

DOCUMENT RESUME

ED 056 584

FL 002 663

AUTHOR Stockwell, Robert P.; And Others  
TITLE Spanish Basic Course: Units 16-30.  
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.  
Foreign Service Inst.  
PUB DATE 61  
NOTE 810p.  
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing  
Office, Washington, D.C. 20402 (GPO-0-373-663,  
\$6.25)  
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$29.61  
DESCRIPTORS \*Audiolingual Methods; Basic Skills; \*Conversational  
Language Courses; Cultural Education; Grammar;  
\*Instructional Materials; \*Intensive Language  
Courses; Language Instruction; Language Patterns;  
Pattern Drills (Language); Reading Development;  
Second Language Learning; \*Spanish; Vocabulary  
Development

ABSTRACT

This course, designed by the Foreign Service Institute in 1957, was prepared to train officers of the Foreign Service and of the United States government agencies who are involved in foreign affairs and who need to learn to speak Spanish. The course is designed to be taught by a native speaker of Spanish. Normally, the class is limited to six students who receive six hours of class drill daily and are expected to do two hours of preparatory study daily, primarily with the use of tapes. Following this method, each unit requires two and a half days to assimilate the materials thoroughly. Units 16 through 30 in this volume contain the following materials: basic sentences, drills and grammar, pattern drills, regular and irregular verbs, intonation patterns, replacement drills, variation drills, review drills, conversation stimulus, cognate loan words, and readings. A vocabulary list and grammar index are included. For the companion documents see FL 002 662, FL 002 664, and FL 002665. (RL)

EDO 56584

# SPANISH

UNITS 16-30



ROBERT P. STOCKWELL -- J.  
ISMAEL SILVA-FUENZA

**FOREIGN SERVICE IN**

WASHINGTON, D.C.

**1 1961**

D E P A R T M E N T O

FLO 2 663



**A N I S H**

**BASIC COURSE**

**UNITS 16-30**



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION  
& WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION  
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED  
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR  
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF  
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-  
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-  
CATION POSITION OR POLICY.

**ROBERT P. STOCKWELL -- J. DONALD BOWEN**  
**ISMAEL SILVA-FUENZALIDA**

**FOREIGN SERVICE INSTITUTE**

**WASHINGTON, D.C.**

**1 1961**

**DEPARTMENT OF STATE**

SPOKEN SPANISH

Table of Contents

16.1	Basic sentences - Sightseeing.....
16.2	Drills and grammar.....
16.21	Pattern drills.....
16.21.1	Redundant constructions with indirect clitic pronouns.....
16.21.2	Question intonation patterns - No questions.....
16.22	Replacement drills.....
16.23	Variation drills.....
16.24	Review drill - Masculine demonstrative forms.....
16.3	Conversation stimulus.....
16.4	Readings.....
16.40	Introduction and list of cognate loan words.....
16.41	Los Nuevos Vecinos.....
17.1	Basic sentences - Social life in Surlandia.....
17.2	Drills and grammar.....
17.21	Pattern drills.....
17.21.1	Past I tense forms of regular verbs.....
17.21.2	Question intonation patterns - Affirmative confirmation questions.....
17.22	Replacement drills.....
17.23	Variation drills.....
17.24	Review drill - Possessive phrases with /kyén/.....
17.3	Conversation stimulus.....
17.4	Readings.....
17.41	Comentando.....
18.1	Basic sentences - Discussing Carmen's work.....
18.2	Drills and grammar.....
18.21	Pattern drills.....
18.21.1	Past II tense forms of regular verbs.....
18.21.2	Past II tense forms of irregular verbs.....
18.21.3	Question intonation patterns - Negative confirmation questions.....
18.22	Replacement drills.....
18.23	Variation drills.....
18.24	Review drill - Word order in information questions.....

CONTENTS

Table of Contents

ic sentences - Sightseeing.....	16.1
ls and grammar.....	16.6
tern drills.....	16.6
ndant constructions with indirect clitic pronouns.....	16.6
stion intonation patterns - No questions.....	16.14
lacement drills.....	16.18
ation drills.....	16.24
iew drill - Masculine demonstrative forms.....	16.28
versation stimulus.....	16.30
dings.....	16.35
roduction and list of cognate loan words.....	16.35
Nuevos Vecinos.....	16.37
ic sentences - Social life in Surlandia.....	17.1
ls and grammar.....	17.6
tern drills.....	17.6
t I tense forms of regular verbs.....	17.6
stion intonation patterns - Affirmative confirmation questions.....	17.20
lacement drills.....	17.23
ation drills.....	17.29
iew drill - Possessive phrases with /kyén/.....	17.33
versation stimulus.....	17.34
dings.....	17.38
entando.....	17.39
ic sentences - Discussing Carmen's work.....	18.1
ls and grammar.....	18.5
tern drills.....	18.5
t II tense forms of regular verbs.....	18.5
t II tense forms of irregular verbs.....	18.16
stion intonation patterns - Negative confirmation questions.....	18.22
lacement drills.....	18.25
ation drills.....	18.31
iew drill - Word order in information questions.....	18.35

CONTENTS

18.3	Conversation stimulus.....
18.4	Readings.....
18.41	Comentando (continued).....
19.1	Basic sentences - Visit to Air Mission.....
19.2	Drills and grammar.....
19.21	Pattern drills.....
19.21.1	Past I and past II in the same construction.....
19.21.2	Question intonation patterns - Echo questions.....
19.22	Replacement drills.....
19.23	Variation drills.....
19.24	Review drill - Spanish simple tense for English verb construction in interrogations.....
19.3	Conversation stimulus.....
19.4	Readings.....
19.41	Los Robinson.....
20.1	Basic sentences - Visit to Air Mission (continued).....
20.2	Drills and grammar.....
20.21	Pattern drills.....
20.21.1	Direct and indirect clitics in the same construction.....
20.21.2	Exclamatory /ké, kómo/.....
20.21.3	Question intonation patterns - Choice questions.....
20.22	Replacement drills.....
20.23	Variation drills.....
20.24	Review drill - Postposed full-form possessives.....
20.3	Conversation stimulus.....
20.4	Readings.....
20.41	La Primera Visita.....
21.1	Basic sentences - The weather.....
21.2	Drills and grammar.....
21.21	Pattern drills.....
21.21.1	Irregular past I verb forms - an /-ár/ verb taking regular /-ér-ír/ endings.....
21.21.2	Irregular past I verb forms - verbs with extended stems.....
21.21.3	Irregular past I verb forms - verbs with modified stems.....

SFOKEN SPANISH

ion stimulus.....	18.36
.....	18.40
b (continued).....	18.41
ences - Visit to Air Mission.....	19.1
d grammar.....	19.4
rills.....	19.4
d past II in the same construction.....	19.4
intonation patterns - Echo questions.....	19.15
nt drills.....	19.19
drills.....	19.25
ill - Spanish simple tense for English verb	
ion in interrogations.....	19.29
ion stimulus.....	19.30
.....	19.35
son.....	19.36
ences - Visit to Air Mission (continued).....	20.1
d grammar.....	20.5
rills.....	20.5
d indirect clitics in the same construction.....	20.5
ry /ké, cómo/.....	20.14
intonation patterns - Choice questions.....	20.18
nt drills.....	20.24
drills.....	20.30
ill - Postposed full-form possessives.....	20.34
ion stimulus.....	20.35
.....	20.39
a Visita.....	20.40
ences - The weather.....	21.1
d grammar.....	21.4
rills.....	21.4
past I verb forms - an /-ár/ verb taking	
-ér-ír/ endings.....	21.4
past I verb forms - verbs with extended stems.....	21.10
past I verb forms - verbs with modified stems.....	21.20

## SPANISH SPOKEN

21.21.4	Irregular past I verb forms - verbs with suppleted stems
21.21.5	Statement intonation patterns - Deliberate statements...
21.22	Replacement drills.....
21.23	Variation drills.....
21.24	Review drill - Theme class in past II tense forms.....
21.3	Conversation stimulus.....
21.4	Readings.....
21.41	Plan de Estudiar.....
22.1	Basic sentences - Mrs. Harris wants to go to the market.
22.2	Drills and grammar.....
22.21	Pattern drills.....
22.21.1	Present tense irregular verbs - stem vowel changing.....
22.21.2	Statement intonation patterns - Sentence modifiers.....
22.22	Replacement drills.....
22.23	Variation drills.....
22.24	Review drill - Theme class in past I tense forms.....
22.3	Conversation stimulus.....
22.4	Readings.....
22.41	Jane and Ruth.....
23.1	Basic sentences - Shopping at the market.....
23.2	Drills and grammar.....
23.21	Pattern drills.....
23.21.1	Present tense irregular verbs - velar stem extensions.....
23.21.2	Present tense irregular verbs - mixed stem-vowel changing velar stem extensions.....
23.21.3	Present tense irregular verbs - mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/.....
23.21.4	Statement intonation patterns - Leavetakings.....
23.22	Replacement drills.....
23.23	Variation drills.....
23.24	Review drill - The obligatory clause relator /ke/.....
23.3	Conversation stimulus.....
23.4	Readings.....
23.41	¿Quién Rompió los Platos?.....

## CONTENTS

past I verb forms - verbs with suppleted stems.....	21.35
intonation patterns - Deliberate statements.....	21.42
t drills.....	21.49
drills.....	21.55
ll - Theme class in past II tense forms.....	21.59
on stimulus.....	21.60
.....	21.64
studiar.....	21.65
ences - Mrs. Harris wants to go to the market.....	22.1
grammar.....	22.2
ills.....	22.4
ase irregular verbs - stem vowel changing.....	22.4
intonation patterns - Sentence modifiers.....	22.18
t drills.....	22.21
drills.....	22.27
ll - Theme class in past I tense forms.....	22.31
on stimulus.....	22.32
.....	22.36
uth.....	22.37
ences - Shopping at the market.....	23.1
grammar.....	23.5
ills.....	23.5
ase irregular verbs - velar stem extensions.....	23.5
ase irregular verbs - mixed stem-vowel changing and extensions.....	23.15
ase irregular verbs - mixed miscellaneous ér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/.....	23.23
intonation patterns - Leavetakings.....	23.33
t drills.....	23.36
drills.....	23.42
ll - The obligatory clause relator /ke/.....	23.46
on stimulus.....	23.47
.....	23.50
pió los Platos?.....	23.51

CONTENTS

24.1 Basic sentences - Shopping in the stores.....  
24.2 Drills and grammar.....  
24.21 Pattern drills.....  
24.21.1 Reflexive clitic pronouns.....  
24.21.2 Reflexive clitic pronouns with progressive and  
periphrastic future verb constructions.....  
24.21.3 Expressions for time of day.....  
24.22 Replacement drills.....  
24.23 Variation drills.....  
24.24 Review drill - Gender class assignment of certain nouns - I.....  
24.3 Conversation stimulus.....  
24.4 Readings.....  
24.41 Los Fuentes se Despiden.....  
  
25.1 Basic sentences - A visa interview.....  
25.2 Drills and grammar.....  
25.21 Pattern drills.....  
25.21.1 Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction.....  
25.22 Replacement drills.....  
25.23 Variation drills.....  
25.24 Review drill - Verb-subject order in certain dependent clauses.....  
25.3 Conversation stimulus.....  
25.4 Readings.....  
25.41 Señora Sistemática.....  
  
26.1 Basic sentences - A visa interview (continued).....  
26.2 Drills and grammar.....  
26.21 Pattern drills.....  
26.21.1 Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction.....  
26.21.2 Reflexives with no designated agents.....  
26.22 Replacement drills.....  
26.23 Variation drills.....  
26.24 Review drill - Gender class assignment certain nouns - II.....  
26.3 Conversation stimulus.....  
26.4 Readings.....  
26.41 Día de Mercado.....



SPOKEN SPANISH

.....	24.1
.....	24.5
.....	24.5
.....	24.5
.....	24.15
.....	24.31
.....	24.34
.....	24.40
.....	24.44
.....	24.46
.....	24.50
.....	24.50
.....	25.1
.....	25.4
.....	25.4
.....	25.4
.....	25.14
.....	25.20
.....	25.24
.....	25.25
.....	25.29
.....	25.30
.....	26.1
.....	26.4
.....	26.4
.....	26.4
.....	26.9
.....	26.14
.....	26.20
.....	26.24
.....	26.25
.....	26.29
.....	26.29

**SPOKEN SPANISH**

27.1	Basic sentences - Sports.....
27.2	Drills and grammar.....
27.21	Pattern drills.....
27.21.1	Formal command forms for regular verbs.....
27.21.2	Formal command forms for irregular verbs.....
27.21.3	Familiar command forms for regular verbs.....
27.21.4	Familiar command forms for irregular verbs.....
27.22	Replacement drills.....
27.23	Variation drills.....
27.24	Review drill - Nominalized possessives.....
27.3	Conversation stimulus.....
27.4	Readings.....
27.41	La Técnica de Comprar.....
28.1	Basic sentences - At the golf course.....
28.2	Drills and grammar.....
28.21	Pattern drills.....
28.21.1	Indirect command forms - regular and irregular.....
28.21.2	Hortatory command forms.....
28.22	Replacement drills.....
28.23	Variation drills.....
28.24	Review drill - Review of past I tense forms.....
28.3	Conversation stimulus.....
28.4	Readings.....
28.41	Ciudades Latinoamericanas.....
29.1	Basic sentences - At the tennis court.....
29.2	Drills and grammar.....
29.21	Pattern drills.....
29.21.1	Clitic pronouns with command forms.....
29.21.2	Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms.....
29.22	Replacement drills.....
29.23	Variation drills.....
29.24	Review drill - Review of present perfect construction.....
29.3	Conversation stimulus.....
29.4	Readings.....
29.41	El Barrio Viejo de las Palmas.....

CONTENTS

sentences - Sports.....	27.1
and grammar.....	27.5
drills.....	27.5
command forms for regular verbs.....	27.5
command forms for irregular verbs.....	27.15
r command forms for regular verbs.....	27.27
r command forms for irregular verbs.....	27.35
ment drills.....	27.47
on drills.....	27.53
drill - Nominalized possessives.....	27.57
ation stimulus.....	27.58
s.....	27.63
ica de Comprar.....	27.63
sentences - At the golf course.....	28.1
and grammar.....	28.4
drills.....	28.4
t command forms - regular and irregular.....	28.4
ry command forms.....	28.17
ment drills.....	28.29
on drills.....	28.35
drill - Review of past I tense forms.....	28.39
ation stimulus.....	28.43
s.....	28.47
es Latinoamericanas.....	28.48
sentences - At the tennis court.....	29.1
and grammar.....	29.4
n drills.....	29.4
pronouns with command forms.....	29.4
pronouns in constructions with infinitives and ndo/ forms.....	29.14
ment drills.....	29.25
on drills.....	29.31
drill - Review of present perfect construction.....	29.35
ation stimulus.....	29.37
s.....	29.40
rio Viejo de Las Palmas.....	29.41

## CONTENTS

30.1	Basic sentences - Bullfighting.....
30.2	Drills and grammar.....
30.21	General review.....
30.21.1	Verb review.....
30.21.11	Translation-substitution drill - verb forms.....
30.21.12	Translation-substitution drill - Verb construction.....
30.21.2	Response drill - Clitic pronoun review.....
30.22	Replacement drills.....
30.23	Variation drills.....
30.3	Conversation stimulus.....
30.4	Readings.....
30.41	En el Mercado.....
A II	Appendix II.....
A II.1	Vocabulary.....
A II.2	Index.....

SPOKEN SPANISH

es - Bullfighting.....	30.1
rammar.....	30.4
ew.....	30.4
.....	30.4
substitution drill - verb forms.....	30.4
substitution drill - Verb construction.....	30.8
ll - Clitic pronoun review.....	30.10
drills.....	30.19
ills.....	30.25
stimulus.....	30.29
.....	30.33
o.....	30.35
.....	AII.1
.....	AII.1
.....	AII.41

**SPOKEN SPANISH**

**16.1 BASIC SENTENCES. Sightseeing.**

Molina and the Harrises are driving around the city in Jose's car.

**ENGLISH SPELLING**

**AID TO LISTENING**

the sector, section

él-séktór↓

commercial

kómérşyál↓

*Molina*

This is the business section.

éste | éşélséktór | kómérşyál↓

better, beat

méhór↓

the store

lá-tyéndá↓

the city

lá-şyúđá↓

The best stores in the city are here. (1)

ákıştán | lázméhórestyéndáz | đélaşyúđ

to her

sé↓ lé↓

*Harris*

Man, don't tell my wife that. (2)

ómbre↓ nó | selóđíğā | lámşésósá↓

*Mrs. Harris*

Why not?

pörkenó↓

the people

lá-henté↓

UNO

## Sightseeing.

They are driving around the city in Jose's car.

## AID TO LISTENING

él-séktór↓

kómérşyál↓

éste |ésélséktór |kómérşyál↓

méhór↓

lá-tyéndá↓

lá-şyúdád↓

ákişstán |lázméhórestyéndáz |deláşyúdád↓

se↓ le↓

ómbre↓ nó |selodíga |ámşpósá↓

pórkenó↓

lá-henté↓

## SPANISH SPELLING

el sector

comercial

*Molina*

Este es el sector comercial.

mejor

la tienda

la ciudad

Aquí están las mejores tiendas de la ciudad.

se (le)

*Harris*

¡Hombre! ¡No se lo diga a mi esposa!

*Sra. Harris*

¿Por qué no?

la gente

UNIT 16

What a lot of people on the street. What's happening?

special

to stroll

*Molina*

Nothing special. They're just strolling.

today

to finish

to have just...<sup>(3)</sup>

the Mass

Today is Sunday and they've just come out of church.

the church

*Mrs. Harris*

What church is that?

the cathedral

*Molina*

It's the cathedral.

kékantifa | dehente | enlaka | ye | kepasá |

éspesyal |

paséar |

na | enéspesyal | éstampaseándó |

óy |

akabar |

akabar-de |

la-misa |

dyézdómingó | jakában | desalirtemisa |

la-iglesya |

ke-iglesya-es-aké | ya |

la-katedral |

ez | la-katedral |



SPOKEN SPANISH

kékantidá | d'ehéntē | enláká | yé | k'epásá ↓

¡Qué cantidad de gente en la calle!  
¿Qué pasa?

éspēsýá ↓

especial

páséar ↓

pasear

náda | enéspēsýá ↓ éstámpaseándó ↓

*Molina*

Nada en especial. Están paseando.

óy ↓

hoy

ákábár ↓

acabar

ákábár - de ↓

acabar de...

lá - misá ↓

la misa

óyézdomíngó | akában | desálirde misá ↓

Hoy es domingo y acaban de salir de misa.

la - iglésýá ↓

la iglesia

kéiglésýáesaké | yá ↓

*Sra. Harris*

¿Qué iglesia es aquella?

lá - kátēdrál ↓

la catedral

éz | lákátēdrál ↓

*Molina*

Es la catedral

**SPOKEN SPANISH**

the ministry

él-ministeryó↓

the relation

lá-rreláshyon↓

exterior

é(k)steryór↓

the Foreign Affairs Office

él-ministeryó | érrreláshyónes-  
é(k)steryórés↓

And that's the Foreign Office.

ésé | ésélmínisteryó | érrreláshyónes  
é(k)steryórés↓

the cafe

él-káfé↓

so

tán↓

full

nyénó↓

*Harris*

Jean, see how full the cafes are?

yíñ↓ bézloskafés | tánnyénósl

seen (to see)

bístó↓ hér↓

from appearances, apparently

pór-ló-bístó↓

here (4)

áká↓

to take, to drink

tómár↓

the coffee

él-káfé↓

*Mrs. Harris*

Yes, apparently they drink more coffee here than in the U. S.

sí↓ pórlóbístó | áká | tómanmaskafé |  
kénlóséstáósuníóósl

UNIT 16

él-ministeryó↓

el ministerio

lá-rreláshyón↓

la relación

é(k)steryór↓

exterior

él-ministeryó | érrreláshyónés-

el Ministerio de Relaciones  
Exteriores.

é(k)steryórés↓

ésé | ésélmínisteryó | érrreláshyónés

Y ése es el Ministerio de Relaciones  
Exteriores.

é(k)steryórés↓

él-káfé↓

el café

tán↓

tan

nyenó↓

lleno

yín↓ bézlóskafés | tánnyenós↓

Harris

Jean, ¿ves los cafés tan llenos?

bístó↓ bér↓

visto (ver)

pór-ló-bístó↓

por lo visto

áká↓

acá

tómár↓

tomar

él-káfé↓

el café

sí↓ pórlóbístó | áká | tómánmáskafé |

Sra. Harris

Sí. Por lo visto, acá toman más café  
que en los Estados Unidos.

kénlóséstádosuníóds↓

UNIT 16

the pretext, excuse

él-préte(k)stó↓

to get together, assemble

rréwnírsé↓

to converse, to chat

kómbérsár↓

*Harris*

It's just an excuse to get together and talk.

é(s) sóloümpreté(k)stó | párárréwnírse  
ákömbérsár↓

(I) would like (to want) (5)

kisyérá↓ kéréér↓

old, ancient

ántíwó↓

*Mrs. Harris*

I'd like to see the old part of the city.

yókisyéráber | lápárteántígwá | áeláşyüáár↓

*Molina*

It's not worth the trouble.

notáelápená↓

the year

él-ányó↓

it makes... that it is; it has been... for

áşe....ké-está↓

neglected (to neglect, abandon)

ábándónáó↓ átándónár↓

It's been neglected for years.

áşeányós | késtá | múyatándónátá↓

nonsense

ke-bá↓

magnificent

mágnifikó↓

*Harris*

What do you mean! It's magnificent!

kebá↓ éz | mágnifikát↓

SPOKEN SPANISH

el pretextó

el pretexto

reunirse

reunirse

conversar

conversar

Es sólo un pretextó para reunirse a

*Harris*

Es sólo un pretexto para reunirse a  
conversar.

conversar.

quisiera (querer)

quisiera (querer)

antiguo

antiguo

Yo quisiera ver la parte antigua de la

*Sra. Harris*

Yo quisiera ver la parte antigua de la  
ciudad.

No vale la pena.

*Molina*

No vale la pena.

el año

el año

hace... que está

hace... que está

abandonado (abandonar)

abandonado (abandonar)

Hace años que está muy abandonada.

Hace años que está muy abandonada.

qué va

qué va

magnífico

magnífico

¡Qué va! Es magnífica.

*Harris*

¡Qué va! Es magnífica.

## SPOKEN SPANISH

(I) was (to be)

éstube↓ éstar↓

(a few days ) ago

áse-uno-↓ías↓

I was there a few days ago.

yóestubeáí | áseunozías↓

the foot

el-pyé↓

to go by foot

ir-a-pyé↓

Some other day we'll walk through it.

ótroíá | bamosapyé↓

because

porqué↓

narrow

estrecho↓

Because the streets there are very narrow.

porquéláskayes | ayaí | sónmuyestrechás↓

### 16.10 Notes on the basic sentences

(1) Several times in previous notes the differences between the distributions (and therefore meanings) of certain have been called to your attention. In this sentence there occurs a conspicuous example of such difference: English has 'the stores of the city.'

(2) In the build-up the item /se/ *se* is identified as belonging with /le/ *le*, the indirect clitic pronoun with of the replacement of /le/ by /se/ under certain conditions will appear in Unit 20. In the meanwhile, simply note that never occur in sequence together: the first one is always replaced by /se/. Thus in this sentence the impossible /le

(3) Special attention should be called to this construction, since it is quite different from anything in English but 'to have just done something' is normally translated into Spanish is by this idiom: /akabár-de/ plus the infinitive of

UNIT 16

éstube↓ éstar↓

estuve (estar)

áḡḡ-unóḡ→tías↓

hace (unos días)

yóḡstubeḡaí | áḡḡunóḡdías↓

Yo estuve ahí hace unos días.

él-pyé↓

el pie

ír-a-pyé↓

ir a pie

ótroḡía | bamosapyé↓

Otro día vamos a pie.

porḡé↓

porque

estrechó↓

estrecho

porḡéláskáḡyḡs | aḡyí | sónmuyestrechás↓

Porque las calles allí son muy estrechas.

ous notes the differences between the distributions (and therefore meanings) of certain Spanish prepositions and their English counterparts  
n this sentence there occurs a conspicuous example of such difference: English has 'the best stores *in* the city,' Spanish has 'the best

m /se/ *se* is identified as belonging with /le/ *le*, the indirect clitic pronoun with which you are already familiar. A full explanation  
se/ under certain conditions will appear in Unit 20. In the meanwhile, simply note that two clitic pronouns both beginning with /l/  
e first one is always replaced by /se/. Thus in this sentence the impossible /lelo/ *le lo* has become /selo/ *se lo*.

ould be called to this construction, since it is quite different from anything in English but is very common in Spanish. The only way in which  
nally translated into Spanish is by this idiom: /akabár-de/ plus the infinitive of the verb.

## UNIT 16

(4) While it is hazardous to generalize about the complex distributional differences that make up the difference in meaning between very similar items /akí/ *aquí*, in many occurrences such as this one it may rightly be pointed out that /aká/ means 'around here' as against /akí/ which means 'right here, in this specific area.'

(5) The form /kisyéra/ *quisiera* belongs with past subjunctive forms, which will not be examined until Unit 49. It is, however, a special meaning, and this usage is simply special to this one form, not associated with the customary past subjunctive usages.

### 16.2 DRILLS AND GRAMMAR

#### 16.21 Pattern drills

##### 16.21.1 Redundant constructions with indirect clitic pronouns

###### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

Does it suit *you*?

1 ami | traygame | sopatelegúmbres↓

Does it suit *you*?

2 ati | tekombyené↑

Does it suit *you*?

3 gústed | lekombyené↑

Does it suit *him*?

4 aei | lekombyené↑

Does it suit *her*?

5 ae'ya | lekombyené↑

ugly

feó↓

It seems ugly *to us*.

6 anosotroz | nospareşeféó↓



SPOKEN SPANISH

to generalize about the complex distributional differences that make up the difference in meaning between this item /aká/ acá and a many occurrences such as this one it may rightly be pointed out that /aká/ means 'around here, in this general area, hereabouts' right here, in this specific area.'

a/ quisiera belongs with past subjunctive forms, which will not be examined until Unit 49. It is, however, very frequent in this particular special to this one form, not associated with the customary past subjunctive usages.

with indirect clitic pronouns

ILLUSTRATIONS

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | <u>ámí</u>   <u>tráygame</u>   <u>sópatelegúmbres</u> ↓ | <i>A mí tráigame sopa de legumbres.</i> |
| 2 | <u>átí</u>   <u>tekomyené</u> ↑                         | <i>¿A tí te conviene?</i>               |
| 3 | <u>áuste</u>   <u>lekomyené</u> ↑                       | <i>¿A Ud. le conviene?</i>              |
| 4 | <u>ael</u>   <u>lekomyené</u> ↑                         | <i>¿A él le conviene?</i>               |
| 5 | <u>ae<sup>^</sup>ya</u>   <u>lekomyené</u> ↑            | <i>¿A ella le conviene?</i>             |
|   | <u>feó</u> ↓  | <i>feo</i>                              |
| 6 | <u>ánosotröz</u>   <u>nospareşefeó</u> ↓                | <i>A nosotros nos parece feo.</i>       |

**SPOKEN SPANISH**

It seems strict *to you all?*

7 aústéðez | lèsparéşerrigurosót

It seems strict *to them (m).*

8 aé'yóz | lèsparéşerrigurosót

It seem wonderful *to them (f).*

9 aé'yaz | lèsparéşestupéndót

**EXTRAPOLATION**

	Indirect clitic	Redundant construction
1 sg	me	a-mí
2 fam sg	te	a-tí
2 - 3 sg	le	a-ustéd
		a-él
		a-é(y)a
1 pl	nos	a-nosótroş
2 - 3 pl	les	a-ustédes
		a-é(y)os
		a-é(y)as

**NOTES**

- a. Redundant relator phrases, composed of /a/ plus a pronoun, are used to restate the indirect clitic pronoun.
- b. Such redundant phrases are used with 2 - 3 clitics to clarify their reference, or with any clitics for contrastive emphasis.

UNIT 16

7 aústedez | lespareşerrigurosó†

¿A *ustedes* *les* parece riguroso?

8 aellos | lespareşerrigurosó†

A *ellos* *les* parece riguroso.

9 aellas | lespareşestupendó†

A *ellas* *les* parece estupendo.

EXTRAPOLATION

	Indirect clitic	Redundant construction
1 sg	me	a-mí
2 fam sg	te	a-tí
2 - 3 sg	le	a-usted
		a-él
		a-ella
1 pl	nos	a-nosotros
2 - 3 pl	les	a-ustedes
		a-ellos
		a-ellas

NOTES

- a. Redundant relator phrases, composed of /a/ plus a pronoun, are used to restate the indirect clitic pronoun.
- b. Such redundant phrases are used with 2 - 3 clitics to clarify their reference, or with any clitics for contrastive emphasis.

UNIT 16

16.21.11 Substitution drills – Person-number substitution

1 ami | mefaltəumbaúl ↓  
    ánósótroz \_\_\_\_\_ ↓  
    ákarmen \_\_\_\_\_ ↓  
    əélyoz \_\_\_\_\_ ↓  
    əüstéd \_\_\_\_\_ ↓

2 əél | legústəlkóché ↓  
    ánósótroz \_\_\_\_\_ ↓  
    əústétez \_\_\_\_\_ ↓

ánós  
ákarm  
əély  
əúst

ánós  
əúst

1 *A mí me falta un baúl.*

A nosotros \_\_\_\_\_.

A Carmen \_\_\_\_\_.

A ellos \_\_\_\_\_.

A Ud. \_\_\_\_\_.

2 *A él le gusta el coche.*

A nosotros \_\_\_\_\_.

A Uds. \_\_\_\_\_.

15

SPOKEN SPANISH

-number substitution

mbaúl↓

↓

↓

↓

↓

ánosótröz | nös fáltəmbaúl↓

ákarmen | le fáltəmbaúl↓

æ'yož | les fáltəmbaúl↓

əústed | le fáltəmbaúl↓

elkóché↓

↓

↓

ánosótröz | nož gústəelkóché↓

əústedez | lež gústəelkóché↓

alta un baúl.

os \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A nosotros nos falta un baúl.

A Carmen le falta un baúl.

A ellos les falta un baúl.

A Ud. le falta un baúl.

gusta el coche.

os \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A nosotros nos gusta el coche.

A Uds. les gusta el coche.

SPOKEN SPANISH

à mí \_\_\_\_\_ ↓

à ella \_\_\_\_\_ ↓

3 à nosotros | nos parece grande ↓

à José \_\_\_\_\_ ↓

à Juan y a María \_\_\_\_\_ ↓

à mí \_\_\_\_\_ ↓

à ti \_\_\_\_\_ ↓

A mí \_\_\_\_\_ .

A ella \_\_\_\_\_ .

3 *A nosotros nos parece grande.*

A José \_\_\_\_\_ .

A Juan y a María \_\_\_\_\_ .

A mí \_\_\_\_\_ .

A ti \_\_\_\_\_ .

UNIT 16

↓  
↓  
ami | me gusta el coche ↓

ella | le gusta el coche ↓

↓  
↓  
parece grande ↓

↓  
↓  
↓  
↓  
José | le parece grande ↓

Juan y María | les parece grande ↓

ami | me parece grande ↓

ati | te parece grande ↓

↓  
↓  
A mí me gusta el coche.

A ella le gusta el coche.

↓  
↓  
parece grande.

↓  
↓  
A José le parece grande.

A Juan y a María les parece grande.

A mí me parece grande.

A ti te parece grande.

UNIT 16

Number substitution

- 1 ámí | mefáltalabísá↓
- 2 æéyaz | lesparéseñkárás↓
- 3 ánósótroz | nozgústæelwíski↓
- 4 æústéd | nólegústánáðá↓
- 5 ámí | mebámúymál↓
- 6 æel | lekomyénélpréşyó↓
- 7 ánósótroz | nosparéseamáblé↓

ánósótroz  
æéyaz | lep  
ámí | megús  
æústédéz  
ánósótroz  
æéyoz | le  
ámí | mepar

- 1 *A mí me falta la visa.*
- 2 *A ellas les parecen caras.*
- 3 *A nosotros nos gusta el whiskey.*
- 4 *A Ud. no le gusta nada.*
- 5 *A mí me va muy mal.*
- 6 *A él le conviene el precio.*
- 7 *A nosotros nos parece amable.*

17



SPOKEN SPANISH

Number substitution

s↓  
íski↓  
↓  
áblé↓

ánosótroz |nosfáltalabísá↓  
ǵélya |lepáreşenkarás↓  
ámí |megústǵelwíski↓  
ǵústédez |nolezǵustanáá↓  
ánosótroz |nozámuymál↓  
ǵélyoz |leskombyenelpréşyó↓  
ámí |mepareşşamáblé↓

caras.  
el whiskey.  
na.  
precio.  
e amable.

A nosotros nos falta la visa.  
A ella le parecen caras.  
A mí me gusta el whiskey.  
A Uds. no les gusta nada.  
A nosotros nos va muy mal.  
A ellos les conviene el precio.  
A mí me parece amable.

SPOKEN SPANISH

16.21.12 Response drill

- 1 gústéã↓ lé párésé | líbró wéng | omálo↓  
2 gústéés↓ lé gústá | el wíski | tola | serbésã↓
- [gústéã↓] 3 ákyén | lé gústa | el wíski↓  
[ámí↓] 4 ákyén | lé gústan | las gáfas↓
- [gé'nyã↓] 5 gé | le falta | ropa↓  
[gústéés↓] 6 gé'nyóz | le parece | el wíski | barato↓
- 

- 1 A Ud., ¿le parece el libro bueno o malo?  
2 A Uds., ¿les gusta el whisky o la cerveza?
- (a Ud.) 3 ¿A quién le gusta el whisky?  
(a mí) 4 ¿A quién le gustan las gafas?
- (a ella) 5 ¿A él le falta ropa?  
(a Uds.) 6 ¿A ellos les parece el whisky barato?

téa↓ le páre se | líbr o bue no | to má lo ↓  
 té de s↓ le z oú sta | é l wí ski | to la se r be sa ↓

én le gú sta | é l wí ski ↓  
 én le gú stan | la z ga fa s ↓

l | le fá lta rro pa ↑  
 y o z | le pa re se | wí ski | ba ra to ↑

á mi | mé pa ré se | mú y bue no ↓  
 á no so tro z | no z oú sta | é l wí ski ↓

á mi | mé gú sta | é l wí ski ↓  
 gú ste a | le gú stan ↓

no ↓ a é l no ↓ a é l la ↓  
 no ↓ a é l lo z no ↓ á no so tro s ↓

1 A Ud., ¿le parece el libro bueno o malo?

2 A Uds., ¿les gusta el whisky o la cerveza?

3 ¿A quién le gusta el whisky?

4 ¿A quién le gustan las gafas?

5 ¿A él le falta ropa?

6 ¿A ellos les parece el whisky barato?

A mí me parece muy bueno.

A nosotros nos gusta el whisky.

A mí me gusta el whisky.

A Ud. le gustan.

No, a él no, a ella.

No, a ellos no, a nosotros.

UNIT 16

[gústéd↓]	7	gél  lebámál  akít	nó↓ gélno↓
	8	átí  tegústæleðifíşyo  ðelkampót	sí↓ amímegu
	9	gústéðez  lezgústalæskwelat	sí↓ anósotr
	10	gél  lebabyenakít	sí↓ gél  lét
	11	átí  tepareşekarmem  bonítat	sí↓ ami  mèp

(a Ud.)	7	¿A él le va mal aquí?	No,
	8	¿A ti te gusta el Edificio del Campo?	Sí,
	9	¿A Uds. les gusta la escuela?	Sí,
	10	¿A él le va bien aquí?	Sí,
	11	¿A ti te parece Carmen bonita?	Sí,

SPOKEN SPANISH

amál | akít  
gústæleðifíşyo | ðelkampót  
ez | lezgústalæskwelat  
obyénakít  
pareşekarmem | bonítat

nó | æelnó | amí  
sí | amimegústamúchó  
sí | ánósótroz | nózgústamúchó  
sí | æel | lebá | muybyénakít  
sí | amí | mépareşé | muybonítat

va mal aquí?

No, a él no, a mí.

gusta el Edificio del Campo?

Sí, a mí me gusta mucho.

les gusta la escuela?

Sí, a nosotros nos gusta mucho.

va bien aquí?

Sí, a él le va muy bien aquí.

parece Carmen bonita?

Sí, a mí me parece muy bonita.

SPOKEN SPANISH

16.21.13 Translation drill – Paired sentences

1 He sends me the newspaper.  
He sends *me* the newspaper.

mémándə | elperýðtikò↓  
ámɪ | mémándə | elperýðtikò↓

2 He's given us the furniture.  
He's given *us* the furniture.

nòs.á.á.á.ó | lòz.mwé.blés↓  
ánòs.ó.troz | nòs.á.á.á.ó.lòz.mwé.blés↓

3 I speak to them in English.  
I speak to *them* in English.

lès.á.blə.ɲi.ŋlès↓  
æ.é.ý.oz | lès.á.blə.ɲi.ŋlès↓

4 I write her in Spanish.  
I write *her* in Spanish.

lès.krìb.ə.ɲes.pà.ɲy.ól↓  
æ.é.ý.a | lès.krìb.ə.ɲes.pà.ɲy.ól↓

5 She cleans the apartment for him.  
She cleans the apartment for *him*.

lél.ɪ.mpy.ə | el.á.pà.rta.mén.tò↓  
æ.é.l | lél.ɪ.mpy.ə | el.á.pà.rta.mén.tò↓

6 He brings us the car.  
He brings *us* the car.

nò.stræ.lk.á.r.rò↓  
ánòs.ó.troz | nò.stræ.lk.á.r.rò↓

7 He writes me very little.  
He writes *me* very little.

mès.krìb.ə.mú.pò.kò↓  
ámɪ | mès.krìb.ə.mú.pò.kò↓

## Paired sentences

the newspaper.

mémándǎ | elpéryódikó↓

Me manda el periódico.

the newspaper.

ámí | mémándǎ | elpéryódikó↓

A mí me manda el periódico.

the furniture.

nós,áááó | lozmwéblés↓

Nos ha dado los muebles.

the furniture.

ánósótróz | nós,áááólozmwéblés↓

A nosotros nos ha dado los muebles.

in English.

lés,á | loeninglés↓

Les hablo en inglés.

in English.

ǎéyó | lés,á | loeninglés↓

A ellos les hablo en inglés.

spanish.

léskríbóenéspanyó↓

Le escribo en español.

spanish.

ǎéyá | léskríbóenéspanyó↓

A ella le escribo en español.

apartment for him.

lélimpyǎ | elápartáméntó↓

Le limpia el apartamento.

apartment for him.

ǎél | lélimpyǎ | elápartáméntó↓

A él le limpia el apartamento.

the car.

nóstrǎélkárró↓

Nos trae el carro.

the car.

ánósótróz | nóstrǎélkárró↓

A nosotros nos trae el carro.

very little.

méskríbémúypókó↓

Me escribe muy poco.

very little.

ámí | méskríbémúypókó↓

A mí me escribe muy poco.

UNIT 16

8 He helps her to clean.

lɛ́ayúðalimpyár↓

He helps *her* to clean.

æé'ya | lɛ́ayúðalimpyár↓

9 She washes their (the) shirts for them.

lɛ́zlabalaskamísás↓

She washes their (the) shirts for *them*.

æé'yo:z | lɛ́zlabalaskamísás↓

B. Discussion of pattern

The 2 - 3 forms of the indirect clitic pronouns are ambiguous in their reference, since they can correspond to more than one person. If the reference is not clarified in the context of the sentence or situation, it will be clarified by a 'redundant construction'. The construction is used to designate a construction which restates the reference of a clitic pronoun.

The redundant construction consists of the relator /a/ plus an appropriate nonclitic pronoun. It has consistently appeared before or after the clitic-verb combination, though not necessarily *immediately* before or after.

This relator phrase, as well as clarifying a 2-3 clitic form, may appear with *any* clitic pronoun to supply emphasis. The clitic pronouns are unstressed and are not emphasized by a shift in word stress as is usual in English; emphasis is given by the addition of stress and /or a higher pitch. Thus, 'He sends me the newspaper' would be /memándã | elperýóðiko↓/ but /mándã | elperýóðiko↓/

16.21.2 Question intonation patterns – No questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS



Don't you have a pencil?

1 tyé:neunlapiş↑

nótyé:neunlapiş |



SPOKEN SPANISH

to clean.	le ayu <sup>da</sup> a limpyá <sup>r</sup> ↓	Le ayuda a limpiar.
to clean.	a e <sup>lla</sup>   le ayu <sup>da</sup> a limpyá <sup>r</sup> ↓	A ella le ayuda a limpiar.
their (the) shirts for them.	le z <sup>l</sup> a ba <sup>l</sup> a s <sup>k</sup> a mi <sup>s</sup> a s <sup>a</sup> ↓	Les lava las camisas.
their (the) shirts for them.	a e <sup>l</sup> l <sup>o</sup> s   le z <sup>l</sup> a ba <sup>l</sup> a s <sup>k</sup> a mi <sup>s</sup> a s <sup>a</sup> ↓	A ellos les lava las camisas.

patterns of the indirect clitic pronouns are ambiguous in their reference, since they can correspond to any of three subject pronoun forms. If this ambiguity in the context of the sentence or situation, it will be clarified by a 'redundant construction'. The construction is really not redundant, of course; the term is used to describe a construction which restates the reference of a clitic pronoun.

This construction consists of the relator /a/ plus an appropriate nonclitic pronoun. It has considerable freedom of occurrence in a sentence, appearing in any clitic-verb combination, though not necessarily immediately before or after.

This phrase, as well as clarifying a 2-3 clitic form, may appear with any clitic pronoun to supply emphasis or contrast. Clitic pronouns normally appear without emphasis, as is usual in English; emphasis is given by the addition of a redundant phrase, which can appear under strong stress. Thus, 'He sends me the newspaper' would be /memánda | el peryódiko↓/ but 'He sends me the newspaper' would be /amí | me | el peryódiko↓/

question patterns - No questions

of pattern

ILLUSTRATIONS

1	tye <sup>n</sup> e un lápi <sup>s</sup> ↑	2 2 2↑ ¿Tiene un lápiz?
2	no tye <sup>n</sup> e un lápi <sup>s</sup>	2 2 3 1   ¿No tiene un lápiz?

do you have a pencil?



**SPOKEN SPANISH**

\_\_\_\_\_

Isn't she studying?

2 éstaestudyándot  
noestaestudyándó |

\_\_\_\_\_

Aren't they coming by boat?

3 byenenembarkot  
nobyenenembarkó |

**EXTRAPOLATION**

Yes-no question	No (with surprise)
/1222↑/	/no/ + /2231   /

**NOTES**

- a. A negative question with a /2231 | / pattern usually anticipates a negative answer, expressing surprise on the part of the questioner.

2 ésta estuđyando†

1 2 2 2 †  
¿Está estudiando?

noésta estuđyando |

2 2 3 1 |  
¿No está estudiando?

3 byenenembarko†

2 2 2 †  
¿Vienen en barco?

nobyenenembarko |

2 2 3 1 |  
¿No vienen en barco?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	No (with surprise)
/1222†/	/no/ + /2231  /

NOTES

- a. A negative question with a /2231 |/ pattern usually anticipates a negative answer, expressing surprise on the part of the questioner.

UNIT 16

16.21.21 Substitution drill - Pattern substitution

1	kyeręuntragó†	nókyer
2	tyenélekípahé†	nótyer
3	áblaęspanyó†	nóabl
4	é(s) súyaláideá†	nóé(s)
5	légústalábitáęyó†	nóleg
6	légústanlózmwéble†	nóleg

- 2 2 2 †  
1 ¿Quiere un trago?
- 2 2 2 †  
2 ¿Tiene el equipaje?
- 2 2 †  
3 ¿Habla español?
- 1 2 2 †  
4 ¿Es suya la idea?
- 1 2 2 †  
5 ¿Le gusta la habitación?
- 1 2 2 2 †  
6 ¿Le gustan los muebles?

SPOKEN SPANISH

substitution

got  
ahet  
olt  
deat  
bitasyon  
mwebles

nókyeruntragó |  
nótyenelekipahé |  
noablãespanyol |  
noe(s) suyalaidea |  
nolegustalabitasyon |  
nolegustanlozmwebles |

2 2 ↑  
trago?  
2 2 ↑  
equipaje?  
2 2 ↑  
pañol?  
2 2 ↑  
la idea?  
2 2 ↑  
la habitación?  
2 2 ↑  
en los muebles?

2 2 3 1 |  
¿No quiere un trago?  
2 2 3 1 |  
¿No tiene el equipaje?  
2 2 3 1 |  
¿No habla español?  
2 2 3 1 |  
¿No es suya la idea?  
2 2 3 1 |  
¿No le gusta la habitación?  
2 2 3 1 |  
¿No le gustan los muebles?

SPOKEN SPANISH

- 7 kyérehámón†  
8 kyérelmenú†  
9 kábelmaletín†  
10 éstáokupadó†  
11 tyénelchékét

no  
no  
no  
no  
no

- 2 22†  
7 ¿Quiere jamón?  
2 22†  
8 ¿Quiere el menú?  
2 22†  
9 ¿Cabe el maletín?  
1 2 2 2†  
10 ¿Está ocupado?  
2 2 2†  
11 ¿Tiene el cheque?

B. Discussion of pattern

A question pattern of /2231 | / which is cast in the negative anticipates a negative answer which is a cause of surprise. It will also show modifications in pronunciation beyond the regular intonation features, such as openness or laxness and



UNIT 16

nt  
ut  
tint  
ot  
kai

nókyerehamón |  
nókyerelmenú |  
nokabelmaletín |  
noɛstaɔkupadó |  
notyenelcheké |

22 ↑  
¿Jamón?  
22 ↑  
¿El menú?  
22 ↑  
¿Cabe el maletín?  
2 2 ↑  
¿Está ocupado?  
2 2 ↑  
¿Tiene el cheque?

2 2 .31 |  
¿No quiere jamón?  
2 2 31 |  
¿No quiere el menú?  
2 2 31 |  
¿No cabe el maletín?  
2 2 3 1 |  
¿No está ocupado?  
2 2 3 1 |  
¿No tiene el cheque?

2231 | / which is cast in the negative anticipates a negative answer which is a cause of surprise to the questioner. Often the questioner's intonation in pronunciation beyond the regular intonation features, such as openness or laxness and / or a stretching of the pitch intervals.

UNIT 16

16.22 Replacement drills

A este | es | el | sector | komer | syal | ↓

1 \_\_\_\_\_ bonito ↓

2 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ partes \_\_\_\_\_ ↓

4 esta \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ tranquila ↓

6 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ calles \_\_\_\_\_ ↓

este | es | el |

sector | komer |

syal | ↓

esta | ez | lap |

esta | ez | lap |

esta | es | una |

estas | son | ↓

A Este es el sector comercial.

1 \_\_\_\_\_ bonito.

2 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ partes \_\_\_\_\_.

4 Esta \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ tranquila.

6 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ calles \_\_\_\_\_.



SPOKEN SPANISH

éktörkómerşyál↓

\_\_\_\_\_bonító↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_partez\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_tranquíla↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_kályes\_\_\_\_\_↓

éste |es|el|sektor|bonító↓

éstos |son|lo(s)|sektorez|bonítos↓

estas |son|las|partez|bonítas↓

esta |ez|la|parte|bonita↓

esta |ez|la|parte|tranquíla↓

esta |es|una|parte|tranquíla↓

estas |son|unas|calles|tranquílas↓

es el sector comercial.

\_\_\_\_\_bonito.

\_\_\_\_\_son\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_partes\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_tranquilla.

\_\_\_\_\_una\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_calles\_\_\_\_\_.

Este es el sector bonito.

Estos son los sectores bonitos.

Estas son las partes bonitas.

Esta es la parte bonita.

Esta es la parte tranquila.

Esta es una parte tranquila.

Estas son unas calles tranquilas.

SPOKEN SPANISH

- B    ákiestán | lázmehórestyéndás↓
- 1    \_\_\_\_\_ apartaméntos↓
  - 2    ahí \_\_\_\_\_ ↓
  - 3    \_\_\_\_\_ otél↓
  - 4    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ↓
  - 5    dónde \_\_\_\_\_ ↓
  - 6    \_\_\_\_\_ señóras↓
  - 7    cómo \_\_\_\_\_ ↓

---

B    Aquí están las mejores tiendas.

- 1    \_\_\_\_\_ apartamentos.
- 2    Ahí \_\_\_\_\_ .
- 3    \_\_\_\_\_ hotel.
- 4    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ .
- 5    ¿Dónde \_\_\_\_\_ ?
- 6    ¿ \_\_\_\_\_ señoras?
- 7    ¿Cómo \_\_\_\_\_ ?

lòzmehórestyéndás↓  
 \_\_\_\_\_apartaméntós↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_otél↓  
 otro\_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_señóras↓  
 \_\_\_\_\_↓

ákíestán | lòzmehóres, apartaméntós↓  
 ahíestán | lòzmehóres, apartaméntós↓  
 ahíestá | elmehórotél↓  
 ahíestá | elótrootél↓  
 dóndeestá | elótrootél↓  
 dóndeestán | lasótra(s) señóras↓  
 cómoestán | lasótra(s) señóras↓

¿Dónde están las mejores tiendas.  
 \_\_\_\_\_apartamentos.  
 ¿Dónde están las mejores tiendas?  
 \_\_\_\_\_hotel.  
 ¿Dónde están las mejores tiendas?  
 \_\_\_\_\_otro \_\_\_\_\_.  
 ¿Dónde está el mejor hotel?  
 \_\_\_\_\_señoras?  
 ¿Dónde están las otras señoras?  
 \_\_\_\_\_?

Aquí están los mejores apartamentos.  
 Ahí están los mejores apartamentos.  
 Ahí está el mejor hotel.  
 Ahí está el otro hotel.  
 ¿Dónde está el otro hotel?  
 ¿Dónde están las otras señoras?  
 ¿Cómo están las otras señoras?

UNIT 16

- C    kə'iglésya | esaké'nyá↓
- 1    —sékşyon\_\_\_\_\_↓
  - 2    \_\_\_\_\_ésá↓
  - 3    —eskwélas\_\_\_\_\_↓
  - 4    kwántas\_\_\_\_\_↓
  - 5    \_\_\_\_\_baúles\_\_\_\_\_↓
  - 6    \_\_\_\_\_súyós↓
  - 7    kwal\_\_\_\_\_↓

---

C    ¿Qué iglesia es aquélla?

- 1    ¿\_\_\_\_\_sección\_\_\_\_\_?
- 2    ¿\_\_\_\_\_ésa?
- 3    ¿\_\_\_\_\_escuelas\_\_\_\_\_?
- 4    ¿Cuántas\_\_\_\_\_?
- 5    ¿\_\_\_\_\_baúles\_\_\_\_\_?
- 6    ¿\_\_\_\_\_suyos?
- 7    ¿Cuál\_\_\_\_\_?

SPOKEN SPANISH

akéyá↓  
\_\_\_\_↓  
ésá↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
es\_\_\_\_↓  
súyó↓  
\_\_\_\_↓

késekşyon | esakéyá↓  
késekşyon, es, ésá↓  
késkwéla(s) son ésás↓  
kwántas, eskwélas | son, ésás↓  
kwántos, baúles | son, ésos↓  
kwántos, baúles | son, súyos↓  
kwálbaúl | e(s) súyó↓

lesia es aquélla?  
sección \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_ ésa?  
escuelas \_\_\_\_\_?  
as \_\_\_\_\_?  
baúles \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_ suyos?  
\_\_\_\_\_?

¿Qué sección es aquélla?  
¿Qué sección es ésa?  
¿Qué escuelas son ésas?  
¿Cuántas escuelas son ésas?  
¿Cuántos baúles son esos?  
¿Cuántos baúles son suyos?  
¿Cuál baúl es suyo?

SPOKEN SPANISH

D yín↓ bézloskáfés | tán yénost

1 \_\_\_\_\_ káfés \_\_\_\_\_↑

2 \_\_\_\_\_ estrechas↑

3 \_\_\_\_\_ akéya \_\_\_\_\_↑

4 \_\_\_\_\_ parte \_\_\_\_\_↑

5 \_\_\_\_\_ antigua↑

6 \_\_\_\_\_ rrékwérdas \_\_\_\_\_↑

7 señóres \_\_\_\_\_↑

yín↓ bézla

yín↓ bézla

yín↓ bés | a

yín↓ bés | a

yín↓ bés | a

yín↓ rrékw

señóres↓

antigua

D Jean, ¿ves los cafés tan llenos?

1 —, ¿\_\_\_\_\_ calles \_\_\_\_\_?

2 —, ¿\_\_\_\_\_ estrechas?

3 —, ¿\_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_?

4 —, ¿\_\_\_\_\_ parte \_\_\_\_\_?

5 —, ¿\_\_\_\_\_ antigua?

6 —, ¿recuerdas \_\_\_\_\_?

7 Señores, ¿\_\_\_\_\_?

¿yénos↑  
 \_\_\_\_\_↑  
 ¿estrechas↑  
 \_\_\_\_\_↑  
 \_\_\_\_\_↑  
 ¿antigua↑  
 \_\_\_\_\_↑  
 \_\_\_\_\_↑

yín↓ bézlaská(y)és | tán(y)énas↑  
 yín↓ bézlaská(y)és | tán(est)rechas↑  
 yín↓ bés | aké(y)aká(y)e | tán(est)rechas↑  
 yín↓ bés | aké(y)aparte | tán(est)rechas↑  
 yín↓ bés | aké(y)aparte | tán(ant)igua↑  
 yín↓ rrékwerdas | aké(y)aparte | tán(ant)igua↑  
 señóres↓ rrékwerdan | aké(y)aparte | tán  
 antigua↑

¿cafés tan llenos?

¿calle \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_ estrechas?  
 ¿aquella \_\_\_\_\_?  
 ¿parte \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_ antigua?  
 \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_?

Jean, ¿ves las calles tan llenas?  
 Jean, ¿ves las calles tan estrechas?  
 Jean, ¿ves aquella calle tan estrecha?  
 Jean, ¿ves aquella parte tan estrecha?  
 Jean, ¿ves aquella parte tan antigua?  
 Jean, ¿recuerdas aquella parte tan antigua?  
 Señores, ¿recuerdan aquella parte tan  
 antigua?

UNIT 16

E yókisyératér |lápárteantígwá↓

1 \_\_\_\_\_ kónóser \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ kómersyál ↓

3 \_\_\_\_\_ Barryo \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ ír |á \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ mázbonító ↓

6 \_\_\_\_\_ séktor \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ bíbir |én \_\_\_\_\_ ↓

yókisyé

yókisyé

yókisyé

yókisyé

yókisyé

yókisyé

yókisyé

E Yo quisiera ver la parte antigua.

1 \_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ comercial.

3 \_\_\_\_\_ barrio \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ ir a \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ más bonito.

6 \_\_\_\_\_ sector \_\_\_\_\_ .

7 \_\_\_\_\_ vivir en \_\_\_\_\_ .



SPOKEN SPANISH

er | lá parte antigua ↓  
ono ser \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ komerşyal ↓  
\_\_\_\_\_ barrio \_\_\_\_\_ ↓  
r | á \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ más bonito ↓  
\_\_\_\_\_ séktor \_\_\_\_\_ ↓  
bibir | en \_\_\_\_\_ ↓

yokisyera | konoser | lá parte antigua ↓  
yokisyera | konoser | lá parte komerşyal ↓  
yokisyera | konoser | élbarríokomerşyal ↓  
yokisyerair | álbarríokomerşyal ↓  
yokisyerair | álbarrío | más bonito ↓  
yokisyerair | álséktor | más bonito ↓  
yokisyera | bibir | énel séktor | más bonito ↓

o quisiera ver la parte antigua.  
\_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ comercial.  
\_\_\_\_\_ barrio \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ ir a \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ más bonito.  
\_\_\_\_\_ sector \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ vivir en \_\_\_\_\_ .

Yo quisiera conocer la parte antigua.  
Yo quisiera conocer la parte comercial.  
Yo quisiera conocer el barrio comercial.  
Yo quisiera ir al barrio comercial.  
Yo quisiera ir al barrio más bonito.  
Yo quisiera ir al sector más bonito.  
Yo quisiera vivir en el sector más bonito.



SPOKEN SPANISH

F pórkeláskáyés | alyísonmúyestréchás↓  
 1 \_\_\_\_\_antigwás↓  
 2 \_\_\_\_\_édifísyos\_\_\_\_\_↓  
 3 \_\_\_\_\_akí\_\_\_\_\_↓  
 4 \_\_\_\_\_muchos\_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_súsyós↓  
 6 \_\_\_\_\_kasas\_\_\_\_\_↓  
 7 \_\_\_\_\_hente\_\_\_\_\_↓

pórkeláskáyés |  
 pórkelósédifísy  
 pórkelósédifísy  
 pórémuchosédif  
 pórémuchosédif  
 pórémuchaskasa  
 pórémuchahente

F Porque las calles allí son muy estrechas.

1 \_\_\_\_\_antiguas.  
 2 \_\_\_\_\_edificios\_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_aquí\_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_muchos\_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_sucios.  
 6 \_\_\_\_\_casas\_\_\_\_\_.  
 7 \_\_\_\_\_gente\_\_\_\_\_.

Porque  
 Porque  
 Porque  
 Porque  
 Porque  
 Porque  
 Porque

yes | a y i t s o n m u y e s t r e c h a s ↓  
 \_\_\_\_\_ a n t i g u a s ↓  
 f i s y o s \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ a k i \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ s u s y o s ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓

p o r k e l a s c a l l e s | a y i t s o n m u y a n t i g u a s ↓  
 p o r k e l o s e d i f i c i o s | a y i t s o n m u y a n t i g u o s ↓  
 p o r k e l o s e d i f i c i o s | a k i t s o n m u y a n t i g u o s ↓  
 p o r k e m u c h o s e d i f i c i o s | a k i t s o n m u y a n t i g u o s ↓  
 p o r k e m u c h o s e d i f i c i o s | a k i t s o n m u y s u s y o s ↓  
 p o r k e m u c h a s c a s a s | a k i t s o n m u y s u s y a s ↓  
 p o r k e m u c h a g e n t e | a k i t e s m u y s u s y a s ↓

las calles allí son muy estrechas.

\_\_\_\_\_ a n t i g u a s .  
 \_\_\_\_\_ e d i f i c i o s \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ a q u í \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ m u c h o s \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ s u c i o s .  
 \_\_\_\_\_ c a s a s \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ g e n t e \_\_\_\_\_ .

Porque las calles allí son muy antiguas.  
 Porque los edificios allí son muy antiguos.  
 Porque los edificios aquí son muy antiguos.  
 Porque muchos edificios aquí son muy antiguos.  
 Porque muchos edificios aquí son muy sucios.  
 Porque muchas casas aquí son muy sucias.  
 Porque mucha gente aquí es muy sucia.

UNIT 16

16.23 Variation drills

A kékantidád | dehente | enlakályé↓

!Qué cant

1 What a lot of cars on the street!

kékantidád | deáwtós | enlakályé↓

!Qué cant

2 What a lot of kids in the park!

kékantidád | deninyós | enélpárké↓

!Qué cant

3 What a lot of Americans in the cafés!

kékantidád | deamerikánós | enlókáfés↓

!Qué cant

4 What a lot of stores in the commercial section!

kékantidád | detyéndás | enélséktór

!Qué cant

kómérşyál↓

comerc

5 What a lot of baggage in the custom's office!

kékantidád | dekipáhe | enládwaná↓

!Qué cant

6 There sure is a lot of work in the consular section!

kémobimyénto | enlásékşyónkonsulár↓

!Qué mov

7 How cheap!

kebarátó↓

!Qué bar

B óyézdomingo | iákában | desálirdemísá↓

Hoy es d

1 Today is Friday and they've just come out of school.

óyézbyernés | iákában | desálirdelæeskwélá↓

Hoy es

escuel

SPOKEN SPANISH

en la calle ↓

¡Qué cantidad de gente en la calle!

street!

kékantidád | d̄gáwtós | énlákáyé ↓

¡Qué cantidad de autos en la calle!

park!

kékantidád | énínyós | énlápárké ↓

¡Qué cantidad de niños en el parque!

in the cafés!

kékantidád | d̄gámerikánós | énlóskáfés ↓

¡Qué cantidad de americanos en los cafés!

in the commercial

kékantidád | d̄etyéndás | énélséktór  
kómérşyál ↓

¡Qué cantidad de tiendas en el sector  
all

at the custom's

kékantidád | d̄ekipáhę | énládwáná ↓

¡Qué cantidad de equipaje en la aduana!

work in the

kémobimiyéntō | énlásékşyóşkónsúlár ↓

¡Qué movimiento en la sección consular!

kébarátō ↓

¡Qué barato!

when they've just come ↓

Hoy es domingo y acaban de salir de misa.

when they've just come

óyészbyernés | iákában | d̄ésálird̄elęskwélá ↓

Hoy es viernes y acaban de salir de la  
escuela.

SPOKEN SPANISH

2 Today is Thursday and they've just come from Annapolis.

dyéshwébes | ákában | dèdyés ardeánápolis↓

Hoy es jueves y acaban de venir de Annapolis.

3 Today is Monday and we've just practiced Spanish.

dyézlúnés | ákábamoz | dèpráktikárespanyó↓

Hoy es lunes y acabamos de practicar español.

4 Today is (the) first and I've just rented an apartment.

dyéspriméro | ákábó | dèálkilárúnápartaméntó↓

Hoy es primero y acabamos de alquilar un apartamento.

5 He's just returned from Cuba.

ákábá | dèbólberdekúbá↓

Acaba de volver de Cuba.

6 They've just bought a house.

ákában | dèkómprárúnakásá↓

Acaban de comprar una casa.

7 They've just begun.

ákábándempesár↓

Acaban de empezar.

C áka | tómanmáskafé | kénlóséstátósúnidós↓

Acá toman más café en los Estados Unidos.

1 Here they drink more Coca-Cola than in Madrid.

áká | tómanmáskokakóla | kénmadríd↓

Acá toman más Coca-Cola que en Madrid.

2 Here there're more stores than in Caracas.

áká | áymástyéndás | kénkarákás↓

Acá hay más tiendas que en Caracas.

3 There're more taxis in Washington than in Richmond.

énwashínton | áymástáksis | kénrríchmon↓

En Washington hay más taxis que en Richmond.

UNIT 16

me óyeshwebés |ákában|délégárdéánápolis↓

Hoy es jueves y acaban de llegar de Anápolis.

ced óyéz lunes |ákában|délpráktikárespanyól↓

Hoy es lunes y acabamos de practicar español.

óyésprimero |ákában|délalkilárunapartamentó↓

Hoy es primero y acabo de alquilar un apartamento.

ákában |délbólbérdékúbá↓

Acaba de volver de Cuba.

ákában |délkómprárunakásá↓

Acaban de comprar una casa.

ákában |délpeşár↓

Acaban de empezar.

táósunióó↓

Acá toman más café que en los Estados Unidos.

ákában |tóménmaskókakóla|kénmádrí↓

Acá toman más Coca-Cola que en Madrid.

acas. áká |áymástyéndás|kénkarákás↓

Acá hay más tiendas que en Caracas.

énwáshington |áymástáksis|kénrríchmón↓

En Washington hay más taxis que en Richmond.

UNIT 16

4 A Cadillac is more expensive than a Buick.

úñkátilák | ézmáskáro | kéumbwík↓

5 A Buick is less expensive than a Cadillac.

úmbwík | ézmazbárató | kéunkátilák↓

6 A Buick is bigger than a Chevrolet.

úmbwík | ézmazgrándé | kéunchébrólé↓

7 The Hotel Statler is nicer than the Hotel Bristol.

élótéléstátler | ézmazbonító | kélótél  
brístól↓

D é(s) sóloñmpreté(k) stó | párréwnirşakombersár↓

1 It's only an excuse to begin to dance.

é(s) sóloñmpreté(k) stó | páraşempşarabaylár↓

2 It's only an excuse to be able to go.

é(s) sóloñmpreté(k) stó | párapóđerír↓

3 It's only an idea to practice more.

é(s) sóloññáideá | párapraktikármás↓

4 It's only an idea to study better.

é(s) sóloññáideá | páraşéstúşyarmehór↓

5 It's only an idea to do that well.

é(s) sóloññáideá | páraşérésobyén↓



SPOKEN SPANISH

únkádílák | ézmáskáro | kéúmbwík↓

Un Cadillac es más caro que un Buick.

úmbwík | ézmázbarató | kéúnkádílák↓

Un Buick es más barato que un Cadillac.

úmbwík | ézmázgrandé | kéúncebrólé↓

Un Buick es más grande que un Chevrolet.

élótélestátlér | ézmázbonitó | kelótél  
brístól↓

El Hotel Statler es más bonito que el Hotel  
Bristol.

árárréwnírseákombersár↓

Es sólo un pretexto para reunirse a  
conversar.

ance. é(s) sóloúmpreté(k)stó | páraémpéşárabaylár↓

Es sólo un pretexto para empezar a bailar.

go. é(s) sóloúmpreté(k)stó | párapóderír↓

Es sólo un pretexto para poder ir.

e. é(s) sóloúnáidéa | párapráktikarmás↓

Es sólo una idea para practicar más.

é(s) sóloúnáidéa | páraéstúdyarmehór↓

Es sólo una idea para estudiar mejor.

é(s) sóloúnáidéa | páraşéresobyén↓

Es sólo una idea para hacer eso bien.

SPOKEN SPANISH

6 It's only an idea to see everything.

é(s) sólonáitá | párbértótó↓

Es sólo una idea

7 It's only a joke to tease.

é(s) sólonabroma | páramóléstár↓

Es sólo una broma

E áşęányos | késtámuyabandonáđá↓

Hace años que

1 She's been married for years.

áşęányos | késtákasáđá↓

Hace años que

2 It's been rented for a year.

áşęúnanyo | késtáilkiláđá↓

Hace un año que

3 They've been together a short time.

áşępókotyempo | késtáñhúntós↓

Hace poco tiempo

4 I've been waiting for two days.

áşęétozđías | késpéró↓

Hace dos días

5 I've been studying Spanish for two months.

áşęétozmésés | késtúdyęespanyó↓

Hace dos meses

6 I've been living in this section for a long time.

áşęmúchotyempo | kébíbęenéstebárryó↓

Hace mucho tiempo en este barrio.

7 I've been buying in that store for twenty years.

áşęébeyntęányos | kékómpręenésatyéndá↓

Hace veinte años que compro en esa tienda.

everything.	é(s) sólonáideá   párábertótó↓	Es sólo una idea para ver todo.
	é(s) sólonabroma   páramóléstár↓	Es sólo una broma para molestar.
abandonada↓		Hace años que está muy abandonada.
years.	ásqéanyos   késtakásátá↓	Hace años que está casada.
year.	ásqéunanyo   késtákilátá↓	Hace un año que está alquilada.
short time.	ásépókotyempo   késtanhúntós↓	Hace poco tiempo que están juntos.
two days.	ásédozdías   késpéró↓	Hace dos días que espero.
study for two months.	ásédozmésés   késtudyoespanyól↓	Hace dos meses que estudio español.
live in a section for a long	ásémúchotyempo   kébíboenéstebárryó↓	Hace mucho tiempo que vivo en este barrio.
store for twenty	ásébeynteanyos   kékomproenesatyéndá↓	Hace veinte años que compro en esa tienda.

UNIT 16

F yóęstúbęáí | áęęúnózđíás↓

Yo estuve ahí hac

1 I was here a year ago.

yóęstúbęáí | áęęúnáńyó↓

Yo estuve aquí ha

2 I was in Madrid two years ago.

yóęstúbęnmađríđ | áęédós,ńyó↓

Yo estuve en Mad

3 I was with my girl friend a month ago.

yóęstúbękónmínobyę | áęęúnmés↓

Yo estuve con mi

4 I was with my friends a short time ago.

yóęstúbę | kónmís,amíęos | áęępćkó↓

Yo estuve con mi

5 Jose came

hóęébing | áęémúchotyémpó↓

José vino hace m

6 He learned English many years ago.

élapréndyóńęlęs | áęémúchós,ńyó↓

El aprendió inglé

7 They told me that a moment ago.

męđihéronęs | áęęúnmómęntó↓

Me dijeron eso h

16.24 Review drill – Masculine demonstrative forms

1 This present is mine.

éstęrręgáľęzmíó↓

Este regalo es m

These presents are mine.

éstózrręgáľos | sńnmíós↓

Estos regalos s

2 This book is mine.

éstęľbręzmíó↓

Este libro es mí

These books are mine.

éstózľbrós | sńnmíós↓

Estos libros son

SPOKEN SPANISH

unos días ↓

yó estube akí | áse un año ↓

Yo estuve ahí hace unos días.

two years ago.

yó estube en Madrid | áse dos años ↓

Yo estuve aquí hace un año.

one month ago.

yó estube con mi novia | áse un mes ↓

Yo estuve en Madrid hace dos años.

a short time ago.

yó estube con mis amigos | áse poco ↓

Yo estuve con mi novia hace un mes.

ago.

hóse vino | áse mucho tiempo ↓

Yo estuve con mis amigos hace poco.

many years ago.

él aprendió inglés | áse muchos años ↓

José vino hace mucho tiempo.

moment ago.

me dijeron eso | áse un momento ↓

El aprendió inglés hace muchos años.

Me dijeron eso hace un momento.

demonstrative forms

éste es el regalo | es mío ↓

Este regalo es mío.

ne.

éstos son los regalos | son míos ↓

Estos regalos son míos.

éste es el libro | es mío ↓

Este libro es mío.

éstos son los libros | son míos ↓

Estos libros son míos.

SPOKEN SPANISH

3 This suit is pretty.

These suits are pretty.

éstétráhezbonító↓

éstóstráhes |sombonító↓

Este traje

Estos traje

4 This pencil is green.

These pencils are green.

éstélápis |ezbérté↓

éstózlápisés |sombértés↓

Este lápiz

Estos lápi

5 This ashtray is small.

These ashtrays are small.

éstésénişérq |espekényó↓

éstó(s)şénişéros |sompekényós↓

Este cenic

Estos cen

6 That trunk is mine.

Those trunks are mine.

ésébáulezmío↓

ésónbáules |sonmíos↓

Ese baúl e

Esos baúl

7 That newspaper is mine.

Those newspapers are mine.

ésépéryódikqez.

ésóspéryódikos |sonmíos↓

Ese periód

Esos periód

8 That gentleman is American.

Those gentlemen are American.

ésésényór |esamerikánó↓

ésó(s)sényóres |sonamerikánós↓

Ese señor

Esos señ

9 That hotel is inexpensive.

Those hotels are inexpensive.

ésqótelezbarátó↓

ésósóteles |sombarátós↓

Ese hotel

Esos hote

10 That's my son.

Those are my children.

ésézmíhó↓

ésó(s)sonmíshós↓

Ese es mi

Esos son

éstétrahezbonító↓  
 éstóstráhes |sombonító↓

Este traje es bonito.

Estos trajes son bonitos.

éstélápis |ezbérde↓  
 éstózlápisés |sombérde↓

Este lápiz es verde.

Estos lápices son verdes.

éstésénisérq |espekényó↓  
 éstó(s) sénéiseros |sompekényós↓

Este cenicero es pequeño.

Estos ceniceros son pequeños.

ésébáulezmíó↓  
 ésórbáúles |sonmíos↓

Ese baúl es mío.

Esos baúles son míos.

ésépéryódikgezmió↓  
 ésóspéryódikos |sonmíos↓

Este periódico es mío.

Esos periódicos son míos.

ésésényór |esamerikánó↓  
 ésó(s) sényóres |sonamerikánós↓

Ese señor es americano.

Esos señores son americanos.

ésqótelezbarátó↓  
 ésósóteles |sombarátós↓

Ese hotel es barato.

Esos hoteles son baratos.

ésézmíhó↓  
 ésó(s) sonmíshós↓

Ese es mi hijo.

Esos son mis hijos.

UNIT 16

11 That trunk is small.

Those trunks are small.

ésébáulespekényő↓

ésőzbáules | sómpékényős↓

Ese baúl

Esos baúl

16.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Saturday evening at the Harrises.

élsábató | pörlánóchefténlákásadelös

hárris↓

El sábado  
los Har

2 Colonel Harris, Bob, is talking with his wife.

élkörönélhárrizt bób† éstáblándokön

suéspósát

El coron  
con su

3 He tells Jean that tomorrow they're going out for a ride.

é(0)ledíşşayín | kémányaná | bánapasşar |

enáwtó↓

El le dic  
en auto

4 Jean thinks it's a splendid idea.

áyín | leparése | késúnáideşşestupéndát

A Jean

5 They don't have a car.

é(0)yoş | nótyénenkárró↓

Ellos .o

6 But Molina is going to take them in his.

péromólina | bá(0)yebarlos | eneldélt

Pero Mo

7 He wants to take them sightseeing (to know the city).

élkyere(0)yebarlos | ákónóşerlaşşudát↓

El quier



SPOKEN SPANISH

ésébaúlespekényó↓  
ésózbáúles | sompekényós↓

Ese baúl es pequeño.

Esos baúles son pequeños.

NARRATIVE 1

élsábado | pórlánoche | énlákásadelós  
hárris↓

El sábado por la noche en la casa de  
los Harris.

élkórónelhárrizt | bób | éstáblándokón  
suespósát↓

El coronel Harris, Bob, está hablando  
con su esposa.

éllédíşşayín | kémányána | bánapasşar |  
enáwtó↓

El le dice a Juan que mañana van a pasear  
en auto.

áyín | léparéşé | késúnáideşşestupéndát↓

A Juan le parece que es una idea estupenda.

éşşyöz | nótyéneşşkárro↓

Ellos no tienen carro.

péromólína | báşşyébarlos | enéldéll↓

Pero Molina va a llevarlos en el de él.

élkýereşşyébarlos | ákónóşşerlaşşyudát↓

El quiere llevarlos a conocer la ciudad.

SPOKEN SPANISH

8 How kind that friend of Bob's is! Don't you think?

kɛámáblɛ |és.ésɛámígótébób↓ nólésparésɛt

¡Qué amable les parece!

DIALOG 1

Jean, pregúntele a Bob que qué van a hacer Uds. mañana.

kébámós.aʃɛr |manyaná |bób↓

Jean: ¿Qué van a hacer mañana?

Bob, contéstele que van a pasear en auto. Pregúntele que qué le parece la idea.

bámós.apásɛarenáwtót |kétɛparésɛ |laídɛá↓

Bob: Vamos a pasear en auto. ¿Le parece la idea?

Jean, contéstele que a Ud. le parece estupenda. ¿Pero en cuál auto?, pregúntele. Uds. no tienen, dígale.

ámí |ménarésɛstɔpɛnda |pɛrɛnkwáláwtót |nósótroz |nóténemós↓

Jean: A mí me parece estupenda. ¿Pero en cuál auto?, pregúntele. Uds. no tienen, dígale.

Bob, contéstele que en el de Molina. Que él quiere llevarlos a conocer la ciudad.

énéldémoliná↓ élkyeré |yebarnos |akónóʃerlasɥudá↓

Bob: En el de Molina. Él quiere llevarlos a conocer la ciudad.

Jean, dígale a Bob que qué amable es ese amigo de él.

kɛámáblɛ |és.ésɛámígótúyót↓

Jean: ¿Qué amigo de él es tan amable?

NARRATIVE 2

1 Sunday morning.

éldómíngopórlamanyaná↓

El domingo por la mañana.

2 Bob says they can't go to church today.

bóbdiʃɛ |kénópweɛɛnɪr |ámis |óy↓

Bob dice que no pueden ir a misa hoy.

3 And he has a good excuse this time.

ityénɛ |úmbwɛmpreté(k) stɔp |éstábɛʃ↓

Y tiene una buena excusa esta vez.



of Bob's is! Don't

kɛámáblɛ |és.ésɛámígótébób↓ nólɛspárɛsɛ↓

¡Qué amable es ese amigo de Bob! ¿No les parece?

## DIALOG 1

que qué van a hacer

kɛbámós.áʃɛr |maɲyáná |bób↓

Jean: ¿Qué vamos a hacer mañana, Bob?

an a pasear en auto.  
e parece la idea.

bámós.ápásɛáren.áwtó↓ kɛtɛpárɛsɛ |lajɛá↓

Bob: Vamos a pasear en auto. ¿Qué te parece la idea?

Ud. le parece  
cuál auto?, pregun-  
dígale.

ámí |mɛpárɛsɛstúpéndá↓ pɛrɔɛnkwáláwtó↓  
nósótroz |nótɛnɛmós↓

Jean: A mí me parece estupenda. ¿Pero en cuál auto? Nosotros no tenemos.

el de Molina. Que  
conocer la ciudad.

ɛnɛldémóliná↓ ɛlkyɛrɛ.ɛbárnós |  
ákónóʃɛrláʃyudá↓

Bob: En el de Molina. El quiere llevarnos a conocer la ciudad.

e qué amable es ese

kɛámáblɛ |és.ésɛámígótúyó↓

Jean: ¡Qué amable es ese amigo tuyo!

## NARRATIVE 2

go to church today.

ɛldómíngopórlamaɲyáná↓

El domingo por la mañana.

excuse this time.

bóbɛíʃɛ |kɛnópwɛɛn.ɛr |ámíʃá |óy↓

Bob dice que no pueden ir a misa hoy.

ityɛnɛ |úmbwɛmpɛtɛ(k)stɔ |éstábɛʃ↓

Y tiene un buen pretexto esta vez.

UNIT 16

- |   |   |                            |
|---|---|----------------------------|
| 4 Molina just called.                                     | mólinā   akábatē y amár↓  | Molina acab                |
| 5 He's coming over here right away.                       | byénēparaká   enségítá↓   | Viene para                 |
| 6 Sure, Bob can ask Molina if he can take them to church. | kláro↓ bób   pwédēpréguntárle   amóliná↑<br>sīel   pwédē y ébarlos amísá↓ | Claro, Bob<br>si él pued   |
| 7 But he is sure Molina isn't going to like (it).         | pérqēl   éstáséguro   kēamólinā   nólebāgustár↓                           | Pero él está<br>va a gusta |
| 8 Because Molina never goes to church.                    | pórkemólinā   nun kabamísá↓   | Porque Mol                 |

DIALOG 2

- |  |   |                 |
|--|---|-----------------|
| Bob, dígale a Jean que hoy no pueden ir a misa.                                    | óy   nópodēmos   ir amísá   yín↓                    | Bob: Hoy        |
| Jean, pregúntele que cuál es el pretexto este domingo.                             | kwálesēlprété(k) stō   éstēdomíngō↓                 | Jean: ¿Cu       |
| Bob, contéstele que Molina acaba de llamar. Que viene para acá en seguida.         | mólinā   akábatē y amár↓ byénēparaká  <br>enségítá↓ | Bob: Moli<br>ac |
| Jean, pregúntele si no le puede preguntar a él si los puede llevar.                | nólepwedēs   préguntárqēl   sinóspwedē<br>yēbart    | Jean: ¿N        |
| Bob, contéstele que está bien. Pero Ud. está seguro que no le va a gustar, dígalc. | éstabyén↓ pérqēstóységuro   kēnólebā<br>gustár↓     | Bob: Est<br>le  |

SPOKEN SPANISH

mólina | akabáse y amár↓

Molina acaba de llamar.

byéneparaká | enségitá↓

Viene para acá en seguida.

kláro↓ bób | pwédepréguntarle | amólina↓  
sjel | pwéde yébarlos amisa↓

Claro, Bob puede preguntarle a Molina si él puede llevarlos a misa.

pérqel | éstaseguro | k'amólina | nólebágustár↓

Pero él está seguro que a Molina no le va a gustar.

pórkemólina | nunkabamisa↓

Porque Molina nunca va a misa.

DIALOG 2

óy | nópodemos | iramisa | yín↓

Bob: Hoy no podemos ir a misa, Jean.

kwáleselpreté(k)stq | éstedómingo↓

Jean: ¿Cuál es el pretexto este domingo?

mólina | akabáse y amár↓ byéneparaká |  
enségitá↓

Bob: Molina acaba de llamar. Viene para acá en seguida.

nólepweés | preguntarle | sinospwede  
yebart

Jean: ¿No le puedes preguntar a él si nos puede llevar?

éstabyén↓ pérqéstóysseguro | kénoleba  
gustár↓

Bob: Está bien. Pero estoy seguro que no le va a gustar.

SPOKEN SPANISH

Jean, pregúntele que por qué no le va a gustar.

pórké | nólebá gustár ↓

Jean: ¿Por qué no le va a gustar?

Bob, contéstele que porque Molina nunca va a misa.

pórkémolina | nunkabamisa ↓

Bob: Porque Molina nunca va a misa.

NARRATIVE 3

1 Molina is here. He just arrived.

molina está kí ↓ aká baté yegár ↓

Molina está aquí. Él acaba de llegar.

2 The Harrises are ready.

lòsharris. están listòs ↓

Los Harris están listos.

3 But they haven't been (gone) to mass yet.

pérò | no anidó misa | todavía ↓

Pero no han ido a misa todavía.

4 Mr. Molina says he has to go to mass also.

élsenyormolina | díse kí él | tyénéké irá  
misa | tambyén ↓

El Sr. Molina dice que él también tiene que ir a misa.

5 The Colonel doesn't say anything.

élkórónel | no díse nada ↓

El coronel no dice nada.

6 Jean would like to go to the Cathedral.

yínkisyerá ir | alákátédral ↓

Jean quisiera ir a la Catedral.

7 The Cathedral is an old church, but it's very nice.

lákátédral | és uná iglésya | muybyé há ↓  
pérqézmuybonítá ↓

La Catedral es una iglesia vieja, pero es muy bonita.

8 The Colonel hasn't seen (doesn't know) that church.

élkórónel | nókonosé | ésá iglésya ↓

El coronel no conoce esa iglesia.

9 Because he hasn't been to a church for a long time.

pórkéássemuchotyempo | kélnóbá | qúná iglésya ↓

Porque hace mucho tiempo que él no va a una iglesia.

UNIT 16

le va a gustar. pòrké | nó le bagustá ↓

Jean: ¿Por qué no le va a gustar?

na nunca va pòrké Molina | núnka bá misá ↓

Bob: Porque Molina nunca va a misa.

NARRATIVE 3

d. mólina está kí ↓ aká bá de yegá ↓

Molina está aquí. Acaba de llegar.

lòsharris están listos ↓

Los Harris están listos.

to mass yet. pèrò | no anidó misá | todavía ↓

Pero no han ido a misa todavía.

to mass also. èl señyormolina | díse ké | tyénéké íra  
misá | tambyén ↓

El Sr. Molina dice que él tiene que ir a  
misa también.

hing. èl korónel | no díse ná ↓

El coronel no dice nada.

Cathedral. yínkisyeráir | alá kátétral ↓

Jean quisiera ir a la Catedral.

h, but it's alá kátétral | és una iglesia | muybyéha ↓  
pèrò èr muybonita ↓

La Catedral es una iglesia muy vieja,  
pero es muy bonita.

sn't know) èl korónel | no konosé | és a iglesia ↓

El coronel no conoce esa iglesia.

church for a pòrké ás emuchotyempo | kélnóbá | a una iglesia ↓

Porque hace mucho tiempo que él no va  
a una iglesia.

UNIT 16

DIALOG 3

José, dígale a los señores 'buenos días' y pregúnteles si están listos.

bwénózdiás | sènyórés↓ éstánlistos↑

José: Bue  
lis

Jean, contéstele que sí, pero que Uds. no han ido a misa todavía.

sí↓ pèrónosotroz | noémósítoamisá |  
tòdábíá↓

Jean: Sí,  
a r

José, dígale a Jean que magnífico, que Ud. también tiene que ir.

magnífikó↓ yótámbyén | téngokéir↓

José: Mag  
qu

Jean, dígale a Bob, que si no ve. Que el Sr. Molina tiene que ir a misa también.

nóbéz | bóbt | èlsènyormolina | tyénèkéir  
amisá | támbyén↓

Jean: ¿No  
t

Bob, no conteste nada.

-----

Bob: --

José, pregúntele a Jean que a cuál iglesia quieren ir ellos.

àkwáliglésya | kyerenirustédés↓

José: ¿A

Jean, contéstele que dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Que Ud quisiera ir allí.

dísen | kélakátèdral | èsunáiglésya |  
muyantigwa | muybonitá↓ yókisyérahíranyí↓

Jean: Dic  
m  
q

José, pregúntele al coronel si él conoce la catedral.

ústédkónosèlakátèdral | koronélt

José: ¿U

Jean, contéstele al Sr. Molina que no, que hace mucho tiempo que su esposa no va a una iglesia.

nó | sènyormoliná↓ | ásémúcho | tyempo | ké  
mjesposó | nobaunáiglésyá↓

Jean: No



SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

Buenos días' s.

bwénozdías | señóres↓ éstanlistos↓

José: Buenos días, señores. ¿Están listos?

que Uds. no

sí↓ pero nosotros | noémosidóamisá | todavía↓

Jean: Sí, pero nosotros no hemos ido a misa todavía.

magnífico, que

magnifikó↓ yótambyen | téngokéir↓

José: Magnífico. Yo también tengo que ir.

ve. Que el misa también.

nóbez | bob↓ élsenyormolina | tyénékéir amisá | también↓

Jean: ¿No ves, Bob? El señor Molina tiene que ir a misa también.

Bob: -----

a cuál

ákwaliglésya | kyerenirustédés↓

José: ¿A cuál iglesia quieren ir ustedes?

que la catedral y muy bonita.

dísen | kélakátédral | ésúnaglésya | muyantigwa | muybonitá↓ yokisyeráira↓ yí↓

Jean: Dicen que la catedral es una iglesia muy antigua y muy bonita. Yo quisiera ir allí.

si él conoce

ústédkonoşelakátédral | koronéí↓

José: ¿Ud. conoce la catedral, coronel?

que no, que esposo no va

nó | senyormolina↓ ásemúcho | tyempo | ké miésposó | nobaunaglésya↓

Jean: No, Sr. Molina. Hace mucho tiempo que mi esposo no va a una iglesia.

## SPOKEN SPANISH

### 16.4 READINGS

#### 16.40 Introduction and list of cognate loan words.

Probably all of the reading you will do in Spanish for a long time to come will present problems of new vocabulary, since writers will be drawing on the entire lexicon of the entire Spanish language and not just on the limited vocabulary of this basic course. The potential proportions of this problem are reduced for the English speaker learning Spanish by the considerable number of cognate loan words which English received from French (a sister language to Spanish) particularly in the 13th and 14th centuries, when French was the language of the ruling class in England.

Some of these cognates are spelled identically in English and Spanish, such as *color*, *capital*. Others show only minor differences, especially in pronunciation. These words are usually also similar in meaning, though sometimes they can be deceptive. For example *gracioso* means 'funny', 'cute'; it does not mean 'gracious'.

The similarities are sufficiently numerous, however, that a few generalizations can profitably be made about the differences in form that will help you recognize cognate loan equivalents in Spanish. For one thing, Spanish words tend to end in a vowel. Many Spanish words resemble English cognates but they have an additional final vowel: *americano*, *defecto*, *típico*, *república*, *decente*, *importante*, etc.

Of course, symbols that represent English sounds which are not in the inventory of Spanish sounds will be different: thus the *t* in *norte* corresponds to the *th* in *north*. Often, however, a single symbol will stand for one sound in English and another in Spanish, as does the *z* in *Mexico*, and recognition is often easier from the spelling than from the sounds.

Recognizing the form class (and hence the function) of a word is often helpful in grasping meanings from context. It is worthwhile remembering that articles appear with articles—if one sees an article, he should look for a following noun to associate it with.

Adjectives also frequently have gender marking endings which are helpful clues as to what items in a stream of words are closely associated. For example, in the sentence: *La señorita de los Estados Unidos es muy bonita*, the final *a* of *bonita* indicates that the pertinent relationship is with *señorita*, not *Estados Unidos*. Also the appearance of the modifier *muy* helps identify the following word as an adjective which then has to be related elsewhere in the sentence.

Verbs have their characteristic endings in both languages, but certain sets can be correlated. The *-ada* of *situada* is comparable to the *-ed* of *situated*; this correlation can be extended to many other verbs. Likewise the *-ando* of *comentando* can be associated with the *-ing* of *commenting*, and this too can be extended to many other verbs. Infinitives in English do not have characteristic endings as they do in Spanish; thus the identification of the semantic relationship between *discutir* and *discuss* is facilitated by dropping off the *-ir* of the Spanish verb. Such correlations cannot, of course, be analyzed each time one encounters a new word; the habit of making them is as useful to reading skill as good pronunciation habits are to speaking ability.

Reading involves interpreting a symbolization of speech which is less than complete and less than perfect. Intonation, phrasing, voice quality, and stress are best only roughly hinted at on the printed page by commas, question marks, periods, italics, and similar devices. Yet these features are often as important as are the vowels and consonants. With intonational features absent, grammatical relationships are even more important in recreating a meaningful interpretation of the phonological elements to assure that they will convey the meanings their author intended.

nate loan words.

you will do in Spanish for a long time to come will present problems of new vocabulary, since writers will be drawing on the tremendous range and not just on the limited vocabulary of this basic course. The potential proportions of this problem are reduced for an English speaker by a considerable number of cognate loan words which English received from French (a sister language to Spanish) particularly between the 12th and 15th centuries as the language of the ruling class in England.

Some are spelled identically in English and Spanish, such as *color*, *capital*. Others show only minor differences, especially in the endings. Some are different in meaning, though sometimes they can be deceptive. For example *gracioso* means 'funny', 'cute'; it does not mean 'gracious'.

There are so many cognate loan words, however, that a few generalizations can profitably be made about the differences in form that will help a student understand Spanish. For one thing, Spanish words tend to end in a vowel. Many Spanish words resemble English cognate loans except that they do not: *americano*, *defecto*, *típico*, *república*, *decente*, *importante*, etc.

Some English sounds which are not in the inventory of Spanish sounds will be different; thus the *t* in *norte* corresponds with English *n*. The same symbol will stand for one sound in English and another in Spanish, as does the *x* in *Mexico*, and recognition of certain words is as a matter of course, as is the pronunciation of sounds.

The position (and hence the function) of a word is often helpful in grasping meanings from context. It is worthwhile remembering that nouns usually require an article, he should look for a following noun to associate it with.

Some words have gender marking endings which are helpful clues as to what items in a stream of words are closely associated. In the following sentence, *Estados Unidos es muy bonita*, the final *a* of *bonita* indicates that the pertinent relationship is with *señorita*, not the nearer *Estados Unidos*. The *muy* helps identify the following word as an adjective which then has to be related elsewhere in the sentence.

Some words have characteristic endings in both languages, but certain sets can be correlated. The *-ada* of *situada* is comparable to the *-ed* of *situated*, and this is true of many other verbs. Likewise the *-ando* of *comentando* can be associated with the *-ing* of *commenting*, and this correlation also can be made for many other infinitives in English do not have characteristic endings as they do in Spanish; thus the identification of the semantic relationship of pairs of words can be stated by dropping off the *-ir* of the Spanish verb. Such correlations cannot, of course, be analyzed each time one occurs; but the habit of making such correlations is a good pronunciation habit as well as a speaking ability.

Writing is a symbolization of speech which is less than complete and less than perfect. Intonation, phrasing, voice quality and so forth are not represented on a printed page by commas, question marks, periods, italics, and similar devices. Yet these features are often as important to understanding a message as the words themselves. With intonational features absent, grammatical relationships are even more important in recreating a meaningful vocal or silent reproduction of a message to assure that they will convey the meanings their author intended.

UNIT 16

A student is well advised to get used to looking for *word groups*, rather than single words, as the basic building blocks of full sentences. Single words, phrases are the wheels, and the utterance is the vehicle. Useful movement of the vehicle is attained only when the wheels turn. The spokes are the spokes of the wheel, but not individually or independently; they hold the hub and the rim together so that the wheel as a whole can function as an integral part of the vehicle.

Below is a list of the cognate loan words that have not occurred before their appearance in the reading selection which follows. Be sure that you know the meaning, and ask your instructor about any that are not clear to you.

la capital

la-kápítál↓

la república

la-répúbliká↓

típico

típi-kó↓

latinoamericanas

látín-gámérikánás↓

el norte

él-nórté↓

situada (situar)

sitwá-dá↓ sitwár↓

el color

él-kólór↓

el defecto

él-déféktó↓

decente

dé-sénté↓

norteamericano

nórté-gámérikánó↓

43

SPOKEN SPANISH

et used to looking for *word groups*, rather than single words, as the basic building blocks of full sentences. Single words are the  
the utterance is the vehicle. Useful movement of the vehicle is attained only when the wheels turn. The spokes are there and func-  
tively; they hold the hub and the rim together so that the wheel as a whole can function as an integral part of the vehicle.

loan words that have not occurred before their appearance in the reading selection which follows. Be sure that you can identify their  
any that are not clear to you.

lâ-kâpitâl↓

lâ-rrépublikâ↓

tîpikô↓

lâtínqâmêrikanâs↓

êl-nórtê↓

sitwádâ↓ sitwâr↓

êl-kólór↓

êl-dêfektô↓

dêséntê↓

nórtêâmêrikanô↓

## SPOKEN SPANISH

### 16.41 Reading selection

#### *Los Nuevos Vecinos*

En las afueras de la ciudad de Las Palmas, capital de la república de Surlandia, hay un barrio nuevo llamado Barrio Bellavista. Es ahí donde viven los Fuentes con su esposa y seis hijos, cuatro varones y dos niñas. Es una familia bastante grande, pero eso es típico de las familias latinoamericanas.

En la parte norte del barrio hay un parque y detrás de ese parque, en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón, está situada la casa de los Fuentes. Es una casa nueva, de dos pisos, color verde, muy bonita, y sólo tiene el defecto de ser un poco pequeña para una familia tan grande como la de ellos. Pero los Fuentes ha estado pensando alquilar otra un poco más grande, pero hasta la fecha no ha podido encontrar; las dos o tres casas todavía sin alquilar en ese barrio son más pequeñas. Claro, ellos pueden mudarse a otra parte de la ciudad, pero no quieren porque Bellavista les gusta mucho y están muy contentos. Además, vive ahí gente buena y muy decente, y el barrio es nuevo, muy limpio, y sobre todo, muy tranquilo.

Una de esas dos o tres casas nuevas que todavía no han sido alquiladas en este barrio está situada en la misma Calle Diez y casi enfrente de la casa de los Fuentes. Es una casa igualita a la de ellos y mucha gente ha venido a verla. A todos les gusta mucho, pero nadie la quiere por la misma razón: la casa es un poco pequeña.

Pero, por fin, la agencia ha podido alquilarla esta semana a la familia de un señor norteamericano que acaba de llegar a Surlandia para trabajar en los Estados Unidos. Esta es la familia Robinson, los nuevos vecinos de los Fuentes.

### 16.42 Response drill <sup>(1)</sup>

- 1 ¿Cuál es la capital de Surlandia?
- 2 ¿En qué parte de Las Palmas está el Barrio Bellavista?
- 3 ¿Quién vive en ese barrio?
- 4 ¿Cuántos hijos tienen los Fuentes?
- 5 ¿Cuántos varones y cuántas niñas?
- 6 ¿En qué parte del barrio está situada la casa de ellos?



*Los Nuevos Vecinos*

En las Palmas, capital de la república de Surlandia, hay un barrio nuevo llamado Barrio Bellavista. Es ahí donde vive don Ricardo con tres varones y dos niñas. Es una familia bastante grande, pero eso es típico de las familias latinoamericanas.

Detrás de un parque y detrás de ese parque, en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón, está situada la casa de los Fuentes. Es una casa muy bonita, y sólo tiene el defecto de ser un poco pequeña para una familia tan grande como la de ellos. Por esta razón, don Ricardo quiere una casa más grande, pero hasta la fecha no ha podido encontrar; las dos o tres casas todavía sin alquilar en ese barrio son, o iguales a la casa de los Fuentes, o mejores, pero no quieren mudarse a otra parte de la ciudad, pero no quieren porque Bellavista les gusta mucho y están muy contentos; toda la gente que vive en el barrio es nuevo, muy limpio, y sobre todo, muy tranquilo.

Una casa que todavía no han sido alquiladas en este barrio está situada en la misma Calle Diez y casi enfrente de donde viven los Fuentes. A todos les gusta mucho, pero nadie la quiere por la misma razón: la casa no tiene muebles.

Don Ricardo decidió alquilarla esta semana a la familia de un señor norteamericano que acaba de llegar a Surlandia para trabajar en la Embajada de los Estados Unidos. Los nuevos vecinos de los Fuentes.

¿Cuántos hijos tiene don Ricardo?

¿Dónde está el Barrio Bellavista?

¿Por qué se llaman Fuentes?

¿Cuántas niñas tiene don Ricardo?

¿Dónde está situada la casa de ellos?

UNIT 16

- 7 ¿Cómo es la casa de ellos?
- 8 ¿Cuál es el defecto que tiene esa casa?
- 9 ¿Por qué no alquilan otra, entonces?
- 10 ¿Por qué les gusta este barrio a los Fuentes?
11. ¿Es la casa de enfrente más grande o mas pequeña que la de ellos?
- 12 ¿Por qué no han podido alquilar esa casa hasta ahora?
- 13 ¿Ha venido mucha o poca gente a verla?
- 14 ¿Quién la ha tomado por fin esta semana?
- 15 ¿Qué va a hacer el Sr. Robinson en Surlandia?

---

(I) The response drills which accompany this and subsequent reading selections are intended primarily as written assignments to be completed. Hence responses should be in the form of full utterances, so that scoring each sentence will not require reference to the stating of the question.



SPOKEN SPANISH

os?

tiene esa casa?

ra, entonces?

barrio a los Fuentes?

más grande o más pequeña que la de ellos?

alquilar esa casa hasta ahora?

ca gente a verla?

or fin esta semana?

Robinson en Surlandia?

which accompany this and subsequent reading selections are intended primarily as written assignments to be completed outside of class hours. Each form of full utterances, so that scoring each sentence will not require reference to the stating of the question.

SPOKEN SPANISH

17.1 BASIC SENTENCES. Social life in Surlandia.

Molina and Carmen are at the cocktail party which John White has invited them to.

ENGLISH SPELLING

(it) went (to go)

*White*

And the Harrises. How did they make out?

(I) left (to leave)

*Molina*

Okay. I left them at their house.

(it) seemed (to seem)

*White*

How did the city strike Mrs. Harris?

(it) pleased (to please)

(she) put (to put, place)

herself (she) got (to get, become)

nervous

to get nervous

AID TO LISTENING

fwé↓ ír↓

ɣáloshárris↑ komolesfwé↓

déhé↓ déhár↓

muybyén↓ lózdéhénsukásá↓

páresyó↓ páresér↓

kélepáresyó | laşyudá↓ | álasényóráhárris↓

gústó↓ gústár↓

púsó↓ pónér↓

sé-púsó↓ pónérsé↓

nérbyósó↓

pónérsé-nérbyósó↓

SPANISH

*White*  
Y a los

*Molina*  
Muy bie

*White*  
¿Qué le  
Harr

Social life in Surlandia.

the cocktail party which John White has invited them to.

## AID TO LISTENING

fwé↓ ir↓

↓álóshárris↓t kómolesfwé↓

déhe↓ déhá↓r↓

múybyén↓ lózdéhénsukásá↓

páreşyó↓ páreşér↓

kélepareşyó | láşyudá↓t | álásényóráhárris↓

gústó↓ gústár↓

púsó↓ pónér↓

se-púsó↓ pónérsé↓

nérbyósó↓

pónérsé-nérbyósó↓

## SPANISH SPELLING

fué (ir)

*White*

Y a los Harris, ¿cómo les fué?

dejé (dejar)

*Molina*

Muy bien. Los dejé en su casa.

pareció (parecer)

*White*

¿Qué le pareció la ciudad a la señora Harris?

gustó (gustar)

puso (poner)

se puso (ponerse)

nervioso

ponerse nervioso

UNIT 17

the traffic

él-tráfi-kó↓

el tráfico

the noise

él-rr-wi-dó↓

el ruido

*Molina*

She liked it a lot, but she got nervous with the traffic and the noise.

lé-gús-tó-mú-chó↓ pé-ró-sé-pú-só | né-r-byó-sá |  
kón-él-trá-fi-kó | él-rr-wi-dó↓

*Molina*

Le gustó mucho, pero se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.

(it) happened (to happen)

pá-só↓ pá-sá-r↓

pasó (pasar)

(I) arrived (to arrive)

llegé↓ llegá-r↓

llegué (llegar)

passed (to pass)

pá-sá-dó↓ pá-sá-r↓

pasado (pasar)

last month

él-mes-pá-sá-dó↓

el mes pasado

*White*

The same thing happened to me when I arrived last month.

á-mi | mé-pá-só-lo-mi-zmo | kwándó | llegé |  
el mes pasado↓

*White*

A mí me pasó lo mismo cuando llegué el mes pasado.

to accustom

á-kó-stú-mbrá-r↓

acostumbrar

to accustom oneself

á-kó-stú-mbrá-r-sé↓

acostumbrarse

I'm beginning to get used to...

yá-bó-y-á-kó-stú-mbrá-n-dó-mé↓

ya voy acostumbrándome

But now I'm getting used to everything.

pé-ró-y-á-bó-y | á-kó-stú-mbrá-n-dó-mé-á-tó-dó↓

Pero ya voy acostumbrándome a todo.

even

á-un↓

aún

Even to so many parties.

á-un | á-tán-tas-fyé-stás↓

Aún a tantas fiestas.

(it) turned out (to result, turn out)

rr-é-súl-tó↓ rr-é-súl-tá-r↓

resultó (resultar)

SPOKEN SPANISH

él-tráfi-kó↓

el tráfico

él-rr-wí-dó↓

el ruido

lê-gústómúchó↓ péro se puso |nêrbyosa|

*Molina*

Le gustó mucho, pero se puso nerviosa con el tráfico y el ruido.

kónêl-tráfi-kó |lêl-rr-wí-dó↓

pásó↓ pásár↓

pasó (pasar)

lê-gé↓ lê-gár↓

llegué (llegar)

pásá-dó↓ pásár↓

pasado (pasar)

êl-mes-pásá-dó↓

el mes pasado

ámi |mê-pásólómizmo |kwándólê-gé|

*White*

A mí me pasó lo mismo cuando llegué el mes pasado.

êl-mes-pásá-dó↓

á-kòstúmbrár↓

acostumbrar

á-kòstúmbrársê↓

acostumbrarse

yá-bôy-á-kòstúmbrándómê↓

ya voy acostumbrándome

péro yá bôy |á-kòstúmbrándómê-átó-dó↓

Pero ya voy acostumbrándome a todo.

áun↓

aún

áun |átántasfyéstas↓

Aún a tantas fiestas.

rrésúltó↓ rrésúltár↓

resultó (resultar)

SPOKEN SPANISH

fantastic

fàntàstikò↓

*Carmen*

By the way. That one the other day turned out to be quite something, didn't it? (1)

àpròpositò↓ làsèlòtroñíat  
rrèsúltò | fàntàstikà↓nò↓

*Carmen*  
A pro  
fant

at least

pòr-lò-menòs↓

ourselves (we) entertained (to enjoy)

nòz-dibèrtimòs↓ dibèrtirsè↓

*Molina*

At least we enjoyed ourselves thoroughly.

pòrlòmenòz | nòsòtroz | nòzdibèrtimozmúchò↓

*Molina*  
Por l  
muc

(you) left (to leave)

dèharòn↓ dèhar↓

to leave off, to skip, to miss

dèhar-té↓

not even

ní↓

the piece (of music)

lá-pyészá↓

*White*

You all didn't miss dancing a single number.

ústédéz | nòdèharòndèbàylar | núnapyészá↓

*White*  
Uste

(we) were (to be)

fwimòs↓ sér↓

last

últimó↓

*Molina*

And we were the last to leave.

ifwimoz | lòsúltimos | enírnòs↓

*Molina*  
Y fu

myself (I) put to bed (to retire)

mè-àkòsté↓ àkòstársè↓

fántastikó↓

fantástico

áprópositó↓ | lãélotrófiã↓  
 rrésúltó | fántastikã↓nó↓

*Carmen*  
 A propósito. La del otro día resultó  
 fantástica, ¿no?

pór-ló-menós↓

por lo menos

nóz-dibértimós↓ | dibértirsé↓

nos divertimos (divertirse)

pórlóménóz | nósótróz | nózdibértimozmúchó↓

*Molina*  
 Por lo menos nosotros nos divertimos  
 mucho.

déhárón↓ | déhãr↓

dejaron (dejar)

déhãr-dé↓

dejar de

nĩ↓

ni

lá-pyéşã↓

la pieza

ústédeş | nódéhãrõndébãylãr | nãúnãpyéşã↓

*White*  
 Ustedes no dejaron de bailar ni una pieza.

fwimós↓ | sér↓

fuimos (ser)

últimó↓

último

ifwimóz | lósúltimós | enĩrnós↓

*Molina*  
 Y fuimos los últimos en irnos.

mẽ-ãkósté↓ | ãkóstãrsé↓

me acosté (acostarse)

UNIT 17

myself (I) got up (to arise)

mé-lébánté† lébántársé†

the pain

él-dólór†

the head

lá-kabésá†

the headache

él-dólór-de-kabésá†

horrible

òrriblè†

*Carmen*

I went to bed at four and got up at eleven with a horrible headache.

yó |męákósté†aláskwatró†imélébánté |  
alásónşé |kónındólór |tékabésá |òrriblè†

*Carmen*

Yo me a  
a las  
horrib

less injury, luckily; could have been worse

ménöz-mái†

there was, there were (to have)

ábíá† ábér†

it was necessary to... (2)

ábíá-ké†

*Molina*

Well, at least we didn't have to go to work. (3)

ménöz-mái |kénqábíá |kétrábáhár†

*Molina*

Menos

(I) began (to begin)

émpésé† émpésár†

*Carmen*

I started off the day badly.

yoempesemál |éldíá†

*Carmen*

Yo em

itself (it) fell (to fall)

sé-káyó† káersé†

itself to me (it) dropped

sé-mé-káyó†



SPOKEN SPANISH

mé-lébánté↓ lébántársé↓

me levanté (levantarse)

él-dólór↓

el dolor

lá-kábésá↓

la cabeza

él-dólór-de-kábésá↓

el dolor de cabeza

órríblé↓

horrible

yo |mɛ̃akósté|aláskwatró↓|imélébánté|  
|alásonʃe| |kónundólór| |dekábésá| |órríblé↓

*Carmen*

Yo me acosté a las cuatro y me levanté a las once, con un dolor de cabeza horrible.

ménóz-mál↓

menos mal

ábíá↓ ábér↓

había (haber)

ábíá-ké↓

había que

ménózmál |kénqábíá| |kétrábáhar↓

*Molina*

Menos mal que no había que trabajar.

émpésé↓ émpésár↓

empecé (empezar)

yoémpesemál |éldíá↓

*Carmen*

Yo empecé mal el día.

sé-káyó↓ káersé↓

se cayó (caerse)

sé-mé-káyó↓

se me cayó

SPOKEN SPANISH

the cup

lá-taʃá†

itself (it) broke (to break)

sé-rrómpyo† rrómpersé†

itself to me (it) broke

sé-mé-rrómpyo†

I dropped a cup of coffee and broke the cup. (4)

sémékáyo | ʎnataʃátekáfé | ísémérrómpyo†

the woman

lá-múhé†

don't yourself complain (to complain)

nó-te-kéhés† kéharsé†

(it) was (to be)

fwé† sé†

*Molina*

Oh, well, don't complain. That was nothing.

bwénó | múhé† nótekéhés† éso | nófwená†

worse

péor†

(it) made (to make)

íʃó† áʃér†

the damage, hurt

él-dányó†

to harm, to be harmful

áʃér-dányó†

the breakfast

él-désáyúnó†

Things went worse with me. Something I ate for breakfast made me sick.

ámí | méfwépeor† meíʃódányo | éldésáyúnó†

lá-taşá↓  
 sé-rrómpyo↓ rrómpersé↓  
 sé-me-rrómpyo↓

la taza  
 se rompió (romperse)  
 se me rompió

4) sémékáyo | unatáşárekáfé | isémérrómpyo↓

Se me cayó una taza de café y se me rompió.

lá-múhér↓  
 nó-te-kéhés↓ káharsé↓  
 fwé↓ sér↓

la mujer  
 no te quejes (quejarse)  
 fué (ser)

bwénó | múhér↓ nótekéhés↓ ésó | nófwénáđá↓

*Molina*  
 Bueno, mujer, no te quejes. Eso no fué nada.

peór↓  
 íşó↓ áşér↓  
 él-dányó↓  
 áşér-dányó↓  
 él-désáyúnó↓

peor  
 hizo (hacer)  
 el daño  
 hacer daño  
 el desayuno

for ámi | méfwépeór↓ meişóđányo | éldésáyúnó↓

A mí me fué peor. Me hizo daño el desayuno.

## UNIT 17

### 17.10 Notes on the basic sentences

(1) The word /fantástiko/ *fantástico*, literally the equivalent of English *fantastic*, is used with a good deal less restraint than is heard in contexts where it can hardly be translated as meaning anything more than 'interesting', 'nice', 'pleasant', or some other slightly-

(2) /abía-ke/ *había que* is the only past tense form of /áy-ke/ *hay que*. /áy-ke/ and /abía-ke/ are fully idiomatic and not to be analyzed out of the component parts /abér/ and /ke/. They should therefore be learned carefully as unit lexical items, in the meaning 'it is (was) necessary to...', 'one has (had) to...'

(3) Even though it is not built up as a separate word /ke/ homonymous with other occurrences of /ke/, the student should note /ke/ *que* which appears after /ménos-mái/ *menos mai* means 'since' or 'because', not 'that' or 'what' as it has in previous occurrences. The sentence means something like 'The fact that you got up with a terrible headache wasn't quite such a catastrophe since it wasn't necessary to'

(4) It may occur to some observant individual that this particular example is rather loaded with constructions of a type which will subvert the usual notion of parallelism. Such needs will be filled in Unit 25, and the student should not worry himself about the apparent absence of parallelism in this construction. If a literal translation will help, the utterance says, 'A cup of coffee dropped itself with respect to me and broke itself with respect to me'

### 17.2 BRIEFS AND GRAMMAR

#### 17.21 Pattern drills

##### 17.21.1 Past I tense forms of regular verbs

###### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

Did you need many things?

\_\_\_\_\_

1 yo empeñé | máléldía↓

2 neşesitaste | múchaskósas†

3 ládelotrodía | rrésúltófantástiká↓

Yo empecé

¿Necesitaste

La del otro

SPOKEN SPANISH

sentences

fantástico/ *fantástico*, literally the equivalent of English *fantastic*, is used with a good deal less restraint than is the English word. It will not can hardly be translated as meaning anything more than 'interesting', 'nice', 'pleasant', or some other slightly-more-than-lukewarm expression.

*había que* is the only past tense form of /áy-ke/ *hay que*. /áy-ke/ and /abía-ke/ are fully idiomatic units whose meanings are component parts /abér/ and /ke/. They should therefore be learned carefully as unit lexical items, in the meaning of impersonal compulsion: 'one has (had) to...'

is not built up as a separate word /ke/ homonymous with other occurrences of /ke/, the student should note that in this sentence the word after /ménos-mál/ *menos mal* means 'since' or 'because', not 'that' or 'what' as it has in previous occurrences. That is, literally the like "The fact that you got up with a terrible headache wasn't quite such a catastrophe since it wasn't necessary to go to work".

to some observant individual that this particular example is rather loaded with constructions of a type which will subsequently need a bit of explanation will be filled in Unit 25, and the student should not worry himself about the apparent absence of parallel this construction shows with others he translation will help, the utterance says, 'A cup of coffee dropped itself with respect to me and broke itself with respect to me'.

GRAMMAR

of regular verbs

verbs

ILLUSTRATIONS

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | <u>yó empe<sup>é</sup>se</u>   <u>mál el día</u> †                | Yo <i>empecé</i> mal el día.               |
| 2 | <u>ne<sup>s</sup>esitaste</u>   <u>múch<sup>o</sup>as cosas</u> † | ¿ <i>Necesitaste</i> muchas cosas?         |
| 3 | <u>La del otro día</u>   <u>re<sup>s</sup>ultó fantástica</u> †   | La del otro día <i>resultó</i> fantástica. |

**SPOKEN SPANISH**

We sent the clothes yesterday.

4 mándamos | larropayér↓

Mandamos

I ate very little.

5 üstétez | nō eharondebaylár↓

Ustedes n

Where did you eat yesterday?

6 yó | kómí | múypókó↓

Yo comí m

7 dóndekomístəyér↓

¿Dónde co

8 dóndeləpərendyó↓

¿Dónde lo

We learned a lot.

9 əpəndiməzmúchó↓

Aprendim

the student

əl-əstúdyántə↓

el

the lesson

lā-ləkşyón↓

la

The students learned the lesson.

10 lósəstúdyántəs | əpəndyéronlāləkşyón↓

Los estud

**EXTRAPOLATION**

	<u>-ár</u>	<u>-ér -ír</u>	
	abl-ár	kom-ér	bib-ír
1 sg	abl-é	kom-í	bib-í
2 fam sg	abl-áste	kom-íste	bib-íste
2-3 sg	abl-ó	kom-yó	bib-yó
1 pl	abl-ámos	kom-ímos	bib-ímos
2-3 pl	abl-áron	kom-yéron	bib-yéron

**NOTES**

- There are two sets of past tense forms in Spanish; the set here presented is called past I.
- Past I tense forms of regular verbs have strong-stressed endings.
- There is no distinction in the sets of endings for /-ér/ or /-ír/ verbs.
- The 1 pl forms of /-ár/ and /-ír/ verbs are identical in past I and present tenses.

- 4 mándamoz larropayér↓  
 5 ústédez |noteharondebaylár↓  
 6 yó |komí |muypókó↓  
 7 dóndekomísteayér↓  
 8 dóndeloaprendyó↓  
 9 aprendimozmúchó↓

*Mandamos la ropa ayer.*

*Ustedes no dejaron de bailar.*

*Yo comí muy poco.*

*¿Dónde comiste ayer?*

*¿Dónde lo aprendió?*

*Aprendimos mucho.*

él-estúdyanté↓

el estudiante

la-lékshyón↓

la lección

- 10 lósestúdyantes |aprendyeronlalekshyón↓

*Los estudiantes aprendieron la lección.*

EXTRAPOLATION

	<u>-ár</u>	<u>-ér</u>	<u>-ír</u>
	abl-ár	kom-ér	bib-ír
1 sg	abl-é	kom-i	bib-i
2 fam sg	abl-áste	kom-íste	bib-íste
2-3 sg	abl-ó	kom-yó	bib-yó
1 pl	abl-ámos	kom-ímos	bib-ímos
2-3 pl	abl-áron	kom-yéron	bib-yéron

NOTES

- There are two sets of past tense forms in Spanish; the set here presented is called past I.
- Past I tense forms of regular verbs have strong-stressed endings.
- There is no distinction in the sets of endings for /-ér/ or /-ír/ verbs.
- The 1 pl forms of /-ár/ and /-ír/ verbs are identical in past I and present tenses.

UNIT 17

17.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yo no kómprenáđáđ  
kármen \_\_\_\_\_  
luisa y antónyo \_\_\_\_\_  
antónyo y yo \_\_\_\_\_  
ústed \_\_\_\_\_

no kómprenáđáđ  
no kómpraró(n) náđáđ  
no kómpramóznáđáđ  
no kómprenáđáđ

2 ella llegó anoche  
kármen y yo \_\_\_\_\_  
ústed y yo \_\_\_\_\_

llegamos anoche  
llegaron anoche

1 *Yo no compré nada.*

Carmen \_\_\_\_\_  
Luisa y Antonio \_\_\_\_\_  
Antonio y yo \_\_\_\_\_  
Ud. \_\_\_\_\_

No compré nada.  
No compraron nada.  
No compramos nada.  
No compró nada.

2 *Ella llegó anoche.*

Carmen y yo \_\_\_\_\_  
Uds. \_\_\_\_\_

Llegamos anoche.  
Llegaron anoche.



SPOKEN SPANISH

number substitution

no kompronáta↓  
no kompraro(n) náta↓  
no kompramoznáta↓  
no kompronáta↓

no yé gamosanoche↓  
no yé garonanoche↓

nada.

No compré nada.  
No compraron nada.  
No compramos nada.  
No compró nada.

noche.

Llegamos anoche.  
Llegaron anoche.

SPOKEN SPANISH

ántonyo \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

Óyégóǵnóché ↓

Óyégéǵnóché ↓

3 ántonyǵablókón,elsenyór ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

tú \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

éliyó \_\_\_\_\_ ↓

ǵblékon,elsenyór ↓

ǵblastekón,elsenyór ↓

ǵblókon,elsenyór ↓

ǵblámoskon,elsenyór ↓

Antonio \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Llegó anoche.

Legué anoche.

3 Antonio habló con el señor.

Yo \_\_\_\_\_.

Tú \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

El y yo \_\_\_\_\_.

Hablé con el señ

Hablaste con el s

Habló con el señ

Hablamos con el

UNIT 17

↓  
↓  
kon.elsenyór↓

Oyégónóché↓

Oyégeónóché↓

↓  
↓  
↓  
↓

áblekon.elsenyór↓

áblastekon.elsenyór↓

áblok.elsenyór↓

áblamoskon.elsenyór↓

.....

abló con el señor.

.....

.....

.....

.....

Llegó anoche.

Legué anoche.

Hablé con el señor.

Hablaste con el señor.

Habló con el señor.

Hablamos con el señor.

UNIT 17

4 élkomyó |muytárðé↓  
elilwisa \_\_\_\_\_↓  
ántonyqiyó \_\_\_\_\_↓  
yo \_\_\_\_\_↓  
tú \_\_\_\_\_↓

komyérón |muytárðé↓  
kómimóz |muytárðé↓  
kómí |muytárðé↓  
kómisté |muytárðé↓

5 ántonyqiyó |aprendímós,éspañyól |ákí↓  
éiyas \_\_\_\_\_↓  
ústed \_\_\_\_\_↓

apréndyérón,éspañyól  
apréndyó,éspañyól |á

4 *El comió muy tarde.*

El y Luisa \_\_\_\_\_.  
Antonio y yo \_\_\_\_\_.  
Yo \_\_\_\_\_.  
Tú \_\_\_\_\_.

Comieron muy t  
Comimos muy t  
Comí muy tarde  
Comiste muy te

5 *Antonio y yo aprendimos español aquí.*

Ella \_\_\_\_\_.  
Ud. \_\_\_\_\_.

Aprendieron es  
Aprendió espa

SPOKEN SPANISH

de↓

—↓  
—↓  
—↓  
—↓

komyérón |muytárdé↓  
kómimóz |muytárdé↓  
kómí |muytárdé↓  
kómístè |muytárdé↓

rendímós,éspanyól |ákí↓

—↓  
—↓

áprendyérónéspanyól |ákí↓  
áprendyóéspanyól |ákí↓

muy tarde.

—.  
yo —.  
—.  
—.

Comieron muy tarde.  
Comimos muy tarde.  
Comí muy tarde.  
Comiste muy tarde.

yo aprendimos español aquí.

—.  
—.

Aprendieron español aquí.  
Aprendió español aquí.

SPOKEN SPANISH

hwanjsted \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓

aprendyerónespañol  
aprendíespañol | akí

6 kármén | abryólozrrégálós ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
kármeniyó \_\_\_\_\_ ↓  
lwisa \_\_\_\_\_ ↓  
ústetes \_\_\_\_\_ ↓

abrilozrrégálós ↓  
abrimozlozrrégálós ↓  
abryólozrrégálós ↓  
abryeronlozrrégálós ↓

Juan y Ud. \_\_\_\_\_ .  
Yo \_\_\_\_\_ .

Aprendieron español  
Aprendí español aqu

6 Carmen abrió los regalos.

Yo \_\_\_\_\_ .  
Carmen y yo \_\_\_\_\_ .  
Luisa \_\_\_\_\_ .  
Uds. \_\_\_\_\_ .

Abrió los regalos.  
Abrimos los regalos  
Abrió los regalos.  
Abrieron los regalo

\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
aprendieron español aquí↓

aprendí español aquí↓

yolozrrégalos↓

\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
abrieron los regalos↓

abrimos los regalos↓

abrió los regalos↓

abrieron los regalos↓

Ud. \_\_\_\_\_

Aprendieron español aquí.

Aprendí español aquí.

abrió los regalos.

Abrió los regalos.

y yo \_\_\_\_\_

Abrimos los regalos.

Abrió los regalos.

Abrieron los regalos.

UNIT 17

7 yobioia(lyi | dos, anyos ↓

antonyo i luisa \_\_\_\_\_ ↓

luisa \_\_\_\_\_ ↓

luisa y yo \_\_\_\_\_ ↓

ellos \_\_\_\_\_ ↓

bibyeronai | dos, anyos ↓

bibyoa(lyi | dos, anyos ↓

bibimosai | dos, anyos ↓

bibyeronai | dos, anyos ↓

7 Yo viví ahí dos años.

Antonio y Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Vivieron ahí do

Vivió ahí dos a

Vivimos ahí do

Vivieron ahí do



SPOKEN SPANISH

dos años ↓

\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓

bibyeronai | dos años ↓  
bibyosai | dos años ↓  
bibimosai | dos años ↓  
bibyeronai | dos años ↓

dos años.

\_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ .

Vivieron ahí dos años.  
Vivió ahí dos años.  
Vivimos ahí dos años.  
Vivieron ahí dos años.

SPOKEN SPANISH

Tense substitution

1	<u>ál</u> ki <u>la</u> u <u>nd</u> o <u>r</u> mi <u>tó</u> ri <u>o</u> ↓	álki <u>lo</u> u <u>nd</u> o <u>r</u> mi <u>tó</u> ri <u>o</u>
2	<u>é</u> stu <u>d</u> io <u>dos</u> o <u>r</u> as↓	éstu <u>d</u> ie <u>dos</u> o <u>r</u> as↓
3	<u>d</u> e <u>h</u> a <u>n</u> l <u>a</u> k <u>w</u> e <u>n</u> t <u>a</u> ↓	d <u>e</u> h <u>a</u> ronl <u>a</u> k <u>w</u> e <u>n</u> t <u>a</u>
4	<u>k</u> o <u>n</u> b <u>e</u> r <u>s</u> a <u>m</u> o <u>z</u> d <u>e</u> m <u>a</u> s <u>y</u> á <u>d</u> o↓	k <u>o</u> n <b>e</b> r <u>s</u> a <u>m</u> o <u>z</u> d <u>e</u> m <u>a</u> s
5	<u>m</u> á <u>n</u> d <u>o</u> m <u>u</u> ch <u>a</u> s <u>k</u> o <u>s</u> á <u>s</u> ↓	má <u>n</u> d <u>e</u> m <u>u</u> ch <u>a</u> s <u>k</u> o <u>s</u> á <u>s</u>
6	<u>k</u> a <u>m</u> bi <u>a</u> n <u>l</u> o <u>s</u> ch <u>e</u> q <u>u</u> e <u>s</u> ↓	ká <u>m</u> bi <u>a</u> ronl <u>o</u> sch <u>e</u> q <u>u</u> e <u>s</u>
7	<u>l</u> a <u>b</u> a <u>l</u> a <u>s</u> k <u>a</u> m <u>i</u> s <u>a</u> s↓	l <u>a</u> b <u>o</u> l <u>a</u> s <u>k</u> a <u>m</u> i <u>s</u> a <u>s</u> ↓
8	<u>b</u> e <u>b</u> o <u>b</u> í <u>n</u> o↓	b <u>e</u> b <u>i</u> b <u>i</u> n <u>o</u> ↓
9	<u>á</u> p <u>r</u> e <u>n</u> d <u>e</u> m <u>b</u> a <u>s</u> tá <u>n</u> t <u>e</u> ↓	á <u>p</u> r <u>e</u> nd <u>e</u> y <u>e</u> r <u>o</u> m <u>b</u> a <u>s</u> t

- 1 *Alquila un dormitorio.*
- 2 *Estudio dos horas.*
- 3 *Dejan la cuenta.*
- 4 *Conversamos demasiado.*
- 5 *Mando muchas cosas.*
- 6 *Cambian los cheques.*
- 7 *Lava las camisas.*
- 8 *Bebo vino.*
- 9 *Aprenden bastante.*

- Alquiló un d
- Estudié dos
- Dejaron la c
- Conversamos
- Mandé mucha
- Cambiaron lo
- Lavó las car
- Bebí vino.
- Aprendieron

## Tense substitution

dormitorio↓	álkilóndormitorio↓
estudio↓	estúdyedós.órás↓
wéntá↓	déharónlakwéntá↓
mozdémasyádó↓	kömbérsámozdémasyádó↓
haskósás↓	mándémúchaskósás↓
oschékés↓	kámbyáronloschékés↓
amísás↓	lábóláskamísás↓
↓	bébíbinó↓
bastánté↓	ápréndyerombastánté↓

Alquiló un dormitorio.  
 Estudié dos horas.  
 Dejaron la cuenta.  
 Conversamos demasiado.  
 Mandé muchas cosas.  
 Cambiaron los cheques.  
 Lavó las camisas.  
 Bebí vino.  
 Aprenderon bastante.

Alquiló un dormitorio.  
 Estudié dos horas.  
 Dejaron la cuenta.  
 Conversamos demasiado.  
 Mandé muchas cosas.  
 Cambiaron los cheques.  
 Lavó las camisas.  
 Bebí vino.  
 Aprenderon bastante.

UNIT 17

- 10 bárrelasála↓
- 11 kómemos en un restorán↓
- 12 metolapátá↓
- 13 súbenelas(§)ensór↓
- 14 biboái↓
- 15 éskribimospókó↓
- 16 ábrenlatintorería↓
- 17 áprendemos español↓

- bárryólasála↓
- kómimos en un restorán↓
- metílapátá↓
- súbyóenelas(§)ensór↓
- bibíai↓
- éskribimospókó↓
- ábryeronlatintorería↓
- áprendimos español↓

- 10 *Barre la sala.*
- 11 *Comemos en un restorán.*
- 12 *Meto la pata.*
- 13 *Sube en el ascensor.*
- 14 *Vivo ahí.*
- 15 *Escribimos poco.*
- 16 *Abren la tintorería.*
- 17 *Aprendemos español.*

- Barrió la sala.
- Comimos en un restorán
- Metí la pata.
- Subió en el ascensor.
- Viví ahí.
- Escribimos poco.
- Abrieron la tintorería.
- Aprendimos español.

SPOKEN SPANISH

á↓  
rrestorán↓  
↓  
ensór↓  
↓  
pókó↓  
toreríá↓  
espanyól↓

bárryolásálá↓  
kómimos.enunrrestorán↓  
métílapátá↓  
súbyoęnelas(s)ensór↓  
bibíai↓  
éskríbimospókó↓  
ábryéronlatintoreríá↓  
ápréndimos.espanyól↓

la sala.  
emos en un restorán.  
la pata.  
en el ascensor.  
ahí.  
ribimos poco.  
en la tintorería.  
ndemos español.

Barrió la sala.  
Comimos en un restorán.  
Metí la pata.  
Subió en el ascensor.  
Viví ahí.  
Escribimos poco.  
Abrieron la tintorería.  
Aprendimos español.

SPOKEN SPANISH

17.21.12 Response drill

	1	ánóche  ústé†éstúdyótqsalyó†	ánóchéstúdyé†
	2	ánóche  é†yós†éstúdyaróntosalyémón†	ánóchéstúdyarón†
	3	ánóche  él†éstúdyótqsalyó†	ánóchéstúdyó†
	4	ánóche  ústé†és†éstúdyaróntosalyérón†	ánóchéstúdyámós†
[ákí†]	5	dóndekomyó†sté†  áyér†	kómíakí†
[énelşentró†]	6	dóndekomyéron†é†yós  áyér†	komyéronenelşentró
[énsúkásá†]	7	dóndekomyó†él  áyér†	komyó†ensúkásá†

	1	¿Anoche Ud. estudió o salió?	Anoche estud
	2	¿Anoche ellos estudiaron o salieron?	Anoche estud
	3	¿Anoche él estudió o salió?	Anoche estud
	4	¿Anoche Uds. estudiaron o salieron?	Anoche estud
(aquí)	5	¿Dónde comió Ud. ayer?	Comí aquí.
(en el centro)	6	¿Dónde comieron ellos ayer?	Comieron en
(en su casa)	7	¿Dónde comió él ayer?	Comió en su

e |ústéés|túdyó|osalyó↓  
 e |é|yós|éstúdyarón|osalyérón↓  
 e |él|éstúdyó|osalyó↓  
 e |ústéés|éstúdyarón|osalyérón↓  
 e |komyó|stéá|áyér↓  
 e |komyérón|é|yós|áyér↓  
 e |komyó|él|áyér↓

ánó|ché|stúdyé↓  
 ánó|ché|stúdyarón↓  
 ánó|ché|stúdyó↓  
 ánó|ché|stúdyamós↓  
 kóm|í|akí↓  
 kóm|yérón|en|el|sén|tró↓  
 kóm|yó|ensukásá↓

¿Anoche Ud. estudió o salió?  
 ¿Anoche ellos estudiaron o salieron?  
 ¿Anoche él estudió o salió?  
 ¿Anoche Uds. estudiaron o salieron?  
 ¿Dónde comió Ud. ayer?  
 ¿Dónde comieron ellos ayer?  
 ¿Dónde comió él ayer?

Anoche estudié.  
 Anoche estudiaron.  
 Anoche estudió.  
 Anoche estudiamos.  
 Comí aquí.  
 Comieron en el centro.  
 Comió en su casa.

UNIT 17

[áki↓]	8	donde comerón ustédés  ayer↓	kómimos.aki↓
[únamaletá↓]	9	kómprastetu  ayer↓	kómpré unamaletá↓
[rropá↓]	10	kékompraron ustédés  ayer↓	kómprámoz rropá↓
[únaplumá↓]	11	kékomproél  ayer↓	kómpro unaplumá↓
[rropá↓]	12	kékompraron éllos  ayer↓	kómpraron rropá↓
[únaplumá↓]	13	kómproél  unamaletá↓	nó↓ kómpro unaplumá↓
[pokó↓]	14	éstúdyaron ustédéz  mucho el domíngot	nó↓ éstúdyamos pokó↓

(aquí)	8	¿Dónde comieron Uds. ayer?	Comimos aquí.
(una maleta)	9	¿Qué compraste tú ayer?	Compré una maleta.
(ropa)	10	¿Qué compraron Uds. ayer?	Compramos ropa.
(una pluma)	11	¿Qué compró él ayer?	Compró una pluma.
(ropa)	12	¿Qué compraron ellos ayer?	Compraron ropa.
(una pluma)	13	¿Compró él una maleta?	No, compró una pluma.
(poco)	14	¿Estudiaron Uds. mucho el domingo?	No, estudiamos poco.



SPOKEN SPANISH

¿Dónde comieron Uds. ayer?

Comimos aquí.

¿Qué compraste tú ayer?

Compré una maleta.

¿Qué compraron Uds. ayer?

Compramos ropa.

¿Qué compró él ayer?

Compró una pluma.

¿Qué compraron ellos ayer?

Compraron ropa.

¿Compró él una maleta?

No, compró una pluma.

¿Estudiaron Uds. mucho el domingo?

No, estudiamos poco.

8 ¿Dónde comieron Uds. ayer?

Comimos aquí.

9 ¿Qué compraste tú ayer?

Compré una maleta.

10 ¿Qué compraron Uds. ayer?

Compramos ropa.

11 ¿Qué compró él ayer?

Compró una pluma.

12 ¿Qué compraron ellos ayer?

Compraron ropa.

13 ¿Compró él una maleta?

No, compró una pluma.

14 ¿Estudiaron Uds. mucho el domingo?

No, estudiamos poco.

SPOKEN SPANISH

[ákí↓]	15	álmórşaronellos   en el şentroayerí	nó↓ álmórşaronakí↓
	16	sálistetú   eldomíngot	sí↓ sáli↓
	17	sályeronustedes   eldomíngot	sí↓ sálimos↓
	18	sályeronellos   eldomíngot	sí↓ sályeron↓
	19	sályoel   eldomíngot	sí↓ sályó↓
	20	legústó esta lección	sí↓ megústómuchó↓
	21	lepareşyofácil	sí↓ mepareşyó   muyfácil

(aquí)	15	¿Almorzaron ellos en el centro ayer?	No, almorzaron aquí.
	16	¿Saliste tú el domingo?	Sí, salí.
	17	¿Salieron Uds. el domingo?	Sí, salimos.
	18	¿Salieron ellos el domingo?	Sí, salieron.
	19	¿Salió él el domingo?	Sí, salió.
	20	¿Le gustó esta lección?	Sí, me gustó mucho.
	21	¿Le pareció fácil?	Sí, me pareció muy fácil.

rşaronēyos | enelşentroyert

nó↓ almórşaronakí↓

stetú | eldomíngot

sí↓ sáli↓

eronustetes | eldomíngot

sí↓ sálimós↓

eronēyos | eldomíngot

sí↓ sályerón↓

oel | eldomíngot

sí↓ sályó↓

stogstalekşyont

sí↓ megústómúchó↓

rşyofaşilt

sí↓ mepáréşyó | muyfáşii↓

15 ¿Almorzaron ellos en el centro ayer?

No, almorzaron aquí.

16 ¿Saliste tú el domingo?

Sí, salí.

17 ¿Salieron Uds. el domingo?

Sí, salimos.

18 ¿Salieron ellos el domingo?

Sí, salieron.

19 ¿Salió él el domingo?

Sí, salió.

20 ¿Le gustó esta lección?

Sí, me gustó mucho.

21 ¿Le pareció fácil?

Sí, me pareció muy fácil.

UNIT 17

17.21.13 Translation drill

- |   |  |
|---|--|
| 1 They arrived here a year ago.                           | égy évvel ezelőtt érkeztek ide         |
| 2 I arrived here two weeks ago.                           | kétfelét ezelőtt érkeztem ide          |
| 3 I rented a comfortable apartment.                       | alkülé kényelmes lakást béreltem       |
| 4 Carmen helped me a lot.                                 | karmen sokat segített nekem            |
| 5 On Sunday they took a walk around the business section. | vasárnapon körbejárták a üzleti negyed |
| 6 They didn't see the Ministry of Foreign Affairs.        | nem látták a külügyminisztériumot      |
| 7 We saw the cathedral.                                   | látottuk a katedrális                  |
| 8 We found a very large store.                            | találtunk egy nagyon nagy boltot       |
| 9 I bought a suit.  | vegytem egy ruhát                      |
| 10 She bought many things.                                | vegyett sok dolgot                     |

SPOKEN SPANISH

year ago.	éñyoz   ñyégáronákí   áşşunányó↓	Ellos llegaron aquí hace un año.
weeks ago.	yó   ñyégéşákí   áşşéđó(s) semánás↓	Yo llegué aquí hace dos semanas.
ble apartment.	áñkilé   ñnápártámentókómóđó↓	Añquilé un apartamento cómodo.
a lot.	kármén   meşâyúđómúchó↓	Carmen me ayudó mucho.
ok a walk around the	éñdómingo   éñyóşpáşşáron   pórél şéktórkómérşyál↓	El domingo ellos pasearon por el sector comercial.
the Ministry of Foreign	éñyoz   ñóbyéron   éñministéryó   đérrélašyóneşesteryóres↓	Ellos no vieron el Ministerio de Relaciones Exteriores.
ral.	bímóz   lákátéđrál↓	Vimos la catedral.
arge store.	éñkóntrámós   ñnátyénda   múygrándé↓	Encontramos una tienda muy grande.
	yó   kómpreñtráhé↓	Yo compré un traje.
things.	éñya   kómprómucháşşás↓	Ella compró muchas cosas.

## SPOKEN SPANISH

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 11 We ate across (the street) from the store. | kómimos  émfréntedelatyéndá↓ |
| 12 Did you go out last night?                 | sályousté↓  ánóché↑          |
| 13 I didn't go out last night.                | yónosalí  ánóché↓            |
| 14 I wrote a lot.                             | éskribimúchó↓                |
| 15 He studied two hours.                      | él  éstúdyó  dósórás↓        |

### B. Discussion of pattern

Spanish has two sets of endings to express past time. These, referred to as past I and past II, reflect an important difference in the way the past is viewed by Spanish speakers. A more complete discussion of the implications of this difference will be presented in Unit 19. The forms drilled in this unit do not equate fully with the verbs in the English translations.

Past I forms (sometimes called 'preterit' forms) carry the idea of specificity, in time or in extent. For example, past I is used for a specific action at a given point of time in the past, or an action repeated a specific number of times within a given period of time. There is an inherent beginning and end to the action reported in past I; that is, the action is regarded as a whole happening or incident, with its beginning, course, and ending equally important.

The forms of regular past I tense patterns characteristically have strong stress on their endings, a fact which distinguishes them from other past tenses. In the /-ár/ and /-ír/ theme classes, the 1 pl forms are identical in past I and present tenses, as are the present and past II forms. The time reference in such verbs must be inferred from the context they appear in. In past I, as in all tenses except present, the 1 pl and 2 pl forms share the same set of endings.

UNIT 23

múchogústò | ðékònoşérlò↓

2 2 2 | 1 2 1↓  
Mucho gusto de conocerlo.

múchogústò | ðéberlò↓

2 2 2 | 1 2 1↓  
Mucho gusto de verlo.

múchogústò | ðeóirlò↓

2 2 2 | 1 2 1↓  
Mucho gusto de oírlo.

ádyòs↓

1 2 1↓  
Adiós.

bwér:áznóchès↓

1 2 1↓  
Buenas noches.

kòmpèrmisò↓

1 2 1↓  
Con permiso.

errors that an English speaking student of Spanish can make is to impose an English intonation pattern on Spanish leavetakings. There are many of which are very inappropriate. A listing of these patterns would include: /232↑, 232|, 32↑, 43↑/.

h, /121↓/, exists in English as an abrupt, discourteous dismissal. It is therefore likely to be avoided by an English-speaking student who doesn't make an English speaker feel so uncomfortable.

features, appropriate patterns must be internalized. But when there is direct interference from similar contexts in the learner's language, it is difficult to correctly establish the important patterns of the target language.

UNIT 23

23.22 Replacement drills

A bamos | a un pwesto | key okonosko ↓  
1 \_\_\_\_\_ labandaria \_\_\_\_\_ ↓  
2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ ↓  
3 \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_ ↓  
4 \_\_\_\_\_ dice ↓  
5 \_\_\_\_\_ otel \_\_\_\_\_ ↓  
6 \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ ↓  
7 \_\_\_\_\_ tengo ↓

bamos | a un labandaria | key okonosko ↓  
bamos | a la labandaria | key okonosko ↓  
bamos | a la labandaria | kel konosko ↓  
bamos | a la labandaria | kel dice ↓  
bamos | al otel | kel dice ↓  
bamos | al otel | key otigo ↓  
bamos | al otel | key otengo ↓

A Vamos a un puesto que yo conozco.  
1 \_\_\_\_\_ lavanderia \_\_\_\_\_ .  
2 \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ .  
3 \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_ .  
4 \_\_\_\_\_ dice.  
5 \_\_\_\_\_ hotel \_\_\_\_\_ .  
6 \_\_\_\_\_ yo \_\_\_\_\_ .  
7 \_\_\_\_\_ tengo.

Vamos a una lavanderia que yo conozco.  
Vamos a la lavanderia que el dice.  
Vamos a la lavanderia que yo digo.  
Vamos al hotel que el dice.  
Vamos al hotel que yo digo.  
Vamos al hotel que yo tengo.



SPOKEN SPANISH

bámos | ãúnálábándéria | kéyokónóşkó†

bámos | álálábándéria | kéyokónóşkó†

bámos | álálábándéria | kélkónóşé†

bámos | álálábándéria | kéldíşé†

bámos | álótél | kéldíşé†

bámos | álótél | kéyotígó†

bámos | álótél | kéyoténgó†

conozco.

Vamos a una lavandería que yo conozco.

Vamos a la lavandería que yo conozco.

Vamos a la lavandería que él conoce.

dice.

Vamos a la lavandería que él dice.

Vamos al hotel que él dice.

Vamos al hotel que yo digo.

tengo.

Vamos al hotel que yo tengo.

SPOKEN SPANISH

B    şerkãđęã0y1 | bëndempeskãđõ | tãmbýén↓  
 1    \_\_\_\_\_ frútã \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ ãk1 \_\_\_\_\_ ↓  
 3    êmfrëntë \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ kómprãm \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ ãórã ↓  
 6    \_\_\_\_\_ ã1 \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ lëgumbres \_\_\_\_\_ ↓

şerkãđęã0y1 | bëndëmfrũ  
 şerkãđęãk1 | bëndëmfrũ  
 êmfrëntë | đęãk1 | bëndëm  
 êmfrëntë | đęãk1 | kómprãm  
 êmfrëntë | đęãk1 | kómprãm  
 êmfrëntë | đęã1 | kómprãm  
 êmfrëntë | đęã1 | kómprãm

B    Cerca de allí venden pescado también.  
 1    \_\_\_\_\_ frutas \_\_\_\_\_  
 2    \_\_\_\_\_ aquí \_\_\_\_\_  
 3    Enfrente \_\_\_\_\_  
 4    \_\_\_\_\_ compran \_\_\_\_\_  
 5    \_\_\_\_\_ ahora.  
 6    \_\_\_\_\_ ahí \_\_\_\_\_  
 7    \_\_\_\_\_ legumbres \_\_\_\_\_

Cerca de allí v  
 Cerca de aquí v  
 Enfrente de aq  
 Enfrente de aq  
 Enfrente de aq  
 Enfrente de ah  
 Enfrente de ah



èmpeskadó | támbyén↓  
 frútás \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 prám \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_áorá↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 légúmbres \_\_\_\_\_↓

şérkáđeáúyí | béndèmfútás | támbyén↓  
 şérkáđeákí | béndèmfútás | támbyén↓  
 èmfrentè | đeákí | béndèmfútás | támbyén↓  
 èmfrentè | đeákí | kómprámfrútás | támbyén↓  
 èmfrentè | đeákí | kómprámfrútás | áorá↓  
 èmfrentè | đeáí | kómprámfrútás | áorá↓  
 èmfrentè | đeáí | kómprámfrútás | légúmbres | áorá↓

venden pescado también.  
 frutas \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 compran \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ahora.  
 \_\_\_\_\_  
 legumbres \_\_\_\_\_

Cerca de allí venden frutas también.  
 Cerca de aquí venden frutas también.  
 Enfrente de aquí venden frutas también.  
 Enfrente de aquí compran frutas también.  
 Enfrente de aquí compran frutas ahora.  
 Enfrente de ahí compran frutas ahora.  
 Enfrente de ahí compran legumbres ahora.

UNIT 23

C necesito | unadoseñawebos ↓

1 tengo \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ tomates ↓

3 \_\_\_\_\_ doz \_\_\_\_\_ ↓

4 traygo \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ kahaz \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ binos ↓

7 \_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_ ↓

tengo | unadoseñawebos ↓

tengo | unadoseñawebos ↓

tengo | dozdoz ↓

traygo | dozdoz ↓

traygo | dosk ↓

traygo | dosk ↓

traygo | esta ↓

C Necesito una docena de huevos.

1 Tengo \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ tomates.

3 \_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .

4 Traigo \_\_\_\_\_ .

5 \_\_\_\_\_ cajas \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ vino.

7 \_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_ .

347

SPOKEN SPANISH

dos ena ewebos ↓

\_\_\_\_\_ ↓

tomates ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

kahaz \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ bino ↓

ta \_\_\_\_\_ ↓

tengo | uná dos ena ewebos ↓

tengo | uná dos ena tomates ↓

tengo | dos dos ena tomates ↓

traigo | dos dos ena tomates ↓

traigo | dos kahaz tomates ↓

traigo | dos kahaz bino ↓

traigo | esta kahaz bino ↓

ito una docena de huevos.

\_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ tomates.

\_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ cajas \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ vino.

\_\_\_\_\_ esta \_\_\_\_\_ .

Tengo una docena de huevos.

Tengo una docena de tomates.

Tengo dos docenas de tomates.

Traigo dos docenas de tomates.

Traigo dos cajas de tomates.

Traigo dos cajas de vino.

Traigo esta caja de vino.

347

SPOKEN SPANISH

D    áki | ɛnmibólsakábén↓  
 1    \_\_\_\_\_ ábitáşyon↓  
 2    \_\_\_\_\_ éstás\_\_\_\_\_↓  
 3    \_\_\_\_\_ áy↓  
 4    áki | \_\_\_\_\_↓  
 5    \_\_\_\_\_ dórmitoryo↓  
 6    \_\_\_\_\_ éste\_\_\_\_\_↓  
 7    \_\_\_\_\_ está↓

áki | ɛnmí ábitáşyonkábén  
 áki | ɛnéstás ábitáşyonés  
 áki | ɛnéstás ábitáşyonés  
 áki | ɛnésás ábitáşyonés  
 áki | ɛnésé dórmitoryoá  
 áki | ɛnésté dórmitoryoá  
 áki | ɛnésté dórmitoryoé

D    Aquí en mi bolsa caben.  
 1    \_\_\_\_\_ habitación\_\_\_\_.  
 2    \_\_\_\_\_ estas\_\_\_\_\_  
 3    \_\_\_\_\_ hay.  
 4    Allí\_\_\_\_\_.  
 5    \_\_\_\_\_ dormitorio\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_ este\_\_\_\_\_  
 7    \_\_\_\_\_ está.

Aquí en mi habitación c  
 Aquí en estas habitacio  
 Aquí en estas habitacio  
 Allí en esas habitacion  
 Allí en ese dormitorio l  
 Aquí en este dormitorio  
 Aquí en este dormitorio

↓  
↓  
↓  
↓  
↓  
↓  
↓  
↓  
↓  
↓  
tá↓

ákí | ɛn mi á bitá sy on ká b en ↓  
ákí | ɛn éstás á bitá sy on es ká b en ↓  
ákí | ɛn éstás á bitá sy on es á y ↓  
á l l y í | ɛn és ás á bitá sy on es á y ↓  
á l l y í | ɛn és é d ór mi tó ry o á y ↓  
ákí | ɛn ésté d ór mi tó ry o á y ↓  
ákí | ɛn ésté d ór mi tó ry o está ↓

caben.  
ción .  
hay.  
orio .  
está.

Aquí en mi habitación caben.  
Aquí en estas habitaciones caben.  
Aquí en estas habitaciones hay.  
Allí en esas habitaciones hay.  
Allí en ese dormitorio hay.  
Aquí en este dormitorio hay.  
Aquí en este dormitorio está.

UNIT 23

E    débésér un syégó↓  
1    \_\_\_\_\_ bésíná↓  
2    \_\_\_\_\_ lá \_\_\_\_\_↓  
3    \_\_\_\_\_ inhó↓  
4    pwéden \_\_\_\_\_↓  
5    \_\_\_\_\_ su \_\_\_\_\_↓  
6    \_\_\_\_\_ amígás↓  
7    \_\_\_\_\_ nwéstras↓

débésér | un abe  
débésér | la bésí  
débésér | el inhó↓  
pwéden | los  
pwéden | su inhó  
pwéden | sus  
pwéden | nwé

E    Debe ser un ciego.  
1    \_\_\_\_\_ vecina.  
2    \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_.  
3    \_\_\_\_\_ hijo.  
4    Pueden \_\_\_\_\_.  
5    \_\_\_\_\_ su \_\_\_\_\_.  
6    \_\_\_\_\_ amigas.  
7    \_\_\_\_\_ nuestras \_\_\_\_\_

Debe s  
Debe s  
Debe s  
Puede  
Puede  
Puede  
Puede



SPOKEN SPANISH

debeser | unabeşıná↓  
debeser | la beşıná↓  
debeser | el hó↓  
puedenser | los hó↓  
puedenser | su hó↓  
puedenser | sus amigas↓  
puedenser | nuestras amigas↓

ego.  
cina.  
hijo.  
amigas.  
tras

Debe ser una vecina.  
Debe ser la vecina.  
Debe ser el hijo.  
Pueden ser los hijos.  
Puede ser su hijo.  
Pueden ser sus amigas.  
Pueden ser nuestras amigas.



SPOKEN SPANISH

F    áse.la.ko.mí.da | ú.ste.dá.mí.zma.t

1    \_\_\_\_\_ ú.ste.dé.z \_\_\_\_\_ †

2    \_\_\_\_\_ tra.ba.ño \_\_\_\_\_ †

3    \_\_\_\_\_ é.llo.s \_\_\_\_\_ †

4    \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ †

5    \_\_\_\_\_ ko.sas \_\_\_\_\_ †

6    ven.den \_\_\_\_\_ †

7    \_\_\_\_\_ é.l.la \_\_\_\_\_ †

á.se.ni.la.ko.mí.da | ú.ste.dé.z

á.se.ni.el tra.ba.ño | ú.ste.dé.z

á.se.ni.el tra.ba.ño | é.l.lo.s

á.se.ni.este tra.ba.ño | ú.ste.dé.z

á.se.ni.este ko.sas | ú.ste.dé.z

ven.den.este ko.sas | ú.ste.dé.z

ven.de.este ko.sas | é.l.la

F    ¿ha.ce la co.mí.da us.ted mí.sma?

1    ¿ \_\_\_\_\_ us.te.des \_\_\_\_\_ ?

2    ¿ \_\_\_\_\_ tra.ba.ño \_\_\_\_\_ ?

3    ¿ \_\_\_\_\_ é.l.lo.s \_\_\_\_\_ ?

4    ¿ \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ ?

5    ¿ \_\_\_\_\_ ko.sas \_\_\_\_\_ ?

6    ¿ ven.den \_\_\_\_\_ ?

7    ¿ \_\_\_\_\_ é.l.la \_\_\_\_\_ ?

¿Ha.cen la co.mí.da

¿Ha.cen el tra.ba.ño

¿Ha.cen el tra.ba.ño

¿Ha.cen este tra.ba.ño

¿Ha.cen estas ko.sas

¿Ven.den estas ko.sas

¿Ven.de estas ko.sas

comida | usted mismo  
 \_\_\_\_\_ usted \_\_\_\_\_  
 trabajo \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ellos \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_  
 venden \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ ella \_\_\_\_\_

¿Hacen la comida ustedes mismas?  
 ¿Hacen el trabajo ustedes mismas?  
 ¿Hacen el trabajo ellos mismos?  
 ¿Hacen este trabajo ellos mismos?  
 ¿Hacen estas cosas ellos mismos?  
 ¿Venden estas cosas ellos mismos?  
 ¿Vende estas cosas ella misma?

UNIT 23

23.23 Variation drills

A kékomprámós | sényórát↓

1 What'll we take, ma'am?

ké(ŋ)ebámós | sényórát↓

2 What do you wish, sir?

kéteséá | sényórát↓

3 How much does it cost, Miss?

kwántokwéstá | sényórítát↓

4 How much is it worth, Miss?

kwántobálé | sényórítát↓

5 When are you coming back, John?

kwándobwélbés | hwán↓

6 How are you, Mary?

kómóc | hwán | m | a↓

7 Where do you live, Mr. Molina?

dóndebíbé | sényórmólinát↓

B ákítráygólalístát↓

1 Here I'm bringing the coffee.

ákítráygólkafé↓

2 Here they're bringing the soup.

ákítráenlásópát↓

3 Here comes the girl.

ákíbyené | lamúcháchá↓

351

SPOKEN SPANISH

¿Qué compramos, señora?

¿Qué compramos, señora?

¿Qué llevamos, señora?

¿Qué llevamos, señora?

¿Qué desea, señor?

¿Qué desea, señor?

¿Qué desea, señor?

¿Cuánto cuesta, señorita?

¿Cuánto cuesta, señorita?

¿Cuánto cuesta, señorita?

¿Cuánto vale, señorita?

¿Cuánto vale, señorita?

¿Cuánto vale, señorita?

¿Cuándo vuelves, Juan?

¿Cuándo vuelves, Juan?

¿Cuándo vuelves, Juan?

¿Cómo estás, María?

¿Cómo estás, María?

¿Cómo estás, María?

¿Dónde vive, señor Molina?

¿Dónde vive, señor Molina?

¿Dónde vive, señor Molina?

Aquí traigo la lista.

Aquí traigo la lista.

Aquí traigo la lista.

Aquí traigo el café.

Aquí traigo el café.

Aquí traigo el café.

Aquí traen la sopa.

Aquí traen la sopa.

Aquí traen la sopa.

Aquí viene la muchacha.

Aquí viene la muchacha.

Aquí viene la muchacha.

Aquí viene la muchacha.

SPOKEN SPANISH

4 There goes Mary.

áibamaríá↓

5 There go the Harrises.

áibanlòshárris↓

6 There are your friends.

áięstán | túsamígòs↓

7 Here they are.

ákaęstán↓

C míre | kéberdúras | tamfréskás↓

1 Look how pretty the girls are!

míre | kémucháchas | tambónítás↓

2 Look how expensive (these) things are!

míre | kékósas | tanjárás↓

3 Look how dirty the streets are!

míre | kéka0yes | tansúşyas↓

4 Look how comfortable the apartment is!

míre | kéapartamento | tanbólómóó↓

5 Man, what an ugly thing!

ómbre | kékosa | tamféá↓

6 Man, what awful soup!

ómbre | késopa | tanmálá↓

7 Boy, what a long lesson!

chikó | kélekşyon | tanlárğá↓

áibamaríá↓

Ahí va María.

áibanloshárris↓

Ahí van los Harris.

áiestán | túsamígós↓

Ahí están tus amigos.

ákaestán↓

Acá están.

¡tamfréskás↓

¡Mire qué verduras tan frescas!

míre | kémucháchas | tambonítás↓

¡Mire qué muchachas tan bonitas!

míre | kékosás | tanjárás↓

¡Mire qué cosas tan feas!

míre | kékaoyés | tansúsyás↓

¡Mire qué calles tan sucias!

míre | kéapartamento | tanjómodó↓

¡Mire qué apartamento tan cómodo!

ómbre | kékosá | tamféá↓

¡Hombre, qué cosa tan fea!

ómbre | késopa | tanmálá↓

¡Hombre, qué sopa tan mala!

chikó | kélekşyon | tanlárğá↓

¡Chico, qué lección tan larga!

UNIT 23

D nótyéné | kékomprár†

1 Don't you have to leave?

nótyéné | késalír†

2 Don't you have to study?

nótyéné | késtudyar†

3 Don't you have to eat lunch?

nótyéné | kéalmorşár†

4 Don't you have to work?

nótyéné | kétrabahár†

5 Don't you have to come back?

nótyéné | kébólber†

6 Don't you have to wait?

nótyéné | késperár†

7 Don't you have to go?

nótyéné | kéír†

E kémáz | néşesítakomprár†

1 What else do you need to declare?

kémáz | néşesítadeklarár†

2 What else do you need to see?

kémáz | néşesítaber†

3 What else do you need to pay for?

kémáz | néşesítapagár†

4 What else do you need to know?

kémáz | néşesítasaber†



SPOKEN SPANISH

prár↑

nótyené | kəsəlír↑

¿No tiene que comprar?

nótyené | kəstúdyár↑

¿No tiene que salir?

nótyené | kəalmorşár↑

¿No tiene que estudiar?

nótyené | kətrabáhar↑

¿No tiene que almorzar?

nótyené | kəbólbér↑

¿No tiene que trabajar?

nótyené | kəşperár↑

¿No tiene que volver?

nótyené | kəír↑

¿No tiene que esperar?

¿No tiene que ir?

akómprár↑

¿Qué más necesita comprar?

kémáz | neşesítaðeklarár↑

¿Qué más necesita declarar?

kémáz | neşesítabér↑

¿Qué más necesita ver?

kémáz | neşesítapagár↑

¿Qué más necesita pagar?

kémáz | neşesítasabér↑

¿Qué más necesita saber?

SPOKEN SPANISH

5 What else do you need to carry?

kémaz | neşesita | ebár |

6 What else do you need to change?

kémaz | neşesita | kambýár |

7 What else do you need?

kémaz | neşesita |

F mēlá | yēba | e | lechéró |

1 The chauffeur takes it for me.

mēlá | yēba | elchófér |

2 The girl takes it for me.

mēlá | yēba | lamúcháchá |

3 The milkman leaves it for me.

mēlá | tēha | e | lechéró |

4 The employee sends them for me.

mēlá | zmandá | e | empleádo |

5 My wife brings them for me.

mēlá | stráe | misenyórá |

6 My secretary writes them for me.

mēlá | scribe | misekretáryá |

7 My secretary receives them for me.

mēlá | rreşibe | misekretáryá |

354

need to carry?

kémaz | neşesita | yebár↓

¿Qué más necesita llevar?

need to change?

kémaz | neşesita | kambyár↓

¿Qué más necesita cambiar?

need?

kémaz | neşesita↓

¿Qué más necesita?

le lleva el chófer↓

Me la lleva el lechero.

les it for me.

mélá | yeba | el chófer↓

Me la lleva el chofer.

for me.

mélá | yeba | la muchacha↓

Me la lleva la muchacha.

ves it for me.

mélá | deha | el lechero↓

Me la deja el lechero.

nds them for me.

mélá | zmanda | el empleado↓

Me las manda el empleado.

hem for me.

mélá | trae | mi señora↓

Me las trae mi señora.

tes them for me.

mélá | escribe | mi secretaria↓

Me las escribe mi secretaria.

eives them for me.

mélá | zrré | mi secretaria↓

Me las recibe mi secretaria.



UNIT 23

23.24 Review drill – The obligatory clause relator /ke/

1 I believe she's American.

kreökéyá | é. amerikáná↓

2 I believe she doesn't speak Spanish.

kreökéyá | nqablæspanyó↓

3 I believe she dances very well.

kreökéyá | baylamuybyén↓

4 It seems to me he's from the United States.

mépáreşekél | ézdelóséstátosunídós↓

5 It seems to me he's a pilot.

mépáreşekél | espilótó↓

6 It seems to me he's at the airport.

mépáreşe | kélestá | şenlaşeropwértó↓

7 It seems to me he's not coming today.

mépáreşekél | nóbyenşóy↓

8 She said she was at (the) school.

éyadıho | késtabænlaşkwélá↓

9 She said she was American.

éyadıho | ké. amerikáná↓

10 She said she wasn't coming.

éyadıho | kénobeníá↓

11 She said she didn't dance.

éyadıho | kénobaylábá↓

SPOKEN SPANISH

- The obligatory clause relator /ke/

she's American.	kreókéyá   es.amerikáná↓	Creo que ella es americana.
she doesn't speak Spanish.	kreókéyá   nqabl.æspanyó↓	Creo que ella no habla español.
she dances very well.	kreókéyá   baylamuybyén↓	Creo que ella baila muy bien.
to me he's from the United	mépárešekél   ézdelóséstadosunídós↓	Me parece que él es de los Estados Unidos.
to me he's a pilot.	mépárešekél   espilótó↓	Me parece que él es piloto.
to me he's at the airport.	mépárešekél   kélestá   enelæeropwértó↓	Me parece que él está en el aeropuerto.
to me he's not coming today.	mépárešekél   nobyenşóy↓	Me parece que él no viene hoy.
she was at (the) school.	éyadıhó   késtabaenlaeskuelá↓	Ella dijo que estaba en la escuela.
she was American.	éyadıhó   kéramerikáná↓	Ella dijo que era americana.
she wasn't coming.	éyadıhó   kénobeníá↓	Ella dijo que no venia.
she didn't dance.	éyadıhó   kénobaylá↓	Ella dijo que no bailaba.

SPOKEN SPANISH

23.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jean and Carmen are at the market.

yínikármén |éstánenelmerkátó↓

Jean y Carmen

2 They've already bought bread, meat, and butter.

yán |kómprátópan |kárneimantekíoyá↓

Ya han compr

3 Jean looks at the list to see what else she has to buy.

yín |míralalista |paráber |kemás |tyené  
kekómprát↓

Jean mira la  
que compran

4 She needs some eggs.

néésitaunoswébós↓

Necesita unos

5 But eggs are very expensive at this stand.

pérólózwébós |sonmuykárós |énéstépwéstó↓

Pero los huev  
puesto.

6 Carmen knows a man who sells them cheaper.

kármén |kónóseáunombre |kélózbéndemáz  
barátós↓

Carmen conoc  
más baratos

7 So then, they decide to go there.

ásíentónseziñesíteníraoyí↓

Así, entonces

DIALOG 1

Carmen, dígale a Jean que ya tienen el pan, la carne y la mantequilla. Pregúntele que qué más tiene que comprar.

yáténemos |élpán |lákarneilamantekíoyá↓  
kemás |tyénekekómprát↓

Carmen: Ya  
ma  
co

Jean, dígale que aquí trae la lista. Que un momento y le dice. Ah, sí: huevos, dígale.

ákítraygolalista↓ unmomento |ilé  
dígo↓ a |sí↓ wébós↓

Jean: Aquí  
digo

LUS

## NARRATIVE 1

at the market.

yín | karmén | éstán en el merkádo ↓

Jean y Carmen están en el mercado.

at bread, meat,

yán | kómprádo pan | karné | mantekí | yá ↓

Ya han comprado pan, carne y mantequilla.

to see what else

yín | mirá la lista | pára ver | kemas | tyené  
kékómprár ↓Jean mira la lista para ver qué más tiene  
que comprar.

né | sé | ita | un | o | z | wé | b | o | s ↓

Necesita unos huevos.

ensive at this

pé | ró | l | ó | z | wé | b | o | s | s | ó | n | m | u | y | k | á | r | o | s | é | n | é | s | t | é | p | wé | s | t | ó | ↓

Pero los huevos son muy caros en este  
puesto.

who sells them

karmén | kón | ó | s | e | á | un | ó | m | b | r | e | k | é | l | ó | z | b | e | n | d | e | m | a | z  
b | a | r | á | t | o | s ↓Carmen conoce a un hombre que los vende  
más baratos.

to go there.

á | s | í | é | n | t | ó | n | s | e | z | i | d | e | s | i | d | e | n | i | r | a | l | l | í ↓

Así, entonces, deciden ir allí.

## DIALOG 1

ue ya tienen el  
mantequilla. Pregun-  
te que comprar.yá | t | e | n | e | m | o | s | é | l | p | a | n | l | a | k | a | r | n | e | l | a | m | a | n | t | e | k | í | y | á ↓  
kemas | tyéne | kékómprár ↓Carmen: Ya tenemos el pan, la carne y la  
mantequilla. ¿Qué más tiene que  
comprar?ae la lista. Que un  
Ah, sí: huevos, dígame.á | k | i | t | r | a | y | g | o | l | a | l | i | s | t | á | u | n | m | o | m | e | n | t | o | i | l | e  
d | i | g | o | á | s | í | wé | b | o | s ↓Jean: Aquí traigo la lista. Un momento y le  
digo. Ah, sí: huevos.

UNIT 23

Carmen, dígale que en este puesto son muy caros. Que Ud. conoce a un hombre que se los vende a Ud. más baratos.

énestépwéstó | sónmuykárós↓ yókónóşkq  
áunombre | kémélózbéndíamí | mázbarátós↓

Carmen: En este  
Yo con  
los ven

Jean, dígale que es mejor ir allí, entonces.

ézmehór | írãuíténtónşés↓

Jean: Es mejor ir

NARRATIVE 2

1 The man tells Jean that the eggs are one twenty-five a dozen.

élombreledíşşayınfkéložwébós | éstán |  
şúnóbéyntişişınkó | láđóşénã↓

El hombre le dice  
están a uno ve

2 But there's so much noise that Jean can't hear anything.

pérşay | tántórrwíđotkėyın | nópwéđę | đır  
náđã↓

Pero hay tanto ru  
oír nada.

3 So he has to repeat the price.

éntónşésteltyené | kérrépétirelpréşşyó↓

Entonces, el tier

4 And he tells her also that they are very fresh.

ilédíşşetambyen | késtánmuyfréşşkós↓

Y le dice tambié

5 Jean buys a dozen and puts them in her bag.

yın | kómpřãúnãđóşénã | ilóşpónensubólsã↓

Jean compra una  
bolsa.

6 There's still room there (for them).

tóđãbiakábën | áí↓

Todavía caben a

DIALOG 2

Jean, pregúntele al hombre que a cómo están los huevos.

ákómoęştánložwébós↓

Jean: ¿A cómo

Señor, contéstele que para ella, a uno veinticinco la docena.

pãřãúştéřşúnóbéyntişişınkó | láđóşénã↓

Señor: Para Us  
docena.



SPOKEN SPANISH

én estepwesto | són muykárós | yokónosko  
aynombre | kémelózbendexami | mazbarátós ↓

Carmen: En este puesto son muy caros.  
Yo conozco a un hombre que me  
los vende a mí más baratos.

ézmehór | írãuyi | éntónşes ↓

Jean: Es mejor ir allí, entonces.

NARRATIVE 2

él ombre ledişşayın | kélözwebos | están |  
aşunóbeyntişinkó | láđóşená ↓  
pérşay | tantorrwido | kşyın | nópwede | óir  
náđá ↓

El hombre le dice a Jean que los huevos  
están a uno veinticinco la docena.

éntonşes | feltyene | kërrepétirelpréşyó ↓

Pero hay tanto ruido que Jean no puede  
oír nada.

ilédışetambyen | késtán muyfréskós ↓

Entonces, el tiene que repetir el precio.

yın | kómpraşunáđóşená | ilóşponensubólsá ↓

Y le dice también que están muy frescos.

tóđáđiakábén | áí ↓

Jean compra una docena y los pone en su  
bolsa.

Todavía caben ahí.

DIALOG 2

á cómo están loswebos ↓

Jean: ¿A cómo están los huevos?

paraşteđaşunóbeyntişinkó | láđóşená ↓

Señor: Para Usted, a uno veinticinco la  
docena.

357  
JPS



SPOKEN SPANISH

Jean, pregúntele otra vez que a cómo. Dígale que Ud. no oye nada con tanto ruido.

ákomot noygonaða | kontántorrwíðot

Jean: ¿A cómo ruid

Señor, repítale que a uno veinticinco la docena. Dígale que están muy frescos.

áuno | béyntişiŋkoladoşená | éstánmuy fréskot

Señor: A uno muy

Jean, dígale que una docena, por favor.

unaðoşená | pórfábot

Jean: Una d

Señor, dígale que aquí tiene. Pregúntele si se los pone en la bolsa.

ákityéné | selospoŋgenlabólsat

Señor: Aquí bols

Jean, contéstele que sí, por favor. Que Ud. cree que todavía caben.

sí | pórfábot | kreó | kétodaíakábent

Jean: Sí, po

NARRATIVE 3

1 The man doesn't have change for the bill Jean hands him.

élombre | notyénekambyo | páraélbiŋyete | kéyinleðat

El hombre no que Jean le

2 It's a nuisance because that's all she has.

ésunálatat | pórkéşotéstodo | lókéŋyatyéné

Es una lata tiene.

3 She doesn't know what to do now.

nosabe | kéşer | áorát

No sabe qué

4 Carmen tells her not to worry.

kárménleðişe | kénosepreokúpét

Carmen le d

5 She can lend her (some).

éŋyapwedepréstárlét

Ella puede

cómo. Dígame  
o ruido.

ákomot noygonada | kontántorrwido

Jean: ¿A cómo? No oigo nada con tanto  
ruido.

cinco la  
y frescos.

gúnó | beyntişiñkoladoşená | estánmuy  
fréskos

Señor: A uno veinticinco la docena. Están  
muy frescos.

por favor.

unađošená | porfabór

Jean: Una docena, por favor.

pregúntele si

ákityéné | selospongenlabolsa

Señor: Aquí tiene. ¿Se los pongo en la  
bolsa?

por. Que Ud.

si | porfabór | kreó | ketoda biakáben

Jean: Sí, por favor. Creo que todavía caben.

NARRATIVE 3

for the bill

élombre | notyéne | ambyo | paraelbiyete |  
keyinledá

El hombre no tiene cambio para el billete  
que Jean le da.

is all she has.

ésunalatá | porkesq | estodo | lokelyatyéné

Es una lata porque eso es todo lo que ella  
tiene.

now.

nósade | kéşşér | ábrá

No sabe qué hacer ahora.

y.

karmenleđişé | kénosepreokúpé

Carmen le dice que no se preocupe.

élyapwedeprestárlé

Ella puede prestarle.

UNIT 23

6 Jean tells her she's very kind.

yinleáíse | kézműyamáble↓

Jean le dic

7 And that she'll pay her when they get home.

ikęálkőyęęáralakása | lépágá↓

Y que al ll

DIALOG 3

Señor, dígame a Jean que Ud. no tiene cambio para ese billete.

nótęngokámbyo | páraęesebikőyété | sęnyórá↓

Señor: No

Jean, dígame que qué lata, que eso es todo lo que tiene, que qué hace Ud.

kélatá↓ esq | éstótoloketęngó↓ kéágó↓

Jean: ¡Qu

Carmen, dígame a Jean que no se preocupe, que Ud. le puede prestar.

nósepreęokúpé↓ yólepweđoprestá↓

Carmen: N

Jean, dígame que gracias, que qué amable. Que al llegar a la casa le paga.

gráęyás↓ kéamáble↓ álkyęęáralakása | lépágó↓

Jean: Gra  
la

23.4 READINGS

23.40 List of cognate loan words

la conversación

lá-kőmbęrsáęyón↓

perfectamente

pęrfęktáménté↓

la mamá

lá-mámá↓

SPOKEN SPANISH

by kind.

yinleđiŕe | kēzmuyamáblē↓

Jean le dice que es muy amable.

when they

ikęálŕyęgaralakasa | lepágá↓

Y que al llegar a la casa le paga.

DIALOG 3

Ud. no tiene cambio

nōtęngokambyo | páraesebiŕyété | sęnyórá↓

Señor: No tengo cambio para ese billete, señora.

, que eso es todo lo  
de Ud.

kélatá↓ esq | estóđoloketęngó↓ kéágó↓

Jean: ¡Qué lata! Eso es todo lo que tengo. ¿Qué hago?

ue no se preocupe,  
ar.

nosepręokúpē↓ yolepwęđoprestár↓

Carmen: No se preocupe. Yo le puedo prestar.

, que qué amable.  
a le paga.

grasyás↓ kéamáblē↓ álŕyęgaralakasa | lepágó↓

Jean: Gracias. ¡Qué amable! Al llegar a la casa le pago.

ords

rsación

mente

lá-kombęrsásyón↓

pęrfektaméntē↓

lá-mamá↓

SPOKEN SPANISH

el silencio

el-silénçyo↓

insistió (insistir)

insistyó↓ insistír↓

la defensa

lá-defénsa↓

23.41 Reading selection

*¿Quién Rompió los Platos?*

Los Fuentes estaban encantados al ver que aquellas dos niñas hablaban tan bien el español y que conversaban como dos pero fue interrumpida por su madre:

--Bueno, niñas, ahora quiero saber qué estaban haciendo en la cocina a estas horas de la noche. ¿No las mandé a acostarse en su cama?

--But mother....--dijo Ruth.

--No me hablen en inglés. Ustedes saben perfectamente bien que no deben hablarme en inglés cuando yo les hablo en español.

--Perdón, mamá. Es que teníamos mucha hambre y fuimos a la cocina a comer algo.

--Pero, ¿no comieron lo suficiente antes de acostarse?

--Si, mamá--contestó Jane esta vez--pero queríamos comer un poquito más del pastel de manzana tan delicioso que hiciste.

--¿Y por qué no me llamaron a mí?

--Porque tú estabas en la sala con estos señores y no queríamos molestarte.

--Bueno, está bien. Pero ahora quiero saber que fue lo que rompieron en la cocina, y no quiero pretextos, quiero la verdad.

Silencio completo; ninguna de las dos niñas hablaba. Pasaron varios segundos y por fin Jane habló:

--Fue una de aquellas tazas feas.

--¿Qué más?--insistió la madre.

encio                    ~~el~~-silén<sup>y</sup>o↓  
 ió (insistir)        ~~insist~~yó↓ insistir↓  
 ensa                    ~~la~~-defénsa↓

*¿Quién Rompió los Platos?*

encantados al ver que aquellas dos niñas hablaban tan bien el español y que conversaban como dos personas grandes. Pero la conversación  
 re:

ora quiero saber qué estaban haciendo en la cocina a estas horas de la noche. ¿No las mandé a acostarse hace dos horas? ¿Por qué no están

ijo Ruth.

inglés. Ustedes saben perfectamente bien que no deben hablarme en inglés cuando yo les hablo en español.

Es que teníamos mucha hambre y fuimos a la cocina a comer algo.

on lo suficiente antes de acostarse?

stó Jane esta vez--pero queríamos comer un poquito más del pastel de manzana tan delicioso que hiciste tú.

llamaron a mí?

es en la sala con estos señores y no queríamos molestarte.

. Pero ahora quiero saber que fue lo que rompieron en la cocina, y no quiero pretextos, quiero la verdad --dijo Virginia en tono riguroso.

ninguna de las dos niñas hablaba. Pasaron varios segundos y por fin Jane habló:

llas tazas feas.

istió la madre.



UNIT 23

--Dos platos también, mamá. Pero no fui yo, fue Ruth.

--Porque ella empezó a molestarme cuando los estaba lavando y entonces se me cayeron --exclamó Ruth en su defensa.

--No es verdad, mamá. Ella fue la que empezó a molestar y a decirme 'gorda fea.' Yo no estaba....

--Bueno, no quiero oír más--interrumpió Virginia rigurosamente. --Vayan a acostarse in-me-dia-ta-men-te. Y si se levantan

--Si, mamá--contestaron las dos niñas saliendo de la sala, no sin antes decir buenas noches a sus padres y a los señores F

23.42 Response drill

- 1 ¿Por qué estaban encantados los Fuentes con las niñas?
- 2 ¿Quién interrumpió la conversación?
- 3 ¿Qué estaban haciendo ellas en la cocina?
- 4 ¿Por qué estaban comiendo?
- 5 ¿Qué estaban comiendo?
- 6 ¿Quién hizo el pastel?
- 7 ¿Cómo estaba el pastel?
- 8 ¿Por qué no llamaron a su mamá?
- 9 ¿Con quién estaba hablando la Sra. de Robinson en la sala?
- 10 ¿Cuántas tazas rompieron las niñas en la cocina?
- 11 ¿Qué más rompieron?
- 12 ¿Cuál de las dos rompió la taza y los dos platos?
- 13 ¿Por qué se le cayeron?
- 14 ¿Qué nombre le estaba diciendo Ruth a Jane?
- 15 ¿Qué va a pasar si se levantan otra vez de la cama?

361



SPOKEN SPANISH

En, mamá. Pero no fui yo, fue Ruth.

zó a molestarte cuando los estaba lavando y entonces se me cayeron --exclamó Ruth en su defensa.

má. Ella fue la que empezó a molestar y a decirme 'gorda fea.' Yo no estaba....

oir más---interrumpió Virginia rigurosamente. --Vayan a acostarse in-me-dia-ta-men-te. Y si se levantan otra vez, no hay más televisión.

staron las dos niñas saliendo de la sala, no sin antes decir buenas noches a sus padres y a los señores Fuentes.

¿En encantados los Fuentes con las niñas?

¿Quién empezó la conversación?

¿Estaban haciendo ellas en la cocina?

¿Estaban comiendo?

¿Estaban comiendo?

¿Estaban comiendo el pastel?

¿Estaban comiendo el pastel?

¿Estaban comiendo a su mamá?

¿Estaba hablando la Sra. de Robinson en la sala?

¿Estaban rompiendo las niñas en la cocina?

¿Estaban rompiendo?

¿Estaban rompiendo la taza y los dos platos?

¿Estaban rompiendo?

¿Estaba diciendo Ruth a Jane?

¿Estaban rompiendo si se levantan otra vez de la cama?

SPOKEN SPANISH

24.1 BASIC SENTENCES. Shopping in the stores.

Carmen and Mrs. Harris are shopping in the stores.

ENGLISH SPELLING

the department

*Carmen*

Shall we go to the women's department? (1)

the pair

the shoe

*Mrs. Harris*

Yes, I have to buy myself a pair of shoes.

the footwear

*Carmen*

No, the footwear is in another section.

the dress

the topcoat

the hat

There, there are only dresses, topcoats, and hats.

UNO

AID TO LISTENING

èl-dèpàrtamentò†

bámos |aldepartamentò |desenyóras†

èl-pàr†

èl-şápátò†

sí† yóténgò |kekómprarme |úmpárdesápátòs†

èl-kálşadó†

nó† èlkálşadó |estáşnotra |sekşyón†

èl-bèstidò†

èl-àbrigó†

èl-sómbrerò†

áquí |sóloáy |bèstidòs |àbrigòs |isómbreròs†

Shopping in the stores.

re shopping in the stores.

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

el-departamentó↓

el departamento

ment? (1)

bamos |al-departamentó |de-señoras↓

*Carmen*

¿Vamos al departamento de señoras?

el-par↓

el par

el-zapató↓

el zapato

of shoes.

sí↓ yo-tengo |ke-komprarme |un-par-de-zapatós↓

*Sra. Harris*

Sí, yo tengo que comprarme un par de zapatos.

el-kalzadó↓

el calzado

section.

no↓ el-kalzadó |está-en-otra |sección↓

*Carmen*

No, el calzado está en otra sección.

el-vestidó↓

el vestido

el-abrigó↓

el abrigo

el-sombreró↓

el sombrero

coats, and hats.

á-yi |sólo-ay |vestidos |abrigos |sombreros↓

Allí sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.

UNIT 24

made (to make)

écho↓ așér↓

ready made clothes

lă-rropă-écha↓

*Mrs. Harris*

Do you buy ready-made clothes?

üstet↓ | kómpa | lă-rropă-écha↓

*Carmen*

Some times.

álgunazbeșes |

the lack

lă-faltă↓

to (make a) lack

așér-fáltă↓

the cloth

lă-telă↓

the skirt

lă-faldă↓

the blouse

lă-blusă↓

But now I need material for a skirt and a blouse.

pêrăora | meășefaltatělă | părăunăfaldă

unăblusă↓

to sew

kóser↓

*Mrs. Harris*

Oh, do you sew?

á↓ üstekóse↓

the dressmaker

el-módistă↓ lă-módistă↓

*Carmen*

No, I have a dressmaker.

nó↓ tenggunamódistă↓

363

SPOKEN SPANISH

écho↓ áser↓  
la-ropa-écha↓

hecho (hacer)  
la ropa hecha

ústed | kómpra | la-ropa-écha↓

*Sra. Harris*  
¿Usted compra la ropa hecha?

álgunazbéses |

*Carmen*  
Algunas veces.

la-falta↓  
áser-falta↓  
la-tela↓  
la-falda↓  
la-blusa↓

la falta  
hacer falta  
la tela  
la falda  
la blusa

perô-ahora | me-áser-falta-tela | para-una-falda |  
una-blusa↓  
kóser↓

Pero ahora me hace falta tela para una falda y una blusa.

coser

á↓ úster-kóser↓

*Sra. Harris*  
Ah, ¿Usted cose?

el-modista↓ la-modista↓

el modista, la modista

nó↓ tengouna-modista↓

*Carmen*  
No, tengo una modista.

SPOKEN SPANISH

itself (it) sees (to see itself) <sup>(2)</sup>

sé-bé↓ bersé↓

*Mrs. Harris*

You can see that she's very good. You dress very well.

sébé | kézműbwéná↓ ústedsebisté | műbyén↓

*Carmen*

Thank you.

grágyás↓

the tie

lá-kórbatá↓

the husband

él-maridó↓

*Mrs. Harris*

I'd like a tie for my husband.

kisyerá | únákorbatá | páramimaridó↓

the article

él-artikuló↓

the gentleman

él-kábá(yeró)↓

down

ábahó↓

*Carmen*

Men's clothes are downstairs. Shall we go down? <sup>(3)</sup>

lósartikulós | párákábá(yerós) | éstán

the exit, way out

ábahó↓ bahámó↓

lá-sálicá↓

*Mrs. Harris*

No, we'll see them on the way out.

nó↓ alásalicá | lozbémó↓

self) (2)

sê-bé† bérset†

se ve (verse)

ood. You dress

sêbé† |kêzmúybwená† |ústésebisté† |múybyén†

*Sra. Harris*

Se ve que es muy buena. Usted se viste muy bien.

gráşyás†

*Carmen*

Gracias.

lá-kórbatá†

la corbata

él-maridó†

el marido

kisyera† |únakórbata† |paramimaridó†

*Sra. Harris*

Quisiera una corbata para mi marido.

él-artikúló†

el artículo

él-kábá† |yeró†

el caballero

ábahó†

abajo

. Shall we go down? (3)

lósartikúlos† |párakábá† |yerós† |éstán  
ábahó† |bahámó†*Carmen*Los artículos para caballeros están abajo.  
¿Bajamos?

lá-salidá†

la salida

ay out.

nó† |lásalidá† |lozbémó†

*Sra. Harris*

No, a la salida los vemos.

UNIT 24

let's go (to go out, away) (4)  
up

bámónos† írsé†  
árríbá†

ván  
arr

Let's go upstairs for your things.

bamonos,arriba | por los úyó†

Vámonos

Carmen  
What time is it?

keóræés†

Carmen  
¿Qué hora

Mrs. Harris  
It's five twenty five.

són | lás(§) íñkõibeynti§ínkó†

Sra. Harris  
Son las

Carmen  
If we don't hurry, we'll be late. (5)

sinónozdamosprisa†senosásetárde†

Carmen  
Si no nos  
tarde.

24.10 Notes on the basic sentences

(1) This is a typical example of the use of a simple present tense form in Spanish, /bámos/ *vamos*, in a context where the only English *shall*.

(2) Notice that the translation given in the full utterance is 'You can see'. It could also have been 'one can see' or 'it can be seen' or 'it's clear'. That is, the reflexive is here equivalent to what in English would be thought of as impersonal.

(3) See note (1), above: /bahámos/ *bajamos* is similar here.

(4) The form /bámonos/ *vámonos* is /bámos/ plus /nos/, with the final /-s/ of /bámos/ dropped in accord with

(5) /senosásetárde/ *se nos hace tarde* literally means 'it makes itself late for us' or 'it'll get late on us'.



SPOKEN SPANISH

bámonos↓ irse↓  
arriba↓

vámonos (irse)

arriba

bamonos,arriba | por los úyó↓

Vámonos arriba por lo suyo.

keoraés↓

*Carmen*  
¿Qué hora es?

són | las(§) inkqibeynti§inkó↓

*Sra. Harris*  
Son las cinco y veinticinco.

sinónoz damos prisa a senos a setárdé↓

*Carmen*  
Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.

es

ple of the use of a simple present tense form in Spanish, /bámos/ vamos, in a context where the only reasonable translation is

ation given in the full utterance is 'You can see'. It could also have been 'one can see' or 'it can be seen', or even 'it is obvious', is here equivalent to what in English would be thought of as impersonal.

/bahámos/ bajamos is similar here.

s/ vámonos is /bámos/ plus /nos/, with the final /-s/ of /bámos/ dropped in accord with a regular pattern.

e/ se nos hace tarde literally means 'it makes itself late for us' or 'it'll get late on us'.

~~SPANISH~~ SPANISH

24.2 DRILLS AND GRAMMAR

24.21 Pattern drills

24.21.1 Reflexive clitic pronouns

A. Presentation of pattern

\_\_\_\_\_

the minute

I'll be dressed in thirty minutes.

\_\_\_\_\_

We don't worry much.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

He pays a lot of attention to the brunette.

ILLUSTRATIONS

1 mé mu g e l s a b a t ó ↓

el-minutó ↓

2 yó | en tr e y n t a m i n u t o z | m e b i s t ó ↓

3 pò r l o m e n o z | n ó z d i b e r t i m o z m ú ch ó ↓

4 n o n o z p r e o k u p a m o z | m ú ch ó ↓

5 k w a n d o t e m ú t a s ↓

6 ú s t e d e s e b i s t e | m u y b y e n t ↓

7 e l s e f i h a | m ú ch o n l a m o r e n a ↓

## ILLUSTRATIONS

- |                     |                             |  |   |
|---------------------|-----------------------------|--|---|
| 1                   | <u>mémudo</u>   el sábado ↓ | <i>Me mudo el sábado.</i>                      |   |
|                     | el-minuto ↓                 | el minuto                                      |   |
| minutes.            | 2                           | yó   en treinta minutos   <u>me visto</u> ↓    | <i>Yo en treinta minutos me visto.</i>    |
|                     | 3                           | por lo menos   <u>nos divertimos</u>   mucho ↓ | <i>Por lo menos nos divertimos mucho.</i> |
|                     | 4                           | no nos <u>preocupamos</u>   mucho ↓            | <i>No nos preocupamos mucho.</i>          |
|                     | 5                           | kwando <u>te mudas</u> ↓                       | <i>¿Cuándo te mudas?</i>                  |
|                     | 6                           | ústed <u>se viste</u>   muy bien ↓             | <i>Ud. se viste muy bien.</i>             |
| on to the brunette. | 7                           | él <u>se fija</u>   mucho en la morena ↓       | <i>El se fija mucho en la morena.</i>     |

UNIT 24

\_\_\_\_\_

You all notice everything.

They change apartments almost every year.

Those girls are always getting confused.

8 miswégra | sémáreáembárkó ↓

9 ústedes | séfihanéntóó ↓

10 ényo(s) sekambyan | deapártamentó |  
kásitóóozlosányós ↓

11 ésáschikás | syémpresékomfúndén ↓

Mi su  
Usted  
Ellos  
tod  
Esas

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3	se	

- a. Reflexive clitic pronouns repeat the person-number form of the subject.
- b. The 2-3 form /se/ has no distinction for number.
- c. Reflexive clitic forms are not differentiated for gender.

387

SPOKEN SPANISH

8 miswégra | sémáregembárkô ↓

Mi suegra se *marea* en barco.

9 ústedes | séfiñanentó ↓

Ustedes se *fijan* en todo.

every year.

10 éyo(s) sékambyan | deapártamento |  
kásitóozlosányós ↓

Ellos se *cambian* de apartamento casi todos los años.

confused.

11 ésáschikas | syémpresékomfúndén ↓

Esas chicas siempre se *confunden*.

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	
2-3	se	

- a. Reflexive clitic pronouns repeat the person-number form of the subject.
- b. The 2-3 form /se/ has no distinction for number.
- c. Reflexive clitic forms are not differentiated for gender.

SPOKEN SPANISH

24.21.11 Substitution drill – Person-number substitution

1 yómémúte |dekásá↓  
élkórónel \_\_\_\_\_↓  
lòsharris \_\_\_\_\_↓  
m<sub>í</sub>èrmána \_\_\_\_\_↓  
nòsótroz \_\_\_\_\_↓

sémúte  
sémúte  
sémúte  
nòzmúte

2 éllos |núnkasekéhàn↓  
làzmúcháchaz \_\_\_\_\_↓  
àntonyo \_\_\_\_\_↓

núnka  
núnka

1 *Yo me mudé de casa.*

El coronel \_\_\_\_\_.

Los Harris \_\_\_\_\_.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

2 *Ellos nunca se quejan.*

Las muchachas \_\_\_\_\_.

Antonio \_\_\_\_\_.

358

son-number substitution

kásà↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

sékéhà↓

7 \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

sémúđóđékásà↓

sémúđaróndekásà↓

sémúđóđékásà↓

nózmúđamozđékásà↓

núnkasékéhà↓

núnkasékéhà↓

udé de casa.

el \_\_\_\_\_.

ris \_\_\_\_\_.

ana \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

nunca se quejan.

hachas \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Se mudó de casa.

Se mudaron de casa.

Se mudó de casa.

Nos mudamos de casa.

Nunca se quejan.

Nunca se queja.

368

UNIT 24

mi amigo y yo \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

3 ella siempre se baña tarde ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

mis hijos \_\_\_\_\_ ↓

nosotros \_\_\_\_\_ ↓

el hijo \_\_\_\_\_ ↓

nunca noskehám

nunkamekehó ↓

siempre se baña

siempre se baña

siempre no se ba

siempre se baña

Mi amigo y yo \_\_\_\_\_

Yo \_\_\_\_\_

3 Ella siempre se baña tarde.

Yo \_\_\_\_\_

Mis hijos \_\_\_\_\_

Nosotros \_\_\_\_\_

El y José \_\_\_\_\_

Nunca

Nunca

Siempre

Siempre

Siempre

Siempre

369



SPOKEN SPANISH

o \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓

núnkanoskehámós ↓  
núnkamekéhó ↓

mpresébanyatárde ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓

syémpremebanyotárde ↓  
syémpresébanyantárde ↓  
syémpre |nozbanyamostárde ↓  
syémpresébanyantárde ↓

amigo y yo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nunca nos quejamos.  
Nunca me quejo.

la siempre se baña tarde.  
\_\_\_\_\_

Siempre me baño tarde.

los hijos \_\_\_\_\_

Siempre se bañan tarde.

los otros \_\_\_\_\_

Siempre nos bañamos tarde.

y José \_\_\_\_\_

Siempre se bañan tarde.

SPOKEN SPANISH

4 él koronel | sé yénta allí ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓  
maría \_\_\_\_\_ ↓  
karlos \_\_\_\_\_ ↓

més yénta allí ↓  
sés yénta allí ↓  
sés yénta allí ↓  
sés yénta allí ↓

5 yó | mé despédí de todos ↓  
karmen \_\_\_\_\_ ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓  
mi amiga \_\_\_\_\_ ↓  
mi hermana y yó \_\_\_\_\_ ↓

sé despí de todos ↓  
sé despí de todos ↓  
sé despí de todos ↓  
no sé despí de todos ↓

4 *El Coronel se sienta allí.*

Yo \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .  
 María \_\_\_\_\_ .  
 Carlos \_\_\_\_\_ .

Me siento allí  
 Se sientan allí  
 Se sienta allí  
 Se sienta allí

5 *Yo me despedí de todos.*

Carmen \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .  
 Mi amiga \_\_\_\_\_ .  
 Mi hermana y yo \_\_\_\_\_ .

Se despidió de  
 Se despidieron  
 Se despidió de  
 Nos despedimos



ésyentályí↓

\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓

mésyentályí↓

sésyentána lyí↓

sésyentályí↓

sésyentályí↓

idetóós↓

\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓

sédspidyódetóós↓

sédspidyeróndetóós↓

sédspidyódetóós↓

nózdéspédimozdétoós↓

nel se sienta allí.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.

Me siento allí.

Se sientan allí.

Se sienta allí.

Se sienta allí.

despedí de todos.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
ana y yo \_\_\_\_\_.

Se despidió de todos.

Se despidieron de todos.

Se despidió de todos.

Nos despedimos de todos.

370

UNIT 24

24.21.12 Response drill

	1	ústéd   sésyéntákítqáí↓	mésyéntqakí↓
	2	ústédés   sésyéntánákítqáí↓	nó(s) séntámós
	3	él   sésyéntákítqáí↓	élsésyéntákí↓
[álá(s) syeté↓]	4	ákqóra   selebántqústéd↓	mélébántq   ál
[álá(s) syeté↓]	5	ákqóra   selebántánensukásá↓	nózlébántámó↓
[hwan↓]	6	kyensemútošekásá↓	hwan   sémútoó↓
[élsábáto↓]	7	kwandosemúto↓	sémútoełsábá↓
órlámányaná↓]	8	sqáfeytanústédés   porlanóchet	nó↓ nósáfeyt

1 ¿Ud. se sienta aquí o ahí?

2 ¿Uds. se sientan aquí o ahí?

3 ¿El se sienta aquí o ahí?

(a las siete) 4 ¿A qué hora se levanta Ud.?

(a las siete) 5 ¿A qué hora se levantan en su casa?

(Juan) 6 ¿Quién se mudó de casa?

(el sábado) 7 ¿Cuándo se mudó?

(por la mañana) 8 ¿Se afeitan Uds. por la noche?

371

SPOKEN SPANISH

syéntákítgáí↓  
sésyéntánákítgáí↓  
éntákítgáí↓  
élebántgústéd↓  
élebántánensukásá↓  
múódekásá↓  
émúó↓  
ánústédes |porlanóchet

mésyéntgákí↓  
nó(s) séntámos,akí↓  
élsésyéntakí↓  
mélébántg |álá(s) syeté↓  
nózlébántámos |álá(s) syeté↓  
hwan |sémúódekásá↓  
sémúóel sábáó↓  
nó↓ nósáfeytámos |pòrlámányaná↓

sienta aquí o ahí?  
sientan aquí o ahí?  
sienta aquí o ahí?  
hora se levanta Ud.?  
hora se levantan en su casa?  
se mudó de casa?  
se mudó?  
tan Uds. por la noche?

Me siento aquí.  
Nos sentamos aquí.  
El se sienta aquí.  
Me levanto a las siete.  
Nos levantamos a las siete.  
Juan se mudó de casa.  
Se mudó el sábado.  
No, nos afeitamos por la mañana.

SPOKEN SPANISH

[pòrlámányaná↓]	9	seáfeytãustéd   pòrlánochet	nó↓ meáfeytó   pòrlám
[pòràbyón↓]	10	sémáreané(yos)   pòrbarkot	nó↓ sémáreám   pòràbyo
[pòràbyón↓]	11	sémáreáel   pòrbarkot	nó↓ sémáreá   pòràbyo
	12	sésyentãustéd   syempreáit	sí↓ syempre   mésyent
	13	sésyentanustédés   syempreáit	sí↓ syempre   nó(s) sèn
	14	sékambyahosé   múchoterropat	sí↓ sékambyamúchó↓
	15	sékómfundeustéd   kónlòznómbresespanyolest	sí↓ mékómfundómpók
	16	seákwéstãustéd tarde   lo(s) sábados	sí↓ meákwéstó   múytá
	17	seákwéstane(yo)st tarde   lo(s) sábados	sí↓ seákwéstán   múyt

(por la mañana)	9	¿Se afeita Ud. por la noche?	No, me a
(por avión)	10	¿Se marean ellos por barco?	No, se m
(por avión)	11	¿Se marea él por barco?	No, se m
	12	¿Se sienta Ud. siempre ahí?	Sí, siemp
	13	¿Se sientan Uds. siempre ahí?	Sí, siemp
	14	¿Se cambia José mucho de ropa?	Sí, se ca
	15	¿Se confunde Ud. con los nombres españoles?	Sí, me co
	16	¿Se acuesta Ud. tarde los sábados?	Sí, me ac
	17	¿Se acuestan ellos tarde los sábados?	Sí, se ac

t̄aust̄eđ | porlanóche†  
 an̄eŋyos | porbarko†  
 ael | porbarko†

nó† meáfeyto | porlamañaná†  
 nó† semareám | porábyón†  
 nó† semareá | porábyón†

t̄aust̄eđ | syempreá†  
 tanust̄etes | syempreá†  
 yahosé | muchoerropá†  
 ŋnd̄eust̄eđ | k̄onl̄ozn̄ombres̄españoles†  
 est̄aust̄eđt̄arde | lo(s) s̄abados†  
 est̄aneŋyost̄arde | lo(s) s̄abados†

sí† syempre | mesyentoakí†  
 sí† syempre | no(s) sentamosakí†  
 sí† sekambyamúchó†  
 sí† mekomfundumpókó†  
 sí† meakwesto | muytardé†  
 sí† seakwestan | muytardé†

Ud. por la noche?  
 ellos por barco?  
 él por barco?

No, me afeito por la mañana.  
 No, se marean por avión.  
 No, se marea por avión.

Ud. siempre ahí?  
 Uds. siempre ahí?  
 José mucho de ropa?  
 ¿de Ud. con los nombres españoles?  
 ¿de Ud. tarde los sábados?  
 ¿acuestan ellos tarde los sábados?

Sí, siempre me siento aquí.  
 Sí, siempre nos sentamos aquí.  
 Sí, se cambia mucho.  
 Sí, me confundo un poco.  
 Sí, me acuesto muy tarde.  
 Sí, se acuestan muy tarde.

UNIT 24

24.21.13 Translation drill

1 Last night we went to bed late.	ánóche   nòs.àkòstámòstárdé↓	Anoche nos acostar
2 This morning I got up at ten.	éstamáñana   mèlèbàntéa lazdyés↓	Esta mañana me lev
3 Yesterday I stayed at home.	áyér   mèkèdénlakásá↓	Ayer me quedé en l
4 They stayed in the city.	éyos   sèkèraronenlasýudá↓	Ellos se quedaron e
5 We never complain about anything.	nósótròz   núnkanòskèhámoz   dènáá↓	Nosotros nunca nos
6 Now we are used to hearing Spanish spoken.	yá   nòs.àkòstúmbriamoz   aóirablárespanyó↓	Ya nos acostumbra
7 She moved last week.	éya   semudótekása   lásèmanapasáá↓	Ella se mudó de ca
8 He didn't say goodbye to us.	nóesdespidió   dènosótròs↓	No se despidió de
9 Afterward, we got in touch with her.	déspwéz   nòskómúnikámoskónéya↓	Después nos comu
10 I was very happy.	yó   mealégréémúchó↓	Yo me alegré much
11 I never complain.	yónúnkamékéhó↓	Yo nunca me quej



SPOKEN SPANISH

went to bed late.

ánóche | nòs.á.kòs.tá.mòs.tá.rde↓

Anoche nos acostamos tarde.

got up at ten.

éstá.mañ.yá.ná | mé.lé.bá.n.té.a.láz.dye.s↓

Esta mañana me levanté a las diez.

ayed at home.

áy.er | mé.ké.tén.lak.ás.á↓

Ayer me quedé en la casa.

in the city.

é.yos | sé.kér.a.rón.en.la.syu.á.d↓

Ellos se quedaron en la ciudad.

plain about anything.

nòs.ó.tròz | nún.ká.nòs.ké.há.mòz | ðen.á.á↓

Nosotros nunca nos quejamos de nada.

used to hearing Spanish

yá | nòs.á.kòs.túm.brá.mòs | a.ó.i.rá.blá.res.pa.ñol↓

Ya nos acostumbramos a oír hablar español.

week.

é.yá | sé.mud.ó.te.ká.sá | l.á.sé.má.ná.pá.sá.d↓

Ella se mudó de casa la semana pasada.

goodbye to us.

nòs.é.ðe.spí.dyo | ðen.òs.ó.tròs↓

No se despidió de nosotros.

got in touch with her.

ðe.spwéz | nòs.kóm.ún.iká.mòs.kón.é.yá↓

Después nos comunicamos con ella.

happy.

yó | me.á.lé.gre.mú.chò↓

Yo me alegré mucho.

plain.

yó.nún.ká.me.ké.hò↓

Yo nunca me quejo.

## SPOKEN SPANISH

### B. Discussion of pattern

As was pointed out in units 10 and 15, some verbs may appear with direct, some with indirect clitic pronouns. The verbs with indirect clitic pronouns, called reflexive.

Reflexive clitics always appear identified with the subject of the verb they occur with; i.e., they have the same person and never refer back to the subject.

Reflexive clitic pronouns may be direct or indirect in function, but they are 'reflexive' in form: that is, although /me/, /te/, /se/ are indirect clitic forms, /se/ is unique to the reflexive group, and occurs for all 2-3 singular and plural functions. Some of the Spanish reflexive verbs are difficult to interpret through English. /sentarse/ 'to sit down' is easily inferred from 'to seat oneself,' /akostarse/ 'to go to bed' is easily inferred from 'to go to bed oneself,' but sometimes, however, a Spanish construction does not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case of /quejarse/ 'to complain' times, however, a Spanish construction does not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case of English we cannot say 'to complain ourselves.' A verb like /quejarse/ is no less reflexive in Spanish than any other reflexive verb of the same type as /sentarse/.

Translations vary with individual verbs in a reflexive construction, and usually they are quite understandable. There are many examples illustrated. Occasionally an impersonal or passive construction in English will be the equivalent of a Spanish reflexive construction.

~~/se-bé |ke-es-múy-bwéna↓/~~

It's easy to see she's very good.

~~/akí-se-ábla-espanyó↓/~~

Spanish is spoken here.

Often a construction similar in type to English 'get — ed' will equate with a Spanish reflexive construction:

~~/mi-swégra |se-maréa-em-bárko↓/~~

My mother-in-law gets sick often.

~~/él-se-bistyó |en-médya-óra↓/~~

He got dressed in half an hour.

Sometimes a verb will be reflexive or not reflexive, with no apparent change in meaning:

~~/olbidarse/ ~ /olbidar/~~

to forget

~~/desayunarse/ ~ /desayunar/~~

to have breakfast

though a difference in meaning may be carried by a change in the function of the reflexive from direct to indirect:

~~/komí-wébos |al-desayúno↓/~~

I ate eggs for breakfast.

~~/me-komí-dós-wébos |al-desayúno↓/~~

I ate two eggs for breakfast.

374

and 15, some verbs may appear with direct, some with indirect clitic pronouns. The verbs in the present section appear with a third set

identified with the subject of the verb they occur with; i.e., they have the same person and number forms as the subject. Other clitics

are direct or indirect in function, but they are 'reflexive' in form: that is, although /me/, /nos/ and /te/ look just like direct and indirect object pronouns, they occur with the reflexive group, and occurs for all 2-3 singular and plural functions. Some of the Spanish reflexive constructions are fairly easy to understand. /sentarse/ 'to sit down' is easily inferred from 'to seat oneself,' /akostarse/ 'to go to bed' from 'to put oneself to bed.' Many reflexive verbs does not have the support of a possible English construction that is similar, as in the case of /quejarse/ 'to complain.' In English, 'I complain to myself.' A verb like /quejarse/ is no less reflexive in Spanish than any other reflexive; it is classified and thought of as being of

the reflexive type. Reflexive verbs in a reflexive construction, and usually they are quite understandable. There are a couple of patterns, however, that should be noted. The reflexive or passive construction in English will be the equivalent of a Spanish reflexive construction:

Es fácil verla. /ke-es-múy-bwéna↓/ It's easy to see she's very good.

Se habla español. /kí-se-ábla-espanyól↓/ Spanish is spoken here.

The reflexive type to English 'get + ed' will equate with a Spanish reflexive construction:

Se enfermó. /si-swégra|se-maréa-em-bárko↓/ My mother-in-law gets sick on a boat.

Se vistió. /él-se-bistyó|en-médya-óra↓/ He got dressed in half an hour.

Verbs that are reflexive or not reflexive, with no apparent change in meaning:

Olvidarse/ ~ /olvidar/ to forget

Desayunarse/ ~ /desayunar/ to have breakfast

Changes are carried by a change in the function of the reflexive from direct to indirect:

Comí huevos. /komí-wébos|al-desayúno↓/ I ate eggs for breakfast.

Comí dos huevos. /te-komí-dós-wébos|al-desayúno↓/ I ate two eggs for breakfast.

UNIT 24

The function of an indirect reflexive clitic in the second sentence is correlated with the fact that the number of eggs eaten is not mentioned in the first. The difference does not appear in translation.

Perhaps a more important translation equivalent is the correlation between a Spanish reflexive clitic and an English possessive pronoun.

<del>/me pongo el sombrero↓/</del>	I put on my hat.
<del>/tengo que cambiarme de ropa↓/</del>	I have to change my clothes.
<del>/vámos a llevarnos el carro↓/</del>	Let's take our car.

This construction is very common in Spanish when referring to an object that is normally considered a 'personal' kind of possession, such as articles of clothing, etc.

Since there is not a one-to-one correspondence of Spanish reflexive constructions to any English construction, the context of the sentence is an appropriate translation equivalent. Note some possibilities of the verb */vestirse/* :

<del>/él se vistió rápidamente↓/</del>	'He got dressed quickly.'
<del>/él se viste muy bien↓/</del>	'He dresses very well.'

In a verb construction, reflexives always precede other clitics. A full chart of Spanish clitic pronouns, which indicates the position preceding or following a verb, is presented below:

	Reflexive	Indirect	Direct
1 <sup>sg</sup>	me		
1 <sup>pl</sup>	nos		
2 fam	te		
2-3 <sup>sg</sup>	se	le	lo (le); la
2-3 <sup>pl</sup>		(se) les	los, las

As this chart shows, reflexive, indirect, and direct clitic forms are distinguished only in 2-3 person forms; a single form for 2 fam. forms. Direct clitics (in 2-3 forms) distinguish number and gender, indirect distinguish only number (though even this distinction and reflexives fail to distinguish either number or gender).

SPOKEN SPANISH

reflexive clitic in the second sentence is correlated with the fact that the number of eggs eaten is specifically mentioned, whereas it is not in the first sentence. This difference does not appear in translation.

translation equivalent is the correlation between a Spanish reflexive clitic and an English possessive adjective to signal possession:

- ~~/me pongo el sombrero↓/~~ I put on my hat.
- ~~/tengo que cambiarme de ropa↓/~~ I have to change my clothes.
- ~~/bámos a coger el carro↓/~~ Let's take our car.

Common in Spanish when referring to an object that is normally considered a 'personal' kind of possession, such as parts of the body,

there is no one-to-one correspondence of Spanish reflexive constructions to any English construction, the context of the entire sentence usually suggests the correct translation. Note some possibilities of the verb *vestirse* :

- ~~/él se vistió rápidamente↓/~~ 'He got dressed quickly.'
- ~~/él se viste muy bien↓/~~ 'He dresses very well.'

Reflexives always precede other clitics. A full chart of Spanish clitic pronouns, which indicates their position relative to each other, whether reflexive, indirect, or direct, is presented below:

	Reflexive	Indirect	Direct
1 sg	me		
1 pl	nos		
2 fam	te		
2-3 sg	se	le	lo (le); la
2-3 pl		(se) les	los, las

Reflexive, indirect, and direct clitic forms are distinguished only in 2-3 person forms; a single form functions in all three categories for all 1 and 2-3 forms) distinguish number and gender, indirect distinguish only number (though even this distinction is lost when indirect *se* appears), reflexive distinguish either number or gender.

SPOKEN SPANISH

24.21.2 Reflexive clitic pronouns with progressive and periphrastic future verb constructions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I was brushing my teeth.

1 yómestaba | limpyándolo zdyéntés↓

Yo me estaba

\_\_\_\_\_

2 yóestaba | limpyándome lo zdyéntés↓

Yo estaba limpi

But now I'm getting used to everything.

3 péroyá | mébóyákostúmbrándø | atóðó↓

Pero ya me voy

\_\_\_\_\_

4 péroyá | bóyákostúmbrándome | atóðó↓

Pero ya voy a

My neighbors are going to move.

5 mizbêşinos | sébánámúðarðekásá↓

Mis vecinos se

\_\_\_\_\_

6 mizbêşinoz | bánámúðarseðekásá↓

Mis vecinos v

I was going to take a shower too.

7 meíbáðar | únáðúchá | támbyén↓

Me iba a dar u

\_\_\_\_\_

8 íbáðarme | únáðúchá | támbyén↓

Iba a darme u

essive and periphrastic future verb constructions

## ILLUSTRATIONS

1 yómestába | limpyándolozdyéntés ↓

Yo me estaba limpiando los dientes.

2 yóestába | limpyándomelozdyéntés ↓

Yo estaba limpiándome los dientes.

3 pèrôyá | mébôyâkôstúmbrándô | atódô ↓

Pero ya me voy acostumbrando a todo.

4 pèrôyá | bôyâkôstúmbrándome | atódô ↓

Pero ya voy acostumbrándome a todo.

5 mizbêşínos | sébânâmûdârdékásâ ↓

Mis vecinos se van a mudar de casa.

6 mizbêşínôz | bânâmûdârsedékásâ ↓

Mis vecinos van a mudarse de casa.

7 me**î**bâdar | ûnâdûchâ | tâmbyén ↓

Me iba a dar una ducha también.

8 îbâdarme | ûnâdûchâ | tâmbyén ↓

Iba a darme una ducha también.

UNIT 24

EXTRAPOLATION

Progressive				Periphrastic future			
/se/	verb	/estár/	/-ndo/ form	/se/	verb	/ír/	/a/ infinitive
	verb	/estár/	/-ndo/ form	/se/	verb	/ír/	/a/ infinitive

NOTES

- a. Any reflexive clitic, symbolized above by /se/, can appear in a construction preceding the conjugated (here /estár/ or /ír/) or following the /-ndo/ form or infinitive.
- b. Sometimes, other verbs substitute for /estár/ in progressive constructions.

377



## ENTRAPOLATION

		Periphrastic future				
verb /estár/	/-ndo/ form	/se/	verb /ír/	/a/	infinitive	
verb /estár/	/-ndo/ form	/se/	verb /ír/	/a/	infinitive	/se/

## NOTES

- a. Any reflexive clitic, symbolized above by /se/, can appear in a construction preceding the conjugated verb (here /estár/ or /ír/) or following the /-ndo/ form or infinitive.
- b. Sometimes, other verbs substitute for /estár/ in progressive constructions.

SPOKEN SPANISH

24.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 ana | sèstámudandokásã↓  
hwan \_\_\_\_\_ ↓  
misérmãnas \_\_\_\_\_ ↓  
nósotroz \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓

sèstámudã  
sèstãnmudã  
nósèstãncã  
mèstoynudã

---

1 Ana se está mudando de casa.  
Juan \_\_\_\_\_ .  
Mis hermanas \_\_\_\_\_ .  
Nosotros \_\_\_\_\_ .  
Yo \_\_\_\_\_ .

378

number substitution

odekásâ↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

séstámúđándódekásâ↓

séstánmúđándódekásâ↓

nósestámóz | múđándódekásâ↓

méstóymúđándódekásâ↓

mudando de casa.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Se está mudando de casa.

Se están mudando de casa.

Nos estamos mudando de casa.

Me estoy mudando de casa.

378

UNIT 24

2 yó | nó mé stóy kehándó ↓  
lá mú cház \_\_\_\_\_ ↓  
é l se nyór \_\_\_\_\_ ↓  
m i amigá yó \_\_\_\_\_ ↓  
k armén \_\_\_\_\_ ↓

3 ántónyó | sest abistyéndó ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
m aría \_\_\_\_\_ ↓  
n ó só troz \_\_\_\_\_ ↓  
l ó mú cháchos \_\_\_\_\_ ↓

---

2 *Yo no me estoy quejando.*

Las muchachas \_\_\_\_\_.

El señor \_\_\_\_\_.

Mi amiga y yo \_\_\_\_\_.

Carmen \_\_\_\_\_.

3 *Antonio se está vistiendo.*

Yo \_\_\_\_\_.

María \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Los muchachos \_\_\_\_\_.

379

SPOKEN SPANISH

nó se están quejando↓  
no se está quejando↓  
no nos estamos quejando↓  
no se está quejando↓

me estoy vistiéndolo↓  
se está vistiéndolo↓  
nos estamos vistiéndolo↓  
se están vistiéndolo↓

---

No se están quejando.  
No se está quejando.  
No nos estamos quejando.  
No se está quejando.

Me estoy vistiendo.  
Se está vistiendo.  
Nos estamos vistiendo.  
Se están vistiendo.

379

DIECIOCHO

SPOKEN SPANISH

4 ana | estámudándose ↓  
hwan \_\_\_\_\_ ↓  
mi hermana \_\_\_\_\_ ↓  
nosotros \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓

5 yo | noestoyquejándome ↓  
las muchachas \_\_\_\_\_ ↓  
el señor \_\_\_\_\_ ↓  
mi amiga y yo \_\_\_\_\_ ↓  
karmen \_\_\_\_\_ ↓

estámudándose ↓  
estámudándose ↓  
estámuzmudándose ↓  
estóymudándose ↓

noestánquejándose ↓  
noestakejándose ↓  
noestamosquejándose ↓  
noestakejándose ↓

4 Ana está mudándose.

Juan \_\_\_\_\_.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Está mudándose.

Está mudándose.

Estamos mudándonos.

Estoy mudándome.

5 Yo no estoy quejándome.

Las muchachas \_\_\_\_\_.

El señor \_\_\_\_\_.

Mi amiga y yo \_\_\_\_\_.

Carmen \_\_\_\_\_.

No están quejándose.

No está quejándose.

No estamos quejándonos.

No está quejándose.

estámudándosé↓  
 estámudándosé↓  
 estámuzmudándónós↓  
 estóymudándomé↓

noestakehándosé↓  
 noestakehándosé↓  
 noestamoskehándónós↓  
 noestakehándosé↓

omé↓

ándose.

Está mudándose.  
 Está mudándose.  
 Estamos mudándonos.  
 Estoy mudándome.

quejándome.

No están quejándose.  
 No está quejándose.  
 No estamos quejándonos.  
 No está quejándose.

UNIT 24

6 ántonyo | estábistyéndosé ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
mária \_\_\_\_\_ ↓  
nósotros \_\_\_\_\_ ↓  
lómúchachos \_\_\_\_\_ ↓

éstoybistyér  
estábistyénc  
éstamozbisty  
éstambistyér

7 ána | sébáponérnyósá ↓  
éyos \_\_\_\_\_ ↓  
karmen \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
nósótroz \_\_\_\_\_ ↓

séban | ápóné  
séba | ápónér  
méboy | ápóné  
nózbamos | áp

6 Antonio está vistiéndose.

Yo \_\_\_\_\_ .  
María \_\_\_\_\_ .  
Nosotros \_\_\_\_\_ .  
Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Esto  
Está  
Esta  
Está

7 Ana se va a poner nerviosa.

Ellos \_\_\_\_\_ .  
Carmen \_\_\_\_\_ .  
Yo \_\_\_\_\_ .  
Nosotros \_\_\_\_\_ .

Se v  
Se v  
Me v  
Nos

381



SPOKEN SPANISH

éndo sé ↓

éstoybistyéndómé ↓

éstabistyéndósé ↓

éstamozbistyéndónós ↓

éstambistyéndósé ↓

yósá ↓

séban |ápónérnyósós ↓

séba |ápónérnyósá ↓

méboy |ápónérnyósó ↓

nózbamos |é nérnérnyósós ↓

viéndose.

Estoy vistiéndome.

Está vistiéndose.

Estamos vistiéndonos.

Están vistiéndose.

er nerviosa.

Se van a poner nerviosos.

Se va a poner nerviosa.

Me voy a poner nervioso.

Nos vamos a poner nerviosos.

381

VEINTE

SPOKEN SPANISH

8 éyo<sup>s</sup> | s**é**ba<sup>n</sup>á<sup>k</sup>é<sup>t</sup>ar | en la<sup>s</sup>ya<sup>u</sup>dá<sup>d</sup>↓  
 kármén \_\_\_\_\_ ↓  
 lóspiló<sup>t</sup>os \_\_\_\_\_ ↓  
 éltén<sup>y</sup>ent<sup>e</sup>yo \_\_\_\_\_ ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓

s**é**ba<sup>k</sup>é<sup>t</sup>ar | en la<sup>s</sup>  
 s**é**ba<sup>n</sup>á<sup>k</sup>é<sup>t</sup>ar | en  
 nó<sup>s</sup>va<sup>m</sup>ó<sup>s</sup>á<sup>k</sup>é<sup>t</sup>ar  
 mé<sup>h</sup>oyá<sup>k</sup>é<sup>t</sup>ar | en

9 yomé<sup>b</sup>oy | á<sup>t</sup>é<sup>s</sup>pé<sup>d</sup>ir el hwé<sup>b</sup>és ↓  
 ánton<sup>y</sup>o \_\_\_\_\_ ↓  
 m<sup>i</sup>ha \_\_\_\_\_ ↓  
 misá<sup>m</sup>ig<sup>o</sup>s \_\_\_\_\_ ↓  
 miswé<sup>g</sup>ra<sup>y</sup>o \_\_\_\_\_ ↓

s**é**ba | á<sup>t</sup>é<sup>s</sup>pé<sup>d</sup>ir  
 s**é**ba | á<sup>t</sup>é<sup>s</sup>pé<sup>d</sup>ir  
 s**é**ba<sup>n</sup> | á<sup>t</sup>é<sup>s</sup>pé<sup>d</sup>ir  
 nó<sup>s</sup>va<sup>m</sup>ó<sup>s</sup> | á<sup>t</sup>é<sup>s</sup>p

8 *Ellos se van a quedar en la ciudad.*

Carmen \_\_\_\_\_ .  
 Los pilotos \_\_\_\_\_ .  
 El teniente y yo \_\_\_\_\_ .  
 Yo \_\_\_\_\_ .

Se va a quedar en la  
 Se van a quedar en la  
 Nos vamos a quedar e  
 Me voy a quedar en l

9 *Yo me voy a despedir el jueves.*

Antonio \_\_\_\_\_ .  
 Mi hija \_\_\_\_\_ .  
 Mis amigos \_\_\_\_\_ .  
 Mi suegra y yo \_\_\_\_\_ .

Se va a despedir el j  
 Se va a despedir el j  
 Se van a despedir el  
 Nos vamos a despedi

laşyudáđ↓

\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓

sébákéđár | en laşyudáđ↓  
sébánákéđár | en laşyudáđ↓  
nózbámósákéđár | en laşyudáđ↓  
mébóyákéđár | en laşyudáđ↓

wébés↓

\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓

séba | áđéspéđirelhwébés↓  
sébá | áđéspéđirelhwébés↓  
séban | áđéspéđirelhwébés↓  
nózbámos | áđéspéđirelhwébés↓

quedar en la ciudad.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.

Se va a quedar en la ciudad.  
Se van a quedar en la ciudad.  
Nos vamos a quedar en la ciudad.  
Me voy a quedar en la ciudad.

despedir el jueves.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.

Se va a despedir el jueves.  
Se va a despedir el jueves.  
Se van a despedir el jueves.  
Nos vamos a despedir el jueves.



UNIT 24

10 ana | bápónersenerbyósá↓  
étyoz \_\_\_\_\_ ↓  
karmem \_\_\_\_\_ ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

11 étyoz | bánákédarsenlasyudád↓  
karmem \_\_\_\_\_ ↓  
lőspilótoz \_\_\_\_\_ ↓  
éltényenteyó \_\_\_\_\_ ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓

bán | ápónersenerbyósá↓  
bá | ápónersenerbyósá↓  
boy | ápónermenerbyósá↓  
bámos | ápónernóznér

bákédarsę | enlasyudád↓  
bánákédarsę | enlasyudád↓  
bámosákédarnos | enlasyudád↓  
bóyákédarme | enlasyudád↓

10 *Ana* va a ponerse nerviosa.  
Ellos \_\_\_\_\_ .  
Carmen \_\_\_\_\_ .  
Yo \_\_\_\_\_ .  
Nosotros \_\_\_\_\_ .

11 *Ellos* van a quedarse en la ciudad.  
Carmen \_\_\_\_\_ .  
Los pilotos \_\_\_\_\_ .  
El teniente y yo \_\_\_\_\_ .  
Yo \_\_\_\_\_ .

Van a ponerse nerviosos.  
Va a ponerse nerviosa.  
Voy a ponerme nerviosa.  
Vamos a ponernos nerviosos.

Va a quedarse en la ciudad.  
Van a quedarse en la ciudad.  
Vamos a quedarnos en la ciudad.  
Voy a quedarme en la ciudad.

383

SPOKEN SPANISH

byósá↓

\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓

bán |ápónersenerbyósós↓  
bá |apónersenerbyósá↓  
bóy |ápónermenerbyósó↓  
bámós |ápónernoznerbyósós↓

enlaşyudá↓

\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓

bákédarsę |enlaşyudá↓  
bánákédarsę |enlaşyudá↓  
bámósákédarnos |enlaşyudá↓  
bóyákédarme |enlaşyudá↓

nerse nerviosa.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.

Van a ponerse nerviosos.  
Va a ponerse nerviosa.  
Voy a ponerme nervioso.  
Vamos a ponernos nerviosos.

quedarse en la ciudad.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
y yo. \_\_\_\_.

Va a quedarse en la ciudad.  
Van a quedarse en la ciudad.  
Vamos a quedarnos en la ciudad.  
Voy a quedarme en la ciudad.

383

SPOKEN SPANISH

12 yó | bóyá ã ð è s p e ð i r m e l h w é b é s ð  
 á n t ó n y o \_\_\_\_\_ ð  
 m i h a \_\_\_\_\_ ð  
 m i s á m i g o s \_\_\_\_\_ ð  
 m i s w e g r a y o \_\_\_\_\_ ð

bá | ã ð è s p e ð i r s  
 bá | ã ð è s p e ð i r s  
 b a n | ã ð è s p e ð i r s  
 b á m o s | ã ð è s p e ð i r s

13 é l l o s | b á n a k e h á r s e | ð è s p w é s ð  
 m i s p o s a \_\_\_\_\_ ð  
 y o \_\_\_\_\_ ð  
 l o s p i l o t o s \_\_\_\_\_ ð  
 é l t e n y e n t e \_\_\_\_\_ ð

b á k e h á r s e | ð è s  
 b ó y a k e h á r m e | ð  
 b á n a k e h á r s e | ð  
 b á k e h á r s e | ð è s

12 Yo voy a despedirme el jueves.

Antonio \_\_\_\_\_.

Mi hija \_\_\_\_\_.

Mis amigos \_\_\_\_\_.

Mi suegra y yo \_\_\_\_\_.

Va a desp

Va a desp

Van a des

Vamos a

13 Ellos van a quejarse después.

Mi esposa \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Los pilotos \_\_\_\_\_.

El teniente \_\_\_\_\_.

Va a quej

Voy a que

Van a que

Va a que

384

spédírmelhwébés↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

yó \_\_\_\_\_↓

akéhársé | déspwés↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

z \_\_\_\_\_↓

e \_\_\_\_\_↓

bá | aǎspédírselhwébés↓

bá | aǎspédírselhwébés↓

bán | aǎspédírselhwébés↓

bámos | aǎspédírnóselhwébés↓

bakéhársé | déspwés↓

bóyakehármé | déspwés↓

bánakehársé | déspwés↓

bakéhársé | déspwés↓

voy a despedirme el jueves.

onio \_\_\_\_\_.

aija \_\_\_\_\_.

amigos \_\_\_\_\_.

suegra y yo \_\_\_\_\_.

as van a quejarse después.

sposa \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

pilotos \_\_\_\_\_.

teniente \_\_\_\_\_.

Va a despedirse el jueves.

Va a despedirse el jueves.

Van a despedirse el jueves.

Vamos a despedirnos el jueves.

Va a quejarse después.

Voy a quejarme después.

Van a quejarse después.

Va a quejarse después.

384

UNIT 24

Construction substitution

PROBLEM 1:

és amúchacha tsébístébyén↓

ANSWER:

és amúchacha tséstábistyéndöbyén↓

és amúchacha tséstábistyéndösébyén↓

PROBLEM 2:

éyos | sédibyertenmúchó↓

ANSWER:

öz | sébánádtibértirmúchó↓

öyöz | bánádtibértirsejúchó↓

PROBLEM 1:

Esa muchacha se viste bien.

ANSWER:

Esa muchacha se está vistiendo bien.

Esa muchacha está vistiéndose bien.

PROBLEM 2:

Ellos se divierten mucho.

ANSWER:

Ellos se van a divertir mucho.

Ellos van a divertirse mucho.

385



SPOKEN SPANISH

Construction substitution

múchacha†sébístèbyén†

múchacha†séstábistyéndòbyén†

múchacha†éstábistyéndòsèbyén†

os |sèdibyérténmúchò†

oz |sébánadibértírmúchò†

oz |bánadibértírsémúç'ò†

1: Esa muchacha se viste bien.

Esa muchacha se está vistiendo bien.

Esa muchacha está vistiéndose bien.

2: Ellos se divierten mucho.

Ellos se van a divertir mucho.

Ellos van a divertirse mucho.

385

VEINTICUATRO

SPOKEN SPANISH

1 m̄ésposá | sékéhá | múchq | áórâ↓

2 nõsotroz | nõskédamos | énlaõfişínq↑  
ástãmuytárðê↓

3 yõmeáfeyto | ðozbésès | áórâ↓

4 élla | sepõnerbyósâ↓

m̄ésposá | séstákéhândo | m̄  
m̄ésposá | éstákéhândose |

nõsotroz | nõséstamos | kéd  
tárðê↓  
nõsotros | éstámõskédando  
tárðê↓

yó | méstóyáfeytândo | ðoz  
yó | éstóyáfeytándome | ðoz

élla | séstáponyéndõnerby  
élla | éstáponyéndõsenerby

1 Mi esposa se queja mucho ahora.

2 Nosotros nos quedamos en la oficina hasta muy tarde.

3 Yo me afeito dos veces ahora.

4 Ella se pone nerviosa.

Mi esposa se está quejando.

Mi esposa está quejándose.

Nosotros nos estamos quedando.

Nosotros estamos quedándonos.

Yo me estoy afeitando.

Yo estoy afeitándome.

Ella se está poniendo nerviosa.

Ella está poniéndose nerviosa.

éha |múcho |áorá↓

m̄ésposà |sèstákèhándò |múcho |áorá↓

m̄ésposà |èstákèhándosè |múcho |áorá↓

kédamos |ènlaòfişina↓

nòsotròz |nòsèstamos |kédandò |ènlaòfişina↓ástamuy

tárdè↓

nòsotròs |èstamoskédándonos |ènlaòfişina↓ástamuy

tárdè↓

dozbesès |áorá↓

yó |mèstóyáfèytándò |dozbesès |áorá↓

yó |èstóyáfèytándomè |dozbesès |áorá↓

nerbyósà↓

élla |sèstáponyéndònerbyósà↓

élla |èstáponyéndosenerbyósà↓

se queja mucho ahora.

Mi esposa se está quejando mucho ahora.

Mi esposa está quejándose mucho ahora.

nos quedamos en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros nos estamos quedando en la oficina hasta muy tarde.

Nosotros estamos quedándonos en la oficina hasta muy tarde.

me afeito dos veces ahora.

Yo me estoy afeitando dos veces ahora.

Yo estoy afeitándome dos veces ahora.

se pone nerviosa.

Ella se está poniendo nerviosa.

Ella está poniéndose nerviosa.

386

UNIT 24

5 mé syénto a yí ↓

6 syempre | nóz d'espédimos | d'ella ↓

7 éyos | sé ké dan en el coché ↓

8 ána | sé pr'okúpamúcho ↓

9 yó | mé d'espídome d' todos ↓

bóy | á séntarme a yí ↓  
mé bóy | á séntara a yí ↓

syempre bamos | á d'espédimos ↓  
syempre nóz bamos | á d'espédimos ↓

éyos | sé b'ánakédan en el coché ↓  
éyos | sé b'ánakédan en el coché ↓

ána | sé b'ap'okúpamúcho ↓  
ána | sé b'ap'okúpamúcho ↓

yó | mé bóy á d'espédime d' todos ↓  
yó | mé bóy á d'espédime d' todos ↓

5 Me siento allí.

6 Siempre nos despedimos de ella.

7 Ellos se quedan en el coche.

8 Ana se preocupa mucho.

9 Yo me despido de todos.

Voy a sentarme allí.  
Me voy a sentar allí.

Siempre vamos a despedirnos de ella.  
Siempre nos vamos a despedirnos de ella.

Ellos van a quedarse en el coche.  
Ellos se van a quedar en el coche.

Ana va a preocuparse mucho.  
Ana se va a preocupar mucho.

Yo voy a despedirme de todos.  
Yo me voy a despedir de todos.

387

SPOKEN SPANISH

bóy |áséntarmeá |yí↓

mébóy |áséntara |yí↓

pedimos |de |yá↓

syemprebamos |adespedirnosde |yá↓

syemprenozamos |adespedirde |yá↓

enelcoche↓

é |yoz |bánaketar enelcoche↓

é |yos |sébánaketar enelcoche↓

amuchó↓

ána |bápreokuparsemúchó↓

ána |sébápreokuparmúchó↓

detodos↓

yó |bóyadespedirme |detodos↓

yó |mébóyadespedir |detodos↓

allí.

Voy a sentarme allí.

Me voy a sentar allí.

despedimos de ella.

Siempre vamos a despedirnos de ella.

Siempre nos vamos a despedir de ella.

quedan en el coche.

Ellos van a quedarse en el coche.

Ellos se van a quedar en el coche.

preocupa mucho.

Ana va a preocuparse mucho.

Ana se va a preocupar mucho.

despedido de todos.

Yo voy a despedirme de todos.

Yo me voy a despedir de todos.

SPOKEN SPANISH

24.21.22 Response drill

- |         |  |  |
|---------|--|--|
| 1       | ¿usted   se bäséntará   aquí   allá?         | me voy   a sentar   aquí   allá?       |
| 2       | ¿ustedes   se van a sentar   aquí   allá?    | nos vamos   a sentar   aquí   allá?    |
| 3       | ¿usted   se afeitarse   esta noche   mañana? | voy a afeitarme   esta noche   mañana? |
| 4       | ¿él   se afeitarse   esta noche   mañana?    | va a afeitarse   esta noche   mañana?  |
| [nadie] | ¿quién está quejándose?                      | Nadie está quejándose.                 |

1 ¿Ud. se va a sentar aquí o allí?

Me voy a s

2 ¿Uds. se van a sentar aquí o allí?

Nos vamos

3 ¿Ud. va a afeitarse esta noche o mañana?

Voy a afeit

4 ¿El va a afeitarse esta noche o mañana?

Va a afeit

(nadie) 5 ¿Quién está quejándose?

Nadie está

éed | sébáséntárakítgá0yí↓

méboy | asentarakí↓

éedes | sébánáséntárakítgá0yí↓

nózbamos | asentarakí↓

éed | báféytársę | éstánoché↑omanyáná↓

bóyáféytarme | éstánoché↓

↓báféytársę | éstánoché↑omanyáná↓

báféytársę | éstánoché↓

enéstakehándósé↓

nádyę | éstákéhándósé↓

¿Ud. se va a sentar aquí o allí?

Me voy a sentar aquí.

¿Uds. se van a sentar aquí o allí?

Nos vamos a sentar aquí.

¿Ud. va a afeitarse esta noche o mañana?

Voy a afeitarme esta noche.

¿El va a afeitarse esta noche o mañana?

Va a afeitarse esta noche.

¿Quién está quejándose?

Nadie está quejándose.

UNIT 24

[ántonyó↓]	6	kyenséstámudándó↓	ántonyó   séstámud
[únabés↓]	7	kwántazbéşes   áldía   estásafeytándóté↓	éstóyafeytándome
[élsábado↓]	8	bámudarseántonyo   eldomingo↑	no↓ bāmudarse   el
[éstánoché↓]	9	tébasafeytartú   aora↑	no↓ mébóyafeytar
	10	bánákóstarsęustédes   tarde   élsabado↑	sí   síbamos   ákóst
	11	sébákóstarusté↑   tarde   élsabado↑	sí   símeboy   ákóst

(Antonio)	6	¿Quién se está mudando?	Antonio se e
(una vez)	7	¿Cuántas veces al día estás afeitándote?	Estoy afeitá
(el sábado)	8	¿Va a mudarse Antonio el domingo?	No, va a mu
(esta noche)	9	¿Te vas a afeitar tú ahora?	No, me voy
	10	¿Van a acostarse Uds. tarde el sábado?	Sí, sí vamos
	11	¿Se va a acostar Ud. tarde el sábado?	Sí, sí me vo

389



SPOKEN SPANISH

se está mudando  
tantas veces al día estás afeitándote?

va a mudarse Antonio el domingo?  
vas a afeitarte tú ahora?

va a acostarse Uds. tarde el sábado?  
va a acostar Ud. tarde el sábado?

Antonio se está mudando.  
Estoy afeitándome una vez.

No, va a mudarse el sábado.  
No, me voy a afeitarme esta noche.

Sí, sí vamos a acostarnos tarde.  
Sí, sí me voy a acostar tarde.

389

SPOKEN SPANISH

24.21.23 Translation drill

1 We're going to move to a pretty house.

bámós,ámúáarnés |gúriákásabonítá↓

Vamos

2 That boy's going to fall and break his head.

ésémúchachó |sébákáertibárrómpersé |  
lakabésá↓

Ese m  
la ca

3 I'm getting nervous.

méstóyponyéndónerbyósó↓

Me est

4 Now I'm shaving late.

áorq |éstóyáfeytándómetárdé↓

Ahora

5 We're staying here every afternoon.

nóstámós |kédándgákíftóazlastárdés↓

Nos e  
tard

6 Why are you complaining about the furniture?

pórké |séstakehandóustéd |delóznwéblés↓

¿Por q  
mue

7 They are going to change clothes.

éoyoz |bánákambyarsedeirópá↓

Ellos

8 It's getting late.

séstasýéndótárdé↓

Se es

9 We're going to bed.

nózbámósakóstár↓

Nos v

10 When are you going to shave?

kwando |sébafeytár |ústéd↓

¿Cuán

11 Are you all going to get up late tomorrow?

bán |álébántársétárdé |mañyaná↓

¿Van

12 Tonight I'm going to bed late.

éstánoché |mébóyákóstártárdé↓

Esta

13 He's going to bed late now.

él |séstákóstándótárdé |áorá↓

El se

ve to a pretty house.

bámósáműtárnös | aúnákasabonítá↓

Vamos a mudarnos a una casa bonita.

to fall and break his

ésémúchacho | sébákáertibárrömpersé |  
lakabésá↓

Ese muchacho se va a caer y va a romperse  
la cabeza.

is.

méstóyponyendónerbyósó↓

Me estoy poniendo nervioso.

late.

áorá | éstóyáfeytándometárdé↓

Ahora estoy afeitándome tarde.

every afternoon.

nósestamos | kéándgákíftóazlastárdés↓

Nos estamos quedando aquí todas las  
tardes.

plaining about the

pörké | séstakehándgústéd | delozmwéblés↓

¿Por qué se está quejando Ud. de los  
muebles?

change clothes.

éoyöz | bánákámbyarseerrópá↓

Ellos van a cambiarse de ropa.

séstásyéndótárdé↓

Se está haciendo tarde.

ed.

nózbámosakóstár↓

Nos vamos a acostar.

ing to shave?

kwándó | sébáfeytár | ústéd↓

¿Cuándo se va a afeitarse Ud.?

g to get up late tomorrow?

bán | álébántársétárde | manyána↓

¿Van a levantarse tarde mañana?

g to bed late.

éstánoche | mébóyákóstartárdé↓

Esta noche me voy a acostar tarde.

ed late now.

él | séstákóstartándótárde | áorá↓

El se está acostando tarde ahora.

UNIT 24

B. Discussion of pattern

Like other clitic pronouns, reflexives normally precede a conjugated verb, but follow an /-ndo/ form or an infinitive, (or an affix)

When a progressive construction or a periphrastic future construction occurs, thus yielding a conjugated form and an /-ndo/ form, the clitic may appear either *before* the conjugated form or *after* the nonconjugated form. It apparently makes no difference to the meaning of the verb whether the clitic precedes or follows. The clitic must occur before or after the *whole* construction; it cannot occur *between* the conjugated form and the /-ndo/ form.

/me-bóy-a-labár↓/

'I'm going to get washed

/bóy-a-labárme↓/

/me-estóy-labándo↓/

'I'm getting washed

/estóy-labándome↓/

The freedom of occurrence which the clitic has is confined to the construction which ends with the 'reflexive' verb. In the following examples, the clitic may precede the conjugated verb or follow the first infinitive, but it cannot follow the second, which is added to the 'reflexive' construction and is not a reflexive verb.

/me-bóy-a-ponér-a-trabahár↓/

'I'm going to begin to work

/bóy-a-ponérme-a-trabahár↓/

One of the differences between present tense and present progressive is particularly noticeable in reflexive constructions. Present tense (an extension into both the past and the future from the strictly logical present, as in 'She dresses real well'). Present progressive (reference to present time, with the implication of a change to present conditions in the recent past. Note these differences in the translated paired sentences:

/maría-se-bís-te-byén↓/

Mary dresses well

/maría-se-está-bistyéndo-byén↓/

Mary's starting to dress well

/alíşya-se-póne-nerbyósa↓/

Alice gets nervous

/alíşya-se-está-ponyéndo-nerbyósa↓/

Alice is getting nervous

The difference is between the implication of 'always' or 'generally' in the first sentence and 'now' or 'lately' in the second.

SPOKEN SPANISH

reflexives normally precede a conjugated verb, but follow an /-ndo/ form or an infinitive, (or an affirmative command; see Unit 29).

When a periphrastic future construction occurs, thus yielding a conjugated form and an /-ndo/ form or an infinitive in a sequence, the clitic precedes the conjugated form or after the nonconjugated form. It apparently makes no difference to the meaning of the resulting verb-clitic construction. The clitic must occur before or after the whole construction; it cannot occur between the conjugated and nonconjugated verb forms.

/me-bóy-a-labár↓/

'I'm going to get washed.'

/bóy-a-labárme↓/

/me-estóy-labándo↓/

'I'm getting washed.'

/estóy-labándome↓/

The clitic has is confined to the construction which ends with the 'reflexive' verb. In the following examples, the clitic can precede the first infinitive, but it cannot follow the second, which is added to the 'reflexive' construction and is not properly a part of it.

/me-bóy-a-ponér-a-trabahár↓/

'I'm going to begin to work.'

/bóy-a-ponérme-a-trabahár↓/

The difference between present tense and present progressive is particularly noticeable in reflexive constructions. Present tense tends to signal the customary action of the past and the future from the strictly logical present, as in 'She dresses real well'. Present progressive tends to signal a more limited implication of a change to present conditions in the recent past. Note these differences in the translation equivalents of the following

/maría-se-bíste-byén↓/

Mary dresses well (always).

/maría-se-está-bistyéndo-byén↓/

Mary's starting to dress well (now).

/alíşya-se-póne-nerbyósa↓/

Alice gets nervous (always).

/alíşya-se-está-ponyéndo-nerbyósa↓/

Alice is getting nervous (now).

Note the implication of 'always' or 'generally' in the first sentence and 'now' or 'lately' in the second.

SPOKEN SPANISH

These distinctions, however, can be obscured by the occurrence of verb modifiers, which seem to take semantic precedence over the meaning or construction. Note the modifications in the following examples:

~~/maría se viste bien ahora/~~

Mary dresses well now (previous)

~~/maría siempre se está poniendo nerviosa/~~

Mary's always getting nervous (

24.21.3 Expressions for time of day

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 kə'oraés↓	¿Qué hora es?
It's one o'clock.	2 ézlauná↓	Es la una.
What time is it?	3 kə'ora(s)son↓	¿Qué horas son?
_____	4 sɔnlázdósé↓	Son las doce.
_____	5 sɔnlázdóse  ménoskwártó↓	Son las doce me
It's three minutes to two.	6 sɔnlázdóz  ménostrés↓	Son las dos men
It's four fifteen.	7 sɔnláskwatro  ikínşé↓	Son las cuatro y
It's six thirty.	8 sɔnlá(s)seys  imétyá↓	Son las seis y n

can be obscured by the occurrence of verb modifiers, which seem to take semantic precedence over the meanings inherent in the tense in the following examples:

~~ria-se-biste-byén-abra↓~~

Mary dresses well now (previously didn't).

~~ria-syémpre-se-está-ponyendo-nerbyósa↓~~

Mary's always getting nervous (habitual).

## ILLUSTRATIONS

1 kəoraés↓

¿Qué hora es?

2 ézlaúná↓

Es la una.

3 kəora(s)son↓

¿Qué horas son?

4 sónlázdóse↓

Son las doce.

5 sónlázdóse |ménoskwártó↓

Son las doce menos cuarto.

6 sónlázdóz |ménostrés↓

Son las dos menos tres.

7 sónláskwatró |ikínse↓

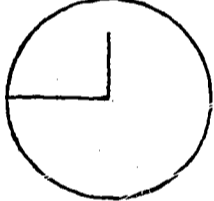
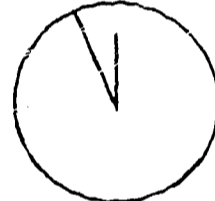
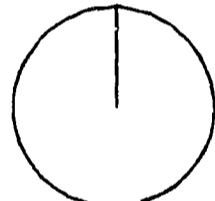
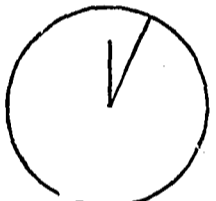

Son las cuatro y quince.

8 sónlá(s)seys |imétyá↓

Son las seis y media.

UNIT 24

EXTRAPOLATION

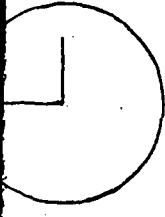
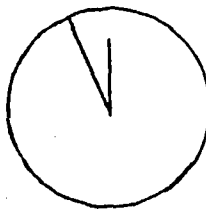
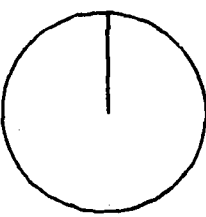
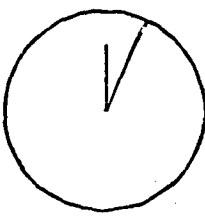
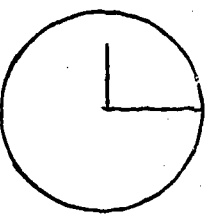
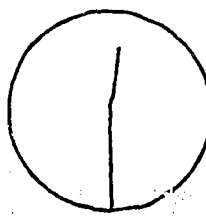
				
las-dóşe- ménos-kwárto (kínşe)	las-dóşe- ménos-şínko	las-dóşe	las-dóşe- 1-şínko	las-dóşe- 1-kwárt (kínşe)
un-kwárto- para-las-dóşe	sínko-para- las-dóşe			
las-ónşe-1- kwarénta-1-şínko				

NOTES

- a. Time is usually expressed from the nearest hour: /ménos/ equals 'before' or 'to', and /1/ equals 'after' or 'past'.



EXTRAPOLATION

					
dósse- s-kwárto (kínse)	las-dósse- ménos-sínko	las-dósse	las-dósse- 1-sínko	las-dósse- 1-kwárto (kínse)	las-dósse- 1-médyá (tréynta)
wárto- -las-dósse	sínko-para- las-dósse				
ónse-1- énta-1-sínko					

NOTES

- a. Time is usually expressed from the nearest hour: /ménos/  
equals 'before' or 'to', and /1/ equals 'after' or 'past'.

SPOKEN SPANISH

24.21.3 Translation drill

1 What time is it?	ke'oraés↓	¿Qué hora es?
2 It's one o'clock.	ézláuná↓	Es la una.
3 It's five after one.	ézláunáisínkó↓	Es la una y cinco.
4 It's one thirty.	ézláunáitréyntá↓	Es la una y treinta.
5 It's two o'clock.	sónlázdós↓	Son las dos.
6 It's a quarter after two.	sónlázdósikwártó↓	Son las dos y un cuarto.
7 It's two thirty.	sónlázdósimédyá↓	Son las dos y media.
8 It's two forty-five.	sónlázdósikwarentáisínkó↓	Son las dos y cuarenta y cinco.
9 It's three minutes to twelve.	sónlázdóse menóstrés↓	Son las doce menos tres.

B. Discussion of pattern

The time is usually asked in Spanish by the question /ke'oraés↓/, though this may be pluralized to /ke'ora(s)són↓/. The answer /ézláuná↓/, but two o'clock, etc. are /sónlázdós↓/ etc. The article /la/ always appears in the statement; the noun /óra/ , question is implied by the /la/, nevertheless never appears.

When an exact hour is not involved, the time is usually calculated from the nearest hour, though an expression like 'a quarter to...' /la|isínkó↓/ is fairly common.

A twenty-four hour clock is observed in the written schedules of railroads, airlines, in military establishments, etc., but in general conversation /manýána/ indicates a.m. and /de-la-tárde/ and /de-la-nóche/ indicate p.m.

Notice that /médyá/ 'half' is a modifier and agrees with /óra/, but that /kwártó/ 'quarter' is a noun and does not show this agreement.

keóraés↓

¿Qué hora es?

ézlaúná↓

Es la una.

ézlaúnaişínkó↓

Es la una y cinco.

ézlaúnaitréyntá↓

Es la una y treinta.

sónlázdos↓

Son las dos.

sónlázdosikwártó↓

Son las dos y cuarto.

sónlázdosimétyá↓

Son las dos y media.

sónlázdos | ikwarentaişínkó↓

Son las dos y cuarenta y cinco.

sónlázdoşe | ménóstrés↓

Son las doce menos tres.

by the question /keóraés↓/, though this may be pluralized to /keóra(s)són↓/. The answer 'one o'clock' is /sónlasdos↓/ etc. The article /la/ always appears in the statement; the noun /óra/ , which, judging from the as never appears.

the time is usually calculated from the nearest hour, though an expression like 'a quarter to...' /las-ónşe-1-kwarenta-

in the written schedules of railroads, airlines, in military establishments, etc., but in general conversation the phrase /de-la-tárde/ and /de-la-noche/ indicate p.m.

modifier and agrees with /óra/, but that /kwártó/ 'quarter' is a noun and does not show this agreement.

UNIT 24

24.22 Replacement drills

A bamos | al departamento | de señoras |  
1 \_\_\_\_\_ niños †  
2 \_\_\_\_\_ sección \_\_\_\_\_ †  
3 voy \_\_\_\_\_ †  
4 \_\_\_\_\_ informaciones †  
5 \_\_\_\_\_ oficina \_\_\_\_\_ †  
6 pregunto | en \_\_\_\_\_ †  
7 \_\_\_\_\_ centro \_\_\_\_\_ †

bamos  
bamos  
voy | a  
voy | a  
voy | a  
pregun  
pregun

A ¿Vamos al departamento de señoras?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ niños?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ sección \_\_\_\_\_?
- 3 ¿Voy \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ informaciones?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ oficina \_\_\_\_\_?
- 6 ¿Pregunto en \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ centro \_\_\_\_\_?

42395

SPOKEN SPANISH

departamento | de señoras ↑  
\_\_\_\_\_ niños ↑  
sección \_\_\_\_\_ ↑  
\_\_\_\_\_ ↑  
informaciones ↑  
oficina \_\_\_\_\_ ↑  
pregunto en \_\_\_\_\_ ↑  
centro \_\_\_\_\_ ↑

vamos | al departamento | de niños ↑  
vamos | a la sección | de niños ↑  
voy | a la sección | de niños ↑  
voy | a la sección | de informaciones ↑  
voy | a la oficina | de informaciones ↑  
pregunto | en la oficina | de informaciones ↑  
pregunto | en el centro | de informaciones ↑

¿Voy al departamento de señoras?  
\_\_\_\_\_ niños?  
\_\_\_\_\_ sección \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_ ?  
\_\_\_\_\_ informaciones?  
\_\_\_\_\_ oficina \_\_\_\_\_ ?  
pregunto en \_\_\_\_\_ ?  
\_\_\_\_\_ centro \_\_\_\_\_ ?

¿Vamos al departamento de niños?  
¿Vamos a la sección de niños?  
¿Voy a la sección de niños?  
¿Voy a la sección de informaciones?  
¿Voy a la oficina de informaciones?  
¿Pregunto en la oficina de informaciones?  
¿Pregunto en el centro de informaciones?

427395

SPOKEN SPANISH

B yótengo |kékômprarme un par↓

- 1 él \_\_\_\_\_ ↓
- 2 \_\_\_\_\_ ákél. ↓
- 3 \_\_\_\_\_ kômprarte \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ blúsás ↓
- 5 \_\_\_\_\_ ñebarnos \_\_\_\_\_ ↓
- 6 éya \_\_\_\_\_ ↓
- 7 \_\_\_\_\_ kyéré \_\_\_\_\_ ↓

éltýené |kékômprarme un par↓  
 éltýené |kékômprarme un par↓  
 tútyenes |kékômprarte \_\_\_\_\_ ↓  
 tútyenes |kékômprarte \_\_\_\_\_ ↓  
 ñósotros |ténemos \_\_\_\_\_ ↓  
 blúsás ↓  
 éya |tyénéké ñebarnos \_\_\_\_\_ ↓  
 éya |kyéré ñebarnos \_\_\_\_\_ ↓

B Yo tengo que comprarme un par.

- 1 El \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ aquel.
- 3 \_\_\_\_\_ comprarte \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ blusas.
- 5 \_\_\_\_\_ llevarnos \_\_\_\_\_ .
- 6 Ella \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ quiere \_\_\_\_\_ .

El tiene que \_\_\_\_\_  
 El tiene que \_\_\_\_\_  
 Tú tienes que \_\_\_\_\_  
 Tú tienes que \_\_\_\_\_  
 Nosotros te \_\_\_\_\_  
 Ella tiene \_\_\_\_\_  
 Ella quiere \_\_\_\_\_

armeumpárt

↓

akel ↓

arte ↓

blúsás ↓

arnos ↓

↓

↓

éltýené | kékómpárséumpárt

éltýené | kékómpársé | akelpárt

tútyenes | kékómpársé | akelpárt

tútyenes | kékómpársé | akéyazblúsás ↓

nósótrós | ténemoskéyebarnos | akéyaz  
blúsás ↓

élya | týénékéyebársé | akéyazblúsás ↓

élya | kýéréyebársé | akéyazblúsás ↓

que comprarme un par.

↓

aquel.

comparte

blusas.

llevarnos

↓

↓

El tiene que comprarse un par.

El tiene que comprarse aquel par.

Tú tienes que comprarte aquel par.

Tú tienes que comprarte aquellas blusas.

Nosotros tenemos que llevarnos aquellas blusas.

Ella tiene que llevarse aquellas blusas.

Ella quiere llevarse aquellas blusas.



UNIT 24

C    nó↓ élkálşado | está en otrasekşyon↓

- 1    \_\_\_\_\_ şapatos \_\_\_\_\_ ↓
- 2    \_\_\_\_\_ departaménto↓
- 3    \_\_\_\_\_ módista \_\_\_\_\_ ↓
- 4    \_\_\_\_\_ trábaha \_\_\_\_\_ ↓
- 5    \_\_\_\_\_ kása↓
- 6    \_\_\_\_\_ bíbe \_\_\_\_\_ ↓
- 7    \_\_\_\_\_ bárryo↓

- nó↓ los(s) şapatos | está
- nó↓ los(s) şapatos | está
- nó↓ lamódista | está en
- nó↓ lamódista | trábaha
- nó↓ lamódista | trábaha
- nó↓ lamódista | bíben
- nó↓ lamódista | bíben

C    No, el calzado está en otra sección.

- 1    --, -- zapatos \_\_\_\_\_ .
- 2    --, -- \_\_\_\_\_ departamento.
- 3    --, -- modista \_\_\_\_\_ .
- 4    --, -- trabaja \_\_\_\_\_ .
- 5    --, -- \_\_\_\_\_ casa.
- 6    --, -- vive \_\_\_\_\_ .
- 7    --, -- \_\_\_\_\_ barrio.

- No, los zapato
- No, los zapato
- No, la modista
- No, la modista
- No, la modista
- No, la modista
- No, la modista



SPOKEN SPANISH

están en otra sección ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ departamento ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ trabaja ↓

\_\_\_\_\_ casa ↓

\_\_\_\_\_ vive ↓

\_\_\_\_\_ barrio ↓

no ↓ los(s) zapatos | están en otra sección ↓

no ↓ los(s) zapatos | están en otro departamento ↓

no ↓ la modista | está en otro departamento ↓

no ↓ la modista | trabaja en otro departamento ↓

no ↓ la modista | trabaja en otra casa ↓

no ↓ la modista | vive en otra casa ↓

no ↓ la modista | vive en otro barrio ↓

zados están en otra sección.

zapatos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ departamento.

modista \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ trabaja \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ casa.

\_\_\_\_\_ vive \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ barrio.

No, los zapatos están en otra sección.

No, los zapatos están en otro departamento.

No, la modista está en otro departamento.

No, la modista trabaja en otro departamento.

No, la modista trabaja en otra casa.

No, la modista vive en otra casa.

No, la modista vive en otro barrio.

SPOKEN SPANISH

D    ústéd | kómpra | larropáechaf  
 1    \_\_\_\_\_ vestidos ↑  
 2    ústéés \_\_\_\_\_ ↑  
 3    \_\_\_\_\_ benden \_\_\_\_\_ ↑  
 4    \_\_\_\_\_ byehos ↑  
 5    \_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_ ↑  
 6    \_\_\_\_\_ mucha \_\_\_\_\_ ↑  
 7    \_\_\_\_\_ artíkuloz \_\_\_\_\_ ↑

ústéd | kómpra | lozbes  
 ústéés | kómpra | loz  
 ústééz | benden | loz  
 ústééz | be: len | loz  
 ústééz | benden | lar  
 ústééz | benden | much  
 ústééz | benden | much

D    ¿Usted compra la ropa hecha?

1    ¿ \_\_\_\_\_ vestidos \_\_\_\_\_ ?  
 2    ¿ Ustedes \_\_\_\_\_ ?  
 3    ¿ \_\_\_\_\_ venden \_\_\_\_\_ ?  
 4    ¿ \_\_\_\_\_ viejos ?  
 5    ¿ \_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_ ?  
 6    ¿ \_\_\_\_\_ mucha \_\_\_\_\_ ?  
 7    ¿ \_\_\_\_\_ artículos \_\_\_\_\_ ?

¿Usted compra la ropa hecha?  
 ¿Ustedes compran la ropa hecha?  
 ¿Ustedes venden la ropa hecha?  
 ¿Ustedes venden la ropa hecha?  
 ¿Ustedes venden la ropa hecha?  
 ¿Ustedes venden la ropa hecha?  
 ¿Ustedes venden la ropa hecha?  
 ¿Ustedes venden la ropa hecha?

hechos  
 hechos  
 hechos  
 hechos  
 hechos  
 hechos  
 hechos  
 hechos

usted compra los vestidos hechos  
 ustedes compran los vestidos hechos  
 usted vende los vestidos hechos  
 ustedes venden los vestidos hechos  
 usted vende la ropa vieja  
 ustedes venden mucha ropa vieja  
 ustedes venden muchos artículos viejos

la ropa hecha?  
 los vestidos?  
 los vestidos?  
 los vestidos viejos?  
 la ropa?  
 mucha?  
 artículos?

¿Usted compra los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes compran los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes venden los vestidos hechos?  
 ¿Ustedes venden los vestidos viejos?  
 ¿Ustedes venden la ropa vieja?  
 ¿Ustedes venden mucha ropa vieja?  
 ¿Ustedes venden muchos artículos viejos?

UNIT 24

E    nó↓ ténngúnámodístá↓

1    \_\_\_\_\_ baryaz\_\_\_\_\_↓

2    \_\_\_\_\_ íhós↓

3    sí↓ \_\_\_\_\_↓

4    \_\_\_\_\_ una\_\_\_\_\_↓

5    \_\_\_\_\_ dólar↓

6    \_\_\_\_\_ algunos↓

7    \_\_\_\_\_ traigo\_\_\_\_\_↓

nó↓ ténngóbaryazmod

nó↓ ténngóbaryosíhó

sí↓ ténngóbaryosíhó

sí↓ ténngúnáíhá↓

sí↓ ténngúndólar↓

sí↓ ténngúalgunoz↓

sí↓ traigoalgunoz↓

E    No, tengo una modista.

1    \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ varias\_\_\_\_\_.

2    \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ hijos.

3    Sí, \_\_\_\_\_.

4    \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ una\_\_\_\_\_.

5    \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ dólar.

6    \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ algunos\_\_\_\_\_.

7    \_\_\_\_\_, traigo\_\_\_\_\_.

No, tengo varias

No, tengo varios

Sí, tengo varios

Sí, tengo una h

Sí, tengo un dó

Sí, tengo algun

Sí, traigo algun

SPOKEN SPANISH

una modista ↓  
varias ↓  
hijos ↓  
una ↓  
dólar ↓  
algunos ↓  
traigo ↓

no tengo varias modistas ↓  
no tengo varios hijos ↓  
sí tengo varios hijos ↓  
sí tengo una hija ↓  
sí tengo un dólar ↓  
sí tengo algunos dólares ↓  
sí traigo algunos dólares ↓

tengo una modista.  
varias.  
hijos.  
una.  
dólar.  
algunos.  
traigo.

No, tengo varias modistas.  
No, tengo varios hijos.  
Sí, tengo varios hijos.  
Sí, tengo una hija.  
Sí, tengo un dólar.  
Sí, tengo algunos dólares.  
Sí, traigo algunos dólares.

SPOKEN SPANISH

F los artículos para caballeros están abajo ↓

1 \_\_\_\_\_ hombres \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ aquí ↓

4 \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ niños \_\_\_\_\_ ↓

6 Todas las \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ artículos \_\_\_\_\_ ↓

los artículos para hombres ↓

la ropa para hombres ↓

la ropa para hombres ↓

las cosas para hombres ↓

las cosas para niños ↓

todas las cosas para hombres ↓

todos los artículos ↓

F Los artículos para caballeros están abajo.

1 \_\_\_\_\_ hombres \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_ ropa \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_ aquí.

4 \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_

5 \_\_\_\_\_ niños \_\_\_\_\_

6 Todas las \_\_\_\_\_

7 \_\_\_\_\_ artículos \_\_\_\_\_

Los artículos

La ropa para

La ropa para

Las cosas

Las cosas

Todas las

Todos los

artículos para caballeros están abajo.  
 \_\_\_\_\_ hombres \_\_\_\_\_ ↓  
 la \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ aquí ↓  
 las \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ niños \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 todos los artículos \_\_\_\_\_ ↓

los artículos para hombres están abajo.  
 la ropa para hombres está abajo.  
 la ropa para hombres está aquí.  
 las cosas para hombres están aquí.  
 las cosas para niños están aquí.  
 todas las cosas para niños están aquí.  
 todos los artículos para niños están aquí.

artículos para caballeros están abajo.  
 \_\_\_\_\_ hombres \_\_\_\_\_  
 la ropa \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ aquí.  
 las cosas \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ niños \_\_\_\_\_  
 todas las \_\_\_\_\_  
 todos los artículos \_\_\_\_\_

Los artículos para hombres están abajo.  
 La ropa para hombres está abajo.  
 La ropa para hombres está aquí.  
 Las cosas para hombres están aquí.  
 Las cosas para niños están aquí.  
 Todas las cosas para niños están aquí.  
 Todos los artículos para niños están aquí.



UNIT 22

24.23 Variation drills

A  $\acute{\alpha}\nu\gamma\iota$  |  $s\acute{o}l\omicron\alpha\gamma\beta\acute{e}st\acute{i}\delta\omicron s$  |  $\acute{\alpha}br\acute{i}g\omicron s\acute{i}s\omicron mbr\acute{e}r\omicron s\downarrow$

Alli, s\acute{o}

1 There, there're only skirts, blouses, and hats.

$\acute{\alpha}\nu\gamma\iota$  |  $s\acute{o}l\omicron\alpha\gamma f\acute{a}ld\acute{a}z$  |  $\downarrow bl\acute{u}s\acute{a}s\acute{i}s\omicron mbr\acute{e}r\omicron s\downarrow$

Alli, s\acute{o}

2 There, there're only shoes, neckties, and shirts.

$\acute{\alpha}\nu\gamma\iota$  |  $s\acute{o}l\omicron\alpha\gamma\varsigma\acute{\alpha}p\acute{a}t\omicron s$  |  $\downarrow k\acute{o}rb\acute{a}t\acute{a}s\acute{i}k\acute{a}m\acute{i}s\acute{a}s\downarrow$

Alli, s\acute{o}

3 There, there's only greens, meat and fish.

$\acute{\alpha}\nu\gamma\iota$  |  $s\acute{o}l\omicron\alpha\gamma\beta\acute{e}r\acute{d}\acute{u}r\acute{a}s$  |  $\downarrow k\acute{a}r\acute{n}e\acute{i}p\acute{e}s\acute{k}\acute{a}\acute{d}\acute{o}\downarrow$

Alli, s\acute{o}

4 There, there's only milk, coffee, and bread.

$\acute{\alpha}\nu\gamma\iota$  |  $s\acute{o}l\omicron\alpha\gamma l\acute{e}c\acute{h}\acute{e}$  |  $\downarrow k\acute{a}f\acute{e}i\acute{p}\acute{a}n\downarrow$

Alli, s\acute{o}

5 Here, there's only cold, wind, and more wind.

$\acute{\alpha}k\acute{i}$  |  $s\acute{o}l\omicron\alpha\gamma f\acute{r}\acute{i}\acute{o}$  |  $\downarrow b\acute{y}e\acute{n}t\omicron i\acute{m}\acute{a}z\downarrow b\acute{y}e\acute{n}t\omicron\downarrow$

Aquí s\acute{o}

6 Here, there's only a living room, a bedroom, and a bath.

$\acute{\alpha}k\acute{i}$  |  $s\acute{o}l\omicron\alpha\gamma$  |  $\downarrow \acute{u}n\acute{a}s\acute{a}l\grave{a}$  |  $\downarrow \acute{u}n\acute{d}\omicron r\acute{m}\acute{i}t\omicron r\acute{y}\omicron i\downarrow \acute{u}m\acute{b}\acute{a}\eta\acute{y}\omicron\downarrow$

Aquí s\acute{o} un ba

7 Here you have one, two, three dollars.

$\acute{\alpha}k\acute{i}$  |  $\downarrow t\acute{y}\acute{e}n\acute{e}\acute{u}n\acute{o}$  |  $\downarrow \acute{d}\acute{o}s$  |  $\downarrow t\acute{r}\acute{e}z\acute{d}\acute{o}l\acute{a}r\acute{e}s\downarrow$

Aquí t\acute{i}

B  $p\acute{e}r\omicron\alpha\acute{o}r\acute{a}$  |  $\downarrow m\acute{e}\acute{\alpha}\varsigma\acute{e}f\acute{a}l\acute{t}\acute{a}t\acute{e}l\acute{a}\downarrow$

Pero a

1 But now, I need time.

$p\acute{e}r\omicron\alpha\acute{o}r\acute{a}$  |  $\downarrow m\acute{e}\acute{\alpha}\varsigma\acute{e}f\acute{a}l\acute{t}\acute{a}t\acute{y}\acute{e}m\acute{p}\acute{o}\downarrow$

Pero a

2 But now, I need help.

$p\acute{e}r\omicron\alpha\acute{o}r\acute{a}$  |  $\downarrow m\acute{e}\acute{\alpha}\varsigma\acute{e}f\acute{a}l\acute{t}\acute{a}y\acute{u}\acute{d}\acute{a}\downarrow$

Pero a

401



SPOKEN SPANISH

vestidos   abrigos   sombreros ↓		Allí, sólo hay vestidos, abrigos y sombreros.
only skirts, blouses,	áki   sólo ay faldas   blusas   sombreros ↓	Allí, sólo hay faldas, blusas y sombreros.
only shoes, neckties,	áki   sólo ay zapatos   corbatas   camisas ↓	Allí, sólo hay zapatos, corbatas y camisas.
only greens, meat and	áki   sólo ay verduras   carne   pescado ↓	Allí, sólo hay verduras, carne y pescado.
only milk, coffee, and	áki   sólo ay leche   café   pan ↓	Allí, sólo hay leche, café y pan.
only cold, wind, and	áki   sólo ay frío   viento   más viento ↓	Aquí sólo hay frío, viento y más viento.
only a living room, a and a bath.	áki   sólo ay   un sala   un dormitorio   un baño ↓	Aquí sólo hay una sala, un dormitorio y un baño.
one, two, three dollars.	áki   tiene uno   dos   tres dólares ↓	Aquí tiene uno, dos, tres dólares.
me hace falta tela ↓		Pero ahora, me hace falta tela.
need time.	pero ahora   me hace falta tiempo ↓	Pero ahora me hace falta tiempo.
need help.	pero ahora   me hace falta ayuda ↓	Pero ahora me hace falta ayuda.

SPOKEN SPANISH

3 And now, I need the price.

ˌáora | meáʃéfaltælpresyó↓

4 And now, I need the visa.

ˌáora | meáʃéfaltalabísá↓

5 And besides, I need a room.

ˌáðémaz | meáʃéfaltəŋkwártó↓

6 And besides, I need to move.

ˌáðémaz | meáʃéfaltamudármé↓

7 And often, I need to be quiet.

ˌaménudo | meáʃéfalta | ɛstartranquiló↓

C kisyéra | unákorbata | páramimaríðó↓

1 I'd like something special for my husband.

kisyéra | algoespeşyal | páramimaríðó↓

2 I'd like to be ready by (for) Sunday.

kisyéra | ɛstárlisto | paɾældómíŋgó↓

3 I'd like to be unoccupied by this afternoon.

kisyéra | ɛstáɾdesokúpado | paɾæstátáɾðé↓

4 I'd like to sell it soon.

kisyéra | benderlopróntó↓

5 I'd like to hear it.

kisyéraoírló↓

6 I'd like to arrange it.

kisyéarreglárló↓

7 I'd like to look at it.

kisyeramirárló↓

402

UNIT 24

Y ahora me hace falta el precio.

Y ahora me hace falta el precio.

Y ahora me hace falta la visa.

Y ahora me hace falta la visa.

Y además me hace falta un cuarto.

Y además me hace falta un cuarto.

Y además me hace falta mudarme.

Y además me hace falta mudarme.

Y a menudo me hace falta estar tranquilo.

Y a menudo me hace falta estar tranquilo.

Quisiera una corbata para mi marido.

Quisiera una corbata para mi marido.

Quisiera algo especial para mi marido.

Quisiera algo especial para mi marido.

Quisiera estar listo para el domingo.

Quisiera estar listo para el domingo.

Quisiera estar desocupado para esta tarde.

Quisiera estar desocupado para esta tarde.

Quisiera venderlo pronto.

Quisiera venderlo pronto.

Quisiera oírlo.

Quisiera oírlo.

Quisiera arreglarlo.

Quisiera arreglarlo.

Quisiera mirarlo.

Quisiera mirarlo.

UNIT 24

D nó↓ álasálda | lözbémös↓

1 No, on the way out, we'll buy them.

2 No, on the way out, we'll call them.

3 No, on the way in, we'll see them.

4 No, afterwards we'll introduce them.

5 Yes, afterwards we'll wait on them.

6 Yes, afterwards we'll put them in.

7 Yes, we'd better buy them.

nó↓ álasálda | löskomprámös↓

nó↓ álasálda | löz(y)amámös↓

nó↓ aláentráda | lözbémös↓

nó↓ despwez | löspresentámös↓

sí↓ despwez | lösatendémös↓

sí↓ despwez | lözmetémös↓

sí↓ méhor | löskomprámös↓

No, a la

No, a la

No, a la

No, a la

No, desp

Sí, desp

Sí, desp

Sí, mejo

E sònlàs(s)ínkò | íbéyntisínkò↓

1 It's five thirty.

2 It's ten past six.

3 It's a quarter past nine.

4 It's twenty past two.

sònlàs(s)ínkòimétyá↓

sònlà(s)séysidyéş↓

sònlàznwéşikwártò↓

sònlázdósibéynté↓

Son las

Son las

Son las

Son las

Son las

403

SPOKEN SPANISH

loz bémós ↓

No, a la salida los vemos.

ll buy them.

nó ↓ á la salida | los komprámós ↓

No, a la salida los compramos.

ll call them.

nó ↓ á la salida | los llamámós ↓

No, a la salida los llamamos.

see them.

nó ↓ á la entrada | los bémós ↓

No, a la entrada los vemos.

roduce them.

nó ↓ después | los presentámós ↓

No, después los presentamos.

wait on them.

sí ↓ después | los atendémós ↓

Sí, después los atendemos.

ut them in.

sí ↓ después | los metémós ↓

Sí, después los metemos.

em.

sí ↓ mejor | los komprámós ↓

Sí, mejor los compramos.

eyntiŝínkó ↓

Son las cinco y veinticinco.

són lá(s) inkóimétyá ↓

Son las cinco y media.

són lá(s) seysidyéŝ ↓

Son las seis y diez.

són láznwebéikwártó ↓

Son las nueve y cuarto.

són lázdósibéynté ↓

Son las dos y veinte.

403

**SPOKEN SPANISH**

5 It's twenty past twelve.

son las doce y veinte ↓

Son las doce

6 It's a quarter to four.

son las cuatro menos cuarto ↓

Son las cuatro

7 It's a quarter to one.

es la una menos cuarto ↓

Es la una m

**F** si no nos damos prisa, se nos va tarde ↓

Si no nos da

1 If we don't hurry, it'll get very late on us.

si no nos damos prisa, se nos va muy tarde ↓

Si no nos da  
tarde.

2 If we don't hurry, we'll arrive late.

si no nos damos prisa, llegamos tarde ↓

Si no nos da

3 If we don't hurry, we won't arrive on time.

si no nos damos prisa, no llegamos a tiempo ↓

Si no nos da

4 If we hurry, we'll arrive on time.

si nos damos prisa, llegamos a tiempo ↓

Si nos damos

5 If we leave soon, we'll get there on the dot (at the hour).

si salimos pronto, llegamos a la hora ↓

Si salimos

6 If we leave soon, we'll get there early.

si salimos pronto, llegamos temprano ↓

Si salimos

7 If we eat soon, we'll get there on time.

si comemos pronto, llegamos a tiempo ↓

Si comemos

són lázdoşeibéynté↓

Son las doce y veinte.

són láskwatro |ménoskwártó↓

Son las cuatro menos cuarto.

ész láuna |ménoskwártó↓

Es la una menos cuarto.

sénosáşetárdé↓

Si no nos damos prisa, se nos hace tarde.

very late on us.

sinónózdámosprisaşsénosáşé |muytárdé↓

Si no nos damos prisa, se nos hace muy tarde.

ve late.

sinónózdámosprisaş(yégámos)tárdé↓

Si no nos damos prisa, llegamos tarde.

arrive on time.

sinónózdámosprisaş(nó)(yégámos)atyémpó↓

Si no nos damos prisa, no llegamos a tiempo.

time.

sinózdámosprisaş(yégámos)atyémpó↓

Si nos damos prisa, llegamos a tiempo.

there on the

sisálimosprontoş(yégámos)aláşrá↓

Si salimos pronto, llegamos a la hora.

there early.

sisálimosprontoş(yégámos)tempránó↓

Si salimos pronto, llegamos temprano.

here on time.

sikómemosprontoş(yégámos)atyémpó↓

Si comemos pronto, llegamos a tiempo.

UNIT 24

24.24 Review drill - Gender class assignment of certain nouns - I

1 The pencil is here.	él lápiz   estakí↓	El lápiz es
2 The taxi is here.	el taxi   estakí↓	El taxi es
3 The check is here.	el cheque   estakí↓	El cheque es
4 The trunk is here.	el baúl   estakí↓	El baúl es
5 The suit is here.	el traje   estakí↓	El traje es
6 The colonel is here.	el coronel   estakí↓	El coronel es
7 The boss is here.	el jefe   estakí↓	El jefe es
8 The elevator is here.	el ascensor   estakí↓	El ascensor es
9 The handbag is here.	el maletín   estakí↓	El maletín es
10 The luggage is here.	el equipaje   estakí↓	El equipaje es
11 The ticket is here.	el billete   estakí↓	El billete es
12 The ham is here.	el jamón   estakí↓	El jamón es
13 The dessert is here.	el postre   estakí↓	El postre es



SPOKEN SPANISH:

Gender class assignment of certain nouns - I

is here.	él lápiz   está aquí ↓	El lápiz está aquí.
here.	el taxi   está aquí ↓	El taxi está aquí.
is here.	el cheque   está aquí ↓	El cheque está aquí.
is here.	el baúl   está aquí ↓	El baúl está aquí.
here.	el traje   está aquí ↓	El traje está aquí.
el is here.	el coronel   está aquí ↓	El coronel está aquí.
is here.	el jefe   está aquí ↓	El jefe está aquí.
or is here.	el ascensor   está aquí ↓	El ascensor está aquí.
ag is here.	el maletín   está aquí ↓	El maletín está aquí.
ge is here.	el equipaje   está aquí ↓	El equipaje está aquí.
t is here.	el billete   está aquí ↓	El billete está aquí.
is here.	el jamón   está aquí ↓	El jamón está aquí.
ert is here.	el postre   está aquí ↓	El postre está aquí.

SPOKEN SPANISH

14 The base looks good.	lábase  paréשבwéná↓	La base
15 The section looks good.	lásekşyóm  paréשבwéná↓	La sec
16 The inspection looks good.	láinspékşyóm  paréשבwéná↓	La insp
17 The information looks good.	láimfórmáşyóm  paréשבwéná↓	La info
18 The people look good.	láhente  paréשבwéná↓	La gen
19 The room looks good.	lábitáşyóm  paréשבwéná↓	La hab
20 The city looks good.	láşyúdád  paréשבwéná↓	La ciud
21 The mission looks good.	lámisýóm  paréשבwéná↓	La mis
22 The tower looks good.	látórre  paréשבwéná↓	La torr
23 The street looks good.	láká'ye  paréשבwéná↓	La cal
24 The order looks good.	láordén  paréשבwéná↓	La ord
25 The meat looks good.	lákarne  paréשבwéná↓	La car
26 The milk looks good.	láleche  paréשבwéná↓	La lec
27 The salt looks good.	lásal  paréשבwéná↓	La sa

UNIT 24

lábásé |paréşebwéná↓

La base parece buena.

lăsékşyóm |paréşebwéná↓

La sección parece buena.

lăinspékşyóm |paréşebwéná↓

La inspección parece buena.

lăimförmăşyóm |paréşebwéná↓

La información parece buena.

lăhente |paréşebwéná↓

La gente parece buena.

lăbităşyóm |paréşebwéná↓

La habitación parece buena.

lăşyúdăd |paréşebwéná↓

La ciudad parece buena.

lămisyóm |paréşebwéná↓

La misión parece buena.

lătorre |paréşebwéná↓

La torre parece buena.

lăkălyé |paréşebwéná↓

La calle parece buena.

lăórdem |paréşebwéná↓

La orden parece buena.

lăkarne |paréşebwéná↓

La carne parece buena.

lăleche |paréşebwéná↓

La leche parece buena.

lăsál |paréşebwéná↓

La sal parece buena.

UNIT 24

24.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE I

1 It's early. It's only eight o'clock.

éstempránb | sönápenaz | láasóhó |

2 But Bob and Jean have to get up.

péróbóbiyín | tyénenkelebántársé |

3 Even though they went to bed very late last night.

áynkéánócheíseáakóstáron | múytárdé |

4 They have to go buy some clothes for the children.

tyénenkeír | ákómpzarlez | rropalóznígyósi |

5 The children haven't got (a thing) to wear.

lőznígyöz | nótyénenkeponérsé |

6 Bob doesn't want to go.

bób | nókyéreír |

7 He wants to stay home.

kyérekétársé | enlakásá |

8 But he has to go.

pérótyenekeír |

9 Because his wife tells him that he also needs a couple of suits.

pórkésyéspósa | lédişé | kéáel |  
támbyenléaşemfalta | umpardetráhés |

SPOKEN SPANISH

STIMULUS

NARRATIVE I

It's only eight o'clock.

éstempránò | sònápénaz | laaòchò |

Es temprano. Son apenas las ocho.

and Jean have to get up.

pèròbòbiyín | tyenènkelebántársé |

Pero Bob y Jean tienen que levantarse.

though they went to bed very late  
at.

áunkeánoché | sèakòstáron | muytárdé |

Aunque anoche se acostaron muy tarde.

to go buy some clothes  
for children.

tyenènkeír | ákòmprárléz | rrópáloznígyòs |

Tienen que ir a comprarles ropa a los niños.

children haven't got (a thing)

lòznígyòz | nótyenènkeponérsé |

Los niños no tienen qué ponerse.

Bob doesn't want to go.

bób | nókyeréír |

Bob no quiere ir.

Bob wants to stay home.

kyérékétársé | enlakásá |

Quiere quedarse en la casa.

Bob has to go.

pèròtyenekeír |

Pero tiene que ir.

His wife tells him that he also  
has a couple of suits.

pórkésyésposá | lédişé | kááel |  
támbyenlèaşemfáltá | umpardetréhés |

Porque su esposa le dice que a él también  
le hacen falta un par de trajes.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que son las ocho, que Uds. tienen que levantarse.

són las ócho | bób | ténemos | kéléban tárnós ↓

Bob, pregúntele que por qué tan temprano. Dígale que anoche se acostaron muy tarde.

pòrké tan tempránó | ánoche | nós akòstámóz | múy tardé ↓

Jean, dígale que tienen que ir a comprarles ropa a los niños. Que no tienen que ponerse.

ténemos kèir | akòmprar léz rropá | álóznín yós ↓  
nótyenén | képonérsé ↓

Bob, pregúntele que por qué no va ella con ellos. Dígale que Ud. se queda.

pòrké no bastú | kónsèyós ↓ yómekédó ↓

Jean, contéstele que porque a él también le hacen falta un par de trajes.

pòrké a tí | tambyénté a sèmfalta | un par de tráhès ↓

NARRATIVE 2

1 Bob hasn't dressed yet.

bób | nó sè abéstídó | tódábíá ↓

2 And breakfast is on the table.

èldè sáyúnó | está en lamésá ↓

3 There isn't any hot water.

nq ayágwakalyénté ↓

4 And Bob doesn't want to shave or bathe in cold water.

ibób | nókyèrè afeytársé | nibányársé |  
kónagwafríá ↓

## DIALOG 1

as ocho, que

són las ocho | bób | tenemos | kélé bántarnos |

Jean: Son las ocho, Bob. Tenemos que levantarnos.

aa temprano.  
aron muy tarde.

pòrké tant temprano | ánoche | nós akòstamos |  
múy tarde |

Bob: ¿Por qué tan temprano? Anoche nos acostamos muy tarde.

r a comprarles  
ienen qué

témoskèir | ákòmprarle zrròpà | álóznínyós |  
nòtyénèñ | képonérsè |

Jean: Tenemos que ir a comprarles ropa a los niños. No tienen qué ponerse.

no va ella con  
queda.

pòrké nòbástú | kónsènyós | yómekéò |

Bob: ¿Por qué no vas tú con ellos? Yo me quedo.

a él también  
ajes.

pòrké átí | támbyéntè a sèmfáltà | umpàrdètráhèst |

Jean: Porque a ti también te hacen falta un par de trajes.

## NARRATIVE 2

ble.

bób | nó sè abèstíò | tòdà bía |

Bob no se ha vestido todavía.

èldè sáyúno | èstà en lamésà |

Y el desayuno está en la mesa.

nqayágwakalyéntè |

No hay agua caliente.

have or bathe

ibób | nókyèrè a fèytàrsè | nihányàrsè |  
kónágwafríà |

Y Bob no quiere afeitarse ni bañarse con agua fría.

UNIT 24

5 Jean tells him that he has to hurry.

yínleđíşē | kētyéne | kēđarseprísá↓

6 Then, he says it's all right.

éntónşēs | éldíşē | kēstábyén↓

7 That he'll bathe and shave later.

késēbanyā | íşēáfeytádespwés↓

DIALOG 2

Jean, pregúntele a Bob si no se ha vestido todavía, y dígale que el desayuno está en la mesa.

nōtęázbéstíđo | todavía↓ éldesáyuno |  
ęstáenlamésá↓

Bob, dígale que no puede bañarse, que no hay agua caliente.

nōpwęđōbanyarmé↓ nęayágwakalyénté↓

Jean, pregúntele si no puede bañarse con agua fría. Dígale que por favor, que Uds. tienen que darse prisa.

nōpwęđęzbanyarte | kōnágwafriá↓ pōrfabór↓  
ténemos | kēđá:nōsprísá↓

Bob, dígale que está bien. Que se baña y se afeita después.

éstabyén↓ mébanyō | imęáfeytōdespwés↓

NARRATIVE 3

1 The Harrises are at the store.

lōsharris | éstānenlatyéndá↓

2 Jean looks horrible with a hat she's trying on.

yín | sēbéęrríble | kōnşnsōmbréro | kēsęstá  
prōbándō↓

3 Besides, the hat costs thirty pesos.

ádemás | élsōmbrerokwéstá | tręyntapésōs↓



SPOKEN SPANISH

to hurry. yínleđiše |kétýené |kétarseprísá↓  
 nt. éntónşes |éldiše |késtabyént↓  
 e later. késébanyá |işəáfeytadəspwés↓

Jean le dice que tiene que darse prisa.  
 Entonces él dice que está bien.  
 Que se baña y se afeita después.

DIALOG 2

o se ha vestido nóteázbéstido |todavía |éldesayuno |  
 desayuno está estaenlamésá↓

Jean: ¿No te has vestido todavía? El  
 desayuno está en la mesa.

añarse, que no nópwéđobanyarmé↓ noyaqwakalyénté↓

Bob: No puedo bañarme. No hay agua  
 caliente.

le bañarse con nópwéđezbanyarte |konagwafriat porfabór↓  
 r favor, que Uds. tenemos |kétárnosprísá↓

Jean: ¿No puedes bañarte con agua fría?  
 Por favor, tenemos que darnos  
 prisa.

Que se baña y se éstabyént |mébanyá |işəáfeytadəspwés↓

Bob: Está bien. Me baño y me afeito  
 después.

NARRATIVE 3

store. lósharris |estánenlatyénda↓  
 a hat she's yín |sébéorrible |konúnsóbrero |késestá  
 probándó↓  
 thirty pesos. además |élsóbrerókwéstá |treyntapésós↓

Loa Harris están en la tienda.  
 Jean se ve horrible con un sombrero que  
 se está probando.  
 Además, el sombrero cuesta treinta pesos.



SPOKEN SPANISH

4 And she has bought three already.

¡e<sup>o</sup>ya<sup>o</sup> | s<sup>e</sup>á k<sup>o</sup>mpra<sup>o</sup> tré<sup>s</sup>!

5 They don't buy anything else, then;  
that's all.

n<sup>o</sup> k<sup>o</sup>mpra<sup>n</sup> | na<sup>o</sup> má<sup>s</sup> | é<sup>n</sup>tó<sup>n</sup>q<sup>u</sup>és! é<sup>s</sup>q<sup>u</sup>é<sup>s</sup>tó<sup>o</sup>!

6 Then they go home.

¡we<sup>o</sup> | s<sup>e</sup>bámpara<sup>o</sup> lakásá!

DIALOG 3

Jean, pregúntele a Bob que cómo se ve Ud.  
con este sombrero.

komome<sup>e</sup>bé<sup>o</sup> | k<sup>o</sup>nq<sup>u</sup>éstés ombrér<sup>o</sup>!

Bob, pregúntele que cuánto cuesta.

kwántokwéstá!

Jean, dígale que treinta pesos, apenas.

tréy<sup>n</sup>tá<sup>e</sup>sós | á<sup>p</sup>énás!

Bob, dígale que se ve horrible. Que además  
ya se ha comprado tres.

té<sup>b</sup>és | ó<sup>r</sup>riblé! á<sup>d</sup>emá<sup>s</sup> | yá | t<sup>e</sup>á<sup>s</sup> k<sup>o</sup>mpra<sup>o</sup>  
tré<sup>s</sup>!

Jean, dígale que tiene razón. Que eso es  
todo, entonces. Pregúntele si se van ya.

tyé<sup>n</sup>e<sup>r</sup>razón! é<sup>s</sup>q<sup>u</sup>é<sup>s</sup>tó<sup>o</sup> | é<sup>n</sup>tó<sup>n</sup>q<sup>u</sup>és!  
n<sup>o</sup>zbámo<sup>z</sup>yá!

Bob, coniéstele que sí, que ¡por favor!

sí | pó<sup>r</sup>fá<sup>o</sup>r!

three already.

¡ella ya se ha comprado tres!

Y ella ya se ha comprado tres.

nothing else, then;

no compran nada más | entonces; eso es todo.

No compran nada más, entonces; eso es todo.

luego | se van para la casa.

Luego se van para la casa.

## DIALOG 3

how does it look on you.

¿cómo me veo | con este sombrero?

Jean: ¿Cómo me veo con este sombrero?

how much it costs.

¿cuánto cuesta?

Bob: ¿Cuánto cuesta?

thirty pesos, just.

treinta pesos | apenas.

Jean: Treinta pesos, apenas.

horrible. That's in addition to the fact that you've already bought three.

terrible | además | ya | te has comprado tres.

Bob: Te ves horrible. Además, ya te has comprado tres.

right. That's all, then. Let's go home now.

tiene razón | eso es todo, entonces. ¿Nos vamos ya?

Jean: Tienes razón. Eso es todo, entonces. ¿Nos vamos ya?

yes, please!

sí | por favor!

Bob: Sí, ¡por favor!

## UNIT 24

### 24.4 READINGS

#### 24.40 List of cognate loan words

extendió (extender)	[é-sténdyó+ ésténdér+]
expresar	[é-sprésár+]
la claridad	[lá-kláridá+]
los tópicos	[lós-tópikós+]
la política	[lá-pólitiká+]
internacional	[inté-rnásyónál+]
respectivos	[rrèspèktibós+]
permiso (permitir)	[pèrmitá+ pèrmitir+]
servir	[sèrbir+]
la recepción	[lá-rrèşépsyón+]
la pausa	[lá-pawsá+]

#### 24.41 Reading selection

##### *Los Fuentes se Despiden*

La visita se extendió hasta casi medianoche. Ricardo y Marta no habían pensado quedarse tan tarde porque sabían que la primera vez que se conocieron nunca debe ser larga. Pero eran los Robinson, especialmente Fred, quienes no los dejaban irse. Aunque a Fred le faltaba la claridad en español, pudo conversar con don Ricardo sobre muchos tópicos, tales como las relaciones entre su país y Surlandia, política, etc. Las señoras conversaron sobre cosas más interesantes para ellas; hablaron de sus respectivos hijos, sobre los problemas del servicio, etc. Pero por fin, viendo que en realidad se estaba haciendo demasiado tarde, los Fuentes se levantaron para despedirse.

—No se pueden ir todavía—dijo Fred al ver que querían irse —no es tarde; permítanme servirles otra copa.

## loan words

endió (extender)	[é-sténdyó↓ é-sténdér↓]
renar	[é-sprésár↓]
laridad	[lá-kláridá↓]
tópicos	[lós-tópikós↓]
política	[lá-pólitiká↓]
ernacional	[intèrnáshyónál↓]
pectivos	[rréspèktibós↓]
misa (permitir)	[pèrmitá↓ pèrmitir↓]
vir	[sérbir↓]
recepción	[lá-rrèshépsyón↓]
pausa	[lá-páwsá↓]

*Los Fuentes se Despiden*

entendió hasta casi medianoche. Ricardo y Marta no habían pensado quedarse tan tarde porque sabían que la primera visita a la casa de una familia que nunca debe ser larga. Pero eran los Robinson, especialmente Fred, quienes no los dejaban irse. Aunque a Fred le costaba bastante expresarse cuando conversar con don Ricardo sobre muchos tópicos, tales como las relaciones entre su país y Surlandia, política internacional en general, y otros. Pero sobre cosas más interesantes para ellas; hablaron de sus respectivos hijos, sobre los problemas del servicio, de la otra gente que vivía en el barrio. Cuando que en realidad se estaba haciendo demasiado tarde, los Fuentes se levantaron para despedirse.

en ir todavía—dijo Fred al ver que querían irse—no es tarde; permítame servirles otra copa.

## SPOKEN SPANISH

—No, muchas gracias, más bien creo que ahora sí debemos irnos. Hemos tenido muchísimo gusto de conocerlos y ya. Cualquier cosa que necesiten, avísenos.

—Muy agradecidos, igualmente. Y tienen que volver muy pronto—exclamó Virginia.

—Con mucho gusto—dijo Marta—y ustedes también deben venir a vernos. ¿Por qué no vienen a comer con nosotros un Este sábado, por ejemplo.

—Muchas gracias, nosotros encantados—contestó Virginia—sólo que este sábado no podemos, tenemos una recepción. Fred tiene que quedarse trabajando hasta tarde en la oficina, pero la semana que viene, cualquier día.

—Magnífico. ¿Qué les parece el jueves o el viernes?

—Muy bien, muchas gracias. ¿Te parece bien a ti, Fred?—le preguntó su esposa.

—Sí, cómo no, cualquiera de los dos días, aunque para mí es un poco mejor el viernes.

—El viernes, entonces. Yo los llevo antes otra vez para que no se les olvide—exclamó Marta, y después de una pequeña pausa dijo: Buenas noches y mil gracias por todo.

—A ustedes las gracias, hasta mañana.

### 24.42 Response drill

- 1 ¿Hasta qué hora se extendió la visita?
- 2 ¿Por qué no habían pensado los Fuentes hacer tan larga la visita?
- 3 ¿De cuánto tiempo, más o menos, deben ser las primeras visitas?
- 4 ¿Por qué se quedaron tan tarde?
- 5 ¿Le costaba a Fred expresarse en español?
- 6 ¿Conversó él de política internacional con Ricardo?
- 7 ¿De qué otros tópicos conversaron ellos?
- 8 ¿Por qué no hablaron las señoras de política internacional?
- 9 ¿De qué conversaron ellas?
- 10 ¿Por qué no quiso Ricardo tomar otra copa?
- 11 ¿Los Fuentes invitaron a los Robinson a comer o a almorzar a su casa?
- 12 ¿Invitaron sólo a los señores o a sus hijas también?
- 13 ¿Por qué no pueden los Robinson ir esta semana?
- 14 ¿Para cuál día de la otra semana los invitaron?
- 15 ¿Cuál de los dos días es mejor para Fred, el jueves o el viernes?

bien creo que ahora sí debemos irnos. Hemos tenido muchísimo gusto de conocerlos y ya saben que nuestra casa está a su disposición.  
nos.

nte. Y tienen que volver muy pronto—exclamó Virginia.

Marta—y ustedes también deben venir a vernos. ¿Por qué no vienen a comer con nosotros uno de estos días y traen a Jane y a Ruth también?

encantados—contestó Virginia—sólo que este sábado no podemos, tenemos una recepción en la Embajada; los otros días de esta semana hasta tarde en la oficina, pero la semana que viene, cualquier día.

¿el jueves o el viernes?

¿Te parece bien a ti, Fred?—le preguntó su esposa.

de los dos días, aunque para mí es un poco mejor el viernes.

lo llamo antes otra vez para que no se les olvide—exclamó Marta, y después de una pequeña pausa dijo: Bueno, ahora sí nos vamos.  
do.

esta mañana.

¿adió la visita?

¿quedo los Fuentes hacer tan larga la visita?

¿o mejor, deben ser las primeras visitas?

¿a tarde?

¿esarse en español?

¿interaccional con Ricardo?

¿conversaron ellos?

¿señoras de política interaccional?

¿as?

¿dio tomar otra copa?

¿a los Robinson a comer o a almorzar a su casa?

¿a los hijos también?

¿Robinson ir esta semana?

¿a semana los invitaron?

¿a mejor para Fred, el jueves o el viernes?

SPOKEN SPANISH

25.1 BASIC SENTENCES. A visa interview.

John White is at the Consulate, interviewing a gentleman who wants a visa.

ENGLISH SPELLING

the visa

*Gentleman*

I'd like a visa for the United States.

the purpose

*White*

What's the purpose of your trip?

over there

*Gentleman*

I want to go live there.

the immigrant

*White*

Then you need an immigrant visa.

to be born

Where were you born?

AID TO LISTENING

lá-bisá↓

kisyeráunabísá | párá-ós-éstádos-unítós↓

él-própositó↓

kwales-él-propó | ó | desubyahé↓

á-yá↓

déseqirmę | á-bibirá-yá↓

él-inmigránté↓

éntónşez-tnęsésitę | únábísáde-inmigránté↓

náşer↓

dóndenáşyó↓



A visa interview.

Consulate, interviewing a gentleman who wants a visa.

## AID TO LISTENING

lá-bisá↓

kisyér a uná-bisá | pá-rá-lós-é-stá-dos-uní-dos↓

él-pró-pó-si-to↓

kwá-le-s-é-l-pró-pó-si-to | d-é-s-u-b-y-á-h-e↓

a-á-y-á↓

d-é-s-é-ír-m-e | á-b-i-b-i-r-a-a-á-y-á↓

é-l-i-n-m-i-g-rá-n-t-e↓

é-n-t-ó-n-c-e-z | n-é-s-e-í-t-a | ú-n-a-b-i-s-a-d-e-i-n-m-i-g-rá-n-t-e↓

n-a-c-é-r↓

d-ó-n-d-e-n-a-s-y-ó↓

## SPANISH SPELLING

la visa

*Señor*

Quisiera una visa para los Estados Unidos.

el propósito

*White*

¿Cuál es el propósito de su viaje?

allá

*Señor*

Deseo irme a vivir allá.

el inmigrante

*White*

Entonces necesita una visa de inmigrante.

nacer

¿Dónde nació?

UNIT 25

the father

él-padré↓

the parents

lós-padrés↓

*Gentleman*

Here. And my parents also.

áki↓ imispadrés | tambyént↓

*White*

Are you going with your family?

séba | kónsúfámilyát↓

divorced (to divorce)

dibörşyadó↓ dibörşyár↓

*Gentleman*

No. I'm divorced and have no children.

nó↓ sóydibörşyadó | isin(hó)↓

*White*

What part of the country do you want to go to?

ákeparté | kyéręír↓

*Gentleman*

Los Angeles, California. (1)

álósanhéles | kálifórnyát↓

at what

ęn-ké↓

*White*

What do you intend to work at? (2)

ęnképyénsatrabáhár↓

the engineer

él-inhényeró↓

*Gentleman*

I'm an engineer.

sóy | inhényeró↓

414

SPOKEN SPANISH

el-pádrē↓  
lós-pádrēs↓

el padre  
los padres

áki↓ imispádrēs | tambyén↓

*Señor*  
Aquí. Y mis padres también.

séba | kónsúfámilya↓

*White*  
¿Se va con su familia?

dibórşyadó↓ dibórşyár↓

divorciado (divorciar)

nó↓ sdydibórşyadó | isínihós↓

*Señor*  
No. Soy divorciado y sin hijos.

ákepártē | kyéręír↓

*White*  
¿A qué parte quiere ir?

álósanhélēs | kálifórnyá↓

*Señor*  
A Los Angeles, California.

ęn-ké↓

en qué

ęnképyénsatrabahár↓

*White*  
¿En qué piensa trabajar?

el-įnhényéró↓

el ingeniero

sóy | įnhényéró↓

*Señor*  
Soy ingeniero.

SPOKEN SPANISH

the work

él-trábahó↓

*White*

Do you already have a job?

yátyénétrabahó↓

the money

él-dinéro↓

some money

algo-de-dinero↓

*Gentleman*

Not yet. But I'm taking a fair amount of money<sup>(3)</sup>

tóðábíanó↓ peròyébq | algo de dinero↓

*White*

How much are you taking?

kwantóyébá↓

*Gentleman*

Three thousand dollars.

trézmildólarés↓

itself to me (it) forgot (to forget)

sé-me-ólbido↓ ólbidarsé↓

the surname

él-ápéyido↓

*White*

Excuse me, but I've forgotten your last name.<sup>(4)</sup>

pérdóné | sényór↓ peròsémeólbido |

suapéyido↓

*Señor*

Moreno Rojas. My full name is José Luis Moreno Rojas.

mórenoróhás↓ .ninómbrekómpletqtes

hóselwiz | mórenoróhás↓

el-trabáho↓

el trabajo

yatyénetrabáho↓

*White*

¿Ya tiene trabajo?

el-dinéro↓

el dinero

algo-de-dinéro↓

algo de dinero

amount of money (3)

tóavía-no↓ pero-yébo | algo-de-dinéro↓

*Señor*

Todavía no. Pero llevo algo de dinero.

kwánto-yébo↓

*White*

¿Cuánto lleva?

trézmil-dólarés↓

*Señor*

Tres mil dólares.

to forget)

se-me-olvidó↓ olvidársé↓

se me olvidó (olvidarse)

el-apé-yidó↓

el apellido

your last name. (4)

perdoné | señórr↓ pero-se-me-olvidó |

*White*

Perdone señor, pero se me olvidó su apellido.

su-apé-yidó↓

is José Luis Moreno

mórenor-róhas↓ mi-nómbre-kómp-lét-ó-fés

*Señor*

Moreno Rojas. Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

hó-sé-l-wíz | mórenor-róhas↓

UNIT 25

25.10 Notes on the basic sentences

(1) Note that in Spanish the preposition /a/ *a*, which was part of the question, /aképarte/ *a qué parte*, must be repeated in the answer, *a Los Angeles*. In English the preposition is ordinarily *not* repeated in this situation.

(2) Your attention is called to the preposition /en/ *en* used with working. A similar use of /en/ is this one:

/enkétrabáhaustéd/ *¿En qué trabaja usted?* 'What do you do for a living?

(3) Note especially the use of the verb /llyebár/ *llevar* in the everyday garden-variety meaning 'take.' Americans at first tend to think of *llevar* as *tomar*. One student once remarked that he could remember the distinction easily because /llyebár/ means 'carry,' and he as a southerner was accustomed to 'carry' in that sense: 'I'll be glad to carry you all home after work.'

(4) This construction is taken up immediately in the drills.

25.2 DRILLS AND GRAMMAR

25.21 Pattern drills

25.21.1 Reflexive and indirect clitic pronouns in the same construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

	1 <u>sémekáyó</u>   <u>ynátásádekáfé</u>   <u>sémerrómpyó</u> ↓	<i>Se me cayó una</i>
	2 <u>séméolbidó</u>   <u>suapéoyíó</u> ↓	<i>Se me olvidó s</i>
We forgot the ad.	3 <u>sénósolbidó</u>   <u>qlanúnşyó</u> ↓	<i>Se nos olvidó</i>
We dropped the coins.	4 <u>sénóskáyéron</u>   <u>lazmonétás</u> ↓	<i>Se nos cayeron</i>



nces

the preposition /a/ *a*, which was part of the question, /aképarte/ *a qué parte*, must be repeated in the answer, /alosánheles/ *a los ánheles*. The preposition is ordinarily *not* repeated in this situation.

related to the preposition /en/ *en* used with working. A similar use of /en/ is this one:

/enkétrabáhausted/ *¿En qué trabaja usted?* 'What do you do for a living?

use of the verb /llyebár/ *llevar* in the everyday garden-variety meaning 'take.' Americans at first tend to translate using /tomár/ *tomar* and that he could remember the distinction easily because /llyebár/ means 'carry,' and he as a southerner was accustomed to using 'I had to carry you all home after work.'

was taken up immediately in the drills.

AR

clitic pronouns in the same construction

## ILLUSTRATIONS

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | <u>sémekáyó</u>   unátáshádekáfé   <u>semerrrompyó</u> ↓ | <i>Se me cayó una taza de café y se me rompió.</i> |
| 2 | <u>semeólbido</u>   suapélyíó↓                           | <i>Se me olvidó su apellido.</i>                   |
| 3 | <u>sénóspbido</u>   glánúnshyó↓                          | <i>Se nos olvidó el anuncio.</i>                   |
| 4 | <u>sénóskáyéron</u>   lazmonéshás↓                       | <i>Se nos cayeron las monedas.</i>                 |

SPOKEN SPANISH

- |  |    |  |        |
|--|----|--|--------|
| Did you drop this pen?                   | 5  | <u>sètékáyó</u>   estáplumát                       | ¿Se te |
| Did you forget the pencils?              | 6  | <u>sètēólbidáron</u>   lozlápişést                 | ¿Se te |
| Did you leave anything in the house?     | 7  | <u>sélékédóalgó</u>   enlakasát                    | ¿Se le |
| Martha left the gift at the office.      | 8  | ámartá   <u>sélékédó</u>   elrrégálgonenlaofişínát | A Mar  |
| Did you all forget about the inspection? | 9  | áyustédés   <u>sélésólbido</u>   lóteláinspekşyónt | ¿A us  |
| Did they forget the name of the officer? | 10 | æóyós   <u>sélésólbido</u>   elnómbredelofişyáat   | ¿A el  |

EXTRAPOLATION

	Reflexive	Indirect
1 sg	—	me
1 pl	—	nos
2 fam	—	te
2-3 sg	se	le
2-3 pl		les

- This typical Spanish construction transposes the subject of an equivalent English sentence to an indirect object.
- The English object is expressed as a Spanish subject, showing the usual number agreement with the verb.
- The reflexive clitic is indispensable in the Spanish construction, but has no equivalent in the English sentence.
- In this Spanish construction, only 'things' occur as subjects (in 3rd person), so 1 and 2 reflexive clitics are not used.



5 sétékáyó | estáplúmat

¿Se te cayó esta pluma?

6 sèteólbidáron | lozlápişest

¿Se te olvidaron los lápices?

7 sélékêdo algo | enlakásat

¿Se le quedó algo en la casa?

8 ámartá | sélékêdo | elrrégaloenlaofişínat

A Marta se le quedó el regalo en la oficina.

9 áustedés | sélésólbido | lodélainspectyónt

¿A ustedes se les olvidó lo de la inspección?

10 aellos | sélésólbido | elnómbredelofişyáat

¿A ellos se les olvidó el nombre del oficial?

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Indirect
1	sg	—	me
	pl	—	nos
2	fam	—	te
2-3	sg	se	le
	pl		les

- a. This typical Spanish construction transposes the subject of an equivalent English sentence to an indirect object.
- b. The English object is expressed as a Spanish subject, showing the usual number agreement with the verb.
- c. The reflexive clitic is indispensable in the Spanish construction, but has no equivalent in the English sentence.
- d. In this Spanish construction, only 'things' occur as subjects (in 3rd person), so 1 and 2 reflexive clitics never occur.

UNIT 25

25.21.11 Substitution drills - Person number substitution

1 ami | séməólbiđólaŋyábé↓  
áhwan\_\_\_\_\_↓  
ánósótroš\_\_\_\_\_↓  
ákarmen\_\_\_\_\_↓  
áéŋyos\_\_\_\_\_↓

séleđólbiđólaŋy  
sénósólbiđólaŋ  
séleđólbiđólaŋ  
sélésólbiđólaŋ

---

1 A mí se me olvidó la llave.  
A Juan\_\_\_\_\_.  
A nosotros\_\_\_\_\_.  
A Carmen\_\_\_\_\_.  
A ellos\_\_\_\_\_.

Se le ol  
Se nos  
Se le ol  
Se les

SPOKEN SPANISH

on number substitution

ola)yábé↓  
↓  
↓  
↓  
↓

séleblbiola)yábé↓  
sénos,blbiola)yábé↓  
séleblbiola)yábé↓  
sélés,blbiola)yábé↓

ne olvidó la llave.  
↓  
↓  
↓  
↓

Se le olvidó la llave.  
Se nos olvidó la llave.  
Se le olvidó la llave.  
Se les olvidó la llave.



SPOKEN SPANISH

- 2 á l k ó r ó n e l | s é l é k á y e r o n l a s k ó p a s ↓  
 á m í \_\_\_\_\_ ↓  
 á l ó ( s ) s e ñ o r e s \_\_\_\_\_ ↓  
 á l m u c h a c h o \_\_\_\_\_ ↓  
 á n o s ó t r o s \_\_\_\_\_ ↓

s é m é k á y e r o n l a s k ó  
 s é l é s k á y e r o n l a s k  
 s é l é k á y e r o n l a s k ó  
 s é n ó s k á y e r o n l a s k

- 3 á n o s ó t r o s | s e n ó z r r ó m p y o e l b a ú l ↓  
 á m í \_\_\_\_\_ ↓  
 á l w i s a \_\_\_\_\_ ↓  
 á l ó z m u c h a c h o s \_\_\_\_\_ ↓  
 á h o s é \_\_\_\_\_ ↓

s é m é r r ó m p y o e l b a  
 s é l é r r ó m p y o e l b a  
 s é l é z r r ó m p y o e l b  
 s é l é r r ó m p y o e l b a

2 *Al coronel se le cayeron las copas.*

- A mí \_\_\_\_\_ .  
 A los señores \_\_\_\_\_ .  
 Al muchacho \_\_\_\_\_ .  
 A nosotros \_\_\_\_\_ .

Se me cay-  
 Se les cay  
 Se le caye  
 Se nos cay

3 *A nosotros se nos rompió el baúl.*

- A mí \_\_\_\_\_ .  
 A Luisa \_\_\_\_\_ .  
 A los muchachos \_\_\_\_\_ .  
 A José \_\_\_\_\_ .

Se me rom  
 Se le romp  
 Se les ron  
 Se le romp

áyeronlaskópás↓

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_↓

sémekáyeronlaskópás↓  
sélèskáyeronlaskópás↓  
sèlèkáyeronlaskópás↓  
sènoskáyeronlaskópás↓

rròmpyoqlbaúl↓

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_↓

sémèrròmpyoqlbaúl↓  
sèlèrròmpyoqlbaúl↓  
sèlèzrròmpyoqlbaúl↓  
sèlèrròmpyoqlbaúl↓

cayeron las copas.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Se me cayeron las copas.  
Se les cayeron las copas.  
Se le cayeron las copas.  
Se nos cayeron las copas.

os rompió el baúl.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Se me rompió el baúl.  
Se le rompió el baúl.  
Se les rompió el baúl.  
Se le rompió el baúl.

UNIT 25

4 álwísá | séleǵólbidaron las fótós ↓  
ámi \_\_\_\_\_ ↓  
áltényenté \_\_\_\_\_ ↓  
ǵéǵyós \_\_\_\_\_ ↓  
ánósótrós \_\_\_\_\_ ↓

sémǵólbida  
séleǵólbida  
sélésǵlbida  
sénósǵlbida

5 ánósótrós | sénóskáyólama létá ↓  
ǵéǵyós \_\_\_\_\_ ↓  
ámi ámigós \_\_\_\_\_ ↓  
ámi hó \_\_\_\_\_ ↓  
ámi novia \_\_\_\_\_ ↓

séléskáyóla  
séléskáyóla  
sélékáyóla  
sélékáyóla

4 *A Luisa se le olvidaron las fotos.*  
A mí \_\_\_\_\_  
Al teniente \_\_\_\_\_  
A ellos \_\_\_\_\_  
A nosotros \_\_\_\_\_

5 *A nosotros se nos cayó la maleta.*  
A ellos \_\_\_\_\_  
A mis amigos \_\_\_\_\_  
A mi hijo \_\_\_\_\_  
A mi novia \_\_\_\_\_

SPOKEN SPANISH

se olvidaron las fotos ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

se nos cayó la maleta ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

se me olvidaron las fotos ↓

se le olvidaron las fotos ↓

se les olvidaron las fotos ↓

se nos olvidaron las fotos ↓

se les cayó la maleta ↓

se les cayó la maleta ↓

se le cayó la maleta ↓

se le cayó la maleta ↓

Se le olvidaron las fotos.

\_\_\_\_\_.

Se le olvidaron las fotos.

\_\_\_\_\_.

Se les olvidaron las fotos.

Se nos olvidaron las fotos.

\_\_\_\_\_.

Se les cayó la maleta.

\_\_\_\_\_.

Se les cayó la maleta.

\_\_\_\_\_.

Se le cayó la maleta.

\_\_\_\_\_.

Se le cayó la maleta.

\_\_\_\_\_.

Se me olvidaron las fotos.

Se le olvidaron las fotos.

Se les olvidaron las fotos.

Se nos olvidaron las fotos.

Se les cayó la maleta.

Se les cayó la maleta.

Se le cayó la maleta.

Se le cayó la maleta.

SPOKEN SPANISH

Number substitution

1	sémeólbiđólakorbátá↓	sémeólbiđar
2	sélérrómpyerónlos(ş)apátós↓	sélérrómpyo
3	sénósólbiđoelnómbre↓	sénósólbiđa
4	sélérrómpyolakamisá↓	sélérrómpye
5	séléskáyeronlozbaúlés↓	séléskáyogi
6	sémékáyólafótó↓	sémékáyeron
7	séleólbiđoelabrigó↓	séleólbiđar

- 1 Se me olvidó *la corbata.*
- 2 Se le rompieron *los zapatos.*
- 3 Se nos olvidó *el nombre.*
- 4 Se le rompió *la camisa.*
- 5 Se les cayeron *los baúles.*
- 6 Se me cayó *la foto.*
- 7 Se le olvidó *el abrigo.*

Se  
Se  
Se  
Se  
Se  
Se  
Se





## Number substitution

lakorbátá↓  
éronlós(s)ápátós↓  
ognómbre↓  
olakamisá↓  
onlozbaúlé↓  
fótó↓  
oglabrigó↓

sémeólbidáronlaskorbátás↓  
 sélerrómpyoęlsapátó↓  
 sénósólbidáronloznómbres↓  
 sélerrómpyeronlaskamisás↓  
 séléskáyóęlbaúl↓  
 sémekáyeronlasfótós↓  
 séleólbidáronlósabrigós↓

Se me olvidó la corbata.  
 Se me rompieron los zapatos.  
 Se me olvidó el nombre.  
 Se me olvidó la camisa.  
 Se me rompieron los baúles.  
 Se me cayó la foto.  
 Se me olvidó el abrigo.

Se me olvidaron las corbatas.  
 Se le rompió el zapato.  
 Se nos olvidaron los nombres.  
 Se le rompieron las camisas.  
 Se les cayó el baúl.  
 Se me cayeron las fotos.  
 Se le olvidaron los abrigos.

UNIT 25

25.21.12 Response drill

	1	áustéð†sələólbiðá   minómbrę†om̄apeðyíðó†	sémęólbiðá   su
	2	ǵéł†sələólbiðá   minómbrę†om̄apeðyíðó†	sələólbiðá   su
[ǵéł†]	3	ákyén   sélékáyérónlöz1fibrós†	ǵéł   sélékáyér
[ámí†]	4	ákyén   sələólbiðáronlazðyábés†	áustéð†   sələól
[éðlápíş†]	5	késélékáyó   ǵéł†	sélékáyó   ęðla
[lákámisá†]	6	késelerrómpyó   ǵustéð†	sémerrómpyó   l
[lálékşyón†]	7	késelés,ólbiðáǵustéðés†	sénós,ólbiðá   l

	1	¿A Ud. se le olvida mi nombre o mi apellido?	Se me o
	2	¿A él se le olvida mi nombre o mi apellido?	Se le ol
(a él)	3	¿A quién se le cayeron los libros?	A él se
(a mí)	4	¿A quién se le olvidaron las llaves?	A Ud. s
(el lápiz)	5	¿Qué se le cayó a él?	Se le ca
(la camisa)	6	¿Qué se le rompió a Ud.?	Se me r
(la lección)	7	¿Qué se les olvida a Uds.?	Se nos

422

SPOKEN SPANISH

áustéd | séleólbida | minómbre | omápe | yídó |

ael | séleólbida | minómbre | omápe | yídó |

ákyén | sélekáyerón | los | libros |

ákyén | séleólbidáron | las | yábes |

késékáyó | aél |

késelerrómpyo | áustéd |

késelésólbida | áustédés |

séméólbida | suápé | yídó |

séleólbida | suápé | yídó |

ael | sélekáyerón |

áustéd | séleólbidáron |

sélékáyó | el | lápiz |

sémerrómpyo | lákámisa |

sénósólbida | lálekshón |

¿A Ud. se le olvida mi nombre o mi apellido?

¿A él se le olvida mi nombre o mi apellido?

¿A quién se le cayeron los libros?

¿A quién se le olvidaron las llaves?

¿Qué se le cayó a él?

¿Qué se le rompió a Ud.?

¿Qué se les olvida a Uds.?

Se me olvida su apellido.

Se le olvida su apellido.

A él se le cayeron.

A Ud. se le olvidaron.

Se le cayó el lápiz.

Se me rompió la camisa.

Se nos olvida la lección.

SPOKEN SPANISH

[el lápiz]	8	sélékáyó   ael   el libró	no	sélékáyó   el
[los libros]	9	séléskáyeron   aellos   los lápices	no	séléskáyeron
	10	sélesólbídan   austedez   mis apellidos	si	syempre   sen
	11	sélesólbídan   austed   mis apellidos	si	syempre   sem
	12	sémesólbídan   ami   sus apellidos	si	támbyen   sel
	13	sélerrómpen   austedesyempre   los libros	si	syempre   sem
	14	séleskaen   austedez   las llaves en el carro	si	si senoskaen
	15	sélékae   akarmen   la taza	si	si selekae

(el lápiz)	8	¿Se le cayó a él el libro?	No, se le
(los libros)	9	¿Se les cayeron a ellos los lápices?	No, se les
	10	¿Se les olvidan a Uds. mis apellidos?	Sí, siempre
	11	¿Se le olvidan a Ud. mis apellidos?	Sí, siempre
	12	¿Se me olvidan a mi sus apellidos?	Sí, también
	13	¿Se le rompen a Ud. siempre los libros?	Sí, siempre
	14	¿Se les caen a Uds. las llaves en el carro?	Sí, si se
	15	¿Se le cae a Carmen la taza?	Sí, si se

ékáyó | aél | éolibróf  
 eskáyéron | aél | lózlápişest  
 es, olbídán | áystedéz | mis, apéyidost  
 olbídán | áysted | mis, apéyidost  
 olbídán | ámi | sus, apéyidost  
 errómpen | áysted | syempre | lózlibróst  
 eskaén | áystedéz | láz | yabesen | elkarrot  
 ékaş | akármén | látaşat

nó | selékáyó | olápiş  
 nó | seléskáyéron | lózlibróst  
 sí | syempre | senos, olbídán  
 sí | syempre | sem, olbídán  
 sí | támbyen | sel, olbídán  
 sí | syempre | semerrómpén  
 sí | sísenoskaén  
 sí | síselekáş

le cayó a él el libro?  
 les cayeron a ellos los lápices?  
 les olvidan a Uds. mis apellidos?  
 le olvidan a Ud. mis apellidos?  
 me olvidan a mi sus apellidos?  
 le rompen a Ud. siempre los libros?  
 les caen a Uds. las llaves en el carro?  
 le cae a Carmen la taza?

No, se le cayó el lápiz.  
 No, se les cayeron los libros.  
 Sí, siempre se nos olvidan.  
 Sí, siempre se me olvidan.  
 Sí, también se le olvidan.  
 Sí, siempre se me rompen.  
 Sí, sí se nos caen.  
 Sí, sí se le cae.

UNIT 25

25.21.13 Translation drill

1 Carmen's blouse got torn.	âkârmén   sélèrròmpyólablúsâ↓	A Carmen se
2 Two cups of Jose's got broken.	âhósé   sélèrròmpyéron   dóstâşâs↓	A José se le
3 My overcoat got torn.	âmí   sémèrròmpyóglâbrígó↓	A mí se me
4 Ma'am, you dropped something.	sényórâ↓ sélékáyó   álgó↓	Señora, se
5 Sir, did you drop these checks?	sényór↓ sélékáyéron   éstôs chékést	Señor, ¿se
6 I never drop anything.	âmí núnka   sémekâénââ↓	A mí nunca
7 We forgot our hats.	ânósótrós   sênósôlbíðáronlò(s) sómbrérôs↓	A nosotros
8 Do you forget Latin names?	séléôlbíðánaústéd   lôznómbrezlátínóst	¿Se le olvie
9 Darn it! I dropped the ashtray.	kârambâ↓ sémekáyóelşeníşéró↓	¡Caramba!
10 The little boy tore his shirt.	âlchíkó   sélèrròmpyólakamísâ↓	Al chico se
11 Have you all forgotten anything?	sélésâqlbíðáđq   álgó†	¿Se les ha
12 What did you all forget?	késélésôlbíðó↓	¿Qué se le
13 Have we dropped anything?	sênósâkâíđq   álgó†	¿Se nos ha

424

0914

SPOKEN SPANISH

got torn.

ákarmén | selérrómpyóláblúsá↓

A Carmen se le rompió la blusa.

's got broken.

áhósé | selérrómpyerón | dóstásás↓

A José se le rompieron dos tazas.

orn.

ámí | semérrómpyoelabrígó↓

A mí se me rompió el abrigo.

ed something.

senyórá↓ selékáyó | algo↓

Señora, se le cayó algo.

these checks?

senyór↓ selékáyeron | éstoschekést

Señor, ¿se le cayeron estos cheques?

hing.

ámínunka | semekáenádá↓

A mí nunca se me cae nada.

s.

ánosotros | senós,olbidáronlo(s) sombrérós↓

A nosotros se nos olvidaron los sombreros.

tin names?

seléolbidánaustéd | loznómbrezlatinóst

¿Se le olvidan a Ud. los nombres latinos?

ed the ashtray.

kárambá↓ semekáyoe|seniiseró↓

¡Caramba!, se me cayó el cenicero.

re his shirt.

álchikó | selérrómpyólakamísá↓

Al chico se le rompió la camisa.

gotten anything?

selésáolbidádo | algo↓

¿Se les ha olvidado algo?

l forget?

késelesolbidó↓

¿Qué se les olvidó?

ed anything?

senósakáido | algo↓

¿Se nos ha caído algo?

424

093

DOCE

## SPOKEN SPANISH

### B. Discussion of pattern

The construction drilled in this section is as typical for Spanish as it is strange for English. So even though its mastery is unusual for students, and even though there are other ways (more similar to English constructions) of expressing the content of sentences that occur in Spanish, it is important to learn to use it easily.

There is an almost complete transposition of elements in this construction (from the point of view of English). In English we say: 'The cup broke itself to (for, on) me.' It is tempting to try to read a desire for evasion of responsibility into the Spanish construction, and to see an effect on how one looks at the incident. Indeed if a Spanish speaker has a strong personal interest in establishing 'who did it', he will prefer a construction more like English: /kyén-rrompyó-la-táşa↓/. The significant point is that the normal usage of English should be equated with the Spanish construction which in essence equates 'He broke the cup' with /se-le-rrompyó-la-táşa↓/. Broad cultural interpretations based on assumptions such as 'Spanish speakers are evasive because they prefer the /se-le/ constructions', are dangerously shaky.

The cup, which is the noun object in English, becomes the subject in Spanish (and governs the agreement of the verb). The verb appears as a clitic (always /se/, since only *things* - therefore 3 person - can occur as subjects). The English subject (the person who has primary concern) becomes as an indirect object. Thus a change from 'I broke...' to 'You broke....' in the Spanish construction becomes /se-me.../ changing to /se-me.../

Some slightly similar constructions exist in certain English dialect areas (usually considered low prestige, hillbilly, etc.) in an expression like 'The cup broke on me,' though here the 'on me' indicates only concern, never the actor. Another similarity can be pointed out in English sentences like 'The cup got broken' (where the former subject 'I' is not expressed).

Much of the difficulty of this construction is due to the absence of a corresponding construction in English, but it is also different from English by reason of its obligatory inversion of normal subject-verb order. Note well how the substitutability of items is effected in this construction.

I broke the cup.	/se-me-rrompyó-la-táşa↓/
I broke the cups.	/se-me-rrompyéron-las-táşa↓/
We broke the cup.	/se-nos-rrompyó-la-táşa↓/
We broke the cups.	/se-nos-rrompyéron-las-táşa↓/

Certain verbs have a tendency to appear in this construction. Since the verb is always in a reflexive construction, it must be one that can be used as a clitic (though this stipulation does not eliminate many). Verbs which frequently occur in this construction which have so far appeared in the text are:

kaérse	pareşérse
kasárse	rrompérse
kedárse	salírse
olbidárse	



ection is as typical for Spanish as it is strange for English. So even though its mastery is unusually difficult for English speaking ways (more similar to English constructions) of expressing the content of sentences that occur in this construction, it is still very

osition of elements in this construction (from the point of view of English). In English we say: 'I broke the cup,' which in Spanish / It is tempting to try to read a desire for evasion of responsibility into the Spanish construction, and perhaps saying it in this way has t. Indeed if a Spanish speaker has a strong personal interest in establishing 'who did it', he will probably use another construction, yó-la-táşa↓/. The significant point is that the normal usage of English should be equated with the normal usage of Spanish 'cup' with /se-le-rrompyó-la-táşa↓/. Broad cultural interpretations based on assumptions drawn from comparative usage, because they prefer the /se-le/ constructions', are dangerously shaky.

It in English, becomes the subject in Spanish (and governs the agreement of the verb). The verb appears in Spanish with a reflexive - therefore 3 person - can occur as subjects). The English subject (the person who has primary concern for the incident) is expressed om 'I broke...' to 'You broke....' in the Spanish construction becomes /se-me.../ changing to /se-te.../ .

ons exist in certain English dialect areas (usually considered low prestige, hillbilly, etc.) in an expression like 'She up and got indicates only concern, never the actor. Another similarity can be pointed out in English sentences with the passive 'got,' as subject 'I' is not expressed).

struction is due to the absence of a corresponding construction in English, but it is also different from other Spanish constructions normal subject-verb order. Note well how the substitutability of items is effected in this construction:

I broke the cup.	/se-me-rrompyó-la-táşa↓/
I broke the cups.	/se-me-rrompyéron-las-táşas↓/
We broke the cup.	/se-nos-rrompyó-la-táşa↓/
We broke the cups.	/se-nos-rrompyéron-las-táşas↓/

o appear in this construction. Since the verb is always in a reflexive construction, it must be one that can appear with a reflexive eliminate many). Verbs which frequently occur in this construction which have so far appeared in this text include:

kaérse	pareşérse
kasárse	rrompérse
kedárse	salírse
olbídárse	

UNIT 25

25.22 Replacement drills

A kisyéřa unabisa | pará los estados unidos ↓

1 \_\_\_\_\_ mí ↓

2 \_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ corbatas \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ aké( )ya \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_ ↓

kisyéřa unabisa | pa

kisyéřa untrabajo |

kisyéřa | estetraba

kisyéřa | estaskorb

kisyéřa | aké( )ya kor

kisyéřa | aké( )yo(s) s

kisyéřa | otro(s) șap

A Quisiera una visa para los Estados Unidos.

1 \_\_\_\_\_ mí.

2 \_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.

4 \_\_\_\_\_ corbatas \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_.

Quisiera u

Quisiera u

Quisiera e

Quisiera e

Quisiera a

Quisiera e

Quisiera e

SPOKEN SPANISH

|páralos Estados Unidos↓

\_\_\_\_\_ mí↓  
ahó \_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
átas \_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
atos \_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓

kisyéraqunabisa |paramí↓  
kisyéraquntrabáho |paramí↓  
kisyéraq |éstetrabáho |paramí↓  
kisyéraq |éstaskorbatas |paramí↓  
kisyéraq |aké(y)akorbata |paramí↓  
kisyéraq |aké(yo(s) şapatos |paramí↓  
kisyéraq |ótro(s) şapatos |paramí↓

una visa para los Estados Unidos.

\_\_\_\_\_ mí.  
\_\_\_\_\_ trabajo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ corbatas \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ zapatos \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_.

Quisiera una visa para mí.  
Quisiera un trabajo para mí.  
Quisiera este trabajo para mí.  
Quisiera estas corbatas para mí.  
Quisiera aquella corbata para mí.  
Quisiera aquellos zapatos para mí.  
Quisiera otros zapatos para mí.

SPOKEN SPANISH

- B kwál |es|el|propósito |des|ubyáhé↓  
 1 \_\_\_\_\_prétesto\_\_\_\_\_↓  
 2 \_\_\_\_\_padres↓  
 3 \_\_\_\_\_hermano↓  
 4 \_\_\_\_\_kása\_\_\_\_\_↓  
 5 \_\_\_\_\_amigo↓  
 6 \_\_\_\_\_abrigo\_\_\_\_\_↓  
 7 kómo\_\_\_\_\_↓

- kwál |es|el|prétes  
 kwál |es|el|prétes  
 kwál |es|el|prétes  
 kwál |ez|lakása |de  
 kwál |ez|lakása |de  
 kwál |es|el|abrigo  
 kómo |es|el|abrigo

- B ¿Cuál es el propósito de su viaje?  
 1 ¿ \_\_\_\_\_pretexto \_\_\_\_\_?  
 2 ¿ \_\_\_\_\_padres?  
 3 ¿ \_\_\_\_\_hermano?  
 4 ¿ \_\_\_\_\_casa \_\_\_\_\_?  
 5 ¿ \_\_\_\_\_amigo?  
 6 ¿ \_\_\_\_\_abrigo \_\_\_\_\_?  
 7 ¿Cómo \_\_\_\_\_?

- ¿Cuál es el  
 ¿Cuál es el  
 ¿Cuál es el  
 ¿Cuál es la  
 ¿Cuál es la  
 ¿Cuál es el  
 ¿Cómo es e

propósito | desubyahé↓  
 pretexto \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_ padres↓  
 \_\_\_\_\_ hermano↓  
 \_\_\_\_\_ casa \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_ amigo↓  
 abrigo \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓

kwál | es | el | pre | texto | desubyahé↓  
 kwál | es | el | pre | texto | desuspádrés↓  
 kwál | es | el | pre | texto | desuhermánó↓  
 kwál | es | la | casa | desuhermánó↓  
 kwál | es | la | casa | desuamigó↓  
 kwál | es | el | abrigo | desuamigó↓  
 kómō | es | el | abrigo | desuamigó↓

el propósito de su viaje?  
 pretexto \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_ padres?  
 \_\_\_\_\_ hermano?  
 casa \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_ amigo?  
 abrigo \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_?

¿Cuál es el pretexto de su viaje?  
 ¿Cuál es el pretexto de sus padres?  
 ¿Cuál es el pretexto de su hermano?  
 ¿Cuál es la casa de su hermano?  
 ¿Cuál es la casa de su amigo?  
 ¿Cuál es el abrigo de su amigo?  
 ¿Cómo es el abrigo de su amigo?

UNIT 25

- C    dèséqirme | àbibira òyá ↓
- 1    \_\_\_\_\_ írnos \_\_\_\_\_ ↓
  - 2    \_\_\_\_\_ trábàhar \_\_\_\_\_ ↓
  - 3    kyere \_\_\_\_\_ ↓
  - 4    \_\_\_\_\_ kédarme \_\_\_\_\_ ↓
  - 5    báyà \_\_\_\_\_ ↓
  - 6    \_\_\_\_\_ kédarnos \_\_\_\_\_ ↓
  - 7    \_\_\_\_\_ bíbir \_\_\_\_\_ ↓

dèséámò  
dèséámò  
kyeréir  
kyéróké  
báyàkè  
bámòs.à  
bámòs.à

- C    Deseo irme a vivir allá.
- 1    \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_.
  - 2    \_\_\_\_\_ trabajar \_\_\_\_\_.
  - 3    Quiere \_\_\_\_\_.
  - 4    \_\_\_\_\_ quedarme \_\_\_\_\_.
  - 5    Voy a \_\_\_\_\_.
  - 6    \_\_\_\_\_ quedarnos \_\_\_\_\_.
  - 7    \_\_\_\_\_ vivir \_\_\_\_\_.

SPOKEN SPANISH

irme |ábibir|yá↓  
 rnos \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_trabáhar\_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 édarne \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 kédarnos \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_bibir\_\_\_\_\_↓

déseamos irnos |ábibir|yá↓  
 deseamos irnos |átrabáhar|yá↓  
 kyérirse |átrabáhar|yá↓  
 kyérókédarne |átrabáhar|yá↓  
 býákédarne |átrabáhar|yá↓  
 bámosákédarnos |átrabáhar|yá↓  
 bámosákédarnos |ábibir|yá↓

C Deseo irme a vivir allá.

- 1 \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ trabajar\_\_\_\_\_.
- 3 Quiere \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ quedarme\_\_\_\_\_.
- 5 Voy a \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ quedarnos\_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ vivir\_\_\_\_\_.

- Deseamos irnos a vivir allá.  
 Deseamos irnos a trabajar allá.  
 Quiere irse a trabajar allá.  
 Quiero quedarme a trabajar allá.  
 Voy a quedarme a trabajar allá.  
 Vamos a quedarnos a trabajar allá.  
 Vamos a quedarnos a vivir allá.

SPOKEN SPANISH

D    èntónçezfnèçésitaunabísá↓  
 1    \_\_\_\_\_nèçésitan \_\_\_\_\_↓  
 2    \_\_\_\_\_sombbrero↓  
 3    àora \_\_\_\_\_↓  
 4    \_\_\_\_\_ótro \_\_\_\_\_↓  
 5    \_\_\_\_\_kósás↓  
 6    \_\_\_\_\_aprende \_\_\_\_\_↓  
 7    \_\_\_\_\_lénçwá↓

èntónçezfnèçésitan  
 èntónçezfnèçésitan  
 àorafnèçésitanuns  
 àorafnèçésitan |otr  
 àorafnèçésitan |otr  
 àorafnèçésitan |otr  
 àorafnèçésitan |otr  
 àorafnèçésitan |otr

D    Entonces necesita una visa.  
 1    \_\_\_\_\_necesitan \_\_\_\_\_.  
 2    \_\_\_\_\_sombbrero.  
 3    Ahora \_\_\_\_\_.  
 4    \_\_\_\_\_otro \_\_\_\_\_.  
 5    \_\_\_\_\_cosas.  
 6    \_\_\_\_\_aprende \_\_\_\_\_.  
 7    \_\_\_\_\_lengua.

Entonces ne  
 Entonces ne  
 Ahora neces  
 Ahora neces  
 Ahora neces  
 Ahora apren  
 Ahora apren



unabisá↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 sombrero↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 otro \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_ kósás↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_ léngwá↓

éntonşezfnéşésitanunabisá↓  
 éntonşezfnéşésitanunsombrero↓  
 áorafnéşésitanunsombrero↓  
 áorafnéşésitan | otrosombrero↓  
 áorafnéşésitan | otraskósás↓  
 áorafnéşésitan | otraskósás↓  
 áorafnéşésitan | otraléngwá↓

ta una visa.  
 itan \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ sombrero.  
 \_\_\_\_\_ .  
 otro \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ cosas.  
 de \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ lengua.

Entonces necesitan una visa.  
 Entonces necesitan un sombrero.  
 Ahora necesitan un sombrero.  
 Ahora necesitan otro sombrero.  
 Ahora necesitan otras cosas.  
 Ahora aprende otras cosas.  
 Ahora aprende otra lengua.

UNIT 25

E    sĕbá | kónsufamílyat  
 1    \_rás\_\_\_\_\_↑  
 2    \_\_\_\_\_la\_\_\_\_\_↑  
 3    nòz\_\_\_\_\_↑  
 4    \_\_\_\_\_niños↑  
 5    \_kérámos\_\_\_\_\_↑  
 6    tĕ\_\_\_\_\_↑  
 7    \_\_\_\_\_estĕ\_\_\_\_\_↑

tĕbás | kónufá  
 tĕbás | kónlafá  
 nòzbámos | kón  
 nòzbámos | kón  
 nòskérámos | k  
 tĕkérás | kónl  
 tĕkérás | kónĕ

E    ¿Se va con su familia?  
 1    ¿\_vas\_\_\_\_\_?  
 2    ¿\_\_\_\_\_la\_\_\_\_\_?  
 3    ¿Nos\_\_\_\_\_?  
 4    ¿\_\_\_\_\_niños?  
 5    ¿\_quedamos\_\_\_\_\_?  
 6    ¿Te\_\_\_\_\_?  
 7    ¿\_\_\_\_\_este\_\_\_\_\_?

¿Te va  
 ¿Te va  
 ¿Nos v  
 ¿Nos v  
 ¿Nos  
 ¿Te q  
 ¿Te q

SPOKEN SPANISH

famílya↑  
\_\_\_\_↑  
\_\_\_\_↑  
\_\_\_\_↑  
niños↑  
\_\_\_\_↑  
\_\_\_\_↑  
este\_\_\_\_↑

tébas | kontufamílya↑  
tébas | konlafamílya↑  
nózbamos | konlafamílya↑  
nózbamos | konloznínyos↑  
nóskédamos | konloznínyos↑  
tékedas | konloznínyos↑  
tékedas | konestenínyo↑

con su familia?  
s \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_ niños?  
quedamos \_\_\_\_\_?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_?

¿Te vas con tu familia?  
¿Te vas con la familia?  
¿Nos vamos con la familia?  
¿Nos vamos con los niños?  
¿Nos quedamos con los niños?  
¿Te quedas con los niños?  
¿Te quedas con este niño?

SPOKEN SPANISH

F mi nombre | kómpletó feshósélwiz | mórenórrohás ↓

1 él \_\_\_\_\_ ↓

2 \_\_\_\_\_ mío \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ inglés ↓

4 \_apellidó \_\_\_\_\_ ↓

5 \_amigaz \_\_\_\_\_ ↓

6 \_\_\_\_\_ tuyo \_\_\_\_\_ ↓

7 \_jefes \_\_\_\_\_ ↓

él nombre | kómplo

él nombre | mío feshósélwiz

él nombre | mío feshósélwiz

él apellidó | mío feshósélwiz

las amigas | mías

él amigo | tuyo feshósélwiz

los jefes | tuyos

F Mi nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

1 El \_\_\_\_\_.

2 \_\_\_\_\_ mío \_\_\_\_\_.

3 \_\_\_\_\_ inglés.

4 \_apellido \_\_\_\_\_.

5 \_amigas \_\_\_\_\_.

6 \_\_\_\_\_ tuyo \_\_\_\_\_.

7 \_jefes \_\_\_\_\_.

El nombre

El nombre

El nombre

El apellido

Las amigas

El amigo

Los jefes

éshóselwiz |mórenórróhás↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

inglés↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

élnómbre |kómpletóéshóselwiz |mórenórróhás↓

élnómbre |míóéshóselwiz |mórenórróhás↓

élnómbre |míóésinglés↓

élápéyíó |míóésinglés↓

lásámígaz |míásóninglésás↓

élámígó |túyóésinglés↓

lóshefés |túyósóninglésés↓

pleto es José Luis Moreno Rojas.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

inglés.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

El nombre completo es José Luis Moreno Rojas.

El nombre mío es José Luis Moreno Rojas.

El nombre mío es inglés.

El apellido mío es inglés.

Las amigas mías son inglesas.

El amigo tuyo es inglés.

Los jefes tuyos son ingleses.

UNIT 25

25.23 Variation drills

A nó↓ sóyðibórşyáðq | isíníhós↓

1 No. I'm married and have no children.

nó↓ sóykásáðq | isíníhós↓

2 No. I'm single and have no family.

nó↓ sóysóltéraq | isímfamílyá↓

3 Yes. I'm married and have children.

sí↓ sóykásáðq | ikóníhós↓

4 Yes. I'm (a) widower and have children.

sí↓ sóybyúðq | ikóníhós↓

5 Yes. She's (a) widow and has two little boys.

sí↓ ézbyúðq | ityénéðóznínyós↓

6 Yes. She's (a) widow and has a large-sized family.

sí↓ ézbyúðq | ityénémúcháfamílyá↓

7 Yes. She's (a) widow and has lots of money.

sí↓ ézbyúðq | ityénémúchóðínéró↓

B áképarté | kyéręír↓

1 Where do you want to go to eat?

áképarté | kyéręír | akómér↓

2 Where do you want to go to work?

áképarté | kyéręír | atraðahár↓

3 Where do you wish to go to live?

áképarté | ðéseq | írabíbír↓

SPOKEN SPANISH

syáðq | isínihósl

have no children.

nótl sóykásáðq | isínihósl

have no family.

nótl sóysóltéraq | isímfamílyásl

have children.

sítl sóykásáðq | ikónihósl

and have children.

sítl sóybyúðq | ikónihósl

and has two little

sítl ézbyúðq | ityéneðóznínyósl

and has a large-

sítl ézbyúðq | ityéne múchafamílyásl

and has lots of

sítl ézbyúðq | ityéne múchodínérósl

ereírsl

go to eat?

áképarté | kyérqír | akómérsl

go to work?

áképarté | kyérqír | atrabáhársl

go to live?

áképarté | deseá | irabibirsl

No. Soy divorciado y sin hijos.

No. Soy casado y sin hijos.

No. Soy soltero y sin familia.

Sí. Soy casado y con hijos.

Sí. Soy viudo y con hijos.

Sí. Es viuda y tiene dos niños.

Sí. Es viuda y tiene mucha familia.

Sí. Es viuda y tiene mucho dinero.

¿A qué parte quiere ir?

¿A qué parte quiere ir a comer?

¿A qué parte quiere ir a trabajar?

¿A qué parte desea ir a vivir?



SPOKEN SPANISH

4 What part (of town) do you like to live in?	ènképarté   légústàbitír↓	¿En q
5 What part (of town) do you like to eat in?	ènképarté   légústakómér↓	¿En q
6 Where's the exit?	ènképarté   estálasalíðá↓	¿En q
7 Where's the entrance?	ènképarté   estálaentráðá↓	¿En q
C ènképyénsa   trabahár↓		
1 How (by what means) do you intend to go?	ènképyénsaír↓	¿En q
2 How do you intend to leave?	ènképyénsasalír↓	¿En q
3 How do you intend to come?	ènképyénsabénír↓	¿En q
4 Where do you intend to eat lunch?	dóndépyénsalmorçár↓	¿Dóno
5 Where do you intend to study?	dóndépyénsaéstudyár↓	¿Dóno
6 Who do you intend to invite?	ákyémpyénsaimbitár↓	¿A qu
7 Who do you intend to complain to?	ákyémpyénsakehársé↓	¿A qu



UNIT 25

Do you like to live in?	énképarté   légústabíbir↓	¿En qué parte le gusta vivir?
Do you like to eat in?	énképarté   légústakómér↓	¿En qué parte le gusta comer?
	énképartę   estalásalídá↓	¿En qué parte está la salida?
	énképartę   estalęentráđá↓	¿En qué parte está la entrada?
What do you intend to do?	ábahár↓	¿En qué piensa trabajar?
Where do you intend to go?	énképyénsáír↓	¿En qué piensa ir?
Where do you intend to leave?	énképyénsásalír↓	¿En qué piensa salir?
Where do you intend to come?	énképyénsábénír↓	¿En qué piensa venir?
Where do you intend to eat lunch?	dóndępyénsálmórşár↓	¿Dónde piensa almorzar?
Where do you intend to study?	dóndępyénsáestúđyár↓	¿Dónde piensa estudiar?
Who do you intend to invite?	ákyęmpyénsáimbitár↓	¿A quién piensa invitar?
Who do you intend to complain to?	ákyęmpyénsákehársé↓	¿A quién piensa quejarse?

UNIT 25

D pèròlyébo | álgóteínéró↓

1 But I'm taking a fair amount of food.

pèròlyébo | álgótekomísa↓

2 But I'm taking a fair amount of provisions.

pèròlyébo | álgótepróbisyónés↓

3 But I have a fair amount of money.

pèróténgq | álgóteínéró↓

4 But he knows a fair amount about business.

pèrósabę | álgótenégósyós↓

5 But he knows a fair amount about airplanes.

pèrósabę | álgóteabyónés↓

6 But there's something of truth (in it).

pèrqáy | álgóteberśá↓

7 But there's something of reality (in it).

pèrqáy | álgóterrealidá↓

E trézmildólarés↓

1 Six thousand dollars.

séyzmildólarés↓

2 Seven thousand pesos.

syétémilpésós↓

3 Nine thousand pesos.

nwébémilpésós↓

434

SPOKEN SPANISH

algodéinéró↓

Pero llevo algo de dinero.

r amount of food.

péróyebq | algódekómíá↓

Pero llevo algo de comida.

r amount of provisions.

péróyebq | algódepróbisyónés↓

Pero llevo algo de provisiones.

mount of money.

pérótengq | algódeinéró↓

Pero tengo algo de dinero.

r amount about

pérósábq | algódenegósyós↓

Pero sabe algo de negocios.

r amount about

pérósábq | algódeabyónés↓

Pero sabe algo de aviones.

ing of truth (in it).

pérqay | algódeberóá↓

Pero hay algo de verdad.

ing of reality (in it).

pérqay | algódeirrealidá↓

Pero hay algo de realidad.

lárés↓

Tres mil dólares.

ars.

séymildólárés↓

Seis mil dólares.

esos.

syétémilpésós↓

Siete mil pesos.

sos.

nwétémilpésós↓

Nueve mil pesos.

434

SPOKEN SPANISH

4 Eleven thousand meters.

ón̄sémilmétr̄os↓

On

5 Fifteen thousand meters.

kín̄sémilmétr̄os↓

Qui

6 Sixty thousand men.

séséntámilómbres↓

Ses

7 Seventy thousand men.

séténtámilómbres↓

Sete

F pèrdóné | sènyór↓ pèrósémèlbidó | suapènyidó↓

Per

ap

1 Excuse me, sir; but I've forgotten your name.

pèrdóné | sènyór↓ pèrósémèlbidó | sunómbre↓

Per

2 Excuse me, sir; but I forgot the mineral water.

pèrdóné | sènyór↓ pèrósémèlbidó | əlagwa  
minérál↓

Per

m

3 Excuse me, sir; but I forgot to let you know.

pèrdóné | sènyór↓ pèrósémèlbidó | əbisárlé↓

Per

4 Excuse me, sir; but I forgot to tell you.

pèrdóné | sènyór↓ pèrósémèlbidó | tɛsírle↓

Per

5 Excuse me, ma'am; but I dropped the milk.

pèrdóné | sènyórâ↓ pèrósémékáyó | laléchê↓

Pe

6 Excuse me, ma'am; but the cup dropped.

pèrdóné | sènyórâ↓ pèrósémékáyó | latásâ↓

Pe

7 Excuse me, ma'am; but the cup broke.

pèrdóné | sènyórâ↓ pèrósémèrròmpyó | latásâ↓

Pe

ónsémilmétròs↓

Once mil metros.

kínsémilmétròs↓

Quince mil metros.

séséntámilómbres↓

Sesenta mil hombres.

sèténtámilómbres↓

Setenta mil hombres.

peròsèmeòlbidó | suapènyíó↓

Perdone, señor, pero se me olvidó su apellido.

forgotten your

pèrdóné | sénýór↓ peròsèmeòlbidó | sunómbre↓

Perdone, señor, pero se me olvidó su nombre.

got the mineral

pèrdóné | sénýór↓ peròsèmeòlbidó | elágwa  
minérál↓

Perdone, señor, pero se me olvidó el agua mineral.

got to let you know.

pèrdóné | sénýór↓ peròsèmeòlbidó | abisárlé↓

Perdone, señor, pero se me olvidó avisarle.

got to tell you.

pèrdóné | sénýór↓ peròsèmeòlbidó | desírlé↓

Perdone, señor, pero se me olvidó decirle.

dropped the milk.

pèrdóné | sénýórâ↓ peròsémékáyó | laléchê↓

Perdone, señora, pero se me cayó la leche.

the cup dropped.

pèrdóné | sénýórâ↓ peròsémékáyó | latásâ↓

Perdone, señora, pero se me cayó la taza.

the cup broke.

pèrdóné | sénýórâ↓ peròsémèrrómpyó | latásâ↓

Perdone, señora, pero se me rompió la taza.

UNIT 25

25.24 Review drill – Verb-subject order in certain dependent clauses

1 Let's go see when Mary is coming.	bámós,ábér  kwándobyénemaría↓	Vamos a ver
2 Let's go see when Jose is coming.	bámós,ábér  kwándóyégahosé↓	Vamos a ver
3 Let's go see where Paul works.	bámós,ábér  dóndetrabahapábló↓	Vamos a ver
4 Let's see where the custom's office is.	bámós,ábér  dóndestalaáwáná↓	Vamos a ver
5 Let's see where John lives.	bámós,ábér  dóndebíbehwán↓	Vamos a ver
6 Let's go see what Alice needs.	bámós,ábér  kéneşesítalíşyá↓	Vamos a ver
7 Let's see what Carmen says.	bámós,ábér  kéíşekármén↓	Vamos a ver
8 Let's see what they believe.	bámós,ábér  kékreęnélyós↓	Vamos a ver
9 Let's go see what Jose is writing.	bámós,ábér  késkríbehosé↓	Vamos a ver
10 Let's go see how much the bed costs.	bámós,ábér  kwántokwestalakámá↓	Vamos a ver
11 Let's go see how much the suit costs.	bámós,ábér  kwántokwestaelbestíá↓	Vamos a ver
12 Let's go see how Jose studies.	bámós,ábér  kómęestudyahosé↓	Vamos a ver
13 Let's see how Paul speaks.	bámós,ábér  kómęablápábló↓	Vamos a ver

SPOKEN SPANISH

tain dependent clauses

bámós,áber |kwándobyénemaría↓

Vamos a ver cuándo viene María.

bámós,áber |kwándoyegahosé↓

Vamos a ver cuándo llega José.

bámós,áber |dóndetrabahapábló↓

Vamos a ver dónde trabaja Pablo.

bámós,áber |dóndestáládwáná↓

Vamos a ver dónde está la aduana.

bámós,áber |dóndebíbehwán↓

Vamos a ver dónde vive Juan.

bámós,áber |kéneşesítalışyá↓

Vamos a ver qué necesita Alicia.

bámós,áber |kétişekármén↓

Vamos a ver qué dice Carmen.

bámós,áber |kékreeneşyós↓

Vamos a ver qué creen ellos.

bámós,áber |késkríbehosé↓

Vamos a ver qué escribe José.

bámós,áber |kwántokwestálakámá↓

Vamos a ver cuánto cuesta la cama.

bámós,áber |kwántokwestáelbestídó↓

Vamos a ver cuánto cuesta el vestido.

bámós,áber |kómgeştudyahosé↓

Vamos a ver cómo estudia José.

bámós,áber |kómgablapábló↓

Vamos a ver cómo habla Pablo.

SPOKEN SPANISH

25.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Chico is talking with his friend, Luis.	chíko   está bláncō   kōnsyámigōlwís↓	Chico es
2 He tells him that he's thinking of going to work in the United States.	lédíʃe   kēstápēnsándōirse   átrábáhar   álos estádosuníðs↓	Le dice los Es
3 In order to work in that country, one has to have an immigrant visa.	párátrábáhar   énésepáistsenésésitatēner   bísáðinmigrántē↓	Para tra visa de
4 But Chico doesn't need (one). He is an American.	péróchíko   nóneşésítá↓ él   ésámérikánò↓	Pero Ch
5 Luis didn't know that.	lwíz   nó sabíá   ésó↓	Luis no
6 He thinks it's a joke.	kré   kēsúnábrómá↓	Cree qu
7 But it isn't a joke.	pérónqēs   únábrómá↓	Pero no
8 Chico's been an American (ever) since he was born.	chíkō   ásíðqámérikánō   ðézdēkēnáşyó↓	Chico h
9 He was born in the U. S.	élnáşyó   en los estádosuníðs↓	El naci



## NARRATIVE 1

Luis.	chíko   estáblándó   kónsuámigólwís↓	Chico está hablando con su amigo, Luis.
of going	lédise   késtápensándoirse   átrábáhar   álós,éstádosuníóó↓	Le dice que está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.
one	párátrábáhar   énésepáís   sénésesítatener   bísádeinmigránté↓	Para trabajar en ese país se necesita tener visa de inmigrante.
He is an	pérochíko   nónesesítá↓ él   és,amérikánó↓	Pero Chico no necesita. El es americano.
	lwíz   nósabía   ésó↓	Luis no sabía eso.
	kré   késúnábromá↓	Cree que es una broma.
	péronqés   únábromá↓	Pero no es una broma.
er)	chíkó   asísqamérikano   ézdekénasyó↓	Chico ha sido americano desde que nació.
	élnasyó   enloséstádosuníóó↓	El nació en los Estados Unidos.

## DIALOG 1

Chico, dígame a Luis que Ud. está pensando irse a trabajar a los Estados Unidos.

éstoy pensando | irme a trabajar | a los estados  
unidos ↓

Chico: Estoy pensando irse a los Estados Unidos.

Luis, dígame que está bien, pero que en ese caso necesita visa de inmigrante.

está bien | pero que en ese caso | necesita |  
visa de inmigrante ↓

Luis: Está bien, pero en ese caso necesita visa de inmigrante.

Chico, contéstele que Ud. no, que Ud. es americano.

yo no | yo soy | americano ↓

Chico: Yo no, yo soy americano.

Luis, '¿Ah, sí?', dígame. Y pregúntele que desde cuándo es americano.

¿sí? | desde cuándo | eres americano ↓

Luis: ¿Ah, sí? ¿Desde cuándo es americano?

Chico, contéstele que desde que nació. Que Ud. nació en los Estados Unidos.

desde que nació | yo | en los estados unidos ↓

Chico: Desde que nació en los Estados Unidos.

Luis, dígame que Ud. no sabía. Que creía que era una broma.

no sabía | creía | que era una broma ↓

Luis: No sabía. Creía que era una broma.

## NARRATIVE 2

1 Chico plans to work at (just) anything.

chico | piensa | trabajar | en cualquier cosa ↓

Chico piensa trabajar en cualquier cosa.

2 It's easy to find work in the United States.

es fácil | encontrar | trabajo | en los estados unidos ↓ Es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

3 Luis would like to go too.

luis | quisiera | irse | también ↓

Luis quisiera irse también.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

estoy pensando irme a trabajar a los Estados Unidos

Chico: Estoy pensando irme a trabajar a los Estados Unidos.

está bien pero en ese caso necesitas visa de inmigrante

Luis: Está bien, pero en ese caso necesitas visa de inmigrante.

yo no, yo soy americano

Chico: Yo no, yo soy americano.

¿ah, sí? ¿desde cuándo eres americano?

Luis: ¿Ah, sí? ¿Desde cuándo eres americano?

desde que nací yo nací en los Estados Unidos

Chico: Desde que nací. Yo nací en los Estados Unidos.

no sabía creía que era una broma

Luis: No sabía. Creía que era una broma.

NARRATIVE 2

chico piensa trabajar en cualquier cosa

Chico piensa trabajar en cualquier cosa.

es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos

Es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

Luis quisiera irse también

Luis quisiera irse también.

SPOKEN SPANISH

4 But he thinks that it wouldn't be so easy for him to find a job.

péròkré | képaráel | nóseriatamfásil |  
énkontrártrabáhó↓

Pero cree  
encontrar

5 Because he's not an American, like Chico.

pòrkél | nóeznorteamerikanó | kómóchikó↓

Porque él

6 It's true, but Luis must remember that he is an engineer and Chico (is)n't.

ézbérfáá↓ | pérólwiz | déberrrekórdárfkél |  
ésinghényérq | ichikonó↓

Es verdad  
es ingeniero

7 For an engineer it's very easy to find work in the United States.

páraúninhényérq | ézmúyfásil | énkontrár  
trabáhq | énlóséstáðòsúnístòs↓

Para un  
trabajo

DIALOG 2

Luis, pregúntele que en qué piensa trabajar.

énképyénsastrabáhár↓

Luis: ¿

Chico, contéstele que en cualquier cosa. Que es fácil encontrar trabajo en los Estados Unidos.

énkwákyerkósá↓ | ésfásil | énkontrártrabáhq |  
énlóséstáðòsúnístòs↓

Chico:

Luis, dígale que Ud. quisiera irse también. Pero Ud. cree que para Ud. no sería tan fácil encontrar trabajo.

yókisyérqáirmé | támbyén↓ | péròkreó | képarámít  
nóseriatamfásil | énkontrártrabáhó↓

Luis:

Chico, pregúntele que por qué dice eso.

pòrkéíqés,ésó↓

Chico:

Luis, contéstele que porque Ud. no es norteamericano, como él.

pòrkéyó | nósoynorteamerikanó | kómótú↓

Luis:

pérókré | képaráel | nóseriatamfásil |  
 énkóntrártrabáhó↓

Pero cree que para él no sería tan fácil  
 encontrar trabajo.

pörkél | nqéznorteamerikanó | kómóchíkó↓

Porque él no es norteamericano, como Chico.

ézbéráá↓ pèrólwiz | ébèrrekórðarfkel |  
 ésinghényérq | ichikónó↓

Es verdad, pero Luis debe recordar que él  
 es ingeniero y Chico no.

páraúnínghényérq | ézmuyfásil | énkóntrár  
 trabáhq | énlós,éstáðósúníðós↓

Para un ingeniero es muy fácil encontrar  
 trabajo en los Estados Unidos.

DIALOG 2

éñképyénsastrabáhár↓

Luis: ¿En qué piensas trabajar?

éñkwálkýerkósá↓ ésfásil | énkóntrártrabáhq |  
 énlós,éstáðósúníðós↓

Chico: En cualquier cosa. Es fácil encontrar  
 trabajo en los Estados Unidos.

yókisyeráírmé | támbyén↓ pèrókréó | képarámí↓  
 nóseriatamfásil | énkóntrártrabáhó↓

Luis: Yo quisiera irme también. Pero creo  
 que para mí no sería tan fácil en-  
 contrar trabajo.

pörkéðíðés,ésó↓

Chico: ¿Por qué dices eso?

pörkéyó | nósoynorteamerikanó | kómótú↓

Luis: Porque yo no soy norteamericano,  
 como tú.

Chico, dígale que es verdad, pero que debe recordar que él es ingeniero y Ud. no.

ézbéráá↓pérodébézrrékordárkétú |  
éres,inhényerq↓iyónó↓

Chico: Es verdad, pero  
que tú eres inge

## NARRATIVE 3

1 Luis is going to think it (over).

lwíz |bápensárló↓

Luis va a pensarlo.

2 He wants to know what he has to do about the visa problem.

élkyérésáber |ketyénekęaşér |páralóđélábísá↓

El quiere saber qué tien  
lo de la visa.

3 They can go talk with John White.

pwéden |íráblár |kónyónhwáyt↓

Pueden ir a hablar con J

4 White is a friend of Chico's who works in the Consular Section.

hwayt |ésúnámígóđéchikótkétrábahę |  
énlāsékşyónkonsulár↓

White es un amigo de Ch  
la Sección Consular.

5 Luis wants to know what day this week they can go.

lwiskyérésáber |kédia |đestasemana |  
pwédenír↓

Luis quiere saber qué d  
pueden ir.

6 Chico tells him that Wednesday is a good day.

chikolédíşę |kélmyerkóles |ésúmbwéndiá↓

Chico le dice que el mi  
día.

7 And that he'll call him to let him know.

ikél |lóoyama |párábisárlé↓

Y que él lo llama para

8 Luis tells him not to forget.

lwízledíşę |kénóselęólbíđé↓

Luis le dice que no se

SPOKEN SPANISH

que debe  
Ud. no.

ézbérdaá†péródebezrekórdar†kétú |  
érés,inhényerq†iyónó†

Chico: Es verdad, pero debes recordar  
que tú eres ingeniero y yo no.

NARRATIVE 3

lwiz |bápensárló†

Luis va a pensarlo.

to do about

élkyeresáber |ketyenekqáser |páralódelábisá†

El quiere saber qué tiene que hacer para  
lo de la visa.

hite.

pwéden |íráblár |kónyónhwáyt†

Pueden ir a hablar con John White.

no works in

hwayt |ésunamigódechikó†kétrábáhq |  
énlásékşyonkonsulár†

White es un amigo de Chico que trabaja en  
la Sección Consular.

this week

lwiskyeresáber†kédía |destasemana |  
pwédenír†

Luis quiere saber qué día de esta semana  
pueden ir.

ay is a good

chikoléđişe |kélmyérköles |ésúmbwéndiá†

Chico le dice que el miércoles es un buen  
día.

him know.

ikél |lókóyama |párábisárlé†

Y que él lo llama para avisarle.

lwizléđişe |kénoselqolbíđé†

Luis le dice que no se le olvide.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 3

Luis, dígale que va a pensarlo. Pregúntele que qué tiene que hacer para lo de la visa.

bóyapénsárló↓ kéténgokéáser | páralódelá  
bísá↓

Luis: Voy  
hac

Chico, contéstele que Uds. pueden ir a hablar con John White, un amigo suyo que que trabaja en la Sección Consular.

pódemós | írâblár | kónyónhwáy↓ únâmigómío |  
kêtrâbahá | ênlâsékşyonkónsulár↓

Chico: Pod  
un  
Se

Luis, pregúntele que qué día de esta semana.

kédía | éstasemáná↓

Luis: ¿Qué

Chico, contéstele que el miércoles es un buen día. Que Ud. lo llama.

êlmyérkôles | êsûmbwéndiá↓ yóteoyámó↓

Chico: El  
te

Luis, dígale que muy bien, pero que no se le olvide.

muybyém↓ pérókénoseteolbíde↓

Luis: Muy

25.4 READINGS

25.40 List of cognate loan words

sistemática

sistématiká↓

metódica

métodiká↓

la organización

lâ-ôrgânişâşyon↓

el sistema

êl-sistemá↓

aceptaba (aceptar)

âşéptabá↓ âşéptár↓



## DIALOG 3

a a pensarlo. Pregúntele  
de hacer para lo de la visa.

bóyapensárló↓ kéténgokéşér | páralóđéla  
bísá↓

Luis: Voy a pensarlo. ¿Qué tengo que  
hacer para lo de la visa?

que Uds. pueden ir a  
White, un amigo suyo que  
la Sección Consular.

póđemos | írâblár | kónyónhwáyt↓ únâmigómío |  
kêtrâbahâ | ênlâsékşyónkonsulár↓

Chico: Podemos ir a hablar con John White,  
un amigo mío que trabaja en la  
Sección Consular.

ue qué día de esta

kédia | đéstasemánâ↓

Luis: ¿Qué día de esta semana?

que el miércoles es un  
día. lo llama.

êlmyérkoles | êşûmbwendíâ↓ yóte(0)yámó↓

Chico: El miércoles es un buen día. Yo  
te llamo.

muy bien, pero que no

múybyém↓ pérókénosetęolbíđé↓

Luis: Muy bien, pero que no se te olvide.

an words

mática

sistématikâ↓

ica

métodikâ↓

rganización

lâ-örgânişâşyón↓

stema

êl-sistemâ↓

aba (acceptar)

âşéptabâ↓ âşéptâr↓

441

UNIT 25

la canasta	lá-kánastá↓
el bridge	èl-brích↓
dedicado (dedicar)	dédikadó↓ dédikár↓
la excepción	lá-és(ş)épsyon↓
la experta	lá-éspértá↓

25.41 Reading selection

*Señora Sistemática*

Marta de Fuentes era una mujer muy metódica y rigurosa en la organización de su casa. Cada día de la semana era un día de 'algo'; algo claro, pero el sistema general era el mismo de semana a semana. Solamente por razones muy especiales aceptaba ella hacer algún cambio en este el lunes era el día de lavar toda la ropa y mandar a la tintorería los trajes de su esposo y de sus hijos, y también algunos de los vestidos y faldas no se podían lavar en la casa. Y a la lavandería mandaba solamente las camisas de don Ricardo, porque sólo ahí las sabían lavar a su gusto. El trabajo especial, pero era día de canasta o bridge con las amigas del barrio que casi siempre se reunían en su casa. El sábado estaba dedicado a es decir, barrer y limpiar todos los pisos, muebles, lavar ventanas, etc. Aunque los Fuentes tenían dos buenas sirvientas, todos los de la casa a excepción de don Ricardo y dos de los hijos varones que trabajaban en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esas eran las órdenes de su madre, cialmente a los otros dos varones, no les gustaba ayudar en nada, nunca se quejaban, o por lo menos, si lo hacían, nunca lo hacían cuando su madre sabían que ella era muy rigurosa y no aceptaba pretextos. Los viernes eran los días de mercado. Marta nunca mandaba a las sirvientas a hacer la misma porque nadie como ella sabía dónde y cómo se podía comprar bueno y barato las verduras más frescas, la mejor carne, el mejor pescado.... mente podríamos llamar una experta en compras.

Así era Marta de Fuentes, una señora metódica que, aunque a veces demasiado rigurosa, era una magnífica mujer, siempre dedicada a su

25.42 Response drill

- 1 ¿Cómo era la señora de Fuentes en la organización de su casa?
- 2 ¿Cambiaba el sistema de semana a semana?
- 3 ¿Solamente cuándo aceptaba ella hacer algún cambio?
- 4 ¿Qué hacían todos los lunes en su casa?

442

25.30

lâ-kânástâ↓  
 êl-bríçh↓  
 dêçikáçò↓ dêçikár↓  
 lã-ês(ç)êpsýón↓  
 lã-êspértâ↓

*Señora Sistemática*

Mujer muy metódica y rigurosa en la organización de su casa. Cada día de la semana era un día de 'algo'; algo diferente a los otros días, el mismo de semana a semana. Solamente por razones muy especiales aceptaba ella hacer algún cambio en este sistema. Por ejemplo, ir a la tintorería y mandar a la tintorería los trajes de su esposo y de sus hijos, y también algunos de los vestidos y faldas de ella y de las niñas que ella lavaba en la lavandería mandaba solamente las camisas de don Ricardo, porque sólo ahí las sabían lavar a su gusto. El jueves no había ningún trabajo en la casa; el viernes iba a la fiesta o bridge con las amigas del barrio que casi siempre se reunían en su casa. El sábado estaba dedicado al trabajo general de la casa; limpiar los pisos, muebles, lavar ventanas, etc. Aunque los Fuentes tenían dos buenas sirvientas, todos los de la casa ayudaban en algo ese día con los hijos varones que trabajaban en el Ministerio de Relaciones Exteriores. Esas eran las órdenes de su madre y aunque a los niños, especialmente a los hijos, no les gustaba ayudar en nada, nunca se quejaban, o por lo menos, si lo hacían, nunca lo hacían cuando su madre estaba presente, porque ella nunca aceptaba pretextos. Los viernes eran los días de mercado. Marta nunca mandaba a las sirvientas a hacer las compras; prefería ir ella misma al mercado donde y cómo se podía comprar bueno y barato las verduras más frescas, la mejor carne, el mejor pescado.... Esta señora era lo que realmente se llama una señora metódica.

Una señora metódica que, aunque a veces demasiado rigurosa, era una magnífica mujer, siempre dedicada a su casa, a su esposo y a sus hijos.

¿Qué días de la semana organizaba su casa?

¿Cómo organizaba su casa semana a semana?

¿Qué días de la semana aceptaba ella hacer algún cambio?

¿Qué días de la semana trabajaban los hijos en su casa?

442

SPOKEN SPANISH

- 5 ¿Qué mandaba a la tintorería?
- 6 ¿Por qué mandaba las camisas de su esposo a la lavandería?
- 7 ¿Cuál era el día de canasta o de bridge?
- 8 ¿Dónde se reunían ella y sus amigas?
- 9 ¿Cuántas sirvientas tenían los Fuentes?
- 10 ¿Hacían las sirvientas todo el trabajo de la casa los sábados?
- 11 ¿Dónde trabajaban dos de los hijos varones?
- 12 ¿Qué trabajo había que hacer en la casa los sábados?
- 13 ¿Por qué no se quejaban enfrente de su madre los otros dos hijos que tenían que ayudar en la casa?
- 14 ¿Qué hacía Marta los viernes?
- 15 ¿Por qué no mandaba a sus sirvientas al mercado?

443.

Q.A.

tiatorería?

las camisas de su esposo a la lavandería?

canasta o de bridge?

ella y sus amigas?

tenían los Fuentes?

hacían todo el trabajo de la casa los sábados?

dos de los hijos varones?

que hacer en la casa los sábados?

dejaban enfrente de su madre los otros dos hijos que tenían que ayudar en la casa?

los viernes?

iba a sus sirvientas al mercado?

443.

SPOKEN SPANISH

26.1 BASIC SENTENCES. A visa interview (continued).

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

that (he) answer (to answer, to vouch)

ké-rréspóndá↓ rréspóndér↓

*White*

Mister Moreno, do you have anyone who will vouch for you in the United States? (1)

sényórmórenó↓ tyéne |algúnápersóná |ké  
rréspóndáporústé↓ |en los estádos unidóst

*Gentleman*

Yes. I know someone who can do it.

sí↓ kónóskóalgyén |képwétxáserló↓

*White*

North American?

nórtéámèrikanó↓

the business

él-négoşyó↓

the business man

él-ómbre-de-négoşyós↓

*Gentleman*

Yes. He's a business man. (2)

sí↓ és un ómbre de négoşyós↓

to sign

firmár↓

the document

él-dókúmentó↓

Does he have to sign some type document? (3)

tyené |kéfirmár |algúndókúmentó↓

A visa interview (continued).

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

er, to vouch)

kè-rréspónda↓ rréspónder↓

que responde (responder)

one who will vouch  
(1)sènyòrmòrenò↓ tyéne |algúnapersona |kè  
rréspóndapórusted |enlos Estados Unidos↑*White*Señor Moreno, ¿tiene alguna persona que  
responda por usted en los Estados Unidos?

do it.

sí↓ kónóskoaalgyen |képwédeqáserlò↓

*Señor*

Sí. Conozco a alguien que puede hacerlo.

nòrteamèrikanò↑

*White*

¿Norteamericano?

èl-négoşyò↓

el negocio

èl-òmbre-de-négoşyòs↓

el hombre de negocios

sí↓ ésunòmbrede-négoşyòs↓

*Señor*

Sí. Es un hombre de negocios.

firmar↓

firmar

èl-dòkumentò↓

el documento

e document? (3)

tyénéel |kèfirmar |álgúndòkumentò↑

¿Tiene él que firmar algún documento?

UNIT 26

(I) will explain (to explain)

ésplikaré↓ ésplikár↓

*White*

Of course. I'll explain *that* to you later. (4)

pórsúpwéstó↓ ésó | sélqésplikaré | dēspwés↓

for the moment, time being

pór-ló-próntó↓

the following

lós-igyénté↓

For the moment you need the following:

pórlópróntófnéshésítá | lósigyénté↓

the passport

él-pásáporté↓

the certificate

él-şertifikáó↓

the vaccination

lá-bákúná↓

the health

lá-sáluú↓

the conduct

lá-könduktá↓

Passport, vaccination certificate, health certificate,  
and good conduct certificate.

élpásáporté↓ şertifikáó | débákúná↓  
désáluú | débwenakönduktá↓

the doctor

él-médikó↓

*Gentleman*

The health certificate, can just any doctor give  
it to me?

éldésáluú↓ pweđedármeló | kwákyérmédikó↓

to accept

áşéptár↓  
445



SPOKEN SPANISH

ésplikaré↓ ésplikár↓

explicaré (explicar)

ater. (4)

pòrsüpwestò↓ eso |sèl pèsplikaré |dèspwés↓

*White*

Por supuesto. Eso se lo explicaré después.

pòr-lò-prontò↓

por lo pronto

lò-sigyénté↓

lo siguiente

ng:

pòrlòprontò |nèssésita |lòsigyénté↓

Por lo pronto necesita lo siguiente:

èl-pásápórté↓

el pasaporte

èl-şertifikadó↓

el certificado

là-bákuná↓

la vacuna

là-sálud↓

la salud

là-kònduktá↓

la conducta

health certificate,

èlpásápórté |şertifikadó |dèbákuná |  
dèsalud |dèbwenakònduktá↓

El pasaporte; certificado de vacuna, de salud y de buena conducta.

èl-médikò↓

el médico

doctor give

èldèsalud↓ pwedèdàrmelò |kwàlkyèrmédikò↓

*Señor*

El de salud, ¿puede dárme lo cualquier médico?

àşéptár↓

aceptar

445

SPOKEN SPANISH

White

No. It should be from a doctor approved by the Embassy.

nó↓ débésér | ðeũnméðikofáðéptadóporla  
embaháðá↓

White

No. Debe  
la Emba

the application

la-sóliðitúð↓

la s

(you) carry yourself it (to carry, take)

ðyébésélá↓ ðyébár↓

llév

(you) fill (to fill)

ðyéné↓ ðyénár↓

ller

Take this application. Take it with you, fill it out, and bring it to me tomorrow. (5)

tómestásóliðitúð↓ ðyébésélá↓  
ðyénela | imélátraemanyána↓

Tome est.  
y me la

Gentleman

Anything else?

álgómas↑

Señor

¿Algo más?

the print

la-weðya↓

la h

digital

dihitál↓

dig

the finger print

la-weðya-dihitál↓

la h

at the end

á-lq-últimó↓

a lo

White

Yes, your finger prints, but that comes last.

sí↓ lázweðyazdihitálés↓ pérðesðesálg  
últimó↓

White

Sí, las hu  
lo últi.

26.10 Notes on the basic sentences

(1) As in one or two previous sentences, it has been necessary here to use a subjunctive form in the interest of realism and naturalness from /rrespondér/responder. A more literal but less accurate English translation would be: '...who may vouch for you....' Full explanation

(2) A rather important difference between English structure and Spanish structure may be illustrated with this sentence. In Spanish, it can be nominalized - i.e., used like a noun. That process is much less widespread in English. On the other hand a great diversity of words in

approved by the

nó↓ débésér | ðeúnméðikotáʃeptaðoporla  
embaháðá↓

White

No. Debe ser de un médico aceptado por  
la Embajada.

carry, take)

lá-sóliʃitúð↓  
Oyébésélá↓ Oyébár↓  
Oyéné↓ Oyénár↓

la solicitud

llévesela (llevar)

lléne (llenar)

with you, fill it  
up. (5)

tómestásoliʃitúð↓ Oyébésélá↓  
Oyénéla | imélátraðmanýána↓

Tome esta solicitud. Llévesela, llénela  
y me la trae mañana.

álg mást

Señor

¿Algo más?

lá-weOyá↓  
dihitál↓  
lá-weOyá-dihitál↓  
á-lo-últimó↓

la huella

digital

la huella digital

a lo último

comes last.

sí↓ lázweOyazdihitálés↓ pérðesðesálg  
últimó↓

White

Sí, las huellas digitales, pero eso es a  
lo último.

sentences

In previous sentences, it has been necessary here to use a subjunctive form in the interest of realism and naturalness: /rrespónða/ *responda*  
verb. A more literal but less accurate English translation would be: '...who may vouch for you....' Full explanation in Units 36 and 40.

The difference between English structure and Spanish structure may be illustrated with this sentence. In Spanish, as you have seen, nearly any word  
can function like a noun. That process is much less widespread in English. On the other hand a great diversity of words in English can be caused to function

UNIT 26

like modifiers, a much rarer thing in Spanish. Thus in this sentence, *business* appears with *man* in a modifier-plus-head-word construction to a head-word-plus-phrase construction. (In both cases the head-word is the noun modifier.)

(3) In English, *some* is functionally the plural of *a, an*: *He has a book, He has some books*. One cannot say, *He has some books* '...or other.' Hence /algún/ algún places a slight strain on the English translator at this point, and 'some type' is the result. The pluralization: '...sign some documents.'

(4) The emphasis that is indicated by underlining *that* in the English translation (thus showing extra loudness and higher pitch) order: /éso/ *eso* appears first, out of its 'normal' (i.e. unemphatic) position.

(5) It is interesting to note (and a little difficult to account for) that the first three verbs of this sentence are commands in imperative: /Oyébesela/ *llévesela*, and /Oyénela/ *llénela*; but the fourth, /tráe/ *trae*, is straight present indicative. The imperative *tráigamela*. This happens when the person giving the 'orders' wishes to play down, soften, the air of authority: '...and you'll bring it to me.'

26.2 DRILLS AND GRAMMAR

26.21 Pattern drills

26.21.1 Reflexive and direct clitic pronouns in the same construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The milk? I drank it.	1	láléché† <u>mélátomé†</u>	¿La
These shoes? I'll take them.	2	éstó(s)şápátos† <u>mélóz(O)yébó†</u>	¿Est
The coffee? We drank it.	3	élkáfé† <u>nózlótómamós†</u>	¿El
The fruit? We ate it.	4	láfrutá† <u>nózlákómimós†</u>	¿La
This overcoat, will you take it?	5	ésteâbrígó† <u>téló(O)yebás†</u>	Est

SPOKEN SPANISH

ing in Spanish. Thus in this sentence, *business* appears with *man* in a modifier-plus-head-word construction in English, equivalent in Spanish construction. (In both cases the head-word is the noun modified.)

is functionally the plural of *a*, *an*: *He has a book, He has some books*. One cannot say, *He has some book*, at least not without adding / algún places a slight strain on the English translator at this point, and 'some type' is the result. The other alternative would be 'documents.'

at is indicated by underlining *that* in the English translation (thus showing extra loudness and higher pitch) is obtained in Spanish by word-stress, out of its 'normal' (i.e. unemphatic) position.

o note (and a little difficult to account for) that the first three verbs of this sentence are commands in imperative form: /tómela/ *tome*, and /llénela/ *llénela*; but the fourth, /tráela/ *trae*, is straight present indicative. The imperative would be /tráela/ *tráela* when the person giving the 'orders' wishes to play down, soften, the air of authority: '...and you'll bring it to me tomorrow.'

MAR

clitic pronouns in the same construction

rn

ILLUSTRATIONS

- |   |                                      |                                      |
|---|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 | lálécne† <u>mélátomé</u> ↓           | ¿La leche? <i>Me la tomé.</i>        |
| 2 | éstó(s)şápátos† <u>mélózo</u> †yebó↓ | ¿Estos zapatos? <i>Me los llevo.</i> |
| 3 | élkáfé† <u>nózlótómamós</u> ↓        | ¿El café? <i>Nos lo tomamos.</i>     |
| 4 | láfrutá† <u>nózlákómimós</u> ↓       | ¿La fruta? <i>Nos la comimos.</i>    |
| 5 | ésteabrigo† <u>télózo</u> †yebó↓     | Este abrigo, ¿te lo llevas?          |

SPOKEN SPANISH

The dessert, did you eat it?

6 *élpóstré† ústédselokomyót*

The hats? You already took them.

7 *lò(s)sómbre<sup>o</sup>s† ústéds yasé<sup>o</sup>lòz†<sup>o</sup>yebárò†*

The salad? They (f) ate it.

8 *lãnsála<sup>a</sup>† sélãkomyerò<sup>o</sup>†<sup>o</sup>yás†*

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Direct
1	sg	me	_____
	pl	nos	_____
2	fam	te	_____
2-3	sg	se	lo la
	pl		los las

NOTES

- a. All reflexive clitics, but only 3 person direct clitics, occur in this construction.
- b. Appearing with reflexives, the direct clitics usually refer to things; occasionally, with verbs like /*yebár*/ and /*traér*/, to persons.

you eat it?

6 élpostré† ústéselokomyó†

El postre, ¿usted *se lo* comió?

already took them.

7 ló(s)sómbre<sup>ros</sup>† ústéez |yaseloz† yebárón†

¿Los sombreros? Ustedes ya *se los* llevaron.

they (f) ate it.

8 laensalada† selakomyerón† yás†

¿La ensalada? *Se la* comieron ellas.

EXTRAPOLATION

		Reflexive	Direct
1	sg	me	_____
	pl	nos	_____
2	fam	te	_____
2 - 3	sg	se	lo la
	pl		los las

NOTES

- a. All reflexive clitics, but only 3 person direct clitics, occur in this construction.
- b. Appearing with reflexives, the direct clitics usually refer to things; occasionally, with verbs like /*yebár*/ and /*traér*/, to persons.

UNIT 26

26.21.11 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

é0yá | sékomyóla frútá ↓

ANSWER:

é0yá sélakomyó ↓

- 1 sétómo | laléché ↓
- 2 sétomáron | lostráqós ↓
- 3 mékómi | lakárné ↓

sélatómo ↓  
sélostómarón ↓  
mélakómi ↓

PROBLEM:

*Ella se comió la fruta.*

ANSWER:

*Ella se la comió.*

- 1 *Se tomó la leche.*
- 2 *Se tomaron los tragos.*
- 3 *Me comí la carne.*

*Se la tomó.  
Se los tomaron.  
Me la comí.*

449



SPOKEN SPANISH

ion substitution

ékomyólafrútá↓

lákomyó↓

ché↓

ostrágós↓

ché↓

sélátómó↓

sélóstómáron↓

mélákómí↓

la se comió la fruta.

la se la comió.

che.

los tragos.

carne.

Se la tomó.

Se los tomaron.

Me la comí.

449

SEIS

SPOKEN SPANISH

4 nòskòmimos |kwatrowébbòs↓  
5 sèkómýeron |lãensaláãã↓  
6 sèlimpyáron |lozdyéntès↓  
7 mèlábé |lakabésã↓  
8 sèkómpro |eltráhè↓  
9 nòzbébimos |elkafé↓

nòzloškómimos↓  
sèlákómýeron↓  
sèlòzlimpyáron↓  
mèlálábé↓  
sèlòkómpro↓  
nòzlobébimos↓

---

4 Nos comimos cuatro huevos.  
5 Se comieron la ensalada.  
6 Se limpiaron los dientes.  
7 Me lavé la cabeza.  
8 Se compró el traje.  
9 Nos bebimos el café.

Nos los comi  
Se la comiero  
Se los limpiar  
Me la lavé.  
Se lo compró.  
Nos lo bebim

450

mimos |kwatrowébós↓  
 yerón |laensaláda↓  
 pyarón |lozdyéntés↓  
 é |lakabésá↓  
 pro |eltráhé↓  
 bimos |elkafé↓

nózłóskómímós↓  
 sélákómyerón↓  
 sélózlimpyarón↓  
 méłálábé↓  
 sélókómpró↓  
 nózłóbébmós↓

os comimos *cuatro huevos*.  
 comieron *la ensalada*.  
 limpiaron *los dientes*.  
 e lavé *la cabeza*.  
 compró *el traje*.  
 os bebimos *el café*.

Nos los comimos.  
 Se la comieron.  
 Se los limpiaron.  
 Me la lavé.  
 Se lo compró.  
 Nos lo bebimos.

UNIT 26

26.21.12 Translation drill

1 He ate the whole meal up.	élsékomyó   tódalákómíá↓
She didn't eat it all up.	élya   nósélakomyótódá↓
2 I bought myself a car.	mékómpreunkárró↓
I bought it cheap.	mélókómprebarátó↓
3 They drink two cups of coffee every day.	élyos   sébében   dóstaszazdekáfé   tódózlozdíás↓
I drink them too.	yó   támbyénmélazbédó↓
4 She always eats her green vegetables.	élya   syémpre   sékómélazberdúrás↓
He never eats them.	él   núnkásélaskómé↓
5 I ate all the eggs.	mékómi   tódózlozwédós↓
He ate them too.	él   támbyén   sélósékomyó↓

B. Discussion of pattern

In this construction the reflexive clitics function as indirect objects and indicate the concern of the subject of the verb as /tomár, komér/ the reflexive clitic appears only when a direct object (noun or clitic pronoun) appears. These verbs do not *except* reflexive clitics which have this indirect function. Thus /me-lo-kómo↓/ 'I'll eat it' is a normal expression, but /s while possible, is unusual.

Other verbs, like /Oyebár, komprár/, and /tomár/ (not meaning 'drink'), can appear in this construction, but the clitic, not just reflexives with indirect function. Thus /me-lo-Oyébo↓/ 'I'll take it (for myself)' and /se-lo-Oyébo↓/ expressions.

451

SPOKEN SPANISH

will

whole meal up.

él se komió | toda la komida ↓

El se comió toda la comida.

eat it all up.

ella | no se la komió toda ↓

Ella no se la comió toda.

myself a car.

me kompre un kárró ↓

Me compré un carro.

cheap.

me lo kompre barato ↓

Me lo compré barato.

two cups of coffee every day.

ellos | se beben | dos tazas de kafe | todos los dias ↓

Ellos se beben dos tazas de café todos los días.

me too.

yo | también me las bebo ↓

Yo también me las bebo.

she eats her green vegetables.

ella | siempre | se komelazberduras ↓

Ella siempre se come las verduras.

eats them.

él | nunca se las komé ↓

El nunca se las come.

he eats the eggs.

me komí | todos los huevos ↓

Me comí todos los huevos.

me too.

él | también | se los komió ↓

El también se los comió.

of pattern

In this construction the reflexive clitics function as indirect objects and indicate the concern of the subject of the verb as regards the action. With some verbs, like /tomar/, the reflexive clitic appears only when a direct object (noun or clitic pronoun) appears. These verbs do not usually appear with any indirect clitics which have this indirect function. Thus /me-lo-kómo ↓/ 'I'll eat it' is a normal expression, but /se-lo-kómo ↓/, 'I'll eat it for you', is unusual.

Verbs like /oyebár/, komprár/, and /tomár/ (not meaning 'drink'), can appear in this construction, but they also occur regularly with any indirect clitics with indirect function. Thus /me-lo-oyébo ↓/ 'I'll take it (for myself)' and /se-lo-oyébo ↓/ 'I'll take it for you' are both common.

SPOKEN SPANISH

In Spain (except in Madrid, where /le/ can function as a reference to either persons or objects) only /lo/ appears in this or /le> se/, even when the reference is to persons.

Only third person forms (those which begin with /l-/) occur as the direct clitics in this construction.

26.21.2 Reflexives with no designated agents

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Spanish is spoken here.	1	áki   <u>se</u> áblaespaɲyóɫ	Aquí
Chauffeur needed.	2	<u>se</u> nešésitachofér	Se n
Old newspapers bought here.	3	áki   <u>se</u> komprám   peryóðikozbyéhós	Aquí
_____	4	<u>se</u> bé   kézmúybwéná	Se v
They say everything is expensive in that city.	5	<u>se</u> ðiše   kétóðeskáro   énešágyúðá	Se d
It is believed that (some) bombers are going to arrive.	6	<u>se</u> kreé   kébanáðyegar   ábyonezde bombardéó	Se c bo

EXTRAPOLATION

	Reflexive clitic	Verb	Subject
3	se	sg verb pl verb	sg noun, clause pl noun

NOTES

- a. This construction is used to state the doing of an action when there is no particular interest in specific agents.
- b. The grammatical subject appears after the verb.

where /le/ can function as a reference to either persons or objects) only /lo/ appears in this construction with an indirect /me/ reference is to persons.

se which begin with /l-/) occur as the direct clitics in this construction.

ed agents

ILLUSTRATIONS

1 áki | se abl espa nyó | ↓

Aquí *se habla* español.

2 se ne se si ta cho fe r | ↓

*Se necesita* chofer.

3 áki | se kom pram | pe ryó dik oz byé hó s | ↓

Aquí *se compran* periódicos viejos.

4 se ve | ké zmuy bwé ná | ↓

*Se ve* que es muy buena.

5 se di se | ké tó o es ká r o | é ne sá syú dá s | ↓

*Se dice* que todo es caro en esa ciudad.

6 se kre e | ké ba na o yegá r | á byó ne z de bom bar dé o | ↓

*Se cree* que van a llegar aviones de bombardeo.

EXTRAPOLATION

	Reflexive clitic	Verb	Subject
3	se	sg verb	sg noun, clause
		pl verb	pl noun

NOTES

This construction is used to state the doing of an action when there is no particular interest in specifying who does it. The grammatical subject appears after the verb.

UNIT 26

26.21.21 Substitution drill – Construction substitution

PROBLEM:

áibénden | rropáéchá↓

ANSWER:

áisebéndé | rropáéchá↓

- 1 áki | nobáylán↓
- 2 ái | ablaninglés↓
- 3 ái | asembestíðos↓

áki | nósebáylá↓  
ái | seáblainglé↓  
ái | seásembestí↓

PROBLEM:

Ahí venden ropa hecha.

ANSWER:

Ahí se vende ropa hecha.

- 1 Aquí no bailan.
- 2 Ahí hablan inglés.
- 3 Ahí hacen vestidos.

Aquí no se  
Ahí se hab  
Ahí se hac

453



SPOKEN SPANISH

Construction substitution

áibénden | rropáéchâ↓

áisebéndé | rropáéchâ↓

hobáylân↓

blaníngrlés↓

sembestíðós↓

âki | nósebáylâ↓

ái | seábláinglés↓

ái | seásembestíðós↓

BLEM:

Ahí venden ropa hecha.

WER:

Ahí se vende ropa hecha.

quí no bailan.

hí hablan inglés.

hí hacen vestidos.

Aquí no se baila.

Ahí se habla inglés.

Ahí se hacen vestidos.

453

DIEZ

SPOKEN SPANISH

- 4 áikómp<sup>ra</sup>n |mwéblézbyéhó<sup>s</sup>↓  
5 áki |nóbeben |múchaléché↓  
6 áki<sup>es</sup>kribe<sup>n</sup> |en<sup>es</sup>pañyó<sup>l</sup>↓  
7 áki |nokómenkár<sup>né</sup>↓

ái |sékómp<sup>ra</sup>n  
áki |nósebebe  
áki |séscribe  
áki |nosekome

- 4 Ahí *compran* muchos viejos.  
5 Aquí no *beben* mucha leche.  
6 Aquí *escriben* en español.  
7 Aquí no *comen* carne.

Ahí se com  
Aquí no se  
Aquí se es  
Aquí no se

454

UNIT 26

zbyéhòs†

aléchè†

pañyól†

†

ái | sékómprán | mwéblezbyéhòs†

ákí | nósebébe | múchaléchè†

ákí | séskríbè | enpañyól†

ákí | nósekómekárnè†

bles viejos.

cha leche.

español.

rne.

Ahí se compran muebles viejos.

Aquí no se bebe mucha leche.

Aquí se escribe en español.

Aquí no se come carne.

454

UNIT 26

26.21.22 Translation drill

1 Nothing is sold there, (they don't sell anything).	áí   nó sè bèn dè nà á á ↓	Ahí no se v
2 Little is written here, (you write little).	á k í   s è s k r í b è p ó k ó ↓	Aquí se es
3 English lessons are given here, (we give English lessons).	á k í s e á n   l é k s y ó n e z ð e i n g l é s ↓	Aquí se da
4 Gentlemen's articles are sold here, (we sell gentlemen's articles).	á k í   s è b è n d è n   á r t í k u l o s p a r á k a b a d y é r ó s ↓	Aquí se ve
5 Children's clothing is sewed here, (we sew children's clothing).	á k í   s è k ó s è   r r ó p a ð e n í n y ó ↓	Aquí se co
6 You don't work on Sundays here.	á k í   n ó s e t r a b a h a   l o z d o m í n g ó s ↓	Aquí no se
7 Nothing is drunk there, (they don't drink anything).	á í   n ó s e t o m a n á á ↓	Ahí no se
8 Chauffeur wanted.	s è b ú s k á c h o f é r ↓	Se busca c
9 Rooms for rent.	s e á l k í l a n k w á r t ó s ↓	Se alquila
10 Maid needed.	s è n è s è s í t a   u n a m u c h á c h a ↓	Se necesi

SPOKEN SPANISH

ái | nó se bendená á |

Aquí no se vende nada.

ái | se skribepókó |

Aquí se escribe poco.

ái | se dan | lékshónes de inglés |

Aquí se dan lecciones de inglés.

ái | se venden | artículos para caballeros |

Aquí se venden artículos para caballeros.

ái | se cose | ropa de niño |

Aquí se cose ropa de niño.

ái | no se trabaja | los domingos |

Aquí no se trabaja los domingos.

ái | no se toma nada |

Aquí no se toma nada.

se búskachofér |

Se busca chofer.

se alquilan kwártos |

Se alquilan cuartos.

se nesesita | una muchacha |

Se necesita una muchacha.

SPOKEN SPANISH

11 Hats cleaned.	sêlímpyãnsòmbréròs↓	Se limpiar
12 Dancing lessons, (dancing taught).	sênsênçyãbaylár↓	Se enseñar
13 Apartment for rent.	sêãlkíla  unãpartaméntò↓	Se alquila

B. Discussion of pattern

This construction in Spanish is usually associated with a passive construction in English, especially when no agent appears. Thus 'the stores closed at 6 o'clock' would translate into Spanish *es /las-tyéncias-se-çyérran-a-las-séys↓/*; if the person(s) who closed the stores is expressed, since in Spanish the statement literally says 'the stores close themselves.'

Another common English equivalent of this Spanish construction is the impersonal use of pronouns like *you, we, they*. In English, 'the rich are he's rich; You go that way a mile, then you come to a hill...; We should all have an opportunity to go to college; One hopes things will get better; It can be rendered by a plural verb with no expressed subject, or by casting the sentence to say that it does itself, by means of a third person reflexive pronoun.

Short, laconic signs, especially displayed in store windows, often make use of this reflexive construction: */se-ãbla-ínglés-muchácha↓ se-ãsem-bestídos↓/*, etc.

sélimpyansombréròs↓

Se limpian sombreros.

s, (dancing taught).

sénsenyabaylár↓

Se enseña a bailar.

ent.

səálkilə | unapartaméntò↓

Se alquila un apartamento.

ern

In Spanish is usually associated with a passive construction in English, especially when no agent appears. Thus a sentence like 'The stores are closed' translate into Spanish as /las-tyéndas-se-şyérran-a-las-séys↓/; if the person(s) who close(s) them is/are not mentioned, the Spanish construction literally says 'the stores close themselves.'

The English equivalent of this Spanish construction is the impersonal use of pronouns like *you, we, they*. In English, these are usually plural: 'They say he is a mile, then you come to a hill...; We should all have an opportunity to go to college; One hopes things will get better.' In Spanish this impersonality is expressed by a verb with no expressed subject, or by casting the sentence to say that it *does itself*, by means of a third person reflexive clitic.

Signs, especially displayed in store windows, often make use of this reflexive construction: /se-ábla-ínglés↓ se-neşesíta-los-animales↓/, etc.

UNIT 26

26.22 Replacement drills

A kònoşko | algyeŋtkepweđeşérlo↓  
 1 \_\_\_\_\_ unombre \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ pueden \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ señorita \_\_\_\_\_ ↓  
 4 kònoşemos \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ arreglarlo↓  
 6 \_\_\_\_\_ señores \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ puede \_\_\_\_\_ ↓

kònoşko | aynombrek  
 kònoşko | aynosombres  
 kònoşko | aynasenyor  
 kònoşemos | aynasenyor  
 kònoşemos | aynasenyor  
 kònoşemos | aynó(s) señ  
 kònoşemos | aynsenyos

A Conozco a alguien que puede hacerlo.

1 \_\_\_\_\_ un hombre \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ pueden \_\_\_\_\_ .  
 3 \_\_\_\_\_ señorita \_\_\_\_\_ .  
 4 Conocemos \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ arreglarlo.  
 6 \_\_\_\_\_ señores \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ puede \_\_\_\_\_ .

Conozco a  
 Conozco a  
 Conozco a  
 Conocemos  
 Conocemos  
 Conocemos  
 Conocemos

457



SPOKEN SPANISH

lgye.†kepweđeasérló↓  
unombre \_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_ pueden \_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_ señorita \_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_ arreglarlo↓  
\_\_\_\_\_ señores \_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_ puede \_\_\_\_\_↓

kónóskq | áunombre†kepweđeasérló↓  
kónóskq | áunosombres†kepweđenasérló↓  
kónóskq | áunasenyórita†kepweđeasérló↓  
kónósemos | áunasenyórita†kepweđeasérló↓  
kónósemos | áunasenyórita†kepweđearreglarlo↓  
kónósemos | áunó(s) señores†kepweđenarreglarlo↓  
kónósemos | áunsenyórit†kepweđearreglarlo↓

Conozco a alguien que puede hacerlo.  
\_\_\_\_\_ un hombre \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ pueden \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ señorita \_\_\_\_\_ .  
Conocemos \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ arreglarlo.  
\_\_\_\_\_ señores \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ puede \_\_\_\_\_ .

Conozco a un hombre que puede hacerlo.  
Conozco a unos hombres que pueden hacerlo.  
Conozco a una señorita que puede hacerlo.  
Conocemos a una señorita que puede hacerlo.  
Conocemos a una señorita que puede arreglarlo.  
Conocemos a unos señores que pueden arreglarlo.  
Conocemos a un señor que puede arreglarlo.

457

SPOKEN SPANISH

- B    ɛs un nɔmbɾe | ɔn ɛn ɛgɔsɔs ↓
- 1    sɔn \_\_\_\_\_ ↓
  - 2    \_\_\_\_ byahez \_\_\_\_\_ ↓
  - 3    pãreçe \_\_\_\_\_ ↓
  - 4    \_\_\_\_ ahensya \_\_\_\_\_ ↓
  - 5    sɔn \_\_\_\_\_ ↓
  - 6    \_\_\_\_ kasa \_\_\_\_\_ ↓
  - 7    \_\_\_\_\_ lɔkɔs ↓

- sɔn unɔs nɔmbɾɛz | ɔn ɛn ɛgɔsɔs  
sɔn unɔs byahez | ɔn ɛn ɛgɔsɔs  
pãreçe un byahe | ɔn ɛn ɛgɔsɔs  
pãreçe un ahensya | ɔn ɛn ɛgɔsɔs  
sɔn un as ahensya | ɔn ɛn ɛgɔsɔs  
ɛs un akasa | ɔn ɛn ɛgɔsɔs ↓  
ɛs un akasa | ɛn lɔkɔs ↓

- B    Es un hombre de negocios.
- 1    Son \_\_\_\_\_ .
  - 2    \_\_\_\_ viajes \_\_\_\_\_ .
  - 3    Parece \_\_\_\_\_ .
  - 4    \_\_\_\_ agencia \_\_\_\_\_ .
  - 5    Son \_\_\_\_\_ .
  - 6    \_\_\_\_ casa \_\_\_\_\_ .
  - 7    \_\_\_\_\_ locos.

- Son unos hombres de  
Son unos viajes de  
Parece un viaje de  
Parece una agencia  
Son unas agencias  
Es una casa de neg  
En una casa de loc



negósyoŝ↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

lókòŝ↓

sónúnòsombrez | ðenégósyoŝ↓

sónúnòzbyáhez | ðenégósyoŝ↓

pàrèŝŕtúmbyáhe | ðenégósyoŝ↓

pàrèŝŕtúnáhénŝya | ðenégósyoŝ↓

sónúnásáhénŝyaz | ðenégósyoŝ↓

éstúnákasa | ðenégósyoŝ↓

éstúnákasa | ðelókòŝ↓

ombre de negocios.

\_\_\_\_\_.

viajes \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

agencia \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

casa \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ locos.

Son unos hombres de negocios.

Son unos viajes de negocios.

Parece un viaje de negocios.

Parece una agencia de negocios.

Son unas agencias de negocios.

Es una casa de negocios.

En una casa de locos.

UNIT 26

C    tyénél | kéfirmár | algúndokúmentót

- 1    \_\_\_\_\_ kósát
- 2    \_\_\_ yó \_\_\_\_\_ †
- 3    \_\_\_\_\_ dokúmentós†
- 4    \_\_\_\_\_ traér \_\_\_\_\_ †
- 5    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ †
- 6    \_\_\_ usted \_\_\_\_\_ †
- 7    \_\_\_\_\_ kósát

tyénél | kéfirmár  
 téngóyó | kéfirmár  
 téngóyó | kéfirmár  
 téngóyó | kétraér  
 téngóyó | kétraér  
 tyénęusted | kétr  
 tyénęusted | kétr

C    ¿Tiene él que firmar algúndocumento?

- 1    ¿ \_\_\_\_\_ cosa?
- 2    ¿ \_\_\_ yo \_\_\_\_\_ ?
- 3    ¿ \_\_\_\_\_ documentos?
- 4    ¿ \_\_\_\_\_ traer \_\_\_\_\_ ?
- 5    ¿ \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ?
- 6    ¿ \_\_\_ usted \_\_\_\_\_ ?
- 7    ¿ \_\_\_\_\_ cosas?

¿Tie  
 ¿Ten  
 ¿Ten  
 ¿Ten  
 ¿Te  
 ¿Tie  
 ¿Tie

SPOKEN SPANISH

algún dokúmentó†

\_\_\_\_\_ kós†

\_\_\_\_\_ †

\_\_\_\_\_ dokúmentó†

\_\_\_\_\_ †

tro \_\_\_\_\_ †

\_\_\_\_\_ †

\_\_\_\_\_ kós†

tyé né l | ké firmar | algú na kós†

té ngó yo | ké firmar | algú na kós†

té ngó yo | ké firmar | algú noz dokúmentó†

té ngó yo | ké traer | algú noz dokúmentó†

té ngó yo | ké traer | otro dokúmentó†

tyé nq ú sté d | ké traer | otro dokúmentó†

tyé nq ú sté d | ké traer | otrá skós†

que firmar algú n documento?

\_\_\_\_\_ cosa?

\_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ documentos?

traer \_\_\_\_\_ ?

otro \_\_\_\_\_ ?

sted \_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ cosas?

¿Tiene él que firmar alguna cosa?

¿Tengo yo que firmar alguna cosa?

¿Tengo yo que firmar algunos documentos?

¿Tengo yo que traer algunos documentos?

¿Tengo yo que traer otro documento?

¿Tiene usted que traer otro documento?

¿Tiene usted que traer otras cosas?

SPOKEN SPANISH

D    pweéte | dármelo | kwáلكyermédikot  
 1    \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ †  
 2    \_\_\_\_\_ persona†  
 3    pweéden \_\_\_\_\_ †  
 4    \_\_\_\_\_ bendérmelo \_\_\_\_\_ †  
 5    \_\_\_\_\_ usted†  
 6    \_\_\_\_\_ prestármelo \_\_\_\_\_ †  
 7    \_\_\_\_\_ ellos†

pweéte | dármelo | otro†  
 pweéte | dármelo | otra†  
 pweéden | dármelo | otra†  
 pweéden | bendérmelo | \_\_\_\_\_ †  
 pweéte | bendérmelo | \_\_\_\_\_ †  
 pweéte | prestármelo | \_\_\_\_\_ †  
 pweéden | prestármelo | \_\_\_\_\_ †

D    ¿Puede dármelo cualquier médico?  
 1    ¿ \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ?  
 2    ¿ \_\_\_\_\_ persona?  
 3    ¿ Pueden \_\_\_\_\_ ?  
 4    ¿ \_\_\_\_\_ vendérmelo \_\_\_\_\_ ?  
 5    ¿ \_\_\_\_\_ usted?  
 6    ¿ \_\_\_\_\_ prestármelo \_\_\_\_\_ ?  
 7    ¿ \_\_\_\_\_ ellos?

¿ Puede dármelo  
 ¿ Puede dármelo  
 ¿ Pueden dármelo  
 ¿ Pueden vendé  
 ¿ Puede vendé  
 ¿ Puede prestá  
 ¿ Pueden presta

460

o |kwákyermedíko†  
 \_\_\_\_ otro \_\_\_\_ †  
 \_\_\_\_ persona†  
 \_\_\_\_ †  
 melo \_\_\_\_ †  
 \_\_\_\_ usted†  
 rnelo \_\_\_\_ †  
 \_\_\_\_ ellos†

pede |darmelo |otromedíko†  
 pede |darmelo |otrapersona†  
 peden |darmelo |otraspersonas†  
 pedem |bendarmelo |otraspersonas†  
 pede |bendarmelousted†  
 pede |prestarmelousted†  
 pedem |prestarmeloellos†

dármelo cualquier médico?  
 \_\_\_\_ otro \_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_ persona?  
 n \_\_\_\_ ?  
 vendérmelo \_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_ usted?  
 prestármelo \_\_\_\_ ?  
 \_\_\_\_ ellos?

¿Puede dármelo otro médico?  
 ¿Puede dármelo otra persona?  
 ¿Pueden dármelo otras personas?  
 ¿Pueden vendérmelo otras personas?  
 ¿Puede vendérmelo usted?  
 ¿Puede prestármelo usted?  
 ¿Pueden prestármelo ellos?

UNIT 26

E *débesér | d̥ɛ̀nmedikɔ́t̥áʃɛ́ptátoꝑoꝝlaembaháda*

- 1 \_\_\_\_\_ mí↓
- 2 *tyéneke* \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ *pérsóna* \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ *lás* \_\_\_\_\_ ↓
- 5 \_\_\_\_\_ *él* ↓
- 6 \_\_\_\_\_ *inhényeros* \_\_\_\_\_ ↓
- 7 *dében* \_\_\_\_\_ ↓

*débesér | d̥ɛ̀nmedikɔ́t̥áʃɛ́ptátoꝑoꝝlaembaháda*  
*tyénekesér | d̥ɛ̀nmedikɔ́t̥áʃɛ́ptátoꝑoꝝlaembaháda*  
*tyénekesér | d̥ɛ̀nápérsóna*  
*tyénekesér | d̥ɛ̀láspérsóna*  
*tyénekesér | d̥ɛ̀láspérsóna*  
*tyénekesér | d̥ɛ̀lósinhényeros*  
*débensér | d̥ɛ̀lósinhényeros*

E *Debe ser de un médico aceptado por la Embajada.*

- 1 \_\_\_\_\_ mí.
- 2 Tiene que \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ *persona* \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ *las* \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ *él*.
- 6 \_\_\_\_\_ *ingenieros* \_\_\_\_\_ .
- 7 Deben \_\_\_\_\_ .

*Debe ser de*  
*Tiene que ser*  
*Tiene que ser*  
*Tiene que ser*  
*Tiene que ser*  
*Tiene que ser*  
*Deben ser de*

461



SPOKEN SPANISH

un médico aceptado por la Embajada ↓

\_\_\_\_\_ mí ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ persona \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ las \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ él ↓

\_\_\_\_\_ ingenieros \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

débeser | dɛ̃nmedikɔtãʃɛ̃ptadɔpormí ↓

tyenekeser | dɛ̃nmedikɔtãʃɛ̃ptadɔpormí ↓

tyenekeser | dɛ̃nãpersɔnãtãʃɛ̃ptadãpormí ↓

tyenekeser | dɛ̃lãspɛ̃rsonãstãʃɛ̃ptadãspɔrémí ↓

tyenekeser | dɛ̃lãspɛ̃rsonãstãʃɛ̃ptadãspɔrélí ↓

tyenekeser | dɛ̃lɔsɛ̃nhɛ̃nyerosstãʃɛ̃ptadɔspɔrélí ↓

débenser | dɛ̃lɔsɛ̃nhɛ̃nyerosstãʃɛ̃ptadɔspɔrélí ↓

er de un médico aceptado por la Embajada.

\_\_\_\_\_ mí.

que \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ persona \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ las \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ él.

\_\_\_\_\_ ingenieros \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ .

Debe ser de un médico aceptado por mí.

Tiene que ser de un médico aceptado por mí.

Tiene que ser de una persona aceptada por mí.

Tiene que ser de las personas aceptadas por mí.

Tiene que ser de las personas aceptadas por él.

Tiene que ser de los ingenieros aceptados por él.

Deben ser de los ingenieros aceptados por él.

SPOKEN SPANISH

F    tóme | estas | solisitúda | Oyébésela |  
 1    \_\_\_\_\_ estas \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ dokuméntos \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ Oyénélola ↓  
 4    \_\_\_\_\_ kópá \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ Oyébéselas ↓  
 6    \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ libros \_\_\_\_\_ ↓

tóme | esta(s) | solisitúdes |  
 tóme | estos | dokuméntos |  
 tóme | este | dokuménto | Oyé  
 tóme | esta | kópá | Oyénelá  
 tóme | estas | kópas | Oyébés  
 tóme | esas | kópas | Oyébés  
 tóme | esos | libros | Oyébés

F    Tome esta solicitud. Llévuela.  
 1    \_\_\_\_\_ estas \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ documentos \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ Llénelo.  
 4    \_\_\_\_\_ copa \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ Llévuelas.  
 6    \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ libros \_\_\_\_\_ ↓

Tome estas solicitudes  
 Tome estos documentos  
 Tome este documento  
 Tome esta copa. Lé  
 Tome estas copas. L  
 Tome esas copas. L  
 Tome esos libros. L

solicitud de verificación de

\_\_\_\_\_ ↓

documentos \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ de verificación ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ de verificación ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ ↓

tome esta(s) solicitud(es) de verificación ↓

tome estos documentos de verificación ↓

tome este documento de verificación ↓

tome esta copa de verificación ↓

tome estas copas de verificación ↓

tome esas copas de verificación ↓

tome esos libros de verificación ↓

solicitud. Verificación.

\_\_\_\_\_ .

documentos. \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ . Verificación.

\_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ . Verificación.

\_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ .

Tome estas solicitudes. Verificación.

Tome estos documentos. Verificación.

Tome este documento. Verificación.

Tome esta copa. Verificación.

Tome estas copas. Verificación.

Tome esas copas. Verificación.

Tome esos libros. Verificación.

UNIT 26

26.23 Variation drills

A tyéne |algúnápersóna|kérrespóndáporustéat

1 Does he have some person who will vouch for him?

tyéne |algúnápersóna|kérrespóndáporé

2 Do you have a friend who will vouch for you?

tyéneunámigó |kérrespóndáporustéat

3 Does she have a friend who will vouch for her?

tyéneunámigó |kérrespóndáporéat

4 Isn't there someone who will vouch for her?

ngáyálgyen |kérrespóndáporéat

5 Isn't there someone who will vouch for you?

ngáyálgyen |kérrespóndáporustéat

6 Isn't there anybody who will vouch for you all?

ngáynátye |kérrespóndáporustéat

7 Isn't there anybody who will vouch for you?

ngáynátye |kérrespóndáporustéat

B porsúpwestót |ésó|sélqésplikáre|éspwés

1 Of course. I'll explain *that* to you tomorrow.

porsúpwestót |ésó|sélqésplikáre|man

2 Of course. I'll explain *that* to you in a moment.

porsúpwestót |ésó|sélqésplikáre|gnun  
moméntót

463

SPOKEN SPANISH

napersona | kerrispondaporusteat

¿Tiene alguna persona que responda por Ud.?

some person who will vouch for him?

tyene | algunapersona | kerrispondaporelt

¿Tiene alguna persona que responda por él?

friend who will vouch

tyeneunamigo | kerrispondaporusteat

¿Tiene un amigo que responda por Ud.?

a friend who will vouch

tyeneunamigo | kerrispondaporellyat

¿Tiene un amigo que responda por ella?

someone who will vouch

noayalgyen | kerrispondaporellyat

¿No hay alguien que responda por ella?

someone who will vouch

noayalgyen | kerrispondaporusteat

¿No hay alguien que responda por Ud.?

anybody who will vouch

noaynadye | kerrispondaporusteat

¿No hay nadie que responda por Uds.?

anybody who will vouch

noaynadye | kerrispondaporusteat

¿No hay nadie que responda por Ud.?

toto eso | selquesplikare | despues

Por supuesto. Eso se lo explicaré después.

will explain that to you

po rsupwestoto eso | selquesplikare | manyanat

Por supuesto. Eso se lo explicaré mañana.

will explain that to you

po rsupwestoto eso | selquesplikare | enun momentot

Por supuesto. Eso se lo explicaré en un momento.

SPOKEN SPANISH

- |  |                                      |         |
|--|--------------------------------------|---------|
| 3 Sure. I'll explain <i>that</i> to you (some) other day.      | klárò↓ ésò  sèlqésplikàré  ótròdíá↓  | Claro.  |
| 4 Sure. I'm going to give <i>that</i> to you (some) other day. | klárò↓ ésò  sèlòbóyadár  ótròdíá↓    | Claro.  |
| 5 Fine. I'm going to tell <i>that</i> to you this afternoon.   | byén↓ ésò  sèlòbóyadésir  éstátárdé↓ | Bien.   |
| 6 Fine. I'm going to send <i>that</i> to you on Monday.        | byén↓ ésò  sèlòbóyamandár  eólúnès↓  | Bien.   |
| 7 Wonderful. I'm going to take <i>that</i> to you now.         | magnífikò↓ ésò  sèlòbóyayébar  aórá↓ | Magníf. |

C pòrlòpròntòfnèşésítalòsigyénté↓

- |   |  |        |
|---|--|--------|
| 1 For the time being, you need this.          | pòrlòpròntòfnèşésítqéstò↓                | Por lo |
| 2 For the time being, you need a certificate. | pòrlòpròntòfnèşésítqunşertifikádò↓       | Por lo |
| 3 Apparently, you need a certificate.         | pòrlòbistòfnèşésítqunşertifikádò↓        | Por lo |
| 4 Apparently, you need permission.            | pòrlòbistòfnèşésítapermísò↓              | Por lo |
| 5 Apparently, we need an excuse.              | pòrlòbistòfnèşésítamosumprètéstò↓        | Por lo |
| 6 Then, you all need to declare the presents. | éntónşezfnèşésítan  déklárarloşrrégálòş↓ | Enton  |
| 7 Then you all need to check the bills.       | éntónşezfnèşésítan  rrèbisárlaskwéntás↓  | Enton  |

to give *that* to you (some)

kláró↓ ésó |sélqésplikaré |ótrodíá↓

Claro. Eso se lo explicaré otro día.

to give *that* to you (some)

kláró↓ ésó |sélóboyádar |ótrodíá↓

Claro. Eso se lo voy a dar otro día.

to tell *that* to you this

byén↓ ésó |sélóboyádesír |estatárde↓

Bien. Eso se lo voy a decir esta tarde.

to send *that* to you on

byén↓ ésó |sélóboyamandar |eólúnés↓

Bien. Eso se lo voy a mandar el lunes.

going to take *that* to you

mágnifikó↓ ésó |sélóboyayebár |áorá↓

Magnífico. Eso se lo voy a llevar ahora.

need a certificate

Por lo pronto, necesita lo siguiente.

need this.

pórlóprontófnéşésitaéstó↓

Por lo pronto, necesita esto.

need a certificate.

pórlóprontófnéşésitaunşertifikátó↓

Por lo pronto, necesita un certificado.

need a certificate.

pórlóbistófnéşésitaunşertifikátó↓

Por lo visto, necesita un certificado.

need permission.

pórlóbistófnéşésitápermísó↓

Por lo visto, necesita permiso.

need an excuse.

pórlóbistófnéşésitámosumprétéstó↓

Por lo visto, necesitamos un pretexto.

need to declare the presents.

éntónşezfnéşésitan |deklárarloşrregálós↓

Entonces, necesitan declarar los regalos.

need to check the bills.

éntónşezfnéşésitan |rrebisarlaskwéntás↓

Entonces, necesitan revisar las cuentas.

UNIT 26

D élpásáportéřsertifikádó | áébákúnátésálúř | iáébwénakondúktá↓

1 The passport, health certificate, and vaccination (certificate).

élpásáportéřsertifikádó | áésálúř | iáébakúná↓

2 The passport, travel certificate, and customs (certificate).

élpásáportéřsertifikádó | áébyáhę | iáęadwáná↓

3 The passport and immigration documents.

élpásáportéř iáókúmentöz | áęinmigrařyón↓

4 The visa and automobile documents.

lábisą | iáókúmentöz áelkóché↓

5 The visa and special documents.

lábisą | iáókúmentöz, esepęyalés↓

6 The visa and the purchase order.

lábisą | iląor áendekómprá↓

7 The purchase certificate and other documents.

éřsertifikádó | áékomprá | iótroz áókúmentöz↓

E álgómásř

1 Do you want something else?

kyéřę | álgómásř

2 Do you wish something else?

déseą | álgómásř

3 Do you have something else?

tyéņę | álgómásř

4 Is there anything else?

áy | álgómásř

465



SPOKEN SPANISH

	<p>el pasaporté i sertiifikadó   de bakúná i de salúd   i de buenakondúktá ↓</p>	<p>El pasaporte, certificado de vacuna, de salud y de buena conducta.</p>
<p>health certificate, and certificate).</p>	<p>el pasaporté i sertiifikadó   de salúd   i de bakúná ↓</p>	<p>El pasaporte, certificado de salud y de vacuna.</p>
<p>travel certificate, and certificate).</p>	<p>el pasaporté i sertiifikadó   de byahé   i de adwáná ↓</p>	<p>El pasaporte, certificado de viaje y de aduana.</p>
<p>and immigration documents.</p>	<p>el pasaporté i sertiifikadó   de inmiqrasyón ↓</p>	<p>El pasaporte y documentos de inmigración.</p>
<p>automobile documents.</p>	<p>la bísá   i sertiifikadó   de kóche ↓</p>	<p>La visa y documentos del coche.</p>
<p>special documents.</p>	<p>la bísá   i sertiifikadó   de esepesyalés ↓</p>	<p>La visa y documentos especiales.</p>
<p>the purchase order.</p>	<p>la bísá   i sertiifikadó   de kómpra ↓</p>	<p>La visa y la orden de compra.</p>
<p>certificate and other</p>	<p>el sertiifikadó   de kómpra   i otros sertiifikadó ↓</p>	<p>El certificado de compra y otros documentos.</p>
<p>something else?</p>	<p>kyere   algo más ↓</p>	<p>¿Algo más?</p>
<p>something else?</p>	<p>de seá   algo más ↓</p>	<p>¿Quiere algo más?</p>
<p>something else?</p>	<p>tyene   algo más ↓</p>	<p>¿Desea algo más?</p>
<p>something else.</p>	<p>áy   algo más ↓</p>	<p>¿Tiene algo más?</p>
		<p>¿Hay algo más?</p>



SPOKEN SPANISH

- |                                 |                    |         |
|---------------------------------|--------------------|---------|
| 5 Don't you wish anything else? | nòðéséq   álgomást | ¿No des |
| 6 Isn't there something else?   | nqay   álgomást    | ¿No hay |
| 7 Isn't there anything else?    | nqay   nádamást    | ¿No hay |

- F sí↓ lázwéq | azdihitálés↓ pèrqésq | ésalqúltimó↓ Sí, las  
lo últ
- |  |   |        |
|--|---|--------|
| 1 Yes, the passport, but that comes last.    | sí↓ él pásapórté↓ pèrqésq   ésalqúltimó↓  | Sí, el |
| 2 Yes, your documents, but that comes last.  | sí↓ súzðókúmentós↓ pèrqésq   ésalqúltimó↓ | Sí, su |
| 3 Yes, the bill, but that comes last.        | sí↓ lákwéntá↓ pèrqésq   ésalqúltimó↓      | Sí, la |
| 4 Yes, the newspaper, but that's afterwards. | sí↓ él pèryóðikó↓ pèrqésq   ezðespwés↓    | Sí, el |
| 5 Yes, the ad, but that's afterwards.        | sí↓ él ánunqyó↓ pèrqésq   ezðespwés↓      | Sí, el |
| 6 Yes, the car, but that doesn't matter.     | sí↓ él áwtó↓ pèrqésq   nqimpórtá↓         | Sí, el |
| 7 Yes, the gift, but that doesn't matter.    | sí↓ él rrégálo↓ pèrqésq   nqimpórtá↓      | Sí, el |

else?

nòdéseá | álgomást

¿No desea algo más?

e?

nqay | álgomást

¿No hay algo más?

nqay | nádamást

¿No hay nada más?

alés↓ pèrqésq | és.alqúltimó↓

Sí, las huellas digitales, pero eso es a lo último.

at comes last.

sí↓ élpásápórté↓ pèrqésq | és.alqúltimó↓

Sí, el pasaporte, pero eso es a lo último.

that comes last.

sí↓ súzókúmentós↓ pèrqésq | és.alqúltimó↓

Sí, sus documentos, pero eso es a lo último.

mes last.

sí↓ lákwéntá↓ pèrqésq | és.alqúltimó↓

Sí, la cuenta, pero eso es a lo último.

that's afterwards.

sí↓ élpéryófikó↓ pèrqésq | ezdespwés↓

Sí, el periódico, pero eso es después.

afterwards.

sí↓ élanúnşyó↓ pèrqésq | ezdespwés↓

Sí, el anuncio, pero eso es después.

esn't matter.

sí↓ élawtó↓ pèrqésq | nqimpórtá↓

Sí, el auto, pero eso no importa.

esn't matter.

sí↓ élrregálo↓ pèrqésq | nqimpórtá↓

Sí, el regalo, pero eso no importa.

UNIT 26

26.24 Review drill -- Gender class assignment certain nouns - II

1 The sector of the city.	élséktór   délaşyudáđ↓
2 The name of the base.	élnómbre   délabásé↓
3 The chief of the section.	élhéfe   délasekşyón↓
4 The restaurant of the mission.	éllrrestórán   délamisyón↓
5 The officer of the tower.	élófişyal   délatórré↓
6 The lieutenant from the base.	éltényente   délabásé↓
7 The name of the city.	élnómbre   délaşyudáđ↓
8 The gentleman from the room.	élsényór   délabitaşyón↓
9 The end of the inspection.	élfín   délaşinspekşyón↓
10 The room of the gentleman.	labitaşyón   délsényór↓
11 The health of the colonel.	lásálud   délkorónél↓
12 The people from the restaurant.	lahénte   déllrrestórán↓

SPOKEN SPANISH

Assignment certain nouns - II

élséktór | ḍeḷạʃyudáð̣↓

El sector de la ciudad.

élnómbre | ḍeḷabásé↓

El nombre de la base.

élhéfē | ḍeḷasekʃyón↓

El jefe de la sección.

élrréstórán | ḍeḷamisión↓

El restorán de la misión.

elófiʃyál | ḍeḷatorré↓

El oficial de la torre.

éltényentē | ḍeḷabásé↓

El teniente de la base.

élnómbre | ḍeḷạʃyudáð̣↓

El nombre de la ciudad.

élsēnyór | ḍeḷabitáʃyón↓

El señor de la habitación.

élfin | ḍeḷạinspekʃyón↓

El fin de la inspección.

lābitáʃyón | ḍeḷsēnyór↓

La habitación del señor.

lāsálud | ḍeḷkoronél↓

La salud del coronel.

lāhente | ḍeḷrréstórán↓

La gente del restorán.

SPOKEN SPANISH

13 The application of the lieutenant.

lāsólisítúð | ðeltényénté↓

La solicit

14 The section of the country.

lāsékşyón | ðelpáís↓

La secció

15 The milk from the restaurant.

láléche | ðelrrestórán↓

La lache

26.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Chico and Luis are talking.

chíkõilwís | éstánaþlándó↓

Chico y L

2 Luis, without noticing, drops something.

álwís | símfiharsétsélékáşálgó↓

A Luis, s

3 Chico tells him so.

chíkõselóðíşé↓

Chico se

4 It turns out to be his passport.

rrésulta | sérsupásapórté↓

Resulta s

5 Chico wants to know, by the way, if they finally gave him the visa.

chíkõkyéresaber | áþróþóşító↓  
síþórfín | létyéronlabíşá↓

Chico qui  
le diero

6 'Heck no', says Luis.

kebá↓ ðíşélwís↓

¡Qué val-

7 He says that now they want a new health certificate.

ðisekşáorátkyéren | ú(n)nwéþóşertifikáðó |  
ðesalúð↓

Dice que  
de salu

the lieutenant.

lászóliqítuá |deltényénté↓

La solicitud del teniente.

country.

lászékqyón |delpáís↓

La sección del país.

restaurant.

láléché |delrrrestorán↓

La leche del restorán.

LULUS

## NARRATIVE 1

talking.

chíkqilwís |estánablándó↓

Chico y Luis están hablando.

Luis drops something.

álwís |símfiharse |selékaqálgó↓

A Luis, sin fijarse, se le cae algo.

chíkóselóqísé↓

Chico se lo dice.

passport.

rrésulta |sersúpasapórté↓

Resulta ser su pasaporte.

by the way, if  
in the visa.chíkókyérésabér |áprópositó↓  
sipórfín |ledyeronlabísá↓Chico quiere saber, a propósito, si por fin  
le dieron la visa.

kebá↓qíqíselwís↓

¡Qué va!—dice Luis.

they want a new

dísekqáoráqkyérén |ú(n)nwebóqertifikádo |  
desalúá↓Dice que ahora quieren un nuevo certificado  
de salud.

468

UNIT 26

DIALOG 1

Chico, dígale a Luis que se le cayó algo.

lwis↓ sètè'áyoálgó↓

Luis, dígale que gracias y explíquele que es el pasaporte.

gráşyas↓ ésélpásáportè↓

Chico, pregúntele, a propósito, si ya le dieron la visa.

áprópositò↓ yátédyerónlabísat

Luis, dígale que qué va, que ahora quieren un nuevo certificado de salud.

kebà↓ áorakyérén |ú(n)nweboşertifikádo |  
desalúd↓

NARRATIVE 2

1 The health certificate he took over the other day wasn't accepted.

élşertifikádo |desalúd |kéoyéboşlotródiat  
nofwéşseptádo↓

2 It was not from one of the doctors approved by the Embassy.

nqera |deunodelozmédikos |aşeptádos  
porlaembaháda↓

3 Luis doesn't know yet if all the other papers were in order.

lwiz |nosabetotábia |sitodozlosptroz  
dokumentos |éstabanenórden↓

4 Because Mr. White says that he hasn't had time to check them all.

por kélsényorhwayt |dişé |kénqatenido  
tyempo |derrebisarlostódoş↓



SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

algo. Luis se te cayó algo.  
le que es gracias es el pasaporte.  
a le dieron a propósito y á te dieron la visa.  
quieren keba aorakyeren un nuevo certificado de salud.

Chico: Luis, se te cayó algo.

Luis: Gracias, es el pasaporte.

Chico: A propósito, ¿ya te dieron la visa?

Luis: ¡Qué va! Ahora quieren un nuevo certificado de salud.

NARRATIVE 2

ver the el certificado de salud que llevó el otro día no fue aceptado.  
was approved no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.  
e other Luis no sabe todavía si todos los otros documentos estaban en orden.  
hasn't had porque el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

El certificado de salud que llevó el otro día no fue aceptado.

No era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

Luis no sabe todavía si todos los otros documentos estaban en orden.

Porque el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 2

Chico, pregúntele que qué pasó con el certificado de salud que llevó el otro día.

képasó | kónsèlshèrtifikáshó | shésálud | ké  
 Qyébástelotrodíá†

Chico: ¿Qu

Luis, contéstele que no fué aceptado.

nófwéashèptáshó†

Luis: No f

Chico, pregúntele que por qué.

pórké†

Chico: ¿P

Luis, contéstele que porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

pórkénqèrà | shéúnóshélózmédikós | ashèptáshós  
 pórleshambaháshá†

Luis: Por  
 ac

Chico, pregúntele si todos los otros documentos estaban en orden.

tóshós | lóshótroshódokumentós | éstábanenórden†

Chico: ¿T

Luis, contéstele que Ud. no sabe todavía. Que el Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

nóshé | tósháshíá† | éshényórshwaytdíshé | kénq  
 áshéníshótyempó | shérréshíshárlóshóshós†

Luis: No  
 qu  
 re

NARRATIVE 3

1 Chico can't understand what's the matter. It's been two months already since Luis applied for his visa.

chíkó | nóshényéndékéshásá† | yáshéshóshmesés | kélwísh  
 íshó | lásóshíshítuásháraláshíshá†

Chico no e  
 dos meses  
 para la v

2 Luis can't understand it either.

lwísh | nóshényénde | táshpókó†

Luis no e

## DIALOG 2

on el  
el otro día.  
képasó | kón.é.l.ş.értifikádo | đ.és.á.l.ú.d | ké  
Qy.é.b.á.s.t.e.l.o.t.r.o.d.í.a.đ

Chico: ¿Qué pasó con el certificado de salud que llevaste el otro día?

tado.  
nó.f.w.e.ş.e.p.t.á.d.o.đ

Luis: No fué aceptado.

pór.k.e.đ

Chico: ¿Por qué?

ra de uno  
la Embajada.  
pór.k.é.n.g.é.r.a | đ.ş.ú.n.o.đ.é.l.o.z.m.é.d.i.k.o.s | á.ş.e.p.t.á.d.o.s  
pór.l.a.e.m.b.a.j.a.d.a.đ

Luis: Porque no era de uno de los médicos aceptados por la Embajada.

ros docu-  
t.ó.d.o.z | l.o.s.o.t.r.o.z.d.o.k.u.m.e.n.t.o.s | e.s.t.á.b.a.n.e.n.o.r.d.e.n.đ

Chico: ¿Todos los otros documentos estaban en orden?

e todavía.  
a tenido  
n.o.s.é | t.o.d.á.b.í.a.đ | é.l.s.e.n.y.o.r.h.w.a.y.t.d.i.ş.e | k.é.n.g.  
á.t.e.n.i.d.o.t.y.e.m.p.o | đ.é.r.r.é.b.i.s.a.r.l.o.s.t.ó.d.o.s.đ

Luis: No sé todavía. El Sr. White dice que no ha tenido tiempo de revisarlos todos.

## NARRATIVE 3

s the matter.  
since Luis  
chikó | n.o.ş.e.n.t.y.e.n.d.e.k.e.p.á.s.á.đ | y.á.ş.e.đ.o.z.m.e.s.e.s | k.é.l.w.i.s  
i.ş.o | l.á.s.o.l.i.ş.i.t.u.d.p.a.r.a.l.a.b.i.s.á.đ

Chico no entiende que pasa. Ya hace dos meses que Luis hizo la solicitud para la visa.

er.  
lwiz | n.o.ş.e.n.t.y.e.n.d.e | t.a.m.p.o.k.o.đ

Luis no entiende tampoco.

UNIT 26

3 Sometimes he thinks that it's just that they don't want to give it to him.

ábéşéşpyénsá | kéşkéńóşelákyérendár↓

4 Chico's going to talk with White to see what's the trouble.

chíkó | bábłárkóńhwayt | párábér | kéşásá↓

5 That friend of Chico's is driving Luis crazy.

éşşámígó | áčhíkóťestábólbyéndólókó | álwís↓

DIALOG 3

Chico, dígale que Ud. no entiende qué pasa; que ya hace dos meses que él hizo la solicitud para la visa.

ńóęńtyéńdó | kéşásá↓ y áşéşózmésés | kéşíşísté | lá  
şólišítúşpáráłáđísá↓

Luis, dígale que Ud. tampoco entiende. Que a veces Ud. piensa que es que no se la quieren dar.

yótámpókó | éńtyéńdó↓ ábéşéşpyénsó |  
kéşkéńóşelákyérendár↓

Chico, dígale que Ud. va a hablar con White para ver qué pasa.

bóyáblár | kóńhwayt | párábér | kéşásá↓

Luis, dígale a Chico que ese amigo de él lo está volviendo loco a Ud.

éşşámígótúyó | méştábólbyéndólókó↓

SPOKEN SPANISH

just that  
him.

ábéšespyénsá | kékénóselakyeréndár↓

A veces piensa que es que no se la  
quieren dar.

ite to see

chikó | báblárkónhwayt | páráber | késpedes↓

Chico va a hablar con White para ver  
qué pasa.

ing Luis

éseámigó | échikó†estábólbyéndólókó | álwis↓

Ese amigo de Chico está volviendo loco  
a Luis.

DIALOG 3

de qué pasa;  
hizo la solicitud

noentyéndó | késpedes↓ yášédozmésés | kéisísté | lá  
sólisitú†páralábísá↓

Chico: No entiendo que pasa; ya hace dos  
meses que hiciste la solicitud para  
la visa.

ntiende.  
es que no se

yótampokó | éntyéndó↓ ábéšespyénsó |  
kékénómelakyeréndár↓

Luis: Yo tampoco entiendo. A veces pienso  
que es que no me la quieren dar.

lar con White

bóyablar | kónhwayt | páráber | késpedes↓

Chico: Voy a hablar con White para ver qué  
pasa.

migo de él

éseámigótuyo | méstábolbyéndólókó↓

Luis: Ese amigo tuyo me está volviendo  
loco.

SPOKEN SPANISH

26.4 READINGS

26.40 List of cognate loan words

la formalidad

lá-fórmalidáð↓

la coincidencia

lá-kòynşidénşyá↓

26.41 Reading selection

*Día de Mercado*

Era viernes y Marta estaba haciendo la lista de las cosas que tenía que comprar, cuando oyó el teléfono. Era Virginia de Robinson. Era la mañana.

—La llamo para molestarla con un pequeño problema que tengo, Sra. de Fuentes, y perdóneme por haberla llamado tan temprano—le dije preguntarle por don Ricardo y los hijos.

—Primero que todo—interrumpió Marta—mis amigas no me dicen 'Sra. de Fuentes' y por eso Ud. no debe decirme así tampoco. Yo soy yo prefiero decirle a Ud. Virginia. Como amigas y vecinas que somos es mejor tratarse por el nombre. Eso de 'Sra. de Robinson' y 'Sra. de Fuentes', ¿no le parece?

—Sí, claro, tiene toda la razón, Marta; en mi país hacemos lo mismo, pero aquí prefiero no tratar a nadie de 'tú' o por su nombre hasta meter la pata si lo hago. Muchas gracias por decirme eso y por mi parte Ud. también puede decirme Virginia y no 'Sra. de Robinson.' A mí tampoco me preocupa. Pero lo que sí me preocupa es tener que molestarla con mis problemas.

—No se preocupe por eso, Virginia, al contrario; a mí me alegra mucho poderla ayudar en algo. Como le dije la primera noche que estuvieron los vecinos y aquí nos tienen Uds. para cualquier cosa que necesiten. Nosotros sabemos muy bien que Uds. deben encontrar en este país cosas buenas en los Estados Unidos.

—Sí, en realidad hay algunas, pero ya vamos acostumbrándonos poco a poco. El problema con que me encuentro en este momento es en una gran lata. Mi marido se queja de que nunca le hago lo que a él le gusta: comida americana. Pero es que no he podido encontrar nada en el mercado de este barrio y luego a otro en el centro, pero en ninguno de los dos encontré nada bueno, y además todo tan caro.... No sé qué hacer. ¿Se divorciaría de mí si no le tenía algo bueno para esta noche—Virginia terminó diciendo en broma.

la-förmälidád↓

la-köynşidénşyá↓

*Día de Mercado*

... estaba haciendo la lista de las cosas que tenía que comprar, cuando oyó el teléfono. Era Virginia de Robinson. Eran como las siete y media de

... la con un pequeño problema que tengo, Sra. de Fuentes, y perdóneme por haberla llamado tan temprano--le dijo, después de saludarla y a sus hijos.

... interrumpió Marta--mis amigas no me dicen 'Sra. de Fuentes' y por eso Ud. no debe decirme así tampoco. Yo soy Marta para Ud., y si me permite, para. Como amigas y vecinas que somos es mejor tratarse por el nombre. Eso de 'Sra. de Robinson' y 'Sra. de Fuentes' es una formalidad horri-

... la razón, Marta; en mi país hacemos lo mismo, pero aquí prefiero no tratar a nadie de 'tú' o por su nombre hasta estar segura de que no voy a causar problemas. Gracias por decírmelo y por mi parte Ud. también puede decirme Virginia y no 'Sra. de Robinson.' A mí tampoco me gustó esa formalidad, pero me preocupa es tener que molestarla con mis problemas.

... po, Virginia, al contrario; a mí me alegra mucho poderla ayudar en algo. Como le dije la primera noche que estuvimos en su casa, para eso son los servicios. para cualquier cosa que necesiten. Nosotros sabemos muy bien que Uds. deben encontrar en este país cosas que son muy diferentes de como

... algunas, pero ya vamos acostumbrándonos poco a poco. El problema con que me encuentro en este momento es el de la comida, y le digo que es una pena que nunca le hago lo que a él le gusta: comida americana. Pero es que no he podido encontrar nada en los mercados de aquí. Ayer fui al mercado o a otro en el centro, pero en ninguno de los dos encontré nada bueno, y además todo tan caro.... No sé qué hacer. Mi marido me dijo que iba a traer algo bueno para esta noche--Virginia terminó diciendo en broma.

UNIT 26

—No se preocupe, Virginia, no vamos a permitirle a su esposo divorciarse de Ud.—dijo Marta siguiéndole la broma. Yo voy a llevarla a encontrar de todo lo que Ud. busca y barato. Yo voy allí todos los viernes; vea que coincidencia, en este momento estaba haciendo la lista. Ud.

—¡Claro que puedo!—exclamó Virginia. Déme diez minutos para vestirme, por favor.

—Muy bien, llámeme cuando esté lista y yo paso por Ud.

26.42 Response drill

- 1 ¿Qué día de la semana era éste?
- 2 ¿A dónde iba Marta siempre ese día?
- 3 ¿Qué estaba haciendo cuando oyó el teléfono?
- 4 ¿Quién era?
- 5 ¿Qué hora era?
- 6 ¿Para qué la llamaba Virginia?
- 7 Cuando la saludó, ¿le dijo 'Sra. de Fuentes' o le dijo 'Marta'?
- 8 ¿Le gusta a Marta tratarse con mucha formalidad con sus amigas?
- 9 ¿Cómo se debe tratar a las personas que acabamos de conocer, de 'tú' o de 'Ud.'?
- 10 ¿Cuándo podemos tratar a otra persona de 'tú'?
- 11 ¿Puede uno meter la pata si trata de 'tú' a una persona que uno no conoce muy bien?
- 12 ¿Por qué dijo Virginia en broma que su marido iba a divorciarse de ella?
- 13 ¿A cuántos mercados fue ella ayer?
- 14 ¿Encontró algo bueno en esos mercados?
- 15 ¿A dónde va a llevarla Marta?

473



SPOKEN SPANISH

...a, no vamos a permitirle a su esposo divorciarse de Ud. —dijo Marta siguiéndole la broma. Yo voy a llevarla a un mercado donde vamos a  
...a y barato. Yo voy allí todos los viernes; vea que coincidencia, en este momento estaba haciendo la lista. Ud. puede ir ahora mismo?

...clamó Virginia. Déme diez minutos para vestirme, por favor.

...ndo esté lista y yo paso por Ud.

...era éste?

...empre ese día?

...cuando oyó el teléfono?

...Virginia?

...e dijo 'Sra. de Fuentes' o le dijo 'Marta'?

...arse con mucha formalidad con sus amigas?

...a las personas que acabamos de conocer, de 'tú' o de 'Ud.'?

...tar a otra persona de 'tú'?

...pata si trata de 'tú' a una persona que uno no conoce muy bien?

...a en broma que su marido iba a divorciarse de ella?

...fue ella ayer?

...o en esos mercados?

...la Marta?

473

SPOKEN SPANISH

27.1 BASIC SENTENCES. Sports.

Molina and White are talking while they are having lunch.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

the sport

él-déporté↓

favorite

fábóritó↓

*White*

What's your favorite sport?

kwál | éstúdeporte | fábóritó↓

the football

él-fútból↓

*Molina*

Football.

élfútból↓

(I) lose, miss (to lose, to miss)

pyérdó↓ pèrser↓

the game

él-partidó↓

I never miss a single game. (1)

nópyérdo | núnupartidó↓

to practice, to participate in

práktikár↓

*White*

But which one do you play?

pèrókwápráktikás↓

frankly

fránkamenté↓

SENTENCES. Sports.

and White are talking while they are having lunch.

NG

## AID TO LISTENING

## SPANISH SPELLING

él-déporté↓

el deporte

fábóritó↓

favorito

ite sport?

kwál | éstúdeporte | fábóritó↓

*White*

¿Cuál es tu deporte favorito?

él-fútból↓

el fútbol

élfútból↓

*Molina*

El fútbol.

ss (to lose, to miss)

pyérdó↓ pèrser↓

pierdo (perder)

él-partído↓

el partido

ngle game. (1)

nópyérdo | núnpartído↓

No pierdo ni un partido.

to participate in

práktikár↓

practicar

you play?

pèrókwápráktikás↓

*White*

Pero ¿cuál practicas?

fráncaménté↓

francamente

UNIT 27

none, not one	ningúnó↓	ningun
<i>Molina</i> Frankly, not a one.	fráŋkaménte   ningúnó↓	<i>Molina</i> Francamente
to get fat	éngórtár↓	engord
<i>White</i> You're going to get fat that way.	ási   bás.əéngórtár↓	<i>White</i> Así vas a en
to play (2)	húgár↓	jugar
Why don't we play some golf tomorrow? (3)	pòrké   nóhúgámòzgólf   mányáná↓	¿Por qué no
the (letter) jota (j); jot, tittle	lá-hotá↓	la jota
<i>Molina</i> I don't know the first thing about golf. (4)	yónósé   nihotá   ségólf↓	<i>Molina</i> Yo no sé ni
(it) matters (to matter, be important)	impórtá↓ impórtár↓	import
that (you) know (to know)	ké-sépás↓ sábér↓	que se
let's play (to play)	húgémòs↓ húgár↓	juguer
<i>White</i> It doesn't matter that you don't know how.	nóimpórtá   kénósépás↓	<i>White</i> No importa
Let's play. I'll teach you. (5)	húgémòs↓ yótensényó↓	Juguemos.
the equipment	él-ékípó↓	el equ

475



SPOKEN SPANISH

ningúnó↓

ninguno

fráñkamenté | ningúnó↓

*Molina*

Francamente, ninguno.

éngordár↓

engordar

ási | bás, éngordár↓

*White*

Así vas a engordar.

húgár↓

jugar

pòrké | nóhúgámóz gólf | mányáná↓

¿Por qué no jugamos golf mañana?

lá-hotá↓

la jota

yónósé | níhotá | ségólf↓

*Molina*

Yo no sé ni jota de golf.

impórtá↓ impórtár↓

importa (importar)

ké-sépás↓ sábér↓

que sepas (saber)

húgémós↓ húgár↓

juguemos (jugar)

nóimpórtá | kénósépás↓

*White*

No importa que no sepas.

húgémós↓ yóténsényó↓

Juguemos. Yo te enseño.

él-ékípó↓

el equipo

SPOKEN SPANISH

*Molina*

But I don't have any equipment, either. (6)

the beginning

in the beginning

pérgés | ké | támpókò | ténggékípò↓

él-prinşípyò↓

ál-prinşípyò↓

*White*

To begin with you don't need it. We'll both play with mine.

to win, earn, gain

to convince

álprinşípyò | nóneşesítás↓ kónlómíò |  
húgámòz lózdós↓

gánár↓

kòmbènşér↓

*Molina*

Okay. You win. You convinced me.

the hall

bwénò↓ túgánás↓ mèkòmbènşístè↓

él-pásítyò↓

*White*

Then we'll meet in the hall at six in the morning. (7)

leave it (to leave)

Leave it for eleven o'clock.

éntónşéz | nósénkóntrámòşenèlpásítyò |  
álâ(s)şéyzdelamaşyánâ↓

kef álâ(s)şeyst éstázlokòt

dèháló↓ dèhár↓

dèhalò | pàralaşónşé↓

equipment, either. (6)

pérgés |ké |támpókò |téngeékípò↓

él-prinşípyò↓

ál-prinşípyò↓

*Molina*

Pero es que tampoco tengo equipo.

el principio

al principio

It need it. We'll both

álprinşípyò |nónesésítás↓ kónlómíò |  
húgamòz lózđós↓

gánár↓

kòmbénşér↓

*White*

Al principio no necesitas. Con lo mío  
jugamos los dos.

ganar

convencer

convinced me.

bwénò↓ tógánás↓ mékòmbénşístè↓

él-pásílyò↓

*Molina*

Bueno, tú ganas. Me convenciste.

el pasillo

hall at six in the

éntónşéz |nòsénkòntrámòs en el pasílyò |  
álá(s) seyz del amañyáná↓

*White*

Entonces nos encontramos en el pasillo  
a las seis de la mañana.

mad?

kef álá(s) seyst éstázlokot

*Molina*

¿Qué? ¿A las seis? ¿Estás loco?

e)

déháló↓ déhár↓

déjalo (dejar)

clock.

dehalo |paralás.ónşè↓

Déjalo para las once.

UNIT 27

lazy, loose

flohó↓

don't be (to be)

nó-séás↓ sér↓

White

Don't be lazy, chum.

nó-séásflóhə | ómbré↓

be (to be)

sé↓ sér↓

punctual

púntwá↓

I'll expect you at six. And be on time.

álá(s) séys | tésperó↓ isépúntwá↓

27.10 Notes on the basic sentences

- (1) Literally, 'I do not miss not even one game.' Note doubling of negative.
- (2) /hugár/ *jugar* is the only example of a stem-vowel changing verb which has the change /u> wé/. See Unit 22 for
- (3) In continental Spanish the equivalent of 'to play golf' is /hugár-al-gólf/ *jugar al golf*, but in American Spanish *golf*. Indeed, in American Spanish /hugár-al-gólf/ has the special meaning of 'to play around at golf,' i.e. not to take the *g* in this text where there was no clear compromise usage that would be acceptable both in Spain and in America, the American usage has to indicate the divergent continental usage whenever the data were clear. Students preparing to use the language in Spain should of course use the American one.
- (4) Literally, 'I don't know not even iota about golf.' As in note (1) above.
- (5) /hugémos/ *juguemos* requires that attention be called to it in two ways: it is an example of the so-called 'hortatory' form which includes both speaker and receiver (a form that will be examined closely in the next unit); and it is an instance of a spelling change in order that there be no change of pronunciation (i.e. the *u* is inserted after the *g* before *e* in order that the *g* may not be interpreted as /h/).
- (6) Note that when a negative word other than /nó/ *no* appears before the verb, /nó/ does not occur. /tampóko/
- (7) You will remember that White and Molina live in the same apartment building, hence to meet in the hall.

477



SPOKEN SPANISH

flohó↓  
 nó-seás↓ sér↓

flojo  
 no seas (ser)

nó-seás flojo | ómbre↓

White  
 No seas flojo, hombre.

sé↓ sér↓  
 púntwál↓

sé (ser)  
 puntual

and be on time.

á la(s) seis | téspéro↓ isé púntwál↓

A las seis te espero. Y sé puntual.

ic sentences

do not miss not even one game.' Note doubling of negative.

*Jugar* is the only example of a stem-vowel changing verb which has the change /u> wé/. See Unit 22 for other stem-vowel changing verbs.

In Spanish the equivalent of 'to play golf' is /hugár-al-gólf/ *jugar al golf*, but in American Spanish it is simply /hugár-gólf/ *jugar*. In Spanish /hugár-al-gólf/ has the special meaning of 'to play around at golf,' i.e. not to take the game seriously. As in other instances where there was no clear compromise usage that would be acceptable both in Spain and in America, the American usage has been put into the dialogs with a note of continental usage whenever the data were clear. Students preparing to use the language in Spain should of course substitute the Spanish usage for

'I don't know not even iota about golf.' As in note (1) above.

*Juguemos* requires that attention be called to it in two ways: it is an example of the so-called 'hortatory subjunctive,' the command form that is used to receive (a form that will be examined closely in the next unit); and it is an instance of a spelling change in the paradigm of the verb that reflects the subjunctive mood (i.e. the *u* is inserted after the *g* before *e* in order that the *g* may not be interpreted as /h/ ).

When a negative word other than /nó/ *no* appears before the verb, /nó/ does not occur. /tampóko/ is the negative word here, 'not...either.'

Remember that White and Molina live in the same apartment building, hence to meet in the hall.



SPOKEN SPANISH

27.2 DRILLS AND GRAMMAR

27.21 Pattern drills

27.21.1 Formal command forms for regular verbs

A. Presentation of pattern

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Drink more milk.

Write the following.

Take (pl) this application.

Clean the apartment.

Don't sell the car.

Don't live at that hotel.

ILLUSTRATIONS

1. miré | ké | lázmúcház | lós, éstán, és pérándó ↓
2. perdóné | ké | lá | amé | tántempráno ↓
3. bébamáz | lé | ché ↓
4. éskribá | lós | gyénté ↓
5. tómen | éstas | o | li | şitú ↓
6. limpyén | él | apartaméntó ↓
7. nóbéndan | él | áwtó ↓
8. nóbiban | en | és | şótél ↓

EXTRAPOLATION

		-ár	-ér-ír
2	sg	-e	-a
	pl	-en	-an

NOTES

- a. Formal command forms differ from present tense forms only by a trade in theme vowels between /-ár/ and /-ér-

GRAMMAR

Forms for regular verbs

pattern

ILLUSTRATIONS

- |   |   |
|---|---|
| 1. <u>míre</u>   ké lázmúchácház   lós,és tánéspérándó↓ | <i>Mire, que las muchachas los están esperando.</i> |
| 2. <u>pérone</u>   ké láQyámé   tán tempráno↓           | <i>Perdone que la llame tan temprano.</i>           |
| 3. <u>bébamáz</u>   léché↓                              | <i>Beba más leche.</i>                              |
| 4. <u>éskriba</u>   lósigyénté↓                         | <i>Escriba lo siguiente.</i>                        |
| 5. <u>tómen</u>   éstasolışitú↓                         | <i>Tomen esta solicitud.</i>                        |
| 6. <u>límpyen</u>   elapartaméntó↓                      | <i>Limpíen el apartamento.</i>                      |
| 7. <u>nóbendan</u>   eláwtó↓                            | <i>No vendan el auto.</i>                           |
| 8. <u>nóbiban</u>   enéseşótél↓                         | <i>No vivan en ese hotel.</i>                       |

EXTRAPOLATION

		-ár	-ér-ír
2	sg	-e	-a
	pl	-en	-an

NOTES

Command forms differ from present tense forms only by a trade in theme vowels between /-ár/ and /-ér-ír/ theme classes.

UNIT 27

27.21.11 Substitution drills - Person-tense substitution

Problem 1:

kármén | ábləɪŋglés ↓

Answer:

ábləɪŋglés ↓

Problem 2:

anəɪlwísə | kómenəkí ↓

Answer:

kómenəkí ↓

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Hable inglés.

Problem 2:

Ana y Luisa *comen* aquí.

Answer:

Coman aquí.

479

SPOKEN SPANISH

Person-tense substitution

kármén | ablañglés↓

áblañglés↓

anáilwísá | kómenakí↓

kómanakí↓

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Hable inglés.

Problem 2:

Ana y Luisa *comen* aquí.

Answer:

Coman aquí.

479

SEIS

SPOKEN SPANISH

1. ána | antónyo | éstúdyan | españól
2. él | ofișyal | rrévis | alazmalétas
3. hòsé | llyéb | élkarro | ala | ofișíná
4. antónyo | pábulo | límpyan | sus | eskritoryós
5. pábulo | mandá | láskamisas | ala | labandería
6. éltényente | rréspóndeporé

éstúdyen | esp  
rrévis | elazm  
llyéb | elkarro  
límpyen | sus  
mandé | lásk  
rréspóndapo

- 1 Ana y Antonio *estudian* español.
- 2 El oficial *revisa* las maletas.
- 3 José *lleva* el carro a la oficina.
- 4 Antonio y Pablo *limpian* sus escritorios.
- 5 Pablo *manda* las camisas a la lavandería.
- 6 El teniente *responde* por él.

480

SIETE

yo | éstudyanespañól↓  
 | rrebisalazmaletas↓  
 | quel karro | al ofisina↓  
 | pablo | limpyan sus eskritórios↓  
 | manda | las kamisas | al alabandería↓  
 | te | rresponde por el↓

éstudyenespañól↓  
 rrebise lazmaletas↓  
 Quebel karro | al ofisina↓  
 limpyen | sus eskritórios↓  
 mande | las kamisas | al alabandería↓  
 rresponda por el↓

Antonio y Antonio *estudian* español.  
 El oficial *revisa* las maletas.  
 José *lleva* el carro a la oficina.  
 Antonio y Pablo *limpian* sus escritorios.  
 Pablo *manda* las camisas a la lavandería.  
 El teniente *responde* por él.

Estudien español.  
 Revise las maletas.  
 Lleve el carro a la oficina.  
 Limpie sus escritorios.  
 Mande las camisas a la lavandería.  
 Responda por él.

UNIT 27

7. hwanilwisa | kómenko(n) nos ótrós ↓
8. ana | bébeléché ↓
9. lámúchacha | barrelakosíná ↓
10. lósharriz | nóbendensukásá ↓
11. antónyo | bibekonsuspádrés ↓
12. lwisa | éskribeninglés ↓
13. pabloihwan | noábrénlozlibrós ↓

kómanko(n) no  
bébaléché ↓  
barralakosíná  
nóbendansuk  
bibakonsusp  
éskribeningl  
noábran | loz

- 7 Juan y Luisa *comen* con nosotros.
- 8 Ana *bebe* leche.
- 9 La muchacha *barre* la cocina.
- 10 Los Harris *no venden* su casa.
- 11 Antonio *vive* con sus padres.
- 12 Luisa *escribe* en inglés.
- 13 Pablo y Juan *no abren* los libros.

Coman co  
Beba lecl  
Barra la c  
No venda  
Viva con  
Escriba e  
No abran

481



SPOKEN SPANISH

en̄ko(n)nosótrós↓

relakoşínâ↓

ndensukásâ↓

nsuspádrés↓

inglés↓

br̄nlozlibrós↓

kóman̄ko(n)nosótrós↓

bébaléché↓

barralakoşínâ↓

nóbendansukásâ↓

bibakonsuspádrés↓

éskribæninglés↓

noábran | lozlibrós↓

comen con nosotros.

Bebe.

Barra la cocina.

No vendan su casa.

Viva con sus padres.

Escriba en inglés.

No abren los libros.

Coman con nosotros.

Beba leche.

Barra la cocina.

No vendan su casa.

Viva con sus padres.

Escriba en inglés.

No abran los libros.

481

SPOKEN SPANISH

Number substitution

1. lábeláskámísás↓
2. fírme dokuménto↓
3. llámen | al ingeníero↓
4. noestudien | lo(s) sábádos↓
5. bendálozmuébles↓
6. eskríban loz lúnes↓
7. nobíba | en el centro↓

lábenláskamís  
firmeneldokun  
llyamen | alingheny  
noestudye | lo  
bendanlozmwé  
eskribalozlú  
nobiban | enel

- 1 *Lave* las camisas.
- 2 *Firme* el documento.
- 3 *Llame* al ingeniero.
- 4 No *estudien* los sábados.
- 5 *Venda* los muebles.
- 6 *Escriban* los lunes.
- 7 No *viva* en el centro.

Laven las c  
Firmen el d  
Llame al in  
No estudie  
Vendan los  
Escriba los  
No vivan en

Number substitution

s↓  
 tó↓  
 nyéró↓  
 (s) sábatós↓  
 és↓  
 nés↓  
 entró↓

lábénlaskamisás↓  
 firmeneldokuméntó↓  
 (y)amgálinghenyéró↓  
 nógstútye | ló(s) sábatós↓  
 béndanlőz mwéblés↓  
 éskribalozlúnés↓  
 nóbiban | enelşéentró↓

camisas.  
 documento.  
 Al ingeniero.  
 No estudie los sábados.  
 Vendan los muebles.  
 Escriba los lunes.  
 No vivan en el centro.

Laven las camisas.  
 Firmen el documento.  
 Llame al ingeniero.  
 No estudie los sábados.  
 Vendan los muebles.  
 Escriba los lunes.  
 No vivan en el centro.

UNIT 27

8. désidanaóra↓
9. Oyebenlasfúndás↓
10. Oyame | almédiko↓
11. nokoma | tantárde↓
12. bebanmenós↓
13. abrasuzmaletas↓
14. subanlozbaúles↓
15. pronunqyemehór↓

- désidanaóra↓
- Oyebelasfúndás↓
- Oyamen | almédiko↓
- nokoman | tantárde↓
- bebamenós↓
- abransuzmaletas↓
- subalozbaúles↓
- pronunqyenmehór↓

- 8 *Decidan ahora.*
- 9 *Lleven las fundas.*
- 10 *Llame al médico.*
- 11 *No coma tan tarde.*
- 12 *Beban menos.*
- 13 *Abra sus maletas.*
- 14 *Suban los baúles.*
- 15 *Pronuncie mejor.*

- Decida ahora.
- Lleve las fundas.
- Llame al médico.
- No coman tan tarde.
- Beba menos.
- Abra sus maletas.
- Suba los baúles.
- Pronuncien mejor.

483

SPOKEN SPANISH

dé·si·da·ó·ra↓  
l·lé·be·las·fú·nda·s↓  
l·lá·men | al·mé·di·co↓  
no·có·man | tan·tar·de↓  
be·ba·me·nos↓  
a·bra·n·sus·ma·le·tas↓  
su·ba·los·baú·les↓  
pró·nun·sien·me·hor↓

ás↓  
ó↓  
de↓  
s↓  
s↓  
or↓

hora.  
fundas.  
médico.  
tan tarde.  
menos.  
maletas.  
baúles.  
mejor.

Decida ahora.  
Lleve las fundas.  
Llamen al médico.  
No coman tan tarde.  
Beba menos.  
Abran sus maletas.  
Suba los baúles.  
Pronuncien mejor.



SPOKEN SPANISH

27:21.12 Response drill

	1. kómemos akí en el restorán↓	kómanakí↓
	2. kómo akí en el restorán↓	kómakí↓
	3. eskribos el sábado o el domingo↓	eskribældom
	4. eskribimos el sábado o el domingo↓	eskriban   eld
	5. bebóléche tokafé↓	bebáléchè↓
[élpásapórtè↓]	6. kéfirmò↓	firme   élpas
[lálekşyón↓]	7. késplíkò↓	ésplike   lá
[káfé↓]	8. kétomámòs↓	tómenkafé↓
[lòz líbròs↓]	9. kéabrimòs↓	ábran   lòz lí
[élkarrò↓]	10. kébéndò↓	béndæelkarr

	1. ¿Comemos aquí o en el restorán?	Coman aqu
	2. ¿Como aquí o en el restorán?	Coma aqu
	3. ¿Escribo el sábado o el domingo?	Escriba e
	4. ¿Escribimos el sábado o el domingo?	Escriban
	5. ¿Bebo leche o café?	Beba lech
(el pasaporte)	6. ¿Qué firmo?	Firme el
(la lección)	7. ¿Qué explico?	Explique
(café)	8. ¿Qué tomamos?	Tomen ca
(los libros)	9. ¿Qué abrimos?	Abran los
(el carro)	10. ¿Qué vendo?	Venda el



Comemos aquí o en el restorán?  
 Como aquí o en el restorán?  
 Escribo el sábado o el domingo?  
 Escribimos el sábado o el domingo?  
 Bebo leche o café?

Coman aquí.  
 Coma aquí.  
 Escriba el domingo.  
 Escriban el domingo.  
 Beba leche.

¿Qué firmo?  
 ¿Qué explico?  
 ¿Qué tomamos?  
 ¿Qué abrimos?  
 ¿Qué vendo?

Firme el pasaporte.  
 Explique la lección.  
 Tomen café.  
 Abran los libros.  
 Venda el carro.

UNIT 27

[énunrréstórán↓]	11. dóndekómó↓	kómā   enunrr
[áhósé↓]	12. ákyenóyámó↓	óyámā   ahósé
[éñéspányó↓]	13. áblq   éñinglés↑	nó↓   áblenē
[éñéspányó↓]	14. áblámós   éñinglés↑	nó↓   áblen
[éldómíngó↓]	15. éstúdyámos   élsábado↑	nó↓   éstúdy
[éldómíngó↓]	16. éstúdyq   élsábado↑	nó↓   éstúdy
[lámésá↓]	17. límpyo   los(s) éniqéros↑	nó↓   límpye
	18. báhoýá↑	sí   báhé↓
	19. báhámozyá↑	sí   báhén↓
	20. súbqáora↑	sí   súbá↓
	21. súbimos   áora↑	sí   súbán↓

(en un restorán)	11 ¿Dónde como?	Coma en
(a José)	12 ¿A quién llamo?	Llame a
(en español)	13 ¿Hablo en inglés?	No, hablo
(en español)	14 ¿Hablamos en inglés?	No, hablo
(el domingo)	15 ¿Estudiamos el sábado?	No, estud
(el domingo)	16 ¿Estudio el sábado?	No, estud
(la mesa)	17 ¿Limpio los ceniceros?	No, limpie
	18 ¿Bajo ya?	Sí, baje.
	19 ¿Bajamos ya?	Sí, bajen
	20 ¿Subo ahora?	Sí, suba.
	21 ¿Subimos ahora?	Sí, suban

485



SPOKEN SPANISH

kómolo  
¿yámolo  
¿en inglés?  
¿os en inglés?  
¿yámos el sábado?  
¿yo el sábado?  
¿yo los(s) ceniceros?  
¿ya?  
¿ya?  
¿ya?  
¿ya?  
¿ya?

koma | en un restorán  
¿yame ahosé  
no | ablen español  
no | ablen | en español  
no | estudyen | el domingo  
no | estudye | el domingo  
no | limpie la mesa  
sí | baje  
sí | bajen  
sí | suba  
sí | suban

¿de como?  
¿quién llamo?  
¿lo en inglés?  
¿llamos en inglés?  
¿studiamos el sábado?  
¿studio el sábado?  
¿limpie los ceniceros?  
¿lo ya?  
¿llamos ya?  
¿lo ahora?  
¿llimos ahora?

Coma en un restorán.  
Llame a José.  
No, hable en español.  
No, hablen en español.  
No, estudien el domingo.  
No, estudie el domingo.  
No, limpie la mesa.  
Sí, baje.  
Sí, bajen.  
Sí, suba.  
Sí, suban.

485

SPOKEN SPANISH

27.21.13 Translation drill

1 Take the shirts to the laundry.	Oyébē   laskámisas   alalabänderiá↓	Lleve las cami
2 Check (pl) the list.	rrébisen   lalistá↓	Revisen la list
3 Rent (pl) the apartment.	alkílen   elapartaméntó↓	Alquilen el apa
4 Eat more fruit.	kóma   másfrútás↓	Coma más fruta
5 Sign (pl) the application.	fírmēn   lasolisiútú↓	Firmen la solici
6 Help my friend.	áyúde   amiámigó↓	Ayude a mi am
7 Call (pl) the agency.	Oyámēn   alahénşyá↓	Llamen a la ag
8 Don't vouch (pl) for her.	nórréspondān   poréoyá↓	No respondan p
9 Decide (on) the date.	dēsídālaféchá↓	Decida la fech
10 Sell the furniture cheap.	béndalozmwéblēz   bárátó↓	Venda los mue
11 Buy (pl) some meat.	kómprenkárné↓	Compren carne
12 Buy enough fresh fish.	kómpre   súfişyéntepeskáđofréskó↓	Compre sufici
13 Don't live (pl) in the commercial district.	nóbíban   enélséktórkómérşyál↓	No vivan en e

the laundry.

Olyébe | láskámisas | alalabandéria↓

Lleve las camisas a la lavandería.

rrévisén | lalístá↓

Revisen la lista.

ment.

álkilén | elapartamentó↓

Alquilen el apartamento.

kóma | másfrútás↓

Coma más frutas.

cation.

firmén | lasolísítú↓

Firmen la solicitud.

áyúde | amiamigó↓

Ayude a mi amigo.

ey.

Olyámen | alahénşyá↓

Llamen a la agencia.

or her.

nórrespóndan | poréOlyá↓

No respondan por ella.

ate.

deşídálaféchá↓

Decida la fecha.

cheap.

béndalózmweblez | bárátó↓

Venda los muebles barato.

at.

kómprenkárné↓

Compren carne.

fish.

kómpre | súfişyéntepeskadófréskó↓

Compre suficiente pescado fresco.

the commercial district.

nóbíban | énélséktórkómérşyál↓

No vivan en el sector comercial.

UNIT 27

14 Go down (pl) in the elevator.	báhen   enélas(ş)ensórt	Bajen en
15 Invite your neighbors.	imbítę   asuzbeşínóst	Invite a
16 Don't believe that.	nókréâ   ésó	No crea
17 Go up (pl) that way.	súbampóraít	Suban po
18 Pay the bill.	págelakwéntá	Pague la
19 Look for (pl) another house.	búskęnótrakásá	Busquem

B. Discussion of pattern

Formal command forms for regular verbs show a theme vowel /e/ in verbs from the /-ár/ theme class and a theme vowel /i/ in verbs from the /-ír/ theme class. The final /-n/ after the theme vowel is the typical person-number ending to indicate 2 (or 2-3) pl in all tenses.

Formal command forms are used to give commands (instructions, directions, requests, etc.) to persons who are addressed with /usted/. They do not appear with pronoun subjects, though they may, in which case the pronoun normally follows immediately after the command form of the verb.

/eskribansusnómbres/

'Write your names.'

/eskribanustedes | susnómbres/

In English, command forms (except in archaic usage, 'Go ye and do likewise') appear with a pronoun subject only in emphatic or contrastive constructions: 'You come here.' 'I don't want to. You do it.' In negative commands, the pronoun subject appears (in emphatic or contrastive constructions) in the following infinitive form, i.e. before the nucleus verb: 'Don't you dare.'

Similar constructions are possible in Spanish, though not especially common: /usted | báyase-kon-hwánt 1-usted/

The subject /usted/, however, could never occur between the negative /no/ and the verb, as in English.

SPOKEN SPANISH

the elevator.	báhen   en.é.las(ç)énsór†	Bajen en el ascensor.
ighbors.	ímbitę   asúzbeşínós†	Invite a sus vecinos.
hat.	nókréã   ésò†	No crea eso.
way.	súbampóraí†	Suban por ahí.
	págelakwéntã†	Pague la cuenta.
another house.	búskenótrakásã†	Busquen otra casa.

tern

Forms for regular verbs show a theme vowel /e/ in verbs from the /-ár/ theme class and a theme vowel /a/ in verbs from the /-ér-ír/ class. /-n/ after the theme vowel is the typical person-number ending to indicate 2 (or 2-3) pl in all tenses.

Command forms are used to give commands (instructions, directions, requests, etc.) to persons who are addressed with /usted/. Command forms usually have pronoun subjects, though they may, in which case the pronoun normally follows immediately after the command form of the verb:

/eskribansusnómbres†/

'Write your names.'

/eskribanustedes | susnómbres†/

Command forms (except in archaic usage, 'Go ye and do likewise') appear with a pronoun subject only in emphatic or contrastive contexts; they always precede the verb. 'I don't want to. You do it.' In negative commands, the pronoun subject appears (in emphatic or contrastive contexts) between 'Don't' and the verb, i.e. before the nucleus verb: 'Don't you dare.'

Other constructions are possible in Spanish, though not especially common:

/usted | báyase-kon-hwánt 1-usted | kédesa-akí†/

These, however, could never occur between the negative /no/ and the verb, as in English.

SPOKEN SPANISH

Spanish clitic pronouns follow all command forms when they express an affirmative command, but precede when they express a negative command. Thus:

/mándelas-a-la-labandería↓/ but

/no-las-mánde-a-la-labandería↓/

As the hyphens indicate, in the writing system when the clitics follow they are written together with the verb as one word.

27.21.2 Formal command forms for irregular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Remember about the golf date.

1. rrékwerde | lodelgólf↓

Recuer

Don't lose the certificate.

2. nopyerde | eişertifikáðó↓

No pie

\_\_\_\_\_

3. rrépitá↓

Repita

\_\_\_\_\_

4. tráduşká↓

Traduz

\_\_\_\_\_

5. tengalabondá | deábrir | elbaúl | priméró↓

Tenga

Say 'goodbye'.

6. diga | ádyós↓

Diga

For the time being, don't do anything.

7. pórlóprónto | noáganáðá↓

Por lo

\_\_\_\_\_

8. trayqa | paralozáðó↓

Traig

Be here at one o'clock.

9. éstegí | álaúná↓

Esté

Don't be so nervous.

10. noséan | ta(n)nerbyósó↓

No se

11. demelaplúma↓

Deme

ow all command forms when they express an affirmative command, but precede when they express a negative command, i.e. when /nó/

delas-a-la-labandería↓/ but

las-mánde-a-la-labandería↓/

ing system when the clitics follow they are written together with the verb as one word.

irregular verbs

ILLUSTRATIONS

1. rrékwerde | lódelgólfl↓

Recuerde lo del golf.

2. nópyerde | elsertifikáðól↓

No pierda el certificado.

3. rrépitá↓

Repita.

4. tráduşká↓

Traduzca.

5. tengalabondá | ðeábrir | elbaúl | primérol↓

Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

6. diga | áðyós↓

Diga 'adiós'.

7. pórlóprónto | nóagánáðá↓

Por lo pronto, no haga nada.

8. trayqa | páralozðós↓

Traiga para los dos.

9. éstéakí | alaúná↓

Esté aquí a la una.

10. nóseán | tá(n)nerbyðsós↓

No sean tan nerviosos.

11. demelaplúmá↓

Déme la pluma.

UNIT 27

Know the lesson by this afternoon.

12. báyanüstéés↓

13. sépan | lálékşyóm | páraestátárdé↓

EXTRAPOLATION

I Irregular types:	-wé-	-yé-	-í-	-k-	-g-
1 sg present	bwélb-o	şyérr-o	síg-o	tradúşk-o	sálg-o
sg command	bwélb-a	şyérr-e	síg-a	tradúşk-a	sálg-
pl	bwélb-an	şyérr-en	síg-an	tradúşk-an	sálg-

II Individually irregular	aşér	deşír	kabér
1 sg present	ág-o	díg-o	kép-o
sg command	ág-a	díg-a	kép-a
pl	ág-an	díg-an	kép-an

III Non-predictable	estár	dár	sér	ír	sab
sg command	est-é	d-é	sé-a	báy-a	sép-
pl	est-én	d-én	sé-an	báy-an	sép-

NOTES

- a. Most irregular command forms (all except those in chart III) can be derived by adding regular end irregular stem of the 1 sg present tense form.



12. bayanustéés↓

Vayan ustedes.

13. sepan |lálékşyóm |páræstátárdé↓

Sepan la lección para esta tarde.

EXTRAPOLATION

Types:	-wé-	-yé-	-í-	-k-	-g-	-yg-
1st sg present	bwélb-o	şyérr-o	síg-o	tradúşk-o	sálg-o	tráyg-o
2nd sg present	bwélb-a	şyérr-e	síg-a	tradúşk-a	sálg-a	tráyg-a
3rd pl present	bwélb-an	şyérr-en	síg-an	tradúşk-an	sálg-an	tráyg-an

II Individually irregular			
	aşér	deşír	kabér
1st sg present	ág-o	díg-o	kép-o
2nd sg present	ág-a	díg-a	kép-a
3rd pl present	ág-an	díg-an	kép-an

III Non-predictable					
	estár	dár	sér	ír	sabér
1st sg command	est-é	d-é	sé-a	báy-a	sép-a
3rd pl command	est-én	d-én	sé-an	báy-an	sép-an

NOTES

- a. Most irregular command forms (all except those in chart III) can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1st sg present tense form.

SPOKEN SPANISH

27.21.21 Substitution drills - Person-tense substitution

1. kárlos | alíşya | tráduşembyén↓
2. ántonyo | ana | bwelbemprónto↓
3. mártá | nqálmwérşatárde↓
4. lwísa | nópidenáda↓
5. mártá | ana | átyéndembyén | aloznínyos↓
6. hóse | díşétodo en español↓
7. ántonyo | pablo | traen el kóche↓
8. pablo | byené lwégó↓

- tráduşkambyén↓  
bwelbamprónto↓  
nqálmwérşetárde↓  
nópidanáda↓  
átyéndambyén | aloznínyos↓  
díşátodo | en español↓  
traygan el kóche↓  
béngalwégó↓

- 1 Carlos y Alicia *traducen* bien.
- 2 Antonio y Ana *vuelven* pronto.
- 3 Marta *no almuerza* tarde.
- 4 Luisa *no pide* nada.
- 5 Marta y Ana *atienden* bien a los niños.
- 6 José *dice* todo en español.
- 7 Antonio y Pablo *traen* el coche.
- 8 Pablo *viene* luego.

- Traduzcan bien.  
Vuelvan pronto.  
No almuerce tarde.  
No pida nada.  
Atiendan bien a los niños.  
Diga todo en español.  
Traigan el coche.  
Venga luego.

se substitution

tráduşembyén↓

bwelbampróntò↓

noalmwéřetárdé↓

nopidánadá↓

átyéndambyén | aloznínyòs↓

dígátòdò | enespanyòl↓

traygánęlkóché↓

vengalwégò↓

tráduşkambyén↓

bwelbampróntò↓

noalmwéřetárdé↓

nopidánadá↓

átyéndambyén | aloznínyòs↓

dígátòdò | enespanyòl↓

traygánęlkóché↓

vengalwégò↓

Traduzcan bien.

Vuelvan pronto.

No almuerce tarde.

No pida nada.

Atiendan bien a los niños.

Diga todo en español.

Traigan el coche.

Venga luego.

Traduzcan bien.

Vuelvan pronto.

No almuerce tarde.

No pida nada.

Atiendan bien a los niños.

Diga todo en español.

Traigan el coche.

Venga luego.

UNIT 27

9. anáikármén   <u>á</u> senlakómíá†	áganlakómíá†
10. lóséstúdyántés   <u>pónén</u> lózlibros   enlamésá†	póngan   lózlibros   enlamésá†
11. mária   <u>tyéne</u>   lakómícalístá   áláskwátrò†	ténga   lakómícalístá   áláskwátrò†
12. antónyopábulo   syémpred <u>am</u> propínás†	démpropínás†
13. hósé   <u>b</u> alatyéndá†	bayalatyéndá†
14. kármén   <u>n</u> oéznervyósá†	nóseánervyósá†
15. álisyaíhwan   <u>están</u> konténtós†	ésténkonténtós†

9 Ana y Carmen <i>hacen</i> la comida.	Hagan la comida.
10 Los estudiantes <i>ponen</i> los libros en la mesa.	Pongan los libros en la mesa.
11 María <i>tiene</i> la comida lista a las cuatro.	Tenga la comida lista a las cuatro.
12 Antonio y Pablo siempre <i>dan</i> propinas.	Den propinas.
13 José <i>va</i> a la tienda.	Vaya a la tienda.
14 Carmen <i>no es</i> nerviosa.	No sea nerviosa.
15 Alicia y Juan <i>están</i> contentos.	Estén contentos.

SP. 491

SPOKEN SPANISH

h | a<sup>˙</sup>ʃen | la | ko | mi | da | a | ↓  
v | an | tes | po | nen | lo | z | li | bros | en | la | me | sa | a | ↓  
e | ne | la | ko | mi | da | lis | ta | a | las | kw | a | tro | ↓

pa | blo | sy | em | pre | da | pro | pi | nas | ↓  
va | ty | end | a | ↓  
pe | z | ner | by | o | sa | ↓  
va | n | es | ta | n | kon | ten | tos | ↓

á | gan | la | ko | mi | da | ↓  
po | gan | lo | z | li | bros | en | la | me | sa | ↓  
te | nga | la | ko | mi | da | lis | ta | a | las | kw | a | tro | ↓

de | pro | pi | nas | ↓  
va | ya | a | la | tie | da | ↓  
no | sea | ner | by | o | sa | ↓  
es | tén | kon | ten | tos | ↓

Carmen *hacen* la comida.

Los estudiantes *ponen* los libros en la mesa.

El cocinero *tiene* la comida lista a las cuatro.

Pablo y Carmen *dan* propinas.

Vaya a la tienda.

El cocinero no es nerviosa.

Pablo y Juan *están* contentos.

Hagan la comida.

Pongan los libros en la mesa.

Tenga la comida lista a las cuatro.

Den propinas.

Vaya a la tienda.

No sea nerviosa.

Estén contentos.

SPOKEN SPANISH

Person-tense affirmative-negative substitution

Problem 1:

tráduškómá1↓

Answer:

nótráduškámá1↓

Problem 2:

nósébyén | lálékşyón↓

Answer:

sepabyén | lálékşyón↓

---

Problem 1: Traduzco mal.

Answer: No traduzca mal.

Problem 2: No sé bien la lección.

Answer: Sepa bien la lección.

492

Person-tense affirmative-negative substitution

tradúskomál†

tradúskamál†

sébyén | lálékşyón†

şabyén | lálékşyón†

1: Traduzco mal.

No traduzca mal.

2: No sé bien la lección.

Sepa bien la lección.

UNIT 27

1. bəngg  alə(s) syétə↓	nóbəngalə(s) s
2. səlgotárdə↓	nosalgatárdə
3. tɛngə  dos.áwtòs↓	notɛngə  dos.
4. dígolabɛrtádt↓	nodígalabɛr
5. ágoló(s) sánwíchəs↓	nɔagaló(s) sá
6. pɔngg  ɛlsɔmbrérɔaf↓	nɔpɔngg  ɛls
7. óyggəsapyésá↓	nɔoyggəsapy
8. nóɔypropíná↓	dépropíná↓
9. nóɔyalatyéndá↓	bayalatyénd
10. nóɛstoytrankílo↓	éstetrankí
11. nésóyamáblé↓	séamáblé↓

1 Vengo a las siete.	No
2 Salgo tarde.	No
3 Tengo dos autos.	No
4 Digo la verdad.	No
5 Hago los sandwiches.	No
6 Pongo el sombrero ahí.	No
7 Oigo esa pieza.	No
8 No doy propina.	Dé
9 No voy a la tienda.	Va
10 No estoy tranquilo.	Es
11 No soy amable.	Se

493



SPOKEN SPANISH

(s) syétè↓  
 è↓  
 áwtòs↓  
 tía↓  
 nwichés↓  
 ómbrérqáí↓  
 ésá↓  
 íná↓  
 tyéndá↓  
 ránkíló↓  
 plé↓

nóbéngalá(s) syétè↓  
 nosálgatárde↓  
 nótingá | dosáwtòs↓  
 nódigalabertá↓  
 nqagalo(s) sánwichés↓  
 nóponga | élsómbrrérqáí↓  
 nqoygæsápyésá↓  
 dépropíná↓  
 bayalatyéndá↓  
 éstétránkíló↓  
 séamábíé↓

engo a las siete.  
 lgo tarde.  
 engo dos autos.  
 ngo la verdad.  
 ngo los sandwiches.  
 ongo el sombrero ahí.  
 ngo esa pieza.  
 o doy propina.  
 o voy a la tienda.  
 o estoy tranquilo.  
 o soy amable.

No venga a las siete.  
 No salga tarde.  
 No tenga dos autos.  
 No diga la verdad.  
 No haga los sandwiches.  
 No ponga el sombrero ahí.  
 No oiga esa pieza.  
 Dé propina.  
 Vaya a la tienda.  
 Esté tranquilo.  
 Sea amable.

SPOKEN SPANISH

Number substitution

1. <u>sálgaporaí</u> ↓	sálgamporaí↓
2. <u>tráduşkanlalekşyon</u> ↓	tráduşkalalekşy
3. <u>ponga</u>   <u>lôzbáulesenelkwártô</u> ↓	pongan   lôzbáule
4. <u>benganeldomingô</u> ↓	bengældomingô↓
5. <u>trayganlakwéntâ</u> ↓	traygalakwéntâ↓
6. <u>noagarrwidô</u> ↓	noaganrrwidô↓
7. <u>diganésq</u>   <u>ótrábés</u> ↓	digaésq   ótrábés
8. <u>sepalalekşyóm</u>   <u>parámányánâ</u> ↓	sepanlalekşyóm
9. <u>pidamaságwâ</u> ↓	pidanmaságwâ↓
10. <u>álmwersen</u>   <u>enlaeskwlâ</u> ↓	álmwersenlaeskw

1 <i>Salga</i> por ahí.	Salgan por ahí.
2 <i>Traduzcan</i> la lección.	Traduzca la lec
3 <i>Ponga</i> los baúles en el cuarto.	Pongan los baú
4 <i>Vengan</i> el domingo.	Venga el domin
5 <i>Traigan</i> la cuenta.	Traiga la cuent
6 <i>No haga</i> ruido.	No hagan ruido
7 <i>Digan</i> eso otra vez.	Diga eso otra v
8 <i>Sepa</i> la lección para mañana.	Sepan la lecció
9 <i>Pida</i> más agua.	Pidan más agu
10 <i>Almuercen</i> en la escuela.	Almuerce en la

## Number substitution

a í ↓  
 h l a l e k s y ó n ↓  
 z b a ú l e s e n e l k w á r t o ↓  
 o m í n g o ↓  
 k w é n t a ↓  
 í d o ↓  
 ó t r a b é s ↓  
 k s y ó m | p a r a m a ñ a ↓  
 g w a ↓  
 e n l a e s k w é l a ↓

s a l g a m p o r a í ↓  
 t r a d u s k a l a l e k s y ó n ↓  
 p o n g a n | l o z b a ú l e s e n e l k w á r t o ↓  
 b e n g a e l d o m í n g o ↓  
 t r a y g a l a k w é n t a ↓  
 n o g a n r r w í d o ↓  
 d i g a e s o | ó t r a b é s ↓  
 s e p a n l a l e k s y ó m | p a r a m a ñ a ↓  
 p i d a n m á s a g u a ↓  
 a l m w e r s e n l a e s k w é l a ↓

por ahí.  
 Traduzcan la lección.  
 Pongan los baúles en el cuarto.  
 Venga el domingo.  
 Traiga la cuenta.  
 No hagan ruido.  
 Diga eso otra vez.  
 Sepan la lección para mañana.  
 Pidan más agua.  
 Almuerce en la escuela.

Salgan por ahí.  
 Traduzca la lección.  
 Pongan los baúles en el cuarto.  
 Venga el domingo.  
 Traiga la cuenta.  
 No hagan ruido.  
 Diga eso otra vez.  
 Sepan la lección para mañana.  
 Pidan más agua.  
 Almuerce en la escuela.

UNIT 27

11. prwebenlakárné↓
12. bwelbaotrabés↓
13. rrépitanesó↓
14. átyendan | amisfhòs↓
15. téngatòólístò | aláúná↓
  
16. séamáblé↓
17. dénmaspropínas↓
18. ésténakí | alaskwátrò↓
19. bayan | áunáeskweládeléngwás↓

- prwebelakárné↓
- bwelbanotrabés↓
- rrépitáésò↓
- átyendamisfhòs↓
- téngantòólístò↓
  
- séanamáblés↓
- démaspropínas↓
- éstéakí | alaskwátrò↓
- baya | unáeskwé↓

- 11 *Prueben la carne.*
- 12 *Vuelva otra vez.*
- 13 *Repitan eso.*
- 14 *Atiendan a mis hijos.*
- 15 *Tenga todo listo a la una.*
  
- 16 *Sea amable.*
- 17 *Den más propinas.*
- 18 *Estén aquí a las cuatro.*
- 19 *Vayan a una escuela de lenguas.*

- Pruebe la ca
- Vuelvan otra
- Repita eso.
- Atienda a m
- Tengan todo
  
- Sean amable
- Dé más prop
- Esté aquí a
- Vaya a una

495

SPOKEN SPANISH

lakárné↓

otrabés↓

anésó↓

an | amisíhós↓

oóolístq | alaúná↓

lét↓

propínás↓

ki | alaskwátró↓

ayáeskweládeléngwás↓

prwébelakárné↓

bwélbano

rrépítqésó↓

átyéndamisíhós↓

téngántoóolístq | alaúná↓

séanamáblés↓

démásprópínás↓

éstéaki | alaskwátró↓

baya | unqeskweládeléngwás↓

Prueben la carne.

Vuelva otra vez.

Repitan eso.

Atiendan a mis hijos.

Tengan todo listo a la una.

Sean amables.

Dé más propinas.

Estén aquí a las cuatro.

Vayan a una escuela de lenguas.

Pruebe la carne.

Vuelvan otra vez.

Repita eso.

Atienda a mis hijos.

Tengan todo listo a la una.

Sean amables.

Dé más propinas.

Esté aquí a las cuatro.

Vaya a una escuela de lenguas.

SPOKEN SPANISH

27.21.22 Response drill

	1. álmórşámós.áki↑ qenunrréstórán↓	álmwérşen   enunrr
	2. álmwérşşóaki↑ qenunrréstórán↓	álmwérşş   enunrr
	3. píđóşérbéşşá↑ owíski↓	píđáşérbéşşá↓
	4. péđímós(ş)érbéşşá↑ owíski↓	píđánşérbéşşá↓
	5. bwélbşóáórşá↑ ományáná↓	bwélbamányáná↓
	6. bóbémós.áórşá↑ ományáná↓	bwélbánmányáná↓
[élkárró↓]	7. kétráyşó↓	tráyşşé elkárró↓
[élkárró↓]	8. kétraémós↓	tráyşşán elkárró↓
[låénsaláđá↓]	9. kéáşşó↓	áşşá låénsaláđá↓
[låénsaláđá↓]	10. kşaşşémós↓	áşşán låénsaláđá↓
[låbérđáđ↓]	11. kéđéşşímós↓	đíşşán låbérđáđ↓

---

	1. ¿Almorzamos aquí o en un restorán?	Almuercen en un
	2. ¿Almuerzo aquí o en un restorán?	Almuerce en un
	3. ¿Pido cerveza o whiskey?	Pida cerveza.
	4. ¿Pedimos cerveza o whiskey?	Pidan cerveza.
	5. ¿Vuelvo ahora o mañana?	Vuelva mañana.
	6. ¿Volvemos ahora o mañana?	Vuelvan mañana.
(el carro)	7. ¿Qué traigo?	Traiga el carro.
(el carro)	8. ¿Qué traemos?	Traigan el carro.
(la ensalada)	9. ¿Qué hago?	Haga la ensalada.
(la ensalada)	10. ¿Qué hacemos?	Hagan la ensalada.
(la verdad)	11. ¿Qué decimos?	Digan la verdad.

álmórşámós.áki↑qenunrrestorán↓

álmwérşqáki↑qenunrrestorán↓

pídòşerbéşatowiski↓

pédímòs(ş)érbéşatowiski↓

bwélbqáorātomanyaná↓

bòlbémòs,áorātomanyaná↓

kétráygò↓

kétráémòs↓

kéágò↓

kəşémòs↓

kétəşímòs↓

álmwérşen|enunrrestorán↓

álmwérşq|enunrrestorán↓

pídaşerbéşat↓

pídànşerbéşat↓

bwélbamanyaná↓

bwélbánmanyaná↓

traygaelkárro↓

trayganèlkárro↓

ágalaensaláđat↓

áganlāensaláđat↓

diganlaberdáđat↓

1 ¿Almorzamos aquí o en un restorán?

2 ¿Almuerzo aquí o en un restorán?

3 ¿Pido cerveza o whiskey?

4 ¿Pedimos cerveza o whiskey?

5 ¿Vuelvo ahora o mañana?

6 ¿Volvemos ahora o mañana?

7 ¿Qué traigo?

8 ¿Qué traemos?

9 ¿Qué hago?

10 ¿Qué hacemos?

11 ¿Qué decimos?

Almuercen en un restorán.

Almuerce en un restorán.

Pida cerveza.

Pidan cerveza.

Vuelva mañana.

Vuelvan mañana.

Traiga el carro.

Traigan el carro.

Haga la ensalada.

Hagan la ensalada.

Digan la verdad.

UNIT 27

[lálekşyón†]	12. kétraşúşkb†	
[úndólar†]	13. kwantóşóy  şépropínâ†	
[álşentró†]	14. âşondebóy†	
[éllunés†]	15. béngşeldómingó†	
[éllunés†]	16. benimos  eldómingó†	
[káfé†]	17. píşoléşet†	
[élbyernés†]	18. şalgşelsábado†	
	19. bamos  alaşyúşad†	
	20. şégimoznosóşros  aşórat†	
	21. şígóşyó  aşórat†	

trâ  
deu  
bay  
nó†  
nó†  
nó†  
nó†  
sí†  
sí†  
sí†

(la lección)	12 ¿Qué traduzco?
(un dólar)	13 ¿Cuánto doy de propina?
(al centro)	14 ¿A dónde voy?
(el lunes)	15 ¿Vengo el domingo?
(el lunes)	16 ¿Venimos el domingo?
(café)	17 ¿Pido leche?
(el viernes)	18 ¿Salgo el sábado?
	19 ¿Vamos a la ciudad?
	20 ¿Seguimos nosotros ahora?
	21 ¿Sigo yo ahora?





SPOKEN SPANISH

12. kétradúškò↓	trádúskalalékşyón↓
13. kwántótóy  dèpropíná↓	déundólár↓
14. ádondebóy↓	baya şéntrò↓
15. bənggəldómíngot	nó↓ bənggə(ə)lúnés↓
16. bənimós  eldómíngot	nó↓ bənganə(ə)lúnés↓
17. píðoléchet	nó↓ píðakafé↓
18. sálgəelsabáðot	nó↓ sálgəelbyérnəs↓
19. bámos  aláşyudáðt	sí bayan↓
20. səgímóznósótrós  áorat	sí sigán↓
21. sígoyó  áorat	sí sigá↓

lección)	12 ¿Qué traduzco?	Traduzca la lección.
dólar)	13 ¿Cuánto doy de propina?	Dé un dólar.
centro)	14 ¿A dónde voy?	Vaya al centro.
lunes)	15 ¿Vengo el domingo?	No, venga el lunes.
lunes)	16 ¿Venimos el domingo?	No, vengan el lunes.
(café)	17 ¿Pido leche?	No, pida café.
viernes)	18 ¿Salgo el sábado?	No, salga el viernes.
	19 ¿Vamos a la ciudad?	Sí, vayan.
	20 ¿Seguimos nosotros ahora?	Sí, sigan.
	21 ¿Sigo yo ahora?	Sí, siga.

SPOKEN SPANISH

27.21.23 Translation drill

- |                                       |                              |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1 Don't go out tomorrow.              | nósalgá   mānyáná↓           |
| 2 Go together to the corner.          | báyāñhúntos   alǎeskíná↓     |
| 3 Go take a walk.                     | bayāđarunābwéltá↓            |
| 4 Get acquainted with more cities.    | kónóşkama(s) syuđáđes↓       |
| 5 Put your name, too.                 | póngan   súnómbre   tāmbyén↓ |
| 6 Don't think so much.                | nópyensetántó↓               |
| 7 Bring those sheets.                 | tráygaesa(s) sábanás↓        |
| 8 Come once in a while.               | bénga   đebēsñkvíándó↓       |
| 9 Don't make (pl) any more noise.     | nogān māzrrwíđó↓             |
| 10 Listen to that piece again.        | oygaesāpyésǎ   ótrábés↓      |
| 11 Keep on that way.                  | sígapóraí↓                   |
| 12 Repeat (pl) please.                | rrépitām   pòrfábórt↓        |
| 13 Don't give (pl) any more presents. | nóđén   māzrrégálós↓         |
| 14 Be (pl) calm here.                 | éstentranquilós   ákí↓       |

tomorrow.

nósálgá | mányáná↓

No salga mañana.

at the corner.

báyáñhúntós | aláeskíná↓

Vayan juntos a la esquina.

with more cities.

báyáñarunabwéltá↓

Vaya a dar una vuelta.

too.

kónóşkama(s) şyúđáđés↓

Conozca más ciudades.

much.

póngan | sunómbre | también↓

Ponga su nombre también.

sheets.

nópyensetántó↓

No piense tanto.

while.

traygáesá(s) sábanás↓

Traiga esas sábanas.

any more noise.

béngá | débésşñkwándó↓

Venga de vez en cuando.

piece again.

nşáganmazrrwíđó↓

No hagan más ruido.

way.

óygáesápyésş | ótrábésş↓

Oiga esa pieza otra vez.

please.

şığapóraí↓

Siga por ahí.

any more presents.

rrépitám | pşrfábóř↓

Repitan por favor.

here.

nóđén | mázrrégálós↓

No den más regalos.

ésténtranquilós | ákí↓

Estén tranquilos aquí.

UNIT 27

15 Don't be so nervous.

nóséata(n) nérbyósó↓

No sea

16 Take care of my children, too.

átyénda | amizniñyós | támbyén↓

Atienda

17 Mind you (know that) I'm married.

sépa | késóykasáta↓

Sepa q

B. Discussion of pattern

Formal command forms for irregular verbs are similar to the pattern for regular verbs in the distribution of theme vowels and person is in the stem.

Most irregular formal command forms can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form occurred so far in this text as examples of irregular types:

<u>-wé-</u>	<u>-yé-</u>	<u>-í-</u>	<u>-k-</u>	<u>-g-</u>
almorçár	atendér	bestír	agradeçér	* balér
bolár	* kerér	despedír	konoçér	benír
bolbér	pensár	rrepetír	* naçér	ponér
enkontrár	perdér	segír	* pareçér	salír
** hugár	sentár		perteneçér	tenér
kostár	sentír		traduçír	
* Oyobér	çerrár			
* poder				
probár				
rrekordár				

\* This is a list of all the irregular verbs which have so far occurred in this text in each type of irregularity. The starred forms are commands, but are included for the sake of completeness.

\*\* The verb /hugár/ has a stem change /u>wé/. It is the only verb with this particular change; otherwise it is the same changing verbs.

SPOKEN SPANISH

nóseata(n)nerbyós↓

No sea tan nervioso.

atyéndã |ãmizniñyós |tãmbyéñ↓

Atienda a mis niños también.

sépa |késóykasádtã↓

Sepa que soy casada.

For irregular verbs are similar to the pattern for regular verbs in the distribution of theme vowels and person-number endings. The irregularity

command forms can be derived by adding regular endings to the irregular stem of the 1 sg present tense form. The following lists of verbs have examples of irregular types:

<u>-yé-</u>	<u>-í-</u>	<u>-k-</u>	<u>-g-</u>	<u>-yg-</u>
atendér	bestír	agradeşér	*balér	kaér
*kerér	despedír	konoşér	benír	oír
pensár	rrepetír	*naşér	ponér	traér
perdér	segír	*pareşér	salír	
sentár		perteneşér	tenér	
sentír		traduşír		
şerrár				

the irregular verbs which have so far occurred in this text in each type of irregularity. The starred forms are not likely to be used as direct for the sake of completeness.

has a stem change /u>wé/. It is the only verb with this particular change; otherwise it is the same pattern as the /o>wé/

## SPOKEN SPANISH

There are five verbs whose command forms cannot be predicted from their 1 sg present tense forms. Two of these, /*estar*/, the stem for command forms is the same as the infinitive stem. One, the verb /*sér*/, has a command form stem /*se-*/, extended from the infinitive stem. The other two verbs are more irregular; the verb /*ir*/ has a new stem (a suppletive stem) /*bay-*/, and the verb /*sabér*/ has a command form stem /*abér*/, which would be irregular, but it never occurs in direct commands.

The use of subject pronouns and the position of clitic pronouns is the same for irregular formal command forms as for regular.

### 27.21.3 Familiar command forms for regular verbs

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

_____	1. <u>pasá</u> telánté↓	Pasa
Don't come in.	2. nó <u>pasés</u> ↓	No pa
_____	3. <u>mira</u>   éšéšékwarentáisyete	Mira e
Don't look now.	késtaterrišándó↓	No m
Drink wine.	4. nó <u>mirés</u> aórá↓	No m
Don't drink water.	5. <u>bebé</u> bínó↓	Bebe
Write this afternoon.	6. nó <u>bebás</u> ágwá↓	No be
Don't write tomorrow.	7. <u>eskribé</u> statárdé↓	Escri
	8. nó <u>eskribás</u> mányáná↓	No es

500

Command forms cannot be predicted from their 1 sg present tense forms. Two of these, /estár/ and /dár/, suggest regularity; one as the infinitive stem. One, the verb /sér/, has a command form stem /se-/, extended from the infinitive stem /s-/. The verb /ír/ has a new stem (a suppleted stem) /bay-/, and the verb /sabér/ has a command form stem /sep-/. One other but it never occurs in direct commands.

and the position of clitic pronouns is the same for irregular formal command forms as for regular.

regular verbs

### ILLUSTRATIONS

- |  |  |
|--|--|
| 1. <u>pasá</u> telánté↓                                    | <i>Pasa adelante.</i>                      |
| 2. nó <u>pasés</u> ↓                                       | <i>No pases.</i>                           |
| 3. <u>mira</u>   éšéšékwarentáisyete  <br>késtaterrišándó↓ | <i>Mira ese C-47 que está aterrizando.</i> |
| 4. nó <u>mires</u> aórá↓                                   | <i>No mires ahora.</i>                     |
| 5. <u>bebé</u> bínó↓                                       | <i>Bebe vino.</i>                          |
| 6. nó <u>bebas</u> ágwá↓                                   | <i>No bebas agua.</i>                      |
| 7. <u>eskribé</u> státárdé↓                                | <i>Escribe esta tarde.</i>                 |
| 8. nó <u>eskribas</u> mañáná↓                              | <i>No escribas mañana.</i>                 |

UNIT 27

EXTRAPOLATION

		Affirmative		Negative	
		-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam		-a	-e	-es	-as

NOTES

- a. For 2 sg fam commands there are distinct forms for affirmative and negative.
- b. Affirmative command forms for regular verbs are identical with 2-3 sg forms of the imperative tense -- they have the same theme vowel as the infinitive, and they lack the final *-s* that usually occurs with 2 fam forms.
- c. Negative command forms show the same trade in theme vowels as formal commands. In addition, they have the typical person-number */-s/* of 2 fam forms in other tenses.

501



## EXTRAPOLATION

	Affirmative		Negative	
	-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam	-a	-e	-es	-as

## NOTES

- For 2 sg fam commands there are distinct forms for affirmative and negative.
- Affirmative command forms for regular verbs are identical with 2-3 sg forms of the present tense – they have the same theme vowel as the infinitive, and they lack the final /-s/ that usually occurs with 2 fam forms.
- Negative command forms show the same trade in theme vowels as formal commands; in addition, they have the typical person-number /-s/ of 2 fam forms in other tenses.

SPOKEN SPANISH

27.21.31 Substitution drills - Person-tense substitution

Problem 1:

kármèn | ablajnglés↓

Answer:

kármèn↓ ablajnglés↓

Problem 2:

kármèn | noablajnglés↓

Answer:

kármèn↓ noablesajnglés↓

---

Problem 1:

Carmen *habla* inglés.

Answer:

Carmen, habla inglés.

Problem 2:

Carmen *no habla* inglés.

Answer:

Carmen, *no hables* inglés.

502

Person-tense substitution

kármén | abláinglés↓

kármén↓ ábláinglés↓

kármén | noábláinglés↓

kármén↓ noáblésinglés↓

Person 1:

Carmen *habla* inglés.

Teacher:

Carmen, habla inglés.

Person 2:

Carmen *no habla* inglés.

Teacher:

Carmen, no hables inglés.

502

UNIT 27

1. ana | estudia español ↓
2. hōsé | lleva el carro | a la oficina ↓
3. páblo | da propina ↓
4. lwisa | come (n)nosōtros ↓
5. hwambēbeléché ↓
6. lwisa | escribe en inglés ↓
7. páblo | abre los libros ↓
8. ana | no estudia español ↓
9. hōsé | no lleva el carro | a la oficina ↓

- aná ↓ estudia español ↓
- hōsé ↓ lleva el carro | a la oficina ↓
- páblo ↓ da propina ↓
- lwisa ↓ come (n)nosōtros ↓
- hwán ↓ bebe leche ↓
- lwisa ↓ escribe en inglés ↓
- páblo ↓ abre los libros ↓
- aná ↓ no estudia español ↓
- hōsé ↓ no lleva el carro | a la oficina ↓

- 1 Ana *estudia* español.
- 2 José *lleva* el carro a la oficina.
- 3 Pablo *da* propina.
- 4 Luisa *come* con nosotros.
- 5 Juan *bebe* leche.
- 6 Luisa *escribe* en inglés.
- 7 Pablo *abre* los libros.
- 8 Ana *no estudia* español.
- 9 José *no lleva* el carro a la oficina.

- Ana, *estudia* español.
- José, *lleva* el carro a la oficina.
- Pablo, *da* propina.
- Luisa, *come* con nosotros.
- Juan, *bebe* leche.
- Luisa, *escribe* en inglés.
- Pablo, *abre* los libros.
- Ana, *no estudia* español.
- José, *no lleva* el carro a la oficina.

503

ERIC

SPOKEN SPANISH

nyó1↓  
ro | aləofišíná↓  
↓  
osótrós↓  
  
nglés↓  
brós↓  
  
panyó1↓  
karrə | aləofišíná↓

aná↓ estúdyəspanyó1↓  
hósé↓ 0yébəkərrə | aləofišíná↓  
pabló↓ dəpropíná↓  
lwisá↓ kómeko(n)nosótrós↓  
hwán↓ bebeléché↓  
lwisá↓ éskribenīnglés↓  
pabló↓ ábrelozlibrós↓  
  
aná↓ nóestúdyəspanyó1↓  
hósé↓ nóyébəs | elkərrə | aləofišíná↓

español.  
carro a la oficina.  
pina.  
on nosotros.  
che.  
e en inglés.  
es libros.  
  
a español.  
el carro a la oficina.

Ana, estudia español.  
José, lleva el carro a la oficina.  
Pablo, da propina.  
Luisa, come con nosotros.  
Juan, bebe leche.  
Luisa, escribe en inglés.  
Pablo, abre los libros.  
  
Ana, no estudies español.  
José, no laves el carro a la oficina.

503

5112

SPOKEN SPANISH

10. páblo | nó mandalaskamisas | alalabandería↓
11. ána | nótrabaha | lo(s) sábados↓
12. hwa(n) nóda | mucha propina↓
13. luisa | nó komekón ellos↓
14. hwan | nó bebeléche↓
15. mártá | nó eskriben inglés↓
16. páblo | nó abre los libros↓
17. hwan | nó vive en el centro↓
18. kármén | nó eskribela carta↓
19. mária | nó sube | en el ascensor↓

- páblo↓ nó mandez | laskamisas↓
- ána↓ nótrabahez | lo(s) sábados↓
- hwan↓ nódez | mucha propina↓
- luisa↓ nó komaskón ellos↓
- hwan↓ nó bebazléche↓
- mártá↓ nó eskribasen inglés↓
- páblo↓ nó abraz los libros↓
- hwan↓ nó bibasen en el centro↓
- kármén↓ nó eskribaz la carta↓
- mária↓ nó subas | en el ascensor↓

- 10 Pablo no *manda* las camisas a la lavandería.
- 11 Ana no *trabaja* los sábados.
- 12 Juan no *da* mucha propina.
- 13 Luisa no *come* con ellos.
- 14 Juan no *bebe* leche.
- 15 Marta no *escribe* en inglés.
- 16 Pablo no *abre* los libros.
- 17 Juan no *vive* en el centro.
- 18 Carmen no *escribe* la carta.
- 19 María no *sube* en el ascensor.

- Pablo, no mandes las camisas a la lavandería.
- Ana, no trabajes los sábados.
- Juan, no des mucha propina.
- Luisa, no comas con ellos.
- Juan, no bebas leche.
- Marta, no escribas en inglés.
- Pablo, no abras los libros.
- Juan, no vivas en el centro.
- Carmen, no escribas la carta.
- María, no subas en el ascensor.

504

askamisas | alalabandería↓  
 lo(s) sábados↓  
 propina↓  
 ellos↓  
 leche↓  
 en inglés↓  
 los libros↓  
 en el centro↓  
 la carta↓  
 en el ascensor↓

pablo↓ nómandez | laskamisas | alalabandería↓  
 ana↓ nótrabáhez | lo(s) sábados↓  
 huan↓ nódez | mucha propina↓  
 luisa↓ nókomaskónellos↓  
 huan↓ nóbebazleche↓  
 maria↓ nóeskribas en inglés↓  
 pablo↓ nóabraz los libros↓  
 huan↓ nóvivas en el centro↓  
 karmen↓ nóeskribaz la carta↓  
 maria↓ nósubas en el ascensor↓

manda las camisas a la lavandería.  
 trabaja los sábados.  
 da mucha propina.  
 come con ellos.  
 bebe leche.  
 escribe en inglés.  
 abre los libros.  
 vive en el centro.  
 no escribe la carta.  
 no sube en el ascensor.

Pablo, no mandes las camisas a la lavandería.  
 Ana, no trabajes los sábados.  
 Juan, no des mucha propina.  
 Luisa, no comas con ellos.  
 Juan, no bebas leche.  
 Marta, no escribas en inglés.  
 Pablo, no abras los libros.  
 Juan, no vivas en el centro.  
 Carmen, no escribas la carta.  
 María, no subas en el ascensor.

UNIT 27

27.21.32 Response drill

	1. kómǫákíŋǵenǵelrrestorán↓	kómǫákí↓
	2. ǵskríbǵelsábadǵŋǵeldǵmíngǵǵ↓	ǵskríbǵeldǵmíngǵǵ↓
	3. bǵbǵlǵchǵŋǵokafé↓	bǵbǵlǵchǵ↓
[ǵlpásapǵrté↓]	4. kǵfírmǵ↓	fírmǵǵelpásapǵrte↓
[lǵlǵlǵkǵşyǵŋ↓]	5. kǵsplíkǵ↓	ǵsplíkǵlǵlǵlǵkǵşyǵŋ↓
[ǵlkárrǵ↓]	6. kǵbǵéndǵ↓	bǵndǵlkárrǵ↓
[ǵnǵnǵrrestǵrán↓]	7. dǵndǵkǵmǵ↓	kǵmǵ   ǵnǵnǵrrestǵrǵ

---

	1 ¿Como aquí o en el restorán?	Come aquí.
	2 ¿Escribo el sábado o el domingo?	Escribe el domi
	3 ¿Bebo leche o café?	Bebe leche.
(el pasaporte)	4 ¿Qué firmo?	Firma el pasap
(la lección)	5 ¿Qué explico?	Explica la lecc
(el carro)	6 ¿Qué vendo?	Vende el carro.
(en un restorán)	7 ¿Dónde como?	Come en un res

505



SPOKEN SPANISH

1. kóm̄akíŋə̄n̄ɛl r̄ɛst̄oránŋ
2. ɛskrib̄ɛl s̄ab̄ad̄oŋ ɛl d̄om̄inḡoŋ
3. b̄eb̄ɛl ɛch̄ɛŋ k̄af̄ɛŋ

- kóm̄akíŋ  
 ɛskrib̄ɛl d̄om̄inḡoŋ  
 b̄eb̄ɛl ɛch̄ɛŋ

- rtéŋ] 4. k̄ɛf̄irm̄oŋ  
 yónŋ] 5. k̄ɛspl̄ik̄oŋ  
 r̄r̄oŋ] 6. k̄ɛb̄ɛnd̄oŋ  
 ránŋ] 7. d̄ond̄ɛk̄óm̄oŋ

- f̄irm̄ɛl p̄asap̄ort̄ɛŋ  
 ɛspl̄ik̄al̄ɛk̄syónŋ  
 b̄ɛnd̄ɛl k̄ár̄r̄oŋ  
 kóm̄ɛl ɛn̄un̄ r̄ɛst̄oránŋ

- 1 ¿Como aquí o en el restorán?
- 2 ¿Escribo el sábado o el domingo?
- 3 ¿Bebo leche o café?

- Come aquí.  
 Escribe el domingo.  
 Bebe leche.

- 4 ¿Qué firmo?
- 5 ¿Qué explico?
- 6 ¿Qué vendo?
- 7 ¿Dónde como?

- Firma el pasaporte.  
 Explica la lección.  
 Vende el carro.  
 Come en un restorán.

SPOKEN SPANISH

[énɛspáɲyól]	8. áblɔɛnɪŋlɛst	nóɫ nɔáblɛs   eni
[ɛldómɪŋɔ]	9. ɛstúɟɔɛlsábadoɫ	nóɫ nóɛstúɟyɛs
[lámesáɫ]	10. límpyo   los(ɟ)ɛniɟérosɫ	nóɫ nólímpyɛz   l
	11. súɟaóraɫ	sí   súbɛɫ
	12. báɟaóraɫ	sí   báháɫ
	13. ɛstúɟyomáɲánaɫ	sí   ɛstúɟyáɫ

---

(en español)	8 ¿Hablo en inglés?	No, n
(el domingo)	9 ¿Estudio el sábado?	No, n
(la mesa)	10 ¿Limpio los ceniceros?	No, n
	11 ¿Subo ahora?	Sí, su
	12 ¿Bajo ahora?	Sí, ba
	13 ¿Estudio mañana?	Sí, es

506

- 1. áblɔɛnɪŋglɛsɪ
- 2. ɛstúdyɔɛlsábadoɪ
- 3. límpyo | los(ɛ) eniʃérosɪ
- 4. súbɔaoraɪ
- 5. baɥaoraɪ
- 6. ɛstúdyomaɥanaɪ

- nóɪ nɔables | enɪŋglɛsɪ áblaɛnɛspanyóɪɪ
- nóɪ noɛstúdyɛs | elsábadoɪ ɛstúdyaeldomingoɪ
- nóɪ nólimpyɛz | los(ɛ) eniʃérosɪ límpyalamésaɪ
- sí | súbeɪ
- sí | baɥaɪ
- sí | ɛstúdyáɪ

- 8 ¿Hablo en inglés?
- 9 ¿Estudio el sábado?
- 10 ¿Limpio los ceniceros?
- 11 ¿Subo ahora?
- 12 ¿Bajo ahora?
- 13 ¿Estudio mañana?

- No, no hables en inglés, habla en español.
- No, no estudies el sábado, estudia el domingo.
- No, no limpies los ceniceros, limpia la mesa.
- Sí, sube.
- Sí, baja.
- Sí, estudia.

UNIT 27

27.21.33 Translation drill

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1 Check the list.                      | rrébisalalístá↓                 |
| 2 Don't eat much.                      | nókómazmúchó↓                   |
| 3 Call the agency.                     | Qyámalahénşyá↓                  |
| 4 Don't work on Sundays.               | nótrabáhez   lözdomíngós↓       |
| 5 Buy some meat.                       | kómprákárné↓                    |
| 6 Don't live in the commercial sector. | nóbibas   én,élséktórkómerşyál↓ |
| 7 Don't arrive late.                   | nóQyegéstárdé↓                  |
| 8 Go down in the elevator.             | bahæn,élas(ş)énsór↓             |
| 9 Invite your neighbors.               | imbítatuzbésínós↓               |
| 10 Drink more milk.                    | bébémazléché↓                   |
| 11 Don't believe that.                 | nókreás,ésó↓                    |
| 12 Pay the bill now.                   | págalakwéntá   áórá↓            |
| 13 Don't look for another apartment.   | nóbúskés   ótrqapartaméntó↓     |

507

SPOKEN SPANISH

rrébisalalístá↓

Revisa la lista.

nókomazmúchó↓

No comas mucho.

Qyáanaláhénşyá↓

Llama a la agencia.

nótrabáhez | lózdómingós↓

No trabajes los domingos.

kómprakárné↓

Compra carne.

nóbibas | éñélséktórkómerşyál↓

No vivas en el sector comercial.

nóQyégéstárdé↓

No llegues tarde.

bahæñelas(s)énsór↓

Baja en el ascensor.

ímbítatuzbeşínós↓

Invita a tus vecinos.

bébmázléché↓

Bebe más leche.

nókreás,ésó↓

No creas eso.

págalakwénta | áórá↓

Paga la cuenta ahora.

nóbuskés | ótroqápartaméntó↓

No busques otro apartamento.

SPOKEN SPANISH

B. Discussion of pattern

Familiar command forms are used to give commands (requests, instructions, etc.) to persons who are addressed with

As we have seen, clitic pronouns position differently with formal affirmative and negative commands: they follow affir

With familiar commands this same difference of arrangement with clitic pronouns occurs, but in addition the command fo  
forms of 2 fam commands are identical with the regular 2-3 sg forms of the present tense, while negative command forms of 2 fam  
but in addition to the vowel trade, the 2 fam command forms add the /-s/ that is typical of 2 fam forms in other tense pattern  
form with common verbs, are:

		-ár		-ér-ír	
		Affirmative	Negative	Affirmative	Negat
2 fam		ábl-a	no ábl-es	kóm-e, bíb-e	no kóm-as,

27.21.4 Familiar command forms for irregular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Translate the lesson.

1. tráduŕe | lálékŕyón†

Don't translate the lesson.

2. nótráduŕkáz | lálékŕyón†

Bring your mother-in-law too.

3. tráe | átúswégrà | támbyén†

Don't bring the children.

4. nótraygás | aloznínnyós†

forms are used to give commands (requests, instructions, etc.) to persons who are addressed with /tú/.

Clitic pronouns position differently with formal affirmative and negative commands: they follow affirmative and precede negative command forms.

The same difference of arrangement with clitic pronouns occurs, but in addition the command forms themselves are different. Affirmative forms are identical with the regular 2-3 sg forms of the present tense, while negative command forms of 2 fam commands are similar to 2 for command forms; in addition, the 2 fam command forms add the /-s/ that is typical of 2 fam forms in other tense patterns. These possibilities, illustrated in chart

	-ár		-ér-ír	
	Affirmative	Negative	Affirmative	Negative
2 fam	ábl-a	no ábl-es	kóm-e, bíb-e	no kóm-as, no bíb-as

forms for irregular verbs

#### ILLUSTRATIONS

- |                                       |                                  |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1. <u>trádu</u> se   lálékşyón↓       | <i>Traduce la lección.</i>       |
| 2. nó <u>trádu</u> şkaz   lálékşyón↓  | <i>No traduzcas la lección.</i>  |
| 3. <u>trae</u>   átúşwégrá   tãmbyén↓ | <i>Trae a tu suegra también.</i> |
| 4. nó <u>tray</u> gas   alóznínyós↓   | <i>No traigas a los niños.</i>   |

UNIT 27

Know this by tomorrow.

Come back tomorrow, John.

Don't come back alone.

Don't come back until Thursday.

Close the book.

Don't close the office so early.

Go on ahead.

Don't keep on bothering.

\_\_\_\_\_

Don't listen if you don't like it.

\_\_\_\_\_

But don't come too early.

Put the cup on the table.

Don't put anything there, please.

5. sabéstó | páramanyána↓

6. bwélbemanyána | hwána↓

7. nóbwélba(s) sóló↓

8. nóbwélbas | ástgélhwébés↓

9. şyerrælíbró↓

10. nóşyerréz | lãófişína | tantempráno↓

11. şigæatélánté↓

12. nóşigaz | mólestándó↓

13. óyè↓pórfín | ákyembás | aóyebár↓

14. nóóyqas | sínótegústá↓

15. bénf itélópréséntó↓

16. péró | nóbengaz | múytempráno↓

17. pónlakopã | enlamésã↓

18. nópongaz | nádaí | pórfábór↓

509



## SPOKEN SPANISH

by tomorrow.

5. sabéto | páramañyána↓

*Sabe esto para mañana.*

tomorrow, John.

6. bwelbemañyána | hwán↓

*Vuelve mañana, Juan.*

back alone.

7. nóbwelba(s) sólo↓

*No vuelvas solo.*

back until Thursday.

8. nóbwelbas | ástgáelhwébés↓

*No vuelvas hasta el jueves.*

book.

9. şyerræ(l)libró↓

*Cierra el libro.*

the office so early.

10. nóşyerræ | laófişina | tántempránó↓

*No cierras la oficina tan temprano.*

ad.

11. şigæadelánté↓

*Sigue adelante.*

up on bothering.

12. nóşigæ | molestándó↓

*No sigas molestando.*

ten if you don't like it.

13. óyæ↓pórfín | ákyembás | aóyæbar↓

*Oye, por fin ¿a quién vas a llevar?*

come too early.

14. nóóyqas | sinotégústá↓

*No oigas si no te gusta.*

cup on the table.

15. bén† itélópréséntó↓

*Ven y te lo presento.*

anything there, please.

16. péró | nóbengæ | muytempránó↓

*Pero no vengas muy temprano.*

17. pónlakopæ | enlamésá↓

*Pon la copa en la mesa.*

18. nópóngæ | nadaí | pórfábor†

*No pongas nada ahí, por favor.*

SPOKEN SPANISH

Leave early tonight.

19. sátempránq | éstánóché↓

And don't leave late.

20. inósálgastárdé↓

Please come with me.

21. tén | lábóndádeakómpañyármé↓

Don't be in a hurry.

22. nóténgasprísá↓

Do what I told you.

23. ás | loketédíhé↓

Don't make so much noise.

24. nqaqas | tántórrwíó↓

Tell the truth.

25. dílabérdá↓

Don't say that in English.

26. nódígásésq | éninglés↓

You go if you want.

27. bétú | sikyerés↓

\_\_\_\_\_

28. kwídáó↓ nóbáyas | améterlapátá↓

\_\_\_\_\_

29. alá(s)seys | téspérb↓isépúntwá↓

\_\_\_\_\_

30. nóséasflóhq | ómbré↓

510

1978

19. sátempránq | èstánóchê↓ *Sal temprano esta noche.*
20. inósálgastárdê↓ *Y no salgas tarde.*
21. tén | lábóndádeakompányármê↓ *Ten la bondad de acompañarme.*
22. nótengasprísâ↓ *No tengas prisa.*
23. ás | loketédíhê↓ *Haz lo que te dije.*
24. nqaqas | tántorrwíðò↓ *No hagas tanto ruido.*
25. dílaberdáð↓ *Di la verdad.*
26. nódigasésq | èninglés↓ *No digas eso en inglés.*
27. bétú | síkyérê↓ *Ve tú, si quieres.*
28. kwíðáðò↓ nóvayas | àmèterlapátâ↓ *Cuidado, no vayas a meter la pata.*
29. álá(s)séys | téspérò↓ ísépúntwáí↓ *A las seis te espero; y sé puntual.*
30. nóseasflóhø | ómbrê↓ *No seas flojo, hombre.*

UNIT 27

EXTRAPOLATION

Verb types	Affirmative forms		Neg
	No irregularity	Command form	
/-k-/ stem extension	tradús-e	no tradú	
/-yg-/ stem extension	trá-e	no tráyg	
Individual verbs			
/kabér/	káb-e	no káp-a	
/sabér/	sáb-e	no sép-a	

Verb types	Present tense irregularities	Command form
Stem vowel changing	bwélb-e şyérr-a síg-e	no bwélb no şyérr no síg-a
Individual verbs		
/oír/	óy-e	no óyg-a

511

EXTRAPOLATION

Affirmative forms

Negative forms

Types	No irregularity	Command form irregularities
/stem extension	tradú <u>ş</u> -e	no tradú <u>şk</u> -as
/stem extension	trá <u>e</u>	no trá <u>y</u> g-as
Irregular verbs		
/kabér/	káb <u>e</u>	no káp <u>as</u>
/sabér/	sáb <u>e</u>	no sé <u>p</u> -as

Types	Present tense irregularities	Command form irregularities
Stem vowel changing	bwél <u>b</u> -e şyérr <u>a</u> síg <u>e</u>	no bwél <u>b</u> -as no şyérr <u>es</u> no síg <u>as</u>
Irregular verbs		
/oír/	ó <u>y</u> -e	no ó <u>y</u> g-as

SPOKEN SPANISH

Verb types	Affirmative forms		Negat
	Command form irregularities		
/g/ stem extension	bál		no bál
	bén		no bén
	pón		no pón
	sál		no sál
	tén		no tén
Stem final /ɣ > g/	áɣ		no áɣ
	dí		no díɣ
Individual verbs			
/ír/	b-é		no báɣ
/sér/	s-é		no séɣ
/abér/	-é		no áɣ

NOTES

- All irregular negative familiar command forms are like formal command forms with the addition of the 2 fam forms.
- Affirmative familiar command forms do not have a final /s/ as do most other 2 fam forms.
- Compared with irregular negative forms, the corresponding affirmative forms may be (1) regular, (2) same way as their corresponding present tense forms, or (3) uniquely irregular.
- Verbs with a /g/ stem extension or modification are uniquely irregular; they usually consist with the infinitive stem.

512

	Affirmative forms	Negative forms
Verb types	Command form irregularities	
/-g-/ stem extension	bál bén pón sál tén	no bálg-as no bénag-as no póng-as no sálg-as no téng-as
Stem final /ş > g/	áš dí	no ág-as no díg-as
Individual verbs /ír/ /sér/ /abér/	b-é s-é -é	no báy-as no sé-as no áy-as

## NOTES

- All irregular negative familiar command forms are like formal command forms with the addition of the final /-s/ of 2 fam forms.
- Affirmative familiar command forms do not have a final /-s/ as do most other 2 fam forms.
- Compared with irregular negative forms, the corresponding affirmative forms may be (1) regular, (2) irregular in the same way as their corresponding present tense forms, or (3) uniquely irregular.
- Verbs with a /-g-/ stem extension or modification are uniquely irregular; they usually consist of a form identical with the infinitive stem.

512

UNIT 27

27.21.41 Substitution drill - Person-tense substitution

1. álişya | tráduşelalekşyon†
2. ána | bwelbeótrabéş†
3. hwan | álmwérşakí†
4. mártá | átyendealoznínyós†
5. páblo | traélkóché†
6. hóşé | díşétodşeninglés†
7. kármem | byénelwégó†
8. ána | áşelakómíđá†

- álişya† tráduş
- ána† bwelbeótr
- hwan† álmwérş
- mártá† átyende
- páblo† traélkó
- hóşé† dítođşen
- kármem† benlwé
- ána† áşlakómíđ

- 1 Alicia *traduce* la lección.
- 2 Ana *vuelve* otra vez.
- 3 Juan *almuerza* aquí.
- 4 Marta *atiende* a los niños.
- 5 Pablo *trae* el coche.
  
- 6 José *dice* todo en inglés.
- 7 Carmen *viene* luego.
- 8 Ana *hace* la comida.

- Alicia, tra
- Ana, vuelv
- Juan, almu
- Marta, atie
- Pablo, tra
  
- José, di t
- Carmen, v
- Ana, haz

513



SPOKEN SPANISH

non-tense substitution

elalekşyón†  
abés†  
kí†  
aloznínyós†  
oché†  
peninglés†  
lwégó†  
ídá†

álišyá† tráduşelalekşyón†  
aná† bwelbęótrabés†  
hwán† álmwérşakí†  
marta† átyendęaloznínyós†  
pabló† tráelkóché†  
  
hósé† ditóşpeninglés†  
karmén† benlwégó†  
aná† áşlakómídá†

traduce la lección.  
vuelve otra vez.  
almuerza aquí.  
atiende a los niños.  
trae el coche.  
  
di todo en inglés.  
ven luego.  
haz la comida.

Alicia, traduce la lección.  
Ana, vuelve otra vez.  
Juan, almuerza aquí.  
Marta, atiende a los niños.  
Pablo, trae el coche.  
  
José, di todo en inglés.  
Carmen, ven luego.  
Ana, haz la comida.

SPOKEN SPANISH

9. hwamponé   lóz libros en lamésá↓	hwán↓ pon lóz lib
10. máriatyene   lákómálistá↓	mária↓ ténlakó
11. hósebalatyéndá↓	hóse↓ beqlatyé
12. ánaesamáblé↓	ána↓ seámáblé↓
13. álişyaestakí   alá(s) syété↓	álişya↓ éstakí
14. álişya   nótradúşelalekşyón↓	álişya↓ nótrad
15. ána   nóbwelbe   otrabés↓	ána↓ nóbwelbas
16. mártá   noatyéndé   alóznínyós↓	mártá↓ noatyén
17. hóse   nódíşetódq   eninglés↓	hóse↓ nódíşast

- 9 Juan pone los libros en la mesa.
- 10 María tiene la comida lista.
- 11 José va a la tienda.
- 12 Ana es amable.
- 13 Alicia está aquí a las siete.
- 14 Alicia no traduce la lección.
- 15 Ana no vuelve otra vez.
- 16 Marta no atiende a los niños.
- 17 José no dice todo en inglés.

Juan, pon lo  
 María, ten  
 José, ve a  
 Ana, sé am  
 Alicia, est  
 Alicia, no  
 Ana, no vu  
 Marta, no a  
 José, no d

libros en la mesa ↓

la comida lista ↓

a ↓

amable ↓

está aquí a las siete ↓

traduce la lección ↓

vuelve otra vez ↓

atiende a los niños ↓

dice todo en inglés ↓

hwán ↓ pón los libros en la mesa ↓

mária ↓ tén la comida lista ↓

hósé ↓ vé a la tienda ↓

ána ↓ sé amable ↓

alíşyá ↓ está aquí a las siete ↓

alíşyá ↓ no traduzcas la lección ↓

ána ↓ no vuelvas otra vez ↓

mártá ↓ no atiendas a los niños ↓

hósé ↓ no digas todo en inglés ↓

pon los libros en la mesa.

ten la comida lista.

ve a la tienda.

se amable.

está aquí a las siete.

traduce la lección.

vuelve otra vez.

atiende a los niños.

dice todo en inglés.

Juan, pon los libros en la mesa.

María, ten la comida lista.

José, ve a la tienda.

Ana, sé amable.

Alicia, está aquí a las siete.

Alicia, no traduzcas la lección.

Ana, no vuelvas otra vez.

Marta, no atiendas a los niños.

José, no digas todo en inglés.

UNIT 27

18. páblo | nótraelkóché↓
19. kármén | nóbyenetárdé↓
20. ána | nóaşelakómíđá↓
21. hwan | nóponé | lóz libros en lamésá↓
22. hóse | nótyenechófer↓
23. hóse | nóbalatyéndá↓
24. ána | nóeznerbyósá↓
25. álišya | nóestapreokupáđá↓

- páblo↓ nótraygas
- kármén↓ nóbengas
- ána↓ nóagazlakor
- hwan↓ nópongás |
- hóse↓ nóengasch
- hóse↓ nóbayas | a
- ána↓ nóseaznerb
- álişya↓ nóestés

- 
- 18 Pablo no *trae* el coche.
  - 19 Carmen no *viene* tarde.
  - 20 Ana no *hace* la comida.
  - 21 Juan no *pone* los libros en la mesa.
  - 22 José no *tiene* chofer.
  - 23 José no *va* a la tienda.
  - 24 Ana no *es* nerviosa.
  - 25 Alicia no *está* preocupada.

- Pablo, no t
- Carmen, no
- Ana, no ha
- Juan, no p
- José, no te
- José, no va
- Ana, no se
- Alicia, no

SPOKEN SPANISH

hét  
tárdét  
idát  
z libros en la mesa  
oférét  
endát  
sát  
preocupadát

páblét nó tráigas el kóchéét  
karménét nó véngas tárdét  
anáét nó ágaz lakómídat  
hwánét nó pongas | los libros en la mesa  
hóséét nó téngas chóferét  
hóséét nó vayas | a la tienda  
anáét nó séas nerviosáét  
alisyáét nó estéas preocupadát

e el coche.  
iene tarde.  
la comida.  
e los libros en la mesa.  
e chofer.  
a la tienda.  
erviosa.  
td preocupada.

Pablo, no traigas el coche.  
Carmen, no vengas tarde.  
Ana, no hagas la comida.  
Juan, no pongas los libros en la mesa.  
José, no tengas chofer.  
José, no vayas a la tienda.  
Ana, no seas nerviosa.  
Alicia, no estés preocupada.

SPOKEN SPANISH

27.21.42 Response drill

	1. almwersgakítgenunrrrestorán↓	almwersgakít↓
	2. píððkáfétóléché↓	píðekafé↓
	3. bwélbóytómanyaná↓	bwélbemanyaná↓
[èlkárrò↓]	4. kétráygò↓	tráelkárrò↓
[lænsáladá↓]	5. kéágò↓	áxlænsaladá↓
[lèbèrdáá↓]	6. kéáfígò↓	dílabèrdáá↓
[lálèksyón↓]	7. kétradúškò↓	trádúšelalèks↓
[áaláuná↓]	8. ákgorásálgò↓	sáalaláuná↓
[álşentrò↓]	9. áðondebóy↓	béalşentrò↓

	1 ¿Almuerzo aquí o en un restorán?	Almuer
	2 ¿Pido café o leche?	Pide ca
	3 ¿Vuelvo hoy o mañana?	Vuelve
(el carro)	4 ¿Qué traigo?	Trae el
(la ensalada)	5 ¿Qué hago?	Haz la
(la verdad)	6 ¿Qué digo?	Di la v
(la lección)	7 ¿Qué traduzco?	Traduc
(a la una)	8 ¿A qué hora salgo?	Sal a la
(al centro)	9 ¿A dónde voy?	Ve al c

516

erşşoakiŋenunrestoránŋ

okáfēŋoléchéŋ

bóyŋomanyánáŋ

áygòŋ

òŋ

gòŋ

radúşkòŋ

brasálgòŋ

ndebyòŋ

álmwérşakíŋ

pídekáféŋ

bwélbemanyánáŋ

traélkárroŋ

ázlęensaláşáŋ

dílaberşáşŋ

tráşúşelalekşyónŋ

şalalaúnáŋ

beşşéŋtròŋ

¿Comerzo aquí o en un restorán?

¿Café o leche?

¿Voy hoy o mañana?

¿Traigo?

¿Hago?

¿Digo?

¿Traduzco?

¿A qué hora salgo?

¿Dónde voy?

Almuerza aquí.

Pide café.

Vuelve mañana.

Trae el carro.

Haz la ensalada.

Di la verdad.

Traduce la lección.

Sal a la una.

Ve al centro.

516

UNIT 27

[é(0)lúnés↓]	10. bənggəldomíngó	nó bəngas   e
[káfé↓]	11. píto léchéf	nó píto az léo
[élbyérnəs↓]	12. sálgəlsábátóf	nó sálgas   e
	13. bóyalsəntrot	sí   bét
	14. bəngományánát	sí   bənt
	15. píto gəwát	sí   píto

(el lunes)	10 ¿Vengo el domingo?	No
(café)	11 ¿Pido leche?	No
(el viernes)	12 ¿Salgo el sábado?	No
	13 ¿Voy al centro?	Sí
	14 ¿Vengo mañana?	Sí
	15 ¿Pido agua?	Sí



SPOKEN SPANISH

nggèldomíngò

óléché†

lggèlsábado†

yalçentrot

ngomanyanat

dgagwat

nóbéngas | èldomíngò† bènèllúnès†

nópídazléché† pídekafé†

nósalgas | èlsábado† sálelbyérnès†

sí|bé†

sí|bén†

sí|píde†

Vengo el domingo?

Pido leche?

Salgo el sábado?

Voy al centro?

Vengo mañana?

Pido agua?

No vengas el domingo, ven el lunes.

No pidas leche, pide café.

No salgas el sábado, sal el viernes.

Sí, ve.

Sí, ven.

Sí, pide.

SPOKEN SPANISH

27.21.43 Translation drill

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1 Put your name, too.             | póntunómbre   tambyén↓         |
| 2 Go take a walk.                 | béaár   unabwéltá↓             |
| 3 Don't put those trunks there.   | nópóngas   esózbáúles   áf↓    |
| 4 Bring your girl friend.         | traçatunóbyá↓                  |
| 5 Don't go to school today.       | nóbayas   alçeskwéla   óy↓     |
| 6 Don't bring the car tomorrow.   | nótraygas   elkárró   manyáná↓ |
| 7 Don't make a lot of noise.      | nçagaz   múchori   íðó↓        |
| 8 Listen to the same piece again. | óye   lamízmápyéçá   ótrábés↓  |
| 9 Get the meal.                   | ázlakomíá↓                     |
| 10 Keep on this way.              | sígeporáí↓                     |

póntunómbre | tambyén↓

Pon tu nombre también.

béadar | unabweíta↓

Ve a dar una vuelta.

nópongas | esozbaúles | ahí↓

No pongas esos baúles ahí.

traeatunóbyá↓

Trae a tu novia.

nóbayas | aláeskwéla | hoy↓

No vayas a la escuela hoy.

nótraygas | elkárrò | manyáná↓

No traigas el carro mañana.

noágaz | múchorrwíá↓

No hagas mucho ruido.

óye | lamízmápyéssa | ótrábés↓

Oye la misma pieza otra vez.

ázlakómíá↓

Haz la comida.

sigeporái↓

Sigue por ahí.

UNIT 27

11 Repeat please.

rrépítê | pòrfábór↓

12 Be less strict.

séménòzrrigurósò↓

13 Don't be so nervous.

nóéás | táñnerbyósò↓

B. Discussion of pattern

Irregular familiar command forms comprise a very complex pattern, since affirmative and negative forms belong to two different classes of irregularities.

The negative familiar command forms follow the same patterns (have the same irregularities) as the corresponding affirmative forms. All negative forms always end in /-S/, the typical person-number ending of 2 fam forms.

Affirmative familiar forms usually follow the patterns of 3 sg present tense. There are a number of exceptions, however. These forms (which can usually be associated with a /-g-/ stem modification in 1 sg of the present tense) are usually used in formal situations. It is interesting to note that in some dialect areas there is a tendency to restructure some of these irregular familiar command forms. Forms like /sál-e, pón-e, ásq-e/ are used. This restructuring seems to occur only when similar forms can appear in the present tense.

A couple of these forms, /bál/ and /é/, are unlikely to occur in conversational Spanish. They are included here for completeness.

SPOKEN SPANISH

repite | por favor ↓

Repite por favor.

se menos riguroso ↓

Sé menos riguroso.

no seas | tan nervioso ↓

No seas tan nervioso.

prise a very complex pattern, since affirmative and negative forms belong to two different systems with independent patterns

follow the same patterns (have the same irregularities) as the corresponding formal command forms. Negative familiar command person-number ending of 2 fam forms.

follow the patterns of 3 sg present tense. There are a number of exceptions, however, all listed in the third chart in the extra- associated with a /-g-/ stem modification in 1 sg of the present tense) are usually identical with the infinitive stem. It is as there is a tendency to restructure some of these irregular familiar command forms by adding a theme vowel; so forms like is restructuring seems to occur only when similar forms can appear in the present tense.

and /é/ , are unlikely to occur in conversational Spanish. They are included here for the sake of completeness.

SPOKEN SPANISH

27.22 Replacement drills

A kwal | estudepórtē | faborítō ↓

1. kwáles \_\_\_\_\_ ↓

2. \_\_\_\_\_ komidas \_\_\_\_\_ ↓

3. \_\_\_\_\_ sus \_\_\_\_\_ ↓

4. \_\_\_\_\_ nómbre \_\_\_\_\_ ↓

5. \_\_\_\_\_ komplétō ↓

6. kómo \_\_\_\_\_ ↓

7. \_\_\_\_\_ sepronúnṣya \_\_\_\_\_ ↓

kwáles | sōntuzde

kwáles | sōntusko

kwáles | sōnsusko

kwal | é(s) sūnómbre

kwal | é(s) sūnómbre

kómo | é(s) sūnómbre

kómo | sepronúnṣya

A ¿Cuál es tu deporte favorito?

1 ¿Cuáles \_\_\_\_\_?

2 ¿\_\_\_\_\_ comidas \_\_\_\_\_?

3 ¿\_\_\_\_\_ sus \_\_\_\_\_?

4 ¿\_\_\_\_\_ nombre \_\_\_\_\_?

5 ¿\_\_\_\_\_ completo?

6 ¿Cómo \_\_\_\_\_?

7 ¿\_\_\_\_\_ se pronuncia \_\_\_\_\_?

¿Cuáles s

¿Cuáles s

¿Cuáles s

¿Cuál es

¿Cuál es

¿Cómo es

¿Cómo se

deporte | favorito ↓

\_\_\_\_\_ ↓

comidas \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

nombre \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ completo ↓

\_\_\_\_\_ ↓

pronuncia \_\_\_\_\_ ↓

kwáles | sontuzdeportes | favorito ↓

kwáles | sontuskomidas | favorito ↓

kwáles | sonsuskomidas | favorito ↓

kwál | e(s) sunombre | favorito ↓

kwál | e(s) sunombre | completo ↓

kómo | e(s) sunombre | completo ↓

kómo | sepronuncia | sunombrecompleto ↓

¿Cuál es tu deporte favorito?

¿Cuáles \_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ comidas \_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ sus \_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ nombre \_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ completo?

¿Cómo \_\_\_\_\_ ?

\_\_\_\_\_ se pronuncia \_\_\_\_\_ ?

¿Cuáles son tus deportes favoritos?

¿Cuáles son tus comidas favoritas?

¿Cuáles son sus comidas favoritas?

¿Cuál es su nombre favorito?

¿Cuál es su nombre completo?

¿Cómo es su nombre completo?

¿Cómo se pronuncia su nombre completo?

UNIT 27

- B    así | bá.sə.ɛng.ɔrdár↓
1. \_\_\_\_\_ akostumbrárté↓
  2. \_\_\_\_\_ boy\_\_\_\_\_↓
  3. núnka\_\_\_\_\_↓
  4. \_\_\_\_\_ sentárnós↓
  5. áora\_\_\_\_\_↓
  6. \_\_\_\_\_ ban\_\_\_\_\_↓
  7. \_\_\_\_\_ lebantárté↓

así | bá.sə.kostu  
así | bó.yakostu  
nunka | bó.yakos  
nunka | bá.mos.as  
áora | bá.mos.as  
áora | bá.na.sen  
áora | bá.s.a.leb

B    Así vas a engordar.

- 1 \_\_\_\_\_ acostumbrate.
- 2 \_\_\_\_\_ voy\_\_\_\_\_.
- 3 Nunca \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ sentarnos.
- 5 Ahora \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ van\_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ levantarte.

As  
As  
Nu  
Nu  
Ah  
Ah  
Ah



SPOKEN SPANISH

gordár↓  
stumbrárté↓  
↓  
↓  
tárnós↓  
↓  
↓  
entárté↓

ási | b̄as̄ak̄ost̄umbrárté↓  
ási | b̄oyak̄ost̄umbrármé↓  
núŋka | b̄oyak̄ost̄umbrármé↓  
núŋka | b̄amos̄as̄entárnós↓  
áora | b̄amos̄as̄entárnós↓  
áora | b̄anas̄entársé↓  
áora | b̄as̄alébantárté↓

¿i vas a engordar.  
\_\_\_\_\_ acostumbrate.  
\_\_\_\_\_ voy \_\_\_\_\_.  
Nunca \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ sentarnos.  
\_\_\_\_\_ ora \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ van \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ levantarte.

Así vas a acostumbrate.  
Así voy a acostumbrarme.  
Nunca voy a acostumbrarme.  
Nunca vamos a sentarnos.  
Ahora vamos a sentarnos.  
Ahora van a sentarse.  
Ahora vas a levantarte.



SPOKEN SPANISH

- C yónosé |nihótadególf↓
1. \_\_\_\_\_ español↓
  2. tú \_\_\_\_\_ ↓
  3. \_\_\_\_\_ ablamoz \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ inglés↓
  5. él \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ a |aprendido \_\_\_\_\_ ↓
  7. nósotroz \_\_\_\_\_ ↓

yónosé |nihótadególf↓  
túnosabéz |nihótadególf↓  
nósotroz |nóablamoz \_\_\_\_\_ ↓  
nósotroz |nóablamoz \_\_\_\_\_ ↓  
élnogabla |nihótadególf↓  
élnogabla |aprendido \_\_\_\_\_ ↓  
nósotroz |nogemos \_\_\_\_\_ ↓

- C Yo no sé ni jota de golf.
- 1 \_\_\_\_\_ español.
  - 2 Tú \_\_\_\_\_ .
  - 3 \_\_\_\_\_ hablamos \_\_\_\_\_ .
  - 4 \_\_\_\_\_ inglés.
  - 5 El \_\_\_\_\_ .
  - 6 \_\_\_\_\_ ha aprendido \_\_\_\_\_ .
  - 7 Nosotros \_\_\_\_\_ .

Yo no sé ni jota de golf.  
Tú no sabes ni jota de golf.  
Nosotros no hablamos ni jota de golf.  
Nosotros no hablamos inglés.  
El no habla ni jota de golf.  
El no ha aprendido ni jota de golf.  
Nosotros no sabemos ni jota de golf.

.egól f↓  
 \_\_\_\_\_ español↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ inglés↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓

yónsése |nihótadespanyól↓  
 túnsabéz |nihótadespanyól↓  
 nósotroz |nóablámóz |nihótadespanyól↓  
 nósotroz |nóablámóz |nihótadęinglés↓  
 élnqabla |nihótadęinglés↓  
 élnqa |aprendidó |nihótadęinglés↓  
 nósotroz |nqemos,aprendidó |nihótadęinglés↓

é ni jota de golf.  
 \_\_\_\_\_ español.  
 \_\_\_\_\_ .  
 ablamos \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ inglés.  
 \_\_\_\_\_ .  
 a aprendido \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ .

Yo no sé ni jota de español.  
 Tú no sabes ni jota de español.  
 Nosotros no hablamos ni jota de español.  
 Nosotros no hablamos ni jota de inglés.  
 El no habla ni jota de inglés.  
 El no ha aprendido ni jota de inglés.  
 Nosotros no hemos aprendido ni jota de inglés.



UNIT 27

D    éntóns ez ñòs ênkòntramòs | en el pasillo ↓

1. \_\_\_\_\_ kásà ↓

2. \_\_\_\_\_ bémòs \_\_\_\_\_ ↓

3. dèspwéz \_\_\_\_\_ ↓

4. \_\_\_\_\_ otél ↓

5. \_\_\_\_\_ kédamos \_\_\_\_\_ ↓

6. \_\_\_\_\_ mè \_\_\_\_\_ ↓

7. \_\_\_\_\_ bóy | al \_\_\_\_\_ ↓

éntóns  
éntóns  
dèspwéz  
dèspwéz  
dèspwéz  
dèspwéz  
dèspwéz  
dèspwéz

D    Entonces, nos encontramos en el pasillo.

1 \_\_\_\_\_ casa.

2 \_\_\_\_\_ vemos \_\_\_\_\_ .

3 Después, \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ hotel.

5 \_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ .

7 \_\_\_\_\_ voy al \_\_\_\_\_ .

523



SPOKEN SPANISH

nos encontramos en el pasillo.  
\_\_\_\_\_ casa.  
\_\_\_\_\_ vemos \_\_\_\_\_  
Después, \_\_\_\_\_ hotel.  
\_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ voy al \_\_\_\_\_

entonces nos encontramos en la casa.  
entonces nos vemos en la casa.  
después nos vemos en la casa.  
después nos vemos en el hotel.  
después nos quedamos en el hotel.  
después me quedo en el hotel.  
después me voy al hotel.

SPOKEN SPANISH

E    nó sé a s fló h q | ó m br è ↓

1. \_\_\_\_\_ ó m br è s ↓

2. \_\_\_\_\_ l ó k q \_\_\_\_\_ ↓

3. \_\_\_\_\_ ch í k a s ↓

4. \_\_\_\_\_ a s í \_\_\_\_\_ ↓

5. \_\_\_\_\_ ch í k ó ↓

6. \_\_\_\_\_ d í g a s \_\_\_\_\_ ↓

7. \_\_\_\_\_ é s ó \_\_\_\_\_ ↓

nó sé a m fló h s | ó m br è s

nó sé a l ó k q | ó m br è ↓

nó sé a n l ó k a s | ch í k a s ↓

nó sé a n a s í | ch í k a s ↓

nó sé a s a s í | ch í k ó ↓

nó d í g a s a s í | ch í k ó ↓

nó d í g a s é s ó | ch í k ó ↓

E    No seas flojo, hombre.

1 \_\_\_\_\_, hombres.

2 \_\_\_\_\_ loco, \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_, chicas.

4 \_\_\_\_\_ así, \_\_\_\_\_.

5 \_\_\_\_\_, chico.

6 \_\_\_\_\_ digas \_\_\_\_\_.

7 \_\_\_\_\_ eso, \_\_\_\_\_.

No sean flojos, ho

No sea loco, homb

No sean locas, chi

No sean así, chica

No seas así, chico

No digas así, chic

No digas eso, chic

rê↓  
és↓  
↓  
ás↓  
↓  
kò↓  
↓  
↓

no séamflóhòs | ómbrê↓  
no séalókò | ómbrê↓  
no séanlókàs | chíkàs↓  
no séanasí | chíkàs↓  
no séasasí | chíkò↓  
no dígasasí | chíkò↓  
no dígasésò | chíkò↓

o, hombre.  
o, hombres.  
o, \_\_\_\_\_  
o, chicas.  
o, \_\_\_\_\_  
o, chico.  
o, \_\_\_\_\_  
o, \_\_\_\_\_

No sean flojos, hombres.  
No sea loco, hombre.  
No sean locas, chicas.  
No sean así, chicas.  
No seas así, chico.  
No digas así, chico.  
No digas eso, chico.

524



UNIT 27

F    alá(s) séys | tésperó↓ isépwál↓

1.    \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_ ↓

2.    \_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ ↓

3.    \_\_\_\_\_ bwénas ↓

4.    \_\_\_\_ síŋko \_\_\_\_\_ ↓

5.    \_\_\_\_\_ Oyamó \_\_\_\_\_ ↓

6.    \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ ↓

7.    \_\_\_\_\_ púntwálés ↓

alá(s) séyz | los

aláuna | los esp

aláuna | las esp

alás(s) ínko | la

alás(s) ínko | la

alás(s) ínko | la

alás(s) ínko | la

F    A las seis te espero. Y sé puntual.

1    \_\_\_\_\_ los \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

2    \_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

3    \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ buenas.

4    \_\_\_\_ cinco \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

5    \_\_\_\_\_ llamo. \_\_\_\_\_ .

6    \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

7    \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ puntuales .

A las s

A la un

A la un

A las c

A las c

A las c

A las

525



SPOKEN SPANISH

erò↓ isé·púntwál↓

álá(s) séyz | los·espérò↓ isé·ampúntwálés↓

álá·una | los·espérò↓ isé·ampúntwálés↓

bwénás↓

álá·una | las·espérò↓ isé·ambwénás↓

álás(§) ínko | las·espérò↓ isé·ambwénás↓

álás(§) ínko | la·(y)ámò↓ isé·ambwénás↓

álás(§) ínko | la·(y)ámò↓ isé·abwéná↓

púntwálés↓

álás(§) ínko | la·(y)ámò↓ isé·ampúntwálés↓

te espero. Y sé puntual.

A las seis los espero. Y sean puntuales.

los . . . . .

A la una los espero. Y sean puntuales.

. . . . .

A la una las espero. Y sean buenas.

buenas.

A las cinco las espero. Y sean buenas.

co . . . . .

A las cinco las llamo. Y sean buenas.

llamo. . . . .

A las cinco la llamo. Y sea buena.

la . . . . .

A las cinco las llamo. Y sean puntuales.

puntuales.

525

SPOKEN SPANISH

27.23 Variation drills

A nópyérðó | n̄úmpártíðó↓

1 I don't miss a single day.

nópyérðó | n̄úndíá↓

2 I don't miss a single weekend.

nópyérðó | n̄úmfíndesemáná↓

3 I don't miss a single business (deal).

nópyérðó | n̄ú(n)négsýð↓

4 He doesn't miss a single trip.

nópyérðé | n̄úmbýáhé↓

5 He doesn't miss a single mass.

nópyérðé | n̄únámísa↓

6 He doesn't miss a single (musical) piece.

nópyérðé | n̄únápyésá↓

7 He doesn't miss a single party.

nópyérðé | n̄únafyéstá↓

B nómpórtá | kénósépás↓

1 It doesn't matter that you don't know how to play.

nómpórtá | kénósépashugár↓

2 It doesn't matter that you don't know how to dance.

nómpórtá | kénósépazbáylár↓

3 It doesn't matter that you don't know how to teach.

nómpórtá | kénósépásensenyár↓

ills

o | n̄úmpartidó↓

No pierdo ni un partido.

iss a single day.

nópyérđó | n̄úndiá↓

No pierdo ni un día.

iss a single weekend.

nópyérđó | n̄úmfindesemána↓

No pierdo ni un fin de semana.

iss a single business (deal).

nópyérđó | n̄ú(n)negóşyó↓

No pierdo ni un negocio.

n't miss a single trip.

nópyérđé | n̄úmbyáhé↓

No pierde ni un viaje.

n't miss a single mass.

nópyérđé | n̄únamisá↓

No pierde ni una misa.

n't miss a single (musical)

nópyérđé | n̄únapyéşá↓

No pierde ni una pieza.

n't miss a single party.

nópyérđé | n̄únafyéstá↓

No pierde ni una fiesta.

ta | kénóşépás↓

No importa que no sepas.

n't matter that you don't know  
play.

nómpórtá | kénóşépaşhugár↓

No importa que no sepas jugar.

n't matter that you don't know  
dance.

nómpórtá | kénóşépaşbaylár↓

No importa que no sepas bailar.

n't matter that you don't know  
teach.

nómpórtá | kénóşépaşensenyár↓

No importa que no sepas enseñar.

526

UNIT 27

4 It doesn't matter that you don't know how to translate.

νόιμπόρτá | κένòséπαστράδύσιρ↓

No imp

5 It doesn't matter that you don't know how to do that.

νόιμπόρτá | κένòséπασαξέρésò↓

No imp

6 It doesn't matter that you don't know how to speak English.

νόιμπόρτá | κένòséπασαβλάριηγλέσ↓

No imp

7 It doesn't matter that you don't know English.

νόιμπόρτá | κένòséπασιηγλέσ↓

No imp

C πέρο | έσκétáμπókò | τέηγοέκίπο↓

Pero e

1 But I'm not hungry either.

πέρο | έσκétáμπókò | τέηγοάμβρέ↓

Pero e

2 But I'm not cold either.

πέρο | έσκétáμπókò | τέηγοφρίò↓

Pero e

3 But I'm never cold.

πέρο | έσκένυκα | τέηγοφρίò↓

Pero e

4 But I never have any money.

πέρο | έσκένυκα | τέηγοδίνέρò↓

Pero e

5 But I hardly have any clothes.

πέρο | έσκεάπένás | τέηγορόρροπά↓

Pero e

6 But I hardly have any time.

πέρο | έσκεάπένás | τέηγοτύεμπò↓

Pero e

7 But I always have enough.

πέρο | έσκεσύεμπρέ | τέηγοσúφισύénté↓

Pero e

527

SPOKEN SPANISH

matter that you don't know  
translate.

nó̄impórtá | kénósépastradúsr̄↓

No importa que no sepas traducir.

matter that you don't know  
that.

nó̄impórtá | kénósépas,aséres̄↓

No importa que no sepas hacer eso.

matter that you don't know  
speak English.

nó̄impórtá | kénósépas,abláringl̄és↓

No importa que no sepas hablar inglés.

matter that you don't know

nó̄impórtá | kénósépas,ingl̄és↓

No importa que no sepas inglés.

etámpókō | tén̄goékípō↓

Pero es que tampoco tengo equipo.

at hungry either.

pér̄q̄ | éskétámpókō | tén̄goámbre↓

Pero es que tampoco tengo hambre.

at cold either.

pér̄q̄ | éskétámpókō | tén̄gōfrío↓

Pero es que tampoco tengo frío.

ever cold.

pér̄q̄ | éskénún̄ka | tén̄gōfrío↓

Pero es que nunca tengo frío.

er have any money.

pér̄q̄ | éskénún̄ka | tén̄gōdin̄erō↓

Pero es que nunca tengo dinero.

ly have any clothes.

pér̄q̄ | éskēápén̄as | tén̄gōrróp̄a↓

Pero es que apenas tengo ropa.

ly have any time.

pér̄q̄ | éskēápén̄as | tén̄gotyemp̄ō↓

Pero es que apenas tengo tiempo.

ays have enough.

pér̄q̄ | éskésyemp̄r̄e | tén̄gōsúfişyént̄e↓

Pero es que siempre tengo suficiente.

SPOKEN SPANISH

D , á|prĩnşĩpyo |nóneşesítas↓

1 At first you don't need anything.

á|prĩnşĩpyo |nóneşesítaznáđá↓

2 Afterwards you don't need anything.

deşpwéz |nóneşesítaznáđá↓

3 Afterwards you don't do anything.

deşpwéz |nóaşeznáđá↓

4 You still don't owe anything.

tóđábĩa |nóđébeznáđá↓

5 You still don't know anything.

tóđábĩa |nósábeznáđá↓

6 We still don't know anything.

tóđábĩa |nósábemoznáđá↓

7 We still haven't eaten anything.

tóđábĩa |nóemos |komíđonáđá↓

E bwénó↓túganas↓ mékómbenşísté↓

1 OK, you pay. You convinced me.

bwénó↓túpágas↓ mékómbenşísté↓

2 OK, you go. You convinced me.

bwénó↓túbás↓ mékómbenşísté↓

3 OK, I lose. You won from me.

bwénó↓yópyérđó↓ túmeganásté↓

4 OK, I win. You lost.

bwénó↓yógánó↓ túperđísté↓

||nóneşesítás↓

It need anything.

álprinşípyó |nóneşesítaznádá↓

It don't need anything.

déşpwéz |nóneşesítaznádá↓

It don't do anything.

déşpwéz |nóşşeznádá↓

It owe anything.

tóđábíá |nóđébeznádá↓

It know anything.

tóđábíá |nóşabéznádá↓

It know anything.

tóđábíá |nóşábémóznádá↓

It eaten anything.

tóđábíá |nóşémós |kómíđónádá↓

It was↓ mékómbénşísté↓

You convinced me.

bwénó↓túpágás↓ mékómbénşísté↓

You convinced me.

bwénó↓túbás↓ mékómbénşísté↓

You won from me.

bwénó↓yópyérđó↓ túmegánásté↓

You lost.

bwénó↓yógánó↓ túperđísté↓

Al principio no necesitas.

Al principio no necesitas nada.

Después no necesitas nada.

Después no haces nada.

Todavía no debes nada.

Todavía no sabes nada.

Todavía no sabemos nada.

Todavía no hemos comido nada.

Bueno, tú ganas. Me convenciste.

Bueno, tú pagas. Me convenciste.

Bueno, tú vas. Me convenciste.

Bueno, yo pierdo. Tú me ganaste.

Bueno, yo gano. Tú perdiste.

UNIT 27

5 OK, let's go. You've already eaten.

bwénó↓bámós↓ yákomísté↓

6 OK, let's go. You've already paid.

bwénó↓bámós↓ yápágásté↓

7 OK, let's go. You've already put  
your foot in it.

bwénó↓bámós↓ yámetísté↓|lapátá↓

F déhaló | páralásónsét↓

1 Leave (frml) it for one o'clock.

déhélo | páraláuná↓

2 Open (fam) it right away.

ábrélopróntó↓

3 Open (frml) it right away.

ábrálopróntó↓

4 Translate (fam) it right now.

tráúselqáórá↓

5 Translate (frml) it right now.

tráúskalqáórá↓

6 Say (fam) it right now.

dílqáórá↓

7 Say (frml) it right now.

dígáqáórá↓

529



SPOKEN SPANISH

ready eaten.

bwenó↓bámós↓ yákomísté↓

Bueno, vamos. Ya comiste.

ready paid.

bwenó↓bámós↓ yápágásté↓

Bueno, vamos. Ya pagaste.

ready put

bwenó↓bámós↓ yámetísté |lapátá↓

Bueno, vamos. Ya metiste la pata.

é↓

Déjalo para las once.

clock.

déhélo |pará láuná↓

Déjelo para la una.

ábrelopróntó↓

Abrelo pronto.

ábralopróntó↓

Abralo pronto.

now.

trádúselqáórá↓

Tradúcelo ahora.

now.

trádúskalqáórá↓

Tradúzcalo ahora.

dílqáórá↓

Dilo ahora.

dígalqáórá↓

Dígalo ahora.

529

SPOKEN SPANISH

27.24 Review drill. — Nominalized possessives

1 My car is the green one. How about yours?	mikárroes,elbérté↓ ¿elsúyót	Mi car
2 His last name is Molina. How about hers?	suápéoyítoezmolíná↓ ¿eldeoyá↓	Su ape
3 Your-mother-in-law isn't here. How about John's?	súswégra noestakí↓ iládehwánt	Su sue
4 My wife isn't here. How about yours?	míesposa noestakí↓ iládeústed↓	Mi esp
5 My house has five bedrooms. How many does yours have?	mikasá tyénészínkodormitóryós↓ iládeústed↓	Mi cae uste
6 Here's your pencil. Where's mine?	ákíestátulápiş↓ idóndestaqlmíó↓	Aqui e
7 Here's my pen. Where's yours?	ákíestámiplúmá↓ idóndesta ládeústed↓	Aqui e
8 Is this my drink or yours?	éstáezmikópafolatúyá↓	¿Esta
9 Are these my books or yours?	éstós sónmizlibrosfoló(s)súyós↓	¿Esto
10 Is this my pencil or yours?	éstézmilápiş↑¿elsúyót	¿Este
11 Are these my shirts or yours?	éstás sónmiskámisasfolástúyás↓	¿Esta



zed possessives

How about

mikarroes elbérté↓ xélsúyót

Mi carro es el verde, ¿y el suyo?

How about hers?

suapéoyisóezmolíná↓ xéldéoyá†

Su apellido es Molina, ¿y el de ella?

here. How

súswégra|noéstakí↓ iládehwant

Su suegra no está aquí, ¿y la de Juan?

How about yours?

míesposa|noéstakí↓ iládeústed†

Mi esposa no está aquí, ¿y la de Ud?

rooms. How  
e?

mikasa|tyénéşínkódormitóryós↓ iládeústed†

Mi casa tiene cinco dormitorios, ¿y la de usted?

here's mine?

ákiéstátlápiş↓ idóndestáelmío↓

Aquí está tu lápiz, ¿y dónde está el mío?

's yours?

ákiéstámiplumá↓ idóndestá|ládeústed†

Aquí está mi pluma, ¿y dónde está la de Ud?

rs?

éstáezmikópá†olatúyá↓

¿Esta es mi copa o la tuya?

yours?

éstós|sónmizlibros†olo(s)súyós↓

¿Estos son mis libros o los suyos?

ours?

éstézmilápiş†oelsúyó↓

¿Este es mi lápiz o el suyo?

yours?

éstás|sónmiskámisas†olastúyás↓

¿Estas son mis camisas o las tuyas?

UNIT 27

27.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- |  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Jaime and his friend Pedro are talking about sports. | háyméi suamigo   están ablandoté depórtés↓   | Ja |
| 2 Jaime plans to go play soccer tomorrow.              | háymépyénsa tír ahúgar   álfútból   mányána↓ | Ja |
| 3 He hasn't played for a long time.                    | ásémúchotyempo   kénóhwéga↓                  | He |
| 4 Pedro tells him that he shouldn't go.                | pedró lédi se   kénódebeír↓                  | Pe |
| 5 He's crazy if he goes.                               | ésúnlokosibá↓                                | E  |
| 6 It may be hard on him.                               | lépwéde   áserdanyó↓                         | L  |
| 7 'Nonsense,' says Jaime.                              | kebá   dísháymé↓                             | Q  |
| 8 He says he has very good health.                     | díshékéltiyené   muybwenasalú↓               | D  |
| 9 Pedro says that may be true.                         | pedró díse   késopwéde   sérberdád↓          | F  |
| 10 But that he's too old for that game.                | pérókel   yá estámuybyéhó   páraésédepórté↓  | F  |

SPOKEN SPANISH

STIMULUS

NARRATIVE 1

and Pedro are talking	háymeis uamigo   están ablandote deportes ↓	Jaime y su amigo Pedro están hablando de deportes.
play soccer tomorrow.	háme pyensa ↑ ir ahugar   al fútbol   mañana ↓	Jaime piensa ir a jugar al fútbol mañana.
for a long time.	ásémuchotyempo   kénohwégá ↓	Hace mucho tiempo que no juega.
that he shouldn't go.	pedro le dice   kénodébe ir ↓	Pedro le dice que no debe ir.
goes.	és un loco si va ↓	Es un loco si va.
him.	le puede hacer daño ↓	Le puede hacer daño.
Jaime.	kebá   díse háyme ↓	Qué va—dice Jaime.
very good health.	díse kéltiyenē   muybwenasalúd ↓	Dice que él tiene muy buena salud.
may be true.	pedro dice   keso puede ser verdad ↓	Pedro dice que eso puede ser verdad.
old for that game.	pero kél   yá está muybyehō   para es deportes ↓	Pero que él ya está muy viejo para ese deporte.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

Pedro, pregúntele a Jaime que qué va a hacer mañana.

kébas.áser |manýána↓

Jaime, contéstele que piensa ir a jugar al fútbol. Que hace mucho tiempo que no juega.

pyénsqar |áhúgaralfútból↓  
ásémúchotyempo |kenohwégó↓

Pedro, dígale que no sea loco, que no vaya. Que le puede hacer daño.

nóseázlókó↓nóbáyás↓ tēpwēdē |ásērdányó↓

Jaime, dígale que qué va, que Ud. tiene muy buena salud.

kebá↓ yótēngó |múybwenásalúd↓

Pedro, dígale que sí, pero que ya él está muy viejo para ese deporte.

sí |péró |yástúestáz |múybyéhó |páragésé  
dēpórtē↓

NARRATIVE 2

1 It isn't good for Jaime to play football, really.

áháyme |rreálmēntē |nólekómbyéné |húgarfútból↓

2 He ought to play something else, like golf.

éldēbehúgar |ótrakósá↓kómógólf↓

3 Golf isn't harmful to old people.

élgólf |nólēsásērdányó |álózbyéhós↓

## DIALOG 1

... a Jaime que qué va  
... a.

kébas, așér | maŋyáná↓

Pedro: ¿Qué vas a hacer mañana?

... que piensa ir a jugar  
... hace mucho tiempo que

pyénsqir | ahúgaralfútból↓  
áșémuchotyempo | kenohwégó↓

Jaime: Pienso ir a jugar al fútbol. Hace  
mucho tiempo que no juego.

... no sea loco, que no  
... puede hacer daño.

nóseazlókó↓ nobáyás↓ tēpwēde | áșérđanyó↓

Pedro: No seas loco, no vayas. Te puede  
hacer daño.

... que va, que Ud. tiene  
... d.

kébat | yotēngo | muybwenasalúd↓

Jaime: Qué va. Yo tengo muy buena salud.

... sí, pero que ya él está  
... ese deporte.

sí | però | yatúștáz | muybyehó | párașésé  
đéporté↓

Pedro: Sí, pero ya tú estás muy viejo para  
ese deporte.

## NARRATIVE 2

... or Jaime to play football,

aháyme | rrēálmēntē | nólekomyenē | hugarfútból↓

A Jaime realmente no le conviene jugar  
fútbol.

... ay something else, like

éldēbehugar | otrakósá↓ kómógólf↓

El debe jugar otra cosa, como golf.

... nful to old people.

élgólf | nólēsáședányo | álóžbyehós↓

El golf no les hace daño a los viejos.

UNIT 27

4 The trouble is that he doesn't like that game.

lómalo | eskæáel'nólégustæ | ésæðpórtæ↓

5 So he says.

ésðæíæel↓

6 But Pedro asks him how he can tell (know) whether he likes it or not.

pérópédro | lépréguntækékomopwædel |  
sæber | silégustæonól

7 Without having ever played it.

sinæberlo | hógæðonúnkæ↓

8 Pedro asks him why doesn't he go play with him tomorrow.

pédrolépréguntæképörké | nóbahúgarkónél |  
mænyánæ↓

9 And he'll be glad to teach him.

æel | kónmúchógústó | lensényæ↓

10 Jaime says all right, he'll try.

háymeledíæ | késtábyén↓ kébatratár↓

DIALOG 2

Pedro, dígale que a él realmente no le conviene jugar fútbol. Que debe jugar otra cosa.

ætírræálménté | nótékombyéné | húgárfútþól↓  
túðébeðshugar | ótrækósæ↓

Jaime, preguntetele que cómo qué.

kómöké↓

Pedro, dígale que como golf. Que el golf no les hace daño a los viejos.

kómógólf↓ élgólf | nólesææðányg | álozbyéhós↓

533



SPOKEN SPANISH

don't like that	lómalo   eskæélnólégustə   éséðéporté↓	Lo malo es que a él no le gusta ese deporte.
	ésðæíçé↓	Eso dice él.
can tell (know)	péròpedró   léprégúnta   kékómopweéél   sáber   silégustəónó↓	Pero Pedro le pregunta que cómo puede él saber o no.
it.	sináberlo   húgáðónúnká↓	Sin haberlo jugado nunca.
It he go play	pedróleprégúnta   kéþórké   nóbahúgarkónél   mányná↓	Pedro le pregunta que por qué no va a jugar con él mañana.
him.	yé   kðnmúçogústo   lensényá↓	Y él con mucho gusto le enseña.
try.	háymeledíçé   késtabyén↓ kébatratár↓	Jaime le dice que está bien, que va a tratar.

DIALOG 2

ente no le de debe jugar	áti   rreálménté   nótekómbyené   húgárfútból↓ túdebešugar   ótrakósá↓	Pedro: A ti realmente no te conviene jugar fútbol. Tú debes jugar otra cosa.
qué.	kómóké↓	Jaime: ¿Cómo qué?
. Que el golf os.	kómógólf↓ élgólf   nólesáçedányq   álðzbyehðs↓	Pedro: Como golf. El golf no les hace daño a los viejos.



SPOKEN SPANISH

Jaime, dígale que lo malo es que a Ud. no le gusta ese deporte.

lómalo eske amí | nómégusta | ésédeporté↓

Jaim

Pedro, pregúntele que cómo puede saber si le gusta o no, sin haberlo jugado nunca.

kómopuede(s) saber | si tegustañó↓  
sináberlo | hógádonunká↓

Ped

Jaime, dígale que sí, es verdad, que tiene razón.

sí | ezberdá↓ tyénezrraón↓

Jaim

Pedro, pregúntele que por qué no viene a jugar con Ud. mañana; que Ud. le enseña.

pórké | nóbyenes ahugar | kónmígomanýaná↓  
yótensényó↓

Ped

Jaime, dígale que está bien, que va a tratar, que lo llame a Ud. temprano.

éstabyém | bóyatrátár | (y)ámamétempránó↓

Jai

NARRATIVE 3

1 Pedro calls Jaime up very early.

pedró | (y)ámaháymé | muytempránó↓

Ped

2 He calls him up at five in the morning.

lócýama | alá(s) | ñkódelamanýaná↓

Lo

3 Jaime doesn't want to get up.

háyme | nókyerelebantársé↓

Jai

4 He says he's too tired.

dişe | késtámuykansá↓

Die

5 And that he has a headache, besides.

ikéátémas | tyénécólórtekabésá↓

Y

Lo malo es que a Ud. no  
le gusta ese deporte.

lómalo eske amí | nómégusta | ésédeporté↓

Jaime: Lo malo es que a mí no me gusta  
ese deporte.

¿Cómo puede saber si  
lo ha jugado nunca?

kómopuede(s) saber | sitegustáonó↓  
sináberlo | hógádonunká↓

Pedro: ¿Cómo puedes saber si te gusta o  
no, sin haberlo jugado nunca?

¿Sí, es verdad, que tiene

sí | ezberdá↓ tyénezrazón↓

Jaime: Sí, es verdad, tienes razón.

¿Por qué no viene a  
jugar mañana; que Ud. le enseña.

pörke | nóbyenes ahugar | kónmígomanyáná↓  
yótensényó↓

Pedro: ¿Por qué no vienes a jugar conmigo  
mañana? Yo te enseño.

¿Está bien, que va a tratar,  
de llamarlo temprano.

éstabyém↓ bóyátrátár↓ | yámametempránó↓

Jaime: Está bien, voy a tratar. Llámame  
temprano.

## NARRATIVE 3

Se levanta muy temprano.

pédro | yámahayme↑ muytempránó↓

Pedro llama a Jaime muy temprano.

Lo llama a las cinco de la mañana.

lòyama | alá(s) | ñkótelamanyáná↓

Lo llama a las cinco de la mañana.

Jaime no quiere levantarse.

háyme | nókyerelebántársé↓

Jaime no quiere levantarse.

Dice que está muy cansado.

díse | késtámuykansá↓

Dice que está muy cansado.

Y que, además, tiene dolor de cabeza.

ikéátémas | tyénéólórdekabésá↓

Y que, además, tiene dolor de cabeza.

UNIT 27

6 He wants to put it off for (some) other day.

kyérédéhárlò | páraótrò ã↓

Quiere

7 'Don't be lazy, don't complain so much and get dressed', Pedro tells him.

nóseásflóhò↓ nótekehéstántò | íbístètè |  
lèçíçépéçrò↓

No sea  
-le d

8 Jaime gets up, then.

háymè | sèlèbántà | éntónçès↓

Jaime

9 But he says it'll be the first and last time.

pèròçíçèkèçprimèrà | çúltimabèçç↓

Pero d

DIALOG 3

Pedro, díçale a Jaime que se levante, que son las cinco.

lèbántàtè | háymè↓ sònlà(s)çínkò↓

Pedro:

Jaime, díçale que no lo moleste. Que Ud. está muy cansado.

nómèmoléstès↓ èstóymúykansáçò↓

Jaime:

Pedro, díçale que no sea flojo, que ya es tarde.

nóseásflóhò↓ yáçestardè↓

Pedro:

Jaime, díçale que mejor lo deje para otro día. Que además Ud. tiene dolor de cabeza.

mèhórçéhalò | páraótròçíà↓ àdèmas |  
tèngòçólòrçekabèççá↓

Jaime

Pedro, díçale que no se queje tanto y que se vista.

nótekehéstántò | íbístètètè↓

Pedro

Jaime, díçale que bueno, que se va a levantar, pero que es primera y última vez.

bwèno↓ mèboya | lèbántàçr | pèròççprimèrà |  
çúltimabèçç↓

Jaime

SPOKEN SPANISH

(for (some) other

kyérédéharlo | pára otro día |

Quiere dejarlo para otro día.

complain so much  
Pedro tells him.

nó seas flojo | nó te quejes tanto | ¡bístete!  
lé díse Pedro |

No seas flojo, no te quejes tanto y vístete  
-le dice Pedro.

háyme | sé levanta | éntónçes |

Jaime se levanta, entonces.

the first and last

pero díse | ké primera | ¡última vez!

Pero dice que es primera y última vez.

DIALOG 3

he se levante, que

lévantate | háyme | son lá(s) cinco |

Pedro: ¡Levántate, Jaime! Son las cinco.

moleste. Que Ud.

nó me molestés | éstoy muy cansado |

Jaime: No me molestes. Estoy muy cansado.

a flojo, que ya es

nó seas flojo | ya es tarde |

Pedro: No seas flojo, ya es tarde.

lo deje para otro  
tiene dolor de

mejor déjalo | para otro día | además |  
tengo dolor de cabeza |

Jaime: Mejor déjalo para otro día. Además,  
tengo dolor de cabeza.

queje tanto y que

nó te quejes tanto | ¡bístete!

Pedro: No te quejes tanto y vístete.

o, que se va a  
primera y última

bueno | me voy a levantar | pero es primera |  
¡última vez!

Jaime: Bueno, me voy a levantar; pero es  
primera y última vez.

SPOKEN SPANISH

27.4 READINGS

27.40 List of cognate loan words.

la técnica	lá-tékniká†
exótico	éksotíkò†
los productos	lòs-pròduktòs†
importados (importar)	impòrtados† impòrtar†
el aspecto	él-áspektò†
la actitud	lá-áktitú†
desinteresada (desinteresar)	désintérésada† désintérésar†
standard	èstandàrd†
competir	kòmpétir†

27.41 Reading selection

*La Técnica de Comprar*

—¿Ha estado usted en la parte antigua de la ciudad, Virginia?—le preguntó Marta a la Sra. de Robinson cuando pasó por ella pa

—No—respondió ella—pero he oído hablar mucho de ese sector y me dicen que es muy interesante y exótico. ¿Por qué? ¿Vame

—Sí, porque allí hay un mercado donde se encuentra de todo lo que uno necesita, incluyendo productos importados y todo muy fr  
ver. El edificio tiene un aspecto viejo y sucio, como todo ese sector de la ciudad que está tan abandonado; pero, como le digo, todas la  
mucho más baratas que en cualquier otra parte...eso es, si uno sabe comprar, porque si no, puede resultar más bien muy caro. Lo que q  
comprar barato en ese mercado, hay que saber decir que sí, cuando conviene, y que no, cuando no conviene; ya va a ver Ud. la técnica c  
venden por ejemplo, unos huevos grandes y que parecen muy frescos, yo los miro y le pregunto al hombre, con actitud desinteresada, qu  
tán a tres pesos la docena, inmediatamente le digo que no me conviene, que están carísimos, muy pequeños y además que no parecen se  
donde me los venden más baratos. Entonces va a ver Ud. que el hombre va a decirme que me los deja a dos cincuenta. Yo lo pienso un  
le puedo dar más de uno cincuenta por la docena, y así seguimos: él me dice una cosa y yo le digo otra, hasta que por fin termina dánd

n words.

ica	lâ-téknikâ↓
o	éksótikò↓
ductos	lòs-pròduktòs↓
dos (importar)	impòrtacòs↓ impòrtâr↓
ecto	él-âspektò↓
tud	lâ-âktitúd↓
eresada (desinteresar)	désintérésacâ↓ désintérésâr↓
rd	estándâr↓
ir	kòmpétir↓

### La Técnica de Comprar

¿en la parte antigua de la ciudad, Virginia?—le preguntó Marta a la Sra. de Robinson cuando pasó por ella para llevarla al mercado.

—Marta—pero he oído hablar mucho de ese sector y me dicen que es muy interesante y exótico. ¿Por qué? ¿Vamos a ir allí?

—Hay un mercado donde se encuentra de todo lo que uno necesita, incluyendo productos importados y todo muy fresco, muy barato y muy bueno, va a ser un aspecto viejo y sucio, como todo ese sector de la ciudad que está tan abandonado; pero, como le digo, todas las cosas que allí venden son siempre de cualquier otra parte...eso es, si uno sabe comprar, porque si no, puede resultar más bien muy caro. Lo que quiero decir con esto es que, para poder comprar barato, hay que saber decir que sí, cuando conviene, y que no, cuando no conviene; ya va a ver Ud. la técnica que tengo yo. Yo voy a un puesto donde hay productos nuevos grandes y que parecen muy frescos, yo los miro y le pregunto al hombre, con actitud desinteresada, que a cómo están. Si él me dice que están baratos, inmediatamente le digo que no me conviene, que están carísimos, muy pequeños y además que no parecen ser frescos, y que mejor voy a otro puesto donde los productos son más baratos. Entonces va a ver Ud. que el hombre va a decirme que me los deja a dos cincuenta. Yo lo pienso un momento y luego le digo que no, que no voy a comprarlos por la docena, y así seguimos: él me dice una cosa y yo le digo otra, hasta que por fin termina dándome los a mi precio, o casi a mi precio.

UNIT 27

—Ay, qué interesante—dijo Virginia—yo quisiera poder hacer lo mismo en los Estados Unidos, pero allá casi no se puede generalmente pertenecen a grandes compañías que tienen precios standard para todos los productos, y la gente que trabaja en esos no pueden vender ni más barato ni más caro del precio fijado para cada cosa.

—Pues aquí sí pueden porque cada puesto pertenece a una persona y esa persona puede competir con los otros puestos. A comprar en esa forma porque si no, todo le resulta carísimo. Pero no se preocupe, yo le enseñaré cómo se hace. Esta vez Ud. no comprar y yo se lo compro.

—Muy bien, entonces; aquí tengo la lista y mejor se la doy ahora. Y si quiere, nos vamos, yo ya estoy lista. ¿Vamos a pi

—No, porque está bastante lejos de aquí. Yo llamé un taxi y, a propósito, creo que ya está aquí—dijo Marta, mirando por taxi nos deja a la entrada de la parte antigua y de ahí tenemos que ir a pie hasta el mercado porque las calles son muy estrechas

Las dos señoras subieron al taxi y veinte minutos después estaban allá.

27.42 Response drill

- 1 ¿A qué parte de la ciudad van a ir las dos señoras?
- 2 ¿Por qué van a ir allí?
- 3 ¿Ha estado la Sra. de Robinson en ese sector?
- 4 ¿Qué aspecto tiene el edificio del mercado?
- 5 ¿Qué hay que tener para saber comprar barato en ese mercado?
- 6 ¿Es la Sra. de Fuentes experta en compras?
- 7 Si en un puesto venden huevos a tres pesos la docena, ¿qué le dice ella al hombre que los vende?
- 8 ¿En cuánto termina dándoselos por fin?
- 9 ¿Por qué no se puede usar esa técnica en los Estados Unidos?
- 10 ¿A quién pertenecen generalmente los grandes mercados en los Estados Unidos?
- 11 ¿Por qué tiene Virginia que acostumbrarse a seguir la técnica de Marta?
- 12 ¿Quién le va a hacer las compras a Virginia esta vez?
- 13 ¿Por qué no van a ir a pie hasta el mercado?
- 14 ¿Hasta dónde las puede dejar el taxi?
- 15 ¿Por qué no pueden llegar en el taxi hasta el mercado?

537



SPOKEN SPANISH

te—dijo Virginia—yo quisiera poder hacer lo mismo en los Estados Unidos, pero allá casi no se puede hacer eso. Allá los mercados grandes grandes compañías que tienen precios standard para todos los productos, y la gente que trabaja en esos mercados son solamente empleados que barato ni más caro del precio fijado para cada cosa.

den porque cada puesto pertenece a una persona y esa persona puede competir con los otros puestos. Así pues, Ud. tiene que acostumbrarse a e si no, todo le resulta carísimo. Pero no se preocupe, yo le enseñaré cómo se hace. Esta vez Ud. no va a comprar nada; dígame lo que quiere

es; aquí tengo la lista y mejor se la doy ahora. Y si quiere, nos vamos, yo ya estoy lista. ¿Vamos a pie?

bastante lejos de aquí. Yo llamé un taxi y, a propósito, creo que ya está aquí—dijo Marta, mirando por la ventana de la sala—sí, ahí está. El de la parte antigua y de ahí tenemos que ir a pie hasta el mercado porque las calles son muy estrechas y los carros no pueden pasar.

abieron al taxi y veinte minutos después estaban allá.

la ciudad van a ir las dos señoras?

ir allí?

ra. de Robinson en ese sector?

ene el edificio del mercado?

ner para saber comprar barato en ese mercado?

Fuentes experta en compras?

venden huevos a tres pesos la docena, ¿qué le dice ella al hombre que los vende?

hina dándose los por fin?

puede usar esa técnica en los Estados Unidos?

ecen generalmente los grandes mercados en los Estados Unidos?

Virginia que acostumbrarse a seguir la técnica de Marta?

hacer las compras a Virginia esta vez?

n a ir a pie hasta el mercado?

as puede dejar el taxi?

eden llegar en el taxi hasta el mercado?

SPOKEN SPANISH

28.1 BASIC SENTENCES. At the golf course.

Molina and White happen to meet Colonel Harris at the golf course.

ENGLISH SPELLING

the boy

early rising

*Harris*

Hi, lads! You're up mighty early! (1)

Molina, I didn't know you played golf.

to commit oneself, obligate oneself

*Molina*

I don't play. But White has promised to teach me.

the player

*Harris*

Ah! He's a fine player.

to stop, to leave off

stop joking

AID TO LISTENING

el-múchachó↓

mástrugádor↓

ólá|múchachós↓ ké|mástrugádorés↓

móliná↓ nósabiá|kəústéshugábágoľf↓

kómprométersé↓

nóhwégo↓ péróhwayt|səákómprométido|  
əensenyármé↓

el-hugádor↓

á↓ él|ésúmbwenhugádor↓

déhar-dé↓

déhese-dé-brómás↓

ES. At the golf course.

happen to meet Colonel Harris at the golf course.

## AID TO LISTENING

él-múchachó↓  
madrugador↓

## SPANISH SPELLING

el muchacho  
madrugador

early! (1)

ólá |múchachós↓ ké |madrugadores↓

*Harris*

¡Hola, muchachos! ¡Qué madrugadores!

played golf.

móliná↓ nósabiá |kəústéhnúgábágołf↓

Molina, no sabía que usted jugaba golf.

obligate oneself

kómprométersé↓

comprometerse

is promised to teach

nóhwégo↓ péróhwayt |səákómprométido |  
ənsenyármé↓

*Molina*

No juego. Pero White se ha comprometido a enseñarme.

él-núgador↓

el jugador

á↓ él |ésúmbwenhúgador↓

*Harris*

¡Ah! Él es un buen jugador.

off

déhar-dé↓  
déhesé-de-brómás↓

dejar de

déjese de bromas

UNIT 28

*White*

Stop pulling my leg, colonel. With you I always lose.

déhésédébrómáz | kórónél ↓ kónjstéd ↑  
syemprepyéród ↓

*Harris*

Hadn't you been here before, Molina?

nqábiáéstáqakí | antéz | móliná |

the club

él-klúb ↓

*Molina*

Yes, in the club. At several evening parties. (2)

énélklúb | sí ↓ émbaryasfyéstaztenóché ↓

the course, field

él-kámpó ↓

*Harris*

Hadn't you seen the course? (3)

élkámpó ↓ nólqábiáhistó ↑

*Molina*

No, and it's worth the trouble seeing it.

nó ↓ íbalélapéna | bérló ↓

beautiful

érmósó ↓

the grass

él-šéspéd ↓

to care for

kwidár ↓

It's very beautiful, and they take good care of the grass.

ézmüyermósó | šélšéspéd ↑ éstá | múybyénkwidár ↓

*Harris*

They sure do.

ézberdár ↓

539

SPOKEN SPANISH

Colonel. With you I always

déhéséðébrómáz |kórónél| kónjstéd|  
syemprepryérdó|

*White*

Déjese de bromas, coronel. Con usted siempre pierdo.

before, Molina?

nqábíæstáðqakí |antéz |móliná |

*Harris*

¿No había estado aquí antes, Molina?

él-klúb|

el club

several evening parties. (2)

énélklúb |sí| émbaryasfyéstazdenóché|

*Molina*

En el club, sí. En varias fiestas de noche.

él-kámpó|

el campo

course? (3)

élkámpó| nólqábíábístó|

*Harris*

El campo, ¿no lo había visto?

trouble seeing it.

nó| íbalélapéna |bérló|

*Molina*

No, y vale la pena verlo.

érmósó|

hermoso

él-şéspéd|

el césped

kwidár|

cuidar

they take good care

ézmuyérmósó |şéşpéd|éstá |muybyénkwidá|

Es muy hermoso y el césped está muy bien cuidado.

ézbérdá|

*Harris*

Es verdad.

SPOKEN SPANISH

than

ké↓

the hole

él-oyó↓

Well, I'll leave you now. I'm only going to play  
nine holes.

bwénó↓ lózdéhó↓ nóboyahugar | máskénwébe  
óyós↓

to leave, go away

márcharsé↓

I have to leave early.

téngokémarcharme | tempránó↓

that (she) remember (to remember)

ké-rrekwerde↓ rrekordár↓

the tennis

él-tenis↓

*Molina*

Please tell your wife to remember the tennis  
date with Carmen.

pórfábór↓ dígalę | ásyespósátkérrékwerde |  
lódtélténis | konkármén↓

*Harris*

Of course. Glad to.

kómonó↓ kónmúchogústó↓

that to you (it) go (to go)

ké-léz-bayá↓ ír↓

Take it easy, gentlemen.

ké léz bayabyén | sényórés↓

28.10 Notes on the basic sentences

- (1) /*madrugador*/ *madrugador* is an adjective meaning literally 'dawn-rising.' In this sentence it is nominalized, literally 'the dawn-rising.'
- (2) It was remarked in an earlier note that the correspondence between Spanish prepositions and English prepositions is not *en* meaning 'at,' a rather common correspondence.

ké↓  
él-óyó↓

que  
el hoyo

play bwénó↓ lózdéhó↓ nóboyahugar | máskénwébe  
óyós↓

Bueno, los dejo. No voy a jugar más que  
nueve hoyos.

márcharsé↓

marcharse

téngokémarcharme | tempránó↓

Tengo que marcharme temprano.

ké-rrékwerde↓ rrékórde↓  
él-tenis↓

que recuerde (recordar)

el tenis

pórfábór↓ dígale | ásyesposatkérrékwerde |  
lódeltenis | konkármén↓

*Molina*

Por favor. Dígale a su esposa que  
recuerde lo del tenis con Carmen.

kómónó↓ kónmúchogústó↓

*Harris*

Cómo no. Con mucho gusto.

ké-léz-bayá↓ ir↓

que les vaya (ir)

kélézbayabyén | señóres↓

Que les vaya bien, señores.

ador is an adjective meaning literally 'dawn-rising.' In this sentence it is nominalized, literally 'What dawn-rising (characters you are).'

note that the correspondence between Spanish prepositions and English prepositions is not very considerable. Here is an instance of  
correspondence.

UNIT 28

(3) The word order of this Spanish sentence seems quite dramatic, indeed even exaggerated, if translate literally into English. Such inversion is, however, quite frequent and not particularly emphatic in Spanish.

28.2 DRILLS AND GRAMMAR

28.21 Pattern drills

28.21.1 Indirect command forms – regular and irregular

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hope you rent the house.

1. kéálkilez lakásá↓

Hope you sell the car.

2. kébéndaselkárót↓

Don't let Mary talk English.

3. kémária | neablęinglés↓

Have them take my clothes to the cleaners.

4. kényében | mirrópalátintöreríá↓

Have the gentleman come up.

5. késúbęelsenyórt↓

Don't let them open the books.

6. kényábránlöz líbrós↓

Hope you get everything soon.

7. kérręsiba | tóópróntót↓

Let the girls go out.

8. késálganlázmucháchás↓



SPOKEN SPANISH

This Spanish sentence seems quite dramatic, indeed even exaggerated, if translated literally into English: 'The field, hadn't you seen it?' frequent and not particularly emphatic in Spanish.

regular and irregular

ILLUSTRATIONS

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1. kə̀alkílezlakásá↓               | Que <i>alquiles</i> la casa.               |
| 2. kə̀béndasēlkárrò↓               | Que <i>vendas</i> el carro.                |
| 3. kə̀mária   nɔ̀ablɛ́inglɛ́s↓     | Que <i>María</i> no <i>hable</i> inglés.   |
| 4. kə̀yebén   mirrópalatintorería↓ | Que <i>lleven</i> mi ropa a la tintorería. |
| 5. kə̀subə̀elsenyór↓               | Que <i>suba</i> el señor.                  |
| 6. kə̀nɔ̀abranlozlibròs↓           | Que no <i>abran</i> los libros.            |
| 7. kə̀rréşiba   tódopróntò↓        | Que <i>reciba</i> todo pronto.             |
| 8. kə̀salganlazmucháchas↓          | Que <i>salgan</i> las muchachas.           |

SPOKEN SPANISH

And may it be worth while.

9. ikébalgalapéná↓

Make him tell the truth.

10. kéígalaberdá↓

Hope it's the last time.

11. kééa|láúltimabés↓

12. kélézbayabyén|sényórés↓

EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam	-es	-as		
2-3	-e	-a	-en	-an

NOTES

- a. Indirect command forms for all second and third person forms are identical with (negative) direct command forms.
- b. In function, they differ by the placement of /ke/ before the verb (and subject), and they either express instructions to be carried out by a person not present or a hope that a stated desire may be fulfilled for someone (whether present or not).

542

9. ikébálgalapéná↓ Y que *valga* la pena.
10. kétígalabérdád↓ Que *diga* la verdad.
11. késéa | láúltimabés↓ Que *sea* la última vez.
12. kélézbáyabyén | sényórés↓ Que les *vaya* bien, señores.

## EXTRAPOLATION

	sg		pl	
	-ár	-ér-ír	-ár	-ér-ír
2 fam	-es	-as		
2-3	-e	-a	-en	-an

## NOTES

- a. Indirect command forms for all second and third person forms are identical with (negative) direct command forms.
- b. In function, they differ by the placement of /ke/ before the verb (and subject), and they either express instructions to be carried out by a person not present or a hope that a stated desire may be fulfilled for someone (whether present or not).

UNIT 28

28.21.11 Substitution drills - Tense substitution - 3rd person

Problem 1:

ána | labalarrópa↓

Answer:

kélábelarrópa↓

Problem 2:

ána | limpyanlakásá↓

Answer:

kélimpyenlakásá↓

---

Problem 1:

Ana *lava* la ropa.

Answer:

Que lave la ropa.

Problem 2:

Ana y Luisa *limpian* la casa.

Answer:

Que limpien la casa.

543

SPOKEN SPANISH

s - Tense substitution - 3rd person

ána | laba | larrópá↓

kélábelarrópá↓

ána | limpyan | lakásá↓

kélimpyenlakásá↓

blem 1:

Ana *lava* la ropa.

wer:

Que lave la ropa.

blem 2:

Ana y Luisa *limpian* la casa.

wer:

Que limpien la casa.

543

SEIS

SPOKEN SPANISH

1. hóse   kómpraláşerbéşá↓	kèkómpräláşerbéşá↓
2. ánaímaría   áblanęspanyó↓	kęáblenęspanyó↓
3. hwan   trábaşáí↓	kétrábaşáí↓
4. lóznínyoz   nókómentárdé↓	kénókómantárdé↓
5. lwisa   bárrélasálá↓	kébárrálasálá↓
6. éltényenté   béndélkárro↓	kébéndęelkárro↓
7. lóşéstúdyántéz   nóęskribenáki↓	kénoęskribanáki↓

---

1 José compra la cerveza.	Que comp
2 Ana y María hablan español.	Que habla
3 Juan trabaja ahí.	Que traba
4 Los niños no comen tarde.	Que no c
5 Luisa barre la sala.	Que barra
6 El teniente vende el carro.	Que vend
7 Los estudiantes no escriben aquí.	Que no e

a la s̄erbés̄a↓  
 ablan̄espanyó↓  
 haí↓  
 nokom̄entárde↓  
 elásálá↓  
 b̄endelkárro↓  
 antez |nōeskr̄ib̄enakí↓

k̄ekom̄prela s̄erbés̄a↓  
 k̄eabl̄en̄espanyó↓  
 k̄etr̄ab̄ah̄eá↓  
 k̄enokom̄antárde↓  
 k̄ebarr̄alásálá↓  
 k̄eb̄end̄aelkárro↓  
 k̄enōeskr̄ib̄enakí↓

compra la cerveza.  
 María *hablan* español.  
 trabaja ahí.  
 niños no *comen* tarde.  
 barre la sala.  
 el viente *vende* el carro.  
 los estudiantes no *escriben* aquí.

Que compre la cerveza.  
 Que hablen español.  
 Que trabaje ahí.  
 Que no coman tarde.  
 Que barre la sala.  
 Que venda el carro.  
 Que no escriban aquí.



UNIT 28

8. kárlos   trádus̄elalék̄syón†	kétrádus̄ka
9. ántonyo   ana   nópidē(n) náda†	kénopida(n)
10. mártá   nódis̄és̄ó†	kénódis̄iḡés̄
11. páblo   antónyo   traen̄elkóché†	kétraygana
12. mária   byen̄galazdós†	kébengalaz
13. mártá   luisa   as̄en̄elpóstré†	kəaganelpó

---

8 Carlos *traduce* la lección.

9 Antonio y Ana no *piden* nada.

10 Marta no *dice* eso.

11 Pablo y Antonio *traen* el coche.

12 María *viene* a las dos.

13 Marta y Luisa *hacen* el postre.

Que

Que

Que

Que

Que

Que

545



SPOKEN SPANISH

elalekşyon↓  
opide(n)nada↓  
o↓  
traenelkóche↓  
a las dos↓  
hacenelpóstre↓

kêtráduşka | lalalekşyon↓  
kênopida(n)nada↓  
kênostíggeso↓  
kêtrayganelkóche↓  
kêbengalazdos↓  
kêaganelpóstre↓

Que la lección.  
Que no pidan nada.  
Que diga eso.  
Que traigan el coche.  
Que venga a las dos.  
Que hagan el postre.

Que traduzca la lección.  
Que no pidan nada.  
Que no diga eso.  
Que traigan el coche.  
Que venga a las dos.  
Que hagan el postre.

SPOKEN SPANISH

Tense substitution - 2nd person

Problem 1:

ústeé | barre lakásá↓

Answer:

kébarra lakásá↓

Problem 2:

tú | barres lakásá↓

Answer:

kébarraz lakásá↓

---

Problem 1:

Ud. barre la casa.

Answer:

Que barra la casa.

Problem 2:

Tú barres la casa.

Answer:

Que barras la casa.

546

NUEVE

Tense substitution - 2nd person

esté barrelakásá↓

ébarrelakásá↓

tú barrezlakásá↓

ébarrazlakásá↓

---

Problem 1:

Ud. *barre* la casa.

Answer:

Que *barra* la casa.

Problem 2:

Tú *barres* la casa.

Answer:

Que *barras* la casa.

546

UNIT 28

1. ústéd   <u>abre</u>   la zmalétás ↓	ké <u>ábra</u>   la zmalétás ↓
2. ústéd   <u>sube</u>   los baúles ↓	ké <u>suba</u>   los baúles ↓
3. ústédes   <u>traen</u>   el kóche ↓	ké <u>traigan</u>   el kóche ↓
4. ústédes   <u>comen</u>   en el pátyó ↓	ké <u>coman</u>   en el pátyó ↓
5. ústéd   <u>eskrib</u>   la kártá ↓	ké <u>eskriba</u>   la kártá ↓
6. tú   <u>abre</u>   las maletás ↓	ké <u>abra</u>   las maletás ↓
7. tú   <u>sube</u>   los baúles ↓	ké <u>suba</u>   los baúles ↓

- 1 Ud. *abre* las maletas.
- 2 Ud. *sube* los baúles.
- 3 Uds. *traen* el coche.
- 4 Uds. *comen* en el patio.
- 5 Ud. *escribe* la carta.
  
- 6 Tú *abres* las maletas.
- 7 Tú *subes* los baúles.

- Que abra las maletas.
- Que suba los baúles.
- Que traigan el coche.
- Que coman en el patio.
- Que escriba la carta.
  
- Que abras las maletas.
- Que subas los baúles.

547

SPOKEN SPANISH

azmalétás↓  
ozbaúlés↓  
enelkóché↓  
enenelpátyó↓  
elakártá↓

kəábráalmazmalétás↓  
kəsubalozbaúlés↓  
kətrayganəlkóché↓  
kəkóman|enəlpátyó↓  
kəskríbalakártá↓

malétás↓  
baúlés↓

kəábrázalmazmalétás↓  
kəsubazlozbaúlés↓

las maletas.  
los baúles.  
en el coche.  
men en el patio.  
ribe la carta.

Que abra las maletas.  
Que suba los baúles.  
Que traigan el coche.  
Que coman en el patio.  
Que escriba la carta.

las maletas.  
los baúles.

Que abras las maletas.  
Que subas los baúles.

507 x 100

SPOKEN SPANISH

8. tú | trae | el kóche↓
9. tú come | en el pátyo↓
10. tú escribe | la kártá↓
11. tú compra | las kóka kólás↓
12. tú traduce | la leksyón↓
13. tú vas | al merkádo↓
14. tú limpia | la mesa↓
15. tú | no estudias | lo(s) sábados↓

- kétraygas el kóche↓
- kékomas | en el pátyo↓
- késkribaz | la kártá↓
- kékompres | las kóka kólás↓
- kétráduşkaz | la leksyón↓
- kébayas | al merkádo↓
- kélimpyez | la mesa↓
- kénóestudyez | lo(s) sábados↓

- 8 Tú *traes* el coche.
- 9 Tú *comes* en el patio.
- 10 Tú *escribes* la carta.
- 11 Tú *compras* las coca-colas.
- 12 Tú *traduces* la lección.
- 13 Tú *vas* al mercado.
- 14 Tú *limpias* la mesa.
- 15 Tú no *estudias* los sábados.

- Que traigas el coche.
- Que comas en el patio.
- Que escribas la carta.
- Que compres las coca-colas.
- Que traduzcas la lección.
- Que vayas al mercado.
- Que limpies la mesa.
- Que no estudies los sábados.

köché↓  
 lapátyó↓  
 lakártá↓  
 laskókakólás↓  
 lalékşyón↓  
 kádó↓  
 lamésá↓  
 az | ló(s) sábatós↓

két raygas el kóché↓  
 ké kómas | en el pátyó↓  
 ké skribaz | lakártá↓  
 ké kómprez | laskókakólás↓  
 ké trátuşkaz | lalékşyón↓  
 ké bayas | al merkádó↓  
 ké limpyez | lamésá↓  
 ké no estudyez | ló(s) sábatós↓

el coche.  
 en el patio.  
 es la carta.  
 as las coca-colas.  
 es la lección.  
 mercado.  
 s la mesa.  
 udias los sábados.

Que traigas el coche.  
 Que comas en el patio.  
 Que escribas la carta.  
 Que compres las coca-colas.  
 Que traduzcas la lección.  
 Que vayas al mercado.  
 Que limpies la mesa.  
 Que no estudies los sábados.

UNIT 28

Construction substitution

Problem 1:

kə'ana | limpyelozmwéblés ↓

Answer:

ána ↓ limpyelozmwéblés ↓

Problem 2:

kélwis | trabáhestatárdé ↓

Answer:

lwis ↓ trabáhestatárdé ↓

---

Problem 1:

Que Ana *limpie* los muebles.

Answer:

Ana, *limpie* los muebles.

Problem 2:

Que Luis *trabaje* esta tarde.

Answer:

Luis, *trabaja* esta tarde.

549



Construction substitution

ana | limpi los muebles ↓

ana ↓ limpi los muebles ↓

luis | trabaja esta tarde ↓

luis ↓ trabaja esta tarde ↓

em 1: Que Ana *limpie* los muebles.

er: Ana, limpie los muebles.

em 2: Que Luis *trabaja* esta tarde.

er: Luis, trabaja esta tarde.

SPOKEN SPANISH

1. kəálišyá   ablenəspanyól↓	álisyá↓ ablen
2. kəkármén   eskribalakártá↓	kármén↓ eskri
3. kəkárlós   subəesebaúl↓	kárlós↓ subəe
4. kəántonyó   bahelazmalétás↓	ántonyó↓ bahé
5. kəmáriá   bəngəmanyaná↓	máriá↓ bəngam
6. kəlwis   estudyəábrá↓	lwis↓ estudyə
7. kərrósá   traygəlkafé↓	rrósá↓ traygə
8. kəhósé   kómamás↓	hósé↓ kómemás

- 1 Que Alicia *hable* en español.
- 2 Que Carmen *escriba* la carta.
- 3 Que Carlos *suba* ese baúl.
- 4 Que Antonio *baje* las maletas.
- 5 Que María *venga* mañana.
- 6 Que Luis *estudie* ahora.
- 7 Que Rosa *triga* el café.
- 8 Que José *coma* más.

Alicia, h  
Carmen,  
Carlos,  
Antonio  
María, v  
Luis, es  
Rosa, tr  
José, c

ablenespanyól  
 eskribalakártá  
 subæesebaúl  
 bahelazmalétás  
 bengamanyáná  
 estudyæaórá  
 traygæelkafé  
 omamás

álisyá ablenespanyól  
 karmén eskribalakártá  
 karlós subæesebaúl  
 antonyó bahelazmalétás  
 mariá bengamanyáná  
 lwis estudyæaórá  
 rrosá traygæelkafé  
 hósé komemás

Que Alicia *hable* en español.  
 Que Carmen *escriba* la carta.  
 Que Carlos *suba* ese baúl.  
 Que Antonio *baje* las maletas.  
 Que María *venga* mañana.  
 Que Luis *estudie* ahora.  
 Que Rosa *traiga* el café.  
 Que José *coma* más.

Alicia, *hable* en español.  
 Carmen, *escriba* la carta.  
 Carlos, *suba* ese baúl.  
 Antonio, *baje* las maletas.  
 María, *venga* mañana.  
 Luis, *estudie* ahora.  
 Rosa, *traiga* el café.  
 José, *coma* más.

9. kékárloz | béngatempránò↓
10. kęálišya | ęstúdyemás↓
11. kęana | abre()librò↓
12. kélwiz | béndęelawtobyéhò↓
13. kéhòsé | bébabínò↓
14. kémária | kómpręotrobęstíó↓
15. kélwisa | ęyamaęalozmolínà↓

kárlòs↓ béntemprá  
álišyá↓ ęstúdyamá  
aná↓ abre()librò↓  
lwís↓ béndelaw tob  
hòsé↓ bébabínò↓  
mária↓ kómpręotro  
lwisá↓ ęyamaęalozmo

- 9 Que Carlos *venga* temprano.
- 10 Que Alicia *estudie* más.
- 11 Que Ana *abra* el libro.
- 12 Que Luis *venda* el auto viejo.
- 13 Que José *beba* vino.
- 14 Que María *compre* otro vestido.
- 15 Que Luisa *llame* a los Molina.

Carlos, ven tem  
Alicia, estudia  
Ana, abre el li  
Luis, vende el  
José, bebe vin  
María, compra  
Luisa, llama a

551

SPOKEN SPANISH

ngá tempránò↓  
tudyemás↓  
líbrò↓  
elawtobyéhò↓  
bínò↓  
preótrobestíðò↓  
malozmolínà↓

kárlòs↓ béntempránò↓  
álishyá↓ éstudyamás↓  
aná↓ abrelíbrò↓  
lwis↓ béndelawtobyéhò↓  
hósé↓ bébebínò↓  
mariá↓ kompraótrobestíðò↓  
lwisá↓ Yamalozmolínà↓

Carlos venga temprano.  
Alicia estudie más.  
Ana abra el libro.  
Luis venda el auto viejo.  
José beba vino.  
María compre otro vestido.  
Luisa llame a los Molina.

Carlos, ven temprano.  
Alicia, estudia más.  
Ana, abre el libro.  
Luis, vende el auto viejo.  
José, bebe vino.  
María, compra otro vestido.  
Luisa, llama a los Molina.

SPOKEN SPANISH

Number substitution

1. kəábralozbaúlés↓	kəábranlozba
2. kənoəstúdyen   lozdomíngos↓	kənoəstúdye
3. kəáblekonəlhéfé↓	kəáblenkone
4. kəimbitəalkoronél↓	kəimbiten   a
5. kənoəbəban   mázléché↓	kənoəbəba   ma
6. kəskribalakártá↓	kəskriban   l
7. kənoəpongan   lá(s) sí(y)asənəlkwártó↓	kənoəponga   l
8. kəden   larropabyéhá↓	kədelarropa
9. kəbayamísá↓	kəbayanamís
10. kəsténakí   ənlanóché↓	kəstéakí   ən
11. kəséa   ménozrrigurósó↓	kəséan   mén

- 1 Que abra los baúles.
- 2 Que no estudien los domingos.
- 3 Que hable con el jefe.
- 4 Que invite al coronel.
- 5 Que no beban más leche.
- 6 Que escriba la carta.

- 7 Que no pongan las sillas en el cuarto.
- 8 Que den la ropa vieja.
- 9 Que vaya a misa.
- 10 Que estén aquí en la noche.
- 11 Que sea menos riguroso.

Que ab  
Que no  
Que ha  
Que in  
Que no  
Que es  
Que no  
Que de  
Que va  
Que es  
Que se

## Number substitution

↓  
 zdomíngós↓

↓  
 él↓  
 ché↓

↓  
 sí(y)as en elkwártó↓  
 yéhá↓

hóché↓  
 gurósó↓

kəábránlozbaúlés↓  
 kénogstúdye | lozdomíngós↓  
 kəablənkonəlhéfé↓  
 kəimbítən | alkoronél↓  
 kénobéba | mázléché↓  
 kəskríban | lakártá↓

kénoponga | lá(s) sí(y)as en elkwártó↓  
 kədəlarropabyéhá↓  
 kəbayanamísá↓  
 kəstəgki | ənlanóché↓  
 kəsean | menozrrigurósó↓

baúles.  
 en los domingos.  
 el jefe.  
 coronel.  
 más leche.  
 carta.

las sillas en el cuarto.  
 la vieja.  
 misa.  
 en la noche.  
 riguroso.

Que abran los baúles.  
 Que no estudie los domingos.  
 Que hablen con el jefe.  
 Que inviten al coronel.  
 Que no beba más leche.  
 Que escriban la carta.

Que no ponga las sillas en el cuarto.  
 Que de la ropa vieja.  
 Que vayan a misa.  
 Que esté aquí en la noche.  
 Que sean menos rigurosos.

UNIT 28

28.21.12 Translation drill

- |   |  |
|---|--|
| 1 Have Louise sweep the bedrooms.                 | kélwísá   bárralozdormitóryós↓         |
| 2 Have Ana wash the cups.                         | kəána   lábelastásás↓                  |
| 3 Have Ana bring the children.                    | kəána   tráygaloznínyós↓               |
| 4 Let Ana and Martha wait here.                   | kəánaɪmarta   espérenakí↓              |
| 5 Let her get the meal.                           | kééyá   ágalakomída↓                   |
| 6 May they come right away.                       | kébéngán   énségída↓                   |
| 7 (See that) you clean the desk.                  | kéústéd   límpyeléskritóryó↓           |
| 8 (See that) you don't talk so much English.      | kéústéd   ngáblé   tántqínglés↓        |
| 9 (See that) you all get the meal this afternoon. | kéústédés   ágalakomída   éstátárdé↓   |
| 10 (See that) you buy the bread and butter.       | kéústédés   kómprenélpán   ilámántékí↓ |
| 11 (See that) you work tomorrow too.              | kéústédés   trábahénmanyaná   támbyéñ↓ |
| 12 (See that) you come too, Alice.                | kébéngás   tútambyén   alíşyá↓         |
| 13 (See that) you don't get dinner today, Mary.   | kéngágáskomída   óy   máriá↓           |

553



SPOKEN SPANISH

sweep the bedrooms.

kɛlwisa | b̄arra loz d̄ormit̄oryos ↓

Que Luisa barra los dormitorios.

wash the cups.

kɛana | lab̄elast̄as̄as ↓

Que Ana lave las tazas.

bring the children.

kɛana | traygalozniños ↓

Que Ana traiga a los niños.

Let Martha wait here.

kɛanaɪmarta | esper̄enakí ↓

Que Ana y Marta esperen aquí.

Prepare the meal.

kɛeɔya | aɣalakomida ↓

Que ella haga la comida.

Come right away.

kɛbengan | ens̄egida ↓

Que vengan en seguida.

Have you clean the desk.

kɛust̄ed | limpyel̄eskrit̄oryo ↓

Que Ud. limpie el escritorio.

Don't you don't talk so much English.

kɛust̄ed | noabl̄e | tant̄oingl̄es ↓

Que Ud. no hable tanto inglés.

Let you all get the meal this

kɛust̄edes | aɣanlakomida | est̄at̄arde ↓

Que Uds. hagan la comida esta tarde.

Let you buy the bread and butter.

kɛust̄edes | k̄omprēn̄elp̄an | il̄am̄ant̄ekiɔya ↓

Que Uds. compren el pan y la mantequilla.

Let you work tomorrow too.

kɛust̄edes | trab̄ah̄en̄mañ̄ana | tam̄bȳen ↓

Que Uds. trabajen mañana también.

Let you come too, Alice.

kɛb̄engas | t̄utam̄bȳen | al̄is̄ya ↓

Que vengas tú también, Alicia.

Don't you don't get dinner today,

kɛnoɣagaskomida | ōy | mar̄ia ↓

Que no hagas comida hoy, María.

## SPOKEN SPANISH

14 (I hope) you make out OK, Joseph.

kétóbágyábyén | hósé↓

15 (I hope) you learn enough, Carmen.

kəápréndázbástáné | kármén↓

### B. Discussion of pattern

Indirect commands in Spanish can often be translated more or less literally into English by an expression with 'may': /ke-éntre↓/ 'Have him with you (him).' This hope could be expressed more informally as 'I hope you make out OK,' which does not at all correlate structurally.

A more frequent correlation of meaning is with an English construction using 'let' or 'have': /ke-éntre↓/ 'Have him take it, then.' In English this is a direct command to one person giving instructions to another person. The Spanish indirectly gives instructions to a person not present (and therefore a person that cannot be directly addressed), or expresses a hope. This is even in first person if the fulfillment is imminent, as /ke-gáne↓ke-gáne↓/ 'I hope I win, I hope I win.'

Indirect command constructions are actually another function of the same forms given for negative direct commands, and should be noted.

In a chant, the usual introductory /ke-/- may be omitted; thus: /bíba-el-koronél-hárris↓/ 'Long live Colonel Harris.'

### 28.21.2 Hortatory command forms

#### A. Presentation of pattern

#### ILLUSTRATIONS

Let's sign the documents.

1. firmémóz | lózfókuméntós↓

Let's use tú forms.

2. trátémonórdetú↓

Let's eat in a restaurant.

3. kómamos | erjnrrestorán↓

Joseph. ké tēbáyabyén |hósé↓

Que te vaya bien, José.

Carmen. kēāpréndazbastántē |kármén↓

Que aprendas bastante, Carmen.

can often be translated more or less literally into English by an expression with 'may': /ke-le-báya-byén↓/ 'may it go well' expressed more informally as 'I hope you make out OK,' which does not at all correlate structurally with the Spanish construction.

of meaning is with an English construction using 'let' or 'have': /ke-éntre↓/ 'Have him come in,' /ke-lo-oyébe |entónses↓/ is a direct command to one person giving instructions to another person. The Spanish indirect command, as this rubric implies, indirect present (and therefore a person that cannot be directly addressed), or expresses a hope. This hope might be directed in second or third person if the event is imminent, as /ke-gáne↓ke-gáne↓/ 'I hope I win, I hope I win.'

forms are actually another function of the same forms given for negative direct commands, and show, therefore, the same stem irregularities.

where the /ke-/ may be omitted; thus: /bíba-el-koronél-hárris↓/ 'Long live colonel Harris!'

#### ILLUSTRATIONS

1. firmemoz |lozdokuméntós↓

*Firmemos los documentos.*

2. tratémonoz de tú↓

*Tratémonos de tú.*

3. kómamos |enjinrestorán↓

*Comamos en un restorán.*

UNIT 28

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | 4. <u>béamos</u> elmenú↓               |
| Let's go up now.                    | 5. <u>súbamos</u> aóra↓                |
| Let's translate the letter.         | 6. <u>trádúškámoz</u> lakártá↓         |
| Let's put the coffee on.            | 7. <u>pöngámos</u> elkáfé↓             |
| Let's tell the truth.               | 8. <u>digámoz</u> laberda↓             |
| let's sleep (to sleep)              | dürmámós↓ dörmir↓                      |
| Let's sleep another hour.           | 9. <u>dürmámós</u>  únáóramás↓         |
| Let's not feel so sorry about it.   | 10. nólós <u>intámós</u> tántó↓        |
| Let's keep on with the same lesson. | 11. <u>sigámós</u>  kónlámízmalékşyón↓ |

EXTRAPOLATION

		Affirmative	Negative
		-ár	-ér-ír
form		-émos	-ámos
(1 pl) Hortatory	construction	/bámos-a ___'r/	xxxx

NOTES

- Hortatory means exhorting; these expressions are usually translated by the English equivalent 'Let's....'
- Hortatory forms are like formal command forms, with the 1 pl person-number ending /-MOS/ occurring.
- The hortatory construction /bámos-a-(infinitive)/ usually occurs with this meaning only in affirmative utterances.
- Clitic pronouns follow affirmative hortatory forms (final /-s/ drops before /n/:/sentémonos/), but precede nega

SPOKEN SPANISH

4. béamos el menú↓

*Veamos* el menú.

5. subamos ahora↓

*Subamos* ahora.

6. tradúzcamos la carta↓

*Traduzcamos* la carta.

7. pongamos el café↓

*Pongamos* el café.

8. digamos la verdad↓

*Digamos* la verdad.

durmamos↓ dormir↓

*durmamos* (dormir)

9. durmamos una hora más↓

*Durmamos* una hora más.

10. no lo sintamos tanto↓

No lo *sintamos* tanto.

11. sigamos | con la misma lección↓

*Sigamos* con la misma lección.

EXTRAPOLATION

	Affirmative	Negative
form	-ár -ér-ír	
(1 pl) Hortatory	-émos -ámos	
construction	/bámos-a ___'r/	XXXX

NOTES

...ing; these expressions are usually translated by the English equivalent 'Let 's....'

...like formal command forms, with the 1 pl person-number ending /-mos/ occurring.

...construction /bámos-a-(infinitive)/ usually occurs with this meaning only in affirmative utterances.

...now affirmative hortatory forms (final /-s/drops before /n/:/sentémonos/), but precede negative hortatory forms.

SPOKEN SPANISH

21.21 Substitution drills - Tense substitution

1. kántamos | en español ↓
2. trabáhamos | ocho horas ↓
3. limpyamos | la(s) silla(s) ↓
4. nópraktikamos | el inglés ↓
5. nókreemoznáda ↓
6. kómamos | en la casa ↓
7. bárramos | toda la casa ↓
8. béndamos | los muebles ↓

kántamos | en  
trabáhamos |  
limpyamos | l  
nópraktikem  
nókreemozná  
kómamos | en l  
bárramos | to  
béndamos | lo

- 1 *Cantamos* en español.
- 2 *Trabajamos* ocho horas.
- 3 *Limpiamos* las sillas.
- 4 *No practicamos* el inglés.
- 5 *No creemos* nada.
- 6 *Comemos* en la casa.
- 7 *Barremos* toda la casa.
- 8 *Vendemos* los muebles.

Cantamos  
Trabajame  
Limpiemo  
No practio  
No creamo  
Comamos  
Barramos  
Vendamos

## - Tense substitution

cantamos | en español ↓  
 trabajamos | ocho horas ↓  
 limpiamos | la(s) silla(s) ↓  
 practicamos | el inglés ↓  
 no creamos nada ↓  
 comemos | en la casa ↓  
 barramos | toda la casa ↓  
 vendamos | los muebles ↓

cantémos | en español ↓  
 trabáhémos | ocho horas ↓  
 limpiémos | la(s) silla(s) ↓  
 no prácticémos | el inglés ↓  
 no créamos nada ↓  
 comámos | en la casa ↓  
 barrámos | toda la casa ↓  
 vendámos | los muebles ↓

cantamos en español.  
 trabajamos ocho horas.  
 limpiamos las sillas.  
 practicamos el inglés.  
 no creamos nada.  
 comemos en la casa.  
 barramos toda la casa.  
 vendamos los muebles.

Cantemos en español.  
 Trabajemos ocho horas.  
 Limpiemos las sillas.  
 No practiquemos el inglés.  
 No creamos nada.  
 Comamos en la casa.  
 Barramos toda la casa.  
 Vendamos los muebles.

UNIT 28

9. ábrimoz | lózlíbrós↓
10. éskribimospókó↓
11. trádušimoz | lalékšyón↓
12. nópidimoznáá↓
13. nódigamosésó↓
14. tráemoz | lózlíbrós↓
15. béngamos | entáksi↓
16. hágemoz | lakomíá↓
17. éstemosaki | aláuná↓

- ábrámóz | lózlíbrós↓
- éskribámospókó↓
- tráduškámóz | lalékšyón↓
- nópidámoznáá↓
- nódigamosésó↓
- tráygámóz | lózlíbrós↓
- béngámos | entáksi↓
- hágemóz | lakomíá↓
- éstemosakí | aláuná↓

- 9 *Abrimos los libros.*
- 10 *Escribimos poco.*
- 11 *Traducimos la lección.*
- 12 *No pedimos nada.*
- 13 *No decimos eso.*
- 14 *Traemos los libros.*
- 15 *Venimos en taxi.*
- 16 *Hacemos la comida.*
- 17 *Estamos aquí a la una.*

- Abramos los libros.
- Escribamos poco.
- Traduzcamos la lección.
- No pidamos nada.
- No digamos eso.
- Traigamos los libros.
- Vengamos en taxi.
- Hagamos la comida.
- Estemos aquí a la una.

557



SPOKEN SPANISH

lòz líbròs†  
ospókò†  
òz | lalèkşyón†  
znáđá†  
sésò†  
lòz líbròs†  
ntáksi†  
akomída†  
ki | aláuná†

ábrámòz | lòz líbròs†  
èskribámospókò†  
tráđúşkámòz | lalèkşyón†  
nòpidámòznáđá†  
nòđigámòsésò†  
tráygámòz | lòz líbròs†  
bèngámòs | entáksi†  
ágámòz | lakomída†  
éstémòs,akí | aláuná†

os los libros.  
bimos poco.  
acimos la lección.  
edimos nada.  
ecimos eso.  
mos los libros.  
nos en taxi.  
mos la comida.  
mos aquí a la una.

Abramos los libros.  
Escribamos poco.  
Traduzcamos la lección.  
No pidamos nada.  
No digamos esc.  
Traigamos los libros.  
Vengamos en taxi.  
Hagamos la comida.  
Estemos aquí a la una.

SPOKEN SPANISH

Person-number substitution

Problem:

álkilęustéđ | lakásáđ  
\_\_\_\_\_ nősótroz \_\_\_\_\_

Answer:

álkilémöz | nősótroz | lakásáđ

1. áblęustéđ | kőnęlhéféđ  
\_\_\_\_\_ nősótrős \_\_\_\_\_

áblémöz | nősótrős

2. imbitęustéđ | alkorónéłđ  
\_\_\_\_\_ nősótrős \_\_\_\_\_

imbitémöz | nősótr

Problem:

Alquile Ud. la casa.  
\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_

Answer:

Alquilemos nosotros la casa.

1 Hable Ud. con el jefe.  
\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_

Hablemos

2 Invite Ud. al coronel.  
\_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_

Invitemos

Person-number substitution

üstéd | lakásá↓  
nósótroz \_\_\_\_

möz | nósótroz | lakásá↓

üstéd | kőne|héfè↓  
nósótroz \_\_\_\_

ablémöz | nósótroz | kőne|héfè↓

itüstéd | alkoronél↓  
nósótroz \_\_\_\_

imbitémöz | nósótroz | alkoronél↓

le Ud. la casa.  
nosotros \_\_\_\_.

Hablemos nosotros la casa.

Hable Ud. con el jefe.  
nosotros \_\_\_\_.

Hablemos nosotros con el jefe.

Invite Ud. al coronel.  
nosotros \_\_\_\_.

Invitemos nosotros al coronel.

UNIT 28

3. komaustéd | aórá↓  
\_\_\_\_\_nósótrós\_\_\_\_\_

kómamóz | nósótrós | aó

4. abraustéd | lízbaúlés↓  
\_\_\_\_\_nósótroz\_\_\_\_\_

ábramóz | nósótroz | lí

5. pongaustéd | lámáletáí↓  
\_\_\_\_\_nósótroz\_\_\_\_\_

pongámóz | nósótroz | l

6. deustéd | lápropíná↓  
\_\_\_\_\_nósótroz\_\_\_\_\_

démóz | nósótroz | lápr

7. nóseáustéd | tá(n)nerbyósó↓  
\_\_\_\_\_nósótrós\_\_\_\_\_

nóseámóz | nósótrós | t

3 Coma Ud. ahora.  
\_\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_\_

Comamos nosotr

4 Abra Ud. los baúles.  
\_\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_\_

Abramos nosotro

5 Ponga Ud. la maleta ahí.  
\_\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_\_

Pongamos nosot

6 De Ud. la propina.  
\_\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_\_

Demos nosotros

7 No sea Ud. tan nervioso.  
\_\_\_\_\_nosotros\_\_\_\_\_

No seamos nos

SPOKEN SPANISH

kómamoz | nósótrós | aórá↓

ábrámóz | nósótróz | lozbaúlés↓

pòngámóz | nósótróz | lámáletáí↓

démóz | nósótróz | lapropíná↓

nóseámóz | nósótrós | tú(n)nerbyósós↓

Comamos nosotros ahora.

Ahramos nosotros los baúles.

Pongamos nosotros la maleta ahí.

Demos nosotros la propina.

No seamos nosotros tan nerviosos.

VEINTIDOS

SPOKEN SPANISH

Construction substitution

Problem:

bamos | alkilar | unapartamentol

Answer:

alkilemos | unapartamentol

1 bamos | aestudyar | aoral

estudiyemos | aoral

2 bamos | abuskarkasal

buskemoskasal

3 bamos | akomprarmueblesl

kompremozmueblesl

4 bamos | ablal | konalgyenl

ablemoskonalgyenl

Problem:

Vamos a alquilar un apartamento.

Answer:

Alquilemos un apartamento.

1 Vamos a estudiar ahora.

Estudieamos ah

2 Vamos a buscar casa.

Busquemos cas

3 Vamos a comprar muebles.

Compremos mu

4 Vamos a hablar con alguien.

Hablemos con

Construction substitution

alquilár | unapartamentó↓

mos | unapartamentó↓

estudýar | áórá↓

buskárkásá↓

akomprármwéblés↓

ablár | konálgýén↓

estúdyémós | áórá↓

búskémóskásá↓

kómpremózmwéblés↓

áblémóskonálgýén↓

as a alquilar un apartamento.

lemos un apartamento.

mos a estudiar ahora.

mos a buscar casa.

mos a comprar muebles.

mos a hablar con alguien.

Estudiemos ahora.

Busquemos casa.

Compremos muebles.

Hablemos con alguien.

560

UNIT 28

5	bamos   abarrer   labitasyon	barramos   labitasyon
6	bamos   akomera	komamos   aki
7	bamos   aeskribir   enespanyol	eskribamos   enespanyol
8	bamos   asubir   enelas(s) ensor	subamos   enelas(s) ensor
9	bamos   atener una fiesta	tengamos   una fiesta
10	bamos   a oír esa pieza	oigamos   esa pieza
11	bamos   a venir mañana	vengamos   mañana
12	bamos   a hacer los sandwiches	hagamos   los sandwiches
13	bamos   a traer a los niños	traigamos   a los niños

- 5 Vamos a barrer la habitación.
- 6 Vamos a comer ahí.
- 7 Vamos a escribir en español.
- 8 Vamos a subir en el ascensor.

- Barramos la habitación.
- Comamos ahí.
- Escribamos en español.
- Subamos en el ascensor.

- 9 Vamos a tener una fiesta.
- 10 Vamos a oír esa pieza.
- 11 Vamos a venir mañana.
- 12 Vamos a hacer los sandwiches.
- 13 Vamos a traer a los niños.

- Tengamos una fiesta.
- Oigamos esa pieza.
- Vengamos mañana.
- Hagamos los sandwiches.
- Traigamos a los niños.



SPOKEN SPANISH

r | labitaşyón†

ai†

bir | enęspanyól†

| enęlas(ę) ensór†

unafyést†

pyés†

manyan†

o(s) sánwichés†

alozniņyós†

bárrámóz labitaşyón†

kómámos ai†

ęskribámos | enęspanyól†

súbámos | enęlas(ę) ensór†

tęngámos unafyést†

oıgámos pyés†

bęngámos manyan†

ágámos lo(s) sánwichés†

tráyámos alozniņyós†

errar la habitación.

Comer ahí.

Escribir en español.

Subir en el ascensor.

Tener una fiesta.

Oír esa pieza.

Venir mañana.

Hacer los sándwiches.

Llevar a los niños.

Barramos la habitación.

Comamos ahí.

Escribamos en español.

Subamos en el ascensor.

Tengamos una fiesta.

Oıgamos esa pieza.

Vengamos mañana.

Hagamos los sándwiches.

Traigamos a los niños.

SPOKEN SPANISH

28.21.22 Response drill

	1.	éstúdyamos†hablámós↓	éstúdyémós↓
	2.	kómemos†obebémós↓	kómamós↓
	3.	limpyamos†obarrémós↓	limpyémós↓
[ákí↓]	4.	dóndekómémós↓	kómamosakí↓
[láberdá↓]	5.	kédesímós↓	digámosláberdá↓
[lákómí↓]	6.	kəşémós↓	ágámoslákómí↓
[élkárró↓]	7.	kétraémós↓	träygámosélkárró↓

	1	¿Estudiamos o hablamos?	Estudiamos.
	2	¿Comemos o bebemos?	Comamos.
	3	¿Limpiamos o barremos?	Limpiemos.
(aquí)	4	¿Dónde comemos?	Comamos aquí.
(la verdad)	5	¿Qué decimos?	Digamos la verdad.
(la comida)	6	¿Qué hacemos?	Hagamos la comida.
(el carro)	7	¿Qué traemos?	Traigamos el carro.

estúdyamos† qablámós↓

éstúdyémós↓

kómemos† obebémós↓

kómámós↓

limpyamos† obarrémós↓

limpyémós↓

dóndekómémós↓

kómamosakí↓

kédesímós↓

digamozlaberdá↓

kéaşémós↓

ágamozlakomíá↓

kétraémós↓

tráygamoselkárro↓

Estudiamos o hablamos?

Estudiamos.

Comemos o bebemos?

Comamos.

Limpiamos o barremos?

Limpiamos.

Dónde comemos?

Comamos aquí.

Qué decimos?

Digamos la verdad.

Qué hacemos?

Hagamos la comida.

Qué traemos?

Traigamos el carro.

UNIT 28

[máñaná↓]	8.	kwándobénímòs↓	béngámòzmañaná↓
[lákòmidá↓]	9.	tráémòz   laskókakólàs†	nó↓ tráygámòz   lákòmidá†
[léché↓]	10.	bébémòskafé†	nó↓ bebámòz   léché↓
[ákarmén↓]	11.	bisitámòsahosé†	nó↓ bisitémòs   ákarmén†
	12.	kántámòs   enespañó†	sí   kántémòs↓
	13.	súbimos   enel(ás)ensór†	sí   súbámòs↓
	14.	empésámòs   aèstudyar†	sí   empésémòs↓
	15.	almòrşámòz   yá†	sí   almòrşémòs↓

(mañana)	8	¿Cuándo venimos?	Vengamos mañana.
(la comida)	9	¿Traemos las coca colas?	No, traigamos la comida.
(leche)	10	¿Bebemos café?	No, bebamos leche.
(a Carmen)	11	¿Visitamos a José?	No, visitemos a Carmen.
	12	¿Cantamos en español?	Sí, cantemos.
	13	¿Subimos en el ascensor?	Sí, subamos.
	14	¿Empezamos a estudiar?	Sí, empecemos.
	15	¿Almorzamos ya?	Sí, almorcemos.

SPOKEN SPANISH

andobénímós↓

béngámózmányáiná↓

aemóz | laskókakólást

nó↓ tráygámóz | lákómíá↓

bemoskafét

nó↓ béhámoz | léché↓

isitamosahosét

nó↓ bisitémos | ákarmén↓

ntámós | enespanyólt

sí | kántémós↓

oímós | enelas(§)ensórt

sí | súbámós↓

pésámós | aestuayárt

sí | empésémós↓

móršámóz | yát

sí | almóršémós↓

ando venimos?

Vengamos mañana.

amos las coca colas?

No, traigamos la comida.

ebemos café?

No, bebamos leche.

isitamos a José?

No, visitemos a Carmen.

antamos en español?

Sí, cantemos.

ubimos en el ascensor?

Sí, subamos.

amos a estudiar?

Sí, empecemos.

almorzamos ya?

Sí, almorcemos.

SPOKEN SPANISH

28.21.23 Translation drill

1 Let's clean the table.	limpyémóz lamésá↓	Limpiem
2 Let's help Mary.	áyúðémós amarfá↓	Ayudemo
3 Let's check the luggage.	rrébisémós   elekipáhé↓	Revisem
4 Let's never do that.	núnkə   ágámós és ó↓	Nunca h
5 Let's ask for the visa.	pidámóz labísá↓	Pidamo
6 Let's study some more this week.	éstúdyémózmás   éstásémáná↓	Estudie
7 Let's say everything in Spanish.	digámós tódə   enespanyó↓	Digamo
8 Let's write the letter.	eskribámóz   lakártá↓	Escriba
9 Let's rent a furnished house.	alkilémos   únákás amwebláá↓	Alquile
10 Let's look for another excuse.	búskémós   otróprétéstó↓	Busque
11 Let's not buy antique furniture.	nókomprémóz   mwebles antígwós↓	No com
12 Let's go down in the elevator.	báhémós   enelas(ş) ensó↓	Bajemo
13 Let's not put anything there.	nópongámóz   náá↓	No pong

limpyémöz lamésá↓

Limpiemos la mesa.

áyútemós amarfá↓

Ayudemos a María.

rrébisémós | elekipáhé↓

Revisemos el equipaje.

núnkə | ágámós ésó↓

Nunca hagamos eso.

pidámöz labísá↓

Pidamos la visa.

éstútyémöz más | éstásémáná↓

Estudiemos más esta semana.

digámós tódə | en español↓

Digamos todo en español.

əskribámöz | lakártá↓

Escribamos la carta.

alkilémós | únákás amwebláá↓

Alquilemos una casa amueblada.

búskémós | otrópretéstó↓

Busquemos otro pretexto.

nókómprémöz | mwéblés antígwós↓

No compremos muebles antiguos.

báhémós | en el(s) ensór↓

Bajemos en el ascensor.

nópongámöz | nááí↓

No pongamos nada ahí.

UNIT 28

14 Let's not bring the children.

nótraygámos |aloznínyós↓

No traie

15 Let's be here with her.

és témós,akí |kon,é0yá↓

Estemos

B. Discussion of pattern

Hortatory forms are first person plural equivalents of second person direct commands; that is, they are like a direct command given to a group that includes the speaker. They are usually translated in English by an expression beginning with 'Let's...'

The hortatory form for the verb /ír/ is /bámos/, in affirmative constructions, but the expected form /bayámos/ in negative constructions.

In addition to the hortatory forms, there is a hortatory construction, consisting of /bámos-a/ plus an infinitive, which is usually used in affirmative constructions. Actually there is probably a slight difference between the meaning of hortatory forms and that of hortatory constructions, but this does not matter.

/bámos-a-komér↓/	'Let's go eat.' (spoken on the street)
/komámos↓/	'Let's eat.' (spoken at the table)

There are certain stem irregularities in hortatory forms, mostly corresponding to patterns already presented. These include verbs whose stems (such as /traduškámos, salgámos, traygámos, agámos, digámos/, and most of the verbs previously listed as /sepámos/).

One additional feature of irregularity occurs with some stem vowel changing verbs. In /-ár/ and /-ér/ verbs the hortatory form is the infinitive; thus /bolbámos, şerrámos/. With /-ír/ verbs, however, there is a different stem unless the stem vowel change is extended to the hortatory forms. The change is a vowel change, either /o>u/ or /e>i/. The pattern of change is as follows:

Infinitive stem	Present tense singular and 2-3 stem	Hortatory stem
o	wé	u
e	yé	i
e	í	i

This same pattern illustrated by sample verbs is:

	Infinitive	1 sg present	Hortatory
o > wé > u	dorm-ír	dwérm-o	durm-ámos
e > yé > i	sent-ír	syént-o	sint-ámos
e > i	seg-ír	síg-o	sig-ámos



SPOKEN SPANISH

no trayámos a los niños, ¿eh?

No traigamos a los niños.

estemos aquí con ella.

Estemos aquí con ella.

These are the plural constructions of second person direct commands, that is, they are the imperative plural. They are usually translated in English by an expression beginning with 'Let's...'

a direct command given, usually in the form of a suggestion, 'Let's...'

In each /s/ is /báyamos/, in affirmative constructions, but the negative form

'bayámos/' in negative constructions.

In the affirmative form, there is a hortatory construction, consisting of /báyamos+e/ plus an infinitive, which is usually used only in affirmative utterances.

affirmative, which is usually used only in affirmative utterances. The difference between the meaning of hortatory form and that of hortatory construction, but this does not often affect their distribution:

báyamos+e ir a casa / 'Let's go out.' together with the infinitive (ir)

'Let's go out.'

estemos aquí / 'Let's stay here.' together with the infinitive (estar)

'Let's stay here.'

These include verbs with /-k-/ or /-g-/ modified as previously listed as uniquely irregular (/seámos, /seámos, /trayámos, /ayámos, /sigámos, /sigámos, and some of the

These include verbs with /-k-/ or /-g-/ modified as previously listed as uniquely irregular (/seámos, /seámos, /trayámos, /ayámos, /sigámos, /sigámos, and some of the

of irregularity occurs with some stem-changing verbs, in /-és/ and /-ís/ verbs the hortatory form has the same stem as the imperative plural. In /-és/ verbs, however, there is a different stem change in the hortatory form. The change is a vowel change, either /e>í/ or /o>u/. The pattern of change is as follows:

of irregularity occurs with some stem-changing verbs, in /-és/ and /-ís/ verbs the hortatory form has the same stem as the imperative plural. In /-és/ verbs, however, there is a different stem change in the hortatory form. The change is a vowel change, either /e>í/ or /o>u/. The pattern of change is as follows:

Imperative plural	Imperative plural singular	Hortatory stem
•	•	•
•	•	•
•	•	•

represented by example verbs as:

Imperative plural	Imperative plural singular	Hortatory stem
• trayámos	trayámos	trayámos
• ayámos	ayámos	ayámos
• sigámos	sigámos	sigámos

SPOKEN SPANISH

28.22 Replacement drills

A    *nó sabía | kęústéđ | húgabagólf* ↓

1. \_\_\_\_\_ *tánto* ↓

2. \_\_\_\_\_ *enséñaba* ↓

3. \_\_\_\_\_ *español* ↓

4. \_\_\_\_\_ *hóse* ↓

5. \_\_\_\_\_ *ablaba* ↓

6. \_\_\_\_\_ *ustedes* ↓

7. \_\_\_\_\_ *eran* ↓

*nó sabía | kęústéđ | húgabagólf*

*nó sabía | kęústéđ | éñ*

*nó sabía | kęústéđ | éñ*

*nó sabía | kéhóse | ęñ*

*nó sabía | kéhóse | ab*

*nó sabía | kęústédes*

*nó sabía | kęústédes*

A    No sabía que usted jugaba golf.

1 \_\_\_\_\_ tanto.

2 \_\_\_\_\_ enseñaba.

3 \_\_\_\_\_ español.

4 \_\_\_\_\_ José.

5 \_\_\_\_\_ hablaba.

6 \_\_\_\_\_ ustedes.

7 \_\_\_\_\_ eran.

No sabía que usted

No sabía que usted

No sabía que usted

No sabía que José

No sabía que José

No sabía que usted

No sabía que usted

gábago1f↓  
 \_\_\_\_tánto↓  
 nyaba\_\_\_\_↓  
 español↓  
 \_\_\_\_↓  
 ba\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_↓  
 ran\_\_\_\_↓

nó sabía | kéusté | húgabátánto↓  
 nó sabía | kéusté | énsényabátánto↓  
 nó sabía | kéusté | énsényab español↓  
 nó sabía | kéhóse | énsényab español↓  
 nó sabía | kéhóse | áblab español↓  
 nó sabía | kéustédes | áblaban español↓  
 nó sabía | kéustédes | eran españolés↓

d jugaba golf.  
 \_\_\_\_ tanto.  
 enseñaba\_\_\_\_  
 \_\_\_\_ español.  
 \_\_\_\_  
 \_\_\_\_ hablaba\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_ des\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_ n\_\_\_\_.

No sabía que usted jugaba tanto.  
 No sabía que usted enseñaba tanto.  
 No sabía que usted enseñaba español.  
 No sabía que José enseñaba español.  
 No sabía que José hablaba español.  
 No sabía que ustedes hablaban español.  
 No sabía que ustedes eran españoles.



UNIT 28

B hwayt | se ákòmprométido | a enseñármé ↓

1. ústédes \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ enseñárlés ↓
3. \_\_\_\_\_ émos \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ ir ↓
5. \_\_\_\_\_ kòmprométimos \_\_\_\_\_ ↓
6. tú \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ enseñármé ↓

ústédes | se ánkò  
 ústédes | se ánkò  
 nósótroz | nósém  
 nósótroz | nósém  
 nósótroz | nósó  
 tú | tékòmpromét  
 tú | tékòmpromét

B White se ha comprometido a enseñarme.

- 1 Ustedes \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ enseñarles.
- 3 \_\_\_\_\_ hemos \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ ir.
- 5 \_\_\_\_\_ comprometimos \_\_\_\_\_ .
- 6 Tú \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ enseñarme.

Ustedes se h  
 Ustedes se h  
 Nosotros nos  
 Nosotros nos  
 Nosotros nos  
 Tú te compre  
 Tú te compre

SPOKEN SPANISH

kòmpròmétido | aenseñármel  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ enseñárlés ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ir ↓  
 kòmétimos \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ enseñármel

ústedes | se ãnkòmpròmétido | aenseñármel  
 ústedes | se ãnkòmpròmétido | aenseñárlés ↓  
 nósotroz | nós emos | kòmpròmétido a enseñárlés ↓  
 nósotroz | nós emos | kòmpròmétido a ir ↓  
 nósotroz | nós kòmpròmétimos | a ir ↓  
 tú | té kòmpròmétiste a ir ↓  
 tú | té kòmpròmétiste | a enseñármel

ha comprometido a enseñarme.  
 \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ enseñarles.  
 Hemos \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ ir.  
 Nos comprometimos \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ enseñarme.

Ustedes se han comprometido a enseñarme.  
 Ustedes se han comprometido a enseñarles.  
 Nosotros nos hemos comprometido a enseñarles.  
 Nosotros nos hemos comprometido a ir.  
 Nosotros nos comprometimos a ir.  
 Tú te comprometiste a ir.  
 Tú te comprometiste a enseñarme.



SPOKEN SPANISH

- C él | és úmbwénhugador ↓
1. ellos \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ amigos ↓
  3. tú \_\_\_\_\_ ↓
  4. \_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_ ↓
  5. ella \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ jugadora ↓

- ellos | són òz bwenòshugador ↓
- ellos | són òz bwenòsamigos ↓
- tú | éres úmbwénamigo ↓
- tú | éres ùnmalamigo ↓
- ella | és ùnámalamiga ↓
- ella | és òtrámalamiga ↓
- ella | és òtrámalahugadora ↓

- C El es un buen jugador.
- 1 Ellos \_\_\_\_\_ .
  - 2 \_\_\_\_\_ amigos.
  - 3 Tú \_\_\_\_\_ .
  - 4 \_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_
  - 5 Ella \_\_\_\_\_ .
  - 6 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ .
  - 7 \_\_\_\_\_ jugadora.

- Ellos son unos buenos jugadores.
- Ellos son unos buenos amigos.
- Tú eres un buen amigo.
- Tú eres un mal amigo.
- Ella es una mala jugadora.
- Ella es otra mala jugadora.
- Ella es otra mala jugadora.

jugador↓

↓

amigos↓

↓

↓

↓

↓

jugadora↓

ellos | son unos buenos jugadores↓

ellos | son unos buenos amigos↓

tú | eres un buen amigo↓

tú | eres un mal amigo↓

ella | es una mala amiga↓

ella | es otra mala amiga↓

ella | es otra mala jugadora↓

buen jugador.

↓

amigos.

↓

mal

↓

jugadora.

↓

Ellos son unos buenos jugadores.

Ellos son unos buenos amigos.

Tú eres un buen amigo.

Tú eres un mal amigo.

Ella es una mala amiga.

Ella es otra mala amiga.

Ella es otra mala jugadora.

UNIT 28

- D    èlşespedfesta |muybyenkwiadao↓
1. \_\_parkes\_\_\_\_\_↓
  2. \_\_\_\_\_arreglado↓
  3. \_\_niñas\_\_\_\_\_↓
  4. \_\_\_\_\_vestidas↓
  5. \_\_\_\_\_mal\_\_\_\_\_↓
  6. \_\_niño\_\_\_\_\_↓
  7. éstos\_\_\_\_\_↓

losparkestestan |muyb  
elparkefesta |muybyen.  
lawniñasfestan |muyb  
lawniñasfestan |muyb  
lawniñasfestan |muyb  
lawniñasfestan |muyb  
elninyofesta |muymalb  
éstobniñosfestan |mu

D    El césped está muy bien cuidado.

- 1 \_\_parques\_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_arreglado.
- 3 \_\_niñas\_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_vestidas.
- 5 \_\_\_\_\_mal\_\_\_\_\_.
- 6 \_\_niño\_\_\_\_\_.
- 7 Estos\_\_\_\_\_.

Los parques están  
El parque está muy  
Las niñas están mu  
Las niñas están mu  
Las niñas están mu  
El niño está muy m  
Estos niños están r

569



SPOKEN SPANISH

está muy bien cuidado ↓  
↓  
arreglado ↓  
↓  
vestidas ↓  
mal ↓  
↓  
↓

los parques están muy bien cuidados ↓  
el parque está muy bien arreglado ↓  
las niñas están muy bien arregladas ↓  
las niñas están muy bien vestidas ↓  
las niñas están muy mal vestidas ↓  
el niño está muy mal vestido ↓  
estos niños están muy mal vestidos ↓

El césped está muy bien cuidado.  
Los parques \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ arreglado.  
Las niñas \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ vestidas.  
\_\_\_\_\_ mal \_\_\_\_\_.  
El niño \_\_\_\_\_.  
Estos niños \_\_\_\_\_.

Los parques están muy bien cuidados.  
El parque está muy bien arreglado.  
Las niñas están muy bien arregladas.  
Las niñas están muy bien vestidas.  
Las niñas están muy mal vestidas.  
El niño está muy mal vestido.  
Estos niños están muy mal vestidos.

SPOKEN SPANISH

E    óy | nóbóyahugar | más kénwébe dy ós ↓

1.           bamos        ↓

2.           kəustédés ↓

3.    mañyana        ↓

4.           trábáhar        ↓

5.           tenemos        ↓

6.           debemos        ↓

7.           menos        ↓

óy | nóbamos | a

óy | nóbamos | a

mañyana | nóba

mañyana | nóba

mañyana | nóte

mañyana | nóde

mañyana | nóde

E    Hoy no voy a jugar más que nueve hoyos.

1           vamos        .

2           que ustedes.

3    Mañana        .

4           trabajar        .

5           tenemos        .

6           debemos        .

7           menos        .

Hoy

Hoy

Mañ

Mañ

Mañ

Mañ

Mañ

ahúgar | máskénwebédyós↓  
 os \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ kéustéés↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 trábáhar \_\_\_\_\_ ↓  
 os \_\_\_\_\_ ↓  
 os \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ menos \_\_\_\_\_ ↓

oy | nóbámos | ahúgar | máskénwebédyós↓  
 oy | nóbámos | ahúgar | máskéustéés↓  
 mányána | nóbámos | ahúgar | máskéustéés↓  
 mányána | nóbámos | atrábáhar | máskéustéés↓  
 mányána | nótenemos | kétrábáhar | máskéustéés↓  
 mányána | nódebemos | trábáhar | máskéustéés↓  
 mányána | nódebemos | trábáhar | menoskéustéés↓

no voy a jugar más que nueve hoyos.  
 \_\_\_\_\_ vamos \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ que ustedes.  
 \_\_\_\_\_ ana \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ trabajar \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ tenemos \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ debemos \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ menos \_\_\_\_\_ .

Hoy no vamos a jugar más que nueve hoyos.  
 Hoy no vamos a jugar más que ustedes.  
 Mañana no vamos a jugar más que ustedes.  
 Mañana no vamos a trabajar más que ustedes.  
 Mañana no tenemos que trabajar más que ustedes.  
 Mañana no debemos trabajar más que ustedes.  
 Mañana no debemos trabajar menos que ustedes.

UNIT 28

F    ténɡo | kémárchármétempránó↓  
 1. tyéne \_\_\_\_\_ ↓  
 2. \_\_\_\_\_ ensegída↓  
 3. \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_ ↓  
 4. áy \_\_\_\_\_ ↓  
 5. \_\_\_\_\_ béstirse \_\_\_\_\_ ↓  
 6. ténɡo \_\_\_\_\_ ↓  
 7. \_\_\_\_\_ bañarnos \_\_\_\_\_ ↓

tyéne | kémárchárséte  
 tyéne | kémárchársé | e  
 ténemos | kéirnosense  
 áykéirse | ensegída↓  
 áy | kébéstirse | enseg  
 ténɡo | kébéstirme | en  
 ténemos | kébañarnos

F    Tengo que marcharme temprano.

1 Tiene \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ en seguida.  
 3 \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_ .  
 4 Hay \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ vestirse \_\_\_\_\_ .  
 6 Tengo \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ bañarnos \_\_\_\_\_ .

Tiene que marcha  
 Tiene que marcha  
 Tenemos que irno  
 Hay que irse en s  
 Hay que vestirse  
 Tengo que vestirn  
 Tenemos que bañ

go | kémárcharme temprano  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ en seguida  
 \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ vestirse \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ bañarnos \_\_\_\_\_

tyan | kémárcharse temprano  
 tye é | kémárcharse en seguida  
 ttemos | kèirnos en seguida  
 ykèirse en seguida  
 áy | kèbèstirse en seguida  
 tengo | kèbèstirme en seguida  
 ttenemos | kèbanyarnos en seguida

Tengo que marcharme temprano.

- 1 Tiene \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ en seguida.
- 3 \_\_\_\_\_ irnos \_\_\_\_\_.
- 4 Hay \_\_\_\_\_.
- 5 \_\_\_\_\_ vestirse \_\_\_\_\_.
- 6 Tengo \_\_\_\_\_.
- 7 \_\_\_\_\_ bañarnos \_\_\_\_\_.

Tiene que marcharse temprano.

- Tiene que marcharse en seguida.  
 Tenemos que irnos en seguida.  
 Hay que irse en seguida.  
 Hay que vestirse en seguida.  
 Tengo que vestirme en seguida.  
 Tenemos que bañarnos en seguida.

SPOKEN SPANISH

28.23 Variation drills

A kémadrugadórés↓

1 You sure are crazy!

kélókös↓

2 You sure are lazy!

kéflóhös↓

3 You sure are punctual!

képuntwálés↓

4 You sure are strict!

kérrigurósös↓

5 You sure are nervous!

kénerbyösös↓

6 You sure are calm!

kétrankílos↓

7 You sure are nice!

kéamáblés↓

B déhesédebrómás↓ kónústé↓ |syémprepyéradó↓

1 Stop joking. I always win with you.

déhesédebrómás↓ kónústé↓ |syémp

2 Stop joking. I never win with him.

déhesédebrómás↓ kónél |núnkagán

3 Stop joking. I never go with him.

déhesédebrómás↓ kónél |núnkabóy

4 Stop joking. I never dance with her.

déhesédebrómás↓ kónélya |núnkab

adórés↓

¡Qué madrugadores!

re crazy!

kélókös↓

¡Qué locos!

re lazy!

kéflóhös↓

¡Qué flojos!

re punctual!

képúntwálés↓

¡Qué puntuales!

re strict!

kérrigúrósós↓

¡Qué rigurosos!

re nervous!

kénérbýósós↓

¡Qué nerviosos!

re calm!

kétranqkílós↓

¡Qué tranquilos!

re nice!

kéamáblés↓

¡Qué amables!

brómás↓ kónústéd |syémprepyérdó↓

Déjese de bromas. Con Ud. siempre pierdo.

g. I always win with you.

déhesédebrómás↓ kónústéd |syémpregánó↓

Déjese de bromas. Con Ud. siempre gano.

g. I never win with him.

déhesédebrómás↓ kónél |núnkagánó↓

Déjese de bromas. Con él nunca gano.

g. I never go with him.

déhesédebrómás↓ kónél |núnkabóy↓

Déjese de bromas. Con él nunca voy.

g. I never dance with her.

déhesédebrómás↓ kónélya |núnkabáyló↓

Déjese de bromas. Con ella nunca bailo.

UNIT 28

5 Stop joking. I never go out with her.

déhésédébrómás↓ kónéyá |núnkasálgó↓

Déjese d

6 Stop joking. I never study with them.

déhésédébrómás↓ kónéyóz |núnkæstútyó↓

Déjese d

7 Stop joking. I never practice with them.

déhésédébrómás↓ kónéyóz |núnkapraktíkó↓

Déjese d

C nqábíæstádqakí |ántést

¿No hab

1 Hadn't you been there before?

nqábíæstádqakí |ántést

¿No hab

2 Hadn't you ever been there?

núnkabíæstádq |akíat

¿Nunca

3 Hadn't you ever eaten there?

núnkabíakómídq |akíat

¿Nunca

4 Hadn't you ever gone out with Mary?

núnkabíasalíto |kónmaríat

¿Nunca

5 Hadn't you ever danced with Mary?

núnkabíabayláto |kónmaríat

¿Nunca

6 Hadn't you ever lost anything?

núnkabíapérdíto |náat

¿Nunca

7 Hadn't you ever won before?

núnkabíaganáto |ántést

¿Nunca

D élkampó↓ nólqábíábístó↓

El cam

1 Hadn't you seen the park?

élparké↓ nólqábíábístó↓

El parc

2 Hadn't you seen the church?

laiglesyá↓ nólqábíábístó↓

La igle



SPOKEN SPANISH

out with her. déhesedebromás↓ kónsɔyá |núnkasálgô↓ Déjese de bromas. Con ella nunca salgo.

study with them. déhesedebromás↓ kónsɔyoz |núnkæstúdyô↓ Déjese de bromas. Con ellos nunca estudio.

practice with them. déhesedebromás↓ kónsɔyoz |núnkapraktíkô↓ Déjese de bromas. Con ellos nunca practico.

¿No había estado aquí antes? ní |ántes† ¿No había estado aquí antes?

before? nõábiáestádo |ántes† ¿No había estado allí antes?

where? nõnkabiáestádo |áɔyá† ¿Nunca había estado allá?

there? nõnkabiáakómido |áɔyá† ¿Nunca había comido allá?

out with Mary? nõnkabiásalido |kõnmaríá† ¿Nunca había salido con María?

d with Mary? nõnkabiábaylado |kõnmaríá† ¿Nunca había bailado con María?

anything? nõnkabiáperdido |náá† ¿Nunca había perdido nada?

before? nõnkabiáganado |ántes† ¿Nunca había ganado antes?

¿No lo había visto? nõlábiáístô† El campo, ¿no lo había visto?

park? élparké↓ nõlqábiáístô† El parque, ¿no lo había visto?

church? læiglésyá↓ nõlábiáístô† La iglesia, ¿no la había visto?



SPOKEN SPANISH

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| 3 Hadn't you seen the cathedral?              | lakátétrá  nólábíábístó |
| 4 Hadn't you eaten that (kind of) meat?       | ésákarné  nólábíákómíó  |
| 5 Hadn't you eaten that (kind of) fruit?      | ésáfrutá  nólábíákómíó  |
| 6 Hadn't you eaten that (kind of) fish?       | ésépéskáó  nólábíákómíó |
| 7 Hadn't you decided on that business (deal)? | ésénégoşyó  nólábíáéşíó |

E nó| ibálelapéna|bér|ó|

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1 No, and it's worth the trouble buying it.                  | nó  ibalé lapéna kómprá ó   |
| 2 No, and it's worth the trouble including it.               | nó  ibálelapéna in klwí ó   |
| 3 No, and it's worth the trouble getting acquainted with it. | nó  ibálelapéna kón é ó     |
| 4 No, and it's worth the trouble collecting it.              | nó  ibálelapéna kóbrá ó     |
| 5 No, and it's worth the trouble having a good time.         | nó  ibálelapéna dí bértírsé |

574

Have you seen the cathedral?	lákátédraí↓ nólábíábístc†	La catedral, ¿no la había visto?
Have you eaten that (kind of) meat?	ésákárné↓ nólábíákómíđó†	Esa carne, ¿no la había comido?
Have you eaten that (kind of) fruit?	ésáfrutá↓ nólábíákómíđó†	Esa fruta, ¿no la había comido?
Have you eaten that (kind of) fish?	esepeskáđó↓ nólábíákómíđó†	Ese pescado, ¿no lo había comido?
Have you decided on that business (deal)?	ésenégosýó↓ nólábíáđéşíđíđó†	Ese negocio, ¿no lo había decidido?

Is it worth the trouble buying it?	nó↓ íbáíé lápená kómprárló↓	No, y vale la pena ver lo.
Is it worth the trouble including it?	nó↓ íbáíé lápená ínklwírló↓	No, y vale la pena comprarlo.
Is it worth the trouble getting acquainted with it?	nó↓ íbáíé lápená kónosérló↓	No, y vale la pena incluirlo.
Is it worth the trouble collecting it?	nó↓ íbáíé lápená kobrárló↓	No, y vale la pena conocerlo.
Is it worth the trouble having a good time.	nó↓ íbáíé lápená díbertírsé↓	No, y vale la pena cobrarlo.
		No, y vale la pena divertirse.



UNIT 28

6 No, and it's not worth the trouble getting confused.

nó↓ inóbalélapéna | kómfúndírsé↓

No, y no

7 No, and it's not worth the trouble moving.

nó↓ inóbalélapéna | mútársé↓

No, y no

F dígalę | ásuęspósa↑kérrekwérde | lódel ténis↓

Digale  
del te

1 Tell your wife to remember about the market.

dígalę | ásuęspósa↑kérrekwérde | lódel merkádó↓

Digale  
del me

2 Tell her to clean the house.

dígalę | áéyá↑kélímpeylakásá↓

Digale

3 Tell her to go soon.

dígalę | áéyá↑kébayapróntó↓

Digale

4 Tell John to finish soon.

dígalę | áhwan↑kéakábepróntó↓

Digale

5 Tell Maria to come tomorrow.

dígalę | ámaría↑kébéngamányána↓

Digale

6 Tell Louis to bring the prices.

dígalę | álwis↑kétraygalóspręyós↓

Digale

7 Tell Louis to do something.

dígalę | álwis↑kéagálgó↓

Digale

SPOKEN SPANISH

with the trouble

nó↓ inóbalélapéna | kómfundírsé↓

No, y no vale la pena confundirse.

with the trouble moving.

nó↓ inóbalélapéna | mudársé↓

No, y no vale la pena mudarse.

spósa↑ kerrékwérde | lódel ténis↓

Dígale a su esposa que recuerde lo del tenis.

remember about the

dígale | ásúspósa↑ kerrékwérde | lódel merkádo↓

Dígale a su esposa que recuerde lo del mercado.

the house.

dígale | áeOya↑ kélimpyelakásá↓

Dígale a ella que limpie la casa.

h.

dígale | áeOya↑ kébayaprónto↓

Dígale a ella que vaya pronto.

h soon.

dígale | áhwan↑ kéakábeprónto↓

Dígale a Juan que acabe pronto.

tomorrow.

dígale | ámaría↑ kébengamányána↓

Dígale a María que venga mañana.

g the prices.

dígale | álwíst↑ kétráygálospréshyós↓

Dígale a Luis que traiga los precios.

something.

dígale | álwíst↑ kéagálgó↓

Dígale a Luis que haga algo.

SPOKEN SPANISH

28.24 Review drill - Review of past I tense forms

Problem:

nóbátomarkafé†

Answer:

yátomé†

- |   |                              |            |
|---|------------------------------|------------|
| 1 | nóbáusté†   áestúdyar†       | yáestudyé† |
| 2 | nóbáusté†   álmórşar†        | yálmórşé†  |
| 3 | nóbáusté†   ákómpra(x) rópá† | yákompré†  |
| 4 | nóbáusté†   álimpyar†        | yálimpyé†  |

Problem:

¿No va a tomar café?

Answer:

Ya tomé.

- |   |                            |             |
|---|----------------------------|-------------|
| 1 | ¿No va Ud. a estudiar?     | Ya estudié. |
| 2 | ¿No va Ud. a almorzar?     | Ya almorcé. |
| 3 | ¿No va Ud. a comprar ropa? | Ya compré.  |
| 4 | ¿No va Ud. a limpiar?      | Ya limpié.  |

of past I tense forms

markafét

téd | aḡstúdyar†

yáḡstúdyé†

téd | almórḡar†

yálmórḡé†

téd | akómpra(r)rróp†

yákompré†

téd | alimpyar†

yálimpyé†

No va a tomar café?

Ya tomé.

1 ¿No va Ud. a estudiar?

Ya estudié.

2 ¿No va Ud. a almorzar?

Ya almorcé.

3 ¿No va Ud. a comprar ropa?

Ya compré.

4 ¿No va Ud. a limpiar?

Ya limpié.

UNIT 28

5	nóbaustéð   áblár   konelhefét	yáblé↓
6	nóbaél   átómárféfét	yátómó↓
7	nóbaél   álmórðarí	yálmórðó↓
8	nóbaél   ákómprá(r)rrópaf	yákómpró↓
9	nóbaél   áblár   konelhefét	yábló↓
10	nóbanustéðes   álimpyarí	yálimpyámós↓
11	nóbanustéðes   ákómprá(r)rrópaf	yákómprámós↓
12	nóbanustéðes   átómárféfét	yátómámós↓
13	nóbaneyos   álmórðarí	yálmórðarón↓

5	¿No va Ud. a hablar con el jefe?	Ya hablé.
6	¿No va él a tomar café?	Ya tomé.
7	¿No va él a almorzar?	Ya almorcé.
8	¿No va él a comprar ropa?	Ya compré.
9	¿No va él a hablar con el jefe?	Ya hablé.
10	¿No van Uds. a limpiar?	Ya limpiamos.
11	¿No van Uds. a comprar ropa?	Ya compramos.
12	¿No van Uds. a tomar café?	Ya tomamos.
13	¿No van ellos a almorzar?	Ya almorzaron.



SPOKEN SPANISH

¿Usted |áblar|konelhefét

yáblé†

¿él |átomarkafét

yátómó†

¿él |álmórşart

yálmórşó†

¿él |ákómpra(r) rropat

yákómpró†

¿Ustedes |áblar|konelhefét

yabló†

¿Ustedes |álimpyart

yálimpyámós†

¿Ustedes |ákómpra(r) rropat

yákómprámós†

¿Ustedes |átomarkafét

yátómámós†

¿Ustedes |álmórşart

yálmórşárón†

¿No va Ud. a hablar con el jefe?

Ya hablé.

¿No va él a tomar café?

Ya tomó.

¿No va él a almorzar?

Ya almorzó.

¿No va él a comprar ropa?

Ya compró.

¿No va él a hablar con el jefe?

Ya habló.

¿No van Uds. a limpiar?

Ya limpiamos.

¿No van Uds. a comprar ropa?

Ya compramos.

¿No van Uds. a tomar café?

Ya tomamos.

¿No van ellos a almorzar?

Ya almorzaron.

SPOKEN SPANISH

14	nóbanéyos  álimpyarí	yálimpyarón†
15	nóbanéyos  áblar  konēlhéfē†	yáblarón†
16	nóbanéyos  ákómpra(r)rrópā†	yákompráron†
17	nóbaústē†  ákómert	yákomí†
18	nóbaústē†  ábēberágwa†	yábebí†
19	nóbaústē†  aeskribír†	yáeskribí†
20	nóbaústē†  ásúbír†	yásúbí†
21	nóbaél  ákómert	yákomyó†
22	nóbaél  ábēberágwa†	yábebyó†

14	¿No van ellos a limpiar?	Ya limpiaron.
15	¿No van ellos a hablar con el jefe?	Ya hablaron.
16	¿No van ellos a comprar ropa?	Ya compraron.
17	¿No va Ud. a comer?	Ya comí.
18	¿No va Ud. a beber agua?	Ya bebí.
19	¿No va Ud. a escribir?	Ya escribí.
20	¿No va Ud. a subir?	Ya subí.
21	¿No va él a comer?	Ya comió.
22	¿No va él a beber agua?	Ya bebió.

578

helhéfet  
rropat

yálimpyárón†  
yáblárón†  
yákomprárón†

at  
†

yákomí†  
yábebí†  
yáęskribí†  
yásubí†  
yákomyó†  
yábebyó†

iar?  
ar con el jefe?  
rar ropa?

Ya limpiaron.  
Ya hablaron.  
Ya compraron.

agua?  
ir?

Ya comí.  
Ya bebí.  
Ya escribí.  
Ya subí.  
Ya comí.  
Ya bebí.

gua?

578

UNIT 28

23	nóbaél   aeskribirt	yaeskribyó↓
24	nóbaél   asubirt	yasubyó↓
25	nóbanustédes   akómer↓	yakómíms↓
26	nóbanustédes   abéberágwat	yabebíms↓
27	nóbanustédes   aeskribirt	yaeskribíms↓
28	nóbanustédes   asubirt	yasubíms↓
29	nóbanéyos   akómer↓	yakomyérón↓
30	nóbanéyos   abéberágwat	yabebyerón↓
31	nóbanéyos   aeskribirt	yaeskribyerón↓

23	¿No va él a escribir?	Ya escribí.
24	¿No va él a subir?	Ya subí.
25	¿No van Uds. a comer?	Ya comimos.
26	¿No van Uds. a beber agua?	Ya bebimos.
27	¿No van Uds. a escribir?	Ya escribimos.
28	¿No van Uds. a subir?	Ya subimos.
29	¿No van ellos a comer?	Ya comieron.
30	¿No van ellos a beber agua?	Ya bebieron.
31	¿No van ellos a escribir?	Ya escribieron.

SPOKEN SPANISH

yáeskribyó↓  
yasubyó↓  
yakómímós↓  
yabebímós↓  
yáeskribímós↓  
yasubímós↓  
yakomyérón↓  
yabebyérón↓  
yáeskribyérón↓

Ya escribíó.  
Ya subió.  
Ya comimos.  
Ya bebimos.  
Ya escribimos.  
Ya subimos.  
Ya comieron.  
Ya bebieron.  
Ya escribieron.

SPOKEN SPANISH

28.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Pedro and Jaime are at the golf course.	pédro i háyme   éstán   én él kámpo de gólf ↓	Pedro y Jaime e
2 Pedro sees a friend of his there and introduces Jaime to him.	pédro vé   á un amígo suyo   á qui ↓   lé presentá háyme ↓	Pedro ve a un a a Jaime.
3 His name is Victor Blanco.	se llama   bíktor blánko ↓	Se llama Víctor
4 Jaime's last name is Ortiz.	él apéllido   de háyme   es ortíz ↓	El apellido de
5 Pedro tells Victor Jaime is just learning.	pédro   lé díje a bíktor   ké háyme   éstá penas aprendyéndo ↓	Pedro le dice a apenas apren
6 Jaime likes golf, although it's very difficult for him.	á háyme   lé gusta élgólf ↓   áun ké lékwéstá mucho ↓	A Jaime le gusta mucho.
7 But Pedro has promised to teach him.	pero pédro   se akómprométió a enseñárlé ↓	Pero Pedro se
8 Victor tells Jaime not to worry, then.	bíktor   lé díje a háyme   ké nó sepreokúpe   éntónsés ↓	Víctor le dice entonces.
9 He'll learn soon.	va a aprender pronto ↓	Va a aprender
10 Because Pedro knows a lot about golf.	por ké pédro   sabe mucho símo   de gólf ↓	Porque Pedro
11 Pedro tells Victor to stop joking.	pédro   lé díje a bíktor   ké sédehe de bromás ↓	Pedro le dice

NARRATIVE 1

f course.	pédro i háymę   ɛ́stán   ɛ́n ɛ́l kámpo de gólf ↓	Pedro y Jaime están en el campo de golf.
e and	pédro bé   a un amigo suyo   a lly   l le presentá háymę ↓	Pedro ve a un amigo suyo allí y le presenta a Jaime.
	s ɛ́l y ama   biktór bláncó ↓	Se llama Víctor Blanco.
	ɛ́l ap ɛ́l y idó   de háymę   ɛ́s ortíz ↓	El apellido de Jaime es Ortiz.
st learning.	pédro   l ɛ́ d i s e abiktór   k ɛ́ háymę   ɛ́s tá p ɛ́ n ɛ́ s aprendyéndó ↓	Pedro le dice a Víctor que Jaime está apenas aprendiendo.
very	á háymę   l ɛ́ g ɛ́ s t a e l g ó l f   a u n k ɛ́ l ɛ́ k w ɛ́ s t a m ú c h ó ↓	A Jaime le gusta el golf, aunque le cuesta mucho.
ach him.	p ɛ́ r o pédro   s ɛ́ a k ɔ m p r ɔ m ɛ́ t i d ɔ a ɛ́ n s e ñ a r l ɛ́ ↓	Pero Pedro se ha comprometido a enseñarle.
y, then.	biktór   l ɛ́ d i s e á háymę   k ɛ́ n ɔ s e p r ɛ́ o k ú p ɛ́   ɛ́ n t ɔ n s ɛ́ s ↓	Víctor le dice a Jaime que no se preocupe, entonces.
	b a p r ɛ́ n d ɛ́ r p r ɔ n t ɔ ↓	Va a aprender pronto.
bout golf.	p ɔ r k ɛ́ pédro   s á b ɛ́ m ú c h i s i m ɔ   d e g ó l f ↓	Porque Pedro sabe muchísimo de golf.
king.	pédro   l ɛ́ d i s e abiktór   k ɛ́ s ɛ́ d e h e d e b r ɔ m á s ↓	Pedro le dice a Víctor que se deje de bromas.

UNIT 28

DIALOG 1

Pedro, dígale a Víctor que le deje presentarle a un amigo, Jaime Ortiz. Que Jaime está aprendiendo a jugar.

déname |préséntartęaunamigó↓ háymeortis↓  
háyme |éstápréndyéndęahugár↓

Pedro

Víctor, dígale que mucho gusto y déle su nombre, Víctor Blanco.

múchogústó↓biktórblánkó↓

Víctor

Jaime, dígale que igualmente y repítale su nombre, Jaime Ortiz.

igwálménté↓háymeortis↓

Jaime

Víctor, pregúntele a Jaime que qué le parece el golf; si le gusta.

kéleparése |lgólf↓ légústá↓

Víctor

Jaime, dígale que sí, aunque le cuesta mucho. Pero que Pedro se ha comprometido a enseñarle.

sí↓áwnké |mékwestamúchó↓ pérópédro |  
sęákómprométidę |ęsensęyarmé↓

Jaime

Víctor, dígale que entonces no se preocupe. Que pronto va a aprender. Que Pedro sabe muchísimo de golf.

éntónęez |nósepreokúpé↓ prntóbápréndér↓  
pédro |sábémúchisimó |ęlgólf↓

Víctor

Pedro, dígale a Víctor que se deje de bromas.

déhátęęębrómáz |biktór↓

Pedro

NARRATIVE 2

1 It's obvious that a lot of people like golf.

sébké |lgólf |légústę |ámúcháhénté↓

Se ve

2 The course is full.

é |kampo |ęstá |ęnó↓

El c

3 It's a great game, particularly for businessmen.

ęsúnęrandępórtę |énęspęşyál |pára  
ómbrežđęnegóşyó↓

Es u  
de



SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

le deje presentarle  
Que Jaime está

déhamé |préséntartəaunamígo | háymeortíʃ |  
háyme |éstápréndyéndəahugár |

Pedro: Déjame presentarte a un amigo,  
Jaime Ortiz. Jaime está aprendiendo a jugar.

gusto y déle su

múchoɡústə |biktərbjánkə |

Víctor: Mucho gusto, Víctor Blanco.

ente y repítale su

ígwalméntə |háymeortíʃ |

Jaime: Igualmente, Jaime Ortiz.

le que qué le parece

kéleparéʃəlgólf | léɡústə |

Víctor: ¿Qué le parece el golf?, ¿le gusta?

que le cuesta mucho.  
comprometido a

sí |áwnkə |mékwéstamúcho | pérəpédro |  
səákəmprométido |ənsənyarmə |

Jaime: Sí, aunque me cuesta mucho. Pero Pedro se ha comprometido a enseñarme.

es no se preocupe.  
der. Que Pedro sabe

éntónʒəz |no sepreokúpə | prontosəprendér |  
pédro |sábəmúchísimo |dəgólf |

Víctor: Entonces no se preocupe. Pronto va a aprender. Pedro sabe muchísimo de golf.

se se deje de bromas.

déhate de bromas |biktór |

Pedro: Déjate de bromas, Víctor.

NARRATIVE 2

of people like golf.

sébəkəlgólf | léɡústə |ámúchahéntə |

Se ve que el golf le gusta a mucha gente.

élkámpo |estállénə |

El campo está lleno.

particularly for

ésungrandəpórtə |énəspéʃyál |para  
ómbres de negocios |

Es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

SPOKEN SPANISH

4 Players can be playing and at the same time discussing other subjects.

lòshùgáðóres |pwéðénéstárhùgándòt  
 ðálmízmotyempo |kòmbérsándòðéotraskósás↓

Los jugadores  
 mismo tiempo

5 Golf is an excuse for getting together and discussing business.

élgólf |ésùmprétéstòt párréwnírsè |á  
 kòmbérsárdénégósýòs↓

El golf es  
 conversación

6 Although most of the time it is just the opposite.

áwrjké |kásisyempre |éstòðò |kòntaráryòt

Aunque casi

7 Discussing business is an excuse for playing golf.

kòmbérsár |ðénégósýòs |ésùmprétéstò |  
 párréwnírsè |élgólf↓

Conversación  
 jugar golf

DIALOG 2

Jaime, dígame a Víctor que se ve que el golf le gusta a mucha gente. Que el campo está lleno.

sèðékélgólf |légústá |ámúchahéntè↓  
 élkámpò |éstáðýénòt

Jaime: Sí

Víctor, dígame que es un gran deporte, en especial para hombres de negocios.

és |ùngrándèpòrtè |énèspèşyál |párréwnírsè |  
 ðénégósýòs↓

Víctor:

Jaime, pregúntele que por qué en especial para hombres de negocios.

pòrkénèspèşyál |párréwnírsè |ðénégósýòs↓

Jaime:

Víctor, contéstele que porque los jugadores pueden estar jugando y al mismo tiempo conversando de otras cosas.

pòrkélòshùgáðóres |pwéðénéstárhùgándòt  
 ðálmízmotyempo |kòmbérsándòðéotraskósás↓

Víctor:

Jaime, dígame que claro, que entonces el golf es un pretexto para reunirse a conversar de negocios.

kláròt |éntónşès |élgólf |ésùmprétéstòt |  
 párréwnírsè |á kòmbérsárdénégósýòs↓

Jaime:

Víctor, dígame que sí, que aunque casi siempre es todo lo contrario.

sí |áwrjké |kásisyempre |éstòðò |lòkòntaráryòt

Víctor:

and at the same  
subjects.

lòshùgàtóres |pwédénéstárhúgándó†  
ǰálmízotyempó |kòmbérsándótraskósás†

Los jugadores pueden estar jugando y al  
mismo tiempo conversando de otras cosas.

ing together and

élgólf |ésúmprétéstó†párárréwnírsę |á  
kòmbérsárdénégósyòs†

El golf es un pretexto para reunirse a  
conversar de negocios.

it is just the

áwnké |kásisyemprę†éstó†lòkòntráryò†

Aunque casi siempre es todo lo contrario.

an excuse for

kòmbérsár |dénégósyòs†ésúmprétéstó |  
páráhúgárgólf†

Conversar de negocios es un pretexto para  
jugar golf.

## DIALOG 2

se ve que el golf  
Que el campo

sébékélgólf†légústǰ |ámúchahénté†  
élkámpó |estáwénò†

Jaime: Se ve que el golf le gusta a mucha  
gente. El campo está lleno.

an deporte, en  
negocios.

és |úngrándepórtę†énéspésyal |párárómbrez |  
dénégósyòs†

Víctor: Es un gran deporte, en especial  
para hombres de negocios.

qué en especial  
s.

pòrkénéspésyal |párárómbrezdénégósyòs†

Jaime: ¿Por qué en especial para hombres  
de negocios?

que los jugadores  
al mismo tiempo  
s.us.

pòrkélòshùgàtóres |pwédénéstárhúgándó†  
ǰálmízotyempó†kòmbérsándótraskósás†

Víctor: Porque los jugadores pueden estar  
jugando y al mismo tiempo con-  
versando de otras cosas.

entonces el  
reunirse a con-

klárò† éntónşes |élgólf |ésúmprétéstó†  
párárréwnírsę |ákòmbérsárdénégósyòs†

Jaime: Claro. Entonces el golf es un  
pretexto para reunirse a conversar  
de negocios.

unque casi  
ario.

sí |áwnké |kásisyemprę |éstó† |lòkòntráryò†

Víctor: Sí, aunque casi siempre es todo lo  
contrario.

UNIT 28

Jaime, dígale que cómo, que no entiende.

komò↓ nóntyéndò↓

Victor, explíquele que conversar de negocios es un pretexto para jugar golf.

kòmbérsárdénegósyo↓ |ésúmpretésto |  
pàrahúgárgòlf↓

NARRATIVE 3

1 'Let's play only nine holes today', says Pedro.

húgémòs |sólónwebédyòs |dy |díşépédrò↓

2 He has to leave early.

tyené |kémárchársétempránò↓

3 'Let's come and play again tomorrow', says Jaime.

béngámòs.ahúgar |ótrabéz |mányánà |díşé  
háymé↓

4 He wants to learn.

é↓ |kyéřéapréndéř↓

5 Pedro says he'll call him up at five, then.

pédrodíşé |kélòoyamá |álà(s)şinkò |éntónşés↓

6 Because if Jaime wants to learn, he has to be an early bird.

pòrkésiháymé |kyéřéapréndéř↓  
tyénəkésér |mádrugadóř↓

DIALOG 3

Pedro, dígale a Jaime que jueguen sólo nueve hoyos hoy. Que Ud. tiene que marcharse temprano.

húgémòs |sólónwebédyòs |dy↓  
téngò |kémárchármétempránò↓

Jaime, dígale que vengan a jugar otra vez mañana. Que Ud. quiere aprender.

béngámòs.ahúgar |ótrabéz |mányánà↓  
yòkyéřé |apréndéř↓

583

SPOKEN SPANISH

no entiende.

kombó↓ nóentyéndó↓

Jaime: ¿Cómo? No entiendo.

rsar de negocios  
golf.

kómbérsárdénegósyo↓ |ésúmpretésto |  
párahúgárgólf↓

Victor: Conversar de negocios es un  
pretexto para jugar golf.

NARRATIVE 3

s today', says

húgémós |sólónwebégyós |óy |díşépétró↓

Juguemos sólo nueve hoyos hoy—dice  
Pedro.

tyené |kémárchásetempránó↓

Tiene que marcharse temprano.

in tomorrow',

béngámosahúgar |ótrabéz |mányáná |díşé  
háymé↓

Vengamos a jugar otra vez mañana—dice  
Jaime.

él |kyéřéapréndér↓

El quiere aprender.

n up at five, then.

pédrodíşé |kélógyamá |álá(s)şınkó |éntónşés↓

Pedro dice que lo llama a las cinco, entonces.

o learn, he has

pórkésiháymé |kyéřéapréndér?  
tyénəkésér |mádrugadóř↓

Porque si Jaime quiere aprender, tiene que  
ser madrugador.

DIALOG 3

jueguen sólo nueve  
e que marcharse

húgémós |sólónwebégyós |óy↓  
téngó |kémárchásetempránó↓

Pedro: Juguemos sólo nueve hoyos hoy.  
Tengo que marcharme temprano.

jugar otra vez  
aprender.

béngámosahúgar |ótrabéz |mányáná↓  
yókyéřó |apréndér↓

Jaime: Vengamos a jugar otra vez mañana.  
Yo quiero aprender.

SPOKEN SPANISH

Pedro, dígale que muy bien. Que Ud. lo llama a las cinco.

múybyén† tē(y)ámō |alá(s)šínkō†

Jaime, pregúntele si está loco, que tan temprano.

éstázloko† tántémprano†

Pedro, dígale que sí, que tiene que ser madrugador si quiere aprender.

sí† tyénéskésér |mádrugádor |sikyérés  
aprendér†

28.4 READINGS

28.40 List of cognate loan words

físico

físikō†

el contraste

él-kóntrásté†

tradicional

trádisyónál†

enteras

énterás†

la variedad

lá-báryédá†

los estilos

lós-éstílos†

arquitectónicos

árkitéktónikós†

la época

lá-épóká†

colonial

kólónyál†

el núcleo

él-núklo†

urbano

úrbanō†

adobe

ádobé†

las mansiones

láz-mánsyónés†

Que Ud. lo

múybyén† tē(y)ámō |alá(s) s̄ínkō†

co, que tan

éstázlokō† tántémpranō†

ne que ser  
nder.sí† tyénéskésér |mádrúgádōr |sikyerés  
aprendér†

Pedro: Muy bien. Te llamo a las cinco.

Jaime: ¿Estás loco? ¿Tan temprano?

Pedro: Sí, tienes que ser madrugador si  
quieres aprender.

físikō†

él-kóntrásté†

trádisyónál†

énterás†

lá-báryéctá†

lós-éstilós†

árkitéktónikós†

lā-épóká†

kóióny.†

élnúklēó†

úrbánó†

adóbé†

láz-mánsyónés†

UNIT 28

aristocráticas	áristókratíkas↓
la plaza	lá-plaza↓
las armas	lás-armas↓
el tipo	él-tipó↓
existe (existir)	éksisté↓ éksistir↓
progresiva	prógrésibá↓
la industrialización	la-indústryálisháyón↓
aumentar	áwmentár↓
la población	lá-póblasháyón↓
las clases	lás-klásés↓
ricas	rikás↓
construir	kónstruir↓
el detalle	él-déta(y)é↓
la aristocracia	la-áristókrasyá↓
los vestigios	lóz-béstihyós↓
desaparecer	désapáreshér↓

28.41 Reading selection

*Ciudades Latinoamericanas*

Observando el aspecto físico de las ciudades latinoamericanas, podemos ver que muchas de ellas presentan un gran contraste con lo moderno. En algunas ciudades este contraste es muy claro porque hay allí secciones enteras muy antiguas que todavía están años. Estos son los barrios antiguos que encontramos en las ciudades de la América Latina y aun en algunas de los Estados Unidos.

585



SPOKEN SPANISH

as  
aristókratikás†  
lá-plaṣá†  
lās-armás†  
el-típó†  
air) eksisté† eksistír†  
prògrésibá†  
ización la-indústryálišáyón†  
áwméntár†  
lá-pòbláşyón†  
lās-klásés†  
rikás†  
kónstrwir†  
el-détaḡyé†  
cia la-aristókrasýá†  
s lóz-béstihyós†  
désápáreşér†

*Ciudades Latinoamericanas*

Físico de las ciudades latinoamericanas, podemos ver que muchas de ellas presentan un gran contraste de lo viejo con lo nuevo, lo tradicional. En las ciudades este contraste es muy claro porque hay allí secciones enteras muy antiguas que todavía están casi igual a como estaban hace muchos siglos. Los antiguos que encontramos en las ciudades de la América Latina y aun en algunas de los Estados Unidos, tales como Nueva Orleans y Washington.

## SPOKEN SPANISH

En el barrio antiguo encontramos una gran variedad de estilos arquitectónicos que va desde el principio de la época colonial hasta el fin. Este sector representa generalmente el núcleo urbano de otros tiempos. Las calles allí son estrechas y se ven muchísimas casas pequeñas de adobe; pero algunas son mejores y más grandes que en otros tiempos probablemente fueron mansiones aristocráticas. En el centro del sector se encuentra una plaza general llamada Plaza de las Armas. Este tipo de plan urbano todavía existe en muchas de las ciudades pequeñas de la América Latina.

Como resultado de la progresiva industrialización en estos países durante los últimos cincuenta años, al aumentar la población de estas clases ricas buscaron otros sectores donde construir sus casas y poco a poco se formaron nuevos barrios de tipo más moderno.

Pero en algunas ciudades, el sector antiguo, por otras razones que no vamos a explicar ahora para no entrar en mucho detalle, continúa existiendo. Allí viven familias de la antigua aristocracia. En otras, esta parte es ahora un sector comercial. Pero en otros casos, especialmente en las grandes ciudades, apenas algunos vestigios de la parte antigua; y como resultado de construcciones modernas de edificios comerciales y casas de apartamentos, el sector antiguo tiene que desaparecer algún día.

### 28.42 Response drill

- 1 ¿Qué se refleja en el aspecto físico de algunas ciudades latinoamericanas?
- 2 ¿Por qué es tan claro este contraste en algunas ciudades?
- 3 ¿Cuál es una ciudad en los Estados Unidos muy conocida por su barrio antiguo?
- 4 ¿Son estos barrios antiguos solamente de un estilo arquitectónico?
- 5 ¿Cómo son las calles de esos barrios?
- 6 ¿Cómo son las casas?
- 7 ¿Cómo se llamaba generalmente la plaza que está en el centro del barrio?
- 8 ¿Existe todavía este tipo de plan urbano?
- 9 ¿Por qué se formaron nuevos barrios de tipo más moderno?
- 10 ¿Qué hicieron las nuevas clases ricas al aumentar la población?
- 11 ¿Existen todavía barrios antiguos donde aún viven las familias de la antigua aristocracia?
- 12 ¿En otros casos, ¿en qué se han convertido esos barrios?
- 13 ¿Qué ha pasado en otras ciudades?
- 14 ¿Especialmente en cuáles ciudades ha pasado eso?
- 15 ¿Por qué hay sólo vestigios del sector antiguo?

UNIT 28

de estilos arquitectónicos que va desde el principio de la época colonial hasta el fin de la misma. Este sector  
Las calles allí son estrechas y se ven muchísimas casas pequeñas de adobe; pero también existen otros edificios  
fueron mansiones aristocráticas. En el centro del sector se encuentra una plaza generalmente llamada Plaza de  
de las ciudades pequeñas de la América Latina..

en estos países durante los últimos cincuenta años, al aumentar la población de estos centros urbanos, las nuevas  
casas y poco a poco se formaron nuevos barrios de tipo más moderno.

tras razones que no vamos a explicar ahora para no entrar en mucho detalle, continúa siendo el barrio donde aun  
parte es ahora un sector comercial. Pero en otros casos, especialmente en las grandes ciudades capitales, quedan  
resultado de construcciones modernas de edificios comerciales y casas de apartamentos, aun estos últimos vestigios

ciudades latinoamericanas?

ciudades?

y conocida por su barrio antiguo?

estilo arquitectónico?

está en el centro del barrio?

más moderno?

mentar la población?

¿viven las familias de la antigua aristocracia?

¿cómo son los barrios?

¿por eso?

¿y?



SPOKEN SPANISH

29.1 BASIC SENTENCES. At the tennis court.

Carmen and Mrs. Harris have just completed a set of tennis.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

to congratulate

félicitar

felicitar

Mrs. Harris

Congratulations, Carmen. You play very well. (1)

láfélicito | kármén | hwégámuybyén

Sra. Harris

La felicito Ca

the service, serve

el saque

el saque

very good

bwénisimó

buenisim

You've got an exceptional serve.

tyénqúnsake | bwénisimó

Tiene un saque

Carmen

You're very kind, Jean.

ústed | ézmuyamáble | yín

Carmen

Usted es muy

to handle, to drive (a car)

manejar

manejar

the racquet

la rraketa

la raquet

But you're the one who really handle a racquet.

pérolákemánéhá | lárraketa | muybyéntésústó

Pero la que n  
es usted.

the practice

la prácticá

la práctic

Mrs. Harris

Nonsense! I need practice. (2)

kébat | męáşéfalta | prácticá

Sra. Harris

¡Que vá! Me

At the tennis court.

They have just completed a set of tennis.

## AID TO LISTENING

félicitar↓

## SPANISH SPELLING

felicitar

You play very well. (1)

la félicito | kármén↓ hwégámuybyén↓

Sra. Harris

La felicito Carmen. Juega muy bien.

el-saque↓

el saque

buénisimó↓

buenísimo

serve.

tyénqúnsake | dwénisimó↓

Tiene un saque buenisimo.

ústé↓ | ézmuyamáblé | yín↓

Carmen

Usted es muy amable, Jean.

car)

manéhar↓

manejar

la-rrakéta↓

la raqueta

really handle a racquet.

pérólákemánéha | lárrakéta | muybyéntésústé↓

Pero la que maneja la raqueta muy bien es usted.

la-práktiká↓

la práctica

(2)

kébá↓ meáséfaltá | práktiká↓

Sra. Harris

¡Que vá! Me hace falta práctica.

UNIT 29

from now on, henceforth  
 (we) will be able (to be able)  
 to see ourselves (each other) (3)  
 the court  
 the frequency  
 frequently, often

dɛ-áki-ɛn-ádelánté↓  
 pòdriémòs↓ pòdér↓  
 bérnòs↓  
 lá-kánchá↓  
 lá-frékwénşyá↓  
 kòm-frékwénşyá↓

*Carmen*

From now on, we'll be able to meet on the court  
 often, won't we?

dɛ-áki | ɛn-ádelánté↓ pòdriémòs bérnòs |  
 énlákánchá↓ kòm-frékwénşyá↓ nó↓

*Carmen*  
 De aqu  
 canch

the maid

lá-kryáda↓

competent

kómpéténté↓

difficult

difíşil↓

*Mrs. Harris*

Yes, because now I've got a very competent maid,  
 and it's not so difficult for me.

sí | pòrkɛáora | ténggúnákryáda | múy  
 kómpéténté↓ inómés | tándifíşil↓

*Sra. Har*  
 Sí, po  
 comp

*Carmen*

Shall we come Sunday afternoon?

bénimòs | éldómíngò | pòrlatáre↓

*Carmen*  
 ¿Vení

*Mrs. Harris*

It can't be *this* Sunday.

éstédómíngò | nópwétesér↓

*Sra. Har*  
 Este d

the entrance, admission ticket

la-éñtráda↓

SPOKEN SPANISH

forth  
 to be able)  
 each other) (3)

də-áki-ən-adelánté↓  
 pòdrémòs↓ pòder↓  
 bérnòs↓  
 là-kánchâ↓  
 là-frékwénşyâ↓  
 kòm-frékwénşyâ↓

de aquí en adelante  
 podremos (poder)  
 vernos  
 la cancha  
 la frecuencia  
 con frecuencia

able to meet on the court

dəáki | ɛnadelánté | pòdrémòs bérnòs |  
 énlákanchâ | kòmfrékwénşyâ | nó↓

*Carmen*  
 De aquí en adelante podremos vernos en la  
 cancha con frecuencia, ¿no?

là-kryadá↓  
 kòmpeténté↓  
 difişil↓

la criada  
 competente  
 difícil

got a very competent maid,  
 ult for me.

sí | pòrkeáora | ténggúnákryadá | muy  
 kòmpeténté↓ inónés | tándifişil↓

*Sra. Harris*  
 Sí, porque ahora tengo una criada muy  
 competente, y no me es tan difícil.

afternoon?

bénimos | éldómíngò | porlatardé↓

*Carmen*  
 ¿Venimos el domingo por la tarde?

éstedómíngò | nópwédesér↓

*Sra. Harris*  
 Este domingo no puede ser.

mission ticket

là-éntradá↓

la entréda



SPOKEN SPANISH

the bull	él-tórò↓	el tor
the bullfights	lòs-tóròs↓	los t
<i>Carme's</i> Oh, yes. Jose already bought tickets for the bullfights.	á sí↓ yáhòsé kòmpròlasentrádas para lòstóròs↓	<i>Carmen</i> ¡Ah, sí! y para los
to remain	kédársé↓	qued
to miss going	kédarse-sin-ir↓	qued
the bullfight	lá-kòrriá↓	la co
the world	él-mundò↓	el m
<i>Mrs. Harris</i> And I wouldn't miss going to that fight for anything in the world.	iyó nómekéto sinir æsakòrriá↓ pòrnadaélmundò↓	<i>Sra. Harris</i> Y yo no m por nada

29.10 Notes on the basic sentences

- (1) It should be noted that the equivalent of English 'Congratulations' is actually 'I congratulate you.'
- (2) Literally, of course, 'Practice is lacking to me.'
- (3) This verb, especially in 1 pl /nos-bémos/ nos vemos, is very common as a parting expression. 'I'll be seeing you' or 'We'll see you' is its equivalent.



él-tórò↓

el toro

ìòs-tóròs↓

los toros

á|sí↓ yáhòsé|kòmpròlāsentrádas|pará  
lòstóròs↓

*Carmen*

¡Ah, sí! ya José compró las entradas  
para los toros.

kédarsé↓

quedarse

kédarse-sin-ir↓

quedarse sin ir

là-kòrridá↓

la corrida

él-mundò↓

el mundo

iyó|nómekéò|sinár|pésakòrridá↓  
pòrnadaèlmúndò↓

*Sra. Harris*

Y yo no me quedo sin ir a esa corrida  
por nada del mundo.

congratulations

that the equivalent of English 'Congratulations' is actually 'I congratulate you.'

'Practice is lacking to me.'

ity is 1 pl /nos-bémos/ nos vemos, is very common as a parting expression. 'I'll be seeing you' or 'We'll be seeing you' is its closest

UNIT 29

29.2 DRILLS AND GRAMMAR

29.21 Pattern drills

29.21.1 Clitic pronouns with command forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

Don't sit down.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Don't sit down.

Tell me the truth.

\_\_\_\_\_

1. syéntésé↓
2. nósesyénté↓
3. súbámélá | despwés↓
4. nóselodíga | amwéspósá↓
5. syéntáté↓
6. nótesyéntés↓
7. díme | laberdád↓
8. nomédígas↓

EXTRAPOLATION

Commands	
Affirmative	Command form - clitic(s)
Negative	/nó/ - clitic(s) - command form

NOTES

- a. Clitic pronouns follow command forms of verbs used affirmatively.
- b. They precede (and are themselves preceded by /nó/ ) command forms of verbs used negatively.

AMMAR

b command forms

tera

ILLUSTRATIONS

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. <u>syéntésé</u> ↓                        | <i>Siéntese.</i>                  |
| 2. <u>nósesyénté</u> ↓                      | <i>No se siente.</i>              |
| 3. <u>súbame la</u>   <u>despwés</u> ↓      | <i>Súbame la después.</i>         |
| 4. <u>nóselo digá</u>   <u>ami espósá</u> ↓ | <i>No se lo diga a mi esposa.</i> |
| 5. <u>syéntáté</u> ↓                        | <i>Siéntate.</i>                  |
| 6. <u>nótesyéntés</u> ↓                     | <i>No te sientes.</i>             |
| 7. <u>díme</u>   <u>la verdá</u> ↓          | <i>Dime la verdad.</i>            |
| 8. <u>nóme digás</u> ↓                      | <i>No me digas.</i>               |

EXTRAPOLATION

Commands	
Affirmative	Command form - clitic(s)
Negative	/nó/ - clitic(s) - command form

NOTES

- a. Clitic pronouns follow command forms of verbs used affirmatively.
- b. They precede (and are themselves preceded by /nó/ ) command forms of verbs used negatively.

SPOKEN SPANISH

29.21.11 Substitution drills - Pronoun substitution

Problem:

ábræ(0)l**í**bró↓

Answer:

ábrá**l**ó↓

1. éskribá | lakártá↓
2. tráygá | laz(0)yábés↓
3. kómpre | elsofá↓
4. kámbye | loschékés↓

éskribá**l**á↓  
tráygá**l**ás↓  
kómpre**l**ó↓  
kámbye**l**ós↓

Problem:

*Abre el libro.*

Answer:

Abralo.

- 1 *Escriba la carta.*
- 2 *Traiga las llaves.*
- 3 *Compre el sofá.*
- 4 *Cambie los cheques.*

*Escribala.*  
*Traígalas.*  
*Cómprelo.*  
*Cámbielos.*

- Pronominal substitution

lelibro↓

llo↓

riba | lakarta↓

ga | lazayoés↓

re | elsofá↓

ye | loschekés↓

eskribala↓

traigalas↓

kompreno↓

kambienlos↓

m: Abra el libro.

r: Abralo.

- 1 Escribe la carta.
- 2 Traiga las llaves.
- 3 Compre el sofá.
- 4 Cambie los cheques.

- Escribala.  
Traigalas.  
Cómprelo.  
Cámbienlos.

UNIT 29

5.	bénda   <u>lamésá</u> †	béndalá †
6.	míre   <u>losabrigós</u> †	mírelós †
7.	éstúdyé   <u>lalekşyón</u> †	éstúdyelá †
8.	kwiđe   <u>elşéspé</u> †	kwiđéló †
9.	bárra   <u>lozdorm: tóryós</u> †	bárralós †
10.	éskribe   <u>lakártá</u> †	éskribelá †
11.	trae   <u>lazayábés</u> †	traélas †

- 5 Venda la mesa.  
6 Mire los abrigos.  
7 Estudie la lección.  
8 Cuide el césped.  
9 Barra los dormitorios.  
  
10 Escribe la carta.  
11 Trae las llaves.

- Véndala.  
Mírelos.  
Estúdiela.  
Cuidelo.  
Bárralos.  
  
Escribela.  
Traelas.

SPOKEN SPANISH

amésá↓  
sabrigós↓  
lalekşyón↓  
leşpé↓  
ozdormitórýos↓  
  
lakártá↓  
zayábés↓

béndálá↓  
mírelós↓  
estúdyelá↓  
kwídeló↓  
bárralós↓  
  
eskribelá↓  
traélas↓

nda la mesa.  
re los abrigos.  
tudie la lección.  
vide el césped.  
urra los dormitorios.  
  
scribe la carta.  
rae las llaves.

Véndala.  
Mírelos.  
Estúdiela.  
Cúdelo.  
Bárralos.  
  
Escribela.  
Traelas.

SPOKEN SPANISH

12.	kómpra   <u>elsofá</u> ↓	kómpraló ↓
13.	kámbya   <u>ioschékés</u> ↓	kámbyalós ↓
14.	bénde   <u>lamésá</u> ↓	béndelá ↓
15.	míra   <u>losabrigós</u> ↓	míralós ↓
16.	kwída   <u>elşéspé</u> ↓	kwídáló ↓
17.	bárre   <u>lozormitórrys</u> ↓	bárrélós ↓

---

Cópralo.  
Cámbialos.  
Véndela.  
Mí-alos.  
Cuidalo.  
Bárrelos.



elsőfő↓  
lőschékés↓  
lamésá↓  
lősabrigős↓  
elsőspéd↓  
lőzormitórós↓

kómpráló↓  
 kámbyalós↓  
 béndelá↓  
 miráló↓  
 kwidáló↓  
 bárrélós↓

Cómpralo.  
 Cámbialos.  
 Véndela.  
 Miralos.  
 Cuidalo.  
 Bárrelos.

UNIT 29

29.21.11

Affirmative - negative substitution

Problem 1:

dígásélól

Answer:

nóselódfigát

Problem 2:

nómelőtráygát

Answer:

tráygámélól

---

Problem 1:

Dígaselo.

Answer:

No se lo diga.

Problem 2:

No me lo traiga.

Answer:

Tráigame lo.

**SPOKEN SPANISH**

**Affirmative - negative substitution**

diego sí lo hizo

diego no lo hizo

diego sí lo trajo

diego no lo trajo

Item 1:  
Diego sí.

Response:  
No se lo hizo.

Item 2:  
No se lo trajo.

Response:  
Trágame.

SPOKEN SPANISH

1. dígaselo↓	nóselodíga↓
2. páguemela↓	nómelapáge↓
3. eskribáselas↓	nóselaseskribá↓
4. mándenozla↓	nónozlamánde↓
5. lebántese↓	nóselebánté↓
6. aféytese↓	nosaféyte↓
7. kómpremelos↓	nómeloskómpre↓
8. nóselazbenda↓	béndaselas↓
9. nómelosexplíque↓	ésplicémelo↓
10. nóselatrayga↓	traygasela↓
11. nónozlodíga↓	díganozlo↓
12. nóseladé↓	désela↓

- 1 Dígaselo.
- 2 Páguemela.
- 3 Escribaselas.
- 4 Mándenola.
- 5 Levántese.
- 6 Aféitese.
- 7 Cómpremelos.
- 8 No se las venda.
- 9 No me lo explique.
- 10 No se la traiga.
- 11 No nos lo diga.
- 12 No se la dé.

- No se lo diga.
- No me la pague.
- No se las escriba.
- No nos la mande.
- No se levante.
- No se afeite.
- No me los compre.
- Véndaselas.
- Explíqueme lo.
- Tráigasela.
- Díganoslo.
- Désela.

n.ó.s.e.l.o.s.f.g.á.↓  
 n.o.m.e.l.a.p.á.g.e.↓  
 n.o.s.e.l.a.s.e.s.k.r.i.b.á.↓  
 n.o.n.o.z.l.a.m.á.n.d.e.↓  
 n.o.s.e.l.e.b.á.n.t.e.↓  
 n.o.s.e.a.f.e.y.t.e.↓  
 n.o.m.e.l.o.s.k.o.m.p.r.e.↓  
 b.e.n.d.a.s.e.l.á.s.↓  
 e.s.p.l.i.k.e.m.e.l.o.↓  
 t.r.a.y.g.a.s.e.l.á.↓  
 d.i.g.a.n.o.z.l.o.↓  
 d.e.s.e.l.á.↓

No.  
 No me la pague.  
 No se las escriba.  
 No nos la mande.  
 No se levante.  
 No se afeite.  
 No me los compre.  
 Véndaselas.  
 Explíqueme lo.  
 Traígasela.  
 Díganoslo.  
 Déscela.

No se lo diga.  
 No me la pague.  
 No se las escriba.  
 No nos la mande.  
 No se levante.  
 No se afeite.  
 No me los compre.  
 Véndaselas.  
 Explíqueme lo.  
 Traígasela.  
 Díganoslo.  
 Déscela.

UNIT 29

13.	nómelo spágél	págémelós
14.	éskribémelá	nómela eskri
15.	mándámelá	nómela máno
16.	traémelá	nómela tráyo
17.	dímelo	nómelo díga
18.	lébantáté	nótelebánt
19.	áfeytáté	nóteafeyté
20.	nómela kómpres	kómpramelá
21.	nóselabéndás	béndéselá
22.	nóseloexplíkés	ésplíkésel
23.	no noz la tráygás	traénózlá

13	No me los pague.	Páguen
14	Escribeme la.	No me
15	Mándame la.	No me
16	Tráeme la.	No me
17	Dímelo.	No me
18	Levántate.	No te
19	Afítate.	No te
20	No me la compres.	Cómpre
21	No se la vendas.	Véndes
22	No se lo expliques.	Explíca
23	No nos la traigas.	Tráeno

596

SPOKEN SPANISH

pagét

págémélós↓

nelá↓

nómelaeskribas↓

lá↓

nómelamándés↓

á↓

nómelatraygás↓

tét

nómelodígás↓

é↓

nótelebántés↓

ómpres↓

noteféytés↓

éndás↓

kópramélá↓

splíkés↓

béndéselá↓

traygás↓

ésplicáseló↓

traénózlá↓

me los pague.

Páguemelos.

cribemela.

No me la escribas.

ndamela.

No me la mandes.

hemela.

No me la traigas.

melo.

No me lo digas.

vántate.

No te levantes.

éitate.

No te afeites.

me la compres.

Cópramela.

se la vendas.

Véndesela.

se lo expliques.

Explicaselo.

nos la traigas.

Tráenosla.

SPOKEN SPANISH

29.21.12 Response drill

1.	póngoloz libros   enlámésat qenēleskritóryò↓	póngalos   enl
2.	traygolas fotos   áorať omānyáná↓	traygalas   áo
3.	lēsplíkólalekşyón   áorať omānyáná↓	ēsp) ikemela
4.	lédóyelrrégalo   ákarmen   áorať omānyáná↓	déselo   mañya
5.	lāstraygōelkafé   áorať odespwés↓	trayganozlo
6.	tēsplíkólalekşyón   áorať omānyáná↓	ēsplíkamelac
7.	tédóyelrrégalo   áorať omānyáná↓	dámelo qádrá↓
8.	tētraygōelkafé   áorať odespwés↓	traemelo   des
[yá↓]	9. kwando   lēstraygōelkafé↓	trayganozlo
[mañyaná↓]	10. kwando   lēlímpyōelkárro↓	límpyemelo

---

	1 ¿Pongo los libros en la mesa o en el escritorio?	Póngalos
	2 ¿Traigo las fotos ahora o mañana?	Tráigalas
	3 ¿Le explico la lección ahora o mañana?	Explíqueme
	4 ¿Le doy el regalo a Carmeū ahora o mañana?	Déselo ma
	5 ¿Les traigo el café ahora o después?	Tráiganos
	6 ¿Te explico la lección ahora o mañana?	Explícame
	7 ¿Te doy el regalo ahora o mañana?	Dámelo al
	8 ¿Te traigo el café ahora o después?	Tráemelo
(ya)	9 ¿Cuándo les traigo el café?	Tráiganos
(mañana)	10 ¿Cuándo le limpio el carro?	Límpieme



pongo los libros en la mesa o en el escritorio?

traigo las fotos ahora o mañana?

le explico la lección ahora o mañana?

le doy el regalo a Carmen ahora o mañana?

les traigo el café ahora o después?

le explico la lección ahora o mañana?

le doy el regalo ahora o mañana?

les traigo el café ahora o después?

¿Cuándo les traigo el café?

¿Cuándo le limpio el carro?

Póngalos en la mesa.

Tráigalas ahora.

Explíquemela ahora.

Déselo mañana.

Tráiganoslo ahora.

Explícamela ahora.

Dámelo ahora.

Tráemelo después.

Tráiganoslo ya.

Límpiemelo mañana.

UNIT 29

[déspwés↓]	11.	létraygøelkáfé   áorát	nó↓	traygamé
[mápyaná↓]	12.	lészlimpyøelkarrø   áorát	nó↓	limpyenø
	13.	møáfeytøt	sí↓	áfeytésé
	14.	lészplíkolalékşyon   æøya	sí↓	észplíkésé
	15.	lészígøæøya   labertádt	sí↓	dígásélá
	16.	lémándolakartá   æelt	sí↓	mándésélá
	17.	lészðoyæøyos   élrrégalø   áorát	sí↓	désélø
	18.	tészígølabertádt	sí↓	dímélá
	19.	tétraygø   elşenişerøt	sí↓	træmélø

(después)	11	¿Le traigo el café ahora?	No, tráigame
(mañana)	12	¿Les limpio el carro ahora?	No, límpienc
	13	¿Me afeito?	Sí, aféitese.
	14	¿Le explico la lección a ella?	Sí, explíquese.
	15	¿Le digo a ella la verdad?	Sí, dígasela.
	16	¿Le mando la carta a él?	Sí, mándese.
	17	¿Les doy a ellos el regalo ahora?	Sí, déselo.
	18	¿Te digo la verdad?	Sí, dímelá.
	19	¿Te traigo el cenicero?	Sí, tráemelo.

SPOKEN SPANISH

¿Le traigo el café ahora?  
 ¿Les limpio el carro ahora?  
 ¿Me afeito?  
 ¿Le explico la lección a ella?  
 ¿Le digo a ella la verdad?  
 ¿Le mando la carta a él?  
 ¿Les doy a ellos el regalo ahora?  
 ¿Te digo la verdad?  
 ¿Te traigo el cenicero?

nó↓ tráigamelo ↓ después↓  
 nó↓ límpyenozlo ↓ mañana↓  
 sí↓ áfeytésé↓  
 sí↓ ésplikéselá↓  
 sí↓ dígaselá↓  
 sí↓ mándeselá↓  
 sí↓ déseló↓  
 sí↓ dímelá↓  
 sí↓ tráemelo↓

¿Le traigo el café ahora?  
 ¿Les limpio el carro ahora?  
 ¿Me afeito?  
 ¿Le explico la lección a ella?  
 ¿Le digo a ella la verdad?  
 ¿Le mando la carta a él?  
 ¿Les doy a ellos el regalo ahora?  
 ¿Te digo la verdad?  
 ¿Te traigo el cenicero?

No, tráigamelo después.  
 No, límpienoslo mañana.  
 Sí, afeitese.  
 Sí, explíquesela.  
 Sí, dígasela.  
 Sí, mándesela.  
 Sí, déselo.  
 Sí, dímelá.  
 Sí, tráemelo.

SPOKEN SPANISH

29.21.13 Translation drill

- |   |                                   |       |
|---|-----------------------------------|-------|
| 1 The book? Give it to them.            | é(l)libroʔ deselqae(y)osʔ         | ¿El l |
| 2 The coffee? Bring it to me now.       | élkaféʔ tráygamelq áoráʔ          | ¿El c |
| 3 The children? Don't bring them.       | lòzninyosʔ nólostráygáʔ           | ¿Los  |
| 4 The keys? Take them to Paul.          | láz(y)abesʔ (y)ebeselas ápánlóʔ   | ¿Las  |
| 5 The ash tray? Don't put it there.     | élşenişeróʔ nólopongasaʔ          | ¿El c |
| 6 The milk? Don't bring it to me yet.   | lálécheʔ nómelatráygás tòðabíáʔ   | ¿La   |
| 7 The salad? Make it now.               | lşénsaladaʔ ágálá yáʔ             | ¿La   |
| 8 The letters? Write them now.          | laskartaʔ eskribelas áoráʔ        | ¿Las  |
| 9 The furniture? Sell it to my sister.  | lòzmweblesʔ bendaselos ámşermanáʔ | ¿Los  |
| 10 The handbag? Send it to me tomorrow. | élmaléctinʔ mandemelo maşyaráʔ    | ¿El   |
| 11 The list? Check it.                  | lálistaʔ rréðiselaʔ               | ¿La   |
| 12 The lawn? Take care of it.           | élşespéðʔ kwitélóʔ                | ¿El   |
| 13 The photos? Ask Mary.                | lásfotósʔ píðaselas amaríaʔ       | ¿Las  |

em.      el librot dselo a los

¿El libro? Déselo a ellos.

me now.      el kafet traygame lo ahora

¿El café? Tráigame lo ahora.

ing them.      los niños no los traiga

¿Los niños? No los traiga.

Paul.      las llaves lléveselas a Pablo

¿Las llaves? Lléveselas a Pablo.

it there.      el cenicero no lo pongas ahí

¿El cenicero? No lo pongas ahí.

to me yet.      la leche no me la traigas todavía

¿La leche? No me la traigas todavía.

.      la ensalada haga ya

¿La ensalada? Hágala ya.

now.      las cartas escribálas ahora

¿Las cartas? Escríbuelas ahora.

my sister.      los muebles véndelos a mi hermana

¿Los muebles? Véndelos a mi hermana.

o me tomorrow.      el maletín mándemelo mañana

¿El maletín? Mándemelo mañana.

.      la lista revísela

¿La lista? Revísela.

of it.      el césped cuidelo

¿El césped? Cuidelo.

.      las fotos pídaselas a María

¿Las fotos? Pídaselas a María.

UNIT 29

14 The living room? Don't sweep it today.

lása<sup>l</sup>at nó<sup>l</sup>abárra |óy↓

15 The chairs? Clean them now.

lá(s)sí<sup>o</sup>yast límpyelas |aórá↓

B. Discussion of pattern

Clitic pronouns immediately follow command forms expressing affirmative commands. They immediately precede commands either case they are included in the stress and intonation pattern of the verb; that is to say, they are like 'endings,' becoming part of the word) as the verb form.

If two clitic pronouns appear together, they have the same order relative to each other (as discussed in units 20, 25, and 26) or follow the verb.

The close linking of verb and clitic is recognized in the writing system of Spanish when the clitic follows the verb (they are called *clitics*); when the clitic precedes, they appear as separate words, even though the same close relationship prevails.

With some command form and clitic combinations, certain transpositions of sounds are made by many speakers. For example:

/dénmelaplúma↓/ becomes /démelaplúma↓/  
/dénse lo |aéoyos↓/ becomes /dése lo |aéoyos↓/

These analogical re-formations (where the person-number ending of the verb is placed *after* the clitic) underscore the close relationship between the verb and the clitic. When widely used, these changes are considered a mark of substandard usage by many educated speakers of Spanish.

29.21.2 Clitic pronouns in constructions with infinitives and with /-ndo/ forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Having so much fun, you're never going to learn.

1. díbirtyéndotétánto |núñkabásaprendér↓

2. éñkántáda |dekonosér<sup>l</sup>lá↓

600

SPOKEN SPANISH

Don't sweep it

lásalat nólabárra|óy↓

¿La sala? No la barra hoy.

them now.

lá(s)síoyast límpyelás|áorá↓

¿Las sillas? Límpelas ahora.

They immediately follow command forms expressing affirmative commands. They immediately precede command forms expressing negative commands. In the stress and intonation pattern of the verb; that is to say, they are like 'endings,' becoming part of the same phonological phrase (or

appear together, they have the same order relative to each other (as discussed in units 20, 25, and 26) regardless of whether they precede

verb and clitic is recognized in the writing system of Spanish when the clitic follows the verb (they are written together as one word), but appear as separate words, even though the same close relationship prevails.

In certain combinations, certain transpositions of sounds are made by many speakers. For example:

/dénmelaplúma↓/ becomes /déménlaplúma↓/

/dénse lo|áéoyos↓/ becomes /dése no|áéoyos↓/

These transpositions (where the person-number ending of the verb is placed *after* the clitic) underscore the closeness of the verb-clitic relation. Though considered a mark of substandard usage by many educated speakers of Spanish.

Instructions with infinitives and with /-ndo/ forms

ILLUSTRATIONS

You're never going

1. dibirtyéndotétantó|núrkabásaprendér↓

Divirtidense tanto, nunca vas a aprender.

2. énkántada|dekonoşérlá↓

Encantada de conocerla.

**SPOKEN SPANISH**

I was brushing my teeth.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Aren't you going to check it for me?

3. yómestába | limpyándolozdyéntés↓

Yo me e

4. yóestába | limpyándomelozdyéntés↓

Yo esta

5. nomelobarrebisárt

¿No me

6. nobarrebisármelot

¿No va

**EXTRAPOLATION**

infinitive - clitic
/...ndo/ - clitic

Sample verb constructions	
Periphrastic future	las <u>—</u> bó <u>y</u> <u>—</u> a <u>—</u> komprá <u>r</u> ↓ bó <u>y</u> <u>—</u> a <u>—</u> komprá <u>r</u> <u>—</u> las↓
Progressive	las <u>—</u> estó <u>y</u> <u>—</u> eskri <u>byé</u> ndo↓ estó <u>y</u> <u>—</u> eskri <u>byé</u> ndo <u>—</u> las↓

**NOTES**

- a. Clitic pronouns follow infinitives and /-ndo/ forms.
- b. When infinitives and /-ndo/ forms occur in constructions with conjugated verbs, clitic pronouns may appear before the conjugated verb or after the non-conjugated form (infinitive or /-ndo/ form), but never between them.



3. yómestába | limpyándolozdyéntés↓

Yo *me* estaba limpiando los dientes.

4. yóestába | limpyándomelozdyéntés↓

Yo estaba limpiándome los dientes.

5. nómelobarrebisár↑

¿No *me lo* va a revisar?

6. nóbárrébisármelo↑

¿No va a revisármelo?

EXTRAPOLATION

infinitive - clitic
/...ndo/ - clitic

Sample verb constructions	
Periphrastic future	las-bóy-a-komprár↓ bóy-a-komprár-las↓
Progressive	las-estóy-eskribyéndo↓ estóy-eskribyéndo-las↓

NOTES

clitic pronouns follow infinitives and /-ndo/ forms.

clitic pronouns may appear before the conjugated verb or after the non-conjugated form (infinitive or /-ndo/ form), but never between

UNIT 29

29.21.21 Substitution drills – Pronominal substitution

Problem 1:

éstoy | eskribyéndolaskártas ↓

Answer:

éstoy | eskribyéndolás ↓  
lás. éstoy eskribyéndó ↓

Problem 2:

bóy | akómprárlaschulétas ↓

Answer:

bóy akómprárlás ↓  
lás. bóy akómprár ↓

---

Problem 1:

Estoy escribiendo *las cartas*.

Answer:

~~Estoy escribiéndolas.~~

Las estoy escribiendo.

Problem 2:

Voy a comprar *las chuletas*.

Answer:

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

602

SPOKEN SPANISH

Pronominal substitution

tóy |éskribyéndólaskártás↓

tóy |éskribyéndólás↓

séstóy éskribyéndó↓

y |ákómprárlaschulétás↓

yákómprárlás↓

zboýakómprár↓

m 1:

Estoy escribiendo *las cartas*.

r:

Estoy escribiéndolas.

Las estoy escribiendo.

m 2:

Voy a comprar *las chuletas*.

r:

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

602

DIECISEIS

SPOKEN SPANISH

1. éstoybyéndolakásá↓

éstoybyéndolá↓  
láestoybyéndó↓

2. éstamoz |béndyéndelkárro↓

éstamozbéndyéndó↓  
lóstamozbéndyéndó↓

3. éstás |kwiđándaloznínyós↓

éstaskwiđándólós↓  
lóséstaskwiđándó↓

1 Estoy viendo *la casa*.

Estoy viéndola.

La estoy viendo.

2 Estamos vendiendo *el carro*.

Estamos vendiéndolo.

Lo estamos vendiendo.

3 Estás cuidando *a los niños*.

Estás cuidándolos.

Los estás cuidando.

603

dolakásá↓

ésto**y**byéndólá↓

lá**e**sto**y**byéndó↓

béndyénd**e**lkárró↓

éstámo**z**béndyéndóló↓

l**e**stámo**z**béndyéndó↓

ánd**a**loznínyós↓

éstá**k**widándólós↓

l**o**séstá**k**widándó↓

viendo *la casa*.

Estoy viéndola.

La estoy viendo.

estamos vendiendo *el carro*.

Estamos vendiéndolo.

Lo estamos vendiendo.

estás cuidando *a los niños*.

Estás cuidándolos.

Los estás cuidando.

603

UNIT 29

4. éstá |bárryéndólóskwártó|s↓

éstabárryéndól  
lóséstabárryén

5. éstáz |byéndólásfótó|s↓

éstázbyéndólás  
láséstázbyéndó

6. éstá|syéndólásópá|↓

éstásyéndólá↓  
láéstásyéndó↓

---

4 Está barriendo *los cuartos*.

Está barrién

Los está ba

5 Estás viendo *las fotos*.

Estás viénd

Las estás v

6 Está haciendo *la sopa*.

Está hacién

La está hac

604

SPOKEN SPANISH

árryéndólóskwártòs†

éstábarryéndóló†

lós,éstábarryéndó†

byéndólásfótòs†

éstázbyéndólás†

lás,éstázbyéndó†

éndólásópá†

éstáşyéndólá†

làştaşyéndó†

está barriendo *los cuartos*.

Está barriéndolos.

Los está barriendo.

estás viendo *las fotos*.

Estás viéndolas.

Las estás viendo.

está haciendo *la sopa*.

Está haciéndola.

La está haciendo.

SPOKEN SPANISH

7. b<sup>o</sup>y | ákomprárláz légúmbres†

b<sup>o</sup>yákomprárlás†  
lázb<sup>o</sup>yákomprár†

8. b<sup>a</sup>s | áeskribírlás kártás†

b<sup>a</sup>sáeskribírlás†  
lázb<sup>a</sup>sáeskribír†

9. b<sup>a</sup>mós | apágarlák wéntá†

b<sup>a</sup>mósapágarlá†  
láb<sup>a</sup>mósapagár†

---

7 Voy a comprar *las legumbres.*

Voy a comprarlas

Las voy a compra

8 Vas a escribir *las cartas.*

Vas a escribirlas

Las vas a escribi

9 Vamos a pagar *la cuenta.*

Vamos a pagarla.

La vamos a pagar



rlazlegúmbres↓

bóyákomprárlás↓  
lázbóyákomprár↓

írlaskártás↓

bás.æskribírlás↓  
lázbás.æskribír↓

rlakwéntá↓

bamos.apagárlá↓  
lábamos.apagár↓

*prar las legumbres.*

Voy a comprarlas.

Las voy a comprar.

*ribir las cartas.*

Vas a escribirlas.

Las vas a escribir.

*agar la cuenta.*

Vamos a pagarla.

La vamos a pagar.

UNIT 29

10. bás |ákomp<sup>á</sup>rar<sup>á</sup>los<sup>á</sup>(s) apát<sup>á</sup>os<sup>á</sup>↓

bás,akomp<sup>á</sup>  
l<sup>á</sup>osbás,ak<sup>á</sup>o

11. pwe<sup>á</sup>te |limpy<sup>á</sup>ar<sup>á</sup>las<sup>á</sup>ala<sup>á</sup>↓

pwe<sup>á</sup>te<sup>á</sup>limp<sup>á</sup>  
l<sup>á</sup>pwe<sup>á</sup>te<sup>á</sup>li

12. ky<sup>á</sup>er<sup>á</sup>o |k<sup>á</sup>omp<sup>á</sup>rar<sup>á</sup>e<sup>á</sup>l<sup>á</sup>r<sup>á</sup>reg<sup>á</sup>al<sup>á</sup>o↓

ky<sup>á</sup>er<sup>á</sup>okomp<sup>á</sup>  
l<sup>á</sup>oky<sup>á</sup>er<sup>á</sup>ok<sup>á</sup>o

13. bá<sup>á</sup>n |á<sup>á</sup>limpy<sup>á</sup>ar<sup>á</sup>l<sup>á</sup>o<sup>á</sup>z<sup>á</sup>o<sup>á</sup>r<sup>á</sup>mit<sup>á</sup>o<sup>á</sup>ry<sup>á</sup>o<sup>á</sup>s↓

bá<sup>á</sup>ná<sup>á</sup>limp<sup>á</sup>  
l<sup>á</sup>o<sup>á</sup>z<sup>á</sup>bá<sup>á</sup>ná<sup>á</sup>li

10 Vas a comprar los zapatos.

Vas  
Los

11 ¿Puede limpiar la sala?

¿Pue  
La p

12 Quiero comprar el regalo.

Quie  
Lo c

13 Van a limpiar los dormitorios.

Van  
Los

608

SPOKEN SPANISH

comprar los zapatos

bas a comprar los  
los bas a comprar

limpiar la sala

¿puede limpiarla?  
La puede limpiar

comprar el regalo

quiero comprarlo  
lo quiero comprar

limpiar los dormitorios

van a limpiarlos  
los van a limpiar

*vas a comprar los zapatos.*

Vas a comprarlos.  
Los vas a comprar.

*puede limpiar la sala?*

¿Puede limpiarla?  
La puede limpiar.

*quiero comprar el regalo.*

Quiero comprarlo.  
Lo quiero comprar.

*van a limpiar los dormitorios.*

Van a limpiarlos.  
Los van a limpiar.

606

SPOKEN SPANISH

Construction substitution

Problem:

séla'toyáéll

Answer:

séla'ęstoyándaéll

séla'toyá'araéll

1. séla'ti'ęapábló

séla'ęstáti'ęyéndę | apábl

séla'bá'ęęir | apábló

Problem:

Se la doy a él.

Answer:

Se la estoy dando a él.

Se la voy a dar a él.

1 Se lo dice a Pablo.

Se lo está diciendo a Pablo.

Se lo va a decir a Pablo.

607

Construction substitution

andɔaéɪ↓

ɔaéɪ↓

ábló↓

sélɔstáɪɣyéndɔ | apábló↓

sélɔbáɪɣír | apábló↓

a doy a él.

a estoy dando a él.

a voy a dar a él.

e lo dice a Pablo.

Se lo está diciendo a Pablo.

Se lo va a decir a Pablo.

607 902

UNIT 29

2. séláséskríbę | aéllyós↓

sélásést  
sélázbaę

3. télóséskríbél↓

télósést  
télózbaę

4. sélázmandan | amaríá↓

sélásést  
sélázban

---

2 Se las escribe a ellos.

3 Te los escribe él.

4 Se las mandan a María.

608

lāséskríbē | aéllyós↓

séláséstáęskribyéndę | aéllyós↓

sélázbaęskribir | aéllyós↓

lóséskríbél↓

télóséstáęskribyéndę | él↓

télózbāęskribir | él↓

lázmandān | amariá↓

séláséstānmandāndę | amariá↓

sélázbanāmandār | amariá↓

2 Se las escribe a ellos.

Se las está escribiendo a ellos.

Se las va a escribir a ellos.

3 Te los escribe él.

Te los está escribiendo él.

Te los va a escribir él.

4 Se las mandan a María.

Se las están mandando a María.

Se las van a mandar a María.

SPOKEN SPANISH

5. sélózlimpyán |múybyén↓

6. sélákwidá |lásenyórá↓

7. télázlimpyámbyén↓

sélóséstánlimpyá  
sélózbánalimpyár

séláestákwidándó  
sélábákwidár |lás

téláséstánlimpyá  
télázbánalimpyár

---

5 Se los limpian muy bien.

6 Se la cuida la señora.

7 Te las limpian bien.

Se los están li

Se los van a li

Se la está cuid

Se la va a cuid

Te las están l

Te las van a l



muybyén†

sélôséstánlimpyándó |muybyén†  
sélôzbanalimpyár |muybyén†

senyórá†

sélâestákwiđándó |lásenyórá†  
sélâbakwiđár |lásenyórá†

byén†

télâséstánlimpyándó |byén†  
télâzbanalimpyár |byén†

mpian muy bien.

Se los están limpiando muy bien.

Se los van a limpiar muy bien.

da la señora.

Se la está cuidando la señora.

Se la va a cuidar la señora.

mpian bien.

Te las están limpiando bien.

Te las van a limpiar bien.

UNIT 29

29.21.22 Translation drill

- |   |  |
|---|--|
| 1 The old clothing? I'm giving it to Louise.    | larrópábyéhat sélæstóyðandø   alwísat↓   |
| 2 The books? I'm loaning them to John.          | löz líbróst éstóypréstándösélös   ahwán↓ |
| 3 The pencil? I'm going to give it to Carmen.   | éllápišt sélöbóyáðár   akármén↓          |
| 4 The letter? I'm going to send it to her.      | lákarta† sélábóy   amándáraæ(ŋ)at↓       |
| 5 The letters? I'm going to write them for you. | laskartast bøyæskribírsélás↓             |
| 6 The photo? I want to see it.                  | láfót† lækýéröbér↓                       |
| 7 The shoes? They're cleaning them.             | lös(š)ápatost lös,éstánlimpyándó↓        |
| 8 The luggage? They're checking it for us.      | élékipahét nózlögestánrrébisándó↓        |
| 9 The names? I'm going to write them.           | löznoðbrést bøyæskribírlöst↓             |

B. Discussion of pattern

When an infinitive is used as a noun, and when an /-ndo/ form is used as a modifier, any associated clitic

When an infinitive or /-ndo/ form appears in a construction with a conjugated verb, any associated clitic or /-ndo/ form. A clitic may occur between these construction elements only when certain command forms occur

Apparently there is no meaning difference reflected in the occurrence of the clitic before or after the entire verb normally either both precede or both follow.

610

on drill

clothing? I'm giving it to  
e.

larrópabyehat sêlâestóyândo |âlwisâ↓

¿La ropa vieja? Se la estoy dando a  
Luisa.

books? I'm loaning them to John.

lôzlibrost êstóyprestândoselos |ahwân↓

¿Los libros? Estoy prestándoselos a Juan.

pencil? I'm going to give it to  
en.

êlâpîst sêlôbôyâdar |âkarmên↓

¿El lápiz? Se lo voy a dar a Carmen.

letter? I'm going to send it to her.

lâkartat sêlâbôy |âmândatâé(y)â↓

¿La carta? Se la voy a mandar a ella.

letters? I'm going to write them  
p'.

lâskartast bôyâeskribîrsêlâs↓

¿Las cartas? Voy a escribírselas.

photo? I want to see it.

lâfotot lâkyérôbêr↓

¿La foto? La quiero ver.

shoes? They're cleaning them.

lôs(ç)âpatost lôsêstânlîmpyândô↓

¿Los zapatos? Los están limpiando.

baggage? They're checking it for us.

êlêkipahet nôzlôestânrrêbisândô↓

¿El equipaje? Nos lo están revisando.

names? I'm going to write them.

lôznômbrest bôyâeskribîrlôs↓

¿Los nombres? Voy a escribirlos.

on of pattern

Infinitive is used as a noun, and when an /-ndo/ form is used as a modifier, any associated clitic pronouns must follow these verb forms.

Infinitive or /-ndo/ form appears in a construction with a conjugated verb, any associated clitics either precede the conjugated verb or follow the infinitive form. A clitic may occur between these construction elements only when certain command forms occur with non-conjugated forms, as in /permítame-ablár↓

Only there is no meaning difference reflected in the occurrence of the clitic before or after the entire verb construction, other than stylistic variation. Two clitics both precede or both follow.

SPOKEN SPANISH

29.22 Replacement drills

A tyéneún'saké |bwénisimó↓

1. \_\_\_\_\_ rrákéta \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ fantástiká ↓
3. \_\_\_\_\_ kósas \_\_\_\_\_ ↓
4. éskribę \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_\_ muyagradaóblés ↓
6. áşę \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ ↓

tyéneúnárrákéta |bwén  
tyéneúnárrákéta |fán  
tyéneúnáskósas |fánt  
éskribę |únáskósas |f  
éskribę |únáskósas |m  
áşęúnáskósas |muyagr  
áşęúndía |muyagradaó

A Tiene un saque buenísimo.

1. \_\_\_\_\_ raqueta \_\_\_\_\_ .
2. \_\_\_\_\_ fantástica.
3. \_\_\_\_\_ cosas \_\_\_\_\_ .
4. Escribe \_\_\_\_\_ .
5. \_\_\_\_\_ muy agradables.
6. Hace \_\_\_\_\_ .
7. \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ .

Tiene una raqueta  
Tiene una raqueta  
Tiene unas cosas f  
Escribe unas cosas  
Escribe unas cosas  
Hace unas cosas m  
Hace un día muy a

buenísimo ↓

ta \_\_\_\_\_ ↓

fantástica ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

muy agradables ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

tiene una raqueta buenísima ↓

tiene una raqueta fantástica ↓

tiene unas cosas fantásticas ↓

escribe unas cosas fantásticas ↓

escribe unas cosas muy agradables ↓

hace unas cosas muy agradables ↓

hace un día muy agradable ↓

tiene una raqueta buenísima.

tiene una raqueta fantástica.

tiene unas cosas fantásticas.

escribe unas cosas fantásticas.

escribe unas cosas muy agradables.

hace unas cosas muy agradables.

hace un día muy agradable.

Tiene una raqueta buenísima.

Tiene una raqueta fantástica.

Tiene unas cosas fantásticas.

Escribe unas cosas fantásticas.

Escribe unas cosas muy agradables.

Hace unas cosas muy agradables.

Hace un día muy agradable.

UNIT 29

B *usted* | *ézmuyamáblé* | *yín* ↓

1. \_\_\_\_\_ *sényórés* ↓
2. \_\_\_\_\_ *púntwálés* \_\_\_\_\_ ↓
3. \_\_\_\_\_ *sényóritá* ↓
4. \_\_\_\_\_ *rrigúrósá* \_\_\_\_\_ ↓
5. *ústédes* \_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ *sényór* ↓
7. \_\_\_\_\_ *párésé* \_\_\_\_\_ ↓

*ústédes* | *s*  
*ústédes* | *s*  
*usted* | *ézm*  
*usted* | *ézm*  
*ústédes* | *s*  
*usted* | *ézm*  
*usted* | *pár*

B *Usted es muy amable, Jean.*

- 1 \_\_\_\_\_, *señores.*
- 2 \_\_\_\_\_ *puntuales*, \_\_\_\_\_.
- 3 \_\_\_\_\_, *señorita.*
- 4 \_\_\_\_\_ *rigurosa*, \_\_\_\_\_.
- 5 *Ustedes* \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_, *señor.*
- 7 \_\_\_\_\_ *parece* \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

*Ust*  
*Ust*  
*Ust*  
*Ust*  
*Ust*  
*Ust*  
*Ust*

SPOKEN SPANISH

ablé |yín↓

\_\_\_\_\_ señóres↓

ntwálés \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ señóritá↓

gúrósá \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ señór↓

\_\_\_\_\_ ↓

ústédes |sónmúyamáblés |señóres↓

ústédes |sónmúypuntwálés |señóres↓

ústéđ |ézmúypuntwál |señóritá↓

ústéđ |ézmúyrrigúrósá |señóritá↓

ústédes |sónmúyrrigúrósás |señóritás↓

ústéđ |ézmúyrrigúrósó |señór↓

ústéđ |párésemúyrrigúrósó |señór↓

muy amable, Jean.

\_\_\_\_\_, señores.

\_\_\_\_\_ puntuales, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, señorita.

\_\_\_\_\_ rigurosa, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, señor.

parece \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Ustedes son muy amables, señores.

Ustedes son muy puntuales, señores.

Usted es muy puntual, señorita.

Usted es muy rigurosa, señorita.

Ustedes son muy rigurosas, señoritas.

Usted es muy riguroso, señor.

Usted parece muy riguroso, señor.

SPOKEN SPANISH

- C      kébá↓ meáséfálda |práktiká↓
1. klárò \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ nòs \_\_\_\_\_ ↓
  3. \_\_\_\_\_ práktikár↓
  4. \_\_\_\_\_ byém \_\_\_\_\_ ↓
  5. dézde lwégò \_\_\_\_\_ ↓
  6. \_\_\_\_\_ te \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ hùgár↓

- klárò↓ meáséfálda |p
- klárò↓ nòsáséfálda |
- klárò↓ nòsáséfálda |
- klárò↓ nòsásébyém |p
- dézde lwégò↓ nòsáséb
- dézde lwégò↓ teáséby
- dézde lwégò↓ teáséby

- C      ¡Qué va! Me hace falta práctica.
- 1 ¡Claro! \_\_\_\_\_ .
  - 2 ¡\_\_\_\_\_! Nos \_\_\_\_\_ .
  - 3 ¡\_\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ practicar.
  - 4 ¡\_\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_\_ .
  - 5 ¡Desde luego! \_\_\_\_\_ .
  - 6 ¡\_\_\_\_\_! Te \_\_\_\_\_ .
  - 7 ¡\_\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ jugar.

- ¡Claro! Me hace fa
- ¡Claro! Nos hace f
- ¡Claro! Nos hace f
- ¡Claro! Nos hace f
- ¡Desde luego! Nos
- ¡Desde luego! Te
- ¡Desde luego! Te



éfáltá |práktiká↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_práktikár↓  
 byém \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 te \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_húgár↓

kláró↓ meáséfáltá |práktiká↓  
 kláró↓ nósáséfáltá |práktiká↓  
 kláró↓ nósáséfáltá |práktikár↓  
 kláró↓ nósásébyém |práktikár↓  
 dézdelwégó↓ nósásébyém |práktikár↓  
 dézdelwégó↓ teásébyém |práktikár↓  
 dézdelwégó↓ teásébyén |húgár↓

¡ Me hace falta práctica.  
 \_\_\_\_\_.  
 ¡ Nos \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ practicar.  
 ¡ \_\_\_\_\_ bien \_\_\_\_\_.  
 e luego! \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_! Te \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_! \_\_\_\_\_ jugar.

¡Claro! Me hace falta práctica.  
 ¡Claro! Nos hace falta práctica.  
 ¡Claro! Nos hace falta practicar.  
 ¡Claro! Nos hace bien practicar.  
 ¡Desde luego! Nos hace bien practicar.  
 ¡Desde luego! Te hace bien practicar.  
 ¡Desde luego! Te hace bien jugar.

UNIT 29

D ténggùnákriáda |múykompeténté↓

1. \_\_\_\_ dos \_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ bwénás↓
3. \_\_\_\_ kriádo \_\_\_\_ ↓
4. kónoskq \_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_ hénté \_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ amáblé↓
7. \_\_\_\_ kábáoyéroz \_\_\_\_ ↓

téngdóskria  
 téngdóskria  
 ténggùnkria  
 kónoskq |únk  
 kónoskq |úná  
 kónoskq |úná  
 kónoskq |únó

D Tengo una criada muy competente.

- 1 \_\_\_\_ dos \_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ buenas.
- 3 \_\_\_\_ criado \_\_\_\_ .
- 4 Conozco \_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_ gente \_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ amable.
- 7 \_\_\_\_\_ caballeros \_\_\_\_ .

Tengo  
 Tengo  
 Tengo  
 Conoz  
 Conoz  
 Conoz  
 Conoz

614

SPOKEN SPANISH

nãkriãðã |múykompéténté↓  
 ós \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ bwénãs↓  
 kriãðõ \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 hénté \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ amáblé↓  
 kãbãðyéroz \_\_\_\_\_ ↓

téngõðóskriãðãz |múykompéténtés↓  
 téngõðóskriãðãz |múybwénãs↓  
 téngõgũnkriãðõ |múybwénõ↓  
 kónóskõ |ũnkriãðõ |múybwénõ↓  
 kónóskõ |ũnãhénté |múybwénã↓  
 kónóskõ |ũnãhénté |múyamáblé↓  
 kónóskõ |ũnõskãbãðyéroz |múyamáblés↓

Tengo una criada muy competente.

\_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ buenas.  
 \_\_\_\_\_ criado \_\_\_\_\_ .  
 Conozco \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ gente \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ amable.  
 \_\_\_\_\_ caballeros \_\_\_\_\_ .

Tengo dos criadas muy competentes.

Tengo dos criadas muy buenas.  
 Tengo un criado muy bueno.  
 Conozco un criado muy bueno.  
 Conozco una gente muy buena.  
 Conozco una gente muy amable.  
 Conozco unos caballeros muy amables.

SPOKEN SPANISH

E      José | kòmpró las | entrádas ↓  
 1. tú \_\_\_\_\_ ↓  
 2. \_\_\_\_\_ libros ↓  
 3. \_\_\_\_\_ perdimos \_\_\_\_\_ ↓  
 4. \_\_\_\_\_ partido ↓  
 5. \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ ↓  
 6. \_\_\_\_\_ cosas ↓  
 7. \_\_\_\_\_ ganaste \_\_\_\_\_ ↓

tú | kòmpras tel...  
 tú | kòmpras tel...  
 nósotros | pérdimos...  
 nósotros | pérdimos...  
 nósotros | pérdimos...  
 nósotros | pérdimos...  
 tú | ganaste | otr...

E      José compró las entradas.  
 1 Tú \_\_\_\_\_.  
 2 \_\_\_\_\_ libros.  
 3 \_\_\_\_\_ perdimos \_\_\_\_\_.  
 4 \_\_\_\_\_ partido.  
 5 \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ cosas.  
 7 \_\_\_\_\_ ganaste \_\_\_\_\_.

Tú compras...  
 Tú compras...  
 Nosotros pe...  
 Nosotros pe...  
 Nosotros pe...  
 Nosotros pe...  
 Tú ganaste...

kòmprolasentrátas↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_ líbrós↓

pérdimoz \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_ partíðó↓

\_\_\_\_\_ ótro \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_ kósás↓

gánaste \_\_\_\_\_↓

tú | kòmprástélasentrátas↓

tú | kòmprástelozlíbrós↓

nósótrós | pérdimozloz líbrós↓

nósótrós | pérdimoselpartíðó↓

nósótrós | pérdimos | ótro partíðó↓

nósótrós | pérdimos | ótraskósás↓

tú | gánaste | ótraskósás↓

José compró las entradas.

Tú \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ libros.

\_\_\_\_\_ perdimos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ partido.

\_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ cosas.

\_\_\_\_\_ ganaste \_\_\_\_\_.

Tú compraste las entradas.

Tú compraste los libros.

Nosotros perdimos los libros.

Nosotros perdimos el partido.

Nosotros perdimos otro partido.

Nosotros perdimos otras cosas.

Tú ganaste otras cosas.

UNIT 29

F yó | nó me kéto | sín ir | a ésa kórrida ↓  
 1. él \_\_\_\_\_ ↓  
 2. \_\_\_\_\_ partido ↓  
 3. \_\_\_\_\_ ver \_\_\_\_\_ ↓  
 4. \_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_ ↓  
 5. \_\_\_\_\_ iglesia ↓  
 6. \_\_\_\_\_ voy \_\_\_\_\_ ↓  
 7. \_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_ ↓

él | nó se kéta  
 él | nó se kéta  
 él | nó se kéta  
 nó só troz | nó  
 nó só troz | nó  
 yó | nó me boy  
 yó | nó me boy

F Yo no me quedo sin ir a esa corrida.  
 1 El \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ partido.  
 3 \_\_\_\_\_ ver \_\_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ quedamos \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ iglesia.  
 6 \_\_\_\_\_ voy \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ conocer \_\_\_\_\_ .

El no  
 El no  
 El no  
 Nos  
 Nos  
 Yo no  
 Yo no

o | sinír | æsákorriá↓  
↓  
partíð↓  
ber ↓  
ámos ↓  
iglésyá↓  
↓  
konoşer ↓

él | nósekeda | sinír | æsákorriá↓  
él | nósekeda | sinír | æsepártíð↓  
él | nósekeda | simber | ésepártíð↓  
nósotroz | nónoskedamos | simber | ésepártíð↓  
nósotroz | nónoskedamos | simber | éşiglésyá↓  
yó | nómeboy | simber | éşiglésyá↓  
yó | nómeboy | sin konoşer | éşiglésyá↓

o me quedo sin ir a esa corrida.  
↓  
partido.  
↓  
ver ↓  
↓  
quedamos ↓  
↓  
iglesia.  
↓  
voy ↓  
↓  
conocer ↓

El no se queda sin ir a esa corrida.  
El no se queda sin ir a ese partido.  
El no se queda sin ver ese partido.  
Nosotros no nos quedamos sin ver ese partido.  
Nosotros no nos quedamos sin ver esa iglesia.  
Yo no me voy sin ver esa iglesia.  
Yo no me voy sin conocer esa iglesia.

SPOKEN SPANISH

29.23 Variation drills

A láfelişitò |kármén↓ hwégámúbyén↓

1 Congratulations, Carmen. You dance very well.

láfelişitò |kármén↓ báylámúbyén↓

2 Congratulations, Carmen. You drive very well.

láfelişitò |kármén↓ mánéhámúbyén↓

3 Congratulations, Lieutenant. You fly very well.

lòfelişitò |tényénté↓ bwélámúbyén↓

4 Congratulations, Jose. You play golf very well.

lòfelişitò |hòsé↓ hwégágólf |múbyén↓

5 Congratulations, Juan. You play tennis very well.

lòfelişitò |hwán↓ hwégáténiz |múbyén↓

6 Congratulations, Mr. White. You speak Spanish very well.

lòfelişitò |senyórhwayt↓ ábláéspanyól |múby

7 Congratulations, Carmen. You speak English very well.

láfelişitò |kármén↓ ábláingléz |múbyén↓

B pérólákémánéhá |lárrákéta |múbyén |ésústéá↓

1 But *she's* the one who can really drive a car.

pérólákémánéhá |élkóché |múbyén |éséúyá↓

2 But *Carmen's* the one who can really pronounce Spanish.

péróláképronunşya |éspanyól |múbyén |éskárm

3 But *I'm* the one who always loses money.

péróléképyerşe |áinerosyémpre |sóyyó↓



Carmén† hwégámúbyén†		La felicito, Carmen. Juega muy bien.
Carmen. You dance	láfélişító   kármén† báylámúbyén†	La felicito, Carmen. Baila muy bien.
Carmen. You drive	láfélişító   kármén† mánéhámúbyén†	La felicito, Carmen. Maneja muy bien.
Lieutenant. You fly	lófélişító   tényénté† hwélámúbyén†	Lo felicito, Teniente. Vuela muy bien.
Jose. You play golf	lófélişító   hósé† hwégágólf   múbyén†	Lo felicito, José. Juega golf muy bien.
Juan. You play tennis	lófélişító   hwán† hwégáténiz   múbyén†	Lo felicito Juan. Juega tenis muy bien.
Mr. White. You speak well.	lófélişító   sényórhwáyt† áblæspányól   múbyén†	Lo felicito, Sr. White. Habla español muy bien.
Carmen. You speak well.	láfélişító   kármén† áblæingléz   múbyén†	La felicito, Carmen. Habla inglés muy bien.
néhá   lárrákéta   múbyén   ésústé†		Pero la que maneja la raqueta muy bien es usted.
e who can really drive	pérólákémánéhã   elkóche   múbyén   éséúyá†	Pero la que maneja el coche muy bien es ella.
e one who can really nish.	péróláképrónúnşyã   éspányól   múbyén   éskármén†	Pero la que pronuncia español muy bien es Carmen.
who always loses	pérqélképyérté   ðinérosyempre   sóyyó†	Pero el que pierde dinero siempre soy yo.

UNIT 29

4 But *you're* the one who complains every day.

pérqélkésékéha | tódóz lozdías | ésústéá↓

5 But *we're* the ones who get up at seven.

pérölöskésélébantán | alá(s)syeté | sómőznő

6 But *they're* (f) the ones that notice everything.

péröláskéséfián | éntóó | sónéóyás↓

7 But *my wife* is the one that forgets everything.

pérólákéséólbíá | áétóóq | ézmjésposá↓

C dęákí | ęnáséłánté | póórémozbernos | énlákanchá↓nót

1 From now on, we'll be able to see each other at the club, won't we?

dęákí | ęnáséłánté | póórémozbernos | énlákí

2 From now on, we'll be able to see each other from time to time, won't we?

dęákí | ęnáséłánté | póórémozbernoz | áébéşé  
kwándó↓nót

3 From now on, we'll be able to see each other often, won't we?

dęákí | ęnáséłánté | póórémozbernos | áménúó

4 From now on, we'll be able to go out often, won't we?

dęákí | ęnáséłánté | póórémo(s)salír | áménúó

5 Apparently, we'll be able to leave early, won't we?

póórlóbístó | póórémosírnos | témpránó↓nót

6 Apparently, we'll be able to return early, won't we?

póórlóbístó | póórémozbólbernos | témpránó

7 Apparently, we'll be able to say goodbye soon, won't we?

póórlóbístó | póórémozáespedírnos | próntó

SPOKEN SPANISH

one who complains	pérqé lkésékéhá   tóç oz lóçdíás   ésús téç↓	Pero el que se queja todos los días es Ud.
ones who get up at seven.	pérólòskésélébantán   alá(s) syéte   sómòznòsòtròs↓	Pero los que se levantan a las siete somos nosotros.
the ones that notice	pérólàskéséfihán   èntòçò   sòngéçyás↓	Pero las que se fijan en todo son ellas.
the one that forgets	pérólàkésçòlbíçá   ètòçòç   èzmçésòsá↓	Pero la que se olvida de todo es mi esposa.
De aquí en adelante   podremos vernos en la cancha, ¿no?	deáçkí   ènàçélançe   pòç rémòçbèrnòs   ènèlklúb↓nòç	De aquí en adelante, podremos vernos en la cancha, ¿no?
we'll be able to see each other in the club, won't we?	deáçkí   ènàçélançe   pòç rémòçbèrnòs   ènèlklúb↓nòç	De aquí en adelante, podremos vernos en el club, ¿no?
we'll be able to see each other from time to time, won't we?	deáçkí   ènàçélançe   pòç rémòçbèrnòç   çébéççen kwándò↓nòç	De aquí en adelante, podremos vernos de vez en cuando, ¿no?
we'll be able to see each other often, won't we?	deáçkí   ènàçélançe   pòç rémòçbèrnòs   àménúçò↓nòç	De aquí en adelante, podremos vernos a menudo, ¿no?
we'll be able to go out often, won't we?	deáçkí   ènàçélançe   pòç rémò(s) salir   àménúçò↓nòç	De aquí en adelante, podremos salir a menudo, ¿no?
we'll be able to leave early,	pòrlòbístò   pòç rémòçirnos   têmprànò↓nòç	Por lo visto, podremos irnos temprano, ¿no?
we'll be able to return early,	pòrlòbístò   pòç rémòçbòlbèrnòs   têmprànò↓nòç	Por lo visto, podremos volvernos temprano, ¿no?
we'll be able to say goodbye to each other,	pòrlòbístò   pòç rémòççéspèçirnos   pròntò↓nòç	Por lo visto, podremos despedirnos pronto, ¿no?

SPOKEN SPANISH

D inómés |tándifíʃil↓

1 And it's not so easy for me.

inómés |támfáʃil↓

2 And it's not so easy for us.

inónos,és |támfáʃil↓

3 And it's not so comfortable for them.

inólés,és |tánkómódó↓

4 And it's very comfortable for him.

ilés muykómódó↓

5 And it seems very comfortable to him.

ilépáresémuykómódó↓

6 And it seems excellent to us.

inóspáreséks(ʃ)elénté↓

7 And it seems terrific (stupendous) to me.

imépáreséstupéndó↓

E bénimos |éldómíngó |pórlátárdét

1 Shall we come Saturday evening?

bénimos |élsabádo |pórlanóchet

2 Shall we leave Friday morning?

sálimos |élbyérnes |pórlamányaná

3 Shall we go Thursday of this week?

bámos |élhwebéz |déstasemaná

4 Shall we eat tonight at my house?

kómémós |éstánoche |enmikásá

me.	inómés   támfásil↓	Y no me es tan difícil.
us.	inónosés   támfásil↓	Y no me es tan fácil.
comfortable for them.	inóles   támkómóó↓	Y no nos es tan fácil.
comfortable for him.	ilésmuykómóó↓	Y no les es tan cómodo.
comfortable to him.	iléparesemuykómóó↓	Y le es muy cómodo.
pleasant to us.	inópareseks(ş)elénté↓	Y le parece muy cómodo.
(stupendous) to me.	im:paresestupéndó↓	Y nos parece excelente.
on Sunday   on Saturday		Y me parece estupendo.
on Sunday evening?	bénimos   élsábáó   pórlanóché↓	¿Venimos el domingo por la tarde?
on Saturday morning?	sálimos   élbyernes   pórlamányaná↓	¿Venimos el sábado por la noche?
on Friday of this week?	bámos   élhwetéz   éstásemaná↓	¿Salimos el viernes por la mañana?
at my house?	kómémós   éstánoché   énkásá↓	¿Vamos el jueves de esta semana?
		¿Comemos esta noche en mi casa?



UNIT 29

5 Shall we close this afternoon at six?

şerrámós | éstátárde | alá(s) séyst

6 Shall we open tomorrow early?

ábrímóz | mányaná tempránót

7 Shall we dance this number now?

báylámós | éstápyésáórat

F éstédomíngó | nópwédesér†

1 It's impossible *this* Saturday.

éstésábađó | nópwédesér†

2 It's impossible *this* Friday.

éstébyérnez | nópwédesér†

3 It's impossible *this* Thursday.

éstéhwebéz | nópwédesér†

4 It's impossible *this* afternoon.

éstátárde | nópwédesér†

5 It's impossible *tonight*.

éstánóche | nópwédesér†

6 It's impossible *this* week.

éstásémána | nópwédesér†

7 It's impossible *tomorrow*.

mányána | nópwédesér†

SPOKEN SPANISH

this afternoon at six?

şerrámós |éstátárdę |alá(s) séyst

¿Cerramos esta tarde a las seis?

tomorrow early?

ábrimóz |máñyaná tempránót

¿Abrimos mañana temprano?

this number now?

báylámós |éstápyésáorát

¿Bailamos esta pieza ahora?

go |nópwédesér↓

Este domingo, no puede ser.

this Saturday.

éstésábado |nópwédesér↓

Este sábado, no puede ser.

this Friday.

éstébyérnez |nópwédesér↓

Este viernes, no puede ser.

this Thursday.

éstéhwébez |nópwédesér↓

Este jueves, no puede ser.

this afternoon.

éstátárdę |nópwédesér↓

Esta tarde, no puede ser.

tonight.

éstánoche |nópwédesér↓

Esta noche, no puede ser.

this week.

éstásemána |nópwédesér↓

Esta semana, no puede ser.

tomorrow.

máñyaná |nópwédesér↓

Mañana, no puede ser.

SPOKEN SPANISH

29.24 Review drill – Review of present perfect construction

Problem:

yálmórşó | ¿usted?

Answer:

nó | noéalmórşádo | todavía?

1. yáestúdyó | ¿usted?
2. yáestúdyaron | ¿ustedes?
3. yáestúdyaron | ¿ellos?
4. yálmórşaste | ¿tú?

- nó | noéstudiyádo | todavía?
- nó | noémos,estudyádo | todavía?
- nó | noanéstudiyádo | todavía?
- nó | noéalmórşádo | todavía?

Problem:

¿Ya almorzó Ud.?

Answer:

No, no he almorzado todavía.

- 1 ¿Ya estudió Ud.?
- 2 ¿Ya estudiaron Uds.?
- 3 ¿Ya estudiaron ellos?
- 4 ¿Ya almorzaste tú?

- No, no he estudiado.
- No, no hemos estudiado.
- No, no han estudiado.
- No, no he almorzado.



Review of present perfect construction

almorzó | ¿usted?

no | noéalmorzó | todavía?

estudió | ¿usted?

estudiaron | ¿ustedes?

estudiaron | ellos?

almorzaste | ¿tú?

no | noestudió | todavía?

no | noemos, estudió | todavía?

no | noánestudió | todavía?

no | noéalmorzó | todavía?

¿Ya almorzó Ud.?

No, no he almorzado todavía.

1 ¿Ya estudió Ud.?

2 ¿Ya estudiaron Uds.?

3 ¿Ya estudiaron ellos?

4 ¿Ya almorzaste tú?

No, no he estudiado todavía.

No, no hemos estudiado todavía.

No, no han estudiado todavía.

No, no he almorzado todavía.

UNIT 29

5. yálmórşaron  ústédest	nó↓ nqémos,alm
6. yákomyó  ústéet	nó↓ nqékomíó
7. yákómiste  tút	nó↓ nqékomíó
8. yákomyó  élt	nó↓ nqákomíó
9. yákomyéron  ústédest	nó↓ nqémoskom
10. yákomyéron  étyóst	nó↓ nqánkómíó
11. yárrépétiste  tút	nó↓ nqérrépet
12. yárrépityó  ústéet	nó↓ nqérrépet
13. yárrépityéron  étyóst	nó↓ nqánrrépe

5 ¿Ya almorzaron Uds.?	No, no he
6 ¿Ya comió Ud.?	No, no he
7 ¿Ya comiste tú?	No, no he
8 ¿Ya comió él?	No, no he
9 ¿Ya comieron Uds.?	No, no he
10 ¿Ya comieron	No, no he
11 ¿Ya repetiste tú?	No, no he
12 ¿Ya repitió Ud.?	No, no he
13 ¿Ya repitieron ellos?	No, no he

622

SPOKEN SPANISH

ustedes  
est  
ut

nó↓ nqemosalmorçááó | tóáábíá↓

ustedes  
éyost  
te | tú  
ustedes  
on | éyost

nó↓ nqekomíóó | tóáábíá↓

nó↓ nqekomíóó | tóáábíá↓

nó↓ nqakomíóó | tóáábíá↓

nó↓ nqemoskomíóó | tóáábíá↓

nó↓ nqankomíóó | tóáábíá↓

nó↓ nqerrepetíóó | tóáábíá↓

nó↓ nqerrepetíóó | tóáábíá↓

nó↓ nqanrrepetíóó | tóáábíá↓

comerzaron Uds.?  
comió Ud.?  
comiste tú?  
comió él?  
comieron Uds.?  
comieron ellos?  
repetiste tú?  
repetió Ud.?  
repetieron ellos?

No, no hemos almorzado todavía.  
No, no he comido todavía.  
No, no he comido todavía.  
No, no ha comido todavía.  
No, no hemos comido todavía.  
No, no han comido todavía.  
No, no he repetido todavía.  
No, no he repetido todavía.  
No, no han repetido todavía.

622



SPOKEN SPANISH

29.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- |  |  |      |
|--|--|------|
| 1 Jean and Carmen played tennis this morning.  | yínkarmen  húgáron ténis  éstamányána↓ | Jean |
| 2 Jean won, and her husband congratulated her. | yín ganó  ǵsúésposolafelishitó↓        | Jean |
| 3 They played two sets.                        | húgáron dospartidos↓                   | Juan |
| 4 Jean won both of them.                       | yín  ganó los dos↓                     | Jean |
| 5 She beat Carmen 6-1, 6-2.                    | légano  ǵkarmen t séysuno  séyzdos↓    | Lea  |

DIALOG 1

- |   |   |      |
|---|---|------|
| Bob, pregúntele a Jean si jugó tenis con Carmen esta mañana.                                  | húgásteténis t kónkarmen  éstamányána t                         | Bob  |
| Jean, contéstele que sí, y que Ud. le ganó. Pregúntele que qué le parece.                     | sí  ǵlégané t kéteparésé t                                      | Jean |
| Bob, dígale que le parece muy bien, que la felicita. Pregúntele que cuántos partidos jugaron. | méparésé  múybyén t tefelishitó t<br>kwántospartidos  húgáron t | Bob  |
| Jean, contéstele que dos; y que Ud. le ganó los dos: 6-1, 6-2.                                | dos t ilégané los dos t séysuno  séyzdos t                      | Jean |

STIMULUS

NARRATIVE 1

played tennis this

yínkarmén |húgáronténis |éstamányána↓

Jean y Carmen jugaron tenis esta mañana.

her husband congratulated

yínganó |suésposolafelicitó↓

Jean ganó y su esposo la felicitó.

sets.

húgárondospartidos↓

Jugaron dos partidos.

of them.

yín |ganólosdos↓

Jean ganó los dos.

6-1, 6-2.

léganó |akármént séysunó |seyzdos↓

Le ganó a Carmen 6-1, 6-2.

DIALOG 1

Jean si jugó tenis con  
mañana.

húgásteténis |kònkarmén |éstamányána↓

Bob: ¿Jugaste tenis con Carmen esta  
mañana?

que sí, y que Ud. le ganó.  
qué le parece.

sí |légané↓ kétèparésè↓

Jean: Sí, y le gané. ¿Qué te parece?

te parece muy bien, que la  
antele que cuántos parti-

mèparésè |múybyén↓ téfelisitó↓  
kwántospartidos |húgáron↓

Bob: Me parece muy bien, te felicito.  
¿Cuántos partidos jugaron?

que dos; y que Ud. le  
6-1, 6-2.

dós↓ iléganélozdos↓ séysunó |seyzdos↓

Jean: Dos; y le gané los dos: 6-1, 6-2.

UNIT 29

1 Carmen handles the racquet fairly well.

2 But she lacks a good serve.

3 They played at the club.

4 They have grass courts at that club.

5 Jean thought they were excellent.

6 It's the first time she's played on grass courts.

NARRATIVE 2

kármén |mánehalárrakéta |bástántebyén↓

pérbóléáséfáltá |úmbwénsáké↓

húgaróneneklúbb↓

tyénénkáncház |ééséspét |énéséklúbb↓

áyín |lépáresyeron |éks(§)ééntés↓

ézláprimerabés |kéhwéga |énkáncházééséspét↓

DIALOG 2

Bob, dígale a Jean que Ud. creía que Carmen jugaba muy bien.

Jean, dígale que Carmen maneja la raqueta bastante bien; pero que le hace falta un buen saque.

Bob, pregúntele que qué le parecieron las canchas.

Jean, contéstele que excelentes, que es la primera vez que Ud. juega en canchas de césped.

yókréía |kékármén |húgabámúbyén↓

kármén |mánehalárrakéta |bástántebyém↓  
pérbóléáséfáltá |úmbwénsáké↓

kéteparésyeron |láskánchás↓

éks(§)ééntés↓ ézláprimerabés |kéhwéga |  
énkáncházééséspét↓

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 2

1. juega fairly well. kármén |mánehalárrakéta |bástántebyéñ↓  
 2. pero. pérðlqáséfaltq |úmbwénsáké↓  
 3. . húgáronenelklúb↓  
 4. at that club. tyénenqáñcház |ðéşéşpéş |énéşeklúb↓  
 5. excellent. ayín |lèpáreşyéron |éks(ş)élentés↓  
 6. played on grass éşláprimérabéş |kèhwéşş |éñkáncházðéşéşpéş↓

Carmen maneja la raqueta bastante bien.  
 Pero le hace falta un buen saque.  
 Jugaron en el club.  
 Tienen canchas de césped en ese club.  
 A Juan le parecieron excelentes.  
 En la primera vez que juega en canchas de césped.

DIALOG 2

1. Yo creía que Carmen yókréiá |kékármén |húgábúmúbyéñ↓  
 2. maneja la raqueta kármén |mánehalárrakéta |bástántebyéñ↓  
 pero le hace falta un pérðlqáséfaltq |úmbwénsáké↓  
 3. me parecieron las kétèpáreşyéron |láşkáncház↓  
 4. excelentes, que es la éks(ş)élentés↓ éşláprimérabéş |kèhwéşş |  
 5. vez que juega en canchas de éñkáncházðéşéşpéş↓

Bob: Yo creía que Carmen jugaba muy bien.  
 Juan: Carmen maneja la raqueta bastante bien, pero le hace falta un buen saque.  
 Bob: ¿Qué te parecieron las canchas?  
 Juan: Excelentes. Es la primera vez que juego en canchas de césped.



SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

1 Changing the subject, Bob already bought the tickets for the bullfight.

áblándose otrakósá↓ bobyákompró|lás.éntradas|  
parálakórríadétorós↓

2 The bullfight is this coming Sunday.

lákórríad|és.ésténómingokébyéné↓

3 Jean says she can't go, really.

yíndíse|kénopwédeír|énrréalíadé↓

4 Because she and Bob told the children they'd take them to the country.

pórkéyáibób↓léshéron|álózninyost  
kélósiban|ácyébaralkámpó↓

5 'Let's tell them we'll take them some other day', says Bob.

digamozles|kélózúyebamos|ótrociá|sísebób↓

6 But Jean can't tell them that now.

péroyín|nópweéneéírles.ésq|ádrá↓

7 She'll have to take them, then.

écyá|tyénékéyébárlós|éntónses↓

8 Because Bob says he wouldn't miss the fight for anything in the world.

pórkébób|sísekel|nosekeda|simberlakórríad  
pórnaadélmúndó↓

DIALOG 3

Bob, dígale a Jean, hablando de otra cosa, que Ud. ya compró las entradas para la corrida de toros.

áblándose otrakósá↓yákomprélas.éntradas|  
parálakórríadétorós↓

Jean, pregúntele que para cuándo.

parákwandó↓



## NARRATIVE 3

Bob already bought  
the bullfight.

áblándóǵotrakósa↓ bobyákompró | lās,entradas |  
páralákórríadətórós↓

Hablando de otra cosa, Bob ya compró las  
entradas para la corrida de toros.

is coming Sunday.

lákórrída | és,éstétómingokébyéné↓

La corrida es este domingo que viene.

it go, really.

yíndíǵe | kénǵpweǵǵir | énrrǵalíad↓

Jean dice que no puede ir, en realidad.

Bob told the children  
to the country.

pórkelǵǵiǵób↓ léǵihéron | álózníǵyos↓  
kélósǵban | áǵyébárálkámpó↓

Porque ella y Bob le dijeron a los niños  
que los iban a llevar al campo.

We'll take them some  
as Bob.

digámǵzles | kélǵzǵyébámós | ótródíá | díǵébób↓

Digámosles que los llevamos otro día -  
dice Bob.

all them that now.

pérǵyín | nópweǵǵǵirles,ǵǵǵ | áǵrá↓

Pero Jean no puede decirles eso, ahora.

take them, then.

éǵyá | tyénékǵyébárlós | éntónǵés↓

Ella tiene que llevarlos, entonces.

as he wouldn't miss the  
thing in the world.

pórí,ébób | díǵékélǵnósekéǵá | simbérǵkórríad↓  
pórnaǵadélmúndó↓

Porque Bob dice que él no se queda sin ver  
la corrida por nada del mundo.

## DIALOG 3

Hablando de otra cosa,  
compró las entradas para la

áblándóǵotrakósa↓ yákomprélas,entradas |  
páralákórríadətórós↓

Bob: Hablando de otra cosa, ya compré las  
entradas para la corrida de toros.

ic para cuándo.

párákwándó↓

Jean: ¿Para cuándo?

UNIT 29

Bob, contéstele que para este domingo no viene. Y que no le diga que no puede ir.

párqéstéððmingokébyénq̄+inoméðigás |  
kenópweðes,ír↓

Bo

Jean, dígale que Ud. no puede ir, en realidad.

nópweðq̄ír |énrrq̄áliðáð↓

Je

Bob, pregúntele que qué pretexto tiene para no ir.

képrétéstótyénés |páránq̄ír↓

Bo

Jean, contéstele que ya Uds. les dijeron a los niños que iban a llevar al campo.

yánosótröz |lézðihímós |álözniñyos†  
kélósibamos |áðyébárálkámpò↓

Je

Bob, dígale que Uds. les digan que los llevan otro día.

digámöz les |kélözðyébamos |ótroðfía↓

Bo

Jean, dígale que Uds. no pueden decirles eso ahora.

nópððemöz |ðesq̄írlésésq̄ |áðrà↓

Je

Bob, dígale que los lleve ella, entonces. Que Ud. no se queda sin ver la corrida por nada del mundo.

ðyébálostú |q̄ntónq̄és† yónomékéðó |  
símbér lakórríðá†pòrnaðáðélmúndò↓

Bo

29.4 READINGS

29.40 List of cognate loan words

originalmente

ðrihinálménté↓

fundada (fundar)

fúndaðá↓ fúndaí↓

públicas

públikós↓

la atracción

lq̄-átrákq̄yón↓

el turista

él-túristá↓

principal

prinq̄ipál↓

exclusivamente

ésklúsibaménté↓

628

SPOKEN SPANISH

a este domingo que  
ga que no puede ir.  
párqéstédómingokébyénq↓inómedígas |  
kenópweéesír↓

Bob: Para este domingo que viene. Y no  
me digas que no puedes ir.

puede ir, en realidad.  
nópweéqír |énrréaliáá↓

Jean: No puedo ir, en realidad.

pretexto tiene para  
képrétesóttyénés |páránoqír↓

Bob: ¿Qué pretexto tienes para no ir?

Uds. les dijeron a  
a llevar al campo.  
yanósótroz |lézshímós |áložniqyos↓  
kélósibamos |áqyebáralkámpò↓

Jean: Ya nosotros les dijimos a los niños  
que los íbamos a llevar al campo.

no digan que los llevan  
digámózles |kélózqyebamos |ótrodíá↓

Bob: Digámosles que les llevamos otro día.

no pueden decirles  
nópóqémóz |désírlésésq |ábrá↓

Jean: No podemos decirles eso ahora.

de ella, entonces. Que  
ver la corrida por nada  
qyebalostú |entónqés↓ yónomékedó |  
simberlakorríáá |pórnaáádelmúndò↓

Bob: Llévalos tú, entonces. Yo no me quedo  
sin ver la corrida por nada del mundo.

words

originalmente  
órihinalménté↓

fundar (fundar)  
fúndaáá↓ fúndaá↓

publicos  
públikós↓

acción  
lá-átrákqyón↓

lista  
él-túristá↓

principal  
prinqípáá↓

exclusivamente  
ésklúsibaménté↓

SPOKEN SPANISH

los propietarios	lòs-pròpyetàryòs↓
prohibido (prohibir)	pròybido↓ pròybir↓
la distancia	là-distànsya↓
el kilómetro	èl-kilómètrò↓

29.41 Reading selection

*El Barrio Viejo de Las Palmas*

Toda la parte norte de Las Palmas, capital de Surlandia, es lo que la gente en general llama 'barrio viejo'. Todo este sector de Las Palmas cuando fue fundada por los españoles hace muchos años, y su aspecto físico ha cambiado muy poco desde entonces. Los edificios públicos de un estilo colonial español, esta sección es hoy día un centro de gran atracción para el turista norteamericano. Por esta razón, las grandes cantidades de pequeñas tiendas que venden casi exclusivamente cosas típicas del país. En el centro del barrio, en lo que hace mucho tiempo fue un mercado muy grande donde la mayor parte de la gente que vive por ahí hace sus compras. El edificio mismo del mercado no se puede decir que es más bien una serie de pequeños puestos, juntos unos a otros, que pertenecen a diferentes propietarios. Todo por ahí tiene un aspecto de comprar en ese mercado porque, como le decía Marta a su vecina Virginia de Robinson, es ahí donde se compra mejor y más barato, y las señoras fueron a hacer sus compras ese día.

El taxi las había dejado a la entrada del barrio, es decir, donde las calles se hacen tan estrechas que está prohibido el tráfico a pie hasta el mercado, una distancia de casi un kilómetro. Pero a Virginia no le importó eso ni se cansó de andar; al contrario, estaba tan bonitas y típicas que vendían en todas las tiendas por donde pasaban. En cada una de ellas quería entrar y comprar todo lo que ahí le convenía, Marta no la dejó comprar nada y por fin llegaron al mercado.

29.42 Response drill

- 1 ¿Cómo se llama la capital de Surlandia?
- 2 ¿En qué parte de la ciudad está situada la parte antigua?
- 3 ¿Por cuál otro nombre conoce la gente ese sector también?
- 4 ¿Qué fue originalmente la parte antigua de Las Palmas?
- 5 ¿Por quién y cuándo fue fundada esa ciudad?

627

los-proprietarios  
 prohibir  
 la-distancia  
 el-kilómetro

*El Barrio Viejo de Las Palmas*

Las Palmas, capital de Surlandia, es lo que la gente en general llama 'barrio viejo'. Todo este sector es lo que originalmente fue la ciudad fundada por los españoles hace muchos años, y su aspecto físico ha cambiado muy poco desde entonces. De calles estrechas y casas y edificios españoles, esta sección es hoy día un centro de gran atracción para el turista norteamericano. Por esta razón en la calle principal hay ahora puestos que venden casi exclusivamente cosas típicas del país. En el centro del barrio, en lo que hace muchos años fue una plaza, hay ahora un mercado. Por una parte de la gente que vive por ahí hace sus compras. El edificio mismo del mercado no se puede decir que es exactamente un edificio; es una serie de puestos, juntos unos a otros, que pertenecen a diferentes propietarios. Todo por ahí tiene un aspecto feo, sucio y viejo, pero vale la pena ir como le decía Marta a su vecina Virginia de Robinson, es ahí donde se compra mejor y más barato, y por eso fue a ese mercado adonde las fue a comprar ese día.

En la entrada del barrio, es decir, donde las calles se hacen tan estrechas que está prohibido el tráfico. De ahí en adelante tuvieron que ir a comprar una distancia de casi un kilómetro. Pero a Virginia no le importó eso ni se cansó de andar; al contrario, estaba encantada de ver la cantidad de cosas que había en todas las tiendas por donde pasaban. En cada una de ellas quería entrar y comprar todo lo que ahí tenían; pero aunque le costó mucho comprar nada y por fin llegaron al mercado.

¿Capital de Surlandia?

¿La ciudad está situada en la parte antigua?

¿La gente conoce ese sector también?

¿Es la parte antigua de Las Palmas?

¿Fue fundada esa ciudad?

627

UNIT 29

- 6 ¿Por qué hay muchas tiendas de productos típicos en la calle principal?
- 7 ¿Dónde está el mercado de ese barrio?
- 8 ¿Qué había antes donde está ahora ese mercado?
- 9 ¿Cómo es el mercado en su aspecto físico?
- 10 ¿Pertenece todo el mercado a un solo propietario?
- 11 Si todo es viejo, sucio y feo por ahí, ¿por qué fueron las dos señoras a ese mercado?
- 12 ¿Dónde las dejó el taxi?
- 13 ¿Por qué está prohibido el tráfico en las calles de ese barrio?
- 14 ¿Qué distancia tuvieron que andar Virginia y Marta para llegar al mercado?
- 15 ¿Qué quería hacer Virginia en todas las tiendas por donde pasaba?

SPOKEN SPANISH

¿Por qué hay muchas tiendas de productos típicos en la calle principal?

¿Dónde está el mercado de ese barrio?

¿Dónde había antes donde está ahora ese mercado?

¿Cómo es el mercado en su aspecto físico?

¿Pertenece todo el mercado a un solo propietario?

¿Todo es viejo, sucio y feo por ahí, ¿por qué fueron las dos señoras a ese mercado?

¿Dónde las dejó el taxi?

¿Por qué está prohibido el tráfico en las calles de ese barrio?

¿Qué distancia tuvieron que andar Virginia y Marta para llegar al mercado?

¿Qué quería hacer Virginia en todas las tiendas por donde pasaba?

SPOKEN SPANISH

30.1 BASIC SENTENCES. Bullfighting.

The Harrises, Carmen, Molina, and White are sitting in a bar discussing the bullfight.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

phenomenal

fénóménál↓

*Harris*

What a terrific bullfight!

ké | kórridá | támfénóménál↓

by little, almost, nearly

pór-pókò↓

to faint

désmáyarsé↓

*Mrs. Harris*

Don't say that. I wasn't far from fainting. (1)

nófigásésò↓ yó | pórpókòmedézmáyò↓

to behave, conduct oneself

pórtársé↓

valiant

bályénté↓

*Carmen*

Arruza acted like a hero.

árrúçá | sépórtó | kómçúmbályénté↓

the bullfighting

él-tòréò↓

cruel

krwél↓

*White*

I think bullfighting's a very cruel sport.

yókréò | kéltòréç | ésündéporté | múykrwél↓



Bullfighting.

Holmes, and White are sitting in a bar discussing the bullfight.

## AID TO LISTENING

fénóménáí↓

ké |kórridá |tám fénóménáí↓

pór-pókó↓

desmáyaró↓

nódigasésó↓ yó |pórpókómédeszmáyó↓

portáráó↓

bályénté↓

árrúsa |sépórtó |kómgu mbályénté↓

él-tóréó↓

krwél↓

yókréó |kél-tóréó |ésúndéporté |múykrwél↓

## SPANISH SPELLING

fenomenal

Harris

¡Qué corrida tan fenomenal!

por poco

desmayarse

Sra. Harris

No digas eso. Yo por poco me desmayo.

portarse

valiente

Carmen

Arruza se portó como un valiente.

el toro

cruel

White

Yo creo que el toro es un deporte muy cruel.

UNIT 30

the game

él-hwégó↓

the art

él-arté↓

*Molina*

The thing is that it's not a game. It's an art. (2)

és |kénçésunhwégó↓ ésúnarté↓

the bullfighter

él-tóréró↓

to play, to gamble

húgár↓

the life

lá-bíá↓

The bullfighter risks his life. (3)

éltóréró |séhwegalabíá↓

poor

póbré↓

*Mrs. Harris*

And the poor bull?

élpóbrétóro↓

to die

mórir↓

to defend

déféndér↓

*Molina*

The bull dies defending himself.

éltóro |mwéredéfendyéndóse↓

the liveliness, animation

lá-animáşyón↓

the plaza

lá-plaşá↓

SPOKEN SPANISH

él-hwégò↓

el juego

él-arté↓

el arte

és |kénqésunhwégò↓ ésunarté↓

*Molina*

Es que no es un juego. Es un arte.

él-tórerò↓

el torero

húgár↓

jugar

lá-bíá↓

la vida

éltórerò |séhwégálabíá↓

El torero se juega la vida.

póbré↓

pobre

¿élpóbrétorò?

*Sra. Harris*

¿Y el pobre toro?

mórir↓

morir

déféndér↓

defender

éltorò |mwéredéfendyéndósé↓

*Molina*

El toro muere defendiéndose.

lá-animásyón↓

la animación

lá-pláá↓

la plaza

SPOKEN SPANISH

*Carmen*

The thing that I like best is the excitement in the plaza.

ámí | lókémázmégústá† éz lánimáşyóndélapláşá†

*Carmen*  
A mi l...  
de .

well!

pwés†

exciting, touching

émóşyónanté†

the race

lá-kárrerá†

the horse

él-kábáşyó†

*White*

Well, for me the most exciting thing is horseracing. (4)

pwés | páramí | lómásemóşyónanté† sónlás  
kárrerázdekábáşyó†

*White*  
Pues  
ca

*Carmen*

It's not bad to go once in a while.

débeşenkwándo†noęstámá | ír†

*Carmen*  
De v

to bet

ápóstár†

*White*

Why don't we go the 15th and place a few bets?

pórké | nóbámosé | kínşet† xápóstámós†

*White*  
¿Po

that...(they) may leave

ké-đehén†

clean

límpyó†

*Mrs. Harris*

You go on, and I hope they clean you out.

báşústé† | iké | lóđehénlímpyó†

*Sra. Harris*  
Vay

the luck

lá-swerté†

as for us

lò-ke-éz-nóşó†tróş†

TRES

631

ment in

ámí | lókémázmégústá fész lánimáşyóndelapláşá↓

*Carmen*  
A mí lo que más me gusta es la animación de la plaza.

pwés↓

pues

émóşyónanté↓

emocionante

lá-kárrerá↓

la carrera

él-kábaóyó↓

el caballo

horseracing. (4)

pwés | páramí | lómáşé.móşyónanté fész n lás  
kárrerázde kábáóyós↓

*White*  
Pues para mí lo más emocionante son las carreras de caballos.

débéşenkwándó fész nóş táma l | ír↓

*Carmen*  
De vez en cuando no está mal ir.

ápóstár↓

apostar

ew bets?

pórké | nóbámóşé l kínşé fész ápóstámós↓

*White*  
¿Por qué no vamos el quince y apostamos?

ké-đehén↓

que...dejen

límpyó↓

limpio

out.

báşústéđ | ikélóđehén límpyó↓

*Sra. Harris*  
Vaya usted y que lo dejen limpio.

lá-swérté↓

la suerte

lóké-éş-nóşótróş↓

lo que es nosotros

UNIT 30

to get bored

abúrrírsé↓

Harris

As for us, we just aren't lucky. (5)

lókéznosótroz↑nóténemo(s)swérté↓

And I'd just as soon not be bored.

igó|nókyérqábúrrírmé↓

30.10 Notes on the basic sentences

(1) Literally 'I'm almost fainting,' or 'I don't lack much of fainting.' From context, however, it appears that it was during the bullfight. 'I wasn't far from fainting' is evidently the sense of the utterance.

(2) This statement is typical, and is entirely serious. Bullfighting is not thought of as a sport in the same sense as horse racing. It is perceived of as an art and so defended when an American reacts unfavorably to the cruelty (from our 'be kind to dumb animals' point of view). In such places, the death of the bull is further justified by the argument that the meat is subsequently sold cheaply or given away in charity. This is not known by your commentator.

(3) Note the use of the reflexive pronoun in a simple possessive sense: the bullfighter risks the life that belongs to him.

(4) Note that the agreement of the verb/son/son is with /las-karréras/ las carreras rather than with /lo-máquina. Given a nominalized phrase on one side and a singular or plural noun on the other, the number of the latter dominates.

(5) /lo-ke-és . . . . / lo que es... followed by a noun or pronoun literally says 'that which is (us)...' A more normal sense is 'concerned...'

30.2 DRILLS AND GRAMMAR

30.21 General review

30.21.1 Verb review

30.21.11 Translation-substitution drill (1) - verb forms

1 Are you going down in the elevator?

báhq |enē las(§)ensórt

Were you going down in the elevator?

báhábq |enē la(§)ensórt

Did you go down in the elevator?

báhó |enē las(§)ensórt

(1) In the following translation drill, change basic sentences to reflect verb tense patterns previously drilled.

SPOKEN SPANISH

áburrírsé↓  
 lókéznosótroz†nóténemo(s)swérté↓  
 iyó|nókyérqáburrírmé↓

aburrirse

Harris

Lo que es nosotros, no tenemos suerte.  
 Y yo no quiero aburrirme.

az,' or 'I don't lack much of fainting.' From context, however, it appears that it was during the fight that she felt this way, so that the sense of the utterance.

and is entirely serious. Bullfighting is not thought of as a sport in the same sense as horseracing or football (soccer). It is common for an American to react unfavorably to the cruelty (from our 'be kind to dumb animals' point of view) of killing the bulls. In some cases, this is justified by the argument that the meat is subsequently sold cheaply or given away in charity. To what extent this is generally true

the pronoun in a simple possessive sense: the bullfighter risks the life that belongs to him.

the verb/son/son is with /las-karréras/las carreras rather than with /lo-más-emoşyonánte/ lo más emocionante. In the latter case, and a singular or plural noun; on the other, the number of the latter dominates.

que es... followed by a noun or pronoun literally says 'that which is (us)...' A more normal English translation is 'As far as (we)'re

1) - verb forms

ascensor? báñā |enēlas(ş)ensórt  
 ascensor? báñābā |enēla(ş)ensórt  
 ascensor? báñó |enēlas(ş)ensórt

¿Baja en el ascensor?  
 ¿Bajaba en el ascensor?  
 ¿Bajó en el ascensor?

on drill, change basic sentences to reflect verb tense patterns previously drilled.

SPOKEN SPANISH

2 Do you speak English, Mr. Molina?

Were you speaking English, Mr. Molina?

Did you speak English, Mr. Molina?

abl̄austé̄ingl̄és | sen̄yormolin̄a†

abl̄ab̄austé̄ingl̄és | sen̄yormolin̄a†

abl̄oūsté̄ingl̄és | sen̄yormolin̄a†

¿Habla

¿Habla

¿Habla

3 They live in an apartment just like mine.

They were living in an apartment just like mine.

They lived in an apartment just like mine.

bib̄en | én̄un̄ap̄artám̄ent̄o | igw̄al̄alm̄í̄o†

bib̄ían | én̄un̄ap̄artám̄ent̄o | igw̄al̄alm̄í̄o†

bib̄yer̄on | én̄un̄ap̄artám̄ent̄o | igw̄al̄alm̄í̄o†

Viven

Vivían

Vivieron

4 I have to change my clothes.

I had to (was supposed to) change my clothes.

I had to change my clothes.

tenḡo | k̄ék̄am̄bȳarm̄ed̄err̄op̄a†

tén̄ia | k̄ék̄am̄bȳarm̄ed̄err̄op̄a†

tub̄e | k̄ék̄am̄bȳarm̄ed̄err̄op̄a†

Tengo

Tenia

Tuve

5 Where do you send your laundry?

Where did you (use to) send your laundry?

Where did you send your laundry?

d̄ond̄em̄ánd̄as | tur̄róp̄a†

d̄ond̄em̄ánd̄ab̄as | tur̄róp̄a†

d̄ond̄em̄ánd̄ast̄e | tur̄róp̄a†

¿Dónde

¿Dónde

¿Dónde

6 It's not convenient for me.

It wasn't (didn't use to be) convenient for me.

It wasn't convenient for me.

n̄omé̄k̄om̄bȳén̄e†

n̄omé̄k̄omb̄en̄í̄a†

n̄omé̄k̄omb̄ín̄o†

No me

No me

No me

7 What's the matter, John?

What was (used to be) the matter, John?

What happened to you, John?

k̄eté̄p̄ás̄a | hw̄án†

k̄eté̄p̄ás̄áb̄a | hw̄án†

k̄eté̄p̄ás̄o | hw̄án†

¿Qué

¿Qué

¿Qué



Mr. Molina?

ábl̄austé̄ingl̄és | sen̄yormolin̄a†

¿Habla Ud. inglés, señor Molina?

ish, Mr. Molina?

ábl̄abausté̄ingl̄és | sen̄yormolin̄a†

¿Hablaba Ud. inglés, señor Molina?

Mr. Molina?

ábl̄oyusté̄ingl̄és | sen̄yormolin̄a†

¿Habló Ud. inglés, señor Molina?

ent just like mine.

bíb̄en | én̄un̄apartám̄ent̄o | igwál̄almí̄o†

Viven en un apartamento igual al mío.

apartment just like

bibían | én̄un̄apartám̄ent̄o | igwál̄almí̄o†

Vivían en un apartamento igual al mío.

ment just like mine.

bibyér̄on | én̄un̄apartám̄ent̄o | igwál̄almí̄o†

Vivieron en un apartamento igual al mío.

clothes.

ténḡo | kék̄ambyárm̄ederróp̄a†

Tengo que cambiarme de ropa.

(to) change my clothes.

tén̄ía | kék̄ambyárm̄ederróp̄a†

Tenía que cambiarme de ropa.

clothes.

tub̄e | kék̄ambyárm̄ederróp̄a†

Tuve que cambiarme de ropa.

laundry?

dónd̄emandás | túrróp̄a†

¿Dónde mandas tu ropa?

send your laundry?

dónd̄emandabas | túrróp̄a†

¿Dónde mandabas tu ropa?

laundry?

dónd̄emandaste | túrróp̄a†

¿Dónde mandaste tu ropa?

me.

nóm̄ekomb̄yéñ̄e†

No me conviene.

(to be) convenient

nóm̄ekomb̄en̄ía†

No me convenía.

for me.

nóm̄ekomb̄ín̄o†

No me convino.

John?

kéte-ís̄a | hwán†

¿Qué te pasa, Juan?

the matter, John?

kétepasáb̄a | hwán†

¿Qué te pasaba, Juan?

John?

kétepasó | hwán†

¿Qué te pasó, Juan?

UNIT 30

8 We barely have half an hour to get dressed.	ápenást enémöz   métyaóra   párabestírnós↓	Apenas
We barely had (used to have) half an hour to get dressed.	ápenást eniámöz   métyaóra   párabestírnós↓	Apenas
We barely had half an hour to get dressed.	ápenást ubimöz   métyaóra   párabestírnós↓	Apenas
9 Are they coming by boat?	byénenembarkót	¿Vienen
Were they coming by boat?	bénianembarkót	¿Venían
Did they come by boat?	binyeronembarkót	¿Vinieron
10 Yes, she's coming with my wife and the children.	sí↓ byéné   kónm̄ésposá   iloznínyós↓	Sí, vienen
Yes, she was coming with my wife and the children.	sí↓ bēniá   kónm̄ésposá   iloznínyós↓	Sí, venían
Yes, she came with my wife and the children.	sí↓ bino   kónm̄ésposá   iloznínyós↓	Sí, vinieron
11 A married sister of mine lives there.	únq̄ermanámia   kásata   bíbeaOyí↓	Una hermana vive allí
A married sister of mine used to live there.	únq̄ermanámia   kásata   bíbiaOyí↓	Una hermana vivía allí
A married sister of mine lived there.	únq̄ermanámia   kásata   bíbyoaOyí↓	Una hermana vivió allí
12 No ma'am, it's not necessary.	nósenyórá↓ nq̄eznesésaryó↓	No señora, no es necesario.
No ma'am, it wasn't necessary.	nósenyórá↓ nq̄eranesésaryó↓	No señora, no era necesario.
No ma'am it wasn't (didn't turn out to be) necessary.	nósenyórá↓ nófwenesésaryó↓	No señora, no fue necesario.
13 It isn't worth while.	nóbalelapéná↓	No vale la pena.
It wasn't worth while.	nóbaliálapéná↓	No valía la pena.
It wasn't (didn't turn out to be) worth while.	nóbalyólapéná↓	No valió la pena.

634

SPOKEN SPANISH

ápénasténemöz |métyaóra |parabestírnós↓

Apenas tenemos media hora para vestirnos.

ápénasténiamöz |métyaóra |parabestírnós↓

Apenas teníamos media hora para vestirnos.

ápénastubimöz |métyaóra |parabestírnós↓

Apenas tuvimos media hora para vestirnos.

byéneñembarkot

¿Vienen en barco?

bénianembarkot

¿Venían en barco?

binyerönembarkot

¿Vinieron en barco?

sí↓ byéné |kónm̄espós̄a |iloznín̄yós↓

Sí, viene con mi esposa y los niños.

sí↓ bēniá |kónm̄espós̄a |iloznín̄yós↓

Sí, venía con mi esposa y los niños.

sí↓ bino |kónm̄espós̄a |iloznín̄yós↓

Sí, vino con mi esposa y los niños.

ún̄aérm̄an̄am̄iá |kás̄at̄a |b̄ib̄ēāOyí↓

Una hermana mía casada vive allí.

ún̄aérm̄an̄am̄iá |kás̄at̄a |b̄ib̄iá̄Oyí↓

Una hermana mía casada vivía allí.

ún̄aérm̄an̄am̄iá |kás̄at̄a |b̄ib̄yó̄āOyí↓

Una hermana mía casada vivió ahí.

nósen̄yó̄r̄a↓ n̄q̄ezn̄es̄es̄áryó↓

No señora, no es necesario.

nósen̄yó̄r̄a↓ n̄q̄er̄an̄es̄es̄áryó↓

No señora, no era necesario.

nósen̄yó̄r̄a↓ n̄ófw̄en̄es̄es̄áryó↓

No señora, no fue necesario.

nób̄al̄el̄ap̄én̄a↓

No vale la pena.

nób̄al̄ial̄ap̄én̄a↓

No valía la pena.

nób̄alȳcl̄ap̄én̄a↓

No valió la pena.

SPOKEN SPANISH

- 15 This building here...Does it belong to the American Mission?  
 This building here...Did it (use to) belong to the American Mission?  
 This building here...Did it belong to the American Mission?

éstediŋíŋyò↓ pèrtènéŋŋ |alamisyónamerikánat  
 éstediŋíŋyò↓ pèrtènéŋíŋ |alamisyónamerikánat  
 éstediŋíŋyò↓ pèrtènéŋyò |alamisyónamerikánat

Este edificio American  
 Este edificio American  
 Este edificio American

- 15 Do you buy your supplies here?  
 Did you (used to) buy your supplies here?  
 Did you buy your supplies here?

kómpràn |súspròbisyónesakít  
 kómpràbàn |súspròbisyónesakít  
 kómpràròn |súspròbisyónesakít

¿Compran  
 ¿Compraba  
 ¿Compraron

- 16 I can be dressed in half an hour.  
 I used to get dressed in half an hour.  
 I got dressed in half an hour.

yótènmétyaóra |mèbístò↓  
 yótènmétyaóra |mèbestíá↓  
 yótènmétyaóra |mèbestí↓

Yo, en me  
 Yo, en me  
 Yo, en me

- 17 By the way, do you do your own cooking?  
 By the way, were you doing your own cooking?  
 By the way, did you do your own cooking?

ápòpòsitò↓ aŋelakomíŋa |ústèdmizmat  
 ápòpòsitò↓ aŋíalakomíŋa |ústèdmizmat  
 ápòpòsitò↓ íŋolakomíŋa |ústèdmizmat

A propósi  
 A propósi  
 A propósi

- 18 What's the purpose of your trip?  
 What was (to be) the purpose of your trip?  
 What was the purpose of your trip?

kwál |esèlpropòsito |desubyahè↓  
 kwál |érŋelpropòsito |desubyahè↓  
 kwál |fwèlpropòsito |desubyahè↓

¿Cuál es  
 ¿Cuál era  
 ¿Cuál fue

- 19 Are you going with your family?  
 Were you going with your family?  
 Did you go with your family?

sèbà |kònsufamilyat  
 sèiba |kònsufamilyat  
 sèfwè |kònsufamilyat

¿Se va c  
 ¿Se iba c  
 ¿Se fue c

belong to	éstediifíşyò↓ pèrténeşş  alamisyónamerikánať	Este edificio ¿pertenece a la Misión Americana?
(use to) belong	éstediifíşyò↓ pèrténeşş  alamisyónamerikánať	Este edificio ¿pertenece a la Misión Americana?
belong to the	éstediifíşyò↓ pèrténeşş  alamisyónamerikánať	Este edificio ¿pertenece a la Misión Americana?
here?	kómprán  súspróbisyónesakíť	¿Compran sus provisiones aquí?
supplies here?	kómprábán  súspróbisyónesakíť	¿Compraban sus provisiones aquí?
here?	kómpráron  súspróbisyónesakíť	¿Compraron sus provisiones aquí?
hour.	yóťénmedyağóra  mebístò↓	Yo, en media hora me voy.
lf an hour.	yóťénmedyağóra  mebestíá↓	Yo, en media hora me voy a.
ur.	yóťénmedyağóra  mebestí↓	Yo, en media hora me voy.
own cooking?	áprópositò↓ aşelakomıđa  ústedmızmať	A propósito, ¿hace la comida Ud. misma?
g your own	áprópositò↓ aşialakomıđa  ústedmızmať	A propósito, ¿hacía la comida Ud. misma?
ur own cooking?	áprópositò↓ işolakomıđa  ústedmızmať	A propósito, ¿hizo la comida Ud. misma?
trip?	kwál  eselpropósito  desubyáhé↓	¿Cuál es el propósito de su viaje?
se of your trip?	kwál  eræelpropósito  desubyáhé↓	¿Cuál era el propósito de su viaje?
our trip?	kwál  fwelpropósito  desubyáhé↓	¿Cuál fue el propósito de su viaje?
amily?	séba  konsufamilyať	¿Se va con su familia?
amily?	seiba  konsufamilyať	¿Se iba con su familia?
iy?	séfwé  konsufamilyať	¿Se fue con su familia?

UNIT 30

30.21.12 Translation substitution drill -- Verb construction

1 Do you speak English, Mr. Molina?

Have you spoken English, Mr. Molina?

Are you speaking English, Mr. Molina?

Are you going to speak English,  
Mr. Molina?

áblaustéínglész | senyormolinát

ábláðgustéð | ínglész | senyormolinát

éstáðlandgustéð | ínglész | senyormolinát

báðlarústéð | ínglész | senyormolinát

2 They live in an apartment just like mine.

They have lived in an apartment just like  
mine.

They are living in an apartment just like  
mine.

They are going to live in an apartment  
just like mine.

bíðen | énúnápartámentö | igwálmíð

ámíbíbíðö | énúnápartámentö | igwálmíð

éstámbíðyéndö | énúnápartámentö | igwálmíð

bánábíbír | énúnápartámentö | igwálmíð

3 Where do you send your laundry?

Where have you sent your laundry?

Where are you sending your laundry?

Where are you going to send your  
laundry?

dóndé | mándastúrrópá

dóndö | ázmandáðotúrrópá

dóndö | éstámandándotúrrópá

dóndé | básamandartúrrópá

4 What's the matter, John?

What has happened to you, John?

What is happening to you, John?

What's going to happen to you, John?

kétepasá | hwán

kétepasáðö | hwán

kétes tapasándö | hwán

kétepasár | hwán

substitution drill - Verb construction

Do you speak English, Mr. Molina?

áblaústéðínglḗs | sḗnyórmoliná†

¿Habla Ud. inglés, señor Molina?

Have you spoken English, Mr. Molina?

ábláðqústḗð | ínglḗs | sḗnyórmoliná†

¿Ha hablado Ud. inglés, señor Molina?

Are you speaking English, Mr. Molina?

éstáðlandqústḗð | ínglḗs | sḗnyórmoliná†

¿Está hablando Ud. inglés, señor Molina?

Are you going to speak English, Mr. Molina?

báblárústḗð | ínglḗs | sḗnyórmoliná†

¿Va a hablar Ud. inglés, señor Molina?

Do you live in an apartment just like mine.

biben | ényúnápartámḗnto | igwálamíð†

Viven en un apartamento igual al mío.

Have you lived in an apartment just like mine?

ámbibíðq | ényúnápartámḗnto | igwálamíð†

Han vivido en un apartamento igual al mío.

Are you living in an apartment just like mine?

éstámbibyéndq | ényúnápartámḗnto | igwálamíð†

Están viviendo en un apartamento igual al mío.

Are you going to live in an apartment just like mine?

bánábibir | ényúnápartámḗnto | igwálamíð†

Van a vivir en un apartamento igual al mío.

Where do you send your laundry?

dóndḗ | mandás túrrópá†

¿Dónde mandas tu ropa?

Have you sent your laundry?

dóndḗ | azmandáðotúrrópá†

¿Dónde has mandado tu ropa?

Are you sending your laundry?

dóndḗ | estámandándotúrrópá†

¿Dónde estás mandando tu ropa?

Are you going to send your laundry?

dóndḗ | básamandártúrrópá†

¿Dónde vas a mandar tu ropa?

What's the matter, John?

kéte pásá | hwán†

¿Qué te pasa, Juan?

What has happened to you, John?

kéte pásásáð | hwán†

¿Qué te ha pasado, Juan?

What is happening to you, John?

kéte stá pásásándð | hwán†

¿Qué te está pasando, Juan?

What is going to happen to you, John?

kéte bápásár | hwán†

¿Qué te va a pasar, Juan?

SPOKEN SPANISH

5 Hey, do they throw these parties here often?

óyē↓đán | éstásfyéstas,akí | múyamenúđót

Oye, ¿d

Hey, have they given these parties here often?

óyē↓ándáđo | éstásfyéstas,akí | múyamenúđót

Oye, ¿h

Hey, are they giving these parties here often?

óyē↓éstándándo | éstásfyéstas,akí | múyamenúđót

Oye, ¿e

Hey, are they going to give these parties here often?

óyē↓bánáđar | éstásfyéstas,akí | múyamenúđót

Oye, ¿

6 A married sister of mine lives there.

únqéermanámia | kásáđa | bíbēáđyí↓

Una he

A married sister of mine has lived there.

únqéermanámia | kásáđa | ábibíđoáđyí↓

Una he

A married sister of mine is living there.

únqéermanámia | kásáđa | estábibyéndoáđyí↓

Una he

A married sister of mine is going to live there.

únqéermanámia | kásáđa | bábibíráđyí↓

Una he

7 Do you all buy your supplies here?

kómpran | súspróbisyónesakít

¿Comp

Have you all bought your supplies here?

ánkómprađo | súspróbisyónesakít

¿Han

Are you all buying your supplies here?

éstánkómprando | súspróbisyónesakít

¿Está

Are you all going to buy your supplies here?

bánánkómprar | súspróbisyónesakít

¿Van

8 Do you buy ready-made clothes?

ústéđkómpra | larrópæcháđ

¿Ud.

Have you bought ready-made clothes?

ústéđ | ákómprađo | larrópæcháđ

¿Ud.

Are you buying ready-made clothes?

ústéđéstánkómprando | larrópæcháđ

¿Ud.

Are you going to buy ready-made clothes?

ústéđbánkómprar | larrópæcháđ

¿Ud.



How these parties here

óyē↓đán | éstásfyéstas,akí | muyamēnúđót

Oye, ¿dan estas fiestas aquí muy a menudo?

Given these parties here

óyē↓ándáđo | éstásfyéstas,akí | muyamēnúđót

Oye, ¿han dado estas fiestas aquí muy a menudo?

Living these parties here

óyē↓éstándándo | éstásfyéstas,akí | muyamēnúđót

Oye, ¿están dando estas fiestas aquí muy a menudo?

Going to give these parties

óyē↓bánáđar | éstásfyéstas,akí | muyamēnúđót

Oye, ¿van a dar estas fiestas aquí muy a menudo?

One of mine lives there.

únāērmánamía | kásáđa | bíbēáđyí↓

Una hermana mía casada vive allí.

One of mine has lived there.

únāērmánamía | kásáđa | ábibíđoáđyí↓

Una hermana mía casada ha vivido allí.

One of mine is living there.

únāērmánamía | kásáđa | éstábibyéndoáđyí↓

Una hermana mía casada está viviendo allí.

One of mine is going to live

únāērmánamía | kásáđa | bíbibíráđyí↓

Una hermana mía casada va a vivir allí.

Buy your supplies here?

kómprān | súspróbisyónes,akít

¿Compan sus provisiones aquí?

Have bought your supplies here?

ánkómprađo | súspróbisyónes,akít

¿Han comprado sus provisiones aquí?

Are buying your supplies here?

éstānkómprāndo | súspróbisyónes,akít

¿Están comprando sus provisiones aquí?

Are going to buy your supplies here?

bánākómprār | súspróbisyónes,akít

¿Van a comprar sus provisiones aquí?

Buy ready-made clothes?

ústéđkómpra | larrópāéchať

¿Ud. compra la ropa hecha?

Have bought ready-made clothes?

ústéđ | ákómprađo | larrópāéchať

¿Ud. ha comprado la ropa hecha?

Are buying ready-made clothes?

ústéđéstākómprāndo | larrópāéchať

¿Ud. está comprando la ropa hecha?

Are going to buy ready-made clothes?

ústéđbākómprār | larrópāéchať

¿Ud. va a comprar la ropa hecha?

UNIT 30

9 Do you sew?	ústed kóset	¿Ud.
Have you sewed?	ústed akósido?	¿Ud.
Are you sewing?	ústed estakósyendo?	¿Ud.
Are you going to sew?	ústed bakóser?	¿Ud.

30.21.2 Response drill – Clitic pronoun review

A Pancho, Luis y Pablo van a ir esta tarde a conocer la ciudad. Van a ver el sector comercial, la catedral y el Ministerio de Relaciones Exteriores. Van a visitar los mejores cafés. Pablo no va con ellos porque ya los conoce. Además, tiene que trabajar.

1 kwándo   bânair   élyos   akónóser   laşyudá?	lá bânair   akónóser   éstá?
2 bânábér   élsektórkómersyál?	sí?   lóbânábér?
3 bânábér   lákatedrál?	sí?   lá bânábér?
4 bânábér   élministéryo   dérrélaşyónesesteryóres?	sí?   lóbânábér?
5 bânábisítar   lózmehóreskafés?	sí?   lózbânábisítar?
6 lózbábisítar   páblo?	no?   páblo   nó lózbábisítar?
7 pórké   nó lózbábisítar?	pórké   yá loskonóse?

A	1 ¿Cuándo van a ir ellos a conocer la ciudad?	La van a ir a cono
	2 ¿Van a ver el sector comercial?	Sí, lo van a ver.
	3 ¿Van a ver la catedral?	Sí, la van a ver.
	4 ¿Van a ver el Ministerio de Relaciones Exteriores?	Sí, lo van a ver.
	5 ¿Van a visitar los mejores cafés?	Sí, los van a visit
	6 ¿Los va a visitar Pablo?	No, Pablo no los
	7 ¿Por qué no los va a visitar?	Porque ya los con

638

SPOKEN SPANISH

ústéakóset

¿Ud. cose?

ústéakósidot

¿Ud. ha cosido?

ústéestákósyendot

¿Ud. está cosiendo?

ústéabákóserit

¿Ud. va a coser?

pronoun review

Van a ir esta tarde a conocer la ciudad. Van a ver el sector comercial, la catedral y el Ministerio de Relaciones Exteriores. Luego van a visitar los mejores cafés. Pablo no va con ellos porque ya los conoce. Además, tiene que trabajar.

ir | é | yos | ákónóser | la | yudá | t

lábanair | ákónóser | éstátárdé | t

sektor komersyal | t

sí | t | lóbanabér | t

atedral | t

sí | t | lábanabér | t

ministeryo | t | érrrelasyonés | esteryóres | t

sí | t | lóbanabér | t

los mejores | kafés | t

sí | t | lózbánabisitár | t

ir | pablot | t

no | t | pablot | nó | lózbábisitár | t

abisitár | t

pórké | yáloskónóse | t

¿Van a ir ellos a conocer la ciudad?

La van a ir a conocer esta tarde.

¿Van a ver el sector comercial?

Sí, lo van a ver.

¿Van a ver la catedral?

Sí, la van a ver.

¿Van a ver el Ministerio de Relaciones Exteriores?

Sí, lo van a ver.

¿Van a visitar los mejores cafés?

Sí, los van a visitar.

¿Van a visitar Pablo?

No, Pablo no los va a visitar.

¿Por qué no los va a visitar?

Porque ya los conoce.

SPOKEN SPANISH

B Ayer llegó mi suegra de los Estados Unidos. Nos trajo muchas cosas. A mi esposa le trajo un vestido que le pareció muy bonito. A mis hijos les trajo unas camisetas. A ellos les gustaron mucho. A mí me trajo un par de zapatos.

1	kénostráho   miswégrá↓	lêstráho   múchaskósás↓
2	kêlêtráhō   amíespósá↓	lêtráhōumbestído↓
3	kêlepáresyó↓	lêpáresyó   muybonítō↓
4	kêlêstráhō   amisihós↓	lêstráhō   unaskamisás↓
5	lêzgústaronaellos   laskamisás↑	sí↓ lêzgústaronmúchō↓
6	¿amí↓kêmetráhō↓	lêtráhō   umpardeszapátōs↓
7	mêtráhōamí   kamisás↑	nó↓ ¿ustéd   nólêtráhokamis

B 1	¿Qué nos trajo mi suegra?	Les trajo muchas cosas.
2	¿Qué le trajo a mi esposa?	Le trajo un vestido.
3	¿Qué le pareció?	Le pareció muy bonito.
4	¿Qué les trajo a mis hijos?	Les trajo unas camisetas.
5	¿Les gustaron a ellos las camisetas?	Sí, les gustaron mucho.
6	¿Y a mí que me trajo?	Le trajo un par de zapatos.
7	¿Me trajo a mí camisetas?	No, a Ud. no le trajo camisetas.

629

Estados Unidos. Nos trajo muchas cosas. A mi esposa le trajo un vestido que le pareció muy bonito. A mis hijos les trajo unas camisas  
cho. A mí me trajo un par de zapatos.

swégrá↓	lêstráhò   múchaskósás↓
espósá↓	lêtráhòumbestídò↓
isihòs↓	lêpàréşyò   múybonítò↓
oyòz   laskamísas↓	lêstráhò   unaskamísas↓
ò↓	sí↓ lêzgústaronmúchò↓
amísas↓	lêtráhò   umpardeshapátòs↓
	nó↓ àystéd   nólêtráhòkamísas↓

¿Le trajo mi suegra?	Les trajo muchas cosas.
¿Le trajo a mi esposa?	Le trajo un vestido.
¿Le pareció?	Le pareció muy bonito.
¿Le trajo a mis hijos?	Les trajo unas camisas.
¿Les gustaron a ellos las camisas?	Sí, les gustaron mucho.
¿Qué me trajo?	Le trajo un par de zapatos.
¿Le trajo a mí camisas?	No, a Ud. no le trajo camisas.

R29

UNIT 30

C Todos los lunes, Luisa le presta el carro a su amigo Carlos. El se lleva el carro por la mañana y lo trae por la noche.

1	kélepréstálwisá   asuamigó↓	lépréstáel
2	lépréstálwisá   elkárrō   asuamigō   losdomingos↑	no↓ noselo
3	kédías   selópréstá↓	selópréstá
4	kwandoselóyebá↓	selóyebá↓
5	kwando   létiráekárlōs   elkárrōalwisá↓	selótráe   p
6	selókwidá↑	sí↓ selókw
7	ústéá↓   lépréstáelkárrō   asusamigōs↑	no↓ noselo

C 1	¿Qué le presta Luisa a su amigo?	Le
2	¿Le presta Luisa el carro a su amigo los domingos?	No,
3	¿Qué días se lo presta?	Se
4	¿Cuándo se lo lleva?	Se
5	¿Cuándo le trae Carlos el carro a Luisa?	Se
6	¿Se lo cuida?	Sí,
7	¿Ud. le presta el carro a sus amigos?	No,

SPOKEN SPANISH

Le presta el carro a su amigo Carlos. El se lleva el carro por la mañana y lo trae por la noche. El le cuida mucho el carro a Luisa.

l wisa | a su amigo ↓  
 wisa | el carro | a su amigo | los domingos ↓  
 lo presta ↓  
 cómo ↓  
 cómo trae Carlos | el carro a Luisa ↓  
 cómo ↓  
 cómo presta el carro | a sus amigos ↓

le presta el carro ↓  
 no ↓ no se lo presta | los domingos ↓  
 se lo presta | los lunes ↓  
 se lo cómo | por la mañana ↓  
 se lo cómo | por la noche ↓  
 sí ↓ se lo cómo mucho ↓  
 no ↓ no se lo presta ↓

¿Le presta Luisa a su amigo?  
 ¿Le presta Luisa el carro a su amigo los domingos?  
 ¿Qué días se lo presta?  
 ¿Cómo se lo lleva?  
 ¿Cómo le trae Carlos el carro a Luisa?  
 ¿Cómo lo cuida?  
 ¿Cómo le presta el carro a sus amigos?

Le presta el carro.  
 No, no se lo presta los domingos.  
 Se lo presta los lunes.  
 Se lo lleva por la mañana.  
 Se lo trae por la noche.  
 Sí, se lo cuida mucho.  
 No, no se lo presta.

SPOKEN SPANISH

D Francisco le escribió una carta en inglés a su novia que estaba en California. Mandó la carta por avión. En la carta le decía que la

1	ákyén  lèskribyófransískò↓	lèskribyó  àsunóbyá↓
2	kéleskribyó↓	lèskribyó  únakártá↓
3	lèskribyólakártá  enèspanyólt	nó↓ nóselàeskribyó  enè
4	lèskribyólakártá  enínglést	sí↓ sèlèskribyó  eníng
5	sèlamándó  porabyón↓	sí↓ sèlamándó  porabyón
6	kómo sèlamándó↓	sèlamándó  porabyón↓
7	kéledešíá  enlakártá↓	kèlèibabér  muypróntò↓

D 1	¿A quién le escribió Francisco?	Le escribió a su novia.
2	¿Qué le escribió?	Le escribió una carta.
3	¿Le escribió la carta en español?	No, no se la escribió en
4	¿Le escribió la carta en inglés?	Sí, se la escribió en inglés.
5	¿Se la mandó por avión?	Sí, se la mandó por avión.
6	¿Cómo se la mandó?	Se la mandó por avión.
7	¿Qué le decía en la carta?	Que la iba a ver muy pronto.



Carta en inglés a su novia que estaba en California. Mandó la carta por avión. En la carta le decía que la iba a ver muy pronto.

yo francés

le escribo / a su novia

carta / en español

le escribo / una carta

carta / en inglés

no / no se la escribo / en español

mandó

sí / se la escribo / en inglés

iba

sí / se la mandó / por avión

decía

se la mandó / por avión

que la iba a ver / muy pronto

¿Le escribió Francisco?

Le escribió a su novia.

¿Le escribió?

Le escribió una carta.

¿Le escribió la carta en español?

No, no se la escribió en español.

¿Le escribió la carta en inglés?

Sí, se la escribió en inglés.

¿Mandó por avión?

Sí, se la mandó por avión.

¿Se la mandó?

Se la mandó por avión.

¿Qué decía en la carta?

Que la iba a ver muy pronto.

UNIT 30

E Esta mañana se me olvidó decirles algo a Uds. Anoche, en la fiesta de Carmen, a Luis se le cayó una copa y se le rompió también se le rompieron.

1	kés eme olbidó   de sí rles   éstá mányá ná ↓	sé le olbidó   de sí rles   éstá mányá ná ↓
2	kés ele kayó a Luis   anoche ↓	sé le cayó a Luis   anoche ↓
3	sé le rompí	sí ↓ sé le rompí
4	ké más   sé le cayó ↓	sé le cayó
5	sé le cayeron   las gafas   a Luis ↓	sí ↓ sé le cayeron   las gafas   a Luis ↓
6	sé le rompieron	sí ↓ sé le rompieron
7	dónde sé le cayeron ↓	sé le cayeron
8	cuándo   sé le rompieron las gafas   a Luis ↓	sé le rompieron   las gafas   a Luis ↓
9	kés me cayó   a mí ↓	a Ud. no sé   a mí ↓
10	kés se le rompió   a Carmen ↓	a Carmen   no sé   a Carmen ↓

E 1	¿Qué se me olvidó decirles esta mañana?	Se le olvidó decirles esta mañana?
2	¿Qué se le cayó a Luis anoche?	Se le cayó a Luis anoche?
3	¿Se le rompió?	Sí, se le rompió.
4	¿Qué más se le cayó?	Se le cayó más.
5	¿Se le cayeron las gafas a Luis?	Sí, se le cayeron las gafas a Luis.
6	¿Se le rompieron?	Sí, se le rompieron.
7	¿Dónde se le cayeron?	Se le cayeron.
8	¿Cuándo se le rompieron las gafas a Luis?	Se le rompieron las gafas a Luis.
9	¿Qué se me cayó a mí?	A Ud. no sé.
10	¿Qué se le rompió a Carmen?	A Carmen.

SPOKEN SPANISH

decirles algo a Uds. Anoche, en la fiesta de Carmen, a Luis se le cayó una copa y se le rompió, y después se le cayeron las gafas y

Se le olvidó decirles esta mañana?

Se le cayó a Luis anoche?

Se le rompió?

Se le cayó?

Se le cayeron las gafas a Luis?

Se le rompieron?

Se le rompieron las gafas a Luis?

Se le rompieron las gafas a Luis?

Se le cayó a mí?

Se le rompió a Carmen?

Se le olvidó decirnos algo?

Se le cayó una copa.

Sí, se le rompió.

Se le cayeron las gafas.

Sí, se le cayeron.

Sí, se le rompieron.

Se le rompieron las gafas a Luis?

Se le rompieron anoche.

A Ud. no se le cayó nada.

A Carmen no se le rompió nada.

SPOKEN SPANISH

30.21.3 Response drill -- Content review

- 1 lègústóelkwartó |délotel |álsényórhwáyt
- 2 dèspwéz |dèlyégárákwártó |kélesubyóelmoşó
- 3 bãhóelvényórhwáyt |alprimerpiso
- 4 kèişşöntónşés
- 5 dèspwéz |dekambyárelchéké |ádondefwé
- 6 kómfwealæembaháda
- 7 kwántolètyó |dèpropína |álchófér
- 8 kyemfwe |súprimeramigo |énlæembaháda
- 9 ènkéseksyon |ibatrabahár
- 10 kétal |fwelbyahé |dèlsényórhwáyt

- sí | lègústómúchó
- lèsübyó |ágwamínérál
- sí | bãhó
- kámbyó |unchékebyahé
- fwéalæembaháda
- fwéntáksi
- lètyóumpésó
- hòsemolína
- ènlàsèksyonkonsulár
- fweks(s) |elénté

- 1 ¿Le gustó el cuarto del hotel al Sr. White?
- 2 Después de llegar al cuarto, ¿qué le subió el mozo?
- 3 ¿Bajó el señor White al primer piso?
- 4 ¿Qué hizo entonces?
- 5 Después de cambiar el cheque, ¿a dónde fue?
- 6 ¿Cómo fue a la Embajada?
- 7 ¿Cuánto le dió de propina al chofer?
- 8 ¿Quién fue su primer amigo en la Embajada?
- 9 ¿En qué sección iba a trabajar?
- 10 ¿Qué tal fue el viaje del Sr. White?

- Sí, le gustó mucho.
- Le subió agua mineral.
- Si, bajó.
- Cambió un cheque via
- Fue a la Embajada.
- Fue en taxi.
- Le dió un peso.
- José Molina.
- En la sección consul
- Fue excelente.

view

rtó | delotel | alsenyórhwaytí  
 égaralkwártó | kélesubyoqlmóşó |  
 hwayt | alprimerpiso |

s |  
 mbyarelchéke | átóndefwé |

baháá |  
 épropina | alchófer |

imeramigo | enlaembaháá |

ibatrabajar |

ahé | delsenyórhwayt |

sí | légustómuchó |  
 lesubyó | agwamineral |  
 sí | bahó |  
 kámbyo | unchékebyahéro |  
 fweqlaembaháá |  
 fwéntáksi |  
 létyoumpésó |  
 hōsemoliná |  
 enlasekşyonkonsulár |  
 fweks(ş)elénté |

cuarto del hotel al Sr. White?

legar al cuarto, ¿qué le subió el mozo?

er White al primer piso?

onces?

cambiar el cheque, ¿a dónde fue?

la Embajada?

ó de propina al chofer?

primer amigo en la Embajada?

ión iba a trabajar?

el viaje del Sr. White?

Si, le gustó mucho.

Le subió agua mineral.

Si, bajó.

Cambió un cheque viajero.

Fue a la Embajada.

Fue en taxi.

Le dió un peso.

José Molina.

En la sección consular.

Fue excelente.

UNIT 30

11	dónde   apréndyoel   espanyól	énunqéskwela   délenq
12	déképarte   délós estádosunidos   éraél	désámfránsiskó   kál
13	érakásadó	nó   érasóltéró
14	élpimerdía   enlqembaháda   álmórşaronhúntos   hwaytimolína	sí   álmórşaronhúnto
15	kebeyeron   konlakómida	hwayt   bebýóşérbeşq
16	idépostré   kekomyéron	komyeróm   pástéldem
17	déspwezdekómér   setrátaron   deústéódetú	setrátaron   detú
18	hwayt   álkilónakasa   unapartaméntó	álkiló   unapartamén
19	lqálkiló   sinmwebles   qamwebláó	lqálkilóqamwebláó
20	kyenera   lámuchachadelafoto   kebýohwayt   énélapartaméntóemolína	éra   lanobyadéhosé
21	éstábqéstúdyandq   éya	nó   éstábatrabahán

11	¿Dónde aprendió él español?	En una escuela d
12	¿De qué parte de los Estados Unidos era él?	De San Francisc
13	¿Era casado?	No, era soltero.
14	El primer día en la Embajada, ¿almorzaron juntos White y Molina?	Sí, almorzaron ju
15	¿Qué bebieron con la comida?	White bebió cerv
16	Y de postre, ¿qué comieron?	Comieron pastel
17	Después de comer, ¿se trataron de Ud. o de tú?	Se trataron de tú
18	¿White alquiló una casa o un apartamento?	Alquiló un apart
19	¿Lo alquiló sin muebles o amueblado?	Lo alquiló amueb
20	¿Quién era la muchacha de la foto que vio White en el apartamento de Molina?	Era la novia de J
21	¿Estaba estudiando ella?	No, estaba traba

SPOKEN SPANISH

éel | espanyól |  
 óséstádosunidos | eraél |

énunqeskuela | deléngwas | énloséstádosunidos |  
 désámfránçískó | kálifórnyá |  
 nó | érasóltéró |

enlaembaháda |  
 atos | hwaytimolina |  
 onlakomida |  
 ekomyeron |  
 ér | se trátaron | deústéodetú |  
 unakasa | unapartamentó |  
 mwebles | amwebládo |  
 chachadela foto | kèbyohwayt |  
 ntóemolina |  
 ando | éya |

sí | almórseronhéntos |  
 hwayt | bebyóserbeçatimolina | bebyóbínó |  
 komyeron | pás téldemançáná |  
 se trátaron | detú |  
 álkilo | unapartamentó |  
 loálkiloamwebládo |  
 éra | lanobyádehosé |  
 nó | éstabatrabahándó |

¿Entendió él español?  
 ¿Parte de los Estados Unidos era él?  
 ¿Era soltero?  
 ¿Almorzaron en la Embajada, ¿almorzaron juntos White y Molina?  
 ¿Comieron con la comida?  
 ¿Comieron, ¿qué comieron?  
 ¿Se trataron de comer, ¿se trataron de Ud. o de tú?  
 ¿Alquiló una casa o un apartamento?  
 ¿Estaba amueblado o sin muebles?  
 ¿Era la muchacha de la foto que vio White en el apartamento de Molina?  
 ¿Estaba estudiando ella?

En una escuela de lenguas en los Estados Unidos.  
 De San Francisco, California.  
 No, era soltero.  
 Sí, almorzaron juntos.  
 White bebió cerveza y Molina bebió vino.  
 Comieron pastel de manzana.  
 Se trataron de tú.  
 Alquiló un apartamento.  
 Lo alquiló amueblado.  
 Era la novia de José.  
 No, estaba trabajando.



SPOKEN SPANISH

22	dóndē  mándabalostráhez  molíná↓	álátintóréria  kés
23	iláskámisást	álálábándéria  del
24	kyénlélimpyábá  élápártámentō  ámolíná↓	únámúcháchá↓
25	kómoestubo  láprimérafyéstā  ákéfwéron   hwaytimolíná↓	éstubo  éstúpéndā↓
26	ákyénCyébo  hwáyt↓	álágordita  deláz
27	dóndekónosyohwayt  álkórónelhárris↓	lókónosyo  enunafy
28	Cyégo  lafamilyadehárris  pórbarkōt	nó↓ Cyégoporabyón
29	kwantosihos  ténia  élkórónelhárris↓	tréz↓dozbarónes
30	kómqatendyeron  álásenyórahárris  enladwáná↓	látendyeron  muyt
31	Cyébohósé  álóshárris  ákónosérlassyudádt	sí↓lózCyébó↓
32	kómosepuso  lasenyórá↓	sépuso  nérbyosá↓

22	¿Dónde mandaba los trajes Molina?	A la tintorería
23	¿Y las camisas?	A la lavandería
24	¿Quién le limpiaba el apartamento a Molina?	Una muchacha.
25	¿Cómo estuvo la primera fiesta a que fueron White y Molina?	Estuvo estupen
26	¿A quién llevó White?	A la gordita de
27	¿Dónde conoció White al coronel Harris?	Lo conoció en
28	¿Llegó la familia de Harris por barco?	No, llegó por a
29	¿Cuántos hijos tenía el coronel Harris?	Tres, dos varo
30	¿Cómo atendieron a la Sra. Harris en la Aduana?	La atendieron
31	¿Llevó José a los Harris a conocer la ciudad?	Sí, los llevó.
32	¿Cómo se puso la señora?	Se puso nervio



andábalostráhez | molíná↓  
 isast  
 limpyábq | élápártámentq | ámolíná↓  
 ubó | láprimérafyéstq | ákéfweron |  
 molíná↓  
 ebó | hwáyt↓  
 onósyohwayt | álkörónélhárris↓  
 afamilyádehárris | pórbarkót  
 ihos | ténia | élkörónélhárris↓  
 ndyeron | álasényórahárris | enladwáná↓  
 sé | álóshárris | ákondşerlaşyudádt  
 úso | lasenyórá↓

álatintóréria | késtábqemfrénté↓  
 álálábándéria | deláqskíná↓  
 únámúchachá↓  
 éstúbq | éstúpéndá↓  
 álagördíta | delázgafás↓  
 lókónóşyó | enjúnafyéstá↓  
 nó↓ | yégópórabyón↓  
 tréz↓ | ózbarónes | únánínyá↓  
 láténderon | muybyén↓  
 sí↓ | lózqyébó↓  
 sépúso | nérbyósá↓

¿de mandaba los trajes Molina?  
 ¿las camisas?  
 ¿En le limpiaba el apartamento a Molina?  
 ¿no estuvo la primera fiesta a que fueron White y Molina?  
 ¿quién llevó White?  
 ¿de qué conoció White al coronel Harris?  
 ¿llevó la familia de Harris por barco?  
 ¿cuántos hijos tenía el coronel Harris?  
 ¿no atendieron a la Sra. Harris en la Aduana?  
 ¿llevó José a los Harris a conocer la ciudad?  
 ¿cómo se puso la señora?

A la tintorería que estaba en frente.  
 A la lavandería de la esquina.  
 Una muchacha.  
 Estuvo estupenda.  
 A la gordita de las gafas.  
 Lo conoció en una fiesta.  
 No, llegó por avión.  
 Tres, dos varones y una niña.  
 La atendieron muy bien.  
 Sí, los llevó.  
 Se puso nerviosa.

UNIT 30

33	àkyénésimbító   èlkòrònélhárris   àbisítarlámisyon   déláfwerşáérgá↓	àhòsé   àkàrmen   àhwayt nó↓ nòpúđqír↓
34	púđqír   kàrment	pòrkéténia   kèsálırdek hárris↓
35	pòrké   nòpúđqír↓	
36	kòmòsèđyamabà   èlsenýor   kékèria   làbisa   pàràlòs èstàdosunídòs↓	hòsèlwiz   mòrènorrohà nó↓ èrğınhényerò↓
37	éra   ténýentè↓	èlfútbòl↓
38	kwálèrğ   èldèpòrtèfaborító   ðemolínà↓	ningúnò↓
39	kwálpraktikábà↓	nó↓ nòsabía↓
40	sàbia   hùgàrgòlf   molinà↓	hwayt   lènsenýó↓
41	kyenlènsenýó   àhùgàrðespwés↓	hùgabànténis↓
42	kèhùgabàn   kàrmen   ilàsènyorahárris↓	lèpàrèşyo   fèndòmènàl↓
43	kèlèpàrèşyo   làkòrridàdetòros   àlkòrònélhárris↓	

- 33 ¿A quiénes invitó el coronel Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?  
 34 ¿Pudo ir Carmen?  
 35 ¿Por qué no pudo ir?  
 36 ¿Cómo se llamaba el señor que quería la visa para los Estados Unidos?  
 37 ¿Era teniente?  
 38 ¿Cuál era el deporte favorito de Molina?  
 39 ¿Cuál practicaba?  
 40 ¿Sabía jugar golf Molina?  
 41 ¿Quién le enseñó a jugar después?  
 42 ¿Qué jugaban Carmen y la Sra. Harris?  
 43 ¿Qué le pareció la corrida de toros al coronel Harris?

A José, a Carmen  
 No, no pudo ir.  
 Porque tenía que  
 José Luis More  
 No, era ingenie  
 El fútbol.  
 Ninguno.  
 No, no sabía.  
 White le enseñ  
 Jugaban tenis.  
 Le pareció fer

SPOKEN SPANISH

coronel Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?

ahóse | akármén | ahwáy↓

no↓ nopudóír↓

porqué tenía | késá lirdekómpas | kónlásenyóra

harris↓

¿el señor que quería la visa para los Estados Unidos?

hóselwiz | mórenorróhás↓

no↓ éraqínhenyeró↓

élfútból↓

ningúnó↓

no↓ nosabía↓

¿el favorito de Molina?

hwayt | lénseyó↓

húgabanténis↓

¿el favorito de Molina?

lepáresyó | fénoménal↓

¿el favorito de Molina?

¿el favorito de Molina?

A José, a Carmen y a White.

No, no pudo ir.

Porque tenía que salir de compras con la Sra. Harris.

José Luis Moreno Rojas.

No, era ingeniero.

El fútbol.

Ninguno.

No, no sabía.

White le enseñó.

Jugaban tenis.

Le pareció fenomenal.

¿el favorito de Molina?

¿el favorito de Molina?

¿el favorito de Molina?

¿el favorito de Molina?

¿el favorito de Molina?

SPOKEN SPANISH

30.22 Replacement drills

- A yó | pór pókómēdez máy ð↓
1. \_\_\_\_\_ noz \_\_\_\_\_ ↓
  2. tú \_\_\_\_\_ ↓
  3. \_\_\_\_\_ mwéres ↓
  4. \_\_\_ kási \_\_\_\_\_ ↓
  5. \_\_\_\_\_ káes ↓
  6. ústed \_\_\_\_\_ ↓
  7. \_\_\_\_\_ káygð ↓

- nósotros | pór pókómēdez máy ð↓
- tú | pór pókótēdez máy ð↓
- tú | pór pókótēmwéres ↓
- tú | kási tēmwéres ↓
- tú | kási tēkáes ↓
- ústed | kási sēkáes ↓
- yó | kási mēkáes ↓

- A Yo por poco me desmayo.
- 1 \_\_\_\_\_ nos \_\_\_\_\_.
  - 2 Tú \_\_\_\_\_.
  - 3 \_\_\_\_\_ mueres.
  - 4 \_\_\_ casi \_\_\_\_\_.
  - 5 \_\_\_\_\_ caes.
  - 6 Usted \_\_\_\_\_.
  - 7 \_\_\_\_\_ caigo.

- Nosotros por poco
- Tú por poco te de
- Tú por poco te mu
- Tú casi te mueres
- Tú casi te caes.
- Usted casi se cae
- Yo casi me caigo.

komeðezmáyo↓

noz \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

mwérés↓

\_\_\_\_\_↓

káes↓

\_\_\_\_\_↓

káygo↓

nósótrós |pórpóko |nóðezmáyoámós↓

tú |pórpókóteðezmáyo↓

tú |pórpókótemwérés↓

tú |kásitemwérés↓

tú |kásitekáes↓

ústed |kásisekáes↓

yó |kásimekáygo↓

por poco me desmayo.

nos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

mueres.

casi \_\_\_\_\_.

caes.

usted \_\_\_\_\_.

caigo.

Nosotros por poco nos desmayamos.

Tú por poco te desmayas.

Tú por poco te mueres.

Tú casi te mueres.

Tú casi te caes.

Usted casi se cae.

Yo casi me caigo.

UNIT 30

B arrúsa | sèpòrtó | kómqùmbàlyéntè↓

1. ústédès \_\_\_\_\_ ↓

2. \_\_\_\_\_ flòhòs↓

3. \_\_\_\_\_ mè \_\_\_\_\_ ↓

4. \_\_\_\_\_ ómbre↓

5. tú \_\_\_\_\_ ↓

6. \_\_\_\_\_ mùhé'r↓

7. \_\_\_\_\_ nínyò↓

ústédès | sèpòrtá

ústédès | sèpòrtá

yó | mèpòrté | kómq

yó | mèpòrté | kómq

tú | tèpòrtástè | k

tú | tèpòrtástè | k

tú | tèpòrtástè | k

B Arruza se portó como un valiente.

1 Ustedes \_\_\_\_\_ .

2 \_\_\_\_\_ flojos.

3 \_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ .

4 \_\_\_\_\_ hombre.

5 Tú \_\_\_\_\_ .

6 \_\_\_\_\_ mujer.

7 \_\_\_\_\_ niño.

Ustedes se po

Ustedes se po

Yo me porté co

Yo me porté co

Tú te portaste

Tú te portaste

Tú te portaste

SPOKEN SPANISH

úsa | sépórtó | kómqumbályénté↓  
édes \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ flóhòs↓  
\_\_\_\_\_ mé \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ómbre↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ múde'r↓  
\_\_\_\_\_ nínyò↓

ústédes | sépórtáron | kómqundózbályéntés↓  
ústédes | sépórtáron | kómqundósflohòs↓  
yó | mépórté | kómqumflohò↓  
yó | mépórté | kómqunómbre↓  
tú | tépórtásté | kómqunómbre↓  
tú | tépórtásté | kómqunamúde'r↓  
tú | tépórtásté | kómqu(n) nínyò↓

Arruza se portó como un valiente.  
Ustedes \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ flojos.  
\_\_\_\_\_ me \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ hombre.  
Tú \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ mujer.  
\_\_\_\_\_ niño.

Ustedes se portaron como unos valientes.  
Ustedes se portaron como unos flojos.  
Yo me porté como un flojo.  
Yo me porté como un hombre.  
Tú te portaste como un hombre.  
Tú te portaste como una mujer.  
Tú te portaste como un niño.



SPOKEN SPANISH

C èltòréq |és,úndéportè |múykrwél↓

1. \_\_\_\_\_ kósà \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ emoşyonántè ↓
3. ésq \_\_\_\_\_ ↓
4. \_\_\_\_\_ féà ↓
5. ésta \_\_\_\_\_ ↓
6. \_\_\_\_\_ fáşil ↓
7. \_\_\_\_\_ bíða \_\_\_\_\_ ↓

èltòréq |és,únàkósà |múyk  
 èltòréq |és,únàkósà |múyè  
 ésq |és,únàkósà |múyemoşy  
 ésq |és,únàkósà |múyfèà ↓  
 ésta |és,únàkósà |múyfèà ↓  
 ésta |és,únàkósà |múyfáşil ↓  
 ésta |és,únàbíða |múyfáşil ↓

C El toreo es un deporte muy cruel.

- 1 \_\_\_\_\_ cosa \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ emocionante.
- 3 Eso \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ fea.
- 5 Esta \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ fácil.
- 7 \_\_\_\_\_ vida \_\_\_\_\_.

El toreo es una cosa  
 El toreo es una cosa  
 Eso es una cosa mu  
 Eso es una cosa mu  
 Esta es una cosa m  
 Esta es una cosa m  
 Esta es una vida mu



és,úndéporte |múykrwél↓

\_\_\_\_\_ kosa \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ emosyonánté↓

\_\_\_\_\_ féá↓

\_\_\_\_\_ fáşil↓

\_\_\_\_\_ bída \_\_\_\_\_ ↓

éltóreğ |és,únákosa |múykrwél↓

éltóreğ |és,únákosa |múyemosyonánté↓

ésğ |és,únákosa |múyemosyonánté↓

ésğ |és,únákosa |múyféá↓

éstā |és,únákosa |múyféá↓

éstā |és,únákosa |múyfáşil↓

éstā |és,únábída |múyfáşil↓

\_\_\_\_\_ creo es un deporte muy cruel.

\_\_\_\_\_ cosa \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ emocionante.

\_\_\_\_\_ fea.

\_\_\_\_\_ fácil.

\_\_\_\_\_ vida \_\_\_\_\_ .

El torero es una cosa muy cruel.

El torero es una cosa muy emocionante.

Eso es una cosa muy emocionante.

Eso es una cosa muy fea.

Esta es una cosa muy fea.

Esta es una cosa muy fácil.

Esta es una vida muy fácil.

UNIT 30

D éltóréro | séhwégalabíðá↓

1. nósótroz \_\_\_\_\_↓
2. \_\_\_\_\_ tóðð↓
3. \_\_\_\_\_ kámbyamos \_\_\_\_\_↓
4. \_\_\_\_\_ larrópa↓
5. ústedes \_\_\_\_\_↓
6. \_\_\_\_\_ pónen \_\_\_\_\_↓
7. yó \_\_\_\_\_↓

- nósótroz | nóshúgam  
 nósótroz | nóshúgam  
 nósótroz | nóskámby  
 nósótroz | nóskámby  
 ústedes | sékámbyan  
 ústedes | sépónenla  
 yó | mépongólarrópa

D El torero se juega la vida.

- 1 Nosotros \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ todo.
- 3 \_\_\_\_\_ cambiamos \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ la ropa.
- 5 Ustedes \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ ponen \_\_\_\_\_.
- 7 Yo \_\_\_\_\_.

- Nosotros nos jug  
 Nosotros nos jug  
 Nosotros nos can  
 Nosotros nos can  
 Ustedes se camb  
 Ustedes se pone  
 Yo me pongo la r

650

SPOKEN SPANISH

l tórero | séh wé galabí dā ↓  
n sotros \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ tó dō ↓  
\_\_\_\_\_ kámbyamos \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ larrópā ↓  
ústedes \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ pónen \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓

n sotros | noshúgamōz labí dā ↓  
n sotros | noshúgamōstó dō ↓  
n sotros | nskámbyamos tó dō ↓  
n sotros | nskámbyamos larrópā ↓  
ústedes | sékámbyan larrópā ↓  
ústedes | séponen larrópā ↓  
yo | mépongo larrópā ↓

El torero se juega la vida.

- 1 Nosotros \_\_\_\_\_.
- 2 \_\_\_\_\_ todo.
- 3 \_\_\_\_\_ cambiamos \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ la ropa.
- 5 Ustedes \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ ponen \_\_\_\_\_.
- 7 Yo \_\_\_\_\_.

Nosotros nos jugamos la vida.  
Nosotros nos jugamos todo.  
Nosotros nos cambiamos todo.  
Nosotros nos cambiamos la ropa.  
Ustedes se cambian la ropa.  
Ustedes se ponen la ropa.  
Yo me pongo la ropa.

SPOKEN SPANISH

E éltóro |mwéredéfendýéndo |sè↓

1. —ómbrez \_\_\_\_\_ ↓
2. \_\_\_\_\_ están \_\_\_\_\_ ↓
3. nòsòtros \_\_\_\_\_ ↓
4. nádyè \_\_\_\_\_ ↓
5. \_\_\_\_\_ dezmayándòsè↓
6. álgýen \_\_\_\_\_ ↓
7. \_\_\_\_\_ kayéndòsè↓

- lòs,ómbrez |mwérende
- lòs,ómbres |èstándèf
- nòsòtros |éstamozde
- nádyè |éstadéfendye
- nádyè |éstadezmayán
- álgýen |éstadezmayá
- álgýen |éstakayénd

E El toro muere defendiéndose.

- 1 —hombres \_\_\_\_\_ .
- 2 \_\_\_\_\_ están \_\_\_\_\_ .
- 3 Nosotros \_\_\_\_\_ .
- 4 Nadie \_\_\_\_\_ .
- 5 \_\_\_\_\_ desmayándose.
- 6 Alguien \_\_\_\_\_ .
- 7 \_\_\_\_\_ cayéndose.

- Los hombres muere
- Los hombres está
- Nosotros estamos
- Nadie está defendiéndose
- Nadie está desmayándose
- Alguien está desmayándose
- Alguien está cayéndose

\_\_\_\_\_wéredéfendyéndósé↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_stán↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_dezmayándósé↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_kayéndósé↓

lós,ómbrez |mwérendéfendyéndósé↓

lós,ómbres |éstándéfendyéndósé↓

nósotros |éstámozdefendyéndónós↓

nádyę |estádefendyéndósé↓

nádyę |estádezmayándósé↓

álgýen |estádezmayándósé↓

álgýen |estákayéndósé↓

\_\_\_\_\_muere defendiéndose.

\_\_\_\_\_res \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_están \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_desmayándose.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_cayéndose.

Los hombres mueren defendiéndose.

Los hombres están defendiéndose.

Nosotros estamos defendiéndonos.

Nadie está defendiéndose.

Nadie está desmayándose.

Alguien está desmayándose.

Alguien está cayéndose.

UNIT 30

- F      nòs ótroz | nóténemo(s) swértè↓
1. yó \_\_\_\_\_ ↓
  2. \_\_\_\_\_ náđà↓
  3. \_\_\_\_\_ ágo \_\_\_\_\_ ↓
  4. kármèn \_\_\_\_\_ ↓
  5. \_\_\_\_\_ múchò↓
  6. \_\_\_\_\_ díse \_\_\_\_\_ ↓
  7. tú \_\_\_\_\_ ↓

- yó | nóténgoswér  
yó | nóténgonáđà  
yó | nògágonáđà↓  
kármèn | nògášená  
kármèn | nògásemú  
kármèn | nódísem  
tú | nódísez múch

- F      Nosotros no tenemos suerte.
- 1 Yo \_\_\_\_\_ .
  - 2 \_\_\_\_\_ nada.
  - 3 \_\_\_\_\_ hago \_\_\_\_\_ .
  - 4 Carmen \_\_\_\_\_ .
  - 5 \_\_\_\_\_ mucho.
  - 6 \_\_\_\_\_ dice \_\_\_\_\_ .
  - 7 Tú \_\_\_\_\_ .

- Yo no teng  
Yo no teng  
Yo no hago  
Carmen no  
Carmen no  
Carmen no  
Tú no dice

SPOKEN SPANISH

no(s) swértê↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_ náâ↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_ múchô↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

yó | nó téngô swértê↓

yó | nó téngô náâ↓

yó | nò ágô náâ↓

kármén | nò așénââ↓

kármén | nò așémúchô↓

kármén | nó ðíșémúchô↓

tú | nó ðíșezmúchô↓

es suerte.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ nada.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ mucho.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Yo no tengo suerte.

Yo no tengo nada.

Yo no hago nada.

Carmen no hace nada.

Carmen no hace mucho.

Carmen no dice mucho.

Tú no dices mucho.

SPOKEN SPANISH

30.23 Variation drills

A kékorridá | tamfenomenál ↓

1 What a terrific idea!

kéidéa | tamfenomenál ↓

2 What terrific weather!

kétyempo | tamfenomenál ↓

3 What a fine bullfighter!

kétorero | tambwénó ↓

4 What a dirty business deal!

kénegósyo | tansúsyó ↓

5 What a competent servant!

kékryada | tan kompeténté ↓

6 What an exciting race!

kékarrera | tanemoşyonánté ↓

7 What a punctual man!

kéombre | tampuntwál ↓

B éské | ngesunhwégó ↓ ésúnarté ↓

1 But it's not a sport. It's an art.

éskéngés | undepórté ↓ ésúnarté ↓

2 But it's not a restaurant. It's a club.

éskéngés | unrréstorán ↓ ésúnklúb ↓

3 But it's not a check. It's a bill.

éskéngésunchéké ↓ ésúmbióyété ↓



fenoménál↓

kéjdeu | tamfenoménál↓

¡Qué corrida tan fenomenal!

kétyempo | tamfenoménál↓

¡Qué idea tan fenomenal!

kétorero | tambwénó↓

¡Qué tiempo tan fenomenal!

kéneqosyo | tansúsyó↓

¡Qué torero tan bueno!

kékryada | tan kompeténté↓

¡Qué negocio tan sucio!

kékarrera | tanemosyonánté↓

¡Qué criada tan competente!

kéombre | tampúntwál↓

¡Qué carrera tan emocionante!

¡Qué hombre tan puntual!

égo↓ ésúnarté↓

Es que no es un juego. Es un arte.

It's an art.

éskénqés | undeporté↓ ésúnarté↓

Es que no es un deporte. Es un arte.

urant. It's a club.

éskénqés | unrestaurant↓ ésúnklúb↓

Es que no es un restaurant. Es un club.

k. It's a bill.

éskénqés | unchéké↓ ésúmbilyeté↓

Es que no es un cheque. Es un billete.

UNIT 30

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 4 But it's not a month. It's two months.        | pérõnqésünmés↓ sõndózmésés↓            | Perc |
| 5 But it's not agreeable. It's a nuisance.      | pérõnqés  agradáblé↓ ésünálatá↓        | Perc |
| 6 But it's not pretty. It's ugly.               | pérõnqézbõnitõ↓ ésfél                  | Perc |
| 7 But it's not just stupendous. It's fantastic. | pérõnosólq  éséstupéndõ↓ ésfántástikõ↓ | Perc |

C ámi |lõkémázmégústáfézlanímáşyõn |delápláşá↓

- |  |   |          |
|--|---|----------|
| 1 The thing / like best is the excitement of the party.        | ámi  lõkémázmégústáfézlanímáşyõn  delá<br>fyéstá↓     | A m<br>d |
| 2 The thing / like best is the activity in the stores.         | ámi  lõkémázmégústáféşélmõbimyéntq  enlás<br>tyéndás↓ | A m<br>e |
| 3 The thing / like least is the movement of the ship.          | ámi  lõkéménõzmégústáféşélmõbimyéntõ  del<br>bárkõ↓   | A m<br>d |
| 4 The thing she likes least is the bad luck of the bull.       | áé0ya  lõkéménõzlegústáfézlamálaswérte  del<br>tórõ↓  | A e<br>s |
| 5 The thing that bothers him most is the noise of the traffic. | áél  lõkémázlemóléstáféşéllrwidõdeltráfikõ↓           | A é<br>t |

SPOKEN SPANISH

It's two months.	pérõngésunmés↓ sõndõzmésés↓	Pero no es un mes. Son dos meses.
It's a nuisance.	pérõngés  agrådáblé↓ ésúnálatá↓	Pero no es agradable. Es una lata.
It's ugly.	pérõngézbõnité↓ ésféó↓	Pero no es bonito. Es feo.
It's wonderful. It's fantastic.	pérõnõsõtq  esásõpéndõ↓ ésfántástikõ↓	Pero no sólo es estupeado. Es fantástico.
It's the excitement of the fiesta.	istáfézlánimásyõn  delaplásá↓	A mí, lo que más me gusta es la animación de la plaza.
It's the excitement of the fiesta.	ámí  lõkémázmégústáfézlánimásyõn  delafyéstá↓	A mí, lo que más me gusta es la animación de la fiesta.
It's the activity in the shops.	ámí  lõkémázmégústáfésélmõbbimyéntõ  enlastyéndás↓	A mí, lo que más me gusta es el movimiento en las tiendas.
It's the movement of the boat.	ámí  lõkéménõzmégústáfésélmõbbimyéntõ  delbárokõ↓	A mí, lo que menos me gusta es el movimiento del barco.
At least is the bad luck of the bull.	áéõya  lõkéménõz  égústáfésélmámaláswérté  delatórõ↓	A ella, lo que menos le gusta es la mala suerte del toro.
For him most is the noise of traffic.	áél  lõkémázlemõlestáfésélmõbbimyéntõ  deltráfikõ↓	A él, lo que más le molesta es el ruido del tráfico.

SPOKEN SPANISH

6 The thing that bothers John most is waiting for a person.

áhwan | ló k é m á z l e m o l é s t a t é s e s p e r a r | a n a p e r s ó n a t

7 The thing that bothers us most is traveling by plane.

ánosotroz | ló k é m á z n o z m o l é s t a t é z b y á h a r p o r a b y ó n t

D pá r a m í t l o m á s e m o s y o n a n t e t s ó n l á s k á r r e r á s t

1 For me the most exciting thing is the bullfights.

pá r a m í t l o m á s e m o s y o n a n t e t s ó n l á s k ó r r i d á s t

2 For her the most pleasant thing is the sunny days.

pá r a e l l a t l o m á s a g r a d á b l e t s ó n l o z a i a z d e s ó l t

3 For John the most pleasant thing is the trips by boat.

pá r a h w a n t l o m á s a g r a d á b l e t s ó n l o z b y á h e s p o r t b á r k ó t

4 For him the most difficult thing is convincing his wife.

pá r a e l t l o m á z d i f í s i l t é s k ó m b e n s e r a s u e s p ó s a t

5 For them the most difficult thing is translating the lesson.

pá r a e l l o s t l o m á z d i f í s i l t é s t r á d u s i r l a l e k s y ó n t

6 For them (f) the easiest thing is putting their foot in it.

pá r a e l l a s t l o m á s f á s i l t é z m e t e r l a p á t a t

7 For us the most expensive thing is the gas.

pá r a n o s o t r o z t l o m á s k á r o t é s e l g á s t

E p ó r k e | n o b a m o s e l k i n s e t a p o s t á m o s t

1 Why don't we go the 20th and play?

p ó r k e | n o b a m o s e l b e y n t e t i h u g á m o s t

2 Why don't we come tomorrow and play?

p ó r k e | n o b e n i m o z m a n y a n a t i h u g á m o s t

What most is	áhwán  lókémázlemolestátes,esperár  áunapersóná↓	A Juan, lo que más le molesta es esperar a una persona.
What most is	ánósótroz  lókémáznozmolestátezbyáharpórabyon↓	A nosotros, lo que más nos molesta es viajar por avión.
What most is	wonantétsónláskárrerás↓	Para mí, lo más emocionante son las carreras.
What thing is the	páramíflomásemoşyonantétsónláskórritás↓	Para mí, lo más emocionante son las corridas.
What thing is the	páræéyátlomásagradábletsónlóztiáztesóll↓	Para ella, lo más agradable son los días de sol.
What thing is the	páráhwántlomásagradábletsónlózbyáhésporbárkó↓	Para Juan, lo más agradable son los viajes por barco.
What thing is	páræéllomásdifíşiltéskómbénşérasuşpósá↓	Para él, lo más difícil es convencer a su esposa.
What thing is	páræéyoztlomásdifíşiltéstráduşirlalékşyon↓	Para ellos, lo más difícil es traducir la lección.
What thing is putting	páræéyáztlomásfaşiltézméterlapátá↓	Para ellas, lo más fácil es meter la pata.
What thing is the gas.	páranósótroztlómaskárotesélgás↓	Para nosotros, lo más caro es el gas.
What thing is	inşétápostámós↓	¿Por qué no vamos el quince y apostamos?
What thing is	pórké  nóbámós,élbéyntétişugámós↓	¿Por qué no vamos el veinte y jugamos?
What thing is	pórké  nóbenímózmányáñatíşugámós↓	¿Por qué no venimos mañana y jugamos?

UNIT 30

3 Why don't we come tomorrow and eat?

pòrké | nòbènimòzmañyanáti kómémòs↓

4 Why don't we leave now and go out?

pòrké | nòábisámòsáoráti sálímòs↓

5 Why don't we leave now and go by your house?

pòrké | nòsálímòsáoráti pásámòsátukásá↓

6 Why don't we go up now and look for the letter?

pòrké | nòsúbimòsáoráti búskámòz lakártá↓

7 Why don't we come back afterwards and settle (arrange) the bills?

pòrké | nòbòlbémòzdespwést, árreglámòz  
laskwéntás↓

F báyaüstéð | ikélòðéhen límpyò↓

1 You go on, and I hope they leave you there.

báyaüstéð | ikélòðéhenáí↓

2 You go on, and I hope they leave you without a nickel.

báyaüstéð | ikélòðéhen | sínjupésò↓

3 You go on, and I hope they leave you without any money.

báyaüstéð | ikélòðéhen | síndinérò↓

4 You go on, and I hope they leave you without anything.

báyaüstéð | ikélòðéhen | sí(n)nádá↓

5 You go on, and I hope they drive you crazy.

báyaüstéð | ikélòðwéibanlòko↓

6 You go on, and I hope they make you nervous.

báyaüstéð | ikélòpóngá(n) nérbyòsò↓

7 You go on, and I hope they put you out in the street.

báyaüstéð | ikélòpóngán | enlakóyét↓

SPOKEN SPANISH

come tomorrow and eat?	pòrké  nòbenímozmanyaná tikómémòs↓	¿Por qué no venimos mañana y comemos?
leave word now and go out?	pòrké  nòabisámosaórãtisálímòs↓	¿Por qué no avisamos ahora y salimos?
leave now and go by your	pòrké  nòsalímosaórãtipásámosatukásã↓	¿Por qué no salimos ahora y pasamos a tu casa?
go up now and look for the	pòrké  nòsubímosaórãtibúskámozlakártã↓	¿Por qué no subimos ahora y buscamos la carta?
come back afterwards and (arrange) the bills?	pòrké  nòbolbémozdespwéstãrréglámoz laskwéntãs↓	¿Por qué no volvemos después y arreglamos las cuentas?
and I hope they leave you	báyãustéd  ikélòðéhèn  límpyò↓	Vaya Ud., y que lo dejen limpio.
and I hope they leave you	báyãustéd  ikélòðéhèn  í↓	Vaya Ud., y que lo dejen ahí.
a nickel.	báyãustéd  ikélòðéhèn  sinúmpésò↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin un peso.
and I hope they leave you	báyãustéd  ikélòðéhèn  síninérò↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin dinero.
any money.	báyãustéd  ikélòðéhèn  sí(n)nãðã↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin nada.
and I hope they leave you	báyãustéd  ikélòðéhèn  sí(n)nãðã↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin nada.
anything.	báyãustéd  ikélòðéhèn  sí(n)nãðã↓	Vaya Ud., y que lo dejen sin nada.
and I hope they drive you crazy.	báyãustéd  ikélòðwélbãnlòkò↓	Vaya Ud., y que lo vuelvan loco.
and I hope they make you	báyãustéd  ikélòpóngã(n)nerbyòsò↓	Vaya Ud., y que lo pongan nervioso.
and I hope they put you out	báyãustéd  ikélòpóngã(n)enlakãðyè↓	Vaya Ud., y que lo pongan en la calle.
street.	báyãustéd  ikélòpóngã(n)enlakãðyè↓	Vaya Ud., y que lo pongan en la calle.

SPOKEN SPANISH

30.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- |   |   |
|---|---|
| 1 Bob mustn't make any engagements for this Sunday.   | bób   nóðé bekómpróméterse   páraéstedómíngó↓                               |
| 2 He wants to go to the bullfights again.   | kyéræír   alá kórriðaðetórs   ótrábés↓                                      |
| 3 But Jean tells him he can't.  | pérðyín   létíðekenopwédé↓  |
| 4 Because last Sunday they told the children they were going to take them out to the country. | pórkéldómíngopásadó↓ létíhéron   álóznínyos↓<br>kélósiban   áðyébáralkámpó↓ |
| 5 And they didn't take them.  | ínólózðyebáron↓   |
| 6 Then, they'll have to take them this Sunday.  | éntónşes   tyenenkeðyebárlós   éstédómíngó↓                                 |
| 7 It's true that the children can go with the maid.   | ézbérðáð   kélóznínyos   pwédénír   kónlakryáðá↓                            |
| 8 But they want to go with their parents, not with the maid.                                  | péræðyos   kyérenír   kónşúspáðrés↓<br>nókónlakryáðá↓                       |
| 9 And Bob shouldn't be so mean.   | íbób   nóðebíásertankrwél↓  |



MULUS

## NARRATIVE 1

by engagements	bób   nòdébekomprométersé   párgés tédómíngó↓	Bob no debe comprometerse para el domingo.
the bullfights again.	kyéręír   álákòrríádetóròs   ótrábész↓	Quiere ir a la corrida de toros otra vez.
he can't.	péròyín   lédíşekenópwédé↓	Pero Jean le dice que no puede.
by they told the e going to take country.	pórkéldómíngópásáto↓ lészáihéron   álóznínyos↓ kélòsiban   ályébaralkámpó↓	Porque el domingo pasado les dijeron a los niños que los iban a llevar al campo.
the them.	inólozlyébarón↓	Y no los llevaron.
to take them this	éntónşés   tyenękelyébarlòs   éstédómíngó↓	Entonces, tienen que llevarlos este domingo.
children can go with	ézbérdá↓   kélóznínyos   pwédénír   kònlákryáá↓	Es verdad que los niños pueden ir con la criada.
with their parents,	pérşélyos   kyérenír   kònsúspadrés↓ nókònlákryáá↓	Pero ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.
be so mean.	ibób   nódébíasertankrwél↓	Y Bob no debía ser tan cruel.

UNIT 30

DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que no se comprometa para este domingo.

nótekomprométas | páraéstedomingó | bób↓

Jean: N

Bob, pregúntele que por qué. Que Ud. quiere ir otra vez a la corrida de toros.

pòrké↓ yókyérqir | ótrábés | álakórridádetóròs↓

Bob: ¿?

Jean, dígale que no puede, que Uds. tienen que llevar a los niños al campo.

nópuedés↓ ténemoskeqyebár | álózninyósalkámpó↓

Jean: N

Bob, dígale que vayan con la criada.

kébayanónlakryáá↓

Bob: Qu

Jean, dígale que no sea tan cruel. Que ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.

nóseastankrwél↓ éqyostkyérénir | kònsùspádrés↓  
nókonlakryáá↓

Jean: N

NARRATIVE 2

1 Besides, Jean thinks that bullfighting is an awful and cruel thing.

ádemástáyínlepáreşe | kéltòreótesúnakòsa |  
òrríbleikrwél↓

Además  
una c

2 But Bob thinks it's very exciting.

pérgábób | lepáreşe | kézmuyemoşyónánté↓

Pero a

3 And that Sunday's fight was terrific.

ikélákòrridá | éldomingó | estúbó | fénoméná↓

Y que l

4 Jean doesn't see how Bob can say such a thing.

yín | nóbékómóbób | pwéééşir | tálkòsá↓

Jean n

5 She got so nervous she almost fainted.

éqya | sepúsótá(n)nerbyósatképorpòkòseşesmayá↓

Ella se  
seca

## DIALOG 1

o se compromete para

nótekömprométas | páraéstedómingó | bób↓

Jean: No te comprometas para este domingo, Bob.

qué. Que Ud. quiere  
a de toros.

pörké↓ yókyérqír | ótrábés | álakórríáádetórós↓

Bob: ¿Por qué? Yo quiero ir otra vez a la corrida de toros.

e, que Uds. tienen  
el campo.

nópwédés↓ tenemoské | yebár | áložnínyósalkámpó↓

Jean: No puedes. Tenemos que llevar a los niños al campo.

on la criada.

kébayankónlakryáá↓

Bob: Que vayan con la criada.

tan cruel. Que ellos  
dres, no con la

nóseástankrwél↓ éyóstkýérénír | kónsúspádrés↓  
nokónlakryáá↓

Jean: No seas tan cruel. Ellos quieren ir con sus padres, no con la criada.

## NARRATIVE 2

that bullfighting is  
thing.

ádemástáyínleparése | kéltóreótésúnákósa |  
órríble | kkrwél↓

Además, a Jean le parece que el toreo es una cosa horrible y cruel.

ery exciting.

pérqábób | lepárese | kézmuyemosyonánté↓

Pero a Bob le parece que es muy emocionante.

ght was terrific.

ikélakórríá | éldómingó festúbo | fénoménál↓

Y que la corrida del domingo estuvo fenomenal.

y Bob can say such

yín | nóbékomóbób | pwédééqír | tálkósa↓

Jean no ve cómo Bob puede decir tal cosa.

he almost fainted.

éyá | sépúsótá(n) nerbyósa | képörpókóseésmáya↓

Ella se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.

SPOKEN SPANISH

6 Bob believes that happened to her because it was the first bullfight she'd seen.

bóbkree | későlePASó | pórkeZlápriméRa  
korridá | kéZabístó↓

Bob c  
pir

7 It may be, but as for Jean, she doesn't want to see any more bullfights.

pwédesér↓ pÉrölókéZyófnókyérebér |  
máskorridás↓

Puede  
ver

DIALOG 2

Jean, dígale a Bob que además el toro es una cosa horrible y cruel.

ádemás | éltóréo | ésúnákósa | órríbléikrwél↓

Jean

Bob, dígale que a Ud. le parece que es muy emocionante. Que la corrida del domingo estuvo fenomenal.

ámí | mépáre,é | kézmuyemoşyonánté↓  
lákorridádeidomíngo | és túbófenóménál↓

Bob:

Jean, pregúntele que cómo puede decir tal cosa. Que Ud. se puso tan nerviosa que por poco se desmaya.

kómopwédez | deşirtalkósa↓ yó | mépúsé | tá(n)  
nerbyósa | képórpókomédezmayó↓

Jean

Bob, dígale que eso le pasó porque es la primera corrida que ha visto.

ésotéPASó | pórkeZlápriméRakorridá | kéZabístó↓

Bob:

Jean, contéstele que puede ser, pero lo que es Ud., no quiere ver más corridas.

pwédesér↓ pÉrölókéZyófnókyérebér |  
máskorridás↓

Jean

bóbkreğ | későlépasó | pörkélz lápriméra  
korrída | kényabístó↓

Bob cree que eso le pasó porque es la  
primera corrida que ella ha visto.

pwédésér↓ pórólókézyíndókyérebér |  
máskorrída↓

Puede ser, pero lo que es Jean, no quiere  
ver más corridas.

## DIALOG 2

ádemás | éltörég | ésúnakósa | orribléjkrwél↓

Jean: Además, el toro es una cosa  
horrible y cruel.

ámá | mépízrésé | kézmúyemósyonánté↓  
ládkorrídaadeldomíngg | éstúbófénóméná↓

Bob: A mí me parece que es muy emocio-  
nante. La corrida del domingo estuvo  
fenomenal.

kómopwédéz | deşirtálkósa↓ yó | mépúsé | tá(n)  
nertjósa | képörpókómedezmáydó↓

Jean: ¿Cómo puedes decir tal cosa? Yo me  
pase las servidas que me poco me  
desmaye.

ésótépasó | pörkélz láprimerakorrída | kényabístó↓

Bob: Eso te pasó porque es la primera  
corrida que has visto.

pwédésér↓ pórólókézyíndókyérebér |  
máskorrída↓

Jean: Puede ser, pero lo que es yo, no  
quiero ver más corridas.

## NARRATIVE 3

1 Bob and Jean want to go to the races this evening.

bóbiyín | kyérenír | áláskárrérázdekábályós |  
éstánóché↓

Bob y Jean  
caballos

2 But Jean doesn't know whom to leave the children with.

péróyín | nósabé | kónkyéndeháralóznínyós↓

Pero Jean  
los niños

3 'Let them stay with the maid,' says Bob.

késékédeñ | kónlákryadá | díşébbó↓

Que se qued

4 But Jean tells him that's not possible.

péróyín | lédíşé | kénóşépwéşé↓

Pero Jean

5 Because the maid wants to go out this evening.

pórké | lákryadá | kyéresálír | éstánóché↓

Porque la

6 'Well, don't let her go out this evening, let her go out tomorrow; it's the same thing,' says Bob.

pwés | kénóşálgá | éstánóché↓ | késálgá | mányaná↓  
ézlómizmó | díşébbó↓

Pues, que  
mañana:

## DIALOG 3

Bob, pregúntale a Jean si quiere ir a las carreras de caballos esta noche.

kyéresálír | áláskárrérázdekábályós | éstánóché↓

Bob: ¿Quiere

Jean, cóntale que bueno, pero que con quién dejas a los niños.

bwéno | pérókónkyéndehámos | alóznínyós↓

Jean: Bueno

Bob, dígale que se quedan con la criada.

késékédeñ | kónlákryadá↓

Bob: Que

Jean, dígale que es que la criada quiere salir esta noche.

éské | lákryadá | kyéresálír | éstánóché↓

Jean: Es que

Bob, dígale que pues que se vaya esta noche, que se vaya mañana; que es lo mismo.

pwés | kénóşálgá | éstánóché↓ | késálgá | mányaná↓  
ézlómizmó↓

Bob: Pues

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

to the races      bóbíyín | kyérenír | áláskárrérazdekábáyós |  
 éstánóché↓

nom to leave      pèròyín | nòsábè | kònyéndeháralòznínyós↓

maid,' says Bob.      kèsékédèn | kònlákryáá | áíşébób↓

not possible.      pèròyín | lèáíşè | kénòsepwédè↓

to go out this      pòrkèlákryáá | kyéresálír | éstánóché↓

at this evening, let  
 it's the same thing,'      pwés | kénósálgá | éstánóché↓ kèsálgá | mányaná↓  
 èz lómizmò | áíşébób↓

Bob y Jean quieren ir a las carreras de  
 caballos esta noche.

Pero Jean no sabe con quién dejar a  
 los niños.

Que se queden con la criada—dice Bob.

Pero Jean le dice que no se puede.

Porque la criada quiere salir esta noche.

Pues, que no salga esta noche, que salga  
 mañana; es lo mismo—dice Bob.

DIALOG 3

quiere ir a las  
 ta noche.      kyéresír | áláskárrérazdekábáyós | éstánóché↓

o, pero que con  
 .      bwénò | pèrò | ònyéndehámòs | álòznínyós↓

con la criada.      kèsékédèn | kònlákryáá↓

la criada quiere      èskèlákryáá | kyéresálír | éstánóché↓

no salga esta  
 na; que es lo      pwés | kénósálgá | éstánóché↓ kèsálgá | mányaná↓  
 èz lómizmò↓

Bob: ¿Quiéren ir a las carreras de caballos  
 esta noche?

Jean: Bueno, pero ¿con quién dejamos a  
 los niños?

Bob: Que se queden con la criada.

Jean: Es que la criada quiere salir esta  
 noche.

Bob: Pues que no salga esta noche, que  
 salga mañana; es lo mismo.



SPOKEN SPANISH

30.4 READINGS

30.40 List of cognate loan words

las ofertas	lās-ófertás↓
el comentario	él-kómentáryó↓
simplemente	síplémenté↓
el gesto	él-héstó↓
significaba (significar)	signifikábá↓ significár↓
etcétera	é(t)setérá↓
el italiano	él-itályánó↓
Italia	itályá↓
la cliente	lá-klyenté↓
los empleados	lós-empléadó↓
inteligente	intélihénté↓
la cuestión	lá-kwéstyón↓
pretendiendo (pretender)	préténdyéndó↓ preténdér↓
depende (depende)	dépendé↓ dépendér↓
los kilos	lós-kilós↓
los céntimos	lós-séntimós↓
la calidad	lá-káliyá↓
ofende (ofender)	ófendé↓ oféndér↓
cultiva (cultivar)	kúltibá↓ kúltibár↓



n words

tas

lás-ófertás↓

entario

él-köméntaryó↓

nente

símplémenté↓

)

él-héstó↓

caba (significar)

signifikábá↓ significár↓

n

é(t)şetérá↓

uno

él-itályánó↓

nte

itályá↓

pleados

lá-klyenté↓

cate

lós-empléadó↓

ción

intélihenté↓

iendo (pretender)

lá-kwéstyon↓

e (deponder)

prétendyendő↓ prétendér↓

os

dépendé↓ dépendér↓

ntimos

lós-kilós↓

dad

lós-şentimós↓

e (ofender)

lá-kálifá↓

i (cultivar)

ófendé↓ ofendér↓

kültibá↓ kültibár↓

UNIT 30

produce (producir)	pródúsé↓ pródúsir↓
imitando (imitar)	imitándó↓ imitár↓
la desesperación	lá-déséspéráşyón↓
la discusión	lá-diskúşyón↓
la curiosidad	lá-küryósidá↓
pacientemente	páşyémenté↓
las ocasiones	lás-okáşyónés↓
furioso	fúryósó↓
el asilo	él-ásiló↓
la aspirina	lá-áspiriná↓
la experiencia	lá-éşpéryenşyá↓
adaptar	áđaptár↓
representar	rrépréséntár↓
sincero	sinşeró↓
acruar	áktwár↓
los irlandeses	lós-súrlándésés↓
populares	pópúlarés↓
la colonia	lá-kólonyá↓

SPOKEN SPANISH

pròdúçé† pròdúçir†  
imitándò† imitar†  
lá-teséperáçyón†  
lá-diskúsyón†  
lá-kúryòsidá†  
páçyenteménté†  
lás-òkásyónés†  
fúryósò†  
él-ásilò†  
lá-áspiriná†  
lá-èspèryençyá†  
áçáptár†  
rrépréçéntár†  
sinçerò†  
áktwár†  
lòs-súrlándésés†  
pòpùlarés†  
lá-kòlonyá†

SPOKEN SPANISH

30.41 Reading selection

*En el Mercado*

—¡Venga para acá, señora! ¿Qué le damos hoy? ¡Mire estas verduras tan frescas! Me las acaban de traer, ¡mire qué tomates, qué lechuga! Dígeme qué busca que aquí tenemos de todo, fresco y barato. Un momento, señora, no se vaya, vea estos huevos que acaban de llegar, y a tres por un regalo, ¿no cree Ud.? Pero señora, ¿cómo cree que los puedo dar a uno cincuenta cuando a mi me costaron dos y medio? No gano casi nada si se los dejo un poco más baratos. ¿Cuánto me da? Le apuesto que no va a encontrar nada mejor en todo el mercado. Tómelos, se los doy a dos entonces... ¡señora!... ¡venga, no se vaya!

Esto mismo le decían a Marta o a Virginia en cada puesto por donde pasaban, y todo el mundo parecía hablar al mismo tiempo. El ruido era como una casa de locos. Pero Marta, que estaba acostumbrada a estas cosas, seguía andando muy tranquila sin poner atención a las ofertas que le iban pasando. Cuando iba ese día para aprender, tomaba la misma actitud de su amiga. De vez en cuando Marta preguntaba el precio de alguna cosa, y cuando se lo daban hacía un pequeño comentario, tal como 'carísimo', 'no me gusta', etc., o simplemente hacía un gesto que significaba lo mismo. Otras veces no decía nada, dejando a la persona que vendía, llamándola y diciéndole la misma cosa de siempre: 'Un momento, señora, no se vaya, hágame una oferta, se lo agradezco, etcétera.'

Por fin llegaron a un puesto, que se llamaba 'El Regalo.' El propietario era un italiano que hacía muchos años que vivía en Surlandia y quería volver a Italia para pasar allá los últimos años de su vida. Su nombre era Vittorio Martini, y aunque había vivido muchos años en Surlandia había preocupado, de aprender a hablar bien en español; hablaba con un acento tan grande que a veces no se sabía si era en italiano o en español. Vittorio sabía que a la *signora Fonti*, como le decía él a la Sra. Fuentes, aunque era buena cliente, le gustaba mucho discutir por los precios y él tenía que convencer a cualquiera de sus empleados. Por eso él mismo en persona prefería atenderla cada vez que ella venía a comprar.

—Don Vittorio—dijo Pedro, un empleado, llamando a su jefe—allá viene la Sra. Fuentes. ¿La atiendo yo? Va a ver que a mi no me conviene.

—Estás loco, *bambino*, la *signora Fonti* es *molto intelligente* para ti—responde don Vittorio con una ensalada de italiano y español.—pero hay que tener mucho cuidado con la cuestión de los precios. Ah, pero yo, Vittorio Martini, también soy *molto intelligente*. Déjame, yo mismo la atenderé.

—Aquél es el puesto, Virginia, aquél que dice 'El Regalo'—le dijo la Sra. Fuentes a su amiga americana, indicándole el puesto del italiano. Era una persona muy amable, y aunque discute mucho por los precios y cuesta un poco convencerlo, siempre termina vendiéndome todo más barato que si yo mismo lo compro. Voy a comprar las cosas más primero y luego compro las demás. Observe con mucho cuidado para que aprenda.

---

<i>signora Fonti</i>	señora Fuentes
<i>bambinos</i>	niño
<i>molto intelligente</i>	muy inteligente
<i>buona</i>	buena

*En el Mercado*

¿Qué le damos hoy? ¡Mire estas verduras tan frescas! Me las acaban de traer, ¡mire qué tomates, qué lechugas...! ¿Qué busca Ud.?  
 Me todo, fresco y barato. Un momento, señora, no se vaya, vea estos huevos que acaban de llegar, y a tres pesos la docena solamente;  
 ¿cómo cree que los puedo dar a uno cincuenta cuando a mi me costaron dos y medio? No gano casi nada; pero venga, no se vaya,  
 ¿cuánto me da? Le apuesto que no va a encontrar nada mejor en todo el mercado. Tómelos, se los doy a dos cincuenta...dos cuarenta,  
 ¡ay!

o a Virginia en cada puesto por donde pasaba, y todo el mundo parecía hablar al mismo tiempo. El ruido era enorme, aquello parecía  
 estaba acostumbrada a estas cosas, seguía andando muy tranquila sin poner atención a las ofertas que le hacían; y Virginia, que sólo  
 misma actitud de su amiga. De vez en cuando Marta preguntaba el precio de alguna cosa, y cuando se lo decían, contestaba con un  
 'no me gusta', etc., o simplemente hacía un gesto que significaba lo mismo. Otras veces no decía nada y seguía muy tranquila,  
 mándola y diciéndole la misma cosa de siempre: 'Un momento, señora, no se vaya, hágame una oferta, se lo dejo más barato, etcétera,

que se llamaba 'El Regalo.' El propietario era un italiano que hacía muchos años que vivía en Surlandia y que siempre estaba hablando  
 últimos años de su vida. Su nombre era Vittorio Martini, y aunque había vivido muchos años en Surlandia nunca había podido, o no se  
 ar bien en español; hablaba con un acento tan grande que a veces no se sabía si era en italiano o en español que estaba hablando. Don  
 , como le decía él a la Sra. Fuentes, aunque era buena cliente, le gustaba mucho discutir por los precios y fácilmente podía confundir y  
 ados. Por eso él mismo en persona prefería atenderla cada vez que ella venía a comprar.

un empleado, llamando a su jefe—allá viene la Sra. Fuentes. ¿La atiendo yo? Va a ver que a mi no me confunde.

*signora Fonti es molto intelligente para ti—responde don Vittorio con una ensalada de italiano y español.—Esta signora es buona cliente,*  
 on la cuestión de los precios. Ah, pero yo, Vittorio Martini, también soy *molto intelligente*. Déjame, yo mismo la voy a atender.

nia, aquél que dice 'El Regalo'—le dijo la Sra. Fuentes a su amiga americana, indicándole el puesto del italiano. —El propietario es una  
 te mucho por los precios y cuesta un poco convencerlo, siempre termina vendiéndome todo más barato que en cualquiera otra parte. Déjeme  
 carne, huevos, mantequilla y algunas verduras. Voy a comprar las cosas más primero y luego compro las suyas. Aquí estamos. Ahora  
 aprenda.

<i>Fonti</i>	señora Fuentes
os	niño
<i>intelligente</i>	muy inteligente
	buena

UNIT 30

—Buenos días, don Vittorio—le dijo— ¿Cómo le va y qué tal la señora y los *bambinos*?

—¡Signora Fonti!, ¿Qué sorpresa tan agradable!, —*molto piacere* de verla por aquí! —contestó el italiano pretendiendo no haberla visto y la signora están *molto bene, grazie, grazie*. ¿Y qué le vendemos hoy, signora?

—Tengo mucho que comprarle, pero eso depende del precio. Primero, necesito diez kilos de arroz.

—*Molto bene*, signora, mire Ud. que arroz tan bonito tenemos, no hay otro mejor en todo el mercado. Y le voy a dar un precio especial pero sólo a Ud. por ser tan buena cliente nuestra.

—¡Cincuenta céntimos! Ni loca. ¿Eso llama Ud. precio especial? Además, este arroz no parece de muy buena calidad.

—Signora, Ud. ofende a Vittorio Martini al decir tal cosa. ¿Cómo puede decir que no es de *buona qualità* cuando es importado directamente el mejor arroz de *tutto il mondo*? Italia produce *tutto*....

—Sí, sí, sí, ya lo sé, no me diga. Italia produce *tutto* lo mejor de *tutto il mondo*—le interrumpió Marta imitando su acento y en un tono don Vittorio decir muchas veces la misma cosa. —Está bien, no vamos a discutir la calidad, pero tiene que darme un precio mejor. Si me lo

—¡Mamma mía!, ¡impossibile! A treinta céntimos mejor cierro el negocio y me voy para Italia. A cuarenta y cinco es lo menos, pero sin esperar más, empezó a llenar una bolsa.

—Un momento, don Vittorio, yo dije treinta, ni un céntimo más.

—¡Pero signora, per favore!, ¡son diez *bambinos* los que tengo! Mire esta foto si no me cree—exclamó don Vittorio con desesperación una foto de él con su señora y diez hijos. —Algo tengo que ganar.

—Bueno, está bien, se lo voy a pagar a treinta y cinco el kilo, pero eso sí es lo último.

—Cuarenta, por ser Ud.

—No, a treinta y cinco.

*bambinos*

*Signora Fonti*

*molto piacere*

*molto bene*

*grazie*

*buona qualità*

niños

señora Fuentes

mucho gusto

muy bien

gracias

buena calidad

*tutto il mondo*

*tutto*

*mamma*

*impossibile*

*signora*

*per favore*

664

SPORADIC SPANISH

— ¿Cómo lo ve y qué tal la señora y los bombones?

— ¡Probable!, ¡mucho piacere de verla por aquí! — contestó el italiano pretendiendo no haberla visto cuando veía. — Los bombones  
¿Y qué le vendemos hoy, signora?

— Después del precio. Primero, necesito diez kilos de avos.

— ¡Por un buen precio, no hay otro mejor en todo el mercado. Y le voy a dar un precio especial, a cincuenta céntimos el kilo,  
señora.

— ¿Llamo l'á. precio especial? Además, este avos es parece de muy buena calidad.

— ¡No al decir tal cosa. ¿Cómo puede decir que es de buena calidad cuando es importado directamente de Italia donde se cultiva  
de Italia...

— ¡Este produce tutto lo mejor de tutto el mundo! — le interrumpió María imitando su acento y con un tono que indicaba haber oído a  
su mamá. — Está bien, se vamos a discutir la calidad, y se tiene que dar un precio mejor. Si me lo da a treinta el kilo, bueno, si no, no.

— ¡A cincuenta mejor cierra el negocio y me voy para Italia. A carissimo y caro es lo mismo, pero 'abbè', se se lo digo a nadie. — Y

se va, al un clatino más.

— Los bombones los que tengo! Mire esta cosa si se me cree — exclamó don Vittorio con desesperación, al mismo tiempo que le enseñaba  
algo que tenía que ganar.

— A treinta y cinco el kilo, pero eso es el último.

avos  
señora Fuentes  
mucho gusto  
muy bien  
gracias  
buena calidad

tutto el mundo  
tutto  
mamma  
impossibile  
signora  
per favore

tudo el mundo  
tudo  
mamá  
imposible  
señora  
por favor

SPOKEN SPANISH

—No puedo, signora, lo siento mucho.

—Voy a comprarle a otra parte, entonces. Vamos, Virginia.

—Bueno, bueno, no se vaya, no vamos a discutir más, Ud. gana otra vez, y yo pierdo.

—Muchas gracias, don Vittorio, Ud. es muy amable. Ahora vamos a ver, necesito unas buenas chuletas de cerdo pero....

*hacheros, etcétera. Empezó la misma discusión con la cuestión de la carne, y luego lo mismo con los huevos, y la mantequilla. tests que comprar: 'que lo doy tanto, que imposible, que me voy, que sí, que no, que mis bambinos, que Mamma mía, que Italia...etc' curiosidad y esperaba pacientemente, poniendo mucha atención para aprender a hacer lo mismo que su amiga en ocasiones futuras.*

Por fin, una hora después terminó Marta de comprar todo y muy contenta le dijo adiós a don Vittorio. Este apenas pudo contener 'mucho' dolor de cabeza de tanta discusión por los precios. Estaba además furioso porque sabía que la 'signora Fonti' había...

—¿Cómo le fue, don Vittorio?— le preguntó Pedro, el empleado—¿Hicimos buen negocio esta vez?

—¿¡Buen negocio!?, con diez clientes más como esta mujer, Vittorio Martini acaba sus días en un asilo de locos. ¡Mamma mia, aspirina, bambino, per favore.

Esta experiencia en el mercado fue una de las muchas cosas nuevas, o por lo menos diferentes, que los Robinson encontraron. Algunas de esas cosas eran bastante difíciles de comprender, pero ellos las aceptaban porque querían adaptarse al sistema de vida en los intereses de su país. Estados Unidos, era necesario ser aceptado como amigo sincero de la gente de Surlandia, y para esto, era necesario ser surlandés. Y así fue; poco a poco todos los Robinson, padres e hijas, fueron acostumbrándose y adaptándose a todo lo que era nuevo. Después de haber llegado, Fred, Virginia y sus hijas Jane y Ruth eran los más populares de toda la colonia norteamericana en Las...

---

<i>signora</i>	señora
<i>bambinos</i>	niños
<i>mamma</i>	mamá
<i>molto</i>	mucho
<i>signora Fonti</i>	señora Fuentes
<i>per favore</i>	por favor





mucho.

entonces. Vamos, Virginia.

vamos a discutir más, Ud. gana otra vez, y yo pierdo.

Ud. es muy amable. Ahora vamos a ver, necesito unas buenas chaletas de cerdo pero....

una discusión con la caestita de la carne, y luego lo mismo con los huevos, y la mantequilla, y todas las otras cosas que Marta me imposible, que me voy, que sí, que no, que mis *bambinos*, que *Mamma mia*, que *Italia...etc.* La Sra. Robinson observaba con atención mucha atención para aprender a hacer lo mismo que su amiga en ocasiones futuras.

Ud. compró Marta de comprar todo y muy contenta le dijo adiós a don Vittorio. Este apenas pudo contentarle el adiós; se sentía cansado y preocupado por los precios. Estaba además furioso porque había que la 'signora Fonti' había salido ganando una vez más.

le preguntó Pedro, el empleado—¿hicimos buen negocio esta vez?

cientos más como esta mujer, Vittorio Martini acaba sus días en un asilo de locos. ¡Mamma mia!, ¡qué dolor de cabeza! Dame una

-----

o fue una de las muchas cosas nuevas, o por lo menos diferentes, que los Robinson encontraron en Surlandia. A veces les parecía que difícil de comprender, pero ellos las aceptaban porque querían adaptarse al sistema de vida en Surlandia. Para representar mejor los era necesario ser aceptado como amigo sincero de la gente de Surlandia, y para esto, era necesario aprender a vivir y a actuar como los los Robinson, padres e hijas, fueron accatunbrándose y adaptándose a todo lo que era nuevo o diferente y, en menos de tres meses ella y sus hijas Jane y Ruth eran los más populares de toda la colonia nort americana en Las Palmas.

señora

niños

mamá

mucho

señora Fuentes

por favor

## UNIT 30

### 30.42 Response drill

- 1 ¿A dónde fueron ese día las dos señoras?
- 2 ¿Qué les decían en cada puesto por donde pasaban?
- 3 ¿Qué parecía el mercado con tanto ruido?
- 4 ¿Para qué iba la Sra. Robinson al mercado?
- 5 ¿Qué comentarios hacía Marta cuando no le gustaba el precio de algo?
- 6 ¿A cuál puesto llegaron por fin?
- 7 ¿Cómo se llamaba ese puesto?
- 8 ¿Cómo se llamaba el propietario?
- 9 ¿De dónde era él?
- 10 ¿Cuánto tiempo hacía que vivía en Surlandia?
- 11 ¿Cómo hablaba el español?
- 12 ¿Por qué no había aprendido a hablarlo bien?
- 13 ¿Cuántos hijos tenía él?
- 14 ¿Cómo le decía él a la Sra. Fuentes?
- 15 ¿Por qué prefería él mismo en persona atender a esa señora?
- 16 ¿Qué tenía que comprar la señora ese día?
- 17 ¿Iba a comprar las cosas de su amiga primero o las de ella?
- 18 ¿Empezó por la carne, por la mantequilla, o por el arroz?
- 19 ¿Cuántos kilos tenía que comprar?
- 20 ¿A cómo quería vendérselo don Vittorio?
- 21 ¿A cómo quería pagárselo ella?
- 22 ¿Discutieron mucho por el precio?
- 23 ¿A cómo se lo dejó, don Vittorio, por fin?
- 24 ¿Qué pasó después con la cuestión de la carne, la mantequilla, etc.?
- 25 Mientras la Sra. Fuentes y don Vittorio discutían, ¿qué hacía Virginia?
- 26 ¿Por qué ponía atención y observaba con curiosidad?
- 27 ¿Por qué estaba furioso don Vittorio después de acabar el negocio con Marta?
- 28 ¿Por qué querían los Robinson adaptarse al sistema de vida en Surlandia?
- 29 ¿Qué tenían que hacer ellos para poder adaptarse a ese sistema de vida?
- 30 ¿En cuánto tiempo llegaron a ser ellos los más populares de la colonia norteamericana en Las Palmas?

SPOKEN SPANISH

... las dos señoras?  
... ¿esto por donde pasaban?  
... ¿con tanto ruido?  
... ¿vieron al mercado?  
... ¿Marta cuando no le gustaba el precio de algo?  
... ¿por fin?  
... ¿esto?  
... ¿secretario?  
... ¿vivía en Surlandia?  
... ¿cómo a hablarlo bien?  
... ¿en Fuentes?  
... ¿no en persona atender a esa señora?  
... ¿la señora ese día?  
... ¿de su amigo primero o las de ella?  
... ¿por la mantequilla, o por el arroz?  
... ¿comprar?  
... ¿no don Vittorio?  
... ¿ella?  
... ¿el precio?  
... ¿Vittorio, por fin?  
... ¿la cuestión de la carne, la mantequilla, etc.?  
... ¿y don Vittorio discutían, ¿qué hacía Virginia?  
... ¿y observaba con curiosidad?  
... ¿con Vittorio después de acabar el negocio con Marta?  
... ¿cómo se adaptaron al sistema de vida en Surlandia?  
... ¿ellos para poder adaptarse a ese sistema de vida?  
... ¿cómo a ser ellos los más populares de la colonia norteamericana en Las Palmas?

**SPOKEN SPANISH**

**AII.1 Vocabulary**

Units 16-30

The following vocabulary list includes all words presented in Units 16-30. The format of presentation is the same as in the previous volume.

Items which first appear in the basic dialogs are indicated by a figure one after the unit designation, as 16.1; items which first appear in the pronunciation drills, by a figure two, as 16.2. New items in the readings, which in this volume are limited to cognate loan words, are indicated by a figure four, as 16.4.

The following abbreviations are used:

- (f) feminine
- (fam) familiar
- (frml) formal
- (m) masculine
- (n) neuter
- (neg) negative
- (pl) plural
- (sg) singular

a

/a/

a-lo-último

at the end

al-prinçipyo

in the beginning

a-tyémpo

on time

abáho

(abajo)

down

UNO

## APPENDIX II

Vocabulary list includes all words presented in Units 16-30. The format of presentation is the same as in the preceding volume.

Items which first appear in the basic dialogs are indicated by a figure one after the unit designation, as 16.1; items which first appear in illustrations are indicated by a figure two, as 16.2. New items in the readings, which in this volume are limited to cognate loan words, are indicated by a figure three, as 16.3. Items which first appear in the readings are indicated by a figure four, as 16.4.

Abbreviations are used:

- (f) feminine
- (fam) familiar
- (frml) formal
- (m) masculine
- (n) neuter
- (neg) negative
- (pl) plural
- (sg) singular

/a/

a

a-lo-último		at the end	26.1
al-prinşipyo		in the beginning	27.1
a-tyempo		on time	19.1
abáho	(abajo)	down	24.1

AII.1

VOCABULARY  
/aba/

	abandonádo, -a	(abandonado)	neglected
	abandonár	(abandonar)	to neglect.
	abér		
	abía		there was.
el	abrigo	(abrigo)	topcoat
	aburrír	(aburrir)	
	aburrírse		to get bored
	adaptár	(adaptar)	to adapt
	adelánte		
	de-akí-en-adelánte		from now on
el	adobe	(adobe)	adobe
	aéreo, -a	(aéreo)	aerial
la	aerolínea	(aerolínea)	airline
	ága (see aşér)		
	ágas (see aşér)		
	ágo (see aşér)		
	agradáble, -Ø	(agradable)	pleasant, etc.
	agradeşér	(agradecer)	to thank
	agradéşko		(I) thank
el	agregádo	(agregado)	attaché
	aká	(acá)	here
	akabár	(acabar)	to finish
	akabár-de		to have just
	akí		
	de-akí-en-adelánte		from now on

## SPOKEN SPANISH

	abandonádo, -a	(abandonado)	neglected	16.1
	abandonár	(abandonar)	to neglect, to abandon	16.1
	abér			
	abía		there was, there were	17.1
el	abrigo	(abrigo)	topcoat	24.1
	aburrír	(aburrir)		
	aburrírse		to get bored	30.1
	adaptár	(adaptar)	to adapt	30.4
	adelánte			
	de-akí-en-adelánte		from now on, henceforth	29.1
el	adobe	(adobe)	adobe	28.4
	aéreo, -a	(aéreo)	aerial	19.1
la	aerolínea	(aerolínea)	airline	18.1
	ága (see aşér)			
	ágas (see aşér)			
	ágo (see aşér)			
	agradáble, -ø	(agradable)	pleasant, agreeable	21.1
	agradeşér	(agradecer)	to thank	21.1
	agradéşko		(I) thank	23.2
el	agregádo	(agregado)	attaché	19.1
	aká	(acá)	here	16.1
	akabár	(acabar)	to finish	16.1
	akabár-de		to have just	16.1
	akí			
	de-akí-en-adelánte		from now on, henceforth	29.1

DOS

SPOKEN SPANISH

	akompanyár	(acompañar)	to accompany
	akostár	(acostar)	
	akostárse		to go to bed
	akostumbrár	(acostumbrar)	to accustom
	akostumbrárse		to accustom
la	aktitúd	(actitud)	attitude
	aktwár	(actuar)	to act
	alarmádo, -a	(alarmado)	alarmed
	alarmár	(alarmar)	to alarm
	alegrár	(alegrar)	to gladden
	alegrárse		to be glad
	algúno, -a	(alguno)	some
	algún		some
	almorxár		
	almwérxa		(you) have l
	alwáyá	(allá)	over there
	andár	(andar)	to walk, to
	andúbe		(I) walked,
	andubímos		(we) were o
	andubíste		(you) waik
	andúbo		(you) were
	andubyéron		(they) were
la	animaxyón	(animación)	liveliness,
	antígwo, -a	(antiguo)	old, ancien
el	ányo	(año)	year

TRES



VOCABULARY  
/aɲy/

akompañyár	(acompañar)	to accompany	22.1
akostár	(acostar)		
akostárse		to go to bed	17.1
akostumbrár	(acostumbrar)	to accustom	17.1
akostumbrárse		to accustom oneself	17.1
a aktitúd	(actitud)	attitude	27.4
aktwár	(actuar)	to act	30.4
alarmádo, -a	(alarmado)	alarmed	22.4
alarmár	(alarmar)	to alarm	22.4
alegrár	(alegrar)	to gladden	22.1
alegrárse		to be glad	22.1
algúno, -a	(alguno)	some	22.1
algún		some	22.1
almorçár			
almwérçá		(you) have lunch	22.2
aŕyá	(allá)	over there	25.i
andár	(andar)	to walk, to be out	21.1
andúbe		(I) walked, was out	21.1
andubímos		(we) were out	21.2
andubíste		(you) walked (fam)	21.2
andúbo		(you) were	21.2
andubyéron		(they) were	21.2
la animaçyón	(animación)	liveliness, animation	30.1
antígwo, -a	(antiguo)	old, ancient	16.1
el ányo	(año)	year	16.1

III.3

VOCABULARY

/ape/

el	apeúlyfo	(apellido)	surname
	apostár	(apostar)	to bet
la	aristokráşya	(aristocracia)	aristocracy
	aristokrátiko, -a	(aristocrático)	aristocratic
	arkitektóniko, -a	(arquitectónico)	architectural
el	árma (f)	(arma)	arm
	arriba	(arriba)	up
el	árte	(arte)	art
el	artíkulo	(artículo)	article
el	asílo	(asilo)	asylum
el	aspéкто	(aspecto)	aspect
la	aspirína	(aspirina)	aspirin
	ásta		
	ásta-la-bísta		see you later
	áš (see aşér)		
el	aşénto	(acento)	accent
	aşeptádo, -a	(aceptado)	approved, accepted
	aşeptár	(aceptar)	to accept
	aşér		
	ága		do
	ágas		do (fam neg)
	ágo		(I) do
	áš		do (fam)
	écho		made
	işíste		(you) did (fam)

AII.4

670

## SPOKEN SPANISH

apeŷyido	(apellido)	surname	25.1
apostár	(apostar)	to bet	30.1
aristokrásya	(aristocracia)	aristocracy	28.4
aristokrátiko, -a	(aristocrático)	aristocratic	28.4
arkitektóniko, -a	(arquitectónico)	architectural	28.4
árma (f)	(arma)	arm	28.4
arriba	(arriba)	up	24.1
árte	(arte)	art	30.1
artíkulo	(artículo)	article	24.1
asílo	(asilo)	asylum	30.4
aspékto	(aspecto)	aspect	27.4
aspirína	(aspirina)	aspirin	30.4
ásta			
ásta-la-bísta		see you later	20.1
áş (see aşér)			
aşénto	(acento)	accent	20.4
aşeptádo, -a	(aceptado)	approved, accepted	26.1
aşeptár	(aceptar)	to accept	25.4
aşér			26.1
ága		do	27.2
ágas		do (fam neg)	27.2
ágo		(I) do	23.1
áş		do (fam)	27.2
écho		made	24.1
işíste		(you) did (fam)	18.1

CUATRO

SPOKEN SPANISH

	íño		(it) made
	áñe-(unos días)		(a few days) ago
	añér-dáño		to be harmful, to harm
	añér-fálta		to (make a) lack
	añér-frío		to be cold (weather)
	añér-kalór		to be hot (weather)
	añérse-tárde		to become late
	désde-áñe-múcho-tyémpo		for quite a while
	atendér		
	atyénden		(they) take care
la	atensyón	(atención)	attention
	aterriñár	(aterrizar)	to land
la	atraksyón	(atracción)	attraction
	atyénden (see atendér)		
	aún	(aún)	even
	awmentár	(aumentar)	to increase, to augment
	áwnke	(aunque)	even though, although
		/b/	
la	bakúna	(vacuna)	vaccination
	balér		
	bálga		(it may) be worth
	bálgo		(I) am worth
	balyénte, -ø	(valiente)	valiant
la	baryedád	(variedad)	variety

CINCO

671

VOCABULARY

/bar/

íço		(it) made	17.1
áşe-(unos-días)		(a few days) ago	16.1
aşér-dányo		to be harmful, to harm	17.1
aşér-fálta		to (make a) lack	24.1
aşér-frío		to be cold (weather)	21.1
aşér-kalór		to be hot (weather)	21.1
aşérse-tárde		to become late	19.1
úésde-áşe-múcho-tyémpo		for quite a while	18.1
atendér			
atyénden		(they) take care	22.2
atenşyón	(atención)	attention	22.4
aterrişár	(aterrizar)	to land	19.1
atrakşyón	(atracción)	attraction	29.4
atyénden (see atendér)			
aún	(aún)	even	17.1
awmentár	(aumentar)	to increase, to augment	28.4
áwnke	(aunque)	even though, although	22.1
	/b/		
bakúna	(vacuna)	vaccination	26.1
balér			
bálga		(it may) be worth	28.2
bálgo		(I) am worth	23.2
balyénte, -ø	(valiente)	valiant	30.1
baryedád	(variedad)	variety	28.4

III.5

671

VOCABULARY  
/bar/

	báryos, -as	(varios)	several
la	báse	(base)	base
	báya (see ír)		
	báyan (see ír)		
	bé (see ír)		
	beía (see bér)		
	beíamos (see bér)		
	beían (see bér)		
	beías (see bér)		
	bendér	(vender)	to sell
	benír		
	béngas		come (fam neg)
	béngo		(I) come
	binyéron		(they) came
	(el-sábado)-ke-byéne		next (Saturday)
	bér		
	beía		(I) saw, was seeing
	beíamos		(we) saw, were seeing
	beían		(they) saw, were seeing
	beías		(you) saw, were seeing
	bísto		seen
	béirse		to see itself
	por-lo-bísto		from appearances, ap
el	bérbo	(verbo)	verb
la	berdád	(verdad)	truth; is it, does it, o

SPOKEN SPANISH

	báryos, -as	(varios)	several	19.1
la	báse	(base)	base	19.1
	báya (see ír)			
	báyan (see ír)			
	bé (see ír)			
	beía (see bér)			
	beíamos (see bér)			
	beían (see bér)			
	beías (see bér)			
	bendér	(vender)	to sell	23.1
	benír			
	béngas		come (fam neg)	27.2
	béngo		(I) come	23.2
	binyéron		(they) came	21.2
	(el-sábado)-ke-byéne		next (Saturday)	18.1
	bér			
	beía		(I) saw, was seeing	18.1
	beíamos		(we) saw, were seeing	18.2
	beían		(they) saw, were seeing	18.2
	beías		(you) saw, were seeing (fam)	18.2
	bísto		seen	16.1
	béirse		to see itself	24.1
	por-lo-bísto		from appearances, apparently	16.1
el	bérbo	(verbo)	verb	20.4
la	berdád	(verdad)	truth; is it, does it, can't we, etc.	18.2

SEIS

SPOKEN SPANISH

la	berdúra	(verdura)	green (leafy vege
el	bestído	(vestido)	dress
el	bestíhyo	(vestigio)	vestige, trace
	bestír		
	bísto		(I) dress
el	beysból	(beisbol)	baseball
la	bída	(vida)	life
	binyéron (see benír)		
la	bísa	(bisa)	visa
la	bisíta	(visita)	visit
	bisitár	(visitar)	to visit
la	bísta	(vista)	sight
	ásta-la-bísta		see you later
	bísto (see bér, bastír)		
la	blúsa	(blusa)	blouse
	bolár	(volar)	to fly
	bwéla		(it) flies
	bolbér	(volver)	to turn, to return
	bwélbás		come back (fam)
	bwélbe		come back (fam)
			(it) turns, return
la	bólsa	(bolsa)	bag, sack
el	bombardéo	(bombardeo)	bombing
la	bóş	(voz)	voice

SIETE



VOCABULARY  
/boʃ/

berdúra	(verdura)	green (leafy vegetable)	23.1
bestido	(vestido)	dress	24.1
bestíhyo	(vestigio)	vestige, trace	28.4
bestír			
bísto		(I) dress	22.1
beysból	(beisbol)	baseball	21.4
bída	(vida)	life	30.1
binyéron (see benír)			
bísa	(bisa)	visa	25.1
bisíta	(visita)	visit	20.4
bisítár	(visitar)	to visit	18.1
bísta	(vista)	sight	20.1
ásta-la-bísta		see you later	20.1
bísto (see bér, bestír)			
blúsa	(blusa)	blouse	24.1
bolár	(volar)	to fly	20.1
bwéla		(it) flies	20.1
bolbér	(volver)	to turn, to return	22.1
bwélbás		come back (fam neg)	27.2
bwélbe		come back (fam)	27.2
		(it) turns, returns	22.1
bólsa	(bolsa)	bag, sack	23.1
bombardéo	(bombardeo)	bombing	20.1
bóʃ	(voz)	voice	22.4

All.7

673

VOCABULARY  
/bri/

el	brích	(bridge)	bridge
	bwéla (see bolár)		
	bwélbás (see bolbér)		
	bwélbe (see bolbér)		
la	bwélta		
	dár-una-bwélta		to take a ride (walk)
	bwéno, -a		
	bwenísimo, -a		very good
	byén	(bien)	very, good and
	más-byén		rather
el	byénto	(viento)	wind
		/d/	
el	dányo	(daño)	damage, hurt
	aşér-dányo		to be harmful, to ha
	dár		
	dí		(I) gave
	dímos		(we) gave
	díste		(you) gave (fam)
	dyéron		(they) gave
	dyó		(she) gave
	dár-una-bwélta		to take a ride (walk)
	de		
	akabár-de		to have just

SPOKEN SPANISH

brích	(bridge)	bridge	25.4
bwéla (see bolár)			
bwélbás (see bolbér)			
bwélbe (see bolbér)			
bwélta			
dár-una-bwélta		to take a ride (walk)	21.1
bwéno, -a			
bwenísimo, -a		very good	29.1
byén	(bien)	very, good and	21.1
más-byén		rather	21.1
byénto	(viento)	wind	21.1
	/d/		
dáño	(daño)	damage, hurt	17.1
aşér-dáño		to be harmful, to harm	17.1
dár			
dí		(I) gave	21.2
dímos		(we) gave	21.1
díste		(you) gave (fam)	21.2
dyéron		(they) gave	21.2
dyó		(she) gave	21.2
dár-una-bwélta		to take a ride (walk)	21.1
de			
akabár-de		to have just	16.1

OCHO

SPOKEN SPANISH

		<del>de-akí-en-adelante</del>	from now on, henceforth	
		dedikádo, -a	(dedicado)	dedicated
		dedikár	(dedicar)	to dedicate
ei		deféкто	(defecto)	defect
		defendér	(defender)	to defend
la		defénsa	(defensa)	defense
		dehár		
		<del>dehár-de</del>	to leave off, to skip, to miss	
			to stop	
		<del>dehárse-de-brómas</del>	to stop joking	
		delisýóso, -a	(delicioso)	delicious
el		departaménto	(departamento)	department
		dependér	(depender)	to depend
el		deporte	(deporte)	sport
		desapareçér	(desaparecer)	to disappear
el		desayúno	(desayuno)	breakfast
		désde		
		<del>désde-áçe-mucho-tyémpo</del>	for quite a while	
la		desesperasyon	(desesperación)	desperation
		desinteresádo, -a	(desinteresado)	disinterested
		desinteresár	(desinteresar)	to disinterest
		desmayár	(desmayar)	
		<del>desmayárse</del>	to faint	
el		desórden	(desorden)	disorder
		despedír	(despedir)	to dismiss, to see off

NUEVE

VOCABULARY  
/des/

<del>de-akí-en-adelante</del>		from now on, henceforth	29.1
dedikádo, -a	(dedicado)	dedicated	25.4
dedikár	(dedicar)	to dedicate	25.4
defékto	(defecto)	defect	16.4
defendér	(defender)	to defend	30.1
defénsa	(defensa)	defense	23.4
dehár			
dehár-de		to leave off, to skip, to miss	17.1
		to stop	28.1
dehárse-de-brómas		to stop joking	23.1
delisýóso, -a	(delicioso)	delicious	17.4
departaménto	(departamento)	department	24.1
dependér	(depender)	to depend	30.4
depórte	(deporte)	sport	27.1
desapareşér	(desaparecer)	to disappear	28.4
desayúno	(desayuno)	breakfast	17.1
désde			
désde-áşe-mucho-tyémpo		for quite a while	18.1
desesperaşyón	(desesperación)	desperation	30.4
desinteresádo, -a	(desinteresado)	disinterested	27.4
desinteresár	(desinteresar)	to disinterest	27.4
desmayár	(desmayar)		
desmayárse		to faint	30.1
desórden	(desorden)	disorder	20.4
despedír	(despedir)	to dismiss, to see off	22.1

VOCABULARY

/des/

	despido		(I) say goodbye
	despedirse		to say goodbye
	despegar	(despegar)	to take off
	despido (see despedir)		
	decente, -ø	(decente)	decent
	deşir		
	dí		tell (fam)
	díga		(he may) say
	dígamos		(let's) tell
	dígas		say (fam neg)
	digo		(I) say
	dího		(he) said
el	detáye	(detalle)	detail
	dí (see dár, deşir)		
	dibertir	(divertir)	
	dibertirse		to enjoy oneself
	dibino, -a	(divino)	divine
	diborşyádo, -a	(divorciado)	divorced
	diborşyár	(divorciar)	to divorce
	diferente, -ø	(diferente)	different
la	difikultád	(dificultad)	difficulty
	difişıl, -ø	(difícil)	difficult
	díga (see deşir)		
	dígamos (see deşir)		
	dígas (see deşir)		
	digo (see deşir)		

SPOKEN SPANISH

	despido		(I) say goodbye	22.1
	despedirse		to say goodbye	22.1
	despegar	(despegar)	to take off	19.1
	despido (see despedir)			
	decente, -Ø	(decente)	decent	16.4
	dejar			
	dí		tell (fam)	27.2
	díga		(he may) say	28.2
	digámos		(let's) tell	27.2
	dígas		say (fam neg)	27.2
	digo		(I) say	23.1
	dího		(he) said	18.1
el	detalle	(detalle)	detail	28.4
	dí (see dar, dejar)			
	divertir	(divertir)		
	divertirse		to enjoy oneself	17.1
	divino, -a	(divino)	divine	22.4
	divorciado, -a	(divorciado)	divorced	25.1
	divorciar	(divorciar)	to divorce	25.1
	diferente, -Ø	(diferente)	different	18.4
la	dificultad	(dificultad)	difficulty	21.4
	difícil, -Ø	(difícil)	difficult	29.1
	diga (see dejar)			
	digámos (see dejar)			
	dígas (see dejar)			
	digo (see dejar)			

DIEZ

SPOKEN SPANISH

	dihítal, -ø	(digital)	digital
	dího (see deşír)		
	dímos (see dár)		
el	dinéro	(dinero)	money
	díplomátiko, -a	(diplomático)	diplomatic
	diréktaménte	(directamente)	directly
	disgustádo, -a	(disgustado)	displeased
	disgustár	(disgustar)	to displease
la	diskusyón	(discusión)	discussion
	diskutír	(discutir)	to discuss
la	distánşya	(distancia)	distance
	díste (see dár)		
el	dokuménto	(documento)	document
el	dolór	(dolor)	pain
	dolór-de-kabéşya		headache
	dormír	(dormir)	to sleep
	durmámos		(let's) sleep
la	doşéna	(docena)	dozen
	duránte	(durante)	during
	durmámos (see dormír)		
	dyéron (see dár)		
	dyó (see dár)		

ONCE

677



VOCABULARY  
/dyo/

	digital, -Ø	(digital)	digital	26.1
	dího (see deşír)			
	dímos (see dár)			
el	dinéro	(dinero)	money	25.1
	diplomático, -a	(diplomático)	diplomatic	19.4
	diréktamente	(directamente)	directly	18.4
	disgustádo, -a	(disgustado)	displeased	20.4
	disgustár	(disgustar)	to displease	20.4
la	diskusyón	(discusión)	discussion	30.4
	diskutír	(discutir)	to discuss	17.4
la	distánşya	(distancia)	distance	29.4
	díste (see dár)			
el	dokuménto	(documento)	document	26.1
el	dolór	(dolor)	pain	17.1
	dolór-de-kabéşya		headache	17.1
	dormír	(dormir)	to sleep	28.2
	durmámos		(let's) sleep	28.2
la	doşéna	(docena)	dozen	23.1
	duránte	(durante)	during	19.4
	durmámos (see dormír)			
	dyéron (see dár)			
	dyó (see dár)			

VOCABULARY  
/echo/

/e/

	écho (see sér)		
la	edukasyon	(educación)	education
el	ehémplo	(ejemplo)	example
el	ekípo	(equipo)	equipment
	eksistír	(existir)	to exist
	eksótiko, -a	(exótico)	exotic
	e(k)steryór, -Ø	(exterior)	exterior
	emoşyonánte, -Ø	(emocionante)	exciting, touching
el	empleádo	(empleado)	employee
	en		
	en-totál		altogether
	engordár	(engordar)	to get fat
	enkontrár		
	enkwéntro		(I) find
	enórme, -Ø	(enorme)	enormous
	enseñár	(enseñar)	to show, to teach
	entéro, -a	(entero)	whole
la	entráda	(entrada)	admission ticket
	entrár	(entrar)	to enter
el	entusyásmo	(entusiasmo)	enthusiasm
la	époka	(época)	epoch
	éra (see sér)		
	éramos (see sér)		

AII.12

678

## SPOKEN SPANISH

/e/

	écho (see ašér)			
la	edukašyón	(educaci6n)	education	22.4
el	ehémplo	(ejemplo)	example	18.4
el	ekípo	(equipo)	equipment	27.1
	eksistír	(existir)	to exist	28.4
	eks6tiko, -a	(ex6tico)	exotic	27.4
	e(k)stery6r, -ø	(exterior)	exterior	16.1
	emošyonánte, -ø	(emocionante)	exciting, touching	30.1
el	empleádo	(empleado)	employee	30.4
	en			
	en--totál		altogether	20.1
	engordár	(engordar)	to get fat	27.1
	enkontrár			
	enkwéntro		(I) find	22.2
	er6rme, -ø	(enorme)	enormous	22.4
	enseñyár	(enseñar)	to show, to teach	22.1
	entéro, -a	(entero)	whole	28.4
la	entráda	(entrada)	admission ticket	29.1
	entrár	(entrar)	to enter	19.4
				21.1
el	entusyásmo	(entusiasmo)	enthusiasm	21.4
la	époka	(época)	epoch	28.4
	éra (see sér)			
	éramos (see sér)			

DOCE

SPOKEI SPANISH

	éras (see sér)		
	ermóso, -a	(hermoso)	beautiful
	esáktaménte	(exactamente)	exactly
	esklamár	(exclamar)	to exclaim
	eskusíbanénte	(exclusivamente)	exclusively
la	eskwadrílla	(escuadrilla)	squadron
el	eskwadrón	(escuadrón)	squadron
	espérto, -a	(experto)	expert
la	esperyéncia	(experiencia)	experience
	espeşyál, -ø	(especial)	special
	(nada)-en-espeşyál		(nothing) special
	esplikár	(explicar)	to explain
	espresár	(expresar)	to express
la	espresyón	(expresión)	expression
la	es(ş)epşyón	(excepción)	exception
	es(ş)épto	(excepto)	except
el	estándard	(standard)	standard
	estár		
	esté		be
	estúbe		(I) was
	estubímos		(we) were
	estubíste		(you) were (fam)
	estúbo		(you) were
	estubyéron		(they) were

TRECE

VOCABULARY  
/est/

	éras (see sér)			
	ermóso, -a	(hermoso)	beautiful	28.1
	esáktaménte	(exactamente)	exactly	17.4
	esklamár	(exclamar)	to exclaim	17.4
	esklusíbaménte	(exclusivamente)	exclusively	29.4
la	eskwadrílya	(escuadrilla)	squadron	20.1
el	eskwadrón	(escuadrón)	squadron	20.1
	espérto, -a	(experto)	expert	25.4
la	esperyénşya	(experiencia)	experience	30.4
	espeşyal, -ø	(especial)	special	16.1
	(nada)-en-espeşyal		(nothing) special	16.1
	esplikár	(explicar)	to explain	26.1
	espresár	(expresar)	to express	24.4
la	espresyón	(expresión)	expression	21.4
la	es(ş)epşyón	(excepción)	exception	25.4
	es(ş)épto	(excepto)	except	18.4
el	estándard	(standard)	standard	27.4
	estár			
	esté		be	27.2
	estúbe		(I) was	16.1
	estubímos		(we) were	21.2
	estubíste		(you) were (fam)	21.2
	estúbo		(you) were	21.2
	estubyéron		(they) were	21.2

VOCABULARY

/est/

	estendér	(extender)	to extend
el	estílo	(estilo)	style
	estrécho, -a	(estrecho)	narrow
	estúbe (see estár)		
	estubímos (see estár)		
	estubíste (see estár)		
	estúbo (see estár)		
	estubyéron (see estár)		
el	estudyánte	(estudiante)	student
el	estúdyo	(estudio)	study
	e(t)şétera	(etcétera)	etcetera
		/f/	
	favoríto, -a	(favorito)	favorite
la	fálda	(falda)	skirt
la	fálta	(falta)	lack
	aşér-fálta		to (make a) lack
	fantástiko, -a	(fantástico)	fantastic
	felişítár	(felicitar)	to congratulate
	fenomenál, -ø	(fenomenal)	phenomenal
	féo, -a	(feo)	ugly
	fírmár	(firmar)	to sign
	físiko, -a	(físico)	physical
	flóho, -a	(flojo)	lazy, loose

SPOKEN SPANISH

estendér	(extender)	to extend	24.4
estílo	(estilo)	style	28.4
estrécho, -a	(estrecho)	narrow	16.1
estúbe (see estár)			
estubímos (see estár)			
estubíste (see estár)			
estúbo (see estár)			
estubyéron (see estár)			
estudyánte	(estudiante)	student	17.2
estúdyo	(estudio)	study	19.4
e(ç)étera	(etcétera)	etcetera	30.4
	/f/		
faboríto, -a	(favorito)	favorite	27.1
fálda	(falda)	skirt	24.1
fálta	(falta)	lack	24.1
aşér-fálta		to (make a) lack	24.1
fantástiko, -a	(fantástico)	fantastic	17.1
felişítár	(felicitar)	to congratulate	29.1
fenomenál, -ø	(fenomenal)	phenomenal	30.1
féo, -a	(feo)	ugly	16.2
fírmár	(firmar)	to sign	26.1
físiko, -a	(físico)	physical	28.4
flóho, -a	(flojo)	lazy, loose	27.1

CATORCE

SPOKEN SPANISH

la	fórma	(forma)	form
la	formalidad	(formalidad)	formality
	formár	(formar)	to form
	fránkaménte	(francamente)	frankly
la	fráse	(frase)	phrase
la	frekwénsya	(frecuencia)	frequency
	kom-frekwénsya		frequently, oft
	frésko, -a	(fresco)	fresh
el	frío	(frío)	cold
	aşér-frío		to be cold (we
la	frúta	(fruta)	fruit
	fundádo, -a	(fundado)	founded
	fundár	(fundar)	to found
	furyóso, -a	(furioso)	furious
el	fútbol	(fútbol)	football
el	futúro	(futuro)	future
	fwé (see ír, sér)		
	fwéron (see ír, sér)		
la	fwérşa-aérea	(Fuerza Aérea)	Air Force
	fwí (see ír, sér)		
	fwímos (see ír, sér)		
	fwíste (see ír, sér)		

QUINCE

781



VOCABULARY

/fw1/

forma	(forma)	form	18.4
formalidad	(formalidad)	formality	26.4
formar	(formar)	to form	18.4
fránkaménte	(francamente)	frankly	18.4 27.1
fráse	(frase)	phrase	21.4
frekwénşya	(frecuencia)	frequency	29.1
kom-frekwénşya		frequently, often	29.1
frésko, -a	(fresco)	fresh	23.1
frío	(frío)	cold	21.1
aşér-frío		to be cold (weather)	21.1
frúta	(fruta)	fruit	23.1
fundádo, -a	(fundado)	founded	29.4
fundár	(fundar)	to found	29.4
furyóso, -a	(furioso)	furious	30.4
fútbol	(fútbol)	football	27.1
futúro	(futuro)	future	21.4
fwé (see ír, sér)			
fwéron (see ír, sér)			
fwérşa-aérea	(Fuerza Aérea)	Air Force	18.1
fwí (see ír, sér)			
fwímos (see ír, sér)			
fwíste (see ír, sér)			

VOCABULARY

/gan/

			/g/	
	ganár		(ganar)	to win, to e
la	gerra		(guerra)	war
el	gobyérno		(gobierno)	government
el	gólf		(golf)	golf
	gradwádo, -a		(graduado)	graduated
	gradwár		(graduar)	
	gradwárse			to graduate

			/h/	
el	héfe		(jefe)	boss, chief
el	henerál		(general)	general
la	hente		(gente)	people
el	héstó		(gesto)	gesture
la	hóta		(jota)	the (letter)
el	hugadó		(jugador)	player
	hugár		(jugar)	to play
		hwégo		to gamble
el	hwégo		(juego)	(l) play game

## SPOKEN SPANISH

		/g/		
	ganár	(ganar)	to win, to earn, gain	27.1
la	gérra	(guerra)	war	19.1
el	gobyérno	(gobierno)	government	19.4
el	gólf	(golf)	golf	20.1
	gradwádo, -a	(graduado)	graduated	19.4
	gradwár	(graduar)		
	gradwárse		to graduate	19.4
		/h/		
el	héfe	(jefe)	boss, chief, manager	18.1
el	henerál	(general)	general	18.4
la	hénte	(gente)	people	16.1
el	héstó	(gesto)	gesture	30.4
la	hóta	(jota)	the (letter) jota (j); jot, tittle	27.1
el	hugadór	(jugador)	player	28.1
	hugár	(jugar)	to play	27.1
			to gamble	30.1
	hwégo		(l) play	28.1
el	hwégo	(juego)	game	30.1

DIECISEIS

SPOKEN SPANISH

/i/

	íbamos (see ír)		
	íban (see ír)		
	íbas (see ír)		
la	iglésya	(iglesia)	church
	imbestigár	(investigar)	to investigate
	imbítár	(invitar)	to invite
	imitár	(imitar)	to imitate
la	impanyénsya	(impaciencia)	impatience
	importádo, -a	(importado)	imported
la	importánsya	(importancia)	importance
	importánte, -ø	(importante)	important
	importár	(importar)	to matter, b
	importár	(importar)	to import
	indikár	(indicar)	to indicate
la	industryalíshasyón	(industrialización)	industrializ
el	inhenyéro	(ingeniero)	engineer
	inmedyátamente	(inmediatamente)	immediately
el	inmigránte	(inmigrante)	immigrant
	inoşénte, -ø	(inocente)	innocent
	insignifikánte, -ø	(insignificante)	insignifica
	insístir	(insistir)	to insist
la	inspekşyón	(inspección)	inspection
	intelihénste, -ø	(inteligente)	intelligent

DIECISIETE

783

VOCABULARY  
/ɪnt/

/i/

	íbamos (see ír)			
	íban (see ír)			
	íbas (see ír)			
la	ıglésya	(iglesia)	church	16.1
	ımbestigár	(investigar)	to investigate	22.4
	ımbıtár	(invitar)	to invite	18.1
	ımitár	(imitar)	to imitate	30.4
la	ımpaşyénşya	(impaciencia)	impatience	22.4
	ıportádo, -a	(importado)	imported	27.4
la	ıportánşya	(importancia)	importance	22.4
	ıportánte, -ø	(importante)	important	17.4
	ıportár	(importar)	to matter, be important	27.1
	ıportár	(importar)	to import	27.4
	ındıkár	(indicar)	to indicate	21.4
la	ındustryalışaşyón	(industrialización)	industrialization	28.4
el	ınhenyéro	(ingeniero)	engineer	25.1
	ınmedyátamente	(inmediatamente)	immediately	22.4
el	ınmıgránte	(inmigrante)	immigrant	25.1
	ınoşénte, -ø	(inocente)	innocent	22.4
	ınsıgnıfıkánte, -ø	(insignificante)	insignificant	17.4
	ınsıstır	(insistir)	to insist	22.4
la	ınspekşyón	(inspección)	inspection	20.1
	ıntelıhénte, -ø	(inteligente)	intelligent	30.4

AII.17

VOCABULARY  
/int/

e1	interés	(interés)	interest
	interesánte, -ø	(interesante)	interesting
	internasýonál, -ø	(internacional)	international
	interrumpír	(interrumpir)	to interrupt
	ír		
	báya		(it may) go
	báyan		go (pl)
	bé		go (fam)
	fwé		(it) went
	fwéron		(they) went
	fwí		(I) went
	fwímos		(we) went
	fwíste		(you) went (fam)
	íbamos		(we) went, were going
	íban		(they) went, were going
	íbas		(you) went, were going
	ír-a-pyé		to go by foot
	ír-de-kómpra		to go (of) shopping
	ké-bá		nonsense
	ke-les-báya-hyén		take it easy
	irritádo, -a	(irritado)	irritated
	irritár	(irritar)	to irritate
	işíste (see aşér)		
	işo (see aşér)		
( )	itálya	(Italia)	Italy

## SPOKEN SPANISH

interés	(interés)	interest	21.4
interesante, -ø	(interesante)	interesting	21.1
internasjonal, -ø	(internacional)	international	24.4
interrumpir	(interrumpir)	to interrupt	17.4
ir			
báya		(it may) go	28.1
báyan		go (pl)	18.1
bé		go (fam)	27.2
fwé		(it) went	17.1
fwéron		(they) went	21.2
fwí		(I) went	21.2
fwímos		(we) went	21.1
fwíste		(you) went (fam)	21.2
íbamos		(we) went, were going	18.2
íban		(they) went, were going	18.2
íbas		(you) went, were going (fam)	18.2
ír-a-pyé		to go by foot	16.1
ír-de-kómpas		to go (of) shopping	18.1
ké-bá		nonsense	16.1
ke-les-báya-byén		take it easy	28.1
irritado, -a	(irritado)	irritated	18.4
irritar	(irritar)	to irritate	18.4
isiste (see asér)			
iso (see asér)			
) itálya	(Italia)	Italy	30.4

DIECIOCHO

SPOKEN SPANISH

	italyáno, -a	(italiano)	Italian
		/k/	
el	kaba(y)éro	(caballero)	gentler
el	kabá(y)o	(caballo)	horse
	kabér		
	kúpo		(it) fit
	kupyéron		(they)
la	kabéşa	(cabeza)	head
	dolór-de-kabéşa		headac
	kaér	(caer)	
	káygo		(I) fall
	kaérse		to fall
el	kafé	(café)	cafe
el	kafé	(café)	coffee
la	kálidád	(calidad)	quality
el	kalór	(calor)	heat
	aşér-kalór		to be
el	kalşádo	(calzado)	footwe
	kalyénte, -ø	(caliente)	warm
el	kámpo	(campo)	course
la	kanásta	(canasta)	baske

DIECINUEVE.



VOCABULARY  
/kan/

	italyáno, -a	(italiano)	Italian	30.4
		/k/		
el	kabaŋyéro	(caballero)	gentleman	24.1
el	kabáŋyo	(caballo)	horse	30.1
	kabér			
	kúpo		(it) fit	21.2
	kupyéron		(they) fit	21.2
la	kabéŋa	(cabeza)	head	17.1
	dolór-de-kabéŋa		headache	17.1
	kaér	(caer)		
	káygo		(I) fall	23.2
	kaérse		to fall	17.1
el	kafé	(café)	cafe	16.1
el	kafé	(café)	coffee	16.1
la	kalidáŋ	(calidad)	quality	30.4
el	kalór	(calor)	heat	21.1
	aŋér-kalór		to be hot (weather)	21.1
el	kalŋádo	(calzado)	footwear	24.1
	kalyénte, -ø	(caliente)	warm	21.1
el	kámpo	(campo)	course	28.1
la	kanásta	(canasta)	basket	25.4

VOCABULARY

/kan/

la	káncha	(cancha)	court
	kansádo, -a	(cansado)	tired
	kansár	(cansar)	to tire
	kantár	(cantar)	to sing
la	kapítal	(capital)	capital
la	kárne	(carne)	meat
la	karréra	(carrera)	race
la	káşa	(caza)	hunt
la	katedrál	(catedral)	cathedral
la	káwsa	(causa)	cause
	káygo (see kaér)		
	ke	(que)	than
	pórke		because
	ké, -ø		
	ké-bá		nonsense
	kedár	(quedar)	
	kedár-en		to agree
	kedárse		to stay, t
	kedárse-sín-(ír)		to miss (
	kerér		
	kíso		(he) want
	kísyéra		(I) would

SPOKEN SPANISH

la	káncha	(cancha)	court	29.1
	kansádo, -a	(cansado)	tired	18.2
	kansár	(cansar)	to tire	18.2
	kantár	(cantar)	to sing	23.1
la	kapitál	(capital)	capital	16.4
la	kárne	(carne)	meat	23.1
la	karréra	(carrera)	race	30.1
la	káşa	(caza)	hunt	20.1
la	katedrál	(catedral)	cathedral	16.1
la	káwsa	(causa)	cause	22.4
	káygo (see kaér)			
	ke	(que)	than	28.1
	pórke		because	16.1
	ké, -ø			
	ké-bá		nonsense	16.1
	kedár	(quedar)		
	kedár-en		to agree to, to decide on	18.1
	kedárse		to stay, to remain	18.1
	kedárse-sin-(ír)		to miss (going)	29.1
	kerér			
	kíso		(he) wanted	21.2
	kisyéra		(I) would like	16.1

VEINTE

SPOKEN SPANISH

	kisyéron		(they) wanted
el	kílo	(kilo)	kilo
el	kilómetro	(kilómetro)	kilometer
	kinyéntos, -as	(quinientos)	five hundred
	kíso, (see kerér)		
	kisyéra (see kerér)		
	kisyéron (see kerér)		
la	klaridád	(claridad)	brightness
la	kláse	(clase)	class
el	klíma	(clima)	climate
el	klúb	(club)	club
la	klyénte	(cliente)	client
la	kolónya	(colonia)	colony
	kolonyál, -Ø	(colonial)	colonial
el	kolór	(color)	color
	kombenír	(convenir)	to be advantageous
	kombenşér	(convencer)	to convince
	komersár	(conversar)	to converse, to chat
la	komersaşyón	(conversación)	conversation
	komentár	(comentar)	to comment
el	komentáryo	(comentario)	commentary
	komerşyál, -Ø	(comercial)	commercial
la	komída	(comida)	food, meal
	komo	(como)	about, around
la	kompañía	(compañía)	company
	kompeténte, -Ø	(competente)	competent

VEINTIUNO

VOCABULARY

/kom/

kiszer		(they) wanted	21.2
kilo	(kilo)	kilo	30.4
kilómetró	(kilómetro)	kilometer	29.4
kinyéttós, -as	(quinientos)	five hundred	20.1
kíso, (see kerér)			
kiszéra (see kerér)			
kiszérón (see kerér)			
klaridád	(claridad)	brightness	24.4
kláse	(clase)	class	28.4
klíma	(clima)	climate	19.4
klúb	(club)	club	28.1
kllyénte	(cliente)	client	30.4
kolónya	(colonia)	colony	30.4
kolonyál, -ø	(colonial)	colonial	28.4
kolór	(color)	color	16.4
kombenír	(convenir)	to be advantageous	18.1
kombenşér	(convencer)	to convince	27.1
kombersár	(conversar)	to converse, to chat	16.1
kombersaşyón	(conversación)	conversation	23.4
komentár	(comentar)	to comment	17.4
komentáryo	(comentario)	commentary	30.4
komerşyál, -ø	(comercial)	commercial	16.1
komída	(comida)	food, meal	23.1
komo	(como)	about, around	19.1
kompanyía	(compañía)	company	18.1
kompeténte, -ø	(competente)	competent	29.1

Al.21

VOCABULARY

/kom/

	kompetír	(competir)	to compete
la	kómpra	(compra)	purchase
	<del>ir</del> -de-kómpras		to go (of)
	komprendér	(comprender)	to understand
	komprometér	(comprometer)	
	komprometérese		to commit
	komunikár	(comunicar)	
	komunikárse		to communicate
	kon		
	kom-frekwénsya		frequent
la	kondişyón	(condición)	condition
la	kondúkta	(conducta)	conduct
	konhugár	(conjugar)	to conjugate
la	konhugaşyón	(conjugación)	conjugation
la	konmoşyón	(conmoción)	commotion
	konoşér		
	konóşko		(I) know
	konstrwír	(construir)	to construct
la	kontinwaşyón	(continuación)	continuation
el	kontráste	(contraste)	contrast
el	kontról	(control)	control
la	korbáta	(corbata)	tie
	korrektaménte	(correctamente)	correctly
la	korrida	(corrida)	bullfight
	kosér	(coser)	to sew

## SPOKEN SPANISH

	kompetír	(competir)	to compete	27.4
la	kómpira	(compra)	purchase	18.1
	<del>ir de</del> kómpiras		to go (of) shopping	18.1
	komprendér	(comprender)	to understand	21.4
	komprometér	(comprometer)		
	komprometérese		to commit oneself, obligate oneself	28.1
	komunikár	(comunicar)		
	komunikárse		to communicate	19.1
	kon			
	kom-frekwénsya		frequently, often	29.1
la	kondişyón	(condición)	condition	21.4
la	kondúкта	(conducta)	conduct	25.1
	konhugár	(conjugar)	to conjugate	21.4
la	konhugaşyón	(conjugación)	conjugation	20.4
la	konmoşyón	(comoción)	commotion	22.4
	konoşér			
	konóşko		(I) know	23.1
	konstruír	(construir)	to construct	28.4
la	kontinwaşyón	(continuación)	continuation	18.4
el	kontráste	(contraste)	contrast	28.4
el	kontról	(control)	control	20.1
la	korbáta	(corbata)	tie	24.1
	korréktamente	(correctamente)	correctly	21.4
la	korrida	(corrida)	bullfight	29.1
	kosér	(coser)	to sew	24.1

VEINTIDOS

788

SPOKEN SPANISH

	kostár	(costar)	to be difficult
la	koyñsidénşya	(coincidencia)	coincidence
	krwél, -ø	(cruel)	cruel
la	kryáda	(criada)	maid
	kultibár	(cultivar)	to cultivate
	kúpo (see kabér)		
	kupyéron (see kabér)		
la	kuryosidád	(curiosidad)	curiosity
	kwarénta, -ø	(cuarenta)	forty
la	kwestyón	(cuestión)	question
	kwidár	(cuidar)	to care for
		/l/	
	lárgo, -a	(largo)	long
la	láta	(lata)	nuisance
	latínoamerikáno, -a	(Latinoamericano)	Latinamerican
	lebantár	(levantar)	
	lebantárse		to arise
la	léche	(leche)	milk
el	lechéro	(lechero)	milkman
la	lekşyón	(lección)	lesson
	límpyo, -a	(limpio)	clean
la	línea	(línea)	line
	lóko, -a	(loco)	crazy

VEINTITRES



VOCABULARY  
/lok/

	kostár	(costar)	to be difficult	18.1
la	koynşidónşya	(coincidencia)	coincidence	26.4
	krwél, -ø	(cruel)	cruel	30.1
la	kryáda	(criada)	maid	29.1
	kultibár	(cultivar)	to cultivate	30.4
	kúpo (see kabér)			
	kupyéron (see kabér)			
la	kuryosídád	(curiosidad)	curiosity	30.4
	kwarénta, -ø	(cuarenta)	forty	19.1
la	kwestyón	(cuestión)	question	30.4
	kwidár	(cuidar)	to care for	28.1
		/i/		
	lárgo, -a	(largo)	long	20.1
la	láta	(lata)	nuisance	23.1
	latínoamerikáno, -a	(Latinoamericano)	Latinamerican	16.4
	lebantár	(levantar)		
	lebantárse		to arise	17.1
la	léche	(leche)	milk	23.1
el	lechéro	(lechero)	milkman	23.1
la	lekşyón	(lección)	lesson	17.2
	límpyo, -a	(limpio)	clean	30.1
la	línea	(línea)	line	19.1
	lóko, -a	(loco)	crazy	22.1

VOCABULARY

/Oyen/

/Oy/

Oyenái	(llejar)
Oyéno, -a	(lleno)
Oyobér	(llover)
Oywébe	

/m/

	madrugador, -ø	(madrugador)
	magnífico, -a	(magnífico)
	málo, -a	
	ménos-mál	
la	mamá	(mamá)
	manehár	(manejar)
la	manéra	(manera)
la	mansyón	(mención)
la	mantekíOya	(mantequilla)
	marchár	(marchar)
	marchérse	
el	marído	(marido)
	más	
	más-byón	
el	médiko	(médico)
( )	méhiko	(México)
	mehó:, -ø	(mejor)

		/wy/		
	Wyenár	(llenar)	to fill	26.1
	Wyéno, -a	(lleno)	full	16.1
	Wyobér	(llover)	to rain	21.1
	Wywébe		(it) rains	22.2
		/m/		
	madrugador, -ø	(madrugador)	early rising	28.1
	magnífico, -a	(magnífico)	magnificent	16.1
	málo, -a			
	ménos-mál		luckily; it could have been worse	17.1
la	mamá	(mamá)	mother	23.4
	manehár	(manejar)	to handle, to drive (a car)	29.1
la	manéra	(manera)	manner	18.4
la	mansyón	(mansión)	mansion	28.4
la	mantekíWya	(mantequilla)	butter	23.1
	marchár	(marchar)		
	marchárse		to leave, go away	28.1
el	marído	(marido)	husband	24.1
	más			
	más-byén		rather	21.1
el	médiko	(médico)	doctor	26.1
( )	méhiko	(México)	Mexico	21.4
	mehór, -ø	(mejor)	better, best	16.1

SPOKEN SPANISH

		memorizár	(memorizar)	to memoriz
la		memória	(memoria)	memory
		ménos		
		ménos-mál		luckily, le have bee
		por-lo-ménos		at least
el		merkádo	(mercado)	market
el		més		
		el-més-pasádo		last month
		metódiko, -a	(metódico)	methodic
el		métro	(metro)	meter
		míl, -Ø	(mil)	a thousand
el		ministéryo	(ministerio)	ministry
el		minúto	(minuto)	minute
		la misa	(misa)	mass
		la misión	(misión)	mission
el,	la	modísta	(modista)	dressmake
		morír	(morir)	to die
el		motór	(motor)	motor, eng
el		muchácho	(muchacho)	boy
la		muhér	(mujer)	woman
el		múndo	(mundo)	world
		myéntas	(mientras)	while

VEINTICINCO

VOCABULARY

/mye/

	memorizár	(memorizar)	to memorize	21.4
la	memória	(memoria)	memory	20.4
	ménos			
	ménos-mál		luckily, less injury; it could have been worse	17.1
	por-lo-ménos		at least	17.1
el	merkádo	(mercado)	market	22.1
el	més			
	el-més-pasádo		last month	17.1
	metódiko, -a	(metódico)	methodic	25.4
el	métro	(metro)	meter	20.1
	míl, -Ø	(mil)	a thousand	20.1
el	ministéryo	(ministerio)	ministry	16.1
el	minúto	(minuto)	minute	17.4 24.2
la	mísa	(misa)	mass	16.1
la	misyón	(misión)	mission	18.1
la	modísta	(modista)	dressmaker	24.1
	morír	(morir)	to die	30.1
el	motór	(motor)	motor, engine	19.1
el	muchécho	(muchacho)	boy	28.1
la	muhér	(mujer)	woman	17.1
el	múndo	(mundo)	world	29.1
	myéntras	(mientras)	while	19.2

AII.25

VOCABULARY

/naʃ/

	naşér	(nacer)	to be born
	naşyonál, -ø	(nacional)	national
el	negóşyo	(negocio)	business
	nerbyóso, -a	(nervioso)	nervous
	ponérse nerbyóso		to get nerv
	ní	(ni)	not even
	ningúno, -a	(ninguno)	none, not o
el	nórte	(norte)	north
	norteamerikáno, -a	(Norteamericano)	North Ame
	nubládo, -a	(nublado)	cloudy
	nublár	(nublar)	
	nublárse		to cloud
el	núkleo	(núcleo)	nucleus
		/o/	
	obserbár	(observar)	to observe
	ofendér	(ofender)	to offend
la	oférta	(oferta)	offer
la	ofişína	(oficina)	office
el	ofişyál	(oficial)	official, o
	oír		
	óye		(you) hear

## SPOKEN SPANISH

## /n/

	naşér	(nacer)	to be born	25.1
	naşyonál, -ø	(nacional)	national	18.1
el	negóşyo	(negocio)	business	26.1
	nerbyóso, -a	(nervioso)	nervous	17.1
	ponérse-nerbyóso		to get nervous	17.1
	ní	(ni)	not even	17.1
	ningúno, --a	(ninguno)	none, not one	27.1
el	nórte	(norte)	north	16.4
	norteamerikáno, -a	(Norteamericano)	North American	16.4 26.1
	nubládo, -a	(nublado)	cloudy	21.1
	nublár	(nublar)		
	nublárse		to cloud	21.1
el	núkleo	(núcleo)	nucleus	28.4
/o/				
	obserbár	(observar)	to observe	22.4
	ofendér	(ofender)	to offend	30.4
la	oférta	(oferta)	offer	30.4
la	ofişína	(oficina)	office	18.1
el	ofişyál	(oficial)	official, officer	20.1
	oír			
	óye		(you) hear	23.2

VEINTEISEIS

SPOKEN SPANISH

	óyen	
	óygas	
	óygo	
la	okasyón	(ocasión)
	okupádo, -a	
	okupadísimo, -a	
	olbidár	(olvidar)
	olbidárse	
la	opinyón	(opinión)
la	oportunidád	(oportunidad)
la	organizaçyón	(organización)
	orihinálménte	(originalmente)
	orríble, -ø	(horrible)
	ótro, -a	(otro)
	óy	(hoy)
	óye (see oír)	
	óyen (see oír)	
	óygas (see oír)	
	óygo (see oír)	
el	óya	(hoyo)
		/p/
el	pádre	(padre)

VEINTISIETE



VOCABULARY

/pad/

	óyen		(you) hear (pl)	23.2
	óygas		listen (fam neg)	27.2
	óygo		(I) hear	23.1
la	okasyón	(ocasión)	occasion	30.4
	okupádo, -a			
	okupadísimo, -a		very busy	22.1
	olbidár	(olvidar)		
	olbidárse		to forget itself	20.1
la	opinyón	(opinión)	opinion	18.4
la	oportunidád	(oportunidad)	opportunity	20.4
la	organizaşyón	(organización)	organization	25.4
	orihinálménte	(originalmente)	originally	29.4
	orríble, -ø	(horrible)	horrible	17.1
	ótro, -a	(otro)	next	18.1
	óy	(hoy)	today	16.1
	óye (see oír)			
	óyen (see oír)			
	óygas (see oír)			
	óygo (see oír)			
el	óya	(hoyo)	hole	28.1
		/p/		
el	pádre	(padre)	father	25.1
			(pl) parents	25.1

VOCABULARY

/pag/

	pagár	(pagar)
el	país	(país)
el	pán	(pan)
el	pár	(par)
	pareşér	
	paréşko	
	pareşérse	
el	partído	(partido)
	pasádo, -a	(pasado)
	el-més-pasádo	
el	pasapóрте	(pasaporte)
	paseár	(pasear)
el	pasílo	(pasillo)
	paşyénteménte	(pacientemente)
la	páwsa	(pausa)
	peór	(peor)
	perdér	(perder)
	pyérda	
	pyérdo	
	perdonár	(perdonar)
	perféktaménte	(perfectamente)
	permitír	(permitir)
la	persóna	(persona)
	perteneşér	(pertenecer)

current that culture is, and how practical such knowledge might be in an actual situation, would appear to be of little concern. The major emphasis is on the teaching of the written use of the language since this form of linguistic expression has been the carrier of great works.

In the 20th century, foreign language study has been gradually transformed until the major thrust in the early 1970's has become a practical, oral one. The cultural element is present in its *immediacy* rather than in its *greatness*. Foreign language teaching is conceived of as training in practical skills. Within this context, the Defense Language Institute (227) adopted an "Intensive Full-Time Training" program characterized by six hours spent each day with the instructor, by three hours of self-study, and by small classes. This enviable length of time, unavailable to the average school situation, makes use of the audio-lingual method based on a theory of habit formation.

The method consists of concentrated periods of listening to the language as spoken by a native speaker, of mimicking native speech so that correct habits of pronunciation and speech reproduction will be acquired, and then of memorizing dialogues and sentence patterns so as to achieve automatic use of the language. The grammar is dealt with inductively. That is, first the oral language is learned and then the rules are sought. The written language, it is contended, will come more readily after the spoken language has been acquired. The language laboratory, which makes possible the repeated use of tapes and continual oral drill, is an integral part of the audio-lingual approach.

Foreign language study as described in the army's Division of Language Instruction has had considerable influence on public school foreign language instruction. Brooks' *Language and Language Learning* (119) also has played a major role in the introduction of the audio-lingual method to the scholastic world. Although, as Korsten and Ott (566) have noted, the need for an instructional methodology which would enable students to communicate with native speakers of another language has been at the root of the widespread scholastic adoption and adaptation of the audio-lingual approach, other considerations have been influential. The descriptive linguist's concept that language is an essential part of the culture it represents was, for example, incorporated into the audio-lingual method by means of dialogues representative of daily, current usage. The similarities between the natural or direct teaching approach and the audio-lingual method, noted by Kirch (559), facilitated the adoption of audio-lingual materials especially among those who believed in the active involvement of the child in learning activities. The continual repetition of the foreign language

by a native has been interpreted as a "natural" way to learn a language, that is, the way the young child learns his own language. The transformational grammarians led by Chomsky (173, 174) have challenged this behavioristic stimulus-response description of language acquisition sustained by Skinner (975) and scholastically interpreted through the audio-lingual habit theory. Chomsky maintains that language acquisition is based on a system of rules for which the individual has innate predispositions.

There are a number of "packaged" audio-lingual programs available to the schools. Among the better-known ones are: *Modern Spanish*, begun in 1956 with Rockefeller Foundation support; *A-LM*, begun in 1959 with federal support; and the *Aural-oral series*, begun in 1959 by Holt, Rinehart and Winston, Inc. The advent of educational TV has made it possible to expand the audio-lingual method so that it is more closely relatable to everyday life and culture. One TV program promoting Foreign Language in the Elementary School (FLES) is called *Parlons Français*, and consists of 150 fifteen-minute films. Its supporters claim that the program has the advantages of carefully graded materials, gifted teachers, and the possibility of sophisticated drill and repetition through dramatic performances, songs, and the like.

There is considerable doubt that the audio-lingual habit theory as translated into classroom practices is superior in results to the application of the cognitive code-learning theory. In a comparative study of the two approaches, Chastain and Woerdehoff (171) found that students who had studied under the cognitive method achieved higher scores in reading and did as well or better in other skill areas than the audio-lingual students did. The achievement of audio-lingual students was higher only in their ability to mimic a native speaker.

Chastain (170) continued the study with the same subjects the following year and found that differences in language achievement obtained by varying the emphasis in the first year tended to disappear as the stress was changed. An earlier study by Scherer and Wertheimer (919) also compared the audio-lingual methodologies with more traditional approaches. The results indicated that while audio-lingual students achieved greater *speaking* fluency, the traditionally taught students achieved superior *writing* skills during the same two-year period. As Carroll (156) pointed out, the differences seem to be traceable to the primary objectives.

There is, at present, an ongoing search for new technological breakthroughs that will go well beyond the promising beginning of the language laboratory. Different types of language laboratories have been

developed, but Mueller and Wiersma's (730) study of their relative effectiveness on foreign language achievement has uncovered no appreciable difference. Similarly, Johnson's (516) investigation, which compared the effects of a simple tape recorder and a laboratory approach, likewise revealed no significant difference.

Other language teaching tools have been introduced. Tanguay (1050) has adopted the telephone as a means of individualizing instruction in French and Spanish. Under experimental conditions, Forsdale and Dykstra (343) have tested a film device which would permit student-film interaction, thereby encouraging learner participation. Martinez (659) described the successful use of newspapers in beginning Spanish classes at the junior high level. McGuire (685) and Hulse (483) have introduced games as a means of making Spanish practice more pleasurable as well as more effective. According to Ruplin and Russell (893), the work which the student does outside the classroom must be more adequately structured. In their German program, the computer acts as the students' tutor, assigning tasks by typing out messages. Their CAI<sup>1</sup> program consists of three parts: (a) phonological drill with spelling practice; (b) grammatical structure; and (c) cultural readings. Theirs is a programmed approach making use of audio-lingual techniques along with the assistance of a computer.

Programmed instruction, another Skinnerian development in teaching methodologies, definitely has entered the field of foreign language study. Mueller's investigation (731), which was supported by an NDEA Title II grant, has confirmed that foreign languages can be effectively learned by using programmed materials. Bland and Keislar (88) likewise have demonstrated that programmed materials can be successfully used by elementary pupils as they learn how to speak a foreign language. On the other hand, Clark and Clark (182) compared programmed and conventional instruction in a German course and found that the conventionally taught students achieved better scores in reading German while students taught by programmed-learning techniques performed better when speaking the language. Fiks (325) has compiled a list of 26 self-instructional programs, which, as of 1966, were commercially available.

During the 1960's, the conception of language as a symbolic system intimately connected with thought development gained momentum in every area of the language arts. Yet, notwithstanding the considerable stress that has been placed on the possible contributions of psychology

<sup>1</sup> Computer Assisted Instruction



and linguistics to foreign language teaching, little has been accomplished in specifying rules and principles which could be used in the classroom situation. Certainly, the emphasis placed on the mastery of practical communication skills would have to be reevaluated. Bennett (66) has underlined the importance of understanding what the primary needs of the learners are. For example, young children might well acquire proficiency in speaking and understanding a foreign language as aspects of their play, while older children might benefit more from reading and aural comprehension. In any case, according to Bennett, the stress is on the psychological needs of the learner rather than on the requirements of speaking to a native.

Politzer (840) has taken the position that rules are simply descriptors of the student's own performance and not prescriptors. In his opinion, the student should be taught concepts which in the long run can facilitate his learning more than one language. Moulton (728) would use contrastive linguistics so that the unique features of various languages would be underlined. Lado (580) has been especially concerned with the problems a student encounters in learning foreign linguistic patterns. The contributions of linguistics, psychology, and sociology to foreign language teaching are multiplying, and the possible influence of the transformational grammarians bears close watching.

**What is the best time for beginning foreign language instruction?** The question which inevitably arises along with *whether* a second language should be studied and *how* it should be studied is *when* such a study should begin. Again, we find ourselves involved with the question of goals. If the all-dominant purpose of foreign language study is the practical acquisition of communication skills, the most likely answer is—*as early as possible*. The very young child seemingly is able to learn a foreign language neurologically in the same way that a native would. And yet, under scholastic conditions, FLES has left many doubts with regard to actual accomplishment. Carroll (151) has announced that no evidence of superior foreign language achievement has been found for young children except with respect to pronunciation. Age, then, conceivably may not be as vital as the actual amount of time spent in foreign language study.

The Modern Language Association, by the way, has issued a policy recommendation dating back to 1961 which discourages beginning FLES unless the program can be followed through to grade 12 (708A). As Hocking (464) points out, this MLA statement was prompted by the belief that FLES is justified only if practical competency

is achieved. That foreign languages can be carriers of cultural learnings, or developers of increased intellectual capacity, or ways of improving provincial attitudes toward foreigners does not seem to enter into consideration. Certainly, a case can be made for FLES even if future language study is not possible.

The fact that children can and do learn more than one language simultaneously would seem to indicate that the teaching methodologies employed are not effectively tapping the child's potential. Halliday, McIntosh, and Strevens (424) underscore the distinction between how languages can be *learned* and how languages can be *taught*. At present, the fact seems to be that we are unable to teach FLES so that practical mastery is attained by the child. Until more efficient methodologies are developed, the goal of language acquisition will have to be reinforced by other objectives.

Most of the FLES methodologies fluctuate between the direct language approach and the audio-lingual method, with a dash of programmed instruction thrown in for good measure. Often such methods are intended to capitalize on the child's natural disposition to language learning by replicating, to some degree, the way the child first learns his native tongue. What is all too frequently overlooked is that, even at the third grade level, a long period of cultural formation lies between the child's acquisition of his primary language and his approach to a second language. As a result, he is no longer satisfied with repeating the same sentence patterns over and over again. In an effort to achieve greater meaningfulness for the learner, Mattison (663) has suggested a team approach to the development of FLES materials. Hilaire (457) has called for FLES teacher training and has listed what she considers the basic qualifications for the FLES teacher. Otto (785) has compared three FLES approaches and found that the most effective involved a combination of a language specialist and television techniques. Finocchiaro (330) has compiled a selection of teaching methodologies considered especially suitable to the elementary school child. Donoghue (258) has made a similar list for foreign language teachers working with children and youth of any school age.

With the increased number of opportunities for learning experiences that now seem essential in the elementary school program, foreign language study may have to be delayed until the late middle school years or even until the high school.<sup>2</sup> The possibility of learning a

<sup>2</sup> A notable exception to this generalization would be in parts of the United States where a second language already is widespread; for example, Japanese in Hawaii or Spanish in the Southwest.

language as a native might, or with real expertise, would be diminished considerably under these circumstances. Indeed, Ochoa and McIntyre (763) have concluded that genuine mastery of a foreign language is most difficult for students when instruction is postponed to the higher levels. The question, then, may be whether a foreign language should be begun at the secondary level for the large number of students who are not likely to attain anything like mastery under the present conditions of methodological understanding.

Again, the answer must be clarified in terms of the goals we seek. If an understanding of language structures as reflections of attitudes, cultural patterns, and means of thought is desired, then foreign language study probably can begin at any age and can be profitable even if the period of study available is brief—provided, of course, that the materials studied accurately *reflect these goals* and not mere practical competency.

The progress made by linguists in the past decade holds great promise, and may well require a period in which judgment is suspended while new tools for language teaching are developed.



## Research in Retrospect

JAMES D. WALDEN

**A** CENTURY of educational research in the language arts has yielded a large number of studies, reviews of studies, and summaries of studies. Particularly since 1960, research has proliferated because of an increase in the number of scholars and advanced students, because of renewed interest in language, and due to the use of the computer and retrieval systems. Writers and researchers almost invariably have expressed confidence that their contribution will make a difference—at least in some corner of the educational arena.

At the same time, there are those who contend that significant changes have not resulted from volumes of data and their accompanying articles. For instance, Dwight Allen and Robert Mackin said:

Unfortunately, as educators we not only delude the public but ourselves as well. Real change is occurring in a few districts, in a few schools, in a few classrooms across the nation, but the gap between our talk and our action has been so great as to embarrass the most innovative members of our profession (6A:485).

In 1963, in the *Handbook of Research on Teaching*, Wallen and Travers in their chapter on teaching methods reported the impression that “. . . there is hardly any evidence to favor one method over another” (1107A). According to many writers, the generalization to be drawn from research is that variations in teaching and educational practice often do not make any consistent significant or practical difference.

Research evidence of over 50 years' accumulation has stressed the significance of the range of individual differences existing among the students in our classrooms. Yet we were still attempting to find

instructional techniques and administrative arrangements to accommodate these differences.

Studies concerned with each of the language arts appear to many readers to be inconclusive, and often contradictory. Such studies seem to provide little direction for the teacher concerned with the important tasks of day-to-day instruction.

Common and persistent difficulties face those who use the tools and techniques of research in an effort to improve instructional programs as well as instructional techniques. Studies sometimes fail to provide "conclusive findings" for reasons ranging from interference of one type or another to a lack of effective instruments. Perhaps they fail because of a lack of understanding of the research effort by those who must work with the products of research. Many knowledge gaps still exist. New problems demand solution before we have been successful in solving problems of long standing.

The problems of research and of assimilating the findings cannot, however, be cause for professionals to turn away. While granting the need for improved research efforts, we must continue to look to research for help. Since the 1963 ASCD review of language arts research (943), new light has been thrown on old problems and first light has been shed on some new problems. While not remotely complete, the "research map" which defines the learning process has begun to offer well-established clues. Each day new data are added to make the map more complete. Professional organizations continue to supply valuable new dimensions to the educational picture. The task now remains for each of us to study, utilize, and extend the clues we have.

For some, the contribution will be in the form of new studies, in new research techniques, or in new evaluation instruments. Others will add to the field of study through new interpretations of existing data. Each of us has the responsibility not only for reading the reports, but also for assessing current practices in light of the findings and for adjusting those practices when adjustments seem feasible.

Those who make the policies which shape the elementary school have a particular responsibility. No other segment of education touches so many children so soon. Proposals to change the language learning environment for these students must be carefully considered, while proposals to leave existing environments untouched must be given the same consideration. At the secondary level, greater heed needs to be given to the work begun in the elementary school years, and more attention is demanded by the interrelationships among the components of the language arts.

For their part, universities need to concentrate not only on better English education, but also on the total preparation of those who will endeavor to improve the use of the mother tongue by the children and youth of the United States.

## References\*

AS NOTED on page 2, references cited in the 13 chapters of *Interpreting Language Arts Research for the Teacher* are assembled here for convenience and to avoid duplication of sources. In the foregoing text, numbers in parentheses refer to these sequentially numbered citations.

1. Alfred C. Aarons, Barbara Y. Gordon, and William A. Stewart, editors. *Florida FL Reporter: Linguistic-Cultural Differences and American Education*. Vol. 7. Spring-Summer 1969. 200 pp.

2. E. N. Adams and others. "Conversation with a Computer as a Technique of Language Instruction." *The Modern Language Journal* 52:3-16; January 1968.

3. Evelyn Jeanne Goggin Ahern. "The Effect of Four Primary Reading Programs on the Complexity of Written Language Structure at the Second Grade Level." Doctor's thesis. Berkeley: University of California, 1967. 159 pp. *Dissertation Abstracts* 29(1):176A-77A; 1968.

4. Nyla Ahrens. "Censorship and the Teacher of English: A Questionnaire Survey of a Selected Sample of Secondary School Teachers of English." Unpublished doctoral dissertation. New York: Teachers College, Columbia University, 1965.

5. John Algeo. "Linguistics: Where Do We Go from Here?" *English Journal* 58:102-12; January 1969.

6. Doris Allen and Joel Ager. "A Factor Analytic Study of the Ability To Spell." *Educational and Psychological Measurement* 25(1):153-61; Spring 1965.

6A. Dwight Allen and Robert Mackin. "Toward '76: A Revolution in Teacher Education." *Phi Delta Kappan* 51:485-88; May 1970.

7. Geraldine Allen. "What College Students Wish They'd Had in Senior English." *English Journal* 53:607-609; November 1964.

8. Harold B. Allen, editor. *Teaching English as a Second Language: A Book of Readings*. New York: McGraw-Hill Book Company, 1965.

9. Joan Gore Allen. "Creative Dramatics and Language Arts Skills." *Elementary English* 46:41-43; April 1963.

\*The assistance of Miss Uma Huvanandana in preparing foreign language references is acknowledged with appreciation.

137

127

10. Robert L. Allen. "Written English Is a 'Second Language.'" *English Journal* 55:739-46; September 1966.
11. V. F. Allen. "Teaching Standard English as a Second Dialect." *Teachers College Record* 68:355-70; February 1967.
12. R. A. Allred and others. *Three Studies in Elementary Spelling Instruction*. Provo, Utah: Brigham Young University, 1964. 100 pp.
13. Alvin T. Almer. "Teaching Composition: A Few Hints." *English Journal* 57:213-14, 257; February 1968.
14. N. J. Anastasiow. "A Comparison of Two Approaches in Upgrading Reading Instruction." *Elementary English* 65:495-99; April 1968.
15. Dan W. Anderson. "Handwriting Research: Movement and Quality." *Elementary English* 42:45-53; January 1965.
16. Dan W. Anderson. "Handwriting Research: Style and Practice." *Elementary English* 42:115-25; February 1965.
17. Dan W. Anderson. "What Makes Writing Legible?" *Elementary School Journal* 69:364-69; April 1969.
18. Harold M. Anderson and Robert J. Baldauf. "A Study of a Measure of Listening." *Journal of Educational Research* 57:197-200; December 1963.
19. Harry E. Anderson, Jr., and W. L. Bashaw. "An Experimental Study of First Grade Theme Writing." *American Educational Research Journal* 5:239-47; March 1968.
20. Howard B. Anderson. "A Comparison of the Oral Vocabulary of Six-Year-Olds with the Words Used in Beginning Basal Readers." Unpublished doctoral dissertation, Pennsylvania State University, 1965.
21. James A. Anderson. "Equivalence of Meaning Among Statements Presented Through Various Media." *Audio-Visual Communication Review* 14:499-505; Winter 1966.
22. Lorene Anderson. "Technology in the Elementary Classroom." *Elementary English* 45:740-41; October 1968.
23. Scarvia B. Anderson. "Between the Grimms and *The Group*." In: *Literature in American High Schools*. Princeton, New Jersey: Educational Testing Service, 1964. 23 pp.
24. Katherine A. Andrews. "New Concepts in Composition." *English Journal* 58:96-101; January 1969.
25. Moshe Anisfield. "Language and Cognition in the Young Child." Paper presented at the Symposium of the Psycholinguistic Nature of the Reading Process, Wayne State University, May 3-5, 1965. 20 pp.
26. Roger K. Applebee. "National Study of High School English Programs: A Record of English Teaching Today." *English Journal* 55:273-81; March 1966.
27. Roger K. Applebee and James R. Squire. "A Study of English Programs in Selected High Schools Which Consistently Educate Outstanding Students in English." U. S. Office of Education Cooperative Research Project No. 1994. Champaign: University of Illinois, 1966. 601 pp.
28. Mauree Applegate. *Freeing Children To Write*. Evanston, Illinois: Harper & Row, Publishers, 1963. 184 pp.



29. Mauree Applegate. *When the Teacher Says, "Write a Poem"—A Book for Junior High School Students*. New York: Harper & Row, Publishers, 1965.
30. David Robert Armstrong. "An Objective Measure of the Quality of the Written Composition of Fifth-Grade Pupils." Doctoral dissertation. Berkeley: University of California, 1965. 109 pp. *Dissertation Abstracts* 26(12):7175; 1966.
31. Lois V. Arnold. "Effects of Frequency of Writing and Intensity of Teacher Evaluation Upon Performance of Written Composition of Tenth Grade Students." Doctor's thesis. Tallahassee: Florida State University, 1963. 105 pp. *Dissertation Abstracts* 24(3):1021; 1963.
32. Lois V. Arnold. "Writer's Cramp and Eyestrain—Are They Paying Off?" *English Journal* 53:10-15; January 1964.
33. R. D. Arnold. "Four Methods of Teaching Word Recognition to Disabled Readers." *Elementary School Journal* 68:269-74; 1968.
34. Flora J. Arnstein. *Adventure Into Poetry*. Stanford, California: Stanford University Press, 1951.
35. Flora J. Arnstein. *Children Write Poetry. A Creative Approach*. New York: Dover Publications, Inc., 1967. 216 pp.
36. Flora J. Arnstein. *Poetry in the Elementary Classroom*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1962.
37. A. S. Artley. *Trends and Practices in Secondary Reading: A Review of the Literature*. Newark, Delaware: International Reading Association Research Fund, 1968.
38. Alfred Anthony Artuso. "Motivation of the Language Arts Program in Grades Four, Five, and Six Through Instruction in Typing." Doctor's thesis. Los Angeles: University of Southern California, 1961. 226 pp. *Dissertation Abstracts* 22(5):1475; 1961.
39. William J. Asher. "Comments on Spelling Achievement Following I.T.A. Instruction." *The Reading Teacher* 22:153-56; November 1968.
40. Sylvia Ashton-Warner. *Teacher*. New York: Simon and Schuster, Inc., 1963. 224 pp.
41. *Audiovisual Instruction* 10(4):276-348; April 1965.
42. Joanne A. Auguste and Fredric B. Nalven. "ITA and TO Training in the Development of Children's Creative Writing." *Research in the Teaching of English* 3:178-80; Fall 1969.
43. R. C. Aukerman. "Readability of Secondary School Literature Textbooks: A First Report." *English Journal* 54:533-40; September 1965.
- 43A. Mary C. Austin and Coleman Morrison. *The First R: The Harvard Report on Reading in Elementary Schools*. New York: The Macmillan Company, 1963. 269 pp.
44. Beryl Loftman Bailey. "Some Aspects of the Impact of Linguistics on Language Teaching in Disadvantaged Communities." *Elementary English* 45:570-78, 626; May 1968.
45. Eugene E. Balazs. "What Do You Mean, Awkward? You Know What I Meant." *English Journal* 56:424-25; March 1967.
46. Bruce Balow and R. Blomquist. "Young Adults Ten to Fifteen

Years After Severe Reading Difficulty." *Elementary School Journal* 66:44-48; October 1965.

47. Bruce Balow and James Curtin. "Reading Comprehension Score as a Means of Establishing Homogeneous Classes." *The Reading Teacher* 19(3):169-73; December 1965.

48. I. H. Balow. "A Longitudinal Evaluation of Reading Achievement in Smaller Classes." *Elementary English* 46:184-87; February 1969.

49. Irving H. Balow and R. Ruddell. "The Effects of Three Types of Grouping on Achievement." *California Journal of Educational Research* 14:108-17; May 1963.

50. B. H. Banathy. "Systems Approach." *The Modern Language Journal* 51:281-89; May 1967.

51. Joan C. Baratz. "Teaching Reading in an Urban Negro School System." In: Joan C. Baratz and Robert W. Shuy, editors. *Teaching Black Children To Read*. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics, 1969. pp. 92-116.

52. Joan C. Baratz and Edna Povich. "Grammatical Constructions in the Language of the Negro Preschool Child." American Speech and Hearing Association paper, 1967.

53. Donald L. Barnes. "An Experimental Study in Written Composition." *Elementary English* 41:51-52; January 1964.

54. Louis E. Barrilleaux. "Textbook and Library Usage in Junior High Science." *Journal of Reading* 11(3):192-200; December 1967.

55. Loren S. Barritt, Melvyn I. Samuel, and Paul D. Weener. *A Comparison of the Psycholinguistic Functioning of "Educationally-Deprived" and "Educationally-Advantaged" Children*. Ann Arbor: University of Michigan, 1965. 16 pp.

56. Robert Barker Barrows. "The Use of Radio, Television, and Other Communication Media by Children in Monongalia and Preston Counties, West Virginia." Doctoral dissertation, The Ohio State University, 1963. 232 pp. *Dissertation Abstracts* 24(11):4857; May 1964.

57. L. W. Bartholome. "The Typewriter as a Tool for Improving Spelling." Doctoral dissertation. Los Angeles: University of California, 1968. 349 pp. *Dissertation Abstracts* 29(8):2428A; February 1969.

58. David Bateman, Kenneth Frandsen, and Donald Dedmon. "Dimensions of Lecture Comprehension: A Factor Analysis of Listening Test Items." *Journal of Communication* 14:183-89; September 1964.

59. Donald R. Bateman and Frank J. Zidonis. "The Effect of a Study of Transformational Grammar on the Writing of Ninth and Tenth Graders." U. S. Office of Education Cooperative Research Project No. 1746. Columbus: The Ohio State University, 1966. 55 pp.

60. Dorsey Baynham. "The Great Cities Projects." *NEA Journal* 52:17-20; April 1963.

61. Jacob G. Beard. "Comprehensibility of High School Textbooks: Association with Content Area." *Journal of Reading* 11:229-34; December 1967.

62. Albert B. Becker. "Improving Pupils' Speech." *Instructor* 73:7, 84; May 1964.

149  
60



63. B. V. Belyayev. *The Psychology of Teaching Foreign Languages*. New York: The Macmillan Company, 1964.
64. E. H. Bennett. "Multi-Level Reading of the Novel." In: J. Allen Figurel, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 10. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 76-79.
65. Robert A. Bennett, editor. *Summary Progress Report of English Curriculum Study and Demonstration Centers*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1966. 44 pp.
66. W. A. Bennett. *Aspects of Language and Language Teaching*. Cambridge, England: Cambridge University Press, 1968.
67. Marjorie F. Benton. "A Reasonable Assignment: One Sentence." *English Journal* 54:716-19; November 1965.
- 67A. Carl Bereiter and Siegfried Engelmann. *Teaching Disadvantaged Children in the Preschools*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1966.
68. Floyd Lawrence Bergman. "The Construction and Analysis of an Objective Test Measuring the Ability of High School Students To Write Assigned Compositions." Doctor's thesis. Detroit: Wayne State University, 1966. 367 pp. *Dissertation Abstracts* 27(8):2266A; 1967.
69. S. R. Bergquist. "A Comparative Index for the Linguistic-Based Patterns of American-English Spelling." Doctoral dissertation, Stanford University, 1966. *Dissertation Abstracts* 27:3355A; April 1967.
70. Jean Berko. "The Child's Learning of English Morphology." In: W. J. Meyer, editor. *Readings in the Psychology of Childhood and Adolescence*. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1967. pp. 248-60.
71. Jean Berko and Roger Brown. "Psycholinguistic Research Methods." In: Paul H. Mussen, editor. *Handbook of Research Methods in Child Development*. New York: John Wiley & Sons, inc., 1960. pp. 517-57.
72. M. M. Berkun, L. W. Swanson, and D. M. Sawyer. (Bibliographic data incomplete.)
73. K. W. Berlet. "Audio-Lingual Method." *Times Educational Supplement* (London) 2713:1712; May 19, 1967.
74. David K. Berminghausen and Richard W. Faunce. "An Exploratory Study of Juvenile Delinquency and the Reading of Sensational Books." *Journal of Experimental Education* 33:161-68; Winter 1964.
75. Basil Bernstein. "Language and Social Class." *British Journal of Sociology* 11:271-76; September 1960.
76. E. A. Betts. "Reading Language Codes." *Education* 88:64-67; September 1967.
77. T. G. Bever, J. A. Fodor, and W. Weksel. "Theoretical Notes on the Acquisition of Syntax: A Critique of Contextual Generalizations." *Psychological Review* 72:467-82; November 1965.
78. Rocky Bezzi. "A Standardized Manuscript Scale for Grades 1, 2, and 3." *Journal of Educational Research* 55:339-40; April 1962.
79. Richard Doyle Biberstine. "Fourth Graders Do Write About Their Problems." *Elementary English* 45:731-35; October 1968.
80. Richard Doyle Biberstine. "A Study of Selected Areas of Teacher



Influence Upon the Written Composition of Fourth Graders." Doctor's thesis. Urbana: University of Illinois, 1966. 162 pp. *Dissertation Abstracts* 27:3604A; May 1967.

81. Emma M. Birkmeier. "Modern Languages: Vehicle for the Humanities." *Educational Leadership* 20(4):238-42ff.; January 1963.

82. Millard H. Black. "Characteristics of the Culturally Disadvantaged Child." *The Reading Teacher* 18:465-70; March 1965.

83. Ralph Blackman. "Accentuate the Positive and Save the Red Pencil." *English Journal* 53:31-33; January 1964.

84. Howard E. Blake and Donald D. Hammill. "Structural Linguistics and Children's Writing." *Elementary English* 44:275-78; March 1967.

85. Robert F. Blake. "Composition Number One, or the Same Old September Song." *English Journal* 57:843-45; September 1968.

86. Robert F. Blake. *The Effect of Special Instruction on the Ability of Seventh-Eighth Grade Pupils To Write Composition and Understand Poetry and Short Fiction*. Brockport: State University of New York, 1966.

87. Harold Blau. "Written Composition and Oral Discourse." *English Journal* 57:369-71; March 1968.

88. M. Blaud and E. R. Keislar. "Self-Controlled Audio-Lingual Program for Children." *French Review* 40:266-67; November 1966.

89. Robert M. Bloom. "A Program for Oral English." *Elementary English* 41:158-64; February 1964.

90. R. H. Bloomer. "Some Formulae for Predicting Spelling Difficulty." *Journal of Educational Research* 57:395-401; April 1964.

91. Nathan S. Blount. "The Effect of Selected Junior Novels and Selected Adult Novels on Student Attitudes Toward the 'Ideal' Novel." *Journal of Educational Research* 59:179-82; December 1965.

92. Nathan S. Blount. "Summary of Investigations Relating to the English Language Arts in Secondary Education: 1965." *English Journal* 55:591-608; May 1966.

93. John Emil Bolen. "A Study of Manuscript Writing and Spelling Achievement in the Third Grade." Doctoral dissertation. Berkeley: University of California, 1964. *Dissertation Abstracts* 25(11):6422; 1965.

94. George C. Bolz. "Promoting Oral Expression." *National Elementary Principal* 42:421-43; April 1963.

95. G. L. Bond and R. Dykstra. "The Cooperative Research Program in First-Grade Reading Instruction." *Reading Research Quarterly* 2(4):5-126; 1967.

96. R. O. Boord. "The Application of the Alphabetic Principle and Spelling Patterns Basic to the English Language as Found in the Vocabularies of Five Widely Used Spelling Series." Doctoral dissertation, Indiana University, 1966. *Dissertation Abstracts* 27:1534A; December 1966.

97. J. R. Bormuth. "Optimum Sample Size and Cloze Test Length in Readability Measurement." *Journal of Educational Measurement* 2:11-16; 1965.

98. J. R. Bormuth. "Readability: A New Approach." *Reading Research Quarterly* 1(3):79-132; 1966.

99. Ruth L. Bosma and V. L. Farrow. "Teaching Reading with i.t.a.: A Research Report." *Reading Horizons* 6:6-19; 1965.
100. Oscar A. Bouise. "Generating a Composition." *English Journal* 56:1011-14; October 1967.
101. W. Bourisseau, G. L. Davis, Jr., and K. Yamamoto. "Sense-Impression Responses to Differing Pictorial and Verbal Stimuli." *Audio-Visual Communication Review* 13(3):249-58; Fall 1965.
102. W. D. Boutwell. "Can Book Reading Be Made a Habit?" In: J. Allen Figurel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association, 1964. pp. 180-82.
103. Ezra Bowen. "The Computer as a Tutor." *Life* 62:68-70ff.; January 27, 1967.
104. Sister Mary Charles Boyle. "An Experimental Study of a Diagnostic-Remedial Program in Handwriting in the Fourth, Fifth, and Sixth Grades." Doctoral dissertation, Fordham University, 1963. 242 pp. *Dissertation Abstracts* 24(2):642; 1963.
105. Leonard S. Braam. "Developing and Measuring Flexibility in Reading." *The Reading Teacher* 16:247-51; January 1963.
106. Leonard S. Braam and A. Berger. "Effectiveness of Four Methods of Increasing Reading Rate, Comprehension, and Flexibility." *Journal of Reading* 11:346-52; February 1968.
107. Leonard S. Braam and Marilyn Roehm. "Subject-Area Teachers' Familiarity with Reading Skills." *Journal of Developmental Reading* 7:188-96; Spring 1964.
108. Richard Braddock, Richard Lloyd-Jones, and Lowell Schoer. *Research in Written Composition*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1963. 142 pp.
109. Martin D. S. Braine. "On Learning the Grammatical Order of Words." *Psychological Review* 70:323-48; July 1963.
110. F. Bram. "One-to-One Correspondence in Spelling." *Instructor* 77:126; November 1967.
111. Raphael H. Braun. "An Evaluation of the Effectiveness of Lay Theme Graders." Doctor's thesis. Champaign: University of Illinois, 1963. 99 pp. *Dissertation Abstracts* 24(2):649-50; 1963.
112. E. Brega and J. Newell. "Comparison of Performances by FLES Program Students and Regular III Students on Modern Language Association Tests." *French Review* 39:433-38; December 1965.
113. Joan Catherine Breiter. "A Comparison of Reading and Listening as Techniques of Instruction in the Social Studies at the Sixth Grade Level." Doctoral dissertation, Colorado State College, 1968. 284 pp. *Dissertation Abstracts* 29:2429A-30A; February 1969.
114. Laurence W. Brewster. "Effect of a Brief Training Program in Listening Improvement." *Speech Teacher* 15:8-10; January 1966.
115. Barbara L. Brillhart. "The Relationship Between Some Aspects of Communicative Speaking and Communicative Listening." *Journal of Communication* 15:35-46; March 1965.
116. Caroline Ingelhart Britt. "Vocabulary Used on Television Pro-



grams Viewed by Secondary School Students." Doctoral dissertation, Stanford University, 1966. *Dissertation Abstracts* 27:3216A; April 1967.

117. David B. Bronson. "Reading, Writing, and McLuhan." *English Journal* 57:1151-55; November 1968.

117A. C. Brooks and R. P. Warren, editors. *Understanding Poetry; An Anthology for College Students*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1938. 680 pp.

118. Keith Brooks and Sister J. Marie Wulfange. "Listener Response to Oral Interpretation." *Speech Monographs* 31:73-79; March 1964.

119. Nelson Brooks. *Language and Language Learning: Theory and Practice*. Second edition. New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1964.

120. William D. Brooks and Larry K. Hannah. "Pretest Effects of the STEP Listening Test." *Speech Monographs* 36:66-67; March 1969.

121. Aileen Brothers and Cora Holsclaw. "Fusing Behaviors into Spelling." *Elementary English* 46:25-28; January 1969.

122. Charles T. Brown. "Three Studies of the Listening of Children." *Speech Monographs* 32:129-38; June 1965.

123. George I. Brown. "Literature in the Elementary School." *Review of Educational Research* 34:187-99; April 1964.

124. George I. Brown, Marie G. Hackett, and William B. Michael. "A Study of Two Strategies in the Teaching of Literature in the Secondary School." *The School Review* 76:67-83; March 1968.

125. Kenneth L. Brown. "Speech and Listening in Language Arts Textbooks: Part I." *Elementary English* 4:336-41; April 1967.

126. Kenneth L. Brown. "Speech and Listening in Language Arts Textbooks: Part II." *Elementary English* 5:461-65; May 1967.

127. L. Brown. "Let's Put an I in Spelling." *English Journal* 54:644-45; October 1965.

128. Pauline Brown. "The Relationship of Attitude and Reading Comprehension to Critical Reading Responses." Unpublished doctoral dissertation, Boston University School of Education, 1966.

129. Roger Brown. "How Shall a Thing Be Called?" In: William J. Meyer, editor. *Readings in the Psychology of Childhood and Adolescence*. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1967. pp. 260-67.

130. Roger Brown. "Language: The System and Its Acquisition." In: Roger Brown, editor. *Social Psychology*. New York: The Free Press, 1966. pp. 246-305.

131. Roger Brown and Ursula Bellugi. "Three Processes in the Child's Acquisition of Syntax." *Harvard Educational Review* 34:133-51; Spring 1964.

132. Roger Brown and Colin Fraser. "The Acquisition of Syntax." In: Ursula Bellugi and Roger Brown, editors. *The Acquisition of Language Monographs of the Society for Research in Child Development*, Vol. 29. Chicago: the Society, 1964. pp. 43-74.

133. Boris Burack. "Composition: Why? What? How?" *English Journal* 54:504-506; September 1965.

134. Virginia M. Burke. "A Candid Opinion on Lay Readers." *English Journal* 50:258-64; April 1961.

135. Ann P. Burkott and A. A. Clegg, Jr. "Programmed vs. Basal Readers in Remedial Reading." *The Reading Teacher* 21(8):745-48; May 1968.

136. Lou E. Burmeister. "Selected Word Analysis Generalizations for a Group Approach to Corrective Reading in the Secondary School." *Reading Research Quarterly* 4:71-95; Fall 1968.

137. Lou E. Burmeister. "Word Analysis-Corrective Reading in the Secondary School." *Journal of the Reading Specialist* 7:100-104; 1968.

138. R. W. Burnett. "Reading in the Secondary School: Issues and Innovations." *Journal of Reading* 9:322-28; April 1966.

139. Oscar Krisen Buros, editor. *The Sixth Mental Measurement Yearbook*. Highland Park, New Jersey: The Gryphon Press, 1965.

140. Lee A. Burress. *How Censorship Affects the Schools*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1963.

141. Miriam Burris. "Japan in Children's Fiction." *Elementary English* 43:29-38; January 1966.

142. Dwight L. Burton and Lois V. Arnold. *Effects of Frequency in Writing and Intensity of Teacher Evaluation Upon High School Students' Performance in Written Composition*. U. S. Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, Cooperative Research Project No. 1523. Tallahassee: Florida State University, 1963. 99 pp.

143. Earl W. Buxton. "An Experiment To Test the Effects of Writing Frequency and Guided Practice Upon Students' Skill in Written Expression." Unpublished doctoral dissertation, Stanford University, 1958.

144. Loretta Byers. "Relationship of Manuscript and Cursive Handwriting to Accuracy in Spelling." *Journal of Educational Research* 57:87-89; October 1963.

145. C. R. Calder, Jr. "Self-Directed Reading Materials." *The Reading Teacher* 21:248-52; December 1967.

146. H. Callewaert. "For Easy and Legible Handwriting." In: Virgil E. Herrick, editor. *New Horizons for Research in Handwriting*. Madison: University of Wisconsin Press, 1963. pp. 59-54.

147. R. J. Capobianco. "Ocular-Manual Laterality and Reading in Adolescent Mental Retardates." *American Journal of Mental Deficiency* 70:781-85; 1966.

148. Ruth Kearney Carlson. "An Originality Story Scale." *Elementary School Journal* 65:366-74; April 1965.

149. Ruth Kearney Carlson. *Sparkling Words: Two Hundred Practical and Creative Writing Ideas*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1965.

150. Leonard Carmichael. "Early Growth of Language Capacity." In: Eric H. Lenneberg, editor. *New Directions in the Study of Language*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1964.

151. John B. Carroll. "The Contributions of Psychological Theory and Educational Research to the Teaching of Foreign Languages." *The Modern Language Journal* 49:273-81; May 1965.

152. John B. Carroll. "Language Development." In: C. W. Harris,

editor. *Encyclopedia of Educational Research*. Third edition. New York: The Macmillan Company, 1960. pp. 744-52.

153. John B. Carroll. "Linguistics and the Psychology of Language." *Review of Educational Research* 34:119-26; April 1964.

154. John B. Carroll. "Modern Language Teaching." In: N. L. Gage, editor. *Handbook of Research on Teaching*. Chicago: Rand McNally & Company, 1963. pp. 1060-100.

155. John B. Carroll. "Modern Languages." In: R. L. Ebel, editor. *Encyclopedia of Educational Research*. Fourth edition. New York: Collier-Macmillan, 1969.

156. John B. Carroll. "A Primer of Programmed Instruction in Foreign Language Teaching." *International Review of Applied Linguistics*, I. 1963. pp. 115-41.

157. John B. Carroll. "Psycholinguistics and the Elementary Language Arts." In: J. Walden, editor. *Oral Language and Reading*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1969. pp. 1-13.

158. John B. Carroll. "Some Neglected Relationships in Reading and Language Learning." *Elementary English* 43:577-82; October 1966.

159. John B. Carroll. "Words, Meanings, and Concepts." *Harvard Educational Review* 34:178-202; Spring 1964.

160. Rev. Thomas P. Casper. "Effects of the Junior Great Books Program at the Fifth Grade Level on Four Intellectual Operations and Certain of Their Component Factors as Defined by J. P. Guilford." Unpublished doctoral dissertation. Missouri: St. Louis University, 1964.

161. Frederic G. Cassidy. "American Regionalisms in the Classroom." *English Journal* 57:375-79; March 1968.

162. J. H. Catterson. "Successful Study Skills Programs." In: H. L. Herber, editor. *Developing Study Skills in Secondary Schools*. Perspectives in Reading, No. 4. Newark, Delaware: International Reading Association, 1965. pp. 156-69.

163. J. F. Cawley, J. Chaffin, and H. Brunning. "An Evaluation of a Junior High School Reading Improvement Program." *Journal of Reading* 9:26-29; October 1965.

164. Courtney B. Cazden. "Environmental Assistance to the Child's Acquisition of Grammar." Unpublished doctoral dissertation, Harvard University, 1965.

165. Josephine Lensky Cecco. "The Construction and Evaluation of a Diagnostic Test To Measure Ability To Recognize, Identify, and Express Elements of Coherent Organization in Expository Writing." Doctor's thesis, Boston University School of Education, 1966. 126 pp. *Dissertation Abstracts* 27(12):4235A; 1967.

166. Jeanne Chall and S. Feldmann. "First Grade Reading: An Analysis of the Interactions of Professed Methods, Teacher Implementation, and Child Background." *The Reading Teacher* 19(8):569-75; May 1966.

167. N. M. Chansky. "Age, IQ, and Improvement of Reading." *Journal of Educational Research* 56(8):439; April 1963.

168. H. Charles. "A Selected Drug as Determinant in the Reading Process." *Journal of the Reading Specialist* 5:154-55, 170; 1966.



169. R. E. Chasoff. "Two Alphabets: A Follow-Up." *Elementary School Journal* 68(5):251-57; February 1968.

170. Kenneth D. Chastain. "A Methodological Study Comparing the Audio-Lingual Habit Theory and the Cognitive Code-Learning Theory—A Continuation." *The Modern Language Journal* 54:257-66; April 1970.

171. Kenneth D. Chastain and Frank J. Woerdehoff. "A Methodological Study Comparing the Audio-Lingual Habit Theory and the Cognitive Code-Learning Theory." *The Modern Language Journal* 52:268-79; May 1968.

172. Simon J. Chavez. "A New Concept in Teaching Foreign Languages." *Catholic School Journal* 63:34-36; May 1963.

173. Noam Chomsky. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1965. 251 pp.

174. Noam Chomsky. *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton & Co., Publishers, 1957. 116 pp.

175. Francis Christensen. "The Problem of Defining a Mature Style." *English Journal* 57:572-79; April 1968.

176. Mark Alvan Christiansen. "The Relative Effectiveness of Two Methods of Teaching Composition in Freshman English at Metropolitan Junior College." Doctor's thesis. Lawrence: University of Kansas, 1964. 229 pp. *Dissertation Abstracts* 26(2):909; 1965.

177. R. O. Christine. "An Experimental Comparison of the Corrected Test and the Study-Test Methods in Teaching Spelling." Doctoral dissertation, Arizona State University, 1967. *Dissertation Abstracts* 28:1322A; October 1967.

178. R. O. Christine and Paul Hollingsworth. "An Experiment in Spelling." *Education* 86:565-67; May 1966.

179. Godwin C. Chu and Wilbur Schramm. *Learning from Television: What the Research Says*. Washington, D. C.: National Association of Educational Broadcasters, 1967. 116 pp.

180. Ann D. Clark and Charlotte J. Richards. "Auditory Discrimination Among Economically Disadvantaged and Non-Disadvantaged Preschool Children." *Exceptional Children* 33:259-62; December 1966.

181. Wesley C. Clark. "The Impact of Mass Communications in America." *Annals of the American Academy of Political and Social Science* 378:68-74; July 1968.

182. W. H. Clark and M. G. Clark. "Achievement in Elementary German Under Programmed and Conventional Instruction: A Preliminary Study." *The Modern Language Journal* 50:97-100; February 1966.

183. P. Clarke. "Does Teen News Attract Boys to Newspaper?" *Journalism Quarterly* 45(1):7-13; Spring 1968.

184. J. B. Cleary. "Teach Spelling Early." *Business Education World* 46:16-18ff.; January 1966.

185. Jack A. Cleveland. "The Relationship of Directed Verbal Practice and Language Facility in Kindergarten Children." Unpublished doctoral dissertation, Wayne State University, 1967. *Dissertation Abstracts* 27(8):2438A-39A; February 1967.

186. M. Cline, Jr. "Audio-Visual Aids for Spanish-Speaking Pupils." In: J. Allen Figurel, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 10. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 270-71.
187. Theodore Clymer. "The Utility of Phonic Generalizations in the Primary Grades." *The Reading Teacher* 16:252-58; January 1963.
188. W. E. Coffman and Mary Parry. "Effects of an Accelerated Reading Course on SAT-V Scores." *Personnel and Guidance Journal* 46:292-96; November 1967.
189. Dorothy H. Cohen. "The Effect of Literature on Vocabulary and Reading Achievement." *Elementary English* 65(2):209-13, 217; February 1968.
190. E. B. Coleman and S. C. Hahn. "Failure To Improve Readability with Vertical Typography." *Journal of Applied Psychology* 50:434-36; 1966.
191. James S. Coleman and others. *Equality of Educational Opportunity*. U. S. Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, OE-38001. Washington, D. C.: Superintendent of Documents, U. S. Government Printing Office, 1966. 33 pp.
192. College Entrance Examination Board. *Freedom and Discipline in English*. New York: CEEB Commission on English, 1965. 178 pp.
193. Edwyna Forsyth Condon. "An Analysis of the Differences Between Good and Poor Listeners in Grades Nine, Eleven, and Thirteen." Doctoral dissertation, University of Kansas, 1965. 146 pp. *Dissertation Abstracts* 26(6):3106; 1965.
194. L. Conger. "Butter by the Firkin: The Elementary Spelling Book, by N. Webster." *Writer* 82:9-10; March 1969.
195. Philip H. Cook. "Putting Grammar to Work: The Generative Grammar in the Generative Rhetoric." *English Journal* 57:1168-75; November 1968.
196. Bernice Cooper. "An Analysis of the Reading Achievement of White and Negro Pupils in Certain Public Schools of Georgia." *The School Review* 72:462-71; Winter 1964.
197. J. C. Cooper and J. H. Gaeth. "Interactions of Modality with Age and with Meaningfulness in Verbal Learning." *Journal of Educational Psychology* 58(1):41-44; February 1967.
198. Frank O. Copely. *The American High School and the Talented Student*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1961.
199. Phyllis Coston and W. Merz. "A Team Reading Program for Retarded Readers." *Illinois School Research* 1:24-27; 1964.
200. M. L. Coulter. "Vertical Problem Solving in the Intermediate Grades." In: J. Allen Figurel, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 303-306.
201. Norman Cousins. "Some Ideas for the Improvement of Writing Expression." *Teachers College Journal* 35:106-107; December 1963.
202. Norman Cousins. "Why Johnny Can't Write." *Saturday Review* 46:20; June 8, 1963.
203. Soren Franklin Cox. "A Study of the Teaching of Mass Com-

munication in the Freshman Composition/Communication Course." Doctoral dissertation, University of Minnesota, 1964. *Dissertation Abstracts* 26:901; August 1965.

204. Donald W. Craig. "Why Aren't We Teaching Film?" *Educational Forum* 29:399-405; May 1965.

205. R. L. Cramer. "Influence of Phonics Instruction on Spelling Achievement." *The Reading Teacher* 22:499-503; March 1969.

206. A. G. Cranney. "Recent Research in College and Adult Reading." In: *College and Adult Reading*. Second Annual Yearbook. Minneapolis, Minnesota: North Central Reading Association, 1963. pp. 25-43.

207. N. P. Criscuolo. "How Effective Are Basal Readers with Culturally Disadvantaged Children?" *Elementary English* 65:364-65; 1968.

208. N. P. Criscuolo and L. M. Grabowski. "Television as an Influence on Spelling Achievement." *Contemporary Education* 40:79-80; November-1968.

209. W. Cruickshank and O. Johnson. *Exceptional Children and Youth*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1958.

210. John M. Culkins. "A Schoolman's Guide to Marshall McLuhan." *Saturday Review* 50:51-53, 70-72; March 18, 1967.

211. Paul F. Cummins. "Composition as the Expression of Personality." *English Journal* 58:92-95; January 1969.

212. Arthur Daigon. "Computer Grading of English Composition." *English Journal* 55:46-52; January 1966.

213. Arthur Daigon and Elizabeth C. Hahn. *Classroom Practices Deemed Effective by 98 Participants in 1965 NDEA English Institutes*. ERIC Ed. 015 208, 1967. 134 pp.

214. Edgar Dale. *Can You Give the Public What It Wants?* New York: World Book Encyclopedia, 1967. 220 pp.

215. Robert E. Dallos. "Black Radio Stations Send Service to Millions." *New York Times*, November 11, 1968. p. 64.

216. W. C. Daly. "The Relationship Between Reading and Anxiety in a Group of Mental Retardates." *Training School Bulletin* 62:113-18; 1965.

217. D. C. Davis. "Whatever Happened to Systematic Handling of Spelling in Set Class Periods?" *Elementary English* 43:244ff.; March 1966.

218. F. B. Davis. "Comprehension in Reading." *Baltimore Bulletin of Education* 27:20; 1951.

219. Marianna White Davis. "A Comparative Analysis of Sentences Written by Eighth Grade Students Instructed in Transformational-Generative Grammar and Traditional Grammar." Unpublished doctoral dissertation, Boston University School of Education, 1966.

220. Robert Elmer Davis. "An Experimental Study of High School Students Grading Their Own Essays." Doctor's thesis. University of Mississippi, 1962. 123 pp. *Dissertation Abstracts* 23(7):2442-43; 1963.

221. Mildred A. Dawson and Georgianna Collis Newman. *Language Teaching in Kindergarten and the Early Primary Grades*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1966. 162 pp.

222. John L. Debes. "The Loom of Visual Literacy, an Overview." *Audiovisual Instruction* 14:25-27; October 1969.



223. John J. DeBoer. "Relations Between Speech and English." *English Journal* 53:651-53; December 1964.
224. John P. DeCecco, editor. *The Psychology of Language, Thought, and Instruction: Readings*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1967. 446 pp.
225. Howard F. Decker. "Poetry Writing: A 'Killing' Assignment." *English Journal* 57:849-51; September 1968.
226. Evelyn Deeves. "Inundation by Media." *Educational Leadership* 24(6):540-45; March 1967.
227. "Defense Language Institute." Washington, D.C.: Headquarters, Defense Language Institute, n.d. (Pamphlet.)
228. K. deHirsch. "Oral Language Performance of Premature Children and Controls." *Journal of Speech and Hearing Disorders* 29:60-69; February 1964.
229. K. deHirsch. "Potential Educational Risks: Children Who Have Difficulties in Oral Language, Writing, and Spelling." *Childhood Education* 41:178-83; December 1964.
230. Wietse de Hoop. "Effects and Interaction Effects of Speaking Rate, Visual Limitation, and Intelligence Level on Aural Acquisition and Retention of Sentences." Doctoral dissertation, University of Georgia, 1965. 76 pp. *Dissertation Abstracts* 26(7):3752-53; 1966.
231. Wietse de Hoop. "Listening Comprehension of Cerebral Palsied and Other Crippled Children as a Function of Two Speaking Rates." *Exceptional Children* 31:233-40; January 1965.
232. William C. Dell. "Creative Writing in the English Classroom." *English Journal* 53:500-503; October 1964.
233. Gabriel Ala-Piana and Helen Martin. "Reading Achievement and Maternal Behavior." *The Reading Teacher* 20(3):225-30; December 1966.
234. Robert V. Denby. "ERIC Abstracts and Indexes: Shortcuts to Documents on Spelling." *Elementary English* 45:1061-67; December 1968.
235. Robert V. Denby. "Linguistics Instruction in Elementary School Classrooms—An NCTE/ERIC Report." *Elementary English* 46:29-35; January 1969.
236. Robert V. Denby. "NCTE/ERIC Report: Composition Evaluation." *English Journal* 57:1215-21; November 1968.
237. Robert V. Denby. "NCTE/ERIC Report on Language Arts Instruction Via Audiovisual Aids." *Elementary English* 46:612-21; May 1969.
238. Robert V. Denby. "NCTE/ERIC Report on Research in Listening and Listening Skills." *Elementary English* 46:511-17; April 1969.
239. Starley L. Deno. "Effects of Words and Pictures as Stimuli in Learning Language Equivalents." *Journal of Educational Psychology* 59:202-206; June 1968.
240. Albert M. Desousa and Milly Cowles. "An Experimental Study To Determine the Efficacy of Specific Training in Listening." Paper read at the Convention of the American Educational Research Association, February 18, 1967. *Elementary English* 46:512; April 1969.
241. Martin Deutsch. "The Disadvantaged Child and the Learning



Process." In: A. Harry Passow, editor. *Education in Depressed Areas*. New York: Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1963. pp. 89-100.

242. Martin Deutsch. *Minority Group and Class Status as Related to Social and Personality Factors in Scholastic Achievement*. Monograph No. 2. Ithaca, New York: Society for Applied Anthropology, 1960.

243. Thomas G. Devine. "Reading and Listening: New Research Findings." *Elementary English* 45:346-48; March 1968.

244. Godfrey Dewey. "Phonemic Notations and the Roman Alphabet." *Education* 88(4): 296-99; April 1968.

245. Milton Dickens and Frederick Williams. "Experimental Application of Cloze Procedure and Attitude Measures to Listening Comprehension." *Speech Monographs* 31:103-108; June 1964.

246. Milton Dickens and Frederick Williams. "Mass Communication." *Review of Educational Research* 34:211-21; April 1964.

247. A. Richard Diebold, Jr. "A Survey of Psycholinguistic Research, 1954-1964." In: Charles E. Osgood and Thomas A. Sebeck, editors. *Psycholinguistics: A Survey of Theory and Research Problems*. Bloomington: Indiana University Press, 1965. pp. 205-91.

248. Paul B. Diederich, John W. French, and Carlton F. Sydel. *Research Bulletin: Factors in Judgments of Writing Ability*. Princeton, New Jersey: Educational Testing Service, 1961.

249. John Dixon. *Growth Through English*. United Kingdom: National Association for the Teaching of English, 1967.

250. Norman R. Dixon. "Listening: Most Neglected of the Language Arts." *Elementary English* 41:285-88; March 1964.

251. Celeste C. V. Dodd. "A Linguistic Description of the Verbal Behavior of a Class of First Grade Children." Unpublished doctoral dissertation, University of Texas at Austin, 1968.

252. Eugene N. Doherty. "The Princeton Township Lay-Corrector Program." *English Journal* 53:273; April 1964.

253. Matthew F. Doherty. "The Missing Link: Rewriting." *English Journal* 54:848-50; December 1965.

254. G. K. Dolan. "Counseling as an Aid for Delayed Readers." *Journal of Developmental Reading* 8:129-35; November 1964.

255. Sister Mary Donald. "The SQ3R Method in Grade Seven." *Journal of Reading* 11(1):33-35, 43; October 1967.

256. Kenneth LaVern Donelson. "Variables Discriminating Between Effective Writers and Ineffective Writers at the Tenth Grade Level." Doctor's thesis. Iowa City: State University of Iowa, 1963. 275 pp. *Dissertation Abstracts* 24(7):2734, 1964.

257. William Alfred Donnelly. "Contemporary Communication Media: A Course of Study in the General Education Program at St. Cloud State College." Doctoral dissertation, St. Louis University, 1966. *Dissertation Abstracts* 27(9):2723A; March 1967.

258. M. R. Donoghue. "What Research Tells Us About the Effects of FEES." *Hispania* 48:555-58; September 1965.

259. M. R. Donoghue, editor. *Foreign Language in the Schools: A*



*Book of Readings*. Dubuque, Iowa: William C. Brown Company, 1967.

260. C. Dwight Dorough. "Programmed Instruction in Remedial English." *Audiovisual Instruction* 10:310; April 1965.

261. Gertrude Downing. "Compensatory Reading Instruction for Disadvantaged Adolescents." In: J. Allen Figurel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association, 1964. pp. 167-68.

262. John Downing. *Evaluating the Initial Teaching Alphabet*. London, England: Cassell & Company, Ltd., 1967.

263. John Downing. "Initial Teaching Alphabet: Results After Six Years." *Elementary School Journal* 69:242-49; February 1969.

264. John Downing, Thomas Fyfe, and Michael Lyon. "The Effects of the Initial Teaching Alphabet (i.t.a.) on Young Children's Written Composition." *Educational Research* 9:137-44; February 1967.

265. A. G. Draper. "Teach the Process of Writing." *English Journal* 58:245-48; February 1969.

266. Gerald G. Duffy. "Insights on the Teaching of Poetry-Writing." *Elementary School Journal* 69:32-37; October 1968.

267. Sam Duker. "Doctoral Dissertations on Listening." *Journal of Communication* 13:106-107; June 1963.

268. Sam Duker. "Listening." *Review of Educational Research* 34:156-63; April 1964.

269. Sam Duker. "Listening and Reading." *Elementary School Journal* 65:321-29; March 1965.

270. Sam Duker and Charles Petrie, Jr. "What We Know About Listening: Continuation of a Controversy." *Journal of Communication* 14:245-52; December 1964.

271. Marjorie Dummett and R. Urbas. "An Evaluation of Developmental Reading at West Bend High School." In: *College and Adult Reading*. Second Annual Yearbook. Minneapolis, Minnesota: North Central Reading Association, 1963. pp. 11-29.

272. Donald J. Dunning. "A Derivative Approach to Creative Writing." *English Journal* 54:845-47; December 1965.

273. Dolores Durkin. "A Fifth-Year Report on the Achievement of Early Readers." *Elementary School Journal* 60(2):76-80; November 1964.

274. Donald D. Durrell. "Listening Comprehension vs. Reading Comprehension." *Journal of Reading* 12:455-60; March 1969.

275. C. G. Dye. "The Many Methods of FLES." *Catholic School Journal* 64:58-59; March 1964.

276. Margaret Early. "Stages of Growth in Literary Appreciation." *English Journal* 49:161-67; March 1960.

277. Donald H. Ecroyd. "Negro Children and Language Arts." *The Reading Teacher* 21:624-29; April 1968.

278. M. Ediger. "Teaching Spelling in the Elementary School." *Peabody Journal of Education* 45:103-106; September 1967.

279. Lois Virginia Edinger. "The Effectiveness of Television Teaching in Developing Pupil Skills of Listening, Comprehension, and Critical

152121

Thinking." Doctoral dissertation, University of North Carolina at Chapel Hill, 1964. 157 pp. *Dissertation Abstracts* 26(3):1509; September 1965.

280. Neal R. Edmund. "Diaries for Better Writing?" *Elementary School Journal* 63:270-72; February 1963.

281. Educational Policies Commission. *Mass Communications and Education*. Washington, D. C.: National Education Association, 1958. 129 pp.

282. P. O. Edwards. "How To Build Spelling Power." *Grade Teacher* 80:17; April 1963.

283. Mary Ann Eichenberg. "Bringing a Class to Its Senses." *English Journal* 54:515-18; September 1965.

284. Gerhard C. Eichholz. "Spelling Improvement Through a Self-Check Device." *Elementary School Journal* 64(7):373-76; April 1964.

285. R. Eisenman, J. Platt, and A. Darbes. "Creativity, Intelligence, and Achievement." *Psychological Reports* 22:749-54; 1968.

286. Edward Eisman. "Individualizing Spelling: Second Report." *Elementary English* 40:529-30; May 1963.

287. D. G. Ellson, L. Barber, T. L. Engle, and L. Dampwerth. "Programed Tutoring: A Teaching Aid and a Research Tool." *Reading Research Quarterly* 1(1):77-127; 1965.

288. R. Emans and Gloria Patyk. "Why Do High School Students Read?" *Journal of Reading* 10(5):300-304; February 1967.

289. Lonnie Emerick. "Speech Improvement in the Kindergarten." *Education* 84:565-68; May 1964.

290. Alan D. Engelsman. "A Writing Program That Teaches Writing." *English Journal* 56:417-21; March 1967.

291. "English for Elementary Teachers, A Television Series on Creativity and Imagination in Language." Prepared under a grant from the Lewis W. and Maud Hill Family Foundation, St. Paul, Minnesota, and co-sponsored by the Twin City Area Educational Television Corporation and the National Council of Teachers of English. Distributed by the National Instructional Television Center, Bloomington, Indiana.

292. E. A. Enstrom. "How Shall We Teach Handwriting?" *Elementary English* 44:133-37; February 1967.

293. E. A. Enstrom. "The Relative Efficiency of the Various Approaches to Writing with the Left Hand." *Journal of Educational Research* 55:573-77; August 1962.

294. E. A. Enstrom. "Research in Handwriting." *Elementary English* 41:873-76; December 1964.

295. E. A. Enstrom. "To Slant or Not To Slant in Print Handwriting." *Grade Teacher* 81:55ff; February 1964.

296. E. A. Enstrom and Doris Enstrom. "In Print Handwriting: Preventing and Solving Reversal Problems." *Elementary English* 46:759-64; October 1969.

297. Doris R. Entwisle and Ellen Greenberger. *Differences in the Language of Negro and White Grade School Children*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1968. 59 pp.

298. Carole H. Ernest. "Listening Comprehension as a Function of



Type Material and Rate of Presentation." *Speech Monographs* 35:154-58; June 1968.

299. Susan M. Ervin. "Imitation and Structural Change in Children's Language." In: Eric H. Lenneberg, editor. *New Directions in the Study of Language*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1964. pp. 163-89.

300. Susan M. Ervin and Wick R. Miller. "Language Development." In: Harold W. Stevenson, editor. *Child Psychology*. Sixty-second Yearbook of the National Society for the Study of Education, Part I. Chicago: University of Chicago Press, 1963. pp. 108-43.

301. Susan M. Ervin-Tripp. "Language Development." In: Lois W. Hoffman and Martin L. Hoffman, editors. *Review of Child Development Research*. Vol. 2. New York: Russell Sage Foundation, 1964. pp. 55-105.

302. Susan M. Ervin-Tripp and Dan I. Slobin. "Psycholinguistics." *Annual Review of Psychology* 17:435-74; 1966.

303. Gloria Erwin. "Overhead Projector—Aid to the Composition Program." *English Journal* 53:48-50; January 1964.

304. Herman A. Estrin. "Articulation of High School and College English: A Program in Action." *English Journal* 55:211-13; February 1966.

305. N. Evans. "Mnemonic Attack on Spelling." *Instructor* 74:131; February 1965.

306. Eldonna L. Evertts. "Dinosaurs, Witches, and Anti-Aircraft: Primary Composition." *Elementary English* 43:109-14; February 1966.

307. Eldonna L. Evertts. "Literature and Composition in the Elementary Grades." In: Alexander Frazier, editor. *New Directions in Elementary English*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. pp. 207-21.

308. June Brooks-Ewing. "A Study of the Influence of Various Stimuli on the Written Composition of Selected Third Grade Children." Doctor's thesis. Athens: University of Georgia, 1967. 155 pp. *Dissertation Abstracts* 28(11-12):4525A-26A, 1968.

309. John J. Farley. "Censorship in the Senior High School Libraries of Nassau County, New York." Unpublished doctoral dissertation, New York University, 1964. 386 pp.

310. Edmund J. Farrell. "The Beginning: Begets: Making Composition Assignments." *English Journal* 58:428-31; March 1969.

311. Edmund J. Farrell. *English, Education, and the Electronic Revolution*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. 77 pp.

312. Edmund J. Farrell. "Listen, My Children, and You Shall Read." *English Journal* 65:39-45, 68; January 1966.

313. Vern Leslie Farrow. "An Experimental Study of Listening Attention at the Fourth, Fifth, and Sixth Grade." Doctoral dissertation, University of Oregon, 1963. 310 pp. *Dissertation Abstracts* 24(8):3146; February 1964.

314. Annabel E. Fawcett. "Training in Listening." *Elementary English* 43:473-76; May 1966.



315. Joseph Feeney, S.J. "Teaching Students To Write Poetry." *English Journal* 54:395-98; May 1965.
316. Leonard S. Feldt. "The Reliability of Measurement of Handwriting Ability." *Journal of Educational Psychology* 53:288-92; December 1962.
317. John E. Fellows. "The Influence of Theme-Reading and Theme-Correction on Eliminating Technical Errors in the Written Compositions of Ninth Grade Pupils." Unpublished doctoral dissertation, University of Iowa, 1930.
318. James L. Fenner. "Can 'Average' Students Be Taught To Write?" *English Journal* 56:725-38; May 1967.
319. Mildred D. Fenner. "Editor's Notebook." *NEA Journal* 57:80; February 1968.
320. Flora Fennimore. "Reading and the Self-Concept." *Journal of Reading* 11(6):447-51, 481-83; March 1968.
321. James Juvenal Fenwick. "Aural and Visual Instruction with Slow-Learners." Doctoral dissertation, Stanford University, 1967. 243 pp. *Dissertation Abstracts* 28(7):2440A; January 1968.
322. Robert L. Fichtenau. "Some Rhetorical Considerations for Teaching the Young Writer." *English Journal* 54:720-23, 737; November 1965.
323. M. E. Fieman. "The Construction of a Scale for Measuring Attitudes of Prospective and Supervising Elementary School Teachers Toward Handwriting." Doctoral dissertation. Los Angeles: University of California, 1963. *Dissertation Abstracts* 24:1087; September 1963.
324. F. Figurel. "Coordinated Language Arts Approach to Spelling." *Education* 84:352-56; February 1964.
325. Alfred Fiks. "Foreign Language Programmed Materials: 1966." *The Modern Language Journal* 51:7-14; January 1967.
326. Bryant Fillion. "The Case for Freedom in Composition and Literature." *English Journal* 57:52-58; January 1968.
327. Warren G. Findley. "A Study of the Relationship Between the Oral and Written Composition of Third Grade Children." Doctor's thesis. Athens: University of Georgia, 1965. 169 pp. *Dissertation Abstracts* 28(3):875A; 1967.
328. D. R. Fink, Jr., and N. Hogan. "Novel Spelling Plan from Originator to Classroom." *Elementary English* 42:131-33ff; February 1965.
329. Richard Fink and Max Bogart. *Paperbound Books in New Jersey Public Schools*. Trenton: New Jersey State Department of Education, 1965. 70 pp.
330. Mary Finocchiaro. *Teaching Children Foreign Languages*. New York: McGraw-Hill Book Company, 1964.
331. E. H. Fischer, S. E. Cohen, L. E. Schlesinger, and R. H. Bloomer. "Some Effects of Relevant Stories Portraying Danger on Retention of Information Associated with the Stories." *Journal of Social Psychology* 73:75-87; 1967.
332. D. J. Fishman and others. "Massed Versus Distributed Practice in Computerized Spelling Drills." *Journal of Educational Psychology* 59:290-96; August 1968.

333. Joshua A. Fishman. "Sociolinguistics and National Development." In: *Language Development*. Selected Papers from a Ford Foundation Conference on the State of the Art. New York: Ford Foundation, October 1968. pp. 3-14.
334. Virginia FitzPatrick. "An AV Aid to Teaching Writing." *English Journal* 57:372-74; March 1968.
335. Paul F. Fletcher. "What Doesn't Happen in Writing and Why It Doesn't." *English Journal* 53:27-30; January 1964.
336. Jerry A. Foder. "How To Learn To Talk: Some Simple Ways." In: Frank Smith and George A. Miller, editors. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1966. pp. 105-22.
337. J. Foder and M. Garrett. "Some Reflections on Competence and Performance." In: J. Lyons and R. J. Wales, editors. *Psycholinguistics Papers*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press, 1966. pp. 135-54.
338. James K. Folsom. "Evaluating Creative Writing." In: Edward I. Gordon, editor. *Writing and Literature in the Secondary School*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1965.
339. B. Folta. *A Comparison Study in the Syntax in Speech and Writing of Grade One Students Using the Initial Teaching Alphabet and Students Using Traditional Orthography*. U.S. Office of Education Bureau of Research Project No. 7-3-145. Lafayette, Indiana: Lafayette Public Schools, 1968.
340. Ford Foundation. *Teaching by Television*. New York: The Ford Foundation and the Fund for the Advancement of Education, 1959.
341. Paul M. Ford. "Lay Readers in the High School Composition Program: Some Statistics." *English Journal* 50:522-28; November 1961.
342. Garlie A. Forehand. "Problems of Measuring Response to Literature." *Clearing House* 40:369-75; February 1966.
343. L. Forsdale and G. Dykstra. "An Experimental Method of Teaching Foreign Languages by Means of 8mm. Sound Film in Cartridge-Loading Projectors." *Language Learning* 13:5-10ff.; 1963.
344. W. J. Forseth. "Does the Study of Geometry Help Improve Reading Ability?" *Mathematics Teacher* 54(1):12-13; January 1961.
345. Donald R. Fostvedt. "Criteria for the Evaluation of High School English Composition." *Journal of Educational Research* 59:108-12; November 1965.
346. Roger B. Fransecky. "Visual Literacy and Teaching the Disadvantaged." *Audiovisual Instruction* 14:28-31, 116-18; October 1969.
347. Dorothy K. Frasch. "How Well Do Sixth Graders Proofread for Spelling Errors?" *Elementary School Journal* 65:381-85; April 1965.
348. Colin Fraser, Ursula Bellugi, and Robert Brown. "Control of Grammar in Imitation, Comprehension, and Production." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 2:121-35; September 1963.
349. Alexander Frazier. "The Teaching of Writing as Writing." *English Journal* 53(6):435-38; September 1964.
350. Alexander Frazier, editor. *Ends and Issues*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1966. 49 pp.

156321



351. Frank W. Freeman. *Teaching Handwriting. What Research Says to the Teacher*, No. 4. Prepared by the American Educational Research Association in cooperation with the Department of Classroom Teachers. Washington, D. C.: National Education Association, 1954. 33 pp.
352. P. S. Freyberg. "A Comparison of Two Approaches to the Teaching of Spelling." *British Journal of Educational Psychology* 34:178-86; June 1964.
353. Herbert Friedman and others. "Further Research on Speeded Speech as an Educational Medium." Final Report, Parts 1-5, July 1965-September 1967. Report No. BR-5-0801. Pittsburgh, Pennsylvania: American Institute for Research in Behavioral Sciences, September 1967. *Elementary English* 46:516; April 1969.
354. Myles I. Friedman. "The Effectiveness of Machine Instruction in the Teaching of Second and Third Grade Spelling." *Journal of Educational Research* 60:366-69; April 1967.
355. N. Friedman. "A Progress Report on Visual Fixation Training at the Sunland Training Center." *Optometric Weekly* 59:19-24; 1968.
356. Gerhard Friedrich. "The English Teacher and the Process of Communication." *English Journal* 56:19-27; January 1966.
357. Gerhard Friedrich and Richard Lander, editors. *High School-College Articulation of English*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1963. 44 pp.
358. Charles L. Fry. "Training Children To Communicate to Listeners." *Child Development* 37:675-85; September 1966.
359. Denis B. Fry. "The Development of the Phonological System in the Normal and the Deaf Child." In: Frank Smith and George A. Miller, editors. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1966. pp. 187-206.
360. E. Fry. "Comparison of Beginning Reading with I.T.A., DMS, and T.O. After Three Years." *The Reading Teacher* 22:357-62; January 1969.
361. Albert L. Furbay. "The Influence of Scattered Versus Compact Seating on Audience Response." *Speech Monographs* 32:144-48; June 1965.
362. Beatrice Ann Furner. "The Development of a Program of Instruction for Beginning Handwriting Emphasizing Verbalization of Procedures To Increase Perception and an Analysis of the Effectiveness of this Program with a Commercial Method." Doctoral dissertation, University of Iowa, 1967. 817 pp. *Dissertation Abstracts* 28(2):389A-90A; August 1967.
363. E. L. Furness. "Pupils, Teachers, and Sensory Approaches to Spelling." *Education* 88:267-73; February 1968.
364. Robert M. Gagne and Ernest C. Smith, Jr. "A Study of the Effects of Verbalization on Problem Solving." *Journal of Experimental Psychology* 63:12-18; January 1962.
365. V. V. Galante. "Don't Try FLEES Unless You Can Follow This Recipe." *Instructor* 76:100-101; April 1967.
366. Irma Frances Gale. "An Experimental Study of Two Fifth-Grade Language Arts Programs: An Analysis of the Writing of Children Taught Linguistic Grammar Compared to Those Taught Traditional Grammar."



Doctor's dissertation, Ball State University, 1967. 289 pp. *Dissertation Abstracts* 28(10):4156A-57A; 1968.

367. James J. Gallagher. "Expressive Thought by Gifted Children in the Classroom." *Elementary English* 42:559-658; May 1965.

368. Donald R. Gallo. "Free Reading and Book Reports—An Informal Survey of Grade Eleven." *Journal of Reading* 11(7):532-38; April 1968.

369. Robert Geller. "What To Write About: A Return to Humanity." *English Journal* 55:457-60; April 1966.

370. Austin Gelzer and Nicholas Santore. "A Comparison of Various Reading Improvement Approaches." *Journal of Educational Research* 61(6):267-72; February 1968.

371. Francis Blaine George. "A Study of the Attitudes of Selected Officers of the California Congress of Parents and Teachers Toward the Relationship of Motion Pictures and Television to Children." Doctoral dissertation, University of Southern California, 1965. 394 pp. *Dissertation Abstracts* 26(1):533-34; July 1965.

372. Walter Max Gerson. "Social Structure and Mass Media Socialization." Doctoral dissertation, University of Washington, 1963. 258 pp. *Dissertation Abstracts* 24(11):4843-44; May 1964.

373. J. W. Getzels and P. W. Jackson. *Creativity and Intelligence*. New York: John Wiley & Sons, Inc., 1962.

374. Donna Geyer. "Teaching Composition to the Disadvantaged." *English Journal* 58:900-907; September 1969.

375. R. A. Gibboney. "Curriculum Components and Organization—Foreign Languages." *Review of Educational Research* 33:287; June 1963.

376. Donald Gilbert. "I'm Sold on the New Grammar." *Grade Teacher* 86:160-64; March 1969.

377. B. Giltinan. "Organization of a Lay Reader Program." *Journal of Secondary Education* 39:23-32; May 1964.

378. Mildred R. Gladney and L. Leverton. "A Model for Teaching Standard English to Non-Standard English Speakers." *Elementary English* 45:758-63; October 1968.

379. Gerald G. Glass. "Rate of Reading: A Correlation and Treatment Study." *Journal of Reading* 11(3):168-78; December 1967.

380. Jean Berko Gleason. "Language Development in Early Childhood." In: James Walden, editor. *Oral Language and Reading*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1969. pp. 15-29.

381. Theodore E. Glim. "Research Critique—I." *Elementary English* 42:581-84; May 1965.

382. Theodore E. Glim. "A Study of Generalization and Linguistic Structure in Spelling." Doctoral dissertation, University of Utah, 1964. 144 pp. *Dissertation Abstracts* 25(11):6312-13; May 1965.

383. M. Glock and J. Millman. "Evaluation of a Study Skills Program for Above-Average High School Pupils." *Journal of Developmental Reading* 7:283-89; Summer 1964.

384. Ronald Joseph Goba. "Grammar Usage, Teachers of English, and Paul Roberts." *English Journal* 58:886-91; September 1969.

158

385. Fred I. Godshald, Frances Swineford, and William E. Coffman. *The Measurement of Writing Ability*. CEEB Research Monograph No. 6. Princeton, New Jersey: College Entrance Examination Board, 1966.

386. George Allan Gogo. "Teacher-Pupil Perceptions Regarding Educational Television in Selected Metropolitan Area Elementary Schools." Doctoral dissertation, University of Michigan, 1966. 190 pp. *Dissertation Abstracts* 27(9):2727A; March 1967.

387. L. Gold. "A Comparative Study of Individual and Group Reading Instruction with Tenth Grade Underachievers in Reading." In: J. Allen Figuel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association, 1964. pp. 102-104.

388. A. L. Goldberg. "Programmed Spelling: A Case Study." *Audio-Visual Instructor* 8:9406; February 1963.

389. Miriam Goldberg. "Factors Affecting Educational Attainment in Depressed Urban Areas." In: A. Harry Passow, editor. *Education in Depressed Areas*. New York: Bureau of Publications, Teachers College, Columbia University, 1963.

390. H. Goldhor and J. McCrossan. "An Exploratory Study of the Effect of a Public Library Summer Reading Club on Reading Skills." *Library Quarterly* 36:14-24; 1966.

391. Kenneth S. Goodman. "The Language Children Bring to School: How To Build on It." *Grade Teacher* 86:135, 138-40, 142; March 1969.

392. Philip B. Gough. "The Limitations of Imitation: The Problem of Language Acquisition." In: Alexander Frazier, editor. *New Directions in Elementary English*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. pp. 92-109.

393. Michael Grady. "The Uses of Linguistics in the Schools." *English Journal* 57:870-79; September 1968.

394. Grace L. Graham. "A Teacher's Adventures in Programland." *English Journal* 58:261-66; February 1969.

395. Harold V. Graham. "Present Practices in Reading Programs in Secondary Schools in California." *Journal of Reading* 12(7):563-68; April 1969.

396. Mary Jane Gray. "The Effect of Home Televiewing on School Children." *Elementary English* 46:300-309; March 1969.

397. Donald Green and Hazel Riley. "Interclass Grouping for Reading Instruction in the Middle Grades." *Journal of Experimental Education* 31(3):273-78; March 1963.

398. James L. Green. "Acrobats, Plowmen, and the Healthy Sentence." *English Journal* 58:892-99; September 1969.

399. Ronald Frederick Green. "An Investigation To Determine Whether the Relationship Between Syntactic Maturity and Socioeconomic Status Can Be Measured by a Process of Clause Consolidation." Doctor's thesis. Bloomington: Indiana University, 1969. 111 pp.

400. E. L. Greenblatt. "An Analysis of School Subject Preference of Elementary School Children of Middle Grades." *Journal of Educational Research* 55:554-60; August 1962.



401. R. E. Gregory. "Unsettledness, Maladjustment, and Reading Failure: A Village Study." *The British Journal of Educational Psychology* 35:63-68; February 1965.
402. Francis Griffith. "Ideal Speech Program in the Secondary School." *Speech Teacher* 12:34-36; January 1963.
403. Patrick J. Groff. "Figures of Speech in Poems by Children." *Elementary School Journal* 63:136-40; December 1962.
404. Patrick J. Groff. "New Speeds of Handwriting." *Elementary English* 38:564-65; December 1961.
405. Patrick J. Groff. "Preference for Handwriting Style by Big Business." *Elementary English* 41:863-64; December 1964.
406. Patrick J. Groff. "Research Critiques: Spelling from Spoken Word to Written Symbol." *Elementary English* 42:582-87; May 1965.
407. Patrick J. Groff. "Research on Spelling and Phonetics." *Education* 89:132-35; November 1968.
408. Patrick J. Groff. "Visual and Auditory Perception Training and Spelling Achievement." *Elementary English* 42:163-66, 168; February 1965.
409. Patrick J. Groff. "Who Are the Better Writers—The Left-Handed or the Right-Handed?" *Elementary School Journal* 65:92-96; November 1964.
410. Patrick J. Groff. "Who Writes Faster?" *Education* 83:367-69; February 1963.
411. L. S. Gross. "Theme a Week, Without Perpetual Grading." *Clearing House* 38:333-35; February 1964.
412. Barbara F. Grothe. "A Study of Spelling Conscience." *Elementary English* 43:774-75, 784; November 1966.
413. Joy P. Guilford. *The Nature of Human Intelligence*. New York: McGraw-Hill Book Company, 1967.
414. Robert G. Gunderson. "In Behalf of Rhetoric." *NEA Journal* 52:12-13; January 1963.
415. M. Agnella Gunn. "What Does Research in Reading Reveal—About Reading and the Teaching of English?" *English Journal* 58(3):368-85; March 1969.
416. Wilhelm J. Gunther. "A Study of Informed Opinion Related to the Television Teacher of Foreign Languages in Elementary Schools." Doctoral dissertation, Rutgers University, 1966. 109 pp. *Dissertation Abstracts* 27(6):1544A; December 1966.
417. Clarence W. Hach. "Needed: Sequences in Composition." *English Journal* 57(1):69-78; January 1968.
418. Thomas Haddock. "Comparing the Cross-Media and Traditional Textbook Methods of Teaching Spelling." Doctoral dissertation, Arizona State University, 1965. 88 pp. *Dissertation Abstracts* 26(6):3173; December 1965.
419. Jean H. Hagstrum. "Research in Written Composition." *College English* 25:53-56; October 1964.
420. Harry T. Hahn. "Three Approaches to Beginning Reading In-

struction—ITA, Language Arts, and Basic Readers." *The Reading Teacher* 19:590-94; May 1966.

421. Norman Hall. "Letter Mark-Out Corrected Test." *Journal of Educational Research* 58(4):148-57; December 1964.

422. N. E. Hall and Gordon P. Waldo. "Remedial Reading for the Disadvantaged." *Journal of Reading* 11(2):81-92; November 1967.

423. R. N. Hallam. "Logical Thinking in History." *Educational Review* 19:183-202; 1967.

424. M. A. Halliday and others. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Bloomington: Indiana University Press, 1965. 322 pp.

425. Clemens Lester Hallman. "Attitudes of Selected Secondary School Foreign Language Teachers Concerning Instructional Media in Foreign Language Education." Doctoral dissertation, Indiana University, 1968. 225 pp. *Dissertation Abstracts* 30(1):322A; July 1969.

426. J. D. Halloran. *The Effects of Mass Communication with Special Reference to Television*. Leicester, England: Leicester University Press, 1965. 83 pp.

427. J. F. Ham. "Success Story: Individualized Spelling." *Instructor* 75:145ff.; September 1965.

428. John C. Hancock and others. *Level of Achievement, Retention, and Transfer of Training in Spelling as a Function of Mode of Presentation*. Lewisburg, Pennsylvania: Bucknell University, 1964. 60 pp.

429. Paul R. Hanna and Jean S. Hanna. "Applications of Linguistics and Psychological Cues to the Spelling Course of Study." *Elementary English* 42:753-59; November 1965.

430. Paul R. Hanna and Jean S. Hanna. "The Teaching of Spelling." *National Elementary Principal* 45(2):19-28; November 1965.

431. Paul R. Hanna and R. E. Hodges. "Spelling and Communications Theory: A Model and an Annotated Bibliography." *Elementary English* 40:483-505ff.; May 1963.

432. Paul R. Hanna and others. "Needed Research in Spelling." *Elementary English* 43:60-66; January 1966.

433. Paul R. Hanna and others. *Phoneme-Grapheme Correspondence as Cues to Spelling Improvement*. U. S. Office of Education Cooperative Research Project No. 1991. Washington, D. C.: Superintendent of Documents, U. S. Government Printing Office, 1966. 1716 pp.

434. Paul R. Hanna and others. "A Summary: Linguistics Cues for Spelling Improvement." *Elementary English* 44:862-65; December 1967.

435. D. W. Harding. "Psychological Processes in the Reading of Fiction." *British Journal of Aesthetics* 2:133-47; 1962.

436. Berj Harootunian. "Intellectual Abilities and Reading Achievement." *Elementary School Journal* 66(7):386-92; April 1966.

437. Albert J. Harris and Blanche L. Serwer. "Comparing Reading Approaches in First Grade Teaching with Disadvantaged Children." *The Reading Teacher* 19(8):631-42; May 1966.

438. Roland J. Harris. "An Experimental Inquiry into the Functions and Value of Formal Grammar in the Teaching of English, with Special Reference to the Teaching of Correct Written English to Children Aged



Twelve to Fourteen." Unpublished doctoral dissertation, University of London, 1962. 291 pp.

439. Theodore L. Harris and G. Lawrence Rarick. "Psychological and Motor Correlates of Handwriting Legibility." In: Virgil E. Herrick, editor. *New Horizons for Research in Handwriting*. Madison: University of Wisconsin Press, 1963. pp. 55-88.

440. P. T. Hayden. "Review of Selected Literature and Research on Teaching Composition." *Journal of Secondary Education* 40:147-52; April 1965.

441. Curtis W. Hayes. "Syntax: Some Present-Day Concepts." *English Journal* 56:89-96; January 1967.

442. R. B. Hayes and R. B. Wuest. "A Three Year Look at i.t.a., Lippincott, Phonics and Word Power, and Scott, Foresman." *The Reading Teacher* 22(4):363-70; January 1969.

443. Priscilla Hayward. "A Comparison of Test Performance on Three Answer Sheet Formats." *Educational and Psychological Measurement* 27(4):997-1004; Winter 1967.

444. Glen Heathers. "Research on Implementing and Evaluating Cooperative Teaching." *National Elementary Principal* 44(3):27-33; January 1965.

445. Ernest Heiman. "The Use of Slang in Teaching Linguistics." *English Journal* 56:249-52; February 1967.

446. Andrew J. Heitzman and Richard H. Bloomer. "The Effect of Non-Overt Reinforced Cloze Procedure Upon Reading Comprehension." *Journal of Reading* 11(3):213-23; December 1967.

447. Charles Alfred Henderson. "A Study of the Relationship Between Awareness of Basic Structural Relationships in English and Increased Ability in Written Composition." Doctoral dissertation. Gainesville: University of Florida, 1967. 58 pp. *Dissertation Abstracts* 29(1):184A; 1968.

448. Edmund H. Henderson, Barbara H. Long, and Robert C. Ziller. "Self-Social Constructs of Achieving and Nonachieving Readers." *The Reading Teacher* 19(2):114-18; November 1965.

449. Harold G. Henderson. *Haiku in English*. New York: Japan Society, 1965.

450. L. F. Hernandez and K. R. Johnson. "Teaching Standard Oral English to Mexican American and Negro Students for Better Vocational Opportunities." *Journal of Secondary Education* 42:151-55; April 1967.

451. Virgil E. Herrick and Adrienne Erlebacher. "The Evaluation of Legibility in Handwriting." In: Virgil E. Herrick, editor. *New Horizons for Research in Handwriting*. Madison: University of Wisconsin Press, 1963. pp. 207-36.

452. Virgil E. Herrick and Nora Okado. "The Present Scene: Practices of Teaching Handwriting in the United States—1960." In: Virgil E. Herrick, editor. *New Horizons for Research in Handwriting*. Madison: University of Wisconsin Press, 1963. pp. 17-38.

453. Frank Heys, Jr. "The Theme-a-Week Assumption: A Report of an Experiment." *English Journal* 51:320-22; May 1962.

454. Mary Hiatt. "Teaching the Writing of a Short Story." *English Journal* 54(9):810-18; December 1965.

455. R. W. Higbee. "Speaking Approach to Composition." *English Journal* 53(1):50-51; January 1964.

456. Ivan Duke Higgins. "An Empirical Study of Listening Related to Anxiety and to Certain Other Measures of Ability and Achievement." Doctoral dissertation, University of Southern California, 1964. 183 pp. *Dissertation Abstracts* 25(3):1745-46; September 1964.

457. Sister Mary Hilaire. "Evaluation of the FLES Movement." *Catholic School Journal* 66:65-66; March 1966.

458. G. Hildreth. "Early Writing as an Aid to Reading." *Elementary English* 40:15-20; January 1963.

459. G. Hildreth. "Simplified Handwriting for Today." *Journal of Educational Research* 56:330-33; February 1963.

460. G. Hillocks, Jr. "Analysis of Some Syntactic Patterns in Ninth Grade Themes." *Journal of Educational Research* 57:417-20; April 1964.

461. Ira J. Hirsh. "Teaching the Deaf Child To Speak." In: Frank Smith and George A. Miller, editors. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1966. pp. 207-16.

462. Wilma Hirst. "Sex as a Predictor Variable for Success in First Grade Reading Achievement." *Journal of Learning Disabilities* 2:316-21; 1969.

463. Mary Elsa Hocker. "Reading Materials for Children Based on Their Language Patterns of Syntax, Vocabulary, and Interests." Unpublished master's thesis, University of Arizona, 1963.

464. Elton Hocking. "Technology in Foreign Language Teaching." *The Modern Language Journal* 54:79-91; February 1970.

465. Paul M. Hollingsworth. "Can Training in Listening Improve Reading?" *The Reading Teacher* 18:121-23, 127; November 1964.

466. Paul M. Hollingsworth. "Effect of Two Listening Programs on Reading and Listening." *Journal of Communication* 14:19-21; March 1964.

467. Paul M. Hollingsworth. "So They Listened: The Effects of a Listening Program." *Journal of Communication* 15:14-16; March 1965.

468. Paul M. Hollingsworth. "Spelling Lists - Outdated?" *Elementary English* 42:151-52, 188; February 1965.

469. Jack A. Holmes and Ivan M. Rose. "Disadvantaged Children and the Effectiveness of i.t.a." *The Reading Teacher* 22:350-56; January 1969.

470. Alma Homze. "Interpersonal Relations in Children's Literature." *Elementary English* 43(1):26-28, 52; January 1966.

471. K. D. Hopkins, O. A. Oldridge, and M. L. Williamson. "An Empirical Comparison of Pupil Achievement and Other Variables in Graded and Ungraded Classes." *American Educational Research Journal* 2:207-15; November 1965.

472. Thomas A. Hopkins. "The Spoken Word." *Education* 84:166-69; November 1963.

473. Ernest Horn. "Questions for Research in Handwriting." *Elementary School Journal* 62:304-12; March 1962.

474. Ernest Horn. *Teaching Spelling*. What Research Says to the

163



Teacher, No. 3. Washington, D. C.: Department of Classroom Teachers, NEA, 1967. 35 pp.

475. Francis H. Horn. "Ends for Which We Educate." *Educational Forum* 28:133-43; January 1964.

476. Thomas D. Horn. "Handwriting and Spelling." *Review of Educational Research* 37:168-77; April 1967.

477. Thomas D. Horn. "Spelling." *Encyclopedia of Educational Research*. New York: The Macmillan Company, 1969.

478. James Hasic. *Reorganization of English in Secondary Schools*. U. S. Bureau of Education Bulletin No. 2. Washington, D. C.: Superintendent of Documents, U. S. Government Printing Office, 1917. 181 pp.

479. Joyce Hovelsrud. "No Wonder Students Can't Write." *English Journal* 58:249-51; February 1969.

480. Mariynn Clark Howland. "The Uses Elementary School Children Make of Commercial Television Programs." Doctoral dissertation, Stanford University, 1963. 186 pp. *Dissertation Abstracts* 23(3):1087-88; September 1963.

481. James W. Hughes. "The Myth of the Spelling List." *National Elementary Principal* 46(1):53-54; September 1966.

482. M. Hughes and P. Willis. "Personal Reading. A Study of a Seventh Grade." In: *On Becoming a Reader*. Proceedings of the Claremont Reading Conference, Vol. 29, 1965. pp. 90-101.

483. M. R. Hulse. "Techniques for FLES." *Instructor* 77:90; March 1968.

484. J. H. Humphrey. "The Active Game Learning Approach in the Reinforcement of Reading Skills." *Journal of Special Education* 1:369-73; 1967.

485. Barbara Hunt and others. "The Elements of Spelling Ability." *Elementary School Journal* 63:342-50; March 1963.

486. Kellogg W. Hunt. *Grammatical Structures Written at Three Grade Levels*. Bulletin No. 3. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1965. 159 pp.

487. Kellogg W. Hunt. "How Little Sentences Grow into Big Ones." In: Alexander Frazier, editor. *New Directions in Elementary English*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. pp. 110-20.

488. Kellogg W. Hunt. "Recent Measures in Syntactic Development." *Elementary English* 43:732-39; November 1966.

489. Kellogg W. Hunt. *Sentence Structure Used by Superior Students in Grades Four and Twelve, and by Superior Adults*. U. S. Office of Education Cooperative Research Project No. 5-0313. Tallahassee: Florida State University, 1966.

490. Kellogg W. Hunt. "A Synopsis of Clause-to-Sentence Length Factors." *English Journal* 54:300-309; April 1965.

491. Kellogg W. Hunt and others. *An Instrument To Measure Syntactic Maturity*. Preliminary report of a study by the Department of English, Florida State University, and the U. S. Office of Education under an Educational Research Training Grant. Tallahassee: Florida State University, 1968. 47 pp.

492. Eugenia Hunter. "Importance of Children's Oral Language." *Grade Teacher* 81:51, 91-92; April 1964.
493. Jefferson Ross Huntington. "Effects of Instructional Variables on Syntactic Complexity and Clarity in Children's Written Composition." Doctor's thesis. New Brunswick, New Jersey: Rutgers University, 1968. 86 pp. *Dissertation Abstracts* 29(7):2149A; January 1969.
494. Charles G. Hurst, Jr., and Wallace L. Jones. "Generating Spontaneous Speech in the Underprivileged Child." *Journal of Negro Education* 36:362-67; Fall 1967.
495. Charles G. Hurst, Jr., and Sadanund Singh. "An Audiovisual Pathway to Speech Improvement." *Audiovisual Instruction* 10:306-307; April 1965.
496. William R. Idol. "Language and Mass Media: A Tool and Its Application." *Clearing House* 38:121-22; October 1963.
497. Indianapolis Public Schools. *OAV Concepts Guide: The Oral-Aural-Visual Program for Teaching Language Arts*. U. S. Department of Health, Education, and Welfare Project No. 5-03892-12-1. Indianapolis, Indiana: Indianapolis Public Schools.
498. Virginia Ireland. "Give Junior a Frostie." *English Journal* 54(9):317-22; April 1965.
499. Sallie Isaacs. "From Language to Linguistic Criticism." *English Journal* 57:47-51; January 1968.
500. Ann Elizabeth Jackson. "An Investigation of the Relationship Between Listening and Selected Variables in Grades 4, 5, and 6." Doctoral dissertation. Tempe: Arizona State University, 1966. 111 pp. *Dissertation Abstracts* 27(1):53A; July 1966.
501. Jeanne Jackson and H. Dizney. "Intensive Vocabulary Training." *Journal of Developmental Reading* 6:221-29; Summer 1963.
502. James N. Jacobs. "An Evaluation of the Frostig Visual-Perceptual Training Program." *Educational Leadership* 25(4):332-40; January 1968.
503. John F. Jacobs and Marnell L. Pierce. "Bilingualism and Creativity." *Elementary English* 43:499-503; May 1966.
504. Roderick Jacobs and Peter Rosenbaum. *English Transformational Grammar*. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1968. 294 pp.
505. Milton D. Jacobson. "Reading Difficulty of Physics and Chemistry Textbooks." *Educational and Psychological Measurement* 25(2):449-57; Summer 1965.
506. Gomer James. "You-Are-There-ism." *English Journal* 55(1):83-85, 100; January 1966.
507. James J. Jenkins. "Reflections on the Conferences." In: Frank Smith and George A. Miller, editors. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1966. pp. 347-59.
508. James J. Jenkins and David S. Palermo. "Mediation Processes and the Acquisition of Linguistic Structure." In: Ursula Bellugi and Roger Brown, editors. "The Acquisition of Language." *Monographs of the Soci-*



ety for Research in Child Development, Vol. 29. Chicago: the Society, 1964. pp. 347-61.

509. Kenneth D. Jenkins. "Towards a New Awareness of Creative Writing." *English Journal* 54:21-22; January 1965.

510. William A. Jenkins. "The Future of Children's Books." *Elementary English* 42:502-12, 578; May 1965.

511. Eleanor Cesander Jenks. "An Experimental Method To Develop Creativity in the Writing of Tenth Grade Students." Doctor's thesis. Eugene: University of Oregon, 1965. 158 pp. *Dissertation Abstracts* 26(8):4501; February 1966.

512. M. K. Jennings and R. G. Neimi. "Patterns of Political Learning." *Harvard Educational Review* 38:443-67; Summer 1968.

513. Arthur R. Jensen. "Social Class and Verbal Learning." In: Martin Deutsch and others, editors. *Social Class, Race, and Psychological Development*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1968.

514. A. Jewett. "Experimental Programs in Composition." *Education Digest* 30:48-51; September 1964.

515. A. Jewett. "Improving the Quality of English Composition: NEA's English Composition Project." *NEA Journal* 51:8-10; December 1962.

516. C. E. Johnson and others. "The Effect of Foreign Language Instruction on Basic Learning in Elementary Schools: A Second Report." *The Modern Language Journal* 47:8-11; January 1963.

517. F. Craig Johnson and Kenneth Frandsen. "Administering the Brown-Carlsen Listening Comprehension Test." *Journal of Communication* 13:38-45; March 1963.

518. Falk S. Johnson. "Grammars: A Working Classification." *Elementary English* 44:349-52; April 1967.

519. M. R. Johnson. "Tape Recorder Versus Non-Record Laboratory." *French Review* 39:899-905; May 1966.

520. Martha Johnson and Don Richardson. "Listening Training in the Fundamentals of Speech Class." *Speech Teacher* 17:293-96; November 1968.

521. Rodney H. Johnson. "Individualized and Basal Primary Reading Programs." *Elementary English* 42:902-904, 915; December 1965.

522. Anthony Jones. "Some Curriculum Trends in the Teaching of English in Primary Schools (5-10) in the United Kingdom." *Elementary English* 43:740-45; November 1966.

523. J. C. Jones, J. W. Moore, and F. Van Devender. "A Comparison of Pupil Achievement After One and One-Half and Three Years in a Non-Graded Program." *Journal of Educational Research* 61:75-77; October 1967.

524. J. Kenneth Jones. "Comparing i.t.a. with Colour Story Reading." *Educational Research* 10(3):226-34; June 1968.

525. R. Jones and Earl Van Why. "Tachistoscopic Training in the Fourth and Fifth Grades." *Journal of Developmental Reading* 6:177-85; Spring 1963.

526. R. A. Jones. "Unique Use of Media: 'Twinned Classroom' Approach to the Teaching of French." *Audiovisual Instruction* 13:468-70; May 1968.

527. Martin Joos. "Language and the School Child." *Harvard Educational Review* 34:203-10; Spring 1964.
528. Stephen M. Joseph, editor. *The Me Nobody Knows, Children's Voices from the Ghetto*. New York: Avon Books, 1969. 144 pp.
529. Stephen Judy. "On Clock Watching and Composing." *English Journal* 57(3):360-66; March 1968.
530. Stephen Judy. "Style and the Teaching of Literature and Composition." *English Journal* 56(2):281-85; February 1967.
531. Ann Jungeblut and J. H. Coleman. "Reading Content That Interests Seventh, Eighth, and Ninth Grade Students." *Journal of Educational Research* 58:393-401; May 1965.
532. Joseph Justman. "Reading and Class Homogeneity." *The Reading Teacher* 21(4):314-16, 334; January 1968.
533. Arthur Daniel Kahler, Jr. "The Effects of Programmed Grammar and Journal Writing on Student Writing Ability: An Exploratory Study." Doctor's thesis. Stillwater: Oklahoma State University, 1965. 89 pp. *Dissertation Abstracts* 27(1):74A; 1966.
534. T. B. Kalivoda. "Importance and Use of Oral Language in Modern Foreign Language Departments." *The Modern Language Journal* 51:496-99; December 1967.
535. Milton A. Kaplan. "Style Is Content." *English Journal* 57:1330-34; December 1968.
536. Milton A. Kaplan. "Verse Writing in the English Class." *English Journal* 55(7):880-84, 890; October 1966.
537. Robert Karlin. "Characteristics of Sound Remedial Reading Instruction." In: J. Allen-Figurel, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 10. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 184-86.
538. Robert Karlin. "Methods of Differentiating Instruction at the Senior High Level." In: J. Allen Figurel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association, 1964. pp. 60-62.
539. Robert Karlin. "What Does Research in Reading Reveal—About Reading and the High School Student?" *English Journal* 58(3):386-95; March 1969.
540. Merle B. Karnes and others. *The Effects of Typing Instruction on Creativity and Achievement Among the Gifted*. Champaign, Illinois: Champaign Community Unit School District No. 4, 1963.
541. Wallace Kaufman. "English Does Not Belong to the English Class." *English Journal* 57:869-70; May 1967.
542. H. Keables. "Creative Writing in the Secondary School." *English Journal* 57:356-59, 430; March 1968.
543. John M. Kean and Kaoru Yamamoto. "Grammar Signals and Assignment of Words to Parts of Speech Among Young Children: An Exploration." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 4:323-26; August 1965.
544. E. V. Keisler and J. D. McNeil. "Oral and Non-Oral Methods of Teaching Reading." *Educational Leadership* 25(8):761-64; May 1968.



545. F. J. Kelley, J. North, and H. Zingle. "The Relation of the Broken Home to Subsequent School Behavior." *Alberta Journal of Educational Research* 11:215-18; 1965.
546. Ralph Edward Kellogg. "A Study of the Effect of a First-Grade Listening Instructional Program Upon Achievement in Listening and Reading." Doctoral dissertation. Los Angeles: University of California, 1967. 208 pp. *Dissertation Abstracts* 28(2):395A; August 1967.
547. Charles Kelly. "Mental Ability and Personality Factors in Listening." *Quarterly Journal of Speech* 49(2):152-56; April 1963.
548. Charles M. Kelly. "An Investigation of the Construct Validity of Two Commercially Published Listening Tests." *Speech Monographs* 32:139-43; June 1965.
549. Charles M. Kelly. "Listening: Complex of Activities—And a Unitary Skill?" *Speech Monographs* 34(4):455-66; November 1967.
550. Brother David H. Kelly. "Changing Emphases in the Study of Language." *English Journal* 55:1082-86; November 1966.
551. Roger L. Kemp and Clarissa Sunde. "Video Tapes for Teaching the English Language." *Audiovisual Instruction* 10:303; April 1965.
552. Kentucky State Department of Education. *The English Language Arts in Kentucky*. Frankfort, Kentucky: the Department, 1961.
553. Jerry G. Keshian. "The Characteristics and Experiences of Children Who Learn To Read Successfully." *Elementary English* 40:615-16, 62; October 1963.
554. C. A. Ketcham. "Factors in the Home Background and Reader Self-Concept Which Related to Reading Achievement." In: C. A. Ketcham, editor. *Proceedings of the College Reading Association*, Vol. 7, 1966. pp. 66-68.
555. H. Frederjck Kilander. "Impact of Offensive and Obscene Material on Children and Youth." *School & Society* 97:326-30; Summer 1969.
556. Gerald L. Kincaid. "Some Factors Affecting Variations in the Quality of Students' Writing." Unpublished doctoral dissertation. East Lansing: Michigan State University, 1953. 116 pp.
557. Albert J. Kingston, editor. "Research for the Classroom: Recent Developments in Readability Appraisal." *Journal of Reading* 11(1):44-47; October 1967.
558. Frederick C. Kintzer. "An Investigation of Readability Levels of Junior College Faculty Handbooks." *California Journal of Educational Research* 19(1):34-41; January 1968.
559. M. S. Kirch. "Direct Method and the Audio-Lingual Approach." *French Review* 41:383-85; December 1967.
560. Albert R. Kitzhaber. *Themes, Theories, and Therapy: The Teaching of Writing in College*. New York: McGraw-Hill Book Company, 1963. 175 pp.
561. Herbert J. Klausmeier, William L. Goodwin, Glenn E. Tagatz, Wayne R. Otto, and Doris M. Cook. "Effects of Three Methods of Instruction Upon the Handwriting Performance of Third and Fourth Graders." *American Educational Research Journal* 5(1):81-90; January 1968.
562. E. S. Klima and Ursula Bellugi. "Syntactic Regularities in the

Speech of Children." In: J. Lyons and R. J. Wales, editors. *Psycholinguistics Papers*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press, 1966. pp. 183-208.

563. Jack M. Knutson. "Spelling Drills Using a Computer-Assisted Instructional System." Doctoral dissertation. Stanford, California: Stanford University, 1967. 80 pp. *Dissertation Abstracts* 28(11):4483A-84A; May 1968.

564. Herbert Kohl. *36 Children*. New York: The New American Library, 1967. 227 pp.

565. Beverly Y. Kooi and others. "Spelling Errors and the Serial-Position Effect." *Journal of Educational Psychology* 56:334-36; December 1965.

566. Caesar S. Korsten and Vesperella Ott. "How Relevant Is Your Foreign Language Program?" *The Modern Language Journal* 54:9-13; January 1970.

567. Robert E. Kraner. "A Comparison of Two Methods of Listening Instruction." In: *Reading Newsletter* 33. Huntington, New York: Educational Development Laboratories, September 24, 1964. 19 pp. *Elementary English* 46(4):515-16; April 1969.

568. Bernard Kravitz. "Interest of Seventh and Eighth Graders in Current Affairs." *Elementary English* 42:165-68; February 1965.

569. M. L. Krear and C. R. Boucher. "A Comparison of Special Programs on Classes in English for Elementary School Pupils." *The Modern Language Journal* 51:335-37; October 1967.

570. S. Krippner. "Mass Media Influences and the Vocational Preferences of Junior High School Pupils." *Elementary English* 40:825-29; December 1963.

571. S. Krippner. "Reading Improvement and Scores on the Holtzman Inkblot Technique." *The Reading Teacher* 19(7):519-22; April 1966.

572. S. Krippner and C. Herald. "Reading Disabilities Among the Academically Talented." *The Gifted Child Quarterly* 8:12-20; 1964.

573. Jeanne Antoinette LaBlonde. "A Study of the Relationship Between the Television Viewing Habits and Scholastic Achievement of Fifth Grade Children." Doctoral dissertation. Minneapolis: University of Minnesota, 1966. 280 pp. *Dissertation Abstracts* 27(8):2284A-85A; February 1967.

574. William Labov. "The Logic of Non-Standard English." *Florida FL Reporter* 7:60-74, 169; Spring/Summer 1969.

575. William Labov. "Some Sources of Reading Problems for Negro Speakers of Nonstandard English." In: Joan C. Baratz and Roger W. Shuy, editors. *Teaching Black Children To Read*. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics, 1969. pp. 29-67.

576. William Labov. "Some Sources of Reading Problems for Negro Speakers of Nonstandard English." In: Alexander Frazier, editor. *New Directions in Elementary English*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. pp. 140-67.

577. William Labov. "Stages in the Acquisition of Standard English." In: Roger Shuy, editor. *Social Dialects and Language Learning*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1965. pp. 77-103.

578. William Labov and Paul Cohen. "Some Suggestions for Teaching Standard English to Speakers of Non-Standard Dialects." Report BR-5-0545. New York: Columbia University, July 1967. 34 pp.

579. Alice F. LaCivita, John M. Kean, and Kaoru Yamamoto. "Socio-Economic Status of Children and Acquisition of Grammar." *Journal of Educational Research* 60:71-74; October 1966.

580. Robert Lado. *Language Teaching, A Scientific Approach*. New York: McGraw-Hill Book Company, 1964.

581. Peter A. Lamana. "A Summary of Research on Spelling as Related to Other Areas of the Language Arts." *Journal of the Reading Specialist* 6:32-39; October 1966.

582. Hazel B. Lamb. "A Study of the Extent and Nature of Words Misspelled by Tenth Grade Students Enrolled in the Jefferson City, Missouri, High School." Doctoral dissertation. Columbia: University of Missouri, 1964. 154 pp. *Dissertation Abstracts* 25(10):5634-35; April 1965.

583. Hazel Lambert. "Perspective from Research." *Young Children* 24(4):242-44; March 1969.

584. Harlan Lane and Bruce Schneider. "Methods for Self-Shaping Echoic Behavior." *The Modern Language Journal* 47:154-60; April 1963.

585. Robert Porter Langford. "The Effect of Time Compressed Speech on Listening Comprehension." Doctoral dissertation. New York: New York University, 1968. 79 pp. *Dissertation Abstracts* 29(2):411A; August 1968.

586. Armin Paul Langholz. "A Study of the Relationship of Listening Test Scores to Test Item Difficulty." Doctoral dissertation. Columbus: The Ohio State University, 1965. 96 pp. *Dissertation Abstracts* 26(11):6912; May 1966.

587. Nancy Larrick. *Green Is Like a Meadow of Grass*. Champaign, Illinois: Gerrard Publishing Company, 1969.

588. Nancy Larrick. "Unique Anthology of Children's Poetry Grows Out of Lehigh University Graduate Course." *Elementary English* 46:393-94; March 1969.

589. K. L. Larson. "A State-Wide Survey: Secondary Reading in Minnesota." *Minnesota Reading Quarterly* 13:137-47, 165; 1969.

590. Richard L. Larson. "Teaching Rhetoric in the High School: Some Proposals." *English Journal* 55(8):1058-65; November 1966.

591. George Francis Laubner. "The Effect of a Series of Lessons on Proofreading Abilities in Capitalization and Punctuation." Doctor's thesis. Boston: Boston University School of Education, 1964. 189 pp. *Dissertation Abstracts* 26(6):3174-75; 1965.

592. Hoyle D. Lawson. "Effects of Free Reading on Reading Achievement of Sixth-Grade Pupils." Doctoral dissertation. Nashville, Tennessee: George Peabody College for Teachers, 1964. 109 pp. *Dissertation Abstracts* 25(11):6340-41; May 1965.

593. W. D. Lee and B. R. Belden. "A Cross-Validation Readability Study of General Psychology Textbook Material and the Dale-Chall Readability Formula." *Journal of Educational Research* 59:369-73; April 1966.

594. William Bruce Legge. "Comparisons of Listening Abilities of Intermediate Grade Pupils Categorized According to Intelligence, Achieve-



ment, and Sex." Doctoral dissertation. Carbondale: Southern Illinois University, 1966. 90 pp. *Dissertation Abstracts* 27(9):2947A-48A; March 1967.

595. Eric H. Lenneberg. *Biological Foundations of Language*. New York: John Wiley & Sons, Inc., 1967. 489 pp.

596. Eric H. Lenneberg. "A Biological Perspective of Language." In: Eric H. Lenneberg, editor. *New Directions in the Study of Language*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1964. pp. 65-88.

597. Eric H. Lenneberg. "The Natural History of Language." In: Frank Smith and George A. Miller, editors. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1966. pp. 219-52.

598. Sister Mary Leo. "Mass Media: A Duty." *Catholic School Journal* 66:74; February 1966.

599. John C. Leslie and W. Lee Garner. "Multi-Media Machines." *Educational Screen and Audiovisual Guide* 46:23, 32; June 1967.

600. Harry Levin, Irene Silverman, and Boyce L. Ford. "Hesitations in Children's Speech During Explanation and Description." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 6:560-61; August 1967.

601. Miriam K. Levin. *A Survey of Linguistic Units in the High Schools*. Princeton, New Jersey: Educational Testing Service, 1966.

602. Elias Levinson. "Effects of Motion Pictures on the Response to Narrative: A Study of the Effects of Film Versions of Certain Short Stories on the Responses of Junior High School Students." Doctoral dissertation. New York: New York University, 1963. 225 pp. *Dissertation Abstracts* 25(4):2297-98; October 1964.

603. Edward R. Lewis and H. P. Lewis. "Which Manuscript Letters Are Hard for First Graders?" *Elementary English* 41:855-58; December 1964.

604. Hilda P. Lewis and Edward R. Lewis. "Written Language Performance of Sixth Grade Children of Low Socioeconomic Status from Bilingual and Monolingual Backgrounds." *Journal of Experimental Education* 3:327-42; Spring 1965.

605. Philip Lewis. "Instructional Technology." In: Glenys G. Unruh, editor. *New Curriculum Developments*. Washington, D. C.: Association for Supervision and Curriculum Development, 1965. pp. 85-95.

606. Robert Fulton Lewis, Jr. "Complementing Instruction in Reading Improvement of College Students with Instruction in Reading." Doctoral dissertation. Auburn, Alabama: Auburn University, 1963. 128 pp. *Dissertation Abstracts* 24(8):3204-205; February 1964.

607. D. Bruce Lickerbie. "The Speaking Voice Approach Joins the Rhetoric Parade." *English Journal* 56(3):411-16; March 1967.

608. Phyllis Lieberman and Sidney Simon. "Values and Student Writing." *Educational Leadership* 22(6):414-21, 438; March 1965.

609. San-su C. Lin. "Disadvantaged Student? Or Disadvantaged Teacher?" *English Journal* 56(5):751-56; May 1967.

610. San-su C. Lin. *Pattern Practice in the Teaching of Standard English to Students with a Non-Standard Dialect*. New York: Teachers College Press, 1965.

611. L. Lindberg. "Oral Language or Else." *Elementary English* 42:760-61; November 1965.

612. Marilyn L. Lindsay. "Slow Learners: Stop, Look, and Listen Before You Write." *English Journal* 57(6):866-69; September 1968.

613. Katherine Lindskoog. "'What I Did Last Summer'—A Heretical View of Theme Topics." *English Journal* 56(4):610-11; April 1967.

614. G. G. Lipton. "New Trends in FLES: A Quiet Optimism." *Hispania* 50:122-24; March 1967.

615. J. H. Littrell. "Newspaper and Magazine Reading Interests." *Reading Improvement* 2:72-73; 1965.

616. B. A. Lloyd. "Objective and Subjective Evaluation of an Upward Bound Summer Reading Program." *Journal of the Reading Specialist* 7:147-52; 1968.

617. Bruce Lloyd. "The Effects of Programed Perceptual Training on the Reading Achievement and Mental Maturity of Selected First Grade Pupils: A Pilot Study." *Journal of the Reading Specialist* 6:49-55; December 1966.

618. Walter Loban. *The Language of Elementary School Children*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1969.

619. Walter Loban. *The Language of Elementary School Children*. NCTE Research Report No. 1. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1963.

620. Walter Loban. *Problems in Oral Language*. NCTE Research Report No. 5. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1966. 72 pp.

621. Walter Loban. "A Study of Social Sensitivity (Sympathy) Among Adolescents." *Journal of Educational Psychology* 44:102-12; 1953.

622. Walter Loban. "Teaching Children Who Speak Social Class Dialects." *Elementary English* 45:592-99, 618; May 1968.

623. Marvin D. Loffin. "A Teaching Problem in Nonstandard Negro English." *English Journal* 56:1312-14; December 1967.

624. Ralph B. Long. "Linguists, Grammarians, and Purists." *English Journal* 57(3):380-86; March 1968.

625. Arthur A. Lorentzen. "Solving Problems Presented by Teaching Linguistics." *English Journal* 58:113-19; January 1969.

626. Irving Lorge and Jeanne Chall. "Estimating the Size of Vocabularies of Children and Adults: An Analysis of Methodological Issues." *Journal of Experimental Education* 33:147-57; Winter 1963.

627. H. D. Love. "Auditory Discrimination, Spelling, and Reading with Bilingual and Monolingual Children." *Journal of Developmental Reading* 6:212-14; Spring 1963.

628. Harold D. Love. "Comparison of Quality, Speed, and Use of Handwriting Among Special and Regular Classroom Children." *Journal of Educational Research* 58:475-77; July 1965.

629. K. Lovell and M. E. Woolsey. "Reading Disability, Non-Verbal Reasoning, and Social Class." *Educational Research* 6:226-29; June 1964.

630. Lee Frank Lowe. "Writers on Learning To Write." *English Journal* 53(7):488-95; October 1964.

172051

631. Warren George Lowey. "A Comparative Study of Readability Scores of Children's Written Composition." Doctor's thesis. New York: New York University, 1964. 103 pp. *Dissertation Abstracts* 25(10):5638; 1965.
632. Heath W. Lowry. "A Glossary of Terms—Linguistics." *The Reading Teacher* 22:136-43; November 1968.
633. Evelyn M. Luecking. "Mass Media—and Schools." *Educational Leadership* 20(8):516-19; May 1963.
634. Edward Lueders. "McLuhan Thesis: Its Limits and Its Appeal." *English Journal* 57:565-67; April 1968.
635. Edward Lueders. "Teaching Writing Today—Composition or Decomposition." *English Journal* 56:103-108; January 1967.
636. Sara W. Lundsteen. "Critical Listening: An Experiment." *Elementary School Journal* 66:311-15; March 1966.
637. Sara W. Lundsteen. "Critical Listening—Permanency and Transfer of Gains Made During an Experiment in the Fifth and Sixth Grades." *California Journal of Educational Research* 16:210-16; March 1965.
638. Sara W. Lundsteen. "Listening, Reading, and Qualitative Levels of Thinking in Problem Solving." *California Journal of Educational Research* 18:230-37; November 1967.
639. Sara W. Lundsteen. "Teaching and Testing Critical Listening in the Fifth and Sixth Grades." *Elementary English* 41:743-47; November 1964.
640. James J. Lynch and Bertrand Evans. *High School English Textbooks: A Critical Examination*. Boston, Massachusetts: Little, Brown and Company, 1963. 526 pp.
641. J. Lyons and R. J. Wales, editors. *Psycholinguistics Papers: The Proceedings of the 1966 Edinburgh Conference*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press, 1966. 243 pp.
642. Eleanor E. Maccoby and Karl W. Konrad. "Age Trends in Selective Listening." *Journal of Experimental Child Psychology* 3:113-22; May 1966.
643. James B. Macdonald, Theodore L. Harris, and John S. Mann. "Individual Versus Group Instruction in First Grade Reading." *The Reading Teacher* 19:643-47, 652; May 1966.
644. Walter M. MacGinitie. "Language Development." In: Robert L. Ebel, editor. *Encyclopedia of Educational Research*. Fourth edition. Toronto, Ontario: The Macmillan Company, 1969. pp. 686-99.
645. Ruth B. Machiele. "A Preliminary Evaluation of the Non-Graded Primary at Leal School, Urbana." *Illinois School Research* 1:20-24; 1965.
646. William F. Mackey. *Language Teaching Analysis*. Bloomington: Indiana University Press, 1965.
647. Helen K. Mackintosh, editorial chairman. *Children and Oral Language*. A joint statement by ACEL, ASCD, IRA, and NCTE. Washington, D. C.: Association for Childhood Education International, Association for Supervision and Curriculum Development, Newark, Delaware: International Reading Association, and Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1964. 38 pp.



648. Edgar Madden. "Evolution of a Writing Program." *English Journal* 53(1):34-39; January 1964.
649. Marcia Mahnke. "Aide-to-Order for the Composition Teacher." *English Journal* 53(1):40-41; January 1964.
650. Henry Bert Maloney. "An Identification of Excellence in Expository Composition Performance in a Selected 9A Population with an Analysis of Reasons for Superior Performance." Unpublished doctoral dissertation. New York: Columbia University, 1967.
651. Frank Manchel. "Film Literature: A Resource Study for Secondary School English Teachers." Doctoral dissertation. New York: Columbia University, 1966. 404 pp. *Dissertation Abstracts* 27(11):3875A; May 1967.
652. George Manolakes. "Oral Language and Learning." *Instructor* 74(9):16; November 1964.
653. W. A. Many. "Is There Really Any Difference: Reading vs. Listening?" *The Reading Teacher* 19:110-13; November 1965.
654. Marie Marcus. "What Would You Choose? Gum." *Elementary English* 45:987-88; November 1968.
655. Ned D. Marksheffel. "Composition, Handwriting, and Spelling." *Review of Educational Research* 34:177-86; April 1964.
656. W. F. Marquardt. "Language Interference in Reading." *The Reading Teacher* 18:214-18; December 1964.
657. John Henry Martin. "Using the Computerized Typewriter for Early Reading Instruction." *Audiovisual Instruction* 10:309; April 1965.
658. William R. Martin. "A New Look at Secondary School Reading Programs in the Upper Midwest." *Journal of Reading* 12:467-70; March 1969.
659. J. P. Martinez. "Teaching Spanish Through Newspapers." *School and Community* 53:36-37; December 1966.
660. George E. Mason. "Children Learn Words from Commercial TV." *Elementary School Journal* 65:318-20; March 1965.
661. D. George Masters. "Rosetta Stone for Composition." *English Journal* 57(7):1015-16; October 1968.
662. Louise Matteoni. "TV Cartoons in Initial Reading Experiences with Culturally Deprived Children." Doctoral dissertation. New York: New York University, 1967. 169 pp. *Dissertation Abstracts* 28(3):967A-68A; September 1967.
663. H. Mattison. "FLES Materials: The Need for a Team-Composing Approach." *Hispania* 47:598-600; September 1964.
664. Martha Maxwell and A. Horn. "A Comparison of Two Methods for Increasing Reading Speed with the Reading Accelerator." *Journal of the Reading Specialist* 5:113-16; March 1966.
665. Frank B. May. "The Effects of Environment on Oral Language Development: I." *Elementary English* 43:587-95; October 1966.
666. Frank B. May. "The Effects of Environment on Oral Language Development: II." *Elementary English* 43:720-29; November 1966.
667. Frank B. May. "The Effects of Environment on Oral Language Development: I and II." In: Walter T. Petty, editor. *Research in Oral*

- Language*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. pp. 21-39.
668. Frank B. May and B. Robert Tabachnick. "Three Stimuli for Creative Writing." *Elementary School Journal* 67(2):88-94; November 1966.
669. Mark A. May and Nelle Lee Jenkinson. "Developing Interest in Reading with Film." *Audio-Visual Communication Review* 1:159-66; Summer 1953.
670. Albert J. Mazurkiewicz. "ITA and TO Reading Achievement When Methodology Is Controlled." *The Reading Teacher* 19(8):606-10; May 1966.
671. Albert J. Mazurkiewicz and Peter A. Lamana. "Spelling Achievement Following i.t.a. Instruction." *Elementary English* 43:759-61; November 1966.
672. James F. McCampbell. "Using Models for Improving Composition." *English Journal* 55(6):772-76; September 1966.
673. Roy McCanne. "Approaches to First Grade English Reading Instruction for Children from Spanish-Speaking Homes." *The Reading Teacher* 19:670-75; May 1966.
674. Elinor F. McCloskey. "A Study of the Free Reading Interests of Sixth Grade Negro Boys Living in Disadvantaged Areas in the City of New York." Unpublished doctoral dissertation. New York: Columbia University, 1966.
675. William McColly and Robert Remstad. *Comparative Effectiveness of Composition Skills Learning Activities in the Secondary School*. U. S. Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, Cooperative Research Project No. 1528. Madison: University of Wisconsin, 1963. 94 pp.
676. Dorothy McCoy. "An Individualized Testing Program That Works." *English Journal* 57:101-104; January 1968.
677. A. McCreary. "A Study of Association, Reinforcement, and Transfer in Beginning Reading." *Journal of Experimental Education* 31:285-90; March 1963.
678. James M. McCrimmon. "A Cumulative Sequence in Composition." *English Journal* 55(4):425-34; April 1966.
679. Raven I. McDavid. "Variations in Standard American English." *Elementary English* 55:561-64; May 1968.
680. A. S. McDonald. "Intellectual Characteristics of Disabled Readers at the High School and College Levels." *Journal of Developmental Reading* 11:184-91; 1967.
681. A. S. McDonald, editor. "Research for the Classroom: Assessing the Effects of Reading Programs." *Journal of Reading* 8:417-21; May 1965.
682. Kenneth R. McElheny. "Of Cows and Colors: Imaginative Writing in High School." *English Journal* 55(1):53-56, 61; January 1966.
683. Donald McGee. "A Study of Language Development from Infancy to Age 5." Speech given at the Annual Conference of the Association for Supervision and Curriculum Development, Atlantic City, New Jersey, March 1968. 18 pp.

851

684. Eileen J. McGuire. "Sentence Building and Transformational Grammar." *English Journal* 56:747-50; May 1967.
685. M. B. McGuire. "Spanish Games for Your FLES Program." *Instructor* 76:102; April 1967.
686. John P. McIntyre. "Mass Media: Alternatives to Schooling?" *Educational Leadership* 25(7):637-40; April 1968.
687. Lester W. McKim, editor. "Recent Trends in Foreign Language Teaching Techniques and Materials." *Audiovisual Instruction* 13:450-53; May 1968.
688. Harvard Wilbur McLean. "A Comparison of Selected Aspects of the Oral and Written Language of Fourth, Fifth, and Sixth Grade Students." Doctor's thesis. Iowa City: State University of Iowa, 1964. 179 pp. *Dissertation Abstracts* 25(2):943; 1964.
689. J. McLeod and J. Anderson. "Readability Assessment and Word Redundancy of Printed English." *Psychological Reports* 18:35-38; 1966.
690. Marshall McLuhan. *Understanding Media: The Extensions of Man*. New York: McGraw-Hill Book Company, 1964. 365 pp.
691. Fred R. McMahon. "Slight of Speech." *Journal of Secondary Education* 38:27-30; October 1963.
692. David A. McNeill. "The Creation of Language by Children." In: J. Lyons and R. J. Wales, editors. *Psycholinguistics Papers*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press, 1966. pp. 99-115.
693. David A. McNeill. "Developmental Psycholinguistics." In: Frank Smith and George A. Miller, editors. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1966. pp. 15-84.
694. David A. McNeill. "The Origin of Associations Within the Same Grammatical Class." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 2:250-62; 1963.
695. Henry C. Meckel. "Research on Teaching Composition and Literature." In: N. L. Gage, editor. *Handbook of Research on Teaching*. A project of the American Educational Research Association. Chicago: Rand McNally and Company, 1963. pp. 966-1006.
696. W. Meiden and J. A. Murphy. "Use of the Language Laboratory To Teach the Reading Lesson." *The Modern Language Journal* 52:23-25; January 1968.
697. Thomas E. Melchior. "A Language Unit in the Junior High School." *English Journal* 56:858-62; September 1967.
698. John C. Mellon. *Transformational Sentence-Combining: A Method for Enhancing the Development of Syntactic Fluency in English Composition*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Publications Office, 1967.
699. Kenneth Melvin. "McLuhan the Medium." *Phi Delta Kappan* 48:488-91; June 1967.
700. Paula Menyuk. "Acquisition of Grammar by Children." In: Kurt Salzinger and Suzanne Salzinger, editors. *Research in Verbal Behavior and Some Neurophysiological Implications*. New York: Academic Press, Inc., 1957. pp. 101-10.
701. Paula Menyuk. "Alteration of Rules in Children's Grammar." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 3:480-88; December 1964.

702. Paula Menyuk. "A Preliminary Evaluation of Grammatical Capacity in Children." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 2:429-39; December 1963.

703. Paula Menyuk. "Syntactic Rules Used by Children from Pre-school Through First Grade." *Child Development* 35:533-46; June 1964.

704. Joseph Mersand. "Project English: Improving Written Composition." *Senior Scholastic* 83:13T; October 11, 1963.

705. John L. Meyer and Frederick Williams. "Teaching Listening at the Secondary Level: Some Evaluations." *Speech Teacher* 14:299-304; November 1965.

706. Constance F. Meyn and others. *The Effects of Negative Practice on the Acquisition and Retention of Material in a Self-Instructional Program of Spelling*. Lewisburg, Pennsylvania: Bucknell University, 1963. 85 pp.

707. Donald N. Michael. *Cybernation: The Silent Conquest*. Santa Barbara, California: Center for the Study of Democratic Institutions, 1962. 48 pp.

708. Melvin L. Michaels. "Subject Reading Improvement: A Neglected Teaching Responsibility." *Journal of Reading* 9:16-20; October 1965.

708A. Joseph Michel. *Foreign Language Teaching*. New York: The Macmillan Company, 1967.

709. Alfonse R. Miele. "Armed Forces Language Training in Peacetime (Since World War II)." Doctoral dissertation. New York: Columbia University, 1958. 153 pp. *Dissertation Abstracts* 19(1):135; July 1958.

710. Kenneth Mildenerger. "Teaching and Research on Foreign Languages." In: *Language Development*. Selected Papers from a Ford Foundation Conference on the State of the Art. New York: Ford Foundation, October 1968. pp. 32-40.

711. Sally-Anne Milgrim. "A Comparison of the Effects of Classics and Contemporary Literature on High School Students' Declared Attitudes Towards Certain Moral Values." Unpublished doctoral dissertation. New York: New York University, 1967.

712. Barbara D. Miller and James W. Ney. "The Effect of Systematic Oral Exercises on the Writing of Fourth-Grade Students." *Research in the Teaching of English* 2:44-61; Spring 1968.

713. Bruce E. Miller. "On Composition as Art." *English Journal* 57(7):1017-19; October 1968.

714. Jerome L. Miller. "Teaching the Mass Media: Analyzing and Appreciating the Press, Broadcasting, and Film." *Clearing House* 40:251-52; December 1965.

715. Joseph M. Miller and John B. Voor. "Effect of Practice Upon the Comprehension of Time-Compressed Speech." *Speech Monographs* 32:452-54; November 1965.

716. Marnie E. Miller. "What Creative Writing Can Tell a Teacher About Children." *Elementary English* 44:273-74, 278; March 1967.

717. Raymond Lee Miller. "An Evaluation of an Experimental Written Composition Program for Second Grade." Doctor's thesis. Lincoln: Teachers College, University of Nebraska, 1967. 154 pp. *Dissertation Abstracts* 28(9):3374A; 1968.



718. Wick R. Miller. "Language Acquisition and Reading." In: James Walden, editor. *Oral Language and Reading*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1969. pp. 31-47.

719. Wick Miller and Susan Ervin. "The Development of Grammar in Child Language." In: Ursula Bellugi and Roger Brown, editors. *The Acquisition of Language*. Monographs of the Society for Research in Child Development, Vol. 29. Chicago: the Society, 1964. pp. 9-34.

720. Editha Barnes Mills. "An Experimental Study in the Use of Literary Models in Written Composition." Doctor's thesis. Athens: University of Georgia, 1967. 198 pp. *Dissertation Abstracts* 28(10):3900A; 1968.

721. Dianne L. Monson. "Children's Responses to Humor in Literature." Doctoral dissertation. Minneapolis: University of Minnesota, 1966. 227 pp.

722. Walter J. Moore. "Improving Reading Rates." In: J. Allen Figurel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Conference, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association, 1964. pp. 135-36.

723. Walter J. Moore. "What Does Research in Reading Reveal—About Reading in the Content Fields?" *English Journal* 58:707-18; May 1969.

724. K. D. Morford. "Spelling That Makes Sense." *Business Education World* 45:20-21ff.; April 1965.

725. Norman S. Morris. "What's Good About Children's TV." *The Atlantic* 224:67-71; August 1969.

726. Gertrude Moskowitz and E. J. Amidon. "Television FLES Versus Live FLES: A Study of Student Reactions." *The Modern Language Journal* 46:213-19; May 1962.

727. Penrod Moss. "A Study of the Effect of Selected Methods of Instruction Designed To Increase Originality in Written Expression." Doctor's thesis. Berkeley: University of California, 1967. 364 pp. *Dissertation Abstracts* 28(3):881A; 1967.

728. William G. Moulton. *A Linguistic Guide to Language Learning*. New York: Modern Language Association, 1966.

729. Orval H. Mowrer. *Learning Theory and the Symbolic Processes*. New York: John Wiley & Sons, Inc., 1960. 473 pp.

730. K. A. Mueller and W. Wiersma, Jr. "Correlation of Foreign Language Speaking Competency and Grades in Ten Mid-Western Liberal Arts Colleges." *The Modern Language Journal* 47:353-55; December 1963.

731. T. Mueller. "Foreign Language Learning and the Teaching Machine." *Clearing House* 40:345-52; Fall 1966.

732. Herbert J. Muller. *The Uses of English*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1967.

733. Charles P. Murphy. "The Teaching of Fiction as Composition." *English Journal* 55(3):331-34; March 1966.

734. Dennis Kevin Murphy. "A Study of the Effectiveness of a Linguistic Approach to Teaching Composition to Secondary School English Students." Doctor's thesis. Rochester, New York: University of Rochester, 1967. 169 pp. *Dissertation Abstracts* 28(5):1735A; 1967.

735. Allan F. Muskopf and H. Alan Robinson. "High School Reading - 1965." *Journal of Reading* 10(2):75-87; November 1966.
736. Dorothy Mutimer, L. Loughlin, and M. Powell. "Some Differences in the Family Relationships of Achieving and Underachieving Readers." *Journal of Genetic Psychology* 109:67-74; September 1966.
737. J. Napoli. "Environmental Factors and Reading Ability." *The Reading Teacher* 21:552-57, 607; March 1968.
738. John Nasman. "A Study of a Reading Improvement Program in the Junior High School." *Elementary English* 43:383-85; April 1966.
739. National Association of Secondary School Principals. "Writing's the Theme: Research Findings and Best Judgments Concerning the Teaching of Composition." *Curriculum Report*. Washington, D. C.: Curriculum Service Center, NASSP, December 1964.
740. Carolyn M. Neal. "Sex Differences in Personality and Reading Ability." *Journal of Reading* 11:609-14, 633; May 1968.
741. Nebraska Curriculum Development Center. *A Curriculum for English: Poetry for the Elementary Grades*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1966. 225 pp.
742. C. O. Neidt. "Use of Videotaped Instructional Television for Teaching Study Skills in a University Setting." *Audio-Visual Communication Review* 15:269-84; Fall 1967.
743. Ben Frank Nelms. "Characteristics of Poetry Associated with Preferences of a Panel of Tenth Grade Students." Unpublished doctoral dissertation, University of Iowa, 1967.
744. Lois N. Nelson. "Inquiry into the Influence of the Assigned Topic on Written Language." *California Journal of Educational Research* 16:100-107; May 1965.
745. Randolph James Nelson. "Relationships of Reported Television Viewing to Selected Characteristics Reported by Superior High School Students." Doctoral dissertation, University of Wisconsin, 1963. 150 pp. *Dissertation Abstracts* 24:1505-506; October 1963.
746. Richard C. Nelson. "Children's Poetry Preferences." *Elementary English* 43:247-51; March 1966.
747. Mary Catherine Nesbitt. "Auding Achievement of First Grade Pupils Related to Selected Pupil Characteristics." Doctoral dissertation, University of Georgia, 1968. 112 pp. *Dissertation Abstracts* 29(8):2445A-46A; February 1969.
748. New York State Education Department. *English Language Arts: Composition K-12*. Albany: The University of the State of New York, State Education Department, Curriculum Development Center, 1969.
749. Edwin B. Newman. "Speed of Reading When the Span of Letters Is Restricted." *American Journal of Psychology* 79(2):272-78; 1966.
750. G. Newmark and R. Sweigert. (Bibliographic data incomplete.)
751. James W. Ney. "Applied Linguistics in the Seventh Grade." *English Journal* 55:895-97, 902; October 1966.
752. Duane C. Nichols. "The Five-Paragraph Essay: An Attempt To Articulate." *English Journal* 55(7):903-908; October 1966.

753. J. G. Nichols. "Anxiety, Defensiveness, Self-Esteem, and Responsibility for Intellectual Achievement: Their Relations to Intelligence and Reading Achievement Test Score." *New Zealand Journal of Educational Studies* 2:125-35; 1967.

754. Nancy J. Nichols. "Interclass Grouping for Reading Instruction: Who Makes the Decision and Why?" *Educational Leadership* 26(6):588-92; March 1969.

755. Margaret A. Nicholson. "On the Track of the Jabberwock." *English Journal* 54(1):45-47; January 1965.

756. Sayra Elizabeth Benson Nikoloff. "The Relationship of Teacher Standards to the Written Expression of Fifth and Sixth Grade Children." Doctor's thesis. Buffalo: State University of New York, 1965. 145 pp. *Dissertation Abstracts* 26(11):6560; May 1966.

757. Olive Niles. "How Much Does a Content Teacher Need To Know About Methods of Teaching Reading?" In: J. Allen Figurel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association. 1964. pp. 41-49

758. J. Kendrick Noble, Jr. "Handwriting Programs in Today's Schools." *Elementary English* 40:506-12; May 1963.

759. C. Y. Nolan. "Blind Children: Degree of Vision, Mode of Reading—A 1963 Replication." *Optometric Weekly* 57:29-34; 1966.

760. James H. Norton. "Teaching Expository Writing Using Skill Levels." *English Journal* 56(7):1015-19, 1024; October 1967.

761. George W. Nervell. "The Challenge of Periodicals in Education." *Elementary English* 43:402-408; April 1966.

762. Janet Rogers Nymann. "A Study of the Relationships of Third Grade Children's Originality in Narrative Writing, I.Q., and Mental Age to Their Locus of Evaluation and Control." Doctoral dissertation. Lawrence: University of Kansas, 1965. 103 pp. *Dissertation Abstracts* 26(6):3176; December 1965.

763. F. J. Ochoa and M. E. McIntyre. "We Reappraise Foreign Languages." *CTA Journal* 59:13-16; October 1963.

764. Marie E. O'Conner. "The Research Paper and the Tape Recorder." *English Journal* 57:652-53, 660; May 1968.

765. Paul O'Dea. "Five Myths in the Teaching of Composition." *English Journal* 54:328-30; April 1965.

766. Bernard O'Donnell. "NCTE/ERIC and Project English." *English Journal* 57:920-25; September 1968.

767. Roy C. O'Donnell. "The Correlation of Awareness of Structural Relationships in English and Ability in Written Composition." *Journal of Educational Research* 57:464-67; May-June 1964.

768. Roy C. O'Donnell, W. J. Griffin, and R. C. Norris. *Syntax of Kindergarten and Elementary School Children: A Transformational Analysis*. NCTE Research Report No. 8. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. 115 pp.

769. A. Okada. "A Psychological Study of Flexibility in Reading." *Science of Reading* 11:16-21; 1968.

770. Ellis G. Olem, Robert D. Hess, and Virginia C. Shipman. "Role

of Mothers' Language Styles in Mediating Their Preschool Children's Cognitive Development." *The School Review* 75:414-24; Winter 1967.

771. J. Olsen. "Verbal Ability of the Culturally Different." *Educational Forum* 29:280-84; March 1965.

772. A. V. Olson and C. L. Rosen. "A Study of Teacher Practices in Reading." *Reading Improvement* 4:84-87; 1967.

773. Helen F. Olson. "What Is Good Teaching of Written Composition?" *English Journal* 50:238-45; April 1961.

774. Robert C. O'Reilly. "Phonics and Spelling." *Elementary English* 42:126-27, 210; February 1965.

775. David B. Orr. "Compressed Speech." *Journal of Communication* 18:195-297; September 1968.

776. David B. Orr. "A Note on Rapid Listening." *Phi Delta Kappan* 46:460; May 1965.

777. David B. Orr. "Recent Research on Reading and the Comprehension of Time-Compressed Speech." In: C. A. Ketcham, editor. *Proceedings of the College Reading Association*, Vol. 7. Easton, Pennsylvania: the Association, 1966. pp. 79-84.

778. David B. Orr and Herbert L. Friedman. "The Effect of Listening Aids on the Comprehension of Time-Compressed Speech." *Journal of Communication* 17:223-27; September 1967.

779. David B. Orr and Warren R. Graham. "Development of a Listening Comprehension Test To Identify Educational Potential Among Disadvantaged Junior High School Students." *American Educational Research Journal* 5(2):167-80; March 1968.

780. David B. Orr, Herbert L. Friedman, and Cynthia N. Graae. "Self-Pacing Behavior in the Use of Time-Compressed Speech." *Journal of Educational Psychology* 60:28-31; February 1969.

781. David B. Orr, Herbert L. Friedman, and Jane C. C. Williams. "Trainability of Listening Comprehension of Speeded Discourse." *Journal of Educational Psychology* 56:148-56; June 1965.

782. Charles E. Osgood and Thomas A. Sebeok, editors. *Psycholinguistics: A Survey of Theory and Research Problems*. Bloomington: Indiana University Press, 1965. 307 pp.

783. Harry Osser. "The Syntactic Structure of Five-Year-Old Culturally Deprived Children." Paper presented at the Symposium on Concept of Structure in Language and Thinking, Eastern Psychological Association Annual Meeting, New York City, April 1966.

784. J. F. O'Toole, Jr. "Teachers' and Principals' Attitudes Toward Programmed Instruction in the Elementary School." *Audio-Visual Communication Review* 12:431-39; Winter 1964.

785. F. Otto. "Alternative Approaches to Staffing the Elementary Foreign Language Program: Cost and Time Versus Achievement and Satisfaction." *The Modern Language Journal* 52:293-301; May 1968.

786. W. Otto. "Junior and Senior High School Teachers' Attitudes Toward Teaching Reading in the Content Areas." *The Psychology of Reading Behavior* 18:49-54; 1969.



787. W. Otto. "Sibling Patterns of Good and Poor Readers." *Psychology in the Schools* 1:53-57; 1965.
788. Wayne Otto. "Evaluation of a Modified Grip in Handwriting." *Perceptual and Motor Skills* 22:310; January-June 1966.
789. Wayne Otto. "Family Position and Success in Reading." *The Reading Teacher* 19:119-23; November 1965.
790. Wayne Otto and Dan W. Anderson. "Handwriting." In: Robert L. Ebel, editor. *Encyclopedia of Educational Research*. Fourth edition. New York: The Macmillan Company, 1969. pp. 570-79.
791. Wayne Otto and Richard McMenemy. *Corrective and Remedial Teaching*. Boston, Massachusetts: Houghton Mifflin Company, 1966. 377 pp.
792. Wayne Otto and G. Lawrence Rarick. "Effect of Time of Transition from Manuscript to Cursive Writing Upon Subsequent Performance in Handwriting, Spelling, and Reading." *Journal of Educational Research* 62:211-16; January 1969.
793. D. Pacholl. "Teaching Spelling by Tape." *Instructor* 74:52; April 1965.
794. David Palermo and James J. Jenkins. "Superordinate Responses to a Word Association Test as a Function of Age." In: William J. Meyer, editor. *Readings in the Psychology of Childhood and Adolescence*. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1967. pp. 274-80.
795. Ted Palmer. "Gadfly and the Dinosaur." *English Journal* 58:69-74; January 1969.
796. D. H. Parker and others. "Are We Teaching Creative Spelling?" *Elementary English* 40:523-28; May 1963.
797. Harley W. Parker. "Medium Is the Massage: Review of Marshall McLuhan's *Understanding Media*." *Educational Screen and Audio-Visual Guide* 45:26; March 1966.
798. James E. Parker. "Visual Literacy for Minority Youth." *Audio-visual Instruction* 14:24-26; December 1969.
799. William R. Parker. *The National Interest and Foreign Languages*. Preliminary edition. Washington, D. C.: Superintendent of Documents, U. S. Government Printing Office, April 1954.
800. K. M. Parsley, Jr., M. Powell, and Henry A. O'Connor. "Further Investigation of Sex Differences in Achievement of Under-, Average-, and Over-Achieving Students Within Five IQ Groups in Grades Four Through Eight." *Journal of Educational Research* 57:268-70; January 1964.
801. Mary Paterra. "A Study of 33 WISC Scattergrams of Retarded Readers." *Elementary English* 40:394-405; April 1963.
802. H. B. Peck, I. Zwerling, M. Rabban, and M. Mendelsohn. "Reading Disability and Community Psychiatry." *American Journal of Orthopsychiatry* 36:420-33; 1966.
803. E. A. Peel. "The Analysis of Preferences." In: David H. Russell and Edmund J. Farrell, editors. *Research Design and the Teaching of English*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1964.
804. Bette J. Peltola. "A Study of Children's Book Choices." *Elementary English* 40:690-95; November 1963.

805. Maxine H. Perine. "Using Tapes and Human Recorders in Recording Children's Dictated Composition." Paper presented at the National Council of Teachers of English Annual Convention, Honolulu, Hawaii, November 23-25, 1967. 17 pp.
806. Carl Personke. "Spelling Achievement of Scottish and American Children." *Elementary School Journal* 66:337-43; March 1966.
807. Carl Personke and Lester Knight. "Proofreading and Spelling: A Report and a Program." *Elementary English* 44:768-74; November 1967.
808. Carl Personke and Albert H. Yee. "A Model for the Analysis of Spelling Behavior." *Elementary English* 43:278-84; March 1966.
809. Carl Personke and Albert H. Yee. "Situational Choice and the Spelling Program." *Elementary English* 45:32-37ff.; January 1968.
810. John R. Pescosolido. *A Comparative Study Between . . . [Approaches] in Spelling: The Stanley-Vance Spelling Experiment*. New Britain: Central Connecticut State College Reading-Language Arts Center, 1966. 9 pp.
811. Margaret L. Peters. "The Influence of Reading Methods on Spelling." *British Journal of Educational Psychology* 37:47-53; February 1967.
812. Charles R. Petrie, Jr. "Listening and Organization." *Central States Speech Journal* 15:6-12; February 1964.
813. Charles R. Petrie, Jr., and Ramon Ross. "Research Critiques: Listening Ability in the Elementary School." *Elementary English* 44(4):405-10; April 1967.
814. Walter T. Petty. "Handwriting and Spelling: Their Current Status in the Language Arts Curriculum." *Elementary English* 41:839-45; December 1964.
815. Walter T. Petty. "Research Critiques—II." *Elementary English* 42:584-87; May 1965.
816. Walter T. Petty. *Research in Oral Language*. National Conference on Research in English. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967. 67 pp.
817. Walter T. Petty and Mary E. Bowen. *Slithery Snakes and Other Aids to Children's Writing*. New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1967. 99 pp.
818. Walter T. Petty and Paul C. Burns. "A Summary of Investigations Relating to the English Language Arts in Elementary Education: 1965." *Elementary English* 43:252-77; March 1966.
819. Walter T. Petty and Roberta J. Starkey. "Oral Language and Personal and Social Development." *Elementary English* 43:386-94; April 1966.
820. J. Peyton and R. Below. "The Need for Reading Instruction in Kentucky High Schools." *School Service Report* 6:2-7; 1965.
821. Jean Piaget. *The Language and Thought of the Child*. Third edition. Translated by Marjorie Gabain. New York: Humanities Press, Inc., 1959. 288 pp.
822. Howard Pierson. "Peer and Teacher Correction: A Comparison of the Effects of Two Methods of Teaching Composition in Grade Nine

English Classes." Doctoral dissertation, New York University, 1967. 169 pp. *Dissertation Abstracts* 28(4):1350A; 1967.

823. H. E. Pike. "Survival Kit for the Gifted Student; English Research Seminar." *English Journal* 54:640-43; October 1965.

824. Alice Barbara Cummings Pilon. "Stimulating Creative Writing Through Literature." In: James D. Walden, editor. *Going Up the Road To Turn Around*. Representative papers from the 1969 Elementary Language Arts Conference. Bulletin of the School of Education, Vol. 45, No. 6. Bloomington: Indiana University, November 1969. pp. 33-61.

825. Alice Barbara Cummings Pilon. "Stimulating Creative Writing Through Literature: A Guide for Teachers of the Intermediate Grades." Unpublished doctoral dissertation. Bloomington: Indiana University, 1969. 437 pp.

826. Rossalie Gately Pinkham. "The Effect on the Written Expression of Fifth Grade Pupils of a Series of Lessons Emphasizing the Characteristics of Good Writing as Exemplified in Selected Works from the Area of Children's Literature." Doctor's thesis, University of Connecticut, 1968. *Dissertation Abstracts* 29(8):2613A; 1969.

827. A. F. Pinnie. "Can Culturally Deprived Pupils Be Taught To Write Creatively?" *Pennsylvania School Journal* 116:320-21; February 1968.

828. Grace Pittman. "Young Children Enjoy Poetry." *Elementary English* 43:56-59; January 1966.

829. Emma E. Plattor. "The Development of a Programmed Course of Study in Manuscript and Cursive Handwriting for Use in Teacher Education." Doctoral dissertation. Rochester, New York: University of Rochester, 1966. 185 pp. *Dissertation Abstracts* 27(1):131A; July 1966.

830. Gus P. Plessas. "Children's Errors in Spelling Homonyms." *Elementary School Journal* 64:163-68; December 1963.

831. Gus P. Plessas. "Reading Abilities of High and Low Auders." *Elementary School Journal* 63:223-26; January 1963.

832. Gus P. Plessas and Peggy A. Dison. "Spelling Performances of Good Readers." *California Journal of Educational Research* 16:14-22; January 1965.

833. Gus P. Plessas and Dorothea M. Ladley. "Some Implications of Spelling and Reading Research." *Elementary English* 42:142-45, 200; February 1965.

834. Gus P. Plessas and Dorothea M. Ladley. "Spelling Ability and Poor Reading." *Elementary School Journal* 63:404-408; April 1963.

835. Gus P. Plessas and Clifton R. Oakes. "Prereading Experiences of Selected Early Readers." *The Reading Teacher* 17:241-45; January 1964.

836. Marie Plotka and Arnold Lazarus. "Teaching Interpretative Expository Writing." *English Journal* 57:59-64; January 1968.

837. Ron Polito. "Challenge of the Mass Media in Contemporary American Education." *Journal of Education* 148:16-24; October 1965.

838. R. L. Politzer. "The Foreign Language Curriculum and Its Shifting Foundations." *School & Society* 93:249-52; April 17, 1965.

839. R. L. Politzer. *Foreign Language Learning: A Linguistic Introduction*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1965.

840. R. L. Politzer. *Teaching French: An Introduction to Applied Linguistics*. Second edition. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1965.

841. R. L. Politzer. *Teaching Spanish: A Linguistic Orientation*. Revised edition. Waltham, Massachusetts: Blaisdell Publishing Company, 1965.

842. H. B. Pont. "An Investigation into the Use of the S.R.A. Reading Laboratory in Three Midlothian Schools." *Journal of Educational Research* 8:230-36; June 1966.

843. Robert C. Pooley. "Teaching Usage Today and Tomorrow." *English Journal* 56:744-46; May 1967.

844. Neil Postman. "Linguistics and the Pursuit of Relevance." *English Journal* 56:1160-65; November 1967.

845. Neil Postman and associates. *Television and the Teaching of English*. New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1961. 138 pp.

846. Marion Potts. "The Effect of Second-Language Instruction on the Reading Proficiency and General School Achievement of Primary-Grade Children." *American Educational Research Journal* 4:367-73; November 1967.

847. Elaine Prescott, Robert E. Potter, and Richard J. Franks. "Are You Teaching Auding?" *Peabody Journal of Education* 46:150-54; November 1968.

848. Ralph C. Preston and David J. Yarrington. "Status of Fifty Retarded Readers Eight Years After Reading Clinic Diagnosis." *Journal of Reading* 11:122-29; November 1967.

849. E. P. Prettyman. "Two Methods of Teaching English Literature and Student Attitudes Toward These Methods." Doctoral dissertation, Pennsylvania State University, 1965.

850. Boyd Andra Purdom. "An Analysis of Listening Skill Development Using the Midwest Program on Airborne Television Instruction." Doctoral dissertation. Nashville, Tennessee: George Peabody College for Teachers, 1968. 148 pp. *Dissertation Abstracts* 29:3046A-47A; March 1969.

851. Alan C. Purves. *The Elements of Writing About Literature*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967.

852. L. D. Radaker. "Effect of Visual Imagery Upon Spelling Performance." *Journal of Educational Research* 56:370-72; March 1963.

853. Wallace Ramsey. "The Kentucky Reading Study." *The Reading Teacher* 16:178-81; December 1962.

854. Earl F. Rankin, Jr., Renny Greeman, and R. J. Tracy. "Factors Related to Student Evaluations of a College Reading Course." *Journal of Reading* 9:10-15; October 1965.

855. Jane B. Raph. "Language and Speech Deficits in Culturally Disadvantaged Children: Implications for the Speech Clinician." *Journal of Speech and Hearing Disorders* 32:203-14; August 1967.

856. Jane B. Raph. "Language Development in Socially Disadvantaged Children." *Review of Educational Research* 35:389-400; December 1965.

857. Darrel D. Ray. "The Permanency of Gains Made in a College

185-201

Reading Improvement Program." *Journal of Educational Research* 59:17-21; September 1965.

858. Taher A. Razik. "Mass Media in American Culture." *Audio-Visual Communication Review* 11:141-44; July 1963.

859. Estoy Reddin. "Listening Instruction, Reading, and Critical Thinking." *The Reading Teacher* 21:654-58; April 1968.

860. Paul S. Redding. "A Free and Untrammelled Unit." *English Journal* 57:846-48; September 1969.

861. John Edward Reedy. "A Comparative Study of Two Methods of Teaching the Organization of Expository Writing to Ninth Grade Pupils." Unpublished doctoral dissertation. Boston: Boston University School of Education, 1954.

862. Richard D. Rees and Darhl M. Pederson. "A Factorial Determination of Points of View in Poetic Evaluation and Their Relation to Various Determinants." *Psychological Reports* 16:31-39; February 1965.

863. Lyle A. Reese. "8mm in the Classroom." *Audiovisual Instruction* 10:305-306; April 1965.

864. Harriet R. Reeves. "The Effect of Training in Listening Upon Reading Achievement." Doctoral dissertation, Florida State University, 1965. 46 pp. *Dissertation Abstracts* 26(12):7181-82; 1966.

865. Rachael Joanne Reeves. "A Study of the Relation Between Listening Performance and Reading Performance of Sixth-Grade Pupils as Measured by Certain Standardized Tests." Doctoral dissertation, University of Alabama, 1968. 129 pp. *Dissertation Abstracts* 29(12):4196A-97A; June 1969.

866. Hale C. Reid and A. N. Hieronymus. *An Evaluation of Five Methods of Teaching Spelling in the Second and Third Grades*. U. S. Office of Education Cooperative Research Project No. 1869. Iowa City: State University of Iowa, 1963. 111 pp.

867. Albert J. Renaud and Patrick J. Groff. "Parents' Opinions About Handwriting Styles." *Elementary English* 43:873-76; December 1966.

867A. Ivor A. Richards. *Practical Criticism; A Study of Literary Judgment*. New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1929. 375 pp.

868. Ruth M. Riddick and Ceferina Estacio. "The Use of the Repetitive 8mm Loop with Underachievers in Reading." *Audiovisual Instruction* 10:308; April 1965.

869. Ray Rideout. "Building a Background for High School Competition." *English Journal* 58:242-44; February 1969.

870. Albert K. Ridout. "The Scarlet Letter and Student Verse." *English Journal* 55:885-86; October 1966.

871. Frank Riessman. *The Culturally Deprived Child*. New York: Harper & Row, Publishers, 1962. 140 pp.

872. M. Riestra and C. E. Johnson. "Change in Attitudes of Elementary School Pupils Toward Foreign-Speaking Peoples Resulting from the Study of Foreign Language." *Journal of Experimental Education* 33:65-72; Fall 1964.

873. Mildred E. Riling. *Oral and Written Language of Children in Grades Four and Six Compared with the Language of Their Textbooks*.



U. S. Office of Education Cooperative Research Project No. 2410. Durant, Oklahoma: Southeastern State College, 1965. 204 pp.

874. Wilga M. Rivers. *The Psychologist and the Foreign Language Teacher*. Chicago, Illinois: University of Chicago Press, 1964.

875. Jean E. Robertson. "An Investigation of Pupil Understanding of Connectives in Reading." Unpublished doctoral dissertation, University of Alberta, 1966.

876. H. A. Robinson and A. F. Muskopf. "High School Reading—1963." *Journal of Reading* 8:85-92; November 1964.

877. H. A. Robinson and A. F. Muskopf. "High School Reading—1964." *Journal of Reading* 9:75-92; November 1965.

878. P. R. Rodgers and C. E. Fox. "A Comparison of McGraw-Hill Programmed Reading and the Scott Foresman Basic Reading Program." *Illinois School Research* 4:45-47; 1967.

879. Carl R. Rogers. *Freedom To Learn*. Columbus, Ohio: Charles E. Merrill Publishing Company, 1969. 358 pp.

880. Charlotte Rogers and Ruth Strang. "How Do Students Read a Short Story?" *English Journal* 54:819-23, 829; December 1965.

881. Oreste R. Rondinella. "An Evaluation of Teacher Subjectivity of Elementary School Teachers in Grading Handwriting." *Elementary English* 40:531-32; May 1963.

882. R. A. Rosemier. "Effectiveness of Forewarning About Errors in Response-Selective Learning." *Journal of Educational Psychology* 56:309-14; December 1965.

883. Connie Rosen. "Living Language." *Primary English* 3:2-10; Autumn 1966.

884. Sheldon Rosenberg, editor. *Directions in Psycholinguistics*. New York: The Macmillan Company, 1965. 260 pp.

885. Ramon Ross. "A Look at Listeners." *Elementary School Journal* 64:369-72; April 1964.

886. Ernst Z. Rothkopf. "Textual Constraint as Function of Repeated Inspection." *Journal of Educational Psychology* 59:20-25; February 1968.

887. Vinton N. Rowley and Beth F. Stone. "Changes in Children's Verbal Behavior as a Function of Social Approval, Experimenter Differences, and Child Personality." *Child Development* 35:669-76; September 1964.

888. Salibelle Royster. "A Backward Glance at High School Composition." *English Journal* 56:1187-88; November 1967.

889. Jane Rozsnafsky. "Teaching Unity in Composition: Another Approach to the Book Report." *English Journal* 55:1073-75; November 1966.

890. Robert B. Ruddell. "The Effect of Four Programs of Reading Instruction with Varying Emphasis on the Regularity of Grapheme-Phoneme Correspondences and the Relationship of Language Structure to Meaning on Achievement in First Grade Reading." U. S. Office of Education Cooperative Research Project No. 2699. Berkeley: University of California, 1965. 179 pp. In: Kenneth Goodman, editor. *Psycholinguistic Nature of the Reading Process*. Detroit: Wayne State University Press, 1968.

891. Robert B. Ruddell. "Oral Language and the Development of Other Language Skills." *Elementary English* 43:489-98; May 1966.

892. E. Hugh Rudolf. "Measurement of Spelling Ability." *Elementary English* 42:889-94; December 1965.

893. Ferdinand A. Ruplin and John R. Russell. "Towards Structured Foreign Language Study: An Integrated German Course." *The Modern Language Journal* 54:174-83; March 1970.

894. Wilmer S. Rush. "Some Factors Influencing Children's Use of the Mass Media of Communication." *Journal of Experimental Education* 33:301-304; Spring 1965.

895. David H. Russell. "A Conspectus of Recent Research on Listening Abilities." *Elementary English* 41:262-67; March 1964.

896. William L. Rutherford. "Perceptual-Motor Training and Readiness." In: J. Allen Figurel, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 10. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 294-96.

897. M. Rutter, J. Trizard, and P. Graham. "Severe Reading Retardation: Its Relationship to Maladjustment, Epilepsy, and Neurological Disorder." In: *What Is Special Education?* Proceedings of the First International Congress of the Association for Special Education, Vol. 1, 1966. pp. 25-28.

898. Eunice G. Ryan and E. Paul Torrance. "Training in Elaboration." *Journal of Reading* 11:27-32; October 1967.

899. T. Antoinette Ryan. "Reinforcement Counseling with Small Groups in Modifying Study Behavior of College Students." In: C. A. Ketchem, editor. *Proceedings of the College Reading Association*, Vol. 7. Easton, Pennsylvania: the Association, 1966. pp. 15-19.

900. I. J. Saltzman and others. "Observations on the Use of Three Self-Instructional Programmed Foreign Language Courses." *Audio-Visual Communication Review* 13:53-58; Spring 1965.

901. Kurt Salzinger. "The Problem of Response Class in Verbal Behavior." In: Kurt Salzinger and Suzanne Salzinger, editors. *Research in Verbal Behavior and Some Neurophysiological Implications*. New York: Academic Press, Inc., 1967. pp. 35-55.

902. Kurt Salzinger and Suzanne Salzinger, editors. *Research in Verbal Behavior and Some Neurophysiological Implications*. New York: Academic Press, Inc., 1967. 510 pp.

903. Olive C. Sampson. "Written Composition at 10 Years as an Aspect of Linguistic Development." *British Journal of Educational Psychology* 34:143-50; June 1964.

904. Jay S. Samuels. "The Psychology of Language." *Review of Educational Research* 37:109-19; April 1967.

905. J. T. Sandefur and Jeanette Bigge. "An Investigation of the Relationship Between Recognized Problems of Adolescents and School Achievement." *Journal of Educational Research* 59:473-74; July 1966.

906. Lenora Sandel. *A Comparison Between Oral and Written Responses of First-Grade Children in I.T.A. and T.O. Classes*. U. S. Office of Education Project No. 7-8220. Hempstead, New York: Hofstra University, 1967.

100  
1967

907. Eric K. Sander. "How Significant Is A Baby's Babbling?" *Elementary English* 46:80-84; January 1969.
908. Clive Sansom. *Speech in the Primary School*. New York: Humanities Press, Inc., 1965. 238 pp.
909. Sol Saporta and Jarvis R. Bastain, editors. *Psycholinguistics: A Book of Readings*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1961. 551 pp.
910. Harry W. Sartain. "Research on Individualized Reading." *Education* 81(9):515-20; May 1961.
911. Edwin H. Sauer. *Contract Correcting, The Use of Lay Readers in the High School Composition Program*. Cambridge, Massachusetts: Graduate School of Education, Harvard University, June 1961.
912. Edwin H. Sauer. *English in the Secondary School*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1961.
913. Rita I. Sawyer. "Does the Wechsler Intelligence Scale for Children Discriminate Between Mildly Disabled and Severely Disabled Readers?" *Elementary School Journal* 66:97-103; November 1965.
914. Rita I. Sawyer and Lucille B. Taylor. "Evaluating Teacher Effectiveness in Reading Instruction." *Journal of Reading* 2:415-18, 483-88; March 1968.
915. Dale P. Scannel and Jon C. Marshall. "The Effect of Selected Composition Errors on Grades Assigned to Essay Examinations." *American Educational Research Journal* 3:125-30; March 1966.
916. J. Sceats. "Middle Way in Spelling." *Times Educational Supplement* (London) 2779:319; August 23, 1968.
917. Keith Schap. "The Feature System in the Classroom." *English Journal* 56:74-80, 99; January 1967.
918. Leo M. Schell and Paul C. Burns. "Retention and Change by College Students of Certain Upper Case Cursive Letter Forms." *Elementary English* 40:513-17; May 1963.
919. George A. C. Scherer and Michael Wertheimer. *A Psycholinguistic Experiment in Foreign Language Teaching*. New York: McGraw-Hill Book Company, 1964.
920. Lillian Schiff. "Showing the Average Student How To Write Again." *English Journal* 56:118-20; January 1967.
921. Sister Philomene Schiller. "Linguistics in Junior High School: Triumphs and Difficulties." *English Journal* 57:705-707; May 1968.
922. J. Wesley Schneyer. "Reading Achievement of First Grade Children Taught by a Linguistic Approach and a Basal Reader Approach." *The Reading Teacher* 19:647-52; May 1966.
923. J. Wesley Schneyer. "Significant Reading Research at the Secondary School Level." In: M. Early, editor. *Reading Instruction in the Secondary Schools*. Perspectives in Reading, No. 2. Newark, Delaware: International Reading Association, 1964. pp. 131-49.
924. Wilbur Schramm. "Implications of the New Technology for Language Teaching." In: *Language Development*. Selected Papers from a Ford Foundation Conference on the State of the Art. New York: Ford Foundation, October 1968. pp. 41-55.

DPI

189



925. Wilbur Schramm and others. *The Context of Instructional Television: Summary Report of Research Findings*. The Denver-Stanford Project. Stanford, California: Stanford University, 1964.

926. Wilbur Schramm, Jack Lyle, and Edwin B. Parker. *Television in the Lives of Our Children*. Stanford, California: Stanford University Press, 1961. 324 pp.

927. Evelyn Schroth. "Some Usage Forms Die Hard—Thanks to College Entrance Exams." *English Journal* 56:97-99; January 1967.

928. Bud Schulberg. "It Could Happen in the Schools: Watts Writers Workshop, Los Angeles." *NEA Journal* 56:19; December 1967.

929. Paul F. Schuman. "The Grading of Essay Tests and Compositions in High School English Classes." Doctor's thesis. Los Angeles: University of Southern California, 1966. 324 pp. *Dissertation Abstracts* 27(5):1297A; 1966.

930. Paul F. Schuman. "What Criteria Do You Use in Grading Compositions?" *English Journal* 57:1163-65; November 1968.

931. Marjorie Xenia Schwartz. "Non-Academic Writing: Requirements and Evaluation." *English Journal* 55:468-71; April 1966.

932. Owen Scott. "An Assessment of the Use of the SRA Spelling Laboratory in a Seventh Grade Class." *Journal of Educational Research* 59:35-36; September 1965.

933. Robert Ian Scott. "Teaching Elementary English Grammar with Color-Coded Word Blocks." *Elementary English* 45:972-81; November 1968.

934. Wayne Scrivner and Wilma Scrivner. "What's in a Sentence?" *Grade Teacher* 86:152-53; March 1969.

935. Earl Seidman. "Marking Students' Compositions: Implications of Achievement Motivation Theory." Doctor's thesis. Stanford, California: Stanford University, 1967. 112 pp. *Dissertation Abstracts* 28(7):2605A; 1968.

936. Stuart Alan Selby. "The Study of Film as an Art Form in American Secondary Schools." Doctoral dissertation. New York: Columbia University, 1963. 271 pp. *Dissertation Abstracts* 24:5098; June 1964.

937. Mark Wilfrid Seng. "Language Learning: An Application of Psychological Findings to Classroom Activities Involving Media." Doctoral dissertation. Madison: University of Wisconsin, 1968. 201 pp. *Dissertation Abstracts* 29(2):520A-21A; August 1968.

938. "STEP. Sequential Tests of Educational Progress." In: Oscar Krisen Buros, editor. *The Sixth Mental Measurement Yearbook*. Highland Park, New Jersey; The Gryphon Press, 1965.

939. Dorothy Z. Seymour. "Make Your Language Lessons Interesting." *Elementary English* 45:41-43; January 1968.

940. Edward J. Shaffer and Richard C. Wilson. "Reading Comics To Learn." *Elementary School Journal* 66:81-82; November 1965.

941. Harold G. Shane. *Linguistics and the Classroom Teacher*. Washington, D. C.: Association for Supervision and Curriculum Development, 1967. 120 pp.

942. Harold G. Shane. *Research Helps in Teaching the Language Arts*. Washington, D. C.: Association for Supervision and Curriculum Development, 1955. 80 pp.

943. Harold G. Shane and June Grant Mulry. *Improving Language Arts Instruction Through Research*. Washington, D. C.: Association for Supervision and Curriculum Development, 1963. 153 pp.
944. Harold G. Shane and June Grant Mulry. "What Research Says About Language Arts." *Grade Teacher* 81:55, 103-105; April 1964.
945. Derek Sharples. "The Content of Creative Writing." *Elementary School Journal* 68:419-26; May 1968.
946. Stuart L. Sheeley. "Students as Poets." *English Journal* 58:577-85; April 1969.
947. Stuart L. Sheeley. "Tape Recorders and Writing: Innovation in Indianapolis." *English Journal* 57:637-40; May 1968.
948. Gene Darrell Shepherd. "A Comparison of the Achievement of Aural Recognition in Spanish by Third-Year Primary Pupils When Either Radio or Television is Utilized as the Instructional Medium." Doctoral dissertation. Norman: University of Oklahoma, 1964. 105 pp. *Dissertation Abstracts* 25:1670; September 1964.
949. J. Stephen Sherwin. *Four Problems in Teaching English: A Critique of Research*. Scranton, Pennsylvania: International Textbook Company, 1969. 209 pp.
950. J. Stephen Sherwin. "Increasing Skill in Writing: Traditional Grammar, Linguistics, and Writing Practice." In: J. Stephen Sherwin, editor. *Four Problems in Teaching English: A Critique of Research*. Scranton, Pennsylvania: International Textbook Company, 1969. pp. 109-68.
951. Richard E. Shine and others. "Priceless Gift of Better Speech." *NEA Journal* 53:36A-36B; January 1964.
952. Munro Shintani. "The Spelling Ability of the Mentally Handicapped." Doctoral dissertation. Iowa City: University of Iowa, 1967. 130 pp. *Dissertation Abstracts* 28(2):550A-51A; August 1967.
953. J. Harlan Shores. "Reading Interests and Informational Needs of High School Students." *The Reading Teacher* 17:536-44; 1964.
954. James B. Shrewsbury, Jr. "Linguistics and the Elementary Teacher: A Call for a Change in Certification Requirements." *Elementary English* 46:342-46; March 1969.
955. Roger W. Shuy. "Detroit Speech: Careless, Awkward, and Inconsistent, or Systematic, Graceful, and Regular?" *Elementary English* 45:565-69; May 1968.
956. Roger W. Shuy. "A Linguistic Background for Developing Beginning Reading Materials for Black Children." In: Joan C. Baratz and Roger W. Shuy, editors. *Teaching Black Children To Read*. Washington, D. C.: Center for Applied Linguistics, 1969. pp. 117-37.
957. Roger W. Shuy. "Locating the Switching Devices of Oral Language." In: James Walden, editor. *Oral Language and Reading*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1969. pp. 89-99.
958. Roger W. Shuy, editor. *Social Dialects and Language Learning*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1964. 157 pp.
959. Ronald Side. "Creative Drama." *Elementary English* 46:431-35; April 1969.
960. Robert T. Sidwell. "Cooling Down the Classroom: Some Educa-

tional Implications of the McLuhan Thesis." *Educational Forum* 32:351-58; March 1968.

961. Solomon S. Simonson. "Is Composition Obsolete?" *English Journal* 56:100-102, 108; January 1967.

962. Solomon S. Simonson. "The Teaching of Composition." *English Journal* 55:472-75, 495; April 1966.

963. Ray H. Simpson and Anthony T. Soares. "Best- and Least-Liked Short Stories in Junior High School." *English Journal* 54:108-11; February 1965.

964. Ray H. Simpson and Anthony T. Soares. "Interest in Recreational Reading of Junior High School Students." *Journal of Reading* 11:14-21; October 1967.

965. H. Singer. "Substrata-Factor Theory of Reading: Grade and Sex Differences at the Elementary School Level." In: J. Allen Figurel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Association. Newark, Delaware: the Association, 1964. pp. 313-20.

966. Clifford G. Singleton. "Honors Students as Lay Readers." *English Journal* 53:44-46; January 1964.

967. Naomi B. Sinks and M. Powell. "Sex and Intelligence as Factors in Achievement in Reading in Grades 4 Through 8." *Journal of Genetic Psychology* 106:67-69; 1965.

968. Thomas R. Sipala. "Audiovisual Aids in Reading." *Indiana Reading Quarterly*, October 1969. pp. 20-24.

969. Sister Evangelist Marie. "A Study of Teaching Rules in Spelling." *Elementary English* 40:602-604; October 1963.

970. Sister Josephina, C.S.J. "Spelling Achievement of Above-Average Pupils." *Elementary English* 40:608-10; October 1963.

971. Sister Junette Morgan, SNJM. "Writing Poetry in Junior High School." *English Journal* 57:1009-13, 1078; October 1968.

972. Sister M. Marita. "Beginning Reading Achievement in Three Classroom Organizational Patterns." *The Reading Teacher* 20(1):12-17; October 1966.

973. Sister Mary Thomasine. "Instant Creativity in Composition." *Catholic School Journal* 66:62; February 1966.

974. Sister Miriam Bernadette, SNJM. "Evaluation of Writing: A Three-Part Program." *English Journal* 54:23-27; January 1965.

975. B. F. Skinner. *Verbal Behavior*. New York: Appleton-Century-Crofts, Inc., 1957.

976. Harold R. Skinner. "Individual Differences in Susceptibility to Persuasive Messages Communicated Via Print, Tape Recordings, and Motion Pictures." Doctoral dissertation. Bloomington: Indiana University, 1963. 125 pp. *Dissertation Abstracts* 24(8):3238; February 1964.

977. Patrick F. Skinner. "Supplement Grammar Instruction with Sentence Modeling." *English Journal* 58:257-60, 266; February 1969.

978. V. P. Skinner. "Literacy Problem in Appalachia." *Education Digest* 33:32-33; October 1967.

979. William R. Slager. "Effecting Dialect Change Through Oral Drill." *English Journal* 56:1166-76; November 1967.
980. Betty Rech Slater. "An Analysis and Appraisal of the Amount of Televiewing, General School Achievement, and Socioeconomic Status of Third-Grade Students in Selected Public Schools of Erie County, New York." Doctoral dissertation. Buffalo: State University of New York, 1963. 179 pp. *Dissertation Abstracts* 25(10):5651-52; April 1965.
981. R. Slow. "Influence of Writing Experiences in High Schools on Presence of Students in Remedial College English Composition." *Journal of Educational Research* 57:534-37; July 1964.
982. Carl Bernard Smith. "First Grade Composition as It Relates to Two Methods of Beginning Reading in Inner-City Schools." Doctor's thesis. Cleveland, Ohio: Case Western Reserve University, 1967. 227 pp. *Dissertation Abstracts* 28(10):4061A-62A; April 1968.
983. Carlota Smith. "Two Studies of the Syntactic Knowledge of Young Children." Paper presented at the Linguistics Colloquium. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology, 1966. 33 pp.
- 983A. Dora V. Smith, Director of the Commission. *Communication No. 7*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, n.d.
984. Eugene Smith. "Composition Evaluation: A Problem of Voice." *English Journal* 56:1189-94; November 1967.
985. Frank Smith and George A. Miller, editors. *The Genesis of Language: A Psycholinguistic Approach*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1966. 400 pp.
986. Helen K. Smith. "Identification of Factors that Inhibit Progress in Reading." In: J. Allen Bigelow, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 10. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 200-202.
987. Helen K. Smith. "The Responses of Good and Poor Readers When Asked To Read for Different Purposes." *Reading Research Quarterly* 3:53-83; 1967.
988. James Steel Smith. "Simultaneousness." *English Journal* 55:696-99; May 1968.
989. Louise Smith. "Composition Teachers: Pick Up Your Pens and Write." *English Journal* 54:869-71; December 1965.
990. Philip Dodd Smith, Jr. "Teaching a Modern Foreign Language Via Telephone." Doctoral dissertation. Columbus: The Ohio State University, 1967. 147 pp. *Dissertation Abstracts* 28(6):1999A; December 1967.
991. Richard J. Smith and Wayne Ot. "Changing Teacher Attitudes Toward Teaching Reading in the Content Areas." *Journal of Reading* 12:299-304; January 1969.
992. Richard W. Smith and A. W. Vander Meer. "Media and the Education of the Disadvantaged." *Audiovisual Instruction* 10:8-9; January 1965.
993. Vernon Smith. *The Teacher's Prejudices and the Children's Dialects*. Bulletin of the School of Education, Vol. 45, No. 6. Bloomington: Indiana University, November 1969. pp. 127-44.
994. James G. Snider. "The Linguistic Content Variable in School Counseling." *Personnel and Guidance Journal* 42:577-80; February 1964.



995. Walter T. Snipes. "The Effect of Moving on Reading Achievement." *The Reading Teacher* 20(3):242-46; December 1966.
996. Rose Mary Soltis. "Handwriting: The Middle 'R.'" *Elementary English* 40:605-607; October 1963.
997. George D. Spache and Mary Baggett. "What Do Teachers Know About Phonics and Syllabifications?" *The Reading Teacher* 19:96-99; 1965.
998. E. Spaight. "Accuracy of Self Estimation of Junior High School Students." *Journal of Educational Research* 58:416-19; May 1965.
999. J. E. Sparks. "Experience Needs of Capable Students." In: J. Allen Figurel, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 10. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 57-59.
1000. Doris U. Spencer. "Individualized First Grade Reading Versus a Basal Reader Program in Rural Communities." *The Reading Teacher* 19:595-600; May 1966.
1001. Doris U. Spencer. "Individualized Versus a Basal Reader Program in Rural Communities—Grades One and Two." *The Reading Teacher* 21:11-17; October 1967.
1002. Robert F. Spencer. *Many-Sided Language*. Minneapolis: Graduate School Research Center, University of Minnesota, 1964.
1003. Howard H. Spicker. "Listening Comprehension and Retention of Intellectually Normal and Retarded Children as Functions of Speaking Rate and Passage Difficulty." Doctoral dissertation. Nashville, Tennessee: George Peabody College for Teachers, 1963. 112 pp. *Dissertation Abstracts* 24(5):1925; November 1963.
1004. James R. Squire. "English Literature." *Encyclopedia of Educational Research*. New York: The Macmillan Company, 1969. pp. 461-73.
1005. James R. Squire. "Evaluating High School English Programs." *North Central Association Quarterly* 40:247-54; 1966.
1006. James R. Squire. "Five Rules for Sequence." *NEA Journal* 53(8):14-16; November 1964.
1007. James R. Squire. "Form Consciousness: An Important Variable in Teaching Language, Literature, and Composition." *Elementary English* 42:379-90; April 1965.
1008. James R. Squire. "Reading in the American High School Today." In: J. Allen Figurel, editor. *Reading and Inquiry*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 10. Newark, Delaware: the Association, 1965. pp. 468-72.
1009. James R. Squire. *The Responses of Adolescents While Reading Four Short Stories*. NCTE Research Report No. 2. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1964. 65 pp.
1010. James R. Squire. "The Teaching of Writing and Composition in Today's Schools." *Elementary English* 41:3-15; January 1964.
1011. Carolyn K. Staats and Arthur W. Staats. "Meaning Established by Classical Conditioning." In: Richard C. Anderson and David P. Ausubel, editors. *Reading in the Psychology of Cognition*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1965. pp. 230-40.
1012. William Stafford. *Friends to This Ground*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1967.

1013. Jo M. Stanchfield. "The Effect of High-Interest Materials on Reading Achievement in the First Grade." In: G. B. Schick and M. M. May, editors. *Junior College and Adult Reading Programs: Expanding Fields*. Sixteenth Yearbook of the National Reading Conference, 1967. pp. 58-61.
1014. John R. Stark. "Educational Technology: A Communications Problem." *Phi Delta Kappan* 48:194-98; January 1967.
1015. Marilyn E. Stassen. "Creative Writing in Junior High School." *English Journal* 54:17-20, 27; January 1965.
1016. Russell Stauffer and W. Hammond. "The Effectiveness of Language Arts and Basic Reader Approaches to First Grade Reading Instruction—Extended into Second Grade." *The Reading Teacher* 20:740-46; May 1967.
1017. Charles S. Steinberg. "Mass Media and the Educator." *Educational Forum* 29:393-98; May 1965.
1018. Bobby L. Stephenson. "A Study of Sex and Race Variables and Psycholinguistic Abilities of Lower Socioeconomic Status First Grade Children." Unpublished doctoral dissertation, University of Alabama, 1968.
1019. Adele H. Stern. "Using Films in Teaching English Composition." *English Journal* 57:646-47; May 1968.
1020. Arthur A. Stern. "How To Write Less Efficiently." *English Journal* 56:114-17; January 1967.
1021. Arthur A. Stern. "Spatial and Temporal Grammar." *English Journal* 57:380-88; September 1968.
1022. W. J. Stevens. "Obstacles to Spelling Reform." *English Journal* 54:85-90; February 1965.
1023. Janice S. Steward. "Content and Readership of Teen Magazines." *Journalism Quarterly* 41:580-83; Autumn 1964.
1024. William A. Stewart. "Urban Negro Speech: Socio-Linguistic Factors Affecting English Teaching." In: Roger W. Shuy, editor. *Social Dialects and Language Learning*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1964.
1025. Quentin Stodola and others. "Administering a Listening Comprehension Test Through Use of Teacher-Readers, Sound Film, and Tape Recordings." Report No. CRP-1266. Fargo: North Dakota State University, 1962. *Elementary English* 46:512; April 1969.
1026. David R. Stone. "An Analysis of Spelling Errors." *Education* 84:116-18; October 1963.
1027. Ruth Strang. "Developing Oral Expression." *National Elementary Principal* 45:36-41; November 1965.
1028. Ruth Strang and Mary E. Hocker. "First-Grade Children's Language Patterns." *Elementary English* 42:38-41; January 1965.
1029. Ruth Strang and Charlotte Rogers. "How Do Students Read a Short Story?" *English Journal* 54:819-23, 329; December 1965.
1030. Leslie Stratta, editor. *Poetry*. National Association for the Teaching of English Bulletin, Vol. 3, No. 1. Birmingham, England: the Association, Spring 1966. 56 pp.
1031. Ruth G. Strickland. *The Contribution of Structural Linguistics to the Teaching of Reading, Writing, and Grammar in the Elementary*

*School*. Bulletin of the School of Education, Vol. 40, No. 1. Bloomington: Indiana University, January 1964. 32 pp.

1032. Ruth G. Strickland. "How Children Learn Their Language." *Childhood Education* 39:316-19; March 1963.

1033. Ruth G. Strickland. "Implication of Research in Linguistics for Elementary Teaching." *Elementary English* 40:168-71; February 1963.

1034. Ruth G. Strickland. *The Language Arts in the Elementary School*. Third edition. Lexington, Massachusetts: D. C. Heath and Company, 1969.

1035. Ruth G. Strickland. *The Language of Elementary School Children: Its Relationship to the Language of Reading Textbooks and the Quality of Reading of Selected Children*. Bulletin of the School of Education, Vol. 38, No. 4. Bloomington: Indiana University, July 1962. 131 pp.

1036. Ruth G. Strickland. "What Children Need To Know About Language." In: Alexander Frazier, editor. *New Directions in Elementary English*. Champaign, Illinois: National Council of Teachers of English, 1966.

1037. Ingrid M. Strom. "Summary of Investigations Relating to the English Language Arts in Secondary Education: 1963-1964." *English Journal* 54:238-55; January 1965.

1038. Herman R. Struck. "The Myth About Initial Conjunctions." *English Journal* 54:42-44; January 1965.

1039. E. G. Summers. "Review of Recent Research in Reading Content Subjects at the Junior High School Level." In: J. Allen Figurel, editor. *Improvement of Reading Through Classroom Practice*. Proceedings of the International Reading Association, Vol. 9. Newark, Delaware: the Association, 1964. pp. 38-41.

1040. E. G. Summers and James Laffey. "Doctoral Dissertation Research in Reading for 1964, Part I." *Journal of Reading* 10(3):169-84; December 1966.

1041. E. G. Summers and James Laffey. "Doctoral Dissertation Research in Reading for 1964, Part II." *Journal of Reading* 10(4):243-57; January 1967.

1042. E. G. Summers and James Laffey. "Doctoral Dissertation Research in Reading for 1964, Part III." *Journal of Reading* 10(5):305-27; February 1967.

1043. Rachel S. Sutton. "Written Composition in the Elementary School." In: *Composing: A Process*. Bulletin No. 2. Athens: University of Georgia, English Curriculum Study Center, 1965. pp. 1-12.

1044. John Sweet. "Some Notes for Student Writers." *English Journal* 56:257-61; February 1967.

1045. Roger C. Sweet. "Educational Attainment and Attitudes Toward School as a Function of Feedback in the Form of Teachers' Written Comments." Madison: University of Wisconsin, November 1966.

1046. Robert Sylvester. "McLuhan: Plug into the Twentieth Century." *Instructor* 78(2):53, 85; November 1968.

1047. T. G. Szalay. "Validation of the Coleman Readability Formulas." *Psychological Reports* 17:965-66; 1965.

1048. Glenn E. Tagatz. "Grouping by Sex at the First and Second Grade." *Journal of Educational Research* 59:415-18; May-June 1966.

1049. Glenn E. Tagatz, Wayne Otto, Herbert J. Klausmeier, William L. Goodwin, and Doris M. Cook. "Effects of Three Methods of Instruction

upon the Handwriting Performance of Third and Fourth Graders." *American Educational Research Journal* 5:81-90; January 1968.

1050. E. J. Tanguay. "Lakewood: Telephones Help Students Study French, Spanish." *Nation's Schools* 78:90; October 1966.

1051. Bernard R. Tanner. "The Writer's Paradox." *English Journal* 57:857-65; September 1968.

1052. Walter T. Tatara. "Effect of Novels on Ideas About the Scientist." *Journal of Educational Research* 58:309; September 1964.

1053. A. Tauber. "Thruway: According to Webster, Dewey, and George Bernard Shaw." *Quarterly Journal of Speech* 51:229-31; April 1965.

1054. Shirley Tawney. "An Analysis of the Ball Point Pen Versus the Pencil as a Beginning Handwriting Instrument." *Elementary English* 44:59-61; January 1967.

1055. Mark Taylor. "Accumulation of Excellence." *The Reading Teacher* 20:573-78; March 1967.

1056. Thomas E. Taylor. "Let's Get Rid of Research Papers." *English Journal* 54:126-27; February 1965.

1057. Winnifred E. Taylor and Kenneth C. Hoedt. "The Effect of Praise upon the Quality and Quantity of Creative Writing." *Journal of Educational Research* 60:80-83; October 1966.

1058. Mildred C. Templin. *Certain Language Skills in Children: Their Development and Interrelationships*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1957. 183 pp.

1059. Dominic R. Thomas. "Oral Language Sentence Structure and Vocabulary of Kindergarten Children Living in Low Socioeconomic Urban Areas." Unpublished doctoral dissertation, Wayne State University, 1962.

1060. Owen Thomas. *Metaphor and Related Subjects*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1969. 100 pp.

1061. Veslof Thomas. "A Spelling Errors Analysis and an Appraisal of Its Usefulness in Improving the Spelling Achievement of Selected Alberta Students." Eugene: University of Oregon, 1966. 200 pp. *Dissertation Abstracts* 27(8):2459A; February 1967.

1062. William Miles Thomas. "Technical Errors in the Compositions of the Average High School Senior." *School Review* 71:188-207; Summer 1963.

1063. Lilian Thompson. "Use of English in the Infant School: Written Work—Through Oracy." *Primary English* 3:12-19; Autumn 1965.

1064. J. P. Thorne. "On Hearing Sentences." In: J. Lyons and R. J. Wales, editors. *Psycholinguistics Papers*. Edinburgh, Scotland: Edinburgh University Press, 1966. pp. 3-10.

1065. Janet M. Thorpe. "Needles in a Haystack." *English Journal* 57:113-15; January 1957.

1066. A. M. Tibbetts. "The Grammatical Revolution That Failed." *Elementary English* 45:44-50; January 1968.

1067. Iris M. Tiedt. "A New Poetry Form: The Diamante." *Elementary English* 46:588-91; May 1969.

1068. Iris M. Tiedt and Sidney W. Tiedt. *Contemporary English in*



SPOKEN SPANISH

pagár	(pagar)	to pay	18.1
país	(pais)	country	19.1
pán	(pan)	bread	23.1
pár	(par)	pair	24.1
pareçér			
paréçko		(I) look like	23.2
pareçérse		to look like	23.2
partído	(partido)	game	27.1
pasádc, -a	(pasado)	passed	17.1
el-més-pasádo		last month	17.1
pasapórtc	(pasaporte)	passport	26.1
paseár	(pasear)	to stroll	15.1
pasílo	(pasillo)	hall	27.1
paçyéteménte	(pacientemente)	patiently	30.4
páusa	(pauza)	pause	24.4
peór	(peor)	worse	17.1
perdér	(perder)	to lose, to miss	27.1
pyérda		loss	27.2
pyérdo		(I) lose	27.1
perdonár	(perdonar)	to pardon	19.1
perféktaménte	(perfectamente)	perfectly	23.4
permitír	(permitir)	to permit	24.4
persóna	(persona)	person	17.4
			18.1
perteneçér	(pertenecer)	to pertain, to belong	19.1

VEINTIOCHO

SPOKEN SPANISH

		<b>pertenésko</b>	(I) belong
el	peskádo	(pescado)	fish
el	pilóto	(piloto)	pilot
la	pimyénta	(pimienta)	pepper
la	písta	(pista)	runway, track
la	piyáma	(pijama)	pajama(s)
el	plán	(plan)	plan
la	pláza	(plaza)	plaza
el	pláto	(plato)	plate, dish
la	poblaşyón	(población)	population
	póbre, -Ø	(pobre)	poor
	podér		
		podrémos	(we) will be able
		pudímos	(we) could, were able
		pudyéron	(they) could, were able
	póko, -a		
	por-póko		by little, almost, nearly
la	polítika	(política)	politics
	ponér		
		pón	put (fam)
		pongámos	(let's) put
		póngas	put (fam neg)
		póngo	(I) put
		púse	(I) put

VEINTINUEVE

VOCABULARY

/pon/

	pertenésko		(I) belong	23.2
el	peskádo	(pescado)	fish	23.1
el	pilóto	(piloto)	pilot	19.1
la	pimyénta	(pimienta)	pepper	23.1
la	písta	(pista)	runway, track	20.1
la	piyáma	(pijama)	pajama(s)	22.4
el	plán	(plan)	plan	21.4
la	pláşa	(plaza)	plaza	28.4 30.1
el	pláto	(plato)	plate, dish	22.4
la	poblaşyón	(población)	population	28.4
	póbre, -ø	(pobre)	poor	30.1
	podér			
	podrémos		(we) will be able	29.1
	pudímos		(we) could, were able	19.1
	pudyéron		(they) could, were able	21.2
	póko, -a			
	por-póko		by little, almost, nearly	30.1
la	polítika	(política)	politics	24.4
	ponér			
	pón		put (fam)	27.2
	pongámos		(let's) put	28.2
	póngas		put (fam neg)	27.2
	póngo		(I) put	23.1
	púse		(I) put	21.2

VOCABULARY

/pop/

	púso		(she) put
	ponérse		to get, to become
	populár, -Ø	(popular)	popular
	pór		around
	por-ehémplo		for example
	pórke		because
	por-lo-bisto		from appearance
	por-lo-ménos		at least
	por-lo-prónto		for the moment.
	por-póko		by little, almost
	por-supwésto		for certain, of course
	portár	(portar)	
	portárse		to behave, conduct
la	práktika	(práctica)	practice
	praktikár	(practicar)	to practice, to
	preferír	(preferir)	to prefer
	prefyéro		(I) prefer
	preokupár	(preocupar)	
	preokupárse		to worry
el	presénte	(presente)	present
	preşyóso, -a	(precioso)	precious
el	preté(k)sto	(pretexto)	pretext, excuse
	pretendér	(pretender)	to pretend
	prinşipál, -Ø	(principal)	principal

SPOKEN SPANISH

púso		(she) put	17.1
ponérse		to get, to become	17.1
populár, -Ø	(popular)	popular	30.4
pór		around	22.1
por-ehémplo		for example	18.4
pórke		because	16.1
por-lo-bísto		from appearances, apparently	16.1
por-lo-ménos		at least	17.1
por-lo-prónto		for the moment, time being	26.1
por-póko		by little, almost, nearly	30.1
por-supwésto		for certain, of course	22.1
portár	(portar)		
portárse		to behave, conduct oneself	30.1
práktika	(práctica)	practice	29.1
praktikár	(practicar)	to practice, to participate in	27.1
preferír	(preferir)	to prefer	21.4
prefyéro		(I) prefer	21.4
preokupár	(preocupar)		
preokupárse		to worry	19.1
presénte	(presente)	present	21.4
preşyóso, -a	(precioso)	precious	22.4
preté(k)sto	(pretexto)	pretext, excuse	16.1
pretendér	(pretender)	to pretend	30.4
prinşipál, -Ø	(principal)	principal	29.4

TREINTA

SPOKEN SPANISH

el	prinşípyo	(principio)	beginn
	al-prinşípyo		in the
	probábleménte	(probablemente)	probabl
	probár		
	prwéba		(you) to
la	probisyón	(provisión)	provisi
el	probléma	(problema)	problema
el	prodúkto	(producto)	product
	produşır	(producir)	to prod
el	profesor	(profesor)	profes
	progresibo, -a	(progresivo)	progres
	prónto		
	por-lo-prónto		for the
la	pronunşyaşyón	(pronunciación)	pronun
el	propyetáryo	(propietario)	proprie
	proybido, -a	(prohibido)	prohibi
	proy .ır	(prohibir)	to proh
	prwéba (see probár)		
	públiko, -a	(público)	public
	puđimos (see poder)		
	pudyéron (see poder)		
	puntwál, -ø	(puntual)	punctu
	púse (see poner)		
	púso (see poner)		
	pwés	(pues)	well

		VOCABULARY	
		/pwe/	
prinşıpyo	(principio)	beginning	27.1
al-prinşıpyo		in the beginning	27.1
probábleménte	(probablemente)	probably	22.4
probár			
prwéba		(you) try	22.2
probısyón	(provisión)	provision, supply	20.1
probléma	(problema)	problem	22.1
prodúktó	(producto)	product	27.4
produşır	(producir)	to produce	30.4
profesor	(profesor)	professor	20.2
progresıbo, -a	(progresivo)	progressive	28.4
prónto			
por-lo-prónto		for the moment, time being	26.1
pronunşyaşyón	(pronunciación)	pronunciation	20.4
propyetáryo	(propietario)	proprietor	29.4
proybıdo, -a	(prohibido)	prohibited	29.4
proyır	(prohibir)	to prohibit	29.4
prwéba (see probár)			
públiko, -a	(público)	public	29.4
pudımos (see poder)			
pudyéron (see poder)			
puntwál, -ø	(puntual)	punctual	17.4 27.1
púse (see poner)			
púso (see poner)			
pwés	(pues)	well	30.1

All.31

VOCABULARY

/pwe/

e1	pwésto	(puesto)	stand, booth
el	pyé	(pie)	foot
	ír-a-pyé		to go by foot
	pyérda (see perdér)		
	pyérdo (see perdér)		
la	pyéşa	(pieza)	piece (of music)
/r/			
la	rrakéta	(raqueta)	racquet
la	rráta	(rate)	female rat
	rrekordár		
	rrekwérde		remember
	rrekwérde		(she may) remember
la	rrelaşyón	(relación)	relation
	rrepetír		
	rrepíto		(I) repeat
	rrepresentár	(representar)	to represent
la	rrepúblika	(república)	republic
	rrespektíbo, -a	(respectivo)	respective
el	rrespéto	(respeto)	respect
	rrespondér	(responder)	to answer
			to vouch
el	rresultádo	(resultado)	result
	rresultár	(resultar)	to result, turn out



## SPOKEN SPANISH

el	pwésto	(puesto)	stand, booth	23.1
el	pyé	(pie)	foot	16.1
	<del>ir</del> -a-pyé		to go by foot	16.1
	pyérda (see perdér)			
	pyérdo (see perdér)			
la	pyéşa	(pieza)	piece (of music)	17.1
		/r/		
la	rrakéta	(raqueta)	racquet	29.1
la	rráta	(rata)	female rat	22.4
	rrekordár			
	rrekwérde		remember	27.2
	rrekwérde		(she may) remember	28.1
la	rrelaşyón	(relación)	relation	16.1
	rrepetír			
	rrepíto		(I) repeat	22.2
	rrepresentár	(representar)	to represent	30.4
la	rrepúblika	(república)	republic	16.4
	rrespektíbo, -a	(respectivo)	respective	24.4
el	rrespéto	(respeto)	respect	22.4
	rrespondér	(responder)	to answer	21.4
			to vouch	26.1
el	rresultádo	(resultado)	result	21.4
	rresultár	(resultar)	to result, turn out	17.1

TREINTA Y DOS

SPOKEN SPANISH

la	rreşepşyón	(recepción)	reception
	rreşibír	(recibir)	to receive
	rrewnír	(reunir)	
	rrewnírse		to get together, to assemble
	rríko, -a	(rico)	rich
	rrompér	(romper)	
	rrompérse		to break
la	rrópa		
	rrópa-écha		ready made clothes
el	rrwído	(ruido)	noise
		/s/	
	sabér		
	sépan		know (pl)
	sépas		(you may) know
	súpo		(he) knew
	supyéron		(they) knew
el	sáke	(saque)	service, serve
	sál (see salír)		
la	sál	(sal)	salt
	sálgan (see salír)		
	sálgas (see salír)		
	sálgo (see salír)		
la	salída	(salida)	exit, way out
	salír		

VOCABULARY

/su1/

rrəşəpşyón	(recepşion)	reception	24.4
rrəşibír	(recibir)	to receive	20.1
rrəwnír	(reunir)		
rrəwnírse		to get together, to assemble	16.1
rríko, -a	(rico)	rich	28.4
rrompér	(romper)		
rrompérse		to break	17.1
rrópa			
rrópa-écha		ready made clothes	24.1
rrwíde	(ruído)	noise	17.1
	/s/		
sabér			
sépan		know (pl)	27.2
sépas		(you may) know	27.1
súpo		(he) knew	21.2
supyéron		(they) knew	21.2
sáke	(saque)	service, serve	29.1
sál (see salír)			
sál	(sal)	salt	23.1
sálgan (see salír)			
sálgac (see salír)			
sálgo (see salír)			
salída	(salida)	exit, way out	24.1
salír			

Al.33

VOCABULARY

/sal/

		sál		leave (fam)
		sálgan		(they may) p. 3
		sálgas		leave (fam no
		sálgo		(I) go out
la	salúd		(salud)	health
	saludár		(saludar)	to greet
el	sarkásmo		(sarcasmo)	sarcasm
	se-		(se)	to be
				to you (eg an
	sé (see sér)			
	séa (see sér)			
	séan (see sér)			
	séas (see sér)			
	segír		(seguir)	to continue,
		sigámos		(let's) keep
		sigas		continue (fam
		síge		(it) continues
				continue (fam
		kómo-síge-tódo		how's everyt
	segúndo, -a		(segundo)	second
el	sektór		(sector)	sector, secti
	sentár			
		syénto		(I) seat

SPOKEN SPANISH

	sál		leave (fam)	27.2
	sálgan		(they may) go out	28.2
	sálgas		leave (fam neg)	27.2
	sálgo		(I) go out	23.2
a	salúd	(salud)	health	26.1
	saludár	(saludar)	to greet	20.4
l	sarkásmo	(sarcasmo)	sarcasm	17.4
	se-	(se)	to her	16.1
			to you (sg and pl), him, them	20.2
	sé (see sér)			
	séa (see sér)			
	séan (see sér)			
	séas (see sér)			
	segír	(seguir)	to continue, to follow	22.1
	sigámos		(let's) keep on	28.2
	sígas		continue (fam neg)	27.2
	síge		(it) continues, follows	22.1
			continue (fam)	27.2
	kómo-síge-tódo		how's everything going	22.1
	segúndo, -a	(segundo)	second	19.4
el	sektór	(sector)	sector, section	16.1
	sentár			
	syénto		(I) seat	22.2

TREINTA Y CUATRO

800

SPOKEN SPANISH

sentír

sintámos

syénte

sépan (see sabér)

sépas (see sabér)

sér

éra

éramos

éras

fwé

fwéron

fwí

fwímos

fwíste

sé

séa

séan

séas

serbír

el serbísoyo

séryo, -a

sígamos (see segír)

sígas (see segír)

síge (see segír)

(servir)

(servicio)

(serio)

(let's) feel

(you) feel

(he) was, was being

(we) were, were being

(you) were, were being

(it) was

(they) were

(I) was

(we) were

(you) were (fam)

be (fam)

(it may) be

be (pl)

be (fam neg)

to serve

service

serious

TREINTA Y CINCO

VOCABULARY  
/sɪg/

sentír			
	sintámos	(let's) feel	28.2
	syénte	(you) feel	22.2
sépan (see sabér)			
sépas (see sabér)			
sér			
	éra	(he) was, was being	18.1
	éramos	(we) were, were being	18.2
	éras	(you) were, were being (fam)	18.2
	fwé	(it) was	17.1
	fwéron	(they) were	21.2
	fwí	(I) was	21.2
	fwímos	(we) were	17.1
	fwísto	(you) were (fam)	21.2
	sé	be (fam)	27.1
	séa	(it may) be	28.2
	séan	be (pl)	27.2
	séas	be (fam neg)	27.1
serbír	(servir)	to serve	24.4
el serbíşyo	(servicio)	service	19.4
séryo, -a	(serio)	serious	21.4
sigámos (see segír)			
sígas (see segír)			
síge (see segír)			

VOCABULARY

/sig/

	signifikár	(significar)	to sign
	sigyente	(siguiente)	
	lo-sigyente		the fol
el	silénsyo	(silencio)	silence
	síplemēte	(simplemente)	simply
	sín		
	kedárse-sín-(ír)		to miss
	sínşéro, -a	(sincero)	sincere
	sintámos (see sentir)		
el	sistéma	(sistema)	system
	sistemátiko, -a	(sistemático)	system
	sitwádo, -a	(situado)	situat
	sitwár	(situar)	to situ
el	sól	(sol)	sun
	sólamēte	(solamente)	only
la	solişitud	(solicitud)	applic
el	sombréro	(sombrero)	hat
la	sorprésa	(sorpresa)	surpris
	sufişyēte, -ø	(suficiente)	suffici
	superyór, -ø	(superior)	superi
	súpo (see sabér)		
	supwésto	(supuesto)	
	por-supwésto		for cer
	supyéron (see sabér)		



## SPOKEN SPANISH

	signifikár	(significar)	to signify	30.4
	sigyente	(siguiente)		
	lo-sigyente		the following	26.1
ei	silénşyo	(silencio)	silence	23.4
	síplemēte	(simplemente)	simply	30.4
	sín			
	kedárse-sín-(ír)		to miss (going)	29.1
	sinşéro, -a	(sincero)	sincere	30.4
	sintámos (see sentír)			
el	sistéma	(sistema)	system	25.4
	sistemátiko, -a	(sistemático)	systematic	25.4
	sitwádo, -a	(situado)	situated	16.4
	sitwár	(situar)	to situate	16.4
el	sól	(sol)	sun	21.1
	sólamēte	(solamente)	only	19.1
la	solişatud	(solicitud)	application	26.1
el	sombréro	(sombrero)	hat	24.1
la	sorprésa	(sorpresa)	surprise	20.4
	sufişyēte, -ø	(suficiente)	sufficient, enough	23.1
	superyór, -ø	(superior)	superior	18.4
	súpo (see sabér)			
	supwésto	(supuesto)		
	por-supwésto		for certain, of course	22.1
	supyéron (see sabér)			

TREINTA Y SEIS

SPOKEN SPANISH

el	surlandés	(Surlandés)	Surlandian
la	swérte	(suerte)	luck
	syénte (see sentir)		
	syénto (see sentár)		
		/ʃ/	
el	şapáto	(zapato)	shoe
el	şéntimo	(céntimo)	centime (m)
	şerrár	(cerrar)	to close
	şyérra		close (fam)
	şyérran		(they) close
	şyérrres		close (fam)
el	şertifikádo	(certificado)	certificate
el	şésped	(césped)	grass
el	şyégo	(ciego)	blind (man)
	şyérra (see şerrár)		
	şyérran (see şerrár)		
	şyérrres (see şerrár)		
la	şyudád	(ciudad)	city
		/t/	
	tampóko	(tampoco)	neither
	tán	(tan)	so
	tárde		

TREINTA Y SIETE

803

VOCABULARY  
/tar/

	(Surlandés)	Surlandian	30.4
	(suerte)	luck	30.1
see sentír)			
see sentár)			
	/ʃ/		
	(zapato)	shoe	24.1
	(céntimo)	centime (monetary unit)	30.4
	(cerrar)	to close	22.2
şyerra		close (fam)	27.2
şyerran		(they) close	22.2
şyérres		close (fam neg)	27.2
kádo	(certificado)	certificate	26.1
	(césped)	grass	28.1
	(ciego)	blind (man)	23.1
(see şerrár)			
(see şerrár)			
(see şerrár)			
	(ciudad)	city	16.1
	/t/		
	(tampoco)	neither	23.1
	(tan)	so	16.1

Al.37

803

VOCABULARY  
/taʃ/

		açérse-tárde		to be
la	táça	(taza)		cup
la	téknika	(técnica)		techn
la	téla	(tela)		cloth
la	telebisyón	(televisión)		telev
el	teléfono	(teléfono)		telep
	tempráno	(temprano)		early
	tenér			
		tén		have
		téngas		have
		tubíste		(you)
		tubyéron		(they)
		tyénen		(they)
el	ténis	(tenis)		tenni
el	tenyénte	(teniente)		lieut
	terminár	(terminar)		to te
	terrible, -ø	(terrible)		terri
	tímido, -a	(tímido)		bash
	típiko, -a	(típico)		typic
el	típo	(tipo)		type
	tomár	(tomar)		to dr
el	tóno	(tono)		tone
el	tópiko	(tópico)		topic
el	toreó	(toreo)		bull

SPOKEN SPANISH

aşérse-tárde		to become late	19.1
táşa	(taza)	cup	17.1
téknika	(técnica)	technique	27.4
téla	(tela)	cloth	24.1
telebisyón	(televisión)	television	22.4
teléfono	(teléfono)	telephone	17.4
tempráno	(temprano)	early	22.1
tenér			
tén		have (fam)	27.2
téngas		have (fam neg)	27.2
tubíste		(you) had (fam)	21.2
tubyéron		(they) had	21.2
tyénen		(they) have	23.2
ténis	(tenis)	tennis	28.1
tenyénte	(teniente)	lieutenant	20.1
terminár	(terminar)	to terminate	19.4
terrible, -ø	(terrible)	terrible	22.1
tímido, -a	(tímido)	bashful, timid	18.4
típiko, -a	(típico)	typical	16.4
típo	(tipo)	type	28.4
tomár	(tomar)	to drink	16.1
tóno	(tono)	tone	17.4
tópiko	(tópico)	topic	24.4
toréo	(torero)	bullfighting	30.1

TREINTA Y OCHO

SPOKEN SPANISH

el	toréro	(torero)	bullfighter
el	tóro	(toro)	bull
			(pl) bullfights
la	tórre	(torre)	tower
el	total	(total)	total
	en-total		altogether
el	trabáho	(trabajo)	work
	tradişyonál, -Ø	(tradicional)	traditional
	traduşır		
	tradúhe		(I) translated
	trahíste		(you) translated (fam)
	traduşkámos		(let's) translate
	tradúşkas		translate (fam neg)
	tradúşko		(I) translate
	traér		
	tráhe		(I) brought
	trahéron		(they) brought
	trahímos		(we) brought
	trahíste		(you) brought (fam)
	tráho		(you) brought
	tráygas		bring (fam neg)
	tráygo		(I) bring
el	tráfıko	(tráfico)	traffic
	tráhe (see traér)		
	trahéron (see traér)		

TREINTA Y NUEVE

		VOCABULARY	
		/tra/	
tréero	(torero)	bullfighter	30.1
tro	(toro)	bull	29.1
		(pl) bullfights	29.1
trre	(torre)	tower	20.1
ttál	(total)	total	20.1
en-totál		altogether	20.1
trabáho	(trabajo)	work	25.1
tradişyonál, -ø	(tradicional)	traditional	28.4
traduşır			
tradúhe		(I) translated	21.2
trahıste		(you) translated (fam)	21.2
traduşkámos		(let's) translate	28.2
tradúşkas		translate (fam neg)	27.2
tradúşko		(I) translate	23.2
traér			
tráhe		(I) brought	21.1
trahéron		(they) brought	21.2
trahímos		(we) brought	21.2
trahıste		(you) brought (fam)	21.2
tráho		(you) brought	21.2
tráygas		bring (fam neg)	27.2
tráygo		(I) bring	23.1
tráfıko	(tráfıco)	traffic	17.1
tráhe (see traér)			
trahéron (see traér)			

VOCABULARY

/tra/

		trahimos (see traer)		
		trahiste (see traer)		
		tráho (see traer)		
		tráygas (see traer)		
		tráygo (see traer)		
		tréynta, -Ø	(treinta)	thirty
		tubiste (see tener)		
		tubyéron (see tener)		
el, la		turista	(turista)	tourist
el		tyémpe	(tiempo)	weather
		a-tyémpe		on time
				here
la		tyénda	(tienda)	store
		tyénen (see tener)		
			/u/	
		último, -a	(último)	last
		a-lo-último		at the end
la		unibersidad	(universidad)	university
		urbánc, -a	(urbano)	urban
		usár	(usar)	to use
			/w/	
el		wébo	(huevo)	egg
la		wé(0)ya	(huella)	print



SPOKEN SPANISH

os (see traer)			
te (see traer)			
(see traer)			
s (see traer)			
(see traer)			
a, -Ø	(treinta)	thirty	20.1
e (see tener)			
on (see tener)			
a	(turista)	tourist	29.4
	(tiempo)	weather	21.1
tyempo		on time	19.1
		here	
	(tienda)	store	16.1
(see tener)			
	/u/		
o, -a	(último)	last	17.1
lo-último		at the end	26.1
rsidad	(universidad)	university	19.4
o, -a	(urbano)	urban	28.4
	(usar)	to use	21.4
	/w/		
	(huevo)	egg	23.1
	(huella)	print	26.1

CUARENTA

**SPOKEN SPANISH**

**AH.2 INDEX**

**ADJECTIVES**

**Demonstratives**

**Masculine forms** 16.24

**Possessives**

**Postposed full-forms** 20.24

**Nominalized** 27.24

**COGNATE (see loan words)**

**CLITICS (see pronouns)**

**COMMANDS (see verb forms, verb constructions)**

**DEMONSTRATIVES (see adjectives)**

**DEPENDENT CLAUSES (see word order)**

**DIPHTHONG (see verb forms)**

**DIRECT CLITICS (see pronouns)**

**EXCLAMATORY PHRASES**

**Exclamatory /kómo/ + verbs** 20.21.2

**Exclamatory /ké/ + nouns and modifiers** 20.21.2

**FAMILIAR (see verb forms)**

**FORMAL (see verb forms)**

**FUTURE (see verbs, verb constructions)**

**GENDER (see adjectives, nouns, pronouns)**

**HOURS (see time of day)**

**HORTATORY COMMANDS (see verb forms,  
verb constructions)**

**IMPERSONAL CONSTRUCTIONS (see clitics)**

**INDIRECT COMMANDS (see verb constructions)**

**INDIRECT CLITICS (see pronouns)**

**INTONATION (see pronunciation)**

**INVERSION (see word order)**

**IRREGULAR (see verb forms)**

**JUNCTURE (see pronunciation)**

**LOAN WORDS**

**Cognate loan words**

**MASCULINE GENDER (see adjectives)**

**MODIFIED STEMS (see verb forms)**

**NEGATIVE PARTICLE**

**NOMINALIZED POSSESSIVES (see adjectives)**

**NOUNS**

**Gender class in nouns**

**PALATAL EXTENSION (see verb forms)**

**PALATO-VELAR EXTENSION (see verb forms)**

**PASSIVE CONSTRUCTION (see clitics)**

**PAST I (see verbs, verb forms)**

**PAST II (see verbs, verb forms)**

**PERIPHRASTIC FUTURE (see verb constructions)**

**PHRASES (see exclamatory phrases, pronouns,  
relators)**

INDEX

		IMPERSONAL CONSTRUCTIONS (see clitic)	
		INDIRECT COMMANDS (see verb constructions)	
forms	16.24	INDIRECT CLITICS (see pronouns)	
		INTONATION (see pronunciation)	
full-forms	20.24	INVERSION (see word order)	
d	27.24	IRREGULAR (see verb forms)	
words)		JUNCTURE (see pronunciation)	
uns)		LOAN WORDS	
b forms, verb constructions)		Cognate loan words	16.4
(see adjectives)		MASCULINE GENDER (see adjectives)	
SES (see word order)		MODIFIED STEMS (see verb forms)	
verb forms)		NEGATIVE PARTICLE	27.10(1,6)
see pronouns)		NOMINALIZED POSSESSIVES (see adjectives)	
PHRASES		NOUNS	
kómo/ + verbs	20.21.2	Gender class in nouns	24.24 25.24
ké/ + nouns and modifiers	20.21.2	PALATAL EXTENSION (see verb forms)	
b forms)		PALATO-VELAR EXTENSION (see verb forms)	
forms)		PASSIVE CONSTRUCTION (see clitic pronouns)	
s, verb constructions)		PAST I (see verbs, verb forms)	
ctives, nouns, pronouns)		PAST II (see verbs, verb forms)	
of day)		PERIPHRASTIC FUTURE (see verb constructions)	
MANDS (see verb forms,		PHRASES (see exclamatory phrases, pronunciation,	
)		relators)	

## INDEX

**POSITION** (see adjectives, clitic pronouns, word order)

**POSSESSION** (see reflexive clitic pronouns)

**POSSESSIVES** (see adjectives, relators)

**PROGRESSIVE CONSTRUCTIONS** (see verb constructions)

**PRESENT** (see verbs, verb forms)

### PRONOUNS

Clitics review 30.21.2

#### Clitics

Position 20.21.1B  
27.21.1B  
29.21.1  
29.21.2

Position of reflexives with progressive and periphrastic future constructions 24.21.2

With command forms 29.21.1

In constructions with infinitives and /-ndo/ forms 29.21.2

Direct and indirect in the same construction 25.21.1

Reflexive and direct in the same construction 26.21.1

Indirect /le, les/ changes to /se/ 16.10(2)  
20.21.1

Reflexives 24.21.1  
26.21.1B

Reflexives with no designated

Reflexives in impersonal use

Reflexives with progressive and periphrastic future constructions

Reflexives to signal possession

### PRONUNCIATION

#### Intonation patterns

Echo questions

Choice questions

Choice question intonation phrases

No questions

Affirmative confirmation questions

Negative confirmation questions

Deliberate statements

Sentence modifiers for statements

Leavetaking statements

#### Stress

Strong stress on Past I endings

#### Juncture

Single Bar

#### Tempo

Slower speech tempo

### READINGS

REDUNDANT CONSTRUCTIONS (see re

AII.42

**SPOKEN SPANISH**

Reflexives, clitic pronouns,	Reflexives with no designated agents	26.21.2
Reflexive clitic pronouns)	Reflexives in impersonal use	26.21.2B
adjectives, relators)	Reflexives with progressive and periphrastic future constructions	24.21.2
INSTRUCTIONS (see verb	Reflexives to signal possession	24.21.1B

bs, verb forms)

**PRONUNCIATION**

**Intonation patterns**

30.21.2	Echo questions	19.21.2
	Choice questions	20.21.3
20.21.1B	Choice question intonation phrases	20.21.3B
27.21.1B	No questions	16.21.2
29.21.1	Affirmative confirmation questions	17.21.2
29.21.2	Negative confirmation questions	18.21.3
	Deliberate statements	21.21.5
24.21.2	Sentence modifiers for statements	22.21.2
29.21.1	Leavetaking statements	23.21.4
	<b>Stress</b>	
	Strong stress on Past I endings	17.21.1
	<b>Juncture</b>	
	Single Bar	21.21.5
	<b>Tempo</b>	
	Slower speech tempo	21.21.5B

**READINGS**

16.4

**REDUNDANT CONSTRUCTIONS (see relators)**

**CUARENTA Y DOS**

SPOKEN SPANISH

INDEX

REFLEXIVE (see clitic pronouns, verb constructions)

REGULAR (see verb forms)

RELATORS

    Phrase relators

        /a/ with nonclitic pronoun 16.21.1B

        Redundant construction with indirect clitic pronouns 16.21.1

        Possessive phrases with /kyén/ 17.24

    Clause relator

        Obligatory clause relator /ke/ 23.24

SENTENCE (see pronunciation)

SHORTENING (see verb forms)

STEMS (see verb forms)

STEM VOWEL (see verb forms)

STRESS (see pronunciation)

SUPPLETED (see verb forms)

TEMPO (see pronunciation)

TENSE (see verbs, verb forms)

THEME CLASS (see verbs)

TIME OF DAY EXPRESSIONS 24.21.3

VELAR (see verb forms)

VERBS

    Tense

Future 19.21.1B

Present 19.21.1B

Spanish simple tense for English verb constructions in interrogations 19.24

Past I 19.21.1B

    Past I theme class 22.24

Past II 19.21.1B

    Past II theme class 21.24

Past I and Past II in the same construction 19.21.1

VERB FORMS

Verb forms review 30.21.11

Regular 22.21.1B

    30.21.1

        Formal command forms 27.21.1

        Familiar command forms 27.21.3

        Past I tense forms 17.21.1

            28.24

        Past II tense forms 18.21.1

Irregular 22.21.1B

    30.21.1

        Formal command forms 27.21.2

        Familiar command forms 27.21.4

        Present tense

            Stem vowel changing 22.21.1

                    28.21.2

INDEX

SPOKEN SPANISH

Diphthongization in stem vowel changing verbs	22.21.1 23.21.2
Velar stem extension	23.21.1
Voicing correlation in velar stem extensions	23.21.1B
Mixed stem vowel changing and velar stem extensions	23.21.2
Palato-velar extension /kaér, traér/	
Palato-velar extension and palatal extension /oír/	
Velar consonant changing /ašér/	
Velar consonant changing and stem vowel changing /dešír/	
Vowel changing and shortening in one form /sabér/	23.21.3
Past I tense forms /dár/	21.21.1
Verbs with extended stems	21.21.2
Verbs with modified stems	21.21.3
Verbs with suppleted forms	21.21.4
Past II tense forms	18.21.2
/bér, sér, ír/	18.21.2
Hortatory command forms	28.21.2

VERB CONSTRUCTIONS

Verb constructions review	30.21.12
/abía - ké/	17.10(2)
Command forms	
Indirect - regular and irregular	28.21.1
Command constructions	
Hortatory	28.21.2B
Periphrastic future construction	24.21.2
Present perfect	29.24
Progressive construction	24.21.2

VOICING CORRELATION (see verb forms)

VOWEL (see verb forms)

WORD ORDER

Information questions	18.24
Inversion of normal subject-verb order	25.21.1B
Verb subject in certain dependent clauses	25.24

SPOKEN SPANISH

thing.

lwísánunká | labábanádtá↓

Luisa nunca lavaba nada.

dirty.

laskámisas | syémprestábanúsúsyás↓

Las camisas siempre estaban sucias.

the laundry.

nósótroz | lámándábamós | alalabánderiá↓

Nosotros las mandábamos a la lavandería.

yómizmò | lámáyébábá↓

Yo mismo las llevaba.

of people there.

syémpre | ábíámúchahénte | ályí↓

Siempre había mucha gente allí.

in the outskirts.

lwísá | bitíantes | énlasáfwerás↓

Luisa vivía antes en las afueras.

ness district.

trabáhabá | énêlséktorkómersyál↓

Trabajaba en el sector comercial.

rvous.

êltráfiko | lápónianerbyósá↓

El tráfico la ponía nerviosa.

us.

ánósótroz | êlrruido | nónozmolestábá↓

A nosotros, el ruido no nos molestaba.

ng special to do.

syémpreteníamos | algoespesyál | kəásér↓

Siempre teníamos algo especial que hacer.

desk but a good

yotenía | uneskritoryobyéhò | péròbwenò↓

Yo tenía un escritorio viejo pero bueno.



## SPOKEN SPANISH

12 I liked it a lot.

mégústábamúchó↓

13 Every day at four Louise brought us coffee.

tóðozlòzdiás | áláskwátrò | lwísá |  
nòstráiakafé↓

14 We also ate apple pie.

kómiamòs | pástéldemánşáná | támbyón↓

15 Carmen and Louise washed the cups.

kármén | lwísá | lábábanlástásás↓

16 On Fridays nobody brought anything.

lòbyérnez | nádyetraianáá↓

17 They (f) were all tired.

tótas | éstábankansáás↓

### B. Discussion of pattern

The second set of endings to express past time in Spanish is referred to as past II. These are always distinguished by something different. A full comparison of past I and past II is presented in Unit 19.

Past II forms (sometimes called 'imperfect' forms) carry the idea of indefiniteness, in time or in extent. For example, they are used for extended or undetermined duration or an action repeated an indefinite number of times. There is inherently an aspect of incompleteness reported in past II; that is, the course of the action is emphasized, rather than its beginning or ending.

The forms of regular past II tense patterns have two or three syllable endings with stress on the first syllable of the ending and 2-3 sg. Also the /-ér/ and /-ír/ theme classes fall together throughout their past II formation.

UNIT 18

mégustabamúchó↓

Me gustaba mucho.

tódoz los días | a las kwatro | Luisa |  
nos traía káfé↓

Todos los días a las cuatro Luisa nos  
traía café.

kómiamos | pastel de manzana | también↓

Comíamos pastel de manzana también.

kármén | Luisa | lavaban las tazas↓

Carmen y Luisa lavaban las tazas.

los viernes | nadie traía nada↓

Los viernes nadie traía nada.

todas | estaban cansadas↓

Todas estaban cansadas.

to express past time in Spanish is referred to as past II. These are always distinguished from past I forms in the sense that they 'mean' the duration of an action or process. The distinction between past I and past II is presented in Unit 19.

called 'imperfect' forms) carry the idea of indefiniteness, in time or in extent. For example, past II forms express actions (or processes) of an action repeated an indefinite number of times. There is inherently an aspect of indefinite extension in any action or process which is the course of the action is emphasized, rather than its beginning or ending.

II tense patterns have two or three syllable endings with stress on the first syllable of the ending. There is no distinction between I and II tense patterns. /-ir/ theme classes fall together throughout their past II formation.

UNIT 18

18.21.2 Past II tense forms of irregular verbs

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

You couldn't see a way to tell him about it?

We couldn't see a way to let him know.

They didn't see how they could get used to it.

\_\_\_\_\_

Before, you were more calm.

In those days we were good friends.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

You previously went by boat?

- |    |                                   |                        |
|----|-----------------------------------|------------------------|
| 1  | nobeia   komodeşirséló↓           | No <i>veía</i> cómo de |
| 2  | nobeias   komodeşirselót          | ¿No <i>veías</i> cómo  |
| 3  | nobeiamos   komqabisárlé↓         | No <i>veíamos</i> cómo |
| 4  | nobeian   komqakostumbrársé↓      | No <i>veían</i> cómo a |
| 5  | élhefe   éramuybwénapersóná↓      | El jefe <i>era</i> muy |
| 6  | antes   érazmastrankilót          | Antes <i>eras</i> más  |
| 7  | énesozdías   éramózmuyamígós↓     | En esos días <i>é</i>  |
| 8  | lósamerikanos   éranmastrankilós↓ | Los <i>americanos</i>  |
| 9  | ibaármę   unadúchá↓               | <i>Iba</i> a darne un  |
| 10 | antes   ibasembarkót              | ¿Antes <i>ibas</i> en  |



SPOKEN SPANISH

ILLUSTRATIONS

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | <u>nobeia</u>   komo desirselo ↓              | No <i>veta</i> cómo decirselo.             |
| 2  | <u>nobeias</u>   komo desirselo ↑             | ¿No <i>vetas</i> cómo decirselo?           |
| 3  | <u>nobeiamos</u>   komo avisarle ↓            | No <i>vetamos</i> cómo avisarle.           |
| 4  | <u>nobeian</u>   komo acostumbrarse ↓         | No <i>vetan</i> cómo acostumbrarse.        |
| 5  | él jefe   <u>eramuy</u> buena persona ↓       | El jefe <i>era</i> muy buena persona.      |
| 6  | antes   <u>eram</u> más tranquilo ↓           | Antes <i>eras</i> más tranquilo.           |
| 7  | en esos días   <u>eram</u> muy amigos ↓       | En esos días <i>éramos</i> muy amigos.     |
| 8  | los americanos   <u>eram</u> más tranquilos ↓ | Los americanos <i>eran</i> más tranquilos. |
| 9  | <u>iba</u> a darme una ducha ↓                | <i>Iba</i> a darme una ducha.              |
| 10 | antes   <u>ibas</u> en barco ↑                | ¿Antes <i>ibas</i> en barco?               |

SPOKEN SPANISH

We always went by plane.

11 syemprə | íbamos por a byón ↓

Siempre *íbamos* por

Beside, they went with  
(had) permission.

12 ádemás † iban kómpérmisó †

Además, *iban* con pe

EXTRAPOLATION

	b-ér	s-ér	-ír
1-2-3 sg	be-ía	-éra	-íba
2 fam sg	be-ías	-éras	-íbas
1 pl	be-íamos	-éramos	-íbamos
2-3 pl	be-ían	-éran	-íban

NOTES

- There are only three verbs in Spanish with irregular past II tense forms.
- Of these, /bér/ is irregular only in having the stem /be~/ instead of the stem /b-/.
- /sér/ and /ír/ have no stems in past II, only an irregular set of endings.
- The /ír/ forms are noteworthy as the ancestral forms of /-ír/ past II endings: /íbā/ resembles /ába/ by having the /-b-/ that is missing from the /-ía/ endings.

11 syémprə | íbamos porabyón†

Siempre *ibamos* por avión.

12 átémás† iban kómpérmisó†

Además, *iban* con permiso.

## EXTRAPOLATION

	b-ér	s-ér	-ír
1-2-3 sg	be-ía	-éra	-íba
2 fam sg	be-ías	-éras	-íbas
1 pl	be-íamos	-éramos	-íbamos
2-3 pl	be-ían	-éran	-íban

## NOTES

There are only three verbs in Spanish with irregular past II tense forms.

Of these, /bér/ is irregular only in having the stem /be-/ instead of the stem /b-/.

/sér/ and /ír/ have no stems in past II, only an irregular set of endings.

The /ír/ forms are noteworthy as the ancestral forms of /-ír/ past II endings: /íba/ resembles /ába/ by having the /-b-/ that is missing from the /-ía/ endings.

UNIT 18

18.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yo era amigo de él ↓  
ustedes \_\_\_\_\_ ↓  
Antonio y yo \_\_\_\_\_ ↓  
Luisa \_\_\_\_\_ ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓

eran | amigos de él ↓  
éramos | amigos de él ↓  
era amiga de él ↓  
eran | amigos de él ↓

2 ella siempre iba a sus fiestas ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓

siempre | iba a sus fiestas ↓  
siempre | iban a sus fiestas ↓

1 Yo era amigo de él.

Uds. \_\_\_\_\_ .

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Luisa \_\_\_\_\_ .

Ellos \_\_\_\_\_ .

Eran amigos

Eramos amigos

Era amiga de

Eran amigos

2 Ella siempre iba a sus fiestas.

Yo \_\_\_\_\_ .

Ella \_\_\_\_\_ .

Siempre iba a

Siempre iban a

SPOKEN SPANISH

on-number substitution

éran |ámigozsél↓  
éramos |ámigozsél↓  
eramiga↓  
éran |ámigozsél↓

basusfyéstas↓

syempre |abasusfyéstas↓  
syempre |ibanasusfyéstas↓

migo de él.

Eran amigos de él.  
Eramos amigos de él.  
Era amiga de él.  
Eran amigos de él.

mpre iba a sus fiestas.

Siempre iba a sus fiestas.  
Siempre iban a sus fiestas.

103

DIECIOCHO



SPOKEN SPANISH

ántonyo iyo \_\_\_\_\_ ↓

luisa i josé \_\_\_\_\_ ↓

3 nosotros | béiamoz las fótós ↓

élla \_\_\_\_\_ ↓

hwani luisa \_\_\_\_\_ ↓

hwani yo \_\_\_\_\_ ↓

yo \_\_\_\_\_ ↓

syempre | íbamos asusfy

syempre | íbanasusfyés

béialasfótós ↓

béianlasfótós ↓

béiamoz lasfótós ↓

béialasfótós ↓

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Luisa y José \_\_\_\_\_ .

3 *Nosotros* veíamos las fotos.

Ella \_\_\_\_\_ .

Juan y Luisa \_\_\_\_\_ .

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Siempre iban

Siempre iban

Veía las fot

Veían las fo

Veíamos las

Veía las fot



UNIT 18

syempre | ibamos a sus fiestas ↓

syempre | iban a sus fiestas ↓

béialas fotos ↓

béian las fotos ↓

béiamos las fotos ↓

béialas fotos ↓

Siempre ibamos a sus fiestas.

Siempre iban a sus fiestas.

Vea las fotos.

Veían las fotos.

Veíamos las fotos.

Vea las fotos.

UNIT 18

Tense substitution

1	<u>s</u> o <u>m</u> o <u>z</u> g <u>o</u> r <u>d</u> o <u>s</u> ↓	é <u>r</u> a <u>m</u> o <u>z</u> g <u>o</u> r <u>d</u> o <u>s</u> ↓
2	<u>b</u> o <u>y</u> a <u>p</u> y <u>e</u> ↓	í <u>b</u> a <u>p</u> y <u>e</u> ↓
3	<u>b</u> e <u>n</u> a <u>s</u> u <u>s</u> ,a <u>m</u> i <u>g</u> o <u>s</u> ↓	b <u>e</u> i <u>a</u> n <u>a</u> s <u>u</u> s,a <u>m</u> i <u>g</u> o <u>s</u> ↓
4	<u>s</u> o <u>y</u> a <u>m</u> i <u>g</u> o <u>s</u> u <u>y</u> o↓	é <u>r</u> a <u>m</u> i <u>g</u> o <u>s</u> u <u>y</u> o↓
5	<u>b</u> a <u>m</u> o <u>s</u> t <u>o</u> d <u>o</u> z <u>l</u> o <u>z</u> d <u>i</u> a <u>s</u> ↓	í <u>b</u> a <u>m</u> o <u>s</u> t <u>o</u> z <u>l</u> o <u>z</u> d <u>i</u> a <u>s</u> ↓
6	<u>b</u> e <u>m</u> u <u>y</u> b <u>y</u> e <u>n</u> ↓	b <u>e</u> i <u>a</u> m <u>u</u> y <b>y</b> e <u>n</u> ↓
7	<u>s</u> o <u>n</u> m <u>u</u> y <u>n</u> e <u>r</u> v <u>i</u> o <u>s</u> o <u>s</u> ↓	é <u>r</u> a <u>n</u> m <u>u</u> y <u>n</u> e <u>r</u> v <u>i</u> o <u>s</u> o <u>s</u> ↓
	<u>a</u> n <u>e</u> n <u>a</u> w <u>t</u> o↓	í <u>b</u> a <u>n</u> e <u>n</u> a <u>w</u> t <u>o</u> ↓
	<u>b</u> e <u>t</u> o <u>d</u> o <u>m</u> a <u>l</u> ↓	b <u>e</u> i <u>a</u> t <u>o</u> d <u>o</u> m <u>a</u> l↓

1	<i>Somos gordos.</i>	Eramos go
2	<i>Voy a pié.</i>	Iba a pié.
3	<i>Ven a sus amigos.</i>	Veían a su
4	<i>Soy amigo suyo.</i>	Era amigo
5	<i>Vamos todos los días.</i>	Ibamos to
6	<i>Veo muy bien.</i>	Veía muy
7	<i>Son muy nerviosos.</i>	Eran muy
8	<i>Van en auto.</i>	Iban en a
9	<i>Ve todo mal.</i>	Veía todo

SPOKEN SPANISH

Tense substitution

éramozgórdos↓

íbapyé↓

béíanasusamígós↓

éramigosúyó↓

íbámóstodozlozdías↓

béíamuybyén↓

éranmuynerbyósós↓

íbanenáwtó↓

béíátodomál↓

Eramos gordos.

Iba a pié.

Veían a sus amigos.

Era amigo suyo.

Ibamos todos los días.

Veía muy bien.

Eran muy nerviosos.

Iban en auto.

Veía todo mal.

SPOKEN SPANISH

18.21.22 Translation drill

1 We were very good friends of the Garcías.

nósótrós | éramósmúyamígoz | delozgarçíá↓

Nos

2 Alice was a friend of theirs also.

álišya | éramígađéyós | támbyén↓

Alic

3 We always went to the stores together.

syempreíbamos | alástyéndashúntós↓

Sien

4 Alice went with us.

álišya | íbako(n) nósótrós↓

Alic

5 We saw many pretty things.

béiamóz | múchaskósazbonítás↓

Veia

6 Alice looked at lots of suits.

álišya | béiamúchostráhés↓

Alic

7 We went to lots of parties with the Garcías.

íbamos | amúchasfyéstas | konlózgarçíá↓

Ibar

8 Their daughter never went with us.

lahíadeyóz | nunqáíbako(n) nósótrós↓

La

9 Alice and her fiancé went only once in a while.

álišyaísunobyó | sóloíban | débésenkwándó↓

Alic  
cu

10 Alice was very pretty.

álišya | éramúybonítá↓

Alic

11 Her fiancé was (an) American.

élnobyoréya | éramerikánó↓

El

nds of the Garcías.

nósótrós | éramózmúyamígoz | delozgarçíá↓

Nosotros éramos muy amigos de los García.

heirs also.

álišya | éramíga de ényós | tambyén↓

Alicia era amiga de ellos también.

stores together.

syempre íbamos | alástyéndashúntós↓

Siempre íbamos a las tiendas juntos.

álišya | íbakó(n) nósótrós↓

Alicia iba con nosotros.

ings.

béiamóz | múchaskósazbonítás↓

Veíamos muchas cosas bonitas.

suits.

álišya | béiamúchostráhés↓

Alicia veía muchos trajes.

ties with the

íbamos | ámúchasyéstas | konlozgarçíá↓

Ibamos a muchas fiestas con los García.

went with us.

lāihade ényóz | nunka íbakó(n) nósótrós↓

La hija de ellos nunca iba con nosotros.

went only once in

álišya isunobyó | solqíban | débeseñkwándó↓

Alicia y su novio sólo iban de vez en cuando.

álišya | éramuybonítá↓

Alicia era muy bonita.

American.

élnobyó ényá | éramerikánó↓

El novio de ella era americano.

UNIT 18

8.21.3 Question intonation patterns – Negative confirmation questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATION

Is it worth while?

the truth

It isn't worth while, is it?

It isn't very expensive, is it?

Does it have a bedroom?

It doesn't have a bedroom, does it?

1 bálelapénat

lá-berdát↓

nóbalelapéná |berdát↑

2 ézmuykaro↑

nóézmuykaro |berdát↑

3 tyenéormitório↑

nótyenéormitório |berdát↑

2 2 2 ↑  
¿Vale la pena?

la ve

2 2  
No vale la

1 2 2 2 ↑  
¿Es muy caro?

2  
No es muy

2 2  
¿Tiene dormitorio?

2 2  
No tiene d

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Negative confirmation
/1222↑/	/nó/ + /2211   1 22↑ berdát/

- a. When a speaker wants a negative confirmation of what he is asking, he follows the /2211 | / pattern which includes the word /nó/ with /berdát↑/.

SPOKEN SPANISH

Negative confirmation questions

ILLUSTRATION

1 bálelapénat

lá-berdád↓

nóbalelapéná |berdád↑

2 ézmuykarot

nóezmuykaró |berdád↑

3 tyenedormitoryot

nótyenedormitoryó |berdád↑

2 2 2 ↑  
¿Vale la pena?

la verdad

2 2 1 1 | 1 2 2 ↑  
No vale la pena, ¿verdad?

1 2 2 2 ↑  
¿Es muy caro?

2 2 1 | 1 2 2 ↑  
No es muy caro, ¿verdad?

2 2 2 ↑  
¿Tiene dormitorio?

2 2 1 1 | 1 2 2 ↑  
No tiene dormitorio, ¿verdad?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Negative confirmation
/1222↑/	/nó/ + /2211   1 2 2 ↑ berdád/

- a. When a speaker wants a negative confirmation of what he is asking, he follows the /2211 | / pattern which includes the word /nó/ with /berdád↑/.



**SPOKEN SPANISH**

**18.21.31 Substitution drill - Pattern substitution**

- 1 baylamúcho†
- 2 byenestánochet
- 3 balabodá†
- 4 kyeremasagwat
- 5 dápropiná†
- 6 kamyachéké†
- 7 trábahæstasemaná†

- nóbaylamúchó
- nóbyenestáno
- nóbalabodá | b
- nókyeremasagw
- nódapropiná |
- nókamyachék
- nótrabahæst

- 1 <sup>2 2 2†</sup> ¿Baila mucho?
- 2 <sup>2 2 2†</sup> ¿Viene esta noche?
- 3 <sup>2 2 2†</sup> ¿Va a la boda?
- 4 <sup>2 2 2†</sup> ¿Quiere más agua?
- 5 <sup>2 2 2†</sup> ¿Da propina?
- 6 <sup>2 2 2†</sup> ¿Cambia cheques?
- 7 <sup>1 2 2 2†</sup> ¿Trabaja esta semana?

- 2 2  
No baila
- 2 2  
No viene
- 2 2  
No va a
- 2 2  
No quiere
- 2 2  
No da p
- 2 2  
No camb
- 2 2  
No trab

substitution

nó bay lamúchó |bérdaat  
 nó byen estanoché |bérdaat  
 nó balabóda |bérdaat  
 nó kyemaságwá |bérdaat  
 nó dápropíná |bérdaat  
 nó kambyachskéz |bérdaat  
 nó trahágestasemáná |bérdaat

anáat

2 2 1 1 | 1 22↑  
 No baila mucho, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑  
 No viene esta noche, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑  
 No va a la boda, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑  
 No quiere más agua, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑  
 No da propina, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑  
 No cambia cheques, ¿verdad?

2 2 1 1 | 1 22↑  
 No trabaja esta semana, ¿verdad?

2 2↑  
noche?

2 2↑  
agua?

2 2↑  
ques?

2 2↑  
semana?

UNIT 18

- 8  $\acute{e}stakont\acute{e}nt\acute{o}t$   
 9  $b\acute{e}losanun\grave{s}y\acute{o}st$   
 10  $k\acute{o}mpr\grave{a}elp\acute{e}ry\acute{o}s\acute{i}k\acute{o}t$   
 11  $d\acute{e}b\acute{e}demasy\acute{a}d\acute{o}t$

$n\acute{o}estakont\acute{e}nt\acute{o}$   
 $n\acute{o}b\acute{e}losanun\grave{s}y\acute{o}$   
 $n\acute{o}k\acute{o}mpr\grave{a}elp\acute{e}ry\acute{o}$   
 $n\acute{o}d\acute{e}b\acute{e}demasy\acute{a}d\acute{o}$

- 1 2 2 2 ↑  
 8 ¿Está contento?  
 2 2 2 ↑  
 9 ¿Ve los anuncios?  
 2 2 2 ↑  
 10 ¿Compra el periódico?  
 2 2 2 ↑  
 11 ¿Debe demasiado?

2 2  
 No está c  
 2 2  
 No ve los  
 2 2  
 No compr  
 2 2  
 No debe

B. Discussion of pattern

A question which anticipates a negative confirmation in its answer usually will be cast in the negative ( /nó/ will appear before the pattern /2211 | 122↑/, with the last part consisting of the word /berdád↑/. The confirmation element is often expanded to /

Equivalent English expressions are: 'are you', 'does it', 'has he', 'did they', or 'aren't you', 'doesn't it', 'hasn't he', 'didn't they'

SPOKEN SPANISH

nóestakonténto |berdád↑  
 nóelosanúnqyöz |berdád↑  
 nókompraelperyódikó |berdád↑  
 nódebedemasyádo |berdád↑

ikó↑

2 2 ↑  
 ento?  
 2 2 ↑  
 uncios?  
 2 2 ↑  
 l periódico?  
 2 2 ↑  
 masiado?

2 2 1 1 | 1 22 ↑  
 No es contento, ¿verdad?  
 2 2 1 1 | 1 22 ↑  
 No ves los anuncios, ¿verdad?  
 2 2 1 1 | 1 22 ↑  
 No compra el periódico, ¿verdad?  
 2 2 1 1 | 1 22 ↑  
 No debe demasiado, ¿verdad?

ates a negative confirmation in its answer usually will be cast in the negative ( /nó/ will appear before the verb) and will be structured on  
 with the last part consisting of the word /berdád↑/. The confirmation element is often expanded to /nóesberdád↑/.  
 sions are: 'are you', 'does it', 'has he', 'did they', or 'aren't you', 'doesn't it', 'hasn't he', 'didn't they', etc.



SPOKEN SPANISH

18.22 Replacement drills

A      ènkékompanyíá | trábáhústéé↓

1      \_\_\_\_\_ ústéés↓

2      kwál \_\_\_\_\_ ↓

3      \_\_\_\_\_ trábáhábán \_\_\_\_\_ ↓

4      \_\_\_\_\_ hósé↓

5      syuúáá \_\_\_\_\_ ↓

6      \_\_\_\_\_ bibíá \_\_\_\_\_ ↓

7      \_\_\_\_\_ nósótrós↓

ènkékompanyíá |

ènkwalkompanyí

ènkwalkompanyí

ènkwalkompanyí

ènkwal syuúáá | t

ènkwal syuúáá | b

ènkwal syuúáá | b

A      ¿En qué compañía trabaja usted?

1      ¿ \_\_\_\_\_ ustedes?

2      ¿ cuál \_\_\_\_\_ ?

3      ¿ \_\_\_\_\_ trabajaban \_\_\_\_\_ ?

4      ¿ \_\_\_\_\_ José?

5      ¿ \_\_\_\_\_ ciudad \_\_\_\_\_ ?

6      ¿ \_\_\_\_\_ vivía \_\_\_\_\_ ?

7      ¿ \_\_\_\_\_ nosotros ?

yía | trábáhaústés↓

\_\_\_\_\_ústés↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_trábáhábán\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_hósé↓

\_\_\_\_\_áá\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_bibíá\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_nósótrós↓

énkékompanyíá | trábáhanústés↓

énkwákompanyíá | trábáhanústés↓

énkwákompanyíá | trábáhábánústés↓

énkwákompanyíá | trábáhábáhósé↓

énkwálsyúáá | trábáhábáhósé↓

énkwálsyúáá | bibíáhósé↓

énkwálsyúáá | bibíámóznósótrós↓

¿En qué compañía trabaja usted?

\_\_\_\_\_ustedes?

\_\_\_\_\_cuál \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_trabajaban \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_José?

\_\_\_\_\_ciudad \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_vivía \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_nosotros?

¿En qué compañía trabajan ustedes?

¿En cuál compañía trabajan ustedes?

¿En cuál compañía trabajaban ustedes?

¿En cuál compañía trabajaba José?

¿En cuál ciudad trabajaba José?

¿En cuál ciudad vivía José?

¿En cuál ciudad vivíamos nosotros?

UNIT 18

B      él héfē | é rā mū y b w ē n ā p ē r s ó n ā ↓

1   lōs \_\_\_\_\_ ↓

2   \_\_\_\_\_ amígōs ↓

3   \_\_\_chik'as \_\_\_\_\_ ↓

4   \_\_\_\_\_ malās \_\_\_\_\_ ↓

5   aké'yās \_\_\_\_\_ ↓

6   \_\_\_\_\_ ombres \_\_\_\_\_ ↓

7   \_\_\_\_\_ héfēs ↓

lōshéfēs | é rā n mū y b w ē r

lōshéfēs | é rā n mū y b w ē r

lās chik'as | é rā n mū y b w

lās chik'as | é rā n mū y m ā

aké'yās chik'as | é rā n m

aké'yōs ombres | é rā n m

aké'yōs ombres | é rā n m

B      El jefe era muy buena persona.

1   Los \_\_\_\_\_ .

2   \_\_\_\_\_ amigos .

3   \_\_\_chicas \_\_\_\_\_ .

4   \_\_\_\_\_ malas \_\_\_\_\_ .

5   Aquellas \_\_\_\_\_ .

6   \_\_\_hombres \_\_\_\_\_ .

7   \_\_\_\_\_ jefes .

Los jefes era

Los jefes era

Las chicas e

Las chicas e

Aquellas ch

Aquellos ho

Aquellos ho

SPOKEN SPANISH

muy buena persona ↓  
↓  
amigos ↓  
↓  
malas ↓  
↓  
es ↓  
↓  
jefes ↓

los jefes | eran muy buenas personas ↓  
los jefes | eran muy buenos amigos ↓  
las chicas | eran muy buenas amigas ↓  
las chicas | eran muy malas amigas ↓  
aquellas chicas | eran muy malas amigas ↓  
aquellos hombres | eran muy malos amigos ↓  
aquellos hombres | eran muy malos jefes ↓

era muy buena persona.  
↓  
amigos.  
↓  
casas ↓  
↓  
malas ↓  
↓  
as ↓  
↓  
ombres ↓  
↓  
jefes .

Los jefes eran muy buenas personas.  
Los jefes eran muy buenos amigos.  
Las chicas eran muy buenas amigas.  
Las chicas eran muy malas amigas.  
Aquellas chicas eran muy malas amigas.  
Aquellos hombres eran muy malos amigos.  
Aquellos hombres eran muy malos jefes.



SPOKEN SPANISH

C      ámi |mégústáriaír↓

- 1    \_nósótroz \_\_\_\_\_↓
- 2    \_\_\_\_\_trabajar↓
- 3    \_\_\_\_\_gustaba \_\_\_\_\_↓
- 4    \_ényoz \_\_\_\_\_↓
- 5    \_\_\_\_\_irdekompras↓
- 6    \_\_\_\_\_gusta \_\_\_\_\_↓
- 7    \_nadye \_\_\_\_\_↓

ánósótroz |nózg  
ánósótroz |nózg  
ánósótroz |nózg  
gényoz |lézgúst  
gényoz |lézgúst  
gényoz |lézgúst  
ánadye |légústg

C      A mí me gustaría ir.

- 1    \_nosotros \_\_\_\_\_.
- 2    \_\_\_\_\_trabajar.
- 3    \_\_\_\_\_gustaba \_\_\_\_\_.
- 4    \_ellos \_\_\_\_\_.
- 5    \_\_\_\_\_ir de compras.
- 6    \_\_\_\_\_gusta \_\_\_\_\_.
- 7    \_nadie \_\_\_\_\_.

A no  
A no  
A no  
A ell  
A ell  
A ell  
A na

UNIT 18

air↓

↓

trabajar↓

gustaba↓

↓

ir de compras↓

↓

↓

nosotros | nos gustaría ir↓

nosotros | nos gustaría trabajar↓

nosotros | nos gustaba trabajar↓

ellos | les gustaba trabajar↓

ellos | les gustaba ir de compras↓

ellos | les gusta ir de compras↓

nadie | le gusta ir de compras↓

gustaría ir.

\_\_\_\_\_.

trabajar.

gustaba \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

ir de compras.

gusta \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

A nosotros nos gustaría ir.

A nosotros nos gustaría trabajar.

A nosotros nos gustaba trabajar.

A ellos les gustaba trabajar.

A ellos les gustaba ir de compras.

A ellos les gusta ir de compras.

A nadie le gusta ir de compras.

UNIT 18

D yo | no voy a poder | este sábado ↓  
 1 \_\_\_\_\_ días ↓  
 2 nosotros \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ tarde ↓  
 4 \_\_\_\_\_ venir \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ íbamos \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_ ↓  
 7 El \_\_\_\_\_ ↓

yo | no voy a poder | este sábado ↓  
 nosotros | íbamos | a poder  
 nosotros | íbamos | a poder  
 nosotros | íbamos | a venir  
 nosotros | íbamos | a venir  
 nosotros | íbamos | a venir  
 él | íbamos | a venir | aquella

D Yo no voy a poder este sábado.

1 \_\_\_\_\_ días.  
 2 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ tarde.  
 4 \_\_\_\_\_ venir \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ íbamos \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_.  
 7 El \_\_\_\_\_.

Yo no  
 Nosot  
 Nosot  
 Nosot  
 Nosot  
 Nosot  
 El no

SPOKEN SPANISH

tésábáðò↓

\_\_\_\_\_ días↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ tarde↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ a\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

yó | nó boy apoder | éstòz días↓

nó sótroz | nó vamos apoder | éstòz días↓

nó sótroz | nó vamos apoder | éstà tarde↓

nó sótroz | nó vamos a venir | éstà tarde↓

nó sótroz | nó vamos a venir | éstà tarde↓

nó sótroz | nó vamos a venir | àkèyà tarde↓

él | nó iba a venir | àkèyà tarde↓

poder este sábado.

\_\_\_\_\_ días.

\_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ tarde.

venir \_\_\_\_\_.

os \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ aquella \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ .

Yo no voy a poder estos días.

Nosotros no vamos a poder estos días.

Nosotros no vamos a poder esta tarde.

Nosotros no vamos a venir esta tarde.

Nosotros no vamos a venir esta tarde.

Nosotros no vamos a venir aquella tarde.

El no iba a venir aquella tarde.

SPOKEN SPANISH

E      pòdémòz |dèhàrlo |pàràèlòtrò↓

1      pwèdò \_\_\_\_\_ ↓

2      \_\_\_\_\_ hwébès ↓

3      \_\_\_\_\_ èsè \_\_\_\_\_ ↓

4      pòdía \_\_\_\_\_ ↓

5      \_\_\_\_\_ àşerlò \_\_\_\_\_ ↓

6      \_\_\_\_\_ dìa ↓

7      \_\_\_\_\_ ótro \_\_\_\_\_ ↓

pwèdò |dèhàrlo |

pwèdò |dèhàrlo |

pwèdò |dèhàrlo |

pòdía |dèhàrlo |

pòdía |àşerlò |p

pòdía |àşerlò |p

pòdía |àşerlò |p

E      Podemos dejarlo para el otro.

1      Puedo \_\_\_\_\_ .

2      \_\_\_\_\_ jueves.

3      \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ .

4      Podía \_\_\_\_\_ .

5      \_\_\_\_\_ hacerlo \_\_\_\_\_ .

6      \_\_\_\_\_ día.

7      \_\_\_\_\_ otro \_\_\_\_\_ .

Puedo dejar

Puedo dejar

Puedo dejar

Podía dejar

Podía hacer

Podía hacer

Podía hacer

para el otro ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ jueves ↓

\_\_\_\_\_ ese ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ día ↓

otro ↓

pwéto | déharlo | para el otro ↓

pwéto | déharlo | para el jueves ↓

pwéto | déharlo | para ese jueves ↓

podía | déharlo | para ese jueves ↓

podía | áserlo | para ese jueves ↓

podía | áserlo | para ese día ↓

podía | áserlo | para otro día ↓

para el otro.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ jueves.

\_\_\_\_\_ ese.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ día.

otro.

Puedo dejarlo para el otro.

Puedo dejarlo para el jueves.

Puedo dejarlo para ese jueves.

Podía dejarlo para ese jueves.

Podía hacerlo para ese jueves.

Podía hacerlo para ese día.

Podía hacerlo para otro día.

UNIT 18

F    èntónsèz |Oy amàré|kòroné|↓

1    \_\_\_\_\_ héfè↓

2    núnka \_\_\_\_\_ ↓

3    \_\_\_\_\_ chíkà↓

4    \_\_\_\_\_ ésa \_\_\_\_\_ ↓

5    dèspwéz \_\_\_\_\_ ↓

6    \_\_\_\_\_ seņyóres↓

7    áora \_\_\_\_\_ ↓

èntónsèz |Oy amàré|kòroné|↓

núnka |Oy amàré|héfè↓

núnka |Oy amàré|chíkà↓

núnka |Oy amàré|ésa \_\_\_\_\_ ↓

dèspwéz |Oy amàré| \_\_\_\_\_ ↓

dèspwéz |Oy amàré| \_\_\_\_\_ ↓

áora |Oy amàré| \_\_\_\_\_ ↓

F    Entonces, llamaré al Coronel.

1    \_\_\_\_\_ jefe.

2    Nunca \_\_\_\_\_.

3    \_\_\_\_\_ chica.

4    \_\_\_\_\_ esa \_\_\_\_\_.

5    Después \_\_\_\_\_.

6    \_\_\_\_\_ señores.

7    Ahora \_\_\_\_\_.

Entonces, llamaré al Coronel.

Nunca llamaré.

Nunca llamaré.

Nunca llamaré.

Después llamaré.

Después llamaré.

Ahora llamaré.

SPOKEN SPANISH

onélt

élt

lt

ált

lt

lt

óréslt

lt

éntónséz |Oyámáreǎlhéfét

núnka |Oyámáreǎlhéfét

núnka |Oyámáreǎlachíkát

núnka |Oyámáre |ǎésachíkát

dèspwéz |Oyámáre |ǎésachíkát

dèspwéz |Oyámáre |ǎésó(s)senyóréslt

áora |Oyámáre |ǎésó(s)senyóréslt

al Coronel.

— jefe.

— chica.

— esa

— señores.

Entonces, llamaré al jefe.

Nunca llamaré al jefe.

Nunca llamaré a la chica.

Nunca llamaré a esa chica.

Después llamaré a esa chica.

Después llamaré a esos señores.

Ahora llamaré a esos señores.



SPOKEN SPANISH

18.23 Variation drills

A dèzdeáse |múchotyémpó↓

1 For such a long time.

dèzdeáse |tántotyémpó↓

2 For so many years.

dèzdeáse |tántosányós↓

3 For many years.

dèzdeáse |múchosányós↓

4 For many days.

dèzdeáse |múchozdías↓

5 For some days.

dèzdeáse |unozdías↓

6 For five days.

dèzdeáse |síñkódías↓

7 For five months.

dèzdeáse |síñkomésès↓

B nó↓ antes |trábáhábá |enunáofişínâ↓

1 No. Before, I was working at an agency.

nó↓ antes |trábáhábá |enunáhénşyâ↓

2 No. Before, I was working in the Embassy.

nó↓ antes |trábáhábá |enlãembahátâ↓

3 No. Before, I was in the Embassy.

nó↓ antes |lãembahátâ↓

hótyémpó↓

Desde hace mucho tiempo.

dèzdeáse | tantótyémpó↓

Desde hace tanto tiempo.

dèzdeáse | tantosányós↓

Desde hace tantos años.

dèzdeáse | muchosányós↓

Desde hace muchos años.

dèzdeáse | muchozdías↓

Desde hace muchos días.

dèzdeáse | unozdías↓

Desde hace unos días.

dèzdeáse | sínkodías↓

Desde hace cinco días.

dèzdeáse | sínkomesés↓

Desde hace cinco meses.

rábáhábá | enínqofisíná↓

No. Antes trabajaba en una oficina.

working at an agency.

nó↓ antes | trábáhábá | enínahénsyá↓

No. Antes trabajaba en una agencia.

working in the

nó↓ antes | trábáhábá | enlæembaháá↓

No. Antes trabajaba en la embajada.

in the Embassy.

nó↓ antes | læembaháá↓

No. Antes estaba en la embajada.

UNIT 18

4 No. Before, I was in California.

nó↓ antés |éstáβæŋkalifórnyá↓

No. Ant

5 Yes. Before, I was living in California.

sí↓ antéz |bibíæŋkalifórnyá↓

Sí. Ant

6 Yes. Before, I was living here.

sí↓ antéz |bibíakí↓

Sí. Ant

7 Yes. Before, I used to eat here.

sí↓ antés |kómíakí↓

Sí. Ant

C áblándóðéotrakósá↓

Hablan

1 Speaking of other things.

áblándóðéotraskósás↓

Hablan

2 Speaking of another person.

áblándó |ðéótrapersóná↓

Hablan

3 Speaking with another person.

áblándó |kónótrapersóná↓

Hablan

4 Eating with some friends.

kómyéndo |kónúnósámígós↓

Comien

5 Going out with some friends.

sályéndo |kónúnósámígós↓

Salien

6 Conversing at the office.

kómbérsándø |enlæøfişíná↓

Conve

7 Arriving at the office.

lægándø |ælæøfişíná↓

Llegat

SPOKEN SPANISH

in California.	nó↓ ántes  éstáβæñkalifórnyá↓	No. Antes estaba en California.
living in California.	sí↓ ántez  bibiæñkalifórnyá↓	Sí. Antes vivía en California.
living here.	sí↓ ántez  bibiákí↓	Sí. Antes vivía aquí.
to eat here.	sí↓ ántes  kómíakí↓	Sí. Antes comía aquí.
about	rakósá↓	Hablando de otra cosa.
things.	áblándø  æótraskósás↓	Hablando de otras cosas.
other person.	áblándø  æótrapersóná↓	Hablando de otra persona.
with other person.	áblándø  kónøtrapersóná↓	Hablando con otra persona.
with friends.	kómyendo  kónúnósámigós↓	Comiendo con unos amigos.
with some friends.	sályendo  kónúnósámigós↓	Saliendo con unos amigos.
at office.	kómbørsándø  enlaøfişíná↓	Conversando en la oficina.
at office.	llegándø  alaøfişíná↓	Llegando a la oficina.



**SPOKEN SPANISH**

**D harriznosimbitó | abisitárlamisyón ↓**

1 Harris invited us to visit his house.

harriznosimbitó | abisitársukásá ↓

2 Molina invited us to visit the stores.

mólinanosimbitó | abisitárlastyéndás ↓

3 Juan invited us to see (get acquainted with) the city.

hwá(n)nosimbitó | akónóserlasý dád ↓

4 Mary took us to see (get acquainted with) the city.

márianóz(ó)yebó | akónóserlasýudád ↓

5 Paul took us to see the downtown (section).

pablionóz(ó)yebó | abérelshéntro ↓

6 He took us to buy some things.

élnóz(ó)yebó | akómprarárunaskósás ↓

7 Someone invited us to go out.

algyén | nosimbitóasalír ↓

**E téngokęir | dekompras | kónlásenyórahárris ↓**

1 I have to go shopping this afternoon.

téngokęir | dekompras | éstátardé ↓

2 I have to go out shopping this afternoon.

téngokęsalír | dekompras | éstátardé ↓

3 I have to go out to eat tonight.

téngokęsalír | akómer | éstánóché ↓

4 I have to come to work tonight.

téngokębenír | atrabahár | éstánóché ↓

simbitó | a bisitar la misión ↓

us to visit his house.

harriz nos simbitó | a bisitar su casa ↓

us to visit the stores.

molinanos simbitó | a bisitar las tiendas ↓

us to see (get acquainted with)

hwá(n) nos simbitó | a konosér la ciudad ↓

to see (get acquainted with)

marianoz(ñ) y ebó | a konosér la ciudad ↓

to see the downtown (section).

pablonoz(ñ) y ebó | a berel séntro ↓

buy some things.

elnóz(ñ) y ebó | a komprar unas cosas ↓

ed us to go out.

algyen | nos simbitó a salir ↓

r | a kompras | kon la señora Harris ↓

shopping this afternoon.

tengokéir | a kompras | éstá tarde ↓

out shopping this afternoon.

tengokésalir | a kompras | éstá tarde ↓

out to eat tonight.

tengokésalir | a komér | éstá noche ↓

to work tonight.

tengokébenir | a trabahar | éstá noche ↓

Harris nos invitó a visitar la misión.

Harris nos invitó a visitar su casa.

Molina nos invitó a visitar las tiendas.

Juan nos invitó a conocer la ciudad.

María nos llevó a conocer la ciudad.

Pablo nos llevó a ver el centro.

El nos llevó a comprar unas cosas.

Alguién nos invitó a salir.

Tengo que ir de compras con la señora Harris.

Tengo que ir de compras esta tarde.

Tengo que salir de compras esta tarde.

Tengo que salir a comer esta noche.

Tengo que venir a trabajar esta noche.

UNIT 18

5 I have to come tomorrow.

téngő | kébénirmányáná↓

6 I have to return tomorrow.

téngő | kébőlbermányáná↓

7 I have to return (some) other day.

téngő | kébőlberotrófiá↓

F bámos | éstésábaqálasónsét↓

1 Let's go this Saturday at twelve o'clock.

bámos | éstésábaqalazdósét↓

2 Let's go this Sunday at twelve o'clock.

bámos | éstédómíngqalazdósét↓

3 Let's go this Monday at three o'clock.

bámos | éstélúnésalaztrés↓

4 Let's go this Thursday at one o'clock.

bámos | éstéhwebésalagúná↓

5 Let's go this Thursday at two o'clock.

bámos | éstéhwebésalazdós↓

6 Let's go this Friday at two thirty.

bámos | éstébyénes | alazdós,imétyá↓

7 Let's go this week.

bámos | éstasemáná↓

SPOKEN SPANISH

téngo |kébénirmányáná↓

Tengo que venir mañana.

téngo |kébólbérmányáná↓

Tengo que volver mañana.

téngo |kéuólbérotrofiá↓

Tengo que volver otro día.

galas, órsé↓

Vamos este sábado a las once.

twelve o'clock.

bamos |éstésábado galazdóse↓

Vamos este sábado a las doce.

twelve o'clock.

bamos |éstedomingo galazdóse↓

Vamos este domingo a las doce.

three o'clock.

bamos |éstelunesalastres↓

Vamos este lunes a las tres.

at one o'clock.

bamos |éstehwebesalaúná↓

Vamos este jueves a la una.

at two o'clock.

bamos |éstehwebesalazdós↓

Vamos este jueves a las dos.

two thirty.

bamos |ésteyernes |álazdós, imétyá↓

Vamos este viernes a las dos y media.

bamos |éstasemáná↓

Vamos esta semana.



**SPOKEN SPANISH**

**16.24 Review drill - Word order in information questions**

1 Where is he?

dóndestáél↓

2 Why is he coming?

pórkebyénél↓

3 When is he coming?

kwándobyénél↓

4 What are you studying?

késtúdyáústé↓

5 When does he arrive?

kwándoyegáél↓

6 Where does he live?

dóndebibél↓

7 What does he have?

ketyénél↓

8 How does he talk?

komoablaél↓

9 How does he write?

komoęskribél↓

10 Where do you work?

dóndetrabáhaústé↓

11 How much do you owe?

kwántódeęústé↓

information questions

dónde está él?

¿Dónde está él?

por qué viene él?

¿Por qué viene él?

cuándo viene él?

¿Cuándo viene él?

qué estudia Ud.?

¿Qué estudia Ud.?

cuándo llega él?

¿Cuándo llega él?

dónde vive él?

¿Dónde vive él?

qué tiene él?

¿Qué tiene él?

cómo habla él?

¿Cómo habla él?

cómo escribe él?

¿Cómo escribe él?

dónde trabaja Ud.?

¿Dónde trabaja Ud.?

cuánto debe Ud.?

¿Cuánto debe Ud.?

UNIT 18

18.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose has been at the Embassy for a long time.

ásemúchotyempo | kehósestaenlãembaháda↓

2 He started to work there five years ago.

élempesó | atrabahárayitásešinkoányós↓

3 He didn't work before that. He was in school.

antezdeso | notrabahába↓ estáenlãeskwéla↓

4 It wasn't in school where he met Carmen.

nófwenlãeskwéla | dondekónosyóakármén↓

5 He met her only a year ago, when she was working as a secretary.

lákónosyo | áseapenas | unányó↓  
kwándótrabahába | komosekretárya↓

DIALOG 1

Juan, pregúntele a José cuánto tiempo hace que él está en la Embajada.

kwantotyempo | asekestas | enlãembaháda | hósé↓

José, contéstele que Ud. empezó a trabajar allí hace cinco años.

empesé | atrabahárayitásešinkoányós↓

Juan, pregúntele en qué trahajaba antes.

enketrahábasántés↓

SPOKEN SPANISH

TIMULUS

NARRATIVE 1

he Embassy for a

ásemúchotyempo | kehósestaenlaembahésá↓

Hace mucho tiempo que José está en la Embajada.

there five years ago.

élempesó | atrabahara yifásésinkoányós↓

El empezó a trabajar allí hace cinco años.

fore that. He was in

antezdeso | no trabahaba | estáenlaeskwelá↓

Antes de eso no trabajaba. Estaba en la escuela.

ol where he met Carmen.

nófwenlaeskwelá | dondekónosyoakármén↓

No fué en la escuela donde conoció a Carmen.

a year ago, when she  
a secretary.

lákónosyo | áseapenas | unányó↓  
kwándotrabahaba | komosekretáryá↓

La conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria.

DIALOG 1

José cuánto tiempo  
en la Embajada.

kwántotyempo | ásekéstas | enlaembahésá |  
hósé↓

Juan: ¿Cuánto tiempo hace que estás en la Embajada, José?

ue Ud. empezó a trabajar  
años.

émpesé | atrabahara yifásésinkoányós↓

José: Empecé a trabajar allí hace cinco años.

n qué trahajaba antes.

ênketrabahabas.ántes↓

Juan: ¿En qué trabajabas antes?

**SPOKEN SPANISH**

José, dígame que Ud. no trabajaba. Que estaba en la escuela.

Juan, pregúntele si fue allí donde conoció a Carmen.

José, contéstele que no. Que a Carmen Ud. la conoció hace apenas un año, cuando trabajaba como secretaria en una oficina.

1 She was very happy in that job.

2 But she quit because it didn't suit her.

3 They paid her very little.

4 She did the right thing in quitting that job, then.

5 Besides, she's soon going to be Mrs. Molina.

6 But it was hard for her to quit her job.

7 Because she liked the people she worked with very much.

no trabajaba + estaba | en la escuela +

fue allí | donde conoció a Carmen +

no + a Carmen | la conoció | hace apenas | un año + cuando trabajaba | como secretaria | en una oficina +

**NARRATIVE 2**

era | estaba muy contenta | en ese trabajo +

pero lo dejó | por que no le convenía +

le pagaban | muy poco +

hizo bien | en dejar | ese trabajo | en ese momento +

además | pronto va a ser | la señora de Molina +

pero le costó | dejar el trabajo +

por que le gustaba mucho | la gente | con quien trabajaba +

trabajaba. Que

nótrabáhábá↓ éstábá |énlǎéskwélá↓

José: No trabajaba. Estaba en la escuela.

allí donde conoció

fwéǎyí |dondekónosístē |akármén†

Juan: ¿Fue allí donde conociste a Carmen?

Que a Carmen Ud.  
un año, cuando  
trabajaba en una oficina.

nó† akármén†lákónosí |áşşǎpénas |  
únǎnyó†kwándótrabáhábá |kómósékretáryǎ |en  
únǎofisíná↓

José: No. A Carmen la conocí hace apenas  
un año, cuando trabajaba como  
secretaria en una oficina.

NARRATIVE 2

that job.

ényǎ |éstábámúykónténtǎ |énésétrabáhó↓

Ella estaba muy contenta en ese trabajo.

it didn't suit her.

pérólóđéhó |pórkénólekombeníá↓

Pero lo dejó porque no le convenía.

she

lèpágabán |múypókó↓

Le pagaban muy poco.

in quitting that

íşóbyén |éndehár |ésétrabáhó |éntónşés↓

Hizo bien en dejar ese trabajo, entonces.

going to be Mrs.

ádemás |prontobásér |lásényórademolíná↓

Además, pronto va a ser la señora de  
Molina.

to quit her job.

pérólékóstó |đeháreltrabáhó↓

Pero le costó dejar el trabajo.

the people she worked

pórkélégústabámúchó |láhénte |kónkyén  
trabáhábá↓

Porque le gustaba mucho la gente con  
quien trabajaba.

UNIT 18

DIALOG 2

Juan, pregúntele a José, a propósito, por qué dejó ella ese trabajo. Que si no estaba contenta.

á propósito ↓ por ké ↓ de ho é ↓ ya ↓ es e trábá ho ↓  
no está ba ko nte nta ↓

José, contéstele que sí, pero que no le convenía. Que pagaba muy poco.

si ↓ pe rón o le ko mbe nía ↓ le pa ga ba n |  
mu y po co ↓

Juan, dígale que entonces hizo bien. Que además, pronto va a ser la Sra. de Molina.

en ton ses | i so by én ↓ ad e más | prón to ba ser |  
la se ño ra de mo lí na ↓

José, dígale que así es. Pero le costó dejar el trabajo, dígale.

á si es ↓ pe rón o le ko sto ↓ de ha ré l trábá ho ↓

Juan, pregúntele que cómo, que por qué.

ko mó ↓ por ké ↓

José, dígale que porque le gustaba mucho la gente con quién trabajaba.

por ké le gu sta ba mu cho | lá hen te | ko ñ ky én  
trá ba há ba ↓

NARRATIVE 3

1 Changing the subject, Harris invited Jose and Carmen to visit the Air Force Mission.

á blan do | de o trá ko sa thá rris i mbi to | a ho sé  
i ka rmen | á bi si ta r la mi sy ó n | de lá fwe r sa é re á ↓

2 He invited Juan as well, but didn't tell him what day.

i mbi to a h wán | tá m by ém ↓ pe rón o le á i ho | ké dá ↓

## DIALOG 2

José, a propósito, por  
de trabajo. Que si no

á propósito ↓ por ké ↓ de ho e ↓ ya ↓ e se tra ba ñ o ↓  
no e sta ba ko n te n ta ↓

Juan: A propósito, ¿por qué dejó ella  
ese trabajo? ¿No estaba contenta?

que sí, pero que no le  
pagaban muy poco.

si ↓ pe r o no le ko m be n í a ↓ le pa ga ban |  
mu y po co ↓

José: Sí, pero no le convenía. Le pagaban  
muy poco.

entonces hizo bien. Que  
va a ser la Sra. de Molina.

en ton ces | i so by én ↓ a de más | pr o n to ba sé r |  
la se ñ o ra de mo lí na ↓

Juan: Entonces hizo bien. Además pronto  
va a ser la señora de Molina.

Así es. Pero le costó  
mucho, dígame.

así es ↓ pe r o le ko s to ↓ de ha ré l tra ba ñ o ↓

José: Así es. Pero le costó dejar el  
trabajo.

¿Cómo? ¿Por qué?

ko mo ↓ por ké ↓

Juan: ¿Como? ¿Por qué?

porque le gustaba mucho la  
gente que trabajaba.

por ké le gus ta ba mu cho | la hen te | ko n ky én  
tra ba ñ a ba ↓

José: Porque le gustaba mucho la gente  
con quién trabajaba.

## NARRATIVE 3

On the subject, Harris invited Jose  
to visit the Air Force

á bl an do | de o tra ko sa | ha rri s i m bi to | a ho sé  
a ka r men | a bi si ta r la mi sy ó n | de la f u e r z a a e r e a ↓

Hablando de otra cosa, Harris invitó a José  
y a Carmen a visitar la Misión de la Fuerza  
Aérea.

as well, but didn't tell  
him.

i m bi to a h u a n | ta m by e m ↓ pe r o no le di jo qué  
d í a ↓

Invitó a Juan también, pero no le dijo qué  
día.



SPOKEN SPANISH

3 He told Jose this Saturday or the next.

áhóseleđíhó | késtésábado | ǵelkebyéné†

4 Juan would like to go the next.

áhwan | léǵústáriǵír | élkebyéné†

5 Carmen would, too.

ákárméntambyén†

6 Because this Saturday she has to go shopping with somebody.

pórkéstésabado | éǵyatyénekǵír | de kómprás |  
kónálǵyén†

DIALOG 3

Juan, hablando de otra cosa, pregúntele a José si Harris lo invitó a visitar la Misión de la Fuerza Aérea.

áblándódeotrakósá† átitēimbitohárris |  
ábisitarlamisyon | delafwérǵaerea†

José, contéstele que sí, que lo invitó a Ud. y a Carmen también.

sí† meimbitóǵamí | ǵákárméntambyén†

Juan, dígale que a Ud. también lo invitó, pero no le dijo qué día.

ámítambyen | meimbitó† pèrónoméđíhó | kéđíá†

José, contéstele que a Ud. le dijo que este sábado o el que viene.

ámímeđíhó | késtésabado | ǵelkebyéné†

Juan, dígale que a Ud. le gustaría ir el que viene.

amí | méǵústáriǵír | élkebyéné†

José, dígale que a Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.

ákárméntambyém† pórkéstésabado |  
éǵyakeđó | ǵenirde kómprás | kónálǵyén†

UNIT 18

ay or the next.

áhóseleđihó | késtesábado | qelkebyéné†

A José le dijo que este sábado o el que viene.

e next.

áhwan | lēgústariáir | élkebyéné†

A Juan le gustaría ir el que viene.

ákarméntambyén†

A Carmen también.

he has to go by.

pórkéstesábado | ényatyenekęir | đekómprás | kónálgýén†

Porque este sábado ella tiene que ir de compras con alguien.

DIALOG 3

ea, pregúntele a la visitar la rea.

áblandođęotrakósá† átiteimbitoharris | abisitarlamisyon | delafweręaerea†

Juan: Hablando de otra cosa, ¿a ti te invitó Harris a visitar la Misión de la Fuerza Aérea?

ue lo invitó a Ud.

sí† meimbitóamí | ákarméntambyén†

José: Sí, me invitó a mí y a Carmen también.

mbién lo invitó,

ámitambyen | meimbitó† pērónomeđihó | kéđfá†

Juan: A mí también me invitó, pero no me dijo qué día.

. le dijo que este

ámimeđihó | késtesábado | qelkebyéné†

José: A mí me dijo que este sábado o el que viene.

gustaría ir el que

ámí | mėgústariáir | élkebyéné†

Juan: A mí me gustaría ir el que viene.

n también porque en ir de compras

ákarméntambyém† pórkéstesábado | ényakedó | ęnıđekómprás | kónálgýén†

José: A Carmen también porque este sábado ella quedó en ir de compras con alguien.

UNIT 18

18.4 READINGS

18.40 List of cognate loan words

la continuación

lá-kóntinwasyón†

general

hénéral†

excepto

és(ş)éptó†

la manera

lá-mánerá†

diferente

diférenté†

francamente

frankaménté†

directamente

direktaménté†

superior

súperyó†

por ejemplo

pór-şhempló†

irritada (irritar)

irritadá† irritár†

formar

fórmár†

la opinión

lá-ópinyón†

la forma

lá-fórmá†

tímido

timidó†

SPOKEN SPANISH

words

suación

lá-kóntinwásyón↓

hénéral↓

és(s)éptó↓

ra

lá-mánerá↓

e

diférenté↓

ente

frankaménté↓

ente

diréktaménté↓

r

súperyór↓

mplo

pór-éhempló↓

(irritar)

irritadá↓ irritár↓

fórmár↓

ión

lá-ópinyón↓

a

lá-fórmá↓

timidó↓

125

CUARENTA

SPOKEN SPANISH

18.41 Reading selection

*Comentando (continuación)*

Después de almorzar, los niños se levantaron de la mesa, pero don Ricardo y su esposa se quedaron conversando como lo hacen otras cosas, don Ricardo volvió al tema de los nuevos vecinos.

—Americanos, ¿eh?—exclamó— ¿Qué piensas tú de los americanos en general?

—Yo no sé, pero me parece que deben ser gente igual a nosotros, excepto que ellos hablan inglés y nosotros español, y que son diferentes a la nuestra—contestó ella.— ¿Por qué?, ¿qué crees tú de ellos?

—Francamente no sé qué decir porque nunca los he tratado directamente; sólo hablo de vez en cuando con ellos cuando llega una cosa. Pero te pregunto porque a don Manuel, el jefe mío, no le gustan. Dice que todos los americanos creen que son superiores a la vuelta de su casa vive una familia desde hace más de seis meses, y que hasta la fecha ni él ni los otros vecinos del barrio les hablan. Dice que muchas veces se ha encontrado con ellos en la calle y ha querido hablarles, pero que ellos nada: no dicen nada y eso lo hacen porque se creen superiores. Y así como es esa familia son todos los americanos, todos son iguales.....encóme Ricardo al ver que su mujer lo miraba un poco irritada.

—¿Cómo puede ese jefe tuyo formarse una opinión general de la gente así en esa forma? ¿Cómo sabe él si la razón por la cual la casa no hablan con nadie es porque no saben hablar español, o porque son muy tímidos, o por muchas otras razones?

—Tienes toda la razón. Don Manuel hace mal en hablar así de los americanos. Pero tú sabes que él es mi jefe y yo no puedo hablar así si estos señores de enfrente hablan español?

—No, no sé, pero debemos ir a visitarlos y ver si podemos ayudarles en algo. En todo caso, si no hablan español, tú sabes que ellos no hablan español.

—Hace mucho que no hablo, necesito practicar. Pero vamos esta noche, si quieres.

—No, Ricardo, esta noche no. Mejor mañana; ellos acaban de mudarse y todavía deben tener todo sin arreglar.

—Muy bien—exclamó don Ricardo, levantándose de la mesa— Así tengo tiempo de estudiar un poco esta tarde. Voy a llevar

*Comentando (continuación)*

Los niños se levantaron de la mesa, pero don Ricardo y su esposa se quedaron conversando como lo hacían siempre. Después de hablar de al tema de los nuevos vecinos.

exclamó— ¿Qué piensas tú de los americanos en general?

parece que deben ser gente igual a nosotros, excepto que ellos hablan inglés y nosotros español, y que su manera de vivir puede ser un poco diferente— contestó ella.— ¿Por qué?, ¿qué crees tú de ellos?

— ¿Puedo decir porque nunca los he tratado directamente; sólo hablo de vez en cuando con ellos cuando llegan a la oficina a preguntar cualquier cosa. Tanto porque a don Manuel, el jefe mío, no le gustan. Dice que todos los americanos creen que son superiores a nosotros; que, por ejemplo, esa familia que vive en esa casa desde hace más de seis meses, y que hasta la fecha ni él ni los otros vecinos del barrio han podido conocer a esa familia. Muchas veces se ha encontrado con ellos en la calle y ha querido hablarles, pero que ellos nada: no dicen ni 'buenos días' ni 'buenas noches' que se creen superiores. Y así como es esa familia son todos los americanos, todos son iguales.....eso dice don Manuel, yo no— agregó don Ricardo— su mujer lo miraba un poco irritada.

— ¿Crees que es bueno que tú te formes una opinión general de la gente así en esa forma? ¿Cómo sabe él si la razón por la cual esos americanos que viven cerca de su casa no hablan español es porque no saben hablar español, o porque son muy tímidos, o por muchas otras razones?

— Don Manuel hace mal en hablar así de los americanos. Pero tú sabes que él es mi jefe y yo no puedo decirle nada. A propósito, ¿no sabes que los americanos que se enfrentan hablan español?

— Vamos a ir a visitarlos y ver si podemos ayudarles en algo. En todo caso, si no hablan español, tú sabes un poco de inglés.

— Necesito practicar. Pero vamos esta noche, si quieres.

— No esta noche. Mejor mañana; ellos acaban de mudarse y todavía deben tener todo sin arreglar.

— Don Ricardo, levantándose de la mesa— Así tengo tiempo de estudiar un poco esta tarde. Voy a llevarme el libro a la oficina. ¿Dónde está?

UNIT 18

18.42 Response drill

- 1 ¿Qué hacían siempre Ricardo y Marta después de almorzar?
- 2 Después de hablar de otras cosas, ¿a cuál tema volvieron?
- 3 ¿Qué pensaba Marta de los americanos en general?
- 4 ¿Por qué no sabe don Ricardo cómo son los americanos?
- 5 ¿Qué le parecen al jefe de don Ricardo?
- 6 ¿Por qué tiene él la opinión de que los americanos creen ser superiores?
- 7 ¿Dónde vive esa familia de quién él habla?
- 8 ¿Cuánto tiempo hace que esa familia vive allí?
- 9 ¿Hace bien don Manuel en hablar así de los americanos?
- 10 ¿Por qué no puede don Ricardo decirle a él que hace mal?
- 11 ¿Cuándo van a ir los Fuentes a visitar a los Robinson?
- 12 ¿Por qué es mejor no ir esta noche?
- 13 ¿A dónde va a llevar don Ricardo el libro de inglés?
- 14 ¿Para qué va a llevarlo allí?
- 15 ¿Cuánto tiempo hace que él no practica el inglés?

**SPOKEN SPANISH**

¿Qué hacen Ricardo y Marta después de almorzar?

¿Hablan de otras cosas, ¿a cuál tema volvieron?

¿Hablan de los americanos en general?

¿Habla don Ricardo cómo son los americanos?

¿Habla don Ricardo de su jefe?

¿Habla don Ricardo de la opinión de que los americanos creen ser superiores?

¿Habla don Ricardo de la familia de quién él habla?

¿Habla don Ricardo de cómo vive esa familia allí?

¿Habla don Ricardo de cómo habla Manuel en hablar así de los americanos?

¿Habla don Ricardo de cómo le dice a él que hace mal?

¿Habla don Ricardo de cómo le dice a los Robinson?

¿Habla don Ricardo de cómo le dice a él que no ir esta noche?

¿Habla don Ricardo de cómo le dice a él que no llevar el libro de inglés?

¿Habla don Ricardo de cómo le dice a él que no llevarlo allí?

¿Habla don Ricardo de cómo le dice a él que no practica el inglés?



SPOKEN SPANISH

19.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission.

Molina and White go to visit the Mission and are met by Coronel Harris.

ENGLISH SPELLING

pardon (to pardon)

that (we) might arrive (to arrive)<sup>(1)</sup>

on time

*Molina*

Coronel, excuse us for not arriving on time.

don't yourselves worry (to worry)

*Harris*

Don't give it a thought. What happened?

it got late on u

to become late

(we) could, were able (to be able)

to communicate ourselves (to communicate)

*Molina*

It got late on us and we couldn't get in touch with you.

the line

AID TO LISTENING

pérdóné↓ pérdónár↓

ké-tyégáramós↓ tyégár↓

á-tyempó↓

kóróné↓ pérdóné | ké-tyégáramós, tyempó↓

nó-se-préokúpén↓ préokúpársé↓

nósepréokúpén↓ kélespásó↓

sé-nós-iso-tárdé↓

ásersé-tárdé↓

púdimós↓ póder↓

kómunikárnós↓ kómunikársé↓

sénós, iso-tárdé | inópúdimós | kómunikárnós |

kónústéd↓

lá-linéak

Visit to Air Mission.

visit the Mission and are met by Colonel Harris.

## AID TO LISTENING

perdone | perdonar |  
 que llegáramos | llegar |  
 a tiempo |

coronel | perdone | que no llegáramos a tiempo |

no se preocupen | preocuparse |

no se preocupen | que les pasó |

se nos hizo tarde |

hacerse tarde |

pudimos | poder |

comunicarnos | comunicarse |

se nos hizo tarde y no pudimos | comunicarnos |

con usted |

la línea |

## SPANISH SPELLING

perdone (perdonar)

que llegáramos (llegar)

a tiempo

*Molina*

Coronel, perdone que no llegáramos a tiempo.

no se preocupen (preocuparse)

*Harris*

No se preocupen. ¿Qué les pasó?

se nos hizo tarde

hacerse tarde

pudimos (poder)

comunicarnos (comunicarse)

*Molina*

Se nos hizo tarde y no pudimos comunicarnos con usted.

la línea

UNIT 19

*White*

We called but the line was busy.

Qyamamos | perolalinea | estabokupada+

*Harris*

You're right.

tyenerraşon+

about, around

komo+

the attaché (2)

el-agregado+

aerial

aereo+

I was nearly an hour talking with the Air Attaché.

estube | komuñora | ablando | konelagregado  
aereo+

to pertain, to belong

pertenecer+

*Molina*

This building here....Does it belong to the American Mission?

estedifisyo | pertenesealamisionamerikana+

the war

la-gerra+

the War Department

el-ministerio-de-gerra+

the country

el-pais+

*Harris*

No. It belongs to the War Department of this country. (3)

no | ezdelministerio | degerra | destepais+

only

solamente+

We only have three rooms here for our offices.

solamente | tenemosaki | treskwartos | para  
nuestrasofisinast+

SPOKEN SPANISH

was busy.

Qyamamos |perolalinea| estabokupada

White

Llamamos pero la línea estaba ocupada.

tyenerrason

Harris

Tiene razón.

komo

como

el-agregado

el agregado

aereo

aéreo

talking with the Air Attaché.

estube |komounaora| ablando |konelagregado  
aereo

Estuve como una hora hablando con el  
Agregado Aéreo.

along

pertenecer

pertenecer

.Does it belong to the

esteditisyo |pertenece |alamisionamericana

Molina

Este edificio, ¿pertenece a la Misión  
Americana?

ment

la-gerra

la guerra

el-ministerio-de-gerra

El Ministerio de Guerra

el-pais

el país

War Department of this country.

(3)

no |ezdelministerio |degerra |destepais

Harris

No, es del Ministerio de Guerra de este  
país.

solamente

solamente

rooms here for our offices.

solamente |tenemosaki |treskwartos |para  
nuestrasofisinas

Solamente tenemos aquí tres cuartos para  
nuestras oficinas.

SPOKEN SPANISH

forty

kwárentá↓

to land

átérrişár↓

*White*

Look at that C-47 coming in.

mırşesşe | kwarentáışyété | késtatérrişándó↓

to take off (4)

déspégár↓

*Molina*

Isn't it the same one that was taking off when we were coming?

ngéselmizmo | kéşpégába | kwándobéniamos↑

the motor, engine

el-mótór↓

*Harris*

Yes. They're testing the engines.

sí↓éstámpróbando | lozmótórés↓

(we) would be able (to be able)

pótriámos↓ póđer↓

*Molina*

Could we go see it?

pótriámos | iráberlo↑

*Harris*

Sure.

klaró↓

the base

lá-basé↓

Afterwards I'll introduce you to the base commander.

déspvez | lésprésénto | álhéfédelabásé↓

several

baryós↓

TRES

130

kwarentá↓

cuarenta

átèrrişár↓

aterrizar

miræesé | kwarentáisyété | késtatèrrişándó↓

*White*

Mira ese C.47 que está aterrizando.

dèspégár↓

despegar

noeselmizmo | késpégaba | kwandobeniámost

*Molina*

¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?

él-mótór↓

el motor

sí-éstápróbando | losmótóres↓

*Harris*

Sí, están probando los motores.

podríamos↓ poder↓

podríamos (poder)

podríamos | iraberlo↓

*Molina*

¿Podríamos ir a verlo?

klaró↓

*Harris*

¡Claro!

lá-basé↓

la base

dèspwez | lèsprésentó | álhefédelabásé↓

Después les presento al jefe de la base.

baryós↓

varios

UNIT 19

the pilot

él-pilótó↓

And also to some of the pilots.

ítámbyén | ábáryoz | delospilótós↓

19.10 Notes on the basic sentences

- (1) This form is a past subjunctive. It will be dealt with in units 49 and following.
- (2) Usage varies in different countries. For instance, in Chile, /adikto/ *adicto* is frequently used.
- (3) Note /és-de/ *es de*, literally 'it is of.' In the present context this expression translates 'it belongs to'.
- (4) Instead of /despegár/ *despegar*, another item, /dekolár/ *decolar* is regularly heard in Peru, and occa

19.2 DRILLS AND GRAMMAR

19.21 Pattern drills

19.21.1 Past I and past II in the same construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

When I called, he wasn't in.

I opened a suitcase that wasn't mine.

1 nyámamos | pérolálingá | estabókupásá↓

2 sinóte kombeniá↑ | isistébyenendehárló↓

3 kwándóy | nyamé↑ | lnge↑ | tábá↓

4 ábriunamaletá | kénqeramíá↓

SPOKEN SPANISH

él-pilótó↓

el piloto

the pilots.

itámbyén |ábáryoz |delospilótos↓

Y también a varios de los pilotos.

the basic sentences

Form is a past subjunctive. It will be dealt with in units 49 and following.

It varies in different countries. For instance, in Chile, /adíkto/ *adicto* is frequently used.

/és-de/ *es de*, literally 'it is of.' In the present context this expression translates 'it belongs to'.

Instead of /despegár/ *despegar*, another item, /dekolár/ *decolar* is regularly heard in Peru, and occasionally in other Latin American countries.

AND GRAMMAR

ills

past II in the same construction

ion of pattern

ILLUSTRATIONS

1 nyámamos |pérolálinéã |estábokupáã↓

*Llamamos, pero la línea estaba ocupada.*

2 sinóte kombeniã |istébyén |endehárló↓

*Si no te convenia, hiciste bien en dejarlo.*

3 kwándoyó yamé |lnqéstábã↓

*Cuando yo llamé, él no estaba.*

4 ábriunamaleta |kénqeramíã↓

*Abri una maleta que no era mía.*

illed, he wasn't in.

a suitcase that wasn't mine.



**SPOKEN SPANISH**

I went out with a girl that spoke Spanish.

5 sáli | kónúnásen<sup>o</sup>rita | kəáblab<sup>o</sup>espanyóli↓

\_\_\_\_\_

6 diho | kəpóti<sup>o</sup>amosir | éstésábáso↓

while

myentrás↓

While I was studying, she went downtown.

7 myentráz<sup>o</sup>y oestudyab<sup>o</sup>afé<sup>o</sup>y afwéals<sup>o</sup>éntró↓

**EXTRAPOLATION**

	Past I	Past II
Singly	↓ ——— ^	—..... ^
	↓↓↓↓ ——— ^	↓ <sup>nth</sup> ——— ^
In combination	—↓..... ^	

**NOTES**

- a. ^ means present  
 —^ means past  
 ^— means future
- b. Past I implies definiteness in time or number.  
 Past II implies indefiniteness in time or number.
- c. In combination, an action in past I occurs during the background of an action in past II.

that spoke Spanish.

5 sálí | kónúnásenyórita | kəáblabəspányó↓

*Salí con una señorita que hablaba español.*

6 dího | kəpódíamosír | éstésábáso↓

*Dijo que podíamos ir este sábado.*

myentrás↓

mientras

she went downtown.

7 myéntrázyoestudyabaféyafwealséntró↓

*Mientras yo estudiaba, ella fué al centro.*

EXTRAPOLATION

	Past I	Past II
Singly		
In combination		

NOTES

- a. means present  
 means past  
 means future
- b. Past I implies definiteness in time or number.  
 Past II implies indefiniteness in time or number.
- c. In combination, an action in past I occurs during the background of an action in past II.

UNIT 19

19.21.11 Translation drills – Contrastive translation (1)

1 I worked (for a time) at the Embassy.	trábáhénlæmbahádá↓
I was working (at that time) at the Embassy.	trábáhábænlæmbahádá↓
2 I went down (once) in the elevator.	báhénélas(§)énsór↓
I went down (customarily) in the elevator.	báhábænélas(§)énsór↓
3 I couldn't find the house.	ngénkontrábalakásá↓
I didn't find the house.	ngénkontrélakásá↓
4 I left late (that time).	sálitáre↓
I left late (customarily).	sáliatárdé↓
5 I lived there with my family (at that time).	bibíá  kónmifamilya  áoyí↓
I lived there with my family (for a time).	bibí  kónmifamilya  áoyí↓
6 I drank beer (all day).	tóméşerbéşá↓
I drank beer (every day).	tómábaşerbéşá↓

(1) For the purpose of this drill, the contexts have been kept minimal. Notice, however, that the implications of the choice in English only by an additional (here parenthetical) notation. Something akin to these parenthetical meanings is inherently present

SPOKEN SPANISH

contrastive translation (1)

at the Embassy.

trábáhénlæembaháðá↓

Trabajé en la Embajada.

(for a time) at the

trábáhábæenlæembaháðá↓

Trabajaba en la Embajada.

the elevator.

báhénelás(§)ensórt↓

Bajé en el ascensor.

(for a while) in the elevator.

báhábæenelás(§)ensórt↓

Bajaba en el ascensor.

house.

ngænkontrabalakásá↓

No encontraba la casa.

house.

ngænkontrelakásá↓

No encontré la casa.

.

sálitárdé↓

Salí tarde.

(for a while).

sáliatárdé↓

Salía tarde.

my family (at that time).

bibíá |kõnmifámilya |á(0)yí↓

Vivía con mi familia allí.

my family (for a time).

bibí |kõnmifámilya |á(0)yí↓

viví con mi familia allí.

my).

tóméşerbéşá↓

Tomé cerveza.

(one day).

tómabáşerbéşá↓

Tomaba cerveza.

In this drill, the contexts have been kept minimal. Notice, however, that the implications of the choice of forms in Spanish can often be expressed by a parenthetical notation. Something akin to these parenthetical meanings is inherently present in the past I or past II Spanish verb.

SPOKEN SPANISH

7 I wrote very little (that time).	èskribimúypókò↓
I wrote very little (as a rule).	èskribiamúypókò↓
8 I ate chops (once).	kómichulétàs↓
I ate chops (regularly).	kómiachulétàs↓
9 I rented the house (that time).	àlkilélakésà↓
I was renting the house (at that time).	àlkilabalékésà↓

Mixed past tenses (1)

1 When I arrived, he wasn't there.	kwándò(y)égéfélnqéstábq   áí↓
2 I saw an apartment that didn't have (any) furniture.	bí   unápártámento   kénóteníamwéblés↓
3 I met a lady who was a friend of his.	kónòsì   àunàsènyora   kèràmiqadéí↓
4 I spoke to the girl that I wanted to meet.	àblé   kónlámúchácha   kékèriakónòsèr↓
5 She swept the room that was dirty.	bàrryó   èlkwartò   kèstábasúsýò↓
6 I went out with a girl that didn't speak English.	sàlì   kónunámúchácha   kènqàblabqinglés↓

(1) Each of the sentences in this drill is constructed to require one verb in past I and one verb in past II. Notice that tional contrasts in English such as 'did go' vs 'was going.'

UNIT 19

(me).	èskribímúypókò↓	Escribí muy poco.
(le).	èskribíamúypókò↓	Escribía muy poco.
	kómichulétàs↓	Comí chuletas.
	kómiachulétàs↓	Comía chuletas.
(me).	àkilélakásà↓	Alquilé la casa.
(at that time).	àkilabalakásà↓	Alquilaba la casa.
Mixed past tenses (1)		
(there).	kwándò   yé g'è f'è l'ng'èstàbà   àí↓	Cuando llegué, él no estaba ahí.
(didn't have (any))	bí   ùn à p'artàmentò   k'è n'ò t'è n'íamwéblès↓	Vi un apartamento que no tenía muebles.
(friend of his).	k'ò n'ò s'ì   à ùn à s'è n'yòrà   k'è r'à m'ì g'à t'è l'↓	Conocí a una señora que era amiga de él.
(wanted to meet).	à b'lé   k'ò n'là m'ù ch'à ch'à   k'è k'è r'ì a k'ò n'ò s'è r'↓	Hablé con la muchacha que quería conocer.
(was dirty).	b'á r'yò   è l'kwàrtò   k'è s'tà b'à s'ù s'yò↓	Barrió el cuarto que estaba sucio.
(at didn't speak)	s'à l'ì   k'ò n'ùn à m'ù ch'à ch'à   k'è n'g'à b'là b'g'ì n'glés↓	Salté con una muchacha que no hablaba inglés.

In this drill is constructed to require one verb in past I and one verb in past II. Notice that the selection is not simplified by constructions 'did go' vs 'was going.'

UNIT 19

- |  |   |
|--|---|
| 7 We saw the lady that wanted to buy the house.              | bímos   álásényóra   kékeriakomprarlakásá↓  |
| 8 He bought a car that didn't cost much.                     | komprounawto   kénokostabamúchó↓            |
| 9 I opened a trunk that wasn't mine.                         | ábriumbaúl   kénqeramíó↓                    |
| 10 We cleaned the windows because they were dirty.           | limpyamoz   lázbéntanas↑pórkéstábansúsyás↓  |
| 11 We repeated the sentence because he didn't understand it. | rrépétimoz   láfrase↑pórkél   nólaentendíá↓ |
| 12 While I was having lunch, Juan wrote the letter.          | myéntrázyoqalmorşabáfhwaneskribyólakártá↓   |
| 13 While I was there, nobody went out.                       | myéntrázyó   estabáoyífnósalyónádyé↓        |
| Contextual translation (1)                                   |   |
| 1 We arrived from Cuba two years ago.                        | Oyégámóz   dékubá   áşéđos.ányós↓           |
| 2 When we lived there, we didn't speak Spanish.              | kwándóbibíamos   áoyífnóablábamosşpanyó↓    |

(1) The sentences in this drill, though numbered separately, are contextually related. In each case, the context determines past II form.

SPOKEN SPANISH

...dy that wanted to buy the	bimos  álásenyóra  kékériakomprarlakásá↓	Vimos a la señora que quería comprar la casa.
...ar that didn't cost much.	komprounawto  kénokostabamúchó↓	Compró un auto que no costaba mucho.
...nk that wasn't mine.	ábriumbául  kénóeramíó↓	Abrí un baúl que no era mío.
...e windows because they	limpyamoz  lázbéntanas  pórkéstábansúsyás↓	Limpiamos las ventanas porque estaban sucias.
...he sentence because he ...rstand it.	rrépétimoz  láfrase  pórkél  nólaentendía↓	Repetimos la frase porque él no la entendía.
...aving lunch, Juan wrote	myéntrázyo  almorşaba  hwaneskribyolakártá↓	Mientras yo almorzaba, Juan escribió la carta.
...here, nobody went out.	myéntrázyó  estaba  yífnósalyónátyé↓	Mientras yo estaba allí no salió nadie.
Contextual translation (1)		
...m Cuba two years ago.	Oyégamoz  dekúba  ásédosányós↓	Llegamos de Cuba hace dos años.
...there, we didn't speak	kwándóbibiámos  á  yífnóablábamos,espanyó↓	Cuando vivíamos allí no hablábamos español.

...es in this drill, though numbered separately, are contextually related. In each case, the context determines whether the verb will occur in a past I or a  
...m.



SPOKEN SPANISH

3 Every week we went to parties.	tóʔaz lá(s) sémánas   íbámós,afyéstás↓	Todas
4 We used to have lots of fun.	nóʔibértiámóʔ   múchó↓	Nos di
5 At that time we had only one child.	éntónʒes   téníámós,úníhó   sólámenté↓	Entonc
6 We had a girl that took care of him.	téníámós   únámúchácha   kélqaténdíá↓	Tenían
7 When we arrived in Cuba, we bought a house.	kwándóʔyégámós   akúbát kómprámós,únakásá↓	Cuando casa.
8 It was very large.	érámúygrándé↓	Era mu
9 It had five bedrooms.	téníáʒínkóʔormitóryós↓	Tenia
10 Before leaving there, I fixed it up.	ántez   ʔésá lírʔeáʔyátlarreglé↓	Antes
11 A friend of mine bought it.	únámíqomíólakómpró↓	Un ami
12 Actually, he didn't pay me very much.	énrréálíʔáʔtínomépagómúchó↓	En real
13 We lived in Cuba five years.	bíbímós   énqúbátʒínkóʔányós↓	Vivimo
14 And we liked it a lot.	ínóʒgústó   múchó↓	Y nos
15 We left there two years ago.	sálimóʔʔeáʔyáʔʒéʔós,ányós↓	Salimo

parties.	tóaz la(s) se(m)anas   íbamos a fiestas ↓	Todas las semanas íbamos a fiestas.
fun.	noz ño ño ño ño ño   mucho ↓	Nos divertíamos mucho.
one child.	entonces   teníamos un hijo   solamente ↓	Entonces teníamos un hijo solamente.
care of him.	teníamos   una muchacha   que lo atendía ↓	Teníamos una muchacha que lo atendía.
, we bought a	cuando llegamos   a Cuba   compramos una casa ↓	Cuando llegamos a Cuba compramos una casa.
	era muy grande ↓	Era muy grande.
	tenía cinco dormitorios ↓	Tenía cinco dormitorios.
fixed it up.	antes   de salir de allá   la arreglé ↓	Antes de salir de allá la arreglé.
it.	un amigo mío   la compró ↓	Un amigo mío la compró.
me very much.	en realidad   no me pagó mucho ↓	En realidad no me pagó mucho.
years.	vivimos   en Cuba   cinco años ↓	Vivimos en Cuba cinco años.
	y nos gustó   mucho ↓	Y nos gustó mucho.
ago.	salimos   de allá   hace dos años ↓	Salimos de allá hace dos años.

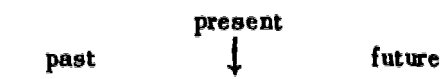
## UNIT 19

### B. Discussion of pattern

English and Spanish have both developed from what 3000 years ago was a single language. The effects of this relationship can be seen in the features the two languages have in common, such as number in nouns, person and case in pronouns, and tense in verbs. However, 3000 years later, the resultant differences are now as apparent as the similarities. For example, there is no gender agreement in English, the case distinctions of Latin are the same, and the concept of tense in verbs is different, which is the subject of the present discussion.

In terms of form, the English verb system differentiates only what we call *past* from something we can best refer to negatively as *not past*. The English verb system is differentiated structurally on the construction level into *present* and *future* (i.e., future can be expressed only through a construction: 'goes' with no tense to express futurity.)

So English verbs differentiate three periods of time:



The present is represented as a point on the time line moving at a constant rate from past toward future.

For Spanish, the concept of *past* must be divided into two ideas that might be labelled *aspects*. For convenience these are referred to as *past I* and *past II*. The Spanish concept of *chronology* must be represented:



Note that the relationship between the two past tenses is not a temporal one. They could not be shown in a linear sequence one after the other, but are represented in relation to present and future.

Note also that the presence of two categories in past time means that the choice of one or the other is always obligatory. One cannot choose between past I, with implications of unity and definiteness inherent in such a choice, and past II, with implications of extension inherent in that choice. In other words, *past* is possible only when one selects between the 'I' and the 'II', unlike English where the selection is not forced with every reference to past time.

This choice does not greatly trouble a Spanish speaker. He has lived with the distinction since childhood, and he automatically makes the time distinction. Indeed, he may feel at a loss in a language like English, because the available past tense forms do not say anything about the time distinction.

An English speaker learning Spanish, however, must make the additional aspect choice every time he uses past tenses, and until he becomes used to the usage so it operates below the level of awareness, as it does for Spanish speakers, he will likely find the choice difficult and burdensome. Spanish speakers completely lack experience in making such a choice.

## SPOKEN SPANISH

Both developed from what 3000 years ago was a single language. The effects of this relationship can be seen in the many structural similarities in common, such as number in nouns, person and case in pronouns, and tense in verbs. However, 3000 years is a long time, and the differences are apparent as the similarities. For example, there is no gender agreement in English, the case distinctions of the pronouns are not the same, and the construction in verbs is different, which is the subject of the present discussion.

The English verb system differentiates only what we call *past* from something we can best refer to negatively as *nonpast*. This nonpast can be further differentiated on the construction level into *present* and *future* (i.e., future can be expressed only through a construction: 'goes' vs 'will go'; there is no 'will be going').

Spanish differentiates three periods of time:



The present is represented as a point on the time line moving at a constant rate from past toward future.

The concept of *past* must be divided into two ideas that might be labelled *aspects*. For convenience these are referred to as past I and past II. Thus the past must be represented:



The relationship between the two past tenses is not a temporal one. They could not be shown in a linear sequence one after the other, since both are past and future.

The presence of two categories in past time means that the choice of one or the other is always obligatory. One cannot be noncommittal; the speaker must choose, with implications of unity and definiteness inherent in such a choice, and past II, with implications of extended duration and indefiniteness. In other words, *past* is possible only when one selects between the 'I' and the 'II', unlike English where the selection of the additional implications is optional in reference to past time.

This does not greatly trouble a Spanish speaker. He has lived with the distinction since childhood, and he automatically makes the aspect distinction when speaking. Indeed, he may feel at a loss in a language like English, because the available past tense forms do not say everything that he wants them to.

The learner of Spanish, however, must make the additional aspect choice every time he uses past tenses, and until he builds the distinction into his subconscious level of awareness, as it does for Spanish speakers, he will likely find the choice difficult and burdensome. This is not strange; English speakers have no experience in making such a choice.

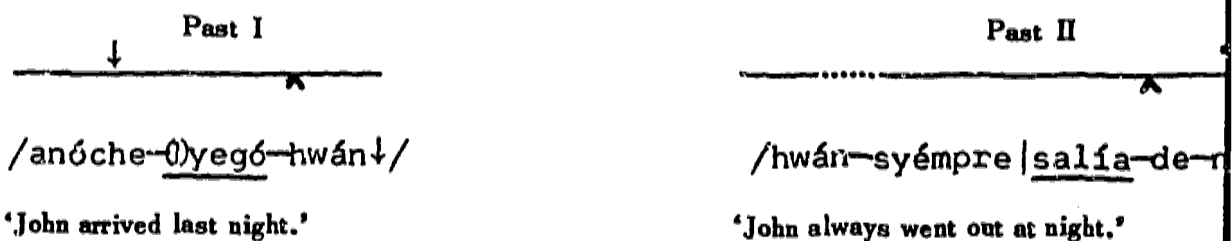
SPOKEN SPANISH

Nor can an error in the choice of past I or past II be lightly dismissed as a 'slight' error (after all, they're both past). Past I and Past II are quite different as either is from present or future tenses, and the wrong choice will be just as conspicuous.

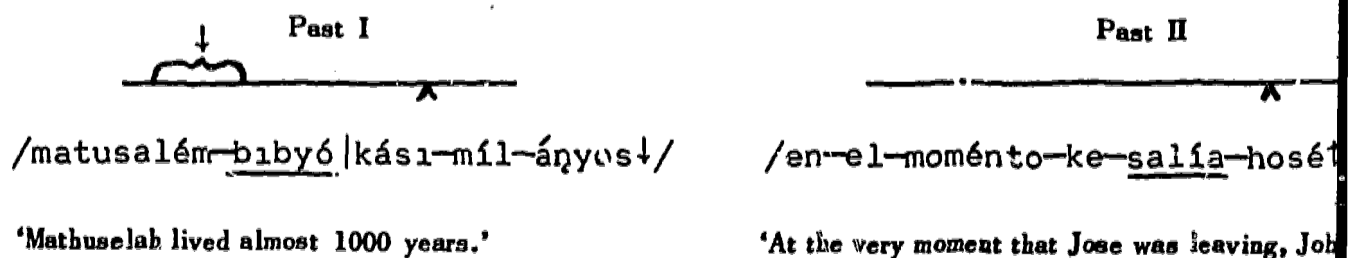
In fact, it may result in greater confusion for one important reason: without distinguishing context, past I can appear in almost any situation but with the important consideration that it means something different. This is why it is especially important to get a 'feel' for the difference.

An analogy to photography may help in understanding how past I differs from past II. Photography is a visual method of recording a single event distinct from other similar events, and it has the unity of its single occurrence. The emphasis is on the event itself. A motion picture is more like past II in recording an extension of time with emphasis on moving action and continuity. The temporal relation is more important than the event itself. The key words in this analogy are that past I implies 'what happened', and the action in past II implies 'what was going on'.

The following diagrams may be helpful in differentiating the two past tenses:



Past I is a unit event of momentaneous or specifically limited duration. Past II is an action of indefinitely extended duration. The determining thing is the attitude of the speaker toward the situation as a discrete unit or as a continuous action. A minute may provide background extension for a more limited event:



If the degree of definiteness or indefiniteness is in terms of the number of times an action is repeated, the distribution can be:

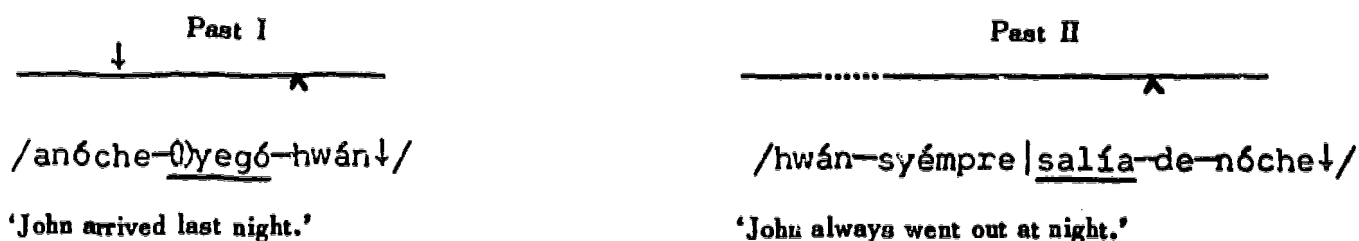


Choice of past I or past II be lightly dismissed as a 'slight' error (after all, they're both past). Past I is distinguished from past II by its use with present or future tenses, and the wrong choice will be just as conspicuous.

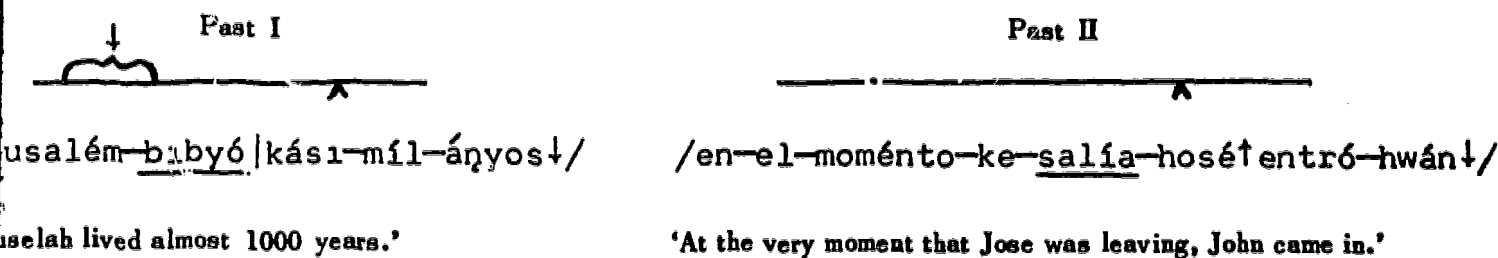
Greater confusion for one important reason: without distinguishing context, past I can appear in almost any sentence past II can appear in, and the difference is that it means something different. This is why it is especially important to get a 'feel' for the difference between past I and past II.

Photography may help in understanding how past I differs from past II. Photography is a visual method of recording past time. A snapshot is like a photograph: it is distinct from other similar events, and it has the unity of its single occurrence. The emphasis is on the event as separate and complete. Past II in recording an extension of time with emphasis on moving action and continuity. The temporal limits of the action are hazy, and we are concerned with what precedes and follows as being part of the action at any point. The key words in this analogy are 'event' and 'action': the event in past I and the action in past II implies 'what was going on'.

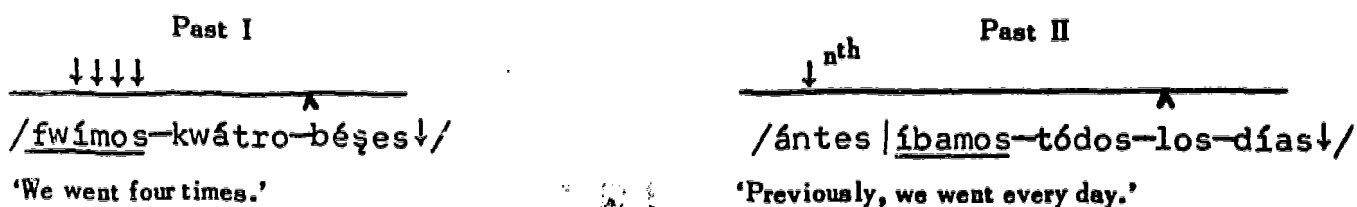
Photography may be helpful in differentiating the two past tenses:



Past I is momentaneous or specifically limited duration. Past II is an action of indefinitely extended duration. However, length of duration in the past is not the determining thing. The determining thing is the attitude of the speaker toward the situation as a discrete unit or as an extension. Several centuries can be momentaneous, and a minute may provide background extension for a more limited event:



Past I or indefiniteness is in terms of the number of times an action is repeated, the distribution can be charted as follows:



## UNIT 19

In the first example the four 'goings' are considered as discrete, sequential events, and they are therefore reported in past I which show that a context can be established to convey the concept of duration or the concept of discreteness (even though the example is merely by the choice of past tense forms.

/en-ése-tyémpo | fwimos-múchas-béşes↓/

'At that time, we went many times.'

/ántes | íbamos-mú

'Previously, we went many t

Other specific examples and contrasts follow.

Past I is typically used for narration of sequential events (what happened), each thought of as dissociated from preceding events of equal grammatical status:

/el-señyór-salyó† fwé-a-un-rrestoránt 1-komyó-múcho↓/

'The gentleman went out, went to a restaurant, and ate a lot.'

Separation into distinct events may be sequential or just conceptual; i.e., nonsequential actions (or conditions) may also be used:

/los-días-fwéron-bonítos↓ syémpre-íşo-sól |kwándo-fwimos-al-kám

'The days were beautiful; it was always sunny when we went to the country.'

By way of contrast, and regardless of translation, past II is used for background description (what was going on). This form rarely makes sense if uttered in isolation (/el-señyór-komía↓, 'The gentleman was eating') unless the specific conditions under which the event occurred are made explicit, because the very occurrence of a past II form creates a context which strongly implies another event. This other event may be specifically stated (in past I) or it may be suggested by the overall context:

/el-día-estába-bonító↓ por-éşo |fwimos-a-la-pláya↓/

'The day was pretty; so, we went to the beach.'

/entónşes |bíbamos-en-karákas↓/

'Then, we were living in Caracas.'



SPOKEN SPANISH

The four 'goings' are considered as discrete, sequential events, and they are therefore reported in past I. Note the following two sentences, which can be established to convey the concept of duration or the concept of discreteness (even though the exact number of repetitions is not stated) in these forms.

~~/en-ése-tyémpo | fwímos-múchas-béses↓/~~

'At that time, we went many times.'

~~/ánten | íbamos-múchas-béses↓/~~

'Previously, we went many times.'

Examples and contrasts follow.

Used for narration of sequential events (what happened), each thought of as dissociated from preceding and following events, and as having

~~/el-señyór-salyó↑ fwé-a-un-rrestoránt i-komyó-múcho↓/~~

'The gentleman went out, went to a restaurant, and ate a lot.'

Isolated events may be sequential or just conceptual; i.e., nonsequential actions (or conditions) may also be thought of as isolated and distinct:

~~/los-días-fwéron-bonitos↓ syémpre-íso-sól | kwándo-fwímos-al-kámpo↓/~~

'The days were beautiful; it was always sunny when we went to the country.'

and regardless of translation, past II is used for background description (what was going on). Therefore, a sentence which has a past II form in isolation (~~/el-señyór-komía↓/~~'The gentleman was eating') unless the specific conditions under which such background information is given because the very occurrence of a past II form creates a context which strongly implies another event happening against the backdrop of that context. Specifically stated (in past I) or it may be suggested by the overall context:

~~/el-día-estába-bonito↓ por-éso | fwímos-a-la-pláya↓/~~

'The day was pretty; so, we went to the beach.'

~~/entónses | bibíamos-en-karákas↓/~~

'Then, we were living in Caracas.'





SPOKEN SPANISH

Most important for the drills in this section is the relationship of verbs in past I and past II in the same sentence. If one action is interrupting action occurs (past I), the interruption represents a discrete event portrayed against a continuous background:

Past I and past II  
 ↓  
 ..... ^  
 /kwándo-yó-llamé él-no-estaba↓/  
 'When I called, he wasn't there.'

Time of day (with /sér/) is reported as background information in a sentence like /éran-las-dós↓/ 'It was two o'clock' seems truncated unless the context supplies an event occurring against that background, as /éran-las-dós |kwándo-salí↓/ 'It was two o'clock when I left.'

A customary or habitual action in the past creates a background when reported in past II. Thus the sentence /íbamos-a-la-pla-ya ↓ 'We went to the beach every day' by implication also says 'at the time I'm referring to.' Otherwise, even an indefinitely repeated action can be reported in past I: /fwimos-a-la-pláya-múchas-béses↓/ 'We went to the beach many times.'

Actions planned for occurrence in the past, whether or not the plans were carried out, are reported as background in past II:

/hwán-iba-a-pasár |por-mí↓ péro-no-pasó↓/  
 'John was going to come by for me; but he didn't.'  
 /yó-pensába |ir-á-méhiko↓ y-fwí↓/  
 'I was planning to go to Mexico, and I did.'

Note the contrast in meaning, between what happened and what was intended, in the following two sentences:

/yó-no-súpe |a-ké-óra-yegó↓/                      /yó-no-sabía |a-ké-óra-yegába↓/  
 'I didn't know what time you arrived.'                      'I didn't know when you were arriving (were going to arrive).'

Coterminous actions (actions of simultaneous duration) are usually reported in past II, and again the implication is that they are background actions:

/hwán-leía |myéntas-yó-estudyába↓/ (/así |andubimos-muy-byén↓/)  
 'John read while I studied. This way we got along fine.'

In this section is the relationship of verbs in past I and past II in the same sentence. If one action is in progress (past II) when an interruption represents a discrete event portrayed against a continuous background:

Past I and past II

↓

..... ^

/kwándo-yó-llamé él-no-estaba↓/

'When I called, he wasn't there.'

is reported as background information in a sentence like /éran-las-dós↓/ 'It was two o'clock.' But the isolated expression applies an event occurring against that background, as /éran-las-dós |kwándo-salí↓/ 'It was two o'clock when I left.'

in the past creates a background when reported in past II. Thus the sentence /íbamos-a-la-pláya |todos-los-días↓/ implies also says 'at the time I'm referring to.' Otherwise, even an indefinitely repeated action can be reported in past I: /as-béses↓/ 'We went to the beach many times.'

in the past, whether or not the plans were carried out, are reported as background in past II:

iba-a-pasar |por-mí↓ péro-no-pasó↓/

going to come by for me; but he didn't.'

pensaba |ir-a-méxico↓ y-fuí↓/

planning to go to Mexico, and I did.'

between what happened and what was intended, in the following two sentences:

súpe |a-ké-ora-lllegó↓/

now what time you arrived.'

/yó-no-sabía |a-ké-ora-lllegaba↓/

'I didn't know when you were arriving (were going to arrive, would arrive).'

(of simultaneous duration) are usually reported in past II, and again the implication is that they are background:

leía |myéntras-yó-estudyaba↓/ (/así |andubimos-muy-bién↓/)

while I studied. This way we got along fine.'

## UNIT 19

This discussion has given no 'rules' about the use of past I and past II in Spanish, because it is almost impossible to do so in the situations involved are not part of the formal structure of the language. These distinctions are simple and obvious to a native speaker of Spanish; the language compels him to make them.

One thing is certain: the distinction cannot be taught by simply correlating past I to 'did' (*did speak*) and past II to 'was' (*was speaking*). If one takes care of some occurrences, there are too many like: /yo no sabía que él hablaba español/ 'I didn't know he spoke' and 'spoke' translate past II forms.

A possible correlation of the differences between the two past tenses in Spanish to analogous English constructions might be found in the following examples:

I heard Bill speak.

I heard Bill speaking.

In the first example the implication is that I heard the whole speech; in the second, I imply that I heard only the middle part. The first example treats the speech as a unit event; the second as a continuing process. The verb constructions of these two English utterances do not parallel the Spanish, but they may show how English in a roundabout way makes a distinction which in Spanish is normal to all past situations and is made by the use of a past I or a past II tense form.

SPOKEN SPANISH

given no 'rules' about the use of past I and past II in Spanish, because it is almost impossible to do so in terms of English, where the distinction of the formal structure of the language. These distinctions are simple and obvious to a native speaker of Spanish; in a very real sense, his native speaker knows them.

the distinction cannot be taught by simply correlating past I to 'did' (*did speak*) and past II to 'was' (*was speaking*). While this correlation is possible, there are too many like: /yo no sabía que él hablaba español/ 'I didn't know he spoke Spanish,' where both 'did know' and 'was speaking' are possible forms.

Some of the differences between the two past tenses in Spanish to analogous English constructions might be found in the following pair:

I heard Bill speak.

I heard Bill speaking.

The implication is that I heard the whole speech; in the second, I imply that I heard only the middle part. The first situation considers Bill's speech as a continuing process. The verb constructions of these two English utterances do not parallel the past I and past II tense formations in Spanish. However, English in a roundabout way makes a distinction which in Spanish is normal to all past situations and is accomplished merely by the choice of verb form.

SPOKEN SPANISH

19.21.2 Question intonation patterns – Echo questions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I said how much do I owe you?	1 kwántole <sup>˙</sup> é <sup>˙</sup> bó↓ kékwántole <sup>˙</sup> é <sup>˙</sup> bó↓
Where are you from?  I said where are you from?	2 dé <sup>˙</sup> ón <sup>˙</sup> de <sup>˙</sup> sú <sup>˙</sup> té <sup>˙</sup> ↓ ké <sup>˙</sup> de <sup>˙</sup> ón <sup>˙</sup> de <sup>˙</sup> sú <sup>˙</sup> té <sup>˙</sup> ↓
I said can we see it?	3 pó <sup>˙</sup> é <sup>˙</sup> mó <sup>˙</sup> z <sup>˙</sup> ber <sup>˙</sup> ló <sup>˙</sup> ↑ ké <sup>˙</sup> si <sup>˙</sup> pó <sup>˙</sup> é <sup>˙</sup> mó <sup>˙</sup> z <sup>˙</sup> ber <sup>˙</sup> ló <sup>˙</sup> ↓
I said do you like the room?	4 lé <sup>˙</sup> gú <sup>˙</sup> st <sup>˙</sup> æ <sup>˙</sup> l <sup>˙</sup> kwá <sup>˙</sup> r <sup>˙</sup> tó <sup>˙</sup> ↑ ké <sup>˙</sup> si <sup>˙</sup> lé <sup>˙</sup> gú <sup>˙</sup> st <sup>˙</sup> æ <sup>˙</sup> l <sup>˙</sup> kwá <sup>˙</sup> r <sup>˙</sup> tó <sup>˙</sup> ↓

EXTRAPOLATION

Information question or statement	Echo question
/1211↓/	/ 1 231↓/ ke

Yes-no question	Echo question
/1222↑/	/ 1 231↓/ kesi

NOTES

- a. Echo questions occur on the contrastive /1231↓/ pattern.
- b. Weak stressed /ke.../ precedes an information question, /kesi.../ a yes-no question.

ns - Echo questions

ILLUSTRATIONS

1 kwántoledebo↓

2 1 1 ↓  
¿Cuánto le debo?

owe you?

kékwántoledebo↓

1 2 3 1 ↓  
¿Qué cuánto le debo?

2 deóndesusté↓

1 2 1 1 ↓  
¿De dónde es usted?

u from?

kédeóndesusté↓

1 2 3 1 ↓  
¿Que de dónde es usted?

3 pódemozberlo↑

1 2 2 2 ↑  
¿Podemos verlo?

?

késipódemozberlo↓

1 2 3 1 ↓  
¿Que si podemos verlo?

4 légustaelkwartó↑

1 2 2 2 ↑  
¿Le gusta el cuarto?

he room?

késilégustaelkwartó↓

1 2 3 1 ↓  
¿Que si le gusta el cuarto?

EXTRAPOLATION

Information question or statement	Echo question
/1211↓/	/1 231↓/ ke

Yes-no question	Echo question
/1222↑/	/ 1 231↓/ kes1

NOTES

- a. Echo questions occur on the contrastive /1231↓/ pattern.
- b. Weak stressed /ke.../ precedes an information question, /kes1.../ a yes-no question.

UNIT 19

19.21.21 Substitution drill – Pattern substitution

- 1 ênkéábeníabíbé↓
- 2 dóndestálasínyá↓
- 3 ákéorabá↓
- 4 kyenesésachíká↓
- 5 kyentyénemikópá↓
- 6 kwándobámudársé↓
- 7 kwántostyéne↓

- kênkéábe
- kêdondes
- kêákeora
- kêkyenes
- kêkyenty
- kêkwando
- kêkwantó

- 1 2 11 ↓  
¿En qué avenida vive?
- 2 11 ↓  
¿Dónde está la silla?
- 1 2 11 ↓  
¿A qué hora va?
- 2 11 ↓  
¿Quién es esa chica?
- 2 11 ↓  
¿Quién tiene mi copa?
- 2 11 ↓  
¿Cuándo va a mudarse?
- 2 11 ↓  
¿Cuántos tiene?

143

SPOKEN SPANISH

substitution

e ↓  
á ↓  
↓  
á ↓  
é ↓

kénkéábenidabidé ↓  
kédondetalasiyá ↓  
kəákeoraba ↓  
kékýenesésachiká ↓  
kékýentyenemikopá ↓  
kékwandobamudarsé ↓  
kékwantostyené ↓

1 1 ↓  
¿da vive?  
1 1 ↓  
¿a silla?  
1 ↓  
¿a?  
1 1 ↓  
¿a chica?  
1 1 ↓  
¿mi copa?  
1 1 ↓  
¿mudarse?  
1 ↓  
¿e?

1 2 3 1 ↓  
¿Que en qué avenida vive?  
1 2 3 1 ↓  
¿Que dónde está la silla?  
1 2 3 1 ↓  
¿Que a qué hora va?  
1 2 3 1 ↓  
¿Que quién es esa chica?  
1 2 3 1 ↓  
¿Que quién tiene mi copa?  
1 2 3 1 ↓  
¿Que cuándo va a mudarse?  
1 2 3 1 ↓  
¿Que cuántos tiene?





SPOKEN SPANISH

8	dóndestálahénçyá↓	kéðóndestálah
9	sonrrigurosos↑	késisonrrigur
10	ákabandesalir↑	kés ákabandes
11	é(y)æ(s) soltera↑	kés é(y)æ(s) so
12	balçentros↑	késibalçentros
13	banakomer↑	késibanakomer
14	bibenunotel↑	késibibenunot

2	1	1	↓	1	2
8	¿Dónde está la agencia?	¿Que dónde?			
1	2	2	↑	1	
9	¿Son rigurosos?	¿Que si?			
1	2	22	↑	1	
10	¿Acaban de salir?	¿Que si?			
2	2	2	↑	1	
11	¿Ella es soltera?	¿Que si?			
2	2	2	↑	1	
12	¿Va al centro?	¿Que si?			
2	22	↑	1		
13	¿Van a comer?	¿Que si?			
2	22	↑	1		
14	¿Vive en un hotel?	¿Que si?			

ahénşyâ↓  
 ósost  
 alir↑  
 lterâ↑  
 ↑  
 ↑  
 élt↑

kéđóndestáláhénşyâ↓  
 késisonrrigürosós↓  
 késakábändesalir↑  
 késie(y)g(e)solterâ↓  
 késibalşentrô↓  
 késibanakomer↓  
 késibibenunotel↓

1 1 ↓  
 ¿Dónde está la agencia?  
 2 2 ↑  
 ¿Son rigurosos?  
 22 ↑  
 ¿Acaban de salir?  
 2 2 ↑  
 ¿Es soltera?  
 2 2 ↑  
 ¿Va al centro?  
 22 ↑  
 ¿Van a comer?  
 22 ↑  
 ¿Vive en un hotel?

1 2 3 1 ↓  
 ¿Que dónde está la agencia?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si son rigurosos?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si acaban de salir?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si ella es soltera?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si va al centro?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si van a comer?  
 1 2 3 1 ↓  
 ¿Que si vive en un hotel?

UNIT 19

15 *ésta* *deso* *kupa* *do* ↑

*kés* *ést*

16 *ba* *le* *la* *pe* *na* ↑

*kés* *ibal*

17 *ésta* *se* *guro* ↑

*kés* *ést*

1 2      2 2 ↑  
15 *¿Ésta desocupado?*

2      2 2 ↑  
16 *¿Vale la pena?*

1 2      2 2 ↑  
17 *¿Ésta seguro?*

B. Discussion of pattern

Echo questions, questions repeated because they were not heard or understood, normally appear on the contrastive pattern preceded by the weak stressed forms /*kés*.../ (for a yes-no question) or /*ke*.../ (for an information question). These are in English in: 'I said when are you coming?'

An echo question formed on the above pattern could be expanded as follows:

/*ke-kwánto-le-débo* ↓/

'I said how

/*le-díhe* |*ke-kwánto-le-débo* ↓/

'I said how

The difference between English and Spanish on this point is one of construction type. The repetition in English is a direct quotation, which requires the relator /*ke*/.

145

SPOKEN SPANISH

upadó†

kés̄estádesokupadó†

at

kés̄ibálelapená†

ot

kés̄estáseguro†

2 2 2 †  
¿está desocupado?

1 2 3 1 †  
¿Que si está desocupado?

2 2 †  
¿vale la pena?

1 2 3 1 †  
¿Que si vale la pena?

2 2 2 †  
¿está seguro?

1 2 3 1 †  
¿Que si está seguro?

rn

Questions repeated because they were not heard or understood, normally appear on the contrastive pattern /1231↓/. The actual repetition is used forms /kes̄1.../ (for a yes-no question) or /ke.../ (for an information question). These are equivalent to the 'I said' part of a sentence 'are you coming?'

formed on the above pattern could be expanded as follows:

/ke-kwánto-le-débo†/

'I said how much do I owe you?'

/le-díhe |ke-kwánto-le-débo†/

'I said how much do I owe you?'

between English and Spanish on this point is one of construction type. The repetition in English is a direct quotation; in Spanish it is an indirect the relator /ke/.



SPOKEN SPANISH

19.22 Replacement drills

- A    *éstube [kómounaóra |áblándó↓*
- 1    \_\_\_\_\_ *dos* \_\_\_\_\_ ↓
  - 2    \_\_\_\_\_ *estudyándó↓*
  - 3    \_\_\_\_\_ *apénaz* \_\_\_\_\_ ↓
  - 4    \_\_\_\_\_ *una* \_\_\_\_\_ ↓
  - 5    \_\_\_\_\_ *eskribyéndó↓*
  - 6    \_\_\_\_\_ *momentó* \_\_\_\_\_ ↓
  - 7    \_\_\_\_\_ *(y)amándó↓*

- éstube |kómódos.ó*  
*éstube |kómódos.ó*  
*éstube |apénaz |ó*  
*éstube |apénas |ú*  
*éstube |apénas |ú*  
*éstube |apénas |ú*  
*éstube |apénas |ú*

A    *Estuve como una hora hablando.*

- 1    \_\_\_\_\_ *dos* \_\_\_\_\_ .
- 2    \_\_\_\_\_ *estudiando.*
- 3    \_\_\_\_\_ *apenas* \_\_\_\_\_ .
- 4    \_\_\_\_\_ *una* \_\_\_\_\_ .
- 5    \_\_\_\_\_ *escribiendo.*
- 6    \_\_\_\_\_ *momento* \_\_\_\_\_ .
- 7    \_\_\_\_\_ *llamando.*

- Estuve c*  
*Estuve c*  
*Estuve a*  
*Estuve a*  
*Estuve a*  
*Estuve a*  
*Estuve a*

e |kóm̃oúñaó̃ra |áblándó↓

\_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ estúdyándó↓

apénaz \_\_\_\_\_ ↓

una \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ eskribyéndó↓

\_\_\_\_\_ moménto \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ Oyámándó↓

estúbè |kóm̃oó̃s,ó̃rās |áblándó↓

estúbè |kóm̃oó̃s,ó̃rās |estúdyándó↓

estúbè |apénaz |ó̃s,ó̃rās |estúdyándó↓

estúbè |apénas |úñaó̃ra |estúdyándó↓

estúbè |apénas |úñaó̃ra |eskribyéndó↓

estúbè |apénas |únmoménto |eskribyéndó↓

estúbè |apénas |únmoménto |Oyámándó↓

Estuve como una hora hablando.

\_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ estudiando.

apenas \_\_\_\_\_ .

una \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ escribiendo.

\_\_\_\_\_ momento \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ llamando.

Estuve como dos horas hablando.

Estuve como dos horas estudiando.

Estuve apenas dos horas estudiando.

Estuve apenas una hora estudiando.

Estuve apenas una hora escribiendo.

Estuve apenas un momento escribiendo.

Estuve apenas un momento llamando.

UNIT 19

B    éstedifisyó↓pérténeşę |alamisyónamerikaná†  
 1    \_\_\_\_\_ ministeryódegerrá†  
 2    ákélyos \_\_\_\_\_ †  
 3    \_\_\_\_\_ kásás \_\_\_\_\_ †  
 4    \_\_\_\_\_ amerikanos†  
 5    \_\_\_\_\_ abyón \_\_\_\_\_ †  
 6    \_\_\_\_\_ álgyen†  
 7    \_\_\_\_\_ kósá \_\_\_\_\_ †

éstedifisyó↓pértén  
 ákélyosédifisyós↓p  
 gerrá†  
 ákélyaskásás↓pérté  
 ákélyaskásás↓pérté  
 ákelabyón↓pérténeş  
 ákelabyón↓pérténeş  
 ákélyakósá↓pérténeş

B    Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?

1    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ Ministerio de Guerra?  
 2    Aquellos \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ ?  
 3    \_\_\_\_\_ casas, ¿\_\_\_\_\_ ?  
 4    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ americanos?  
 5    \_\_\_\_\_ avión, ¿\_\_\_\_\_ ?  
 6    \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ a alguien?  
 7    \_\_\_\_\_ cosa, ¿\_\_\_\_\_ ?

Este edific  
 Aquellos e  
 Aquellas c  
 Aquellas c  
 Aquel avió  
 Aquel avió  
 Aquella co

SPOKEN SPANISH

¿pertenece | a la Misión Americana?  
 \_\_\_\_\_ ministerio de guerra?

\_\_\_\_\_ ↑

¿\_\_\_\_\_ ↑  
 \_\_\_\_\_ americanos?

\_\_\_\_\_ ↑

\_\_\_\_\_ alguien?

\_\_\_\_\_ ↑

este edificio ¿pertenece | al ministerio de guerra?  
 aquellos edificios ¿pertenece | al ministerio de  
 guerra?

aquellas casas ¿pertenece | a los americanos?

aquellas casas ¿pertenece | a los americanos?

aquel avión ¿pertenece | a alguien?

aquel avión ¿pertenece | a alguien?

aquella cosa ¿pertenece | a alguien?

Este edificio, ¿pertenece a la Misión Americana?

1 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ Ministerio de Guerra?

2 Aquellos \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ ?

3 \_\_\_\_\_ casas, ¿\_\_\_\_\_ ?

4 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ americanos?

5 \_\_\_\_\_ avión, ¿\_\_\_\_\_ ?

6 \_\_\_\_\_, ¿\_\_\_\_\_ a alguien?

7 \_\_\_\_\_ cosa, ¿\_\_\_\_\_ ?

Este edificio, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?

Aquellos edificios, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?

Aquellas casas, ¿pertenece al Ministerio de Guerra?

Aquellas casas, ¿pertenece a los americanos?

Aquel avión, ¿pertenece a los americanos?

Aquel avión, ¿pertenece a alguien?

Aquella cosa, ¿pertenece a alguien?



SPOKEN SPANISH

C      éz |délministeryótegerrá↓

1    pèrténeşę \_\_\_\_\_ ↓

2    \_\_\_\_\_ misyónamerikáná↓

3    \_\_\_\_\_ pilótos \_\_\_\_\_ ↓

4    són \_\_\_\_\_ ↓

5    \_\_\_\_\_ espanyóles↓

6    \_\_\_\_\_ embahada \_\_\_\_\_ ↓

7    pèrténeşen \_\_\_\_\_ ↓

pèrténeşę |álmin

pèrténeşę |álami

pèrténeşę |áloşp

són |délőspiloto

són |délőspiloto

són |delaembahad

pèrténeşen |álaş

C      Es del Ministerio de Guerra.

1    Pertenece \_\_\_\_\_.

2    \_\_\_\_\_ Misión Americana.

3    \_\_\_\_\_ pilotos \_\_\_\_\_.

4    Son \_\_\_\_\_.

5    \_\_\_\_\_ españoles.

6    \_\_\_\_\_ Embajada \_\_\_\_\_.

7    Pertenece \_\_\_\_\_.

P  
P  
P  
S  
S  
S  
P

Ministerio de Guerra ↓

Misión Americana ↓

Pilotos americanos ↓

Pilotos españoles ↓

Embajada Española ↓

Embajada Española ↓

Embajada Española ↓

Embajada Española ↓

pérteneçe | al ministéryo de guerra ↓  
 perteneçe | a la misión americana ↓  
 perteneçe | a los pilotos americanos ↓  
 són | de los pilotos americanos ↓  
 són | de los pilotos españoles ↓  
 són | de la embajada española ↓  
 perteneçen | a la embajada española ↓

Ministerio de Guerra.

Misión Americana.

Pilotos americanos.

Pilotos españoles.

Embajada Española.

Embajada Española.

Embajada Española.

Pertenece al Ministerio de Guerra.  
 Pertenece a la Misión Americana.  
 Pertenece a los pilotos americanos.  
 Son de los pilotos americanos.  
 Son de los pilotos españoles.  
 Son de la Embajada Española.  
 Pertenece a la Embajada Española.



UNIT 19

D      sólámente | ténemos, akí tres kwártos ↓  
1      sólo \_\_\_\_\_ ↓  
2      \_\_\_\_\_ oficinas ↓  
3      \_\_\_\_\_ allí \_\_\_\_\_ ↓  
4      \_\_\_\_\_ teníamos \_\_\_\_\_ ↓  
5      syempre \_\_\_\_\_ ↓  
6      \_\_\_\_\_ nuestras \_\_\_\_\_ ↓  
7      \_\_\_\_\_ aviones ↓

sólo | ténemos, akí  
sólo | ténemos, akí  
sólo | ténemos, akí  
sólo | teníamos  
syempre | teníamos  
syempre | teníamos  
syempre | teníamos

D      Solamente tenemos aquí tres cuartos.

1      Sólo \_\_\_\_\_ .  
2      \_\_\_\_\_ oficinas.  
3      \_\_\_\_\_ allí \_\_\_\_\_ .  
4      \_\_\_\_\_ teníamos \_\_\_\_\_ .  
5      Siempre \_\_\_\_\_ .  
6      \_\_\_\_\_ nuestras \_\_\_\_\_ .  
7      \_\_\_\_\_ aviones.

SPOKEN SPANISH

tenemos aquí tres cuartos ↓

↓

oficinas ↓

allí ↓

teníamos ↓

↓

nuestras ↓

aviones ↓

sólo | tenemos aquí tres cuartos ↓

sólo | tenemos aquí tres oficinas ↓

sólo | tenemos allí tres oficinas ↓

sólo | teníamos allí tres oficinas ↓

siempre | teníamos allí tres oficinas ↓

siempre | teníamos allí nuestras oficinas ↓

siempre | teníamos allí nuestros aviones ↓

tenemos aquí tres cuartos.

oficinas.

allí .

teníamos .

nuestras .

aviones.

Sólo tenemos aquí tres cuartos.

Sólo tenemos aquí tres oficinas.

Sólo tenemos allí tres oficinas.

Sólo teníamos allí tres oficinas.

Siempre teníamos allí tres oficinas.

Siempre teníamos allí nuestras oficinas.

Siempre teníamos allí nuestros aviones.

SPOKEN SPANISH

E    mirã |ésésé |kwarentãisyété |késtaterrişándó↓  
 1    \_\_\_\_\_despegándó↓  
 2    \_\_\_\_\_abyón \_\_\_\_\_↓  
 3    \_\_\_\_\_esos \_\_\_\_\_↓  
 4    \_\_\_\_\_llegándó↓  
 5    \_\_\_\_\_chikas \_\_\_\_\_↓  
 6    \_\_\_\_\_comiéndó↓  
 7    \_\_\_\_\_aquellas \_\_\_\_\_↓

mirã |ésésé |kwarentãisyété  
 mirã |ésésé |abyón |késtadespe  
 mirã |esos,abyónés |késtánd  
 mirã |esos,abyónés |késtán  
 mirã |a esaschikas |késtán  
 mirã |a esaschikas |késtán  
 mirã |a esaschikas |késtán

E    Mira ese C-47 que está aterrizando.

1    \_\_\_\_\_despegando.  
 2    \_\_\_\_\_avión \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_esos \_\_\_\_\_.  
 4    \_\_\_\_\_llegando.  
 5    \_\_\_\_\_chicas \_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_comiendo.  
 7    \_\_\_\_\_aquellas \_\_\_\_\_.

Mira ese C  
 Mira ese av  
 Mira esos a  
 Mira esos a  
 Mira a esas  
 Mira a esas  
 Mira a aque



éntáisyété | kèstáterrişándó↓  
 \_\_\_\_\_ despegándó↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ 0yegándó↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ komyéndó↓  
 \_\_\_\_\_ ↓

míra | éseşé | kwarentáisyété | kèstádespegándó↓  
 míra | éşəabyón | kèstádespegándó↓  
 míra | éşəabyónés | kèstándespegándó↓  
 míra | éşəabyónés | kèstán0yegándó↓  
 míra | aesaschíkás | kèstán0yegándó↓  
 míra | aesaschíkás | kèstánkomyéndó↓  
 míra | aké0yaschíkás | kèstánkomyéndó↓

C-47 que está aterrizando.

\_\_\_\_\_ despegando.  
 avión \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ llegando.  
 chicas \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ comiendo.  
 ellas \_\_\_\_\_ .

Mira ese C-47 que está despegando.  
 Mira ese avión que está despegando.  
 Mira esos aviones que están despegando.  
 Mira esos aviones que están llegando.  
 Mira a esas chicas que están llegando.  
 Mira a esas chicas que están comiendo.  
 Mira a aquellas chicas que están comiendo.

UNIT 19

F itámbyení ábaryoz | delospilótós ↓

- 1 \_\_\_\_\_ señórá ↓
- 2 \_\_\_\_\_ múcház \_\_\_\_\_ ↓
- 3 \_\_\_\_\_ ésás \_\_\_\_\_ ↓
- 4 \_\_\_\_\_ héfés ↓
- 5 \_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_ ↓
- 6 \_\_\_\_\_ chikás ↓
- 7 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ ↓

itámbyení ábary  
itámbyení ámucha  
itámbyení ámucha  
itámbyení ámucha  
itámbyení áuno |  
itámbyení áuna |  
itámbyení áotra

F Y también a varios de los pilotos.

- 1 \_\_\_\_\_ señoras.
- 2 \_\_\_\_\_ muchas \_\_\_\_\_ .
- 3 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ .
- 4 \_\_\_\_\_ jefes .
- 5 \_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_ .
- 6 \_\_\_\_\_ chicas.
- 7 \_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ .

SPOKEN SPANISH

abaryoz | delospilótos↓

\_\_\_\_\_ señóras↓

múchaz \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ésas \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ héfès↓

uno \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ chíkàs↓

otra \_\_\_\_\_ ↓

itámbyéntábaryaz | delá(s) señóras↓

itámbyéntámúchaz | delá(s) señóras↓

itámbyéntámúchaz | ésa(s) señóras↓

itámbyéntámúchòz | ésoshéfès↓

itámbyéntauno | ésoshéfès↓

itámbyéntauna | ésaschíkàs↓

itámbyéntaotra | ésaschíkàs↓

también a varios de los pilotos.

\_\_\_\_\_ señoras.

\_\_\_\_\_ muchas \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ jefes .

\_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_ .

\_\_\_\_\_ chicas .

\_\_\_\_\_ otra \_\_\_\_\_ .

Y también a varias de las señoras.

Y también a muchas de las señoras.

Y también a muchas de esas señoras.

Y también a muchos de esos jefes.

Y también a uno de esos jefes.

Y también a una de esas chicas.

Y también a otra de esas chicas.



SPOKEN SPANISH

19.23 Variation drills

A nópuđimos |kómunikárnoskónjstéđ↓

No pudin

1 We couldn't get in touch with the boss.

nópuđimos |kómunikárnoskónelhéfé↓

No pudin

2 We couldn't get in touch with you (fam).

nópuđimos |kómunikárnoskóntíqó↓

No pudin

3 We couldn't sit down at the party.

nópuđimos |séntárnosénlafyéstá↓

No pudin

4 We couldn't pay attention to the date.

nópuđimos |fihárnosénlaféché↓

No pudin

5 We couldn't (go) bathing without permission.

nópuđimos |bányarno(s)simpermísó↓

No pudin

6 We couldn't shave right away.

nópuđimos |áféytárnosenséqíđá↓

No pudin

7 We couldn't leave right away.

nópuđimos |írnosenséqíđá↓

No pudin

B Qyámamos |pérolálineq |estabqokupáđá↓

Llamamo

1 We called, but everything was occupied.

Qyámamos |pérótóq |estabqokupáđó↓

Llamamo

2 We arrived, but the house was empty.

Qyéqamos |pérolákásq |estabqdesokupáđá↓

Llegamo

3 We arrived, but everything was taken.

Qyéqamos |pérótóq |estabatómáqó↓

Llegamo

4 We arrived, but everyone was (all were) tired.

Qyéqamos |pérótóq |estabankansáqó↓

Llegamo

arnoskonjstét↓

No pudimos comunicarnos con Ud.

the boss. nópuđimos |kómúnikarnoskonelhéfét↓

No pudimos comunicarnos con el jefe.

you (fam). nópuđimos |kómúnikarnoskontígot↓

No pudimos comunicarnos contigo.

party. nópuđimos |séntarnosenlafyéstát↓

No pudimos sentarnos en la fiesta.

the date. nópuđimos |fiharnosenlaféché↓

No pudimos fijarnos en la fecha.

out nópuđimos |bañarnos(s)simpermísot↓

No pudimos bañarnos sin permiso.

nópuđimos |áfeytarnosensegídat↓

No pudimos afeitarnos en seguida.

nópuđimos |irnosensegídat↓

No pudimos irnos en seguida.

línea |estabaokupádat↓

Llamamos, pero la línea estaba ocupada.

occupied. Oyámamos |pérótótq |estabaokupádat↓

Llamamos, pero todo estaba ocupado.

empty. Oyégamos |pérólákasq |estabaokupádat↓

Llegamos, pero la casa estaba desocupada.

taken. Oyégamos |pérótótq |estabatomádot↓

Llegamos, pero todo estaba tomado.

(all were) Oyégamos |pérótótos |estabankansádot↓

Llegamos, pero todos estaban cansados.

UNIT 19

5 We returned, but the tables were taken.

bólbímós |pérólázmésás |estábantomádtás↓

6 We returned, but the building was rented.

bólbímós |pérqèlèdfiŷyq |estábalkiládtó↓

7 We returned, but the car had been (was) already bought.

bólbímós |pérqèlawtó |yáqstábakomprádtó↓

C nqés,élmizmo |kèdtèspégabà |kwándobeniámóŧ

1 Isn't it the same one that was taking off as (when) we were arriving?

nqés,élmizmo |kèdtèspégabà |kwándoŷégabámóŧ

2 Isn't it the same one that was landing as (when) we were arriving?

nqés,élmizmo |kèdtèpřiŷabà |kwándoŷégabámóŧ

3 Isn't it the other one that was leaving as (when) we were coming?

nqés,élotró |késália |kwándobeniámóŧ

4 Isn't it the other one that was coming as (when) we were leaving?

nqés,élotró |kébénia |kwándosáliámóŧ

5 Isn't it the other one (f) that was arriving as (when) we were leaving?

nqézlaótra |kèŷégabà |kwándosáliámóŧ

6 Isn't it the lady who was coming down as (when) we were leaving?

nqézlaseňyora |kébáhábà |kwándosáliámóŧ

7 Isn't it the man who was going up when we were coming down?

nqés,éloombre |késúbia |kwándobahábámóŧ

SPOKEN SPANISH

were taken.	bólbimos  pérólázmésas  estábantómádas↓	Volvímos, pero las mesas estaban tomadas.
g was rented.	bólbimos  pérq̄elédifisyq̄  estábalkiládo↓	Volvímos, pero el edificio estaba alquilado.
been (was)	bólbimos  pérq̄elawto  yaestábakomprádo↓	Volvímos, pero el auto ya estaba comprado.

despegaba  kwándobeniámós↑		¿No es el mismo que despegaba cuando veníamos?
as taking off g?	nq̄es,elmizmo  kédéspégaba  kwándoyegábámós↑	¿No es el mismo que despegaba cuando llegábamos?
as landing, as	nq̄es,elmizmo  kq̄átèrrişaba  kwándoyegábámós↑	¿No es el mismo que aterrizaba cuando llegábamos?
as leaving ?	nq̄es,elotro  késália  kwándobeniámós↑	¿No es el otro que salía cuando veníamos?
as coming as	nq̄es,elotro  kébénia  kwándosalíámós↑	¿No es el otro que venía cuando salíamos?
at was arriving g?	nq̄ezlaotra  kédoyégaba  kwándosalíámós↑	¿No es la otra que llegaba cuando salíamos?
coming down as	nq̄ezlasenyora  kébáhábá  kwándosalíámós↑	¿No es la señora que bajaba cuando salíamos?
ing up when	nq̄es,elombre  késúbía  kwándobahábámós↑	¿No es el hombre que subía cuando bajábamos?



SPOKEN SPANISH

D sí' éstámprobándo | lozmotórés↓

1 Yes. They're testing the plane.

sí' éstámprobándo | elábyón↓

2 Yes. They're testing the car.

sí' éstámprobándo | elkóché↓

3 Yes. They're fixing the engine.

sí' éstánarréglándo | elmotór↓

4 Yes. They're fixing the street.

sí' éstánarréglándo | lakóyél↓

5 Yes. They're checking the car.

sí' éstánrrébisándo | elkóché↓

6 Yes. They're checking the bill.

sí' éstánrrébisándo | lakwéntá↓

7 Yes. They're making (out) the bill.

sí' éstánáşyéndo | lakwéntá↓

E pòdriámos | iráberlót

1 Could we go get acquainted with it?

pòdriámos | irakonoşerlót

2 Could we go look at it?

pòdriámos | iramirarlót

3 Could we go out to see it?

pòdriámos | saliráberlót

4 Could we go out and buy it?

pòdriámos | salirakomprarlót

lozmotóres↓

ne. sí↓ éstámprobando | el avión↓

sí↓ éstámprobando | el coche↓

ne. sí↓ están arreglando | el motor↓

st. sí↓ están arreglando | la calle↓

ar. sí↓ están revisando | el coche↓

ill. sí↓ están revisando | la cuenta↓

e bill. sí↓ están haciendo | la cuenta↓

ot

with it? podríamos | ir a verlo?

podríamos | ir a mirarlo?

podríamos | salir a verlo?

podríamos | salir a comprarlo?

Sí. Están probando los motores.

Sí. Están probando el avión.

Sí. Están probando el coche.

Sí. Están arreglando el motor.

Sí. Están arreglando la calle.

Sí. Están revisando el coche.

Sí. Están revisando la cuenta.

Sí. Están haciendo la cuenta.

¿Podríamos ir a verlo?

¿Podríamos ir a conocerlo?

¿Podríamos ir a mirarlo?

¿Podríamos salir a verlo?

¿Podríamos salir a comprarlo?



UNIT 19

5 Could we come and do it?

pótriámoz |béniráserlót

6 Could we come and look for it?

pótriámoz |bénirabúskarlót

7 Could we go down and fix it?

pótriámoz |bahárréglárlót

F dèspwéz |lèspréséntq |álfédeliábásà†

1 Afterwards, I'll introduce you to the head  
(boss) of the office.

dèspwéz |lèspréséntq |álfédeligófišinà†

2 Afterwards, I'll introduce you to the  
gentleman of the house.

dèspwéz |lèspréséntq |álsényordélakásà†

3 Afterwards, I'll bring you today's paper.

dèspwéz |lèstráyqg |élpéryódkodégy†

4 Before, I'll bring you the suitcases.

ántéz |lèstráygolazmalétás†

5 Before, I'll bring (take) you the letters.

ántéz |lèzqyébólaskártás†

6 Then, I'll bring (take) you the coffee.

éntónszéz |lèzqyébqélkafé†

7 Then, I'll give you the information.

éntónszéz |lèzqóyláimfórmasýón†

SPOKEN SPANISH

do it?	pòdriámoz  beniraserlót	¿Podríamos venir a hacerlo?
look for it?	pòdriámoz  benirabuskarlót	¿Podríamos venir a buscarlo?
and fix it?	pòdriámoz  bahárrreglarlót	¿Podríamos bajar a arreglarlo?
presento  álhéfetélabásé↓		Después les presento al jefe de la base.
roduce you to the head ce.	dèspwéz  lèsprésentq  álhéfetélabásé↓	Después les presento al jefe de la oficina.
roduce you to the house.	dèspwéz  lèsprésentq  álsenyórdelakásá↓	Después les presento al señor de la casa.
ing you today's paper.	dèspwéz  lèstraygo  èlpéryótikótegy↓	Después les traigo el periódico de hoy.
you the suitcases.	ántez  lèstraygolazmalétás↓	Antes les traigo las maletas.
(take) you the letters.	ántez  lèzCyébolaskártás↓	Antes les llevo las cartas.
(take) you the coffee.	éntónszéz  lèzCyéboelkafé↓	Entonces les llevo el café.
u the information.	éntónszéz  lèzdoyláimformasyón↓	Entonces les doy la información.



SPOKEN SPANISH

19.24 Review drill – Spanish simple tense for English verb construction in interrogations

1	When is he coming?	kwándobyéné↓	¿Cuándo viene?
2	Is he coming tomorrow?	byénemānyána↑	¿Viene mañana?
3	Who are you going to the party with?	kōnyembálafyésta↓	¿Con quién vas a la fiesta?
4	Are you going with the little plump girl?	bákonlágórđita↑	¿Va con la niña gorda?
5	How are you all going?	komobán↓	¿Cómo van?
6	Are you all going by car?	bánénawtó↑	¿Van en auto?
7	When are you leaving?	kwándosále↓	¿Cuándo sales?
8	Are you leaving tomorrow?	sálemānyána↑	¿Sale mañana?
9	When do you eat?	kwándokómesté↓	¿Cuándo comes?
10	Do you eat at six?	kómestálá(s)sey↑	¿Come a las seis?
11	Where do you work?	dóndetrabáha↓	¿Dónde trabajas?
12	Do you work downtown?	trabáhaenelšentro↑	¿Trabajas en el centro?
13	Who do you study with?	kōnkyenestúdyá↓	¿Con quién estudias?

Simple tense for English verb construction in interrogations

	kwándobyéné†	¿Cuándo viene?
	byénemānyaná†	¿Viene mañana?
go to party with?	kōŋkyembálafyéstá†	¿Con quién va a la fiesta?
with a little plump girl?	bákónlágórítá†	¿Va con la gordita?
	kómobán†	¿Cómo van?
go by car?	bánénawtó†	¿Van en auto?
	kwándosálé†	¿Cuándo sale?
how?	sálemānyaná†	¿Sale mañana?
	kwándokómęusté†	¿Cuándo come Ud.?
	kómęálá(s)seyst	¿Come a las seis?
	dóndetrabáhá†	¿Dónde trabaja?
where?	trabáhęenélęentró†	¿Trabaja en el centro?
with whom?	kōnkyenęstúyá†	¿Con quién estudia?

UNIT 19

14 Do you study with Carmen?

èstúdyákónkárment

15 Do you drink cuba libre?

tómákúbálibret

19.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose and Juan were going to visit the base where the U. S. Air Force Mission has its offices.

hósehwantíbanabisitar | labasetáondéla  
misyón | délafwérşaerea | délöséstádosunídós |  
tyénesusofişínás↓

2 Jose came by for Juan, but Juan wasn't ready yet.

hósepasóporhwán↓ pérohwán | nóęstabalístó |  
tódábíá↓

3 Jose called him about five times to let him know he was coming over.

hóselóyámó | kómóşınkóbéşestpárábisarle |  
kebeníá↓

4 But the line was busy,

pérolálineę | estabąokupátá↓

5 because Juan was talking with a friend of his,

pórkéhwán | estabablándótkónúnámícosuó |

6 who had just arrived from the States.

keákábábatéyegar | délöséstádosunídós↓

SPOKEN SPANISH

en?      ɛstúdyákõnkarment

¿Estudia con Carmen?

?      tómákúbálíbrɛt

¿Toma cuba libre?

NARRATIVE 1

g to visit the      hòséjhwántíbanabísítar | labásɛtɔndɛlá  
Air Force      misyón | dɛláfwɛrʂaáerɛa | dɛlósɛstádosúnídos |  
      tyɛnɛsusofisínás†

José y Juan iban a visitar la base donde  
la Misión de la Fuerza Aérea de los  
Estados Unidos tiene sus oficinas.

but Juan wasn't      hòsépasópõrhwánt† pèrõhwán | nõɛstábalístó |  
      tòdábíá†

José pasó por Juan, pero Juan no estaba  
listo todavía.

five times to let      hòsélooyámó | kómõʂínkõbɛʂɛst†párábísarle |  
ing over.      kɛbɛníá†

José lo llamó como cinco veces para  
avisarle que venía.

     pèrólálíneɔ | ɛstábɔkupátá†

Pero la línea estaba ocupada.

ing with a      pòrkéhwán | ɛstábablándo†kõnúnámíacosúo |

porque Juan estaba hablando con un  
amigo suyo,

om the States.      kɛákábábatɛyɛgar | dɛlósɛstádosúnídos†

que acababa de llegar de los Estados Unidos.

SPOKEN SPANISH

DIALOG 1

José, pregúntele a Juan si no está listo todavía.

no está listo | todavía

José: ¿No e

Juan, contéstele que no. Pregúntele que por qué no le avisó que venía tan temprano.

no | por qué no me avisó | tan temprano

Juan: No. a

José, dígame que Ud. lo llamó como cinco veces pero la línea estaba ocupada.

te | como | cinco veces | pero la línea | estaba ocupada

José: Te ll  
la l

Juan, dígame que Ud. estaba hablando con un amigo suyo que acaba de llegar de los Estados Unidos.

estaba hablando | con un amigo | que acaba de llegar | de los Estados Unidos

Juan: Estab  
mío  
Est

NARRATIVE 2

1 Colonel Harris, Bob, seems a little worried.

el coronel Harris | Bob | parece | un poco preocupado

El coronel h  
preocupado

2 Because Juan and José have not arrived yet.

por que Juan y José | no han llegado | todavía

Porque Juan

3 When they arrive, Jose tells the colonel that Juan wasn't ready when he came by for him.

cuando llegan | José le dice al coronel | que Juan no estaba listo | cuando él vino

Cuando lleg  
Juan no e

## DIALOG 1

si no está listo

no'éstaz listo | todavía†

José: ¿No estás listo todavía?

Pregúntele que  
venía tan temprano.

no'† pór kénóm'ebisaste | kébénias | tan  
tempránó†

Juan: No. ¿Por qué no me avisaste que  
venías tan temprano?

llamó como cinco  
veces pero la línea  
estaba ocupada.

te'oyámé | komósiñkobésés† péro lálínea |  
estábokupá†

José: Te llamé como cinco veces, pero  
la línea estaba ocupada.

estaba hablando con  
un amigo cuando  
llegó de los  
Estados Unidos.

estábáblándó | kónynámigomío | k'akábadé  
oyegár | delos Estados Unidos†

Juan: Estaba hablando con un amigo  
mío que acaba de llegar de los  
Estados Unidos.

## NARRATIVE 2

seems a little

élkórónélharris | bob† páresé | úmpoko  
preokupá†

El coronel Harris, Bob, parece un poco  
preocupado.

José have not arrived

pórkéhwánihosé | noánoyegá† | todavía†

Porque Juan y José no han llegado todavía.

he tells the colonel  
when he came

kwándóoyegán†hósele†isqalkorónel | kéhwán |  
no'éstabalisto | kwándópáso poré†

Cuando llegan, José le dice al coronel que  
Juan no estaba listo cuando pasó por él.

UNIT 19

4 And that he, Juan, didn't know the colonel was expecting them at ten.

ikx̄el | hwant̄ n̄osab̄ia | k̄elk̄or̄on̄el | l̄os  
 ɛsp̄erab̄alaz̄ɔȳɛs̄↓

Y que él, Juan, los esperaba a las diez.

5 The colonel tells them it's all right, not to worry.

ɛlk̄or̄on̄el | l̄ɛz̄ɔ̄is̄ɛ | k̄ɛst̄abȳɛn̄↓ k̄ɛn̄os̄ɛ  
 pr̄ɛok̄up̄ɛn̄↓

El coronel les dice que no se preocupen.

6 Carmen didn't come. She had to go shopping with the colonel's wife.

k̄arm̄en | n̄ob̄in̄o↓ t̄ɛn̄ia | k̄ɛ̄ir̄ɛk̄om̄pras̄ |  
 k̄on̄l̄ɛs̄p̄os̄ad̄ɛlk̄or̄on̄el̄↓

Carmen no vino con la esposa del coronel.

DIALOG 2

Bob, pregúntales a José y a Juan que qué les pasó, que por qué llegaron tan tarde.

k̄ɛl̄ɛsp̄as̄o↓ p̄ork̄ɛ̄ȳɛḡar̄on̄ | t̄ant̄ár̄ɛ↓

Bob: ¿Qué tan tarde llegaron?

José, contéstele que Juan no estaba listo cuando Ud. pasó por él.

hw̄an̄ | n̄ōɛst̄ab̄al̄ist̄o | kw̄ánd̄op̄as̄ɛp̄or̄ɛl̄↓

José: Juan no estaba listo cuando usted pasó por él.

Juan, dígame a Bob que es que Ud. no sabía que él los esperaba a Uds. a las diez.

ɛsk̄ɛȳon̄osab̄ia | k̄ɛ̄ust̄ɛd̄ | n̄os̄ɛsp̄erab̄alaz̄  
 ɔȳɛz̄↓b̄ob̄↓

Juan: Es que usted no sabía que él los esperaba a los diez.

Bob, contésteles que está bien, que no se preocupen. Pregúntales si no vino Carmen.

ɛst̄abȳɛn̄↓ n̄os̄ɛpr̄ɛok̄up̄ɛn̄↓ n̄ob̄in̄ok̄arm̄ɛn̄↓

Bob: Está bien, que no se preocupen. Pregúntales si no vino Carmen.

José, contéstele que no, que le parece que tenía que ir de compras con la señora de él.

n̄o↓ m̄ɛp̄ar̄ɛs̄ɛ | k̄ɛt̄ɛn̄ia | k̄ɛ̄ir̄ɛk̄om̄pras̄ | k̄on̄  
 s̄us̄ɛnȳor̄a↓

José: No, que le parece que tenía que ir de compras con la señora de él.

Bob, dígame que tiene razón, que ahora recuerda.

tȳɛn̄err̄as̄ón̄↓ áor̄arr̄ɛkw̄ɛr̄ɛd̄o↓

Bob: Tiene razón, que ahora recuerda.

159

SPOKEN SPANISH

the colonel

ikéel | hwant nósabía | kélkórónel | lós  
éspérahálasdyés↓

Y que él, Juan, no sabía que el coronel  
los esperaba a las diez.

right, not

élkórónel | lézdíse | késtabyén↓ kénóse  
preokúpén↓

El coronel les dice que está bien, que  
no se preocupen.

to go  
wife.

kármén | nóbinó↓ tenía | kéirdekompras |  
kónlaxéspósadelkórónel↓

Carmen no vino. Tenía que ir de compras  
con la esposa del coronel.

DIALOG 2

in que qué  
tan tarde.

kélespasó↓ pórkédyegarón | tantárdé↓

Bob: ¿Qué les pasó? ¿Por qué llegaron  
tan tarde?

taba listo

hwán | nóestabalisto | kwándopásépórél↓

José: Juan no estaba listo cuando pasé  
por él.

Ud. no sabía  
las diez.

éskéyonosabia | kéüstéd | nóséspérahálas  
dyés↓bób↓

Juan: Es que yo no sabía que Ud. nos  
esperaba a las diez, Bob.

, que no se  
vino Carmen.

éstabyén↓ nósepreokúpén↓ nóbinókármén↓

Bob: Está bien, no se preocupen. ¿No  
vino Carmen?

e parece que  
la señora de él.

nó↓ méparese | kéténía | kéirdekompras | kón  
súsényorá↓

José: No, me parece que tenía que ir de  
compras con su señora.

de ahora

tyénerrason↓ áorarrekwerdó↓

Bob: Tiene razón. Ahora recuerdo.

159



SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

1 That same evening Jose was talking  
with Carmen,

és amizmanóche thós estabablándó | kónkarmén

2 and told her what he and Juan saw at the  
air base.

ilédihó | lókélihwambyéron | énlábasgáérçá↓

3 They visited the buildings.

bisitáronlösédifísyós↓

4 But they didn't (get to) see many planes.

pérónobyéron | múchosabyónés↓

5 Only the Mission's C-47 was there.

sólq | élşékwarentçaisyete | delamisyón | éstá

6 The others had just taken off when they  
arrived at the base.

lösótrós | akábandedespegar | kwándçeyoz  
çyegarónalabásé↓

7 Carmen told Jose that she went shopping  
with Mrs. Harris.

karmén | ledihgahosé | kéçyafwétekómpras |  
kónlásényoráteharris↓

8 But that they didn't buy anything,

pérókénókompráro(n) náttá↓

9 because Mrs. Harris thought everything  
was too expensive.

pórkeçalásényoráteharriz | lépáresyótkétóç  
éstábámuykáró↓

## NARRATIVE 3

talking	és amizmanóche José estabablandó   konkarmén ↓	Esa misma noche José estaba hablando con Carmen,
an saw at the	ilédihó   lókélihwambyerón   énlábásgeérçá ↓	y le dijo lo que él y Juan vieron en la base aérea.
many planes.	bisitarón los edífisyo ↓	Visitaron los edificios.
s there.	pérónobyerón   muchosabyónés ↓	Pero no vieron muchos aviones.
f when they	sólo   élşekwarentçaisyete   delamisyón   éstábái ↓	Sólo el C-47 de la Misión estaba ahí.
ent shopping	los otros   akábabandetespegar kwándçeyoz   çyegaronalabásé ↓	Los otros acababan de despegar cuando ellos llegaron a la base.
thing,	karmén   ledihçahosétkéçyafwétekompras   kónlásényoræharris ↓ pérókénokompraro(n)náçá ↓	Carmen le dijo a José que ella fué de compras con la Sra. de Harris.  Pero que no compraron nada,
everything	pørkeçalásényoræharris   lepårésyotkétóçç   éstábamuykáró ↓	porque a la Sra. de Harris le pareció que todo estaba muy caro.

UNIT 19

DIALOG 3

Carmen, pregúntele a José que cómo les fué en la base aérea. Que si vieron muchas cosas.

kómólésfwé | enlabásæáéræá↓ byérónmuchas  
kósas↓

José, contéstele que conocieron los edificios solamente.

kónóşímöz | lós,édifíşyós | sóláménté↓

Carmen, pregúntele que cuántos aviones vieron?

kwántos,abyónèz | byérón↓

José, contéstele que sólo el C-47 que pertenece a la Misión.

sólqélşékwarentaşisyeté | képerténèşşála  
misyón↓

Carmen, pregúntele que dónde estaban los aviones de guerra, entonces.

idóndestában | lós,abyónèzdegérræ | éntónşès↓

José, contéstele que acababan de despegar cuando Uds. llegaron. Ahora pregúntele Ud. a ella si compró muchas cosas con la Sra. de Harris.

ákábában | dédespegar↓kwándóşósótroz  
şyegámós↓ itú↓ kómprástemuchaskósas |  
kónlaşenyórædeharris↓

Carmen, dígale que no compraron nada. Que a la señora le pareció que todo estaba muy caro.

nókómprámóznátá↓ aláşenyóræ | lépærèşyót  
kétódo | estábámuykáró↓

DIALOG 3

kómo les fué | en la base aérea | byeron muchas  
kósas†

Carmen: ¿Cómo les fué en la base aérea?  
¿Vieron muchas cosas?

kónosímōz | lós, edifiçyōs | sóláméntē†

José: Conocimos los edificios, solamente.

kwántos, aviónēz | byerōn†

Carmen: ¿Cuántos aviones vieron?

sólō el çkwarentaçisyetē | képertēneççala  
misyōn†

José: Sólo el C-47 que pertenece a la  
Misión.

idónde estában | lós, aviónēz de guerra | éntónçes†

Carmen: ¿Y dónde estaban los aviones de  
guerra, entonces?

akábaban | de despegar† kwándō nosótroz  
byegámōs† itú† kómprastemuchaskósas |  
kon la señóradēharris†

José: Acababan de despegar cuando noso-  
tros llegamos. Y tú, ¿compraste  
muchas cosas con la Sra. de Harris?

nó kómpramoznáda† álaseñóra | léparēçyót  
kétodo | estábamuykáró†

Carmen: No compramos nada. A la señora  
le pareció que todo estaba muy  
caro.

SPOKEN SPANISH

19.4 READINGS

19.40 List of cognate loan words

graduado (graduarse)	grádwadó↓ grádwársé↓
la universidad	la-únibérsidá↓
terminar	términár↓
los estudios	lós-éstudyós↓
entrado (entrar)	éntradó↓ éntrá↓
el servicio	él-sérvisyó↓
diplomático	diplómátikó↓
el gobierno	él-góbyernó↓
durante	dúranté↓
el clima	él-klímá↓
segunda	ségundá↓
Florida	flóridá↓

n words

o (graduarse)

grádwadó↓ grádwársé↓

ersidad

la-únibérsité↓

r

términár↓

udios

lós-éstúdyós↓

(entrar)

éntrádo↓ éntará↓

icio

él-sérbísyó↓

ático

diplómátikó↓

erno

él-góbyernó↓

e

dúranté↓

na

él-klímá↓

la

ségúndá↓

a

flóricá↓

## UNIT 19

### 19.41 Reading selection

#### *Los Robinson*

Fred Robinson, su esposa, Virginia, y dos hijas, Jane y Ruth, habían llegado a Surlandia dos semanas antes de mudarse a la casa Bellavista. El era un hombre de unos treinta años, graduado de la Universidad de Princeton, quien, después de terminar sus estudios entró al servicio diplomático de los Estados Unidos. Esta era la primera vez que salía de su país como empleado de gobierno, y él y Virginia iban a Surlandia y no a otra parte adonde su gobierno lo mandaba. Las razones eran dos: primero, que ya ellos conocían este país; habían hecho su viaje de bodas y habían quedado encantados con la gente, con las ciudades, con el clima, en fin, con todo. La segunda razón era que Surlandia era de Florida, donde vivía toda la familia de Fred. Sería muy fácil y barato para los Robinson, entonces, ir a menudo a visitar a la familia en Florida --un viaje de seis horas por avión.

Los Robinson empezaron a buscar casa desde el mismo día que llegaron a Las Palmas, la capital de Surlandia, pero ya habían pasado todavía no habían encontrado una casa como ellos querían. Todo este tiempo estaban viviendo en un hotel carísimo y ya ellos no sabían cuánto le costaba. Todos los días no hacían más que ver casas y más casas. Ya habían visto no menos de veinticinco, pero ninguna les gustaba demasiado grandes; otras, porque eran demasiado pequeñas o porque estaban muy lejos del centro o en un barrio malo, o porque solamente tenían las que querían sin muebles. En fin, no encontraban lo que ellos buscaban. Pero hace dos o tres días alguien, en la Embajada, les avisó que había una casa en el Barrio Bellavista y que la alquilaban sin muebles. En seguida fueron a verla y les gustó mucho. También les gustó el barrio y, sin pensarlo, tomaron.

### 19.42 Response drill

- 1 ¿Cuál era el nombre del Sr. Robinson?
- 2 ¿Cuál era el de su esposa?
- 3 ¿Cuántos hijos tenían ellos?
- 4 ¿De qué universidad era graduado Fred?

163

SPOKEN SPANISH

*Los Robinson*

Esposa, Virginia, y dos hijas, Jane y Ruth, habían llegado a Surlandia dos semanas antes de mudarse a la casa que acababan de alquilar en un barrio de unos treinta años, graduado de la Universidad de Princeton, quien, después de terminar sus estudios en esa universidad, había entrado a trabajar en los Estados Unidos. Esta era la primera vez que salía de su país como empleado de gobierno, y él y Virginia estaban muy contentos de que Virginia trabajara en la parte adonde su gobierno lo mandaba. Las razones eran dos: primero, que ya ellos conocían este país; habían estado ahí unos días durante los cuales habían quedado encantados con la gente, con las ciudades, con el clima, en fin, con todo. La segunda razón era que Surlandia estaba bastante cerca de la familia de Fred. Sería muy fácil y barato para los Robinson, entonces, ir a menudo a visitar a la familia y a los muchos amigos que tenían en Surlandia, unas pocas horas por avión.

Empezaron a buscar casa desde el mismo día que llegaron a Las Palmas, la capital de Surlandia, pero ya habían pasado dos semanas, casi tres, y no habían encontrado una casa como ellos querían. Todo este tiempo estaban viviendo en un hotel carísimo y ya ellos no sabían que iban a hacer para pagar la renta, pero hacían más que ver casas y más casas. Ya habían visto no menos de veinticinco, pero ninguna les gustaba; unas no les convenían porque eran demasiado pequeñas o porque estaban muy lejos del centro o en un barrio malo, o porque solamente amuebladas las alquilaban y ellos querían una casa sin muebles. En fin, no encontraban lo que ellos buscaban. Pero hace dos o tres días alguien, en la Embajada, les avisó que había una casa magnífica en el barrio de las Palmas, que alquilaban sin muebles. En seguida fueron a verla y les gustó mucho. También les gustó el barrio y, sin pensarlo ni un minuto más, fueron y la alquilaron.

¿Cuál es el nombre del Sr. Robinson?

¿Cuál es el nombre de su esposa?

¿Cuántos hijos tenían ellos?

¿En qué universidad era graduado Fred?

163

TREINTA Y SEIS



SPOKEN SPANISH

- 5 ¿En qué empezó a trabajar él después de terminar sus estudios?
- 6 ¿Era ésta la primera o la segunda vez que salía de su país como empleado de gobierno?
- 7 ¿Por qué estaban contentos ellos de ir a Surlandia?
- 8 ¿Por qué iba a ser muy fácil para ellos ir a menudo a Florida?
- 9 ¿Por qué estaban viviendo en un hotel durante los primeros días?
- 10 ¿Era un hotel barato o caro donde estaban viviendo?
- 11 ¿Por qué les costó tanto encontrar casa?
- 12 ¿Querían ellos una casa con muebles o sin muebles?
- 13 ¿Encontraron por fin la casa que buscaban?
- 14 ¿Dónde estaba esa casa?
- 15 ¿Quién les avisó de esa casa?

UNIT 19

¿Trabaja él después de terminar sus estudios?

¿Fue la segunda vez que salió de su país como empleado de gobierno?

¿Fueron ellos de ir a Surlandia?

¿Fue fácil para ellos ir a menudo a Florida?

¿Estuvo en un hotel durante los primeros días?

¿Fue caro donde estaban viviendo?

¿Fue difícil encontrar casa?

¿Fue con muebles sin muebles?

¿Fue la casa que buscaban?

¿Fue esa?

¿Fue esa casa?

SPOKEN SPANISH

20.1 BASIC SENTENCES. Visit to Air Mission (continued).

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

the provision, supply

lá-próbisyón↓

*Molina*

Do you all buy your supplies here? (1)

kómprán | súspróbisyónés | akít

to us them (it) brings

nóz-lás-traè↓

*Harris*

No. The C-47 brings them in to us once a month.

nó↓ nózlástræ | élşékwárentajisyetæ↓  
únabéşalmés↓

the runway, the track

lá-pístá↓

long

lárgó↓

the truth

lá-bérdáá↓

isn't it? (2)

bérdáá↓

*White*

The runway is quite long, isn't it?

lápístæ | ézbástántelárgá↓bárdáá↓

a thousand

míl↓

five hundred

kinyéntós↓

the meter

él-métró↓

UNO

ES. Visit to Air Mission (continued).

## AID TO LISTENING

lá-próbisyón†

is here? (1)

kómprán | súspróbisyónés | akít

nóz-lás-traé†

in to us once a month.

nó† nóz lástræ | élşékwáréntajsyét†  
únabéşalmés†

lá-pistá†

largó†

lá-bérdá†

bérdá†

isn't it?

lápistâ | ézbástántélargá†bérdá†

míl†

kinyentós†

él-metró†

## SPANISH SPELLING

la provisión

*Molina*

¿Compran sus provisiones aquí?

nos las trae

*Harris*

No. Nos las trae el C.47 una vez al mes.

la pista

largo

la verdad

¿verdad?

*White*

La pista es bastante larga ¿verdad?

mil

quinientos

el metro

UNIT 20

Harris

It's 1500 meters.

the total

altogether

Molina

How many planes are there on the base in all?

thirty

Harris

Thirty-three. (3)

the squadron

the bombing

Three bomber squadrons...

the squadron

the hunt

...and two fighter squadrons.

White

That's not many.

tyéné |mil kinyentozmétròs↓

él-tótál↓

én-tótál↓

éntítálkwantòs,abyónes |áyenlabásé↓

tréyntá↓

tréyntaitrés↓

él-éskwádrón↓

él-bómbárdeó↓

trés,éskwádrónéz |debómbárdeó↓

lá-éskwádrínyá↓

lá-káşá↓

itòs |éskwádrínyaz |dekáşá↓

nòsonmuchòs↓

Harris

Tiene mil

el to

en t

Molina

En total ¿  
base?

trein

Harris

Treinta y

el e

el b

Tres escu

la e

la c

...y dos

White

No son m

SPOKEN SPANISH

tyéne |mil kinyentozmétròs↓

*Harris*  
Tiene mil quinientos metros.

él-tótál↓

el total

én-tótál↓

en total

éntótálkwántos,abyónes |áyenlabásé↓

*Molina*  
En total ¿cuántos aviones hay en la base?

tréyntá↓

treinta

tréyntaitrés↓

*Harris*  
Treinta y tres.

él-éskwádrón↓

el escuadrón

él-bómbárdeó↓

el bombardeo

trés,éskwádrónes |debómbárdeó↓

Tres escuadrones de bombardeo...

la-éskwádríllá↓

la escuadrilla

la-káçá↓

la caza

idos |éskwádrílláz |dekáçá↓

...y dos escuadrillas de caza.

nosonmuchòs↓

*White*  
No son muchos.

SPOKEN SPANISH

*Molina*

It's just because it's a small base.

(it) flies (to fly)

the tower

the control

és |kélábásə |əspé. nyát

bwélát bólár

lá-tórré

él-kóntrol

*Molina*

Es que

*Harris*

You see that airplane that's flying over the control tower?

in it

the official, officer

the inspection

bé.ésəbyón |kébwéla |sóbrélatórrédekóntrol

én-él

él-ófişyál

la-inspéksyón

*Harris*

¿Ven e  
de c

The inspector is coming in it.

to receive

énélbyénə |élófişyáldəinspéksyón

rréşibir

En él v

*Molina*

Do you have to go meet him?

the lieutenant

tyénékəir |árréşibirlo

él-tényénté

*Molina*

¿Tiene

*Harris*

Yes. I'll leave you with Lieutenant La Cerda.

the sight

si. lózdəho |kónéltényéntélaşérdá

lá-bistá

*Harris*

Si, lo

és |kélábásə |əspékényá↓

bwelá↓ bólár↓

la-torré↓

él-könról↓

*Molina*

Es que la base es pequeña.

vuela (volar)

la torre

el control

bénəsəbyón |kəbwelá |sóbrəlatórrédekónról↓

én-él↓

él-ófişyál↓

la-inspekşyón↓

*Harris*

¿Ven ese avión que vuela sobre la torre de control?

en él

el oficial

la inspección

énəlbyénə |élófişyáldəinspekşyón↓

En él viene el oficial de inspección.

rrəşibir↓

recibir

tyénékşir |árrəşibiról↓

*Molina*

¿Tiene que ir a recibirlo?

él-tényénté↓

el teniente

sí↓lózdehó |kónəltényéntəlaşérdá↓

*Harris*

Sí, los dejo con el teniente La Cerda.

la-bistá↓

la vista



UNIT 20

*White*

See you later, Colonel.

ástálábístá |kórónél†

*White*

Hasta la vista

don't itself to you (it) forget  
(to forget itself) (4)

nó-se-le-olbíté† olbidársé†

no se l

the golf

él-gólf†

el golf

And don't forget our golf date.

ino |seleolbíté |lótélgólf†

Y no se le ol

20.10 Notes on the basic sentences

(1) We remind you again that 'you all' is used here as the English second person plural pronoun, a discrimination which all but certain Southern dialects of American English lack.

(2) The form /berdác/ *verdad*, occurring under this particular intonation pattern as a confirmation question after an assertion, must be distinguished from a variety of English phrases like 'isn't it, didn't he, hasn't she, weren't they, can't we, doesn't it' and so on.

(3) Students whose experience with the military has been sufficiently extensive to make them wonder how there could be only thirty-three squadrons and two fighter squadrons are hereby reminded of two facts: other countries do not organize their units in the same way we do, though coming more and more to be used as a model for standardization in Latin America; and it is not uncommon in peacetime to have rather badly undermanned squadrons representing only a skeleton of the full force. The difference between /eskwadrón/ *escuadrón* and /eskwadrí(0)ya/ *escuadrilla* both apparently mean *squadron*, the first of big aircraft and the second of smaller aircraft, just as in English the item *squad* refers to a unit of men or machines.

(4) This is an instance of the occurrence of both a reflexive clitic and an indirect clitic in the same construction. It will be examined in detail while it should not be confused with the examples of direct clitic and indirect clitic that are examined closely in the present unit.

SPOKEN SPANISH

ástálábístá |kōrónél↓

*White*

Hasta la vista, Coronel.

nó-se-le-olbídé↓ olbidársé↓

no se le olvide (olvidarse)

él-gólf↓

el golf

ino |selgōlbíde |lódélgólf↓

Y no se le olvide lo del golf.

sentences

again that 'you all' is used here as the English second person plural pronoun, a discrimination which all but certain Southern-Midland and English lack.

verdád/ *verdad*, occurring under this particular intonation pattern as a confirmation question after an assertion, must be translated by a wide range like 'isn't it, didn't he, hasn't she, weren't they, can't we, doesn't it' and so on.

The experience with the military has been sufficiently extensive to make them wonder how there could be only thirty-three planes in three bomber squadrons are hereby reminded of two facts: other countries do not organize their units in the same way we do, though the American Air Force is used as a model for standardization in Latin America; and it is not uncommon in peacetime to have rather badly undermanned and underequipped a skeleton of the full force. The difference between /eskwadrón/ *escuadrón* and /eskwadrílya/ *escuadrilla* is somewhat elusive: *escuadrón*, the first of big aircraft and the second of smaller aircraft, just as in English the item *squad* refers to a unit of men and *squadron* to a unit of

occurrence of both a reflexive clitic and an indirect clitic in the same construction. It will be examined closely in Unit 25, and in the confused with the examples of direct clitic and indirect clitic that are examined closely in the present unit.

SPOKEN SPANISH

20.2 DRILLS AND GRAMMAR

20.21 Pattern drills

20.21.1 Direct and indirect clitics in the same construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

Can you change them for me?

He took it for us yesterday.

\_\_\_\_\_

O.K., I'll look it up for you.

O.K., I'll loan it to you.

I loaned it to my wife.

I handed it (f) to him.

I've already given them to them.

\_\_\_\_\_

the professor

1 nómélóbá | rrebisár↑

2 mélospwede | kámbyar↑

3 nózlóbóyébóyér↑

4 nózlástrae | élšekwarentajisyété↑

5 bwénó↓sélóbúskó↓

6 bwénó↓sélóprestqaystédés↑

7 sélópresté | amjésposá↓

8 sélápásé | aél↑

9 ya | sélosédáó↓

10 nósélóóica | amjésposá↓

él-profésór↑

in the same construction

## ILLUSTRATIONS

- |    |                                 |                            |
|----|---------------------------------|----------------------------|
| 1  | nómélóbá   rrébisart            | ¿No me lo va a revisar?    |
| 2  | mélóspwéte   kambýart           | ¿Me los puede cambiar?     |
| 3  | nózlóyébógyér†                  | Nos lo llevó ayer.         |
| 4  | nózlástræ   élšekwarentáisyétè† | Nos las trae el C-47.      |
| 5  | bwénò† sélóbúskò†               | Bueno, se lo busco.        |
| 6  | bwénò† sélópréstqáustétes†      | Bueno, se lo presto a Uds. |
| 7  | sélóprésté   amíesposá†         | Se lo presté a mi esposa.  |
| 8  | sélápásé   aél†                 | Se la pasé a él.           |
| 9  | yá   selósedádo†                | Ya se los he dado.         |
| 10 | nóselótiqá   amíesposá†         | No se lo diga a mi esposa. |

el profesor†

el profesor

UNIT 20

I've already brought them to the professor.

11 yá sélósétráidq | álprófésórt

Ya se

12 bén | itélópréséntó↓

Ven y

EXTRAPOLATION

	Indirect	Direct
1 sg	me	(me)
1 pl	nos	(nos)
2 fam	te	(te)
2-3 sg	se	lo la
2-3 pl		los las

NOTES

- a. 1 sg and pl and 2 fam direct forms rarely occur with indirect clitics.
- b. 2-3 sg /le/ and 2-3 pl /les/ both appear as /se/ when preceding direct clitics /lo, la, los, las/.

170

SPOKEN SPANISH

them to the professor.

11 yá se los é traído | al profésor ↓

Ya se los he traído al profesor.

12 bèn | te lo presénto ↓

Ven y te lo presento.

EXTRAPOLATION

	Indirect	Direct
1 sg	me	(me)
1 pl	nos	(nos)
2 fam	te	(te)
2-3 sg	se	lo la
2-3 pl		los las

NOTES

- a. 1 sg and pl and 2 fam direct forms rarely occur with indirect clitics.
- b. 2-3 sg /le/ and 2-3 pl /les/ both appear as /se/ when preceding direct clitics /lo, la, los, las/.

SPOKEN SPANISH

20.21.11 Substitution drill - Form substitution

1	élsényór   <u>mèrrébisóla</u> zmalétás↓	élsényór
2	élchófer   <u>nò(s) súbyólozméblés</u> ↓	élchófer
3	lásényóra   <u>lèá</u> lkilólabitaşyón↓	lásényóra
4	minóbya   <u>mémándóelperyófikó</u> ↓	minóbya   m
5	él   <u>léspréséntó</u> lazmorénás↓	élsélaspr
6	misékretarya   <u>mèskribyólosanúnşyós</u> ↓	misékreta
7	yó   <u>lèzmandélrregáló</u> ↓	yóseloman

- 1 El señor me revisó *las maletas*.
- 2 El chofer nos subió *los muebles*.
- 3 La señora le alquiló *la habitación*.
- 4 Mi novia me mandó *el periódico*.
- 5 El les presentó *las morenas*.
- 6 Mi secretaria me escribió *los anuncios*.
- 7 Yo les mandé *el regalo*.

n substitution

merrrebisolazmalétás↓  
 nò(s) sùbyolozmwéblés↓  
 lèalkilolabitaşyon↓  
 emândoqlperydikò↓  
 sentolazmorénás↓  
 rya |mèskribyolos.anúnşyos↓  
 delrregáló↓

èlsényor |melazrrebisó↓  
 èlchófer |nozlo(s) sùbyó↓  
 lásényora |selalkiló↓  
 minóbya |melomandó↓  
 èselasprésentó↓  
 misèkrètarya |melosèskribyó↓  
 yóselomandé↓

me revisó las maletas.  
 nos subió los muebles.  
 ra le alquiló la habitación.  
 me mandó el periódico.  
 resentó las morenas.  
 taria me escribió los anuncios.  
 mandé el regalo.

El señor me las revisó.  
 El chofer nos los subió.  
 La señora se la alquiló.  
 Mi novia me lo mandó.  
 El se las presentó.  
 Mi secretaria me los escribió.  
 Yo se lo mandé.



UNIT 20

20.21.12 Response drill (1)

(Juan le presta el libro al profesor)

1 hwán† kémepréstóustéd†  
hósé† mépréstóhwan |é(1)libró†  
hósé† kwándome López†  
hwán† kyénmépréstó |é(1)libró†  
hósé† mé López†

léprésté |é(1)  
sí† sé López†  
sé López†  
yó sé López†  
nó† yó sé López†

(Juan le presta el libro al profesor)

1 Juan, ¿qué me prestó Ud.?  
José, ¿me prestó Juan el libro?  
José, ¿cuándo me lo prestó?  
Juan, ¿quién me prestó el libro?  
José, ¿me lo prestó Ud.?

Le p  
Sí, s  
Se l  
Yo s  
No,

(1) Use the names of two students instead of Juan and José, addressing the questions to them after the appropriate activity. R the students have taken both parts.

SPOKEN SPANISH

el libro al profesor)

éme prestó usted ↓

épresto Juan | el libro ↓

wandome prestó ↓

yenme prestó | el libro ↓

éle prestó usted ↓

le presté | el libro ↓

sí | se lo prestó ↓

se lo prestó ahora ↓

yo se lo presté ↓

no | yo no se lo presté | se lo prestó Juan ↓

el libro al profesor)

prestó Ud.?

prestó Juan el libro?

me lo prestó?

se prestó el libro?

prestó Ud.?

Le presté el libro.

Sí, se lo prestó.

Se lo prestó ahora.

Yo se lo presté.

No, yo no se lo presté, se lo prestó Juan.

names of two students instead of Juan and José, addressing the questions to them after the appropriate activity. Repeat each drill several times until all students have taken both parts.

SPOKEN SPANISH

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

2	hwán↓ kéleprestéyó↓	méprest
	hwán↓ yólepresté(↓)lápiz↓	sí↓ úst
	hosé↓ kéleprestéyo   ahwán↓	léprest
	hosé↓ yólepresté(↓)lápizahwán↓	sí↓ úst
	hwán↓ kyenleprestó(↓)lápiz   aústé↓	ústé↓   m
	hwán↓ kwandoselopresté↓	mélópre

---

(El profesor le presta su lápiz a uno de los estudiantes)

- 2 Juan, ¿qué le presté yo?  
Juan, ¿yo le presté el lápiz?  
José, ¿qué le presté yo a Juan?  
José, ¿yo le presté el lápiz a Juan?  
Juan, ¿quién le prestó el lápiz a Ud.?  
Juan, ¿cuándo se lo presté?

(su lápiz a uno de los estudiantes)

¿presté yo?  
 ¿presté el lápiz?  
 ¿presté el lápiz a Juan?  
 ¿presté el lápiz a Juan?  
 ¿presté el lápiz a Ud.?  
 ¿presté?

me prestó el lápiz  
 sí, Ud. me lo prestó  
 le prestó el lápiz  
 sí, Ud. se lo prestó  
 Ud. me lo prestó  
 me lo prestó ahora

(su lápiz a uno de los estudiantes)

¿prestó?  
 ¿prestó el lápiz?  
 ¿prestó a Juan?  
 ¿prestó el lápiz a Juan?  
 ¿prestó el lápiz a Ud.?  
 ¿prestó?

Me prestó el lápiz.  
 Sí, Ud. me lo prestó.  
 Le prestó el lápiz.  
 Sí, Ud. se lo prestó.  
 Ud. me lo prestó.  
 Me lo prestó ahora.

UNIT 20

(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

3 hwán↓ kélespresteyó | aystédès↓  
hósé↓ léspresteyó | tréspésos | aystédèst  
hósé↓ kwandoselospresté↓  
hwán↓ kyénlésprestó | lostréspsésos | aystédèst  
hósé↓ kwantospésos | léspresté↓

nósprestó |  
sí↓ ústédn  
nózlóspres  
ústédnozló  
nósprestó

(El profesor les presta tres pesos a dos de los estudiantes)

3 Juan, ¿qué les presté yo a Uds.?  
José, ¿les presté yo tres pesos a Uds.?  
José, ¿cuándo se los presté?  
Juan, ¿quién les prestó los tres pesos a Uds.?  
José, ¿cuántos pesos les presté?

SPOKEN SPANISH

pesos a dos de los estudiantes)

steyó | aystéd.és↓  
eyó | tréspésos | aystédes†  
lósprésté↓  
restó | lóstréspésos | aystérest†  
ésos | lesprésté↓

nóspréstó | tréspésos↓  
sí↓ ústénozlóspréstó↓  
nózlóspréstó | aórâ↓  
ústénozlóspréstó↓  
nóspréstó | tréspésos↓

pesos a dos de los estudiantes)

Uds.?  
pesos a Uds.?  
?  
tres pesos a Uds.?  
resté?

Nos prestó tres pesos.  
Sí, Ud. nos los prestó.  
Nos los prestó ahora.  
Ud. nos los prestó.  
Nos prestó tres pesos.

SPOKEN SPANISH

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

4 hōsé↓ kénōspréstó |ustéd↓  
hōsé↓ nōspréstóustéd |şínkōmonédas↓  
hōsé↓ kwándonōzlaspréstó↓  
hwán↓ kénōspréstóhōsé↓  
hwán↓ kyé(n) nōzlaspréstó↓

lēsprésté  
sí↓ sélasp  
sélásp  
nōspréstó  
nōzlaspré

(José le presta al profesor y a Juan cinco monedas)

4 José, ¿qué nos prestó Ud?  
José, ¿nos prestó Ud. cinco monedas?  
José, ¿cuándo nos las prestó?  
Juan, ¿qué nos prestó José?  
Juan, ¿quién nos las prestó?

UNIT 20

y a Juan cinco monedas)

estó | ¿sté? ↓  
tú | ¿sté? | ¿incomodas? ↓  
¿las prestó? ↓  
estó | ¿hó? ↓  
¿las prestó? ↓

les presté | ¿incomodas? ↓  
sí | se las presté ↓  
se las presté | ahora ↓  
nos prestó | ¿incomodas? ↓  
nos las prestó | ¿hó? ↓

y a Juan cinco monedas)

o monedas?  
¿tú?  
¿?  
¿?

Les presté cinco monedas.  
Sí, se las presté.  
Se las presté ahora.  
Nos prestó cinco monedas.  
Nos las prestó José.



UNIT 20

(Juan le presta la pluma a José)

5 hwán↓ kéleprestó | ahósé↓  
hwán↓ léprestó | lapluma | ahósé↓  
hósé↓ kéleprestó | hwán | áusté↓  
hósé↓ léprestó | lapluma↓  
hwán↓ kwando | leprestó | lapluma | ahósé↓  
hósé↓ kyenleprestó | lapluma↓

lépres  
sí↓ se  
mépres  
sí↓ me  
selápr  
hwan |

(Juan le presta la pluma a José)

5 Juan, ¿qué le prestó a José?  
Juan, ¿le prestó la pluma a José?  
José, ¿que le prestó Juan a Ud.?  
José, ¿le prestó la pluma?  
Juan, ¿cuándo le prestó la pluma a José?  
José, ¿quién le prestó la pluma?

SPOKEN SPANISH

(José)

stó | ahósé ↓  
o | lapluma | ahósé ↓  
stohwan | aústé ↓  
olapluma ↑  
leprestolapluma | ahósé ↓  
prestolapluma ↓

lepresté lapluma ↓  
sí ↓ se la presté ↓  
meprestolapluma ↓  
sí ↓ me la prestó ↓  
se la presté | aóra ↓  
hwan | me la prestó ↓

a José)

sé?

a José?

a Ud.?

a?

la pluma a José?

pluma?

Le presté la pluma.

Sí, se la presté.

Me prestó la pluma.

Sí, me la prestó.

Se la presté ahora.

Juan me la prestó.

SPOKEN SPANISH

20.21.13 Translation drill

- |  |  |     |
|--|--|-----|
| 1 The menu? I passed it to John.                       | élménút sélópásé   ahwán↓                | ¿El |
| 2 The drinks? I passed them to the gentlemen.          | lóstrogóst sélóspásé   aló(s) señyóres↓  | ¿Lo |
| 3 The list? They haven't given it to me.               | lálístát nómelándátó↓                    | ¿La |
| 4 The car? I bought it from Joseph.                    | éلكárrot sélókómpre   ahósé↓             | ¿El |
| 5 The furniture? I bought it (them) from John.         | lózmnéblesé sélóskómpre   ahwán↓         | ¿Lo |
| 6 The gifts? I sent them to Carmen.                    | lózrrégalóst sélózmándé   akarmén↓       | ¿Lo |
| 7 The chairs? I sent them to Louise.                   | lá(s) sídyast sélázmándé   alwisá↓       | ¿La |
| 8 The table? I sent it to my sister.                   | lámésát sélámándé   amjérmáná↓           | ¿La |
| 9 The room? I already rented it to Joseph.             | éلكwártót yá   selqalkilé   ahósé↓       | ¿El |
| 10 The overnight case? They already checked it for us. | élmálétínt yá   nózlórrébisarón↓         | ¿El |
| 11 The ham? They haven't brought it to me.             | élhámónt nó   melqántraídó↓              | ¿El |
| 12 The prices? They haven't given them to him yet.     | lóstpréşyóst nó   selósándátó   todábíá↓ | ¿L  |
| 13 The names? He wrote them for me.                    | lóznombrést él   melóseskribyó↓          | ¿L  |

ed it to John.

élménút sélópásé | ahwán↓

¿El menú? Se lo pasé a Juan.

sed them to the

lóstraigost sélópásé | aló(s) sényorés↓

¿Los tragos? Se los pasé a los señores.

aven't given it to me.

lálístát nómelandáto↓

¿La lista? No me la han dado.

it from Joseph.

éلكارrot sélókómpre | ahósé↓

¿El carro? Se lo compré a José.

bought it (them) from

lózmwéblest sélóskómpre | ahwán↓

¿Los muebles? Se los compré a Juan.

them to Carmen.

lózrrégalóst sélózmándé | akarmén↓

¿Los regalos? Se los mandé a Carmen.

at them to Louise.

lá(s) síoyast sélázmándé | alwísá↓

¿Las sillas? Se las mandé a Luisa.

it to my sister.

lámésat sélámándé | amjérmáná↓

¿La mesa? Se la mandé a mi hermana.

ady rented it to Joseph.

éلكwartot ya | selqalkilé | ahósé↓

¿El cuarto? Ya se lo alquité a José.

se? They already  
is.

éلمáletint ya | nózlórrébisaron↓

¿El maletín? Ya nos lo revisaron.

haven't brought it to me.

éلhamont nó | méloántraído↓

¿El jamón? No me lo han traído.

ey haven't given them

lóspréshyost nó | selosándáto | toábíá↓

¿Los precios? No se los han dado todavía.

wrote them for me.

lóznombrést él | meloseskribyó↓

¿Los nombres? El me los escribió.

UNIT 20

B. Discussion of pattern

When direct and indirect clitics occur in the same construction with a verb, the indirect always precedes the direct, and both precede a *co* (except in affirmative commands, see Unit 29), but follow an infinitive or *-ndo* form (if these are the only verb forms in the phrase, see Unit 29).

The 1 sg and pl and the 2 fam forms rarely if ever occur as direct clitics in the same construction with indirect clitics (these forms are in extrapolation).

The important feature of this pattern is the change of */le/* and */les/* to */se/* when a direct object */lo, la, los, las/* is present in the construction. Thus */le-dóy-el-líbro/*, when */lo/* replaces */el-líbro/*, becomes */se-lo-dóy/*.

In chart form this change can be shown as follows:

Objects expressed by clitics					
Indirect			Indirect + Direct		
2-3	sg	le	become	se	lo la
	pl	les			los las

It should be noted that the number distinction shown by */le/* and */les/* is lost in */se/*, and therefore there is an increased need for redundant constructions (presented in Unit 16) to restate the person of */se/*. The indirect clitic */se/* can have any of the following possible meanings: you all, to it, to him, to her, to them.

In some dialect areas the combination */nos-los/* is avoided.

20.21.2 Exclamatory */ké, cómo/*

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

What tomatoes!

1 *ké kantidádehéntè↓*

¡Qué cantida

2 *ké tonátès↓*

¡Qué tomates

478

SPOKEN SPANISH

clitics occur in the same construction with a verb, the indirect always precedes the direct, and both precede a conjugated form of the verb (see Unit 29), but follow an infinitive or *-ndo* form (if these are the only verb forms in the phrase, see Unit 29).

Some forms rarely if ever occur as direct clitics in the same construction with indirect clitics (these forms are in parentheses in the

same pattern is the change of */le/* and */les/* to */se/* when a direct object */lo, la, los, las/* appears in the same sentence. For example, */le-él libro/*, when */lo/* replaces */el libro/*, becomes */se-lo-doy/*.

can be shown as follows:

Objects expressed by clitics				
Indirect			Indirect + Direct	
sg	le		become	se
2-3	les			los las

The number distinction shown by */le/* and */les/* is lost in */se/*, and therefore there is an increased need in many contexts for the indirect clitic */se/* (see Unit 16) to restate the person of */se/*. The indirect clitic */se/* can have any of the following possible references: to you, to me, to us, to them.

The combination */nos-los/* is avoided.

ILLUSTRATIONS

1. *¡Qué cantidad de gente!*

¡Qué cantidad de gente!

2. *¡Qué tomates!*

¡Qué tomates!

9178

**SPOKEN SPANISH**

What coffee!

\_\_\_\_\_

How you talk!

3 kékafé↓

4 kébonítá↓

5 kómqáblá↓

*EXTRAPOLATION*

ké	what (a)	+ noun
	how	+ adjective
kómo	how	+ verb

*NOTES*

- a. A common pattern for Spanish exclamatory phrases is /ké/ plus a noun or adjective /kómo/ plus a verb.

20.21.21 Translation drill

1 What a girl!

késenyorítá↓

2 What an idea!

keɪdeá↓

- 3 kékafé↓ ¡Qué café!
- 4 kebonita↓ ¡Qué bonita!
- 5 kómo habla↓ ¡Cómo habla!

EXTRAPOLATION

ké	what (a)	+ noun
	how	+ adjective
kómo	how	+ verb

NOTES

a. A common pattern for Spanish exclamatory phrases is /ké/ plus a noun or adjective or /kómo/ plus a verb.

- keseñorita↓ ¡Qué señorita!
- keídea↓ ¡Qué idea!



UNIT 20

3 What an order!

kéórctén↓

4 What a headache!

kéđólór |đekabéşá↓

5 What women!

kémunérés↓

6 What water!

kéágwá↓

7 How small!

képekényá↓

8 How ugly!

kéféá↓

9 How fat!

kéşórdá↓

10 How narrow!

késtréchá↓

11 How she talks!

kómşáblá↓

12 How she dances!

kómşáylá↓

13 How she learns!

kómşápréndé↓

14 How she works!

kómşátrabáhá↓

15 How she eats!

kómókómé↓

SPOKEN SPANISH

kéórçén↓

¡Qué orden!

kéðólór | ðekabésá↓

¡Qué dolor de cabeza!

kémuhérés↓

¡Qué mujeres!

kéágwá↓

¡Qué agua!

képekényá↓

¡Qué pequeña!

kéféá↓

¡Qué fea!

kégórçá↓

¡Qué gorda!

késtréçhá↓

¡Qué estrecha!

kómçáblá↓

¡Cómo habla!

kómçbáy lá↓

¡Cómo baila!

kómçapréndé↓

¡Cómo aprende!

kómçtrabáhá↓

¡Cómo trabaja!

kómçkómé↓

¡Cómo come!

## SPOKEN SPANISH

### B. Discussion of pattern

The pattern of the Spanish exclamatory phrases drilled above is somewhat simpler than that of the English equivalents: /kómo/ appears with verbs.

The difference between 'what a' before singular count nouns and 'what' before plural count nouns and mass nouns ('W' doesn't occur in Spanish, where the exclamatory modifier is an unvariable /ké/. These Spanish constructions also translate 'such' (as 'Some man, such men, such patriotism').

In English, a noun in an exclamatory phrase can be modified by an adjective which precedes it; in the equivalent Spanish expressions like /ké-grán-ómbre/) and usually is itself always modified by /más/ or /tán/. Thus:

What a pretty girl!

/ké | múchácha | masbon

/ké | múchácha | tambon

What good water!

/ké | ágwá | masbwéná↓/

/ké | ágwá | tambwéná↓/

In the second examples /ké/, when followed by a strong-stressed vowel, may or may not be stressed depending on the with which it is expressed, etc. In a normal, uncolored pronunciation, the first of two adjacent strong-stressed vowels tends to same intonation phrase. Thus:

Normal

/ké | ágwá | masbwéná↓/

Deliberate

/ké | ágwá | mas | bwená

Spanish exclamatory phrases drilled above is somewhat simpler than that of the English equivalents: /kÉ/ appears with nouns and modifiers, and

'what a' before singular count nouns and 'what' before plural count nouns and mass nouns ('What a man!', but 'what men!, what patriotism!') the exclamatory modifier is an unvariable /kÉ/. These Spanish constructions also translate equivalent English expressions with 'some, such patriotism').

An exclamatory phrase can be modified by an adjective which precedes it; in the equivalent Spanish phrase the adjective normally follows (except /ómbre/) and usually is itself always modified by /más/ or /tán/. Thus:

What a pretty girl!

/ké | mûchácha | masbonítâ↓/

/ké | mûchácha | tambonítâ↓/

What good water!

/kə́agwa | másbwénâ↓/

/kə́agwa | tambwénâ↓/

/kÉ/ , when followed by a strong-stressed vowel, may or may not be stressed depending on the relative speed of pronunciation, the 'emotion'. In a normal, uncolored pronunciation, the first of two adjacent strong-stressed vowels tends to become weak-stressed when they occur in the

Normal

/kə́agwa | másbwénâ↓/

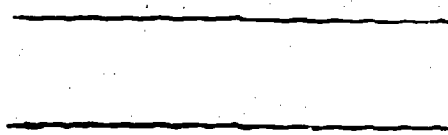
Deliberate

/ké | ágwa | más | bwenâ↓/

UNIT 20

20.21.3 Question intonation patterns – Choice questions

A. Presentation of pattern



Are they coming by plane, or by boat?

ILLUSTRATIONS

- 1 báha↑osúbe↓
- 2 dáláka↑ye↑tgalpátyó↓
- 3 byénempórabyon↑toporbárkó↓

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Choice question
/1222↑/	/1122↑2211↓/

NOTES

- a. In essence a choice question is a combination of a yes-no question pattern followed immediately by an information question pattern.

SPOKEN SPANISH

patterns - Choice questions

tern

ILLUSTRATIONS

1 báħaťosúbé↓

2 2↑ 2 1 1↓  
¿Baja o sube?

2 dálákaŋyétgalpátyó↓

1 2 2↑ 2 1 1↓  
¿Da a la calle o al patio?

3 byénèmpòràbyóntòporbárkó↓

1 2 2↑ 2 1 1↓  
¿Vienen por avión o por barco?

y plane, or by boat?

EXTRAPOLATION

Yes-no question	Choice question
/1222↑/	/1122↑2211↓/

NOTES

- a. In essence a choice question is a combination of a yes-no question pattern followed immediately by an information question pattern.

SPOKEN SPANISH

20.21.31 Substitution drill

1 imbitálhéfét  
imbitásusamigos†

imbitálhéfétgasus

2 empésoala(s)seyst  
empésoaliasochot

empésoalá(s)seyst

3 lākasaesfeat  
lākasaesbonita†

lākasaesfeatobon

1 2 2 2 †  
1 ¿Invita al jefe?

1 2 2 2 †  
¿Invita a sus amigos?

1 1  
¿Invita a

1 2 2 2 †  
2 ¿Empezó a las seis?

1 2 2 2 †  
¿Empezó a las ocho?

1 1  
¿Empezó

1 2 2 2 †  
3 ¿La casa es fea?

1 2 2 2 †  
¿La casa es bonita?

1 1  
¿La casa

ost  
imbitálhefetoasus.amigós↓

eyst  
not  
empésóalá(s)seystgalasóchó↓

at  
lákásæsfæto bonitá↓

2 ↑  
fe?

2 2 ↑  
s amigos?

2 2 ↑  
as seis?

2 2 ↑  
las ocho?

2 2 ↑  
fea?

2 2 ↑  
bonita?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Invita al jefe o a sus amigos?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Empezó a las seis o a las ocho?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿La casa es fea o bonita?



UNIT 20

4 kómenakít  
kómena(y)ít

5 bámosaorat  
bámozdespwést

6 prónunşyabyent  
prónunşyamalt

2 22 ↑  
4 ¿Comen aqui?

2 22 ↑  
¿Comen allí?

2 2 2 ↑  
5 ¿Vamos ahora?

2 22 ↑  
¿Vamos después?

1 2 22 ↑  
6 ¿Pronuncia bien?

1 2 22 ↑  
¿Pronuncia mal?

SPOKEN SPANISH

kóménakítgáŋi↓

bamosaorãtodespwés↓

prónúnşyabyentómái↓

est

oyent

mal

22 ↑  
¿qui?

22 ↑  
¿allí?

2 2 ↑  
¿hora?

22 ↑  
¿después?

22 ↑  
¿bien?

22 ↑  
¿mal?

1 22 ↑ 2 11 ↓  
¿Comen aquí o allí?

1 2 2 ↑ 2 11 ↓  
¿Vamos ahora o después?

1 1 22 ↑ 2 11 ↓  
¿Pronuncia bien o mal?

SPOKEN SPANISH

7 lēfáltalgōt  
lēfáltatōdōt

lēfáltalgōtōtōdōt

8 inklúyēnlálúšt  
inklúyēnēlagwat

inklúyēnlálúštōel

9 dálakáŷet  
dálpatyōt

dálakáŷetōalpáty

1 2 2 2 ↑  
7 ¿Le falta algo?

1 2 2 2 ↑  
¿Le falta todo?

1 1 2  
¿Le falta alg

1 2 2 2 ↑  
8 ¿Incluyen la luz?

1 2 2 2 ↑  
¿Incluyen el agua?

1 1  
¿Incluyen la

2 2 2 ↑  
9 ¿Da a la calle?

2 2 2 ↑  
¿Da al patio?

1 2  
¿Da a la cal

lêfáltal gōtōtōdō↓

in klúyēnlálúŝtōelágwá↓

dálakáŝtōalpátyō↓

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Le falta algo o todo?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Incluyen la luz o el agua?

1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Da a la calle o al patio?

UNIT 20

10 byénelhwébest  
byénelhábatot

byénelhwe

11 báylabyént  
báylamalt

báylábyen

12 déséunabitasyonf  
déséunapartamentof

déséunáb

2 2 2 ↑  
10 ¿Viene el jueves?

2 2 2 ↑  
¿Viene el sábado?

2 22 ↑  
11 ¿Baila bien?

2 22 ↑  
¿Baila mal?

1 2 22 ↑  
12 ¿Desea una habitación?

1 2 2 2 ↑  
¿Desea un apartamento?

186

SPOKEN SPANISH

est  
dot

byénélhwébestqelsábátò↓

báylábyentómál↓

taşyon↑  
artamentò↑

déseáunábitaşyon↑ounapartamentò↓

2 2 2 ↑  
¿Viene el jueves?

1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Viene el jueves o el sábado?

2 2 2 ↑  
¿Viene el sábado?

2 2 ↑  
¿Baila bien?

1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Baila bien o mal?

2 2 ↑  
¿Baila mal?

2 2 2 ↑  
¿Desea una habitación?

1 1 2 2 ↑ 2 1 1 ↓  
¿Desea una habitación o un apartamento?

1 2 2 2 ↑  
¿Desea un apartamento?

SPOKEN SPANISH

13 Oyégálwégot  
Oyégádespwést

Oyégálwégo

2 2 2 ↑  
13 ¿Llega luego?  
2 22 ↑  
¿Llega después?

B. Discussion of pattern

Choice questions consist of at least two intonation phrases. The first one is usually /1122↑/ followed immediately by leaving enough time after the /↑/ of the first phrase so that a listener would be able to break in and respond.

The common yes-no pattern /1222↑/ is changed to /1122↑/ in the first phrase of a choice question, delaying the pitch contrast which is established by the choice.

¿Llega  
¿Llega después?

¿Llega o después?

2 2 2 ↑  
¿Llega luego?

2 22 ↑  
¿Llega después?

1 2 2↑ 2 11 ↓  
¿Llega luego o después?

pattern

ons consist of at least two intonation phrases. The first one is usually /1122↑/ followed immediately by /(2)211↓/ or /(1)211↓/, without after the /↑/ of the first phrase so that a listener would be able to break in and respond.

es-no pattern /1222↑/ is changed to /1122↑/ in the first phrase of a choice question, delaying the pitch rise to coincide with the point of blished by the choice.





UNIT 20

20.22 Replacement drills

A nòz lástræ | èl šékwarentajsyetəfúnabéšalmés↓  
1 \_\_\_\_\_ abyón \_\_\_\_\_ ↓  
2 \_\_\_\_\_ semánâ ↓  
3 \_\_\_\_\_ Oyéba \_\_\_\_\_ ↓  
4 \_\_\_\_\_ chofer \_\_\_\_\_ ↓  
5 mé \_\_\_\_\_ ↓  
6 \_\_\_\_\_ èbésəŋkwándò ↓  
7 \_\_\_\_\_ manda \_\_\_\_\_ ↓

nòz lástræ | èl abyónfúnâ  
nòz lástræ | èl abyónfúnâ  
òz láz Oyéba | èl abyónfúnâ  
nòz láz Oyéba | èl choferfúnâ  
méláz Oyéba | èl choferfúnâ  
méláz Oyéba | èl choferfúnâ  
méláz manda | èl choferfúnâ

A Nos las trae el C-47 una vez al mes.

1 \_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_ .  
2 \_\_\_\_\_ semana.  
3 \_\_\_\_\_ lleva \_\_\_\_\_ .  
4 \_\_\_\_\_ chofer \_\_\_\_\_ .  
5 Me \_\_\_\_\_ .  
6 \_\_\_\_\_ de vez en cuando .  
7 \_\_\_\_\_ manda \_\_\_\_\_ .

Nos las tra  
Nos las tra  
Nos las l  
Nos las l  
Me las lle  
Me las lle  
Me las m

SPOKEN SPANISH

warentaisyetefunabeşalmés↓  
 on \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ semana↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 fer \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ debésenkwándó↓  
 \_\_\_\_\_ ↓

nızlástræ | elabyonfunabeşalmés↓  
 nõzlástræ | elabyonfunabeşalasemána↓  
 nõzláz(y)ebã | elabyonfunabeşalasemána↓  
 nõzláz(y)ebã | elchofertunabeşalasemána↓  
 mëláz(y)ebã | elchofertunabeşalasemána↓  
 mëláz(y)ebã | elchofertdebésenkwándó↓  
 mëlázmandã | elchofertdebésenkwándó↓

trae el C-47 una vez al mes.

\_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ semana.  
 lleva \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ chofer \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ .  
 \_\_\_\_\_ de vez en cuando .  
 manda \_\_\_\_\_ .

Nos las trae el avión una vez al mes.  
 Nos las trae el avión una vez a la semana.  
 Nos las lleva el avión una vez a la semana.  
 Nos las lleva el chofer una vez a la semana.  
 Me las lleva el chofer una vez a la semana.  
 Me las lleva el chofer de vez en cuando.  
 Me las manda el chofer de vez en cuando.

SPOKEN SPANISH

B    lápista | ézbástantelárga ↓  
 1    \_\_\_\_\_ muy \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_\_\_ gránde ↓  
 3    \_\_\_\_\_ edifisyó \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ són \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ ésos \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ demasyado \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_ ↓

lápista | ézmuylárga ↓  
 lápista | ézmuygránde ↓  
 élédifisyó | ézmuygrá ↓  
 losédifisyós | sónmuy ↓  
 ésosédifisyós | sónmu ↓  
 ésosédifisyós | sónde ↓  
 ésosédifisyós | pareé ↓

B    La pista es bastante larga.

1    \_\_\_\_\_ muy \_\_\_\_\_ .  
 2    \_\_\_\_\_ grande .  
 3    \_\_\_\_\_ edificio \_\_\_\_\_ .  
 4    \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ .  
 5    Esos \_\_\_\_\_ .  
 6    \_\_\_\_\_ demasiado \_\_\_\_\_ .  
 7    \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_ .

La pista es  
 La pista es  
 El edificio  
 Los edific  
 Esos edifi  
 Esos edifi  
 Esos edifi

stantelárga†  
 y \_\_\_\_\_ †  
 \_\_\_\_\_ gránde†  
 \_\_\_\_\_ †  
 on \_\_\_\_\_ †  
 \_\_\_\_\_ †  
 demasyado †  
 parecen \_\_\_\_\_ †

lapista | ézmuy lárga†  
 lapista | ézmuy gránde†  
 elédifisyos | ézmuy gránde†  
 losédifisyos | sónmuy gránde†  
 esosédifisyos | sónmuy gránde†  
 esosédifisyos | sòndemasyadogránde†  
 esosédifisyos | parecen demasyadogránde†

es bastante larga.  
 muy \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ grande.  
 cío \_\_\_\_\_.  
 son \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.  
 demasiado \_\_\_\_\_.  
 parecen \_\_\_\_\_.

La pista es muy larga.  
 La pista es muy grande.  
 El edificio es muy grande.  
 Los edificios son muy grandes.  
 Esos edificios son muy grandes.  
 Esos edificios son demasiado grandes.  
 Esos edificios parecen demasiado grandes.

UNIT 20

C kwántos abyónes | ayen la básē ↓

1 \_\_\_\_\_ ésa ↓

2 \_\_\_\_\_ tyenen ↓

3 \_\_\_\_\_ eskwadronés ↓

4 \_\_\_\_\_ país ↓

5 \_\_\_\_\_ bases ↓

6 \_\_\_\_\_ akel ↓

7 \_\_\_\_\_ embahadas ↓

kwántos abyónes | ayen la básē ↓

kwántos abyónes | tyenen | en ↓

kwántos eskwadronés | tyenen ↓

kwántos eskwadronés | tyenen ↓

kwántas bases | tyenen | en ↓

kwántas bases | tyenen | en ↓

kwántas embahadas | tyenen ↓

C ¿Cuántos aviones hay en la base?

1 ¿ \_\_\_\_\_ esa ?

2 ¿ \_\_\_\_\_ tienen ?

3 ¿ \_\_\_\_\_ escuadrones ?

4 ¿ \_\_\_\_\_ país ?

5 ¿ \_\_\_\_\_ bases ?

6 ¿ \_\_\_\_\_ aquel ?

7 ¿ \_\_\_\_\_ embajadas ?

¿Cuántos aviones

¿Cuántos aviones

¿Cuántos escuad

¿Cuántos escuad

¿Cuántas bases

¿Cuántas bases

¿Cuántas embaja

190

SPOKEN SPANISH

abásé↓	
sa ___↓	kwántos,abyónes  áyenes abásé↓
n ___↓	kwántos,abyónes  tyenen  enes abásé↓
___↓	kwántos,eskwadrones  tyenen  enes abásé↓
país↓	kwántos,eskwadrones  tyenen  enes epaís↓
___↓	kwántas bases  tyenen  enes epaís↓
el ___↓	kwántas bases  tyenen  enakelpaís↓
___↓	kwántas,embahadas  tyenen  enakelpaís↓

hay en la base?

\_\_\_ esa \_\_\_?

\_\_\_ tienen \_\_\_?

\_\_\_ ones \_\_\_?

\_\_\_ país?

\_\_\_ ?

\_\_\_ aquel \_\_\_?

\_\_\_ las \_\_\_?

¿Cuántos aviones hay en esa base?

¿Cuántos aviones tienen en esa base?

¿Cuántos escuadrones tienen en esa base?

¿Cuántos escuadrones tienen en ese país?

¿Cuántas bases tienen en ese país?

¿Cuántas bases tienen en aquel país?

¿Cuántas embajadas tienen en aquel país?

SPOKEN SPANISH

D eskélábásę | ézmúypekényá↓  
 1 \_\_\_\_\_ ábyón \_\_\_\_\_ ↓  
 2 \_\_\_\_\_ són \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ grándés ↓  
 4 \_\_\_\_\_ éskwádríyas \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ ésás \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ modérnás ↓  
 7 \_\_\_\_\_ párésén \_\_\_\_\_ ↓

èskélábyón | ézmúypeké  
 eské | lósábyónés | sónm  
 eské | lósábyónés | sónm  
 eské | láséskwádríyas  
 eskę | ésáséskwádríya  
 eskę | ésáséskwádríya  
 eskę | ésáséskwádríya

D Es que la base es muy pequeña.

1 \_\_\_\_\_ avión \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ son \_\_\_\_\_ .  
 3 \_\_\_\_\_ grandes.  
 4 \_\_\_\_\_ escuadrillas \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ .  
 6 \_\_\_\_\_ modernas.  
 7 \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_ .

Es que  
 Es que  
 Es que  
 Es que  
 Es que  
 Es que  
 Es que

00191



UNIT 20

yá↓

↓

↓

és↓

↓

↓

ás↓

↓

éskélábyón | ézmúypekényó↓

éské | lósábyónés | sònmúypekényós↓

éské | lósábyónés | sònmúygrándés↓

éské | láséskwádrílyás | sònmúygrándés↓

éské | ésáséskwádrílyás | sònmúygrándés↓

éské | ésáséskwádrílyás | sònmúymodérnás↓

éské | ésáséskwádrílyás | párésénmúymodérnás↓

uy pequeña.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

grandes.

as \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

modernas.

cen \_\_\_\_\_.

Es que el avión es muy pequeño.

Es que los aviones son muy pequeños.

Es que los aviones son muy grandes.

Es que las escuadrillas son muy grandes.

Es que esas escuadrillas son muy grandes.

Es que esas escuadrillas son muy modernas.

Es que esas escuadrillas parecen muy modernas.



UNIT 20

E tyénékęir | árreşibirlot

- 1 \_\_\_\_\_ buskarlot
- 2 ténemos \_\_\_\_\_ †
- 3 \_\_\_\_\_ empeşar | a \_\_\_\_\_ †
- 4 \_\_\_\_\_ aşerlos†
- 5 tengo \_\_\_\_\_ †
- 6 \_\_\_\_\_ aprender | a \_\_\_\_\_ †
- 7 ay \_\_\_\_\_ †

tyénékęir | abuskarlot  
 ténemos | kęirabuskar  
 ténemos | kempęar | a  
 ténemos | kempęar | a  
 tengo | kempęar | aşer  
 tengo | kęaprender | a  
 ay | kęaprender | aşer

E ¿Tiene que ir a recibirlo?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ buscarlo?
- 2 ¿Tenemos \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ empezar a \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ hacerlos?
- 5 ¿Tengo \_\_\_\_\_ ?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ aprender a \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿Hay \_\_\_\_\_ ?

¿Tiene que ir a bus  
 ¿Tenemos que ir a  
 ¿Tenemos que emp  
 ¿Tenemos que emp  
 ¿Tengo que empez  
 ¿Tengo que aprend  
 ¿Hay que aprender

SPOKEN SPANISH

arréşibirlot

buskarlot

\_\_\_\_\_↑

peşar | a \_\_\_\_\_↑

\_\_\_\_\_aşerlost

\_\_\_\_\_↑

reñder | a \_\_\_\_\_↑

\_\_\_\_\_↑

tyenekir | abuskarlot

ténemos | keirabuskarlot

ténemos | kempesar | abuskarlot

ténemos | kempesar | aşerlost

tengo | kempesar | aşerlost

tengo | keaprender | aşerlost

ay | keaprender | aşerlost

ir a recibirlo?

\_\_\_\_\_ buscarlo?

\_\_\_\_\_?

empezar a \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_ hacerlos?

\_\_\_\_\_?

aprender a \_\_\_\_\_?

\_\_\_\_\_?

¿Tiene que ir a buscarlo?

¿Tenemos que ir a buscarlo?

¿Tenemos que empezar a buscarlo?

¿Tenemos que empezar a hacerlos?

¿Tengo que empezar a hacerlos?

¿Tengo que aprender a hacerlos?

¿Hay que aprender a hacerlos?

SPOKEN SPANISH

F    lózdého /konéltényénté↓  
 1    —yebó —————↓  
 2    ————— sényormolíná↓  
 3    té —————↓  
 4    ————— ámigohárris↓  
 5    — déhamos —————↓  
 6    lá —————↓  
 7    ————— nwéstrq —————↓

lózŷyé  
 lózŷyé  
 tēŷyeb  
 tēŷyeb  
 tēđéha  
 láđéha  
 láđéha

F    Los dejo con el teniente.

1    —llevo —————.  
 2    ————— Sr. Molina.  
 3    Te —————.  
 4    ————— amigo Harris.  
 5    — dejamos —————.  
 6    La —————.  
 7    ————— nuestro —————.



tenyénté↓

\_\_\_\_\_↓

sényormolíná↓

\_\_\_\_\_↓

amigohárris↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

éstró\_\_\_\_\_↓

lóztyébo | kónéltenyénté↓

lóztyébo | kónélsényormolíná↓

tétyébo | kónélsényormolíná↓

tétyébo | kónélámigohárris↓

tédéhámos | kónélámigohárris↓

ládéhámos | kónélámigohárris↓

ládéhámos | kò(n)nwéstróamigohárris↓

o con el teniente.

yo \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Sr. Molina.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ amigo Harris.

amos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ nuestro \_\_\_\_\_.

Los llevo con el teniente.

Los llevo con el Sr. Molina.

Te llevo con el Sr. Molina.

Te llevo con el amigo Harris.

Te dejamos con el amigo Harris.

La dejamos con el amigo Harris.

La dejamos con nuestro amigo Harris.

UNIT 20

20.23 Variation drills

A kómprán | sùspróbisyonésakít

1 Do you buy your vegetables here?

kómprán | sùzlégúmbresakít

2 Do you buy your vegetables in the country?

kómprán | sùzlégúmbres | enelkämpöt

3 Do you buy your things in that store?

kómprán | sùskósas | enésatyendať

4 Do you buy everything there?

kómprán | tódgáayít

5 Do you pay less there?

págan | ménosáayít

6 Do you pay the same now?

págan | igwalaórať

7 Do you charge much now?

kóbran | múchgaórať

B tyéné | mílkinyéntozmétrós↓

1 It's one thousand meters.

tyéné | mílmétrós↓

2 It's one thousand six hundred meters.

tyéné | mílseys(š)yéntozmétrós↓

3 It's one thousand twenty meters.

tyéné | mílbeyntemétrós↓

SPOKEN SPANISH

¿Compan sus provisiones aqui?

¿Compan sus legumbres aqui?

¿Compan sus legumbres en el campo?

¿Compan sus cosas en esa tienda?

¿Compan todo alli?

¿Pagan menos alli?

¿Pagan igual ahora?

¿Cobran mucho ahora?

Tiene mil quinientos metros.

Tiene mil metros.

Tiene mil seiscientos metros.

Tiene mil veinte metros.

SPOKEN SPANISH

4 He has two thousand pesos.

tyéne |dózmilpésós↓

Tiene dos mil p

5 He has eight hundred pesos.

tyéne |óchoşyentospésós↓

Tiene ochocient

6 He has fifteen dollars.

tyéne |kínşedólarés↓

Tiene quince d

7 He has seventeen dollars.

tyéne |dyéşisyetedólarés↓

Tiene diecisiet

C bén |ésşabyón |kébwlá |sóbrélátorredékóntrol↑

¿Ven ese avión  
de control?

1 Do you see that plane that's flying  
over the field?

bén |ésşabyón |kébwlá |sóbrélkámpot

¿Ven ese avión

2 Do you see those planes that are  
flying over the runway?

bén |ésşabyónés |kébwlán |sóbrélápístat

¿Ven esos avio  
pista?

3 Do you see those cars that are passing  
on the right?

bén |ésşokóchés |képásam |porladérechát

¿Ven esos coc

4 Do you see those cars that are passing  
on the left?

bén |ésşokóchés |képásam |porlaşkyérdát

¿Ven esos coc

5 Do you see that woman that's going  
over there?

bén |şésamuhér |kébapórályat

¿Ven a esa mu

6 Do you see that man that's coming  
over here?

bén |şésşómbre |kébyeneparakát

¿Ven a ese ho

7 Do you see that gentleman that's in  
the office?

bén |şésesenyór |kéştaşnlaşofişinat

¿Ven a ese se

UNIT 20

tyené |dózmilpésós↓

Tiene dos mil pesos.

tyéng |óchoşyéntospésós↓

Tiene ochocientos pesos.

tyéne |kínşedólárés↓

Tiene quince dólares.

tyéne |dyéşisyétedólárés↓

Tiene diecisiete dólares.

óbrélátorredékonztrólt

¿Ven ese avión que vuela sobre la torre de control?

bén |ésşatıyon |kébwéla |sóbrélkämpöt

¿Ven ese avión que vuela sobre el campo?

bén |ésosabyónes |kébwélan |sóbrélapístát

¿Ven esos aviones que vuelan sobre la pista?

bén |ésoskóches |képásam |pórlađerecháť

¿Ven esos coches que pasan por la derecha?

bén |ésoskóches |képásam |pórlaışkyérđát

¿Ven esos coches que pasan por la izquierda?

bén |şesámúher |kébapórađıyát

¿Ven a esa mujer que va por allá?

bén |şesşómbre |kébyeneparakát

¿Ven a ese hombre que viene para acá?

bén |şesşenyör |késtáenlaşofişınát

¿Ven a ese señor que está en la oficina?



UNIT 20

D enélbyenę | élófişyáldęinspekşyón↓

- |   |                                    |      |
|---|------------------------------------|------|
| 1 The customs officer's coming in it.             | enélbyenę   élófişyáldęadwáná↓     | En é |
| 2 The chief of inspection's coming in it.         | enélbyenę   élhéfeđęinspekşyón↓    | En é |
| 3 The chief of traffic's arriving in it.          | enélbyenę   élhéfeđęetráfikó↓      | En é |
| 4 There the fighter squadron's arriving.          | áíbyená   lęęskwádríbyáđekáşá↓     | Ahí  |
| 5 There they're bringing the inspection order.    | áítraen   lęórdęendęinspekşyón↓    | Ahí  |
| 6 There they're bringing the lettuce salad.       | áítraen   lęęnsálatáđelechúgá↓     | Ahí  |
| 7 They're taking the four o'clock plane tomorrow. | mányánátóman   élábyóndelaskwátró↓ | Mañ  |

E ástálábistá | kórónél↓

- |                                 |                           |     |
|---------------------------------|---------------------------|-----|
| 1 See you later, my friend.     | ástálábistá   mįámígó↓    | Has |
| 2 See you this afternoon, Juan. | ástálátardę   hwán↓       | Has |
| 3 See you this evening, Juan.   | ástálánoché   hwán↓       | Has |
| 4 See you at four, then.        | ástáláskwátrę   entónşęs↓ | Has |

SPOKEN SPANISH

fişyáldęinspekşyón↓  
 r's coming in it. ènélbyéng | èlòfişyáldęađwáná↓  
 ction's coming in it. ènélbyéng | èlhéfeđęinspekşyón↓  
 s arriving in it. ènélgyéga | èlhéfeđetráfikò↓  
 quadron's arriving. áígyéga | laęskwádrígyađekáşá↓  
 ging the inspection áitraén | laordęendęinspekşyón↓  
 ging the lettuce salad. áitraén | laęnsáláđađelechúgá↓  
 e four o'clock plane mąnyanatóman | èlábyóndelaskwátrò↓

En él viene el oficial de inspección.

En él viene el oficial de aduana.

En él viene el jefe de inspección.

En él llega el jefe de tráfico.

Ahí llega la escuadrilla de caza.

Ahí traen la orden de inspección.

Ahí traen la ensalada de lechuga.

Mañana toman el avión de las cuatro.

kórónél↓  
 friend. ástálábistá | miámígò↓  
 noon, Juan. ástálátardé | hwán↓  
 ing, Juan. ástálánoché | hwán↓  
 hen. ástáláskwatro | èntónşés↓

Hasta la vista, coronel.

Hasta la vista, mi amigo.

Hasta la tarde, Juan.

Hasta la noche, Juan.

Hasta las cuatro, entonces.

SPOKEN SPANISH

5 See you tomorrow, then.

ástámányana | éntónsés↓

Hasta mañ

6 See you later, then.

ástálwégo | éntónsés↓

Hasta lueg

7 See you soon, then.

ástáprontô | éntónsés↓

Hasta pron

F inóseleolbide | lodelgólfl↓

Y no se le

1 And don't forget about the car.

inóseleolbide | lodeláwtô↓

Y no se le

2 And don't forget about Saturday.

inóseleolbide | lodelsábátô↓

Y no se le

3 And don't forget about the bill.

inóseleolbide | lodelakwéntâ↓

Y no se le

4 And don't forget about the house.

inóseleolbide | lodelakásâ↓

Y no se le

5 And don't forget about tomorrow.

inóseleolbide | lodemanyánâ↓

Y no se le

6 And don't forget about yesterday.

inóseleolbide | lodgayér↓

Y no se le

7 And don't forget about Mary.

inóseleolbide | lodemariâ↓

Y no se le

UNIT 20

en. ástámányána | éntónsés↓

Hasta mañana, entonces.

ástálwégg | éntónsés↓

Hasta luego, entonces.

ástáprontó | éntónsés↓

Hasta pronto, entonces.

lódélgólf↓

Y no se le olvide lo del golf.

at the car.

inóseléolbíde | lódéláwtó↓

Y no se le olvide lo del auto.

at Saturday.

inóseléolbíde | lódélsábátó↓

Y no se le olvide lo del sábado.

at the bill.

inóseléolbíde | lódélakwéntá↓

Y no se le olvide lo de la cuenta.

at the house.

inóseléolbíde | lódélakásá↓

Y no se le olvide lo de la casa.

at tomorrow.

inóseléolbíde | lódemanyána↓

Y no se le olvide lo de mañana.

at yesterday.

inóseléolbíde | lódéayér↓

Y no se le olvide lo de ayer.

at Mary.

inóseléolbíde | lódemaría↓

Y no se le olvide lo de María.

UNIT 20

20.24 Review drill – Postposed full-form possessives

- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| 1 He's a friend of mine.     | és.ún.ám.ig.óm.í.ó↓      |
| 2 He's a neighbor of mine.   | és.ú.mb.é.ş.in.óm.í.ó↓   |
| 3 It's a check of mine.      | és.ún.ch.ék.em.í.ó↓      |
| 4 It's a book of mine.       | és.ún.l.í.br.óm.í.ó↓     |
| 5 She's a sister of mine.    | és.ún.ş.ér.man.ám.í.á↓   |
| 6 It's a cup of mine.        | és.ún.á.ta.ş.am.í.á↓     |
| 7 He's a friend of yours.    | és.ún.ám.ig.ós.ú.y.ó↓    |
| 8 It's a book of yours.      | és.ún.l.í.t.r.ós.ú.y.ó↓  |
| 9 She's a sister of yours.   | és.ún.ş.ér.man.ás.ú.y.á↓ |
| 10 It's a check of yours.    | és.ún.ch.ék.es.ú.y.ó↓    |
| 11 He's a neighbor of yours. | és.ú.mb.é.ş.in.ós.ú.y.ó↓ |

SPOKEN SPANISH

posed full-form possessives

mine.

és un amigomío↓

Es un amigo mío.

of mine.

és un vecinomío↓

Es un vecino mío.

mine.

és un chekemío↓

Es un cheque mío.

mine.

és un libromío↓

Es un libro mío.

mine.

és una hermanamía↓

Es una hermana mía.

mine.

és una tazamía↓

Es una taza mía.

yours.

és un amigósuyo↓

Es un amigo suyo.

yours.

és un librosuyo↓

Es un libro suyo.

yours.

és una hermanásuya↓

Es una hermana suya.

yours.

és un chequésuyo↓

Es un cheque suyo.

of yours.

és un vecinósuyo↓

Es un vecino suyo.

SPOKEN SPANISH

20.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 These photos sure are nice!

kébwénás | éstán éstás fótós ↓

¡Qué

2 They belong to Colonel Harris.

són | dél kórónél hárris ↓

Son d

3 He loaned them to Jose.

élsé las prestó | a José ↓

El se

4 But Jose has to take them (back)  
to him tonight.

peró hóse | tye éke yebárselas éstán óché ↓

Peró  
noc

5 This one of Jose in front of that plane  
is the best.

éstá é hóse | emfrénté é se a byon t e z lamé hó r ↓

Esta  
es l

6 The Commanding Officer of the base  
took it for him.

él hé fé t el abasé | se i a tomó ↓

El Je

DIALOG 1

Carmen, dígale a José que qué buenas  
están estas fotos. Pregúntele si se  
las prestó el Coronel.

kébwénás | éstán éstás fótós ↓ t é l a s p r e s t ó | e l  
kórónél ↓

Carm

José, contéstele que sí, pero que tiene  
que llevárselas esta noche.

sí ↓ peró t é n g o | k e y e b a r s e l a s | é s t á n ó c h e ↓

José

TITULUS

## NARRATIVE 1

are nice!

kétwéna | están estas fotos ↓

¡Qué buenas están estas fotos!

Colonel Harris.

són | del coronel Harris ↓

Son del Coronel Harris.

gave.

él se las prestó | a José ↓

El se las prestó a José.

gave them (back)

pero José | tiene que llevarse las | están | esta | noche ↓

Pero José tiene que llevarse las esta noche.

in front of that plane

esta de José | en frente de ese avión | es la mejor ↓

Esta de José, en frente de ese avión, es la mejor.

The officer of the base

él | se la tomó ↓

El Jefe de la base se la tomó.

## DIALOG 1

Carmen: ¿Qué buenas  
pregúntele si sekétwéna | están estas fotos ↓ | te las prestó | el  
coronel ↑Carmen: ¡Qué buenas están estas fotos!  
¿Te las prestó el Coronel?José: Sí, pero que tiene  
esta noche.

sí ↓ | pero tengo | que llevarse las | están | esta | noche ↓

José: Sí, pero tengo que llevarse las esta noche.



UNIT 20

Carmen, dígale que ésta de él (José) en frente de ese avión es la mejor. Pregúntele que quién se la tomó.

éstátuya | emfrentedéseabyonfezla  
mehór | kyentelatomó |

Carmen

José, contéstele que el Jefe de la base.

élhéfedelabásé |

José:

NARRATIVE 2

1 They met the Commanding Officer, then.

kónósyeroná | héfé | éntónsés |

Conoci

2 And some of the pilots, too.

| ábaryoz | delóspilótos | támbyén |

Y a var

3 Colonel Harris introduced them (to them).

élkóróné | harris | selóspresentó |

El Cor

4 Carmen wants to know how many planes there are at that base.

kármén | kyéresábertkwántosabyónes |  
áyenésabásé |

Carmen  
en es

5 'Forty-seven altogether,' says Jose, 'not including the C-33 which belongs to the Mission.'

kwárentaisyéntótál | díshósé | síninklwir |  
élsétreyntáitres | képertenesé | alamisyón |

Cuarent  
inclu

6 He says the CO himself told him so.

éldíse | kélhéfémizmoselóshó |

El dic

7 But it isn't true. He's somewhat confused.

péronqezberdá | élestá | ympókokómfundió |

Pero n  
conf

8 The CO told him the other way around.

élhéfé | lédíhólókontraryó |

El Jef

200

SPOKEN SPANISH

el (José) en  
mejor. Pregun-  
de la base.  
éstátuyá | emfrentedéseabyónfezla  
mehor | kyentelatómó |

Carmen: Esta tuya en frente de ese avión  
es la mejor. ¿Quién te la tomó?

el jefe del abasé |

José: El Jefe de la base.

NARRATIVE 2

Officer, then.  
kónósyéronalhéfe | entónshés |

Conocieron al Jefe, entonces.

yo.  
ábaryoz | delospilótós | tambyén |

Y a varios de los pilotos, también.

them (to them).  
élkórónelharris | selospresentó |

El Coronel Harris se los presentó.

how many planes  
karmen | kyeresabertkwantosabyónés |  
ayenesabásé |

Carmen quiere saber cuántos aviones hay  
en esa base.

says Jose,  
which belongs  
kwarentaisyetentotal | disshósé | sininklwir |  
elsetreyntaitrés | kerpertenése | alamisyón |

Cuarenta y siete en total - dice José, sin  
incluir el C-33 que pertenece a la Misión.

told him so.  
éldisé | kelhéfemizmóselóshó |

El dice que el Jefe mismo se lo dijo.

somewhat confused.  
pérónqézbérdá | él está | umpókókömfúndió |

Pero no es verdad. El está un poco  
confundido.

er way around.  
elhefe | ledíhólókontraryó |

El Jefe le dijo lo contrario.

SPOKEN SPANISH

9 That there were thirty-three planes,  
not including the C-47.

keábíá | tréyntáitresabyónés↓  
sininklwír | élšékwáréntáisyeté↓

DIALOG 2

Carmen, pregúntele a José si conocieron al  
Jefe de la Base, entonces.

kónósyéron | álhéfédélábasę | éntónşés↓

José, contéstele que sí, y a varios de los  
pilotos, también. Que se los presentó  
el Coronel Harris.

sí↓ pábaryoz | delospilótos | támbyéñ↓  
nózłospréséntó | ęlkórónélharris↓

Carmen, pregúntele que cuántos aviones  
hay en esa base.

kwantosabyónes | ayenésabásé↓

José, conténtele que cuarenta y siete en  
total, sin incluir el C-33 que pertenece a  
la Misión.

kwáréntáisyeteę | éntótál↓ sininklwír |  
élşétreyntáitres | képerteneşęalamisyón↓

Juan, dígale a José que no es verdad, que  
está un poco confundido.

noęzberđáđ | hósé↓ éstas | úmpókó  
kómfúndiđó↓

José, dígale que el Jefe mismo se lo dijo.

élhéfémizmo | melóđihó↓

Juan, dígale que no, que le dijo lo contrario.  
Que había treinta y tres aviones sin incluir  
el C-47.

nó | téđihólókontraryó↓ keábíá | tréyntá  
itresabyónés↓ sininklwír | élşé | kwáréntá  
isyeté↓

José, dígale que tiene razón.

tyenezrraşón↓

ree planes,

keãbia | tréyntãitresãbyónés↓  
síninãklwir | élšékwáréntãisyeté↓

Que había treinta y tres aviones, sin  
incluir el C-47.

DIALOG 2

si conocieron al  
es.

kónóšyerón | álhéfédélãbasę | éntónšés↓

Carmen: ¿Conocieron al Jefe de la Base,  
entonces?

a varios de los  
e los presentó

sí↓ |ãbãryoz | delospilótos | tãmbyéñ↓  
nózlóspreséntó | ělkórónelhãrris↓

José: Sí, y a varios de los pilotos, también.  
Nos los presentó el Coronel Harris.

ántos aviones

kwãntosãbyónes | ayenesãbasé↓

Carmen: ¿Cuántos aviones hay en esa base?

enta y siete en  
B que pertenece a

kwáréntãisyetę | éntótãl↓ | síninãklwir |  
élšétreyntãitres | kepertenesęãlamisyón↓

José: Cuarenta y siete en total, sin incluir  
el C-33 que pertenece a la Misión.

o es verdad, que  
o.

nęezberdãd | hósé↓ | éstã | úmpókó  
kómfúndidó↓

Juan: No es verdad, José. Estás un poco  
confundido.

nismo se lo dijo.

élhéfémizmo | mélódihó↓

José: El jefe mismo me lo dijo.

le dijo lo contrario.  
s aviones sin incluir

nó | tédihólókóntrãryó↓ | keãbia | tréyntã  
itresãbyónés↓ | síninãklwir | élšé | kwáréntã  
isyeté↓

Juan: No, te dijo lo contrario. Que había  
treinta y tres aviones sin incluir  
el C-47.

zón.

tyenezrrãšón↓

José: Tienes razón.

UNIT 20

NARRATIVE 3

1 This country didn't buy all these planes from the United States.

éstépaíz | nólekómpró | tódos,éstos,abyónes |  
álos,estátos,uníóos↓

2 The fighters, yes.

lózdekáşa | sí↓

3 But the bombers were bought from the British.

pérólózdebómbárdeó | sélós kómparáon |  
álos,inglésés↓

4 Carmen doesn't know what they need so many war planes for.

kármén | nós,ábet | párákénéşésitan | tántos  
abyónézdegerá↓

5 This country isn't going to have a war with anybody.

éstépaíz | nóbáténer | gerrakó(n) nátyé↓

DIALOG 3

Carmen, pregúatele si este país le compró todos estos aviones a los Estados Unidos, que si no es verdad.

éstépaíz | lékómpró | tódos,éstos,abyónes |  
álos,estátos,uníóos↓ | ngézbérdáat

José, contéstele que los de caza sí. Que los de bombardeo Uds. se los compraron a los ingleses.

lózdekáşa | sí↓ | lózdebómbárdeó | sélós  
kómparáos | álos,inglésés↓

Carmen, dígaie que Ud. no sabe para qué necesitan Uds. tantos aviones de guerra. Que Uds. no van a tener guerra con nadie.

yó | nós,épáráké | néşésitámós | tántos  
abyónézdegerá↓ | nósótroz | nóbámós,áténer |  
gerrakó(n) nátyé↓

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 3

these planes

éste país no le compró todos estos aviones |  
a los estados unidos ↓

Este país no le compró todos estos  
aviones a los Estados Unidos.

los de caza sí ↓

Los de caza, sí.

from the

pero los de bombardeo se los compraron |  
a los ingleses ↓

Pero los de bombardeo se los compraron  
a los ingleses.

they need so

karmen no sabe para qué necesitan tantos  
aviones de guerra ↓

Carmen no sabe para qué necesitan tantos  
aviones de guerra.

have a war

este país no va a tener guerra con nadie ↓

Este país no va a tener guerra con nadie.

DIALOG 3

le compró  
Estados Unidos,

este país le compró todos estos aviones |  
a los estados unidos ↓ ¿no es verdad?

Carmen: Este país le compró todos estos  
aviones a los Estados Unidos,  
¿no es verdad?

caza sí. Que  
se compraron

los de caza sí ↓ los de bombardeo se los  
compramos a los ingleses ↓

José: Los de caza sí. Los de bombardeo  
se los compramos a los ingleses.

sabe para qué  
planes de guerra.  
guerra con nadie.

yo no sé para qué necesitamos tantos  
aviones de guerra ↓ nosotros no vamos a tener  
guerra con nadie ↓

Carmen: Yo no sé para qué necesitamos  
tantos aviones de guerra.  
Nosotros no vamos a tener guerra  
con nadie.

SPOKEN SPANISH

20.4 READINGS

20.40 List of cognate loan words

la visita	lá-bisitá↓
la sorpresa	lá-sórpresa↓
la pronunciación	lá-prónunshyáshyón↓
la oportunidad	lá-opórtuniá↓
las conjugaciones	lás-kónhugáshyónés↓
los verbos	lóz-berbós↓
la memoria	lá-mémoryá↓
saludar	sáludár↓
el desorden	él-désórdén↓
disgustado (disgustar)	dizgústádo↓ dizgústár↓
el acento	él-áshéntó↓

ban words

vita

lá-bisitá↓

presa

lá-sórprésá↓

onunciación

lá-prónunşyáşyon↓

ortunidad

lá-ópórtunişá↓

onjugaciones

lás-kónhúgáşyonés↓

verbos

lóz-berbós↓

emoria

lá-mémoryá↓

dar

sálútar↓

esorden

él-désórdén↓

ustado (disgustar)

dizgústadó↓ dizgústár↓

cento

él-aşéntó↓



UNIT 20

20.41 Reading selection

*La Primera Visita*

--Buenas noches-- dijo Virginia de Robinson muy claramente en español y mirando con sorpresa a los señores Fuentes.

Al oír ese 'buenas noches' con tan buena pronunciación, don Ricardo también recibió una sorpresa y en seguida pensó que esa señora hablar en inglés. Eso no le gustó mucho porque el día antes él había estado toda la tarde y toda la noche practicando y estudiando las conjugaciones. Él también había practicado, muchas y muchas veces antes de salir de su casa, y por fin había aprendido completamente de memoria a decir esto: 'Good evening to you that live in front of this house. My name is Ricardo Fuentes. She is my wife, Marta de Fuentes. For her and for me it is a pleasure to see you.' Pero con sólo oír a Virginia decir aquel poquito decidió hablar en español mejor:

--Buenas noches-- dijo él también. --Somos la familia de la casa de la esquina que está casi enfrente de la de ustedes y, como vecinos, queremos darlos la bienvenida. Mi nombre es Ricardo Fuentes. Esta es mi señora Marta.

--Encantada de conocerlos y muchísimas gracias por venir a vernos. Yo soy la señora de Robinson, Virginia de Robinson. Pero por favor, no se preocupen por su casa. Vamos a la sala y dispensen el desorden y todo tan sucio pero, como Uds. saben, acabamos de mudarnos y todavía no hemos terminado nada. Con permiso, voy a llamar a mi esposo... ¡Fred!.... ¡Oh, Freddie!.... Debe estar en el patio. Dispénsenme un momento, por favor.

--Si está ocupado, por favor no lo moleste-- dijo Marta --nosotros podemos venir otro día.

--No, no, no, estoy segura de que él va a querer conocerlos a Uds. Vuelvo en seguida --dijo Virginia y salió a buscar a su esposo.

--¿Qué te parece la señora? ¿No te parece que es muy bonita y que habla muy bien el español? --le preguntó Marta a Ricardo cuando ella se fue. Este, que estaba un poco disgustado porque la señora de Robinson en realidad hablaba casi sin acento y no le había dado oportunidad de hablar.

--Pensar que estuve todo el día de ayer y todo el día de hoy estudiando inglés cuando tenía tanto trabajo en la oficina. Y ¿para qué? --dijo Ricardo. --Habla español. Pero estoy seguro de que esa señora no habla tan bien como parece. Vas a ver que una vez que....

--Shh...aquí vienen-- interrumpió Marta, --no vayas a meter la pata.

20.42 Response drill

1 ¿Qué tal era el acento de Virginia en español?

2 ¿Por qué no le gustó mucho a Ricardo oír la hablar con tan buen acento?

204

*La Primera Visita*

Virginia de Robinson muy claramente en español y mirando con sorpresa a los señores Fuentes.

Con tan buena pronunciación, don Ricardo también recibió una sorpresa y en seguida pensó que esa señora no iba a darle oportunidad de mucho porque el día antes él había estado toda la tarde y toda la noche practicando y estudiando las conjugaciones de los verbos; muchas veces antes de salir de su casa, y por fin había aprendido completamente de memoria a decir esto: 'Good night. Wee arr dee neighbors house. My naim ees Ricardo Fuentes. She ees my wife, Marta de Fuentes. For shee and for me ees a pleasure to welcome you to Bellavista'. En aquel poquito decidió hablar en español mejor:

también. --Somos la familia de la casa de la esquina que está casi enfrente de la de ustedes y, como vecinos que somos, venimos a saludar a Ricardo Fuentes. Esta es mi señora Marta.

Y muchas gracias por venir a vernos. Yo soy la señora de Robinson, Virginia de Robinson. Pero por favor pasen adelante; están en la sala y dispensen el desorden y todo tan sucio pero, como Uds. saben, acabamos de mudarnos y todavía no hemos tenido tiempo de arreglarlo y a llamar a mi esposo...¡Fred!.....¡Oh, Freddie!.....Debe estar en el patio. Dispénsenme un momento, por favor, voy a ver si está ahí.

Por no lo moleste--dijo Marta --nosotros podemos venir otro día.

de que él va a querer conocerlos a Uds. Vuelvo en seguida --dijo Virginia y salió a buscar a su esposo.

¿a? ¿No te parece que es muy bonita y que habla muy bien el español? --le preguntó Marta a Ricardo cuando quedaron solos en la sala.

Disgustado porque la señora de Robinson en realidad hablaba casi sin acento y no le había dado oportunidad de hablar en inglés, dijo:

el día de ayer y todo el día de hoy estudiando inglés cuando tenía tanto trabajo en la oficina. Y ¿para qué? Para venir aquí a hablar sólo seguro de que esa señora no habla tan bien como parece. Vas a ver que una vez que....

Interrumpió Marta, --no vayas a meter la pata.

de Virginia en español?

Mucho a Ricardo oíla hablar con tan buen acento?

SPOKEN SPANISH

- 3 ¿Cuánto tiempo había estudiado él inglés el día antes?
- 4 ¿Qué fue lo que estudió más?
- 5 ¿Tenía él mucho o poco acento español cuando hablaba inglés?
- 6 ¿Decidió él por fin hablar en español o en inglés?
- 7 ¿Qué le dijo a la Sra. de Robinson?
- 8 ¿Qué contestó ella?
- 9 ¿A qué parte de la casa los llevó ella cuando pasaron adelante?
- 10 ¿Por qué estaba la casa en desorden?
- 11 ¿Para qué salió Virginia de la casa?
- 12 ¿Dónde estaba el esposo de ella?
- 13 ¿Cuál era el nombre de su esposo?
- 14 ¿Qué le pareció la Sra. de Robinson a Marta?
- 15 ¿Le pareció que era fea o que era bonita?

Estudiado él inglés el día antes?

Más?

¿Acento español cuando hablaba inglés?

¿En español o en inglés?

Robinson?

¿Qué llevó ella cuando pasaron adelante?

¿En desorden?

¿De la casa?

¿De ella?

¿Su esposo?

¿De Robinson a Marta?

¿O que era bonita?

SPOKEN SPANISH

21.1 BASIC SENTENCES. The weather.

Molina and White continue their visit to the base with Lieutenant La Cerda.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

*Lieutenant*

How did you all like the base? (1)

interesting

kéles,apareşitó | labásét

intéresántét

*White*

Very interesting.

It's the first time I've visited one. (2)

the cold

to be cold (said of the weather)

muyintéresántét

ézláprimerábés | keyóbisítóúnát

él-friót

áser-friót

*Molina*

It sure is cold! (3)

the weather

kéfríoásét

él-tyempót

*White*

Sure is. The weather is mighty changeable here.

the sun

ézbérdát | komokambyáeltyémpo | ákít

él-sólt

The weather.

their visit to the base with Lieutenant La Cerda.

## AID TO LISTENING

kéles,apareşido | labásé↓

intéresánté↓

muyintéresánté↓

ézláprimerabés | kéyobisitóná↓

él-frío↓

áşer-frío↓

kéfríoáşé↓

él-tyempó↓

ézbércáđ↓ komókambyaşeltyempó | ákí↓

él-sól↓

## SPANISH SPELLING

*Teniente*

¿Qué les ha parecido la base?

interesante

*White*

Muy interesante.

Es la primera vez que yo visito una.

el frío

hacer frío

*Molina*

¿Qué frío hace!

el tiempo

*White*

Es verdad. ¡Cómo cambia el tiempo aquí!

el sol

UNIT 21

pleasant, agreeable

agrādablé↓

*Molina*

Yesterday was a pleasant, sunny day.

áyér | íşğundiadesól | muyagrādablé↓

*Molina*  
Ayer

rather

máz-byén↓

the heat

él-kálór↓

to be hot

aşér-kálór↓

*White*

Or rather, it was just plain hot.

mázbyén | íşókálór↓

*White*  
Más

(we) gave (to give)

dímós↓ dár↓

to take a ride (walk)

dár-una-bwéltá↓

*Molina*

We took a ride.

nósótroz | dímosúnábwéltá↓

*Molina*  
Nos

(we) went (to go)

fwímós↓ ír↓

the country, countryside

él-kámpó↓

We went to the country.

fwímósalkámpó↓

*Fuir*

(I) walked (to walk) (I) was out (to be out)

ándúbé↓ ándár↓

*White*

I only took a walk through the park.

yó | sólqándúbé | pòrélparké↓

*White*  
Yo

SPOKEN SPANISH

ágradáblé↓

agradable

áyér | íşgundiádesól | muyágradáblé↓

*Molina*

Ayer hizo un día de sol muy agradable.

máz-byén↓

más bien

él-kálór↓

el calor

áşér-kálór↓

hacer calor

mázbyén | íşókálór↓

*White*

Más bien hizo calor.

dímós↓ dár↓

dimos (dar)

dá-una-bwéltá↓

dar una vuelta

nósótroz | dímosúnábwéltá↓

*Molina*

Nosotros dimos una vuelta.

fwímós↓ ír↓

fuimos (ir)

él-kámpó↓

el campo

fwímós,álkámpó↓

Fuimos al campo.

ándúbé↓ ándár↓

anduve (andar)

yó | sóloándube | pòrèlparké↓

*White*

Yo sólo anduve por el parque.



SPOKEN SPANISH

cloudy (to cloud)

núbláðó↓ núblársé↓

to rain

nyóbér↓

*Molina*

It's cloudy now. Looks like it's going to rain.

áorqéstánúbláðó↓ párésé | kébányóbér↓

the wind

él-byéntó↓

*Lieutenant*

And there's considerable wind.

jáymúchobyéntó↓

to enter

éntrár↓

very, good and

byén↓

warm

kályénté↓

Why don't we go inside and have a good hot cup of coffee.

pórkénqéntrámós | inóstómámós | únkáfé

byénkályénté↓

to thank

ágráðésér

*Molina*

Thanks a lot (for the invitation) but we can't.

sélqágráðésémózmúchó↓ pérónópóémós↓

We've got to leave.

ténémóskeírnós↓

*Lieutenant*

I'm going to the city.

yóbóy | paraláşyudáđ↓

Do you want to come with me?

kyérembenir | konmigo↓

núbladó↓ núblársé↓  
nyóbér↓

nublado (nublarse)

llover

it's going to rain.

áoræstánúbladó↓ párese | kéba nyóbér↓

*Molina*

Ahora está nublado. Parece que va a llover.

él-byéntó↓

el viento

jáymúchobyéntó↓

*Teniente*

Y hay mucho viento.

éntrár↓

entrar

byén↓

bien

kályénté↓

caliente

have a good hot

pórkéntrámós | inóstómámós | únkáfé

¿Por qué no entramos y nos tomamos un café bien caliente?

byénkályénté↓

ágrádeşér

agradecer

(ion) but we can't.

sélqágrádeşémózmúchó↓ pérónópódeşmós↓

*Molina*

Se lo agradecemos mucho, pero no podemos.

ténemoskeírnós↓

Tenemos que irnos.

yóboy | páralaşyudá↓

*Teniente*

Yo voy para la ciudad.

kyérembenir | konmigo↓

¿Quieren venir conmigo?

UNIT 21

*Molina*

You won't need to bother, lieutenant.

nósemólésté | ténýénté↓

(I) brought (to bring)

tráhé↓ tráér↓

I brought my car.

yótráhémjáwtó↓

21.10 Notes on the basic sentences

(1) This sentence more nearly literally says, 'How have you all liked the base,' so that there is some question as to whether 'How do you like...' or in simple past, 'How did you like...' is better.

(2) Here is a problem of translation which precisely reverses the one just examined: the Spanish says, 'It's the first time we have visited,' and it begins to be clear that the Spanish present perfect verb phrase and the English present perfect verb phrase appear in rather different situations.

(3) This particular sentence and two of those just below (*/ayer | hizo un día... / Ayer hizo un día... and hizo calor*) illustrate the use of */aşér/ hacer* in weather expressions. We say, 'It is hot', they say, 'It makes heat.'

21.2 DRILLS AND GRAMMAR

21.21 Pattern drills

21.21.1 Irregular past I verb forms — an */-ár/* verb taking regular */-ér-ír/* endings

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I gave the old bed.

1 dilakámabyéhá↓

At least you gave something.

2 pòrlóménòz | dístéálgó↓

209

21.4

SPOKEN SPANISH

other, lieutenant.

nósemóléstè | tényéntè↓

*Molina*

No se moleste, teniente.

bring)

trahè↓ tráer↓

traje (traer)

yótrahémjáwtó↓

yo traje mi auto.

the basic sentences

the sentence more nearly literally says, 'How have you all liked the base,' so that there is some question as to whether a translation in simple present, 'How do you like...' or in simple past, 'How did you like...' is better.

is a problem of translation which precisely reverses the one just examined: the Spanish says, 'It's the first time I visit one,' which is quite impossible to substitute 'have visited,' and it begins to be clear that the Spanish present perfect verb phrase and the English present perfect verb phrase are likely to occur in different situations.

particular sentence and two of those just below (/ayér | išo-un-día... / *Ayer hizo un día...* and /más-byén | išo-kalór / *Más bien, más calor*) illustrate the use of /ašér/ *hacer* in weather expressions. We say, 'It is hot,' they say, 'It makes heat.'

AND GRAMMAR

fills

past I verb forms – an /-ár/ verb taking regular /-ér-ír/ endings

on of pattern

ILLUSTRATIONS

old bed.

1 dilakámabyéhá↓

*Di la cama vieja.*

you gave something.

2 pörlóménöz | dísteálgó↓

*Por lo menos diste algo.*

SPOKEN SPANISH

At last Anna gave us the information.

---

Actually they didn't give me anything.

3 pòrfintánanòzdyó | ləimfòrməşyón↓ Po

4 nòsòtroz | dimosunabwéltá↓ No

5 énrreálidád | nòmedyéro(n)nádá↓ En

EXTRAPOLATION

	d-ár
Stem	d-
Endings	
sg 1	-í
2 fam	-íste
2-3	-yó
pl	
1	-ímos
2-3	-yéron

NOTES

a. The verb /dár/ is irregular in that it occurs with regular /-ér-ir/ past I endings.

UNIT 21

3 pòrfintánanòzdyó | lăimfòrmăşyón↓

Por fin Ana nos *dio* la información.

4 nòsòtroz | dimos unăbwéltă↓

Nosotros *dimos* una vuelta.

5 énrrèalidăđ | nòmèdyéro(n) năđă↓

En realidad, no me *dieron* nada.

EXTRAPOLATION

	d-ár
Stem	d-
Endings	
sg 1	-í
2 fam	-íste
2-3	-yó
pl	
1	-ímos
2-3	-yéron

NOTES

The verb /dár/ is irregular in that it occurs with regular /-ér-ir/ past I endings.

UNIT 21

21.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 yodí |lárropabyéhá↓

máriá \_\_\_\_\_ ↓

hwaniyó \_\_\_\_\_ ↓

ústédez \_\_\_\_\_ ↓

él \_\_\_\_\_ ↓

dyó |lárropabyé

dímoz |lárropab

dyéron |lárropá

dyó |lárropabyé

2 ústédyó |múchapropíná↓

máriáihwan \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

dyéron |múchap

dímúchapropíná

1 Yo di la ropa vieja.

María \_\_\_\_\_ .

Juan y yo \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

El \_\_\_\_\_ .

2 Ud. dio mucha propina.

María y Juna \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

ills - Person-number substitution

larrópabyéhã↓

\_\_\_\_\_↓

yó\_\_\_\_\_↓

ez\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

yólmúchapropínã↓

ihwan\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

dyó|larrópabyéhã↓

dímöz|larrópabyéhã↓

dyéron|larrópabyéhã↓

dyó|larrópabyéhã↓

dyéron|múchapropínã↓

dímúchapropínã↓

Yo di la ropa vieja.

María \_\_\_\_\_.

Juan y yo \_\_\_\_\_.

Uds. \_\_\_\_\_.

El \_\_\_\_\_.

Ud. dio mucha propina.

María y Juna \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Dio la ropa vieja.

Dimos la ropa vieja.

Dieron la ropa vieja.

Dio la ropa vieja.

Dieron mucha propina.

Di mucha propina.





SPOKEN SPANISH

éñya _____ ↓	dyómúchaprop
ústédez _____ ↓	dyérón  múchap
3 éñyoz  dyérondemasyáðò ↓	
ántonyo _____ ↓	dyóðemasyáðò
yó _____ ↓	díðemasyáðò ↓
ústéd _____ ↓	dyóðemasyáðò
kármén  lwísá _____ ↓	dyérondemasy

Ella \_\_\_\_\_.

Dio mu

Uds. \_\_\_\_\_.

Dieron

3 Ellos dieron demasiado.

Antonio \_\_\_\_\_.

Dio de

Yo \_\_\_\_\_.

Di dem

Ud. \_\_\_\_\_.

Dio de

Carmen y Luisa \_\_\_\_\_.

Dieron

UNIT 21

dyómúchaprópíná↓  
dyérón |múchaprópíná↓

ondemasyáðó↓

dyóðemasyáðó↓  
díðemasyáðó↓  
dyóðemasyáðó↓  
dyérondemasyáðó↓

sa ↓

Dio mucha propina.  
Dieron mucha propina.

on demasiado.

Dio demasiado.  
Di demasiado.  
Dio demasiado.  
Dieron demasiado.

Luisa ↓

UNIT 21

Tense substitution

1	tódóz   <u>damos</u> propíná↓	tódóz   <u>dimos</u> propíná↓
2	yódóyrrégálós↓	yódóyrrégálós↓
3	éyoz   <u>dandemasyá</u> ó↓	éyoz   <u>dyerondemasyá</u> ó↓
4	hwándápropíná↓	hwan   <u>dyó</u> propíná↓
5	yó <u>abapók</u> ó↓	yó <u>apók</u> ó↓
6	tódóz   <u>dabandemasyá</u> ó↓	tódóz   <u>dyerondemasyá</u> ó↓
7	nósótroz   <u>nodabamoz</u> rrégálós↓	nósótroz   <u>nodimoz</u> rrégálós↓

- 1 Todos *damos* propina.
- 2 Yo *doy* regalo.
- 3 Ellos *dan* demasiado.
- 4 Juan *da* propina.
- 5 Yo *daba* poco.
- 6 Todos *daban* demasiado.
- 7 Nosotros no *dábamos* regalos.

- Todos *dimos* p
- Yo *di* regalo.
- Ellos *dieron* d
- Juan *dio* propi
- Yo *di* poco.
- Todos *dieron*
- Nosotros* no d

213  
470

## Tense substitution

propina↓  
 los↓  
 demasiado↓  
 propina↓

todos | dimos propina↓  
 yo di regalos↓  
 ellos | dieron demasiado↓  
 Juan | dio propina↓

dado↓  
 demasiado↓  
 demasiado↓

yo di poco↓  
 todos | dieron demasiado↓  
 nosotros | no dimos regalos↓

ellos | damos propina.

Todos dimos propina.

yo di regalos.

Yo di regalos.

ellos | dan demasiado.

Ellos dieron demasiado.

Juan | da propina.

Juan dio propina.

yo | daba poco.

Yo di poco.

ellos | daban demasiado.

Todos dieron demasiado.

nosotros | no dábamos regalos.

Nosotros no dimos regalos.

SPOKEN SPANISH

21.21.12 Response drill

	1	ústéd  dyómúchotópókót	dípókót
	2	ústédez  dyérónmúchotópókót	dímózmúchót
[éyós↓]	3	kyénež  dyérónmúchót	éyóž  dyérónmúchót
[pròpinát↓]	4	kéyoél↓	éldyópròpinát
[pókót↓]	5	dyóustédmúchót	nót  dípókót
[múchót↓]	6	dyerónéyospókót	nót  dyérónmúchót
	7	dyerónustédes  pròpinát	sí  sísimós↓
	8	dyóustéd  pròpinát	sí  sísfí↓
	9	dyóel  pròpinát	sí  sídyó↓

	1	¿Ud. dio mucho o poco?	Di poco
	2	¿Uds. dieron mucho o poco?	Dimos
(ellos)	3	¿Quiénes dieron mucho?	Ellos
(propina)	4	¿Qué dio él?	El dio
(poco)	5	¿Dio Ud. mucho?	No, di
(mucho)	6	¿Dieron ellos poco?	No, die
	7	¿Dieron Uds. propina?	Sí, sí
	8	¿Dio Ud. propina?	Sí, sí
	9	¿Dio él propina?	Sí, sí

múchq̄t̄opók̄o↓  
 dyér̄onmúchq̄t̄opók̄o↓

yér̄onmúch̄o↓

múch̄o↓  
 yospók̄o↓

téd̄es |propín̄at  
 |propín̄at  
 opín̄at

dípók̄o↓  
 dímozmúch̄o↓

é̄lȳōz |dyér̄onmúch̄o↓  
 é̄ldȳópr̄opín̄at

nó↓ dípók̄o↓  
 nó↓ dyér̄onmúch̄o↓

sí |sí̄ím̄os↓  
 sí |sí̄dí↓  
 sí |sí̄dȳo↓

mucho o poco?  
 dieron mucho o poco?

¿dieron mucho?  
 ¿o él?

¿mucho?  
 ¿ellos poco?

¿Uds. propina?  
 ¿. propina?  
 ¿propina?

Di poco.  
 Dimos mucho.  
 Ellos dieron mucho.  
 El dio propina.  
 No, di poco.  
 No, dieron mucho.  
 Sí, sí dimos.  
 Sí, sí di.  
 Sí, sí dio.

UNIT 21

21.21.13 Translation drill

- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1 He and I gave the sofa to Carmen. | é1yó   lédímös   élsófakármén† |
| 2 I also gave her a suitcase.       | yótámbýén   lédíunámalétá†     |
| 3 They gave her the photos.         | é0yöz   lédýéronlásfótós†      |
| 4 What did she give her?            | kéledýoé0yá†                   |
| 5 Who did you give the bill to?     | ákyén   lédýéronlakwéntá†      |
| 6 He gave her the key to the car.   | é0ledýo   lá0yábedéláwtó†      |
| 7 I didn't give her permission.     | yó   nóledípermísó†            |

B. Discussion of pattern

The verb /dár/ is unique in the pattern of its past I tense forms. It is the only instance where the stem of a verb endings of another theme class in the conjugation of a verb paradigm.

21.21.2 Irregular past I verb forms — verbs with extended stems

A. Presentation of pattern

\_\_\_\_\_

Were you in the business section?

ILLUSTRATIONS

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1 | yóestúbéai   așșunozdíás†        |
| 2 | éstúbisté   enélséktórkömerșyál† |

SPOKEN SPANISH

bill

Give the sofa to Carmen.

é|lyó |lédimos |élsófakármén↓

El y yo le dimos el sofá a Carmen.

Give her a suitcase.

yótambyén |lédunamalétá↓

Yo también le di una maleta.

Give her the photos.

é|yoz |lédyerónlasfótós↓

Ellos le dieron las fotos.

What did she give her?

kéledyoé|yá↓

¿Qué le dio ella?

To whom did you give the bill?

ákyén |lédyerónlakwéntá↓

¿A quién le dieron la cuenta?

Give her the key to the car.

é|ledyo |lá|yábedeláwtó↓

El le dio la llave del auto.

Give her permission.

yó |nóledipermísó↓

Yo no le di permiso.

Pattern

*dár/* is unique in the pattern of its past I tense forms. It is the only instance where the stem of a verb of one theme class combines with the regular theme class in the conjugation of a verb paradigm.

It I verb forms — verbs with extended stems

Pattern

ILLUSTRATIONS

1 yóestubeaí |á|şşunozdíás↓

Yo *estuve* ahí hace unos días.

2 estubiste |en|el|sektórkómersyál↓

¿*Estuviste* en el sector comercial?



SPOKEN SPANISH

Were you in the Air Force?

3 éstúbø | enlafwérʃaéreaʃ

We were at the cathedral.

4 éstúbimos | enlakatedrál↓

Besides, they were very happy.

5 además | éstúbyerõnmuykonténtõs↓

\_\_\_\_\_

6 yó | soløandúbe | pørelparkè↓

Apparently you walked a lot.

7 pørløbístø | ándúbístemúchõ↓

Were you with the fat man?

8 ándubo | konèlgordõ

We were out with the air attaché.

9 ándúbimos | konèlågregátøaéreaʃ↓

Weren't they around there?

10 nõandúbyerõm | pøraíʃ

\_\_\_\_\_

11 yótrahemíawtõ↓

Did you bring your new car?

12 tráhiste | tunwebokarroʃ

Did you already bring the coffee?

13 yatrahøelkaféʃ

We brought a million things.

14 tráhimos | únmiõyõndekõsás↓

What did they bring today?

15 ketrahèronõy↓

- 3 éstubo | en la fuerza aérea ↓ *¿Estuvo en la Fuerza Aérea?*
- 4 éstubimos | en la catedral ↓ *Estuvimos en la catedral.*
- 5 además | estuvieron muy contentos ↓ *Además, estuvieron muy contentos.*
- 6 yo | sólo anduve por el parque. ↓ *Yo sólo anduve por el parque.*
- 7 por lo visto | anduviste mucho ↓ *Por lo visto anduviste mucho.*
- 8 andubo | con el gordo ↓ *¿Anduvo con el gordo?*
- 9 anduvimos | con el agregado aéreo ↓ *Anduvimos con el agregado aéreo.*
- 10 no anduvieron por ahí ↓ *¿No anduvieron por ahí?*
- 11 yo traje mi auto. ↓ *Yo traje mi auto.*
- 12 trajiste | tu nuevo carro ↓ *¿Trajiste tu nuevo carro?*
- 13 ya trajo el café ↓ *¿Ya trajo el café?*
- 14 trajimos | un millón de cosas ↓ *Trajimos un millón de cosas.*
- 15 trajeron hoy ↓ *¿Qué trajeron hoy?*

UNIT 21

EXTRAPOLATION

	-ár	-ér
Regular stem	est- and-	tra-
Extended stem	est-ub- and-ub-	tra-h-
Alternate endings		
sg		
1	-e	
2 fam	-iste	
2-3	-o	
pl		
1	-imos	
2-3	-yéron (-éron)	

NOTES

- The extension /-ub-/ is added to the stems of /est-ár/ and /and-ár/ before the endings in past I tense.
- The extension /-h-/ is added to the stem of /tra-ér/ before the endings in past I tense forms.
- The 2-3 pl alternate ending /-yéron/ appears as /-éron/ (the /-y-/ dropping out) after the sound /h-  
most dialect areas.

EXTRAPOLATION

	-ár	-ér
Regular stem	est- and-	tra-
Extended stem	est-ub- and-ub-	tra-h-
Alternate endings		
sg		
1	-e	
2 fam	-íste	
2-3	-o	
pl		
1	-ímos	
2-3	-yéron (-éron)	

NOTES

/ is added to the stems of /est-ár/ and /and-ár/ before the endings in past I tense forms.

/ is added to the stem of /tra-ér/ before the endings in past I tense forms.

ending /-yéron/ appears as /-éron/ (the /-y-/ dropping out) after the sound /h-/ in irregular past I tense formations in

SPOKEN SPANISH

21.21.21 Substitution drills – Person-number substitution

1 hòsé | estúboá'yí | tambyén↓  
antónyqihòsé \_\_\_\_\_ ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
lwisa \_\_\_\_\_ ↓  
nósótroš \_\_\_\_\_ ↓

estúbyéron | á  
estúboá'yí | t  
estúbq | á'yí |  
estúbímóšá'y

2 kármén | nótrahónáđá↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓  
é'yoz \_\_\_\_\_ ↓

nótrahénáđá↓  
nótrahéro(n) n

1 *José* estuvo allí también.

Antonio y José \_\_\_\_\_ .  
Yo \_\_\_\_\_ .  
Luisa \_\_\_\_\_ .  
Nosotros \_\_\_\_\_ .

Estuv  
Estuv  
Estuv  
Estuv

2 *Carmen* no trajo nada.

Yo \_\_\_\_\_ .  
Ellos \_\_\_\_\_ .

No tra  
No tra

number substitution

tambyén↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

éstúbyéron | áyítambyén↓

éstúbqá'yí | tambyén↓

éstúbq | áyí | tambyén↓

éstúbímósá'yí | tambyén↓

á↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

nótrahénáá↓

nótrahéro(n)náá↓

li también.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Estuvieron allí también.

Estuve allí también.

Estuvo allí también.

Estuvimos allí también.

o nada.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

No traje nada.

No trajeron nada.

UNIT 21

kárményó \_\_\_\_\_ ↓

ústed \_\_\_\_\_ ↓

3 yóandúbé |pórlás,áfwerás ↓

ústedes \_\_\_\_\_ ↓

hósejkármén \_\_\_\_\_ ↓

énya \_\_\_\_\_ ↓

kárményó \_\_\_\_\_ ↓

nótrahimózná

nótrahónátá ↓

ándúbyérom |p

ándúbyérom |p

ándúbó |pórlá

ándúbimos |p

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

Ud. \_\_\_\_\_ .

3 Yo anduve por las afueras.

Uds. \_\_\_\_\_ .

José y Carmen \_\_\_\_\_ .

Ella \_\_\_\_\_ .

Carmen y yo \_\_\_\_\_ .

No  
No

Ar  
Ar  
Ar  
Ar



SPOKEN SPANISH

nó trahimóznáđá↓

nó trahónáđá↓

por las afueras↓

ándubyeróm | por las afueras↓

ándubyeróm | por las afueras↓

ándubó | por las afueras↓

ándúbimos | por las afueras↓

en y yo \_\_\_\_\_.

No trajimos nada.

No trajo nada.

Anduve por las afueras.

Anduvieron por las afueras.

Anduvieron por las afueras.

Anduvo por las afueras.

en y yo \_\_\_\_\_.

Anduvimos por las afueras.



SPOKEN SPANISH

4 ántonyo | nóestúbq | enlamisyón↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 ántonyoyó \_\_\_\_\_ ↓  
 ényaz \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓

nóestúbq | enlamisyón  
 nóestubimos | enlamis  
 nóestubyeron | enlami  
 nóestúbq | enlamisyón

5 éyostrahéron | todokomplétó↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓  
 lwisayó \_\_\_\_\_ ↓  
 éya \_\_\_\_\_ ↓

tráhétodokomplétó↓  
 tráhótodokomplétó↓  
 tráhímós | todokomplé  
 tráhótodokomplétó↓

4 *Antonio no estuvo en la Misión.*

Yo \_\_\_\_\_ .  
 Antonio y yo \_\_\_\_\_ .  
 Ellas \_\_\_\_\_ .  
 Ud. \_\_\_\_\_ .

No estuve en la  
 No estuvimos e  
 No estuvieron e  
 No estuvo en la

5 *Ellos trajeron todo completo.*

Yo \_\_\_\_\_ .  
 Ud. \_\_\_\_\_ .  
 Luisa y yo \_\_\_\_\_ .  
 Ella \_\_\_\_\_ .

Traje todo com  
 Trajo todo com  
 Trajimos todo  
 Trajo todo com

o | en la misión ↓

\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓

no estube | en la misión ↓  
no estuvimos | en la misión ↓  
no estuvieron | en la misión ↓  
no estuvo | en la misión ↓

o | todo completo ↓

\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓

tráhe todo completo ↓  
tráhe todo completo ↓  
tráhimos | todo completo ↓  
tráhe todo completo ↓

la Misión.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.

No estuve en la Misión.  
No estuvimos en la Misión.  
No estuvieron en la Misión.  
No estuvo en la Misión.

completo.

\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
\_\_\_\_.

Traje todo completo.  
Trajo todo completo.  
Trajimos todo completo.  
Trajo todo completo.

UNIT 21

Tense substitution

1	y <u>o</u> <u>e</u> st <u>oy</u>   en el ot <u>el</u> ↓	y <u>o</u> <u>e</u> st <u>ub</u> e   en el ot <u>el</u>
2	<u>e</u> l <u>l</u> os   <u>e</u> st <u>án</u> en la misi <u>ón</u> ↓	<u>e</u> l <u>l</u> os   <u>e</u> st <u>ub</u> ie <u>ro</u>
3	el <u>e</u> st <u>á</u> en mi casa ↓	el <u>e</u> st <u>ub</u> o   en mi casa
4	no <u>s</u> otr <u>os</u>   <u>tr</u> at <u>amos</u> eso ↓	no <u>s</u> otr <u>os</u>   <u>tr</u> at <u>am</u>
5	el <u>tr</u> at <u>ía</u>   a su hij <u>a</u> ↓	el <u>tr</u> at <u>o</u>   a su hij <u>a</u>
6	no <u>s</u> otr <u>os</u>   <u>and</u> á <u>bamos</u> por el cent <u>ro</u> ↓	no <u>s</u> otr <u>os</u>   <u>and</u> ú <u>bi</u>
7	y <u>o</u> <u>and</u> ab <u>a</u>   por el par <u>que</u> ↓	y <u>o</u> <u>and</u> ub <u>e</u>   por el par <u>que</u>
8	to <u>d</u> os   <u>e</u> st <u>ab</u> amos <u>a</u> ll <u>í</u> ↓	to <u>d</u> os   <u>e</u> st <u>ub</u> im <u>os</u>
9	<u>e</u> l <u>l</u> os   <u>e</u> st <u>ab</u> an en su casa ↓	<u>e</u> l <u>l</u> os   <u>e</u> st <u>ub</u> ie <u>ro</u>

- 1 Yo *estoy* en el hotel.
- 2 Ellos *están* en la Misión.
- 3 El *está* en mi casa.
- 4 Nosotros *tratamos* eso.
- 5 El *traía* a su hija.
- 6 Nosotros *andábamos* por el centro.
- 7 Yo *andaba* por el parque.
- 8 Todos *estábamos* allí.
- 9 Ellos *estaban* en su casa.

- Yo est
- Ellos
- El est
- Nosotr
- El traj
- Nosotr
- Yo and
- Todos
- Ellos

221

SPOKEN SPANISH

Tense substitution

té↓  
lamisyón↓  
á↓  
amos,ésó↓  
á↓  
bamosporelşéñtró↓  
lpárké↓  
os,ayí↓  
ensukásá↓

yóestúbe | eneloté↓  
éyos | éstúbyeronenlamisyón↓  
élestúbo | enmikásá↓  
nósotros | trahimos,ésó↓  
étráho | asuñhá↓  
nósotros | andúbimosporelşéñtró↓  
yoandube | porelpárké↓  
todos | éstúbimos,ayí↓  
éyos | éstúbyeronensukásá↓

en el hotel.  
n en la Misión.  
mi casa.  
trajamos eso.  
su hija.  
andábamos por el centro.  
por el parque.  
tábamos allí.  
aban en su casa.

Yo estuve en el hotel.  
Ellos estuvieron en la Misión.  
El estuvo en mi casa.  
Nosotros trajimos eso.  
El trajo a su hija.  
Nosotros anduvimos por el centro.  
Yo anduve por el parque.  
Todos estuvimos allí.  
Ellos estuvieron en su casa.

SPOKEN SPANISH

21.21.22 Response drill

	1	ándúbyéronustédēs   anóche   pòrelşéntrođopòrelpárkē↓	ándúbimos   pò
	2	ándúbōustéd   anóche   pòrelşéntrođopòrelpárkē↓	ándúbē   pòrel
[libros↓]	3	kétráhōustéd   aláeskwélā↓	tráhēlibros↓
[libros↓]	4	kétráherōnustédēs↓	tráhímozlibr
[anoche↓]	5	kwándō   estúbōustéd   enelşéntro↓	estúbēanóche
[ayer↓]	6	kwándō   estúbyéronēyos   enelşéntro↓	estúbyéronay

	1	¿Anduvieron Uds. anoche por el centro o por el parque?	Andu
	2	¿Anduvo Ud. anoche por el centro o por el parque?	Andu
(libros)	3	¿Qué trajo Ud. a la escuela?	Traje
(libros)	4	¿Qué trajeron Uds.?	Traje
(anoche)	5	¿Cuándo estuvo Ud. en el centro?	Estu
(ayer)	6	¿Cuándo estuvieron ellos en el centro?	Estu

Anduvieron ustedes | anoche | por el centro | o por el parque ↓

Anduvo usted | anoche | por el centro | o por el parque ↓

¿Trajo usted | a la escuela? ↓

¿Trajeron ustedes? ↓

¿Cuándo estuvo Ud. en el centro? ↓

¿Cuándo estuvieron ellos en el centro? ↓

Anduvimos | por el centro ↓

Anduve | por el centro | también ↓

Traje libros ↓

Trajimos libros ↓

Estuve anoche ↓

Estuvieron ayer ↓

¿Fueron Uds. anoche por el centro o por el parque?

¿Fue Ud. anoche por el centro o por el parque?

¿Trajo Ud. a la escuela?

¿Trajeron Uds.?

¿Cuándo estuvo Ud. en el centro?

¿Cuándo estuvieron ellos en el centro?

Anduvimos por el centro.

Anduve por el centro también.

Traje libros.

Trajimos libros.

Estuve anoche.

Estuvieron ayer.

UNIT 21

[é]lápiz↓	7	tráhél   laplúma↑	nó↓ tráh
[pók]os↓	8	tráhéronéyoz   múchózlibros↓	nó↓ tráh
	9	éstúbqústedáki   ayer↑	sí   síest
	10	éstúbimos   éliyót	sí↓ táml
	11	tráhústéd   sukáro↑	sí   sílo

- 
- (el lápiz) 7 ¿Trajo él la pluma?  
(pocos) 8 ¿Trajeron ellos muchos libros?
- 9 ¿Estuvo Ud. aquí ayer?  
10 ¿Estuvimos él y yo?  
11 ¿Trajo Ud. su carro?

SPOKEN SPANISH

trahóel | lapluma†  
trahéronellos | muchos libros†  
estuvo usted aquí | ayer†  
estuvimos | él y yo†  
trahó usted | su carro†

no† trahó el lápiz†  
no† trahieron pocos†  
sí | sí estuvo†  
sí† también estuvieron†  
sí | sí lo trajo†

Trajo él la pluma?  
Trajeron ellos muchos libros?  
Estuvo Ud. aquí ayer?  
Estuvimos él y yo?  
Trajo Ud. su carro?

No, trajo el lápiz.  
No, trajeron pocos.  
Sí, sí estuvo.  
Sí, también estuvieron.  
Sí, sí lo trajo.



SPOKEN SPANISH

21.21.23 Translation drill

1 Yesterday I brought the car.

áyér | tráhélkóché↓

Ay

2 He also brought (one).

él | támbyéntráhó↓

El

3 On Sunday we didn't bring it.

éldómíngó | nólotrahímós↓

El

4 They didn't bring anything.

éyósz | nótráhéro(n) nadá↓

El

5 We walked around (the) downtown (section).

ándúbímós | pórelşéntró↓

An

6 They also walked around there.

éyós | támbyénándubyeróm | póra(y)á↓

El

7 We were at Immigration.

éstúbímós | eninmigrasýón↓

Est

8 He wasn't there.

él | nóestúbó(y)í↓

El

9 Where were they?

dónde | éstubyerón, éyós↓

¿D

the car.

áyer | tráhelkóché↓

Ayer traje el coche.

e).

él | támbyentráho↓

El también trajo.

bring it.

éldómingo | nólotrahímós↓

El domingo no lo trajimos.

anything.

élos | nótráherò(n)naá↓

Ellos no trajeron nada.

the) downtown

ándúbimos | pòrelséntro↓

Anduvimos por el centro.

round there.

élos | támbyéndubyeróm | pòraóyá↓

Ellos también anduvieron por allá.

tion.

éstúbimos | eninmigrasyón↓

Estuvimos en Inmigración.

él | nóestúbgaóyí↓

El no estuvo allí.

dónde | estubyerónélos↓

¿Dónde estuvieron ellos?

UNIT 21

B. Discussion of pattern

Three Spanish verbs have extensions - additional sound(s) - added to their stems when they appear with past I tense endings. They are having a set of alternate past I endings that differ significantly from the endings which occur with regular formations. The alternate endings are past I endings in the pl and 2 fam sg forms, but the 1 sg and 2-3 sg forms resemble regular /-ár/ past I endings except that they appear u following chart shows these correlations:

		Regular past I endings		Irregular past I endings
		-ár	-ér -ír	all theme classes
sg	1	-é	-í	-e
	2 fam	-áste	-íste	-íste
	2-3	-ó	-yó	-o
pl	1	-ámos	-ímos	-ímos
	2-3	-áron	-yéron	-yéron *

\* /-éron/ after /-h-/

These alternate past I endings will also appear with other irregular past I verb stems having different kinds of modifications. These following grammar point.

21.21.3 Irregular past I verb forms - verbs with modified stems

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

They couldn't find the coin.

1 nópudímos | kómúníkárnoskonjustéá†

No *pudim*

2 nópudyeron | énkóntrarlamónédá†

No *pudie*

SPOKEN SPANISH

ave extensions - additional sound(s) - added to their stems when they appear with past I tense endings. They are furthermore irregular in I endings that differ significantly from the endings which occur with regular formations. The alternate endings are like regular /-ér-ír/ fam sg forms, but the 1 sg and 2-3 sg forms resemble regular /-ár/ past I endings except that they appear under weak stress. The correlations:

		Regular past I endings		Irregular past I endings
		-ár	-ér -ír	all theme classes
sg				
	1	-é	-í	-e
	2 fam	-áste	-íste	-íste
	2-3	-ó	-yó	-o
pl				
	1	-ámos	-ímos	-ímos
	2-3	-áron	-yéron	-yéron *

\* /-éron/ after /-r-/

I endings will also appear with other irregular past I verb stems having different kinds of modifications. These will be discussed as the

forms - verbs with modified stems

ILLUSTRATIONS

1 no pudimos | kómunikarnos konustedá↓

No pudimos comunicarnos con usted.

2 no pudieron | encontrar lamonedá↓

No pudieron encontrar la moneda.

SPOKEN SPANISH

I translated everything carefully.

3 tráduhetódo | kónkwidádo↓

So you translated everything.

4 émfín | tráduhistédo↓

He didn't know how to converse in Spanish.

5 nósupo | kómbérsárenéspanyó↓

You didn't know how to have fun.

6 ústédez | nósuyéron dībértírsé↓

The table didn't fit in the kitchen.

7 lámésa | nókupgēn lakóšíná↓

They couldn't all get in the church.

8 nókupyéron tódos | enlāiglésyá↓

And you had to stick your foot in it!

9 itúbisté | kéméter lapátá↓

They were nice enough to help me.

10 túbyéron | lábónda(á) de ayúdármé↓

I put the book on the table.

11 púse() líbrō | enlámésá↓

\_\_\_\_\_

12 sépúsoner byósa↓

\_\_\_\_\_

13 išisté byén | endehárló↓

\_\_\_\_\_

14 sénósišotá rde↓

\_\_\_\_\_

15 bino | kónsufamílyá↓

everything carefully.	3 <u>tráduhetódo</u>   kónkwidádo↓	<i>Traduje todo con cuidado.</i>
lated everything.	4 émfín   <u>tráduhistetódo</u> ↓	<i>En fin, tradujiste todo.</i>
ow how to converse in Spanish.	5 <u>nósupo</u>   kómbérsárenespanyó↓	<i>No supo conversar en español.</i>
ow how to have fun.	6 ústédez   <u>nósupyeróndibertírsé</u> ↓	<i>Ustedes no supieron divertirse.</i>
dn't fit in the kitchen.	7 lámésa   <u>nókupóenlakóshná</u> ↓	<i>La mesa no cupo en la cocina.</i>
t all get in the church.	8 <u>nókupyeróntódos</u>   enlaiglésyá↓	<i>No cupieron todos en la iglesia.</i>
to stick your foot in it!	9 <u>itúbisté</u>   kémeterlapátá↓	<i>¡Y tuviste que meter la pata!</i>
ice enough to help me.	10 <u>túbyeron</u>   lábónda(á) dęayudármé↓	<i>Tuvieron la bondad de ayudarme.</i>
ok on the table.	11 <u>púsé</u>   libró   enlamésá↓	<i>Puse el libro en la mesa.</i>
_____	12 <u>sépusónerbyósá</u> ↓	<i>Se puso nerviosa.</i>
_____	13 <u>isístebyén</u>   endehárló↓	<i>Hiciste bien en dejarlo.</i>
_____	14 sēnós <u>isótárdé</u> ↓	<i>Se nos hizo tarde.</i>
_____	15 <u>bino</u>   kónsufamílyá↓	<i>¿Vino con su familia?</i>

UNIT 21

They came with a headache.

16 binyéron | kóndólórtekabésá↓

He wouldn't (didn't want to) lend me anything.

17 nókiso | préstárménáđá↓

They tried (wanted) to help me.

18 kisyéron ayúđármé↓

He said something horrible.

19 dihqálgórríblé↓

20 méđihéron | késériándós↓

SPOKEN SPANISH

16 binyéron |kondólórtekabésá↓

*Vinieron con dolor de cabeza.*

17 nókiso |préstárménádtá↓

*No quiso prestarme nada.*

18 kisyéron ayudármé↓

*Quisieron ayudarme.*

19 dihq algorríblé↓

*Dijo algo horrible.*

20 médihéron |késériándós↓

*Me dijeron que serían dos.*



SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Past I	/u/stem			/i/stem	
	Vowel	Consonant	Vowel and Consonant	Vowel	Vowel and C
Modification					
Sample verbs	pod-ér	traduș-ír	sab-ér kab-ér ten-ér pon-ér	aș-ér ben-ír	ker- deș-
Modified stems	pud-	tradh-(c)	sup- kup- tub- pus-	iș- bin-	kis- dih-
Alternate endings					
sg					
1	-e				
2 fam	-íste				
2-3	-o				
pl					
1	-ímos				
2-3	-yéron (-éron) <sup>(c)</sup>				

NOTES

- The common feature of these verb stem changes is a high vowel (/u/ or /i/) in the past I stem.
- A vowel or a consonant or both may change in the formation of the past I stem.
- The 2-3 pl alternate ending /-yéron/ appears as /-éron/ (the /-y-/ dropping out) after the sound /-h-/ in most dialect areas.

## EXTRAPOLATION

Past I	/u/stem			/i/stem	
	Vowel	Consonant	Vowel and Consonant	Vowel	Vowel and Consonant
Modification					
Example verbs	pod-ér	traduș-ír	sab-ér kab-ér ten-ér pon-ér	aș-ér ben-ír	ker-ér deș-ír
Modified stems	pud-	traruh-(e)	sup- kup- tub- pus-	iș- bin-	kıs- dih-(e)
Plural endings			-e -iste -o  -imos -yéron (-éron) <sup>(e)</sup>		

## NOTES

The nature of these verb stem changes is a high vowel ( /u/ or /i/ ) in the past I stem.

The vowel or consonant or both may change in the formation of the past I stem.

The plural ending /-yéron/ appears as /-éron/ (the /-y-/ dropping out) after the sound /-h-/ in irregular past I tense formations in certain areas.

UNIT 21

21.21.31 Substitution drills - Person-number substitution

1 hwán | nqíʃónádayér↓  
nósótroz\_\_\_\_\_↓  
lwíʃaikármén\_\_\_\_\_↓  
yo\_\_\_\_\_↓  
ústed\_\_\_\_\_↓

nqíʃimozn  
nqíʃyeró  
nqíʃenáda  
nqíʃonáda

1 *Juan* no hizo nada ayer.

Nosotros \_\_\_\_\_.

Luisa y Carmen \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

SPOKEN SPANISH

Person-number substitution

ónádayér↓  
\_\_\_\_↓  
men\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓

nqisimoznáđa |áyér↓  
nqisyero(n)náđa |áyér↓  
nqisenáđa |áyér↓  
nqisonáđa |áyér↓

no hizo nada ayer.  
ros\_\_\_\_\_  
y Carmen\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

No hicimos nada ayer.  
No hicieron nada ayer.  
No hice nada ayer.  
No hizo nada ayer.



SPOKEN SPANISH

2 yobinembarkó↓  
 ústed\_\_\_\_\_↓  
 lôsharriz\_\_\_\_↓  
 laseñyora\_\_\_\_↓  
 élyoz\_\_\_\_\_↓

binqembarkó↓  
 binyeronembarkó↓  
 binqembarkó↓  
 binyeronembarkó↓

3 nosotroz |nóputimozbenir |ánóché↓  
 élyoz\_\_\_\_\_↓  
 hwan\_\_\_\_\_↓  
 yó\_\_\_\_\_↓  
 karmenylwisa\_\_\_\_\_↓

nóputyerombenir |ánóché↓  
 nóputobenir |ánóché↓  
 nóputebenir |ánóché↓  
 nóputyerombenir |ánóché↓

2 Yo vine en barco.

Ud. \_\_\_\_\_.

Los Harris \_\_\_\_\_.

La señora \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Vino en barco.

Vinieron en ba

Vino en barco.

Vinieron en ba

3 *Nosotros* no pudimos venir anoche.

Ellos \_\_\_\_\_.

Juan \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Carmen y Luisa \_\_\_\_\_.

No pudieron ve

No pudo venir

No pude venir

No pudieron ve

bínqembáarkò↓  
binyéronembáarkò↓  
bínqembáarkò↓  
binyéronembáarkò↓

udímózbénír | ànóché↓

\_\_\_\_\_  
↓  
\_\_\_\_\_  
↓  
\_\_\_\_\_  
↓  
\_\_\_\_\_

nópúdyérombénír | ànóché↓  
nópúðobénír | ànóché↓  
nópúðebénír | ànóché↓  
nópúdyérombénír | ànóché↓

barco.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vino en barco.  
Vinieron en barco.  
Vino en barco.  
Vinieron en barco.

no pudimos venir anoche.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

No pudieron venir anoche.  
No pudo venir anoche.  
No pude venir anoche.  
No pudieron venir anoche.

Luisa \_\_\_\_\_

UNIT 21

4 ántonyo | trádúhótódq | áyér↓  
ústédes \_\_\_\_\_ ↓  
él \_\_\_\_\_ ↓  
hóseyó \_\_\_\_\_ ↓  
yó \_\_\_\_\_ ↓

trádú  
trádú  
trádú  
trádú

5 yótúbę | únáfýestę | ánóché↓  
élyos \_\_\_\_\_ ↓  
ántonyo \_\_\_\_\_ ↓  
ántonyoyó \_\_\_\_\_ ↓  
élya \_\_\_\_\_ ↓

túbye  
túbq  
túbim  
túbq

4 *Antonio tradujo todo ayer.*

Uds. \_\_\_\_\_  
El \_\_\_\_\_  
José y yo \_\_\_\_\_  
Yo \_\_\_\_\_

5 *Yo tuve una fiesta anoche.*

Ellos \_\_\_\_\_  
Antonio \_\_\_\_\_  
Antonio y yo \_\_\_\_\_  
Ella \_\_\_\_\_

SPOKEN SPANISH

hòtòðg | àyér↓

↓  
↓  
↓  
↓

trâdùhèròntòðg | àyér↓

trâdùhòtòðg | àyér↓

trâdùhímòstòðg | àyér↓

trâdùhètòðg | àyér↓

està | ànòchè↓

↓  
↓  
↓  
↓

tùbyèron | ùnâfyéstà | ànòchè↓

tùbò | ùnâfyéstà | ànòchè↓

tùbímòs | ùnâfyéstà | ànòchè↓

tùbò | ùnâfyéstà | ànòchè↓

radujo todo ayer.

↓  
↓  
↓  
↓

Tradujeron todo ayer.

Tradujo todo ayer.

Tradujimos todo ayer.

Traduje todo ayer.

una fiesta anoche.

↓  
↓  
yo ↓  
↓

Tuvieron una fiesta anoche.

Tuvo una fiesta anoche.

Tuvimos una fiesta anoche.

Tuvo una fiesta anoche.





SPOKEN SPANISH

6 él nókiso |kòmprárnáđá↓  
 ústéđez. \_\_\_\_\_↓  
 kármén \_\_\_\_\_↓  
 lwísaiyó \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓

7 él yapúso |lózlibros.áf↓  
 ántonyoyó \_\_\_\_\_↓  
 é(l)yos \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓  
 ústéđ \_\_\_\_\_↓

nókisyéron |kòmprárnáđá↓  
 nókiso |kòmprárnáđá↓  
 nókisimos |kòmprárnáđá↓  
 nókise |kòmprárnáđá↓

púsímóz |lózlibros.áf↓  
 púsyéron |lózlibros.áf↓  
 púse |lózlibros.áf↓  
 púso |lózlibros.áf↓

6 *El* no quiso comprar nada.

Uds. \_\_\_\_\_.  
 Carmen \_\_\_\_\_.  
 Luisa y yo \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.

7 *Ella* puso los libros ahí.

Antonio y yo \_\_\_\_\_.  
 Ellos \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 Ud. \_\_\_\_\_.

No quisieron comprar nada.  
 No quiso comprar nada.  
 No quisimos comprar nada.  
 No quise comprar nada.

Pusimos los libros ahí.  
 Pusieron los libros ahí.  
 Puse los libros ahí.  
 Puso los libros ahí.

nada↓

nókisyéron |kòmprárnádtá↓  
nókiso |kòmprárnádtá↓  
nókisimos |kòmprárnádtá↓  
nókise |kòmprárnádtá↓

ros.ahí↓

púsímöz |lòzlibros.ahí↓  
púsyéron |lòzlibros.ahí↓  
púse |lòzlibros.ahí↓  
puso |lòzlibros.ahí↓

comprar nada.

No quisieron comprar nada.  
No quiso comprar nada.  
No quisimos comprar nada.  
No quise comprar nada.

libros ahí.

Pusimos los libros ahí.  
Pusieron los libros ahí.  
Puse los libros ahí.  
Puso los libros ahí.

UNIT 21

8 ántonyo | nótihoésó ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

étyaz \_\_\_\_\_ ↓

lámúchacha \_\_\_\_\_ ↓

nósótroz \_\_\_\_\_ ↓

nótihésó ↓

nótiheronésó ↓

nótihoésó ↓

nótihimosésó ↓

9 nósótroz | súpimozlálékşyón ↓

hwanihosé \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

hóşeyó \_\_\_\_\_ ↓

él \_\_\_\_\_ ↓

súpyeronlálékşyó

súpelálékşyón ↓

súpimozlálékşyón

súpolálékşyón ↓

8 *Antonio no dijo eso.*

Yo \_\_\_\_\_.

Ellas \_\_\_\_\_.

La muchacha \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

No dije eso.

No dijeron eso.

No dijo eso.

No dijimos es

9 *Nosotros supimos la lección.*

Juan y José \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

José y yo \_\_\_\_\_.

El \_\_\_\_\_.

Supieron la le

Supé la lección

Supimos la le

Supo la lección

233

233

SPOKEN SPANISH

no dijo eso ↓

\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓

no di hé so ↓  
no di he ro n é so ↓  
no di ho é so ↓  
no di hi mo s é so ↓

supimos la lección ↓

\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓

su pye ron la lección ↓  
su pe la lección ↓  
su pi mo z la lección ↓  
su po la lección ↓

no dijo eso.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
acha \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

No dije eso.  
No dijeron eso.  
No dijo eso.  
No dijimos eso.

supimos la lección.

osé \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Supieron la lección.  
Supe la lección.  
Supimos la lección.  
Supo la lección.

SPOKEN SPANISH

10 yónókupɛ | enɛlkóchɛ↓  
 lòsharriz \_\_\_\_\_↓  
 lwisa \_\_\_\_\_↓  
 lwisa yó \_\_\_\_\_↓  
 antonyó \_\_\_\_\_↓

nókupyerón | enɛlkóchɛ  
 nókupɛ | enɛlkóchɛ↓  
 nókupimos | enɛlkóchɛ  
 nókupɛ | enɛlkóchɛ↓

11 hòsé | túbokesalír | ànóchɛ↓  
 élyós \_\_\_\_\_↓  
 hòsé yó \_\_\_\_\_↓  
 yó \_\_\_\_\_↓  
 élya \_\_\_\_\_↓

túbyerónkesalír | ànó  
 túbimoskesalír | ànó  
 túbokesalír | ànóchɛ↓  
 túbokesalír | ànóchɛ↓

10 Yo no cupe en el coche.

Los Harris \_\_\_\_\_.  
 Luisa \_\_\_\_\_.  
 Luisa y yo \_\_\_\_\_.  
 Antonio \_\_\_\_\_.

No cupieron en el  
 No cupo en el coc  
 No cupimos en el  
 No cupo en el coc

11 José tuvo que salir anoche.

Ellos \_\_\_\_\_.  
 José y yo \_\_\_\_\_.  
 Yo \_\_\_\_\_.  
 Ella \_\_\_\_\_.

Tuvieron que salir  
 Tuvimos que salir  
 Tuve que salir an  
 Tuvo que salir an

kóché↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

nókúpyéron | en el kóché↓

nókúpp | en el kóché↓

nókúpimos | en el kóché↓

nókúpp | en el kóché↓

lír | ánoché↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

túbyéronkesalír | ánoché↓

túbimoskesalír | ánoché↓

túbekesalír | ánoché↓

túbokosalír | ánoché↓

en el coche.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

No cupieron en el coche.

No cupo en el coche.

No cupimos en el coche.

No cupo en el coche.

que salir anoche.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Tuvieron que salir anoche.

Tuvimos que salir anoche.

Tuve que salir anoche.

Tuvo que salir anoche.

UNIT 21

Tense substitution

- 1 élno<sup>o</sup>a<sup>o</sup>şenáda | ènlámisyón†
- 2 é<sup>o</sup>yoz | byenemporabyón†
- 3 antonyo | byenembáarko†
- 4 nósotroz | nópodemosayudár†
- 5 yó<sup>o</sup>enggo | únkóchemuybarátó†
- 6 yó | nókyero<sup>o</sup>llamar†
- 7 yoponggo | lózlíbrosenlamésá†
- 8 yosélalékşyón†
- 9 todoskabémós | ènlásalá†

- élnoişon
- éoyoz | b
- antonyo
- nósotro
- yotubę |
- yó | nóki
- yopusę |
- yosupel
- todosku

- 1 El no *hace* nada en la Misión.
- 2 Ellos *vienen* por avión.
- 3 Antonio *viene* en barco.
- 4 Nosotros no *podemos* ayudar.
- 5 Yo *tengo* un coche muy barato.
- 6 Yo no *quiero* llamar.
- 7 Yo *pongo* los libros en la mesa.
- 8 Yo *sé* la lección.
- 9 Todos *cabemos* en la sala.

- El
- El
- An
- No
- Yo
- Yo
- Yo
- Yo
- To

## Tense substitution

náđą | ènlámisyón†  
 yénempórabyón†  
 byénembáarkó†  
 z | nópóđemos ayúđár†  
 | ùnkóchémuybarátó†  
 eróŷamár†  
 | lózlibros enlamésá†  
 ekşyón†  
 bémós | ènlásálá†

élnqíşónáđą | ènlámisyón†  
 éŷyóz | binyerompórabyón†  
 ántonyó | binqembáarkó†  
 nósótroz | nópúđimos ayúđár†  
 yótubę | ùnkóchémuybarátó†  
 yó | nókiséŷamár†  
 yópúse | lózlibros enlamésá†  
 yosúpelálekşyón†  
 tođoskupímós | ènlásálá†

El no *hace* nada en la Misión.  
 Ellos *vienen* por avión.  
 Antonio *viene* en barco.  
 Nosotros no *podemos* ayudar.  
 Yo *tengo* un coche muy barato.  
 Yo no *quiero* llamar.  
 Yo *pongo* los libros en la mesa.  
 Yo *sé* la lección.  
 Todos *cabemos* en la sala.

El no *hizo* nada en la Misión.  
 Ellos *vinieron* por avión.  
 Antonio *vino* en barco.  
 Nosotros no *pudimos* ayudar.  
 Yo *tuve* un coche muy barato.  
 Yo no *quise* llamar.  
 Yo *puse* los libros en la mesa.  
 Yo *supe* la lección.  
 Todos *cupimos* en la sala.



SPOKEN SPANISH

- 10 é(y)oz |nɔaʃia(n)náɗà↓  
 11 nósotroz |beniamoshúntòs↓  
 12 yó |nopodíair↓  
 13 éltraduʃia |muybyén↓  
 14 é(y)ostenian |únáfyestá↓  
 15 nósotroz |nokériamo(s) salír↓  
 16 élponia |todɔenlamésá↓  
 17 nósotrozdeʃiamos |esótambyén↓  
 18 é(y)oz |nunkasabian |lalekʃyón↓  
 19 todòskabian |enældormitórjò↓

- é(y)oz |nɔiʃyéro  
 nósotroz |binim  
 yó |nopúɗeír↓  
 éltraduho |muyb  
 é(y)ostubyeron |  
 nósotroz |nokis  
 élpuso |todɔenl  
 nósotrozdihimo  
 é(y)oz |nunkasup  
 todòskupyeron |

- 10 Ellos no *hacían* nada.  
 11 Nosotros *veníamos* juntos.  
 12 Yo no *podía* ir.  
 13 El *traducía* muy bien.  
 14 Ellos *tenían* una fiesta.  
 15 Nosotros no *queríamos* salir.  
 16 El *ponía* todo en la mesa.  
 17 Nosotros *decíamos* eso también.  
 18 Ellos nunca *sabían* la lección.  
 19 Todos *cabían* en el dormitorio.

- Ellos no  
 Nosotros  
 Yo no pu  
 El tradujo  
 Ellos tuv  
 Nosotros  
 El puso t  
 Nosotros  
 Ellos nun  
 Todos cu

a(n) nádtá↓  
 eniamoshúntós↓  
 ír↓  
 muybyén↓  
 n | únáfyestá↓  
 okeriamo(s) salír↓  
 togenlamésá↓  
 siamos | esotambyén↓  
 asabian | lalékşyón↓  
 an | eneldormitóryó↓

éyöz | noşyéro(n) nádtá↓  
 nósotroz | binimoshúntós↓  
 yo | nopudeír↓  
 eltrađuhó | muybyén↓  
 éyostubyeron | únáfyestá↓  
 nósotroz | nokisimo(s) salír↓  
 elpuso | tođgenlamésá↓  
 nósotroz | dihimos | esotambyén↓  
 éyöz | nunkasupyeron | lalékşyón↓  
 tođoskupyeron | eneldormitóryó↓

hacían nada.  
 veníamos juntos.  
 podía ir.  
 hacía muy bien.  
 tenían una fiesta.  
 no queríamos salir.  
 puso todo en la mesa.  
 decíamos eso también.  
 nunca sabían la lección.  
 estaban en el dormitorio.

Ellos no hicieron nada.  
 Nosotros vinimos juntos.  
 Yo no pude ir.  
 El tradujo muy bien.  
 Ellos tuvieron una fiesta.  
 Nosotros no quisimos salir.  
 El puso todo en la mesa.  
 Nosotros dijimos eso también.  
 Ellos nunca supieron la lección.  
 Todos cupieron en el dormitorio.

UNIT 21

21.21.32 Response drill

	1	bínq̄ustéč   awáshintóm   porábyóntq̄enkárrò↓	bínènkárrò↓
	2	binyéronústédes   porábyóntq̄enkárrò↓	bínimos   porá
	3	bínq̄el   porábyóntq̄enkárrò↓	bínq̄enkárrò↓
[múchaskósás↓]	4	kéj̄sq̄ustéč   áyér↓	ísq̄émúchaskós
[múchaskósás↓]	5	kéj̄syéronústédes   áyér↓	ísq̄imoz   múcha
[múchaskósás↓]	6	kéj̄syéroné(ly)ós   áyér↓	ísyéron   múch
[tóđoz(nosótròs)↓]	7	kyénés   supyéronlalekşyón↓	tóđòs   supímò
[énlámésá↓]	8	dóndepúsq̄ustéč   lózlíbròs↓	lòspúsę   énlá

- 1 ¿Vino Ud. a Washington por avión o en carro?
- 2 ¿Vinieron Uds. por avión o en carro?
- 3 ¿Vino él por avión o en carro?
- (muchas cosas) 4 ¿Qué hizo Ud. ayer?
- (muchas cosas) 5 ¿Qué hicieron Uds. ayer?
- (muchas cosas) 6 ¿Qué hicieron ellos ayer?
- (todos [nosotros]) 7 ¿Quiénes supieron la lección?
- (en la mesa) 8 ¿Dónde puso Ud. los libros?

SPOKEN SPANISH

1 bínqústéð |áwáshíntóm |porábyóntqenkárró↓

bínènkárró↓

2 binyéronústéðés |porábyóntqenkárró↓

bínímós |porábyón↓

3 bínqél |porábyóntqenkárró↓

bínqènkárró↓

4 kéiṣqústéð |áyér↓

íṣémúchaskósás↓

5 kéiṣyéronústéðés |áyér↓

íṣímóz |múchaskósás↓

6 kéiṣyéronéyós |áyér↓

íṣyeron |múchaskósás↓

7 kyénés |supyeronlálekṣyón↓

tóðós |súpímózlálékṣyón↓

8 dondepúsqústéð |lóz líbrós↓

lòspúsè |énlámesá↓

1 ¿Vino Ud. a Washington por avión o en carro?

Vine en carro.

2 ¿Vinieron Uds. por avión o en carro?

Vinimos por avión.

3 ¿Vino él por avión o en carro?

Vino en carro.

4 ¿Qué hizo Ud. ayer?

Hice muchas cosas.

5 ¿Qué hicieron Uds. ayer?

Hicimos muchas cosas.

6 ¿Qué hicieron ellos ayer?

Hicieron muchas cosas.

7 ¿Quiénes supieron la lección?

Todos supimos la lección.

8 ¿Dónde puso Ud. los libros?

Los puse en la mesa.

SPOKEN SPANISH

[énlámésá↓]	9	dóndepúsyéron  ústétez  lózlibrós↓	lóspúsímó
[énlámésá↓]	10	dóndepúseyó  éllibró↓	lópúsó  én
[únáparté↓]	11	tráduhústé↓  tófalalékşyon  áyért	nó↓ nólat
[únáparté↓]	12	tráduherónústédes  tófalalékşyon  áyért	nó↓ nólat párté↓
	13	túbústé↓  késtudyar  ánoché↓	sí↓ ánoché
	14	túbyéronústédes  késtudyar  ánoché↓	sí↓ ánoché
	15	kúpyéronústédes  enéstékwártó  áyért	sí  síkupí

- 
- (en la mesa) 9 ¿Dónde pusieron Uds. los libros?
- (en la mesa) 10 ¿Dónde puse yo el libro?
- (una parte) 11 ¿Tradujo Ud. toda la lección ayer?
- (una parte) 12 ¿Tradujeron Uds. toda la lección ayer?
- 13 ¿Tuve Ud. que estudiar anoche?
- 14 ¿Tuvieron Uds. que estudiar anoche?
- 15 ¿Cupieron Uds. en este cuarto ayer?

épüsyéron |üstétez |lözlibròs↓

épüseyó |gülibrò↓

ühöüsted |tòtalalékşyon |ayért

ühéronüstedes |tòtalalékşyon |ayért

üsted |késtüdyár |anóchet

yerönüstedes |késtüdyár |anóchet

yerönüstedes |enéstekwartq |ayért

lòspüsímòs |énlámésá↓

lòpüsq |énlámésá↓

nó↓ nólatradúhetóá↓ tradúhgunapárté↓

nó↓ nólatradúhímòstóá↓ tradúhímòsuna

párté↓

sí↓ anóche |túb |késtüdyár↓

sí↓ anóche |túb |ímòskéstüdyár↓

sí |síkupímòs↓

¿Dónde pusieron Uds. los libros?

¿Dónde puse yo el libro?

¿Llevó Ud. toda la lección ayer?

¿Llevaron Uds. toda la lección ayer?

¿Tuvo Ud. que estudiar anoche?

¿Tuvieron Uds. que estudiar anoche?

¿Tuvieron Uds. en este curso ayer?

Los pusimos en la mesa.

Lo puse en la mesa.

No, no la traduje toda; traduje una parte.

No, no la traducimos toda; traducimos una parte.

Sí, anoche tuve que estudiar.

Sí, anoche tuvimos que estudiar.

Sí, sí cupimos.

UNIT 21

21.21.33 Translation drill

1 I didn't say that.

yónóshē |ésò↓

2 We didn't say anything.

nòsòtroz |nòshimòznáà↓

3 What did she say?

késhqéyá↓

4 Last night I didn't want to go out.

ánóché |nókisésalír↓

5 What did you do last night?

késhqústéè |ánóché↓

6 How many people were able to get into (fit in) the car?

kwántáspérsónás |kúpyéronénéláwtò↓

7 Why couldn't you go?

pòrké |nópúgír↓

8 What did you have to do last night?

kétubo |késhqústéè |ánóché↓

9 We had to work.

túbimoskétrabáhar↓

10 Where did you all put the books?

dóndé |púsyéronústéèz |lòzlibròs↓

11 We put them on the table.

lòspúsímòs |énlámésá↓

12 Did you translate well?

tráshqústéèbyént

13 Why couldn't you?

pòrkénópúgír↓

SPOKEN SPANISH

...t.	yónótihe  ésò↓	Yo no dije eso.
...anything.	nòsòtroz  nòsihímoznáðà↓	Nosotros no dijimos nada.
...ay?	kéihqéyá↓	¿Qué dijo ella?
...didn't want to go out.	ánóche  nókisèsalír↓	Anoche no quise salir.
...to last night?	kéiçqústéd  ánóché↓	¿Qué hizo Ud. anoche?
...ple were able to get ...the car?	kwántaspèrsonás  kupyèroneneláwtò↓	¿Cuántas personas cupieron en el auto?
...you go?	pòrké  nòpudóír↓	¿Por qué no pudo ir?
...have to do last night?	kétubo  kéaçérústéd  ánóché↓	¿Qué tuvo que hacer Ud. anoche?
...k.	túbimosketrabahár↓	Tuvimos que trabajar.
...all put the books?	dónde  pusyèronústétez  lozlibròs↓	¿Dónde pusieron Uds. los libros?
...on the table.	lòspúsimos  énlámésà↓	Los pusimos en la mesa.
...late well?	tráduhqústédbyént	¿Tradujo Ud. bien?
...you?	pòrkénopudò↓	¿Por qué no pudo?





## SPOKEN SPANISH

### B. Discussion of pattern

The above miscellaneous groups of verbs with irregular past I tense forms all appear with the alternate endings listed. None of the formations have strong stress on their final syllable; rather all have strong stress on their next-to-last syllable (1 and 2-3 sg) have stems under strong stress.

All the resultant modified stems have one of the high vowels /u/ or /ɪ/ in them. Those stems which do not have /ɪ/ , though there is no way to predict by general rule which of these vowels will appear in the modified stem. Thus /k/ in /kup-/ but becomes /ɪ/ in /aʃ- ~ ɪʃ-/; /e/ becomes /u/ in /ten- ~ tub-/ but /ɪ/ in /ben-/. However, /o/ consistently becomes /u/ in /pod- ~ pud-, pon- ~ pus-/.

An inspection of these verbs shows great complexity in the consonant changes, which appear to be almost arbitrary.

Note that no /-ár/ theme class verbs appear in this group of irregular verbs.

#### 21.21.4 Irregular past I verb forms - verbs with suppleted stems

##### A. Presentation of pattern

##### ILLUSTRATIONS

I was the last one to leave.

1 fwí | ɛlúltimɔ̃nsálɪr↓

You were a good neighbor.

2 fwístɛ | úmbwembɛʃínò↓

3 ésò | nófwenáá↓

4 ifwímòz | lósúltimos | enírnòs↓

They were very kind.

5 fwéron | muyamáblɛs↓

I went to the cashier's desk.

6 fwíalakáhá↓

us groups of verbs with irregular past I tense forms all appear with the alternate endings listed and discussed in the previous grammar point. Long stress on their final syllable; rather all have strong stress on their next-to-last syllable. So formations which have endings of one syllable or strong stress.

ed stems have one of the high vowels /u/ or /i/ in them. Those stems which do not already have /u/ or /i/ change to /u/ or /i/ to predict by general rule which of these vowels will appear in the modified stem. Thus /a/ becomes /u/ in /sab~sup~, ~kab~ /aš~1š~/; /e/ becomes /u/ in /ten~tub~/ but /i/ in /ben~bin~, ker~kis~, deş~dih~/.

verbs shows great complexity in the consonant changes, which appear to be almost arbitrary and must be learned separately for each individual verb.

theme class verbs appear in this group of irregular verbs.

ms - verbs with suppleted stems

## ILLUSTRATIONS

ave.

1 fwí | elúltimo ensalir↓

*Fui el último en salir.*

abor.

2 fwístę | ümbwembeşínó↓

*Fuiste un buen vecino.*

3 ésó | nófwenáá↓

*Eso no fue nada.*

4 ifwímóz | lósúltimos | enírnoş↓

*Y fuimos los últimos en irnos.*

5 fwéron | múyamáblés↓

*Fueron muy amables.*

desk.

6 fwíalakhá↓

*Fui a la caja.*

UNIT 21

Did you go to church?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

They went all the way downtown.

7 fwisteámisa†

8 jalóshárris†kómolesfwé†

9 fwimosalkámpó†

10 fwéron†ástælséntró†

EXTRAPOLATION

Affected verbs	s-ér	Ø-ír
Suppleted stem	fw-	
Alternate endings		
sg 1		-í
2 fam		-íste
2-3		-é
pl 1		-ímos
2-3		-éron

NOTES

- Two verbs, /sér/ and /-ír/ have a suppleted (or replaced) stem in past I tense formation
- A second set of alternate endings appears with these suppleted stems.

SPOKEN SPANISH

7 fwisteamisa†

¿Fuiste a misa?

8 †alósharris↓kómolesfwé↓

Y a los Harris ¿cómo les fue?

9 fwimosalkámpo↓

Fuimos al campo.

10 fwéron †astaelšéntró↓

Fueron hasta el centro.

downtown.

EXTRAPOLATION

Affected verbs	s-ér	Ø-ír
Suppleted stem	fw-	
Alternate endings		
sg 1		-í
2 fam		-iste
2-3		-é
pl 1		-ímos
2-3		-éron

NOTES

- Two verbs, /sér/ and /-ír/ have a suppleted (or replaced) stem in past I tense formations.
- A second set of alternate endings appears with these suppleted stems.

SPOKEN SPANISH

21.21.41 Substitution drills — Person-number substitution

1 antónyo | fwébwéno | konétyá↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
karmenihosé \_\_\_\_\_ ↓  
ústed \_\_\_\_\_ ↓  
hwaniyó \_\_\_\_\_ ↓

fwíbwéno | k  
fwérombwéno  
fwébwéno | k  
fwímózbwéno

2 yofwí | alátyendá↓  
ústedes \_\_\_\_\_ ↓  
hóseyó \_\_\_\_\_ ↓

fwéronalat  
fwímosalat

1 *Antonio* fue bueno con ella.

Yo \_\_\_\_\_  
Carmen y José \_\_\_\_\_  
Ud. \_\_\_\_\_  
Juan y yo \_\_\_\_\_

Fu  
Fu  
Fu  
Fu

2 *Yo* fui a la tienda.

Uds. \_\_\_\_\_  
José y yo \_\_\_\_\_

Fu  
Fu

number substitution

éno |kón.étyá↓

↓

↓

↓

↓

fwíbwéno |kón.étyá↓

fwérómbwénos |kón.étyá↓

fwébwéno |kón.étyá↓

fwímózbwénos |kón.étyá↓

dá↓

↓

↓

fwéronalátyéndá↓

fwimosalátyéndá↓

eno con ella.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Fui bueno con ella.

Fueron buenos con ella.

Fue bueno con ella.

Fuimos buenos con ella.

nda.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Fueron a la tienda.

Fuimos a la tienda.

UNIT 21

ellos \_\_\_\_\_ ↓

kármem \_\_\_\_\_ ↓

3 ényanofwé | a la syudáa ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

lwisa \_\_\_\_\_ ↓

ántonyoyó \_\_\_\_\_ ↓

ústétez \_\_\_\_\_ ↓

fwerona

fwealat

nofwi | a

nofwé | a

nofwimo

nofwerd

Ellos \_\_\_\_\_ .

Carmen \_\_\_\_\_ .

3 *Ella* no fue a la ciudad.

Yo \_\_\_\_\_ .

Luisa \_\_\_\_\_ .

Antonio y yo \_\_\_\_\_ .

Uds. \_\_\_\_\_ .

243

SPOKEN SPANISH

fwe·ron·a·la·ty·en·da↓  
fwe·a·la·ty·en·da↓

no·fwi·a·la·ty·en·da↓  
no·fwe·a·la·ty·en·da↓  
no·fwi·mos·a·la·ty·en·da↓  
no·fwe·ron·a·la·ty·en·da↓

\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
we·a·la·ty·en·da↓  
\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓  
yo·\_\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_\_↓

os \_\_\_\_\_.  
rmen \_\_\_\_\_.  
La no fue a la ciudad.  
\_\_\_\_\_.  
isa \_\_\_\_\_.  
tonio y yo \_\_\_\_\_.  
s. \_\_\_\_\_.

Fueron a la tienda.  
Fue a la tienda.

No fui a la ciudad.  
No fue a la ciudad.  
No fuimos a la ciudad.  
No fueron a la ciudad.





SPOKEN SPANISH

Tense substitution

1	él   ézmuyrrigurósó↓	él   fwémuyr
2	yosóysubeshínó↓	yofwísubesh
3	yoboyalshéntró↓	yofwíalshén
4	nosotros   támbyembámós↓	nosotros   t
5	él   éramuyamigomío↓	él   fwémuya
6	nosotros   éramos   suzbeshínós↓	nosotros   f
7	yó   támbyénibá↓	yó   támbyem

1 El es muy riguroso.

2 Yo soy su vecino.

3 Yo voy al centro.

4 Nosotros también vamos.

5 El era muy amigo mío.

6 Nosotros éramos sus vecinos.

7 Yo también iba.

El  
Yo  
Yo  
Nos  
El  
Nos  
Yo

## Tense substitution

el |fwémuyrrigurósó↓

yofwisubesínó↓

yofwiqlséñtró↓

nósótrós |támbyemfwímós↓

el |fwémuyamigomío↓

nósótrós |fwímó(s) suzbesínós↓

yó |támbyemfwí↓

El fue muy riguroso.

Yo fui su vecino.

Yo fui al centro.

Nosotros también fuimos.

El fue muy amigo mío.

Nosotros fuimos sus vecinos.

Yo también fui.

UNIT 21

21.21.42 Response drill

	1	fweústed   al s'entro   el s'abado   el domingo	fwa
	2	fweronustedes   al s'entro   el s'abado   el domingo	fwa
[al s'entro]	3	adonde   fweron ellos   ayer	fwe
[al s'entro]	4	adonde fue el   ayer	fwe
[el domingo]	5	fweronustedes   el s'abado   ala syudad	no
[el s'abado]	6	fweústed   el domingo   ala syudad	no
	7	fue el   al s'entro	si
	8	fweron ellos   ala syudad	si
	9	fweústed   ala syudad	si

---

	1	¿Fue Ud. al centro el s'abado o el domingo?	F
	2	¿Fueron Uds. al centro el s'abado o el domingo?	F
(al centro)	3	¿A dónde fueron ellos ayer?	F
(al centro)	4	¿A dónde fue él ayer?	F
(el domingo)	5	¿Fueron Uds. el s'abado a la ciudad?	F
(el s'abado)	6	¿Fue Ud. el domingo a la ciudad?	F
	7	¿Fue él al centro?	S
	8	¿Fueron ellos a la ciudad?	S
	9	¿Fue Ud. a la ciudad?	S

245

SPOKEN SPANISH

1	fweústéd   alšéntro   elsábado   eldomingo↓	fwi   elsábado↓
2	fweronústédes   alšéntro   elsábado   eldomingo↓	fwimos   eldomingo↓
3	átonde   fweronéyos   ayér↓	fweron   alšéntro↓
4	átondefwél   ayér↓	fwe   alšéntro↓
5	fweronústédes   elsábado   alašyudá†	nó↓ fwimos   eldomingo↓
6	fweústéd   eldomingo   alašyudá†	nó↓ fwi   elsábado↓
7	fwél   alšéntro†	sí   sífwé†
8	fweronéyos   alašyudá†	sí   sífwerón†
9	fweústéd   alašyudá†	sí   sífwí†

1	¿Fue Ud. al centro el sábado o el domingo?	Fui el sábado.
2	¿Fueron Uds. al centro el sábado o el domingo?	Fuimos el domingo.
3	¿A dónde fueron ellos ayer?	Fueron al centro.
4	¿A dónde fue él ayer?	Fue al centro.
5	¿Fueron Uds. el sábado a la ciudad?	No, fuimos el domingo.
6	¿Fue Ud. el domingo a la ciudad?	No, fui el sábado.
7	¿Fue él al centro?	Sí, sí fue.
8	¿Fueron ellos a la ciudad?	Sí, sí fueron.
9	¿Fue Ud. a la ciudad?	Sí, sí fui.

SPOKEN SPANISH

21.21.43 Translation drill

1 We were your neighbors.	nósotrósfwimos  suzbésínóst↓	Nosotros fuimos s
2 Who was your neighbor?	kyémfwé  súbésínó↓	¿Quién fue su vec
3 She was very good to (with) us.	é'ya  fwémuybwéná  kò(n)nósótrós↓	Ella fue muy buen
4 They were very good neighbors.	é'yósfwerón  muybwénózbésínóst↓	Ellos fueron muy
5 Who went with you?	kyémfwé  konjstéat↓	¿Quién fue con U
6 I didn't go with them.	yó  nofwíkoné'yós↓	Yo no fui con ello
7 Where did you all go?	ádondefwé	¿A dónde fuerou U

B. Discussion of pattern

The verbs /sÉR/ and /ÍR/ have the same stem (/fw--/) for past I as well as the same unique endings. The resulting past therefore, identical. They are differentiated only by context.

With this second set of alternate endings, strong stress falls on the first (and in 1 and 2-3 sg the *only*) syllable of the verb form.

neighbors.	nóstrósfwimos   súzbeşínòs↓	Nosotros fuimos sus vecinos.
neighbor?	kyémfwé   súbeşínò↓	¿Quién fue su vecino?
joined to (with) us.	é'ya   fwémuybwénà   kò(n)nóstròs↓	Ella fue muy buena con nosotros.
good neighbors.	é'yòsfwéron   muybwénòzbeşínòs↓	Ellos fueron muy buenos vecinos.
with you?	kyémfwé   kònystéá↓	¿Quién fue con Ud.?
with them.	yó   nófwikóné'yòs↓	Yo no fui con ellos.
Where did they all go?	á'ónde'fwéronyustéés↓	¿A dónde fueron Uds.?

tern

/ and /ír/ have the same stem (/fw—/) for past I as well as the same unique endings. The resulting past I forms of these verbs are, and are differentiated only by context.

set of alternate endings, strong stress falls on the first (and in 1 and 2-3 sg the *only*) syllable of the verb form.

UNIT 21

21.21.5 Statement intonation patterns – Deliberate statements

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

\_\_\_\_\_

1 fwímós,al: ↓↓

fwímós |alkámpò↓  
fwímós |alkámpò↓

We have to leave.

2 ténémós,késalír↓

ténémós |késalír↓  
ténémós |késalír↓

I brought my car.

3 tráhémikóché↓

tráhé |mikóché↓  
tráhé |mikóché↓

patterns - Deliberate statements

ILLUSTRATIONS

1 fwimos,al. ↓  
 fwimos | alkámpo↓  
 fwimos | alkámpo↓

2 1 1↓  
 Fuimos al campo.

2 2 | 2 1 1↓  
 Fuimos al campo.

2 2 | 1 2 1↓  
 Fuimos al campo.

2 ténemos,kesalir↓  
 ténemos | kesalir↓  
 ténemos | kesalir↓

1 2 1↓  
 Tenemos que salir.

1 2 2 | 2 1↓  
 Tenemos que salir

1 2 2 | 1 2 1↓  
 Tenemos que salir.

3 trahemikóché↓  
 trahe | mikóché↓  
 trahe | mikóché↓

2 1 1↓  
 Traje mi coche.

2 2 | 2 1 1↓  
 Traje mi coche.

2 2 | 1 2 1↓  
 Traje mi coche.



SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

Normal statement	Deliberate statement
/1211↓/	/122   211↓/ /122   121↓/

NOTES

- a. A common feature of slow speech, indeed the *distinguishing* feature, is the appearance of more single bar junctures, thus creating several phrases, each short, and introducing modifications into the pitch pattern.

## EXTRAPOLATION

Normal statement	Deliberate statement
/1211↓/	/122   211↓/ /122   121↓/

## NOTES

A common feature of slow speech, indeed the *distinguishing* feature, is the appearance of more single bar junctures, thus creating several phrases, each short, and introducing modifications into the pitch pattern.

UNIT 21

21.21.51 Substitution drill - pattern substitution

- 1 bámos a la embañada↓
- 2 ya son las ocho↓
- 3 él mio es ese↓
- 4 karmen es soltera↓
- 5 el otro está aquí↓
- 6 hablé con la señorita↓

bámos | a la e  
ya | son las o  
él mio | es. es  
karmen | e(s)  
el otro | está  
hablé | con la

- 2 1 1 ↓  
1 Vamos a la Embajada.
- 2 1 1 ↓  
2 Ya son las ocho.
- 1 2 1 1 ↓  
3 El mio es ese.
- 2 1 1 ↓  
4 Carmen es soltera.
- 1 2 1 1 ↓  
5 El otro está aquí.
- 1 2 1 1 ↓  
6 Hablé con la señorita.

SPOKEN SPANISH

pattern substitution

ahááá↓

ó↓

ltérá↓

í↓

nyorítá↓

bámos | alǵembahááá↓

yá | són las óchó↓

èlmió | es.ése↓

kármén | e(s) soltérá↓

élótro | estákí↓

áblé | kón lasenyorítá↓

1 1 ↓  
mos a la Embajada.

1 1 ↓  
son las ocho.

2 1 1 ↓  
mío es ése.

1 1 ↓  
rmen es soltera.

2 1 1 ↓  
otro está aquí.

2 1 1 ↓  
blé con la señorita.

2 2 | 2 1 1 ↓  
Vamos a la Embajada.

2 | 2 1 1 ↓  
Ya son las ocho.

1 2 | 2 1 1 ↓  
El mío es ése.

2 2 | 2 1 1 ↓  
Carmen es soltera.

1 2 2 | 2 1 1 ↓  
El otro está aquí.

1 2 | 2 1 1 ↓  
Hablé con la señorita.

SPOKEN SPANISH

- 7 pásēme | l'íbrō ↓
- 8 préstēme | la plúma ↓
- 9 kérémoz | dēšír sēlo ↓
- 10 mañyána | benímōs ↓
- 11 trábahañ | ko(n) nosótro ↓
- 12 yá | byēnemolína ↓
- 13 sályeron | ašedías ↓

- pásēme | e' l'íbrō ↓
- préstēme | la plúma ↓
- kérémoz | dēšír sēlo ↓
- mañyána | benímōs ↓
- trábahañ | ko(n) nosótro ↓
- yá | byēnemolína ↓
- sályeron | ašedías ↓

- 2 1 1 ↓  
7 Páseme el libro.
- 2 1 1 ↓  
8 Présteme la pluma.
- 1 2 1 1 ↓  
9 Queremos decírselo.
- 1 2 1 1 ↓  
10 Mañana venimos.
- 1 2 1 1 ↓  
11 Trabajan con nosotros.
- 2 1 1 ↓  
12 Ya viene Molina.
- 1 2 1 1 ↓  
13 Salieron hace días.

- 2 2 | 2 1 1  
Páseme el libro.
- 2 2 | 2 1  
Présteme la pluma.
- 1 2 2 | 2 1  
Queremos decírselo.
- 1 2 2 | 2 1 1  
Mañana venimos.
- 1 2 2 | 2  
Trabajan con nosotros.
- 2 | 2 1  
Ya viene Molina.
- 1 2 2 | 2 1  
Salieron hace días.



ó↓  
 lúmá↓  
 rsélo↓  
 mós↓  
 n)nosótrós↓  
 ná↓  
 edfás↓

páseme | e<sup>n</sup>libró↓  
 présteme | laplúmá↓  
 kéremoz | deqírsélo↓  
 mañána | benímós↓  
 trábajan | ko(n)nosótrós↓  
 ya | byenemolíná↓  
 sályeron | aqedfás↓

1 1 ↓  
 el libro.  
 1 1 ↓  
 la pluma.  
 1 1 ↓  
 decírselo.  
 1 1 ↓  
 venimos.  
 1 1 ↓  
 con nosotros.  
 1 1 ↓  
 Molina.  
 1 1 ↓  
 hace días.

2 2 | 2 1 1 ↓  
 Páseme el libro.  
 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Présteme la pluma.  
 1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Queremos decírselo.  
 1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Mañana venimos.  
 1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Trabajan con nosotros.  
 2 | 2 1 1 ↓  
 Ya viene Molina.  
 1 2 2 | 2 1 1 ↓  
 Salieron hace días.

UNIT 21

- 1 bámos.á|a|gembahá|á|↓
- 2 yáson|l|ás|ó|ch|ó|↓
- 3 é|l|m|í|q|es|é|s|é|↓
- 4 kármén|é|(s)|s|ó|l|t|é|r|á|↓
- 5 é|l|ó|t|r|o|é|s|t|á|k|í|↓
- 6 á|b|l|é|k|ó|n|l|ás|e|ny|ó|r|ít|á|↓

- bámos |á|a|gembahá|↓
- yá |s|ón|l|ás|ó|ch|ó|↓
- é|l|m|í|q| |é|s|é|s|é|↓
- kármén |é|(s)|s|ó|l|t|é|r|↓
- é|l|ó|t|r|o| |é|s|t|á|k|í|↓
- á|b|l|é| |k|ón|l|ás|e|ny|ó|r|↓

- 2 1 1 ↓  
1 Vamos a la Embajada.
- 2 1 1 ↓  
2 Ya son las ocho.
- 1 2 1 1 ↓  
3 El mío es ése.
- 2 1 1 ↓  
4 Carmen es soltera.
- 1 2 1 1 ↓  
5 El otro está aquí.
- 1 2 1 1 ↓  
6 Hablé con la señorita.

- 2 2 | 1  
Vamos a la
- 2 | 1  
Ya son las
- 1 2 | 1  
El mío es
- 2 2 | 1  
Carmen es
- 1 2 2 |  
El otro es
- 1 2 | 1  
Hablé con

SPOKEN SPANISH

háñat

térat

yorítat

bámos | alãembahadãt

yã | sônlasochot

élmio | ésését

kãrmen | é(s) solterãt

élotro | estákít

ãblé | kõnlãsényorítãt

1 1 ↓  
a Embajada.

1 1 ↓  
s ocho.

1 1 ↓  
ése.

1 1 ↓  
s soltera.

1 1 ↓  
stã aquí.

1 1 ↓  
la sefiorita.

2 2 | 1 2 1 ↓  
Vamos a la Embajada.

2 | 1 2 1 ↓  
Ya son las ocho.

1 2 | 1 2 1 ↓  
El mio es ese.

2 2 | 1 2 1 ↓  
Carmen es soltera.

1 2 2 | 1 2 1 ↓  
El otro estã aquí.

1 2 | 1 2 1 ↓  
Hablé con la sefiorita.



SPOKEN SPANISH

- 7 páseme(l)libró↓
- 8 présteme(l)plúmá↓
- 9 kérémoz(é)írséló↓
- 10 mañyanabenímós↓
- 11 trábahan(ko(n))nosótrós↓
- 12 yabyenemolíná↓
- 13 sályeron(á)sedías↓

- páseme |é(l)libró↓
- présteme |láplúm
- kérémoz |é(é)írsé
- mañyana |benímós
- trábahan |kó(n)no
- yá |byenemolíná↓
- sályeron |á(é)díá

- 2 1 1 ↓  
7 Páseme el libro.
- 2 1 1 ↓  
8 Présteme la pluma.
- 1 2 1 1 ↓  
9 Queremos dárselo.
- 1 2 1 1 ↓  
10 Mañana venimos.
- 1 2 1 1 ↓  
11 Trabajan con nosotros.
- 2 1 1 ↓  
12 Ya viene Molina.
- 1 2 1 1  
13 Salieron hace días.

- 2 2 | 1  
Páseme el
- 2 2 | 1  
Présteme la
- 1 2 2 | 1  
Queremos d
- 1 2 2 | 1  
Mañana ven
- 1 2 2 | 1  
Trabajan co
- 2 | 1  
Ya viene M
- 1 2 2 | 1  
Salieron ha



↓  
 úmâ↓  
 sêlô↓  
 nôs↓  
 nôsôtrôs↓  
 â↓  
 ías↓

páseme | (é)librô↓  
 présteme | lâpiumâ↓  
 kéremoz | (é)decírselô↓  
 mányana | bénomôs↓  
 trábahan | kô(n)nôsôtrôs↓  
 yâ | byénemólinâ↓  
 sályeron | áşêdías↓

1 1 ↓  
 libro.  
 1 1 ↓  
 la pluma.  
 1 1 ↓  
 decírselo.  
 1 1 ↓  
 venimos.  
 1 1 ↓  
 con nosotros.  
 1 1 ↓  
 Molina.  
 1 1  
 hace días.

2 2 | 1 2 1 ↓  
 Páseme el libro.  
 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Présteme la pluma.  
 1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Queremos decírselo.  
 1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Mañana venimos.  
 1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Trabajan con nosotros.  
 2 | 1 2 1 ↓  
 Ya viene Molina.  
 1 2 2 | 1 2 1 ↓  
 Salieron hace días.



UNIT 21

B. Discussion of pattern

When the normal tempo of conversational Spanish is slowed down, as, for instance, when one is talking to a large group, the *form* of the sounds in sequence and in the *manner* in which they are arranged. For example, a progressive increase in tempo as follows:

/byéne | aórá↓/

/byéne aórá↓/

/byény aórá↓/

/byény aórá↓/

The intonation of slower speech is characterized by separation of important syntactical units in the utterance. This separation is marked by single bar junctures, often described by speakers of the language as a 'sort of pause'.

The sentences in the previous drills are examples of points at which a /|/ enters an utterance when it is slowed down for emphasis or effect in a conversational situation.

253

SPOKEN SPANISH

of pattern

Normal tempo of conversational Spanish is slowed down, as, for instance, when one is talking to a large group of people, a number of changes occur, both in words in sequence and in the *manner* in which they are arranged. For example, a progressive increase in tempo by some speakers might affect adjacent vowels

/byéne | aórá↓/

/byengaórá↓/

/byenyáórá↓/

/byenyórá↓/

Slowing of speech is characterized by separation of important syntactical units in the utterance. This separation is signalled by the appearance of a pause, often described by speakers of the language as a 'sort of pause'.

Examples in the previous drills are examples of points at which a // enters an utterance when it is slowed down to reach a large audience or simply for emphasis in a conversational situation.

25/3

SPOKEN SPANISH

21.22 Replacement drills

A ké | les aparecido | labásé ↓

1 \_\_\_\_\_ párké ↓

2 ketal \_\_\_\_\_ ↓

3 \_\_\_\_\_ pareyo \_\_\_\_\_ ↓

4 \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ↓

5 \_\_\_\_\_ syudá ↓

6 le \_\_\_\_\_ ↓

7 \_\_\_\_\_ países ↓

ké | les aparecido ↓

ketal | les aparecido ↓

ketal | les aparecido ↓

ketal | les aparecido ↓

ketal | les aparecido ↓

ketal | les aparecido ↓

ketal | les aparecido ↓

A ¿Qué les ha parecido la base?

1 ¿ \_\_\_\_\_ parque?

2 ¿Qué tal \_\_\_\_\_ ?

3 ¿ \_\_\_\_\_ pareció \_\_\_\_\_ ?

4 ¿ \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ?

5 ¿ \_\_\_\_\_ ciudad?

6 ¿ le \_\_\_\_\_ ?

7 ¿ \_\_\_\_\_ países?

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

¿Qu

254

rills

és.apareşido | labásé↓  
 \_\_\_\_\_ párké↓  
 al \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ pareşyó \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ şyudát↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ países↓

ké | les.apareşido | el.párké↓  
 kétal | les.apareşido | el.párké↓  
 kétal | les.pareşyó | el.párké↓  
 kétal | les.pareşyó | ese.párké↓  
 kétal | les.pareşyó | esa şyudát↓  
 kétal | le.pareşyó | esa şyudát↓  
 kétal | le.pareşyerón | esos países↓

¿Qué les ha parecido la base?

- 1 ¿ \_\_\_\_\_ parque?
- 2 ¿Qué tal \_\_\_\_\_ ?
- 3 ¿ \_\_\_\_\_ pareció \_\_\_\_\_ ?
- 4 ¿ \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ?
- 5 ¿ \_\_\_\_\_ ciudad?
- 6 ¿ \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ ?
- 7 ¿ \_\_\_\_\_ países?

- ¿Qué les ha parecido el parque?
- ¿Qué tal les ha parecido el parque?
- ¿Qué tal les pareció el parque?
- ¿Qué tal les pareció ese parque?
- ¿Qué tal les pareció esa ciudad?
- ¿Qué tal le pareció esa ciudad?
- ¿Qué tal le parecieron esos países?

254

UNIT 21

B      nósótroz | dímosunabwéltá↓

- 1      \_\_\_\_\_ chéké↓
- 2      \_\_\_\_\_ kámbyamos \_\_\_\_\_↓
- 3      élyos \_\_\_\_\_↓
- 4      \_\_\_\_\_ rréşibyeron \_\_\_\_\_↓
- 5      \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_↓
- 6      \_\_\_\_\_ işyeron \_\_\_\_\_↓
- 7      yó \_\_\_\_\_↓

nósótroz | dímosunché  
nósótroz | kámbyamos  
élyos | kámbyaronunché  
élyoz | rréşibyeronun  
élyoz | rréşibyeron | é  
élyos | işyeron | este  
yóişş | estechékél

B      Nosotros dimos una vuelta.

- 1      \_\_\_\_\_ cheque.
- 2      \_\_\_\_\_ cambiamos \_\_\_\_\_.
- 3      Ellos \_\_\_\_\_.
- 4      \_\_\_\_\_ recibieron \_\_\_\_\_.
- 5      \_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.
- 6      \_\_\_\_\_ hicieron \_\_\_\_\_.
- 7      Yo \_\_\_\_\_.

Nosotros dimos  
Nosotros cambiamos  
Ellos cambiaron  
Ellos recibieron  
Ellos recibieron  
Ellos hicieron  
Yo hice este cheque

255



SPOKEN SPANISH

¿unabwéltá↓

\_\_\_\_\_ chéké↓

pyámos \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

şibyéron \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_ éron \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

nósótröz | dímos un chéké↓

nósótrös | kámbyámos un chéké↓

éyos | kámbyáron un chéké↓

éyoz | rréşibyéron un chéké↓

éyoz | rréşibyéron | éste chéké↓

éyos | işyéron | éste chéké↓

yóisş | éste chéké↓

nos una vuelta.

\_\_\_\_\_ cheque.

cambiamos \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

recibieron \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ este \_\_\_\_\_.

hicieron \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Nosotros dimos un cheque.

Nosotros cambiamos un cheque.

Ellos cambiaron un cheque.

Ellos recibieron un cheque.

Ellos recibieron este cheque.

Ellos hicieron este cheque.

Yo hice este cheque.

255

CINCUENTA



SPOKEN SPANISH

C yó | sólo andube | por el párké ↓  
 1 \_\_\_\_\_ ayudá ↓  
 2 \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ estube \_\_\_\_\_ ↓  
 4 nosotros \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ apenas \_\_\_\_\_ ↓  
 7 tú \_\_\_\_\_ ↓

yó | sólo andube  
 yó | sólo andube  
 yó | sólo estube  
 nosotros | sólo  
 nosotros | sólo  
 nosotros | apenas  
 tú | apenas estu

C Yo sólo anduve por el parque.

1 \_\_\_\_\_ ciudad.  
 2 \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_.  
 3 \_\_\_\_\_ estuve \_\_\_\_\_.  
 4 Nosotros \_\_\_\_\_.  
 5 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_.  
 6 \_\_\_\_\_ apenas \_\_\_\_\_.  
 7 Tú \_\_\_\_\_.

Yo s  
 Yo s  
 Yo s  
 Nos  
 Nos  
 Nos  
 Tú a

por el parque.  
 \_\_\_\_\_ ciudad.  
 en \_\_\_\_\_  
 e \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ esas \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

yó | só | lo | andu | ve | por | la | ciu | dad |  
 yó | só | lo | andu | ve | en | la | ciu | dad |  
 yó | só | lo | estu | ve | en | la | ciu | dad |  
 nó | só | tros | só | lo | estu | vi | mos | en | la | ciu | dad |  
 nó | só | tros | só | lo | estu | vi | mos | en | esas | (s) | ciu | dad | es |  
 nó | só | tros | a | pen | as | estu | vi | mos | en | esas | (s) | ciu | dad | es |  
 tú | a | pen | as | estu | vi | ste | en | esas | (s) | ciu | dad | es |

Yo sólo anduve por la ciudad.  
 Yo sólo anduve en la ciudad.  
 Yo sólo estuve en la ciudad.  
 Nosotros sólo estuvimos en la ciudad.  
 Nosotros sólo estuvimos en esas ciudades.  
 Nosotros apenas estuvimos en esas ciudades.  
 Tú apenas estuviste en esas ciudades.



UNIT 21

D    èstánubláðó↓ páreşe | kéba' yobér↓  
 1    \_\_\_\_\_ páreşia \_\_\_\_\_ ↓  
 2    \_\_\_ féó \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ aşerfrío↓  
 4    ésta \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_ bwéno \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ aşersól↓  
 7    \_\_\_ agradáblé \_\_\_\_\_ ↓

éstabanubláðó↓ páreşia |  
 éstabaféó↓ páreşia | kéib  
 éstabaféó↓ páreşia | kéib  
 éstaféó↓ páreşe | kébaşer  
 éstabwenó↓ páreşe | kébaş  
 éstabwenó↓ páreşe | kébaş  
 éstagradáblé↓ páreşe | ké

D    Está nublado. Parece que va a llover.

1    \_\_\_\_\_. Parecía \_\_\_\_\_.  
 2    \_\_\_ feo. \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ hacer frío.  
 4    Está \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 5    \_\_\_ bueno. \_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ hacer sol.  
 7    \_\_\_ agradable. \_\_\_\_\_.

Estaba nublado.  
 Estaba feo. Pare  
 Estaba feo. Pare  
 Está feo. Parec  
 Está bueno. Par  
 Está bueno. Par  
 Está agradable.

257

SPOKEN SPANISH

r̄eʃe | keba'yober↓  
 r̄eʃia \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 aʃerfrío↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 \_\_\_\_\_ ↓  
 aʃersól↓  
 \_\_\_\_\_ ↓

éstab̄anubládo↓ p̄areʃia | keba'yober↓  
 éstab̄afeo↓ p̄areʃia | keba'yober↓  
 éstab̄afeo↓ p̄areʃia | kebaʃerfrío↓  
 ést̄afeo↓ p̄areʃe | kebaʃerfrío↓  
 éstab̄weno↓ p̄areʃe | kebaʃerfrío↓  
 éstab̄weno↓ p̄areʃe | kebaʃersól↓  
 ést̄agradáble↓ p̄areʃe | kebaʃersól↓

b. Parece que va a llover.  
 c. Parecía \_\_\_\_\_.  
 d. \_\_\_\_\_.  
 e. \_\_\_\_\_ hacer frío.  
 f. \_\_\_\_\_.  
 g. \_\_\_\_\_.  
 h. \_\_\_\_\_ hacer sol.  
 i. \_\_\_\_\_

Estaba nublado. Parecía que iba a llover.  
 Estaba feo. Parecía que iba a llover.  
 Estaba feo. Parecía que iba a hacer frío.  
 Está feo. Parece que va a hacer frío.  
 Está bueno. Parece que va a hacer frío.  
 Está bueno. Parece que va a hacer sol.  
 Está agradable. Parece que va a hacer sol.

257



SPOKEN SPANISH

E yóboy | pará la syudad ↓  
1 \_\_\_\_\_ otél ↓  
2 nósotros \_\_\_\_\_ ↓  
3 \_\_\_\_\_ íbamos \_\_\_\_\_ ↓  
4 \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ ↓  
5 élyos \_\_\_\_\_ ↓  
6 \_\_\_\_\_ ofiçíná ↓  
7 \_\_\_\_\_ bamos \_\_\_\_\_ ↓

yóboy | pará lo  
nósotros bamos  
nósotros íbamos  
nósotros íbamos  
élyos íbamos | par  
élyos íbamos | par  
nósotros bamos

E Yo voy para la ciudad.

1 \_\_\_\_\_ hotel.  
3 Nosotros \_\_\_\_\_ .  
3 \_\_\_\_\_ íbamos \_\_\_\_\_ .  
4 \_\_\_\_\_ ese \_\_\_\_\_ .  
5 Ellos \_\_\_\_\_ .  
6 \_\_\_\_\_ oficina.  
7 \_\_\_\_\_ vamos \_\_\_\_\_ .

Yo voy  
Nosotr  
Nosotr  
Nosotr  
Ellos i  
Ellos i  
Nosotr

ayucáat

otél

↓

↓

↓

↓

isíná

↓

yóboy |parælotél

nóstrózbamos |parælotél

nóstrósbamos |parælotél

nóstrósbamos |paræseotél

éyosibam |paræseotél

éyosibam |paræsaofisíná

nóstrózbamos |paræsaofisíná

ra la ciudad.

hotel.

.

as

ese

.

oficina.

.

Yo voy para el hotel.

Nosotros vamos para el hotel.

Nosotros íbamos para el hotel.

Nosotros íbamos para ese hotel.

Ellos iban para ese hotel.

Ellos iban para esa oficina.

Nosotros vamos para esa oficina.

258



UNIT 21

F yótrahé | mǎwtò↓  
1 \_\_\_\_\_ gáfás↓  
2 \_\_\_\_\_ ótraz \_\_\_\_\_ ↓  
3 hwan \_\_\_\_\_ ↓  
4 \_\_\_\_\_ kósás↓  
5 \_dyó\_\_\_\_\_ ↓  
6 \_\_\_\_\_ nómbre↓  
7 \_púsq\_\_\_\_\_ ↓

yótrahé |  
yótrahé |  
hwan | trá  
hwan | trá  
hwan | dyó  
hwan | dyó  
hwan | pús

F Yo traje mi auto.

1 \_\_\_\_\_ gafas.  
2 \_\_\_\_\_ otras \_\_\_\_\_.  
3 Juan \_\_\_\_\_.  
4 \_\_\_\_\_ cosas.  
5 \_dio\_\_\_\_\_.  
6 \_\_\_\_\_ nombre.  
7 \_puso\_\_\_\_\_.

250  
111

SPOKEN SPANISH

|mɨ́áwtó↓  
\_\_\_\_gáfás↓  
ótraz\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_kósás↓  
\_\_\_\_↓  
\_\_\_\_nómbre↓  
\_\_\_\_↓

yótrahé |mizgáfás↓  
yótrahé |ótrazgáfás↓  
hwan |trahótrazgáfás↓  
hwan |trahótraskósás↓  
hwan |dyótraskósás↓  
hwan |dyótronómbre↓  
hwan |púsótronómbre↓

Yo traje mi auto.

- 1 \_\_\_\_\_ gafas.
- 2 \_\_\_\_\_ otras \_\_\_\_\_.
- 3 Juan \_\_\_\_\_.
- 4 \_\_\_\_\_ cosas.
- 5 \_\_\_\_\_ dio \_\_\_\_\_.
- 6 \_\_\_\_\_ nombre.
- 7 \_\_\_\_\_ puso \_\_\_\_\_.

Yo traje mis gafas.

Yo traje otras gafas.

Juan trajo otras gafas.

Juan trajo otras cosas.

Juan dio otras cosas.

Juan dio otro nombre.

Juan puso otro nombre.

259



SPOKEN SPANISH

21.23 Variation drills

A kéfrío | áşè↓

1 It sure is hot!

kékalór | áşè↓

¡Qué f

2 It sure is windy!

kébyénto | áşè↓

¡Qué c

¡Qué v

3 There's sure a wind!

kébyénto | áy↓

¡Qué v

4 I sure am hungry!

kəambre | téngó↓

¡Qué h

5 I sure am cold!

kéfrío | téngó↓

¡Qué f

6 It sure looks good!

kébwéno | está↓

¡Qué

7 It sure looks pretty!

kébonító | está↓

¡Qué

B kómókambya | eltyempo | ákí↓

¡Cóm

1 The wind is mighty changeable here.

kómókambya | elbyénto | ákí↓

¡Cóm

2 Things are mighty changeable here.

kómókambyan | laskósas | ákí↓

¡Cóm

3 Prices sure do rise here.

kómosúben | lospréşyos | ákí↓

¡Cóm

kékalór | ászé↓

¡Qué frío hace!

kébyénto | ászé↓

¡Qué calor hace!

kébyénto | áy↓

¡Qué viento hace!

kéambre | téngó↓

¡Qué viento hay!

kéfrío | téngó↓

¡Qué hambre tengo!

kébwéno | está↓

¡Qué frío tengo!

kébonító | está↓

¡Qué bueno está!

¡Qué bonito está!

el tiempo | ákí↓

¡Cómo cambia el tiempo aquí!

changeable here.

kómokámbya | elbyénto | ákí↓

¡Cómo cambia el viento aquí!

changeable here.

kómokámbyan | laskósás | ákí↓

¡Cómo cambian las cosas aquí!

here.

kómósúben | losprézyós | ákí↓

¡Cómo suben los precios aquí!

UNIT 21

4 People sure do eat here.

kómókómé | lahéntę | ákí↓

5 People are mighty talkative here.

kómqáblá | lahéntę | ákí↓

6 Those women are mighty talkative.

kómqáblán | ésá(s) sęnyórást↓

7 What a nuisance that old guy is.

kómómóléstę | ésębyéhó↓

C áyer | íşşqúndiádesól | múyagrátáblé↓

1 Yesterday was a very pretty, sunny day.

áyér | íşşqúndiádesól | múybonító↓

2 Yesterday was a very quiet, sunny day.

áyér | íşşqúndiádesól | múytrankíló↓

3 Yesterday was a very nasty (ugly),  
windy day.

áyér | íşşqúndiádebyéntó | múyféó↓

4 Yesterday was a very cold, windy day.

áyér | íşşqúndiádebyéntó | múyfríó↓

5 Yesterday was a very, very cold day.

áyér | íşşqúndiádefrío | múygrándé↓

6 Yesterday was a very nasty day.

áyér | íşşqúndiá | múyféó↓

7 Yesterday was a very pretty day.

áyér | íşşqúndiá | múybonító↓

261

SPOKEN SPANISH

ere.	kómokómè  lahéntɛ  ákí↓	¡Cómo come la gente aquí!
talkative here.	kómɔáblá  lahéntɛ  ákí↓	¡Cómo habla la gente aquí!
talkative.	kómɔáblàn  ésá(s) sɛnyórás↓	¡Cómo hablan esas señoras!
old guy is.	kómomoléstá  ésèbyéhò↓	¡Cómo molesta ese viejo!
day	íadésól  múyagraráblè↓	Ayer hizo un día de sol muy agradable.
very pretty, sunny day.	áyér  íşşundíadesól  múybonítò↓	Ayer hizo un día de sol muy bonito.
very quiet, sunny day.	áyér  íşşundíadesól  múytrankílo↓	Ayer hizo un día de sol muy tranquilo.
very nasty (ugly),	áyér  íşşundíadesóbyento  múyfeò↓	Ayer hizo un día de viento muy feo.
very cold, windy day.	áyér  íşşundíadesóbyento  múyfrío↓	Ayer hizo un día de viento muy frío.
very, very cold day.	áyér  íşşundíadesófrío  múygrándè↓	Ayer hizo un día de frío muy grande.
very nasty day.	áyér  íşşundía  múyfeò↓	Ayer hizo un día muy feo.
very pretty day.	áyér  íşşundía  múybonítò↓	Ayer hizo un día muy bonito.

SPOKEN SPANISH

D fwimos,alkámpo↓

1 We went down town.

fwimos,alqéntro↓

2 We went to the hotel.

fwimos,alotél↓

3 He went to a restaurant.

fwé|aunrrestorán↓

4 He went to a cafe.

fwéaunkafé↓

5 They went to the park.

fwéron,alpárké↓

6 They went to the airport.

fwéron|alqerópwértó↓

7 I went to the apartment.

fwia|apartaméntó↓

E ɔáymuchobyéntó↓

1 And there's a whole lot of wind.

ɔáymuchisimobyéntó↓

2 And there's enough wind.

ɔáybastantebyéntó↓

3 And there's too much wind.

ɔáydemasyaobyéntó↓

262

ámpo↓		Fuimos al campo.
own.	fwimosalşentró↓	Fuimos al centro.
hotel.	fwimosalotél↓	Fuimos al hotel.
restaurant.	fwé şunrrestorán↓	Fue a un restorán.
fe.	fwéşunrkafé↓	Fue a un café.
park.	fwéronalpárké↓	Fueron al parque.
airport.	fwéron aşeropwértó↓	Fueron al aeropuerto.
partment.	fwiaşlapartaméntó↓	Fui al apartamento.
byéntó↓		Y hay mucho viento.
hole lot of wind.	şáymúchisimobyéntó↓	Y hay muchísimo viento.
ough wind.	şáybastantebyéntó↓	Y hay bastante viento.
much wind.	şáydemasyaşobyéntó↓	Y hay demasiado viento.

UNIT 21

4 And there's little wind.

ἄνεμος μικρός

Y ha

5 And there's so much sun.

ἡλιοσφόρος

Y ha

6 And there's not so much sun.

ὀλίγη ἡλιοσφόρος

Y n

7 And there's very little sun.

ἄνεμος μικρός

Y h

F ἰσχυρὰ εὐχαριστοῦμαι, ἀλλὰ ἀδυνατοῦμεν

Se

1 (I) thank you very much, but we can't.

ἰσχυρὰ εὐχαριστοῦμεν, ἀλλὰ ἀδυνατοῦμεν

Se

2 We're very grateful, but we can't.

ἐστὶν ἰσχυρὰ εὐχαριστία, ἀλλὰ ἀδυνατοῦμεν

Est

3 Mary's very grateful, but she can't.

μαρία ἰσχυρὰ εὐχαριστοῦσα, ἀλλὰ ἀδυνατοῦσα

Ma

4 They're very grateful, but they can't.

ἐπιθύουν ἰσχυρὰ εὐχαριστοῦν, ἀλλὰ ἀδυνατοῦν

Ell

5 Thanks a lot, but I can't.

πολύ εὐχαριστοῦμαι, ἀλλὰ ἀδυνατοῦμαι

Mu

6 Thanks an awful lot, but I can't.

ἐπιπονηρὰ εὐχαριστοῦμαι, ἀλλὰ ἀδυνατοῦμαι

Mu

7 I'm very sorry, but I can't.

πολύ μετανιώω, ἀλλὰ ἀδυνατοῦμαι

Lo

263

SPOKEN SPANISH

wind.	¡áypókobyéntó↓	Y hay poco viento.
uch sun.	¡áy tantosó↓	Y hay tanto sol.
o much sun.	inǵay tantosó↓	Y no hay tanto sol.
little sun.	¡áy  múypókó↓	Y hay muy poco sol.
ésémozmuchó↓pérónopodémós↓		Se lo agradecemos mucho, pero no podemos.
y much, but we can't.	sélgágrádeskómuchó↓pérónopodémós↓	Se lo agradezco mucho, pero no podemos.
ful, but we can't.	éstámózmuyagradésíds↓pérónopodémós↓	Estamos muy agradecidos, pero no podemos.
eful, but she can't.	máriá  éstámuyagradésíds↓pérónopwédé↓	María está muy agradecida, pero no puede.
ateful, but they can't.	ellos  éstánmuyagradésíds↓pérónopwédén↓	Ellos están muy agradecidos, pero no pueden.
ut I can't.	múchazgrásyas↓pérónopwédó↓	Muchas gracias, pero no puedo.
el lot, but I can't.	múchísimazgrásyas↓pérónopwédó↓	Muchísimas gracias, pero no puedo.
but I can't.	lósyéntomuchó↓pérónopwédó↓	Lo siento mucho, pero no puedo.



SPOKEN SPANISH

21.24 Review drill – Theme class in past II tense forms

- |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1 He used to talk and eat a lot.   | ablábã   ikómiamúchó↓             |
| 2 They studied and ate there.      | éstúdyabán   ikómianái↓           |
| 3 He worked and ate very little.   | trábáhábã   ikómia   múypókó↓     |
| 4 We worked and lived there.       | trábáhábamos   ibíbiamosái↓       |
| 5 We worked and ate too much.      | trábáhábamos   ikómiamozdemasyáó↓ |
| 6 We talked and wrote a lot.       | ablábamos   ðeskribíamozmúchó↓    |
| 7 They talked and wrote very well. | ablábán   ðeskribían   múpyén↓    |
| 8 We went down and up very little. | báhábamos   isúbiamoz   múypókó↓  |
| 9 He went down and up a lot.       | báhábã   isúbiamúchó↓             |
| 10 They studied and went out also. | éstúdyabán   isálián   támbyén↓   |
| 11 We studied but didn't learn.    | éstúdyabamos   pérónoaprendíamos↓ |

Review the class in past II tense forms

He ate and eat a lot.

áblabá | ikómíamúchó↓

Hablaba y comía mucho.

He and ate there.

éstúdyában | ikómíanaí↓

Estudiaban y comían ahí.

He ate very little.

trábáhábá | ikómíá | múypókó↓

Trabajaba y comía muy poco.

He lived there.

trábáhábámos | ibibíámosaí↓

Trabajábamos y vivíamos ahí.

He ate too much.

trábáhábámos | ikómíámosdemasyá↓

Trabajábamos y comíamos demasiado.

He wrote a lot.

áblábámos | ñeskribíámosmúchó↓

Hablábamos y escribíamos mucho.

He and wrote very well.

áblában | ñeskribían | muybyén↓

Hablaban y escribían muy bien.

He and up very little.

báhábámos | isúbíámos | múypókó↓

Bajábamos y subíamos muy poco.

He and up a lot.

báhábá | isúbíámúchó↓

Bajaba y subía mucho.

He and went out also.

éstúdyában | isálián | támbyén↓

Estudiaban y salían también.

He didn't learn.

éstúdyábámos | pérónoaprendíámos↓

Estudiábamos pero no aprendíamos.

UNIT 21

21.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 The weather sure changes in this country.

kómókámbya | eltyémpo | énéstépáís↓

¡Cómo

2 It varies from day to day.

kámbya | áédíadía↓

Cambia

3 Yesterday it was warm.

áyér | íşókalór↓

Ayer h

4 Today it's cold.

óy | áşéfrío↓

Hoy h

5 Tomorrow it's going to be warm again.

mányana | básérkálór | otrabés↓

Mañan

6 Yesterday it was a very nice day.

áyér | íşqundía | múyagrađáblé↓

Ayer h

7 And Jose and Mary went to the country.

ihóşé | maría | fwerón | alkámpó↓

Y Jos

DIALOG 1

Juan, dígale a José que cómo cambia el tiempo en este país.

kómókámbya | eltyémpo | énéstépáís↓

Juan:

José, dígale que así es, que ayer hizo calor; que hoy hace frío; y que mañana va a hacer calor otra vez.

ásiés↓ áyér | íşókalórtóy | áşéfrío↓  
imányana | básérkálór | otrabés↓

José:

SPOKEN SPANISH

STIMULUS

NARRATIVE 1

Changes in this

kómokámbya | eltyémpo | enéstépáís↓

¡Cómo cambia el tiempo en este país!

Day to day.

kámbya | dēdiadía↓

Cambia de día a día.

is warm.

áyér | íşokálór↓

Ayer hizo calor.

.

óy | aşefríó↓

Hoy hace frío.

going to be warm again.

mānyana | bášérkálór | otrabés↓

Mañana va a hacer calor otra vez.

as a very nice day.

áyér | íşgundía | muyagradaóblé↓

Ayer hizo un día muy agradable.

Mary went to the country.

áhóşēmaría | fwéronalkámpó↓

Y José y María fueron al campo.

DIALOG 1

é que cómo cambia el  
país.

kómokámbya | eltyémpo | enéstépáís↓

Juan: ¡Cómo cambia el tiempo en este  
país!

así es, que ayer hizo  
hace frío; y que mañana  
otra vez.

ásiés↓ ayér | íşokálór | óy | aşefríó↓  
imānyana | bášérkálór | otrabés↓

José: Así es. Ayer hizo calor; hoy hace  
frío; y mañana va a hacer calor otra  
vez.

SPOKEN SPANISH

Juan, pregúntele que a propósito, qué hicieron él y Carmen ayer.

José, contéstele que fueron al campo.

âpropósito↓ kéjşyerón | tújkármén | áy ért↓

fwimos, alkámpo↓

NARRATIVE 2

1 Juan and the Harrises went for a walk through the park.

2 The Colonel said something to Juan about Jose.

3 It was something about some photos, but Juan doesn't remember what it was.

4 Jose knows; it's about the photos the Colonel lent him the other day.

5 He hasn't taken them back yet.

6 But he'll take them back tomorrow.

hwán | lôshárriz | şyerón | unábwéltá |  
pórêl parkê↓

êlkórónél | lêđihqálgg | ahwán | dêhósé↓

fwéálgg | đeunasfótôs↓ | pérôhwán | nó  
rrekwérđá | kéfwé↓

hósésábé↓ | sónlásfótôs | kêlkórónél | lê  
presto | plótróđiá↓

nó | selásá | yebáđó | tóđábíá↓

pérôséláz | yebá | mányaná↓

DIALOG 2

José, pregúntele a Juan que él, a dónde fué.

Juan, contéstele que los Harris y Ud. dieron una vuelta por el parque.

itú↓ | áđondefwístê↓

lôshárris, iyó | đimos, unábwéltá | pórêl  
parkê↓

apropósito | kéjyerón | tú | kármén | ayer ↓

Juan: A propósito, ¿qué hicieron tú y Carmen ayer?

fuiamos al campo ↓

José: Fuimos al campo.

## NARRATIVE 2

huan | los Harris | dieron una vuelta | por el parque ↓

Juan y los Harris dieron una vuelta por el parque.

el coronel | le dijo algo | a Juan de José ↓

El Coronel le dijo algo a Juan de José.

fue algo | de unas fotos | pero Juan | no recuerda qué fue ↓

Fue algo de unas fotos, pero Juan no recuerda qué fue.

José sabe | son las fotos | que el Coronel | le prestó el otro día ↓

José sabe; son las fotos que el Coronel le prestó el otro día.

No se las ha llevado todavía ↓

No se las ha llevado todavía.

pero se las lleva mañana ↓

Pero se las lleva mañana.

## DIALOG 2

José: ¿Y tú?, ¿a dónde fuiste? ↓

José: ¿Y tú?, ¿a dónde fuiste?

Los Harris y yo | dimos una vuelta | por el parque ↓

Juan: Los Harris y yo dimos una vuelta por el parque.

UNIT 21

José, pregúntele si el Coronel no le dijo nada de Ud.

é|k|o|r|o|n|é|l| |n|ó|t|e|d|í|h|o|n|a|d|a| |d|e|m|í|t

Juan, contéstele que le dijo algo de unas fotos pero Ud. no recuerda qué fue.

m|é|d|í|h|o|a|l|g|o| |d|e|u|n|a|s|f|ó|t|o|s| |p|é|r|o| |n|ó|  
r|r|e|k|w|e|r|d|o| |k|é|f|w|é|t

José, dígale que Ud. sabe; que son las fotos que le prestó el otro día.

y|ó|s|é|t| |s|ó|n|l|a|s|f|ó|t|o|s| |k|e|m|e|p|r|e|s|t|ó| |e|l|ó|t|r|o|d|í|a|t

Juan, pregúntele si no se las ha llevado todavía.

n|ó| |s|e|l|a|s|a|z|ó|y|e|b|a|t|o| |t|o|d|a|v|í|a|t

José, contéstele que no, que mañana se las lleva.

n|ó|t| |m|a|ñ|a|n|a|s|e|l|a|z|ó|y|e|b|ó|t

NARRATIVE 3

1 It sure is cold.

k|é|f|r|í|o|á|s|é|t

2 And it's very cloudy too.

s|í|t| |l|é|s|t|á|mu|y|n|ú|b|l|á|d|o| |t|á|mb|y|é|n|t

3 It looks like it's going to rain.

p|á|r|e|s|e| |k|e|b|á|y|o|b|é|r|t

4 It's ten o'clock.

s|ó|n|l|a|z|ó|y|é|s|t

5 Jose's going to have some coffee.

h|ó|s|é| |b|á|t|o|m|á|r|k|a|f|é|t

287

SPOKEN SPANISH

el Coronel no le dijo

élkòronél | nóteđihonada | demít

José: ¿El Coronel no te dijo nada de mí?

me le dijo algo de unas  
o recuerda qué fue.

médihogalgo | deunasfótòs | però | nó  
rrekwerdo | kéfwé

Juan: Me dijo algo de unas fotos pero no  
recuerdo qué fue.

d. sabe; que son las fotos  
otro día.

yosé | sónlasfótòs | kemeprestó | elótrodíat

José: Yo sé; son las fotos que me prestó  
el otro día.

¿no se las ha llevado

nó | selasazoyebato | todabíat

Juan: ¿No se las has llevado todavía?

que no, que mañana se las

nó | mányanaselazoyébó

José: No. Mañana se las llevo.

NARRATIVE 3

kéfríoásé

¡Qué frío hace!

cloudy too.

sí | éstámuy nublado | también

Sí. Y está muy nublado también.

's going to rain.

párese | kebaoyobé

Parece que va a llover.

sónlazdyés

Son las diez.

o have some coffee.

hósé | batomarkafé

José va a tomar café.



SPOKEN SPANISH

6 Juan wants to go with him.

hwaŋ |kyéɾɛɾkónéɪ↓

Juan qu

7 But they'll have to be back soon.

pérotýenɛŋ |kébòlberpróntò↓

Pero ti

DIALOG 3

José, dígale a Juan que qué frío hace.

kéfríoásé↓

José:

Juan, dígale que sí, y que está muy nublado también. Que parece que va a llover.

sí↓ jéstámuy nubládo |támbyén↓

Juan:

pàrésɛ |kébáɪyòbér↓

José, pregúntele que qué hora es.

kɛóraés↓

José:

Juan, contéstele que son las diez.

sónlázdyés↓

Juan:

José, dígale que Ud. va a tomar café. Pregúntele si quiere venir con Ud.

bóyatómárkafé↓ kyérezbénirkónmígòt

José:

Juan, contéstele que muy bien, pero que tienen que volver pronto.

muybyén↓ péroténémòs |kébòlberpróntò↓

Juan:

268



him. hwan |kyérçirkonél↓

Juan quiere ir con él.

back soon. pérótyenēñ |kébólbérpróntó↓

Pero tiene que volver pronto.

## DIALOG 3

¿Qué frío hace. kéfríoásé↓

José: ¡Qué frío hace!

¿Está muy nublado  
que va a llover. sí↓ ¿estámúynubláðó |támbyén↓

Juan: Sí, y está muy nublado también.  
Parece que va a llover.

¿Qué hora es. párésē |kébáðyóber↓

José: ¿Qué hora es?

¿Qué hora es. kéoraés↓

Juan: Son las diez.

¿Son las diez. sónlazdyés↓

¿Voy a tomar café.  
¿Puedo venir con Ud. boyatomarkafé↓ kyerezbenirkonmígó↓

José: Voy a tomar café. ¿Quieres venir  
conmigo?

¿Está bien, pero que  
pronto. muybyén↓ péróténémós |kébólbérpróntó↓

Juan: Muy bien, pero tenemos que volver  
pronto.

UNIT 21

21.4 READINGS

21.40 List of cognate loan words

el plan	él-plán↓
correctamente	kórréktaménté↓
la dificultad	lá-difikúltá↓
México	méhikó↓
respondió (responder)	rréspóndyó↓ rréspóndér↓
conjugar	kónhúgár↓
el presente	él-présenté↓
el futuro	él-fütúró↓
memorizó (memorizar)	mémórişó↓ mémórişár↓
prefiero (preferir)	préfyeró↓ préféír↓
el interés	él-intérés↓
seria	seryá↓
el entusiasmo	él-éntúşyazmó↓
la condición	lá-kóndişyón↓
las frases	lâs-frâşés↓
la expresión	lâ-éşpréşyón↓
el beisbol	él-béyzbó↓

SPOKEN SPANISH

él-plán↓  
kórrektaménté↓  
lá-difikúltá↓  
méhikó↓  
rréspóndyó↓ rréspóndér↓  
kónhúgár↓  
él-présénté↓  
él-fúturó↓  
mémóriçó↓ mémóriçár↓  
préfyeró↓ préferír↓  
él-intérés↓  
seryá↓  
él-éntúsyazmó↓  
lá-kóndiçyón↓  
lás-frásès↓  
lå-ésprèsyón↓  
él-béyzbó↓

259

## SPOKEN SPANISH

usa (usar)

úsá† úsár†

indicar

indikár†

el resultado

él-rrésúitadó†

comprendo (comprender)

kómprendó† kómprendér†

### 21.41 Reading selection

#### *Plan de Estudiar*

--Señores--dijo Virginia --quiero presentarles a mi esposo, Fred Robinson. Fred, éstos son los señores Fuentes, vecinos venir a hacernos esta visita. Ellos viven enfrente, en la casa de la esquina.

--Tanto gusto, señores; por favor dispensen el español tan malo que hablo--dijo Fred correctamente, pero con dificultad y

--No diga eso, Sr. Robinson--exclamó Marta;-- habla muy bien. Ya quisiera yo poder decir algo en inglés. ¿Dónde lo aprendió español antes de llegar a Surlandia.

--Bueno...mi esposa lo hablaba desde que era niña, porque su familia vivió muchos años en México. Por eso lo habla tan bien. Yo lo aprendí hace apenas seis meses en una escuela del gobierno en Washington. Ahí aprendí bastante, pero todavía tengo un acento horrible.

--Qué va--respondió éste --sólo sé conjugar verbos; eso es todo lo que aprendí en la escuela. Yo le puedo conjugar a Ud. en futuro, si quiere. Pero cuando voy a decir algo, nadie sabe lo que estoy diciendo, ni yo mismo. Ayer y hoy estuve todo el día pensando que Uds. no hablaban español. Conjugué por lo menos doscientos verbos.

--Y también memorizó una cosa muy bonita para decírsela a Uds.--dijo Marta.

--Queremos oírla--dijeron los Robinson casi al mismo tiempo.

--No, no, no, otro día, ya se me olvidó. Además hoy prefiero hablar en español.

--Podríamos hacer una cosa Ud. y yo, Sr. Fuentes--exclamó Fred. Yo tengo mucho interés en practicar el español con alguien que tiene interés de aprender a hablar inglés, Ud. y yo podríamos reunirnos unas dos o tres veces por semana, en las noches, aquí o en

--Me parece estupenda--respondió don Ricardo con entusiasmo. Y mi señora y la suya pueden hacer lo mismo durante el día.

úsá↓ úsár↓  
 indikár↓  
 él--rrésúltadó↓  
 kómprendó↓ kómprendér↓

comprender)

*Plan de Estudiar*

—quiero presentarles a mi esposo, Fred Robinson. Fred, éstos son los señores Fuentes, vecinos de nosotros. Han sido muy amables en ellos viven enfrente, en la casa de la esquina.

—por favor dispensen el español tan malo que hablo—dijo Fred correctamente, pero con dificultad y mucho acento.

Robinson—exclamó Marta;—habla muy bien. Ya quisiera yo poder decir algo en inglés. ¿Dónde lo aprendieron? Por lo visto ya Uds. dos hablaban el día.

—hablaba desde que era niña, porque su familia vivió muchos años en México. Por eso lo habla tan bien; pero yo, en realidad, empecé a estudiar en una escuela del gobierno en Washington. Ahí aprendí bastante, pero todavía tengo un acento horrible. Y Ud., Sr. Fuentes, ¿habla inglés?

—sólo sé conjugar verbos; eso es todo lo que aprendí en la escuela. Yo le puedo conjugar a Ud. cualquier verbo, en presente, en pasado, y cuando voy a decir algo, nadie sabe lo que estoy diciendo, ni yo mismo. Ayer y hoy estuve todo el día estudiando en un libro que tengo en casa, el español. Conjugué por lo menos doscientos verbos.

—una cosa muy bonita para decírsela a Uds.—dijo Marta.

—dijeron los Robinson casi al mismo tiempo.

—ya se me olvidó. Además hoy prefiero hablar en español.

—una cosa Ud. y yo, Sr. Fuentes—exclamó Fred. Yo tengo mucho interés en practicar el español con alguien en forma seria, y si Ud. en realidad puede hablar inglés, Ud. y yo podríamos reunirnos unas dos o tres veces por semana, en las noches, aquí o en su casa. ¿Qué le parece la idea?

—respondió don Ricardo con entusiasmo. Y mi señora y la suya pueden hacer lo mismo durante el día.

## UNIT 21

—Pero con una condición—dijo Fred en tono de broma. —Vamos a practicar repitiendo frases completas, como me hacían estudiar a conjugar verbos, porque conjugando verbos no llegamos ni a primera base, como a veces decimos en inglés.

—¿Qué quiere decir eso de 'no llegamos ni a primera base'?—preguntó don Ricardo.

—Es una expresión tomada del beisbol que se usa para indicar el mal resultado de algo.

—Sí, ya comprendo—dijo don Ricardo.—Sin conjugar verbos, entonces. Ud. y yo queremos llegar por lo menos a primera base.

### 21.42 Response drill

- 1 ¿Cómo habla Fred el español?
- 2 ¿Dónde lo estudió?
- 3 ¿Cuánto tiempo hace que empezó a estudiarlo?
- 4 ¿Por qué lo habla mejor su esposa?
- 5 ¿Dónde vivía la familia de ella cuando ella era niña?
- 6 ¿Dónde estudió inglés el Sr. Fuentes?
- 7 ¿Qué aprendió en la escuela?, ¿aprendió a hablar?
- 8 ¿Qué estuvo haciendo él ayer todo el día?
- 9 ¿Cuántos verbos conjugó, por lo menos?
- 10 ¿Qué memorizó también?
- 11 ¿Por qué estuvo practicando inglés todo el día ayer?
- 12 ¿Qué plan de estudios tienen Fred y Ricardo?
- 13 ¿Cómo lo hacían a Fred estudiar español en Washington?
- 14 ¿A qué hora van a reunirse Marta y Virginia a estudiar?
- 15 ¿Por qué no es bueno conjugar verbos?

271

SPOKEN SPANISH

—dijo Fred en tono de broma. —Vamos a practicar repitiendo frases completas, como me hacían estudiar a mí en Washington, sin tener que  
o verbos no llegamos ni a primera base, como a veces decimos en inglés.

'no llegamos ni a primera base'?—preguntó don Ricardo.

del beisbol que se usa para indicar el mal resultado de algo.

don Ricardo.—Sin conjugar verbos, entonces. Ud. y yo queremos llegar por lo menos a primera base.

español?

¿cuándo empezó a estudiarlo?

¿con su esposa?

¿de ella cuando ella era niña?

¿con el Sr. Fuentes?

¿en la escuela?, ¿aprendió a hablar?

¿el ayer todo el día?

¿algó, por lo menos?

¿por?

¿cuándo inglés todo el día ayer?

¿tienen Fred y Ricardo?

¿estudiar español en Washington?

¿vinieron Marta y Virginia a estudiar?

¿conjugan verbos?



SPOKEN SPANISH

22.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris wants to go to the market.

Carmen and Mrs. Harris are having a telephone conversation.

ENGLISH SPELLING

continues, follows (to continue, follow) (1)

around

*Carmen*

How's everything going around your house?

even though, although

very busy (busy)

*Mrs. Harris*

Very well, even though I'm extremely busy.

that (I) call (to call) (2)

early

*Carmen*

Forgive me for calling you so early.

to gladden

myself (I) am glad (to be glad)

*Mrs. Harris*

On the contrary, I'm glad you did.

I was just going to call you. (3)

AID TO LISTENING

sigét segir↓

pór↓

kómosigetódo | porsukásá | senyórát↓

awnké↓

ókupátisimó↓ okupátó↓

muybyén↓awnkéyo | estóyókupátisimá↓

ké-ayamé↓ ayamar↓

témpranó↓

pérdóné | kélaayamé | tántémpranó↓

álegrár↓

mē-álegró↓ álegrarset

ákontraryó↓mēálegrómuchó↓

y gibaayamarlá | aórámizme↓

NCES. Mrs. Harris wants to go to the market.

, Harris are having a telephone conversation.

AID TO LISTENING

(to continue, follow) (1)

sigé† segír†  
pór†

around your house?

kómosígétódo | porsúkásà | señórá†

ough

áwnkè†  
ókúpáðísímò† ókúpáðò†

I'm extremely busy.

múybyén† áwnkéyó | estóyókúpáðísímâ†

all) (2)

ké-Ųámé† Ųámár†  
témpránò†

you so early.

pérðóné | kélaŲámé | tántémpránò†

d (to be glad)

álégrár†  
mē-álégrò† álégrarse†

ad you did.

álkòntraryò† mē-álégrómuchò†

l you. (3)

yóibaŲamarlá | ãóráñizmò†

SPANISH SPELLING

sigue (seguir)

por

*Carmen*

¿Cómo sigue todo por su casa, señora?

aunque

ocupadísimo (ocupado)

*Sra. Harris*

Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.

que llame (llamar)

temprano

*Carmen*

Perdone que la llame tan temprano.

alegrar

me alegre (alegrarse)

*Sra. Harris*

Al contrario, me alegro mucho.

Yo iba a llamarla ahora mismo.

UNIT 22

some  
the problem

algún+ algúnò+  
él-problémá+

*Carmen*  
Is something the matter?

tyéngálgúmproblémá+

this (matter) of  
the market  
turns, returns (to turn, to return)  
crazy  
drives me crazy

éstò-~~té~~+  
él-mèrkádò+  
bwélbé+ búlbér+  
lókò+  
mè-bwélbé-lókò+

*Mrs. Harris*  
Yes. This business of the prices in the market  
is driving me insane. (4)

sí+ éstò+|~~té~~lòspréşyos |~~én~~èlmèrkádò+  
mèbwélbélóká+

terrible

tèrriblè+

*Carmen*  
Oh, yes. That is a mess.

á|sí+ ésò+|~~és~~álgòtèrriblè+

If you like, we can leave the other shopping for  
this afternoon and go to the market now. (5)

sikyèrè+~~té~~hámòz+|~~lò~~élastyéndás |párálá  
tár~~de~~tí~~ib~~ámòsálmèrkádò~~g~~órá+

to accompany

ákómpányár+

*Mrs. Harris*  
Then can you go with me?

éntónşes |~~pwé~~té~~ak~~ómpányármè+

SPOKEN SPANISH

algún+ algúnó+  
 él-próblémá+

algún (alguno)

el problema

tyéne+algúmproblémá+

*Carmen*

¿Tiene algún problema?

éstó-de+

esto de...

él-mèrkádo+

el mercado

bwélbé+ bôlbé+

vuelve (volver)

lókó+

loco

mè-bwélbé-lókó+

me vuelve loco

sí+ éstó+|délôspréşyôs|énèlmèrkádo+  
 mèbwélbélóká+

*Sra. Harris*

Sí. Esto de los precios en el mercado me vuelve loca.

tèrriblè+

terrible

á|sí+ ésq|ésálgótèrriblè+

*Carmen*

Ah, sí. Eso es algo terrible.

sikyèrè+dehámoz|lôdèlástyéndas|páralá  
 tárdè+ibamos,almerkádo+ahorá+

Si quiere, dejamos lo de las tiendas para la tarde y vamos al mercado ahora.

ákompányá+

acompañar

éntónşes|pwédè+ákompányármè+

*Sra. Harris*

Entonces, ¿puede acompañarme?

SPOKEN SPANISH

for certain, of course

pòr-sùpwéstò↓

(I) will show (to show, teach) (6)

ènsènyaré↓ ènsènyar↓

*Carmen*

Of course, and that way I'll show you where there's a very good one.

pòrsùpwéstò↓ |àsì |lènsènyaré |dònde  
áy |únòmuybwénò↓

*Carme*  
Por  
hay

*Mrs. Harris*

Thanks a lot. What time shall I come by for you? (7)

múchazgráşyàs↓ |akşórapásò |pòrusté↓

*Sra. H*  
Much  
ust

myself (I) dress (to dress oneself)

mè-bístò↓ |bèstírsè↓

*Carmen*

I'll be dressed in half an hour. (8)

yò |enmétyaşórà |mèbístò↓

*Carme*  
Yo

(I) dismiss (to dismiss, to see off)

dèspídò↓ |dèspèdír↓

myself (I) take leave (to say goodbye)

mè-dèspídò↓ |dèspèdírsè↓

*Mrs. Harris*

Good. I'll say goodbye, then. (9)

bwénò↓ |mèdèspídò |èntónşès↓

*Sra. H*  
Bue

So long.

ástálwégò↓

*Hast*

22.10 Notes on the basic sentences

(1) Considering its literal meaning, the English speaker is apt to be somewhat surprised at the variety and extent of usage this. Besides the meaning that appears in this basic sentence, there is also the meaning 'Keep on going,' both literally (as in the sign on door Bogotá, meaning 'Come right in') and figuratively (as in the admonition heard when one hesitates in the middle of an anecdote, meaning appears in a sentence like /ustédsígeseşyór↓/ *Usted sigue, señor* 'You're next, sir.'

pòr-sùpwéstò↓

por supuesto

ènsènyaré↓ ènsènyár↓

enseñaré (enseñar)

pòrsùpwéstò↓ | así | lènsènyaré | dõnde  
áy | únómuybwénò↓*Carmen*Por supuesto y así le enseñaré donde  
hay uno muy bueno.

múchazgrásyás↓ | àkèórápásò | pòrùstéd↓

*Sra. Harris*Muchas gracias. ¿A qué hora paso por  
usted?

mè-bístò↓ | bèstírsè↓

me visto (vestirse)

yó | enmédyàorà | mèbístò↓

*Carmen*

Yo en media hora me visto.

dèspidò↓ | dèspèdir↓

despido (despedir)

mè-dèspidò↓ | dèspèdirse↓

me despido (despedirse)

bwénò↓ | mèdèspidò | èntónsès↓

*Sra. Harris*

Bueno, me despido, entonces.

ástálwégò↓

Hasta luego.

ning, the English speaker is apt to be somewhat surprised at the variety and extent of usage this word has by comparison with English. In the basic sentence, there is also the meaning 'Keep on going,' both literally (as in the sign on doors of business establishments in figuratively (as in the admonition heard when one hesitates in the middle of an anecdote, meaning 'Go on, please'). Still another meaning is *gesenyór↓* / *Usted sigue, señor* 'You're next, sir.'

## UNIT 22

(2) The form /Qyáme/ llame is a present subjunctive, 1 sing. The form will be introduced in Unit 36, and this part it is perhaps worth noting, this far in advance, that the form of the present subjunctive 1 - 3 sg is identical with the singular of in Unit 27 but which is already to be seen in a form like /perdóne/ *perdone* from /perdonár/ *perdonar* in this same se

(3) Without any special point having been made of it, the *periphrastic future* has been used several times in the dialogs: *Va a trabajar con nosotros*, Unit 4; /básér | sueskritório↓/ *Va a ser su escritorio*, Unit 5; /misbeşinos | bán, a mudarse de casa, Unit 8; and so on. Here, however, is an example of the *past tense* of the same construction: note that it app

(4) It is worthy of note that English cannot use *this* and *that* with the same degree of nominal status as can Spanish: E but not 'This of the markets is driving me insane.' English must have a busy-word which merely serves to *nominalize* the form t

(5) The construction /... lodelastyéndas .../ ...lo de las tiendas is taken as the basis for Variation Drill #C la

(6) This is an example of *future tense*, which will not be fully examined until Unit 53. Study of it is postponed not bec it, but because it is relatively infrequent and unimportant.

(7) Note this use of simple present tense /páso/ *paso* in a context that requires it to be interpreted with future me itself is so rare: present is used instead.

(8) Here, in /mebisto/ *me visto*, is another example of the matter discussed under #7 above.

(9) Still another. It's no wonder the future tense can be postponed.

### 22.2 DRILLS AND GRAMMAR

#### 22.21 Pattern drills

##### 22.21.1 Present tense irregular verbs - stem vowel changing

###### A. Presentation of pattern

###### ILLUSTRATIONS

What time do you have lunch?

---

1 ãkëórã | almwérşã |ústéd↓

2 bënşşabyon | kebwéla |sobrela  
torre|tekontrolte

form /Oyáme/ llame is a present subjunctive, 1 sing. The form will be introduced in Unit 36, and this particular usage (in a noun clause) in Unit 37. In noting, this far in advance, that the form of the present subjunctive 1 - 3 sg is identical with the singular of the polite command, which will be taken up which is already to be seen in a form like /perdóne/ perdone from /perdonár/perdonar in this same sentence.

Without any special point having been made of it, the periphrastic future has been used several times in the dialogs: /bátrabahár | ko(n)nosótrost/ nosotros, Unit 4; /básér | sueskritóryo/ Va a ser su escritorio, Unit 5; /misbeşínos | bánamudárse | dekásat/ Mis vecinos van a, Unit 8; and so on. Here, however, is an example of the past tense of the same construction: note that it appears in Past II, not in Past I.

It is worthy of note that English cannot use *this* and *that* with the same degree of nominal status as can Spanish: English permits 'This is driving me insane' 'The markets is driving me insane.' English must have a busy-word which merely serves to nominalize the form *this*: 'This business about...' 'This matter of...'

The construction /... lo de lastyéndas .../ ...lo de las tiendas is taken as the basis for Variation Drill #C later in this unit.

This is an example of future tense, which will not be fully examined until Unit 53. Study of it is postponed not because of any special difficulty that accompanies it is relatively infrequent and unimportant.

In this use of simple present tense /páso/ paso in a context that requires it to be interpreted with future meaning. This is one reason why future tense present is used instead.

For example, in /mebísto/ me visto, is another example of the matter discussed under #7 above.

For another. It's no wonder the future tense can be postponed.

## AND GRAMMAR

drills

tense irregular verbs - stem vowel changing

ation of pattern

## ILLUSTRATIONS

When do you have lunch?

1 ákeora | almwérşş | ústét

¿A qué hora almuerza Ud?

2 benşşabyon | kebwela | sóbrela  
torre | kekontrol

¿Ven ese avión que *vuela* sobre la torre de control?



SPOKEN SPANISH

\_\_\_\_\_

I can't find the check

\_\_\_\_\_

By the way, does it rain much here?

\_\_\_\_\_

Why don't you try the dessert.

\_\_\_\_\_

They take good care of us at the customs office.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

I'm sorry to arrive late.

\_\_\_\_\_

(you) feel (to feel)

Do you feel cold in the living room?

3 ésto | delòspréyo | mebwelbelóká↓

4 nóenkwéntro | elchéké↓

5 kwántokwéstá | untáksi↓

6 apròpòsitó↓ | cuéwebemúcho | akí↓

7 nómepwétokehár↓

8 pórkenòprwéba | elpóstré↓

9 kárambá↓ | aora | kerrékwérdó↓

10 enlådwaná | nosátyéndembyén↓

11 kyereusté | agwámineral↓

12 pyensobúskar | unápártamentó↓

13 syénto | cuégartárdé↓

14 lòsyéntomúchó↓

syénté↓ | séntír↓

15 syéntéfrío | enlasála↓

3 ésto | del os pre sy oz | me bw el be l o k á ↓

Esto de los precios me *vuelve* loca.

4 no en kw en tr o | el ch é k e ↓

No *encuentro* el cheque.

5 kw an to kw es t a | un t á k s i ↓

¿Cuánto *cuesta* un taxi?

6 a pr o p o s i t o ↓ Q y w e b e m u ch o | a k i t ↓

A propósito, ¿*llueve* mucho aquí?

7 no m e p w e t o k e h a r ↓

No me *puedo* quejar.

8 p o r k e n o p r w e b a | el p o s t r e ↓

¿Por qué no *prueba* el postre?

9 k a r a m b a ↓ a o r a | k e r r e k w e r d o ↓

¡Caramba! Ahora que *recuerdo*.

10 e n l a d w a n a | n o s a t y e n d e m b y e n ↓

En la aduana nos *atienden* bien.

11 ky e r e u s t e d | a g w a m i n e r a l ↓

¿*Quiere* Ud. agua mineral?

12 py e n s o b u s k a r | u n a p a r t a m e n t o ↓

*Pienso* buscar un apartamento.

13 sy e n t o | Q y e g a r t a r d e ↓

Siento llegar tarde.

14 l o sy e n t o m u ch o ↓

Lo *siento* mucho.

sy e n t e ↓ s e n t i r ↓

siente (sentir)

15 sy e n t e f r i o | e n l a s a l a ↓

¿*Siente* frío en la sala?

UNIT 22

(they) close (to close)

şyerrân↓ şerrâr↓

cierra

What time do they close the stores?

16 âkëóráşyerrân | lastyéndâs↓

¿A qué hora c

\_\_\_\_\_

17 yó | enmedyaóra | mebístô↓

Yo en media

\_\_\_\_\_

18 bwénô↓ mēđēspīđo | éntónşēs↓

Bueno me des

Shall I repeat it again?

19 rrēpītō | otrabēş†

¿Repito otra

\_\_\_\_\_

20 kómosígētōđo | pōrsukásâ↓

¿Cómo sigue

EXTRAPOLATION

Stem vowel change	o > wé	e > yé	e > í
Sample verb	pod-ér	ker-ér	seg-ír
sg 1	pwéd-o	kyér-o	síg-o
2 fam	pwéd-es	kyér-es	síg-es
2-3	pwéd-e	kyér-e	síg-e
pl 1	pod-émos	ker-émos	seg-ímos
2-3	pwéd-en	kyér-en	síg-en

NOTES

- a. In certain irregular verbs the last stem vowel changes in some present tense forms to a diphthong or another vowel.
- b. This change occurs when ever strong stress falls on the stem, ie in sg and 2-3 pl tense forms, but not 1 pl.

SPOKEN SPANISH

use)

the stores?

ʃyerrán† ʃerrár†

cierran (cerrar)

16 ákəóraʃyerrán | lastyéndás†

¿A qué hora *cierran* las tiendas?

17 yó | ɛnmédyaóra | mebístó†

Yo en media hora me *visto*.

18 bwenó† | mēdēspido | ɛntónʃés†

Bueno me *despido*, entonces.

19 rrēpito | otrabés†

¿*Repito* otra vez?

20 kómoʃigetódo | porsukásá†

¿Cómo *sigue* todo por su casa?

EXTRAPOLATION

Stem vowel change	o > wé	e > yé	e > í
Sample verb	pod-ér	ker-ér	seg-ír
sg 1	pwéd-o	kyér-o	síg-o
2 fam	pwéd-es	kyér-es	síg-es
2-3	pwéd-e	kyér-e	síg-e
pl 1	pod-émos	ker-émos	seg-ímos
2-3	pwéd-en	kyér-en	síg-en

NOTES

- In certain irregular verbs the last stem vowel changes in some present tense forms to a diphthong or another vowel.
- This change occurs whenever strong stress falls on the stem, i.e. in sg and 2-3 pl tense forms, but not 1 pl.

SPOKEN SPANISH

22.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 nosotros | almórsamos demasiado ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
Luisa y Antonio \_\_\_\_\_ ↓  
usted \_\_\_\_\_ ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓

almórsamos  
almórsamos  
almórsamos  
almórsamos

---

1 *Nosotros* almorzamos demasiado.

Yo \_\_\_\_\_.

Luisa y Antonio \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

Al  
Al  
Al  
Al

n-number substitution

örşámózdémasyáðó↓

\_\_\_\_\_↓

o\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

álmwérşóðemasyáðó↓

álmwérşándemasyáðó↓

álmwérşáðemasyáðó↓

álmwérşándemasyáðó↓

lmorzamos demasiado.

\_\_\_\_\_.

ntonio\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

Almuerzo demasiado.

Almuerzan demasiado.

Almuerza demasiado.

Almuerzan demasiado.

278

FIVE

UNIT 22

2 nosotros | no podemos ir | esta noche ↓  
 ustedéz \_\_\_\_\_ ↓  
 yo \_\_\_\_\_ ↓  
 antonyo \_\_\_\_\_ ↓  
 antonyo i luisa \_\_\_\_\_ ↓

nópwedénir | és  
 nópwedqir | ést  
 nópwedqir | ést  
 nópwedénir | és

3 nosotros | volvemos pronto ↓  
 él \_\_\_\_\_ ↓  
 hóse i kármem \_\_\_\_\_ ↓  
 usted \_\_\_\_\_ ↓  
 élyoz \_\_\_\_\_ ↓

bwelbépróntó  
 bwelbépróntó  
 bwelbépróntó  
 bwelbépróntó

2 *Nosotros no podemos ir esta noche.*

Uds. \_\_\_\_\_

Yo \_\_\_\_\_

Antonio \_\_\_\_\_

Antonio y Luisa \_\_\_\_\_

No p  
 No p  
 No p  
 No p

3 *Nosotros volvemos pronto.*

El \_\_\_\_\_

José y Carmen \_\_\_\_\_

Ud. \_\_\_\_\_

Ellos \_\_\_\_\_

Vue  
 Vue  
 Vue  
 Vue

SPOKEN SPANISH

no podemos ir | están de noche ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

Luisa \_\_\_\_\_ ↓

volvemos pronto ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

no pueden ir | están de noche ↓

no puedo ir | están de noche ↓

no puede ir | están de noche ↓

no pueden ir | están de noche ↓

vuelve pronto ↓

vuelven pronto ↓

vuelve pronto ↓

vuelven pronto ↓

Nosotros no podemos ir esta noche.

Uds. \_\_\_\_\_.

Yo \_\_\_\_\_.

Antonio \_\_\_\_\_.

Antonio y Luisa \_\_\_\_\_.

Nosotros volvemos pronto.

El \_\_\_\_\_.

José y Carmen \_\_\_\_\_.

Ud. \_\_\_\_\_.

Ellos \_\_\_\_\_.

No pueden ir esta noche.

No puedo ir esta noche.

No puede ir esta noche.

No pueden ir esta noche.

Vuelve pronto.

Vuelven pronto.

Vuelve pronto.

Vuelven pronto.



SPOKEN SPANISH

4 nósótrós | séntímòsfríq | áórà↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 lwísajantónyo \_\_\_\_\_ ↓  
 élyos \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓

syéntòfríq | áórà  
 syéntèmfríq | áór  
 syéntèmfríq | áór  
 syéntèfríq | áórà

5 nósótrós | pensámòsésò↓  
 lwísa \_\_\_\_\_ ↓  
 antónyokármem \_\_\_\_\_ ↓  
 ústed \_\_\_\_\_ ↓  
 élyos \_\_\_\_\_ ↓

pyénsaésò↓  
 pyénsanésò↓  
 pyénsaésò↓  
 pyénsanésò↓

4 *Nosotros sentimos frío ahora.*

Yo \_\_\_\_\_  
 Luisa y Antonio \_\_\_\_\_  
 Ellos \_\_\_\_\_  
 Ud. \_\_\_\_\_

Siento fr  
 Sienten f  
 Sienten f  
 Siente fr

5 *Nosotros pensamos eso.*

Luisa \_\_\_\_\_  
 Antonio y Carmen \_\_\_\_\_  
 Ud. \_\_\_\_\_  
 Ellos \_\_\_\_\_

Piensa e  
 Piensan  
 Piensa e  
 Piensan

sentímōsfriō | áórã↓

\_\_\_\_\_  
nyō \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

syéntōfrió | áórã↓  
syéntēmfrío | áórã↓  
syéntēmfrío | áórã↓  
syéntēfrió | áórã↓

pensámōs,ésō↓

\_\_\_\_\_  
armem \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

pyénsãésō↓  
pyénsãñésō↓  
pyénsãésō↓  
pyénsãñésō↓

otros sentimos frío ahora.

\_\_\_\_\_  
isa y Antonio \_\_\_\_\_  
los \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Siento frío ahora.  
Sienten frío ahora.  
Sienten frío ahora.  
Siente frío ahora.

otros pensamos eso.

isa \_\_\_\_\_  
Antonio y Carmen \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
los \_\_\_\_\_

Piensa eso.  
Piensan eso.  
Piensa eso.  
Piensan eso.



UNIT 22

6 nosotros | seguimos después ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
ustedes \_\_\_\_\_ ↓  
Luisa \_\_\_\_\_ ↓  
el señor \_\_\_\_\_ ↓

siguimos  
siguendos  
siguendos  
siguendos

7 nosotros | también repetimos ↓  
ellos \_\_\_\_\_ ↓  
yo \_\_\_\_\_ ↓  
Luisa \_\_\_\_\_ ↓  
ustedes \_\_\_\_\_ ↓

también  
también  
también  
también

6 *Nosotros seguimos después.*

Yo \_\_\_\_\_ .  
Uds. \_\_\_\_\_ .  
Luisa \_\_\_\_\_ .  
El señor \_\_\_\_\_ .

7 *Nosotros también repetimos.*

Ellos \_\_\_\_\_ .  
Yo \_\_\_\_\_ .  
Luisa \_\_\_\_\_ .  
Uds. \_\_\_\_\_ .

281

SPOKEN SPANISH

sigimoz despues ↓

\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓

sigod despues ↓

sigend despues ↓

siged despues ↓

siged despues ↓

tambyen repetimos ↓

\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_ ↓

tambyen repiten ↓

tambyen repito ↓

tambyen repite ↓

tambyen repiten ↓

otros seguimos despues.

\_\_\_\_.  
s. \_\_\_\_.  
isa \_\_\_\_.  
señor \_\_\_\_.

Sigo despues.

Siguen despues.

Sigue despues.

Sigue despues.

otros tambien repetimos.

os \_\_\_\_.  
\_\_\_\_.  
isa \_\_\_\_.  
s. \_\_\_\_.

Tambien repiten.

Tambien repito.

Tambien repite.

Tambien repiten.

SPOKEN SPANISH

Tense substitution

- 1 yóalmorçabaemfréntê↓
- 2 nòsotroz |noenkontrabamoslabásê↓
- 3 é(y)ánópòdiã |abrirelekipáhê↓
- 4 é(y)ozbolbian |ensegídã↓
- 5 nòsotroz |norrekordabamosloznómbres↓
- 6 lãsekretãryã |nokèriãírf↓
- 7 todos |sentiamoskalór |á(y)í↓

- yóalmwérçqemfrént
- nòsotroz |noenkont
- é(y)ánópweđę |abrir
- é(y)ozbwelben |ense
- nòsotroz |norrekor
- lãsekretãryã |noky
- todo(s) sentimos |kã

- 1 Yo *almorzaba* en frente.
- 2 Nosotros no *encontrábamos* la base.
- 3 Ella no *podía* abrir el equipaje.
- 4 Ellos *volvían* en seguida.
- 5 Nosotros no *recordábamos* los nombres.
- 6 La secretaria no *quería* ir.
- 7 Todos *sentíamos* calor allí.

- Yo almuerz
- Nosotros no
- Ella no pue
- Ellos vuelv
- Nosotros no
- La secretar
- Todos sent

## Tense substitution

enfrenté↓  
 hkontrabamozlabásé↓  
 abrirelekipáhé↓  
 enségiát↓  
 rekordábamozloznómbres↓  
 nokériqír↓  
 moskalór |áoyí↓

yóalmwerszemfrenté↓  
 nósotroz |noqkontrámózlábásé↓  
 éoyánópweq |abrirelekipáhé↓  
 éoyozbwelben |enségiát↓  
 nósotroz |norrekordámózlóznómbres↓  
 lásékretárya |nokyerqír↓  
 tofo(s) sentimos |kalóraoyí↓

ba en frente.  
 o encontrá**b**amos la base.  
 lia abrir el equipaje.  
 an en seguida.  
 b recordá**b**amos los nombres.  
 ia no quería ir.  
 iamos calor allí.

Yo almuerzo en frente.  
 Nosotros no encontramos la base.  
 Ella no puede abrir el equipaje.  
 Ellos vuelven en seguida.  
 Nosotros no recordamos los nombres.  
 La secretaria no quiere ir.  
 Todos sentimos calor allí.

UNIT 22

- 8 élyos |nós.áténdianmuymál↓  
9 nósotros |émpésábamóstárdé↓  
10 élyózzrrépétian |şinkobésés↓  
11 nósotroz |rrépétiamozlalekşyon↓  
12 élyáségiş |éntónşés↓  
13 nósotros |ségiámozdespwés↓

élyoz |nósátyénd  
nósotros |émpésá  
élyózzrrépiten |ş  
nósotroz |rrépét  
élyásiş |éntónş  
nósotros |ségiáo

- 8 Ellos nos *atendian* muy mal.  
9 Nosotros *empezábamos* tarde.  
10 Ellos *repetían* cinco veces.  
11 Nosotros *repetíamos* la lección.  
12 Ella *seguía*, entonces.  
13 Nosotros *seguíamos* después.

Ellos nos  
Nosotros e  
Ellos repit  
Nosotros r  
Ella sigue  
Nosotros s

283

SPOKEN SPANISH

mál↓  
tárdé↓  
béşés↓  
lalekşyón↓  
pwés↓

éñyoz |nósatyéndenmúymál↓  
nósótroş |émpéşámóştárdé↓  
éñyózzrrépitén |şınkóbéşés↓  
nósótroz |rrépétimozlalekşyón↓  
éñyásıgę |éntónşés↓  
nósótroş |ségimozđespwés↓

uy mal.  
os tarde.  
veces.  
la lección.  
s.  
después.

Ellos nos atienden muy mal.  
Nosotros empezamos tarde.  
Ellos repiten cinco veces.  
Nosotros repetimos la lección.  
Ella sigue, entonces.  
Nosotros seguimos después.





SPOKEN SPANISH

22-21.12 Response drill

	1	kyérəgwaʔokafé↓	kyérokafe↓
	2	kyérenəgwaʔokafé↓	kéremoskafe↓
	3	sigelʔustéd↓	sigél↓
[aki↓]	4	dóndealmwérʃan  ustédés↓	álmórʃamos,akí↓
[enlakásâ↓]	5	dóndealmwérʃanəyós↓	álmwérʃanenlakás
[aki↓]	6	dóndealmwérʃaustéd↓	álmwérʃakí↓

---

	1	¿Quiere agua o café?	Quiero café
	2	¿Quieren agua o café?	Queremos c
	3	¿Sigue él o Ud.?	Sigue él.
(aquí)	4	¿Dónde almuerzan Uds.?	Almorzamos
(en la casa)	5	¿Dónde almuerzan ellos?	Almuerzan
(aquí)	6	¿Dónde almuerza Ud.?	Almuerzo a

284

əgwaˈtokaˈfeː

ənəgwaˈtokaˈfeː

lɪˈɡustɛː

əˈalmwɛrʃən ɪˈstɛːs

əˈalmwɛrʃən ˈoːs

əˈalmwɛrʃən ɪˈstɛː

kyɛˈrɔkaˈfeː

kɛˈrɛmɔskaˈfeː

sɪˈɡɛː

əˈalmɔrʃamos ˈakɪ

əˈalmwɛrʃən ˈenlakasː

əˈalmwɛrʃən ˈakɪ

Quiere agua o café?

Quieren agua o café?

Sigue él o Ud.?

¿Dónde almuerzan Uds.?

¿Dónde almuerzan ellos?

¿Dónde almuerza Ud.?

Quiero café.

Queremos café.

Sigue él.

Almorzamos aquí.

Almuerzan en la casa.

Almuerzo aquí.

UNIT 22

[múchó↓]	7	rrèpítgústéapókó†	nó† rrèpítómúchó
[múchó↓]	8	rrèpíténústédes  pókó†	nó† rrèpétímózmú
[múchó↓]	9	rrèpítél  pókó†	nó† rrèpítémúchó
	10	Qywébémúchqakí†	sí† áki  Qywébému
	11	pwédgústé†  ablárespanyó†	sí  sípwédó†
	12	pwédénústédes  ablárespanyó†	sí  sípodémós↓
	13	lósátyéndoyó  byénqústédes†	sí† ústé†  nósáty

(mucho)	7	¿Repite Ud. poco?	No, repito mu
(mucho)	8	¿Repiten Uds. poco?	No, repetimos
(mucho)	9	¿Repite él poco?	No, repite mu
	10	¿Llueve mucho aquí?	Sí, aquí lluev
	11	¿Puede Ud. hablar español?	Sí, sí puedo.
	12	¿Pueden Uds. hablar español?	Sí, sí podemo
	13	¿Los atiende yo bien a Uds.?	Sí, Ud. nos at

SPOKEN SPANISH

rrépítēustēdpókōt  
rrépítēnustēdes |pókōt  
rrépítēl |pókōt

Qywebémuchōakít  
pwēdēustēd |ablarēspanyólt  
pwēdēnustēdes |ablarēspanyólt  
lōsātýendoyó |byēnāustēdes†

nó† rrépítómúchō†  
nó† rrépétímōzmúchō†  
nó† rrépítémúchō†

sí† áki |Qywebémúchō†  
sí |sípwédō†  
sí |sípōdémōs†  
sí† ústēd |nōsātýéndémuybyén†

Repite Ud. poco?

Repiten Uds. poco?

Repite él poco?

¿Llueve mucho aquí?

¿Puede Ud. hablar español?

¿Pueden Uds. hablar español?

¿Los atiende yo bien a Uds.?

No, repito mucho.

No, repetimos mucho.

No, repite mucho.

Sí, aquí llueve mucho.

Sí, sí puedo.

Sí, sí podemos.

Sí, Ud. nos atiende bien.

SPOKEN SPANISH

22.21.13 Translation drill

1 We can't eat lunch now.	nópodémosalmorşár   áorâ↓	No podemos
2 She doesn't want to go.	éçya   nókyérçír↓	Ella no quie
3 What do you think?	képyénsçustéd↓	¿Qué piense
4 I don't remember anything.	yó   nórrékwerdónádâ↓	Yo no recue
5 We plan to go afterwards.	pénsamosçir   çespwés↓	Pensamos i
6 We want to send some suits to the cleaners.	kéremöz   mándarünöstráhes   aláatintórériâ↓	Queremos m tintorería
7 We're getting along fine.	ségimözmybyén↓	Seguimos m
8 How're you getting along?	kómoçigçustéd↓	¿Cómo sig
9 What time do we start to work?	âkéçora   êmpéçamosçatrabahár↓	¿A qué hor
10 What time do you start?	âkéçoraçempyéççustéd↓	¿A qué hor
11 Don't you remember?	nórrékwerdât	¿No recuer
12 Are you all coming back tomorrow?	bwelbençustédçez   maçyanât	¿Vuelven U
13 No, we aren't (coming back).	nó↓ nóbolbémôs↓	No, no vol

nópodémósalmorşár | áórâ↓

No podemos almorzar ahora.

éçya | nókyerçír↓

Ella no quiere ir.

képyénsçustéç↓

¿Qué piensa Ud.?

yó | nórrékwérçónáçâ↓

Yo no recuerdo nada.

pénsámósçir | çespwés↓

Pensamos ir después.

kéremóz | mándárünöstráhés | álátintóréríâ↓

Queremos mandar unos trajes a la tintorería.

ségímöz muybyén↓

Seguimos muy bien.

kómósigçustéç↓

¿Cómo sigue Ud.?

âkéórç | êmpéşámósçatrabahár↓

¿A qué hora empezamos a trabajar?

âkéórçempyéşçustéç↓

¿A qué hora empieza Ud.?

nórrékwérçâç

¿No recuerda?

bwélbençstéçéç | mañyanâç

¿Vuelven Uds. mañana?

nóç | nóbólbéçmós↓

No, no volvemos.

UNIT 22

14 What time do they close the Foreign Office?

ákçóráşyerran | élministéryo | dè  
rréláşyónesésteryórès↓

¿A que  
Rel

15 The colonel doesn't fly in that squadron.

èlkòbrónél | nóbwéla | enésèskwadrón↓

El cos

B. Discussion of pattern

The verb patterns described in Units 5, 7, and 8 ( /-ár, -ér, -ír/ verbs) are called *regular* because a large majority of these patterns. Other verbs, then, can conveniently be described in terms of the variations from the established regular patterns that these verbs may have variations that are slight, or they may be very extensive. Sometimes a considerable number of verbs will have the same pattern, but some will have unique or near-unique patterns.

One rather large group of similarly patterned irregular verbs is presented in this drill section. The irregularity consists of a modification of the stem vowel of the stem, whenever it is stressed. The changes occur in all sg forms and in the 2-3 pl forms. The infinitive stem reappears in the 2-3 pl forms, where the strong stress is on the ending. The three types of change are:

Stem vowel change	Sample stems	endings
o > wé	pod- pwéd-	-ér, -émos -o, -es, -e, -en
e > yé	ker- kyér-	-ér, -émos -o, -es, -e, -en
e > í	seg- síg-	-ír, -ímos -o, -es, -e, -en

SPOKEN SPANISH

the Foreign      ãkçóráşyerrán | élministéryo | ðé  
 rréláşyónesestéryóres↓

¿A qué hora cierran el Ministerio de  
 Relaciones Exteriores?

y in that squadron.      êlkórónel | nóbwéla | enéseskwaðrón↓

El coronel no vuela en ese escuadrón.

described in Units 5, 7, and 8 ( /-ár, -ér, -ír/ verbs) are called *regular* because a large majority of Spanish verbs change according to the stem, and can conveniently be described in terms of the variations from the established regular patterns that these verbs show. These *irregular* verbs are slight, or they may be very extensive. Sometimes a considerable number of verbs will have the same variations in the same places; others have different patterns.

A list of similarly patterned irregular verbs is presented in this drill section. The irregularity consists of a modification of the last (if more than one) vowel in the stem, or of the ending. The changes occur in all sg forms and in the 2-3 pl forms. The infinitive stem re-appears without change only in the 1 pl form. The three types of change are:

Stem vowel change	Sample stems	endings
o > wé	pod- pwéd-	-ér, -émos -o, -es, -e, -en
e > yé	ker- kyér-	-ér, -émos -o, -es, -e, -en
e > í	seg- síg-	-ír, -ímos -o, -es, -e, -en



SPOKEN SPANISH

Of course only verbs with /o/ <sup>(1)</sup> or /e/ in their stems can change in this pattern, though not all do. There is no way to predict changes, though one limitation can be stated: verbs from all theme classes may show /o > wé/ or /e > yé/ changes, but only /-í/

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 2-3 sg present tense forms:

o > wé		e > yé		e > í	
almorçár	almwérça	atendér	atyénde	bestír	bís
bolár	bwéla	kerér	kyére	despedír	des
bolbér	bwélbe	pensár	pyénsa	rrepetír	rre
enkontrár	enkwéntra	sentár	syénta	segír	síg
kostár	kwésta	sentír	syénte		
Qyobér	Qywébe	çerrár	çyérra		
podér	pwéde				
probár	prwéba				
rrekordár	rrekwérda				

This list is by no means exhaustive; there are many others that pattern the same way. A fuller listing will be found in the appendix. For each verb, you should at once determine whether or not it belongs to this pattern.

(1) One exception is noted in the appendix: /hugár/

UNIT 22

or /e/ in their stems can change in this pattern, though not all do. There is no way to predict which verbs will have stem vowel changes: verbs from all theme classes may show /o>wé/ or /e>yé/ changes, but only /-ír/ verbs show an /e>í/ change.

Verbs that follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 2-3 sg present tense forms:

wé	e > yé		e > í	
almwérşa	atendér	atyénde	bestír	bíste
bwéla	kerér	kyére	despedír	despíde
bwélbe	pensár	pyénsa	rrepetír	rrepíte
enkwéntra	sentár	syénta	segír	síge
kwésta	sentír	syénte		
(?)ywébe	şerrár	şyérra		
pwéde				
prwéba				
rrekwérda				

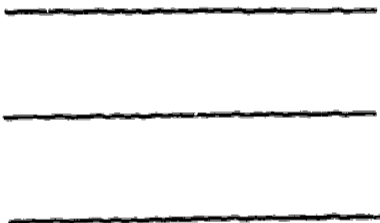
There are many others that pattern the same way. A fuller listing will be found in the appendix. Hereafter when you learn a new verb or not it belongs to this pattern.

See appendix: /hugár/

UNIT 22

22.21.2 Statement intonation patterns – Sentence modifiers

A. Presentation of pattern



ILLUSTRATIONS

- 1 bwénastárdēs | sényór↓
- 2 nósemóléstē | tényéntē↓
- 3 ástálabístá | kórónél↓

1 2  
Buenas ta  
  
2  
No se mo  
  
2  
Hasta la

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/...   222↑ /	/...   111↓ /

NOTES

- a. In Spanish, sentence modifiers following a sentence are usually a separate phrase on pitch level /1/ with a final fall

289 NOV 1968

SPOKEN SPANISH

ce modifiers

ILLUSTRATIONS

1 bwénástardés | sényór↓

1 2 1 | 1 1 1 ↓  
Buenas tardes, señor.

2 nósemoléstè | ténnyéntè↓

2 1 1 | 1 1 1 ↓  
No se moleste, teniente.

3 ástalabístà | kórónél↓

2 1 1 | 1 1 1 ↓  
Hasta la vista, coronel.

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/...   222↑ /	/...   111↓ /

NOTES

ifiers following a sentence are usually a separate phrase on pitch level /1/ with a final falling intonation.

289

SPOKEN SPANISH

22.21.21 Translation drill - Sentence modifiers

2 3 2 | 2 2 ↑  
1 Good morning, gentlemen.

bwénòzdiàs | sènyórès↓

2 32 | 2 2 ↑  
2 Good afternoon, ladies.

bwénàstardès | sènyóràs↓

2 3 2 | 22 ↑  
3 Good evening, Miss.

bwénàznóchès | sènyórítà↓

2 3 2 | 2 22 ↑  
4 Good morning, Mr. Molina.

bwénòzdiàs | sènyórmòlínà↓

2 32 | 2 22 ↑  
5 Come on in, Mr. Molina.

pásædèlántè | sènyórmòlínà↓

2 32 | 2 22 ↑  
6 Come in, Miss Garcia.

pásè | sènyórítàgàrçíà↓

2 31 | 2 22 ↑  
7 Come in, Mrs. Garcia.

ædèlántè | sènyóràgàrçíà↓

3 2 | 2 22 ↑  
8 All right, Miss Gonzalez.

éstabyén | sènyórítàgònçálès↓

2 3 2 | 22 ↑  
9 Of course, Louise.

pòrsùpwéstò | lwísà↓

2 3 2 | 2 2 ↑  
10 I can't now, Carmen.

áoranòpwéstò | kármèn↓

2 31 | 2 2 ↑  
11 Same here, thanks.

igwálméntè | gráçyàs↓

31 | 2 22 ↑  
12 Yes, Mr. Molina.

sí | sènyórmòlínà↓

## Sentence modifiers

2 2 ↑ gentlemen.	bwénózdíás   sènyórès↓	1 21   1 11 ↓ Buenos días, señores.
2 2 ↑ ladies.	bwénástardès   sènyóràs↓	1 2 1   1 11 ↓ Buenas tardes, señoras.
22 ↑ Miss.	bwénáznóchès   sènyórítá↓	1 2 1   1 11 ↓ Buenas noches, señorita.
2 2 2 ↑ Mr. Molina.	bwénózdíás   sènyórmólná↓	1 21   1 1 11 ↓ Buenos días, señor Molina.
2 2 2 ↑ M. Molina.	pásèadelántè   sènyórmólná↓	2 1 1   1 1 11 ↓ Pase adelante, señor Molina.
22 ↑ García.	pásè   sènyórítágárşíá↓	2 1   1 1 11 ↓ Pase, señorita García.
22 ↑ García.	ádelántè   sènyórágárşíá↓	1 2 1   1 1 11 ↓ Adelante, señora García.
2 2 ↑ Gonzalez.	èstábyén   sènyórítágónşálès↓	1 2 11   1 1 11 ↓ Está bien, señorita González.
2 ↑ Luisa.	pòrsúpwéstò   lwísá↓	1 2 1   1 1 ↓ Por supuesto, Luisa.
2 2 ↑ Carmen.	áoranopwédò   kármèn↓	1 2 1 1   1 1 ↓ Ahora no puedo, Carmen.
2 2 ↑ Thanks.	igwálméntè   grásyás↓	1 2 1   1 1 ↓ Igualmente, gracias.
2 2 ↑ Molina.	sí   sènyórmólná↓	21   1 1 11 ↓ Sí, señor Molina.

UNIT 22

31 | 2 2 ↑  
13 No, thanks.

nó | gráꞥyás↓

2 3 2 | 2 2 ↑  
14 I'm sorry, John.

lósyéntó | hwán↓

2 3 2 2 22 ↑  
15 Don't mention it, Colonel.

dénatã | kórónél↓

B. Discussion of pattern

This is one of the really conspicuous errors in intonation frequently occurring when a common English pattern for sentence pronunciation. A sentence like the greeting 'Good morning, Mr. Jones' pronounced pleasantly is likely to have the Mr. Jones part sounds strange and inappropriate in a sentence like /bwénosdías |senyórmolína↑/, suggesting something akin to effen

The common Spanish pattern is /111↓/, as in /bwénosdías |senyórmolína↓/. This pattern exists in English speakers are from different status levels, as the business-like 'Gôod mórning Miss Jónes ' a supervisor offers his secretary, or soldier at attention to an officer. Or it may signal arrogance, as with the foreboding 'Côme hère, Jóhny '.

Students want to avoid inappropriate status signals, or the appearance of arrogance or disgust. But in doing so they often sentence modifiers, thus distorting a normal and frequent pattern.

SPOKEN SPANISH

nó|gráŕyás↓

21| 1 1 ↓  
No, gracias.

lósyéntò|hwán↓

1 2 1 | 11 ↓  
Lo siento, Juan.

dénatâ|kòrònél↓

1 21 | 1 11 ↓  
De nada, Coronel.

2 22 ↑  
Colonel.

really conspicuous errors in intonation frequently occurring when a common English pattern for sentence modifiers is imposed on Spanish like the greeting 'Good morning, Mr. Jones' pronounced pleasantly is likely to have the Mr. Jones part on a /222↑/ pattern, which is appropriate in a sentence like /bwénosdías|senyórmolína↑/, suggesting something akin to effeminacy in a man.

This pattern is /111↓/, as in /bwénosdías|senyórmolína↓/. This pattern exists in English, but it usually signals that the speaker is of a lower status level, as the business-like 'Góod mórning Miss Jónes' a supervisor offers his secretary, or the compliant 'Yés, sír' of a subordinate officer. Or it may signal arrogance, as with the foreboding 'Còme hére, Jóhny'.

To avoid inappropriate status signals, or the appearance of arrogance or disgust. But in doing so they often also avoid the /111↓/ on starting a normal and frequent pattern.



SPOKEN SPANISH

22.22 Replacement drills

A muybyén† áwñkéo | estóyokúpádisimá†  
 1 \_\_\_\_\_ nosótrós \_\_\_\_\_ †  
 2 \_\_\_\_\_ okúpádos†  
 3 \_\_\_\_\_ pórké \_\_\_\_\_ †  
 4 \_\_\_\_\_ éllas \_\_\_\_\_ †  
 5 \_\_\_\_\_ listas†  
 6 \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_ †  
 7 \_\_\_\_\_ desokúpádos†

muybyén† áwñkénósótrós | ést  
 muybyén† áwñkénósótrós | ést  
 muybyén† pórkénósótrós | ést  
 muybyén† pórkéllas | éstán  
 muybyén† pórkéllas | éstánl  
 muybyén† pórkél | éstálistó  
 muybyén† pórkéllas | éstánd

A Muy bien, aunque yo estoy ocupadísima.

1 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_ .  
 2 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ ocupados.  
 3 \_\_\_\_\_ , porque \_\_\_\_\_ .  
 4 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ listas.  
 6 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ desocupados.

Muy bien, aunque  
 Muy bien, aunque  
 Muy bien, porque  
 Muy bien, porque  
 Muy bien, porque  
 Muy bien, porque  
 Muy bien, porque

μνκέγó | εστóγòκúπαδίσιμά↓

\_\_\_\_\_ nósótrós \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ òκúπαδòς ↓

πóρκε \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ έγγας \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ λίστás ↓

\_\_\_\_\_ έί \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ δέσòκúπαδòς ↓

μύbyén↓ άωνκένòσòtrós | έστάμòς,òκúπαδίσιμòς↓

μύbyén↓ άωνκένòσòtrós | έστάμòς,òκúπαδòς↓

μύbyén↓ πòρκενòσòtrós | έστάμòς,òκúπαδòς↓

μύbyén↓ πòρκεέγγας | έστάν,òκúπαδás↓

μύbyén↓ πòρκεέγγας | έστάνλίστás↓

μύbyén↓ πòρκεί | έστάλίστò↓

μύbyén↓ πòρκεέγγòς | έστάνδέσòκúπαδòς↓

bien, aunque yo estoy ocupadísima.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ nosotros \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ocupados.

\_\_\_\_\_, porque \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ ellas \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ listas.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ él \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ desocupados.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupadísimos.

Muy bien, aunque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque nosotros estamos ocupados.

Muy bien, porque ellas están ocupadas.

Muy bien, porque ellas están listas.

Muy bien, porque él está listo.

Muy bien, porque ellos están desocupados.

UNIT 22

B yo iba a llamarla | ahora mismo ↓  
1 \_\_\_\_\_ mañana ↓  
2 nosotros \_\_\_\_\_ ↓  
3 \_\_\_\_\_ hacerlo ↓  
4 \_\_\_\_\_ pensábamos ↓  
5 \_\_\_\_\_ ayer ↓  
6 tú \_\_\_\_\_ ↓  
7 \_\_\_\_\_ arreglarlos ↓

yo iba a llamarla | ma  
nosotros | ibamos, a  
nosotros | ibamos, a  
nosotros | pensaba  
nosotros | pensaba  
tú | pensaba, a  
tú | pensaba, a

B Yo iba a llamarla ahora mismo.

1 \_\_\_\_\_ mañana \_\_\_\_\_.  
2 Nosotros \_\_\_\_\_.  
3 \_\_\_\_\_ hacerlo \_\_\_\_\_.  
4 \_\_\_\_\_ pensábamos \_\_\_\_\_.  
5 \_\_\_\_\_ ayer \_\_\_\_\_.  
6 Tú \_\_\_\_\_.  
7 \_\_\_\_\_ arreglarlos \_\_\_\_\_.  
293

Yo iba a  
Nosotros  
Nosotros  
Nosotros  
Nosotros  
Tú pensa  
Tú pensa

SPOKEN SPANISH

llamarla | ahora mismo ↓  
\_\_\_\_\_ mañana ↓  
Nosotros \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ hacerlo ↓  
\_\_\_\_\_ pensábamos ↓  
\_\_\_\_\_ ayer ↓  
\_\_\_\_\_ arreglarlos ↓

y iba a llamarla | mañana mismo ↓  
nosotros íbamos a llamarla | mañana mismo ↓  
nosotros íbamos a hacerlo | mañana mismo ↓  
nosotros pensábamos a hacerlo | mañana mismo ↓  
nosotros pensábamos a hacerlo | ayer mismo ↓  
tú pensabas a hacerlo | ayer mismo ↓  
tú pensabas arreglarlos | ayer mismo ↓

Yo iba a llamarla ahora mismo.

\_\_\_\_\_ mañana \_\_\_\_\_  
Nosotros \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ hacerlo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ pensábamos \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ayer \_\_\_\_\_  
Tú \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ arreglarlos \_\_\_\_\_

Yo iba a llamarla mañana mismo.

Nosotros íbamos a llamarla mañana mismo.  
Nosotros íbamos a hacerlo mañana mismo.  
Nosotros pensábamos hacerlo mañana mismo.  
Nosotros pensábamos hacerlo ayer mismo.  
Tú pensabas hacerlo ayer mismo.  
Tú pensabas arreglarlos ayer mismo.

SPOKEN SPANISH

C    tyéngəlgúmpróblémát

1    \_\_\_\_ um \_\_\_\_\_ †

2    \_\_\_\_\_ abyón†

3    áy \_\_\_\_\_ †

4    nğáy \_\_\_\_\_ †

5    \_\_\_\_\_ muchos \_\_\_\_\_ †

6    \_\_\_\_\_ misyónes†

7    \_\_\_\_\_ tyempó†

tyéngəlgúmpróblémát

tyéngəlgúnabyón†

áyúnabyón†

nğáyúnabyón†

nğáy | muchos abyón

nğáy | muchazmisyón

nğáy | mucho tyempó

C    ¿Tiene algún problema?

1    ¿ \_\_\_\_ un \_\_\_\_\_ ?

2    ¿ \_\_\_\_\_ avión?

3    ¿ Hay \_\_\_\_\_ ?

4    ¿ No hay \_\_\_\_\_ ?

5    ¿ \_\_\_\_ muchos \_\_\_\_\_ ?

6    ¿ \_\_\_\_\_ misiones?

7    ¿ \_\_\_\_\_ tiempo?

¿ Tiene u

¿ Tiene u

¿ Hay un

¿ No hay

¿ No hay

¿ No hay

¿ No hay

unproblema†  
 \_\_\_\_\_†  
 un avión†  
 \_\_\_\_\_†  
 \_\_\_\_\_†  
 muchos \_\_\_\_\_†  
 misiones†  
 tiempo†

¿tiene un problema†  
 ¿tiene un avión†  
 ¿hay un avión†  
 ¿no hay un avión†  
 ¿no hay muchos aviones†  
 ¿no hay muchas misiones†  
 ¿no hay mucho tiempo†

Tiene algún problema?

\_\_\_\_\_ un \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_ avión?  
 Hay \_\_\_\_\_?  
 No hay \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_ muchos \_\_\_\_\_?  
 \_\_\_\_\_ misiones?  
 \_\_\_\_\_ tiempo?

¿Tiene un problema?  
 ¿Tiene un avión?  
 ¿Hay un avión?  
 ¿No hay un avión?  
 ¿No hay muchos aviones?  
 ¿No hay muchas misiones?  
 ¿No hay mucho tiempo?

UNIT 22

D    esto | d̄el̄ospr̄es̄yos | m̄ebw̄elb̄el̄ok̄a↓  
 1    \_\_\_\_\_ est̄ad̄os̄un̄id̄oz \_\_\_\_\_ ↓  
 2    ak̄ēyo \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ lok̄os ↓  
 4    \_\_\_\_\_ m̄erk̄ad̄o \_\_\_\_\_ ↓  
 5    ak̄el \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ par̄es̄en \_\_\_\_\_ ↓  
 7    \_\_\_\_\_ lok̄as ↓

esto | d̄el̄os, est̄ad̄o  
 ak̄ēyo | d̄el̄os, est̄ad̄o  
 ak̄ēyo | d̄el̄os, est̄ad̄o  
 ak̄ēyo | d̄el̄m̄erk̄ad̄o  
 ak̄el | d̄el̄m̄erk̄ad̄o |  
 ak̄ēyo, z | d̄el̄m̄erk̄ad̄o  
 ak̄ēyo, z | d̄el̄m̄erk̄ad̄o

D    Esto de los precios me vuelve loca.

1    \_\_\_\_\_ Estados Unidos \_\_\_\_\_ .  
 2    Aquello \_\_\_\_\_ .  
 3    \_\_\_\_\_ locas.  
 4    \_\_\_\_\_ mercado \_\_\_\_\_ .  
 5    Aquel \_\_\_\_\_ .  
 6    \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_ .  
 7    \_\_\_\_\_ locas.

Esto de  
 Aquello  
 Aquello  
 Aquello  
 Aquel d  
 Aquello  
 Aquella

295

SPOKEN SPANISH

esyos | mébwélbéloká↓  
 táðsúniðoz \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_ lókós↓  
 rkaðo \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_ pàrésén \_\_\_\_\_↓  
 \_\_\_\_\_ lókás↓

ésto | ðélðséstáðsúniðoz | mébwélbéloká↓  
 ákéðyo | ðélðséstáðsúniðoz | mébwélbéloká↓  
 ákéðyo | ðélðséstáðsúniðoz | nózbwélbélokós↓  
 ákéðyo | ðélmérkaðo | nózbwélbélokós↓  
 ákél | ðélmérkaðo | nózbwélbélokós↓  
 ákéðyoz | ðélmérkaðo | nóspàrésénlókós↓  
 ákéðyaz | ðélmérkaðo | nóspàrésénlókás↓

e los precios me vuelve loca.  
 \_\_\_\_\_ Estados Unidos \_\_\_\_\_.  
 o \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ locos.  
 \_\_\_\_\_ mercado \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ parecen \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ locas.

Esto de los Estados Unidos me vuelve loca.  
 Aquello de los Estados Unidos me vuelve loca.  
 Aquello de los Estados Unidos nos vuelve locos.  
 Aquello del mercado nos vuelve locos.  
 Aquél del mercado nos vuelve locos.  
 Aquéllos del mercado nos parecen locos.  
 Aquéllas del mercado nos parecen locas.





SPOKEN SPANISH

E    lènsènyàré | ðóndegay | únómuybwénò↓  
 1    \_\_\_\_\_ bonítá↓  
 2    \_\_\_\_\_ únáz \_\_\_\_\_ ↓  
 3    \_\_\_\_\_ tyénen \_\_\_\_\_ ↓  
 4    \_\_\_\_\_ kyénes \_\_\_\_\_ ↓  
 5    \_\_\_\_\_ ótròz \_\_\_\_\_ ↓  
 6    \_\_\_\_\_ málòs↓  
 7    \_\_\_\_\_ kwál \_\_\_\_\_ ↓

lènsènyàré | ðónde  
 lènsènyàré | ðónde  
 lènsènyàré | ðónde  
 lènsènyàré | kyé  
 lènsènyàré | kyé  
 lènsènyàré | kyé  
 lènsènyàré | kwá

E    Le enseñaré dónde hay uno muy bueno.

1    \_\_\_\_\_ bonita.  
 2    \_\_\_\_\_ unas \_\_\_\_\_.  
 3    \_\_\_\_\_ tienen \_\_\_\_\_.  
 4    \_\_\_\_\_ quiénes \_\_\_\_\_.  
 5    \_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_.  
 6    \_\_\_\_\_ malos .  
 7    \_\_\_\_\_ cuál \_\_\_\_\_.

Le enseñ  
 Le enseñ  
 Le enseñ  
 Le enseñ  
 Le enseñ  
 Le enseñ  
 Le enseñ

are | ðonðeay | únómuybwénò↓

\_\_\_\_\_ bonítá↓

\_\_\_\_\_ únáz \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ tyénen \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ kyénes \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ótròz \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ málòs↓

\_\_\_\_\_ kwál \_\_\_\_\_ ↓

lènsènyàré | ðonðeay | únámuybonítá↓

lènsènyàré | ðonðeay | únázmuýbonítás↓

lènsènyàré | ðondetyénen | únázmuýbonítás↓

lènsènyàré | kyénestyénen | únázmuýbonítás↓

lènsènyàré | kyénestyénen | ótròzmuýbonítòs↓

lènsènyàré | kyénestyénen | ótròzmuýmálòs↓

lènsènyàré | kwáltyénę | ótròzmuýmálòs↓

enseñaré dónde hay uno muy bueno.

\_\_\_\_\_ bonita.

\_\_\_\_\_ unas \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ tienen \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ quiénes \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ otros \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ malos .

\_\_\_\_\_ cuál \_\_\_\_\_.

Le enseñaré dónde hay una muy bonita.

Le enseñaré dónde hay unas muy bonitas.

Le enseñaré dónde tienen unas muy bonitas.

Le enseñaré quiénes tienen unas muy bonitas.

Le enseñaré quiénes tienen otros muy bonitos.

Le enseñaré quiénes tienen otros muy malos.

Le enseñaré cuál tiene otros muy malos.

UNIT 22

F yó |ɛnméɟaóra |mébístó↓  
 1 \_\_\_\_\_ báɟyó↓  
 2 \_\_\_\_\_ úna \_\_\_\_\_ ↓  
 3 \_\_\_\_\_ múdó↓  
 4 \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ ↓  
 5 \_\_\_\_\_ únóz \_\_\_\_\_ ↓  
 6 \_\_\_\_\_ móménto \_\_\_\_\_ ↓  
 7 \_\_\_\_\_ kwálkyér \_\_\_\_\_ ↓

yó |ɛnméɟaóra |mébístó↓  
 yó |ɛnúnaóra |mébístó↓  
 yó |ɛnúnaóra |memú↓  
 yó |ɛnúndía |memú↓  
 yó |ɛnúnózdíaz |mébístó↓  
 yó |ɛnúnmóménto |mébístó↓  
 yó |ɛnkwálkyermón

F Yo en media hora me visto.

1 \_\_\_\_\_ baño.  
 2 \_\_\_\_\_ una \_\_\_\_\_ .  
 3 \_\_\_\_\_ mudo.  
 4 \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ .  
 5 \_\_\_\_\_ unos \_\_\_\_\_ .  
 6 \_\_\_\_\_ momento \_\_\_\_\_ .  
 7 \_\_\_\_\_ cualquier \_\_\_\_\_ .

Yo e  
 Yo  
 Yo  
 Yo  
 Yo  
 Yo  
 Yo

SPOKEN SPANISH

mebístó↓

baño↓

↓

múdo↓

↓

↓

o ↓

↓

yó | enmedyaóra | mebáño↓

yó | enunaóra | mebáño↓

yó | enunaóra | memúdo↓

yó | enundía | memúdo↓

yó | enunosdíaz | memúdo↓

yó | enunmomento | memúdo↓

yó | enkwákyermomento | memúdo↓

dia hora me visto.

baño.

na

mudo.

día

unos

momento

cualquier

Yo en media hora me baño.

Yo en una hora me baño.

Yo en una hora me mudo.

Yo en un día me mudo.

Yo en unos días me mudo.

Yo en un momento me mudo.

Yo en cualquier momento me mudo.

SPOKEN SPANISH

22.23 Variation drills

A kómósígetóó | pòrsukásá | señórá↓

1 How's everything going around your store, Mr. Fuentes?

kósósígetóó | pòrsutyéndá | señórfwéntés↓

2 How's your husband getting along, Mary?

kómósígè | suéspósó | máríá↓

3 How's your family getting along, Molina?

kómósígè | súfamílyá | móliná↓

4 How're things getting along, John?

kómósígen | laskósás | hwán↓

5 How're things going, John?

kómóbán | laskósás | hwán↓

6 How's everything going, Harris?

kómobatóó | hárris↓

7 How's that going?

kómobaésó↓

B á | sí↓ ésq | ésálgótèrríblè↓

1 Oh, yes. That's something terrific.

á | sí↓ ésq | ésálgómágnífikó↓

2 Oh, yes. That's something very inexpensive.

á | sí↓ ésq | ésálgómuybarátó↓

|pörsukásá |sényórá↓

¿Cómo sigue todo por su casa, señora?

g around your

kóso sígétóó |pörsutyéndá |sényórfwéntés↓

¿Cómo sigue todo por su tienda, señor Fuentes?

etting along,

kómosígé |süéspósó |márió↓

¿Cómo sigue su esposo, María?

ting along,

kómosígé |süfamílyá |móliná↓

¿Cómo sigue su familia, Molina?

along, John?

kómosígen |láskósás |hwán↓

¿Cómo siguen las cosas, Juan?

John?

kómobán |láskósás |hwán↓

¿Cómo van las cosas, Juan?

g, Harris?

kómobátóóó |hárris↓

¿Cómo va todo, Harris?

kómbaésó↓

¿Cómo va eso?

álgóterrible↓

¡Ah, sí! Eso es algo terrible.

ething terrific.

á |sí↓ ésq |ésálgómágnífikó↓

¡Ah, sí! Eso es algo magnífico.

ething very

á |sí↓ ésq |ésálgómuybarátó↓

¡Ah, sí! Eso es algo muy barato.

UNIT 22

3 Oh, sure. That's something very pretty.

á|kláró↓ ésq|és,álgómuybonító↓

4 Oh, sure. That's something very good.

á|kláró↓ ésq|és,álgómuybwénó↓

5 Yes, of course. That's not bad at all.

sí|kláró↓ ésó|nqéznadámálo↓

6 Nonsense. That's nothing.

kébat↓ ésó|nqéznadát↓

7 On the contrary. That's not much.

á|kontráryó↓ ésó|nqézmúchó↓

C sikyerétdéhamoz |lódélástyéndás |páralátardé↓

1 If you want, we can leave the office  
(matter) for this afternoon.

sikyerétdéhamoz |lódélqófişina |páralátardé↓

2 If you want, we can leave the golf (date)  
for Saturday.

sikyerétdéhamoz |lódélgolf |páraélsabátó↓

3 If you want, we can leave the Spanish  
(session) for Monday.

sikyerétdéhamoz |lódéléspanyól |páraé0)lunés↓

4 If you want, we can leave today's (work)  
for Tuesday.

sikyerétdéhamoz |lódéoy |páraélmartés↓

5 If you want, we can leave tomorrow's  
(appointment) for Wednesday.

sikyerétdéhamoz |lódémányána |páraél  
myerkólés↓

299

SPOKEN SPANISH

ing very pretty.	á  klá·rò↓ ésò  és.álgòmuybonítò↓	¡Ah, claro! Eso es algo muy bonito.
ing very good.	á  klá·rò↓ ésò  és.álgòmuybwénò↓	¡Ah, claro! Eso es algo muy bueno.
not bad at all.	sí  klá·rò↓ ésò  nqéznadámá·lò↓	¡Sí, claro! Eso no es nada malo.
g.	ké·bá↓ ésò  nqéznadá↓	¡Qué va! Eso no es nada.
not much.	á·lkontrá·ryò↓ ésò  nqézmú·chò↓	¡Al contrario! Eso no es mucho.
oz  lò·félástyéndás  pá·rá·látá·rdé↓		Si quiere, dejamos lo de las tiendas para la tarde.
ve the office oon.	síkyeré·t·d·é·há·m·ó·z  lò·fél·a·ó·fi·s·i·ná  pá·rá·látá·rdé↓	Si quiere, dejamos lo de la oficina para la tarde.
ve the golf (date)	síkyeré·t·d·é·há·m·ó·z  lò·fél·g·ó·lf  pá·rá·é·l·sá·bá·dò↓	Si quiere, dejamos lo del golf para el sábado.
ve the Spanish	síkyeré·t·d·é·há·m·ó·z  lò·fél·é·spá·ny·ó·l  pá·rá·é·l·lú·n·és↓	Si quiere, dejamos lo del español para el lunes.
ve today's (work)	síkyeré·t·d·é·há·m·ó·z  lò·fél·é·y  pá·rá·é·l·má·rt·és↓	Si quiere, dejamos lo de hoy para el martes.
ve tomorrow's nesday.	síkyeré·t·d·é·há·m·ó·z  lò·fél·má·ny·á·ná  pá·rá·é·l· myér·kò·l·és↓	Si quiere, dejamos lo de mañana para el miércoles.





SPOKEN SPANISH

6 If you want, we can leave everything for Thursday.

sikyere†dehámóstóó | páraélhwéés†

7 If you want, we can leave everything for Friday.

sikyere†dehámóstóó | páraélbyéernés†

D bámos,almerkásq | áórá†

1 Let's go to the restaurant now.

bámos,alrrestorán | áórá†

2 Let's go to the park now.

bámos,alparkq | áórá†

3 Let's go to the country tomorrow.

bámos,alkámpó | mányáná†

4 Let's go to the house soon.

bámos,alakásá | próntó†

5 Let's go to (the) church Sunday.

bámos,alqiglésyq | éldómíngó†

6 Let's go to mass Sunday.

bámos,amísq | éldómíngó†

7 Let's go for a stroll this afternoon.

bámos,apasqár | éstátárdé†

E éntónşés†pwédeq | akompanyármét

1 Then, can you wait on me?

éntónşés†pwédeq | áténdérmét

2 Then, can you let me know?

éntónşés†pwédeq | aqisármét

can leave everything for	sikyerefdehámóstóó   páraélhwébést	Si quiere, dejamos todo para el jueves.
can leave everything	sikyerefdehámóstóó   páraélbyérnést	Si quiere, dejamos todo para el viernes.
parkáḡ   áórá		Vamos al mercado ahora.
restaurant now.	bámós,alrrestorán   áórá	Vamos al restorán ahora.
park now.	bámós,alpárkḡ   áórá	Vamos al parque ahora.
country tomorrow.	bámós,alkámpó   mányáná	Vamos al campo mañana.
house soon.	bámós,alakásá   próntó	Vamos a la casa pronto.
church Sunday.	bámós,alḡiglésyḡ   éldómíngó	Vamos a la iglesia el domingo.
Sunday.	bámós,amísḡ   éldómíngó	Vamos a misa el domingo.
stroll this afternoon.	bámós,apasḡár   éstátárdé	Vamos a pasear esta tarde.
↓pwéde   akompányármét		Entonces, ¿puede acompañarme?
wait on me?	éntónḡés↓pwéde   aténdérmét	Entonces, ¿puede atenderme?
let me know?	éntónḡés↓pwéde   abísármét	Entonces, ¿puede avisarme?

UNIT 22

3 Then, can you introduce me?

éntónsēs↓pwéde |présentármēt

4 Afterwards, can you take me?

déspwés↓pwéde |Oyebármēt

5 Afterwards, can you bring me?

déspwés↓pwéde |traérmēt

6 Now, can you receive me?

áorá↓pwéde |rreşibírmēt

7 Now, can you hear me?

áorá↓pwéde |oírmēt

F ákēóra |pásopórusté↓

1 What time shall I call by for her?

ákēóra |pásopóréOyá↓

2 What time shall I come back for you?

ákēóra |bwélbopórusté↓

3 What time shall I come back for the things?

ákēóra |bwélbopórlaskósás↓

4 What time shall I come back for the checks?

ákēóra |bwélbopórlóschékés↓

5 What time shall I go up for the suitcases?

ákēóra |súbopórlazmalétás↓

6 When will you come by for the provisions?

kwandopása |pórlasprobisyonés↓

7 When will you come back for the order?

kwandobwélbé |pórláórdén↓

SPOKEN SPANISH

me?	èntónçés↓pwéde  présentarme†	Entonces, ¿puede presentarme?
me?	déspwés↓pwéde  llevarme†	Después, ¿puede llevarme?
ng me?	déspwés↓pwéde  traerme†	Después, ¿puede traerme?
e?	áorá↓pwéde  recibirme†	Ahora, ¿puede recibirme?
	áorá↓pwéde  oírme†	Ahora, ¿puede oírme?
rusté†		¿A qué hora paso por Ud.?
y for her?	àkçóra  pásopóre  yá†	¿A qué hora paso por ella?
back for you?	àkçóra  bwélbopórústé†	¿A qué hora vuelvo por Ud.?
back for the things?	àkçóra  bwélbopórlaskósás†	¿A qué hora vuelvo por las cosas?
back for the checks?	àkçóra  bwélbopórlóschékés†	¿A qué hora vuelvo por los cheques?
for the suitcases?	àkçóra  subopórlazmalétás†	¿A qué hora subo por las maletas?
for the provisions?	kwándopásà  pórlasprovisiónés†	¿Cuándo pasa por las provisiones?
ck for the order?	kwándobwélbe  pórlaórden†	¿Cuándo vuelve por la orden?



SPOKEN SPANISH

22.24 Review drill — Theme class in past I tense forms

1 They came down, but they didn't go up.	bâharóm†pérónósubyérón†	Bajaron, pero no subi
2 I came down, but I didn't go up.	bâhét†pérónósubí†	Bajé, pero no subí.
3 He called, but he didn't go out.	Ōyámó†pérónósalyó†	Llamó, pero no salió.
4 I called, but I didn't go out.	Ōyámé†pérónósalí†	Llamé, pero no salí.
5 We called, but we didn't go out.	Ōyámámó†pérónósalímós†	Llamamos, pero no sa
6 She washed, but she didn't sweep.	lábó†pérónóbaryó†	Lavó, pero no barrió.
7 I washed, but I didn't sweep.	lábét†pérónóbarrí†	Lavé, pero no barrí.
8 We washed, but we didn't sweep.	lábámó†pérónóbarrímós†	Lavamos, pero no ba
9 I worked, but I didn't live there.	trábâhét†pérónóbibí   aŌyí†	Trabajé, pero no viv
10 We worked, but we didn't live there.	trábâhámó†pérónóbibímós   aŌyí†	Trabajamos, pero no
11 They worked, but they didn't live there.	trábâharóm†pérónóbibyérón   aŌyí†	Trabajaron, pero no

## past I tense forms

n't go up.

bâharom†pérónósbyérôn†

Bajaron, pero no subieron.

p.

bâhét†pérónósubí†

Bajé, pero no subí.

t.

Oyámot†pérónósalyó†

Llamó, pero no salió.

Oyámét†pérónósali†

Llamé, pero no salí.

t.

Oyámamost†pérónósalímós†

Llamamos, pero no salimos.

weep.

lábót†pérónóbarryó†

Lavó, pero no barrió.

lábét†pérónóbarrí†

Lavé, pero no barrí.

weep.

lábamost†pérónóbarrímós†

Lavamos, pero no barrimos.

ere.

trábâhét†pérónóbibí | †áoyí†

Trabajé, pero no viví allí.

e there.

trábâhamost†pérónóbibímós | †áoyí†

Trabajamos, pero no vivimos allí.

t live there.

trábâharom†pérónóbibyérôn | †áoyí†

Trabajaron, pero no vivieron allí.

UNIT 22

22.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Today's Friday. The Harrises have to go to the market.

óyezbyéernés↓ lósharris↑tyénénkéir |  
álmérkáðó↓

Hoy es  
ir al

2 Bob's very sorry, but he can't go with his wife.

bób | lósyéntómúchó↓ pérónópweðéir | kón  
suespósá↓

Bob lo  
su es

3 He always finds some excuse.

élsyémprenkwéntrə | álgúmpretéstó↓

El sief

4 It isn't really an excuse.

nóezrrəálméntə | úmpretéstó↓

No es

5 It's just that in this country men don't like to go to the market.

éskénéstépaís | álóšómbrez | nólezgústəir |  
álmérkáðó↓

Es que  
gustó

6 Bob drives Jean crazy with his ideas and excuses.

bób | bwélbélókayin | kónsúsideás | i  
pretéstós↓

Bob v  
prete

DIALOG 1

Jean, dígale a Bob que hoy es viernes, que tienen que ir al mercado.

óyezbyéernés↓ ténemóskéir | álmérkáðó↓

Jean:

Bob, contéstele que lo siento mucho, pero Ud. no puede ir con ella.

lósyéntómúchó↓ péróyo | nópwéðə | írkontígó↓

Bob:

20312

SPOKEN SPANISH

NARRATIVE 1

és have óyezbyérnés↓ lóshárris↓tyénénkeír |  
álmérkáðó↓

Hoy es viernes. Los Harris tienen que  
ir al mercado.

n't go with bób | lósyéntémúchò↓ pérónópweðeír | kón  
suespósá↓

Bob lo siente mucho, pero no puede ir con  
su esposa.

se. élsyémprénkwéntrə | álgúmpretéstò↓

El siempre encuentra algún pretexto.

nóezrréalmentə | úmpretéstò↓

No es realmente un pretexto.

y men don't éskénéstepáís | álósómbrez | nólezgústəír |  
álmérkáðó↓

Es que en este país, a los hombres no les  
gusta ir al mercado.

his ideas bób | bwélbélókayín | kónsúsideás | i  
pretéstòs↓

Bob vuelve loca a Jean con sus ideas y  
pretextos.

DIALOG 1

es viernes, óyezbyérnés↓ ténemoskeír | álmérkáðó↓  
lo.

Jean: Hoy es viernes, tenemos que ir al  
mercado.

e mucho, lósyéntómúchò↓ péróyo | nópweðə | írkontígò↓  
lla.

Bob: Lo siento mucho, pero yo no puedo  
ir contigo.

20312



SPOKEN SPANISH

Jean, dígale que él siempre encuentra algún pretexto.

túsyemprenkwéntras |algumpretéstó↓

Jean: T

Bob, dígale que no es pretexto. Que en este país a los hombres no les gusta ir al mercado.

noespretéstó↓ eskénestepáís |álós,ombrez |  
nólezgustáir |almerkádo↓

Bob: N

Jean, dígale que él la vuelve loca con sus ideas y pretextos.

tú |mébwełbézloká |kóntúsidéás |ipretéstós↓

Jean: T

NARRATIVE 2

1 Jean calls Carmen up.

yínŋyamakármén↓

Jean ll

2 She wants to ask her if she's going to be busy this morning.

kyerépreguntarle |sibáestárókúpáda |  
éstamányána↓

Quiere  
esta

3 Carmen doesn't have to work today. She asks Jean if she can be of any help.

kármén |nótyené |kétrábáharóy↓ éŋya |  
lépreguntayín |sipwéđęáyúđárlénálgó↓

Carmen  
pregu

4 Jean wants to know if she can accompany her to the market.

yínkyéresáber |sipwéđęakómpañyarla |  
almerkádo↓

Jean q  
merca

5 Carmen says she'll be delighted.

kárméndise |kénkantáda↓

Carmen

6 And that she's ready any time.

ikéstálista |énkwálkyermómentó↓

Y que

7 Then Jean'll go by for her right away.

éntonęez |yín |bápasárpóreŋyaęensegída↓

Entonę  
segu

encuentra algún

túsyempreñkwentras | algumpretéstó↓

Jean: Tú siempre encuentras algún  
pretexto.. Que en este  
gusta ir alnoespretéstó↓ eskénestepáis | álós,ombrez |  
nólezgústair | almerkáðó↓Bob: No es pretexto. Es que en este país  
a los hombres no les gusta ir al  
mercado.

loca con sus

tú | mébwélbézloká | kóntús,idéás | ipretéstós↓

Jean: Tú me vuelves loca con tus ideas  
y pretextos.

## NARRATIVE 2

y inoyamakármén↓

Jean llama a Carmen.

's going to

kyerépreguntarle | sibáestárókúpáðá |  
éstámányáná↓Quiere preguntarle si va a estar ocupada  
esta mañana.rk today. She  
f any help.karmén | nótyéne | kètrábáharóy↓ éúyá |  
lépréguntayín | sipwéðgáayúðarlenálgó↓Carmen no tiene que trabajar hoy. Ella le  
pregunta a Jean si puede ayudarle en algo.

can accompany

yínkyerésaber | sipwéðgáakompanyarla |  
almerkáðó↓Jean quiere saber si puede acompañarla al  
mercado.

ghted.

karméndíse | kènkántáðá↓

Carmen dice que encantada.

ime.

ikéstálista | ènkwalkyermómentó↓

Y que está lista en cualquier momento.

right away.

éntónñez | yím | bápásárpóreúyáenséglá↓

Entonces Jean va a pasar por ella en  
seguida.

UNIT 22

DIALOG 2

Jean, pregúntele a Carmen si va a estar ocupada esta mañana.

ústéd | báestárókúpáđǵ | éstamányána |  
kárment

Jean:

Carmen, contéstele que no, que hoy no tiene que trabajar. Que si puede ayudarle en algo.

nó | oy | nóténgoketrabahár | pwéđǵ  
ayúdarle | enálgó

Carmen:

Jean, contéstele que sí, gracias. Pregúntele si quiere hacerle un gran favor.

sí | grásyás | kyérǵasermǵ | ungrámfabórt

Jean: S

Carmen, contéstele que encantada, que qué es.

énkantáđǵ | ké | és |

Carmen:

Jean, dígale que acompañarla al mercado.

ákompányarmǵ | almerkáđó |

Jean: A

Carmen, dígale que por supuesto, que Ud. está lista en cualquier momento.

pòrsúpwéstó | yóǵstóylistǵ | énkwalkyér  
moméntó |

Carmen:

Jean, dígale que entonces Ud. pasa por ella en seguida.

éntónǵes | pásópòrustéd | enségíđǵ |

Jean: E

NARRATIVE 3

1 Jean always goes to a market (which is) near the Embassy.

yín | syémprebáunmerkáđó | késtáşérkadé  
lǵembaháđǵ |

Jean si  
cerca

2 All her American friends go there.

tóđas | súsámigás | amérikánáz | đanáí |

Todas

DIALOG 2

ústed |báestárókúpáda |éstamanyána |  
karmént

nó |oy |noténgoketrabahár |pwédq  
ayudarle |en algo

sí |gráshyas |kyerqasermq |ungramfabórt

énkantada |ké |és |

ákompanyarme |almerkádo |

porsupwesto |yoestoylista |énkwálkyér  
momento |

entónqes |pasoporusted |ensegída |

NARRATIVE 3

yín |syemprebaunmerkádo |késtáqerkáde  
lqembaháda |

todas |susámigas |ámérikánaz |banái |

SPOKEN SPANISH

Jean: ¿Ud. va a estar ocupada esta mañana, Carmen?

Carmen: No, hoy no tengo que trabajar. ¿Puedo ayudarle en algo?

Jean: Sí, gracias. ¿Quiere hacerme un gran favor?

Carmen: Encantada, ¿qué es?

Jean: Acompañarme al mercado.

Carmen: Por supuesto. Yo estoy lista en cualquier momento.

Jean: Entonces, paso por Ud. en seguida.

Jean siempre va a un mercado que está cerca de la Embajada.

Todas sus amigas americanas van ahí.

SPOKEN SPANISH

3 That's why (for that reason) prices are so terrible in that market.

pòrésarraşón | lóspréşyos | sóntanterríblés |  
énésémèrkáđó↓

Por  
en

4 But in the other markets Jean never finds what she wants.

péřo | ènlós,ótrozmerkáđoz | núnka  
ènkwéntrá | lókyéřé↓

Per  
lo

5 Behind Carmen's house there's one where they have everything, and it's very cheap.

détráz | ðélákásadekarmén | áyuno | ðóndé  
tyénendetóđó↓ | ézmuybarátó↓

Det  
tie

DIALOG 3

Carmen, pregúntele a Jean que a cuál mercado va ella siempre.

ákwámerkáđo | báystéşyémpřé↓

Car

Jean, contéstele que a uno que está cerca de la Embajada. Que ahí van todas sus amigas americanas.

áuno | kéştáşerkáđeláembaháđá↓  
ái | bántóđaz | misámigas,amerikánás↓

Jea

Carmen, dígale que por esa razón son tan terribles los precios en ese mercado.

pòrésarraşón | sóntanterríbléz | lós  
préşyos | énésémèrkáđó↓

Car

Jean, dígale que es que en los otros nunca encuentra Ud. lo que quiere.

èskènlós,ótroz | núnkaenkwéntró | lóké  
kyéřó↓

Jea

Carmen, dígale que detrás de su casa hay uno donde tienen de todo y es muy barato.

détrázðemikásá | áyuno | ðóndétyénén  
detóđó↓ | ézmuybarátó↓

Car

reason) prices are  
market.

póresarraşón | lóspréşyós | sòntànterríblés |  
énésémèrkáđó↓

Por esa razón los precios son tan terribles  
en ese mercado.

ets Jean never finds

pérgo | énlòsòtrozmerkáđóz↑núnkã  
énkwéntrã | lókekyéré↓

Pero en los otros mercados nunca encuentra  
que quiere.

ise there's one where  
ng, and it's very cheap.

détrãz | đélãkasãđekãrmen |ãyúnò | đóndè  
tyénendèđóđò↓ | ézmuybarátò↓

Detrás de la casa de Carmen hay uno donde  
tienen de todo, y es muy barato.

DIALOG 3

ean que a cuál  
pre.

ãkwãlmerkáđò | đãũstèũsyémprè↓

Carmen: ¿A cuál mercado va Ud. siempre?

uno que está cerca  
e ahí van todas sus

ãyúnò | kèstãşèrkãđèlãembãhãđã↓  
ãí | bãntòđãz | misãmìgasãmèrikãnãş↓

Jean: A uno que está cerca de la Embajada.  
Ahí van todas mis amigas americanas.

esa razón son tan  
en ese mercado.

póresarraşón | sòntãnterríblèz | lós  
préşyós | énésémèrkáđó↓

Carmen: Por esa razón son tan terribles los  
precios en ese mercado.

en los otros nunca  
e quiere.

èskènlòsòtroz | núnkãénkwéntrò | lókè  
kyérò↓

Jean: Es que en los otros nunca encuentro  
lo que quiero.

detrás de su casa hay  
todo y es muy barato.

détrãzđèmikãşã |ãyúnò | đóndètyénen  
đèđóđò↓ | ézmuybarátò↓

Carmen: Detrás de mi casa hay uno donde  
tienen de todo y es muy barato.

UNFT 22

22.4 READINGS

22.40 List of cognate loan words

alarmada (alarmar)

álármadá↓ álármár↓

los platos

lós-plátós↓

probablemente

próbablémenté↓

las ratas

láz-ratás↓

observó (observar)

óbsérbó↓ óbsérbár↓

la importancia

la-impórtansyá↓

la impaciencia

la-impásyénsyá↓

investigar

imbéstigar↓

enormes

énormés↓

la televisión

la-télébisyón↓

inocentes

inósentés↓

las voces

láz-bóşés↓

inmediatamente

inmédyátámenté↓

preciosas

préşyósás↓

las pijamas

lás-piyamáş↓

divinas

dibínás↓

la causa

la-kawsá↓

la connción

la-kónmóşyón↓

307

SPOKEN SPANISH

words

(alarmar)

álármadá↓ álármár↓

lós-plátós↓

ente

próbablémenté↓

láz-rratás↓

observar)

óbsérbó↓ óbsérbár↓

ancia

lq-impórtansyá↓

encia

lq-impáşyensyá↓

r

imbéstigar↓

énormés↓

sión

lá-télébisyón↓

inóşentés↓

láz-bóşés↓

amente

inmótyátámenté↓

préşyósás↓

mas

lás-piyamáş↓

dibínás↓

lá-káwsá↓

oción

lá-kónmóşyón↓



SPOKEN SPANISH

el respeto	él-rréspétó↓
la atención	la-átensyón↓
indicaba (indicar)	indikábá↓ indikár↓
la educación	la-édúkasyón↓
insistido (insistir)	insistidó↓ insistir↓

22.41 Reading selection

*Jane and Ruth*

Eran casi las diez de la noche y estaban todos muy tranquilos conversando en la sala cuando se oyó un ruido en la cocina.

—¿Qué fue ese ruido?—preguntó Virginia un poco alarmada. —Parece como que se cayeron unos platos.

—Probablemente son las ratas—observó su esposo en tono de broma y sin darle más importancia al ruido.

—¡Ratas....! Tú siempre dices lo mismo cada vez que oyes un ruido—exclamó Virginia con impaciencia. ¿Recuerdas la noche que no quisiste que eran aquellos ruidos en la sala porque tú decías que eran las ratas, recuerdas? Deben haber sido unas ratas enormes porque nos dejaron sin la televisión y los dólares que acabábamos de comprar.

Fred quiso decir algo pero para no discutir con su mujer enfrente de los señores Fuentes se levantó y fue a la cocina a ver qué era el tal ruido y volvió y dijo:

—Puedes estar tranquila, mujer, no te preocupes. Eran dos ratitas muy bonitas llamadas Jane y Ruth que estaban en la cocina y se les cayeron los platos y estaban lavando.

—¿Qué están haciendo esas niñas en la cocina?, ¿por qué no están acostadas? ¡Jane y Ruth!!!....

—Yes, mother....? —contestaron dos inocentes y tímidas voces desde la cocina.

—¡Vengan acá inmediatamente!

Dos preciosas niñas en pijamas entraron tímidamente a la sala; la más pequeña, de unos seis años, detrás de la otra que podía tener ocho, m...

èl-rrèspètò↓  
 lã-átènşyón↓  
 indikábã↓ indikár↓  
 lã-édúkãşyón↓  
 insístidò↓ insístir↓

*Jane and Ruth*

he y estaban todos muy tranquilos conversando en la sala cuando se oyó un ruido en la cocina.

¿quintó Virginia un poco alarmada. —Parece como que se cayeron unos platos.

as—observó su esposo en tono de broma y sin darle más importancia al ruido.

es lo mismo cada vez que oyes un ruido—exclamó Virginia con impaciencia. ¿Recuerdas la noche que no quisiste levantarte a investigar porque tú decías que eran las ratas, recuerdas? Deben haber sido unas ratas enormes porque nos dejaron sin la televisión de trescientos

ara no discutir con su mujer frente de los señores Fuentes se levantó y fue a la cocina a ver qué era el tal ruido. Casi en seguida

mujer, no te preocupes. Eran dos ratitas muy bonitas llamadas Jane y Ruth que estaban en la cocina y se les cayeron unos platos que

niñas en la cocina?, ¿por qué no están acorazadas? ¡Jane y Ruth!!!...

aron dos inocentes y tímidas voces desde la cocina.

ntel

mas entraron tímidamente a la sala; la más pequeña, de unos seis años, detrás de la otra que podía tener ocho, más o menos.

## UNIT 22

—Ah, éstas son las dos hijitas de que me hablaban—exclamó la señora de Fuentes.—Mira, Ricardo, qué divinas son.

—Sí, aquí tienen ustedes la causa de toda esa conmoción que oímos en la cocina—dijo Fred— La más grande es Jane y esta a los señores. Ellos son nuestro vecinos y tienen unas niñas muy bonitas. Uno de estos días vamos a ir todos a su casa a conocer

Las dos saludaron con mucho respeto y por varios minutos conversaron en español con los señores Fuentes, poniendo mucha y contestando a todas las preguntas que les hacían, en forma tal que indicaba la buena educación que habían recibido de sus padres. su madre, quien desde que eran muy pequeñas había insistido en enseñárselo.

### 22.42 Response drill

- 1 ¿Dónde se oyó el ruido?
- 2 ¿Qué hora era cuando eso pasó?
- 3 ¿Dónde estaban los señores?
- 4 ¿Quién se puso nervioso con el ruido, Fred o su esposa?
- 5 ¿Qué dijo él que era la causa del ruido?
- 6 ¿Qué dice él cada vez que oye un ruido?
- 7 ¿Qué pasó la noche que él no quiso levantarse a investigar?
- 8 ¿Cuánto costaba la televisión que acababan de comprar?
- 9 ¿Cuál fue la causa del ruido en la cocina esta vez?
- 10 ¿Cuál era el nombre de las niñas?
- 11 ¿Cuántos años tenían?
- 12 ¿Cómo estaban vestidas?
- 13 ¿Qué tal hablaban el español?
- 14 ¿Desde cuándo lo hablaban?
- 15 ¿Quién se lo enseñó a ellas?

SPOKEN SPANISH

hijitas de que me hablaban—exclamó la señora de Fuentes.—Mira, Ricardo, qué divinas son.

Es la causa de toda esa conmoción que oímos en la cocina—dijo Fred— La más grande es Jane y esta otra ratita es Ruth. Niñas, saluden a los vecinos y tienen unas niñas muy bonitas. Uno de estos días vamos a ir todos a su casa a conocerlas.

Muchísimo respeto y por varios minutos conversaron en español con los señores Fuentes, poniendo mucha atención a todo lo que ellos les decían y las preguntas que les hacían, en forma tal que indicaba la buena educación que habían recibido de sus padres. El español lo hablaban tan bien como las niñas muy pequeñas había insistido en enseñárselo.

¿Qué?

¿Qué pasó?

¿Señores?

¿Algo con el ruido, Fred o su esposa?

¿La causa del ruido?

¿Cada vez que oye un ruido?

¿Por qué él no quiso levantarse a investigar?

¿La televisión que acababan de comprar?

¿El ruido en la cocina esta vez?

¿Las niñas?

¿Y ellas?

¿Las niñas?

¿El español?

¿Hablaban?

¿Y a ellas?

SPOKEN SPANISH

23.1 BASIC SENTENCES. Shopping at the market.

Carmen and Mrs. Harris are at the market.

ENGLISH SPELLING

AID TO LISTENING

SPANISH SPELLING

*Carmen*

What shall we buy?

kékomprámós | sènyórâ↓

*Carmen*

¿Qué compramo

(I) bring (to bring)

tráygó↓ tráér↓

traigo (tra

*Mrs. Harris*

I have the list here.

âkítráygó | lâlístâ↓

*Sra. Harris*

Aquí traigo la l

the meat

lâ-kárné↓

la carne

Meat, first.

lâkárné | priméroró↓

La carne prime

the stand, booth

èl-pwéstó↓

el puesto

(I) know (to know, be acquainted with)

kónóşkó↓ kónóşér↓

conozco

*Carmen*

Let's go to a booth that I'm familiar with.

bámós,âmpwéstó | kèyókónóşkó↓

*Carmen*

Vamos a un pu

to sell

béndér↓

vender

the fish

èl-péskadó↓

el pesca

Near there they sell fish, too.

şérkáşgâwî | béndèmpéskadó | tâmbyén↓

Cerca de allí

Shopping at the market.

are at the market.

AID TO LISTENING

kékomprámós | sényórá↓

tráyó↓ tráér↓

ákitráyó | lálistá↓

lá-kárné↓

lákárné | priméro↓

él-pwestó↓

kónóskó↓ kónóser↓

bámósáumpwestó | keyókónóskó↓

béndér↓

él-péskadó↓

serkádeáyi | béndempéskadó | támbyén↓

SPANISH SPELLING

*Carmen*

¿Qué compramos, señora?

traigo (traer)

*Sra. Harris*

Aquí traigo la lista.

la carne

La carne primero.

el puesto

conozco (conocer)

*Carmen*

Vamos a un puesto que yo conozco.

vender

el pescado

Cerca de allí venden pescado, también.

UNIT 23

the green (leafy vegetable)

lá-bérdurá↓

fresh

fréskó↓

how very (fresh)

ké... tán (fréskás)↓

*Mrs. Harris*

Look how fresh the green vegetables are!

míre | kéberdúras | tamfréskás↓

*Carmen*

Don't you have to buy (any)? (1)

nótyenekékomprár↑

sufficient, enough

súfişyénté↓

*Mrs. Harris*

Not today. I have plenty at home.

óynó↓ ténge | súfişyénténkásá↓

the fruit

lá-frútá↓

*Carmen*

Fruits, too?

ífrútas↑

neither

támpókó↓

*Mrs. Harris*

(I don't need any of them), either.

nó↓ támpókó↓

the dozen

lá-dóşená↓

the egg

él-wébó↓

I need a dozen eggs. (2)

néşésító | unadóşéna | déwébós↓

311

SPOKEN SPANISH

lâ-bêrdûrâ↓  
 frêskô↓  
 kê... tân (frêskâs)↓

la verdura  
 fresco  
 que...tan (frescas)

*Sra. Harris*  
 ¡Mire qué verduras tan frescas!

mîrê | kêbêrdûrâs | tâmfrêskâs↓

*Carmen*  
 ¿No tiene que comprar?

nótyênêkêkômprâr↓

suficiente

sûfişyêntê↓

*Sra. Harris*  
 Hoy no. Tengo suficiente en casa.

óynô↓ têngô | sûfişyêntênkâsâ↓

la fruta

lâ-frútâ↓

*Carmen*  
 ¿Y frutas?

îfrútâs↓

tampoco

tâmpókô↓

*Sra. Harris*  
 No, tampoco.

nô↓ tâmpókô↓

la docena

lâ-dôşênâ↓

el huevo

êl-wêbô↓

Necesito una docena de huevos.

nêşêsîto | únâdôşênâ | dêwêbôs↓



SPOKEN SPANISH

(I) put (to put, place)

póngó↓ ponér↓

But where will I put them?

pérò | óndelospóngó↓

the bag, sack

lá-bólsá↓

*Carmen*

They'll fit here in my bag.

áki | enmi bólsá | kábén↓

(I) hear (to hear)

óygó↓ óír↓

to sing

kántár↓

*Mrs. Harris*

I hear them singing over there. What is it? (3)

óygo | kékántám | pórái↓ kéés↓

the blind (man)

él-şyégó↓

*Carmen*

It must be a blind beggar. (4)

débésér unşyégó↓

What else do you need to buy?

kémáz | néşésítakómprár↓

the bread

él-pán↓

the butter

lá-mántékíóyá↓

the salt

lá-sál↓

the pepper

lá-pimyéntá↓

*Mrs. Harris*

Bread, butter, salt and pepper.

pán | mántékíóyá | sál | pimyéntá↓

póngó↓ pónér↓

pongo (poner)

péror↓ | dónde los póngó↓

¿Pero dónde los pongo?

lá-bólsá↓

la bolsa

áki | en mi bólsá | kábén↓

*Carmen*

Aquí en mi bolsa caben.

óygó↓ oír↓

oigo (oír)

kántár↓

cantar

e. What is it? (3)

óygo | kékántám | pórái↓ kéés↓

*Sra. Harris*

Oigo que cantan por ahí ¿qué es?

él-şyégó↓

el ciego

debésér unşyégó↓

*Carmen*

Debe ser un ciego....

kémáz | néşésítákomprár↓

¿Qué más necesita comprar?

él-pán↓

el pan

lá-mántékíóyá↓

la mantequilla

lá-sál↓

la sal

lá-pimyéntá↓

la pimienta

pán | mántékíóyá | sál | pimiyéntá↓

*Sra. Harris*

Pan, mantequilla, sal y pimienta.

UNIT 23

the milk	lá-léchê↓	
<i>Carmen</i> And milk?	iléchê↑	<i>Carmen</i> ¿Y le...
the milkman	èl-léchérò↓	
<i>Mrs. Harris</i> No, the milkman brings it to me.	nó↓ mèlà(y)ébà   èl-léchérò↓	<i>Sra. Ha</i> No, m...
the food, meal	lá-kómíðá↓	
<i>Carmen</i> By the way. Do you do your own cooking?	âpròpositò↓ âşèlakómíðà   ùstèðmízma↑	<i>Carmen</i> A pro mist
(I) do, make (to do, make)	âgò↓ âşér↓	
(I) say (to say)	dígò↓ dèşír↓	
the nuisance	lá-látá↓	
<i>Mrs. Harris</i> Yes, I do it even though I must say it's a chore.	sí↓ yólágo   áwnkèlèðígo   kèsunálátá↓	<i>Sra. Ha</i> Sí, y lata

23.10 Notes on the basic sentences

- (1) The verb /komprár/ *comprar*, like its English counterpart *buy*, can and usually does take an object. But in Spanish, unlike English, if the object has been mentioned in the immediate context of the utterance, the object need not be repeated in the form of an empty object-substitute like *it* in this sentence.
- (2) Note that *dozen* is a modifier in English – *a dozen eggs* – but a noun in Spanish – *a dozen of eggs*.
- (3) There is no close structural parallel between Spanish and English as regards the use of subordination of clause construction equated with 'I hear that they are singing.'
- (4) Note the meaning of 'It must be...', which is, of course, 'It probably is...'. The Spanish, literally 'It ought to be...' or 'It must be...' conveys a probability notion in it.



SPOKEN SPANISH

lá-léchê↓

la leche

iléchê↓

*Carmen*  
¿Y leche?

él-léchêrô↓

el lechero

no↓ melâ(0)yébâ | e(0)lêchêrô↓

*Sra. Harris*  
No, me la lleva el lechero.

lá-kômîdâ↓

la comida

âprôpôsîtô↓ âşelâkômîdâ | ûstêdmîzmâ↓

*Carmen*  
A propósito, ¿hace la comida usted misma?

âgô↓ âşêr↓

hago (hacer)

dîgô↓ dêşîr↓

digo (decir)

lá-lâtâ↓

la lata

sî↓ yôlâgô | âwnkêlêdîgô | kêsunâlâtâ↓

*Sra. Harris*  
Sí, yo la hago, aunque le digo que es una lata.

sentences  
 comprar/ comprar, like its English counterpart buy, can and usually does take an object. But in Spanish, unlike English, if the object has already  
 immediate context of the utterance, the object need not be repeated in the form of an empty object-substitute like any as in the English translation of  
 dozen is a modifier in English – a dozen eggs – but a noun in Spanish – a dozen of eggs.  
 those structural parallel between Spanish and English as regards the use of subordination of clause constructions: here ‘I hear them singing’ is  
 they are singing.’  
 sing of ‘It must be...’, which is, of course, ‘It probably is...’. The Spanish, literally ‘It ought to be...’ or ‘It must be...’, has exactly the same



SPOKEN SPANISH

23.2 DRILLS AND GRAMMAR

23.21 Pattern drills

23.21.1 Present tense irregular verbs - velar stem extensions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm very grateful to you.

1 sé lo agradé komúchô↓

Se lo a

2 bámos | áumpwesto | kéyókonoskô↓

Vamos

I look like (to look like)

mé-pareskô↓ pareérsé↓

I look like my sister.

3 méparesko | amiermánâ↓

Me par

I belong to the Air Force.

4 pertenésko | aláfwérsaérrâ↓

Perten

I don't translate very well.

5 nó tradúskô | múybyén↓

No trad

I'm not worth anything with this headache.

6 nó balgonaáâ | kónéstéólór | dekábésâ↓

No val

7 pérô | dondelospóngô↓

Pero,

I go out a lot.

8 yó salgomúchô↓

Yo sal

os - velar stem extensions

## ILLUSTRATIONS

1 sélqágrádeskómúchó↓

Se lo *agradezco* mucho.

2 bámos |áumpwéstò |kéyókónóskó↓

Vamos a un puesto que yo *conozco*.

mé-páreskó↓ páreérsé↓

me *parezco* (parecerse)

3 mēpáresko |ámermáná↓

Me *parezco* a mi hermana.

4 pertenésko |áláfwersaéerçá↓

*Pertenezco* a la Fuerza Aérea.

5 nótradúskó |muybyén↓

No *traduzco* muy bien.

this headache.

6 nóbalgónáçá |kónéstédólór |çékábéçá↓

No *valgo* nada con este dolor de cabeza.

7 peró |çóndelospóngó↓

Pero, ¿*dónde los pongo*?

8 yósalgómúchó↓

Yo *salgo* mucho.

UNIT 23

EXTRAPOLATION

Velar stem extension	-k-	-g-
Sample verb	konoş -ér	sal -ír
sg 1	konoş-k-o	sal-g-o
2 fam	konoş -es	sal -es
2-3	konoş -e	sal -e
pl 1	konoş -émos	sal -ímos
2-3	konoş -en	sal -en

NOTES

- a. In certain irregular verbs a velar sound (/k/ or /g/) appears between the stem and ending of 1 sg forms.
- b. In these verbs, the velar sound /k/ follows a stem final voiceless sound (usually /ş/), and the velar sound /g/ follows a stem-final voiced sound (usually /n, l/).

315

## EXTRAPOLATION

Velar stem extension	-k-	-g-
Sample verb	konoʃ -ér	sal -ír
sg 1	konoʃ-k-o	sal-g-o
2 fam	konoʃ -es	sal -es
2-3	konoʃ -e	sal -e
pl 1	konoʃ -émos	sal -ímos
2-3	konoʃ -en	sal -en

## NOTES

In certain irregular verbs a velar sound (/k/ or /g/) appears between the stem and ending of 1 sg forms.

In these verbs, the velar sound /k/ follows a stem final voiceless sound (usually /ʃ/), and the velar sound /g/ follows a stem-final voiced sound (usually /n, l/).



SPOKEN SPANISH

23.21.11 Substitution drills - Person-number substitution

1 yo | nókónoskqamibesínò↓  
éltényente \_\_\_\_\_↓  
misámigos \_\_\_\_\_↓  
lwisa \_\_\_\_\_↓  
é(y)az \_\_\_\_\_↓

nókónosq | am  
nókónosqen | a  
nókónosq | am  
nókónosqen | a

1 *Yo no conozco a mi vecino.*

El teniente \_\_\_\_\_.

Mis amigos \_\_\_\_\_.

Luisa \_\_\_\_\_.

Ellas \_\_\_\_\_.

No co

No co

No co

No co

number substitution

besínò↓

↓  
↓  
↓  
↓

nókonóşę | amibęşínò↓  
nókonóşen | amibęşínò↓  
nókonóşę | amibęşínò↓  
nókonóşen | amibęşínò↓

o a mi vecino.

↓  
↓  
↓  
↓

No conoce a mi vecino.  
No conocen a mi vecino.  
No conoce a mi vecino.  
No conocen a mi vecino.

UNIT 23

2 yotrādúsko | débésenkwándò  
 misihos \_\_\_\_\_ ↓  
 lāsēnyora \_\_\_\_\_ ↓  
 élyaiyo \_\_\_\_\_ ↓  
 élkórónel \_\_\_\_\_ ↓

trādúsen | débésenk  
 trādúse | débésenk  
 trādúsimoz | débésenk  
 trādúse | débésenk

3 nósotros | kónósemos.esapárté  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 élchófer \_\_\_\_\_ ↓  
 lósamèrikanós \_\_\_\_\_ ↓  
 kármén \_\_\_\_\_ ↓

kónóskóesapárté  
 kónósesapárté  
 kónósenesapárté  
 kónósesapárté

2 Yo traduzco de vez en cuando.

Mis hijos \_\_\_\_\_.

La señora \_\_\_\_\_.

Ella y yo \_\_\_\_\_.

El coronel \_\_\_\_\_.

Traducen

Traduce

Traducir

Traduce

3 Nosotros conocemos esa parte.

Yo \_\_\_\_\_.

El chofer \_\_\_\_\_.

Los americanos \_\_\_\_\_.

Carmen \_\_\_\_\_.

Conozco

Conoce

Conocen

Conoce

317

SPOKEN SPANISH

debe ser kwándó ↓

↓

↓

↓

↓

tráduŕ en | débese kwándó ↓

tráduŕe | débese kwándó ↓

tráduŕ imoz | débese kwándó ↓

tráduŕe | débese kwándó ↓

osémos esa párté ↓

↓

↓

↓

↓

kónoskés esa párté ↓

kónosés esa párté ↓

kónosenes esa párté ↓

kónosés esa párté ↓

zco de vez en cuando.

↓

↓

↓

↓

conocemos esa parte.

↓

↓

americanos

↓

Traducen de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

Traducimos de vez en cuando.

Traduce de vez en cuando.

Conozco esa parte.

Conoce esa parte.

Conocen esa parte.

Conoce esa parte.

SPOKEN SPANISH

4 yonúnkasálgò↓  
lámúchacha\_\_↓  
lwisajyó\_\_↓  
lòzmúchachoz\_\_↓  
éltényenté\_\_↓

núnkasá  
núnkasá  
núnkasá  
núnkasá

5 élyos |syempresalentárté↓  
yó\_\_\_\_\_↓  
lasekrétarya\_\_\_\_\_↓  
lò(s)senyóres\_\_\_\_\_↓  
anáiyó\_\_\_\_\_↓

syempre  
syempre  
syempre  
syempre

4 Yo nunca salgo.

La muchacha\_\_\_\_\_.

Luisa y yo\_\_\_\_\_.

Los muchachos\_\_\_\_\_.

El teniente\_\_\_\_\_.

5 Ellos siempre salen tarde.

Yo\_\_\_\_\_.

La secretaria\_\_\_\_\_.

Las señoras\_\_\_\_\_.

Ana y yo\_\_\_\_\_.

núnkasálél  
núnkasalímós  
núnkasálén  
núnkasálél

lentárdél  
↓  
↓  
↓  
↓

syémpresálgótárdél  
syémpresaletárdél  
syémpresalentárdél  
syémpresalímóstárdél

salen tarde.  
↓  
↓  
↓  
↓

Nunca sale.  
Nunca salimos.  
Nunca salen.  
Nunca sale.

Siempre salgo tarde.  
Siempre sale tarde.  
Siempre salen tarde.  
Siempre salimos tarde.

318

UNIT 23

6 yonópóngo | élmálétinēnlamésà↓  
 lós,èstúdyántéz \_\_\_\_\_ ↓  
 nósótroz \_\_\_\_\_ ↓  
 élseñyór \_\_\_\_\_ ↓  
 ényáz \_\_\_\_\_ ↓

nópónen | élmálétinēnlamésà↓  
 nópónémós | élmálétinēnlamésà↓  
 nópónē | élmálétinēnlamésà↓  
 nópónen | élmálétinēnlamésà↓

7 él | nópónē | náda(ly)í↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 lásēnyóra \_\_\_\_\_ ↓  
 lásēnyóraiyó \_\_\_\_\_ ↓  
 ényáz \_\_\_\_\_ ↓

nópóngó | náda(ly)í↓  
 nópónē | náda(ly)í↓  
 nópónémóz | náda(ly)í↓  
 nópónē(n) | náda(ly)í↓

6 Yo no pongo el maletín en la mesa.

Los estudiantes \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

El señor \_\_\_\_\_.

Ellas \_\_\_\_\_.

No ponen e

No ponemos

No pone el

No ponen e

7 El no pone nada allí.

Yo \_\_\_\_\_.

La señora \_\_\_\_\_.

La señora y yo \_\_\_\_\_.

Ellas \_\_\_\_\_.

No pongo n

No pone na

No ponemos

No ponen n

SPOKEN SPANISH

élmáletínēnlamésá↓

ntez \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

lnada(ly)í↓

\_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

iyó \_\_\_\_\_ ↓

\_\_\_\_\_ ↓

nóponēn |élmáletínēnlamésá↓

nóponēmos |élmáletínēnlamésá↓

nóponē |élmáletínēnlamésá↓

nóponēn |élmáletínēnlamésá↓

nóponēgō |nada(ly)í↓

nóponē |nada(ly)í↓

nóponēmos |nada(ly)í↓

nóponē(n) |nada(ly)í↓

o pongo el maletín en la mesa.

estudiantes \_\_\_\_\_.

otros \_\_\_\_\_.

ñor \_\_\_\_\_.

s \_\_\_\_\_.

o pone nada allí.

\_\_\_\_\_.

ñora \_\_\_\_\_.

ñora y yo \_\_\_\_\_.

s \_\_\_\_\_.

No ponen el maletín en la mesa.

No ponemos el maletín en la mesa.

No pone el maletín en la mesa.

No ponen el maletín en la mesa.

No pongo nada allí.

No pone nada allí.

No ponemos nada allí.

No ponen nada allí.



SPOKEN SPANISH

23.21.11

Tense substitution

- 1 yókonosí |alsényormolíná↓
- 2 nósotroz |nokonosimos |alamoréná↓
- 3 éltradúhge(l)libró↓
- 4 é(y)oz |lòtráduheromprimérob↓
- 5 yosalí |alazdóshé↓
- 6 nósotroz |nosalimosko(n)nátyé↓
- 7 yopúse |é(l)libroaí↓
- 8 é(y)oz |lopúsyeronenlamésá↓
- 9 él |nopúsolaféchá↓

- yókonosko |alsényo
- nósotroz |nokonosé
- éltradúse(l)libró↓
- é(y)oz |lòtrádušemp
- yosalgo |alazdóshé↓
- nósotroz |nosalimo
- yopongo |é(l)libroaí
- é(y)oz |lopónenenla
- él |nopónelaféchá↓

- 1 Yo *conocí* al Sr. Molina.
- 2 Nosotros no *conocimos* a la morena.
- 3 El *tradujo* el libro.
- 4 Ellos lo *tradujeron* primero.
- 5 Yo *salí* a las doce.
- 6 Nosotros no *salimos* con nadie.
- 7 Yo *puse* el libro ahí.
- 8 Ellos lo *pusieron* en la mesa.
- 9 El no *puso* la fecha.

- Yo conozco a
- Nosotros no c
- El traduce el
- Ellos lo trad
- Yo salgo a la
- Nosotros no s
- Yo pongo el
- Ellos lo pone
- El no pone la

320

Tense substitution

yormolínâ↓  
 oşimos |alamorénâ↓  
 rō↓  
 heromprimérō↓  
 şê↓  
 imosko(n)nâtyê↓  
 paí↓  
 onenlamésâ↓  
 châ↓

yokonoşko |âlsenyormolínâ↓  
 nósotroz |nokonoşemos |alamorénâ↓  
 êltraduşe@librō↓  
 êlyoz |lōtraduşemprimérō↓  
 yosalgo |alazdoşê↓  
 nósotroz |nos salimosko(n)nâtyê↓  
 yopongo |ê@libroaí↓  
 êlyoz |lōponenlamésâ↓  
 êl |nōponelaféchâ↓

el Sr. Molina.  
 conocimos a la morena.  
 el libro.  
 tradujeron primero.  
 a las doce.  
 salimos con nadie.  
 el libro ahí.  
 pusieron en la mesa.  
 la fecha.

Yo conozco al Sr. Molina.  
 Nosotros no conocemos a la morena.  
 El traduce el libro.  
 Ellos lo traducen primero.  
 Yo salgo a las doce.  
 Nosotros no salimos con nadie.  
 Yo pongo el libro ahí.  
 Ellos lo ponen en la mesa.  
 El no pone la fecha.

320



UNIT 23

23.21.12 Response drill

	1	tráduşęustéd  byéntómál↓	tráduşkobyén↓
	2	tráduşenüstédéz  byéntómál↓	tráduşímözbyén↓
	3	tráduşenęyoz  byéntómál↓	tráduşembyén↓
[énlámésá↓]	4	dóndepóngustéd  lózlibrós↓	lóspongęenlámésá↓
[énlámésá↓]	5	dóndepónel  lózlibrós↓	lósponenlámésá↓
[lózlibrós↓]	6	képonenęyos  enlámésá↓	ponenlózlibrós↓

- 
- 1 ¿Traduce Ud. bien o mal?
  - 2 ¿Traducen Uds. bien o mal?
  - 3 ¿Traducen ellos bien o mal?
  - (en la mesa) 4 ¿Dónde pone Ud. los libros?
  - (en la mesa) 5 ¿Dónde pone él los libros?
  - (los libros) 6 ¿Qué ponen ellos en la mesa?

Trac  
Trac  
Trac  
Los  
Los  
Pon

321

SPOKEN SPANISH

tráduŕeustéa |byéntómál↓  
tráduŕenustéde |byéntómál↓  
tráduŕenel |yo |byéntómál↓  
ndeponēustéa |lózlibrós↓  
ndeponel |lózlibrós↓  
ponenellos |enlamésá↓

tráduŕkobyén↓  
tráduŕimozbyén↓  
tráduŕemyén↓  
lósponggenlamésá↓  
lósponenlamésá↓  
ponenlózlibrós↓

¿Dice Ud. bien o mal?  
¿Dicen Uds. bien o mal?  
¿Dicen ellos bien o mal?  
¿De pone Ud. los libros?  
¿De pone él los libros?  
¿Ponen ellos en la mesa?

Traduzco bien.  
Traducimos bien.  
Traducen bien.  
Los pongo en la mesa.  
Los pone en la mesa.  
Ponen los libros.

321

SPOKEN SPANISH

[pókã↓]	7	kónosɛnɟstédɛs   amúchahéntɛakí↑	nó↓	kónosɛmós
[pókã↓]	8	kónosɛustéd   amúchahéntɛakí↑	nó↓	kónosɛkópó
[pókã↓]	9	kónosɛnɛyós   amúchahéntɛakí↑	nó↓	kónosɛmpó
	10	sálɛustéd   losɟómingos↑	sí↓	sálgólózd
	11	sálenɟstédɛz   losɟómingos↑	sí↓	sálimozló

---

(poca)	7	¿Conocen Uds. a mucha gente aquí?	No, co
(poca)	8	¿Conoce Ud. a mucha gente aquí?	No, co
(poca)	9	¿Conocen ellos a mucha gente aquí?	No, co
	10	¿Sale Ud. los domingos?	Sí, sa
	11	¿Salen Uds. los domingos?	Sí, sa

322

tédes | amúchahéntęakít  
ed | amúchahéntęakít  
os | amúchahéntęakít

nó↓ kónóşemospókâ↓  
nó↓ kónóşkopókâ↓  
nó↓ kónóşempókâ↓

llozđomingos↓  
đez | lozđomingos↓

sí↓ salgolozđomingos↓  
sí↓ sálmozlozđomingos↓

s. a mucha gente aquí?  
a mucha gente aquí?  
os a mucha gente aquí?

No, conocemos poca.  
No, conozco poca.  
No, conocen poca.

s domingos?  
os domingos?

Sí, salgo los domingos.  
Sí, salimos los domingos.

UNIT 23

23.21.13 Translation drill

1 I'm not acquainted with that district.

yó | nókónóškq | ësébárryó↓

2 Do you know it?

ústédlokónóšet

3 Is it worth while getting acquainted  
with it?

or

Is it worth the trouble of seeing it?

bálelapéna | kónóšérlo↓

4 I'm very grateful to you (for it).

or

I thank you very much for it.

sélqágráđéškomúchó↓

5 I go out very little.

yósalgó | múypókó↓

6 They go out every week.

é(yó(s)salén | tódázlá(s)sémánás↓

7 Where do you put the ashtray?

dóndéponęústéd | elşenişéró↓

8 I put it (over) there.

lópónęęá(y)í↓

9 What do you think about it?

kéleparéşęęaústéd↓

323

SPOKEN SPANISH

inted with that district.

yó |nókónos̄k̄o |ésebárryò↓

Yo no conozco ese barrio.

it?

ústedlókónos̄e↑

¿Ud. lo conoce?

hile getting acquainted

bálelapená |kónos̄erlò↑

¿Vale la pena conocerlo?

e trouble of seeing it?

eful to you (for it).

sèlqágrádes̄kómúchò↓

Se lo agradezco mucho.

ery much for it.

little.

yósalgo |muypókò↓

Yo salgo muy poco.

every week.

é(yò(s)salén |todázla(s)semánas↓

Ellos salen todas las semanas.

put the ashtray?

dóndepon̄gusted |el̄s̄enīs̄érò↓

¿Dónde pone Ud. el cenicero?

there.

lópón̄ggāyí↓

Lo pongo allí.

think about it?

kéleparēs̄gausté↓

¿Qué le parece a Ud.?



SPOKEN SPANISH

B. Discussion of pattern.

One pattern of verb irregularity consists in the appearance of a velar stem extension, after the verb stem and before its ending. There is no way to predict which verbs will belong to this irregular pattern, though certain limitations can be stated: only /-ér -ír/ and a velar consonant is always preceded by a vowel.

The key that determines which velar sound occurs as the extension (i.e., /k/ or /g/) is voicing correlation: voiceless /g/ follows voiced /n, l/.

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 1<sup>st</sup> sg present tense forms.

-k-		-g-	
agrade <u>ş</u> -ér	agrad <u>éş</u> -k-o	bal-ér	bál-g-o
kono <u>ş</u> -ér	konó <u>ş</u> -k-o	pon-ér	pón-g-o
pare <u>ş</u> -ér	par <u>éş</u> -k-o	sal-ír	sál-g-o
pertene <u>ş</u> -ér	perten <u>éş</u> -k-o		
tradu <u>ş</u> -ír	tradú <u>ş</u> -k-o		

23.21.2 Present tense irregular verbs - mixed stem-vowel changing and velar stem extensions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I almost never come to this building.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1 kásinúnkabéngg | áestéřifíşyó†

2 éşpókólókéténgó†

3 pórkénóbyéneş | éstánóché†

irregularity consists in the appearance of a velar stem extension, after the verb stem and before its ending, in 1 sg forms of present tense. There are verbs which will belong to this irregular pattern, though certain limitations can be stated: only /-ér -ír/ verbs are involved, and the stem-final is followed by a vowel.

The lines in which the velar sound occurs as the extension (i.e., /k/ or /g/) is voicing correlation: voiceless /k/ follows voiceless /ɕ/, and voiced /g/ follows /ɣ/.

Verbs which follow this irregular pattern are listed below in their infinitive and 1 sg present tense forms:

-k-		-g-	
agradeɕ-ér	agradés-k-o	bal-ér	bál-g-o
konoɕ-ér	konós-k-o	pon-ér	pón-g-o
pareɕ-ér	parés-k-o	sal-ír	sál-g-o
perteneɕ-ér	pertenés-k-o		
traduɕ-ír	tradús-k-o		

Irregular verbs - mixed stem-vowel changing and velar stem extensions

#### ILLUSTRATIONS

Go to this building.

1 kásinúnkabéngg | áéstéɕifíɕyó↓

Casi nunca *vengo* a este edificio.

2 éspokolóketéngó↓

Es poco lo que *tengo*.

3 pòrkenobyenes | estanóché↓

¿Por qué no *vienes* esta noche?

UNIT 23

---



---



---



---



---

They have a son.

- 4 tyénézrraşón†
- 5 byénesuswégra | tambyént
- 6 nómekbyéne†
- 7 yátyénekaş†
- 8 byénen | embarkót
- 9 tyénenünihó†

EXTRAPOLATION

Mixed changes	<u>g</u> e > yé	
Verbs	ben -ír	ten -ér
sg 1	bén- <u>g</u> -o	tén- <u>g</u> -o
2 fam	<u>byé</u> n -es	<u>tyé</u> n -es
2-3	<u>byé</u> n -e	<u>tyé</u> n -e
pl 1	ben -ímos	ten -émos
2-3	<u>byé</u> n -en	<u>tyé</u> n -en

NOTES

a. A limited number of verbs have the irregularities of both the velar stem extensions and stem-vowel

SPOKEN SPANISH

4 tyénezrra<sup>·</sup>şón↓

*Tienes razón.*

5 byénesuswégra | tambyén↑

*¿Viene su suegra también?*

6 nómekombyéne↓

*No me conviene.*

7 yatyénekasa↑

*¿Ya tiene casa?*

8 byénen | embarkó↑

*¿Vienen en barco?*

9 tyénenun<sup>·</sup>fhó↓

*Tienen un hijo.*

EXTRAPOLATION

Mixed changes		<u>-g-</u> e > yé	
Verbs	ben -ír	ten -ér	
sg 1	bén <u>-g</u> -o	tén <u>-g</u> -o	
2 fam	<u>byén</u> -es	<u>tyén</u> -es	
2-3	<u>byén</u> -e	<u>tyén</u> -e	
pl 1	ben -ímos	ten -émos	
2-3	<u>byén</u> -en	<u>tyén</u> -en	

NOTES

A limited number of verbs have the irregularities of both the velar stem extensions and stem-vowel changes.

SPOKEN SPANISH

23.21.21 Substitution drills - Person-number substitution

1 yóténgolalístá↓  
láseñyóra\_\_\_\_\_↓  
lòzmúchachos\_\_\_\_\_↓  
nòsotròs\_\_\_\_\_↓  
élsenyór\_\_\_\_\_↓

tyénélalíst  
tyéneñlalís  
ténemozlalí  
tyénélalíst

2 yóbénggøñkárrò↓  
mãèrmana\_\_\_\_\_↓  
lwisãiyó\_\_\_\_\_↓

byéneñkárrò  
bénimosøñká

1 Yo tengo la lista.

La señora \_\_\_\_\_.

Los muchachos \_\_\_\_\_.

Nosotros \_\_\_\_\_.

El señor \_\_\_\_\_.

Tiene

Tiene

Tenen

Tiene

2 Yo vengo en carro.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

Luisa y yo \_\_\_\_\_.

Viene

Venim

326

substitution

tyénelalístá↓  
tyénelalístá↓  
ténémózlalístá↓  
tyénelalístá↓

byéneñkárro↓  
bénimoséñkárro↓

Tiene la lista.  
Tienen la lista.  
Tenemos la lista.  
Tiene la lista.

Viene en carro.  
Venimos en carro.

326

UNIT 23

éltényenté \_\_\_\_\_ ↓

hősejána \_\_\_\_\_ ↓

3 élyozbyenentárdé ↓

élkórónél \_\_\_\_\_ ↓

lőzmúchához \_\_\_\_\_ ↓

yó \_\_\_\_\_ ↓

miámígyó \_\_\_\_\_ ↓

byenénkáró

byenénkár

byenétárdé ↓

byenentárdé

béngótárdé ↓

bénimostárdé

El teniente \_\_\_\_\_ .

José y Ana \_\_\_\_\_ .

3 *Ellos* vienen tarde.

El coronel \_\_\_\_\_ .

Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Yo \_\_\_\_\_ .

Mi amigo y yo \_\_\_\_\_ .

327

SPOKEN SPANISH

nte \_\_\_\_\_ ↓  
a \_\_\_\_\_ ↓

byenēnkárrò ↓  
byenēnēnkárrò ↓

enentárdē ↓  
el \_\_\_\_\_ ↓  
achóz \_\_\_\_\_ ↓  
\_\_\_\_\_ ↓  
iyó \_\_\_\_\_ ↓

byenētárdē ↓  
byenentárdē ↓  
bēngotárdē ↓  
bēnimostárdē ↓

teniente \_\_\_\_\_ .  
sé y Ana \_\_\_\_\_ .  
los vienen tarde.  
coronel \_\_\_\_\_ .  
ps muchachos \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_ .  
amigo y yo \_\_\_\_\_ .

Viene en carro.  
Vienen en carro.

Viene tarde.  
Vienen tarde.  
Vengo tarde.  
Venimos tarde.



SPOKEN SPANISH

Tense substitution

- 1 yótúbeketrabahár↓
- 2 étúbokensenyár↓
- 3 nòsotròs | túbímòzmúchosproblémàs↓
- 4 yóbingalaúnà↓
- 5 éyoz | binyeronalafyéstà↓

- yóténgoketrabahár↓
- éltyénekensenyár↓
- nòsotròs | ténémòzmúchos
- yóbénggalaúnà↓
- éyoz | byénenlafyéstà↓

- 
- 1 Yo *tuve* que trabajar.
  - 2 El *tuvo* que enseñar.
  - 3 Nosotros *tuvimos* muchos problemas.
  - 4 Yo *vine* a la una.
  - 5 Ellos *vinieron* a la fiesta.

- Yo *tengo* que trabajar.
- El *tiene* que enseñar.
- Nosotros *tenemos* mu
- Yo *vengo* a la una.
- Ellos *vienen* a la fies

Tense substitution

chosproblémás↓

yéstá↓

yó téngokétrabahár↓

éltýénékenseñyár↓

nosótroš | ténémózmúchosproblémás↓

yóbénggalaúná↓

éloyoz | byéneñalafyéstá↓

ar.

ar.

muchos problemas.

a fiesta.

Yo tengo que trabajar.

El tiene que enseñar.

Nosotros tenemos muchos problemas.

Yo vengo a la una.

Ellos vienen a la fiesta.

UNIT 23

23.21.22 Response drill

	1	ústedtyenę   unapartamentofgunakásá↓	tenęgunaká
	2	ústedestyenen   unapartamentofgunakásá↓	tenemosuna
	3	ęlostyenen   unapartamentofgunakásá↓	tyenen   un
[ęnkárró↓]	4	komobyenenęstedęs   aláęskwélá↓	bęnimosęn
[ęnkárró↓]	5	komobyenęstedę   aláęskwélá↓	bęngęęnká
[ęnkárró↓]	6	komobyenél↓	byenęnkár

	1	¿Ud. tiene un apartamento, o una casa?	Teng
	2	¿Uds. tienen un apartamento, o una casa?	Tene
	3	¿Ellos tienen un apartamento, o una casa?	Tienę
(en carro)	4	¿Cómo vienen Uds. a la escuela?	Veni
(en carro)	5	¿Cómo viene Ud. a la escuela?	Veng
(en carro)	6	¿Cómo viene él?	Vienę

SPOKEN SPANISH

ústed tyenę | unapartamentofgunakásá↓  
ústed estyenen | unapartamentofgunakásá↓  
ellos tyenen | unapartamentofgunakásá↓

kómo byenen ustédes | aláeskwélá↓  
kómo byenę usté | aláeskwélá↓  
kómo byen él↓

tengę gunakásá↓  
tenemos unakásá↓  
tyenen | unapartamentó↓

benimos enkárro↓  
vengo enkárro↓  
byenenkárro↓

Ud. tiene un apartamento, o una casa?  
Uds. tienen un apartamento, o una casa?  
Ellos tienen un apartamento, o una casa?

Tengo una casa.  
Tenemos una casa.  
Tienen un apartamento.

Cómo vienen Uds. a la escuela?  
Cómo viene Ud. a la escuela?  
Cómo viene él?

Venimos en carro.  
Vengo en carro.  
Viene en carro.

SPOKEN SPANISH

[émbarkó↓]	7	byénene(yos   porabyont	nó↓ byénene
[émbarkó↓]	8	byénel   enabyont	nó↓ byénemb
	9	tyenęustédkarrot	sí   siténgó↓
	10	tyenenęstedeskarrot	sí   sitenémó
	11	tyenélkarrot	sí   sityéne↓

(en barco)	7	¿Vienen ellos por avión?	No, v
(en barco)	8	¿Viene él en avión?	No, v
	9	¿Tiene Ud. carro?	Sí, sí
	10	¿Tienen Uds. carro?	Sí, sí
	11	¿Tiene él carro?	Sí, sí

viene en avión por avión  
viene en avión

no viene en barco  
no viene en barco

tiene un coche  
tienen un coche  
tiene un coche

sí, sí tengo  
sí, sí tenemos  
sí, sí tiene

¿Vienen ellos por avión?  
¿Viene él en avión?

No, vienen en barco.  
No, viene en barco.

¿Tiene Ud. carro?  
¿Tienen Uds. carro?  
¿Tiene él carro?

Sí, sí tengo.  
Sí, sí tenemos.  
Sí, sí tiene.

## UNIT 23

### 23.21.23 Translation drill

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1 I have to go to the corner.       | tér, gókęír   alæskínâ↓         |
| 2 We have lots of dirty shirts.     | ténémöz   múchaskámíás(s)úşyâs↓ |
| 3 Do you have to go to the laundry? | tyénęüstęđkęír   alalabänderiâ↓ |
| 4 He too has to go.                 | él   tãmbýęntýęnękęír↓          |
| 5 I'm coming by car.                | yóbęngęęękárrob↓                |
| 6 They're coming on foot.           | ęńyöz   byęnenäpyé↓             |
| 7 Are you coming on foot?           | byęnęüstęđäpyé↓                 |

### B. Discussion of pattern

Sometimes a verb will show more than one pattern of irregularity in its conjugation. The two verbs in this drill show a velar stem extension (in 1 sg) and stem vowel changing ( /e > yé/ in 2 fam sg and all 2-3).

The /-g-/ extension takes precedence, and no other change occurs in the 1 sg form. In other forms where the /e > yé/ occurs.

The verbs /tenér/ and /benír/ are the important examples of this mixed pattern. Others are compound forms as /kom-/ in /kombenír/.

SPOKEN SPANISH

the corner.      tén̄gók̄eír | al̄aeskín̄a↓      Tengo que ir a la esquina.

dirty shirts.      tén̄ém̄oz | m̄uch̄ask̄am̄is̄as(s)ú̄şȳás↓      Tenemos muchas camisas sucias.

go to the laundry?      tyén̄ę̄ust̄étk̄eír | al̄al̄ab̄and̄er̄īa↓      ¿Tiene Ud. que ir a la lavandería?

El también tiene que ir.      él | t̄ám̄bȳént̄ȳenékeír↓

Yo vengo en carro.      yób̄énḡę̄nk̄árr̄o↓

Ellos vienen a pie.      é̄nȳoz | bȳén̄en̄ap̄yé↓

Viene Ud. a pie?      bȳén̄ę̄ust̄é̄t̄ap̄yé↓

tern

will show more than one pattern of irregularity in its conjugation. The two verbs in this drill section are examples; the patterns of irregularity are (1 sg) and stem vowel changing ( /e > yé/ in 2 fam sg and all 2-3).

Extension takes precedence, and no other change occurs in the 1 sg form. In other forms where the stem is strong stressed, the diphthongization

ér/ and /benír/ are the important examples of this mixed pattern. Others are compound forms, derived by adding some prefix to these forms, anír/.



SPOKEN SPANISH

23.21.3 Present tense irregular verbs - mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /ašér, dešír/, /sabér/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1	ákítráygò   lálístà↓	Aquí tr
Gosh, I'm falling!	2	kàrámbà   kèmekáygò↓	¡Caram
_____	3	nòz lástræ   èlšékwarentajsyètè↓	Nos las
I'm always dropping something.	4	syèmpre   sèmekæálgò↓	Siempre
_____	5	óygò   kèkántám   pòráí↓	Oigo q
Do you hear that noise?	6	óyæ   èserrwíðò†	¿Oye e
From time to time we hear it.	7	débèšènkwándò   loímòs↓	De vez
Do you all hear the traffic?	8	óyenèl tráfikò†	¿Oyen
_____	9	sí↓ yólággò   àwnkélédígò   kèsunálátá↓	Si, yo una l
_____	10	pèrdón   komodíšgustè†	Perdon
_____	11	nósé↓ nõyággwà   ènmjápártáméntò↓	No sé;



verbs - mixed miscellaneous /kaér, traér/, /oír/, /aşér, deşír/, /sabér/

## ILLUSTRATIONS

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | ákítráygò   lálístà↓                    | Aquí <i>traigo</i> la lista.                                   |
| 2  | kàrambá   kèmekáygò↓                    | ¡Caramba, que me <i>caigo</i> !                                |
| 3  | nòz lãstrãg   èlşékwarentãisyétè↓       | Nos las <i>trae</i> el C-47.                                   |
| 4  | syempre   sèmekãgãlgò↓                  | Siempre se me <i>cae</i> algo.                                 |
| 5  | óygò   kèkãntãm   pòràí↓                | <i>Oigo</i> que cantan por ahí.                                |
| 6  | óyẽ   èserrwíðò†                        | ¿ <i>Oye</i> ese ruido?  |
| 7  | dèbèşenkwãndò   lóimòs↓                 | De vez en cuando lo <i>oímos</i> .                             |
| 8  | óyeneltráfikò†                          | ¿ <i>Oyen</i> el tráfico?                                      |
| 9  | sí† yólãggò   àwñkèlèđigo   kèsunãlátã↓ | Si, yo la <i>hago</i> , aunque le <i>digo</i> que es una lata. |
| 10 | pèrdõñ   kòmõđişgustèđ†                 | Perdon, ¿cómo <i>dice</i> usted?                               |
| 11 | nòsè† nõáyãgwã   ènmiãpãrtãmèntò↓       | No <i>sé</i> ; no hay agua en mi apartamento.                  |

UNIT 23

EXTRAPOLATION

	palato-velar extension		palato velar-extension palatal extension	
Verbs	ka -ér	tra -ér	o -ír	
sg 1	ká-yg-o	trá-yg-o	ó-yg-o	
2 fam	ká-es	trá-es	ó-y-es	
2-3	ká-e	trá-e	ó-y-e	
pl 1	ka-émos	tra-émos	o-ímos	
2-3	ká-en	trá-en	ó-y-en	

	velar consonant changing stem vowel changing		vowel changing shortening
Verbs	aş-ér	deş-ír	sab-ér
sg 1	ág-o	díg-o	sé-
2 fam	áš-es	díš-es	sáb-es
2-3	áš-e	díš-e	sáb-e
pl 1	aş-émos	deş-ímos	sab-émos
2-3	áš-en	díš-en	sáb-en

NOTES

- a. The above verbs combine mixed patterns of irregularity into unique combinations.

333

SPOKEN SPANISH

EXTRAPOLATION

	palato-velar extension		palato velar-extension palatal extension
Verbs	ka -ér	tra -ér	o -ír
sg 1	ká-yg-o	trá-yg-o	ó-yg-o
2 fam	ká-es	trá-es	ó-y-es
2-3	ká-e	trá-e	ó-y-e
pl 1	ka-émos	tra-émos	o-ímos
2-3	ká-en	trá-en	ó-y-en

	velar consonant changing stem vowel changing		vowel changing shortening
Verbs	aş-ér	deş-ír	sab-ér
sg 1	ág-o	díg-o	sé-
2 fam	áš-es	díš-es	sáb-es
2-3	áš-e	díš-e	sáb-e
pl 1	aş-émos	deş-ímos	sab-émos
2-3	áš-en	díš-en	sáb-en

NOTES

- a. The above verbs combine mixed patterns of irregularity into unique combinations.

SPOKEN SPANISH

23.21.31 Substitution drills - Person-number substitution

1 yó | tráygøelkárro↓  
èlkórónel \_\_\_\_\_↓  
èlsènyoríyó \_\_\_\_\_↓  
lwísa \_\_\_\_\_↓  
éoyos \_\_\_\_\_↓

tráelkárro  
tráemosèlk  
tráelkárro  
tráenèlkár

1 Yo traigo el carro.  
El coronel \_\_\_\_\_.  
El señor y yo \_\_\_\_\_.  
Luisa \_\_\_\_\_.  
Ellos \_\_\_\_\_.

Trac  
Trac  
Trac  
Trac

-number substitution

rró↓

↓

↓

↓

↓

tráelkárro↓

tráemoselkárro↓

tráelkárro↓

traenelkárro↓

carro.

↓

o ↓

↓

↓

Trae el carro.

Traemos el carro.

Trae el carro.

Traen el carro.

UNIT 23

2 nosotros | notraémoznáda↓  
 éllos \_\_\_\_\_↓  
 la secretaria \_\_\_\_\_↓  
 mis amigos \_\_\_\_\_↓  
 yo \_\_\_\_\_↓

nótraé(n) r  
 nótraénác  
 nótraé(n) r  
 nótrayó

3 yo | oigo muy bien↓  
 élla \_\_\_\_\_↓  
 Luisa y Carmen \_\_\_\_\_↓  
 Antonio y yo \_\_\_\_\_↓  
 José \_\_\_\_\_↓

óyémuyb  
 óyénmuyb  
 óimózmuy  
 óyémuyb

2 *Nosotros no traemos nada.*

Ellos \_\_\_\_\_ .  
 La secretaria \_\_\_\_\_ .  
 Mis amigos \_\_\_\_\_ .  
 Yo \_\_\_\_\_ .

No  
 No  
 No  
 No

3 *Yo oigo muy bien.*

Ella \_\_\_\_\_ .  
 Luisa y Carmen \_\_\_\_\_ .  
 Antonio y yo \_\_\_\_\_ .  
 José \_\_\_\_\_ .

Oy  
 Oy  
 Oi  
 Oy



SPOKEN SPANISH

nótráemoznáđá↓

\_\_\_\_\_↓

arya \_\_\_\_\_↓

z \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

uybyén↓

\_\_\_\_\_↓

rmen \_\_\_\_\_↓

yó \_\_\_\_\_↓

\_\_\_\_\_↓

nótráe(n)náđá↓

nótráenáđá↓

nótráe(n)náđá↓

nótráygonáđá↓

óyémuybyén↓

óyénmuybyén↓

óimozmuybyén↓

óyémuybyén↓

bsotros no traemos nada.

los \_\_\_\_\_.

secretaria \_\_\_\_\_.

is amigos \_\_\_\_\_.

o \_\_\_\_\_.

o oigo muy bien.

lla \_\_\_\_\_.

uisa y Carmen \_\_\_\_\_.

ntonio y yo \_\_\_\_\_.

osé \_\_\_\_\_.

No traen nada.

No trae nada.

No traen nada.

No traigo nada.

Oye muy bien.

Oyen muy bien.

Oimos muy bien.

Oye muy bien.



SPOKEN SPANISH

4 yó | a g o l o m í z m o ↓  
 m i e r m a n a \_\_\_\_\_ ↓  
 l o z m u c h a c h o s \_\_\_\_\_ ↓  
 e l t e n i e n t e \_\_\_\_\_ ↓  
 e l k o r o n e l y o \_\_\_\_\_ ↓

á s e l o m í z m o ↓  
 á s e n l o m í z m o ↓  
 á s e l o m í z m o ↓  
 á s e m o z l o m í z m o ↓

5 yó | d i g o t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 m i h o \_\_\_\_\_ ↓  
 m i h o y y o \_\_\_\_\_ ↓  
 e l l a s \_\_\_\_\_ ↓  
 a n a \_\_\_\_\_ ↓

d i s e t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 d e s i m o s t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 d i s e n t o d o e n e s p a ñ o l ↓  
 d i s e t o d o e n e s p a ñ o l ↓

4 Yo hago lo mismo.  
 Mi hermana \_\_\_\_\_.  
 Los muchachos \_\_\_\_\_.  
 El teniente \_\_\_\_\_.  
 El coronel y yo \_\_\_\_\_.

Hace lo mismo.  
 Hacen lo mismo.  
 Hace lo mismo.  
 Hacemos lo mismo.

5 Yo digo todo en español.  
 Mi hijo \_\_\_\_\_.  
 Mi hijo y yo \_\_\_\_\_.  
 Ellas \_\_\_\_\_.  
 Ana \_\_\_\_\_.

Dice todo en español.  
 Decimos todo en español.  
 Dicen todo en español.  
 Dice todo en español.

á·e·l·o·m·í·z·m·o·↓  
á·e·n·l·o·m·í·z·m·o·↓  
á·e·l·o·m·í·z·m·o·↓  
á·e·m·o·z·l·o·m·í·z·m·o·↓

↓  
↓  
↓  
↓  
↓

d·í·s·e·t·o·d·o·e·n·e·s·p·a·ñ·o·l·↓  
d·e·s·i·m·o·s·t·o·d·o· | e·n·e·s·p·a·ñ·o·l·↓  
d·í·s·e·n·t·o·d·o·e·n·e·s·p·a·ñ·o·l·↓  
d·í·s·e·t·o·d·o·e·n·e·s·p·a·ñ·o·l·↓

Hace lo mismo.  
Hacen lo mismo.  
Hace lo mismo.  
Hacemos lo mismo.

Dice todo en español.  
Decimos todo en español.  
Dicen todo en español.  
Dice todo en español.

336



UNIT 23

6 yó | syémpre | sé.lá.lek.sýón ↓  
 á.ná \_\_\_\_\_ ↓  
 á.ná.yó \_\_\_\_\_ ↓  
 é.yós \_\_\_\_\_ ↓  
 h.wán \_\_\_\_\_ ↓

syémpre | sá.be.lá.lek.sýón ↓  
 syémpre | sá.be.móz.lá.lé. ↓  
 syémpre | sá.be.n.lá.lek.sýón ↓  
 syémpre | sá.be.lá.lek.sýón ↓

7 nó.só.troz | de.sí.mos.és.ó ↓  
 é.l \_\_\_\_\_ ↓  
 yó \_\_\_\_\_ ↓  
 h.wán.yó \_\_\_\_\_ ↓  
 ló.z.mú.chá.choz \_\_\_\_\_ ↓

dí.sés.ó ↓  
 dí.gó.sés.ó ↓  
 de.sí.mos.és.ó ↓  
 dí.sén.és.ó ↓

6 *Yo siempre sé la lección.*

Ana \_\_\_\_\_ .  
 Ana y yo \_\_\_\_\_ .  
 Ellos \_\_\_\_\_ .  
 Juan \_\_\_\_\_ .

Siempre sabe la  
 Siempre sabemo  
 Siempre saben  
 Siempre sabe la

7 *Nosotros decimos eso.*

El \_\_\_\_\_ .  
 Yo \_\_\_\_\_ .  
 Juan y yo \_\_\_\_\_ .  
 Los muchachos \_\_\_\_\_ .

Dice eso.  
 Digo eso.  
 Decimos eso.  
 Dicen eso.

SPOKEN SPANISH

lección ↓

↓

↓

↓

↓

siempre | sabe la lección ↓

siempre | sabemos la lección ↓

siempre | saben la lección ↓

siempre | sabe la lección ↓

eso ↓

↓

↓

↓

↓

dice eso ↓

digo eso ↓

decimos eso ↓

dicen eso ↓

es la lección.

↓

↓

↓

↓

Siempre sabe la lección.

Siempre sabemos la lección.

Siempre saben la lección.

Siempre sabe la lección.

imos eso.

↓

↓

↓

↓

Dice eso.

Digo eso.

Decimos eso.

Dicen eso.



SPOKEN SPANISH

Tense substitution

- 1 yó trahé | la serbésá ↓
- 2 nósotros | trahimoz la ensaláda ↓
- 3 yó | oí byén | támbyén ↓
- 4 yó no hice nada ↓
- 5 El hizo la lista ↓
- 6 nósotros no hicimos eso ↓
- 7 yó | tám poko | dí hena da ↓
- 8 nósotros dijimos | todo muy mal ↓
- 9 Ellos dijeron | todo en español ↓
- 10 yó | no supe la lección ↓
- 11 nósotros | no supimos los nombres ↓

yó tráygo | la  
 nósotros | trá  
 yó oí byén | tá  
 yó no hice nada ↓  
 él se la lista  
 nósotros | no  
 yó | támoko | dí  
 nósotros dijimos  
 éllos dijeron |  
 yó | no sé la le  
 nósotros | no

- 1 Yo *traje* la cerveza.
- 2 Nosotros *trajimos* la ensalada.
- 3 Yo *oí* bien también.
- 4 Yo *no hice* nada.
- 5 El *hizo* la lista.
- 6 Nosotros *no hicimos* eso.
- 7 Yo *tampoco dije* nada.
- 8 Nosotros *dijimos* todo muy mal.
- 9 Ellos *dijeron* todo en español.
- 10 Yo *no supe* la lección.
- 11 Nosotros *no supimos* los nombres.

yo traigo  
 nosotros  
 yo oigo  
 yo no h  
 El hace  
 nosotros  
 yo tam  
 nosotros  
 ellos d  
 yo no  
 nosotros

## Tense substitution

erbéşâ↓  
 ahimoz laensalâđâ↓  
 âmbyén↓  
 ↓  
 â↓  
 işimos,ésô↓  
 dihenâđâ↓  
 imos | tođomuymâl↓  
 n | tođgenespanyól↓  
 lekşyon↓  
 supimoz loznómbres↓

yótraygo | laşerbéşâ↓  
 nósotros | traémoz laensalâđâ↓  
 yoygobyén | tâmbyén↓  
 yonqagonâđâ↓  
 élaşelalístâ↓  
 nósotroz | noşemos,ésô↓  
 yó | tâmpoko | diğonâđâ↓  
 nósotrozdeşimos | tođomuymâl↓  
 élyozdişen | tođgenespanyól↓  
 yó | nósélalekşyon↓  
 nósotroz | nosabemoz loznómbres↓

erveza.  
 imos la ensalada.  
 también.  
 nada.  
 nada.  
 hicimos eso.  
 dije nada.  
 imos todo muy mal.  
 todo en español.  
 la lección.  
 supimos los nombres.

Yo traigo la cerveza.  
 Nosotros traemos la ensalada.  
 Yo oigo bien también.  
 Yo no hago nada.  
 El hace la lista.  
 Nosotros no hacemos eso.  
 Yo tampoco digo nada.  
 Nosotros decimos todo muy mal.  
 Ellos dicen todo en español.  
 Yo no sé la lección.  
 Nosotros no sabemos los nombres.

UNIT 23

23.21.32 Response drill

	1	ústéd  dísetódq  énèspányólfqéninglés↓	dígótódq  énèspányólf↓
	2	ústédéz  dísetódq  énèspányólfqéninglés↓	déximóstódq  énèspányólf↓
	3	él  dísetódq  énèspányólfqéninglés↓	dísetódq  énèspányólf↓
[libros↓]	4	kétráxus'éd  alqéskwélá↓	tráygólíbrós↓
[libros↓]	5	kétráenqyos  alqéskwélá↓	tráenlíbrós↓
[libros↓]	6	kétráenústédes  alqéskwélá↓	tráemozlíbrós↓

---

	1	¿Ud. dice todo en español o en inglés.	Digo todo en español.
	2	¿Uds. dicen todo en español o en inglés?	Decimos todo en español.
	3	¿El dice todo en español o en inglés?	Dice todo en español.
(libros)	4	¿Qué trae Ud. a la escuela?	Traigo libros.
(libros)	5	¿Qué traen ellos a la escuela?	Traen libros.
(libros)	6	¿Qué traen Uds. a la escuela?	Traemos libros.

SPOKEN SPANISH

¿digo todo en español o en inglés?  
¿decimos todo en español o en inglés?  
¿dice todo en español o en inglés?

digo todo en español  
decimos todo en español  
dice todo en español

¿traigo libros a la escuela?  
¿traen libros a la escuela?  
¿traemos libros a la escuela?

traigo libros  
traen libros  
traemos libros

¿digo todo en español o en inglés?  
¿decimos todo en español o en inglés?  
¿dice todo en español o en inglés?

Digo todo en español.  
Decimos todo en español.  
Dice todo en español.

¿traigo libros a la escuela?  
¿traen libros a la escuela?  
¿traemos libros a la escuela?

Traigo libros.  
Traen libros.  
Traemos libros.



SPOKEN SPANISH

[énɛspáɲyól↓]	7	díʒɛustéd   tódɔɛɲɪŋglés   akít	nó↓ áki   áíɔótótɔ   enɛspa
[énɛspáɲyól↓]	8	díʒɛɲustédɛs   tódɔɛɲɪŋglés   akít	nó↓ áki   áɛ́símóstótɔ   en
	9	sábɛustéd   minómbre↑	sí↓ lósé↓
	10	séyó   ɛ́ɪdɛustéd↑	sí↓ lósábé↓
	11	óyɛustédbyén↑	sí↓ óyɔ   múybyén↓
	12	óyɛɲustédɛz   byén↑	sí↓ óímóz   múybyén↓
	13	óyɛɛ́yoz   byén↑	sí↓ óyɛn   múybyén↓

---

(en español)	7	¿Dice Ud. todo en inglés aquí?	No, aquí digo todo e
(en español)	8	¿Dicen Uds. todo en inglés aquí?	No, aquí decimos to
	9	¿Sabe Ud. mi nombre?	Sí, lo sé.
	10	¿Sé yo el de Ud.?	Sí, lo sabe.
	11	¿Oye Ud. bien?	Sí, oigo muy bien.
	12	¿Oyen Uds. bien?	Sí, oímos muy bien.
	13	¿Oyen ellos bien?	Sí, oyen muy bien.

ustéd | tódqenínglès | akít  
ustédes | tódqenínglès | akít

nó↓ áki | dígótódq | en,espanyól↓  
nó↓ áki | dèšímóstódq | en,espanyól↓

ustéd | minómbret  
eldéustéd↑  
stédbyént  
ustédes | byént  
éoyoz | byént

sí↓ lósé↓  
sí↓ lósabé↓  
sí↓ oygo | muybyént↓  
sí↓ oímos | muybyént↓  
sí↓ oyen | muybyént↓

. todo en inglés aquí?  
ds. todo en inglés aquí?  
. mi nombre?  
de Ud.?  
. bien?  
ds. bien?  
los bien?

No, aquí digo todo en español.  
No, aquí decimos todo en español.  
Sí, lo sé.  
Sí, lo sabe.  
Sí, oigo muy bien.  
Sí, oímos muy bien.  
Sí, oyen muy bien.

UNIT 23

23.21.33 Translation drill

1 I don't do the cooking at my house.	yónqágolakómíðǎ   enmikásá†
2 Who does it in yours?	kyénláşǧ   enlásúyá†
3 My wife and I do it.	mǎşp sǎiyó   láşémòs†
4 Neither he nor I bring the car.	nǎélniyó   tráémòs.elkárro†
5 I don't bring it either.	yó   támpókólotráygò†
6 They bring it once in a while.	éyoz   tráen   débéşenkwándò†
7 Do you all know my name?	sábenustéðez   minómbret
8 We do know it.	nósótròs   sí   losabémòs†
9 Do you know the lesson?	sábęustét   lálékşyó†
10 I too know it.	yó   támbýenlásé†
11 Do you all hear well?	óyenustéðezbyén†
12 We hear very well.	nósótròs   óimózmúybyén†
13 I hear everything very well.	yó   óygòtóó   múybyén†

SPOKEN SPANISH

ing at my house.

yónqágolakómíŕa | énmi kásâ↓

Yo no hago la comida en mi casa.

rs?

kyénláŕe | énlas úyâ↓

¿Quién le hace en la suya?

t.

míesposâiyó | láŕémôs↓

Mi esposa y yo la hacemos.

ing the car.

níelniyó | tráemos el kárrô↓

Ni él ni yo traemos el carro.

her.

yó | tâmpókólótrâyô↓

Yo tampoco lo traigo.

in a while.

éyôz lôtraên | débés ênkwándô↓

Ellos lo traen de vez en cuando.

ny' name?

sábênustéŕez | mínómbre↑

¿Saben Uds. mi nombre?

nósótrôs | sí | losábémôs↓

Nosotros sí lo sabemos.

esson?

sábêustéŕ | lálêkŕyón↑

¿Sabe Ud. la lección?

yó | tâmbyér. lásé↓

Yo también la sé.

ell?

óyênustéŕezbyén↑

¿Oyen Uds. bien?

nósótrôs | óímoz muybyén↓

Nosotros oímos muy bien.

very well.

yó | óyôótóó | muybyén↓

Yo oigo todo muy bien.

SPOKEN SPANISH

B. Discussion of pattern

This section includes several miscellaneous irregular verbs which show very little pattern similarity to other irregular types.

The verbs /traér/ and /kaér/ are similar to each other: each has the palato-velar extension /-yg-/ after the stem and h ( /'trá-yg-o, ká-yg-o/ ).

The verb /oír/, in addition to this irregular feature ( /ó-yg-o/ ) has a palatal extension /-y-/ after the stem of the 2<sup>nd</sup> form ( /ó-y-e, ó-y-en/ ).

The verbs /aşér/ and /deşír/ have a velar consonant change /ş > g/ in the stem of their 1<sup>st</sup> sg forms ( /á-g-o, dí-g-o/ ) and a vowel change /e > í/ in 2<sup>nd</sup> form and both 2-3 forms ( /dí-ş-es, dí-ş-e, dí-ş-en/ ).

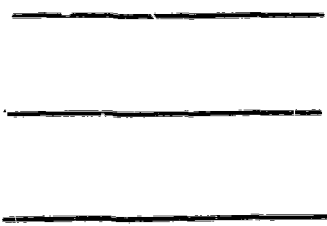
The verb /sabér/ is irregular only in its 1<sup>st</sup> sg form when the stem changes to /sé-/ and takes no ending.

Though all these changes can be described, as above, by noting the individual modifications of each irregular form, it is usually more practical to and memorize each irregular form as if it were a new vocabulary item, until the verb forms can be related through meaning and distribution, rather than through patterns. In other words, these patterns have to be mastered in and of themselves; very limited transfer to similar forms will be possible.

23.21.4 Statement intonation patterns - Leavetakings

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS



- |   |             |                  |
|---|-------------|------------------|
| 1 | kómpérmisó↓ | 1<br>Con per     |
| 2 | ástálwéqó↓  | 1<br>Hasta l     |
| 3 | ádyó's↓     | 1 21 ↓<br>Adiós. |



as irregular verbs which show very little pattern similarity to other irregular types.

similar to each other: each has the palato-velar extension /-yg-/ after the stem and before the ending of their 1 sg forms

regular feature (/ó-yg-o/) has a palatal extension /-y-/ after the stem of the 2 fam and both 2-3 forms (/ó-y-es

and a velar consonant change /s > g/ in the stem of their 1 sg forms (/ág-o , díg-o/), and /deşír/ has the stem /díş- / (/díş-es , díş-e , díş-en/).

its 1 sg form when the stem changes to /sé-/ and takes no ending.

As above, by noting the individual modifications of each irregular form, it is usually more profitable for a student to use a few vocabulary items, until the verb forms can be related through meaning and distribution, rather than their variance from regular forms. Mastered in and of themselves; very limited transfer to similar forms will be possible.

ings

#### ILLUSTRATIONS

1 kòmpèrmisó↓

1 2 1 ↓  
Con permiso.

2 ástálweqó↓

1 2 1 ↓  
Hasta luego.

3 ádyós↓

1 2 1 ↓  
Adiós.

UNIT 23

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/232↑/	/121↓/

NOTES

- a. Leavetakings in Spanish characteristically end in a falling intonation pattern, unlike English.
- b. Using an English pattern for leavetakings in Spanish is both conspicuous and inappropriate.

23.21.41 Translation drill – Leavetakings

2 3 2 ↑ 1 See you tomorrow.	ástámãnyaná↓	1 Hasta m
2 3 2 ↑ 2 See you later.	ástálweqô↓	1 Hasta lu
2 3 2 ↑ 3 I'll be seeing you.	ástáláðístá↓	1 Hasta la
2 32 ↑ 4 See you tonight.	ástálánoché↓	1 Hasta la
2 32 ↑ 5 See you soon.	ástáprontô↓	1 Hasta p
2 3 2 ↑ 6 See you Monday.	ástãæ(0)lúnês↓	1 Hasta e
2 3 2 ↑ 7 See you at seven.	ástálá(s)syétê↓	1 Hasta l

343

EXTRAPOLATION

English	Spanish
/232↑/	/121↓/

NOTES

- a. Leavetakings in Spanish characteristically end in a falling intonation pattern, unlike English.
- b. Using an English pattern for leavetakings in Spanish is both conspicuous and inappropriate.

etakings

ástámányaná↓	1 2 1 ↓ Hasta mañana.
ástálwegó↓	1 2 1 ↓ Hasta luego.
ástálábístá↓	1 2 1 ↓ Hasta la vista.
ástálánoché↓	1 2 1 ↓ Hasta la noche.
ástáprontó↓	1 2 1 ↓ Hasta pronto.
ástá(é)lunés↓	1 2 1 ↓ Hasta el lunes.
ástálá(s)syeté↓	1 2 1 ↓ Hasta las siete.

343



SPOKEN SPANISH

2 3 2 ↑  
8 Glad to have met you.

múchogusto | ðékónóşérlo↓

2  
Muc

2 3 2 ↑  
9 Glad to have seen you.

múchogusto | ðéberlo↓

2  
Muc

2 3 2 ↑  
10 Glad to have heard you.

múchogusto | ðeðírló↓

2  
Muc

2 32 ↑  
11 Goodbye.

ãtyós↓

1 2  
Adi

2 32 ↑  
12 Good night.

bwénãznóchès↓

1  
Bue

2 3 2 ↑  
13 Gotta go now.

kòmpèrmisó↓

1  
Cou

B. Discussion of pattern

One of the most conspicuous errors that an English speaking student of Spanish can make is to impose an English intonation pattern. There are several English patterns, nearly all of which are very inappropriate. A listing of these patterns would include: /232↑, 232↓,

The common pattern in Spanish, /121↓/, exists in English as an abrupt, discourteous dismissal. It is therefore likely to be replaced in favor of a familiar pattern that doesn't make an English speaker feel so uncomfortable.

In leavetakings as with other features, appropriate patterns must be internalized. But when there is direct interference from the native language, special attention should be given to correctly establish the important patterns of the target language.

344